



ugr

Universidad  
de Granada

**MOHAMMAD SAMEER RAYYAN**

**TESIS DOCTORAL**

**FRASEOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA INFORMATIZADA:**

**ELABORACIÓN DE UNA BASE DE DATOS ELECTRÓNICA  
CONTRASTIVA ÁRABE – ESPAÑOL / ESPAÑOL – ÁRABE DE  
FRASEOLOGISMOS BASADOS EN PARTES DEL CUERPO**

**Los Directores:**

**Fdo.**

Dr. Francisco José Manjón Pozas

**El Doctorando:**

**Fdo.**

D. Mohammad Sameer Rayyan

**Fdo.**

Dr. José Manuel Pazos Breña

**UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos (D04.56.1)

**2014**

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Mohammad Sameer Mohammade Rayyan  
D.L.: GR 2345-2014  
ISBN: 978-84-9083-389-6



## ***AGRADECIMIENTO***

*Definitivamente, gracias a Dios por darme la bendición de lograr esta tesis. Gracias a Dios por las buenas personas que puso en mi camino y me ayudaron en esta experiencia.*

*Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos a todas las personas e instituciones sin las cuales no hubiera sido posible la realización de este trabajo:*

*A los directores de la tesis el Dr. F. J. Majón Pozas y J. M. Pazos Breña, por dirigirme esta tesis, sus conocimientos y experiencia, su talento, sus constantes palabras de aliento, correcciones y consejos, siempre oportunos y directos. Mi labor como investigador en el futuro quedará, sin duda, marcada por su impronta.*

*Al departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, a todos los profesores, con especial mención al director del departamento Dr. Juan de Dios Luque Durán por su imprescindible apoyo y sabios consejos a lo largo de mi estancia investigadora en el departamento. Me considero afortunado formar parte de su grupo de investigación GILTE durante mi estancia en el departamento.*

*A la agencia española de cooperación internacional (AECID) por haber financiado mi tesis doctorado mediante una beca.*

*A toda mi familia, especialmente mi mujer Aseel, le agradezco mucho su paciencia, su comprensión, su respaldo durante la elaboración de la tesis. Igualmente, agradezco a la familia de mi mujer por estar siempre con nosotros yo y mi mujer.*

*Muy especialmente a mi madre y mi padre por sus palabras de aliento en los momentos de desánimo, su paciencia, su apoyo. A mis hermanos por el apoyo durante mi estancia en España.*

*A mi amigo Martín, por toda la ayuda que me dio para desarrollar mi tesis.*

*Por último, quiero dejar constancia de mi agradecimiento a todos mis amigos, especialmente, Mohammad Nouneh, Chaijona, Mohammad Jervin, Mohammad Alsmadi, y todas aquellas personas que han seguido mi trabajo.*

## ***DEDICATION***

*To my beloved ones, Dad and Mom,*

*To my one, and only one, my lovely wife*

*Aseel*



# INDÍCE

<b>INTRODUCCIÓN</b> -----	<b>13</b>
1. OBJETIVOS: -----	17
2. HIPÓTESIS: -----	18
3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL TRABAJO:-----	18
4. ABREVIATURAS Y SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN:-----	23
<b>1. DESDE EL COMIENZO HASTA EL DESPEGUE DE LA FRASEOLOGÍA.</b> ----	<b>25</b>
1.1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS-----	26
<b>2. EL UNIVERSO FRASEOLÓGICO: PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICAS. EL CASO DEL ESPAÑOL.</b> -----	<b>31</b>
2.1. TERMINOLOGÍA Y DEFINICIONES DE LAS UFS -----	32
2.1.1. <i>¿Qué es la fraseología?</i> -----	32
2.1.2. <i>Propuestas terminológicas de las UFs</i> -----	34
2.2. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LAS UFS -----	36
2.2.1. <i>Pluriverbalidad o Polilexicalidad</i> -----	37
2.2.2. <i>Frecuencia</i> -----	37
2.2.3. <i>Institucionalización</i> -----	38
2.2.4. <i>Fijación</i> -----	39
2.2.5. <i>Idiomaticidad</i> -----	42
2.2.6. <i>Variación</i> -----	44
2.2.7. <i>Gradualidad (Gradación)</i> -----	44
2.3. LA RELACIÓN ENTRE FIJACIÓN, IDIOMATICIDAD Y PLURIVERBALIDAD: -----	45
2.4. TAXONOMÍA DE LAS UFS -----	47
2.4.1. <i>CASARES, J. (1950)</i> -----	47



2.4.2. COSERIU, E. (1966)-----	50
2.4.3. ZULUAGA, A. (1980)-----	51
2.4.4. CORPAS PASTOR, G. (1996)-----	53
2.4.5. RUIZ GURILLO, L. (1997)-----	56
<b>3. EL UNIVERSO FRASEOLÓGICO EN ÁRABE: PARALELISMOS CON EL SISTEMA FRASEOLÓGICO ESPAÑOL. -----</b>	<b>59</b>
3.1. UN BREVE PANORAMA HISTÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA ÁRABE. -----	60
3.2. EL INTERÉS DE LOS LINGÜISTAS ÁRABES POR LAS UFS EN LA ÉPOCA MODERNA-----	63
3.3. TAXONOMÍAS DE UFS -----	73
3.3.1. 'Aly Qasīmy علي قاسمي (1980). -----	73
3.3.2. Wāfa' Kamīl وفاء كامل (2003)-----	80
3.3.3. Hūda 'ābd Al- 'aṭy, هدى عبد العاطي (2012) -----	83
<b>4. UNA NUEVA PROPUESTA PARA UNA TERMINOLOGÍA FRASEOLÓGICA Y LA CLASIFICACIÓN UNITARIA DE LAS UFS EN LA LENGUA ÁRABE -----</b>	<b>85</b>
4.1. AL-TĀ'BYRYYAT (التعبيريات): UNA NUEVA PROPUESTA DEL TÉRMINO PARA LA FRASEOLOGÍA EN LA LENGUA ÁRABE: -----	86
4.2. UNA NUEVA PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN UNITARIA DE LAS UFS PARA LA LENGUA ÁRABE.-----	87
4.2.1. ESFERA I: COLOCACIONES / المتلازمات اللفظية -----	89
4.2.1.1. Verbo + Sustantivo (sujeto)-----	90
4.2.1.2. Verbo + sustantivo (objeto)-----	91
4.2.1.3. Adjetivo + sustantivo -----	91
4.2.1.4. Sustantivo + Preposición + sustantivo -----	93
4.2.1.5. Verbo + Mūṭlāq / ḥal (+ adjetivo) -----	94

4.2.2. <i>ESFERA II: LOCUCIONES /</i> <i>التعابير المسكوكة</i> -----	94
4.2.2.1. Locuciones nominales / <i>التعابير المسكوكة الاسمية</i> -----	96
4.2.2.2. Locuciones adjetivas / <i>التعابير المسكوكة الوصفية</i> -----	94
4.2.2.3. Locuciones adverbiales / <i>التعابير المسكوكة الظرفية</i> -----	98
4.2.2.4. Locuciones verbales / <i>التعابير المسكوكة الفعلية</i> -----	99
4.2.2.5. Locuciones semioracionales o clausales / <i>التعابير المسكوكة العبارية</i> -----	102
4.2.2.6. Locuciones prepositivas / <i>التعابير المسكوكة الحرفية</i> -----	103
4.2.2.7. Locuciones conjuntivas / <i>التعابير المسكوكة الموصولة (الرابطية)</i> -----	105
4.2.3. <i>ESFERA III: ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS /</i> <i>العبارات الاصطلاحية</i> -----	105
4.2.3.1. <i>Parecias / الأمثال</i> -----	107
4.2.3.2. <i>Fórmulas rutinarias / الصيغ الروتينية</i> -----	112
<b>5. PARTONOMIA</b> -----	<b>121</b>
5.1. INTRODUCCIÓN -----	122
5.2. LA CATEGORIZACIÓN DE LAS PARTES DEL CUERPO: LA PARTONOMÍA. -----	123
5.3. LA PERCEPCIÓN VISUAL DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO: EL MODELO “TRIMENSIONAL”. -----	136
5.4. EL INVENTARIO ÁRABE DE LAS PARTES DEL CUERPO. -----	137
5.5. EL INVENTARIO ESPAÑOL DE LAS PARTES DEL CUERPO. -----	152
<b>6. ELABORACIÓN DE UNA BASE DE DATOS ELECTRÓNICA DE SOMATISMOS</b> -----	<b>159</b>
6.1. INTRODUCCIÓN -----	160
6.2. ELEMENTOS DE INFORMACIÓN ALMACENADOS Y RECOGIDA DE DATOS -----	161
6.3. DISEÑO DE LA DE DATOS -----	164
<b>7. ANÁLISIS DE DATOS</b> -----	<b>167</b>

7.1. INTRODUCCIÓN -----	168
7.2. ANÁLISIS CONTRASTIVO SEMÁNTICO DE LOS SOMATISMOS (TRADUCTOLÓGICO) ---	172
7.2.1. <i>Equivalencias Totales</i> -----	176
7.2.1.1 Equivalencias Totales (A)-----	178
7.2.1.2 Equivalencias Totales (B)-----	183
7.2.2. <i>Equivalencias Parciales</i> -----	197
7.2.2.1 Equivalencias Parciales (A)-----	198
7.2.2.2 Equivalencias Parciales (B)-----	207
7.2.3. <i>Equivalencias Aparentes</i> -----	218
7.3. ANÁLISIS AXIOLÓGICO DE LOS SOMATISMOS-----	227
7.3.1. <i>Valor positivo</i> -----	228
7.3.2. <i>Valor negativo</i> -----	231
7.3.3. <i>Valor neutral</i> -----	235
7.4. ANÁLISIS CULTURAL DE LOS SOMATISMOS -----	239
<b>8. DICCIONARIOS SOMÁTICOS -----</b>	<b>431</b>
8.1. INTRODUCCIÓN -----	432
8.2. DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS-----	434
8.2.1. <i>Diccionario de Equivalencias Árabe - Español</i> -----	434
8.2.2. <i>Diccionario de Equivalencias Español - Árabe</i> -----	528
8.3. DICCIONARIO TEMÁTICO-----	552
8.3.1. <i>Diccionario Temático Árabe - Español</i> -----	552
8.3.2. <i>Diccionario Temático Español - Árabe</i> -----	768
8.4.DICCIONARIO AXIOLÓGICO -----	917
8.4.1. <i>Diccionario Axiológico Árabe – Español</i> -----	917
8.4.2. <i>Diccionario Axiológico Español – Árabe</i> -----	1013

8.5.DICCIONARIO DE SOMATISMOS DE USO INCORRECTO-----	1069
<b>9. CONCLUSIONES-----</b>	<b>1105</b>
<b>10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS -----</b>	<b>1115</b>



## **INTRODUCCIÓN**

## INTRODUCCIÓN

La fraseología en los últimos años ha sido objeto de gran interés en el ámbito de la lexicología y la lexicografía. En los años ochenta del siglo anterior ya empieza el estudio de la fraseología a generar avances realmente interesantes, los que se encuentran en estudios considerados pioneros: como el del colombiano Zuluaga (1980). En España este interés por el estudio específico de la fraseología como fenómeno lexicológico y lexicográfico ha llegado más tarde, destacando en los principios de los noventa trabajos como los de Corpas Pastor (1995), Ruiz Gurillo (1997). Sin embargo, los estudios pioneros de esta disciplina científica son de la Unión Soviética y Alemania.

Después de los noventa se produce un notable incremento de investigaciones fraseológicas en forma de tesis doctorales, monografías, artículos, así como diccionarios monolingües, como p. ej. el diccionario fraseológico documentado del español actual dirigido por Manuel Seco (Seco, Andrés, & Ramos, 2005) y bilingües, como el diccionario fraseológico español-alemán (Nedwed, 2009).

El universo de los estudios fraseológicos en lengua árabe no ha recibido una atención relevante por los especialistas. Aunque la lengua árabe posee una enorme riqueza léxica, no es fácil encontrar referencias a la fraseología del árabe, ni tampoco encontramos estudios relacionados con la taxonomía científica de las Unidades fraseológicas, salvo un intento tímido del lingüista iraquí Ali Qasmy (1980).

El interés por la fraseología como disciplina científica en árabe ha sido pues escaso entre los lingüistas árabes. En los últimos siete años se ha observado una inversión de esta tendencia y ya podemos encontrar algunos estudios sobre el tema y diccionarios monolingües como el diccionario de Wafa Kamel (Fayd, Mū'jam al-t'abyr al-ʿiṣṭīlahyya fy al-ʿārābīyya al-mū'aṣṣira (Glosario de las expresiones idiomáticas en al árabe contemporáneo), 2007) , el

diccionario somático monolingüe de Dawud (2007) y el diccionario fraseológico - cultural bilingüe del lingüista Nader Al-Jallad (2012). Encontramos también tesis doctorales sobre estudios fraseológicos contrastivos como los trabajos de Muayad Sharab (2010), Yara Ghalayini (2012) de la Universidad de Granada.

Cabe señalar que el presente trabajo se integra en el grupo de investigación GILTE (GRUPO DE INVESTIGACION DE LINGÜÍSTICA TIPOLÓGICA Y EXPERIMENTAL), bajo la dirección del Dr. Juan de Dios Luque Durán<sup>1</sup> de la Universidad de Granada. Este grupo, que lleva cabo trabajando muchos años en el ámbito de los estudios de fraseología contrastiva, culturología y lexicografía<sup>2</sup> (véanse los trabajos de Antonio Pamies, Francisco Manjón Pozas, José Manuel Pazos, Lucía Luque Nadal<sup>3</sup> y Nader Al-Jallad<sup>4</sup>).

La fraseología estudia varios tipos de unidades idiomáticas y fijas que se denominan unidades fraseológicas (UFs). Brevemente se entiende por unidades fraseológicas *aquellas unidades que se forman por más de dos palabras gráficas en su límite inferior* (Corpas Pastor, 1996). El uso de esas UFs por el extranjero es complicado por la herencia cultural que conllevan estas UFs en cada lengua, lo que explicaría las peculiaridades que conlleva su aprendizaje al adquirir el léxico de una lengua. Sin embargo, el estudio de los fraseologismos facilita al estudiante extranjero comprender determinadas claves de la conducta de los hablantes nativos que facilitarán su integración lingüística, comunicativa y afectiva entre los hablantes nativos de la lengua, (Luque Durán & Luque Nadal, 2009, pág. 259).

---

<sup>1</sup> Pueden consultar su extenso trabajo sobre fraseología, culturología y lexicografía como p. ej. : Luque Durán, J. D. (1996) (1997) (1999) (2001) (2002) (2007) (2008) (2009 a) (2009 b) (2011), Luque Durán, J. D. y Luque Nadal, L. (2008), Luque Durán, J. D. y Manjón Pozas, F. J. (1997)(1998 a)(1998 b)(1998 c)(1999), Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A., (1997 a)(1997 b)(1998)(2000)(2005), Luque Durán, J. D., Pamies Bertrán, A., Manjón Pozas, F. J. (1997).

<sup>2</sup> Véanse p. ej. :Pamies, Antonio (2000) (2007) (2009) (2010) (2011a) (2011b) (2012) (2013), Pamies, A. y Luque Durán, J.d.D. (2000), Pamies, Antonio, Luque Nadal, L., Pazos, J. M.(2011)(2012).

<sup>3</sup> Véanse trabajos de esta autora p. ej. (2005) (2006) (2007 a) (2007 b) (2008 a) (2008 b) (2008 c) (2009) (2010 a) (2011) (2012 a) (2012 b).

<sup>4</sup> Este autor publica en el año 2012 un diccionario fraseológico-cultural bilingüe árabe –español, véase (Al Jallad, 2012).



Actualmente el estudio científico de la fraseología ha adquirido una especificidad muy elevada, dando lugar a investigaciones de alcance mucho más concreto, algunas con una amplia literatura científica, como es el caso de los estudios de fraseologismos basados en lexemas referidos a las partes del cuerpo, como p. ej. el trabajo de Carmen Mellado Blanco (2004), (Olza Moreno, 2011).

¿Y qué decir de la utilización de herramientas avanzadas de análisis informático y su influencia –enorme- en el avance la lexicografía, la lexicología y, como no, la fraseología. Hoy en día los avances informáticos conquistan forman parte intrínseca de la vida cotidiana y de cualquier ámbito profesional. Las personas, en concreto, usan, de una manera o de otra, aplicaciones informáticas para acceder a la información necesaria en su lengua materna y en otros casos en lenguas extranjeras. El acceso a la información lingüística de una “forma clásica” ya va siendo sustituido paulatinamente por el acceso informatizado a los datos. Así, la necesidad de adaptar el acceso a la información lingüística a través de las aplicaciones informáticas es indiscutible. Por lo tanto, encontramos actualmente la coexistencia de los diccionarios en dos formatos: soporte papel y soporte electrónico (con aplicaciones y software específico para móviles, gafas<sup>5</sup>, relojes y tablets, etc.)

Todos estos avances y la gran dependencia de la tecnología informática en la vida cotidiana por parte de los usuarios de todas las clases sociales explican en parte la motivación y el interés por el presente trabajo para elaborar una base de datos electrónica sobre los fraseologismos somáticos contrastivos árabe-español, trabajo que, entre otras cosas, permita luego vincular los resultados esperados con aplicaciones informáticas y diccionarios electrónicos para mayor flexibilidad de uso y mayor rapidez en la búsqueda de la información.

---

<sup>5</sup> Gafas inteligentes como las de Google que están actualmente en la fase de prueba.

El presente trabajo comprende una serie de objetivos muy claros, que pasamos a explicitar a continuación:

## **1. OBJETIVOS:**

- a) Aportar nuevos enfoques al estudio de la fraseología árabe mediante la aplicación de modelos taxonómicos globales sobre UFs como el modelo de Corpas Pastor (1996).
- b) Ayudar a desarrollar el estudio fraseológico árabe a través la propuesta de una nueva taxonomía de las UFs y proponer una nueva denominación de la fraseología en árabe.
- c) Investigar la nomenclatura general de la partonomía de las partes del cuerpo árabe y compararla con la del español.
- d) Indagar el universalismo de los somatismos en árabe y en español.
- e) Analizar los datos somáticos árabes desde tres puntos de vista semántico, axiológico y cultural.
- f) Presentar nuevos criterios sobre el comportamiento de los somatismos en las UFs para establecer los distintos grados de equivalencia desde una perspectiva contrastiva.
- g) Explorar los valores culturales que implica el uso del léxico de las partes del cuerpo en árabe y en español.
- h) Reflexionarsobre las dificultades de la traducción de los fraseologismos en general y los somatismos en particular.
- i) Plantear una propuesta de tipología de diccionarios somático bilingües: equivalencias translémicas de grados diferentes, diccionario somático temático árabe-español, diccionario somático axiológico árabe – español y diccionario somático de usos anómalos.
- j) Apoyar la traducción asistida por ordenador (TAO) y la traducción vinculando los resultados de la base de datos obtenida en esta investigación a la elaboración de diccionarios electrónicos bilingües árabe-español.
- k) Establecer un diseño de la base de datos válido para varias lenguas con el fin de desarrollar diccionarios multilingües en futuras investigaciones.

## 2. HIPÓTESIS DE PARTIDA

- La lengua árabe es válida para aplicar modelos globales de taxonomía fraseológica y el léxico árabe merece un tratamiento específico en el estudio de su corpus fraseológico.
- La nomenclatura partonómica árabe y española reflejan rasgos de universalidad.
- Existe una elevada equivalencia en el uso de fraseologismos somáticos entre las dos lenguas, a pesar de su distancia tipológica.
- Desarrollar diccionarios bilingües somáticos en soporte electrónico entre dos lenguas tipológicamente diversas ayuda a resolver problemas traductológicos, especialmente en el ámbito de la traducción asistida por ordenador.
- Diseñar una base de datos de tipo “Entidad-Relacional” ayuda a desarrollar diccionarios electrónicos multilingües de distintos tipos por la forma de relacionar la información en la base de datos. Esta pasa a ser pues, no sólo una herramienta, sino una auténtica declaración de principios sobre la estructura de los fraseologismos en una lengua dada.

## 3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL TRABAJO:

En los párrafos siguientes explicitaremos el planteamiento, desarrollo y metodología aplicados en el presente trabajo.

La **primera parte** consta de cinco capítulos que cubren el marco teórico de esta tesis doctoral.

En el primer capítulo intentamos hacer un breve resumen de la historia de la fraseología en general desde la Edad media hasta el surgimiento de la fraseología como disciplina científica. Luego, destacamos los trabajos fraseológicos importantes de Julio Casares, considerado el “padre intelectual” de la fraseología moderna española. A continuación,

hablaremos del despegue de la fraseología en el ámbito europeopartiendode los trabajos y conferencias presentados en el ámbito de las reuniones científicas auspiciadas EUROPHRAS.

El segundo capítulo está dedicado al estado de la cuestión de la fraseología en España. En este capítulo resumimos los trabajos más interesantes de a partir de los noventa como los trabajos de Corpas Pastor (1995), Ruiz Gurillo (1997) y los trabajos de Luque Durán y Pamies Bertrán (1998) y Luque Durán y Manjón Pozas (1998). Por otro lado, destacamos las propuestas terminológicas sobre fraseología propuestas por varios autores y hablaremos de las distintas taxonomías de unidades fraseológicas planteadas por especialistas como Julio Casares, Alberto Zuluaga, Eugenio Coseriu y Gloria Corpas Pastor. De esta última autora adoptamos su modelo de análisis a la lengua árabe porque su estructura nos parece especialmente adecuada para el análisis de la lengua árabe, al establecer tres niveles de análisis de: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Finalmente, el capítulo trata de entresacar una clasificación de rasgos y características de las UFs a partir de las propuestas de autores como Ruiz Gurillo (1997), Corpas Pastor (1996) y García Page (2008).

El tercer capítulo trata el tema de la fraseología en el universo árabe. En este espacio hablaremos del estado de la cuestión de esta disciplina científica, destacando los trabajos realizados por distintos lingüistas árabes y su metodología de análisis de las UFs en lengua árabe. Constataremos en este apartado el escaso interés mostrado en la literatura científica por el análisis del corpus fraseológico árabe, su terminología y taxonomía, destacando los pocos –aunque de constratada calidad en algunos casos- estudios específicos realizados

En el cuarto capítulo aplicaremos<sup>6</sup> el modelo de Corpas Pastor a la lengua árabe para llegar a una propuesta de clasificación adecuada para las UFs en árabe. Una de las

---

<sup>6</sup> En este caso aplicaremos los elementos válidos adaptándose la taxonomía y terminología propuesta por la autora.

aportaciones más importantes en nuestra investigación se plantea en este apartado de la tesis, puesto que no sólo nos circunscribimos a la aplicación de un modelo de análisis fraseológico sino que intentamos adaptarlo a las peculiaridades léxicas y gramaticales de la lengua árabe, peculiaridades que, por supuesto, condicionan el análisis de las UFs en esta lengua.

En el último capítulo (5) nos concentramos en el análisis de las UFs basadas en partes del cuerpo. En este capítulo analizamos los trabajos sobre partonomías de autores pioneros como Brown (1976) y Anderson (1978). A partir de dichos trabajos analizaremos los principios de la nomenclatura partonómica universal y los aplicaremos a la lengua árabe y española. Además, examinamos las investigaciones novedosas sobre este tema realizadas por el grupo de investigación de N.J. Enfield, Asifa Majid, Mariam van Staden, con una serie de trabajos clave publicados en *Language Sciences*, destacando (Enfield, Majid, & Staden, Cross-linguistic categorisation of the body: Introduction, 2006) *Cross-linguistic categorisation of the body* (Enfield, 2006) *Elicitation guide on parts of body* y otros trabajos sobre el tema publicados en la misma revista. Aplicaremos los hallazgos de estos trabajos para desarrollar nuestra propuesta de clasificación e inventario de léxico sobre partes del cuerpo, buscando un modelo de similitudes-contrastes entre árabe y español que nos permita posteriormente utilizar de forma fiable los somatismos para la clasificación de UFs.

La segunda **parte práctica** esta dividida en tres capítulos principales que analizan los datos relacionados con somatismos, la obtención de esos datos y los resultados conseguidos.

En el capítulo (6), que es el primer capítulo de esta parte práctica, explicamos las fuentes de los datos obtenidos y la metodología de organización y elaboración de las bases de datos, su arquitectura y diseño. Y finalmente, mostraremos los beneficios y necesidades de las bases de datos electrónicas especializadas en campos como fraseología y su contribución a la traducción asistida por ordenador.

El capítulo (7) está dedicado al análisis de los datos recogidos. Este análisis trata el tema desde tres puntos de vista. En primer lugar, analizamos los datos somáticos desde el punto de vista semántico, con el objetivo de la búsqueda de equivalencias entre árabe y español. En este tipo de análisis trataremos el tema de los grados de equivalencias según la parte del cuerpo de la que parte el somatismo. En segundo lugar, intentamos mostrar los valores axiológicos de los somatismos árabes y las equivalencias españolas. En la última parte de este análisis trataremos de analizar los datos desde el punto de vista cultural, intentando mostrar los valores culturales de cada uno asociados al uso de una parte del cuerpo.

En el último capítulo (8) de esta parte práctica desarrollamos cuatro tipos de diccionarios somáticos bilingües árabe - español.

El primer diccionario es el *Diccionario de Equivalencias de los somatismos*. En este diccionario mostraremos todos los somatismos árabes con las equivalencias encontradas en español y el “grado de equivalencia”. Los grados de equivalencias están graduados desde la coincidencia más alta que es *Total (A)* hasta la coincidencia baja *Parcial (B)*.

El segundo diccionario es el *Diccionario Temático de los Somatismos ÁRABE-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ÁRABE*. Este diccionario está ordenado según el dominio meta y el subdominio meta. En cada somatismo mostraremos también la parte del cuerpo relacionada con el somatismo, tanto en los somatismos árabes como en los somatismos españoles.

El tercer diccionario es el *Diccionario Axiológico de los Somatismos ÁRABE-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ÁRABE*. Este diccionario está ordenado según el valor connotativo tanto en los somatismos árabes como en los somatismos españoles. El valor connotativo está dividido en tres valores: *Positivo, Negativo y Neutral*.

El último diccionario es el *Diccionario de Somatismos de Uso Incorrecto*. Se reflejan en este último diccionario los problemas de traducción entre las dos lenguas en relación con UFs de base somática. Este diccionario está dividido en dos secciones: *Uso incorrecto en los registros*: p.ej., un somatismo árabe de registro clásico con una equivalencia en español de registro coloquial. La otra parte del diccionario es sobre los somatismos aparentes (*los falsos amigos*), donde podemos consultar los somatismos que presentan similitud en las unidades léxicas pero presentan significado denotativo distinto. Agrupamos los somatismos, en este caso, en aparentes, totales y parciales.

#### 0.4. ABREVIATURAS Y SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN:

**Adv:** Adverbio

**Adj:** Adjetivo

**B.D** = Base de Datos

**DRAE** =Diccionario del Real Academia Española

**Exp** = Expresión

**Exps:** Expresiones

**Fij** = Fijación

**Frec** = Frecuencia

**GILTE** = Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica Experimental

**Idiom** = Idiomaticidad

**L.M** = Lengua Meta

**L.O** = Lengua de Origen

**Pág.** = Páginas

**p. ej.** = por ejemplo

**SO** = Somatismo

**TAO** = Traducción Asistida con Ordenador

**Trad. Lite** = Traducción Literal

**UF** = Unidad Fraseológica



# SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN



INDEX TRANSLATIONUM

## Tabla de transliteración

### ÁRABE

golpe glotal	ء
أ	a
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	h
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	s
ض	d
ط	t
ظ	z
ع	'
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y
vocal larga a	ā
vocal larga i	ī
vocal larga u	ū

## **CAPITULO 1:**

### **1. Desde el comienzo hasta el despegue de la fraseología.**

## 1.1. Antecedentes históricos

En este apartado intentamos reflejar, brevemente, el lado histórico de los fenómenos fraseológicos y el surgimiento de la fraseología como disciplina científica. Cabe señalar que uno de los objetivos de este trabajo es una revisión exclusiva de toda la bibliografía existente, por otro lado- que existe sobre fraseología general y, en más en concreto, sobre fraseología contrastiva; únicamente se destacan las investigaciones más importantes relacionados con nuestro estudio.

La fraseología es uno de los niveles más dinámicos en la configuración del léxico de las lenguas y juega un papel fundamental a la hora de reflejar determinados aspectos socio-culturales determinantes a la hora de explicar la íntima relación entre lenguaje y cultura. No obstante, hace más de 50 años el término se utilizaba en la Unión Soviética para denominar, de forma restringida, a la rama de lexicografía que tiene como objeto la elaboración de los diccionarios fraseológicos.<sup>7</sup>

Como punto de partida en la historia de la fraseología árabe nos encontramos con la recopilación de los refranes árabes a partir del siglo VII, tal como afirma Jasim (2006, p. 16):

*“El interés de los árabes por la recopilación de refranes como medio para salvaguardar la cultura oral de sus antepasados empieza en la época Omeya (661: 750) [...]”.*

Emilio García Gómez (1975) afirma también que las referencias del refranero árabe se remontan al siglo VII. Al fin y al cabo, no hay que olvidar que los materiales árabes han contribuido de manera decisiva en la formación del inmenso refranero español, como apunta Emilio García en esta misma obra (1975).

---

<sup>7</sup> Véase Scandola, Viviana (2003).

En las lenguas europeas tenemos, entre los trabajos embrionarios, la obra de Erasmo de Rotterdam, *Adagiorum Collectanea* en el año 1500. Poco después, entre el año 1508 y hasta la muerte de Erasmo en 1536 se extendió ésta obra bajo el nuevo título *Adagiorum Chiliades* o “*Millares de proverbios*”. Esta obra contribuyó decisivamente a la difusión de la importancia de las paremias tanto en Europa.

A finales del siglo XV ya tenemos noticia sobre trabajos específicos de fraseología en la Península Ibérica, que se van incrementando paulatinamente hasta el siglo XVII. En estos siglos las obras del refranero español presentan una tendencia muy marcada a buscar la correspondencia latina de los refranes españoles. Sin embargo, ninguno de los maestros o recopiladores de paremias diferencian, por ejemplo, entre proverbio y refrán, incluso confundiendo y mezclando los dos conceptos, como afirma Scandola (2003, p. 359).

La que se puede considerar obra pionera en la fraseología española es la recopilación realizada a finales del siglo XV por don Iñigo López de Mendoza. Esta recopilación la encontramos en *La Biblioteca Histórica de Filología Castellana* del compilador Conde de la Viñaza<sup>8</sup>, con el título *Iñigo López de Mendoza a Ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a,b,c*.

En los diccionarios generales, como *el Tesoro de la lengua castellana de Sebastián de Covarrubias*, publicado en 1611, o en obras gramaticales como *Espexo general de la gramática en Diálogos de Ambrosio Salazar*, de 1614, se presta cierta atención a la recopilación de refranes, frases proverbiales y sentencias populares. Pocos años después encontramos otras obras ya más especializadas, como *Los Refranes o proverbios en romance*,

---

<sup>8</sup> Esta obra nos da informaciones bibliográficas sobre los orígenes en la lengua española. La obra premiada por voto unánime en el público certamen de la Real Academia Española.

de Hernán Núñez, publicada en 1621, y *el Vocabulario de Refranes proverbiales y otras formas comunes en la Lengua*, de Gonzalo Correas, de 1627<sup>9</sup>.

En el siglo XVIII aumenta la producción de diccionarios específicamente fraseológicos, como por ejemplo el *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, sus proverbios o refranes y otros casos convenientes al uso de la lengua* en el año 1726.

La bibliografía fraseológica sigue aumentando en el siglo XIX de manera rápida y significativa. La referencia en este siglo la constituyen las obras de José María Sbarbi, como por ejemplo el *Diccionario Refranes, Adagios y Locuciones proverbiales, con su exacta o más aproximada correspondencia en francés y viceversa* del año 1851. Otra obra fundamental, del año 1874, es el *Refranero general español*. La obra más destacable de este autor, sin duda, es la *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, que fue premiada por la Biblioteca Nacional de Madrid en el certamen del año 1871. Otros autores importantes de esta época son Ramón Caballero, con su obra *Diccionario de modismos, voces populares y frases hechas, puramente castellano*, publicada en 1891, y José Mir y Nogueras, con la obra *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles*, de 1899.

En el siglo XX hay que destacar, entre muchas obras recopilatorias de carácter general, las siguientes: *Fraseología y estilística castellana*, de Julio Cejador (1921 - 1925); el *Diccionario de modismos de la lengua castellana*, de Ramón Caballero (1942); *El porqué de los dichos*, de José María Irribarren (1956); *El refranero español*, de J. M Tabanera (1959).<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Según Martínez Marín (1996, p. 18) esa última recopilación estaba lista ya en 1627, pero su publicación no se conoce hasta 1906.

<sup>10</sup> Los datos en este apartado han sido tomados de la obra *Aspectos de fraseología teórica española* de Ruiz Gurillo (1997, pp. 18-19) aunque se han incorporados otros de diversa procedencia.

La conclusión a partir de esta breve revisión es que el estudio de los fenómenos fraseológicos ha formado parte del estudio de la lengua desde hace siglos.

Viviana Scandola, en su historiografía de la fraseología en Europa, establece tres grandes periodos:

- *Recopilaciones desde el siglo XVI al XVII, con una fuerte vinculación todavía con la lengua latina.*
- *Recopilaciones entre XVII y XVIII, que centran su interés en el estudio de las lenguas vernáculas.*
- *Recopilaciones a partir del siglo XVIII centradas en el estudio de la fraseología y los refraneros como reflejos específicos de la vida cotidiana y de las especificidades socio-culturales de los hablantes de una lengua.*



## **CAPITULO 2:**

**2. El Universo Fraseológico: Perspectivas Lingüísticas. El caso del Español.**



## 2.1. Terminología y definiciones de las UFs

Las investigaciones sobre unidades fraseológicas desde finales de los años 70 – momento en el que nos encontramos los primeros estudios que tratan las UFs como unidades lingüísticas concretas- se mueven inicialmente en un terreno limítrofe en el ámbito de la lingüística. La paremiología, como disciplina matriz de los modernos estudios fraseológicos, había estado orientada tradicionalmente más los aspectos culturales o literarios de las UFs que a su estructura lingüística y a su papel dentro del léxico de las lenguas. Además, existía escasa bibliografía de artículos relacionados con el tema. Esta situación se puede aplicar a la bibliografía de distintas lenguas como el alemán, el francés, el inglés y el árabe <sup>11</sup>. Según Ruiz Gurillo (1997) ésta situación dificulta las cuestiones relativas a la terminología y la posición del objeto del estudio.

*“Puede añadirse que en otras lenguas como el español el estado de las investigaciones es paralelo al de otros idiomas, o tal vez peor, ya que habitualmente los trabajos en ruso, en alemán, en inglés o en francés han servido como punto de partida a las contadas contribuciones en nuestra lengua.”* Ruiz Gurillo (1997, pág. 17).

Esta situación descrita por Ruiz Gurillo se repite en la mayor parte de las grandes lenguas de cultura, incluido el árabe y el español, objetos de estudio de esta tesis, en sus distintas variedades.

### 2.1.1. ¿Qué es la fraseología?

Una de las cuestiones más problemática desde el comienzo de la investigación fraseológica tiene que ver con las precisiones terminológicas sobre los conceptos *fraseología* y *UFs*. Para una mejor comprensión del abarque del término fraseología, comenzaremos con las acepciones incluidas en un diccionario general, no especializado en lingüística, como el

---

11 Añadimos la lengua árabe a la cita de Ruiz Gurillo (1997) por encontrar la misma situación a través de nuestra investigación sobre el tema.

DRAE, y a partir de esa definición nos acercaremos a la definición científica de un especialista en el campo fraseológico como la de Gloria Corpas Pastor.

En el DRAE hemos encontrado cinco acepciones<sup>12</sup>:

*1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.*

*2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.*

*3. f. **palabrería.***

*4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo*

*5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.*

Dos de esas acepciones se acercan a las definiciones lingüísticas más actuales. En las tres primeras acepciones se aborda la perspectiva léxica de la fraseología. Sin embargo, en las otras dos acepciones se acercan más hacia una definición lingüística de carácter holístico. Se puede observar que en la cuarta acepción se alude a las UFS, y en la última se alude a la parte de la lingüística.

En cuanto de la definición de Corpas Pastor, G. citamos sus palabras:

*“[...] hemos defendido una concepción amplia de la <<fraseología>>, como subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.” Corpas Pastor (1996, pág. 269).*

Cabe señalar que la definición del DRAE es acorde con la concepción de fraseología que tiene Corpas Pastor, aunque su definición es más amplia por incluir características específicas.

---

<sup>12</sup> Consulta realizada en el día 30 de abril 2013 en la página web [www.rae.es](http://www.rae.es).

Gerd Wotjak define la fraseología –en términos generalmente muy parecidos- como:

*“Si dos o más palabras reaparecen repetidas varias veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica combinación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse unidades fraseológicas, pues es un elemento prefabricado del discurso, de texto repetido, que se reproduce tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se produce por la combinación de varios lexemas”.* (Wotjak, 1998, pág. 57).

### **2.1.2. Propuestas terminológicas de las UFs**

En cuanto a las UFs, conviene señalar los términos hiperónimos para las unidades fraseológicas utilizados por distintos autores como Zuluaga (1980) lo llama que alternaba *expresiones idiomáticas, expresiones fijas o unidades fraseológicas*, poniendo de manifiesto que la fijación es el rasgo constitutivo de esas expresiones y funcionan como unidades en diferentes niveles gramaticales. Otro autor importante, considerado por algunos como el padre de la fraseología española, es Julio Casares (1992) que habla de *expresiones pluriverbales*. Sobre este investigador tenemos las palabras de Zuluaga (1980, p. 54):

*“[...]. Su contribución merece ser tenida en cuenta por su carácter original y único en la lengua española y por su influencia probablemente aun en la lexicografía.”*

Bally (1909), el investigador precursor y fundador de la fraseología, utilizó la expresión *“unités phraseologiques”*<sup>13</sup>. Saussure (1915), también utilizó la denominación *“locutions toutes faites”*<sup>14</sup>. Según Castillo Carballo (1997-1998), los términos más utilizados en la historia de la lingüística son *unidad fraseológica, expresión pluriverbal, unidad pluriverbal lexicalizada habitualizada, unidad léxica pluriverbal, expresiones fijas o fraseologismo*. Otro término más específico surgido recientemente es el *fraseolexema*, utilizado por Fleischer (1997).

---

<sup>13</sup> Apud (Zuluaga, 1980, p. 15).

<sup>14</sup> (Ibíd.).

En la última década, los investigadores en Europa suelen usar los términos *Unidad fraseológica (UF)* y *fraseologismo*. Corpas Pastor (1996) ha optado por la denominación UF por la gran aceptación de la que goza en Europa continental, la antigua URSS y los países del Este de Europa, donde la investigación ha sido satisfactoria cuantitativa y cualitativamente. Por otro lado, el término fraseologismo es el más extendido en los países germanohablantes, como señala Mellado Blanco (2004)<sup>15</sup>. La autora aclara su elección de este término por otro motivo es su correlato inmediato con el término fraseología. A nuestro juicio, parece difícil distinguir entre las dos denominaciones, la frontera característica entre las dos no existe, los dos términos presentan el mismo papel funcional en la investigación fraseológica. Sin embargo, con el paso del tiempo el término *fraseologismo* ha adquirido un sentido adicional en algunas obras, como apuntaremos en las líneas siguientes.

Según Luque Nadal (2008 a) no hay un acuerdo común sobre qué dan de entender los conceptos “fraseologismo” y “UF”. La autora añade que en las investigaciones actuales que los investigadores están desarrollando sobre el lenguaje como reflejo de la cultura en diversos países, utilizan preferiblemente el término fraseologismo en sus obras. Luque Nadal (2008 a) señala las características<sup>16</sup> definidoras principales del término *fraseologismo* como *pluriverbalidad, fijación e idiomática*, (Burger et al., 1982; Fleischer, 1982, Baránov y Dobrovol'skii, 1996). La autora (Ibíd.) añade, también, los criterios formales y semánticos propuestos por los autores que definen el fraseologismo, que son *carácter sensorial o figurativo; expresividad; estructura constituida por varias palabras; transformación aleatoria; idiomática; fijación, estabilidad*. Con todos los criterios mencionados, la autora hace referencia criterio funcional adoptado por el grupo de investigación responsable de los diccionarios lingüístico-culturales en la Universidad de Granada, que es “portador de la

---

<sup>15</sup> Véase (Mellado Blanco, 2004, p. 16)

<sup>16</sup> En el siguiente apartado explicamos, detalladamente, las características lingüísticas de las UFs o el fraseologismo.

dimensión cultural”. Del mismo modo, detectamos la vinculación del fraseologismo a fenómenos culturales en las palabras de Luque Durán y Manjón Pozas (1998 b, p. 139):

*“Podría decirse que los fraseologismos tienen más carne y sangre que las palabras normales y que están mucho más directamente integrados y vinculados a fenómenos culturales e ideológicos.”*

Y en las páginas posteriores (Ibíd.: 141) los autores definen el fraseologismo como:

*“[...] los fraseologismos son metáforas nuevas que los hablantes crean ad hoc basándose en unos referentes culturales que los interlocutores conocen bien. Para entender, por tanto, las unidades fraseológicas de una lengua es necesario conocer tanto el universo cultural de sus hablantes y su visión del mundo como la competencia metafórica de estos.”*

## **2.2. Características lingüísticas de las UFs**

Otra dificultad en el universo fraseológico radica en la dificultad para establecer las características y rasgos que forman las UFs. Conviene hacer hincapié en estos aspectos a partir de la definición de las UFs de Corpas Pastor(1996, p. 20):

*“[...] – son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior es sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.”*

Para Pamies (2007), las UFs poseen dos rasgos constitutivos y uno potencial como requisito mínimo:

*“Definimos así las UF como unidades multilexémicas más o menos fijas y potencialmente idiomáticas, definición minimalista en sus requisitos y por tanto, maximalista en los tipos de construcciones que engloba.” Pamies (2007, pág. 186).*

De ahí que la relación entre los rasgos fundamentales de la UF<sup>17</sup>, como la idiomática, la fijación y la pluriverbalidad, es definitoria para la clasificación general de las UFs. Por ello, la eliminación o redefinición de alguno de estos rasgos influye en la clasificación general del ~~ámbito~~ universo fraseológico y pone de manifiesto determinadas contradicciones, como p. ej. la exclusión de las palabras compuestas en la fraseología.

### **2.2.1. Pluriverbalidad o Polilexicalidad**

Es una de las características fundamentales en las UFs e incluso se considera una condición *sine qua non* para la formación de la una UF, tal y como se desprende de definiciones anteriores. Sin embargo, algunos autores no hacen especial hincapié en esta característica porque, según ellos, está implícita y comprendida en la propia definición de las UFs (Corpas Pastor, 1996) y por tratarse de un rasgo que suscita una relativa unanimidad (Iñesta Mena y Pamies(2002)).

### **2.2.2. Frecuencia**

Como observamos en la definición de Corpas Pastor(1996) se distingue entre dos tipos de frecuencia: frecuencia de coaparición y frecuencia de uso.

Por un lado está la frecuencia de coaparición, que es la aparición combinada de los elementos constituyentes de las UFs con frecuencia alta en relación con la frecuencia de aparición individual de las palabras que conforman la UF.

Por otro lado, la frecuencia de uso es la frecuencia absoluta de aparición de una determinada UF en una lengua.

---

<sup>17</sup> En el apartado 2.5. trataremos detalladamente esta relación entre los rasgos fundamentales de la UF, y explicaremos el proceso de la fraseologización.

De modo general, un elevado grado de frecuencia de aparición de la combinación da más oportunidad para estabilizar dicha expresión en el lexicón mental (Pawley y Syder, 1984)<sup>18</sup>.

### 2.2.3. Institucionalización

La repetición y la frecuencia son factores esenciales para que las expresiones neológicas sean aceptadas y permitidas en el discurso lingüístico, Guilbert (1975), lo que finalmente puede desembocar en la institucionalización, característica también denominada reproducibilidad por varios autores. La institucionalización se define, pues, como rasgo distintivo de las combinaciones de palabras creadas y reproducidas repetidamente en el discurso y sancionadas por el uso (Corpas Pastor, 1996).

En Baránov y Dobrovól'skii (1998, pág. 28) este rasgo se entiende de la siguiente forma:

*“[...] se refiere a la aceptación de la expresión por parte de la comunidad lingüística, percibida y repetida con frecuencia en el discurso de diferentes hablantes.”*

Para Mario García– Page (2008) la institucionalización es un rasgo fundamental y va pareja a la fijación, pero dicho rasgo no representa una característica esencial y privativa de las UFs. El autor define la institucionalización como:

*“[...] el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico – cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario.”* García Page (2008, pág. 29).

Para Zuluaga(1980)hay un tipo de repetición especial que caracteriza a las UFs, denominada *reproducción*o repetición sin alteración de la forma, que desemboca habitualmente en la fijación de la UF.

---

<sup>18</sup>Apud (Corpas Pastor, 1996, p. 21)

Observamos que la institucionalización requiere de repetición y frecuencia de aparición para que sea aceptable la expresión en la comunidad lingüística. Este rasgo social es un requisito imprescindible y obligatorio en la fijación y, según diversos autores como Baránov y Dobrovól'skii(1998) y Corpas Pastor(1996)viene aparejado con la fijación.En el punto siguiente, hablaremos de las distintas definiciones de fijación.

#### **2.2.4. Fijación**

La fijación es una característica, para la mayoría de los investigadores intrínseca y necesaria para la formación de las UFs. Zuluaga (1980, p. 99) define este rasgo como:

*“La propiedad que tiene ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas.”.*

Antes de entrar en esta característica, detalladamente, cabe señalar que la contribución indirecta de Saussure (1915)<sup>19</sup> con su concepto de aglutinación<sup>20</sup> ya ayudó a explicar la fijación y el surgimiento de las UFs (caso de las locuciones).

Para Zuluaga(1980)la fijación fraseológica muestra cuatro clases diferentes:

*a. Fijación de orden: el orden de los componentes construidos y la estructura de la UF no se puede cambiar, como vemos en el siguiente ejemplo:*

*Decimos a donde fueres, haz lo que vieres, pero no \*haz lo que vieres a donde fueres.*

*b. Fijación de categoría gramaticales: éste tipo de fijación el autor lo subdivide en cuatro subtipos.*

*1. De tiempo verbal, como P. ej.: en dime con quién andas y te diré quién eres, pero no \*dime con quién andas y te digo quien eres.*

---

<sup>19</sup> Apud (Zuluaga, 1980, pp. 37-38)

<sup>20</sup> Es un concepto saussureano que explica la formación de las palabras. Esta formación es un lento proceso diacrónico debido al contacto frecuente de los componentes originarios, formados sintagma en el interior de la frase, de forma que dos o más palabras, originariamente autónomas y diferentes, se unen constituyendo una nueva entidad absoluta o difícilmente analizable. Zuluaga (1980) apud Corpas Pastor (1996, p. 22).



2. De persona, como en *a donde fueres, haz lo que vieres, pero no \* a donde fuere, haga lo que viere.*

3. De número, como *pagar el plato (sufrir), pero \*pagar los platos (pagar los platos rotos).*

4. De género, como en *tirios y troyanos, pero no \*tirias y troyanas.*

C. Fijación del inventario de los componentes. Como en *a tontas y a locas, pero no \*a tontas y locas.*

D. Fijación transformativa. Como en *carta blanca, pero no \*la blancura de la carta.*

En las palabras de García – Page, Mario (2008, pág. 25) entendemos de la fijación:

*“La fijación se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal.”.*

En el manual de Corpas Pastor (1996), la autora alude a la clasificación de Thun (1978), donde se presentan dos tipos principales de fijación, interna y externa. En la fijación interna encontramos dos subtipos, la fijación material que supone la imposibilidad de reordenamiento de los componentes, la realización fonética fija y la restricción en la elección de los componentes (Corpas Pastor 1996: 23). Este subtipo de la fijación interna es a la que se refiere Zuluaga (1980) en las líneas anteriores. Otro subtipo es la fijación de contenido o de peculiaridades semánticas.

En cuanto a la fijación externa, Thun (1978) la subdivide en cuatro subtipos:

1. *fijación situacional, para referirse a situaciones sociales determinadas. P. ej. Encantado de conocerle.*

2. *fijación analítica, que se da consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido el mundo.*

3. *fijación pasemática, fijación originada en el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo.*

4. *fijación posicional, es la preferencia de uso de unidades lingüísticas en determinadas posiciones en el texto. Como P. ej. En las despedidas en las cartas.*

Según Ruiz Gurillo (1997:89) la fijación se encuentra doblemente sustentada por la propuesta de Zuluaga(1980: 99). Por un lado, desde la perspectiva del hablante, la fijación entendida exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma; desde un punto de vista estrictamente lingüístico, la fijación entendida adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica.

En un trabajo posterior de Ruiz Gurillo(2001) se aclara que la defectividad, como criterio formal, es consecuencia de la fijación, y la idiomaticidad, como criterio semántico, es consecuencia de la no-composicionalidad. En palabras de Ruiz Gurillo (2001: 23):

*“No todas las locuciones fijas son idiomáticas, y que no todas las locuciones idiomáticas son fijas para concluir que toda locución es en primer lugar un sintagma fijo.”*

En este sentido, Baránov & Dobrovol'skii (1998) aluden a la idea de Ruiz Gurillo, para ellos (*Ibíd.*) hay dos aspectos que distinguen la fijación:

- Aspecto estructural: caracteriza la expresión desde el punto de vista estructural profundo, como p. ej. restricción transformacional y defectividad del paradigma.
- Institucionalización<sup>21</sup>: *la aceptación de la expresión por parte de la comunidad lingüística, percibida y repetida con frecuencia en el discurso de diferentes hablantes.*

---

<sup>21</sup> Para (Corpas Pastor, 1996) este aspecto es la especialización semántica que viene aparejada con la fijación en muchos casos.

Desde el punto de vista de los autores (*Ibíd.*), la institucionalización es un requisito obligatorio de la fijación.

La fijación estructural produce el cambio semántico necesario que conduce a la siguiente característica, la idiomática de la UF.

### 2.2.5. Idiomática

Este rasgo plantea interrogantes por la inexistencia de una definición clara entre los distintos autores. Corpas Pastor (1996) emplea el término *idiomático* con dos acepciones: **a.** propio y peculiar en una lengua determinada, **b.** característica semántica de determinadas combinaciones fijas de palabras.

Normalmente, las UFs denotan dos significados, uno literal, y el otro figurativo que es responsable de la idiomática. Por lo tanto, no todas las UFs son idiomáticas, pero siempre están fijadas.

Para Ruiz Gurillo (1997: 99) “la expresión idiomática es aquella cuyo significado no se puede deducir del significado de sus partes tomadas por separado o en conjunto”. Por ello, la idiomática se puede interpretar como característica semántica propia de unas UFs en las que los componentes estructurales de la UF no representan directamente el significado. Evidentemente, existe una relación inversamente proporcional entre el grado de idiomática, motivación y la existencia de un homónimo literal:

UF: - *homónimo literal* -----menos motivación-----> + *idiomática*

UF: + *homónimo literal* -----más motivación -----> - *idiomática*

En este sentido, destacamos las palabras de Luque Durán y Manjón Pozas (1998: 140):

*“[...] un signo fraseológico puede perder su motivación porque se olvide el nexa metafórico, es decir, se pierde el referente y el significado original que ha dado pie a la metáfora.”*

En el mismo sentido, Zuluaga (1980) habló de la idiomaticidad como rasgo semántico propio en las unidades fijas que pierden el homófono literal y presentan más idiomaticidad.

En palabras del autor:

*“En la expresión idiomática, los componentes, aunque fuera de ella puedan ser identificados como verdaderos signos, ‘pierden’ su identidad y autonomía semántico-funcional, reducen su función a la de componentes distintivos como si se convierten en meros signos diacríticos de la unidad idiomática, casi como los fonemas en las unidades léxicas y gramaticales.”* Zuluaga (1980, pág. 123)

Para identificar las expresiones idiomáticas, hay que tener en cuenta tres etapas en el proceso de identificación; como señala Čermák (1998), dos de ellas son condiciones esenciales y otra común y general en la idiomaticidad, pero no es obligatoria:

- ✓ Hay que observar la existencia de la estabilidad o la fijación especialmente relacionando fijación e institucionalización.
- ✓ Cuando se cumple esta primera etapa, se observa la presencia del significado figurativo o transléxico que pierde su homófono literal, lo que conduce a la pérdida en el grado de la motivación.
- ✓ La última etapa consiste en detectar la presencia o no de un recurso metafórico pero dicha presencia no es obligatoria para la consideración de la idiomaticidad en las expresiones idiomáticas.

Para concluir, la UF idiomática presenta una combinación de palabras con significado figurativo o transléxico que no es la suma del significado composicional mediante un recurso como la metáfora, en el sentido muy general, y la motivación de dicha unidad es gradual, este grado se reduce en el caso del aumento de la idiomaticidad. Así, cada expresión idiomática es un signo complejo, pero no es un complejo de signo, como afirma Zuluaga (1980).

### 2.2.6. Variación

Las UFs pueden poseer variación en la estructura sin afectar al significado global de la unidad, es decir, alguno de los componentes de la unidad puede ser sustituido por una variante. Además, dicha UF puede sufrir una modificación creativa en sí misma por los hablantes, y cuanto mayor es su fijación e institucionalización, más posibilidades hay de modificaciones.

Para Corpas Pastor (1996, págs. 28-29) el grado de la regularidad del sistema fraseológico se mide por el baremo de las variaciones, transformaciones y modificaciones que presentan los fraseologismos en la lengua, más regular el sistema fraseológico.

Por lo tanto, entendemos de esta característica:

*“ como fenómeno que se produce cuando una UF, a pesar de estar fijada, se materializa en “formas” distintas sin que dicho cambio conlleve alteraciones en el significado fraseológico, teniendo en cuenta que para ser llamada variante debe presentar más coincidencias que diferencias” Ortega Ojeda e Isabel González (2005, pág. 92).*

### 2.2.7. Gradualidad (Gradación)<sup>22</sup>

Este último rasgo se refiere a la escala gradual de las características de la UF. Así, podemos decir que no todas las UFs presentan la misma fijación en la estructura, tampoco todas presentan el mismo significado figurativo, es decir, los rasgos como la fijación y la idiomatidad muestran un grado variable en cada UF. Esta gradualidad en los rasgos de las UFs muestra la cualidad fraseológica, como señala Montero del Arco (2006, pág. 67):

---

<sup>22</sup> (Corpas Pastor, 1996) se refiere a la gradualidad como gradación.

*“Como consecuencia, la gradualidad es una característica, no de las unidades, sino de las cualidades fraseológicas, así como el motivo principal de que las clasificaciones de las UFs hayan de ser siempre en última instancia no discretas.”*

### **2.3. La relación entre fijación, idiomaticidad y pluriverbalidad:**

*El proceso de la fraseologización.*

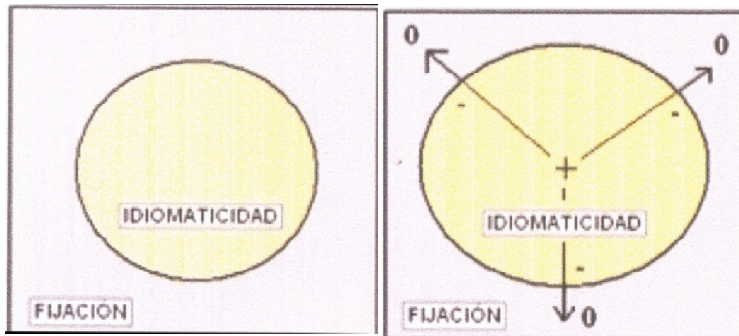
Los especialistas en el campo fraseológico consideran la fijación, la idiomaticidad y la pluriverbalidad como rasgos principales y fundamentales de las UFs, y son criterios tradicionales cualitativos que las definen, Pamies, Pazos Breña y Guirao Miras(2013).Sin embargo, deben tratarse estos rasgos sin separarlos uno de otro, porque la relación entre ellos está ligada, es decir, cada rasgo desempeña un papel en el proceso de la fraseologización, y tiene consecuencia para los otros dos, Pamies(2007).

La idiomaticidad siempre implica la fijación, pero la fijación no siempre implica idiomaticidad. Y así, cada expresión idiomática es fija como afirma Zuluaga (1980, pág. 124):

*“la expresión idiomática sólo se da cuando determinadas componentes (figuras) entran en combinaciones fija para constituir la; en otras palabras: **toda expresión es fija.**”*

Pamies (2007) define las UFs dependiendo de los dos rasgos principales defintorios; la fijación y la pluriverbalidad o multi-leximaticidad, como rasgos esenciales y la idiomaticidad como rasgo potencial. Dichos rasgos cumplen la definición minimalista de las UFs, y son requisitos máximos en cuanto de los tipos de las construcciones.

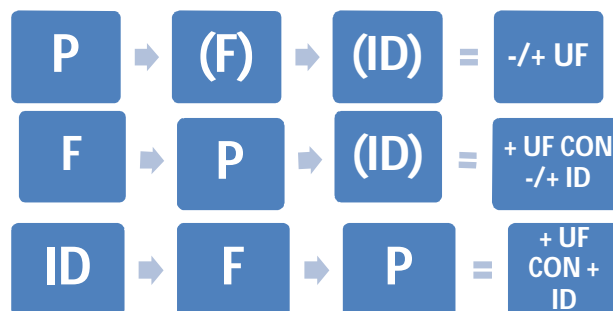
El mismo autor (Ibíd.) nos presenta mediante el gráfico (1) el solapamiento entre la fijación y la idiomaticidad. El autor muestra que la idiomaticidad está dentro de la fijación, donde presenta una escala de gradualidad desde el grado cero hasta el grado máximo, pero la fijación no puede estar dentro de la idiomaticidad.



**GRÁFICO (1)**

Fuente: (Pamies, 2007)

La fijación no siempre implica idiomática Pamies (2007), Ruiz Gurillo (1997), y la idiomática siempre implica la fijación que a su vez implica multi-leximaticidad (*Ibid.*). Esta relación entre los tres rasgos la explicamos en el gráfico (2), donde la **P** representa la característica *pluriverbalidad o multi-leximaticidad*; la **F** representa *la fijación*; y la **ID** representa la *idiomaticidad*, los rasgos que están entre paréntesis son potenciales:



**GRÁFICO (2)**

Como observamos en este gráfico, la pluriverbalidad no siempre implica fijación e idiomática, y así resulta la probabilidad de formar la UF. Sin embargo, la fijación siempre implica la pluriverbalidad, pero no siempre desemboca la idiomática, y resulta la UF con probabilidad de idiomática. La idiomática siempre implica la fijación que a su vez implica la pluriverbalidad o la multi-leximaticidad, y resulta una UF con idiomática.

Por lo tanto, el papel de la fijación es constitutivo para la UF y una condición principal que vertebra el concepto de UF, Ruiz Gurillo(1997). Observamos en la pluriverbalidad que se

vincula siempre con la fijación, es inseparable en cuanto a la formación de la UF. Sin embargo, la idiomática desempeña un papel estilístico y adicional, pero no es un requisito definitivo en la formación de la UF, sino que es un requisito esencial, como los otros dos, en cuanto de la clasificación general de las UFs.

Para concluir, entendemos por fraseologización el proceso de constitución de las UFs por acción de la relación entre los rasgos esenciales como la fijación y la pluriverbalidad, y el rasgo potencial la idiomática. En otras palabras, destacamos las definiciones de Ruiz Gurillo (1997) e Iñesta Mena y Pamies (2002), que denotan la misma idea de nuestra definición:

*“[...] puede definirse la fraseologización como el proceso por medio del cual, gracias a la fijación en algún grado y en ocasiones a la idiomática, parcial o total, se constituye una unidad fraseológica.”* En Ruiz Gurillo (1997, pág. 114).

Otra definición de Iñesta Mena & Pamies (2002, pág. 1):

*“Se llama fraseologización al proceso mediante el cual se constituye una unidad fraseológica, para ello cierta combinación de unidades léxicas ha de emplearse frecuentemente con la misma forma, y ser aceptada como una unidad más por los hablantes. Hasta consagrarse como expresión pluriverbal fija.”*

## **2.4. Taxonomía de las UFs**

### **2.4.1. CASARES, J. (1950)**

En el 1950 Casares (1992 [1950]) presenta una clasificación importante para el estudio de las UFs. Su tipología ha adquirido una especial relevancia por servir como modelo para otros autores como p. ej. Zuluaga (1980), A.M. Tristán Pérez (1985) y Hernández (1989). El autor distingue, en el capítulo 3 de su obra, entre dos tipos de UFs, locuciones y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes).

En el primer tipo, que es la locución, el autor la define:



*“Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elementos oracionales y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.” Casares (1992, pág. 170).*

Las locuciones se subdividen, para él, en dos subtipos: a) locuciones conexivas que están formadas por palabras gramaticales (conjuntivas y prepositivas), b) locuciones conceptuales que están formadas por palabras léxicas que presentan unidad conceptual, este tipo está dividido en siete subtipos, como veremos en el gráfico (3) en las líneas que siguen.

En cuanto del otro grupo, fórmulas pluriverbales, tenemos dos subtipos: a) frase proverbial que es una unidad léxica autónoma que se diferencia por el hecho no funcionar como elementos oracional, sino funciona como cláusula principal, y su origen está en textos escritos o hablados famosos, dentro de éste subtipo, el autor incluye los *timos* que se caracterizan por la inclusión de expresiones de vida efímera, que gozan del favor de los hablantes durante un periodo breve de tiempo y se desaparecen luego; b) los refranes que expresan la verdad universal y constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, dentro de éste subtipo el autor menciona los dialogismos que están relacionado con los refranes. En el siguiente gráfico (3) mostraremos toda la información de la taxonomía de Casares:

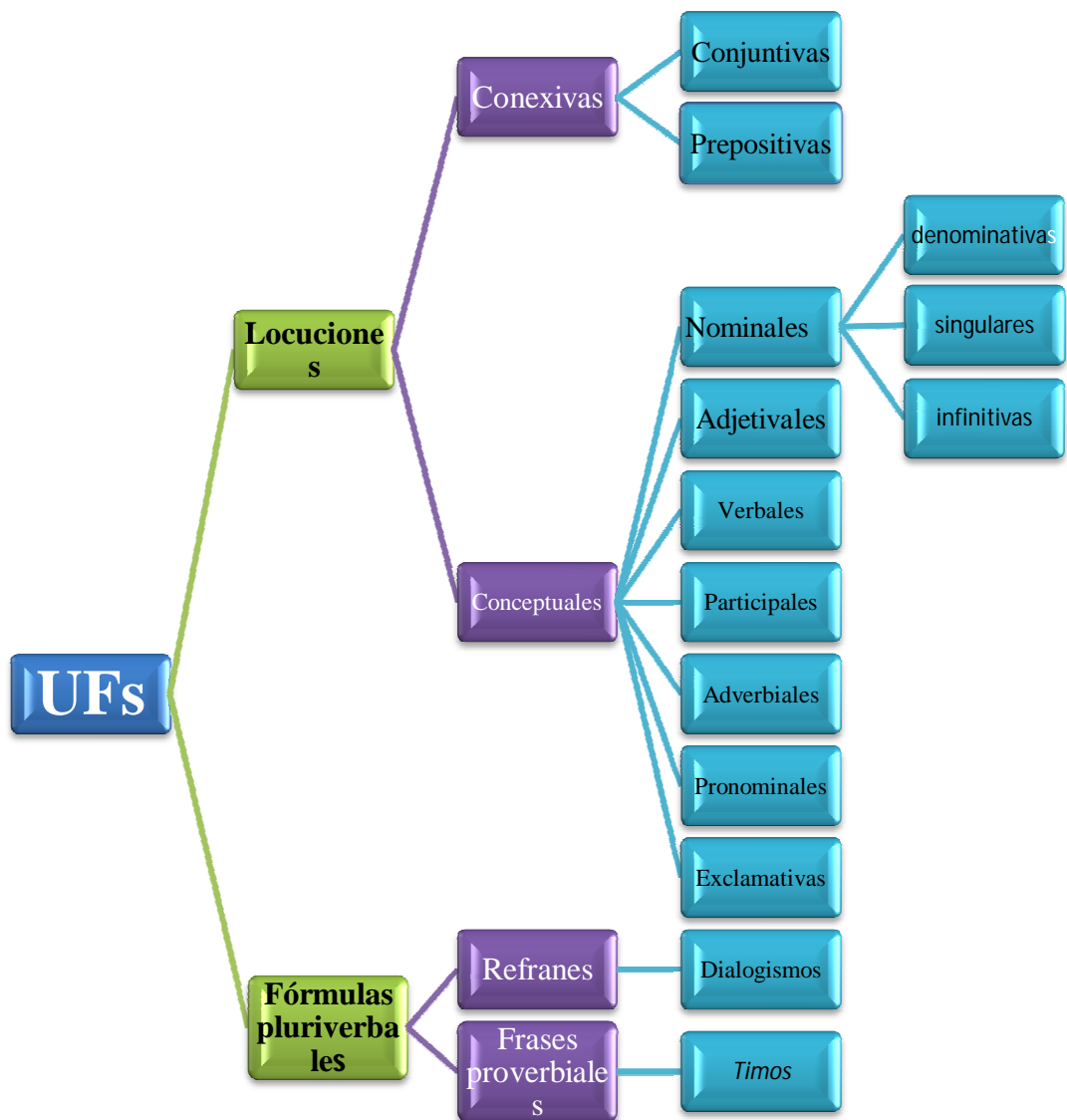


GRÁFICO (3)

Como observamos, la clasificación del autor es muy ilustrativa. Y, por otro lado, parece que el autor no señala a las colocaciones, que serán un objeto de estudio importante y frecuente por los autores posteriores Corpas Pastor(1996). Los estudios, por los autores que siguen, sobre las UF's han llevado a cabo criterios más amplios para la clasificación de las UF's que consolidan el campo fraseológico.

#### **2.4.2. COSERIU, E. (1966)**

Eugenio Coseriu presenta dos denominaciones que se tradujeron como a) *técnica del discurso*: que abarca la unidades léxicas y gramaticales y las reglas para su modificación y combinación en la oración, b): *discurso repetido*: que abarca todas la expresiones fijas cuyo elementos no son reemplazados o re-combinables según las reglas actuales de la lengua Coseriu, E. (1986 [1977]: 113).<sup>23</sup>

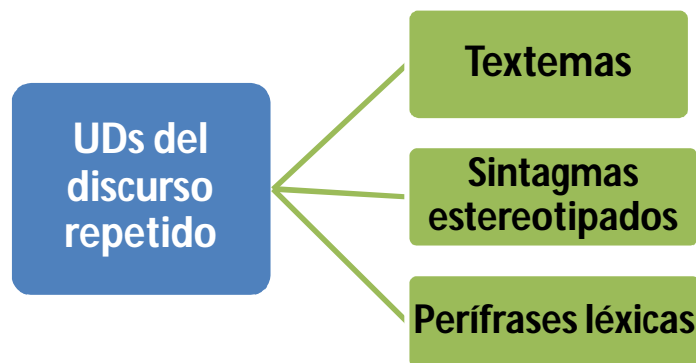
En el discurso repetido se distinguen tres tipos según el nivel estructural<sup>24</sup>:

- *Textemas o frasemas*: son unidades equivalentes a oraciones. Entre los textemas se entran los refranes, wellerismos, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas de autores conocidos, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas.
- *Sintagmas estereotipados*: son unidades equivalentes de sintagmas que son combinables en la oración y conmutan.
- *Perífrasis léxicas*: son unidades equivalentes de palabras que se combinan dentro de la oración y son conmutables con palabras simples.

---

<sup>23</sup> Apud (Corpas Pastor, 1996, pág. 36).

<sup>24</sup> Véase el gráfico (4).



**GRÁFICO (4)**

Esta clasificación resulta rudimentaria y poca rigurosa, según Corpas Pastor (1996) (1996). La autora justifica su crítica en tres puntos:

- ✓ La taxonomía no esgrime criterios de clasificación propiamente dichos.
- ✓ Dentro de los *textemas* unidades que quedan fuera de los límites de la fraseología.
- ✓ La distinción entre sintagmas estereotipados y perífrasis léxicas es, cuantos menos, artificial, subjetiva y poco clara.

No se puede, sin embargo, negar la contribución de Coseriu a la fraseología, prestó mucho atención a la clase más fija y estable del léxico. El influyó fuertemente en las investigaciones de los autores relacionados en el campo.

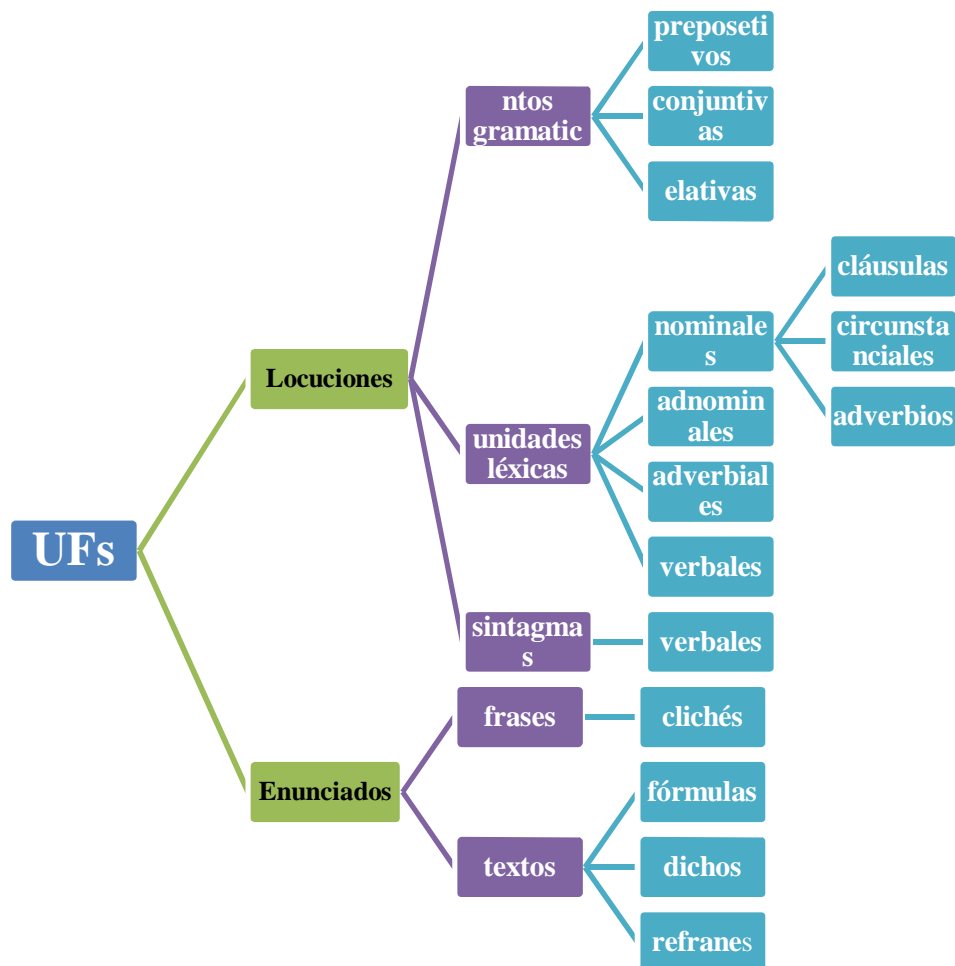
#### **2.4.3. Zuluaga, A. (1980)**

Para Zuluaga (1980), las UFs son combinaciones de al menos dos palabras hasta oraciones completas que se caracterizan por la fijación y, en muchos casos, por la idiomatidad en cierto grado. El autor hace su clasificación en dobles aspectos, **a)** según los rasgos de su estructura interna (fijación e idiomatidad), así las UFs pueden ser fijas y no

idiomáticas, o semi-idiomáticas e idiomáticas, **b)** según el valor semántico-funcional, en este grupo el autor (Ibíd) distingue dos tipos:

- *Los enunciados fraseológicos: son expresiones fijas capaces de constituir enunciados completos.*
- *Las locuciones: son expresiones fijas necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para constituir un enunciado.*

En el siguiente gráfico (5) resumimos la clasificación del autor:



**GRÁFICO (5)**

#### 2.4.4. Corpas Pastor, G. (1996)

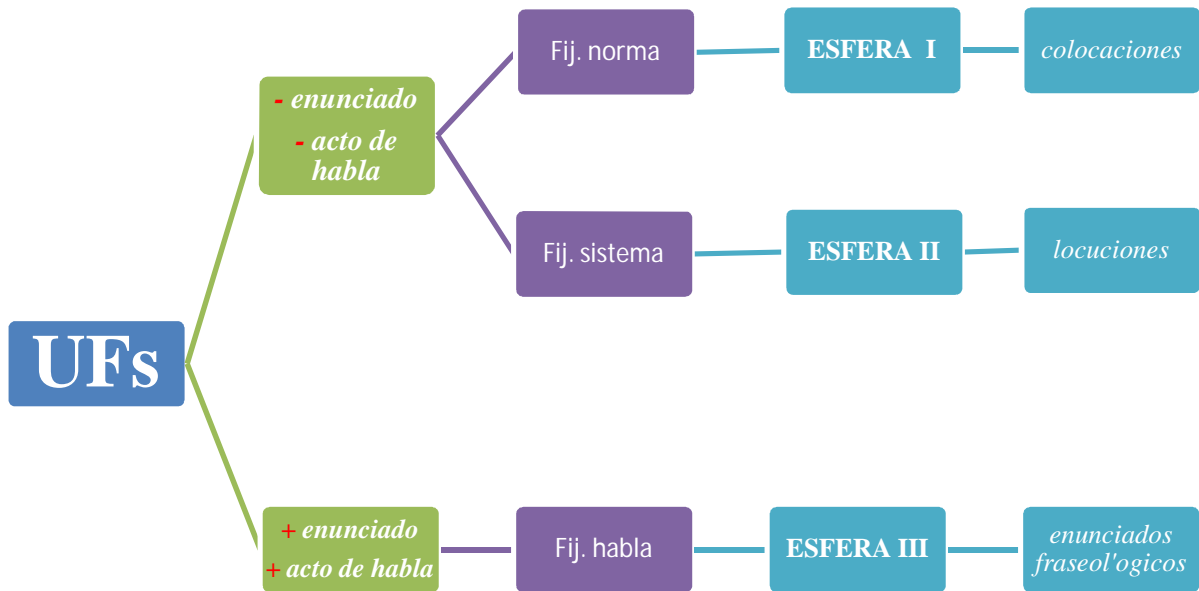
Como hemos señalado en el primer capítulo, en los noventa la fraseología experimentó un gran auge. En la mitad de la década de los noventa surgió una nueva propuesta de clasificación de las UFs por Corpas Pastor, G. que ha añadido un valor más al estudio en el campo fraseológico tanto al nivel nacional como al nivel internacional. La autora partió su propuesta de las observaciones y comentarios de los trabajos ya existentes de otros autores mencionados algunos en los apartados anteriores, filtrando y modificando en los criterios definidores de las UFs como veremos en las próximas líneas. Para ella, las clasificaciones anteriores resultan incompletas y esquemáticas, y ninguno de los criterios básicos sirve para una clasificación global para el sistema español, Corpas Pastor (1996).

La autora propone combinar el criterio de enunciado con la fijación (en la norma, en el sistema o en el habla), para establecer el primer nivel de la clasificación de las UFs. La propuesta de Corpas Pastor se hace desde la concepción amplia de la fraseología. Se entiende por el enunciado: *una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede costar de un sintagma o una palabra*, Zuluaga (1980, pág. 191). A partir de este criterio Corpas Pastor (1996) establece dos grupos de UFs<sup>25</sup>, **a)** UFs no constituyen enunciados completos, **b)** UFs si constituyen enunciados. La fijación de las UFs influye en la taxonomía de UFs, en el primer grupo, las UFs no constituyen acto de habla ni enunciados que necesitan combinarse con otros signos que equivalen a sintagma, y así se subdivide en dos esferas, que la primera presenta fijación en la norma y se denominan *colocaciones* y en la otra presenta fijación en el sistema y se denominan *locuciones*. En segundo grupo, las UFs constituyen acto del habla y enunciados y presentan solo fijación en el habla y se denominan como *enunciados*

---

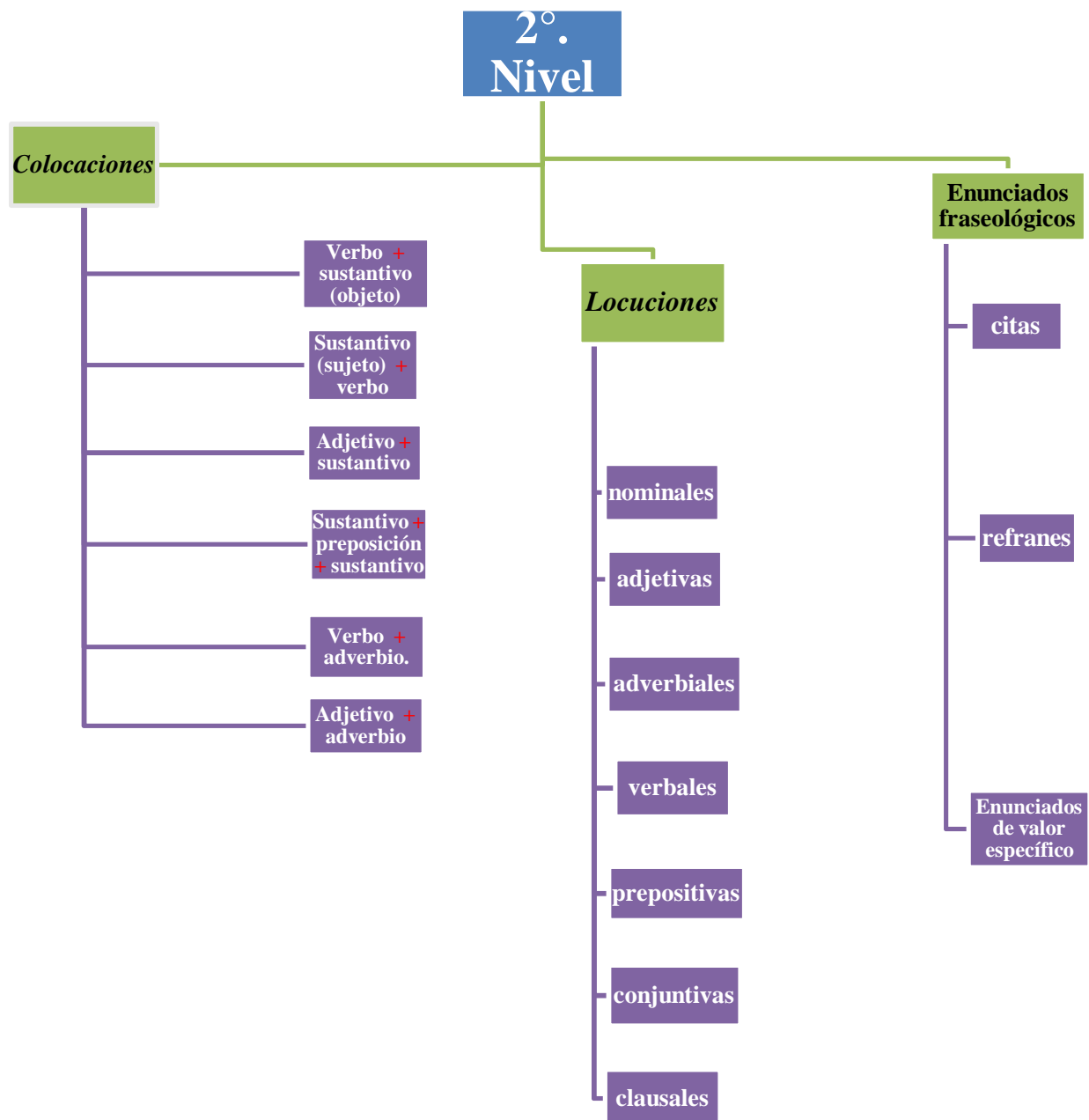
<sup>25</sup> Véase el gráfico (6).

*fraseológicos*. En el siguiente gráfico mostraremos toda la información de la taxonomía propuesta:



**GRÁFICO (6)**

En segundo nivel, la autora hace una subdivisión de la clasificación mencionada arriba. En el siguiente gráfico (7), organizamos la subdivisión propuesta por la autora:



**GRÁFICO (7)**



#### 2.4.5. Ruiz Gurillo, L. (1997)

La taxonomía de esta autora se basa en la teoría *del centro y la periferia* de la escuela de Praga que se trata desde una concepción estrecha, frente a la posición amplia como en la clasificación de Corpas Pastor (1996). Ruiz Gurillo (1997) divide las UFs en tres grupos en función del grado de dos rasgos fundamentales: la fijación y la idiomatidad. En la clasificación propuesta observamos que la autora pone la subdivisión de cada grupo empezando en el centro hacia la periferia como veremos en el gráfico (8):

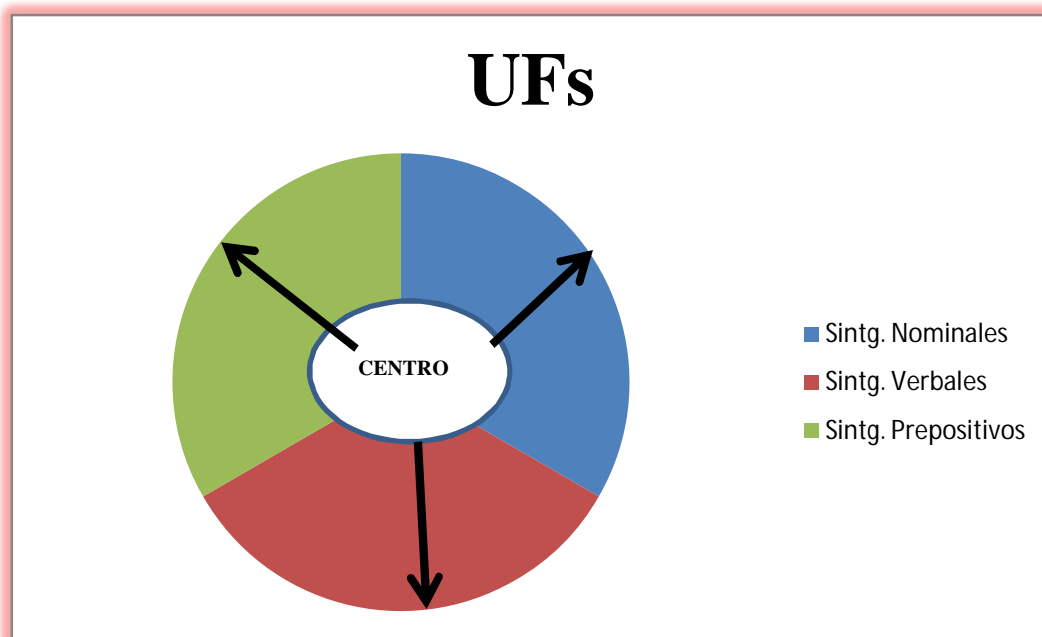
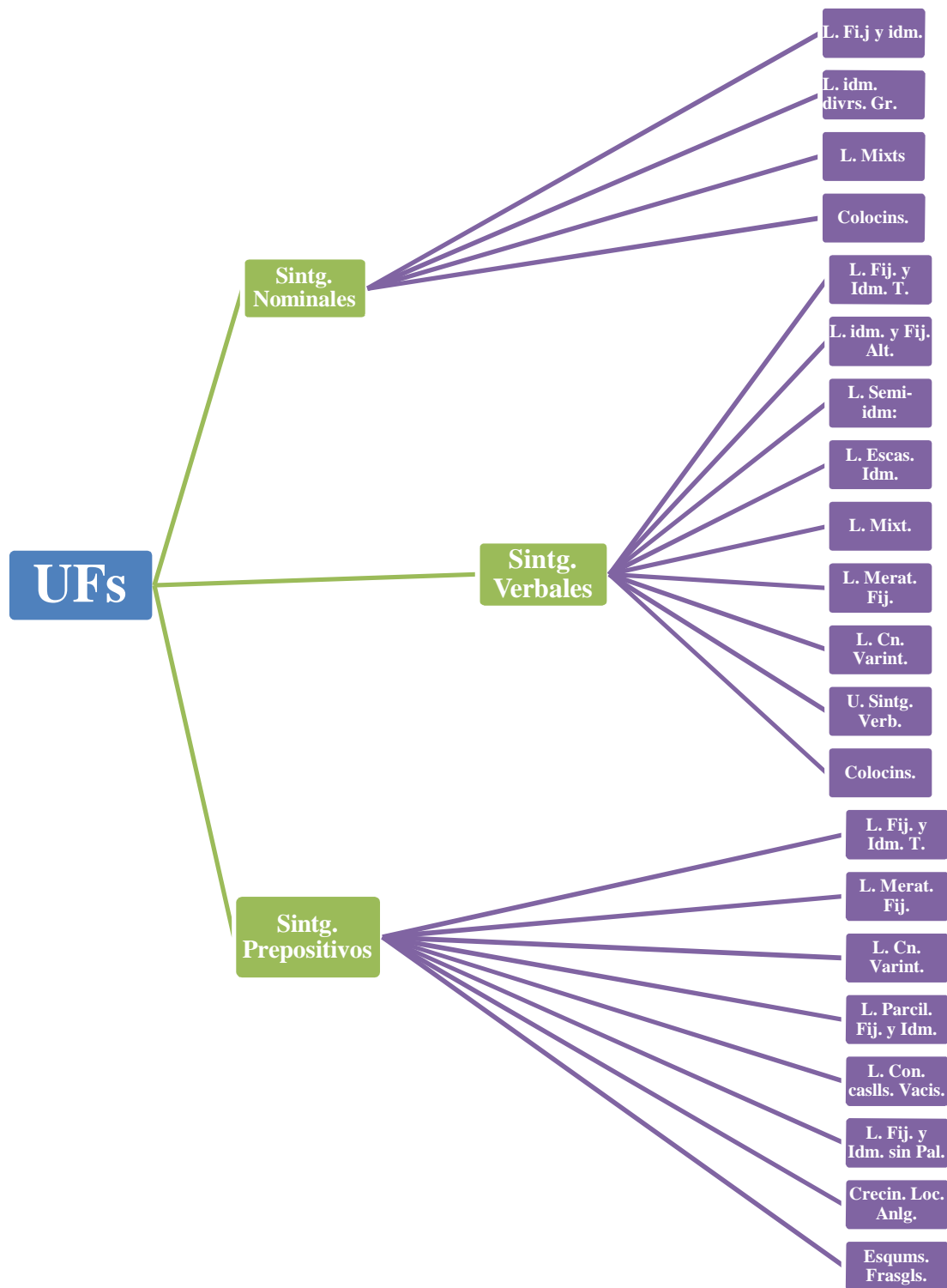


GRÁFICO (8)

Para dar más claridad a la división y subdivisión de la taxonomía de las UFs de la autora diseñamos el siguiente gráfico que aclara el orden de los grupos de las UFs con los subtipos de cada uno:



**GRÁFICO (9)**

Como podemos observar, los rasgos fundamentales de las UFs la fijación y la idiomatidad definen la clase de cada UF en cada grupo de la taxonomía de la autora. Dichos rasgos:

*“vienen definidas de uno u otro modo por un conjunto de rasgos como la invariabilidad de determinante, la no permutación de los componentes léxicas de una unidad, la metáfora y la motivación, y que determinen el grado de la fraseologización de una combinación de palabras”, Ruiz Gurillo (1997, pág. 123).*

## **CAPITULO 3:**

**3. El Universo Fraseológico en Árabe:** paralelismos con el sistema fraseológico español.

### 3.1. Un breve panorama histórico de la fraseología árabe.

En este apartado intentamos rastrear el interés de los lingüistas árabes por la fraseología y, aclarar las acepciones lingüísticas e históricas que fueron usadas por ellos para expresar o señalar a los tipos de UFs. El objeto de este panorama es servir como base para abordar las características y definiciones de las UFs, y para la clasificación de los fraseologismos consultados en nuestro análisis en los próximos capítulos.

En el siglo VII y VIII encontramos recopilaciones de los refranes en la época de Omayya (661 - 750), Jasim (2006). Y luego, en el siglo IX en el año 894 tenemos el libro *alfākhir (el lujoso)*<sup>26</sup> de su autor ʿbn Salama, que prestó atención a los tipos de las UFs.

En el siglo X, en el año 940, encontramos el término *Altamthyl (la comparación) que lo uso Qudama ʿbn Jaʿfar* (1985: 7-8)<sup>27</sup> para señalar a las UFs, en palabras del autor define su término:

*“La comparación es señalar a un significado determinado a través de palabras que denotan a otro significado diferente”.*<sup>28</sup>

En ésta definición observamos que el autor alude al significado idiomático de la UF que se considera como un rasgo fundamental de las UFs.

En el mismo siglo en el año 963 Alramihrimzy utilizaba el término “*mathal o amthal*” (refrán o refranes) para denotar a las UFs. Otro es Abu Hilal Alʿ askry que siguió a Alramihrimzy utilizando el mismo término “*mathal o amthal*” para las UFs. Cabe señalar

---

26 Abu Talīb ʿbn Salama: *alfākhir (el lujoso)* – investigado por Al ʿatāwī wa Alnajjar – (1974).

27 Véase (ʿbn Qūdama, 1985).

28 La traducción es del candidato del texto original:

" و التمثيل ان يراد الاشارة الى معنى فتوضع ألفاظ تدل على معنى آخر و ذلك المعنى و تلك الألفاظ مثال للمعنى الذي قصد الاشارة اليه و العبارة عنه"

que este término “*mathal*” tiene equivalencia a “refrán”, que se procede de la raíz “*mathala*” que significa estar presente, Assam y Adil (2008).

En el siglo XI encontramos varios autores que siguieron usando el mismo término “*mathal o amthal*” para señalar a las UFs como p. ej. Altha’labi (1985)<sup>29</sup> en su libro *Thimar alqūlwb fy almūdaf wa almanswb (Frutos de los corazones en lo añadido y atribuido)* donde encontramos ejemplos de UFs como Khatim Sūlyman (Anillo de Salomón), el mismo autor usó el término *Altamthyl (la comparación)* como sinónimo de “*mathal*” (*refrán*). Otro autor que consideró “*mathal o amthal*” (refrán o refranes) como término equivalente para expresar el significado de las UFs, es ‘bn Rūshyq (1991) en su obra *Qūraḍat Aldhahab Fy Naqd She’ r Al’arab (Residuos de oro en la crítica de la poesía de los Árabes)* en el año 1059. En el año 1077, encontramos la obra *Dāla’ Al-ī ’jāz (Signos de los Milagros)* de su autor Al-jarjāny (1989) que usa el término *Altamthyl (la comparación)* para señalar a las UFs, en esta obra el autor menciona expresiones como كثير الرماد *Kathyr alramād (Alguien es mucho de cenizas)* que significa alguien es acogedor o hospitalario, otra expresión es “تقدم رجلا وتؤخر أخرى” *Tūqadīm rījlan wa tū’akhīr ’ūkhra (Adelanta pie y retrasa otro)* y significa estar alguien indeciso<sup>30</sup>. Podemos observar que éste autor se daba cuenta del significado de las UFs y, sobre todo, del rasgo fundamental de la idiomatidad como veremos con las palabras del autor Al-jarjāny (1989, pág. 262):

“No sabes si dices: *Kathyr alramād (alguien es mucho de cenizas)*, o si dices: *Tawyl Alnajad (largo de la vaina)*, o si dices en la mujer: *Na’wm al-ḍūḥa (dormilón del alba)*, en todos estos ejemplos no se da el significado requerido de su homófono literal, sino se da el significado aparente y luego el oyente concibe de éste significado, como inferencia, otro significado requerido”<sup>31</sup>

---

29 Este libro es una obra de Muḥammad Abw Al-Faḍl en el año 1985 que realizó su investigación sobre las obras del Altha’labi en el siglo XI.

30 En estos ejemplos presentamos la traducción interlineal al español y luego ponemos el significado adecuado de cada uno.

31 La traducción es del candidato.

{...} أو لا ترى أنك اذا قلت : (هو كثير الرماد القدر), أو قلت (طويل النجاد), أو قلت في المرأة: (نؤوم الضحى), فانك في جميع ذلك لا تفيد غرضك الذي تعني من مجرد اللفظ, و لكن يدل ذلك على معناه الذي يوجبه ظاهره, ثم يعقل السامع من ذلك المعنى, على سبيل الاستدلال, معنى ثانيا هو غرضك.

Este autor denomina el significado aparente como “*Alm’na*” (*el significado*), el significado idiomático recibe el nombre de “*Ma’na alm’na*” (*el significado del significado*).

En el siglo XII, tenemos una obra de 4765 refranes se llama *Majma’ al-amthal* (*Complejo de refranes*) del autor Almydany en el año 1121<sup>32</sup>, este autor señaló en su libro a las UFs bajo del término “*mathal o amthal*” (refrán o refranes). Otro autor importante en la tradición árabe es Al-zāmākhshāry, que dedicó su obra *Asas Al-bālagha* (*La base de la retórica*) a las expresiones y frases en el nivel alto (culto) y utilizaba el término “*mathal o amthal*” (refrán o refranes) para indicar a las UFs, Fayd (2003).

Podemos observar que en todas las obras, en el párrafo anterior, desde el siglo VII hasta el siglo XII, los autores utilizaban dos términos para señalar al significado de las UFs **a)** *Altamthyl* (*la comparación*) y **b)** “*mathal o amthal*” (refrán o refranes). Estos términos son las denominaciones en la tradición árabe para nombrar a las UFs sin entrar en cualquier estudio lingüístico, sólo se mencionan las UFs bajo estos nombres con la excepción de la obra de Al-jarjāny (1989) *Dalā’l Al-ī’jāz* (*Signos de los Milagros*) que destacó el significado idiomático de la expresión y lo diferenció del significado aparente y idiomático de las UFs, tampoco hizo ningún análisis lingüístico para ordenar los tipos y rasgos de las UFs.

---

32 Véase (Mūhyī Al-dyn, 1959).

El término “*Mathal*” se entiende en la tradición árabe tal como señala Assam y Adil (2008) citando a (Erroubi, 1993):

*“[...] es una expresión de uso generalizado originado en una historia o situación. Se caracteriza por su brevedad, iconicidad, confección indirecta y carácter fijo. Además, no se refiere sólo a las situaciones similares y se puede citar por sí misma.”*

Para concluir, la fraseología en la tradición árabe no ocupaba un lugar de carácter lingüístico, sino de carácter retórico cultural que se limitó a dos términos equivalentes *Altamthyl* (la comparación) y “*mathal o amthal*” (refrán o refranes) que incluyen todas las UFs y sobre todo las unidades más idiomáticas y fijas sin aludir al valor lingüístico.

En los estudios modernos posteriores, no serán más avanzados como dice la lógica, sino el interés será muy limitado por algunos investigadores y congelado para la mayoría que seguirán los estudios antiguos sin añadir algo nuevo, sin embargo, la confusión sigue igual como afirma Baccouche (2007) “*The situation still suffers from the same confusion.*”<sup>33</sup>.

### **3.2. El interés de los lingüistas árabes por las UFs en la época moderna**

La primera obra relacionada con el universo fraseológico árabe en la época moderna es *el Diccionario de frases y expresiones idiomáticas inglés – árabe*<sup>34</sup> del autor Mazhar, Ismail (1949). En ésta obra el autor quería elaborar un diccionario referencial de las expresiones idiomáticas del inglés y buscar las equivalencias adecuadas en el árabe. El fin de éste diccionario es, según el autor, hacer una referencia a las expresiones idiomáticas que se usan en el inglés, tanto en la escritura como en el habla. A parte de esto, el autor intentaba ayudar a los traductores a través de la explicación y definición de las combinaciones

---

33 “*La situación sigue sufriendo la misma confusión*”, la traducción es del candidato.

34 La traducción es del candidato del título *A Dictionary Of Sentences and Idioms English – Arabic*.



metafóricas que normalmente dificultan el reconocimiento del significado para el traductor. Cabe señalar que el autor de esta obra no se acerca al estudio lingüístico o análisis fraseológico, sólo recopila las UFs en un diccionario bilingüe. Pocos años después, en el año 1956 Nāṣṣar (1956) usó el término “*Al-t’abyr al- ṭīṣṭlahya*” (*las expresiones idiomáticas*) y lo entiende como expresiones en las que el homófono literal pierde su significado literal y pasa a contener otros significados nuevos que no se relacionan con los antiguos (Nāṣṣar, 1956).

En los setentas ya empieza la investigación fraseológica a avanzar modestamente tanto en la descripción de los tipos de las UFs como en los rasgos.. Hassan, Tamam (1973) usa distintas denominaciones para señalar a las UFs teniendo en cuenta el rasgo fijación como criterio fundamental en las UFs. En el año 1974 y 1984 Wāhba, Mājdy y Al-mūhāndīs (1984, pág. 243) define la expresión idiomática como:

*“Es una manera especial para expresar que constituye palabras para una expresión caracterizada en una lengua de las otras lenguas.”*<sup>35</sup>

Otro lingüista daba atención sobre las expresiones idiomáticas es Hīlmy Khalyl en el año 1978, este autor entendía las expresiones idiomáticas como aquellas expresiones cuyo significado es distinto al de la suma de los constituyentes aislados como p. ej. “*Aṣabī*” *Zynāb*” أصابع زينب (*Dedos de Zynāb*) que denota a un tipo de dulce, Kjalyl (1980). En el mismo año, Maḥmwd Hjazy (1978) señala a un término distinto para aludir a las UFs y lo denomina “*Al-trakyb al-thābīta*” التراكيب الثابتة (*las composiciones fijas*) y lo define:

*“Se constituyen de más de una palabra en una relación composicional que no concibe su significado de sólo la suma de los componentes construidos”*<sup>36</sup> Maḥmwd Hjazy (1978: 64)<sup>37</sup>

---

35 La traducción es del candidato del texto original: “طريقة خاصة في التعبير مؤداها تأليف كلمات في عبارة تتميز بها لغة دون غيرها من اللغات”.

36 La traducción es del candidato del texto original: “تتكون من أكثر من كلمة في علاقة تركيبية لها دلالتها التي لا تتكون من ” دلالات العناصر المكونة لها“ مجرد

37 Apud (Abw Zālal ’. A.-d.-s., 2005).

Como observamos, el autor en su definición del término “*Al-trakyb al-thābīta*” التراكيب الثابتة (las composiciones fijas) no alude al rasgo fijación a pesar de aparecer el término “*al-thābīta*” (fijas) y señala solamente al significado idiomático como es la situación en la mayoría, si no todos, de los lingüistas tanto en la época antigua como en la moderna. Sin embargo, en el 1996 el mismo autor cambió de opinión sobre la definición de “*Al-trakyb al-thābīta*” التراكيب الثابتة (las composiciones fijas) y lo define como expresiones congeladas, es decir son fijas, Abw Zālal (2005, pág. 34).

Seguimos en los setenta, y es en el mismo año 1978, cuando Al-bāʿlābky (1978, pág. 447) define las UFs como:

*“Es una expresión de un significado que no se derive de solamente del significado literal cada palabra separada”.*<sup>38</sup>

A inicios de la década de los ochenta se produce un avance importante con la contribución de Ali Qasmy que en el año 1980 publica el artículo “التعابير الاصطلاحية و السياقية و” “معجم عربي لها” (Las expresiones idiomáticas y contextuales y un diccionario para ellas) Qasmy (1980), en el que realiza un análisis lingüístico de las UFs. Este artículo no tuvo inicialmente gran influencia en la comunidad lingüista árabe. Sin embargo, esta obra en la que se enuncian los objetivos principales de su estudio, luego formaría un punto de partida para los investigadores y recopiladores en el campo fraseológico:

Diferenciar entre las expresiones contextuales y expresiones idiomáticas.

Proponer un diccionario monolingüe de las UFs.

Distinguir entre las expresiones idiomáticas y los refranes, modismos, términos y nombre combinados.

---

38 La traducción es del candidato del texto original: “عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة”

El autor define las UFs como parte de un fenómeno lingüístico que llamó la atención a los investigadores, y que se nombraba con varios términos. Para él, las UFs se dividen en tres categorías:

1. *Las expresiones contextuales*, التعابير السياقية (*al-t'abyr al-syaqyya*)
2. *Las expresiones idiomáticas*, التعابير الاصطلاحية (*al-t'abyr al-ṭiṣṭlahya*)
3. *Las expresiones similares* الشبيهة (*al-t'abyr al-shbyha*)

Otro investigador en los ochenta es Kārym Zāky Hosam Al-dyn(1985). Este autor seguía la línea de Qasmy en el universo fraseológico. En su libro *las expresiones idiomáticas*<sup>39</sup> destacamos una definición más amplia que la de Qasmy, él define las UFs como un estilo expresivo especial de una lengua, cuya estilo tiene fijación distintiva y se compone de una palabra o más en las que el significado literal se transforma en otro significado frecuente en la comunidad lingüística, Hosam Al-dyn (1985). En el año 1987 citamos a otro autor que sigue a Hosam Al-dyn (1985) que es Abw As'ād, Aḥmād (1987) que entendía de las UFs como la mayoría de los autores concentrándose solamente en la idomaticidad de las UFs.

En el año 1986, encontramos un autor que señala los rasgos fundamentales de las UFs, es 'āṭyya, Fāwzy (1986) que definió *las expresiones idiomáticas* como unidades que no asocian el significado literal de cada componente constituyente. Para él, las expresiones idiomáticas poseen características definitorias como la multilexicalidad, fijación y frecuencia (Ibíd.: 122). El mismo autor, distingue entre dos términos: 1) las expresiones idiomáticas, que hemos definido antes, y 2) las expresiones contextuales, que se diferencian de las primeras por el significado literal de los componentes constituyentes, en las primeras el significado

---

39 La traducción es del candidato del título árabe “التعابير الاصطلاحية”.

literal no representa a la expresión idiomática, pero en las segundas sí se representa a la expresión contextual (Ibíd.: 125). Así, observamos que este autor alude a algunos rasgos fundamentales de las UFs, y define términos fraseológicos como *la expresión idiomática* que equivale más o menos a la locución, y otro es la *expresión contextual* que equivale a la colocación.

En la década de los noventa encontramos algunas obras que siguen los criterios de los autores anteriores. Destacamos de esta década autores como Bā'labky, Rāmzy (1990) que sigue a Qasmy en la denominación y la definición de las UFs. Otros autores como Aḥmād Mūkhtar en el año 1993, Sūlyman Fayyaḍ en el 1993, Mūḥammād Al-twnājy en el 1994 y Mūḥammād 'īsmā'yīl ṣyny y otros en el año 1996 que siguieron la línea de los autores anteriores en la definición de *la expresión idiomática*, estos autores realizaron un diccionario monolingüe de *las expresiones idiomáticas* que contiene de dos mil expresiones tanto en árabe antiguo como en árabe moderno, Syny y Al-ddwsh (1996).

En el siglo XXI ya podemos citar algunos estudios diferentes en el campo fraseológico: estudios contrastivos, diccionarios monolingües y bilingües especializados y propuestas de clasificación de las UFs. En el año 2005 tenemos una obra importante de Abw Zālal, 'īsam (2005) que recopila *las expresiones idiomáticas* encontradas en la obra del Al-zāmākhshāry, *Asas Al-bālagha (La base de la retórica)* y las clasifica en campos temáticos como el ser humano, el universo y otros, además hace un estudio de las relaciones semánticas entre las expresiones destacadas.

En el año 2006 encontramos un trabajo de Al-ḥamzawy, 'Ala 'īsmā'yīl (2006) *Al-māthāl wa al-tā'byr al-ṭīlahy fi al-tūrath al-'ārāby (El refrán y la expresión idiomática en la tradición árabe)* donde resume los trabajos de los lingüistas árabes que propusieron términos

y clasificaciones de las UFs, y también señala a la diferencia entre las UFs y el refrán tanto en el inglés y el francés como en el árabe.

En 2007 ya se percibe un importante cambio en el campo fraseológico árabe, citamos a dos trabajos interesantes<sup>40</sup> en el campo fraseológico, uno es de un diccionario monolingüe especializado en las UFs en general, y otro es un estudio semántico de las UFs relacionadas con las partes del cuerpo (somatismos)<sup>41</sup>. La obra de Fayīd (2007) se considera como un camino novedoso en los trabajos fraseológicos árabes, que son escasos a lo largo de la trayectoria científica en la época moderna. Este diccionario presenta unas 4000 mil expresiones de uso frecuente tanto en el árabe estándar como en el dialectal. La autora recopila las expresiones de revistas, periódicos y los libros literarios de la mayoría de los países árabes, y ordena su diccionario en dos formas, en orden alfabético y temático. El otro trabajo es de Dawūd, Mūḥāmmād (2007) que hace un estudio semántico sobre los SOs en el árabe antiguo y moderno intentando determinar su variación semántica diacrónica. En este estudio el autor recopila los SOs en un glosario de más de mil unidades donde señala al recurso del SO y menciona si es un SO antiguo o moderno, e incluso si es antiguo pero frecuente en el árabe moderno.

En el 2012 el movimiento científico sobre la fraseología árabe avanza considerablemente y encontramos dos trabajos importantes. El primero es un diccionario bilingüe árabe – español especializado en las UFs de conceptos culturales de Aljāllad, Nadīr (2012), profesor en la Universidad de Córdoba, este autor elabora un diccionario temático de UFs más frecuentes tanto en árabe estándar como en dialecto árabe levantino, cada expresión es traducida literalmente al castellano, transliterada a lo que se añade una traducción adecuada (libre). Este trabajo es muy útil para los alumnos que aprenden la lengua árabe, y también para los investigadores en el

---

40 Estos trabajos nos servirán de base para nuestra base de datos en la parte práctica de este trabajo.

41 Más adelante utilizamos la abreviatura So para el singular y SOs para el plural.

campo de la fraseología contrastiva árabe- español, como es nuestro caso. Otra contribución publicada este año es la de 'Abd Al'Aty, Hūda (2012) que hace un estudio exhaustivo de *las expresiones idiomáticas*, donde resume los estudios árabes fraseológicos en la época moderna y analiza las características de *la expresión idiomática*. Además, propone una clasificación de *las expresiones idiomáticas* y menciona los recursos modernos de *las expresiones idiomáticas*.

Después de esta revisión de los estudios fraseológicos árabes en la época moderna, podemos observar los puntos siguientes:

- Todos los autores difieren entre ellos a la hora de determinar y definir las UFs y no llegan a un acuerdo a la hora de elegir un término general de este fenómeno.
- La mayoría de los estudios mencionados usan términos antiguos más amplios que no especifican su extensión semántica, es decir se confunden las UFs, refranes, colocaciones e incluso términos científicos.
- No encontramos un estudio que organice las UFs en función de su clasificación y criterios definatorios.
- Todos los estudios, incluso los antiguos de la época tradicional, hacen solamente hincapié en el rasgo de la idiomática para definir las UF, y, como observamos, la mayoría de las unidades se denominan *expresiones idiomáticas*.
- Podemos observar también la insistencia de cada autor por acuñar su terminología propia y no seguir a otros, así podemos destacar unos 48 términos distintos que describen las UFs, Abw Zālal (2005, pág. 45). Esto pone en manifiesto el desacuerdo entre los lingüistas modernos, en contraste con los lingüistas de la época tradicional en la que encontramos solamente dos términos para nombrar las UFs. Este desacuerdo e insistencia retrasan el desarrollo

científico en el campo fraseológico y nos deja en pensar de manera superficial y no avanzar en este campo tan interesante.

En la siguiente tabla (1) resumimos los distintos términos junto al nombre de los autores que los proponen. En la tabla (2) resumimos los trabajos de los lingüistas árabes sobre la fraseología en la época moderna desde 1949 hasta el momento.

<b>TÉRMINO</b>	<b>AUTOR</b>
1. Al-t'abyr al- 'ādābiyya <i>التعابير الأدبية</i> (las expresiones literarias)	Zāky Mūbarāk <i>زكي مبارك</i>
2. Al-mūmbtāthāl <i>المبتذل (cliché)</i>	Zāky Mūbarāk <i>زكي مبارك</i>
3. Al-t'abyr al-balīya <i>التعابير البالية</i> (las expresiones gastadas)	Zāky Mūbarāk <i>زكي مبارك</i>
4. Al-jūmāl wa al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya <i>الجملة و التعابير الاصطلاحية</i> (las frases y las expresiones idiomáticas)	'isma'yl Maḏhar <i>اسماعيل مظهر</i>
5. Al-t'abyrat al-khaṣa <i>التعبيرات الخاصة</i> (las expresiones especiales)	Hūsūn Nāṣṣar <i>حسين نصار</i>
6. Al-klam al-ma'thwr <i>الكلام المأثور</i> (dichos antiguos)	'abd Al-mājtd 'abdyn <i>عبد المجيد عابدين</i>
7. Al-tārkyb <i>التركيب</i> (la composición)	'abd Al-ṣbwr Shahyn <i>عبد الصبور شاهين</i>
8. ṣīyagh māskwka <i>صيغ مسكوكة</i> (fórmulas acuñadas)	Tāmam ḥāssan <i>تمام حسان</i>
9. Al-t'abyrat al- māskwka <i>التعبيرات المسكوكة</i> (las expresiones acuñadas)	Tāmam ḥāssan <i>تمام حسان</i>
10. Al-t'abyrat al-sha 'ā <i>التعبيرات الشائعة</i> (las expresiones comunes)	Tāmam ḥāssan <i>تمام حسان</i>
11. Al-jwalīf <i>الخوالف</i> (las diferenciales)	Tāmam ḥāssan <i>تمام حسان</i>
12. Al-'ābarat al-mī 'yarīyya al- 'ūrīyya <i>العبارات المعيارية العرفية</i> (las frases normalizadas tradicionales)	Tāmam ḥāssan <i>تمام حسان</i>
13. 'ībara 'iṣṭlahīyya <i>عبارة اصطلاحية</i> (frase idiomática)	Khālyl S'ādīh <i>خليل سعادة</i>
14. Al-trakyb al- 'iṣṭlahīyya <i>التركيب الاصطلاحية</i> (las composiciones idiomáticas)	ḥīlmy Khālyl <i>حلمي خليل</i>
15. Al-trakyb al-thabīta <i>التركيب الثابتة</i> (las composiciones fijas)	Fāhmy ḥījazy <i>فهيمي حجازي</i>
16. Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya <i>التعابير الاصطلاحية</i> (las expresiones idiomáticas)	'Aly Qasīm <i>علي قاسمي</i>
17. Al-t'byr al-māthāly <i>التعبير المثلي</i> (expresión proverbial)	Rāmādan 'abd Al-tālwwab <i>رمضان عبد التواب</i>
18. Al-'ībara al-jahīza <i>العبارة الجاهزة</i> (la frase preparada)	Syza Qasīm <i>سيزا قاسم</i>

19. Al-ʿībara al-maʿthwra العبارة المأثورة (la frase antigua)	Syza Qasīm سيزا قاسم
20. Al-tʿabyr al-jahīza al-mūshārākā التعابير الجاهزة المشتركة (las expresiones preparadas comunes)	Mūḥammād Al-hady محمد الهادي
21. Al-tʿabyr al-jamīda التعابير الجامدة (las expresiones congeladas)	Jozyf Shrym جوزيف شريم
22. Al-rsa ʿīl al-khaṣṣa الرسائل الخاصة (las cartas especiales)	Jozyf Shrym جوزيف شريم
23. Al-ʿī barat al-jamīda العبارات الجامدة (las frases congeladas)	Jozyf Shrym جوزيف شريم
24. Al-ṣīyagh al-jahīza الصيغ الجاهزة (las fórmulas preparadas)	Aḥmad ṭahīr أحمد طاهر
25. Al-māskwka al-tāqlydīyya المسكوكة التقليدية (la acuñada tradicional)	Aḥmad ṭahīr أحمد طاهر
26. Al-tʿabyrat al-jahīza al-māskwka التعابير الجاهزة المسكوكة (las expresiones preparadas acuñadas)	ṣlah Fāḍīl صلاح فضل
27. Al-jūmāl al-jahīza الجمل الجاهزة (las frases preparadas)	ṣlah Fāḍīl صلاح فضل
28. Al-ʿī barat al-māskwka العبارات المسكوكة (las frases acuñadas)	ṣlah Fāḍīl صلاح فضل
29. Al-trakyb wa al-ʿī barat al-ʿiṣṭlahīyya التركيب و العبارات الاصطلاحية (las composiciones y las frases idiomáticas)	Aḥmad Abw Sāʿd أحمد ابو سعد
30. Al-tʿabyra التعبيرة (la expresión)	Mūḥammād Mūḥammād ʿānany محمد محمد عناني
31. Al-tʿabyra al-ʿiṣṭlahīyya (la expresión idiomática) التعبيرة الاصطلاحية	Mūḥammād Mūḥammād ʿānany محمد محمد عناني
32. Al-mūṣṭlah المصطلح (el término)	Mūḥammād Mūḥammād ʿānany محمد محمد عناني
33. Al-maʿthwrat allāghāwīyya المأثورات اللغوية (los dichos antiguos literarios)	Sūlyman Fāyyaḍ سليمان فياض
34. Al-tʿabyr al-ʿādābīyya al-māskwka التعابير الادبية المسكوكة (las expresiones literarias acuñadas)	Sūlyman Fāyyaḍ سليمان فياض
35. Māskwkat lāghāwīyya مسكوكات لغوية (Acuñadas lingüísticas)	Mūḥammād Bīshr محمد بشر
36. Al-wīḥdāh al-dālalīyyāh al-mūrākkābāh الوحدة الدلالية المركبة (la unidad semántica composicional)	Nwr Al-dyn نور الدين
37. Al-wīḥdāh allāghāwīyya al-mūrākkābāh الوحدة اللغوية المركبة (la unidad lingüística composicional)	Nwr Al-dyn نور الدين
38. Qāwalīb al-tārkyb قوالب التركيب (Moldes de la composición)	ʿAly Naṣīf علي ناصف

Tabla (1)<sup>42</sup>

<sup>42</sup> Todos los datos de esta tabla recuperaron de (Abw Zālal ʿ. ī.-d., págs. 45-47).



AÑO	AUTOR	OBRAS <sup>43</sup>
1949	اسماعيل مظهر Ṭisma`yl Mazḥar	DICCIONARIO DE FRASES Y EXPRESIONES IDIOMATICAS INGLÉS – ÁRABE. قاموس الجمل و التعابير الاصطلاحية انجليزي - عربي
1980	علي قاسمي `Aly Qasīmy	ARTÍCULO EN LA REVISTA: LA LENGUA ÁRABE, <<LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y CONTEXTUALES, Y UN DICCIONARIO PARA ELLAS>> التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها
1985	كريم زكي Kārym Zāky	LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA. التعبير الاصطلاحي
1987	أحمد ابو سعد Aḥmad Abw Sā`d	DICCIONARIO DE COMBINACIONES Y FRASES IDIOMÁTICAS EN EL ÁRABE ANTIGUO Y MODERNO. <sup>44</sup> معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها والمولد
1996	محمد اسماعيل صيني Mūḥāmmād Ṭisma`yl ṣyny	DICCIONARIO CONTEXTUAL PARA LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ÁRABE-ÁRABE. المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية عربي - عربي
2006	علاء اسماعيل الحمزاوي `Ala` `Sma`yl Al-ḥamzawy	EL REFRÁN Y LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA EN LA TRADICIÓN ÁRABE. المثل و التعبير الاصطلاحي في التراث العربي.
2006	عصام الدين عبد السلام ابو زلال `Iṣam Al-dyn `adb al-slam Abw Zālal	LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ENTRE TEORÍA Y APLICACIÓN.. التعابير الصطلاحية بين النظرية و التطبيق.
2007	وفاء كامل فايد Wāfa` Kamīl Fayīd	DICCIONARIO DE LAS EXPRESIONES

<sup>43</sup> La traducción es del candidato de los títulos de la lengua de origen.

<sup>44</sup> La traducción es del candidato del título original.

		IDIOMÁTICAS EN ÁRABE CONTEMPORÁNEO. معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة.
2007	Mūḥāmmād Mūḥāmmād Dawūd محمد محمد داوود	EL CUERPO HUMANO Y LAS EXPRESIONES LINGÜISTICAS. جسد النسان و التعبيرات اللغوية.
2010	Mūshtaḡ Kārym مشتاق كريم	TESIS DOCTORAL: LA FRASEOLOGÍA COMPARADA DEL ESPAÑOL Y EL ÁRABE DE IRAK. رسالة دكتوراة : الفراسيولوجيا المقارنة في اللغة الاسبانية و العربية العراقية
2012	Hūda Fāṭḥy Ywsīf 'ābd Al- 'aty, هدى فتحى يوسف عبد العاطي	LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA EN LA LENGUA ÁRABE. التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية.
2012	Nader Al Jallad نادر الجلال	DICCIONARIO FRASEOLÓGICO- CULTURAL DEL ÁRABE. قاموس فراسيولوجي ثقافي للغة العربية

**Tabla (2)**

### 3.3. Taxonomías de UFs

#### 3.3.1. 'Aly Qasīmy علي قاسمي (1980).

En el año 1980 Qasīmy (1980) علي قاسمي publica un trabajo sobre las expresiones idiomáticas, el autor señala el problema de la variedad de las denominaciones de las UFs y el desinterés por estas UFs en los diccionarios modernos. El autor intenta solucionar el problema de la variedad al proponer una denominación determinada para cada tipo de la UF y una clasificación en tres grupos.

El autor (Ibíd.) divide las UF's en tres categorías:

A. Las expresiones contextuales, *التعابير السياقية* (Al-t'abyr al-syyaqīyya)

B. Las expresiones idiomáticas, *التعابير الاصطلاحية* (Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya)

C. Las expresiones similares *التعابير الشبيهة* (Al-t'abyr al-shbyha)

El autor (Ibíd.: 28) define esta categoría como expresiones libres y comunes en la lengua, en las palabras del autor:

*“la combinación de dos palabras, o más, confluidas o acompañadas de forma común en la lengua, por la similitud léxica de las características de cada palabra. La vinculación entre las palabras no es obligatoria, además, dicha categoría no se considera como unidad léxica, o sintáctica, única”*<sup>45</sup>

*'توارد أو تلازم كلمتين أو أكثر بصورة شائعة في اللغة و ذلك للتماثل بين الملامح المعجمية المكونة لكل كلمة منها. ولا يكون هذا التلازم اجباريا كما لا يشكل التعبير السياقي وحدة دلالية أو نحوية واحدة”*

Destacamos ejemplos de esta categoría<sup>46</sup>:

صديق حميم (ṣdyq ḥmym)	Amigo íntimo
تلقي دعوة (tālāqqa dā'wa)	Recibió una invitación
مكة المكرمة (Mākka Al-mūkarrāma)	Mecca Mukarrama (honorada).
القدس الشريف (Al-qūds Al-shāryf)	Jerusalén Al-Shareef (honesto)

Esta categoría se subdivide en siete subtipos según la relación sintáctica, como menciona el autor. En la siguiente tabla (3) mostramos estos subtipos propuestos de Qasīmy (1980, pág. 29) :

La expresión contextual	التعبير السياقي	أمثلة	Ejemplos
1. SUSTANTIVO+ADJETIVO		الوطن العربي	Al-wāṭān Al-'ārāby (El mundo Árabe)
2. VERBO+ PREPOSICIÓN		تعجب من	tā'ajjābā mīn (sorprendió de)
3. ADJETIVO + PREPOSICIÓN		مرتبط ب	mūrṭābīt bī (vinculado a)

45 La traducción es del candidato.

46 Véase (Qasmy, 1980, pág. 28).

4. SUSTANTIVO+ PREPOSICIÓN	الفشل في al-fāshāl fy (el fracaso en)
5. SUSTANTIVO+ SUSTANTIVO (GENITIVO)	اعضاء اللجنة 'a'da' allājnāh (Miembros de la comisión)
6. SUSTANTIVO+ SUSTANTIVO	الدين و الدنيا Al-dyn wa Al-dūnya (La religión y el mundo)
7. ADVERBIOS:	
a) De tiempo	في نفس الوقت fy nāfs al-wāqt (en el mismo tiempo)
b) De lugar	في كل مكان fy kūlī mkan (en todos sitios)
c) De modo	مثمر للغاية mūthmīr līlghayah (muy provechoso)
d) De cantidad o grado	قليل من qālylūn mīn (un poco de)

**Tabla (3)**

Para Qasīmy (Ibíd.) esta categoría de expresiones se caracteriza por propiedades especiales que la definen distinguen de otras categorías de UFs, estas propiedades se pueden resumir en los puntos siguientes:

- *Se puede entender la expresión contextual a través del significado de cada componente de la expresión.*
- *En las reglas sintácticas si puede aparecer un componente de la expresión sin el otro, como p. ej. en القدس الشريف (Al-qūds Al-shāryf) Jerusalén Al-Shareef (honesto), podemos decir القدس (Al-qūds) Jerusalén sin decir الشريف (Al-shāryf) (honesto).*
- *En las expresiones contextuales no se puede sustituir la expresión contextual por una palabra que conduce al significado.*
- *Las expresiones contextuales son libres y pueden sustituirse los componentes sin cambiar el significado.*

**B. Las expresiones idiomáticas, التعابير الاصطلاحية (Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya)**

Esta categoría se define como *expresiones fijas en la norma y en el habla*, y poseen un grado alto de idiomática. El autor (Ibíd.) la subdivide en tres subtipos dependiendo de las partes del habla sustantivo, verbo y preposición:

1. Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya al-fī'liyya *التعابير الاصطلاحية الفعلية* (las expresiones idiomáticas verbales): este subtipo comienza por un verbo al que le siguen preposición, sustantivo o adverbio etc. P. ej. *القي الضوء على* alqa al-ḡw' 'āla (lanzó la luz sobre).
2. Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya al-'ismīyya *التعابير الاصطلاحية الاسمية* (las expresiones idiomáticas nominales): estas expresiones se constituyen de un sustantivo y luego otro componente, como p. ej. en *يد من حديد* yādūn mīn ḥādyd (mano de hierro).
3. Al-t'abyr al- 'iṣṭlahīyya al-ḥārfīyya *التعابير الاصطلاحية الحرفية* (las expresiones idiomáticas preposicionales): expresiones en las que la posición inicial cuentan con cuna preposición a la que siguen otros componentes como p. ej. en *على قدم و ساق* 'āla qādām wa saq (sobre pie y pierna)<sup>47</sup>.

Esta categoría también se caracteriza por cinco propiedades definitorias que resumimos en los puntos siguientes:

- La expresión idiomática es una unidad semántica, no se puede determinar el significado de esa expresión a través del significado de cada componente de esta unidad.
- No se puede modificar, sustituir o eliminar cualquier componente de la expresión.
- No se puede reemplazar algún componente por otro en la misma expresión.

---

47 La traducción es interlineal.

- Las expresiones idiomáticas se someten a las reglas gramaticales, es decir, el verbo tiene que concordar con el sujeto.
- Las expresiones idiomáticas participan de los fenómenos lingüísticos como cualquier unidad léxica, entre de estos fenómenos destacamos p. ej. la polisemia y la sinonimia.

C. Las expresiones similares *التعابير الشبيهة* (Al-t'abyr al-shbyha)

Según Qasīmy (1980, págs. 30-32) esta categoría incluye todas las UFs restantes, como:

1. *Modismo: este tipo se diferencia de las expresiones idiomáticas en el significado, los modismos aceptan el significado figurado y literal, pero las expresiones idiomáticas solo aceptan el significado figurado. Cabe señalar la posibilidad de que las expresiones idiomáticas pudieran ser modismo y luego mutaron con el tiempo debido a la frecuencia de aparición en el habla.*
2. *Refrán: es una expresión de sabiduría popular expresada en una frase, este tipo se diferencia de las expresiones idiomáticas en la historia reconstruible del refrán. El refrán, es una frase completa donde, generalmente, no podemos cambiar, modificar, sustituir o reemplazar ningún componente.*
3. *Términos: este tipo se ve en los campos científicos y específicos. Se puede obtener el significado de su homófono literal y figurado. Además, todos los términos incluyen un sustantivo en sus componentes constituyentes.*
4. *Nombres combinados: son unidades constituidas únicamente por sustantivos y se puede deducir su significado de su homófono literal.*

En el siguiente gráfico (10) resumimos la clasificación de Qasīmy (Ibíd.) علي قاسمي y los subtipos de cada categoría:

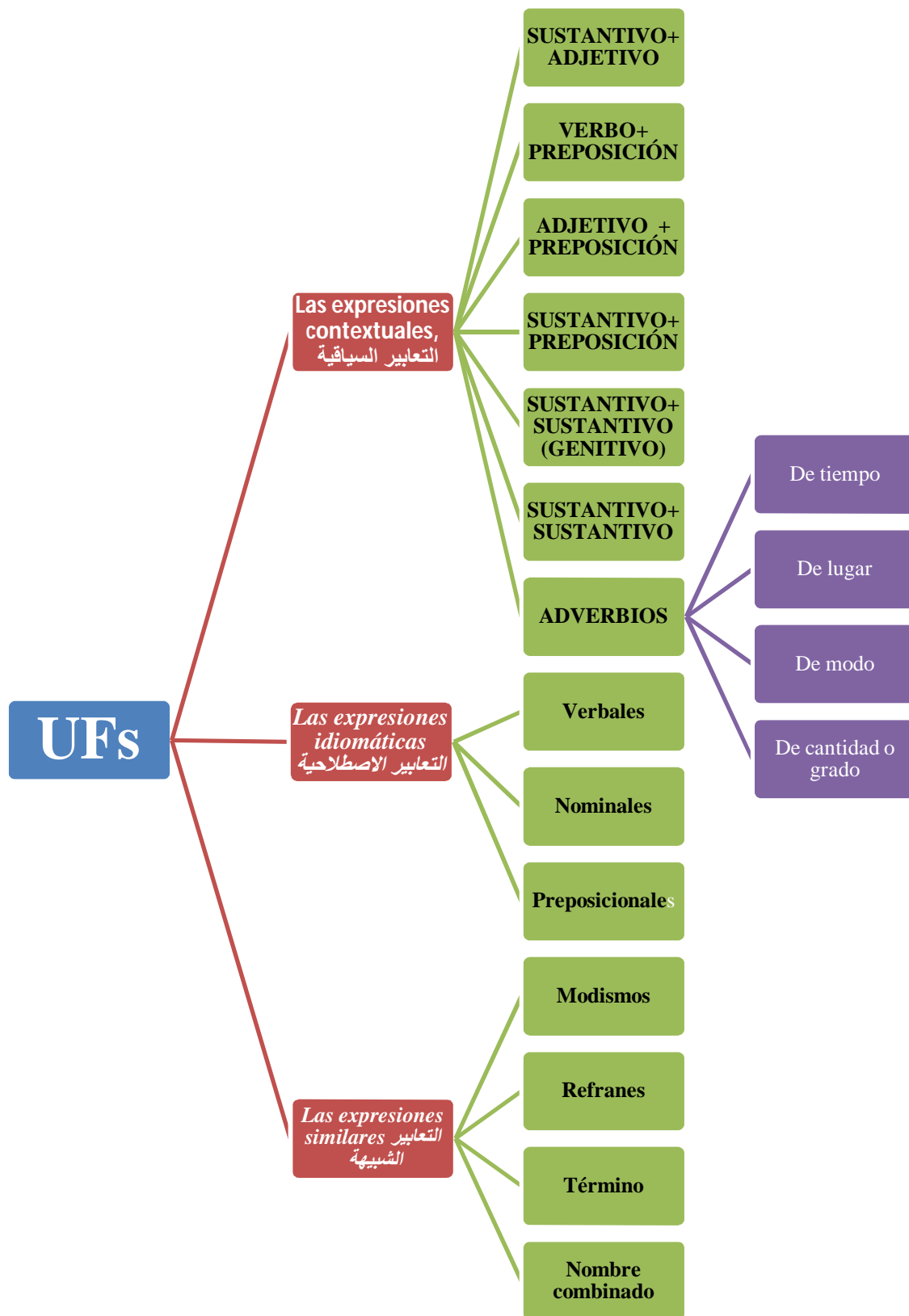


GRÁFICO (10)



### 3.3.2. Wāfa' Kamīl وفاء كامل (2003)

La autora propone una taxonomía amplia y general de las UFs, no realiza una clasificación determinada según los criterios definitorios de cada categoría como hemos visto en la taxonomía de Qasīmy (1980) علي قاسمي. Además, la autora no diferencia entre las colocaciones y expresiones idiomáticas. En su diccionario Mū'jā al-t'abyr al-īṣṭlahīyya fy al-'ārābīyya al-mū'aṣīrah, Fayīd, Wafa (2007) (*Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe contemporáneo*) encontramos todas las expresiones, tanto idiomáticas como colocaciones, en un solo grupo. Fayīd (2003, pág. 192) divide las expresiones idiomáticas en tres categorías según tres criterios:

- la relación sintáctica
- la relación estilística y figurativa entre los componentes de las expresiones idiomáticas
- Según las fuentes de las expresiones idiomáticas

**A.** El primer grupo es de expresiones idiomáticas subdivididas según la relación sintáctica entre los componentes y podemos encontrar cinco subtipos de esta categoría:

1. Sustantivo + sustantivo (genitivo): p. ej. نبض الشارع nābḍ al-sharī' (el pulso de la calle).
2. Sustantivo + adjetivo: p. ej. روح رياضية r ūḥ r īyyadīyya (espíritu deportivo).
3. Composición verbal: p. ej. جس نبضه jāssā nābḍāhū (tocó pulso suyo).
4. Composición nominal: p. ej. دمه حار dāmmūh ḥar (sangre suya es caliente)
5. Composición de frase: p. ej. على الهواء ' ālā al-hāwa' (sobre el aire)<sup>48</sup>

---

48 Todos los ejemplos están traducidos de forma interlineal para reflejar la estructura de la expresión árabe.

**B.** El segundo grupo se subdivide según la relación estilística y figurativa entre los componentes de las expresiones como la metáfora y metonimia. Destacamos ejemplos de esas relaciones como los siguientes:

1) Según la relación metafórica: غسل الاموال ghāsl 'al-'amwal (lavar el dinero),

ديون ميتة dūywnūn māyyīta (deudas muertas).

2) Según la relación metonímica: أم الدنيا 'ūm al-dūnya (la madre del mundo),

رأس الأفعى rās 'al-'af'a (la cabeza de la serpiente).

**C.** El último grupo está subdividido según las fuentes de las expresiones, la autora destaca cuatro recursos:

- Fuentes científicos o médicas: en este subtipo encontramos los siguientes ejemplos: الذكاء الصناعي al-dhāka 'al-ṣīna'y (la inteligencia artificial).
- Fuentes militar: como p. ej.: غطاء جوي ghīṭa' jāwwy (cobertura aérea).
- Fuentes del dialecto: como p. ej.: كل و اشكر kūl wā ūshkūr (come y agradece).
- Fuentes de expresiones prestadas de lenguas extranjeras: الخطوط الحمراء 'al-jṭwṭ 'al-ḥāmra' (las líneas rojas).

En el siguiente gráfico (11) ordenaremos la clasificación de la autora (Ibíd.).

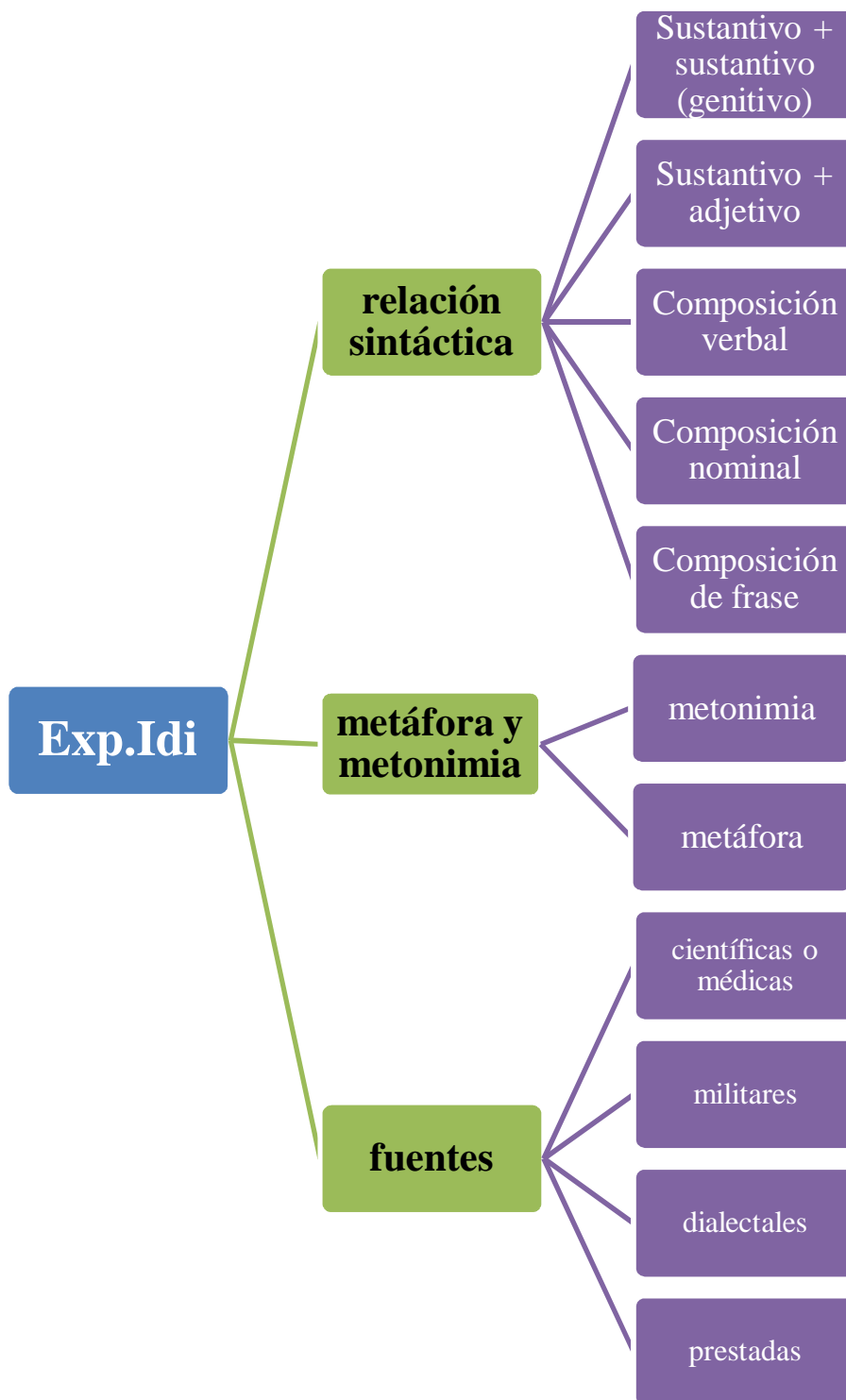


GRÁFICO (11)

### 3.3.3. Hūda 'ābd Al- 'aṭy, هدى عبد العاطي (2012)

'ābd Al- 'aṭy (2012) realiza su taxonomía según las partes de la oración como el sustantivo, el verbo y la preposición. En esta clasificación encontraremos tres grupos de las UFs como los siguientes:

- *Expresiones que contienen un verbo entre sus componentes, en este grupo encontramos 28 subtipos.*
- *Expresiones que contienen un sustantivo entre los componentes, encontramos 2 subtipos en este grupo.*
- *Expresiones que empiezan por una preposición, 7 subtipos.*

En el primer grupo, la autora (Ibíd.) subdivide las expresiones según el orden del componente en la expresión, es decir, si empieza por el verbo y luego sigue el sustantivo, o si el verbo esta en segunda posición y el sustantivo está en la primera, así se sigue su clasificación de las expresiones idiomáticas. Ilustramos algunos subtipos en la siguiente tabla (4):

Número	Según el orden de los componentes que contiene un verbo
1	فعل + فاعل verbo + sujeto
2	فعل + فاعل + مفعول به verbo + sujeto + objeto
3	فعل + فاعل + مضاف اليه verbo + sujeto + genitivo
4	فعل + فاعل + جار و مجرور verbo + sujeto + preposición
5	فعل + مفعول به verbo + objeto
6	فعل + مفعول به + مفعول به verbo + objeto + objeto
7	فعل متعد + مفعول به + مضاف اليه verbo transitivo + objeto + genitivo
8	فعل + مفعول به + صفة verbo + objeto + adjetivo
9	فعل + مفعول به + صفة + جار و مجرور + مضاف اليه verbo + objeto + adjetivo + preposición + genitivo
10	فعل + مفعول به + ظرف + مضاف اليه verbo + objetivo + adverbio + genitivo
11	فعل + مفعول به + مضاف اليه verbo + objeto + genitivo
12	فعل + مفعول به + جار و مجرور verbo + objeto + preposición
13	فعل + مفعول به + جار و مجرور + مضاف اليه verbo + objeto + preposición + genitivo
14	فعل + مفعول به + حرف جر + واسم مجرور + مضاف اليه verbo + objeto + preposición + genitivo

**Tabla (4)**

El segundo grupo es subdividido por la autora (Ibíd.) en dos subtipos según el sustantivo y su posición en la oración.

En el tercer grupo, la autora (Ibíd.) hace la subdivisión en siete subtipos según el orden de los componentes en expresiones que empiezan por una preposición.

Como observamos en las tres taxonomías de los tres autores desde los ochenta hasta el momento no se realiza un intento para clasificar las UFs, tampoco encontramos una propuesta que describe esta disciplina que estudia las unidades interesantes. En la taxonomía de Qasīmy (1980) علي قاسمي sí encontramos una clasificación más científica para las UFs en la lengua árabe, aunque su clasificación es muy general y amplia, pero el autor intenta organizar y mostrar las UFs en cada categoría adecuada y muestra los criterios y rasgos que definen cada categoría. En cambio, en las clasificaciones de las otras autoras: Fayd, Wafa (2003) y 'ābd Al- 'aṭy (2012) no encontramos una división precisa que facilite una comprensión de las UFs según los criterios definatorios, sino que encontramos una división sintáctica o según las fuentes de la expresión. Esto no permite diferenciar los tipos de las UFs y también complica la comprensión de las UFs al atender en sus taxonomías sólo el aspecto sintáctico y excluir el aspecto semántico.

Por las razones mencionadas, es necesario intentar hacer una clasificación válida para las UFs en árabe que sirva de base en estudios futuros y además seguir un modelo científico que luego se pueda desarrollar o modificar. Esto sería preferible a que cada autor realice un modelo con criterios peculiares ad. Hoc. Además, es conveniente proponer un término para la disciplina que estudia las UFs en árabe como *la fraseología* en español y *phraseology* en inglés. En el capítulo siguiente intentamos proponer un término para la fraseología en la lengua árabe y realizar, asimismo, una propuesta de clasificación válida para las UFs en árabe.

## **CAPITULO 4:**

### **4. Una nueva propuesta para una terminología fraseológica y la clasificación unitaria de las UFs en la lengua árabe**

**4.1. Al-tā'byryyat (التعبيريات):** una nueva propuesta del término para la fraseología en la lengua árabe.

Como hemos visto en el capítulo anterior, no encontramos ningún término que describa la disciplina que estudia las UFs en la lengua árabe. Todos los autores estudiaron las UFs como un fenómeno especial dentro de la lingüística sin prestarle más atención o incluirlo bajo una disciplina, o subdisciplina, determinada como es el caso de otras lenguas como en el español *la fraseología*, en el inglés *phraseology* y en el francés *phraséologie*. Aunque son términos prestados, describen en estas lenguas una disciplina independiente en la lingüística. El estudio de las UFs es muy novedoso en la lengua árabe, los diccionarios y monografías son escasos y la aparición de estos trabajos es bastante reciente en su mayoría a finales del siglo XX, 'Imran (2008)

La mayoría los autores, tanto clásicos como modernos, nombran al estudio de las UFs como el estudio de las expresiones idiomáticas sin tener en cuenta la existencia de una disciplina específica que estudia todas las UFs en la mayoría de los estudios occidentales. En este apartado intentamos proponer un término científico adecuado para el estudio fraseológico y que represente ésta disciplina, o subdisciplina, novedosa en la lengua árabe. Hemos pensado en adoptar el término *fraseología o phraseology* como préstamo del inglés, pero como la riqueza léxica de la lengua árabe es capaz de denominar a ésta disciplina, proponemos denominar ésta disciplina como ***Al-tā'byryyat (التعبيريات)*** en analogía *Allāghāwīyyat اللغويات* (la lingüística). Éste término significa literalmente *las expresividades*. El motivo para elegir ésta denominación viene motivado por el uso del término *expresión idiomática* por la mayoría de los autores indicados anteriormente para referirse a la fraseología, así nosotros usamos la primera parte de la denominación, que es la

expresión sin la idiomática, porque no todas las UFs son idiomáticas. Por otra parte, la denominación de **Al-tā'byryyat** (التعبيريات) abarca todas las UFs que presentan expresividad tanto en el habla como en el sistema. En consecuencia, podemos definir éste término propuesto **Al-tā'byryyat** (التعبيريات):

*Es una disciplina lingüística que estudia las combinaciones constituidas por dos palabras o más, y la transición o el cambio en el significado aparente de esas combinaciones a otro nuevo significado expresivo tanto en el habla como en el sistema. Cuyo significado nuevo se divide en distintas unidades expresivas, o categorías, dependiendo de los rasgos especiales que forman cada una de ellas.*

هو عبارة عن نظام لغوي يدرس التراكيب اللغوية المكونة من كلمتين أو أكثر و التبديل, أو التحول, من المعنى الظاهري لها الى معنى آخر معتبر و جديد سواءا كان في الكلام أو النظام اللغوي. هذا المعنى الجديد يمكن أن يقسم الى عدة وحدات تعبيرية, أو فئات, تعتمد كل واحدة منها في تقسيمها على عدة سمات و خصائص معينة تحدد نوعها و معالمها.

#### **4.2. Una nueva propuesta de clasificación unitaria de las UFs para la lengua árabe.**

Los estudios fraseológicos de los lingüistas árabes en la época moderna no tratan de determinar los límites definitorios de las UFs, tampoco encontramos una clasificación clara que podamos seguir en nuestro trabajo, salvo a la taxonomía de Qasīmy (1980) علي قاسمي (1980) que realizar una clasificación amplia de las UFs y muestra tres grupos generales de las UFs según el aspecto semántico y sintáctico. Sin embargo, esa clasificación es muy flexible y general y necesitaría delimitar y especificar algunos grupos mostrando sus rasgos.

En nuestra propuesta nos basaremos en la clasificación de Corpas Pastor (1996) por varios motivos. En primer lugar, su taxonomía es muy clara, utiliza una simple distinción entre el sistema, la norma y el habla, y logra una sistematización correcta de las UFs.

En segundo lugar, la clasificación se coincide con la concepción ancha de la fraseología y se aproxima a la propuesta de Qasīmy (1980) علي قاسمي (1980).



Otro motivo es, la flexibilidad de este modelo que permite ordenar las UFs de cada una de las esferas.

Además, es un modelo aplicable a más de una lengua, se utilizó con éxito en varias lenguas genéticamente distintas (Sosiński, 2006), también Corpas se centró el origen de su trabajo de los sistemas fraseológicas español y inglés.

La autora declara que:

*“Así las cosas, no resulta descabellado intentar establecer unos criterios objetivos que pudieran servir de base para la clasificación de unidades fraseológicas en las distintas lenguas.”* Corpas Pastor (2003, pág. 134).

Este modelo de Corpas Pastor fue aplicado a varias lenguas como el Catalán por Guia (1999), el Valenciano por Sancho Cremades (1999), el alemán y el italiano Leiva Rojo (2005), y parcialmente a lenguas como el gallego y el vasco, Sosiński, (2006, pág. 138).

Nuestra propuesta de clasificación toma el punto de partida del modelo de Corpas Pastor (1996). Se habla de tres *esferas* para agrupar las UFs. En la primera esfera hablaremos de las colocaciones que son sintagmas completamente libres, pero presentan cierto grado de fijación interna. En la segunda esfera hablaremos de las locuciones. Y la tercera esfera hablaremos de los enunciados fraseológicos.

Nuestro objeto es aplicar el modelo de Corpas Pastor (Ibíd.) pero no copiarlo, para ajustarlo a las peculiaridades del sistema gramatical árabe. Así, la nueva propuesta de nuestra taxonomía será diferente parcialmente de la taxonomía original de Corpas.

#### 4.2.1. ESFERA I: COLOCACIONES / المتلازمات اللفظية

Entendemos de las colocaciones, según Corpas Pastor:

“[...] unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).” Corpas Pastor, (1996, pág. 53).

Cabe señalar que aprovecharemos en la taxonomía de Corpas Pastor (Ibíd.) dos puntos esenciales en su modelo, primero la flexibilidad del modelo que nos permite modificar la taxonomía según las necesidades de la lengua, en este caso la lengua árabe, y la sistematización del modelo que nos permite proponer una clasificación clara y organizada. En esta esfera sustituiremos algunos grupos de colocación por otros que resulten válidos en la lengua árabe, y añadiremos otros grupos nuevos existentes en la lengua árabe, además excluirémos el grupo *adjetivo + adverbio* porque la lengua árabe tiene una estructura gramatical distinta de otras lenguas, la intensificación del adjetivo en árabe se expresa por medios distintos del adverbio como lexema singular, estructura comparativa y comparación o símil, Grimm (2009).

El término colocación tiene varias equivalencias en el árabe, como *التعابير السياقية* *al-t'abyr al-syyaqīyya* (las expresiones contextuales) como en la clasificación de Qasīmy (1980) *علي قاسمي*. Otro término es *المصاحبة* *al-mūṣaḥābā* (coocurrencia) que lo usó en la primera vez Abū Al-faraj (1966: III) según 'Abd Al- 'āzyz (1990). En Hassan (1973) encontramos el término *التضام* *al-tāḍam* (la incompatibilidad mutua), el autor define este término como la concurrencia habitual de dos unidades léxicas donde se unen con una relación gramatical o retórica, Hassan (1973, pág. 217). Otra equivalencia es *المتلازمات اللفظية*<sup>49</sup> *al-mūtālazīmat allāfzīyya* (inseparabilidades verbales), este término es más frecuente entre

---

49 Este término se usa en la mayoría de las obras por los lingüistas árabes como en (Shalan, 2010) y (Fayd, 2003).

los lingüistas árabes que el término de Qasīmy (1980) علي قاسمي. Los lingüistas árabes Fayd (2003), Shalan (2010), Qasmy (1980), definen esta categoría de las UFs como combinaciones de dos o más palabras que se agrupan habitualmente en la lengua<sup>50</sup>, por la similitud léxica (este término es demasiado general, ha de entenderse como una afinidad léxica: palabras que aparecen juntas con mayor frecuencia de lo que podría esperarse por mera convenatoria) de las características de cada palabra. La vinculación entre las palabras no es obligatoria, es decir, son combinaciones libres, además, dicha categoría no se considera como unidad léxica, o sintáctica, única. En nuestro trabajo usaremos el término *al-mūtālazīmat allāfzīyya* (*inseparabilidades verbales*), porque es el término más aceptable y más frecuente entre los lingüistas árabes, además equivale al término colocación en la lengua española como afirma Shalan (2010, pág. 206).

#### 4.2.1.1. Verbo + Sustantivo (sujeto)

En este grupo el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo, como señala Corpas Pastor (1996, pág. 67) a la citación de Benson et al. (1986: XXVII). Los verbos de este grupo son intransitivos o pronominales impersonales, e incluso relacionados con un fenómeno natural y acciones relacionadas con las partes del cuerpo. Al mismo tiempo los verbos denotan también sonidos producidos por animales u objetos Grimm (2009). La autora (Ibíd.) divide este grupo, desde el punto de vista semántico, en cuatro subgrupos:

- El fenómeno natural como p. ej. قامت الدنيا *qamāt al-dūnya* (*se levantó el mundo*)<sup>51</sup>
- Partes del cuerpo como p. ej. خفق القلب *khāfāqā al-qālb* (*latió el corazón*),  
Animal / objetos
- Sonidos como p. ej. نهق الحمار *nāhāqā al-ḥīmar* (*rebuznó el burro*)

50 Por este razón hay autores lo llaman como *al-mūtālazīmat allāfzīyya* (*inseparabilidades verbales*)

51 Cabe señalar que la traducción es interlineal para que se entienda la estructura de la colocación en árabe.

- Otros como p. ej. احتدم الخلاف *ḥtādāmā al-khīlaf* (se calentó la disputa).

Como observamos en los ejemplos, los verbos usados en este grupo están relacionados fuertemente con las formas figurativas.

#### 4.2.1.2. Verbo + sustantivo (objeto)

Este grupo de colocaciones de verbo más sustantivo o verbo más construcciones preposicionales es el más numeroso en la lengua árabe junto al otro grupo sustantivo + adjetivo, que comentamos en el grupo siguiente, (Ibíd.). Citamos en este grupo los ejemplos siguientes: بذل جهد *bādhālā jūhd* (ejerció un esfuerzo), فسخ العقد *fāsākhā al-'āqd* (rescindió el contrato), تحمل المسؤولية *tāḥāmmālā al-mās'wlyyā* (asumió la responsabilidad).

En este grupo Corpas Pastor, G. está de acuerdo con (Benson et al., 1986: XXV-XXVI) la visión semántica creación / activación o erradicación que pertenecen a éste grupo.

En la creación / activación encontramos ejemplos del árabe como p. ej. أطلق النار *'aṭlāqā al-nar* (disparó el fuego), ألقى السمع *'alqa 'al-sām'* (lanzó el oído), ألقى نظرة *'alqa nāzra* (lanzó una mirada), أبرم العقد *'abrāmā 'al-'āqd* (firmó el contrato), بذل جهد *bādhālā jūhd* (ejerció un esfuerzo).

En la segunda categoría erradicación o anulación, citamos los ejemplos siguientes:

فسخ العقد *fāsākhā al-'āqd* (rescindió el contrato), نقض العهد *nāqāḍā al-'āhd* (rompió el pacto), قطع العلاقات *qāt' al-'ālaqat* (cortó las relaciones), أنكر المعروف *'ankāra 'al- ma'rwf* (negó el favor), جمّد العلاقات *jāmmādā 'al-'ālaqat* (congeló las relaciones).

#### 4.2.1.3. Adjetivo + sustantivo

Este tipo de colocaciones es también extraordinariamente numeroso, la frecuencia de aparición de este tipo en la lengua árabe es clara. Las relaciones semánticas entre la base, que

es el sustantivo, y el colocado, que es el adjetivo, son considerables. Según Corpas Pastor,(1996, pág. 72), este tipo ilustra un fenómeno característico donde el adjetivo intensifica al sustantivo de forma negativa o positiva como en el siguiente ejemplo: *خطأفادح* *khāṭā'ūn fadīḥ* (error garrafal). Al mismo tiempo, Grimm (2009, pág. 35) divide este tipo en dos subtipos como los siguientes:

a) *Donde el adjetivo intensifica al significado del sustantivo: 1. Intensificación cuantitativa, 2. Intensificación cualitativa. En los dos la intensificación puede ser negativa o positiva.*

b) *Donde el adjetivo denota un atributo esperado del sustantivo modificado.*

En la siguiente tabla (5) veremos algunos ejemplos de cada tipo:

**Tabla (5)**

Intensificación				Cualidad esperada
Cuantitativa		Cualitativa		
Positiva	Negativa	Positiva	Negativa	
مال / ربح وفير <i>rībhūn</i> <i>wāfīr</i>  (ganancia / dinero abundante)	فرصة ضائعة <i>Fūrṣa ḍa'ī'a</i>  (oportunidad perdida)	ايمان راسخ <i>'īmanūn</i> <i>rasīkh</i>  (fe firme)	برد قارس <i>Bārdūn qarīs</i>  (frío frígido)	استعمال واحد <i>'īstī 'malūn waḥīd</i>  (uso único)
ثراء فاحش <i>thāra'ūn</i> <i>fahīsh</i>  (riqueza copiosa)	ثمن بخس <i>Thāmānūn</i> <i>bākhs</i>  (precio barato)	نظرة ثاقبة <i>Nāthratūn</i> <i>thaqība</i>  (mirada perspicaz)	حرب ضروس <i>ḥārbūn</i> <i>ḍārws</i>  (guerra feroz)	دليل قاطع <i>Dālylūn qahī'</i>  (prueba concluyente)
فوز ساحق <i>Fāwzūn</i> <i>saḥīq</i>  (triunfo abrumador)	حالة نادرة <i>ḥala nadīra</i>  (caso raro)	ثقة عمياء <i>Thīqātūn</i> <i>āmya'</i>  (confianza ciega)	خطأ جسيم <i>khāṭa'ūn</i> <i>jāsym</i>  (error grave / garrafal)	وقت حاسم <i>māqtūn ḥasīm</i>  (tiempo decisivo)

#### 4.2.1.4. Sustantivo + Preposición + sustantivo

En este grupo encontramos dos subgrupos que son: a) *sustantivo + preposición + sustantivo* donde contiene todo tipo de preposiciones como p. ej. ثقة بالنفس *thīqa bīl nāfs* (*confianza en sí mismo*), y b) *sustantivo + mīn*<sup>52</sup> + *sustantivo* como p. ej. قطعة من الخبز *qūt'a mīn alkhūbz* (*una rebanada de pan*), *mīn* aquí implica una connotación distinta de la *mīn* que aparece en el primer subgrupo, (Mu'tašim, 2003)<sup>53</sup>. Cabe señalar que la diferencia entre los dos subtipos es la restricción semántica, en el primer subgrupo no hay restricción semántica y puede incluir cualquier preposición como p. ej. في الرصاص *wabīlūn mīn al-rāṣaṣ* (lluvia de balas). Por otro lado, en el segundo grupo encontramos la restricción semántica y sólo contiene la preposición *mīn* sin que puedan aparecer otras preposiciones.

El segundo subgrupo *sustantivo + mīn + sustantivo* equivale al grupo de la taxonomía de Corpas Pastor (1996) y coincide con Benson et al.1986: XXVII) en que *este tipo indica la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña o bien el grupo al que pertenece un determinado individuo*, (Ibíd.: 74), *el* colocativo de este tipo de colocaciones sería el primer sustantivo y la base sería el segundo sustantivo. En este sentido, podemos encontrar dos funciones de este tipo, como indica Grimm (2009), la primera es la unidad mayor donde como p. ej. قطيع من الغنم *qāṭy' mīn al-ghānām* (rebaño de ovejas), سرب من السمك *sīrbūn mīn al-sāmāk* (banco de peces). La segunda función es la unidad menor como p. ej. لوح من الشوكولاتة *lāwḥūn mīn al-shūkwlatā* (una tableta de chocolate), *qūt'a mīn alkhūbz* (*una rebanada de pan*).

---

52 *mīn* aquí significa “de”.

53 Apud,(Grimm, 2009).

#### 4.2.1.5. Verbo + Mūṭlāq / ḥal (+ adjetivo)

Este tipo de colocaciones se traduce al español o al inglés como verbo + adverbio donde el adverbio intensifica la acción del verbo como el caso del árabe, pero en el árabe tenemos el Mafʿwl al-mūṭlāq المفعول المطلق como p. ej. en حل حلا ḥalla ḥallan (resolvió resolviendo), el Mafʿwl al-mūṭlāq المفعول المطلق en el árabe es el gerundio que intensifica la acción del verbo, y como sabemos el gerundio en español equivale funcionalmente al adverbio. Además, este tipo en árabe puede ser modificado por un adjetivo como p. ej. خضع (تاماً) khāḍāʿa khūḍwʿan (tamman) (sometió sometiendo (total))<sup>54</sup>. Por otro lado, tenemos el ḥal الحال que describe el modo del verbo o la intensificación de la acción que se lleva a cabo por el sujeto como p. ej. en طار فرحاً ṭara fārāḥan (voló contentamente).

#### 4.2.2. ESFERA II: LOCUCIONES / التعابير المسكوكة

Entendemos de la locución siguiendo a Casares (1992 [1950], pág. 170), como:

*“Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.”*

Esta definición de Casares se aproxima a las definiciones de las UFs en general por los lingüistas árabes para la mayoría de los cuales las UFs son expresiones idiomáticas, como en la definición de Qasmy (1980), Fayd (2003), Abw Asʿād (1987). Para denominar esta esfera de las locuciones hemos elegido el término التعابير المسكوكة al-tʿabyr ʿal-māskwka

---

54 Cabe recordar que ponemos una traducción interlineal o literal para entender la estructura de la colocación en árabe.

(expresiones acuñadas) por dos motivos, primero, la denominación aparente de este término se aproxima a la definición de esta esfera, porque acuñar significa, según el RAE<sup>55</sup>:

***Acuñar*<sup>1</sup>.**

*(De cuño).*

*1. tr. Imprimir y sellar una pieza de metal, especialmente una moneda o una medalla, por medio de cuño o troquel.*

*2. tr. Hacer, fabricar moneda.*

*3. tr. Dar forma a expresiones o conceptos, especialmente cuando logran difusión o permanencia. Acuñar una palabra, un lema, una máxima.*

Así, observamos que acuñar en la definición 3, se aproxima a la definición de Casares y no se menciona el rasgo idiomática como en el término *expresiones idiomáticas* o *التعابير الاصطلاحية*, aunque este término es más frecuente entre los lingüistas árabes. Otro motivo es, el término expresión acuñada es aceptable por los lingüistas árabes en nuestra década y ya empieza a aparecer en los estudios modernos como en Shalan (2010), Fayd (2003), Fayd (2007).

La taxonomía de Corpas Pastor (1996) se acerca a las taxonomías de los lingüistas mencionados en el capítulo anterior. Las clasificaciones de estos lingüistas se dividen según la función oracional que desempeñen las UFs, igual que el modelos de Corpas Pastor (1996, pág. 93). No obstante, en la taxonomía de Qasmy (1980) encontramos sólo tres tipos de locuciones, nominales, verbales y prepositivas y, según el autor, esta clasificación depende, sólo de la primera palabra de la locución, si es sustantivo, verbo o preposición, sin tener en cuenta el núcleo o el sintagma principal de la locución como en la clasificación de las otras dos lingüistas 'ābd Al- 'aṭy, Huda (2012) y Fayd (2003) que dividen la clasificación como Qasmy (1980). Se depende también del núcleo o el sintagma principal de la locución.

---

<sup>55</sup> Véase <http://lema.rae.es/drae/?val=acu%C3%B1ar>.



Además de la taxonomía de Fayd (2003) encontramos cinco tipos de locuciones que incluyen el tipo locuciones adjetivas, pero en la clasificación de 'ābd Al- 'aṭy, Huda (2012) encontramos, igual que Qasmy (1980), sólo tres tipos básicos de locuciones.

Por lo tanto, nosotros hemos decidido dividir esta esfera en seis tipos generales de locuciones según la función oracional que desempeñen. En esta clasificación establecemos un paralelismo entre los términos para algunos tipos en el modelo de Corpas Pastor (1996) y las taxonomías de los lingüistas árabes mencionados anteriormente. Así, tenemos las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales y clausales. En el sexto grupo, tenemos las locuciones particulares que incluyen las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras, siguiendo la clasificación de Montoro del Arco (2005) en su tesis doctoral de la Universidad de Granada dirigida por Antonio Pamies y María Pastor.

#### **4.2.2.1. Locuciones nominales / التعابير المسكوكة الاسمية**

Son locuciones que desempeñan la misma función del sustantivo simple. Para Qasmy (1980) las locuciones nominales son aquellas locuciones que empiezan por un sustantivo y una palabra, o más, seguida al sustantivo. El autor no alude a la función que desempeña la locución (Ibíd.: 22):

*“las expresiones nominales son aquellas expresiones que empiezan por un sustantivo y una palabra, o más, seguida a la expresión como en (mano de hierro)”<sup>56</sup>*

En árabe encontramos los esquemas sintácticos básicos más productivos similarmente a Corpas Pastor (1996, pág. 95) y Sosiński (2006, pág. 157) sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo y sustantivo + sustantivo (genitivo).

---

56 La traducción es del candidato del texto original: التعابير الاصطلاحية الاسمية, هي التي تتكون من اسم تليه كلمة اخرى أو "أكثر مثل... (يد من حديد)"

En el primer tipo sustantivo + adjetivo citamos los ejemplos siguientes: القبضة الحديدية 'al-qābdātū 'al-ḥādydīyya (el puño de hierro), روح رياضية rwḥūn ryādīyya (espíritu deportivo), المطبخ السياسي 'al-māṭbākh 'al-sīyasy (la cocina política), القلب الابيض 'al-qālb 'al-'abyaḍ<sup>57</sup> (el corazón limpio), العين الحمراء 'al-'āyn 'al-ḥāmra<sup>58</sup> (enseñar las uñas), لسان طويل līsanūn ṭāwyl (lengua larga), يد قصيرة yādūn qāṣyra<sup>59</sup> (no robar o tacaño en el árabe clásico), قلب ضعيف qālbūn ḍā'yf (corazón débil), رأس مرفوع rā'sūn mārfw'a<sup>60</sup> (llevar la cabeza alta), اذان صاغية 'athanūn ṣaghīya (orejas atentas), عين قوية 'āynūn qāwīyya<sup>61</sup> (tener descaro), لسان قصير līsanīn qāṣyr<sup>62</sup> (no revelar secretos), عين بيضاء 'āynīn bāyḍa<sup>63</sup> (legar y mirar con deseo).

En el segundo tipo sustantivo + preposición + sustantivo tenemos los siguientes ejemplos: قلب من حجر qālbūn mīn ḥājār (corazón de piedra), رجل على رجل rījlūn 'āla rījl<sup>64</sup> (descansar), يد من حديد yādūn mīn ḥādyd (mano de hierro), يد من ذهب yādūn mīn dhāhāb<sup>65</sup> (tener buena mano), اللعب بالنار 'al-lī 'b bī 'al-nar<sup>66</sup> (poner la vida en juego), اللعب على 'al-lī 'b 'īla 'al-mākshwf<sup>67</sup> (hacer en público).

Para el tercer tipo sustantivo + sustantivo (genitivo) destacamos los siguientes ejemplos: عين الصواب 'āynū 'al-ṣāwab<sup>68</sup> (lo cierto, hacer lo recto), نبض الشارع nābḍ 'al-sharī ' (pulso de la calle), عين السلطان 'āynū 'al-Sūltan<sup>69</sup> (espía), ابن سوق 'bn swq<sup>70</sup> (persona que

57 Traducción literal (más adelante Trad. Lite.) *corazón blanco*.

58 Trad. Lite. *el ojo rojo*.

59 Trad. Lite. *mano corta*.

60 Trad. Lite. *cabeza elevada*.

61 Trad. Lite. *ojo fuerte*.

62 Trad. Lite. *lengua corta*.

63 Trad. Lite. *ojo blanco*.

64 Trad. Lite. *pierna sobre pierna*.

65 Trad. Lite. *mano de oro*.

66 Trad. Lite. *el juego en el fuego*.

67 Trad. Lite. *el juego sobre el descubierto*.

68 Trad. Lite. *ojo de la verdad*.

69 Trad. Lite. *ojo del Sultán*.

70 Trad. Lite. *hijo del mercado*.

conoce el mercado o el negocio), ابن نكتة <sup>71</sup> (gracioso), رأس الأفعى <sup>72</sup> (ser el dedo malo).

#### 4.2.2.2. *Locuciones adjetivas / التعابير المسكوية الوصفية*

Las locuciones adjetivas desempeñan las funciones del adjetivo. En este grupo presentamos las estructuras más comunes en la lengua árabe, siendo las más representativas el sintagma adjetival, el sintagma preposicional y menos frecuentemente el binomio<sup>73</sup>.

A. En el primer grupo sintagma adjetival encontramos tres estructuras *Adj + Sust, Adj + Prep + Sust* y las comparaciones estereotipadas mediante el adverbio *como* entre adjetivo y el sustantivo, o mediante la comparativa de superioridad *más... que*. En la primera estructura *Adj + Sust* donde se denomina en árabe (الصفة المشبهة) *al- ṣīfa 'al- mūshābbāha*), tenemos los ejemplos siguientes: *دّاء القلب* *dā' yf 'al- qālb* (débil del corazón)<sup>74</sup>, *قوي الظهر* *qāwīy 'al - zāhr* (tener espaldas cubiertas)<sup>75</sup>, *سليم الصدر* *sālym 'al- ṣādr* (buena gente)<sup>76</sup>, *ثقل اللسان* *thāqyl 'al- līsan* (trabarse de la lengua)<sup>77</sup>, *مشرق الوجه* *mūshrīq 'al - qājh* (resplandecer la cara)<sup>78</sup>, *مريض القلب* *māryḍ 'al ' qālb* (estar amargado o envidioso)<sup>79</sup>, *منشراح الصدر* *mūnshārīḥ 'al- ṣādr* (estar de buen ánimo)<sup>80</sup>.

En la segunda estructura *Adjetivo + Preposición+ Sustantivo* presentamos estos ejemplos: *ثقل على الصدر* *thāqylūn 'āla 'al - ṣādr* (detestable y molesto)<sup>81</sup>, *ثقل على المعدة*

71 Trad. Lite. *hijo de broma*.

72 Trad. Lite. *cabeza de la serpiente*.

73 El binomio coordinativo de estructura como lo llama Mario García en su obra *Introducción a la fraseología española* en el 2008, véase (Sánchez, 2008).

74 Trad. Lite. *débil el corazón*.

75 Trad. Lite. *fuerte la espalda*.

76 Trad. Lite. *sano el pecho*.

77 Trad. Lite. *pesado la lengua*.

78 Trad. Lite. *brillante la cara*.

79 Trad. Lite. *enfermo el corazón*.

80 Trad. Lite. *abierto el pecho*.

81 Trad. Lite. *pesado sobre el pecho*.

thāqylūn ‘āla ‘al- mā‘da (sentar algo como una piedra en el estómago)<sup>82</sup>, واضح على الوجه waḍīḥūn ‘āla ‘al – wājḥ (leer en la cara algo)<sup>83</sup>, خفيفعلبالمعدة khāfyf ‘āla ‘al- mī ‘da (comida o bebida ligera)<sup>84</sup>.

En la última estructura del primer grupo las comparaciones estereotipadas de *como* o *más...que* mencionamos los siguientes ejemplos: واضح مثل عين الشمس waḍīḥūn māthl ‘āyn ‘al- shāms (dar en los ojos)<sup>85</sup>, أبيض مثل (أكثر من) الثلج ‘abyaḍ mīthl (‘akthār mīn) ‘al- thālḡ (blanco como la pared)<sup>86</sup>, مشرق مثل (أكثر من) الشمس mūshrīq mīthl (‘akthār mīn) ‘al- shāms (brillante)<sup>87</sup>, قوي مثل (أكثر من) الأسد qāwy mīthl (‘akthār mīn) ‘al- ‘asad (fuerte como el león).

**B.** En el segundo grupo el sintagma preposicional que normalmente está formado por una preposición como por ejemplo: على باب الله ‘āla bab ‘Allah (pobre)<sup>89</sup>, من الآخر mīn ‘al-‘akhīr (el mejor)<sup>88</sup>, على كيفك ‘āla kīfāk (a tu modo).

**C.** En el tercer grupo, el binomio coordinativo, tenemos la estructura Adjetivo + y + Adjetivo como, por ejemplo: طويل واهل ṭāwyl wā ahl, و رخيص و ظريف zāryf wā rākhyṣ (adecuado)<sup>90</sup>, واهل و تامل wā ahbāl (tonto)<sup>91</sup>.

#### 4.2.2.3. Locuciones adverbiales / التعابير المسكوكة الظرفية

Este tipo de locuciones desempeñan las funciones del adverbio *como* y expresan las circunstancias del verbo o las características de una acción. Las locuciones adverbiales

82 Trad. Lite. *pesado sobre el estómago*.

83 Trad. Lite. *claro sobre la cara*.

84 Trad. Lite. *ligero sobre el estómago*.

85 Trad. Lite. *claro como el ojo del sol*.

86 Trad. Lite. *blanco como (más que) la nieve*.

87 Trad. Lite. *brillante como (más que) el sol*.

88 Trad. Lite. *del último*, de registro coloquial.

89 Trad. Lite. *sobre puerta de Dios*.

90 Trad. Lite. *precioso y barato*.

91 Trad. Lite. *alto y chiflado*, en el registro coloquial.

surgen en diversas estructuras donde el sintagma preposicional es el más frecuente, otra estructura son los sintagmas sustantivos y también el sintagma adverbial.

En el primer subtipo *sintagma preposicional* encontramos los siguientes ejemplos: *ببعيونمفتوحة* bī ‘ywnīn māftwhā (andar con cien ojos)<sup>92</sup>, *بأذرعمفتوحة* bī ‘ādhru‘īn m‘ftwhā (con brazos abiertos), *بملاء الفم* bīmīl’ ‘al-fām (con confianza)<sup>93</sup>, *ببعينالرضا* bī ‘āyn ‘al-rīḍa (satisfecho)<sup>94</sup>, *ببعينالعطف* bī ‘ayn ‘al- ‘aṭf (mirar con buenos ojos)<sup>95</sup>, *بدموععين* bī dmw‘ ‘al- ‘āyn (con mucho esfuerzo)<sup>96</sup>, *فيومضةعين* fy wāmdāt ‘āyn (en un abrir y cerrar de ojos)<sup>97</sup>. A pesar del aspecto sintáctico podemos encontrar locuciones adverbiales del sintagma preposicional en el aspecto semántico de distintos valores referenciales como p. ej. de modo como en *من قفا* mīn qāfa yādīh (hacer sin meticulosidad)<sup>98</sup>, de cantidad como en *أكثرمنشعررأسك* ‘akthār mīn shā‘r rā‘sīk (a espuestas)<sup>99</sup>, de tiempo como en *بلمحالبصر* bi lāmḥ ‘al-bāṣār (en un abrir y cerrar de ojo)<sup>100</sup>, y localización en el espacio como en *على الطرف* ‘āla ‘al-tārāf (al lado).

En el segundo subtipo donde el adverbio es el núcleo de la locución adverbial como p. ej. *في وقت لاحق* fy wāqtīn laḥīq (en otro momento), y en *بشكل مؤقت* bi shākl mw‘āqāt (temporalmente), *أكثر من اللازم* ‘akthā mīn ‘al- lazīm (más de la cuenta).

En el tercer subtipo donde los sintagmas sustantivos forman la locución adverbial tales como *عاجلا أم اجلا* ‘ajīlan ‘am ‘am ajīlan (tarde o temprano)<sup>101</sup>, *كتفبكتف* kātīfan bī kātīf (estando muy juntos)<sup>102</sup>, *يداييد* yādan bī yad (cooperación)<sup>103</sup>.

92 Trad. Lite. *con ojos abiertos.*

93 Trad. Lite. *con el lleno de la boca.*

94 Trad. Lite. *con ojo de la satisfacción.*

95 Trad. Lite. *con ojo del cariño.*

96 Trad. Lite. *cono lagrimas del ojo.*

97 Trad. Lite. *en chispa de ojo.*

98 Trad. Lite. *del dorso de su mano, registro coloquial).*

99 Trad. Lite. *más que el pelo de tu cabeza.*

100 Trad. Lite. *con parpadeo de la vista.*

101 Trad. Lite. *temprano o tarde.*

102 Trad. Lite. *hombro con hombro.*

y unión)<sup>104</sup>, وجهالوجه wajhan lī wajh (cara a cara), رأس برأس ra's bī ra's (quedar empatados)<sup>105</sup>.

#### 4.2.2.4. Locuciones verbales / التعابير المسكوكة الفعلية

Este grupo de locuciones es el más numeroso entre los grupos Sánchez (2008, pág. 134). Las locuciones verbales desempeñan la función del verbo y forman los predicados con o sin complementos. La dificultad en delimitar las fronteras del universo fraseológico plantean obstáculos a la hora de clasificar precisamente un tipo determinado de alguna clase fraseológica, como es el caso de este grupo donde encontramos otras clases que aparecen junto con las locuciones verbales pero no lo son como p. ej. En las perífrasis verbales, las colocaciones y los predicados complejos de verbo soporte o funcional<sup>106</sup>.

Estas locuciones presentan una diversidad grande en la morfosintaxis donde encontramos varias estructuras como las descritas a continuación. Las locuciones verbales se asumen la forma de binomios de dos núcleos verbales y una conjunción como p. ej. يأخذ و يعطي yā'khudh wā yā'ty (discutir algo)<sup>107</sup>. Otra estructura es del tipo compuesto por verbo y pronombre como en يأكلها yā'kūlha (recibir daños)<sup>108</sup>, يلبسها yālbīsha (involucrar)<sup>109</sup>. De verbo + pronombre + partícula como P. ej. يأخذها ب (سهولة, صعوبة) yā'khūḍha bī (sūhwla, šū'wba) (tomarla con). Otro tipo de estructura es la de verbo y partícula con complemento opcional como يصب في مصلحة yāṣūb fy māṣliḥāt (a favor de)<sup>110</sup>, يأخذ ب يد yā'khūḍ bī yād (ayudar)<sup>111</sup>. Otra tipo son las unidades formadas por verbo más complemento circunstancial como p. ej.

---

103 Trad. Lite. *paso a paso*.

104 Trad. Lite. *mano con mano*.

105 Trad. Lite. *cabeza con cabeza*.

106 Véase (Sánchez, 2008, pág. 136).

107 Trad. Lite. *coger y da*.

108 Trad. Lite. *comérsela*, en el registro coloquial).

109 Trad. Lite. *vestírsela*, en el registro coloquial).

110 Trad. Lite. (verter en favor).

111 Trad. Lite. *coger con la mano*.

الزاوية يحشر فلان في الزاوية yāḥshūr fūlan fy 'al- zawīya (arrinconar a alguien dentro de unos límites para que no pueda escapar)<sup>112</sup>. También encontramos la formada por verbo y suplemento como يشتم رائحة خيانة yāshṭām ra'īḥāt khīyana (sentirse una traición)<sup>113</sup>.

Otras locuciones se encuentran en forma de estructura de verbo más objeto directo con complementación opcional tales como يدفع دم قلبه yādfā' dām qālbīh (costar algo de precio muy elevado)<sup>114</sup>, يلحس اصبعه yālḥās 'iṣbā'āh (ganar o beneficiar de algún negocio o acto comercial)<sup>115</sup>.

Por último, hay locuciones de este tipo aparecen en modo negativo fraseológicamente fijado como en لا يتركه من يده لا يتركه من يده la yāra 'āb'ād mīn 'anfīh (tener poco perspicaz.)<sup>116</sup>, لا ينطق ببنت لا ينطق ببنت la yānṭīq by bīnt shāfā (no decir nada)<sup>117</sup>, لا يتركه من يده لا يتركه من يده la yātrīkūhū mīn yādīh (Seguir con algo sin intermisión.)<sup>118</sup>.

#### 4.2.2.5. Locuciones semioracionales o clausales<sup>119</sup> / التعابير المسكوكة العبارية

Son locuciones formadas por varios sintagmas donde el sintagma verbal forma, obligatoriamente uno de dichos sintagmas, Corpas Pastor(1996). Estas locuciones se distinguen de las locuciones verbales por el sujeto fijado en las locuciones semioracionales o clausales, con la excepción de las impersonales, y es libre en las locuciones verbales Sánchez(2008, pág. 153):

*“[...] , no creemos que deban describirse como verbales si atendemos sobre todo a un criterio puramente gramatical, sintáctico, dado que tales construcciones, salvo las impersonales, contienen un sujeto*

112 Trad. Lite. arrinconar fulano en el rincón.

113 Trad. Lite. oler olor de traición.

114 Trad. Lite. pagar sangre de su corazón.

115 Trad. Lite. chuparse su dedo.

116 Trad. Lite. no ver más de su nariz.

117 Trad. Lite. no pronuncia con hija de labio.

118 Trad. Lite. no dejar de mano suya.

119 Esta denominación encontrada en la obra de (Sánchez, 2008, pág. 153).

*léxico fijado y presentan la estructura de una oración [...], circunstancia gramatical que no se da en las genuinas locuciones verbales, en las que el sujeto es de variación libre.”*

Este tipo de locuciones no constituyen oraciones completas por dos razones: a) necesitan actualizar algún actante en el discurso en el que se insertan, b) son clausales finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales, Corpas Pastor(1996, pág. 109).

Ejemplos de esta clase de locuciones tales como: انقبض قلبه 'inqābāḍā qālbūh (sentirse triste o desanimado)<sup>120</sup>, تمزق قلبه tāmāzzāqā qālbūh (muy triste)<sup>121</sup>, وفاقف قلبه wāqāfī qālbūh (sorprendido o asustado)<sup>122</sup>, سقط قلبه sāqāṭā qālbūh (miedo y pánico)<sup>123</sup>, فار دمه farā dāmūh (nervioso y enfadado)<sup>124</sup>, تجمد الدم في عروقه tājāmmādā 'al-dām fy 'rwqīh (miedo intenso)<sup>125</sup>, دمعت عيناه من الفرح dāmī 'āt 'āynah mīn 'al-fārāḥ (sentirse alegre)<sup>126</sup>, راقصت عيناه rāqṣāt 'āynah (alegre y vivo)<sup>127</sup>, رقت عينه rāqqāt 'āynah (bondad y compasión)<sup>128</sup>, كتبه عيناه kātibah 'āynah (esperar de suceder algo malo o daño)<sup>129</sup>, فاضت عيناه faḍāt 'āynah (llorar)<sup>130</sup>, كادhdhābāthū 'āynah (equivocarse o engañarse de algo)<sup>131</sup>, تعدرلسانه tā'āththārā līsanūh (timidez o tartamudear)<sup>132</sup>.

#### 4.2.2.6. Locuciones prepositivas / التعابير المسكوة الحرفية

Las locuciones prepositivas encontradas en la bibliografía árabe se entienden como unidades fraseológicas que contienen de una preposición como elemento principal en la unidad fraseológica, sin tener en cuenta el papel gramatical de esta unidad. Esta definición

120 Trad. Lite. *se encogió su corazón.*

121 Trad. Lite. *se desgarró su corazón.*

122 Trad. Lite. *se paró su corazón.*

123 Trad. Lite. *se cayó su corazón.*

124 Trad. Lite. *se hirvió su sangre.*

125 Trad. Lite. *se congeló la sangre en sus venas.*

126 Trad. Lite. *se lagrimeó sus ojos del regocijo.*

127 Trad. Lite. *bailaron sus ojos.*

128 Trad. Lite. *ablandó sus ojos.*

129 Trad. Lite. *pestañaron sus ojos.*

130 Trad. Lite. *se desbordaron sus ojos.*

131 Trad. Lite. *le mintieron sus ojos.*

132 Trad. Lite. *se cayó su lengua.*



no cumple los requisitos de la clasificación fraseológica ni aclara los criterios a seguir para determinar dicho grupo. Por esta razón hemos decidido seguir la clasificación fraseológica de la lengua española para sentar unos pilares adecuados en la fraseología árabe.

En esta clase de locuciones citamos las definiciones de los autores pioneros en el campo y luego propondremos los ejemplos y esquemas que vamos a seguir en nuestra propuesta.

Para Zuluaga(1980) las locuciones prepositivas son equivalentes gramaticales a preposiciones como en: *a ras de, en aras de, en son de, a flor de, en torno a*. se puede notar en los ejemplos anteriores el esquema prep + sust + prep.

Al mismo modo, Ruiz Gurillo (2001, p. 58) define este grupo de locuciones como:

*“Son enlaces de un término, que se traspone a sustantivo. Por tanto, sus funciones son las propias de las preposiciones simples.”*

La autora añade (Ibíd.) que el esquema de estas locuciones está compuesta por una preposición y un núcleo sustantivo.

Para Corpas Pastor(1996, pág. 105) las locuciones prepositivas son:

*“Unidades fraseológicas susceptibles de constituir el núcleo de un sintagma prepositivo.”*

Esta autora (Ibíd.) indica que consta de otro esquema distinto del esquema del núcleo sustantivo, como lo es el esquema compuesto de un núcleo adverbial más una preposición.

El esquema compuesto del núcleo sustantivo es más común para los fraseólogos en general como añade Sosiński (2006), así ponemos ejemplos árabes de este esquema más conocido:

على الرغم من 'āla 'āl-rūghmī mīn (a pesar de)<sup>133</sup>, في سبيل (ذلك) fy sābylū (dhālīk) (en aras de)<sup>134</sup>, بهدف bī hādāf (con el objeto de)<sup>135</sup>, بغرض bī ghārāḍ (con vistas de), بمحاذاة bī mūhadhat (a ras de), بفضل bī fīḍl (gracias a)<sup>136</sup>, بواسطة bā wasāṭāt (por medio de), بخصوص bā khūṣwṣ (en cuanto a), بصدد bī ṣādād (en relación con), بموجب bī mwjīb (conforme a).

#### 4.2.2.7. *Locuciones conjuntivas / التعابير المسكوكة الموصولة (الرابطة)*

Esta clase de locuciones diferencia de las otras clases por no formar sintagmas por sí mismas, Corpas Pastor (1996). Son locuciones que cumplen funciones conjuntivas del mismo modo que las conjunciones. Unos ejemplos de esta clase son:

بالأحرى bīl'āhra (antes bien)<sup>137</sup>, في حال أن fy ḥal 'ān (con tal de), في حين (mientras tanto), على النحو wīfqān lī, و فقط bī mūjārrādī 'ān (tan pronto como), على النحو 'āla 'āl-nāḥw (según y como), و مع ذلك wā mā' dhalīka (sin embargo), بالنظر الى hāythū 'ānnā (puesto que), حيث أن bīl nāzārī 'īla (dado que)<sup>138</sup>, بالقدر الذي bīl qādār 'āl-līḍy (en la medida que).

#### 4.2.3. *ESFERA III: ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS / العبارات الاصطلاحية*

En esta esfera intentamos adaptar la clasificación de Corpas Pastor(1996) a la lengua árabe comprobando la validez de dicha clasificación en dicha lengua y aludiendo a la taxonomía de Qasmy (1980).

Qasmy (1980)<sup>139</sup> en su taxonomía de las UFs propone de un grupo de UFs que denomina *expresiones similares* *التعابير الشبيهة*, este grupo es subdividido por el autor en cuatro

133 Trad. Lite. *sobre el odio de.*

134 Trad. Lite. *en camino de.*

135 Trad. Lite. *con fin.*

136 Trad. Lite. *con favor.*

137 Trad. Lite. *con el mejor.*

138 Trad. Lite. *con la vista a.*

139 Este autor es uno de los pocos que propone una taxonomía fraseológica de la lengua árabe que comparte, aunque de forma superficial, los criterios de las clasificaciones globales de la fraseología.

subtipos: *modismos, refranes, términos y nombres combinados*. El autor no hace referencia a los criterios definitorios de cada subtipo, sino que agrupa estos subtipos por no cumplir los criterios de los otros dos grupos<sup>140</sup> en su propuesta de taxonomía de las UFs. Según él (Ibíd.), el subtipo *Refranes* se distingue de los otros grupos por dos rasgos:

1. El refrán tiene una referencia histórica.
2. En el refrán los componentes no se puede modificar, cambiar, sustituir o reemplazar.

A partir de esta propuesta de Qasmy intentamos adaptar la clasificación de Corpas Pastor a la lengua árabe para solventar la carencia en las propuestas de los lingüistas árabes. Además, creemos que dicha clasificación es válida para la lengua árabe tal como lo vamos a comprobar en las líneas siguientes.

Para Corpas Pastor (1996) los enunciados fraseológicos son: *enunciados completos en sí mismas, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y contenido) y externa*. La autora distingue entre dos tipos principales de esta esfera las paremias y las fórmulas rutinarias. Dichos tipos se diferencian entre ellos por dos características:

1. *la fijación referencial* (Kleiber, 1989)<sup>141</sup>: Las paremias poseen significado referencial, las fórmulas rutinarias poseen significado social, expresivo o discursivo fundamental.

---

140 Véase el apartado 3.3.1 del presente trabajo.

141 Apud, (Corpas Pastor, 1996, pág. 132).

2. la autonomía textual: *las paremias gozan de esta autonomía, y las fórmulas rutinarias se determinan por situaciones y circunstancias concretas*

#### 4.2.3.1. PAREMIAS / الأمثال

En este grupo de la esfera III, Corpas pastor (1996) subdivide las paremias en tres subtipos según los criterios propuestos de Arnaud (1991) en su tesis doctoral. Entre ellos tenemos los enunciados de valor específico, citas y refranes. Los criterios del dicho autor son los siguientes:

- Lexicalización.
- Autonomía sintáctica.
- Autonomía textual.
- Valor de verdad general
- Carácter anónimo.

Estos rasgos los adaptaremos a la lengua árabe para llegar a una taxonomía válida de las paremias y cumplir nuestro objetivo en adaptar el modelo de Corpas Pastor (1996).

##### 4.2.3.1.1. ENUNCIADOS DE VALOR ESPECÍFICO / (التمثيل) العبارات ذات القيمة الخاصة

Son paremias que no cumplen el criterio *Valor de verdad general*, como afirma Corpas Pastor (1996, pág. 137). El valor de este subtipo es propio de situaciones comunicativas concretas donde no es posible generalizarlo tal como en otros subtipos.

Esta clase de paremias se conoce en árabe como *Al-tāmthyl*. Este término lo hemos encontrado en el diccionario de Qasmy (2001, p. 17) *Mū'jām 'āl- ṭstīshhadat*, él define ésta clase como:

الاتيان أو الأستشهاد بقول سائر من مثل أو شعر أو نثر على كلام المتكلم أو خاطرة خطرت بذهنه<sup>142</sup>.

Para detectar este subtipo de paremias se aplica la prueba propuesta por Arnaud (1991) tal como la traduce Corpas Pastor (1996, pág. 138) a “*Esto es verdad entre sí mismas*”, (juicios analíticos que son siempre ciertos) nosotros traducimos esta prueba a nuestra lengua como “هذا صحيح في حد ذاته” *hadha sāḥyḥ fy mūjmālīh*.

Podemos aplicar este test a los siguientes ejemplos para revelar la diferencia entre uno y otro, así se podrá notar la validez de esta propuesta en la lengua árabe:

هذا صحيح في حد ذاته : "أشجع من عنتره"<sup>143</sup>

هذا صحيح في حد ذاته : "الحيطان (الجدران) لها اذان (وذان)؟

En la primera paremia podemos notar que se supera la prueba y así asume el valor de verdad general. La segunda paremia, en cambio, no pasa el test, y así el valor que adopta es el específico a una situación comunicativa concreta del hablante. Aplicando este test en la lengua árabe proporciona muchos ejemplos de *enunciados de valor específico* como los siguientes:

علي على راسه بطحة بحسس عليها<sup>144</sup> ‘ily ‘āla rasw bāṭḥa bīḥāsās ‘ālyha (quien siente culpable),  
رجع بخفي حنين<sup>145</sup> ash myn shafāk (quedarse mucho tiempo sin ver alguien),  
رآجآ آ بآ كحؤفآي حؤنؤن<sup>147</sup> (volver sin nada),<sup>148</sup> مآواؤ عرقوب Arkwb (no cumplir

142 “Traer o citar un dicho común de proverbios, poesía o prosa en una situación comunicativa o pensamiento del hablante”. La traducción es del candidato.

143 Trad. Lite. *más valiente que ‘Antārā*, se dice para indicar a las personas valientes, ‘Antāra es un poeta pre islámico y un guerreo beduino que se conocía por su valentía (Jasim, 2006).

144 Trad. Lite. *quien lleva herida la toca*.

145 Trad. Lite. *vivió que te vio*.

146 Trad. Lite. *(Ha vuelto con las pantuflas de Hūnāyn)*.

147 “Era un zapatero de la ciudad de al-Hira (Irak), cuya historia es la siguiente: A Humayn, comerciante beduino que pasaba por la ciudad le cabreó, entonces éste quería vengarse del beduino sirviéndose de una estratagema para robarle al beduino su mercancía que viajaba a su pueblo natal. Dicha estratagema consistió en colocar una par de las pantuflas a lo largo del camino. Cuando el viajero se encontró la primera pantufla no

las promesas),<sup>149</sup> بوجه من صبحنا؟ bīwājḥ mān ṣābbāḥna (encontrarse con muchas dificultades, o suerte).

#### 4.2.3.1.2. CITAS/ اقتباسات

Son paremias con valor de verdad general como los refranes, pero se diferencian por el rasgo *carácter anónimo*: las citas tienen un origen conocido, mientras que los refranes no lo tienen.

Para Qasmy (1992) las citas son dichos familiares usados de forma conveniente según el tema o el autor. Para él el criterio familiar o popular es imprescindible a la hora de definir las citas. Además, el autor añade que las citas disponen de autores, mientras que los refranes no.

Las citas tienen multitud de procedencias como textos literarios nacionales, textos literarios internacionales, fuentes religiosas (Corán, Biblia, Hadiz<sup>150</sup>, etc.) y personajes famosos.

En los textos nacionales en el mundo árabe mencionamos estos ejemplos:

<sup>151</sup> واثق الخطوة يمشي ملكا wathīqū ‘alkhwṭwātī yāmsḥy mālākān (Estar alguien seguro de sus acciones) esta cita es de un fragmento de una canción muy famosa (Al-‘āṭlal) de la

---

*puso interés y siguió su camino, pero más adelante, encontró la segunda pantufla, entonces se apeó y la recogió y volvió a buscar la primera, dejando su mercancía y cuando regresó, no encontró su mercancía, porque se la había robado Hunayn. Acaba la historia con la llegada del beduino a su pueblo sin nada, pero con pantuflas de Hunayn.*” (Jasim, 2006, pág. 45) .

148 Trad. Lite. *promesas de ‘Arkwb*, ‘Arkwb es un hombre que no cumplía las promesas. Vivía en la península arábiga.

149 Trad. Lite. *¿con cara de quién hemos amanecido?*

150 El término *Hadythz* designa a toda narración o relato referido al profeta Mohamad, directa e indirectamente, en la religión musulmana.

151 Trad. Lite. *confidente del paso camina como un rey.*

cantante Um Kwlthwm<sup>152</sup>. العزائم تأتي العزم على قدر أهل العزم 'āla qādrī 'āhlī 'al-'āzm tā'ty 'al-  
الرجل الذي لا يغفر للمرأة هفواتها (por mucho que esfuerza se valorarán los resultados), 'āza'īmū  
الصغيرة لن يتمتع بفضائلها الكبيرة<sup>153</sup> 'al-rājūl 'allādhy la yāghfir lil mār'ā hāfāwatīha 'al-ṣāghyrā lān  
yātāmāttā' bīfāḍa'īlīha 'al-kābyra (el hombre tiene que perdonar la mujer).

A nivel internacional encontramos los siguientes ejemplos:

أكل لأعيش .. لا أعيش لأكل 'ināny 'akūl lī'ysh...la 'ā'ysh lī'akūl (yo como para vivir no  
vivo para comer) (Mahatma Gandhi), الدين أفيون الشعوب 'āldyn 'āfywn 'al-shū'wb (la religión  
es el opio del pueblo) (Karl Marx), لا تلوث البئر الذي تشرب منه la tūlāwīth 'al-bī'r 'alldhy  
tāshrāb mīnh (no ensucies la fuente donde has apagado tu sed) (William Shakespeare).

En las fuentes religiosas citamos algunos ejemplos del Corán y Hadiz<sup>154</sup>:

"والله يعلم المفسد من المصلح" (البقرة: 220) wā allahū yā'lāmū almūfsīd mīn 'al-mūṣliḥ (Allah  
distingue al que corrompe las cosas del que las mejora)<sup>155</sup>, "ان الصلاة كانت على المؤمنين كتابا  
(النساء, 103) موقوتا", (ciertamente, el salat es, para los creyentes, un precepto en tiempos  
determinados)<sup>156</sup>, "ان انكر الاصوات لصوت الحمير" (لقمان: 19), (pues ciertamente la más  
desagradable de las voces es la del asno)<sup>157</sup>, لا ضرر و لا ضرار<sup>158</sup> la ḍārār wāla ḍīrar (no hacer  
daños), إماتة الأذى عن الطريق صدقة<sup>159</sup> īmaṭāt 'al-'ādha 'ān 'al-ṭāryq ṣādāqā (la eliminación de los

152 Um Kwlthwm es una cantante muy famosa en el mundo árabe, nació en Egipto y murió en el año 1975 en Cairo.

153 Trad. Lite. *el hombre que no perdona las pequeñas equivocaciones de las mujeres no disfrutaría las grandes virtudes*.

154 Los ejemplos siguientes se citan del diccionario de citas de Aly Qasmy (Qasmy, Mū'jām 'al-ṭstīshhadat, 2001).

155 La traducción es de Abdel Ghani Navio, véase (NAVIO, 1995, pág. 55).

156 Véase (NAVIO, 1995, pág. 153).

157 Véase (NAVIO, 1995, pág. 675).

158 Véase (Qasmy, 2001, pág. 339).

159 Véase (Qasmy, 2001, pág. 345).

daños en la carretera es un acto caridad), كاد الفقر ان يكون كافرا<sup>160</sup> kadā 'al-fāqrū 'an yākwnā kafīran (la pobreza es muy dura)<sup>161</sup>.

#### 4.2.3.1.3. REFRANES/ أمثال شعبية

Son expresiones o dichos con valor de verdad general que no disponen de autores conocidos. Otras características que se pueden añadir son la comparación o el procedimiento metafórico, la concisión y el uso, Castelló (1997, págs. 9-10).

Hemos dominado este subgrupo en árabe أمثال شعبية āmthal shā'bīyya (refranes populares), para diferenciar del grupo principal de este apartado *las paremias* أمثال, así tenemos un grupo general que es *las paremias* أمثال, y un subgrupo أمثال شعبية āmthal shā'bīyya (*refranes populares*).

Unos ejemplos<sup>162</sup> de los refranes populares son:

<sup>163</sup> al-qīrd fy 'āyn 'ūmīh ghāzal (la madre pasa de los defectos del hijo y pretende embellecerlos), إذا حبيبيك ثور البسله أحمر<sup>164</sup> 'īdha ḥābybāk thwr 'īlbīslū 'āḥmār (para llamar la atención del amante), اخطب لبنتك قبل ما تخطب لابنك<sup>165</sup> 'ūkhṭūb lābīntāk qābīl ma tūkhṭūb lā'ībnāk (desposa a tu hija antes que a tu hijo), ظل رجل و لا ظل حيطه<sup>166</sup> zīl 'al-rājūl wāla zīl ḥyṭā (casarse y escudarse en la sombra (protección) del marido, es mejor que seguir sentada en la sombra de la pared esperando al marido ideal), الرجل يرتبط بلسانه<sup>167</sup> 'al-rājūl yārtābīṭ bīlīsanīh (las promesas son cuerdas de las cuales no se libera el hombre hasta cumplirlas).

160 Véase (Qasmy, 2001, pág. 442).

161 Trad. Lite. *la pobreza casi hubiera sido infiel*.

162 Los ejemplos siguientes están tomados de la tesis doctoral de Moayad Sharab, véase (Sharab, 2010).

163 Trad.Lit. *el mono en el ojo de su madre es gacela*. Para más información véase (Sharab, 2010, pág. 250).

164 Trad. Lite. *si querido tuyo es toro, ponte para él rojo*, véase (Sharab, 2010, pág. 279).

165 Trad. Lite. *pide la mano para tu hija antes que pidas la mano para tu hijo*, véase (Sharab, 2010, pág. 273).

166 Trad. Lite. *sombra del hombre y no sombra de la pared*, véase (Sharab, 2010, pág. 264).

167 Trad. Lite. *el hombre se ata de la lengua*, véase (Sharab, 2010, pág. 211).



#### 4.2.3.2. FÓRMULAS RUTINARIAS / الصيغ الروتينية

Estos enunciados fraseológicos se diferencian de las paremias en dos aspectos, según Corpas Pastor(1996, págs. 132-133):

*a. las paremias poseen significado referencial, mientras que las fórmulas rutinarias el significado es de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente.*

*b. las paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas vienen determinadas por situaciones concretas<sup>168</sup>.*

En este grupo de enunciados encontramos dos subtipos: fórmulas discursivas y fórmulas psicosociales.

##### 4.2.3.2.1. Fórmulas discursivas /الصيغ الخطابية

Corpas Pastor (1996) define estas fórmulas según la función y el papel que adoptan en el discurso:

*“son las fórmulas de dirección del discurso, que dependen de la situación discursiva, dentro de la cual cumplen funciones organizadoras y mantienen la fluidez de los intercambios, al tiempo que pueden mostrar la actitud del emisor hacia lo que se dice”*

Corpas Pastor (1996, pág. 187).

Dentro de este subtipo encontramos dos fórmulas:

**a)** Las *fórmulas de apertura y cierre* se colocan en la interacción verbal tanto en el inicio de la conversación como en el final. Las fórmulas de apertura se encuentran, típicamente en saludos como p. ej.: صباح الخير ṣābah al-khāyr (buenos días),<sup>169</sup> شو في ما في shw fy ma fy (Qué hay), شو الأخبار shw al-akhbar (Qué tal te va), السلام عليكم<sup>170</sup> al’sālamū’ ālāykūm (Hola)

---

168 Cabe señalar que la separación entre paremias y fórmulas no es tajante. Hay subtipos de las paremias como los enunciados de valor específico se encuentran muy próximas a las fórmulas (Corpas Pastor, 1996).

169 Trad. Lite. *qué hay, no hay.*

170 Trad. Lite. *la paz sobre ti.*

Otras *fórmulas de apertura* se encuentran como preguntas en fórmulas usadas en locales comerciales como p. ej.: كيف بقدر اساعدك؟ kyf bāqdār asa‘dāk (¿puedo ayudarle?), بقدر  
171 بقدر اساعدك؟ bāqdār ‘akhdīmāk (¿puedo ayudarle?), شو بتحب تشرب؟ shw bīḥīb tīshrāb (¿Qué va a  
tomar?).

Las *fórmulas de cierre* cierran la conversación verbal de forma satisfactoria. En árabe encontramos estos ejemplos: 172 طيب, ماشي tāyyīb mashy (pues bien, pues bueno), 173 يلا سلام yalla sālām (Hasta luego), نراك لاحقا nārak laḥīqān (nos vemos luego), 174 في امان الله fy aman Allah (Dios), اتشرفنا بمعرفتك ‘itshārāfna bī mā‘rāftīk (ha sido un placer conocerle).

**b) las fórmulas de transición** “desempeñan un papel importante en la estructuración de los intercambios conversacionales, regulando la interacción, organizando y precisando lo que se dice, resaltando alguna parte, enlazando unos tópicos con otros y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste” Corpas Pastor (1996, págs. 189-190). Unos ejemplos de este tipo son: من اجل هذا اتيت mīn ‘ajlī hadha ‘ātāyt (A eso voy/iba): la persona que habla indica al otro que su intención es tratar el mismo tema que el otro había adelantado, مش عارف شو احكيك mūsh ‘arīf shw aḥkylāk (no sé qué te diga) expresar la vacilación cuando se tiene que emitir una opinión, شوف علي shwf ‘ālāy (vamos a ver) para iniciar un comentario u observación, شو حكيت انا shw ḥākyt ‘ana (qué digo) expresión enfática de aclaración o precisión que se antepone a la repetición de una palabra imprecisa o falta de claridad y que se corrige después, 175 على فكرة ‘āla fikra (por cierto) se usa para introducir un tema nuevo.

---

171 Trad. Lite. ¿puedo servirle?

172 Trad. Lite. vale, bueno.

173 Trad. Lite. venga, paz.

174 Trad. Lite. en la seguridad de Allah (Dios)

175 Trad. Lite. sobre idea.

#### 4.2.3.2.2. Fórmulas psicosociales /الصيغ النفسية الاجتماعية

Son fórmulas que desempeñan funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor (*psico*), o bien funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción *social*, Corpas Pastor (1996, pág. 192).

Corpas pastor subdivide este grupo de fórmulas según la carga ilocucionaria y los tipos de actos de habla que realizan las unidades en cuestión<sup>176</sup>.

1. *Fórmulas expresivas/الصيغ التعبيرية*: son fórmulas que constituyen, esencialmente, actos de habla expresivos donde el emisor las utiliza para expresar su actitud y sus sentimientos En este subtipo encontramos varias fórmulas como las siguientes:

- *Fórmulas de disculpa /صيغ الاعتذار*: estas fórmulas corresponden al verbo equivalente a disculparse الاعتذار al-ī'tīdhar. Entre estas fórmulas mencionamos ejemplos como: اسف asāf (perdón), عذرا 'ūdhrān (perdón) para pedir perdón del otro en una situación comunicativa por haber dicho o ir a decir algo ofensivo. Otra fórmula es عذرا استسمحك āstāsmīḥūkā 'ūdhrān (con perdón), اسف للتدخل asīf līl tādākhūl (siento la interrupción) estas fórmulas no sirven solo para disculparse, sino para atraer la atención o para interrumpir al interlocutor.
- *Fórmulas de consentimiento /صيغ الموافقة*: son fórmulas que corresponden a la exoresión equivalente “de acuerdo” o al verbo “aprobar”. La función de esas fórmulas es indicar el acuerdo del emisor con lo dicho anteriormente por su interlocutor como p. ej. قلبا و قالبا<sup>177</sup> qālbān wā qalībān (estar de acuerdo), و هو wā hūwā kāhalīk (pues eso). Otras tienen otra función de afirmación positiva de una pregunta o petición del interlocutor como p. ej. من دون شك mīn

176 Para más información véase (Corpas Pastor, 1996, págs. 192-193).

177 Trad. Lite. *corazón y molde*.

dwnī shāk (sin duda), بكل سرور bīkūlī sūrwr (con mucho gusto), تحت امرك tāht ‘āmrāk (a la orden), من عيني هاي قبل هاي <sup>178</sup> mīn ‘yny hay qābīl hay (con mucho gusto).

- *Fórmulas de recusación* / صيغ الرفض: expresan el significado asociado a verbos como “rechazar” o “negar”. Su función es mostrar el desacuerdo con el interlocutor por algo que éste ha dicho o hecho como p. ej. ولا في اي حال من wāla fy ay ḥal mīn al-aḥwal (de ninguna manera), لا ابدا la abādān (que va), ولا حتى تحلم فيها, <sup>179</sup> wāla ḥatta tīḥlām fyha (nada de eso).
- *Formulas de agradecimiento* / صيغ الشكر: fórmulas que corresponden al verbo “agradecer” como p. ej. بارك الله فيك shūkrān jāzylān (muchas gracias), بارك الله فيك <sup>180</sup> barākā Allahū fyk (Dios te bendiga).
- *Fórmulas de réplica* / صيغ الرد (الاجابة): estas fórmulas son para contestar cuando a uno se le dan las gracias como p. ej. لا شكر على واجب <sup>181</sup> la shūkrā ‘āla wajīb (no hay de que dar las gracias), على راسي <sup>182</sup> āla rasy (faltaría más).
- *Formulas para desear buena suerte* / صيغ لتمني الحظ السعيد: como indica el titulo son formulas utilizadas para expresar solidaridad o buenos sentimientos como p. ej. al desear suerte o buenos deseos a otros como: عيد مبارك سعيد: yd mūbarāk sā‘yd (Feliz Navidad), عيد ميلاد سعيد: yd mylad sā‘yd (Feliz cumpleaños), ميروك ما <sup>183</sup> mābrwk ma ‘mīltw (enhorabuena), بالصحة و العافية bīlsāḥḥā wā al-‘afyā (que aproveche).

178 Trad. Lite. *de mi ojo este antes del otro.*

179 Trad. Lite. *ni sueñes en eso.*

180 Trad. Lite. *Dios te bendiga.*

181 Trad. Lite. *no agradecer para un deber.*

182 Esta Uf es más frecuente en la parte de Jordania y Cisjordania

183 Trad. Lite. *enhorabuena por lo que habéis hecho*, se usa para facilitar a los casados en el matrimonio.

- Fórmulas de solidaridad/ التكافل و التضامن: se usan para expresar la solidaridad y la comprensión con el interlocutor como p. e. ما باليد حيلة ma bīl yādī ḥylī (que vamos a hacer), منيح اللي اجت هيك mnyḥ ṭlly ājāt hyk (menos mal que es así), البقية في حياتك<sup>184</sup> al-bāqīyyā fy ḥāyatīk (mi más sentido pésame), يسلم<sup>185</sup> tīslām rasāk (condolencia), ما اعطى و ما أخذ و الله<sup>186</sup> līlahī ma akhādh wā ma a‘ṭa (condolencia).
- Formulas de insolidaridad / (الصد و الندية) / صيغ عدم التكافل و التضامن: estas fórmulas expresan, precisamente, lo contrario de las anteriores como la insolidaridad, incomprensión, desprecio, desprecio y indiferencia como estos ejemplos شو اعملك shw a‘mīllāk (que me importa), ما بهمني ma bīhīmny (no me importa), مو شغلك mw shūghlāk (no es asunto tuyo).

2. *Fórmulas comprometimiento/ صيغ الزامية*: son fórmulas que expresan el compromiso del emisor al hablante para realizar algo en el futuro. Estas fórmulas se encuadran en fórmulas de prometer y amenazar.

Las fórmulas de prometer son: وعد شرف wā‘d shārāf (palabra de honor), كلام رجال<sup>187</sup> kālam rījal (palabra de honor), خلص عندي<sup>188</sup> khālāṣ ‘īndy (yo lo asumo), ولا بهمك wāla yhīmmāk (no te preocupes).

Por otro lado, tenemos las fórmulas para amenazar como: ان غدا لناظره قريب<sup>189</sup> ānnā ghādān līnazīrīhī qāryb (ya verás), فستذكرون ما اقول لكم<sup>190</sup> fāsātādhkūrwnā ma aqwlū lākūm (os

184 Trad. Lite. *el resto en tu vida.*

185 Trad. Lite. *se salva tu cabeza.*

186 Trad. Lite. *para Dios lo que cogió y lo que dio.*

187 Trad. Lite. *habla de hombres.*

188 Trad. Lite. *basta, para mí,* se usa, normalmente, esta Uf en el dialecto jordano – palestino.

189 Trad. Lite. *mañana para quien vea es cerca.*

190 Trad. Lite. *os recordarais lo que estoy diciendo,* esta Uf viene del Corán en sura ( Ghafer : 44).

recordarais de esto), لن انسى لك ذلك lān ansa lākā dhalīk (jamás nunca olvidaré esto), بعدكما بتعرفني bā‘dāk ma btī‘rāfny (no sabes quién soy yo), سوف نتقابل sāwfā nātāqabāl (nos veremos).

3. *Fórmulas directivas / صيغ التعليمات*: el objeto de estas fórmulas que el receptor haga algo presionándole de una forma concreta. Entre estas fórmulas encontramos tipos de exhortación, de información y de ánimo.

Las formulas de exhortación expresan significados como los verbos de ‘exhortar’ y el ‘persuadir’. Entre los ejemplos pertenecientes a este tipo mencionamos los siguientes: في الصميم fy al’sāmym (al grano) en esta expresión el emisor invita al interlocutor a centrarse en el fondo de la cuestión. هل اكلت القطة لسانك ؟ hāl akālāt al-qīṭā līsanāk (¿te ha comido la lengua el gato) esta expresión es para exhortar al interlocutor a que diga algo, tras el prolongo silencio de este ultimo. على ماذا اتفقنا ‘āla madha tātāfāqna (¿en qué quedamos) expresión con que se invita al interlocutor a aclarar una contradicción. وفر جهدك wāffir jūhdāk (ahórrate el esfuerzo), على الفاضي<sup>191</sup> ‘āla al-faḍy (es para nada) expresiones para indicar al interlocutor que está haciendo algo inútil. الباب بفوت جمل<sup>192</sup> albab bīfāwīt jāmal (Largo de aquí), ارنى عرض اكتافك<sup>193</sup> ‘ārīny ‘ārdā ‘āktafīk (fuera de aquí), اغرب عن uḡhrūb ‘ān wājhy (quítate de mi vista) expresiones que indican el rechazo del emisor pidiendo al interlocutor para que se vaya.

Las fórmulas de información se engloban en el verbo ‘pedir’, ‘requerir’. Se emplean para solicitar información al receptor, normalmente se emplean para pedir permiso, como بعد اذنك bā‘d īdhnāk (con tu permiso), لو سمحت lāw sāmā‘t (¿me permite?). Otra expresión como شو تفضلت shw tḫāḍālīt (¿Qué dice?) se usa para pedir al interlocutor que repite lo que ha

191 Trad. Lite. *sobre el vacío*.

192 Trad. Lite. *la puerta cabe para un camello*.

193 Trad. Lite. *enséñame la anchura de los hombros*.

dicho. ماذا تقصد من shw fy (¿Qué pasa?) se emplea para preguntar por una anormalidad. هذا؟ (شو اللي بدك اياه) madha tāqṣīd mīn hadha (¿Qué quieres decir) esta expresión se usa cuando el hablante está irritado que quiere que el interlocutor aclare de sus intenciones.

Finalmente, tenemos las fórmulas de ánimo que implican la función del verbo ‘animar’, ‘alentar’ o ‘apaciguar’. Fórmulas como ولا يهملك wāla yhīmmāk (no te preocupes), انت احسن من āntā ‘āḥsān mīn ghyrāk (tu situación es mejor que otros), لا تقنط من رحمة الله la tāqnāṭ mīn rāḥmāt Allah (No se desespere de la misericordia de Allah (Dios)).

4. *Fórmulas asertivas* / صيغ الجزم: fórmulas que transmiten la opinión del emisor sobre el estado de las cosas (Zdunkiewicz, 2001: 256)<sup>194</sup>.

En este subgrupo encontramos dos tipos de fórmulas las fórmulas de aseveración y las fórmulas emocionales. Las fórmulas de aseveración están vinculadas con la afirmación donde el hablante las emplea para reforzar la sinceridad de sus afirmaciones como: بلا شك bīla shāk من دون ادنى شك mīn dwnī adna shāk que significan (sin duda). Otras fórmulas como: بأولادي bāawlady (juro por mis hijos), وشرفي ūshārāfy (juro por mi honor) que tienen la connotación coloquial indican la afirmación del hablante para reafirmar lo que acaba de decir.

El segundo tipo mencionado, fórmulas emocionales, cumplen la función de expresar el estado de ánimo del interlocutor. Estas unidades transmiten una variedad de sentimientos como asombro, sorpresa, enfado o contrariedad. Para expresar el sentimiento de sorpresa tenemos estos ejemplos: بالله عليك bīllāh ‘ālyk (por Dios), مش معقول mūsh mā‘qwl (no lo puedo creer), قول والله qwl wāllāh (júrate).

Fórmulas que implican sentimientos de enfado o contrariedad: يفضح عرضها yīfdāḥ ‘ārḍha<sup>195</sup> (Maldita sea), هذا اللي كان ناقص hadha īlly kan naqṣ (lo que faltaba), شو هل الحظ shw

194 Apud, (Sosiński, 2006, pág. 201).

hāl ḥāz (que mala suerte tengo), <sup>196</sup> لا حولا ولا قوة الا بالله la ḥāwlā wāla qūwwā ūlla bīllah (que vamos a hacer).

5. *Fórmulas rituales / الصيغ العرفية*: son fórmulas de saludo y despedida como en las fórmulas de cierre y aperturas. Para saludar tenemos los ejemplos mencionados en las fórmulas de cierre y apertura como p. e.: صباح الخير ṣābaḥ al-khāyr (buenos días), شو في ما السلام عليكم <sup>197</sup> shw fy ma fy (Qué hay), شو الأخبار shw al-akhbar (Qué tal te va), <sup>198</sup> al'sālamū'ālāykūm (Hola).

A las fórmulas de despedida pertenecen ejemplos como: <sup>199</sup> طيب ماشي ṭāyyīb mashy (pues bien, pues bueno), <sup>200</sup> يلا سلام yālla sālām (hasta luego), نراك لاحقا nārak laḥīqān (nos vemos luego), <sup>201</sup> في امان الله fy aman Allah (Adios), اتشرفنا بمعرفتك 'itshārrāfna bī mā'rāftīk (ha sido un placer conocerle).

---

195 Esta expresión tiene connotación vulgar.

196 Trad. Lite. *No hay poder más grande que el poder de Allah (Dios).*

197 Trad. Lite. *qué hay, no hay.*

198 Trad. Lite. *la paz sobre ti.*

199 Trad. Lite. *vale, bueno.*

200 Trad. Lite. *venga, paz.*

201 Trad. Lite. *en la seguridad de Allah (Dios).*





## **CAPITULO 5:**

### **5. PARTONOMIA**

## 5.1. INTRODUCCIÓN

Los nombres de las partes del cuerpo ocupan un lugar persistente en los enfoques tipológico y universal. Los estudios tipológicos y universales estudian y analizan, además de otros rasgos estructurales, la diversidad y la unidad del léxico en todas las lenguas del mundo, Luque Durán (2001, pág. 16) :

*“La tipología léxica-semántica estudia tanto la diversidad como la unidad del léxico en las lenguas del mundo y trata de explicar las causas de ambas. La universalidad del léxico se explica no por una predeterminación genética sino por condicionamientos ontológicos y biológicos similares que determinan procesos convergentes en el desarrollo del léxico.”*

El cuerpo humano sirve como ejemplo especial para reconocer diferencias de segmentación y categorización realizadas por seres humanos de distintas culturas y comunidades lingüísticas, Majid (2010). Su partonomía está asociada a la fuente de muchos de nuestros conceptos relacionados, en particular, con el espacio, tiempo y emociones Majid (Ibíd), sirve también para categorizar la realidad y generar conocimientos, Julia Luna (2010).

Esta atención especial al cuerpo humano no había recibido mucha atención en los estudios contrastivos del vocabulario del cuerpo, Majid (2010, pág. 58):

*“Yet comparatively little attention is paid to the basic vocabulary for the body.”*

Nosotros intentamos acercarnos a los vocabularios asociados al cuerpo humano desde el punto de vista contrastivo árabe-español por tres razones. Primero, no existe, hasta el momento, un estudio contrastivo de la categorización de las partes del cuerpo entre el árabe y el español. Segundo, es conveniente, a nuestro parecer, hacer un estudio contrastivo árabe-español de la partonomía y analizar tanto las divergencias como las similitudes entre las partes del cuerpo humano en ambas lenguas, y trazar el mapa de dichas partes en ambas lenguas para averiguar luego la representación fraseológica de cada parte en cada lengua a

través del análisis de nuestra base de datos de los SOs. Por último, es importante realizar un esfuerzo adicional que contribuya a los estudios contrastivos árabe-español en general, y para una colaboración adicional a los estudios contrastivos de las partes del cuerpo, en particular.

En los siguientes apartados de este capítulo realizaremos un recorrido descriptivo por los primeros estudios del tema y los pioneros autores que trataron este tema desde el punto de vista contrastivo y universalista. Mencionamos los principios de la categorización de las partes de cuerpo y trataremos el tema de las partes del cuerpo en la percepción y el modelo *Tridimensional* de la autora Majid (2010) y lo aplicaremos a las lenguas árabe y española. Por último, hablaremos de las distinciones léxico-semánticas entre las partes externas e internas del cuerpo y comprobaremos si se puede sistematizar la nomenclatura anatómica de las partes del cuerpo.

Cabe señalar que nuestra base de datos ha servido como fuente de las partes del cuerpo y su categorización. Por último, haremos un inventario o mapa de las partes del cuerpo tanto para el árabe como para el español<sup>202</sup>.

## **5.2. La categorización de las partes del cuerpo: La partonomía.**

El interés por el estudio del vocabulario asociado a las partes del cuerpo se inicia en los años 20 Luque Durán (2001), en los años 60 aparecen estudios pioneros que propusieron criterios generales para determinar el inventario de las partes del cuerpo en las lenguas del mundo (Ibíd.). En los años 70 encontramos estudios en varias lenguas sobre el vocabulario de las partes del cuerpo, en el año 1976 aparece un estudio interesante de perspectiva universal

---

202 La extensión de cada parte del cuerpo fue identificada a través de diccionarios monolingües en cada lengua, aunque sería conveniente hacer un estudio empírico independiente para obtenerla extensión de las partes del cuerpo tal como es percibida por usuarios de cada lengua en determinados países o ubicaciones geográficas, pero como no es el objeto del presente estudio hemos dejado este estudio empírico para futuras investigaciones con el fin de hacer un trabajo exhaustivo y cuidadoso.

sobre el tema Brown (1976) y otro estudio interesante es realizado por Anderson en el año 1978.

Según Luque Durán (2001) la obra de Bally (1926) sobre la inalienabilidad y su expresión en las lenguas indoeuropeas fue una de los primeros estudios centrados en la semántica y estructuración del dominio léxico de las partes del cuerpo de una manera sistemática. Otros autores considerados pioneros en la investigación sobre las partes del cuerpo son (Weinreich, 1963 y Ulman, 1963) (Ibíd.), estos centraron su atención en establecer criterios para delimitar y describir los inventarios léxicos de distintas lenguas para las partes del cuerpo, estos criterios son, como señala Luque Durán (2001, pág. 185):

- *Existencia o no de los mismos designata en todas las lenguas del mundo.*
- *Cuál debe ser el inventario de términos para partes del cuerpo en una lengua dada o, lo que es lo mismo, cuál es el límite de niveles de categorización y contraste.*
- *Existencia de patrones polisémicos recurrentes de distinción (p.ej. ¿existe en todas las lenguas la distinción a nivel léxico entre mano y brazo, pie y pierna?).*
- *Metáforas y metonimias.*

Según el mismo autor (Ibíd.), el estudio del vocabulario para las partes del cuerpo fue estudiado en varias lenguas como el quechua (Stark, 1969), serbocroata (Liston, 1971), el navajo (Werner y Begishe, 1970), el gnau (Lewis, 1974), el finlandés (1975), y, en el año 1996 se estudió el vocabulario de las partes del cuerpo para otras lenguas como el chino (Chappel,1996), el neerlandés (Burrige, 1996), el warrai (Harvey, 1996), el murrinhpatha (Walsh, 1996), el alemán (Neumann, 1996) y el ewe (Ameka, 1996).

En el año 1976 aparece el trabajo de Brown planteado desde una perspectiva universal. Se realizó este trabajo sobre la nomenclatura general en la partonomía anatómica complementando los datos de los estudios anteriores, como señala Luque Durán (2001, pág. 185).

Brown (1976) intentaba proponer principios generales para la división de las partes del cuerpo en las distintas lenguas del mundo a través del análisis de los datos tomados de 41 lenguas de varios países en todos los continentes. El autor afirma que los principios propuestos no son únicos, sino resultados extraídos de la base de datos que él realizó para distintas lenguas mundiales. Así podía considerarlos fiables y justificar los principios extraídos de su estudio. No existe una motivación teórica para este tipo de estudio, sino limitaciones impuestas por los datos tomados a la hora de hacer el análisis de algún estudio como indica el autor (1976, pág. 404):

*“I do not claim that the principles described below are the only ones operating to human anatomical partonomy, only that they are the ones I felt justifiably derivable given the limits of my data base. [...] In effect, there is no theoretical motivation, only data limitations, underlining the choices made in discussing body parts and related principles in this study.”*

Brown (1976) establece las bases teóricas de los principios propuestos a través de la revisión y corrección de los trabajos de autores anteriores considerados pioneros en el campo de estudio de categorización, como Berlin and Kay (1991 [1969]) y el de Berlin, Breedlove y Raven (1973). El autor intenta averiguar que su punto de vista es distinto de los trabajos mencionados aunque estos trabajos se centren también en el enfoque universal. El trabajo de Berlin y Kay (1991 [1969]) se basa en las universales de clasificación y percepción (*classification-perception universals*) y el trabajo de Berlin, Breedlove y Raven (1973) se basa en las universales de clasificación y nomenclatura (*classification-nomenclature universals*). La diferencia entre las dos perspectivas, según Brown (1976), se pone de manifiesto a través del examen del modo de descripción de descripción de la perspectiva utilizada por cada lengua.

Para Brown (1976), la lengua de referencia en el estudio de la categorización de las partes del cuerpo no es un instrumento perfecto para la descripción de estas, porque no

siempre queda clara la descripción de alguna parte del cuerpo en la lengua de referencia para los hablantes en la lengua meta. Además, la precisión de la descripción no es algunos casos la misma para todas las lenguas. La lengua de referencia puede ser menos precisa que la lengua meta.

Cabe señalar que Brown (1976) indica a la diferencia entre taxonomía y partonomía: la taxonomía indica relaciones “tipo de” (*kind of*) y la partonomía las relaciones “parte de” (*part of*). Así, se puede definir la partonomía, según Julia Luna (2010, pág. 58) como:

*“Ciencia que trata de los principios, métodos y fines de estructuración y división de las partes del cuerpo”*

Brown (1976, págs. 404-410) delinea doce principios de la clasificación y nomenclatura en la partonomía anatómica en el cuerpo humano

**“Principio 1** las partonomías anatómicas humanas rara vez superan los cinco niveles jerárquicos de profundidad (Nivel 0 a Nivel 4) y nunca superan los seis niveles jerárquicos (Nivel 0 a Nivel 5). Cuando se extiende más allá de cinco niveles en una partonomía individual, no más de dos *parta* que ocurren en el quinto nivel (Nivel 4) poseen *parta* en el sexto nivel (nivel 5), (Brown CH, 1976, p. 404).”<sup>203</sup>

*Principle 1 Human anatomical partonomies rarely exceed five hierarchical levels in depth (Level 0-Level 4) and never exceed six hierarchical levels (Level 0-Level 5). When extended beyond five levels in an individual partonomy, no more than two parta occurring at fifth level (Level 4) possess parta occurring at sixth level (Level 5), (Brown C. H., 1976, p. 404).*

**“Principio 2** El conjunto, es decir, el cuerpo humano, se marca en todas las partonomías anatómicas humanas, (Brown CH, 1976, p. 404).”<sup>204</sup>

*Principle 2 The Whole, i.e, the human body, is labeled in all human anatomical partonomies, (Brown C. H., 1976, p. 404).*

---

203 La traducción es del candidato.

204 La traducción es del candidato.

“**Principio 3** Todos los parta en el nivel 1 son etiquetado por lexemas primarios, (CH Brown, 1976, p. 404).”<sup>205</sup>

*Principle 3 All parta atLevel 1 are labeled by primary lexemes, (Brown C. H., 1976, p. 404).*

“**Principio 4** El *parton*, / brazo (y la mano) /, se marca en todas partonomías anatómicas humanas. Este *parton* está siempre etiquetado por un lexema primario, (Brown CH, 1976, p. 405).”<sup>206</sup>

*Principle 4 The parton, /arm (and hand)/, is labeled in all human anatomical partonomies. This parton is always labeled by a primary lexeme, (Brown C. H., 1976, p. 405).*

“**Principio 5** El *parton*, /pierna (y pies) /, si se etiqueta, está siempre marcado por un lexema primario inanalizable. Una parte etiquetada / pierna (y pies) /, nunca es nombrada por el mismo lexema que etiqueta al brazo (y la mano) /, (Brown CH, 1976, p. 405).”<sup>207</sup>

*Principle 5 The parton, /leg (and foot)/, if labeled, is always labled by an unanalyzable primary lexeme. A labeled /leg (and foot) /, is never named by the same lexeme labeling /arm (and hand)/, (Brown C. H., 1976, p. 405).*

“**Principio 6** El *parton* / mano /, si se etiqueta, siempre está indicado por un lexema primario inanalizable, (Brown CH, 1976, p. 405).”<sup>208</sup>

*Principle 6The parton /hand/, if labeled, is always labeled by an unanalyzable primary lexeme, (Brown C. H., 1976, p. 405).*

“**Principio 7** El *parton* / pie, si se etiqueta, siempre se marca por medio de un lexema primario inanalizable. Si el lexema primario etiquetado / pie / es el mismo que el de nomenclatura / pierna (y pies) /, el *parton* creador puede poseer, en algunos casos, una etiqueta alternativa que es un lexema secundario, (C. H. Brown, 1976, p. 405).”<sup>209</sup>

---

205 La traducción es del candidato.

206 La traducción es del candidato.

207 La traducción es del candidato.

208 La traducción es del candidato.

209 La traducción es del candidato.



**Principle 7** *The parton /foot/, if labeled, is always labeled by an unanalyzable primary lexeme. If the primary lexeme labeling /foot/ is the same as that naming /leg (and foot)/, the former parton may occasionally possess an alternate label which is a secondary lexeme, (Brown C. H., 1976, p. 405).*

“**Principio 8** Si los se etiquetan/ mano / y / pie / lo serán por medio de lexemas primarios inanalizables distintos, (CH Brown, 1976, p. 405).”<sup>210</sup>

**Principle 8** *If both /hand/ and /foot/ are labeled, they are labeled by different unanalyzable primary lexemes, (Brown C. H., 1976, p. 405).*

“**Principio 9** El prata, / dedos / y / dedos del pie/, siempre están etiquetados. Se producen cuatro patrones de nomenclatura diferentes: (a) El prata / dedo / y / dedo del pie /, son etiquetados por diferentes lexemas primarios inanalizables. Este modelo sólo se producirá cuando ambos / mano / y / pie / se etiqueten mediante lexemas primarios distintos de los lexemas primarios que etiquetado / brazo / (y mano) / y / pierna / (y pie) / respectivamente, o etiquetan / antebrazo (y mano) / y / la pierna inferior (y pie) / respectivamente. Es decir, cuando ambos / mano / y / pie / se etiquetan por lexemas monosémicos. (b) El prata / dedo / y / dedo del pie / son etiquetados por el mismo lexema primario inanalizable. (c) Ambos / dedo / y / dedo del pie / son etiquetados por diferentes lexemas secundarios. Cuando se manifiesta este patrón, los dos lexemas secundarios comparten la misma extensión partonómica. (d) Un parton, / dedo /, se etiqueta por medio de un lexema primario inanalizable, y el otro parton, / dedo del pie /, es etiquetado por un lexema secundario. El lexema primario sirve como extensión partonómica en el lexema secundario, (Brown C. H., 1976, p. 408).”<sup>211</sup>

**Principle 9** *The prata, /finger/ and /toe/, are always labeled. Four nomenclatural patterns occur: (a) the prata /finger/ and /toe/, are labeled by different unanalyzable primary lexeme. This pattern will only occur when both /hand/ and /foot/ are labeled by primary lexemes differing from primary lexemes labeling /arm/ (and hand)/ and /leg/ (and foot)/, respectively, or labeling /forearm (and hand)/ and /lower leg (and foot)/, respectively, i.e., when both /hand/ and /foot/ are labeled by monosemic lexemes. (b) The prata /finger/ and /toe/ are labeled by the same unanalyzable primary lexeme. (c)*

---

210 La traducción es del candidato.

211 La traducción es del candidato.

*Both /finger/ and /toe/ are labeled by different secondary lexemes. When this pattern is in evidence, the two secondary lexemes share the same partonomic addendum. (d) One parton, /finger/, is labeled by an unanalyzable primary lexeme, and the other parton, /toe/, is labeled by secondary lexeme. The primary lexeme serves as the partonomic addendum in the secondary lexeme, (Brown C. H., 1976, p. 408).*

**“Principio 10** El *prata*, /uña / y /uña del pie /, siempre están etiquetados. Se producen dos patrones de nomenclatura: (a) Ambos /uña / y /uña del pie / son etiquetados por el mismo lexema primario inanalizable. (b) Ambos /uña / y /uña del pie / se etiquetan por diferentes lexemas secundarios. Cuando se produce este patrón, los dos lexemas secundarios comparten la misma extensión partonómica, (Brown C. H, 1976, p. 409).”<sup>212</sup>

**Principle 10** The *prata*, /*finger*nail/ and /*toe*nail/, are always labeled. Two nomenclatural patterns occur: (a) Both /*finger*nail/ and /*toe*nail/ are labeled by the same unanalyzable primary lexeme. (b) Both /*finger*nail/ and /*toe*nail/ are labeled by different secondary lexemes. When this pattern is in evidence, the two secondary lexemes share the same partonomic addendum,(Brown C. H., 1976, p. 409).

**“Principio 11** Si ambos /dedo / y /uña / o ambos /dedo del pie / y /uña del pie / se etiquetan mediante lexemas secundarios comparten la misma cabeza partonómica, que sirve también como un lexema primario nombrando un *parton* superordenado inmediato o no inmediato, (Brown C. H, 1976, p. 409).”<sup>213</sup>

**Principle 11** If both /*finger*/ and /*finger*nail/ or both /*toe*/ and /*toe*nail/ are labeled by secondary lexemes, they share the same partonomic head, which also serves as a primary lexeme naming an immediate or nonimmediate superordinate parton,(Brown C. H., 1976, p. 409).

**“Principio 12** Si /dedo / se etiqueta por un lexema primario, /uña / y /uña del pie / se etiquetan por lexema primario, excepto cuando /dedo del pie / es nombrado por un lexema primario distinto del que etiqueta /dedo /, en cuyo caso /uña / y /uña del pie/

---

212 La traducción es del candidato.

213 La traducción es del candidato.

pueden ser, pero no necesariamente, etiquetados por lexemas secundarios, (Brown C. H, 1976, p. 410).”<sup>214</sup>

**Principle 12** *If /finger/ is labeled by a primary lexeme, /fingernail/ and /toenail/ are labeled by primary lexem, except when /toe/ is named by a primary lexeme differing from that labeling /finger/, in which case /fingernail/ and /toenail/ may be, but are not necessarily, labeled by secondary lexemes, (Brown C. H., 1976, p. 410).*

El autor elabora su propuesta para la denominación de las partes del cuerpo a través de los principios mencionados anteriormente. Brown(1976) desarrolla esta teoría como un modelo adecuado para futuras investigaciones sobre la partonomía anatómica del cuerpo humano, y para que sirva como estímulo para el desarrollo de estudios sobre la nomenclatura en otros dominios. Brown (Ibíd.) sigue en su propuesta la teoría general del desarrollo de las lenguas en los estudios sobre terminología del color de (BERLIN & KAY, 1991 [1969]).

En el año 1978 aparece un trabajo interesante en el campo de la categorización de las partes del cuerpo, es el estudio de Elaine Andersen (1978) sobre los universales léxicos en la terminología de las partes del cuerpo (*Lexical Universals of Body-Part Terminology*). La autora sigue en su trabajo el modelo de Brown (1976) y propone nueve principios nuevos, que suplementan los principios fundamentales de la partonomía de Brown (1976) donde la división de las partes del cuerpo no excede seis niveles y raramente cinco niveles. Estos nueve principios se resumen en los siguientes puntos, apud Andersen (1978, págs. 352-353):

- “El CUERPO está marcado en todos las partonomías de las partes del cuerpo.”<sup>215</sup>

*The BODY is labeled in all body-part partonomies.*

- “Cada lengua incluye un término para la CABEZA en su campo léxico de partes del cuerpo, y el término siempre está poseído de inmediato por CUERPO. Otras

---

214 La traducción es del candidato.

215 La traducción es del candidato.

categorías que, además de CABEZA, normalmente se producen en el segundo nivel de la partonomía incluyen TRONCO, BRAZO (y la MANO) y la PIERNA (y el PIE).”<sup>216</sup>

*Every language includes a term for HEAD in its lexical field of body-parts, and the term is always immediately possessed by BODY. Other categories which, in addition to HEAD, usually occur at the second level of the partonomy include TRUNK, ARM (and HAND), and LEG (and FOOT).*

- “Todos los idiomas etiquetan OJOS, NARIZ y BOCA.”<sup>217</sup>  
*All languages label EYES, NOSE, and MOUTH.*
- “El miembro superior, BRAZO (y MANO), es nombrado por un término distinto en todas las lenguas.”<sup>218</sup>  
*The upper limb, ARM (and HAND), is named by a distinct term in all languages.*
- “Las categorías DEDO y DEDO DEL PIE siempre son etiquetados (siguiendo uno de los cuatro patrones generales de nomenclatura).”<sup>219</sup>  
*The categories FINGER and TOE are always labeled (by one of four general patterns of nomenclature).*
- “Todas las idiomas nombran (UÑA) y (UÑA DEL PIE) (siguiendo uno de dos patrones).”<sup>220</sup>  
*All languages name (FINGER NAIL) and (TOENAIL) (by one of two patterns).*
- “Un término para PIERNA (marcado en la mayoría de las lenguas) implica un término separado de BRAZO. Así, mientras que muchas lenguas poseen términos para ambos PIERNAS y BRAZO, y algunos tienen un término para BRAZO solo, ninguno tiene un término solo para PIERNA.”<sup>221</sup>

---

216 La traducción es del candidato.

217 La traducción es del candidato.

218 La traducción es del candidato.

219 La traducción es del candidato.

220 La traducción es del candidato.

221 La traducción es del candidato.

*A term for LEG (labeled in most languages) implies a separate term of ARM. Thus, while many languages have terms for both LEG and ARM, and some have a term for ARM alone, none have a term LEG alone.*

- “Una etiqueta para PIE implica un término separado para MANO. Las categorías MANO y PIE, que son etiquetados a menudo, pero no siempre, nunca comparten la misma etiqueta, a diferencia de lo que ocurre con otras partes simétricas del cuerpo superior e inferior, como DEDO / DEDO DEL PIE. Cuando estas partes del cuerpo no están etiquetados (como en CHIRAH-MBWA, una lengua del Camerún), las extremidades se dividen en el punto donde se unen los dedos a la mano o el pie.”<sup>222</sup>

*A label for FOOT implies a separate term for HAND. The categories HAND and FOOT, which are often but not always labeled, never share the same label, in contrast other symmetrical parts of the upper and lower body, like FINGER/TOE. When these body parts are not labeled (as in CHIRAH-MBWA, a language of the CAMEROUNS), the limbs are partitioned at the point where the digits meet the hand or foot.*

- “Términos para DEDOS DEL PIE INDIVIDUALES implican términos para CADA DEDO DE LA MANO. Por lo tanto, hay lenguas que etiquetan (1) no hay dedos individuales, (2) algunos dedos individuales, pero no los dedos de pies individuales, y (3) un subconjunto de los dos dedos de manos y dedos de pies. Sin embargo, no pude encontrar ninguna lengua que etiquete algunos dedos de los pies individualmente, pero no los dedos individuales. Ejemplos de lenguas que etiquetan dedos individuales son INGLÉS (y FINLANDÉS) (modelo b), que tienen términos para el pulgar (peukalo) y meñique (pikkirilli), CHECO (patrón c), que marca tanto el dedo gordo y el pulgar con el término palidece, y el HEBREO (también patrón c), que tiene términos Agudal (pulgares) y bohen (dedo gordo). (En HEBREO, como en CHECO, también existe etiqueta para los otros dedos, por ejemplo kmitza (dedo anular), Zeret (meñique).)”<sup>223</sup>

---

222 La traducción es del candidato.

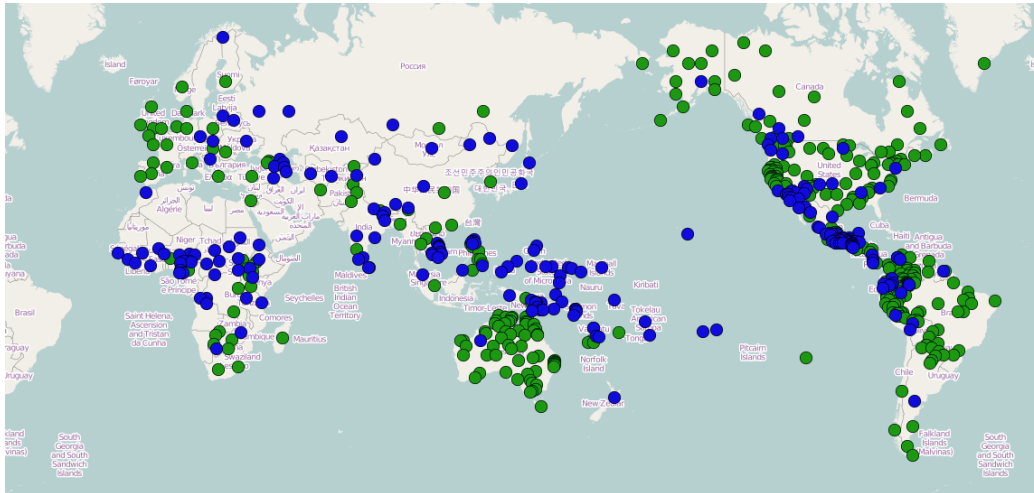
223 La traducción es del candidato.

*Terms for INDIVIDUAL TOES imply terms for INDIVIDUAL FINGERS. Thus, there are languages which label (1) no individual digits, (2) some individual fingers but no individual toes, and (3) a subset of both fingers and toes. However, I could find no language that labels some individual toes but no individual fingers. Examples of languages that label individual digits are ENGLISH (and FINNISH) (pattern b), which have the terms thumb (peukalo) and pinkie (pikkirilli), CZECH (pattern c), which labels both big toe and thumb with the term pales, and HEBREW (also pattern c), which has the terms agudal (thumb) and bohen (big toe). (HEBREW, like CZECH, also has label for the other fingers, e.g. kmitza (ring finger), zeret (pinkie)).*

Dentro de este marco de principios existen, según Andersen (1978) dos criterios universales que caracterizan algunas lenguas. El primer criterio es el grado de la polisemia en las denominaciones de las partes del cuerpo, donde puede aparecer un nombre para más de una parte del cuerpo como en el caso del árabe p. ej. (اَصْبَعُ *ʾiṣḃāʿ*) que puede nombrar el dedo de la mano o el dedo del pie. El otro criterio es, normalmente, la existencia en una lengua de términos morfológicamente simples como las siguientes partes: *el brazo, la cabeza, la pierna, la cara, el ojo, la boca, y la oreja*. Por contrario, existen partes del cuerpo que no reciben termino morfológicamente simples como los *dedos*, Luque Durán (2001, págs. 187-188).

En el año 2005 Brown (2005 a y b) publica una continuación de sus trabajos sobre las partes del cuerpo *mano y brazo* Brown (2005 a) y sobre *el dedo y mano* Brown (2005 b). Brown analiza, en su trabajo “*Hand and Arm*” Brown (2005 a), el modo de designar las partes *mano y brazo* en 617 lenguas del mundo mostrando los lugares que utilizan la misma denominación para la *mano* y el *brazo*, y los lugares del mundo que utilizan denominaciones diferentes para ambos. Entre las áreas que utilizan un solo nombre para las dos partes *mano y brazo* se encuentran, principalmente el África central, Asia y Centroamérica. Los resultados del estudio de Brown (2005 a) indican que la mayoría de las lenguas analizadas usan

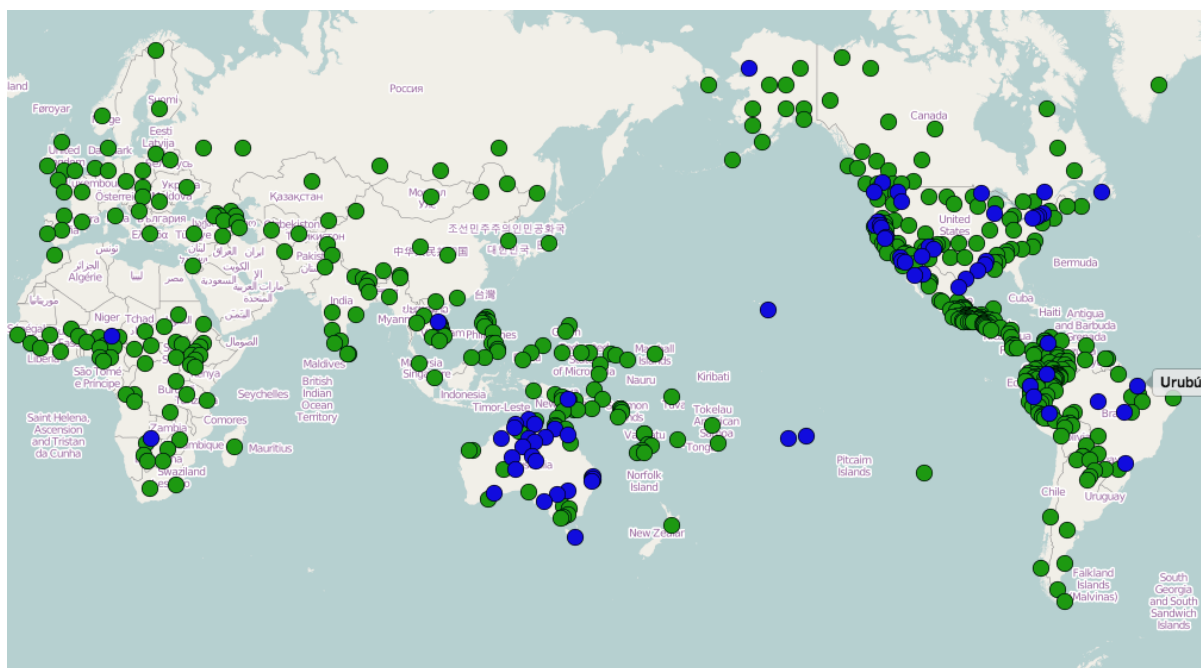
denominaciones diferentes (389,) y 228 usan la misma denominación para las dos partes *mano* y *brazo*, estos resultados están distribuidos en el siguiente mapa I de (Brown C. , Hand and Arm, 2005 a):



*Mapa I*<sup>224</sup>

Brown (2005 b) sigue la misma metodología al analizar en su estudio de *Finger and Hand*. El autor analiza la denominación de las partes de *dedo* y *mano* en 593 lenguas del mundo. 520 lenguas de la muestra analizada no presentan identidad del término para designar *dedo* o *mano*, y el resto, 72 lenguas, muestran identidad para la denominación de las dos partes *dedo* y *mano*. Según Brown (2005 b, pág. 526) la mayor concentración de las lenguas que muestran identidad léxica se ubica en Australia y en el Norte de América excluyendo el centro y el sur de México. Los resultados obtenidos de este estudio se reflejan en el siguiente mapa II:

224 (Brown, 2005 a) datos extraídos de: <http://wals.info/combinations/129A#2/60.1/181.8>. Las marcas azules en el mapa representan la identidad léxica y las marcas verdes representan la diferencia léxica de las dos partes del cuerpo *mano* y *brazo*.



*Mapa II* <sup>225</sup>

El año 2006 aparecen otros estudios sobre la categorización de las partes del cuerpo. Destacamos los trabajos de N.J. Enfield, Asifa Majid y Mariam van Staden, estos autores publicaron sus trabajos en *Language Sciences*, Enfield et al. (2006).

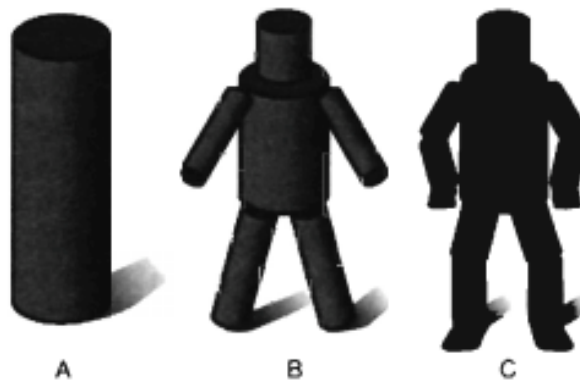
Más recientemente, en el año 2010 destacamos el trabajo de Asifa Majid, integrante del mismo grupo de investigación mencionado anteriormente: Majid (2010) *words for parts of the body*. La autora desarrolla aquí su trabajo partiendo de la hipótesis: ¿como conceptualizan el cuerpo en las lenguas que hablan personas que pertenecen a distintas sociedades? ¿los términos de las partes del cuerpo son iguales o diferentes en las lenguas del mundo?. La autora examina la hipótesis propuesta por medio de tres propuestas analizando datos obtenidos para varias lenguas del mundo en estudios anteriores de su grupo de investigación.

225 (Brown, 2005 b) datos extraídos de: <http://wals.info/combinations/129A#2/60.1/181.8>. Las marcas azules en el mapa representan la identidad léxica y las marcas verdes representan la diferencia léxica de las dos partes del cuerpo *dedo* y *mano*.



### 5.3. La percepción visual de las partes del cuerpo humano: El modelo tridimensional (*three – dimensional model*).

Majid (2010) sigue el modelo de una estructura jerárquica tridimensional (*three-dimensional model*). Este modelo contiene conos o cilindros generales a la hora de dividir los niveles del cuerpo. El primer nivel, se considera como el nivel más alto que representa todo el cuerpo a través del cilindro singular como aparece en la figura (1: A). En el segundo nivel, los conos separados representan las partes generales del cuerpo como *brazo, tronco, pierna y cabeza*, figura (1: B). En el tercer nivel encontramos las partes subdivididas de las partes generales como la parte superior del brazo, la parte inferior del brazo, la parte superior de la pierna y la parte inferior de la pierna, figura (1: C).



*Figura (1)*<sup>226</sup>

La autora (2010, pág. 63) afirma, a través de las propuestas en su trabajo, que el término *cuerpo* no es universal y no está marcado en todas las lenguas como el caso del tidoore una lengua papuana, pero si existe el concepto del cuerpo como representación conceptual pero no semántica. En otra propuesta del dicho trabajo, Majid (2010) examina si existe

---

226 (Majid, 2010, pág. 59) datos extraídos de:  
[http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3\\_Majid,%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf](http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3_Majid,%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf)

universalidad en los términos de las partes básicas subdivididas del primer nivel como *cabeza*, *brazo*, *pierna* y *tronco*, resulta que este nivel tampoco muestra universalismo en su conceptualización de las partes básicas como p. ej. en jahai, una lengua de Malasia, no existe un término para la *cabeza* sólo existe el término *kuy* que se refiere a la parte superior de la cabeza. En la tercera propuesta Majid investiga si la diferencia presente en las lenguas del mundo en las partes del cuerpo del tercer nivel (C) como *mano* se considera como subdivisión del brazo y pertenece al nivel (C) en la lengua como el alemán, pero en la lengua serbo-croata *mano* se designa con el mismo término que *brazo* (*kakau*) y pertenece al nivel (B) en la segmentación de los cilindros del cuerpo, (Majid, 2010, pág. 65).

Para concluir, las afirmaciones de Majid y su grupo de investigación sobre el tema representan un contrapunto a las afirmaciones que se habían realizado desde el inicio de la partonomía Julia Luna (2010, págs. 64-65).

Julia Luna (Ibíd.) afirma que los nuevos datos obtenidos no son suficientemente abundantes para refutar los principios de Brown (1976) y Andersen (1978), pero sería posible considerar estos principios como generales pero no universales.

#### **5.4. El inventario Árabe de las partes del cuerpo.**

En este apartado intentaremos recuperar las partes del cuerpo de la lengua árabe siguiendo la estructura de los principios iniciales de Brown (1976) y Andersen (1978), y al mismo tiempo tomaremos en cuenta el modelo tridimensional de Majid (2010) que divide las partes exteriores del cuerpo humano de manera jerárquica en tres niveles de un nivel más alto al nivel más bajo, pero en nuestro caso proponemos otra dimensión del modelo para las partes internas excluyendo los “productos” de cualquier parte del cuerpo como p. e. las lágrimas del ojo o la sangre. Así, podemos dividir las partes exteriores del cuerpo en la lengua árabe en

tres niveles (**del 1 al 3**) y los órganos internos en un grupo separado de las otras partes que denominamos *órganos internos*.

Cabe señalar que las partes del cuerpo recuperadas de la lengua árabe en el presente trabajo están extraídas de nuestra base de datos de somatismos, por lo tanto podrían no citarse algunas partes del cuerpo por no encontrar algún somatismo asociado a ella. Es decir, recuperamos las partes del cuerpo del árabe dependiendo de su aparición en la base de datos de los somatismos porque nos interesa analizar las partes usadas en los fraseologismos desde el punto de vista cultural y traductológico, que es el objeto del presente estudio.

### **Nivel 1:**

Este nivel partonómico está marcado en la lengua árabe con el término *الجسم* *al-jīsīm* o *البدن* *al-bādān*. Podemos considerar este nivel como el nivel más alto en la segmentación partonómica siguiendo el modelo de Majid (2010), y como se indica en el principio 2 en Brown (1976) y en primer principio de Andersen (1978, págs. 352-353). En la siguiente figura mostramos el cono o el cilindro que representa el cuerpo:



**A**

**Figura (2)** <sup>227</sup>

---

227 Debujo extraído de:

[http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3\\_Majid,%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf](http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3_Majid,%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf)

## Nivel 2<sup>228</sup>:

En este nivel encontramos cuatro partes básicas del cuerpo en la lengua árabe<sup>229</sup>:

- A. رأس Rā's (*Cabeza*): es la parte superior del cuerpo unida por medio del cuello al tronco.
- B. ذراع Dhīra' (*Brazo*): es la parte superior del cuerpo vinculada con el tronco y contiene otras partes como *la mano, codo, antebrazo, dedo de la mano, uña del dedo de la mano*.
- C. الرجل āl-rījl (*la pierna*): es la parte inferior del cuerpo unida al tronco y contiene otras partes como *rodilla, pie, dedo del pie, uña del dedo del pie*.
- D. الجذع āl-jīdh' (*Tronco*): es la parte superior del cuerpo, con exclusión de la cabeza y las extremidades. Contiene otras partes como *la espalda, vientre, la columna, pecho, hombro, cuello, costado*.



B

**Figura (3)**<sup>230</sup>

---

228 Las definiciones de las partes del cuerpo, tanto en este nivel como en los otros niveles y apartados han sido tomadas del diccionario de la Real Academia Española (RAE) [www.rae.es](http://www.rae.es). Estas definiciones son equivalentes de las definiciones árabes en los diccionarios monolingües.

229 Véase figura 3.

### Nivel 3:

En este nivel se subdivide cada parte básica en el nivel 2 en otras partes mínimas (véase figura 4):



Figura (4)<sup>231</sup>

#### A. رأس Rā's (Cabeza):

- 1) *āyn (Ojo)*: Órgano de la vista. Consideramos la *vista* النظر *āl-nāzār* como parte sinónima del ojo, así podemos encontrar fraseologismos relacionados tanto con el ojo como con la vista.
- 2) أنف *ānf (Nariz)*: Facción saliente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios, que comunica con el aparato respiratorio. Encontramos sinónimo como منخار *mūnkhar* en algunos fraseologismos del registro coloquial.
- 3) فم *fām (Boca)*: Parte situada en la cabeza que sirve de entrada a la cavidad bucal. Esta parte se subdivide por medio de otra parte mínima como :

---

230 Dibujo extraído de:

[http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3\\_Majid.%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf](http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3_Majid.%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf). Cabe señalar que el color verde en el dibujo representa *el brazo*, el azul representa *la pierna*, el gris representa *el tronco* y el transparente representa *la cabeza*.

231 Cabe señalar que los colores en el dibujo representan la parte subdividida de las partes básicas mencionadas en el nivel 2. Dibujo extraído de:

[http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3\\_Majid.%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf](http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:64669:10/component/escidoc:443945/Chapter3_Majid.%2520A%2520-%2520Words%2520for%2520parts%2520of%2520the%2520body.pdf).

- a) شففة *shīffā* (*Labio*): Cada uno de los rebordes exteriores de la boca que forman también parte del aparato fonador.
- 4) شعر *shā‘r* (*Pelo*): Cabello de la cabeza humana.
- 5) أذن *‘ūdḥūn* (*Oreja*): Órgano externo de la audición. Hemos considerado el oído السمع *āl-sāmā‘* como sinónimo del órgano oreja, así encontramos fraseologismos relacionados con esta parte. Se subdivide en una parte mínima:
- a) شحمة الأذن *shāḥmātūāl-‘ūdḥūn* (*Lóbulo de oreja*): Es la parte inferior, carnosa, blanda y redondeada, de la oreja. Encontramos sinónimos en el registro coloquial en el caso de algunos fraseologismos: حمة الأذن *ḥālāmāt āl-‘ūdḥūn*.
- 6) ذقن *dhāqn* (*Barba*): Parte de la cara que está debajo de la boca. En los fraseologismos del registro coloquial encontramos el sinónimo لحية *līḥyā* que indica el mismo significado y también indica al pelo que nace en esta parte.
- 7) حاجب *ḥajīb* (*Ceja*): Parte prominente y curvilínea cubierta de pelo, sobre la cuenca del ojo.
- 8) جبين *jābyn* (*Frente*): Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien.
- 9) خد *khād* (*Mejilla*): Cada una de las dos prominencias que hay en el rostro humano debajo de los ojos.
- 10) رمش *rīmsh* (*Pestaña*): Cada uno de los pelos que hay en los bordes de los párpados.

## B. ذراع *Dhīra‘* (*Brazo*):

1) ساعد(العضد) *sa'īd* (*Antebrazo*): Parte del brazo desde el codo hasta la muñeca. Se subdivide esta parte en dos partes mínimas:

a) كوع *kw'*: Hueso contiguo al cúbito (denominación anatómica), un poco más corto y situado en posición inferior a él, y con el cual forma el antebrazo. Se denomina en la anatomía como *Radio*. También es hueso ante del dedo pulgar en la muñeca. Cabe señalar que en la lengua árabe moderna esta denominación mencionada indica al codo, pero en los fraseologismos del registro clásico es una parte distinta que permite en este caso la confusión entre las dos partes. Para más claridad véase la figura (5 a) y (5 b) que muestra esta parte exactamente en la lengua árabe, en la figura 6 mostramos las partes equivalentes en la anatomía del castellano.

b) الكرسوع *āl-kārsw'*: Hueso más grueso y largo de los dos que forman el antebrazo se denomina en anatomía como *Cúbito*. También es el hueso ante el dedo meñique en la muñeca. Para más claridad véase la figura 5 a y 5 b que muestran esta parte exactamente en la lengua árabe, en la figura (6) mostramos las partes equivalentes en la anatomía del castellano.



Figura (5 A)<sup>232</sup>



Figura (5 B)<sup>233</sup>

232 Dibujo extraído de: <http://www.quraan-sunna.com/vb/showthread.php?t=59756>.

233 Dibujo extraído de : <http://www.ab8ra6.com/%D9%85%D8%B1%D9%81%D9%82-%D8%B1%D8%B3%D8%BA%D9%83%D8%B1%D8%B3%D9%88%D8%B9-%D9%83%D9%88%D8%B9-%D9%83%D8%B9%D8%A8-%D8%B9%D8%B1%D9%82%D9%88%D8%A8-%D8%B9%D9%82%D8%A8-%D8%A8%D9%88%D8%B9/>.





**Figura (6)**<sup>234</sup>

- 2) المرفق *ál-mīrfāq (codo)*: Parte posterior y prominente de la articulación del brazo con el antebrazo.
- 3) اليد *āl-yād (la mano)* :Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos. Esta parte se subdivide en cuatro partes:
- a) اصبع *īṣbā' (Dedo)*: Cada uno de los cinco apéndices articulados en que terminan la mano. Encontramos en esta parte una parte mínima del nivel 5 según los principios propuestos de Brown (1976):
- 1) ظفر *zīfr (Uña)*: Parte del cuerpo nace y crece en las extremidades de los dedos de la mano.
- b) الكف *āl-kāf (Palma)*: Parte inferior y algo cóncava de la mano, desde la muñeca hasta los dedos.

234 Dibujo extraído de: <http://noentraparaexamen.blogspot.com.es/2011/04/movimiento-de-monarca-del-biceps.html>.

- 4) الرسغ *āl-rīsgħ* (*Muñeca*): Parte del cuerpo humano en donde se articula la mano con el antebrazo.

### C. رجل *Rijl* (*Pierna*):

- 1) الفخذ *āl-fākhdh* (*Muslo*): Parte de la pierna, desde la juntura de las caderas hasta la rodilla.
- 2) ركبة *rūkbā* (*Rodilla*): Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna.
- 3) ساق *saq* (*Pierna*): Parte de esa extremidad comprendida entre la rodilla y el pie.
- 4) قدم *qādām* (*Pie*): Extremidad de cualquiera de los dos miembros inferiores del hombre que incluye los cinco dedos. Esta parte se subdivide en cuatro partes:
- a) اصبع *īṣbā'* (*Dedo*): Cada uno de los cinco apéndices articulados en que terminan el pie. Encontramos en esta parte una parte mínima del nivel 5 según los principios propuestos de Brown (1976):
- 1). أظفر *īzfār* (*Uña*): Parte del cuerpo que nace y crece en las extremidades de los dedos del pie.
- b) بوع *bw'*: Hueso grueso ante del dedo pulgar del pie. Se suele usar este término en el registro clásico de la lengua árabe. Véase figura (7), también puede consultarse la figura (8 a) para comparar con la denominación anatómica del castellano.
- c) كعب *kā'b* (*Tobillo*): Protuberancia de la tibia y del peroné. La del primer hueso sobresale en el lado interno y la del segundo en el

lado externo de la garganta del pie. Cabe señalar que en la lengua árabe moderna esta denominación indica al *talón*, pero en los fraseologismos del registro clásico es una parte distinta lo que motiva, en este caso, la confusión entre las dos partes.

- d) العقب *āl-‘āqb* (*Talón*): Parte posterior del pie humano. Esta denominación es usada principalmente en el registro clásico, la lengua moderna árabe suele usar el término كعب *kā‘b* de la parte anterior.



Figura (7)<sup>235</sup>

235 Dibujo extraído de : <http://www.ab8ra6.com/%D9%85%D8%B1%D9%81%D9%82-%D8%B1%D8%B3%D8%BA-%D9%83%D8%B1%D8%B3%D9%88%D8%B9%D9%83%D9%88%D8%B9%D9%83%D8%B9%D8%A8%D8%B9%D8%B1%D9%82%D9%88%D8%A8-%D8%B9%D9%82%D8%A8-%D8%A8%D9%88%D8%B9/>



Figura (8 a)<sup>236</sup>



Figura (8 b)<sup>237</sup>

236 Dibujo extraído de : <http://www.foothealthfacts.org/content.aspx?id=1547>

237 Dibujo extraído de: <http://www.cirurgiapieytobillo.com.co/2013/01/23/el-talon-de-aquiles/>

#### D. الجذع Jīdh‘ (Tronco):

- 1) رقبَة *Rāqābā* (Cuello): Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco. Existe un sinónimo de este término en árabe es العنق *āl-‘ūnq* que aparece normalmente en los fraseologismos de registro más elevado.
- 2) صدر *šādr* (Pecho): Parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre, y en cuya cavidad interna están contenidos el corazón y los pulmones.
- 3) بطن *Bāṭn* (Vientre): Región exterior del cuerpo, correspondiente al abdomen en la parte frontal inferior del tronco.
- 4) ظهر *zāhr* (Espalda): Parte posterior del cuerpo humano, desde los hombros hasta la cintura.
- 5) جنب *Jānb* (Costado): Cada una de las dos partes laterales del cuerpo humano que están entre pecho, espalda y sobacos.
- 6) كتف *Kāṭif* (Hombro): Parte superior-lateral del tronco de donde nace el brazo. En esta parte se subdivide dos partes mínimas:
  - a) المنكب *āl-mānkīb*: Es la parte superior donde se articula el brazo, se denomina en la anatomía del castellano *cabeza del húmero*.
  - b) العاتق *āl-‘atīq*: Es la parte entre *āl-mānkīb* (*cabeza del húmero*) y el cuello, se llama en la anatomía *acromion*.
- 7) ورك *Wīrk* (Cadera) Cada una de las dos partes salientes formadas a los lados del cuerpo por los huesos superiores de la pelvis.
- 8) ابط *ībṭ* (Sobaco): Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo.
- 9) الردف *āl-rīdf* (Nalga): Cada una de las dos porciones carnosas y redondeadas situadas entre el final de la columna vertebral y el comienzo de los muslos.

10) الحُضْن *āl-hūḍn* (*Seno*): Espacio o hueco que queda entre el vestido y el pecho.

### **Órganos internos:**

En este grupo incluimos todos los órganos internos del cuerpo humano encontrados en los fraseologismos en la lengua árabe de nuestra base de datos:

- 1) كبد *kabīd* (*Hígado*): Viscera voluminosa situada en la parte anterior-derecha del abdomen.
- 2) قلب *qālb* (*Corazón*): Órgano de naturaleza muscular, que actúa como impulsor de la sangre situado en la cavidad torácica. Existen sinónimos de esta parte utilizada en los fraseologismos del registro alto como فؤاد *fw'ad* y الجنان *āl-jynan*. Encontramos dos partes subdivididas del corazón usadas preferentemente en el registro clásico y ocasionalmente en el estándar:
  - a) الشغاف *āl-shyghaf*: Envoltura del corazón.
  - b) المهجة *āl-mūhjā*: Sangre del corazón.
- 3) عرق *īrq* (*Arteria*): Cada uno de los vasos que llevan la sangre incluye las vena y las arterias.
- 4) معدة *mā'idā* (*Estómago*): Parte ancha del aparato digestivo, situada entre el esófago y el intestino.
- 5) مرارة *mārarā* (*Vesícula biliar*): Bolsa membranosa en la que se deposita la bilis que llega a ella por el conducto cístico.
- 6) عصب *'āṣāb* (*Nervio*): Conjunto de fibras nerviosas en forma de cordón blanquecino, que conducen impulsos entre el sistema nervioso central y otras partes del cuerpo.

- 7) سن *sīn* (*Diente*):Cuerpo duro que, engastado en las mandíbulas del hombre sirve como órgano de masticación. En esta parte encontramos denominaciones según la posición del diente:
- a) الثنايا *āl-thānaya*: Dientes incisivos.
  - b) النواجذ *āl-nāwajīdh* (*Muela*): Dientes situados en la parte posterior de los caninos, se llaman también الأضراس *āl-āḍrasen* el árabe estándar o الطاحونة *āl-ṭahwnā* en el árabe coloquial.
  - c) الناب *āl-nab* (*Canino*): Diente agudo y fuerte, colocado en cada uno de los lados de las hileras frontales formadas por incisivos.
- 8) حنجرة *hūnjārā* (*Garganta*):Parte anterior del cuello. Existe otro término sinónimo que aparece normalmente en el registro alto حلقوم *hūlqwm*.
- 9) حلق *hālq* (*Paladar*):Parte interior y superior de la boca. Podemos considerar el término حنك *hānāk* como parte sinónima.
- 10) لسان *līsan* (*Lengua*):Órgano muscular situado en la cavidad de la boca que sirve para gustación, para deglución y, como parte del aparato fonador, para modular los sonidos.
- 11) دماغ (مخ) *dīmagh* (*Cerebro*):Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo.
- 12) روح *rwḥ* (*Alma*):Principio que da forma y organiza el dinamismo vegetativo, sensitivo e intelectual de la vida. Se puede considerar العقل *āl-‘āql* (*la mente*) como parte del alma porque es la potencia intelectual del alma según la definición en el diccionario árabe monolingüe (*Mū‘jām Al-wāsyṭ*) y el diccionario del (*RAE*):

” ما يكون به التفكير والاستدلال وتركيب التصورات والتصديقات “<sup>238</sup>

”*La mente: Potencia intelectual del alma*”<sup>239</sup>

- 13) عظم *zm* (Hueso): Cada una de las piezas duras que forman el esqueleto de los vertebrados.
- 14) رحم *rāḥm* (Útero): Matriz de la mujer.
- 15) الترقوة *āl-tūrqūwā* (Clavícula): Cada uno de los dos huesos situados transversalmente y con alguna oblicuidad a uno y otro lado de la parte superior del pecho, y articulados por dentro con el esternón y por fuera con el acromion del omóplato.
- 16) الفك *āl-fāk* (Mandíbula): Cada una de las dos piezas, óseas y cartilaginosas, que limitan la boca y en las cuales están implantados los dientes.
- 17) الضلع *āl-ḍīl* (Costilla): Cada uno de los huesos largos y encorvados que nacen del espinazo y van hacia el pecho.
- 18) العمود الفقري *āl-āmwd āl-fīqry* (Columna vertebral): Eje estructural situado a lo largo de la línea media dorsal del cuerpo y formado por una serie de huesos cortos o vértebras, dispuestos en fila y articulados entre sí.
- 19) المفصل *ālmīfṣāl* (Articulación): Unión de un hueso u órgano esquelético con otro.

---

238 Consulta realizada el día 29 de Mayo del 2014 a través de:

[http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&word=%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%82%D9%84&cat\\_group=1&lang\\_name=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A&type\\_word=0&dspl=0](http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&word=%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%82%D9%84&cat_group=1&lang_name=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A&type_word=0&dspl=0).

239 Consulta realizada el día 29 de Mayo del 2014 a través del [www.rae.es](http://www.rae.es).



### **5.5. El inventario Español de las partes del cuerpo.**

Después de hacer este inventario de las partes del cuerpo en la lengua árabe usadas en nuestra base de datos, tanto externas como internas, recuperamos las partes del cuerpo usadas en castellano y marcamos la equivalencia partonómica encontrada para la lengua árabe indicando las voces inexistentes de las partes del cuerpo en la partonomía española. Así mencionamos la parte anatómica en el caso de no encontrarse denominación partonómica para llegar a entender el significado de la parte que no tiene asociado un término propio. Cabe señalar que se realiza este trabajo unidireccionalmente del árabe al castellano, por eso las partes del cuerpo recuperadas en árabe son las partes referenciales para las posibles equivalencias en el castellano.

En la siguiente tabla (6) mostramos las posibles equivalencias partonómicas en castellano encontradas en los fraseologismos equivalentes en nuestra base de datos. En el caso de no encontrarse una equivalencia pondremos el término común en el castellano, si no existe un término partonómico utilizaremos la denominación anatómica española.

**Tabla (6)**

	PARTONOMÍA	SUBDIVISIÓN (1)	SUBDIVISIÓN (2)	PARTONOMÍA	SUBDIVISIÓN (1)	SUBDIVISIÓN (2)	TÉRMINO
NIVEL	ÁRABE	PARTONÓMICA (ARB)	PARTONÓMICA (ARB)	ESPAÑOLA	PARTONÓMICA (ESP)	PARTONÓMICA (ESI)	ANATÓMICO
<b>1</b>							
	al-jīsim الجسم	0	0	EL CUERPO	0	0	0
<b>2</b>							
1	rā's رأس	0	0	CABEZA	0	0	0
2	dhīra' ذراع	0	0	BRAZO	0	0	0
3	al-rīl الرجل	0	0	PIERNA	0	0	0
4	al-jīdh' الجذع	0	0	TRONCO	0	0	0
<b>3 A.</b>							
<b>Rā's (Cabeza)</b>							
1	'āyn عين	0	0	OJO	0	0	0
2	ānf' أنف	0	0	NARIZ	0	0	0
3	fām فم	0	0	BOCA	0	0	0
		a shīffā شفة	0		a LABIO	0	0
4	shā'r شعر	0	0	PELO	0	0	0
5	ūdhūn' أذن	0	0	OREJA	0	0	0
		a shahmātū al-'ūdhūn شحمة الأذن	0		a LÓBULO DE OREJA	0	0
6	dhāqn نقن	0	0	BARBA	0	0	0
7	hajīb حاجب	0	0	CEJA	0	0	0
8	jābyn جبين	0	0	FRENTE	0	0	0
9	khād خد	0	0	MEJILLA	0	0	0
10	rīmsh رمش	0	0	PESTAÑA	0	0	0

3 B.								
ذراع Dhira' (Brazo):								
1	ساعد (العضد) sa'īd	0	0	ANTEBRAZO	0	0	0	
	a كوع kav'	0	0	a 0	0	0	RADIO	
	b الكرسوع āl-kārsu	0	0	b 0	0	0	CÚBITO	
2	العرفق āl-mīrfāq	0	0	CODO	0	0	0	
3	اليه āl-yād	0	0	MANO	0	0	0	
	a اصبع īṣbā'	0	0	a DEDO	0	0	0	
			1 ظفر īf'	0		0	UÑA	0
	b الكف āl-kāf	0	0	b PALMA	0	0	0	
4	الرسغ āl-rīsgħ	0	0	MUÑECA	0	0	0	
3 C.								
رجل Riḡl (Pierna):								
1	الفخذ āl-fākhḡh	0	0	MUSLO	0	0	0	
2	ركبة rūkbā	0	0	RODILLA	0	0	0	
3	ساق saq	0	0	PIERNA	0	0	0	
4	قدم qādām	0	0	PIE	0	0	0	
	a اصبع īṣbā'	0	0	a DEDO	0	0	0	
			1 أنظف īḡfūr			1	UÑA	0
	b بوع bw'	0	0	b 0	0	0	HUESO	
							SESAMIDO	
	c كعب kā'b	0	0	c TOBILLO	0	0	0	
	d العقب āl-'āqb	0	0	d Talon	0	0	0	

3 D							
الجذع Jidh' (Tronco):							
1	Rāqābā رقبه	0	0	CUELLO	0	0	0
2	ṣādr صدر	0	0	PECHO	0	0	0
3	Bāṭn بطن	0	0	VIENTRE	0	0	0
4	ẓāḥr ظهر	0	0	ESPALDA	0	0	0
5	Kāṭif كتف	0	0	HOMBRO	0	0	0
	a āl-mānkīb المتكيب	0	0	a 0	0	0	CABEZA DEL HÚMERO
	b āl-'aṭīq العاتق	0	0	b 0	0	0	ACROMION
6	Wirik ورك	0	0	CADERA	0	0	0
7	ībṭ' ابط	0	0	SOBACO	0	0	0
8	āl-rīdf الريف	0	0	NALGA	0	0	0
9	āl-ḥūḍn الحضن	0	0	SENO	0	0	0
Partes Interiores							
1	kabīd كبد	0	0	HÍGADO	0	0	0
2	qālb قلب	0	0	CORAZÓN	0	0	0
	a āl-shyghaf الشغاف	0	0	a 0	0	0	ENVOLTURA DEL CORAZÓN
	b āl-mūhjā المهجة	0	0	b 0	0	0	SANGRE DEL CORAZÓN
3	'irq عرق	0	0	ARTERIA	0	0	0
4	mā'īdā معدة	0	0	ESTÓMAGO	0	0	0

5	مرارة mārarā	0	0	VESÍCULA	0	0	0
6	عصب 'āṣāb	0	0	NERVIO	0	0	0
7	سن sīn	0	0	DIENTE	0	0	0
	a ḫ-thānaya الثنايا	0	0	a 0	0	0	DIENTES INCISIVOS
	b ḫ-nāwajīdh التواجذ	0	0	b MUELA	0	0	0
	c ḫ-nab الثنايب	0	0	c CANINO	0	0	0
8	حنجرة ḫunjarā	0	0	GARGANTA	0	0	0
9	حلق ḫāliq	0	0	PALADOR	0	0	0
10	لسان līsan	0	0	LENGUA	0	0	0
11	دماغ (مخ) dīmagh	0	0	CEREBRO	0	0	0
12	روح ruḥ	0	0	ALMA	0	0	0
	1 ḫ-āql العقل	0	0	1 MENTE	0	0	0
13	عظم 'ẓm	0	0	HUESO	0	0	0
14	رحم rāḥm	0	0	ÚTERO	0	0	0
15	الترقوة ḫ-tūrqūwā	0	0	CLAVÍCULA	0	0	0
16	الفك ḫ-fāk	0	0	MANDÍBULA	0	0	0
17	الضلع ḫ-ḫil	0	0	COSTILLA	0	0	0
18	العمود الفقري ḫ-āmsd ḫ-fīqry	0	0	COLUMNA VERTEBAL	0	0	0
19	المفصل ḫ-mīfṣāl	0	0	ARTICULACIÓN	0	0	0

En la tabla anterior observamos que la mayoría de las voces de las partes del cuerpo en árabe tienen equivalencias partonómicas, tanto en los niveles como en los términos. Observamos la inexistencia de la voz en español en 8 partes mínimas como:

- a) كوع *kw'*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como **Radio**.
- b) الكرسوع *āl-kārsuw'*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como **Cúbito**.
- c) بوع *bw'*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como **Hueso sesamoideo**.
- d) المنكب *āl-mānkīb*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como **Cabeza del húmero**.
- e) العاتق *āl-atīq*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como **Acromion**.
- f) الشغاف *āl-shyghaf*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía **Envoltura del corazón**.
- g) المهجة *āl-mūhjā*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina literalmente **Sangre del corazón**.
- h) الثنايا *āl-thānaya*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía **Dientes Incisivos**.



## **El Capítulo 6**

### 6. Elaboración de una base de datos electrónica de Somatismos



## 6.1. Introducción

Debido a la gran variedad de las UFs en las lenguas, en general, y en la lengua árabe y española, en particular, hemos decidido limitar nuestro estudio a un campo fraseológico: *los somatismos*. La dificultad en tratar y analizar los somatismos de modo teórico clásico nos lleva a buscar soluciones eficaces por medio de la informática. Por ello hemos elegido tratar nuestros datos recogidos de SOs a través de un gestor de la base de datos.

Hemos decidido usar una base de datos electrónica para el trabajo práctico de los SOs por varias razones:

1. Los gestores de las bases de datos permiten organizar los datos tomados de manera flexible para obtenerlos resultados deseables para el investigador, este tipo de herramienta ahorra tiempo y evita errores posibles en el proceso de desarrollo de un corpus.
2. Trabajar con las bases de datos optimiza la productividad tanto desde el punto vista económico como el de horas de trabajo invertidas.
3. En la actualidad observamos un uso ubicuo de la tecnología informática, mediante el uso de bases de datos electrónicas pueden producirse obras de referencia y diccionarios electrónicos adaptados a una amplia variedad de dispositivos como *tablets, teléfonos móviles inteligentes, ordenadores, gafas (gafas de Google)...etc.*
4. Los resultados de los datos analizados en la base de datos pueden vincularse a aplicaciones en el entorno de la traducción, enriqueciendo y apoyando a los programas de la traducción asistida por ordenador (TAO).

En el segundo apartado de este capítulo trataremos los tipos y modelos de las bases de datos y el diseño de la base de datos propuesto por Corpas Pastor (2003). En el otro apartado,

hablaremos sobre la recogida de los fraseologismos y el uso de los diccionarios monolingües árabes y españoles para la búsqueda del somatismo y su equivalencia adecuada. En el último apartado explicaremos la estructura seguida para la base de datos, la construcción de los datos recogidos y la elección del gestor de la base de datos (*Access 2007*).

## **6.2. Elementos de información almacenados y recogida de datos**

Antes de elaborar o diseñar cualquier base de datos de información fraseológica es importante tener en cuenta el tipo de datos que se van a almacenar en la base de datos para obtener los resultados esperados y llegar a un análisis completo y con éxito. En general hay que delimitar unas características comunes de los datos que se van a almacenar y luego se puede decidir que características adicionales son requeridas en función del uso de la base de datos y también según el campo de trabajo. Corpas Pastor (2003, págs. 195-196) menciona 13 elementos de información que deben contemplar para el diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO):

1. *Idioma*
2. *Tipo de unidad*
3. *Neologismo: (Sí o No)*
4. *Identificación de la unidad*
5. *Características semánticas*
6. *Características sintácticas*
7. *Restricciones estilísticas y expresivas*
8. *Características programáticas discursivas*
9. *Marcas de situación*
10. *Manipulaciones*
11. *Unidades pluriverbales relacionadas*
12. *Unidades monoverbales relacionadas*
13. *Equivalentes de traducción*

En el caso del presente trabajo tomaremos en cuenta los elementos de información generales como el idioma, tipo de unidad, características semánticas, características sintácticas, restricciones estilísticas, características pragmáticas, características discursivas y equivalentes de traducción. Añadimos a estos elementos de información el dominio meta y el subdominio meta del somatismo, así agrupamos los datos de los somatismos por tema y también por la parte del cuerpo.

En nuestra base datos aparecen los elementos de información siguientes:

1. *El somatismo en la lengua árabe.*
2. *La parte del cuerpo relacionada con el somatismo (Núcleo principal).*
3. *El verbo o el objeto que constituye el somatismo (Núcleo secundario).*
4. *Frecuencia de aparición en los motores de búsqueda (Google).*
5. *La transcripción del somatismo árabe.*
6. *La traducción literal del somatismo árabe.*
7. *El significado denotativo en árabe.*
8. *Equivalencia en castellano.*
9. *La connotación del somatismo en árabe.*
10. *La connotación del somatismo en castellano.*
11. *El registro del somatismo en árabe.*
12. *El registro del somatismo en castellano.*
13. *Dominio meta y subdominio meta del somatismo.*
14. *Tipo de equivalencia encontrada.*

Los somatismos en árabe se han recogido la mayoría de ellos de tres diccionarios monolingües uno general que es *Almū'jām alwāsyf* ; otro fraseológico es (Mū'jam al-t'abyr al-īṣṭīlahyya fy al-'ārābīyya al-mū'aṣīra (Glosario de las expresiones idiomáticas en al árabe contemporáneo)) Fayd (2007); el último es un diccionario somático especializado (Jāsād al-īnsan wa al-tā'byrat allāghāwīyya (El cuerpo del ser humano y las expresiones lingüísticas) ) Dawūd (2007).

A modo de dato estadístico, en cada registro de la base de datos se ha incluido el resultado de una búsqueda de cada fraseologismo completo en árabe, utilizando el sistema de “Búsqueda avanzada” de Google. Esta referencia estadística puede servir de ayuda en un futuro para crear un modelo de pertinencia lingüística de cada fraseologismo y su mayor o menor impacto lingüístico en la lengua árabe coloquial y estándar.

Para la transcripción hemos elegido el modelo de formato universal del UNESCO.

Las equivalencias encontradas se han recogido de tres diccionarios: el *DRAE*, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco.

Las marcas de la connotación son subjetivas y proceden de la competencia lingüística, en sus respectivas lenguas nativas, del doctorando y los directores del presente trabajo.

El registro de uso de los somatismos árabes y españoles está indicado con cuatro marcas. Dos de ellas son registros formales y específicos del árabe: *clásico* y *estándar*, las otras dos son registros informales *coloquial* y *vulgar*. Los somatismos árabes informales están recogidos de la lengua hablada en la zona de Oriente Medio, sobre todo de los países de Jordania, Palestina, Siria y Egipto. Cabe señalar que los diccionarios de referencia de nuestra base de datos son diccionarios de autores egipcios, así se pueden encontrar somatismos árabes informales de la lengua hablada en Egipto. Los otros somatismos informales de fuentes orales son de la lengua hablada en Jordania y Palestina por la competencia lingüística nativa del candidato. Además, la mayoría de los somatismos árabes informales encontrados en la base de datos son muy parecidos y frecuentes en todos los países de Oriente Medio.

En cuanto a los dominios meta y subdominios meta, hemos elegido el *Diccionario temático de frases hechas* de Susana Rodríguez del 2011. El tipo o el grado de las equivalencias marcadas en la base de datos están sometidas a los criterios de la coincidencia de la connotación, registro, componentes y significado denotativo para decidir el grado de las equivalencias.

En esta parte práctica, presentamos 1217 somatismos extraídos de las fuentes señaladas. Se proporciona la traducción literal para que el lector pueda apreciar la estructura y composición de cada unidad. Y se realiza una traducción funcionalmente lo más equivalente posible para transmitir el contenido connotado la expresión aunque ésta no exista en español. Por último, se incluye una UF equivalente en la lengua española.

El corpus que aquí presentamos estará complementando por una interfaz de consultas automatizadas que permitirá el aprovechamiento del mismo desde cualquier fuente ODBC para software de traducción automática, y, además, realizar consultas en relación con varios criterios de búsqueda (fraseologismo original, traducción adaptada, traducción literal, parte del cuerpo, domino meta, etc.) al investigador, lexicógrafo, lexicólogo, paremiólogo, etc.

### **6.3. Diseño de La Base de Datos**

Existen varios modelos de bases de datos que se recuperan a través de un gestor de base de datos DBMS: *Database Management System*. Las generaciones de los modelos de las bases de datos están clasificadas en cuatro tipos según Brodie (1984):

- Modelos primitivos
- Modelos clásicos
- Modelos semánticos
- Modelos de datos de propósito específico.

En los modelos primitivos las entidades se representan en registros (divididos en campos que contienen sus propiedades), se agrupan en ficheros. En cuanto de los modelos clásicos de gestión de datos encontramos tres modelos: jerárquico, de red y relacional. Existe también un modelo avanzado que es un modelo que implementa métodos de análisis y recuperación semánticos: el modelo *Orientado al Objeto*, este tipo de base de datos está aún lejos su implantación en sistemas comerciales, Corpas Pastor (2003).

Según Corpas Pastor (2003) la mayoría de los DBMS comerciales están basados en el modelo relacional. Este modelo presenta algunas deficiencias, es incapaz de estructurar la información compleja sólo está ideado para la estructuración de tablas planas. Corpas Pastor (Ibíd.) presenta su diseño de la base de datos basado en el modelo semántico de *Entidad-Relación*, los tipos de la relación en este modelo son tres:

- Uno a uno (*One to One*): este tipo de relación es entre una entidad y un registro p. ej. en nuestro caso la relación entre el somatismo y su significado denotativo.
- Uno a muchos (*One to Many*): la relación de este tipo es entre una entidad y muchos registros como p. ej. La relación entre el tipo de equivalencia y los criterios de información para formar la equivalencia.
- Muchos a muchos (*Many to Many*): es la relación entre muchas entidades y muchos registros como p. ej. la relación entre somatismos y tipos de equivalencia, varias partes del cuerpo y varios dominios y subdominios meta.

Nuestro diseño de la base de datos está basado en el modelo *Entidad-Relación* siguiendo al modelo del diseño propuesto de Corpas Pastor (2003). Debido a la complejidad de la estructura y organización de los datos que hemos compilado se requiere un modelo semántico que relacione todos los datos de manera eficaz para que pueda ser implementado en los distintos aspectos lingüísticos e informáticos.

Las unidades fraseológicas de los somatismos en nuestra base de datos están relacionadas con las entidades de información semántica, sintáctica, axiológica, connotativa, etc. Cada entidad posee características y propiedades específicas que han de ser analizados y recuperados para obtener la estructuración de la información requerida.

El diseño está realizado, en su forma actual, para las lenguas árabe y castellano. Sin embargo, el modelo de diseño de base de datos que hemos desarrollado incorpora la flexibilidad que permite integrar otras lenguas y establecer nuevas relaciones para obtener resultados basados en los datos y relaciones actuales y aquellos que se hayan integrado posteriormente. El traductor, el lingüista o el usuario general disponen de todo lo necesario para recuperar información traductológica, lingüística, cultural, y también resolver dudas sobre los somatismos como en el caso de somatismos de uso incorrecto, como veremos en el capítulo 8 del presente trabajo.

Esta base de datos puede ser útil tanto para distintos perfiles de investigadores y usuarios como traductores, lexicólogos, fraseólogos, estudiantes y usuario generales, y ser aplicado incluso al enriquecimiento léxico de los sistemas de procesamiento del lenguaje natural y enseñanza de segundas lenguas L2. Esta base de datos permite el acceso a la información fraseológica para todos los usuarios en las dos fases de análisis y de la síntesis. La base de datos puede utilizarse asimismo para construir diccionarios monolingües, bilingües y multilingües, si en el futuro añadimos otras lenguas.

Consideramos que su utilidad puede extenderse a los sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO), aunque esta idea sólo se plantea aquí como un futurible y no hemos realizado desarrollos técnicos en esa dirección. Una aplicación más inmediata y accesible es la integración de la base de datos como fundamento en el desarrollo de aplicaciones para dispositivos móviles o tablets como *Android*, *iOS* y *Windows Mobile*.

## **El Capítulo 7**

Análisis de datos



## 7.1. Introducción

En este capítulo analizamos los datos de nuestra B.D de los somatismos desde tres enfoques principales. En primer lugar, analizamos los datos desde el punto de vista traductológico donde presentaremos los grupos y subgrupos de equivalencias encontradas según criterios establecidos en nuestra base de datos, como se detalla en el apartado dedicado análisis semántico. En segundo lugar, mostraremos los datos analizados desde el punto de vista axiológico donde podemos encontrar los valores asociados a cada somatismo árabe o fraseologismo en español, este tipo de análisis nos ayudara a determinar los somatismos de valor positivo, negativo o neutral. El último análisis es un estudio cultural, en este análisis resaltamos el valor cultural de cada parte del cuerpo tanto en árabe como en español a través de un procedimiento de contraste de los valores de los subdominios meta de las partes del cuerpo en ambas lenguas.

Cabe señalar que nuestra base de datos cuenta de 1217 somatismos árabes con las equivalencias encontradas tanto de somatismos como de fraseologismos. En algunos casos encontramos equivalencias adecuadas de unidades simples. Las partes de cuerpo más frecuentes de los somatismos árabes son (*OJO*) عين (14%: 173), (*MANO*) يد (13%: 153), (*CORAZÓN*) قلب (11%: 129), (*CABEZA*) رأس (9%: 105), (*CARA*) وجه (8%: 101), (*LENGUA*) لسان (6%: 74), en el siguiente gráfico (12 a) mostramos todas las partes del cuerpo presentes en árabe en la B.D detallando con el número de somatismos relacionadas con ellas que aparece en el eje vertical del gráfico. El otro eje horizontal representa la parte del cuerpo en árabe con la traducción al castellano entre paréntesis:

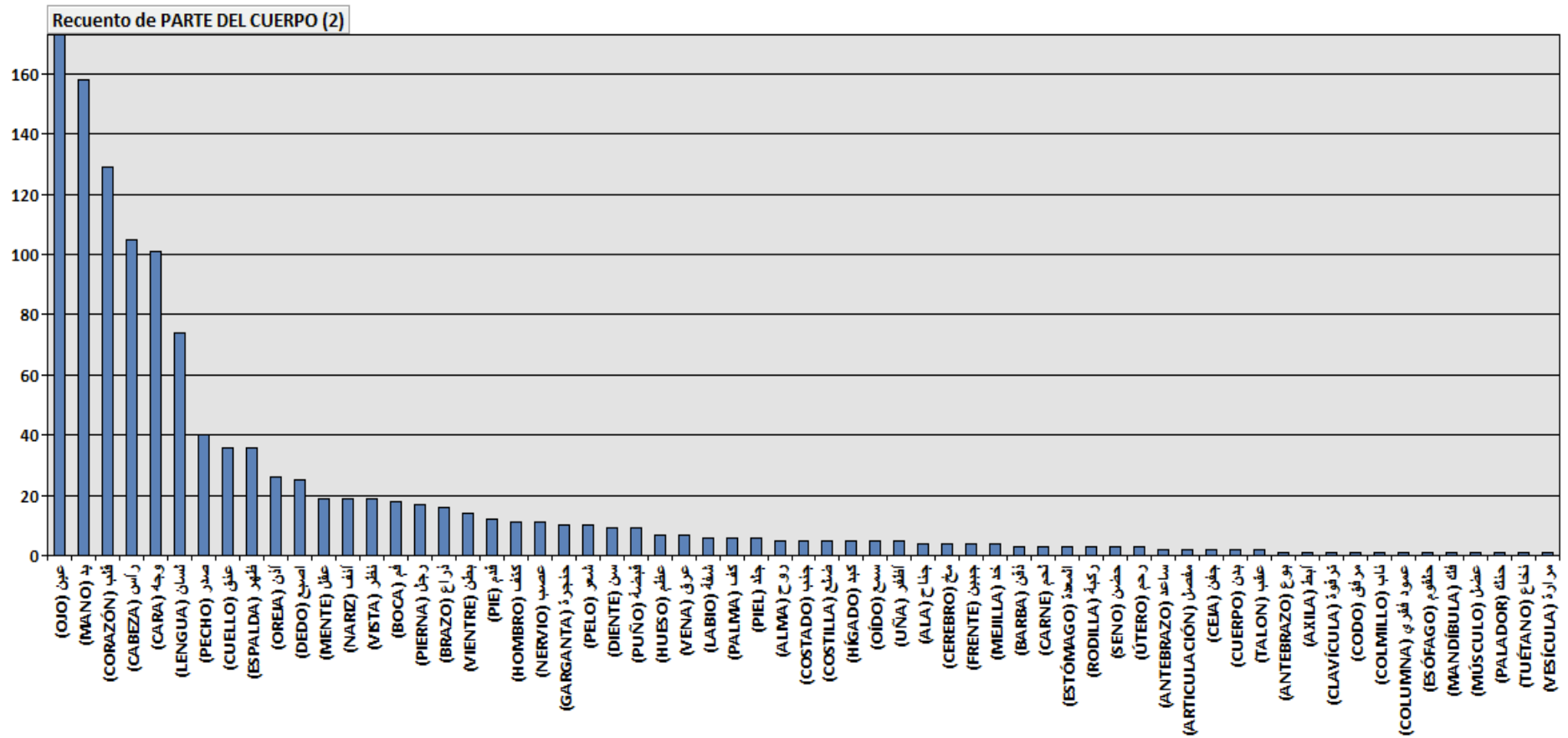


GRÁFICO (12 A)

Las equivalencias somáticas en español que hemos encontrado forman la parte más amplia de las equivalencias encontradas: 790 unidades de estas UFs equivalentes incluyen somatismos (equivalen al 65% de las equivalencias españolas), y las UFs no somáticas son 427 (35%). En las equivalencias somáticas observamos que las partes del cuerpo más frecuentes son *MANO* (9%: 111), *CORAZÓN* (7%: 89), *OJO* (7%: 83), *CABEZA* (6%: 71), *CARA* (5%: 66), *LENGUA Y BOCA* (3%: 42-34), en el siguiente gráfico (12 b) mostraremos todos los resultados de las equivalencias en español tanto somáticas como no somáticas. En el eje vertical de este gráfico (12 b) mostramos el número de equivalencias encontradas tanto somáticas como no somáticas. En el eje horizontal mostramos las partes del cuerpo en español relacionadas con los somatismos, si la equivalencia no es somática la indicamos con un “0”. Podemos observar que las 6 partes del cuerpo más frecuentes en ambas lenguas son parecidas.

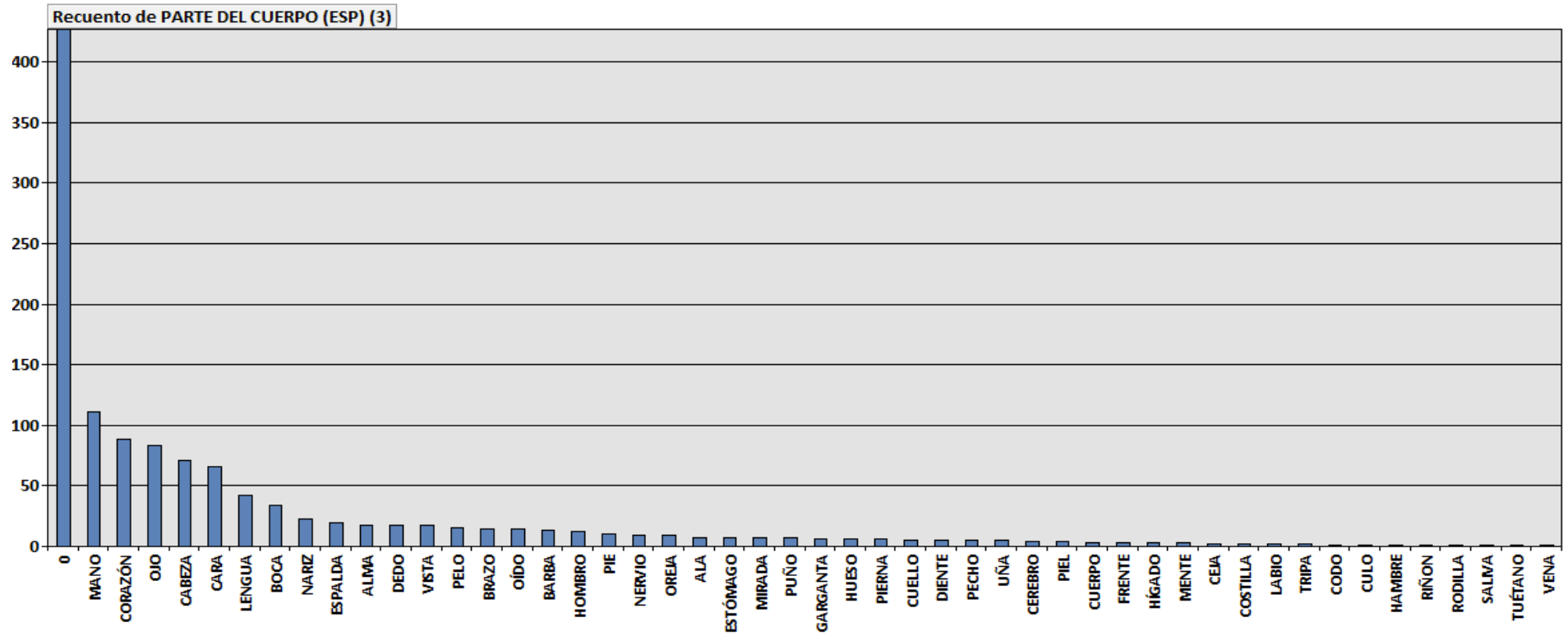


GRÁFICO (12 B)

## 7.2. Análisis contrastivo semántico de los somatismos (Traductológico)

En este apartado intentamos analizar la carga semántica de los somatismos árabes con sus equivalencias encontradas en español. Hemos dividido este apartado de análisis semántico en cuatro grupos principales según el grado de equivalencia.

El primer grupo está constituido por las *equivalencias totales* que son equivalencias plenas corresponden a las UFs de la LO, *la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones*, Corpas (2003: 281-282). Este tipo de equivalencias lo hemos subdividido en dos subgrupos según criterios propuestos más adelante en la tabla (7). El primer subgrupo es *equivalencias totales (A)* donde han de coincidir los cuatro criterios propuestos *el significado, el componente somático, connotación y el registro*. En el otro subgrupo *equivalencias totales (B)* deben coincidir los tres criterios del *significado, connotación y el registro*, pero no en el *componente somático*. Pues, la única diferencia entre los dos subtipos es el *componente somático*. Este grupo de *equivalencias Totales* es el más amplio en la base de datos que forma el 61% (739 fraseologismos) de la base de datos.

El segundo grupo está constituido por las equivalencias parciales que son equivalencias que presentan diferencias de significado denotativo, connotativo, o pertenecen a una variedad distinta, o son traducidas por una unidad simple, Corpas (2003). Hemos subdividido este tipo en dos subgrupos según la relación entre la coincidencia de los criterios<sup>240</sup> de la coincidencia del significado denotativo, connotativo, el componente somático y el registro. El primer subgrupo es *equivalencias parciales (A)* donde muestra un grado más alto de coincidencia

---

240 Véase la tabla (7) de este capítulo que contiene las marcas de la relación entre los criterios constitutivos de las equivalencias.

entre los criterios mencionados anteriormente. El otro subgrupo es *equivalencias parciales (B)* este tipo muestra un grado menos de coincidencia entre los criterios. Este grupo de las equivalencias parciales comparten el 34% (401 equivalencias adecuadas)<sup>241</sup>.

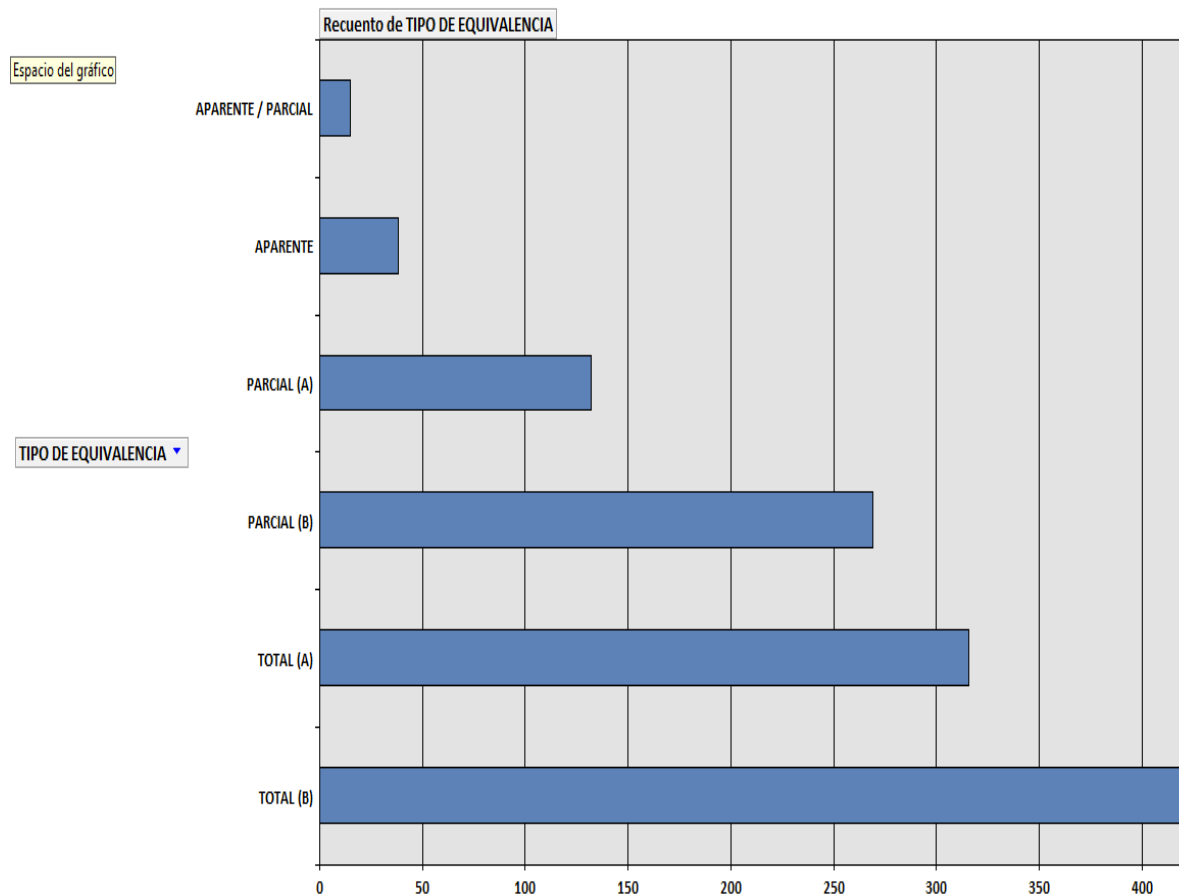
En el tercer grupo analizamos las equivalencias aparentes que son equivalencias que se dan cuando los elementos constitutivos de las unidades del fraseologismo en la LO y LM presentan similitud formal, pero diferencia semántica, son denominadas *falsos amigos (FA)*, Corpas Pastor (2003, págs. 208-209). Se subdivide este grupo en dos subgrupos *equivalencias aparentes totales* que comparten un origen común y difieren completamente en el significado y *equivalencias aparentes parciales* que comparten al menos uno de los significados y difieren en otro u otros significados, Domínguez (2009). Este grupo es de menos equivalencias que forma el 4% (53 somatismos aparentes).

El último grupo es sobre las equivalencias *aparentes / parciales* donde el SO tiene dos significados, tanto parcial como aparente. En este grupo hay muy pocos ejemplos: 1% (15 somatismos).

La suma de los somatismos árabes con sus equivalencias es de 1217 somatismos árabes distribuidos en distintos tipos de equivalencias en español como se aparecen en el gráfico (13), donde mostramos en el eje vertical el tipo de la equivalencia encontrada en español. El eje horizontal mostramos el número de las equivalencias en español de cada tipo:

---

241 Hemos elegido el término equivalencias adecuadas por la posibilidad de encontrar equivalencias que no son fraseológicas según el somatismo árabe. En cambio, en las equivalencias totales siempre existe o un somatismo o un fraseologismo equivalente.



**GRÁFICO (13)**

Cabe señalar que la clasificación de las equivalencias mencionadas anteriormente está establecida según los criterios propuestos en nuestra base de datos. Es decir, cada tipo de equivalencia se somete a los criterios establecidos para la equivalencia propuesta a través del examen de la coincidencia de cada criterio establecido en la base datos. En la siguiente tabla (7) mostramos los criterios propuestos y la coincidencia de cada criterio para establecer cada grupo de equivalencia.

COINCIDENCIA (SIGNIFICADO)	COINCIDENCIA (COMPONENTES)	COINCIDENCIA CONNOTACIÓN (+/-/⊖)	COINCIDENCIA REGISTRO (formal/informal)	GRADO DE EQUIVALENCIA
1	1	1	1	TOTAL (A)
1	0	1	1	TOTAL (B)
1	-1	1	1	TOTAL (B)
1	1	1	-1	PARCIAL (A)
0	1	1	1	PARCIAL (A)
1	0	1	-1	PARCIAL (A)
0	-1	0	1	PARCIAL (B)
0	-1	0	-1	PARCIAL (B)
0	1	0	-1	PARCIAL (B)
1	-1	1	-1	PARCIAL (B)
0	-1	1	1	PARCIAL (B)
0	0	1	1	PARCIAL (B)
0	0	0	1	PARCIAL (B)
0	0	0	-1	PARCIAL (B)
0	1	1	-1	PARCIAL (B)
0	1	0	1	PARCIAL (B)
-1	1	1	1	F.A. TOTAL
-1	1	1	-1	F.A. TOTAL
-1	1	-1	-1	F.A. TOTAL
-1	1	-1	1	F.A. TOTAL
-1	1	0	1	F.A. TOTAL
-1	1	0	-1	F.A. TOTAL
0	1	1	1	F.A. PARCIAL
0	1	1	-1	F.A. PARCIAL
0	1	-1	1	F.A. PARCIAL
0	1	-1	-1	F.A. PARCIAL
0	1	0	1	F.A. PARCIAL
0	1	0	-1	F.A. PARCIAL

Tabla (7)

**1: COINCIDE**

**0: COINCIDE PARCIALMENTE**

**-1: NO COINCIDE**

Se puede definir estos criterios como:

1. Coincidencia del significado: es la coincidencia del significado denotativo, en este criterio han de coincidir siempre el significado en árabe con el significado en español.
2. Coincidencia del componente: en este criterio han de coincidir la parte del cuerpo en el somatismo árabe con el somatismo español, la consideramos como el núcleo principal del fraseologismos. Por otro lado, el verbo o el objeto en el



fraseologismo tiene que coincidir también, así lo consideramos como núcleo secundario del fraseologismo. Cabe señalar que el resto de los componentes pueden coincidir de forma general, es decir, si no coincide una preposición y el significado no cambia, lo consideramos como componente coincidente. Además, en algunos casos coincide en español el sinónimo del componente somático árabe.

3. Coincidencia de la connotación: es importante que coincida el significado connotativo (expresivo, emocional y estilístico). Este criterio presenta tres grados de connotación positiva, negativa y neutra.
4. Coincidencia del registro: han de coincidir el registro del somatismo en árabe con el de español. Los tipos de registros usados en la clasificación están divididos en registros formales (clásico y estándar) e informales (coloquial y vulgar).

Es conveniente señalar que la noción de la equivalencia es problemática y se modifica según los enfoques del análisis contrastivo entre dos lenguas. Así, los grados de equivalencias transléxicas o los subtipos son diferentes entre un estudio y otro en cuanto a la descripción, definición y la denominación. En las diferencias influyen los criterios, enfoques y modelos teóricos seguidos en el análisis del estudio, compartimos las conclusiones de Gerd Wotjak en su artículo (*Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléxica*):

*“La equivalencia como noción muy controvertida y multifacética se ubica en distintos niveles de descripción-abstracción, se divide en varios subtipos y su descripción y definición se ven influenciadas por los distintos enfoques y modelos teóricos que se utilizan en su análisis” (Wotjak, 1995, pág. 108).*

### **7.2.1. Equivalencias Totales**

Como hemos señalado anteriormente este tipo de equivalencias se define como equivalencias plenas corresponden a las UFs de la LO, *la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de*

*uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones*, Corpas (2003: 281-282)

En este grupo de equivalencias tomamos en cuenta la coincidencia del significado, el componente somático del fraseologismo, el registro y la connotación para decidir si el tipo de equivalencia es *Total (A)* o *Total (B)*. En las equivalencias totales del tipo *Total (A)* han de coincidir todos los criterios propuestos en la tabla (7) mencionada anteriormente, *el significado, el componente somático, connotación y el registro*. Por otro lado, en el tipo *Total (B)* deben coincidir los tres criterios del *significado, connotación y el registro*.

Las equivalencias totales en español de los dos tipos mencionados forman la mayoría de las equivalencias encontradas en nuestra base de datos con el 63% (772 fraseologismos), véase gráfico (13). Las equivalencias totales en español del tipo *Total (A)* son 307 somatismos equivalentes al árabe que forman el 25% de las equivalencias encontradas en la base de datos. Las equivalencias totales en español del tipo *Total (B)* forman la parte más amplia en la base de datos con el 38% (465 fraseologismos)<sup>242</sup>.

En el presente trabajo hemos propuesto la descripción, definición y la denominación de la equivalencia y los subtipos graduales según la coincidencia de la equivalencia somática, fraseológica o una equivalencia adecuada al somatismo árabe. Así, podemos ver que el grupo de equivalencias totales está dividido en dos subgrupos que representan la mayor coincidencia transléfica de los somatismos árabes, pero en el primer subtipo *Total (A)* siempre coincide el somatismo del árabe y en el otro tipo no coincide o no existe.

---

242 Véase gráfico (13).

### 7.2.1.1 *Equivalencias Totales (A)*

Son equivalencias que presentan una relación total entre los dos fraseologismos tanto en la estructura como en el significado. Corpas pastor define el grado total de la equivalencia translémica como:

*“Dos locuciones presentan relación de equivalencia total cuando ambas forman un translema en todo momento, es decir, cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada sustitución”* Corpas (2003, pág. 206).

En nuestro caso, para considerar la equivalencia de tipo *Total (A)* es necesario que coincidan los cuatro criterios mencionados anteriormente en la tabla (7) que son:

1. Coincidencia del significado.
2. Coincidencia de los componentes.
3. Coincidencia de la connotación.
4. Coincidencia del registro.

En este subgrupo encontramos 316 equivalencias somáticas en español. La mayoría de las equivalencias encontradas están relacionadas con la parte del cuerpo *Mano*: 61 somatismos que forman el 19% de las equivalencias totales (*A*) de este subgrupo. Por otro lado, encontramos la parte del cuerpo *brazo* con sólo 5 somatismos: 2% de las equivalencias totales (*A*). En la siguiente tabla mostramos ejemplos de equivalencias de *Mano* y *Brazo*:

TOTAL (A): <b>MANO</b> يَد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
يد من ذهب	Mano de oro	yādūn mīn dhāhāb	<b>Tener buena mano para algo</b>	Tener habilidad en hacer algo
في متناول اليد	Con alcance la mano	fy mūtānawāl 'al-yād	<b>Tener (algo) al alcance de la mano</b>	Tener algo a disposición
عاد فارغ اليدين	Volvió (fulano) vacías las manos.	'adā (fūlan) farīghū 'al-yādāyn	<b>Volver con las manos vacías</b>	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder
مسك يده	Se sujeta manos suyas	māsākā yādāh	<b>Cerrar (alguien) la mano</b>	Restringir los gastos Ser tacaño
يطلب يد	Pidió mano de (fulana)	yāṭlūb yād (fūlanāh)	<b>Pedir la mano</b>	Pedir en matrimonio a una mujer
ضاع من بين يديه	Se perdió entre manos suyas	ḍa'ā mīn bāynī yādāyh	<b>Escapársele de las manos</b>	Perder una oportunidad importante
يد من وراء ويد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn qūddam	<b>Con una mano atrás y otra delante</b>	Sin nada de dinero. Perder todo
صفر اليدين	Cero las manos	ṣīfrū 'al-yādāyn	<b>Con las manos vacías</b>	Se usa para expresar el fracaso en lograr u obtener lo que se esperaba. También para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía
مد ايدك على جيبتك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	Mīd 'īdāk 'āla jybtāk	<b>Echar la mano a la bolsa</b>	Pedir a alguien que saque dinero
بيدك (الأمر)	(Algo) Con mano tuya	('al-'āmr) bī yādīk	<b>Estar en (las) manos de (alguien)</b>	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización
يمسك من يده التي توجهه	Coge de mano suya que le duele.	Yāmsīk mīn yādūhū 'allāty twjī'ūhū	<b>Caer en manos de alguien</b>	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona

TOTAL (A): <b>ذراع</b> Brazo				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
بأذرع مفتوحة	Con brazos abiertos	Bī 'ādhru'īn māftwḥa	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia
ارتدى بين ذراعيه	Echó entre brazos suyos	'irtāma bāynā dhīrā'āyh	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	Recibir a alguien con alegría y cariño
الذراع الطولى	El brazo largo	'al-dhīra'ū 'al-ṭwla	<b>Tener el brazo largo</b>	Se usa normalmente para expresar el poder destructivo en el sentido político
بذراعيين مفتوحتين	Con dos brazos abiertos.	Bī dhya'āyn māftwḥāyn	<b>Con los brazos abiertos</b>	Recibir alguien con alegría y satisfacción
(فلان)فتح ذراعيه	Abrió (fulano) brazos suyos.	Fātāḥā (fūlan) dhīrā'āyh	<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>	Recibir a alguien con alegría

Otra parte numerosa es el corazón con 45 somatismos: 15% de las equivalencias *Total*

(A). Ejemplos de esta parte como los siguientes<sup>243</sup>:

TOTAL (A): <b>قلب</b> CORAZÓN				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
من صميم القلب	Desde el centro del corazón	mīn ṣāmyim 'al-qālb	<b>Desde el corazón</b>	Para expresar algo hecho o dicho con cariño y fidelidad
فتح قلبه	Abrió corazón suyo	fātāḥā qālbāh	<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona
حسه قلبه	Le siente corazón suyo	ḥāssāhū qālbūh	<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)</b>	Tener intuición y sensación
تمزق قلبه	Se desgarró su corazón	tāmāzzāqā qālbūh	<b>Partirséle a alguien el corazón</b>	Estar alguien muy triste por algo
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	bī qālbīn māftwḥ	<b>De todo corazón</b>	Recibir a alguien con alegría y sinceridad
يفضض عن الي بقلبه	Emite de lo en corazón suyo	Yūfāḍḍīd 'ān 'īlly bī qālbīh	<b>Abrir el corazón</b>	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio
انقبض قلبه (صدر)	Se encogió su corazón	'īnqābāḍā qālbūh	<b>Encogersele (a alguien) el corazón</b>	Sentirse triste, desanimado o agitado

243 Para consultar todos los ejemplos de las equivalencias del tipo *Total (A)* véase el capítulo 8 del presente trabajo sobre los diccionarios extraídos de la base de datos.

TOTAL (A): CORAZÓN قلب				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
وقف قلبه	Se paró su corazón	wāqāfi qālbūh	<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	Estar alguien sorprendido o asustado
يجرح قلب	Hiere su corazón	yājrāh qālb	<b>Herir un corazón</b>	Hacer daño a alguien moralmente
خفق قلبه	Latió su corazón	khāfāqā qālbāh	<b>Latir el corazón (por alguien)</b>	Sentir amor por la persona de la que se menciona

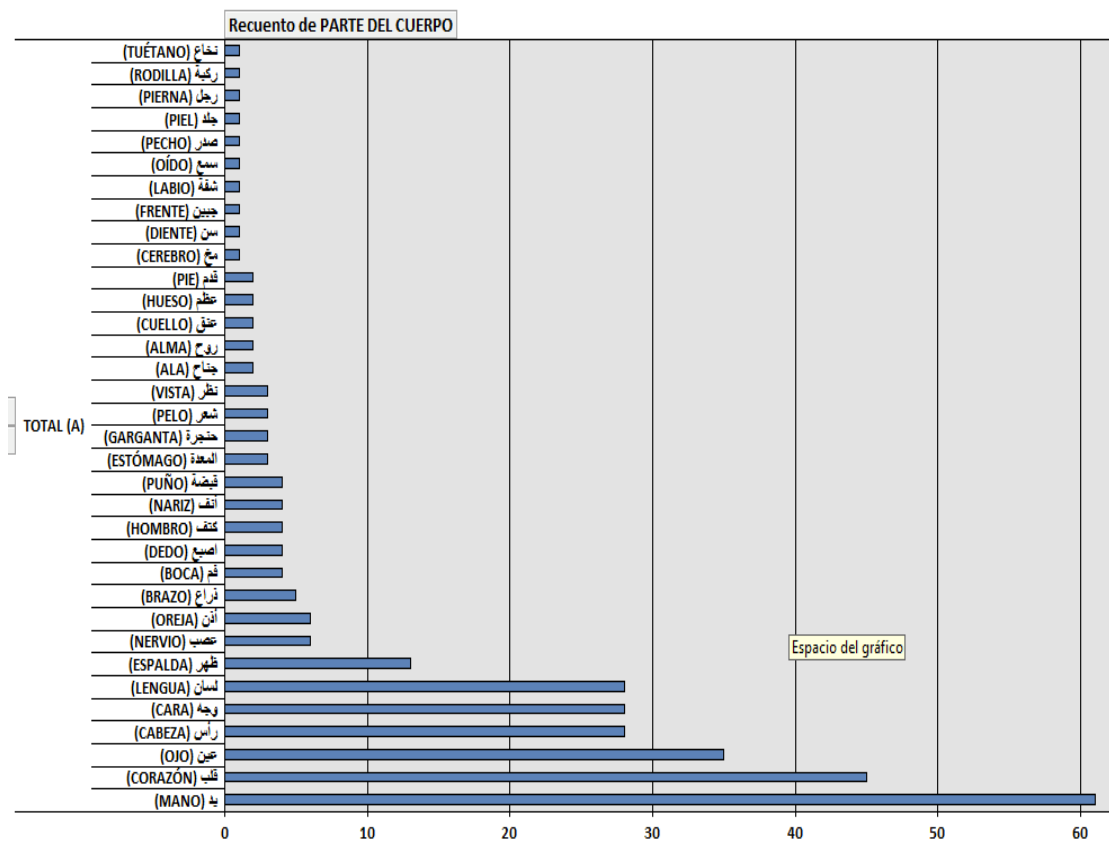
El ojo también es una de las partes numerosas: 44 somatismos del 14% de las equivalencias *Total (A)*, como p. ej.

TOTAL (A): OJO عين				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
العين بالعين (والسن بالسن)	Ojo por ojo, diente por diente.	‘al-‘āynū bīl ‘āynū (wā ‘al-sīnū bāl sīnū)	<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>	Expresar la justicia y la igualdad en los derechos
فتح عينه	Abrió su ojo	fātāḥa ‘āynāyh	<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>	Expresar la precaución y la atención en hacer algo
كذبته عيناه	Le mintieron sus ojos	kādhdhābāthū ‘āynah	<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	Equivocarse, engañarse de algo
عين (بعمل) (الصواب) العقل	(Hace) Ojo de la mente (la verdad)	(yā‘māl) ‘āynū ‘al-‘āql (‘al-ṣāwab)	<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor
يضع عينه على (شخص)	Pone ojo suyo sobre (alguien)	Yāḍā‘ ‘āynāhū ‘āla (shākhṣ)	<b>Echarle (poner) el ojo en alguien</b>	Fijarse en una persona y concebir interés
يضع عينه على (شيء)	Pone ojo suyo sobre (algo)	Yāḍā‘ ‘āynāhū ‘āla (shāy ‘)	<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>	Fijarse en algo para conseguirlo.
نور عيونهم	Luz de ojos suyos	Nūr ‘ūywnāh	<b>Ser la niña de los ojos</b>	Expresar los sentimientos cariñosos de alguien

Las partes menos representadas en este subtipo que son menos de 5 Sps (1%) como p. ej. el Tuétano, Rodilla, Pierna..etc. En el gráfico (14) mostramos todas las partes de cuerpo relacionadas con el grado de equivalencia *Total (A)*, en el eje vertical mostramos las partes

del cuerpo relacionadas con las equivalencias *Total (A)*. En el eje horizontal mostramos el número de las equivalencias en español asociado a cada parte del cuerpo. Ejemplos de equivalencias menos frecuentes de este tipo los encontramos en esta tabla:

TOTAL (A): TUÉTANO نخاع				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
حتى النخاع	Hasta el tuétano	ḥātta ‘al-nūkha‘	<b>Hasta los tuétanos (huesos)</b>	Para expresar la profundidad de algo y su importancia
TOTAL (A): RODILLA ركبة				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
رکع علی ركبتيه	Arrodillado sobre sus rodillas	rākī‘ā ‘āla rūkbātāyh	<b>De rodillas</b>	Para expresar la rendición, sometimiento y la humillación de alguien
TOTAL (A): PIERNA رجل				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
يجر رجليه	Arrastrando los pies suyos.	Yājūrrū rījlāyh	<b>Arrastrar los pies</b>	Para expresar la incapacidad en aguantar algo y estar cansado.
TOTAL (A): PIEL جلد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
أفلت بجلده	Escapó con piel suya.	‘āflātā bījīldīh	<b>Salvar el pellejo</b>	Escapar de manera afortunada de algo o alguien
TOTAL (A): PECHO صدر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
فتح (فلان) صدره ل (كذا)	Abrió (fulano) pecho suyo para (algo).	Fātāḥā (fūlan) ṣādrāhū lī (kādhā)	<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>	Revelar secretos y confidencias sin tener preocupaciones



**GRÁFICO (14)**

### 7.2.1.2 Equivalencias Totales (B)

Las equivalencias totales del tipo *Total (B)* son equivalencias que muestran una coincidencia máxima en los dos sistemas lingüísticos, pero no en el componente somático que es diferente o, en algunos casos, no existe. Puede considerarse este tipo de equivalencias como equivalencias análogas en cuanto al significado denotativo y connotativo. Los criterios que se unen para formar estas equivalencias son:

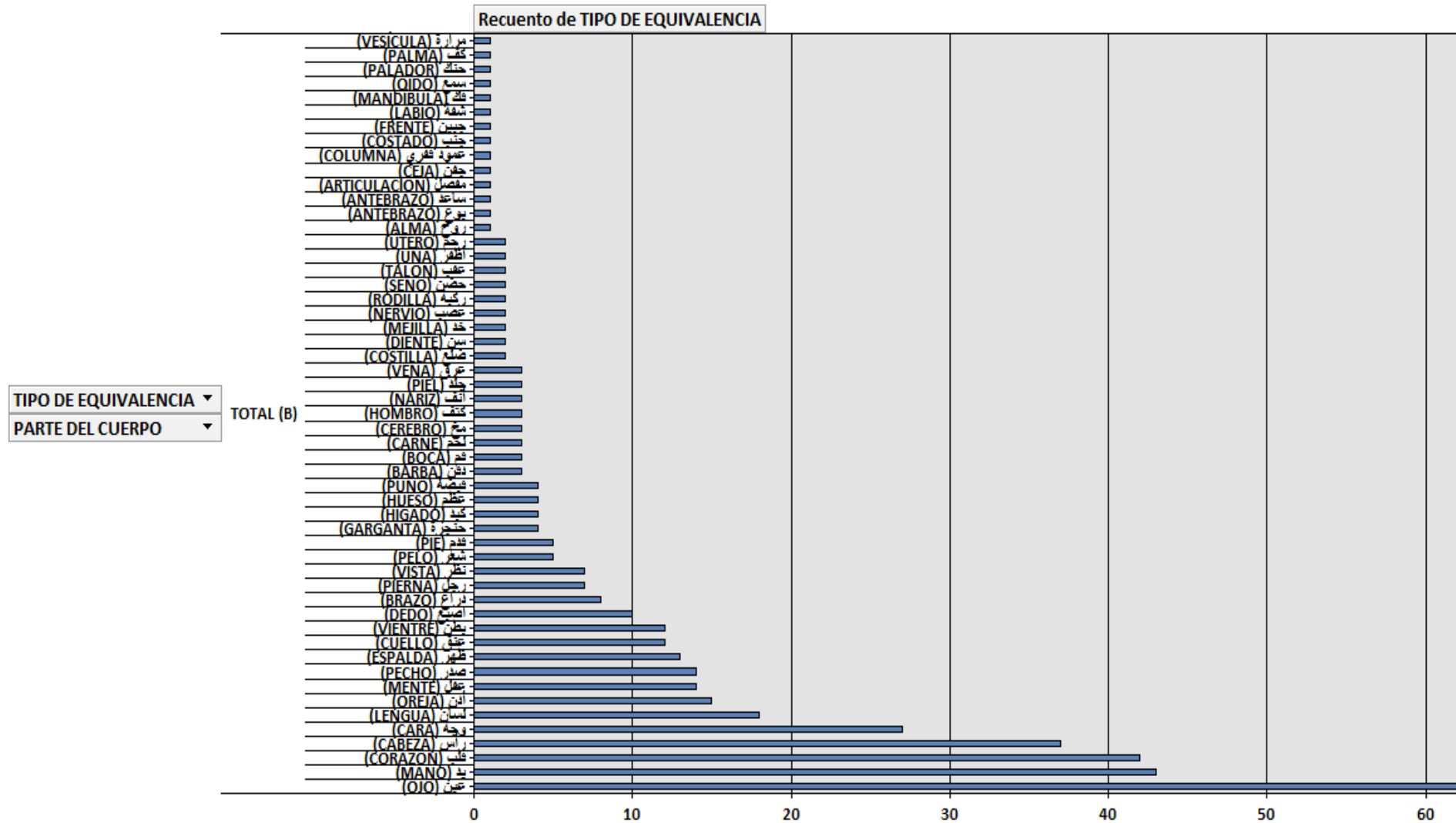
1. Coincidencia del significado.
2. Coincidencia de la connotación.
3. Coincidencia de la denotación.
4. Coincidencia del registro.



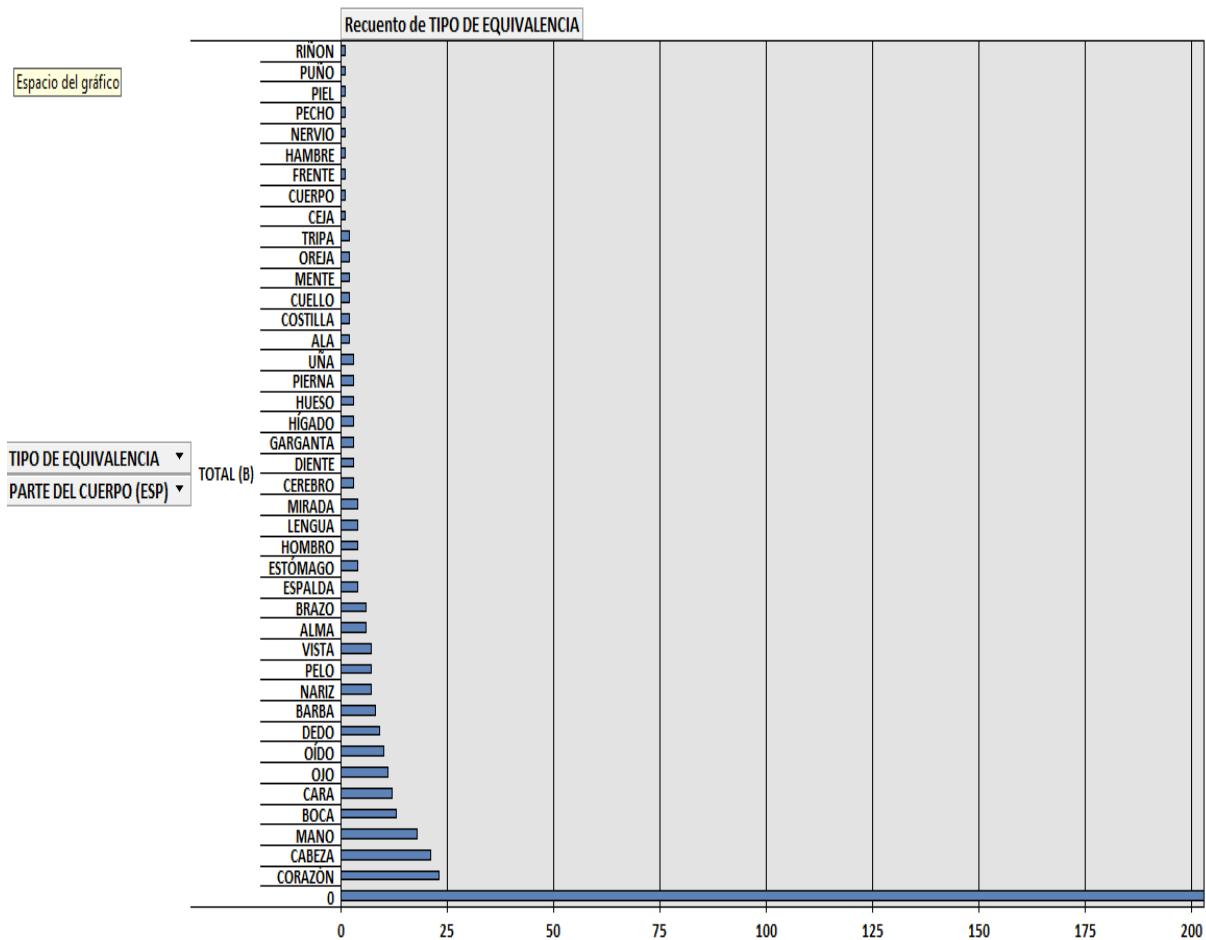
La única diferencia entre este tipo y el anterior es la coincidencia de los componentes (*núcleo principal y núcleo secundario*). Hay aquí tres posibilidades de falta de coincidencia de los componentes:

- a) El componente somático es diferente del componente somático árabe.
- b) No hay componente somático en la equivalencia del castellano.
- c) El componente somático es el mismo en español pero los otros componentes (*núcleo secundario*) son diferentes.

Este subtipo es el más numeroso en la base de datos, como hemos indicado anteriormente, contiene 423 equivalencias (*véase el gráfico 13*) y equivale al 35% del total de las equivalencias en la base de datos. En el siguiente gráfico (15 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo de los somatismos árabes donde el eje vertical representa todas las partes del cuerpo en árabe relacionadas con las equivalencias en español del tipo *Total (B)*, y el eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe. En el gráfico (15 b) mostramos las equivalencias en español y la distribución del componente somático, si existe. La inexistencia del componente somático se señala con un (0) como marca indicadora. El eje vertical de este gráfico representa el componente somático en español y la inexistencia del mismo, en el eje horizontal se muestra el número de las equivalencias asociado a cada parte de cuerpo en español o a la inexistencia del somponente somático.



**GRÁFICO (15 A)**



**GRÁFICO (15 B)**

Observamos en el gráfico (15 a) que la parte de cuerpo *Ojo* es la parte más frecuente en los somatismos árabes relacionados con las equivalencias en español. Dividimos este subtipo de equivalencias en dos grupos: las equivalencias sin componente somático (0) y equivalencias somáticas.

- ***Equivalencias no somáticas Total (B)***

En el gráfico anterior (15 b) las equivalencias análogas sin el componente somático (0) comparten el 48% (203 equivalencias) del resto de las equivalencias somáticas del tipo *Total (B)*.

Las partes del cuerpo más frecuentes de los somatismos árabes relacionadas con las equivalencias no somáticas son el *ojo* عين (20%), *Mano* يد (12%) y *Cabeza* رأس (10%). Y, las partes del cuerpo menos frecuentes son el *Oído* سمع, *Nervio*, عصب *Nariz* أنف...etc. (menos de 1%), como veremos en el siguiente gráfico (16) donde el eje vertical representa las partes del cuerpo en árabe asociadas a las equivalencias no somáticas en español del tipo *Total (B)*. El eje horizontal representa el número asociado de las equivalencias no somáticas en español a cada parte del cuerpo en árabe.

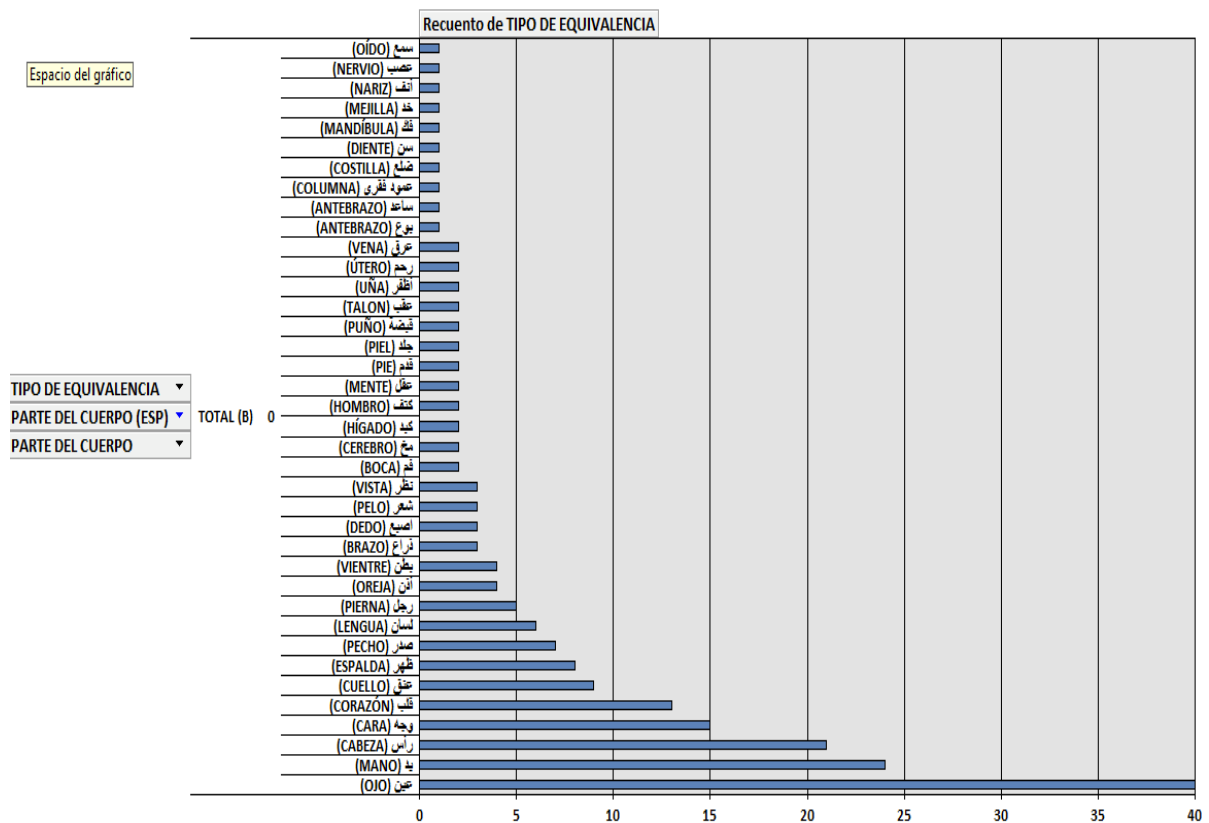


GRÁFICO (16)

Ejemplos de las equivalencias de cero componentes relacionadas con las partes más frecuentes de los somatismos árabes son los siguientes:

TOTAL (B): 0 OJO عين				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
العين لا تعلو على الحاجب	El ojo nunca supera la ceja	ʿal-ʿaynū la tāʿlwa ʿāla ʿal-ḥajīb	<b>Rendir pleitesía</b>	Se usa para denotar el respeto debido a alguien mayor o que ostenta una posición social más elevada
(الأمر) في عين	En el ojo de (algo)	fy ʿāyn (ʿal-ʿāmr)	<b>Ir al grano</b>	Decir o hablar de la esencia de lo importante de algo
من عيني	De ojo mío.	Mīn ʿāyny	<b>Con mucho gusto</b>	Hacer algo con gusto y alegría
بالعين لا بالدين	Con el ojo no con la deuda.	Bī ʿal-ʿāynū la bī ʿal-dāynū	<b>Al contado</b>	Se usa para expresar la forma de comprar algo en efectivo
بعين الاكبار	Con el ojo de la veneración.	Bī ʿaynū ʿal-ʿikbar	<b>Ver con cariño</b>	Se usa para expresar el intenso aprecio y homenaje de alguien
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	Waḍīḥ mīthl ʿāyn ʿal-shāms	<b>Más claro que el agua</b>	Ser evidente y estar claro
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	ʿāynū ʿal-ḥubī ʿāmya ʿ	<b>El amor es ciego</b>	Para expresar el intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido
عمى العين ولا عمى القلب	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	ʿāma ʿal-ʿāynū wāla ʿma ʿal-qālb	<b>No hay más ciego que el que no quiere ver</b>	Para expresar la ignorancia de alguien El ciego de ojo no es ignorante pero el ciego del corazón siempre es ignorante
حط على عينه (وضع)	Puso sobre ojo suyo	(wāḍāʿā) ḥaṭ ʿāla ʿāynih	<b>Poner en evidencia</b>	Se usa para descubrir la verdad de una persona y avergonzarla en una situación determinada
مش معبي عيني	No me llena el ojo	Mūsh mʿāby ʿāyny	<b>No hacer caso</b>	Para expresar la falta de aprecio hacia alguien e ignorarle
قرّة عين (فلان)	(Fulano ) Consuelo de ojo	(fūlan) qūrrātā ʿāyn	<b>Ser (alguien) la persona predilecta de otro</b>	Una persona preferida con cariño

TOTAL (B): 0 MANO يد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
(فلان) ما قدمت يده	Lo que	Ma qāddāmāt	<b>De aquellos</b>	Para expresar el efecto o el

TOTAL (B): 0

يد  
MANO

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
	presentaron manos suyas.	yādah (fūlan)	<b>barros, estos lodos</b>	impacto por los hechos anteriores de alguien
سقط في يده	Se cayó en su mano	sāqāṭā fy yādih	<b>No tener la conciencia tranquila</b>	Para mostrar el remordimiento de alguien
يده عن (فلان) رفع	Alza (fulano) mano suya de	rāfā'ā (fūlan) yādāhū 'ān	<b>Dejar (abandonar) a su suerte</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se deba
لعبة في يد	Juguete en mano	lū'bā fy yād	<b>Ser un marioneta</b>	Dirigir y controlar a alguien como juguete
تبت يداه	Perdió las manos.	Tābbāt yādah	<b>Que Dios que te castigue</b>	Es una oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien
حفر قبره بيده	Cavó tumba suya con mano suya.	ḥāfārā yādāhū biyādih	<b>Cavarse uno su tumba</b>	Destruído a sí mismo por cometer imprudencia y fracasar
شد على يده	Apretó sobre su mano	shāddā 'āla yādih	<b>Del lado de</b>	Se usa para personas que están de acuerdo con otros. El apoyo y el consentimiento de las actitudes
ضيق ذات اليد	La estrechez de la mano.	ḍyqū djatū 'al-yād	<b>Tener pocos medios</b>	Significa la falta de dinero y la pobreza
عض على يده	Mordió sobre mano suya	'āḍḍā 'āla yādih	<b>Mala conciencia</b>	Para mostrar el remordimiento por lo que hecho alguien
عفيف اليد	Casto de la mano	'āfyfū 'al-yād	<b>Ser una persona recta</b>	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales
من قفا اليد	De dorso la mano	Mīn qāfa 'al-yād	<b>De cualquier manera</b>	Hacer algo de manera descuidada
كف يده عن	Detuvo mano suya de	Kāffā yādūhū 'ān	<b>Poner freno</b>	Impedir alguien para hacer algo
يد واحدة	Mano una.	Yādūn waḥīdā	<b>Una piña</b>	Se usa para expresar la unión y el acuerdo de las personas o grupo de gente
روحه على كفه (حياة)	Alma suyo sobre palma suya.	(ḥyat) rwḥūhū 'āla kāffih	<b>Jugarséla</b>	Arriesgarse

TOTAL (B): 0

رأس CABEZA

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
طلع من رأسه	Salió (algo) de cabeza suya.	ṭīlī' mīn rā'sihī	<b>Estar harto de algo</b>	Estar alguien harto o cansado de algo por hacerlo muchas veces
على رأسه صوفه	Sobre cabeza suya lana	'āla rā'sihī ṣwfa	<b>Estar enchufado</b>	Recibir tratamiento especial y preferente , como en el trabaja o la escuela cuando el jefe o el profesor otorgan trato de prefirencia preferencia
على رأسه ريشة	Sobre cabeza suya pluma	'āla rā'sihī ryshā	<b>Estar enchufado</b>	Se usa para mostrar el tratamiento especial de alguien
وقف على رأسه	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	Wāqāfā 'ālā rā'sih	<b>Estar encima de alguien</b>	Se usa para mostrar la supervisión y control de alguien
اتى برأس كليب	Vino con la cabeza de Kolaib	'āta bī rā's Kūlāyb	<b>Tarea hercúlea</b>	Significa que alguien ha hecho algo importante, extraordinaria. Kolaib es un personaje en el siglo V
أدار فلان رأسه الى	Giró fulano su cabeza a	'ādarā ( fūlan) rā'sūh 'īla	<b>Prestar atención</b>	Para expresar la importancia y la atención que se dan a algo
لا تضع رأسك برأس (فلان)	No pongas cabeza tuya en cabeza de (fulano).	La tāḍā' rā'sākā bī rā's (fūlan)	<b>No hacerle caso</b>	Pedir de alguien que no desafíe a otro y no le haga caso
لا يسلم رأسه	No entregar su cabeza	La yūssālīm rā'sāhū	<b>No enseñar todas las cartas</b>	Significa estar atento y no dejar alguien que le aprovecha de él
(فلان) على رأس	Sobre cabeza de fulano	'āla rā's (fūlan)	<b>En época (tiempos) de fulano</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro
(فلان) على رأس	Sobre cabeza de fulano	'āla rā's (fūlan)	<b>A la sazón</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro
مسقط رأسه	La caída cabeza suya	māsqāṭ rā'sih	<b>Lugar de nacimiento</b>	Para denotar al lugar del nacimiento Ciudad natal
تساوت الرؤوس	Se igualaron las cabezas	tāsawāt 'al-rū'ws	<b>Valer todos lo mismo</b>	Para expresar la igualdad en algo o tratamiento

Ejemplos de las equivalencias de cero componentes somáticos relacionados con las partes del cuerpo menos frecuentes de los somatismos árabes elegimos los siguientes ejemplos:

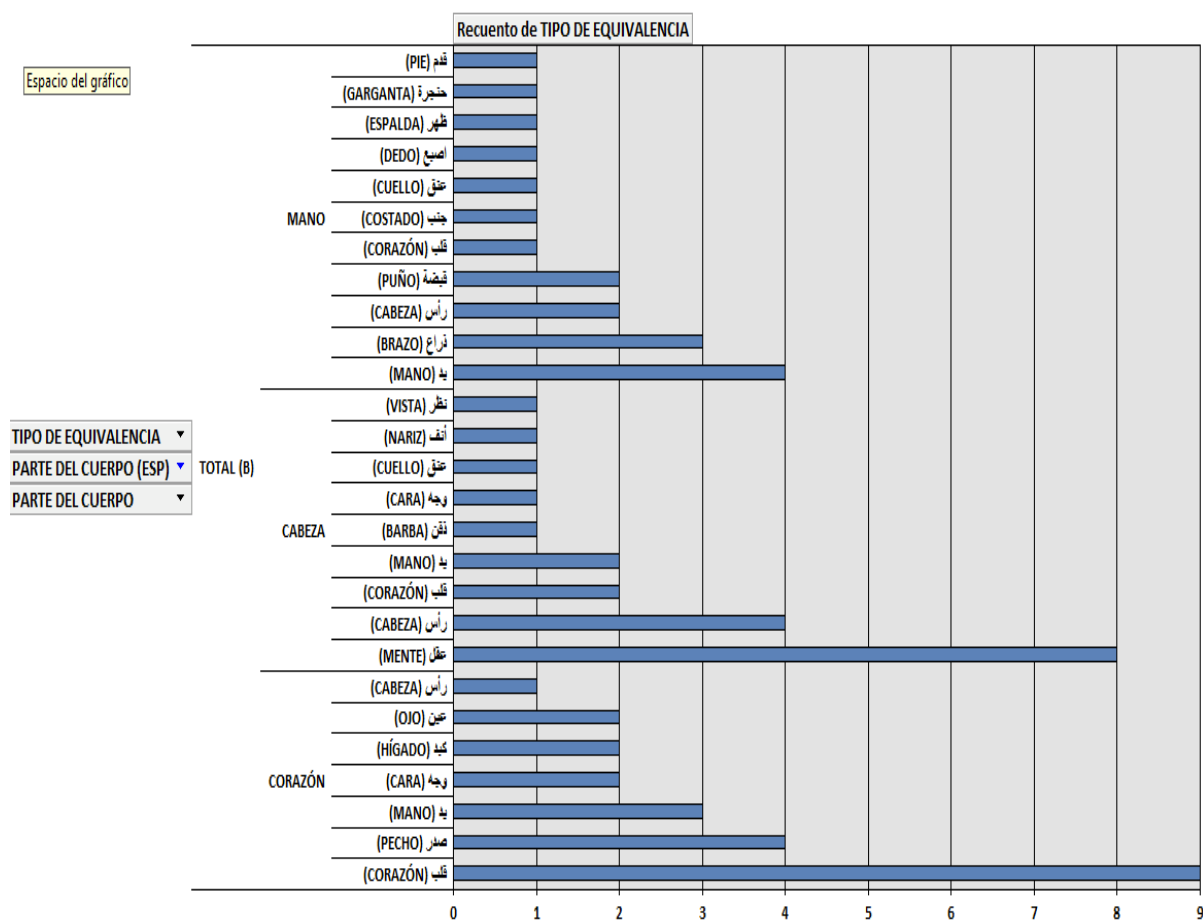
TOTAL (B): 0 NARIZ أنف				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
أنفه في السماء	Nariz suya en el cielo	ʿānfūhū fy ʿal-sāmaʿ	<b>Levantarse a las estrellas</b>	Se usa para expresar la arrogancia de alguien
TOTAL (B): 0 NERVIO عصب				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
توترت (فلان) أعصاب	Se tensaron nervios de (fulano).	Tāwāttārāt ʿāʿṣabū (fūlan)	<b>Alterársele la sangre</b>	Trastornar y tener tensión por algo o una situación
TOTAL (B): 0 OÍDO سمع				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
تحت سمع (و بصر فلان)	Bajo del oído de (fulano) y vista suya.	Tāhtā sāmʿī (fūlan)	<b>Estar al tanto</b>	Estar alguien informado de todo
TOTAL (B): 0 MEJILLA خد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
يعمل خده مداس	Hace mejilla suya como calzado	yāʿmāl khāddāhū mādas	<b>Dejar que te pisen</b>	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella

- **Equivalencias somáticas Total (B)**

Después de mostrar los ejemplos de las equivalencias sin el componente somático, observamos en el gráfico anterior (15 b) que las partes de cuerpo más frecuentes en las equivalencias somáticas son *Corazón (5%), Cabeza (5%) Y Mano (4%)*. Y. las partes menos frecuentes son *Riñón, Puño, Piel, etc. (menos de 1%)*.



En el siguiente gráfico (17) mostraremos las equivalencias somáticas más frecuentes y veremos cuáles partes del cuerpo árabes relacionadas con las equivalencias somáticas son más frecuentes y cuáles son menos frecuentes. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español más frecuentes relacionadas con las partes del cuerpo en árabe de las equivalencias del tipo *Total (B)* con la traducción al castellano entre paréntesis. El eje horizontal representa el número de los somatismos árabes asociado a las partes del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (17)**

Observamos en el gráfico (17) que la parte del cuerpo *Corazón* está relacionada con 7 partes del cuerpo en los somatismos árabes donde el *Corazón* es la parte más frecuente y la

*Cabeza*<sup>244</sup> es la de menos frecuente. La otra parte del cuerpo con más frecuencia es la *Cabeza* donde se relaciona con 9 partes del cuerpo de los somatismos árabes, aquí la *Mente* es la parte más relacionada con las equivalencias somáticas de la *Cabeza*, y la *Vista* es la de menos frecuente en las mismas. La última parte más frecuente es la *Mano*, esta parte se relaciona con 11 partes del cuerpo árabes donde la *Mano* es la parte más frecuente y el *Pie* es la de menos frecuente. En las siguientes líneas mostramos los ejemplos de estas equivalencias, organizadas según las partes más frecuentes:

TOTAL (B): CORAZÓN					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
منشرح (فلان) الصدر	(Fulano) Abierto el pecho	(fulano) mūnshārīḥ ‘al-sādr	<b>Alegrar el corazón</b>	Para mostrar la alegría y la satisfacción de alguien	(PECHO) صدر
طارت عصفير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	ṭarāt ‘āṣafyr rā’sūh	<b>Tener el corazón en un puño</b>	Para expresar la angustia y el pánico de una situación	(CABEZA) رأس
انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	‘īnqābāḍāt ‘āsaryrāh	<b>Cubrirse el corazón</b>	Para mostrar la tristeza de alguien	(CARA) وجه
(أظلمت) اسودت الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	‘īswāddāt (‘āzlmāt) ‘al-dūnya fy ‘āynāyh	<b>Cubrirse el corazón</b>	Para expresar la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	(OJO) عين
قلب حديد	Corazón de hierro	qālbūn ḥādyd	<b>Corazón valiente</b>	Para expresar el coraje, fuerza y la audacia de alguien	(CORAZÓN) قلب
كوى كبدي	Planchó hígado mío	kāwa kābīdy	<b>Rompió mi corazón</b>	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	(HÍGADO) كبد
أياد بيضاء	Manos blancas.	‘āyadīn bāyḍa’	<b>Buen corazón</b>	Para expresar la virtud, favor y la caridad de alguien	(MANO) يد

244 Las equivalencias análogas del tipo *Total (B)* pueden aparecer equivalencias somáticas del mismo somatismo (núcleo principal), pero el núcleo secundario es siempre distinto por eso las agrupamos en el subtipo *Total (B)*.

**TOTAL (B): CABEZA**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
عقله (حط) وضع برأسه	Metió la mente en cabeza suya	Wāḍā'ā (ḥaṭ) 'āqlāhū bī rā'sīh	<b>Sentar la cabeza</b>	Para expresar la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar	(MENTE) عقل
ابيض وجه	Se blanquea su cara	'ībyāḍḍā wājhūh	<b>Andar con la cabeza bien alta</b>	Se usa cuando alguien está en situación de orgullo por sus acciones	(CARA) وجه
جعل أنفه في قفاه	Hizo su nariz en su culo.	jā'ālā 'ānfūh fy qāfah	<b>Meter la cabeza debajo del ala</b>	No querer ver la realidad y la ignora	(NARIZ) أنف
على رأس	Sobre cabeza (fulano)	'āla rā's (fūlan)	<b>A la cabeza</b>	Estar delante El primero	(CABEZA) رأس
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	Fy qālbīhī mārāḍ	<b>Cabeza torcida</b>	Tener hipocresía en su corazón por falta de fe	(CORAZÓN) قلب
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	ḍārābā kāffān bīkāf	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	Para expresar el asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	(MANO) يد
نقته (فلان) سلم	Entregó (fulano) su barba	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	Obedecer sumisamente a alguien por la incapacidad o por confiar en él	(BARBA) ذقن
عريض القفا	Ancho el cuello.	'āryḍū 'al-qāfa	<b>Tener cabeza de chorlito</b>	Se usa para personas estúpidas que les falta entendimiento Mentecato	(CUELLO) عنق
النظر (فلان) أطال في	Prolongó (fulano) la visión en	'āṭalā (fūlan) 'al-nādhārā fy	<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>	Pensar detenidamente, con atención y cuidado, reflexionar	(VISTA) نظر

**TOTAL (B): MANO**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
الذراع اليمنى (فلان) ل	El brazo derecho de (fulano).	'al-dhīra' 'al-yūmna lī (fūlan)	<b>Ser la mano derecha de alguien</b>	Para expresar la dependencia a alguien y el apoyo	(BRAZO) ذراع
يلطم على رأسه	Abofetea	yāḷṭūm 'āla	<b>Llevarse las</b>	Además del sentido	(CABEZA)

**TOTAL (B): MANO**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
	sobre cabeza suya	rā'sīh	<b>manos a la cabeza</b>	figurado. Significa manifestar indignación	رأس
استخار قلبه	Se delibera o consulta corazón suyo	ʾīstākharā qālbīh	<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>	Pensar para sí , para valorar algo	(CORAZÓN) قلب
جنبنا الى جنب	Costado a costado.	Jānbān ʾīla jānb	<b>Cogidos de la mano</b>	Para expresar el acompañamiento y la concomitancia entre personas y cosas	(COSTADO) جنب
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	ʾākhādhā ʾāla yādīh	<b>Atar las manos a alguien</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	(MANO) يد
القبضة الحديدية	El puño ferroso.	ʾal-qābḍā ʾal-ḥādydīyā	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	Para expresar la fuerza y la destrucción de una acción o inclinación	(PUÑO) قبضة
عند أطراف الأصابع	Al alcance de los dedos.	ʾīndā ʾātrafī ʾal-ʾāṣabīʾ	<b>Al alcance de las manos</b>	Para expresar la facilidad , cercanía y la accesibilidad de tener algo	(DEDO) اصبع
حلق (فلان) سد (فلان)	Cerró (fulano) garganta de (mengano)	sāddā (fūlan) ḥāḷqā (fūlan)	<b>Untar las manos</b>	Soborno	(GARGANTA) حنجرة
على قدم و ساق	Sobre pie y pierna	ʾāla qādāmīn wā saq	<b>No dejar algo de la mano</b>	Trabajar sin interrupción y continuar en ello con empeño y sin intermisión	(PIE) قدم
دمه في عنقك	Sangre suya en cuello tuyo.	Dāmūhū fy ʾūnūqīk	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Para hacer alguien responsable de la muerte de alguien	(CUELLO) عنق
فلان شد ظهر (الأمر) (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	Shāddā (fūlan - ʾal-ʾmrū) zāhrā (fūlan)	<b>Echar una mano</b>	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	(ESPALDA) ظهر

Después de mostrar las equivalencias somáticas más frecuente relacionadas con los somatismos árabes, veremos en las siguientes líneas las equivalencias somáticas menos frecuentes junto con las partes del cuerpo relacionadas con las mismas como aparecen en el gráfico (18), esto lo ilustraremos con ejemplos de estas equivalencias somáticas. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español menos frecuentes relacionadas con las partes del cuerpo en árabe de las equivalencias del tipo *Total (B)* con la traducción al castellano entre paréntesis. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cda parte del cuerpo en árabe.

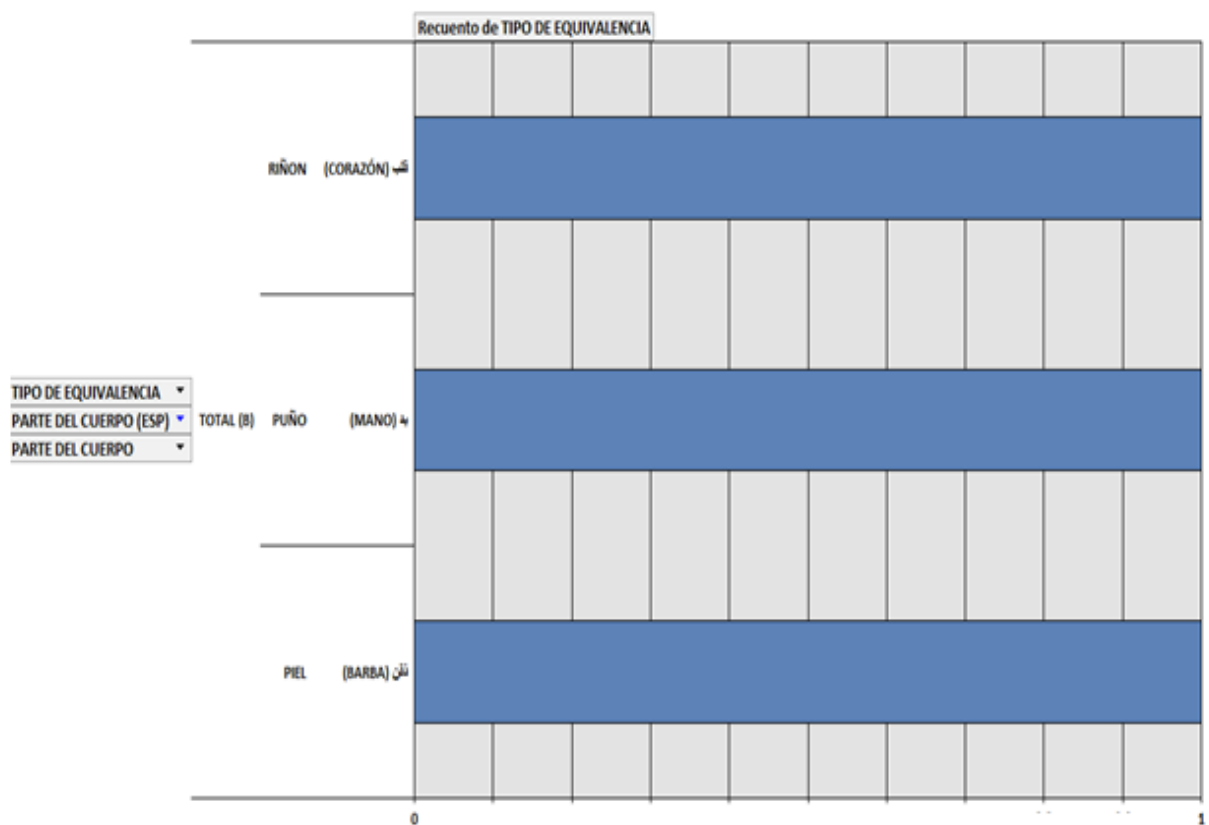


GRÁFICO (18)

TOTAL (B): RIÑÓN					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
دفع دم قلبه	Pagó sangre de su corazón	dāfā'ā dāmū qālbīh	<b>Costar un riñón</b>	Pagar una cantidad exorbitante por algo importante	قلب (CORAZÓN)
TOTAL (B): PUÑO					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
قبض يده	Apretó mano suya.	Qābāḍā yādūh	<b>Ser de la virgen del puño</b>	Restringir los gastos Ser tacaño	يد (MANO)
TOTAL (B): PIEL					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
الضحك على الذقون	La sonrisa sobre las barbas.	'al-ḍāḥīkū 'āla 'al-dhūqwn	<b>Lobo con piel de (oveja) cordero</b>	Se usa para expresar el engaño y la mentira de alguien. Hipócrita	ذقن (BARBA)

### 7.2.2. Equivalencias Parciales

Este grupo de equivalencias está subdividido en dos subtipos: *equivalencias parciales (A)* y *equivalencias parciales (B)*. En este tipo de equivalencias es imprescindible que coincida el significado denotativo de modo total o parcial. También ha de coincidir el significado connotativo de modo total o parcial, en los otros criterios pueden aparecer diferencias entre las coincidencias tanto del registro como de los componentes. Las diferencias entre los dos subtipos de este grupo vienen marcadas por la relación entre la coincidencia de los componentes con la coincidencia del significado denotativo, como veremos con más detalle en los apartados siguientes.

Corpas Pastor (2003) define las equivalencias parciales como equivalencias que presentan diferencias de significado denotativo, connotativo, o pertenecen a una variedad

distinta, o son traducidas por una unidad simple. En nuestro caso, las equivalencias parciales muestran dichas diferencias de significado en algunos casos, como la coincidencia parcial del significado o de la connotación, pero siempre hay una coincidencia mínima.

Estas equivalencias forman el 34% (401 fraseologismos) del total de somatismos en nuestra base de datos. Las equivalencias parciales del subtipo *Parcial (A)* son 132 (11%), y las del subtipo *Parcial (B)* son 269 (23%).

### 7.2.2.1 *Equivalencias Parciales (A)*

Son equivalencias que se dan según la relación entre la coincidencia de los criterios<sup>245</sup> de la coincidencia del significado denotativo, connotativo, el componente somático y el registro, los casos en los que se aprecia este tipo de equivalencia son los siguientes:

- Si coinciden totalmente el significado denotativo, el connotativo, el componente, y no coincide el registro que siempre es distinto.
- Si coinciden totalmente el significado denotativo, el connotativo, el componente de modo parcial, y el registro es distinto.
- Coincide totalmente el significado connotativo, el componente, el registro, pero el significado denotativo coincide de modo parcial

Como hemos dicho antes, este subgrupo representa el 11% (132 equivalencias) distribuidas en equivalencias no somáticas (29 equivalencias) y equivalencias somáticas que (102 equivalencias). En el siguiente gráfico (19) mostramos las cifras de las equivalencias somáticas y no somáticas. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español de las equivalencias del tipo *Parcial (A)* y las equivalencias no somáticas indicado con el número

---

<sup>245</sup> Véase la tabla (7) de este capítulo que contiene las marcas de la relación entre los criterios constitutivos de las equivalencias.

(0). El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada componente somático y no somático.

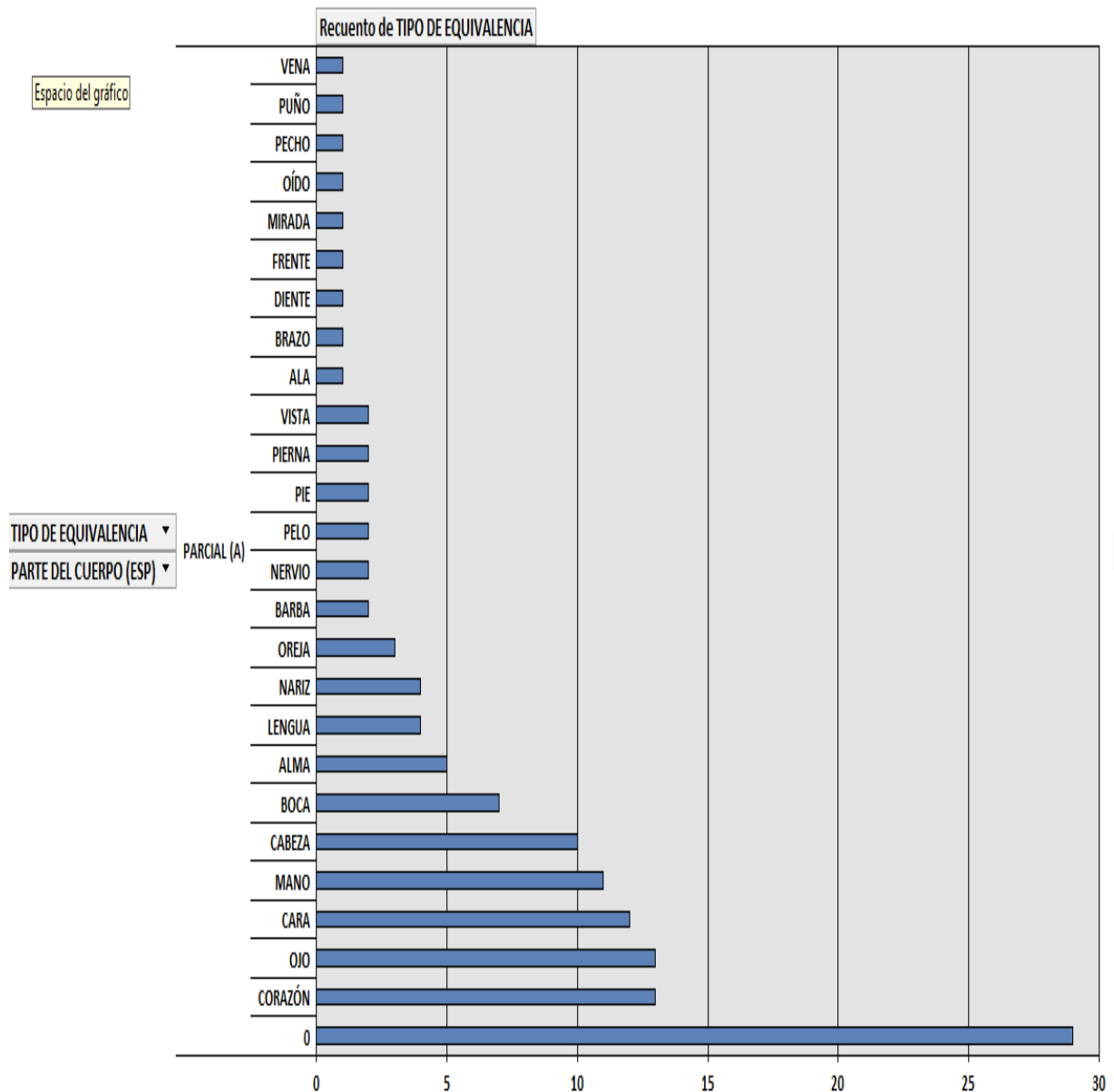


GRÁFICO (19)

- **Equivalencias no somáticas Parciales (A)**

Las partes del cuerpo árabes más frecuentes relacionadas con las equivalencias no somáticas son *Mano* **يد** (21%) *Cabeza* **رأس** (14%), *Cara* **وجه** (14%). Y, las partes del cuerpo árabes menos frecuentes con estas equivalencias no somáticas son *Vista* **نظر**, *Pelo* **شعر**, *Oreja* **أذن**, etc. (menos de 3%), como se ve en el siguiente gráfico (20). El eje vertical representa



las partes del cuerpo en árabe más frecuentes relacionadas con las equivalencias no somáticas del tipo *Parcial (A)*. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

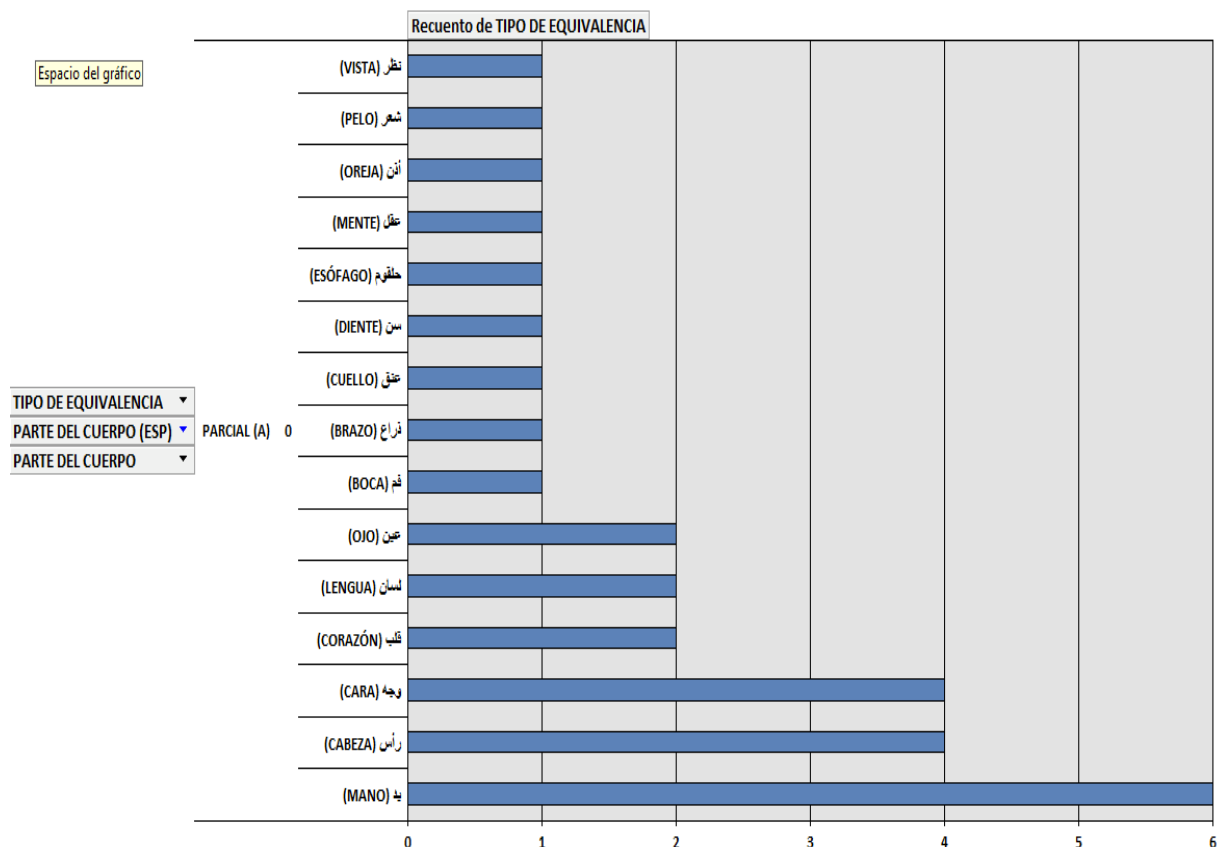


GRÁFICO (20)

Ejemplos de las equivalencias no somáticas relacionadas con las denominaciones en árabe para las partes de cuerpo árabes más frecuentes y menos frecuentes

PARCIAL (A): 0 MANO يد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
سحب يده من	Tiró mano suya de algo	sāḥabā yādāhū mīn	Quitarse del medio	Rehusar, declinar o descartar hacer, o seguir haciendo, algo

PARCIAL (A): 0

MANO يد

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
كسبت يداه	Han ganado sus manos	Kāsībāt yādah	<b>Buscárselo uno mismo</b>	Uno es responsable de sus acciones
يد واحدة لا تصفق	Una mano no aplaude	Yādūn waḥīdā la tūṣāfiq	<b>La unión hace la fuerza</b>	Expresión de la importancia de la unión, cooperación y la ayuda
قدب كفيه	Revuelve palmas suyas.	Yūqāllībū kāffāyh	<b>Remorder la conciencia</b>	Expresión del remordimiento por algo
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	yāḍā' yādāhū bīl nar	<b>Jugar el todo por el todo</b>	Arriesgarse, aventurar
تحت يده	Debajo de mano suya.	Tāḥtā yādīh	<b>Bajo su autoridad</b>	Expresión del pleno control y autoridad ejercidos poralguien

PARCIAL (A): 0

CABEZA رأس

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
مرفوع الرأس (فلان)	(Fulano) Elevada la cabeza.	(fūlan) mārfw' 'al-rā's	<b>Estar henchido de orgullo</b>	Expresión de la satisfacción personal que se experimenta por algo propio o relativo a uno mismo (o a una persona cercana)
ضربتین بالرأس تؤلم	Dos golpes en la cabeza.	ḍārbātyn bīl rā's tū'līm (tūjī')	<b>Salir de Guatemala y entrar en Guatapeor</b>	Tener alguien varias desgracias, o experiencias que influyen negativamente, seguidas

PARCIAL (A): 0

CARA وجه

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
احمرَّ وجهه	Enrojació cara suya	'Tḥmārrā wājhūh	<b>Ponerse como un tomate</b>	Ruborizarse
عنت الوجوه	Sometieron las caras (a Dios) (religioso)	'ānāt 'al-wūjwh	<b>Someterse a Dios</b>	Sometimiento, sobretodo a Dios en el sentido religioso
وجه الأرض	Cara de la tierra.	Wājh 'al-'ārḍ	<b>La faz de la tierra</b>	Expresión de la generalidad y la inclusión de todo el

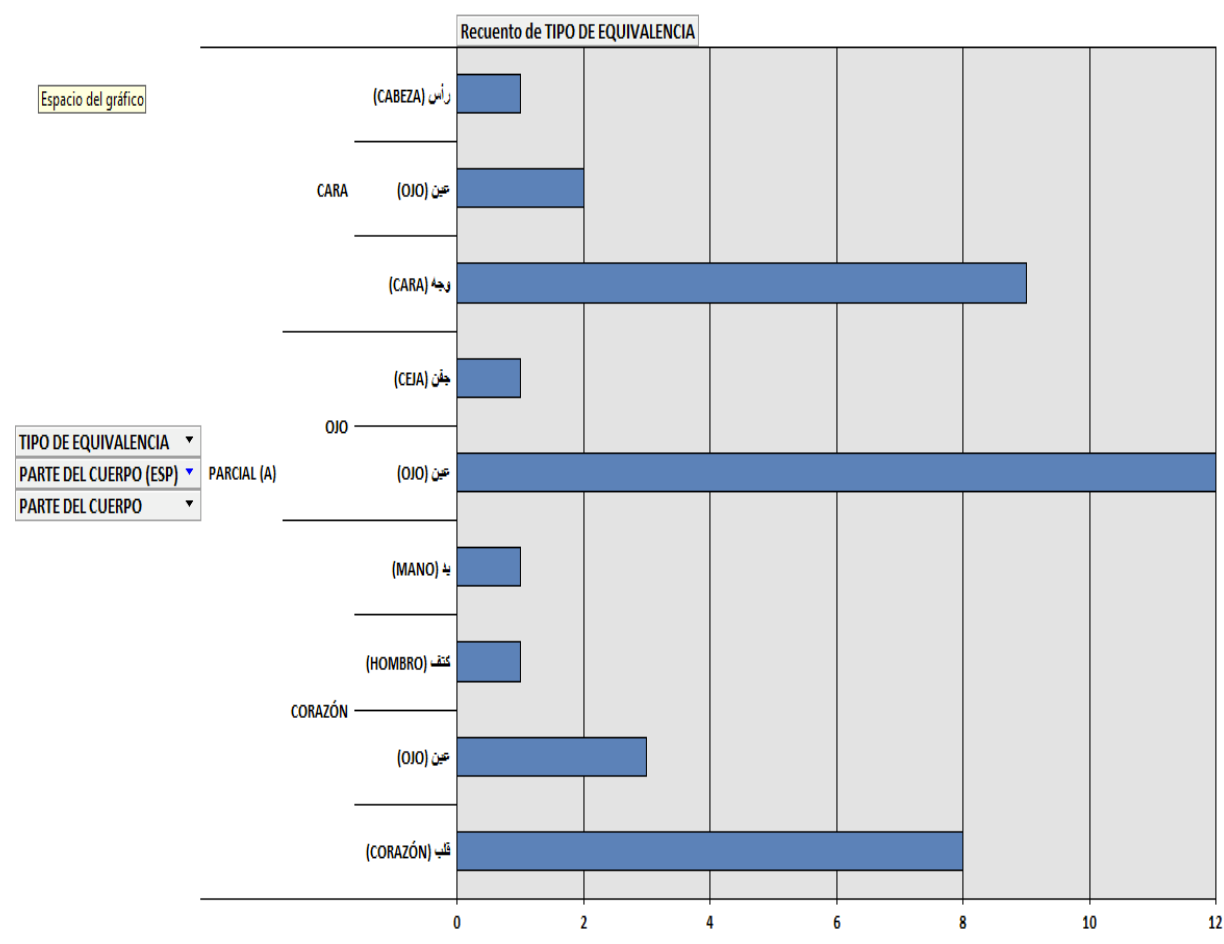
PARCIAL (A): 0 MANO يد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
				mundo
(فلان) أغلق (أوصد) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	(`āwṣādā) `āghlāqā (fūlan) `albabā fy wājhīh	<b>Dar con la puerta en los morros</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo a hacer algo
PARCIAL (A): 0 VISTA نظر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
النظر في (فلان) أعاد (الأمر)	Repitió (fulano) la visión en	ṯ`adā (fūlan) `al-nādhārā fy (`al-`āmr)	<b>Pensar algo dos veces</b>	Revisar y pensar otra vez en algo
PARCIAL (A): 0 PELO شعر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
كما تخرج الشعرة من العجين	Como sale el pelo de la masa.	Kāma tākhrūj `al-shā`rā mīn `al-`ājyn	<b>Ser escurridizo (como una anguila)</b>	Habilidad para salir de un aprieto
PARCIAL (A): 0 OREJA أذن				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
غرق حتى أذنيه	Se ahogó hasta orejas suyas	Ghārīqā ḥāta `ūdhūnāyh	<b>Estar de lleno en algo</b>	Expresión de la ocupación de alguien en algo como el estudio o trabajo. Se usa también para denotar a la implicación de alguien en algo

- *Equivalencias somáticas Parciales (A)*

Según hemos visto en el gráfico anterior (19), las partes del cuerpo más frecuentes en las equivalencias somáticas del tipo *Parcial (A)* son *Corazón (10%)*, *Ojo (10%)* y *Cara (9%)*.

Y las partes del cuerpo menos frecuentes de estas equivalencias somáticas son *Vena, Puño, Pecho...etc. (menos de 1%)*.

En el siguiente gráfico (21) veremos qué partes del cuerpo en árabe están relacionadas con equivalencias somáticas, y cuáles son menos frecuentes en las mismas. El eje vertical representa las partes del cuerpo más frecuentes en español de las equivalencias del tipo *Parcial (A)* junto con las partes del cuerpo en árabe relacionadas con las mismas. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (21)**

Como observamos en el gráfico anterior, la parte del cuerpo *Corazón* es la más frecuente (13 somatismos) entre las equivalencias somáticas y está relacionada con 4 partes del cuerpo en árabe donde el *corazón* القلب es la parte más frecuente. La otra parte del cuerpo más frecuente es *Ojo* (13 somatismos) relacionada con dos partes del cuerpo en árabe, aquí se comparten el mismo somatismo en árabe y español. La última parte frecuente es *Cara* (12 somatismos) y está relacionada con tres partes del cuerpo en árabe entre las que la cara وجه es la parte más frecuente con equivalencia somática.

Mostramos, a continuación, ejemplos de estas equivalencias, organizadas según las partes más frecuentes

PARCIAL (A): CORAZÓN					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
مقفل (فلان) القلب	(Fulano) Cerrado el corazón	(fūlan) mūqfālū ‘al-qālb	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Denota a quien despoja de los sentimientos humanos	(CORAZÓN) قلب
اللي بقلبه على لسانه	Lo que con corazón suyo sobre lengua suya	‘īlly bī qālbīh ‘āla līsanīh	<b>Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos</b>	Hablar sinceramente	(CORAZÓN) قلب
(فلان) تحجر قلب	Se puso como una piedra corazón de fulano	tāhājjarā qālbā (fūlan)	<b>Tener el corazón duro</b>	Actuar con insensibilidad, sin sentimientos	(CORAZÓN) قلب
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	rāqqāt ‘āynah	<b>Ablandarse el corazón</b>	Denota compasión y bondad	(OJO) عين
له عليه يد	Tiene sobre él mano	Lāhū ‘ālāyhī yād	<b>Tener buen corazón</b>	Denota la caridad, bondad y virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	(MANO) يد
ارتعدت فرائصه	Temblo Fra2esuh (Frisa: es una parte orgánica que está entre el hombro y el	‘īrtā‘ādāt fāra‘īḍhū	<b>Dar un salto el corazón</b>	Expresión del pánico, miedo y confusión causados por algo	(HOMBRO) كتف

PARCIAL (A): CORAZÓN

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
	pecho				

PARCIAL (A): OJO(S)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
كُتِبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	Kādhābāthū 'āynah	<b>No poder fiarse de sus ojos</b>	Ofuscar la visión de alguien. Ver lo que no es verdad: ilusión	عين (OJO)
بِعْيُونٍ مَفْتُوحَةٍ	Con ojos abiertos.	Bī 'ywnīn māftwhā	<b>Andar con cien ojos</b>	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	عين (OJO)
أَصَابَتْهُ عَيْنٌ	Alcanzó ojo	'āṣabāthū 'āyn	<b>Echar mal de ojo</b>	Recibir una mirada envidiosa de alguien	عين (OJO)
عَيْنٌ تَفْلُقُ (فُلَانٍ) الْحَجَرَ	Ojo de (fulano) divide la piedra	'āynū (fūlan) tāflīq 'al-ḥājār	<b>Mirar con ojos de envidia</b>	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas	عين (OJO)
لَمْ يَغْمُضْ لَهُ جَفْنٌ	No cerró a él párpado	Lām yāghmāḍ lāhū jīfn	<b>No pegar ojo</b>	No poder dormir. Estar despierto toda la noche por preocupación	جفن (CEJA)

PARCIAL (A): CARA

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
بِعَيْنِ الرِّضَا	Con el ojo de la satisfacción.	Bī 'āyn 'al-rīḍa	<b>Poner buena cara</b>	Recibir y ver todo con resignación y aceptación	عين (OJO)
لَا يَقْطَعُ الرَّأْسَ إِلَّا الَّذِي رَكَّبَهُ	No corta la cabeza salvo quien la montó (Dios)	La yāqtā' 'al-rās 'illa 'lly rākkābha	<b>No conocer la cara al miedo</b>	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	(CABEZA) رَأْسٌ
بِوَجْهِهِ مَكْشُوفٍ	Con cara descubierta	Bī wājhīn mākshwf	<b>A cara descubierta</b>	Hacer algo en público con audacia o descaro	(CARA) وَجْهٌ
قَلْبٌ وَجْهَهُ عَنْهُ	Volvió cara suya de él	qālābā wājhāhū 'ān	<b>Huir la cara</b>	Ignorar a alguien por ser una molestia	(CARA) وَجْهٌ
لَا يَطَّلِعُ بِوَجْهِهِ	No mira a la cara	la yāṭṭāllā' bī wājih	<b>No mirar a la</b>	Ignorar a alguien y no	(CARA)

PARCIAL (A): CARA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
(فلان)	(a fulano)	(fūlan)	<b>cara (a alguien)</b>	hacerle caso por enfado	وجه
يحفظ ماء وجهه	Mantiene agua cara suya	yāḥfāẓ ma'ā wājhih	<b>Salvar la cara</b>	Respetarse a si mismo y guardar su dignidad	(CARA) وجه
وجهه في قفاه	Cara suya en su propio culo	Wājhihū fy qāfah	<b>Caerse cara de vergüenza</b>	Decepción, sentir vergüenza (en el sentido negativo)	(CARA) وجه

En cuanto a las equivalencias somáticas menos frecuentes vemos en el siguiente gráfico (22) cuáles son junto con las partes del cuerpo en árabe relacionadas con ellas. Mostramos después ejemplos de estas equivalencias. El eje vertical representa las partes del cuerpo menos frecuentes en español de las equivalencias del tipo *Parcial (A)* con las partes del cuerpo en árabe relacionadas con las mismas. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

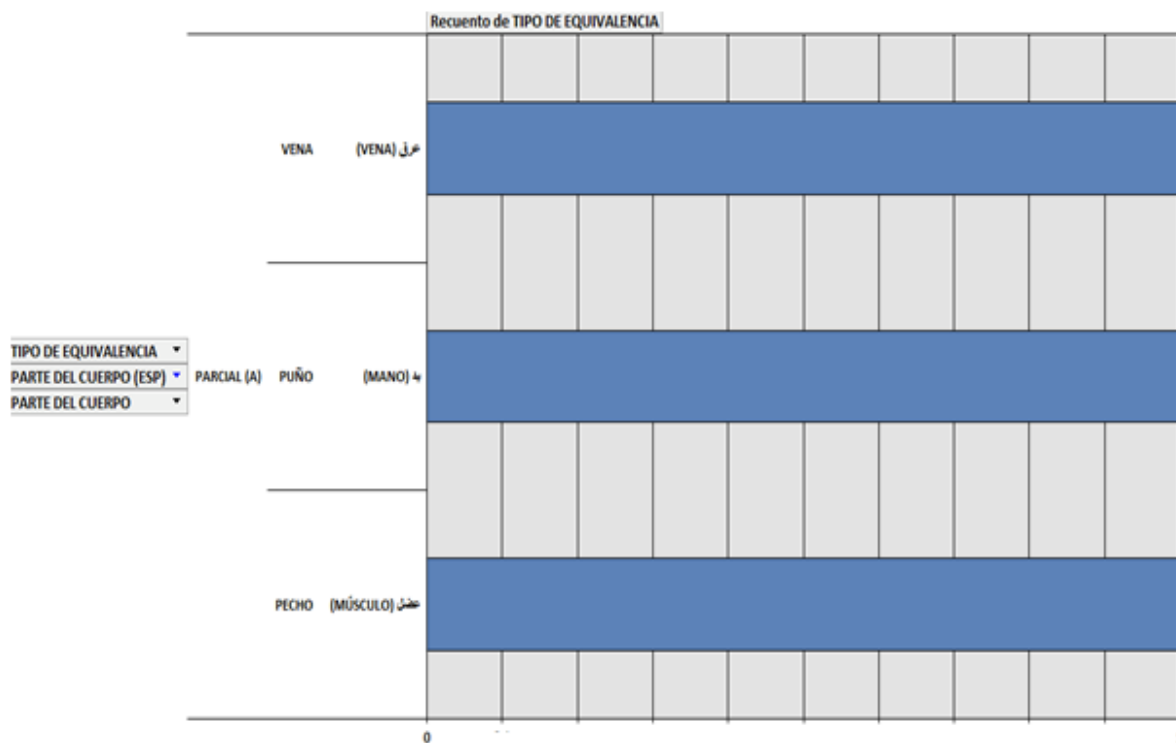


GRÁFICO (22)

PARCIAL (A): PECHO					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
يسْتَعْرِضُ عضلاته	Expone músculos suyos	yāstā'riḍ 'āḍālatih	<b>Sacar pecho</b>	Expresión de poder, fuerza y orgullo	(MÚSCULO) عضل

PARCIAL (A): PUÑO					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	Yādāhū māghlwlātūn 'īla 'ūnūqīh	<b>Ser la virgen del puño</b>	Persona tacaña. No gastar dinero. Poco dadivoso	(MANO) يد

PARCIAL (A): VENA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
انتفخ وريده	Se hinchó vena suya.	'īntāfākḥā wārydūh	<b>Hincharse las venas</b>	Expresión del intenso enfado y la ira de alguien	(VENA) عرق

### 7.2.2.2 *Equivalencias Parciales (B)*

Son equivalencias que se producen cuando según la relación entre los criterios de la coincidencia del significado denotativo, connotativo, coincidencia del componente y el registro. Existen 10 casos para este subtipo de equivalencias:

- Coincide totalmente el registro y coinciden parcialmente el significado connotativo y el denotativo, pero sin coincidencia del componente.
- Coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo, pero sin coincidencia del componente y el registro.
- Coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo, y coincide totalmente el componente, pero sin coincidencia del registro.



- Coincide totalmente el significado denotativo y connotativo, pero sin coincidencia en el componente y el registro.
- Coinciden totalmente el registro y el significado connotativo, y coincide parcialmente el significado denotativo, pero no coincide el componente.
- Coinciden totalmente el registro y el significado connotativo, y coinciden parcialmente el significado denotativo y el componente.
- Coincide totalmente el registro y coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo y el componente.
- No coincide el registro y coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo y el componente.
- Coinciden totalmente el significado connotativo y el componente, y coincide parcialmente el significado denotativo, pero sin coincidencia en el registro.
- Coinciden totalmente el componente y el registro, y coinciden parcialmente el significado connotativo y denotativo.

Este subtipo de equivalencias forman el 23% de la base de datos con 269 equivalencias distribuidas en equivalencias no somáticas (171 equivalencias) y equivalencias somáticas (98 somatismos). En el gráfico (23) mostramos estas cifras de las equivalencias somáticas y no somáticas. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español de las equivalencias de tipo *Parcial (B)* y las equivalencias no somáticas con la marca (0). El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada componente somático y no somático.

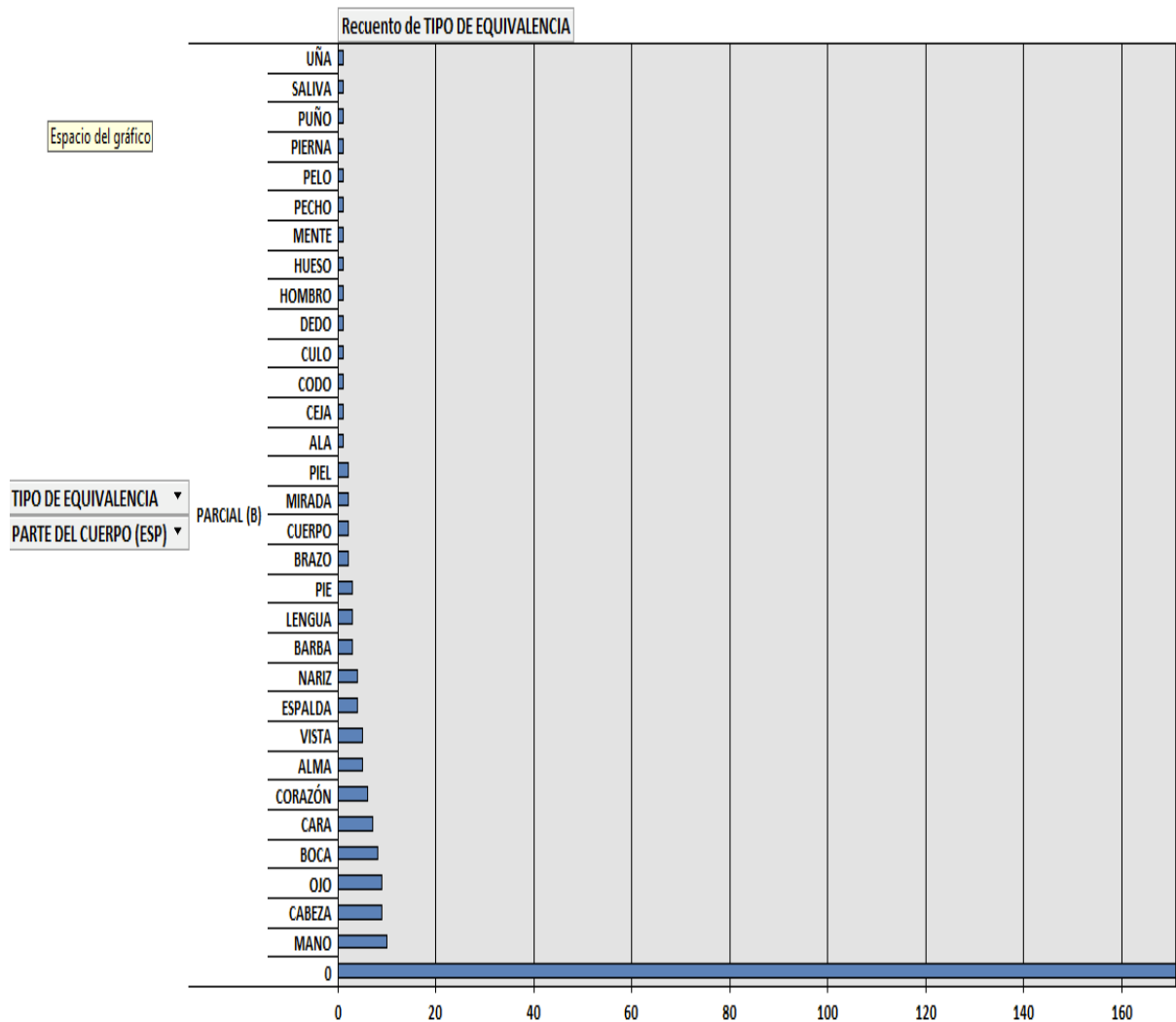


GRÁFICO (23)

- **Equivalencias no somáticas Parcial (B)**

Estas equivalencias son más frecuentes que las equivalencias somáticas del tipo *Parcial (B)*. Las partes del cuerpo más frecuentes en árabe relacionadas con estas equivalencias no somáticas son ojo عين 13% (22 equivalencias), corazón قلب 11% (18 equivalencias), mano يد 10% (17 equivalencias). Y las partes menos frecuentes relacionadas con estas equivalencias son vena عرق, piel جلد, palma كف, etc. (menos de 1%). En el siguiente gráfico (24) vemos la distribución de esas partes. El eje vertical representa las partes del cuerpo en árabe de las

equivalencias no somáticas del tipo Parcial (B), cada parte del cuerpo en árabe esta traducida al castellano entre paréntesis. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

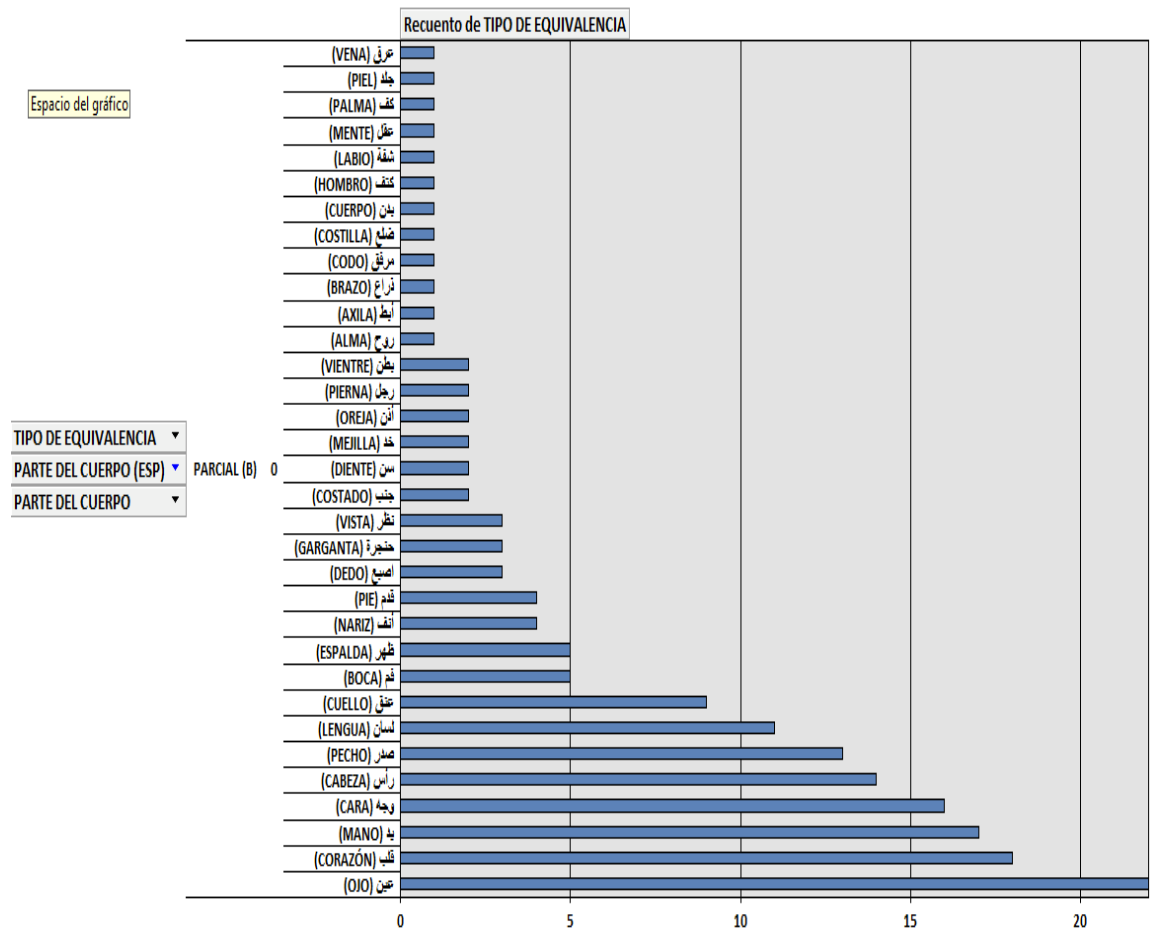


GRÁFICO (24)

Ejemplos de este tipo de equivalencias no somáticas listando las partes más frecuentes del árabe y las tres partes menos frecuentes son:

PARCIAL (B): 0				
OJO عين				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
يسرق الكحل من العين	Roba el delineador (khol)	yāsrīq 'l-kūḥl mīn 'a-'āyn	Robar hasta los empastes	Habilidad de alguien para robar o engañar

PARCIAL (B): 0 OJO عَيْن				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
	del ojo			
العين بصيره واليد قصيره	El ojo es perspicaz y la mano es corta	ʿal-ʿāynū fāṣyra wī ʿal-yīdū qīṣyra	<b>Querer y no poder</b>	Incapacidad para ayudar y asistir a los demás. También se usa para denotar a la pobreza
(فلان) كسر (فلان) عين	Rompió (fulano) ojo (mengano)	Kāsārā (fūlan) ʿāynā (fūlan)	<b>Sacar los colores</b>	Sentirse alguien avergonzado por el favor que le hace otro
(فلان) ملاً (فلان) عين	Llenó (fulano) ojo (mengano).	Mālāʿā (fūlan) ʿāynā (fūlan)	<b>Caer bien a alguien</b>	Denota la bondad y la buena impresión de alguien
فاضت عيناه	Se desbordaron sus ojos	faḍāt ʿāynah	<b>Saltarse las lágrimas a alguien</b>	Llenar los ojos de lágrimas. Llorar
رَفَّتْ عَيْنُهُ	Pestañaron sus ojos	rāffāt ʿāynah	<b>Fruncir el ceño</b>	Esperar que suceda algo malo o un daño
من طرف خفي	De ojo escondido	Mīn ṭarāfin khāfiy	<b>De tapadillo</b>	Denota un acto realizado de manera oculta y secreta
بنت العين	Hija del ojo.	Bīntū ʿal-ʿāyn	<b>Lágrimas</b>	Lágrimas. Tristeza
كَبَّتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	Kādhābāthū ʿāynah	<b>No fiarse de las apariencias</b>	Ofuscar la visión de alguien. Ver lo que no es verdad: ilusión
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	sāqāṭā mīn ʿāyny	<b>Perder la vergüenza</b>	No respetar o despreciar a alguien

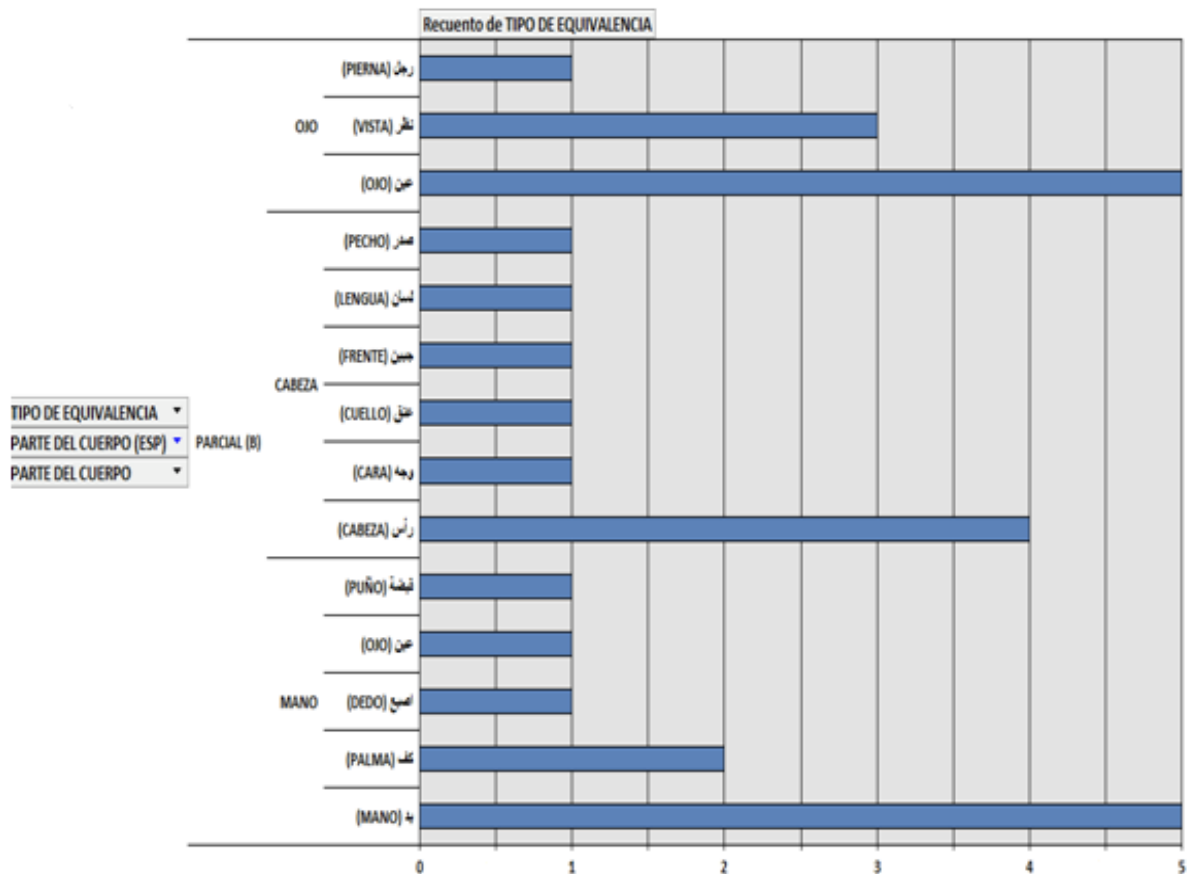
PARCIAL (B): 0 CORAZÓN قَلْب				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
(فلان) مريض القلب	(Fulano) Enfermo del corazón.	(fūlan) māryḍ ʿal- qālb	<b>Estar amargado</b>	Denota la envidia, enemistad y odio de alguien
رابط الجأش	Atado de alma o corazón	rabīṭ ʿal-jāʿ sh	<b>Tener agallas</b>	Ser valiente y audaz
بارد القلب	Frío el corazón	Barīdū ʿal-qālb	<b>Ser un flojo</b>	Persona torpe, mentecata y tonta
ثنى قلبه	Plegó corazón suyo	thāna qālbāh	<b>Cambiar de parecer</b>	Rechazar algo o cambiar de opinión
ختم الله على قلبه	Selló Allah (Dios) sobre su corazón	khātāmā ʿallāhū ʿāla qālbīh	<b>Excomulgado: solo para la confesión católica, no para la protestante</b>	Una metáfora de falta de orientación, se usa para personas que no tienen ni aceptan la fe en Dios
ربط الله على قلبه	Ató Allah (Dios) sobre su corazón	rābāṭā ʿallāhū ʿāla qālbīh	<b>Dar el valor</b>	Fortalecer a alguien para enfrentarse a adversidades

				y problemas
طبع على قلبه	Impresó en el corazón	ṭābā'ā 'āla qālbīh	<b>Excomulgado: solo para la confesión católica, no</b>	Designaa personas dedudosa moral y que
<b>PARCIAL (B): 0</b>				
<b>MANO يد</b>				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO
اليد السفلى	La mano baja	'al-yādū 'al-sūfla	<b>Mendigo</b>	Designa ala persona que pide dinero a cambio de nada. Mendigo
يد الله مع الجماعة	Mano de Allah (Dios) con la unión.	Yādū 'allāhī mā' 'al-jāma'a	<b>La unión hace la fuerza</b>	Designa la conservación , el cuidado y la bendición de Diosala unión de la gente
خلع يده من	Despegó mano suya de .	Khālā'a yādāhū mīn	<b>Quitarse algo de encima</b>	Rechazar e impedir algo. Escapar de una situación molesta o difícil
تربت يدا (فلان)	Se pegó mano suya a la tierra	Tārībāt yāda (fūlan)	<b>Dar gracias a Dios</b>	Expresa una oración de bondad y para alabanza
(فلان)مَدَّ يده الى (فلان)	Tendió (fulano) mano suya a (fulano)	māddā (fūlan) yādāhū 'īla (fūlan)	<b>Poner el cazo</b>	Pedir ayuda económica de los demás
قبّل يده	Beso mano suya.	Qābbālā yādāh	<b>Quitarse el sombrero</b>	Fórmula de cortesía y respeto
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	La yūwāssīkh yādūhū	<b>Quitarse de problemas</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	'ākhādā 'āla yādīh	<b>Poner un freno</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores
تحت يده	Debajo de mano suya.	Tāhtā yādīh	<b>Estar a merced de alguien</b>	Se usa para expresar el pleno control y autoridad de alguien

- **Equivalencia Somática Parcial (B)**

Las partes de cuerpo más frecuentes en este tipo de equivalencias somáticas son *Mano* (4%), *Cabeza* (4%), y *Ojo* (3%) como puede verse en el gráfico anterior (21). Las partes menos frecuentes son *Uña*, *Puño*, *Pierna*, etc. (menos del 1%). En el gráfico (25) mostramos las partes del cuerpo en árabe relacionadas con los somatismos del tipo *Parcial (B)*. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español más frecuentes en las equivalencias

somáticas del tipo *Parcial (B)* relacionadas con las partes del cuerpo en árabe, cada parte del cuerpo en árabe esta traducida al castellano entre paréntesis. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (25)**

En la parte del cuerpo *Mano* se observan 5 partes del cuerpo árabe relacionadas con ella en árabe con *Mano* *يد* como parte relacionada más frecuente. En *Cabeza* encontramos 6 partes del cuerpo relacionadas con ella en árabe, el término *cabeza* *رأس* es la parte más frecuente. *Ojo* solo está relacionada con 3 partes del cuerpo en árabe donde *ojo* *عين* es la más frecuente. Ejemplos de estas partes del cuerpo lo encontramos en la siguiente tabla:

PARCIAL (B): MANO

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
نظر إليه بعين الشفقة	Mirar con el ojo de la compasión a (alguien)	Nāḏārā 'īlāyhī bī 'āyn 'al-shāfāqa	Llevar la mano blanda o ligera	Ayudar o tratar a alguien por compasión	(OJO) عين
في (فلان) وقع (فلان) قبضة	Cayó (fulano) en puño (fulano)	wāqā'ā (fūlan) fy qābḏāt (fūlan)	Caer en manos de alguien	Estar bajo el dominio de alguien	(PUÑO) قبضة
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	yā'rīf 'al-mākan mīthlā kāffih	Conocer un lugar como a la palma de sus manos	Conocer un sitio o lugar perfectamente	(PALMA) كف
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	La yūwāssīkh yādūhū	Quitarse de ruidos	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	(MANO) يد
عن ظهر يد	De espalda mano	'ān ḏāhrī yād	A manos llenas	Expresa la generosidad alguien que ofrece algo gratuitamente y en abundancia	(MANO) يد
وضع يده في (فلان) يد	Puso mano suya en mano (fulano)	Wāḏā'ā yādūhū fy yādī (fūlan)	Ir cogidos de la mano	Expresa la unión y el acuerdo entre personas	(MANO) يد
اليد العليا	La mano alta	'al-yādū 'al-'ūlya	Manos abiertas	Designa a una persona generosa que da dinero de forma gratuita	(MANO) يد
أصابع خفية	Dedos ocultos	'āṣabī' khāfiyyā	Bajo mano	Expresa la ocultación o la ambigüedad del responsable de una acción	(DEDO) اصبع
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	yā'rīf 'al-mākan mīthlā kāffih	Conocer un lugar como sus manos	Conocer un sitio o lugar perfectamente	(PALMA) كف

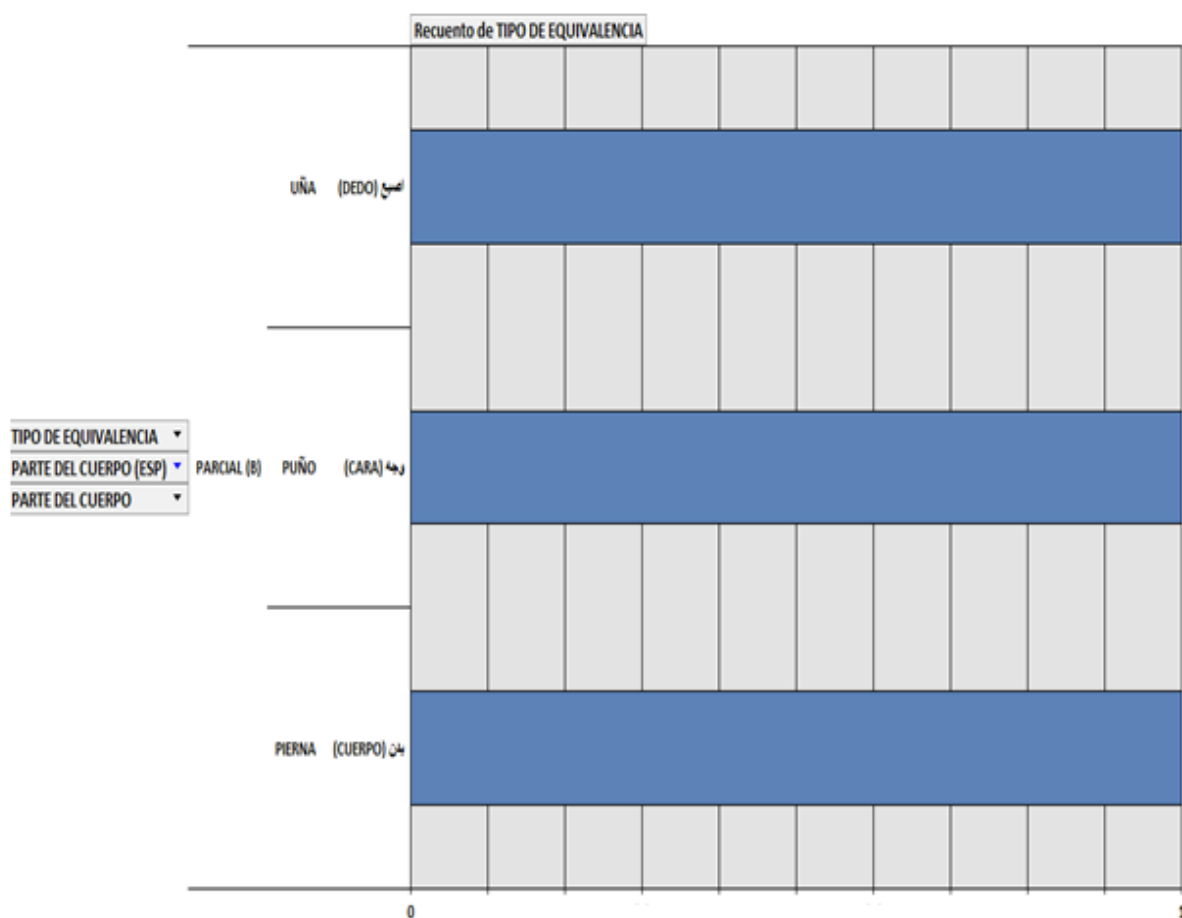
PARCIAL (B): CABEZA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
أدار الأمر في رأسه	Giró algo en cabeza suya	ʿādarā ʿal-ʿāmrā fy rāʿsīh	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva	(CABEZA) رأس
امتلك ناصية (كذا)	Ha tenido frente de (algo)	ʿīmtālākā naṣīyātā (kādhā)	<b>Estar a la cabeza de algo</b>	Indicaperfección y dominio de algo	(FRENTE) جبين
حنى رأسه للعاصفة	Inclinó cabeza suya a la tormenta	ḥāna rāʿsūhū līlʿaṣīfā	<b>Agachar la cabeza</b>	Conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto	(CABEZA) رأس
لسان (فلان) قومه	Fulano lengua de su pueblo.	(fūlan) līsanū qāwmīh	<b>Hacer cabeza</b>	El representante de su pueblo. El presidente. El que manda	(LENGUA) لسان
صدر الشيء	El pecho de algo	ṣādrū ʿal-shāyʿ	<b>Cabecera, cabeza</b>	Inicio, introducción o vanguardia de algo	(PECHO) صدر
أذل (الأمر) أذل (فلان) عنق	Humilló (algo) cuello de (fulano).	ʿādhāllā (ʿal-ʿāmrū) ʿūnqā (fūlan)	<b>Agachar la cabeza</b>	Hacer sentir inferior. Abatir el orgullo de alguien. Humillar	(CUELLO) عنق
أراق ماء وجهه	Derramó agua de cara suya.	ʿāraqā maʿā wājhīh	<b>Agachar la cabeza</b>	Hacer sentir inferior. Abatir el orgullo de alguien. Humillar	(CARA) وجه
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	rākībā rāʿsūh	<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>	Mostrar terquedad en seguir haciendo algo equivocado	(CABEZA) رأس

PARCIAL (B): CABEZA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
العين تأكل قبل الفم	El ojo come antes de la boca	ʿal-ʿāynū tāʿkūl qāblā ʿal-fām	<b>Comer con los ojos</b>	Desear la comida que tiene buen aspecto	(OJO) عين
قبل ارتداد الطرف	Antes de cerrar el ojo	Qāblā ʿīrtīdād ʿal-ṭārf	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Denota rapidez	(OJO) عين
رجلي على رجلك	Pierna mía sobre pierna tuya.	Rījly ʿāla rījlāk	<b>No quitar el ojo encima</b>	Acompañar y seguir a alguien para controlarle, se usa normalmente en relación con parejas sentimentales	(PIERNA) رجل
(فلان) غَضَّ البصر	Cerró (fulano) la vista	ghāḍḍā (fūlan) ʿal-bāṣār	<b>Cerrar los ojos</b>	Mostrarse alguien educado y cortés	(VISTA) نظر



PARCIAL (B): CABEZA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
				cuando mira a alguien	
لا يرفع (فلان) بصره في (فلان)	(Fulano) No levanta su visión en (mengano).	(fūlan) la yārfā' bāṣārūhū fy (fūlan)	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Denota el respeto y aprecio al mirar a alguien. Educado	نظر (VISTA)
لا يرفع (فلان) عينه في (فلان)	(Fulano) No levanta ojo suyo en (fulano.).	(fūlan) la yārfā' 'āynūhū fy (fūlan)	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Respetar y apreciar a alguien	عين (OJO)
(فلان) ملاً (فلان) عين	Llenó (fulano) ojo (mengano).	Mālā'ā (fūlan) 'āynā (fūlan)	<b>Ser buena persona</b>	Bondad y la buena impresión causada por alguien	عين (OJO)
تحت عينيه (بعينه)	Abajo sus ojos (con ojos suyo)	tāhtā 'āynāyh (bī'āynāyh)	<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	Cuidar de algo o alguien atentamente	عين (OJO)
على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	'āla mār'a mīn (fūlan)	<b>Delante de los ojos</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	نظر (VISTA)

En cuanto a las equivalencias somáticas menos frecuentes vemos en el siguiente gráfico (26) cuáles son y las partes del cuerpo árabes relacionadas con las mismas. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español menos frecuentes de las equivalencias somáticas del tipo *Parcial (B)* relacionadas con las partes del cuerpo en árabe, cada parte del cuerpo en árabe esta traducida al castellano entre paréntesis. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe. A continuación citamos ejemplos de estas equivalencias.



**GRÁFICO (26)**

Como observamos en el gráfico (26) la parte del cuerpo *Pierna* está relacionada sólo con una parte del cuerpo en árabe: *Cuerpo* بدن. *Puño* está relacionada con *Cara* وجه, y en la parte *Uña* encontramos en árabe *dedo* اصبع. Ejemplos de estas partes del cuerpo menos frecuentes son los siguientes:

PARCIAL (B): PIERNA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
اقشعرَ بدنه	Tembló cuerpo suyo	ʿīqshā'arrā bādānāhū	Temblar las piernas	Expresa el temor y la afectación por algo	بدن (CUERPO)

PARCIAL (B): PUÑO					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
عابس وجه	Cara hosca	‘abīsūn wājhūh	Como un puño	Ávaro	وجه (CARA)

PARCIAL (B): UÑA					
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	PARTE DEL CUERPO
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	yā‘ūḍ ‘āla ‘āṣabī‘ih	Morderse las uñas	Expresa el remordimiento y la rabia por algo	اصبع (DEDO)

### 7.2.3. Equivalencias Aparentes

Son equivalencias que se dan cuando los elementos constitutivos de las unidades del fraseologismo en la lengua origen y lengua meta presentan similitud formal, pero diferencia semántica, son denominadas *falsos amigos* (FA), Corpas Pastor (2003, págs. 208-209).

Éste término se usa en el campo de traductología, y es conocido en otras lenguas como en el inglés “*false friends*”, en el francés “*faux-ami*” y en el alemán “*Falscher Freund*”. En la lengua árabe no encontramos un sinónimo de éste término. Para ello, proponemos denominarlo equivalencias aparentes<sup>246</sup> “النظائر الظاهرية”, o incluso, podemos tomar prestado el término de origen falsos amigos y traducirlo, adecuadamente, al árabe como en “الأصدقاء المزيفون”<sup>247</sup>. Desde nuestro punto de vista podemos considerar el término *falsos amigos* “الأصدقاء المزيفون” como una denominación general de éste tipo de equivalencias, y el término *equivalencias aparentes* “النظائر الظاهرية” lo utilizamos en el grado de equivalencia, como término técnico en la traductología.

Se entiende por éste término general:

246 Como la denominación de Corpas Pastor, 2003:208

247 La traducción es del candidato.

“[...] aquellas palabras que presentan cierta semejanza en dos lenguas cuyo significado es considerablemente diferente. Esa semejanza puede arrastrar al traductor a correspondencias inadecuadas” Muñiz (2001, pág. 163).

Así, los FA son una denominación de la equivalencia aparente que se dan unidades de la lengua de origen a la lengua meta presentando similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero con diferencia semántica, Corpas Pastor (2003).

Este tipo de equivalencia se considera como un problema, especialmente en la traducción. Tanto el traductor como el hablante de una lengua extranjera caen en una trampa al traducir o entender erróneamente una expresión de la lengua de origen a la lengua meta. A continuación estudiamos algunos casos de FA en la fraseología somática árabe – español.

Los FA semánticos se subdividen en dos tipos, los FA totales que comparten un origen común y difieren completamente en el significado, y otro tipo, los FA parciales que comparten al menos uno de los significados y difieren en otro u otros significados, Domínguez (2009).

Esto tipo de equivalencias son menos frecuentes en nuestra base de datos, forman el 4% (53) de las equivalencias. Como hemos indicado en el párrafo anterior estas equivalencias se dividen en dos subtipos *Equivalencias aparentes totales (FA totales)* 38 unidades (3%) y *Equivalencias aparentes parciales (FA parciales)* 15 unidades (1%).

### **7.2.3.1. Equivalencias aparentes totales**

Contemplamos seis escenarios que pueden dar origen a estas equivalencias aparentes totales:

- Coinciden totalmente el registro, el significado connotativo y el componente, pero no coincide el significado denotativo.

- Coinciden totalmente el significado connotativo y el componente, pero no coinciden el significado denotativo ni el registro.
- Coincide totalmente el componente, pero no coinciden el significado denotativo y connotativo ni el registro.
- Coinciden totalmente el registro y el componente, pero no coinciden el significado denotativo y connotativo.
- Coinciden totalmente el registro y el componente, y coincide parcialmente el significado connotativo, pero no coincide el significado denotativo.
- Coincide totalmente el componente y coincide parcialmente el significado connotativo, pero no coinciden el significado denotativo ni el registro.

Las partes del cuerpo más frecuentes de este tipo de equivalencias son *Mano* (8 equivalencias), *Ojo* (5 equivalencias) y *Nariz* (4 equivalencias). Y, las partes menos frecuentes son *Uña*, *Pelo*, *Pecho*, *etc.* (cuentan de sola una equivalencia). En el siguiente gráfico (27) mostramos estos datos. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español de las equivalencias aparentes. El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada componente somático.

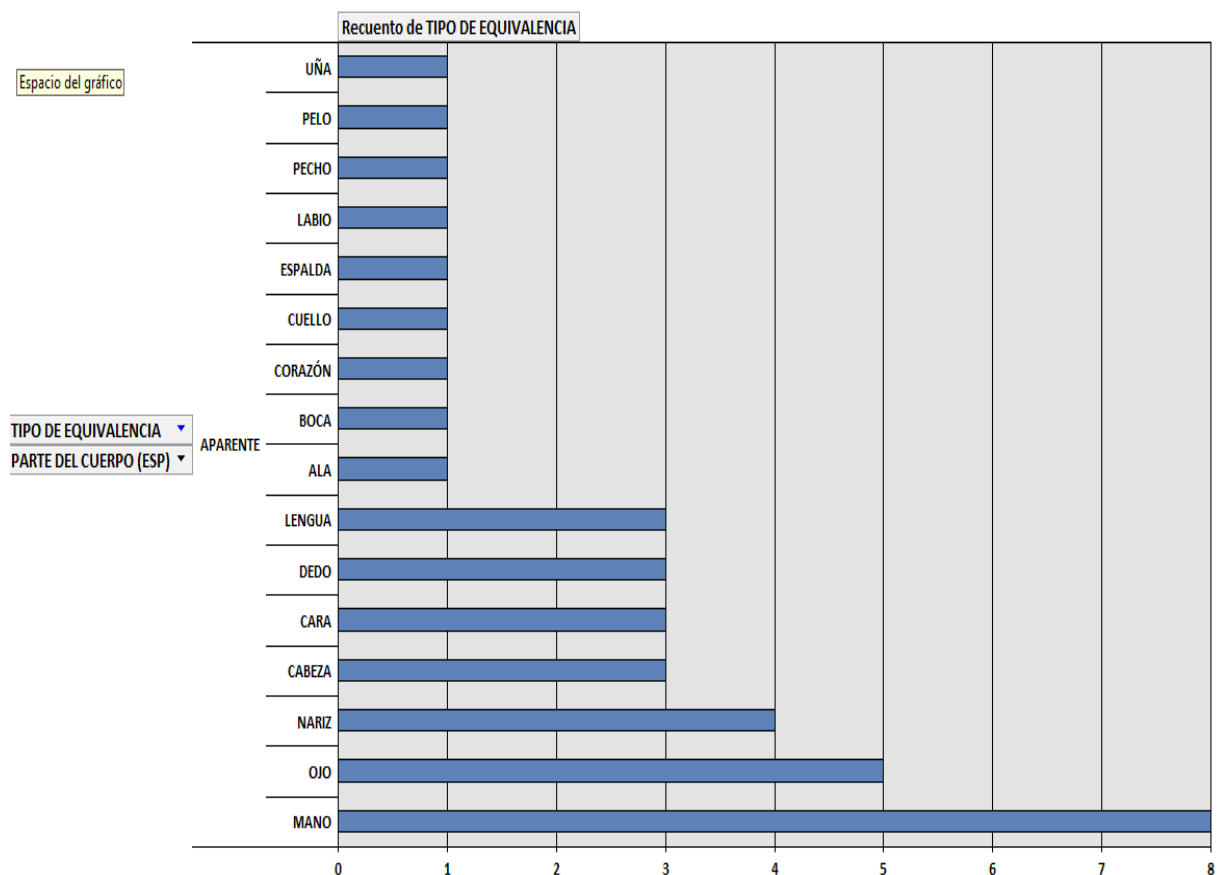


GRÁFICO (27)

En la siguiente tabla citamos ejemplos de este tipo de equivalencias aparentes totales, con las partes del cuerpo más frecuentes y las partes menos frecuentes:

APARENTE TOTAL: MANO يَد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
خفيف اليد	Ligera la mano	khāfyfū 'al-yād	Expresa la habilidad de alguien en la magia, en el robo y en alguna profesión como el médico	<b>Llevar la mano blanda, o ligera</b>
له عليه يد	Tiene sobre él mano	Lāhū 'ālāyhī yād	Caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	<b>Tener mano sobrealguien</b>
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	La yūwāssīkh yādūhū	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	<b>Ensuciar la mano</b>
(فلان)مدَّ يده الى	Tendió (fulano) mano suya a	māddā (fūlan) yādāhū 'īla (fūlan)	Pedir ayuda económica a los demás	<b>Alargar (tender) la mano</b>

APARENTE TOTAL: MANO يد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان)	(fulano)			
وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	Wādā'ā yādāhū bīlmāwdw'	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver algo	<b>Echar una mano</b>
من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	Mīn yādīh 'īla fāmīh	Ganar dinero sólo para cubrir los gastos	<b>Vivir de la mano a la boca se pierde la sopa</b>
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	yāḍā' yādāhū bīl nar	Arriesgarse, aventurar	<b>Poner la mano en el fuego</b>

APARENTE TOTAL: OJO عين				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) وضع اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Wādā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Demostración de un hecho aportando pruebas	<b>Meter (a alguien) los dedos por los ojos</b>
رَفَّتْ عَيْنه	Pestañaron sus ojos	rāffāt 'āynah	Esperar que suceda algo malo o un daño	<b>(No) pestañar el ojo</b>
ذَرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	Dhārr 'al-rāmad fy 'al-'ūywn	Ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	<b>Echar tierra a los ojos</b>
عين (الصواب) الحق (اليقين)	Ojo del derecho (certeza, verdad)	'āynū 'al-ḥāq ('al-ṣāwab, 'al-yāqyn)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>
يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	yākwn bāynā 'āynāyn (fūlan)	Denota cariño por alguien, a quien se protege y cuida	<b>Tener entre ojos a alguien</b>

APARENTE TOTAL: NARIZ أنف				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(يطلع) يخرج من مناخيره	Salirse de sus narices	yāṭlā' mīn mānakhyrūh	Tener de sobra o mucho de más de lo necesario. Estar harto de algo como una comida por ejemplo	<b>Salir de las narices</b>
(يحكي) يتكلم من مناخيره	Hablar de sus narices	yātākāllām mīn mānakhyrīh	Hablar con arrogancia y vanidad	<b>Hablar por las narices</b>
(يكسر) يحطم	Romper sus	yāksīr mīnakhyrūh	Ser alguien ofendido y	<b>Romperse las</b>

APARENTE TOTAL: NARIZ أنف				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
مناخيره	narices		humillado por otra persona	<b>narices</b>
يحكي (بتكلم) من رأس مناخيره	Hablar de la cabeza de sus narices	yāḥky mīn rā's mānakhyrīh	Hablar con arrogancia y vanidad	<b>Hablar por la cabeza de las narices</b>

APARENTE TOTAL: UÑA ظفر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
طالت أظافر (فلان)	Alargó uñas de (fulano).	ṭalāt 'āzafīrū (fūlan)	Se usa para quien rebasa los límites por estar en o alcanzar una posición alta	<b>Uñas largas</b>

APARENTE TOTAL: PELO شعر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	La yāhūzzū mīnhū shā'rā	No resultar afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	<b>No tocar un pelo</b>

APARENTE TOTAL: PECHO صدر				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	ʿītāsā'ā ṣādrāhū	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	<b>Henchir el pecho</b>

### 7.2.3.2. Equivalencias aparentes parciales

Aquí distinguimos también seis condiciones para que se formen las equivalencias aparentes parciales:



- Coinciden parcialmente el significado denotativo, y coinciden totalmente el significado connotativo, el componente y el registro.
- Coincide parcialmente el significado denotativo, coinciden totalmente el significado connotativo y el componente, pero no coincide el registro.
- Coincide parcialmente el significado denotativo, coinciden totalmente el registro y el componente, pero no coincide el significado connotativo.
- Coincide parcialmente el significado denotativo, coincide totalmente el componente, pero no coinciden el significado connotativo ni el registro.
- Coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo, y coinciden totalmente el registro y el componente.
- Coinciden parcialmente el significado denotativo y connotativo, y coincide totalmente el componente, pero no coincide el registro.

Las partes del cuerpo más frecuentes en este tipo de equivalencias son *Cara* (4), *Mano* (3) y *Pie* (2). Las partes menos frecuentes son *Ojo*, *Hombro* y *Dedo*. En el siguiente gráfico (28) mostramos estas partes con el número de ocurrencias de cada una. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español de las equivalencias aparentes / parciales. El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada componente somático.

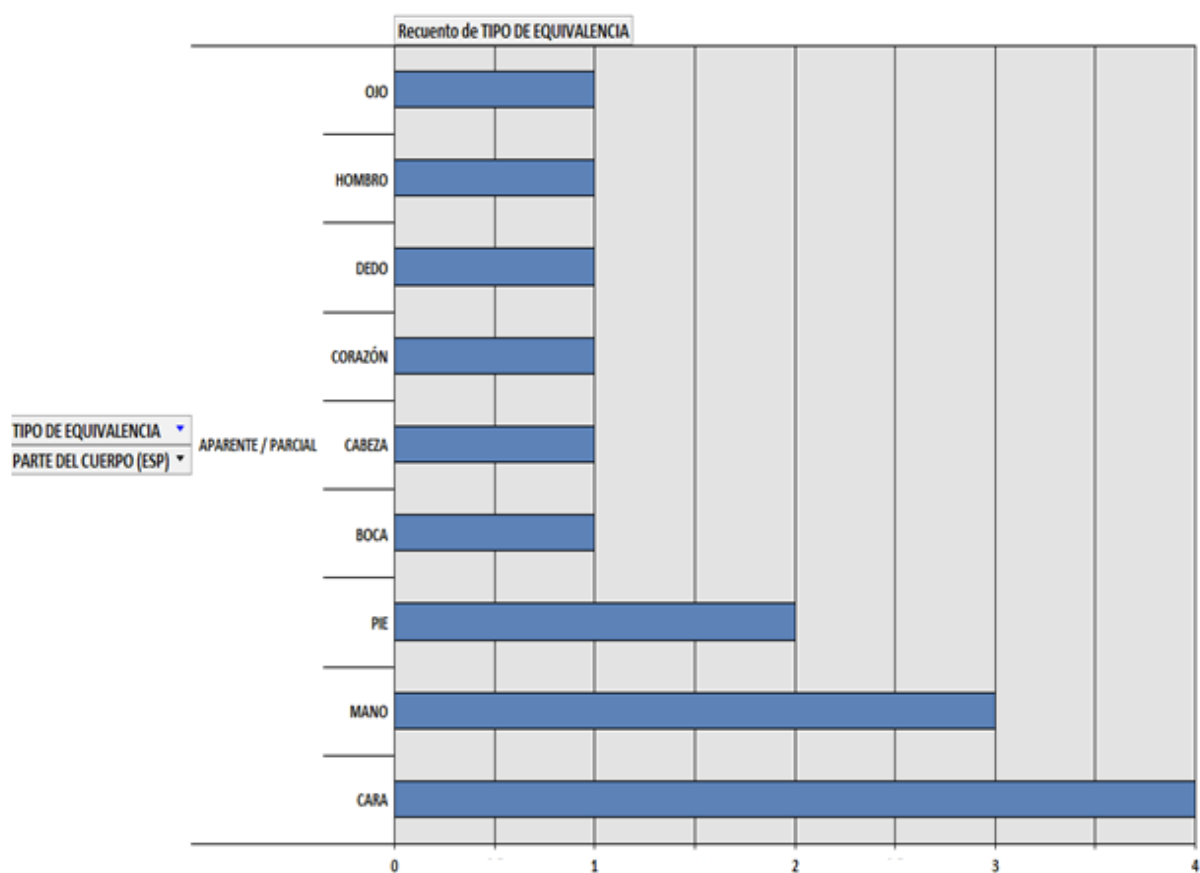


GRÁFICO (28)

En la siguiente tabla mostramos ejemplos de este tipo de equivalencias aparentes parciales con las partes del cuerpo más frecuentes y menos frecuentes que aparecen en ellas:

APARENTES PARCIALES: CARA وجه				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ما له وجه	No tiene cara.	Ma lāhū wājh	Expresa la vergüenza que alguien siente al hacer o decir algo a otro, no atreverse (En España tiene el significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	<b>No tener (alguien) cara</b>
بوجه بشوش	Con cara buena	bī wājhīn bāshwsh	Aceptar algo o a alguien con alegría y satisfacción	<b>Poner buena cara</b>
بوجه	Con cara	bī wājhīn bāshwsh	Aceptar algo o a alguien con	<b>Poner buena cara (a</b>

APARENTES PARCIALES: CARA وجه				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بشوش	buena		alegría y satisfacción	alguien, a una idea, o una propuesta)
ما له وجه	No tiene cara.	Ma lāhū wājh	Expresa la vergüenza que alguien siente al hacer o decir algo a otro, no atreverse (en España tiene el significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	No tener (alguien) cara

APARENTES PARCIALES: MANO يد				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يده فآلته	Mano suya suelta	yādūhū falītā	Gastar sin restricciones. Se usa también para denotar a una persona generosa	Abrir la mano
وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	Wāḍā'ā yādāhū bīlmāwḍw'	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	Meter las manos, la mano en algo
فراغ اليد	Vacío de la mano	Fāraghū 'al-yād	Denota la omisión, el desempleo y la pereza	Con las manos vacías

APARENTES PARCIALES: PIE قدم				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(ارتمى) تحت قدمه	Debajo su pie	ʿirtāma tāhtā qādāmāyh	Expresa la humillación e injuria de alguien. Humillarse	Echarse a los pies de alguien

APARENTES PARCIALES: CORAZÓN قلب				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
قفز قلب (فلان)	Saltó corazón suyo	qāfāzā qālbū fūlan	Expresa la alegría y emoción de alguien	Brincar el corazón

APARENTES PARCIALES: DEDO اصبع				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
عض بنانه (اصبع)	Muerde sobre dedo (Banan : sinónimo de dedo)suyo	‘āḍḍā bānanīh (‘āṣbā’)	Expresa el remordimiento y la rabia por algo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>

APARENTES PARCIALES: OJO عين				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تفتحت عينه على (فلان) (كذا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	Tāfātāḥāt ‘āynūhū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo posee desde la infancia	<b>Abrir los ojos</b>

APARENTES PARCIALES: HOMBRO كتف				
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ألقي عن عاتقه	Tiró de su hombro	‘ālqa ‘ān ‘atīqīh	Eludir una responsabilidad	<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>

### 7.3. Análisis axiológico de los somatismos

En este apartado analizamos el valor connotativo de los somatismos tanto en árabe como en español. Los valores connotativos están subdivididos en tres subtipos: valor positivo, valor negativo y valor neutral. En el presente estudio analizamos estos valores connotativos de modo contrastivo para ver qué parte del cuerpo está relacionada con el significado positivo, negativo o neutral tanto en árabe como en español. Obtendremos así las partes del cuerpo a las que van asociadas valores positivos y negativos en ambas lenguas.

### 7.3.1. Valor positivo

Los somatismos árabes con el valor connotativo positivo forman el 30% de los somatismos árabes. *Corazón* (71), *ojo* (57) y *mano* (37) son aquí las partes más frecuentes. Las partes menos frecuentes son *piel*, *oído*, *nervio*, etc. (1 somatismo). En el siguiente gráfico (29) mostramos las cifras de las partes del cuerpo más frecuentes y menos frecuentes. El eje vertical representa las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el valor positivo, cada parte está traducida al castellano entre. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

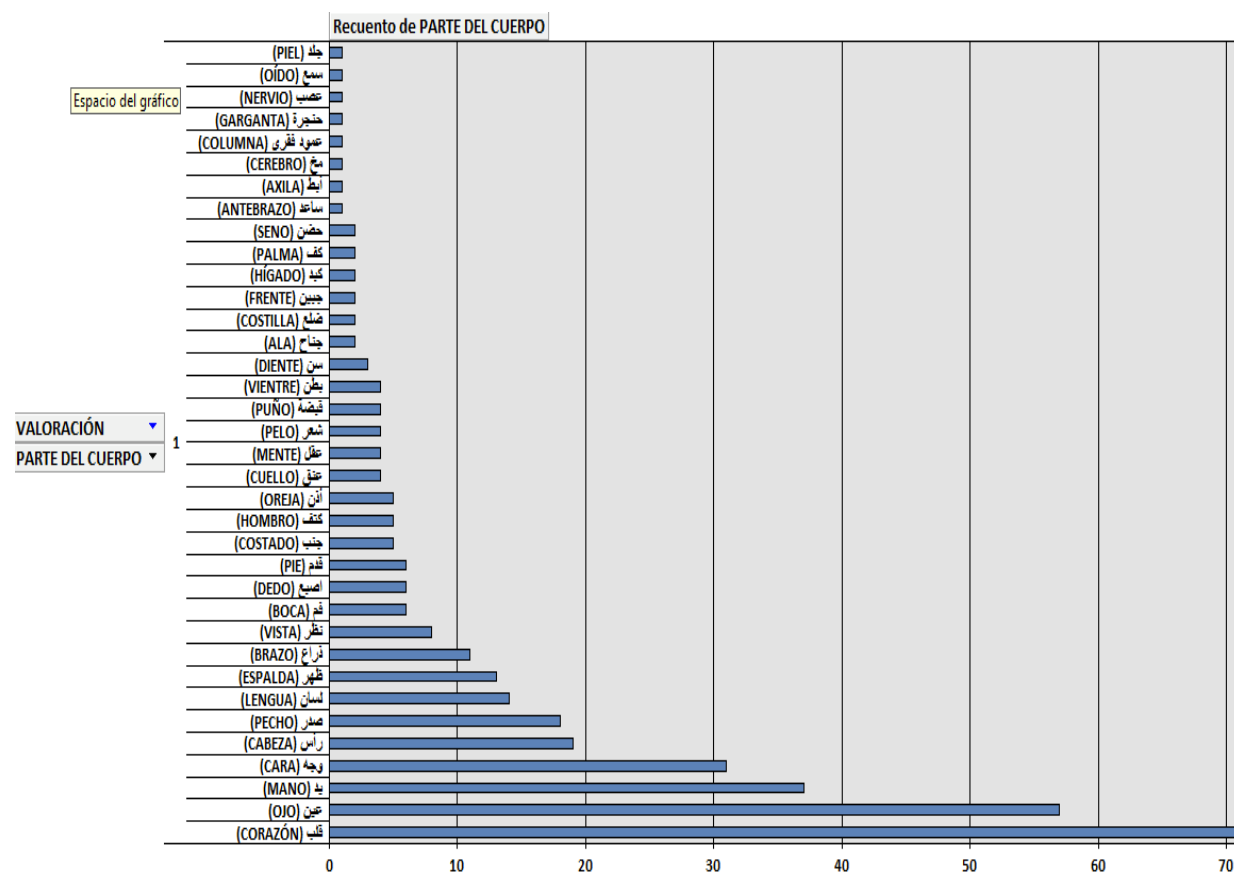


GRÁFICO (29)

En la siguiente tabla mostramos ejemplos de estos somatismo junto con las partes del cuerpo más frecuentes:

**VALOR POSITIVO: CORAZÓN قلب**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
من صميم القلب	mīn ṣāmym 'al-qālb	Desde el centro del corazón	Expresa algo hecho o dicho con cariño y fidelidad
(فلان) قلب أخضر	Qālbū (fūlan) 'ākhḍār	Corazón de (fulano) verde.	Expresa la inocencia y el optimismo de alguien
قلب لا يعرف الخوف	qālb la yā'rīf 'al-khāwf	Corazón no conoce el miedo	Ser alguien muy valiente y audaz
قلب ميت	qālbūn māyyīt	Corazón muerto	Expresa la audacia y el coraje de alguien
فتح قلبه	fātāḥā qālbāh	Abrió corazón suyo	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona
خفق قلبه	khāfāqā qālbāh	Latió su corazón	Sentir amor por la persona de la que se habla
طيب القلب	tāyyīb 'al-qālb	Corazón bueno	Tener alguien bondad y generosidad
ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī'	Con corazón amplio	Indica a las personas con sentimientos buenos
ذو قلب مرهف	dhw qālbīn mūrḥāf	Con corazón sensible	Indica a las personas con una notable sensibilidad artística
ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Con corazón grande	Expresa el valor de alguien que perdona a todos

**VALOR POSITIVO: OJO عين**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
العين لا تعلو على الحاجب	'al-'aynū la tā'lw 'āla 'al-ḥajīb	El ojo nunca supera la ceja	Denota el respeto debido a alguien mayor o que ostenta una posición social más elevada
من عيني	mīn 'āyny	De ojo mío.	Hacer algo con gusto y alegría
فتَح عينك تأكل ملبن	fattīḥ 'ynīk t'akūl mālban	Abre los ojos y comerás Malban (Malban es un dulce turco de almidón, azúcar, almáciga y pistacho)	Ser listo, cauteloso y aplicado para no ser engañado
بالعين لا بالدين	bī 'al-'āynū la bī 'al-dāynū	Con el ojo no con la deuda.	Expresa la forma de comprar algo pagando en efectivo
بعين الاكبار	bī 'īynū 'al-'īkbar	Con el ojo de la veneración.	Expresa el intenso aprecio y homenaje por alguien
عين (يعمل) (الصواب) العقل	(yā'māl) 'āynū 'al-'āql ('al-ṣāwab)	(Hace) Ojo de la mente (la verdad)	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor
بعين الرضا	bī 'āyn 'al-rīḍa	Con el ojo de la satisfacción.	Recibir y ver todo con resignación y aceptación
نور عيونه	Nūr 'ūywnāh	Luz de ojos suyos	Expresa los sentimientos cariñosos por alguien

VALOR POSITIVO: OJO عين			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
قَرَّةَ عَيْن (فلان)	(fūlan) qūrrātā 'āyn	(Fulano ) Consuelo de ojo	Una persona preferida por la que se siente cariño

VALOR POSITIVO: MANO يد			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
مَدَّ يَدِ الْعَوْن	Māddā yādī 'al- 'āwn	Extendió mano de la ayuda	Ayudar y cooperar conalguien
يَدٍ مِنْ ذَهَبٍ	yādūn mīn dhāhāb	Mano de oro	Tener habilidad parahacer algo
فِي مَتَانِ الْيَدِ	fy mūtānawāl 'al- yād	Con alcance la mano	Tener algo a disposición
صَاحِبِ (فُلَانِ) الْيَدِ	(fūlan) ṣaḥībū 'al- yādī	(Fulano) Dueño de la mano.	Persona bondadosa yque hace favores
مَبْسُوطِ الْيَدِ	mābswṭ 'al-yād	Extendido la mano	Denota a las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita
قَبَّلَ يَدِهِ	qābbālā yādāh	Beso mano suya.	Expresión de cortesía y respeto
لَا يُوَسِّخُ يَدَهُ	La yūwāssīkh yādūhū	No ensuciar su mano	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear
طَلَّقَ الْيَدَيْنِ	ṭālqū 'al-yādāyn	Suelta las manos	Denota a personas generosas
يَعْمَلُ كُلُّ مَا بِيَدِهِ	yā'māl kūl ma bīyādīh	Hace todo que está en mano suya	Se usa cuando alguien hace todo lo posible
يَدِ (فُلَانِ) مَدًّا الْمَسَاعِدَةَ		Atendió (fulano) la mano de la ayuda	Ofrecer ayuda. Cooperar para solucionar un conflicto
شَدَّ عَلَى يَدِهِ	shāddā 'āla yādīh	Apretó sobre mano suya	Denota personas que estan de acuerdo con otros. Mostrar apoyo y consentimiento.

En cuanto a los somatismos españoles asociados a un valor positivo encontramos que las partes del cuerpo más frecuentes son *Corazón* (48), *Mano* (32) y *Ojo* (23). Comprobamos así que ambas lenguas comparten las partes del cuerpo más frecuentes. En el siguiente gráfico (30) vemos las cifras de estos somatismos en español. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español relacionadas con el valor positivo. El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada parte del cuerpo en español.

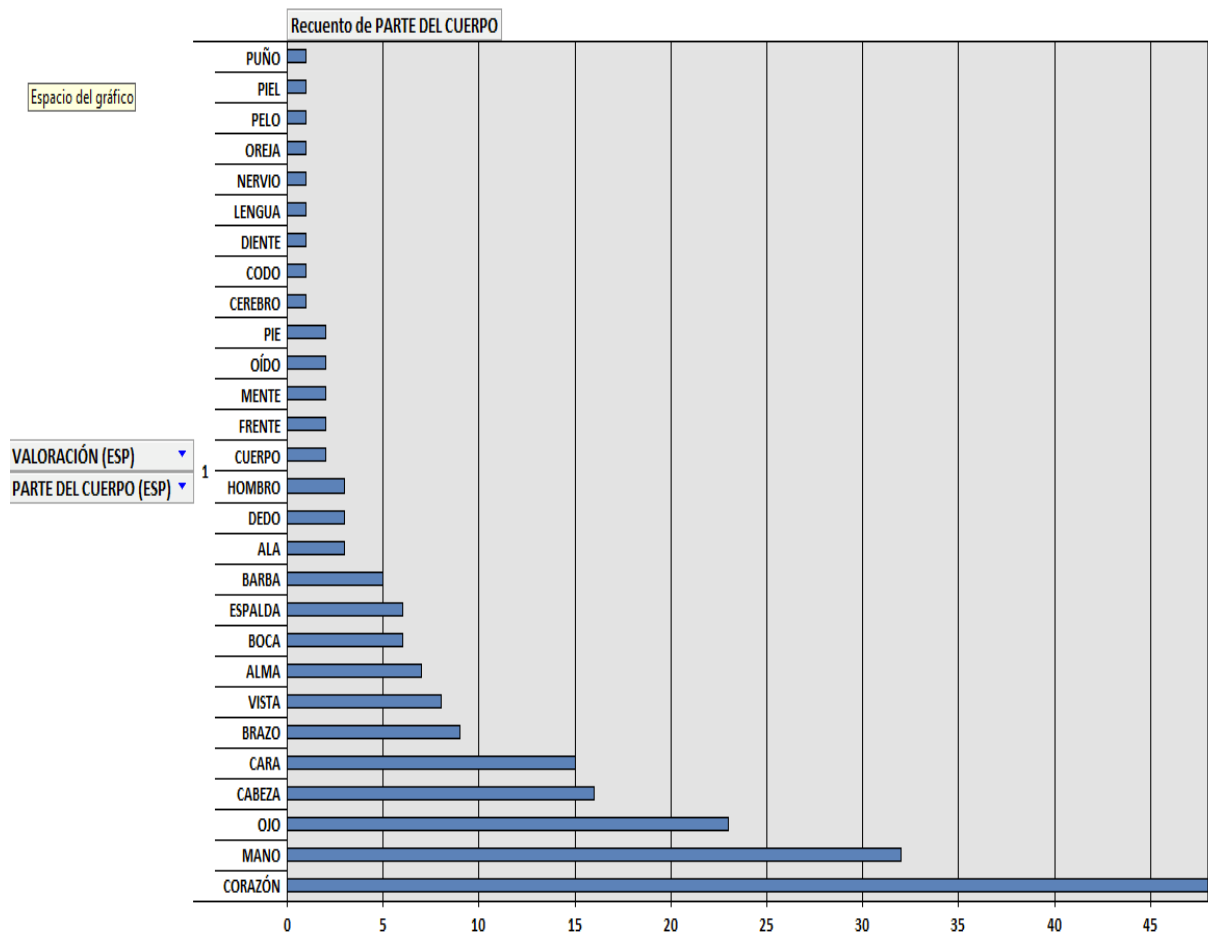
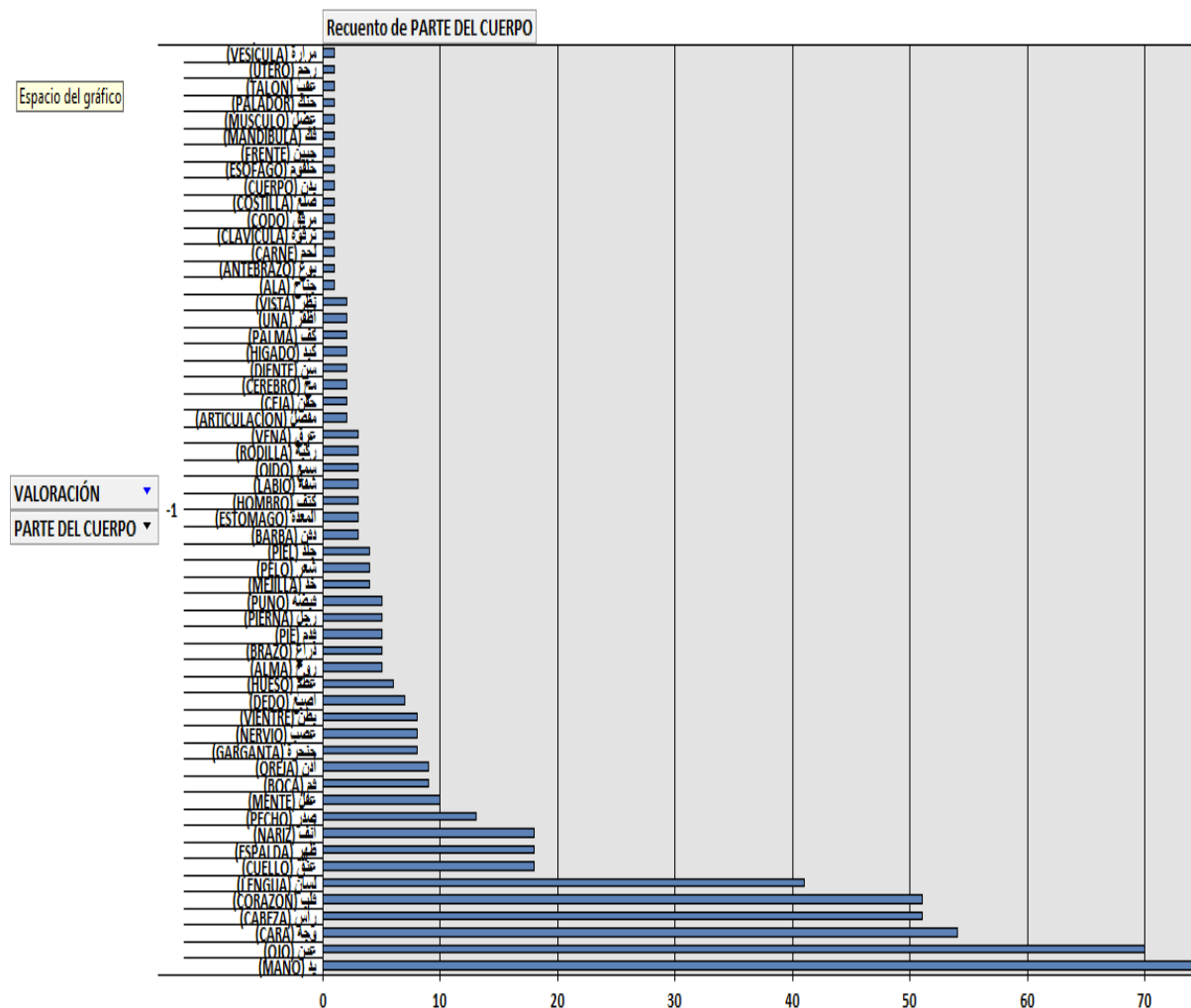


GRÁFICO (30)

### 7.3.2. Valor negativo

Los somatismos árabes con valor negativo forman el 47% (563) del total de los somatismos árabes. En el siguiente gráfico (29) mostramos las partes del cuerpo en árabe más frecuentes con este valor *Mano* (75), *Ojo* (70) y *Cara* (54). Y, las partes menos frecuentes con este valor *Vesícula*, *Útero*, y *Talón*. El eje vertical representa las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el valor negativo, cada parte está traducida al castellano entre. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.





**GRÁFICO (31)**

En la tabla siguiente mostramos ejemplos con este tipo de valor en árabe, se indican además las partes del cuerpo asociadas más frecuentes:

<b>VALOR NEGATIVO: MANO يَد</b>			
<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
ما قَدَّمت يده (فلان)	Ma qāddāmāt yādah (fūlan)	Lo que presentaron manos suyas.	Expresa el efecto o el impacto causado por los hechos pasados de alguien
سَقَطَ فِي يده	sāqāṭā fy yādīh	Se cayó en su mano	Indica el remordimiento de alguien
مَكْتَوْف (يَقِف) (اليدِين) الأيدي	(yāqīf) māktwf ‘al- ‘āydy (‘al-yādāyn)	(Está en pie) Cruzado las manos	Indica la falta de voluntad
أيد من ورا و أيد من قدام	‘īd mīn wāra wā qūddam	Mano de atrás y mano de adelante	Indica la necesidad económica y la pobreza de alguien

**VALOR NEGATIVO: MANO يد**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
يده مغلولة الى عنقه	Yādāhū māghlwlātūn ʾīla ʾūnūqīh	Mano (fulano) hacia cuello suyo	Persona tacaña. Que no gasta dinero. Poco dadivoso
فارغ (فلان) عاد اليدين	ʾadā (fūlan) farīghū ʾal- yādāyn	Volvió (fulano) vacías las manos.	Volver sin realizar o conseguir lo que se quería Perder
مسك يده	māsākā yādāh	Se sujeta manos suyas	Restringir los gastos. Ser tacaño
ضاع من بين يديه	ḍaʿā mīn bāynī yādāyh	Se perdió entre manos suyas	Perder una oportunidad importante
يد من وراء يد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn qūddam	Mano de atrás y mano de adelante	Sin nada de dinero. Perder todo
صفر اليدين	ṣifrū ʾal-yādāyn	Cero las manos	Expresa el fracaso en lograr uobtener loque se esperaba. El estado de alguien que ha perdido lo que tenía

**VALOR NEGATIVO: OJO عين**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
(فلان) عين قوية	ʾāynī (fūlan ) qāwīyya	Ojo de (fulano) fuerte	Denota la falta de vergüenza de alguien
(فلان) عين فارغة	ʾāynī (fūlan ) farīgha	Ojo de (fulano) vacío	Desear exageradamente poseer mucho dinero u otras cosas. Personas ávidas
العين (يظهر) الحمراء	(yūzhīr) ʾal-ʾāynū ʾal- hīmraʾ	(Enseñar) el ojo rojo	Infundir miedo y amenaza. Amonestar o amenazar para imponer respeto
على عينك يا تاجر	ʾāla ʾīnāk ya tajīr	Al ojo del comerciante	Decir o hacer en público algo sin consideración porla opinión de los demás
العين بصيره واليد قصيره	ʾal-ʾāynū fāṣyra wī ʾal-yīdū qīṣyra	El ojo es perspicaz y la mano es corta	Expresar la incapacidad alayudar y asistir a los demás. También se usa para denotar la pobreza
كتبته عيناه	kādhdhābāthū ʾāynah	Le mintieron sus ojos	Equivocarse, engañarse en algo
أغلى من العين	ʾaghla mān ʾal-ʾāyn	Más caro que el ojo	Indica el valor de algo
عمى العين ولا عمى القلب	ʾāma ʾal-ʾāynū wāla ʾma ʾal-qālb	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	Expresa la ignorancia de alguien el ciego de ojo no es ignorante pero el ciego del corazón es ignorante siempre

**VALOR NEGATIVO: CARA وجه**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
ذو وجهين	Dhw wājhāyn	Con dos caras	Denota a las personas hipócritas

VALOR NEGATIVO: CARA وجه			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
وجه بارد	Wājḥūh barīd	Su cara es fría	Ser alguien descarado
يحكي في (يتكلم) وجهه	(yātākāllām ) yāḥky fy wājḥīh	Díselo en la cara	Decir o hablar de alguien en su presencia
وجهه مثل قفا السعدان	Wājḥūhū mīth qāfa 'al-sā'dan	Cara suya como el culo del mono.	Es una referencia irónica a la ira de alguien La cara del enfado se pinta en color rojo como el culo del mono
وجهه مثل غراب البين	Wājḥūhū mīth ghūrab 'albāyn	Cara suya como el cuervo Bayn (cuervo bayn: es tipo de cuervos que tienen manchas blancas, se llaman Bayn).	Se usa para indicar a las personas que traen perdición
أبو وجهيين	'ābw wājḥāyn	El padre de dos caras.	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien
ما له وجه	Ma lāhū wājḥ	No tiene cara.	Expresa la vergüenza que alguien siente al hacer o decir algo a otro, no atreverse (en España tiene el significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)
(فلان) أغلق (أوصد) الباب في وجهه	( 'āwsādā) 'āghlāqā (fūlan) 'albabā fy wājḥīh	Cerró la puerta en cara suya	Expresa la decepción de alguien y su rechazo a hacer algo
كسّر وجهه	Kāssārā wājḥāhū	Rompió cara suya	Pegar a alguien fuertemente

En los somatismos españoles con valor negativo aparecen con mayor frecuencia partes como *Mano* (47), *Cabeza* (38), *Corazón* (35). Las partes menos frecuentes en los somatismos en español son *Vena*, *Rodilla*, *Piel*...etc. (un somatismo). En el siguiente gráfico (32) mostramos las cifras correspondientes a cada parte del cuerpo en español. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español relacionadas con el valor negativo. El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada parte del cuerpo en español.

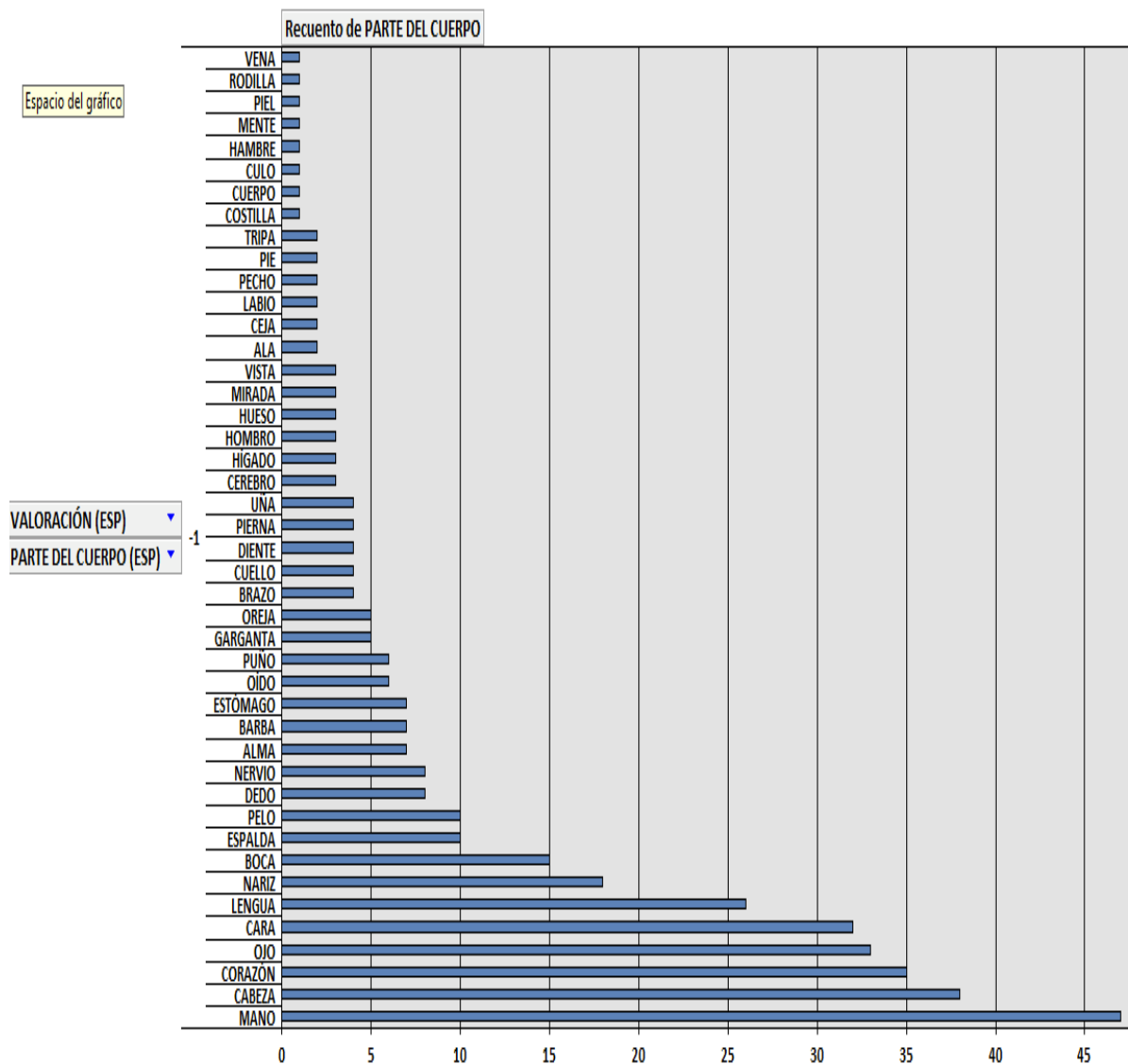


GRÁFICO (32)

### 7.3.3. Valor neutral

Los somatismos árabes de valor neutral forman el 23% (273) de los somatismos árabes. Las partes del cuerpo más frecuentes con este valor son *Ojo* (45), *Mano* (43) y *Cabeza* (34). Las partes menos frecuentes son *Útero*, *Tuétano*, *Talón*, etc. (*un somatismo*). En el gráfico (33) siguiente mostramos estos datos. El eje vertical representa las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el valor neutral, cada parte está traducida al castellano entre. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

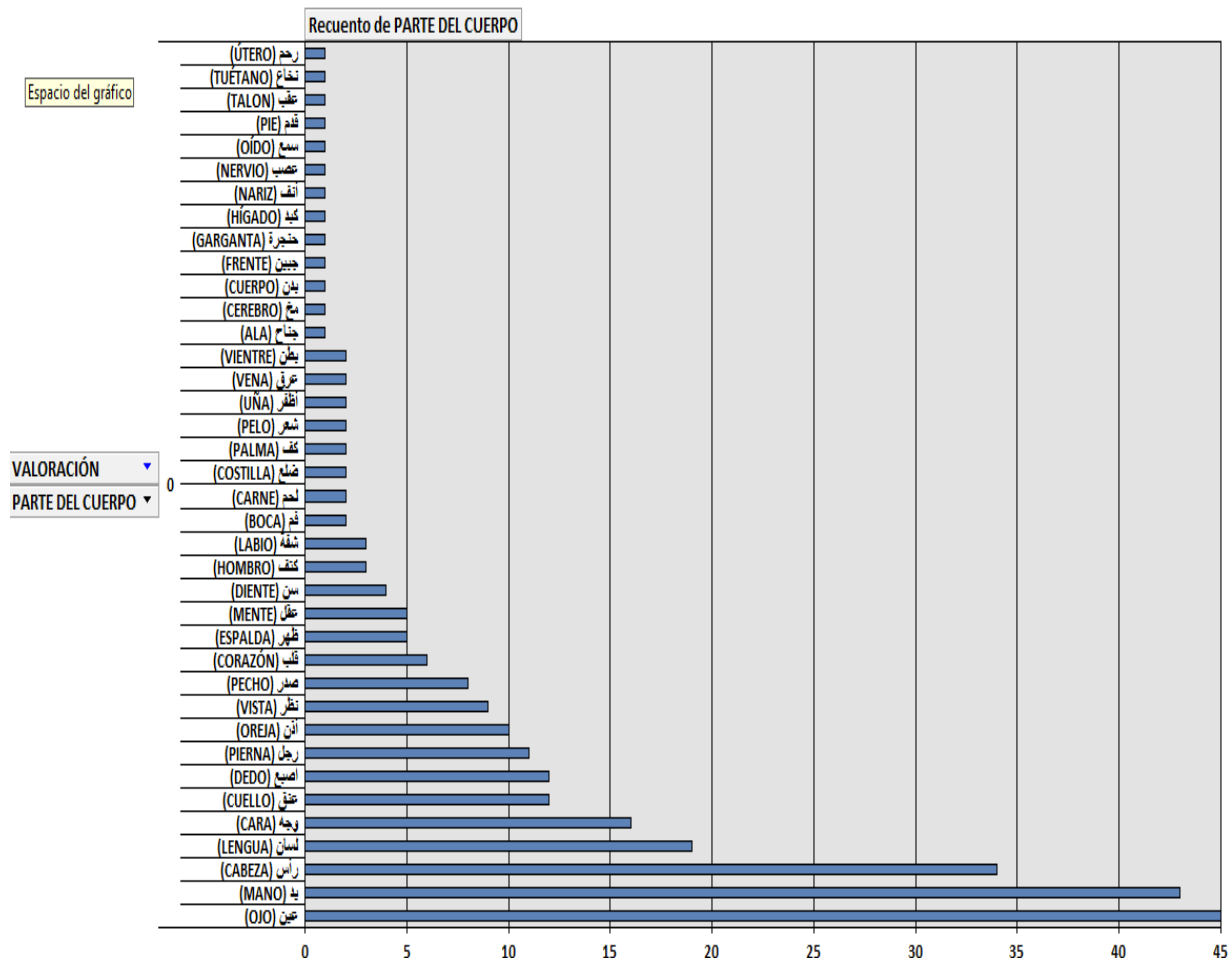


GRÁFICO (33)

Ejemplos de este valor en árabe y las partes del cuerpo más frecuentes asociadas a él son:

VALOR NEUTRAL: OJO عين			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
العين بالعين (والسن بالسن)	‘al-‘āynū bīl ‘āynū (wā ‘al-sīnū bāl sīnū)	Ojo por ojo, diente por diente.	Expresa la justicia y la igualdad en los derechos
يسرق الكحل من العين	yāsriq ‘l-kūḥl mīn ‘a-‘āyn	Roba el delineador (khol) del ojo	Se usa para expresar la habilidad de alguien para robar o engañar
كَبَّته عِناه	Kādhābāthū ‘āynah	Le Mintieron ojos suyos	Ofuscar la visión de alguien. Ver lo que no es verdad: ilusión
(الأمر) في عين	fy ‘āyn (‘al-‘āmr)	En el ojo de (algo)	Hablar de la esencia o lo importante de algo
العين لا تقاوم المخرز	‘al-‘āynū la tūqawīm ‘al- mīkhrāz	El ojo no puede resistir un punzón	Conocer las propias limitaciones
العين تأكل قبل	‘al-‘āynū tā’kūl qāblā ‘al-	El ojo come antes de la	Desear la comida que tiene buen

VALOR NEUTRAL: OJO عين			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
الفم	fām	boca	aspecto
يقول للأعور أعور في عينه	Yāqwl līl ‘a‘wār ‘a‘wīr fy ‘āynīh	Alguien llama tuerto al tuerto en la cara	Alguien que no duda en criticar o regañar a la gente si esta se comporta mal
فتح عينه	fātāḥa ‘āynāyh	Abrió su ojo	Expresa la precaución y la atención en hacer algo
بعيون مفتوحة	bī ‘ywnīn māftwḥā	Con ojos abiertos.	Expresa la precaución y la atención en hacer algo
واضح مثل عين الشمس	Waḍīḥ mīthl ‘āyn ‘al- shāms	Claro como el ojo del sol	Ser evidente y estar claro

VALOR NEUTRAL: MANO يد			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
(فلانة) يطلب يد	yāṭlūb yād (fūlanāh)	Pidió mano de (fulana)	Pedir en matrimonio a una mujer
يد (فلان) أطلق (فلان)	‘āṭlāqā (fūlan) yādū (fūlan)	Soltó (fulano) mano (fulano)	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones. Dejar libre
مد ايدك على جيبتك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybtāk	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	Pedir a alguien que saque dinero
بيدك (الأمر)	(‘al-‘āmr) bī yādīk	(Algo) Con mano tuya	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización
يده فالتة	yādūhū falītā	Mano suya suelta	Gastar sin restricciones. Se usa también para denotar a una persona generosa
وضع يده بالموضوع	Wāḍā‘ā yādāhū bīlmāwḍw‘	Echó mano suya en algo	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver
في يد (الأمر) (فلان)	(‘al-‘āmr) fy yād (fūlan)	(Algo) está en mano de (fulano).	Estar algo o alguien bajo el dominio de otro
اقطع يدي إذا	‘īqṭā‘ yādy ‘ītha	Corto mano mía si ...	Expresa la confianza que se tiene en algo. Desafío
وضع نفسه بين (فلان) يدي	Wāḍā‘ā nāfsāhū bāynā yādy (fūlan)	Se Puso a sí mismo entre mano de fulano	Dar la confianza a alguien totalmente
تداولته الأيدي	tādawālāthū ‘al-‘āydy	Se circuló las manos	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor

VALOR NEUTRAL: CABEZA رأس			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
على رأسه صوفه	‘āla rā‘sīhī ṣwfa	Sobre cabeza suya lana	Recibir tratamiento especial y preferente, como en el trabajo o la escuela cuando el jefe

VALOR NEUTRAL: CABEZA رأس			
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
			o el profesor otorgan trato de prefirencia preferencia
على رأسه ريشة	'āla rā'sīhī ryshā	Sobre cabeza suya pluma	Expresa el tratamiento preferente de alguien
ضربتين بالرأس تؤلم (توجع)	ḍārbātyn bīl rā's tū'līm (tūjī')	Dos golpes en la cabeza .	Tener alguien varias desgracias, o experiencia que influyen negativamente, seguidas
من رأسه الى أخمص قدمه	Mīn rā'sīhī 'īla 'ākhmāṣ qādāmāyh	De cabeza suya a la base de pie suyo	Expresa la originalidad, la tradición y la inclusión
وقف على رأسه	Wāqāfā 'ālā rā'sīh	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	Expresa la supervisión y control ejercido por alguien
(أمر) شيل من رأسك	Shyl ('āmr) mīn rā'sīk	Saca algo o alguien de cabeza tuya	Dejar de pensar en algo o alguien y olvidarlo
على رأس	'āla rā's (fūlan)	Sobre cabeza (fulano)	Estar delante. El primero
(أمر) شيل من رأسك	Shyl ('āmr) mīn rā'sīk	Saca algo o alguien de cabeza tuya	Dejar de pensar en algo o alguien y olvidarlo
يكبر رأس (فلان)	Yākbūr rā's (fūlan)	Agranda la cabeza	Estar alguien muy orgulloso. Ser objeto de adulación
لا يسلم رأسه	La yūssālīm rā'sāhū	No entregar su cabeza	Estar atento y no dejar alguien se aproveche de él

En cuanto de los somatismos españoles del valor neutral encontramos que las partes del cuerpo que aparecen con mayor frecuencia son *Mano* (29), *Ojo* (27) y *Cara* (19). Las partes menos frecuentes asociadas a este valor son *Uña*, *Tuétano*, *Riñón*, etc. (un somatismo). En el gráfico (34) veremos las cifras de todas las partes del cuerpo relacionadas con este valor neutral. El eje vertical representa las partes del cuerpo en español relacionadas con el valor neutral. El eje horizontal representa el número de las equivalencias asociado a cada componente somático.

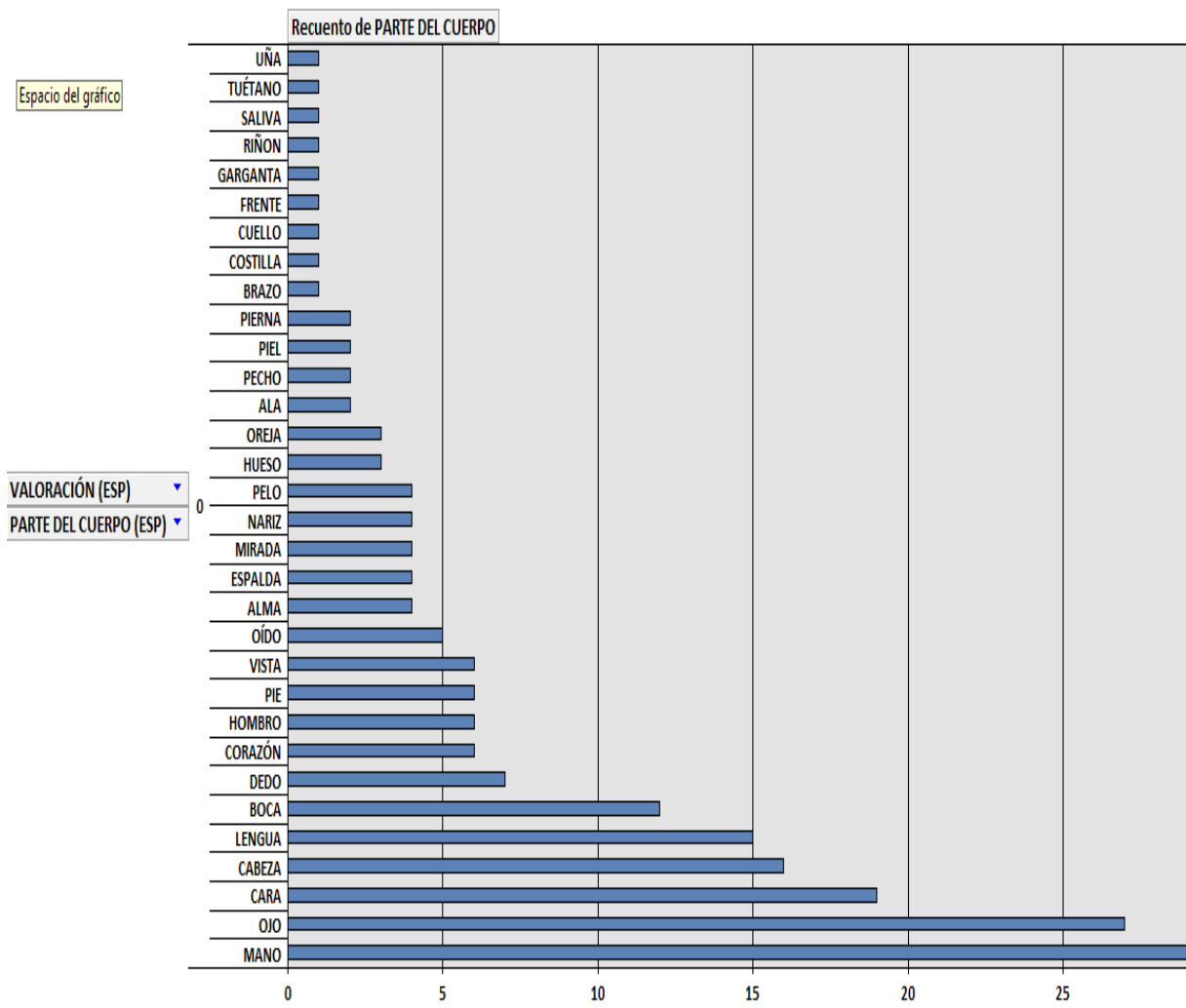


GRÁFICO (34)

#### 7.4. Análisis cultural de los somatismos

En el análisis cultural analizamos los valores asociados a las partes del cuerpo humano en los dos sistemas lingüísticos árabe y español. Dichos valores están distribuidos en 18 dominios meta, cada uno de los cuales está, a su vez, relacionado con otros subdominios meta. En el análisis de contrastaremos los valores asociados a las partes del cuerpo en árabe con los asociados a las partes del cuerpo en español. Obtenemos así un listado de las partes que comparten valores en ambas lenguas y de las partes del cuerpo con valores diferentes en el dominio meta asociado.



Gran parte de los somatismos están distribuidos en cuatro dominios meta que son: **Relaciones sociales**, en éste valor encontramos 321 somatismos que equivalen al 28% de la suma de los somatismos en la base de datos. El segundo es **Emociones** donde encontramos 229 somatismos (20 %). El tercero es **Psicología**, este dominio meta con 177 somatismos constituye el 15%. El último es **Carácter** con 149 somatismos (13%).

Los dominios meta menos representado en esta base de datos son: **Condiciones Físicas**, este dominio tiene asociado sólo un somatismo, menos del 1% de la base de datos. El segundo es **Lugares y Accidentes Geográficas** donde encontramos 5 somatismos que equivalen también a menos del 1% de los somatismos. El tercer dominio meta es el **Aspecto Físico Humano** que está asociado con 5 somatismos. En el siguiente gráfico (35) mostramos la distribución de los dominios meta con el número de los somatismos asociadas a ellos. El eje vertical representa los dominios meta asociados con los somatismos de la base de datos. El eje horizontal representa el recuento de los mismos.

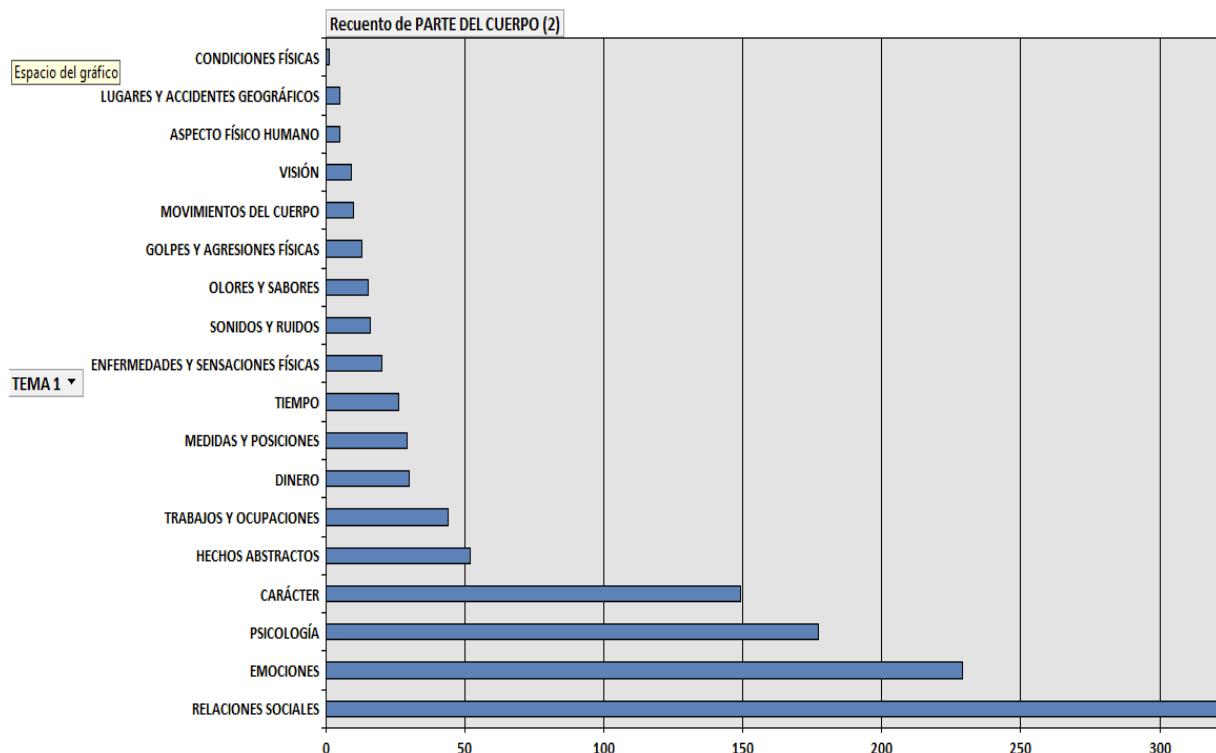
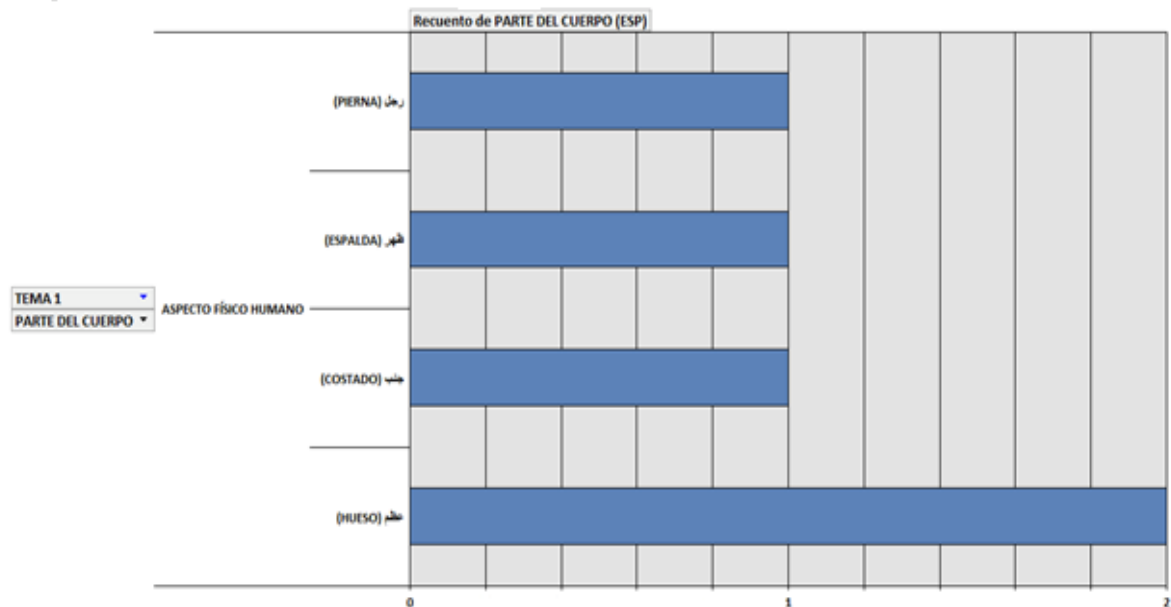


GRÁFICO (35)

A continuación analizamos cada dominio meta con los subdominios meta asociados a cada parte del cuerpo en árabe. Cabe señalar que nuestro análisis muestra el valor connotativo de la parte del cuerpo relacionada para mostrar la posibilidad de encontrar partes del cuerpo asociadas a ambos valores: positivo y negativo. Los resultados del análisis se muestran siguiendo el orden alfabético de los dominios meta.

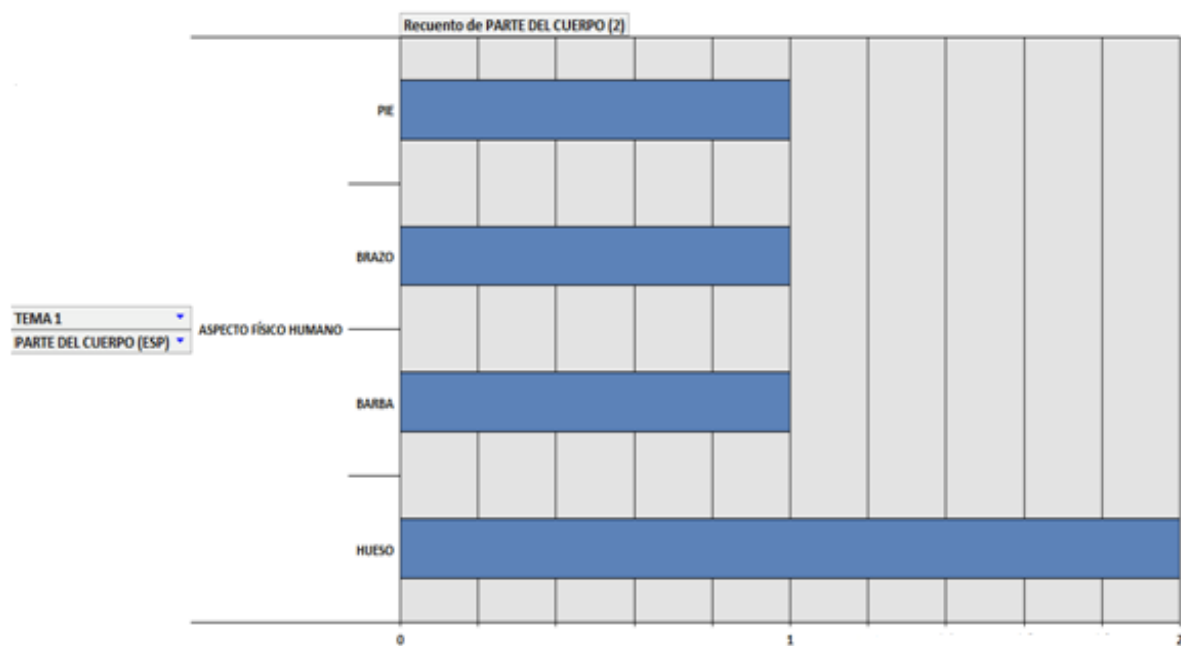
### ***APECTO FÍSICO HUMANO***

En el gráfico siguiente (36 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Aspecto físico humano*. El eje vertical representa el dominio meta *Aspecto Físico Humano* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (36 A)**

En el gráfico siguiente (36 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Aspecto físico humano*. El eje vertical representa el dominio meta *Aspecto Físico Humano* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (36 B)**

Observamos en el gráfico anterior (36 a) que el dominio meta *Aspecto Físico Humano* está relacionado con 4 partes del cuerpo en la lengua árabe y la parte interna *Huesos* la más frecuente. Por otro lado, las partes del cuerpo en la lengua española del mismo dominio meta son diferentes excepto *Hueso*, somatismo que aparece en las dos lenguas. En el listado siguiente mostramos los resultados contrastivos de este dominio meta con los subdominios meta.

**DOMINIO META:****ASPECTO FÍSICO HUMANO****SUBDOMINIO META:****FLACO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
(HUESO) عظم	NEGATIVO	(ESP) HUESO	(ESP) NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****FUERZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
(COSTADO) جنب	POSITIVO	(ESP) BRAZO	(ESP) POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****EDAD AVANZADA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	(ESP) PIE	(ESP) NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL	BARBA	NEUTRAL

Ejemplos de este dominio meta son:

<b>DOMINIO META : ASPECTO FÍSICO HUMANO</b>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
اصبح جلد و عظم	ʻsbāḥā jāld wā ʻāzm	Fue piel y hueso	<b>Estar alguien en los huesos</b>	FLACO
عزيز الجانب	ʻāzyzū ʻal-janīb	Fuerte del costado.	<b>Tener brazo</b>	FUERZA

DOMINIO META : ASPECTO FÍSICO HUMANO				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
يجر رجليه	Yājūrrū rījlāyh	Arrastrando los pies suyos.	<b>Arrastrar los pies</b>	EDAD AVANZADA
انحنى ظهره (فلان)	ʿīnhāna zāhrū (fūlan)	Dobló espalda de (fulano).	<b>Andar con las barbas por el suelo</b>	EDAD AVANZADA
اصبح جلد و عظم	ʿšbāhā jāld wā ʿāzm	Fue piel y hueso	<b>Ser hueso y pellejo</b>	FLACO

### CARÁCTER

En el siguiente gráfico (37 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Carácter*. El eje vertical representa el dominio meta *Carácter* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

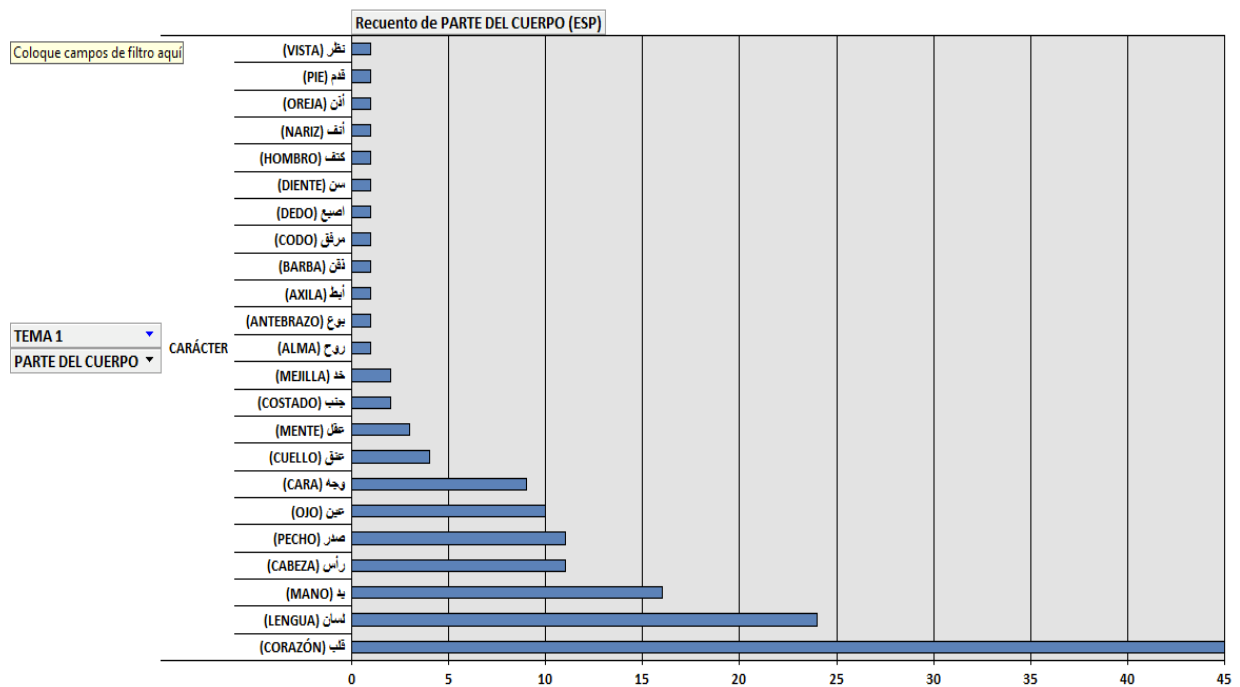


GRÁFICO (37 A)

En el siguiente gráfico (37 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Carácter*. El eje vertical representa el dominio meta *Carácter* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.

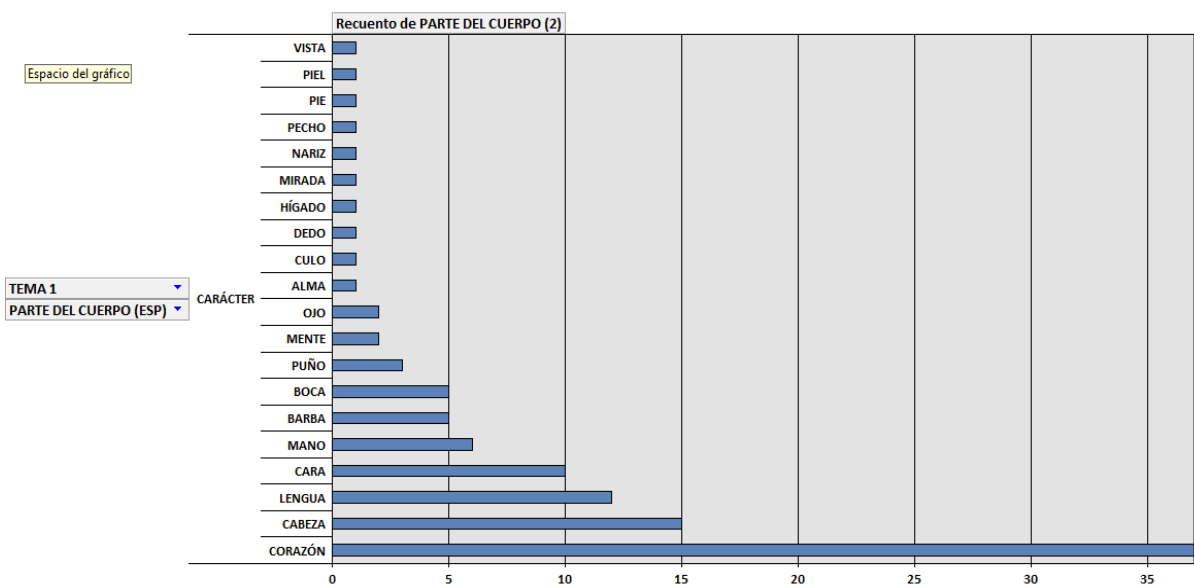


GRÁFICO (37 B)

En el dominio meta *Carácter* encontramos varias partes del cuerpo asociadas que son compartidas tanto en árabe como en español. Según los gráficos anteriores (37 a) y (37 b) observamos que las partes del cuerpo más frecuentes asociadas a este dominio en la lengua árabe son *Corazón, Lengua y Mano*. En español son *Corazón, Cabeza y Lengua*. En las líneas siguientes mostramos las partes del cuerpo en cada lengua, el subdominio al que están asociadas y su valor connotativo.

### DOMINIO META:

### CARÁCTER

#### SUBDOMINIO META:

#### ANTIPATÍA

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ALMA) روح	NEGATIVO	0	NEGATIVO

#### SUBDOMINIO META:

#### AUTORITARISMO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO

#### SUBDOMINIO META:

#### AVARICIA

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	CULO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****BONDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	PECHO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****BUENA PERSONA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO
(COSTADO) جنب	POSITIVO	0	POSITIVO
(DEDO) اصبع	POSITIVO	0	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL  
TEMPERAMENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MALA ACTITUD  
FRENTE A LOS DEMÁS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO



**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO

**COBARDÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CORAZÓN	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL

**COMPASIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO
CORAZÓN	NEUTRAL
CORAZÓN	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ANTEBRAZO) بوع	NEGATIVO
(CODO) مرفق	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO
(HOMBRO) كتف	POSITIVO

**CONOCIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
CABEZA	NEGATIVO
VISTA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO

**CONSIDERACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO
0	POSITIVO
BOCA	
LENGUA	NEGATIVO

(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEUTRAL
---------------	----------	--------	---------

**SUBDOMINIO META:**

**CRUELDAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	HÍGADO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**DECISIÓN**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		(ESP)	(ESP)
(PIE) قدم	POSITIVO	PIE	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**DESCARO**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**DOCILIDAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**ENVIDIA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		(ESP)	(ESP)
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****EXCESO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	POSITIVO	0	POSITIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO	LENGUA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****FRANQUEZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****GENEROSIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****HIPOCRESÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BARBA) ذقن	NEGATIVO	PIEL	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HUMOR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****IDEAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****INDULGENCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****INSENSATEZ**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****INTELIGENCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(AXILA) أبط	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	MENTE	POSITIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	DEDO	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****LEALTAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(COSTADO) جنب	POSITIVO	0	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MALEDICENCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MALDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	MIRADA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MODESTIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	NEUTRAL
(VISTA) نظر	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MODO DE HABLAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
------------------	-------	---------------------------	----------------

(LENGUA) لسان	POSITIVO	0	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	POSITIVO	BOCA	POSITIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO	LENGUA	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### ORGULLO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CUELLO) عنق	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO

### SUBDOMINIO META:

### PERSEVERANCIA

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PECHO) صدر	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	CORAZÓN	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### CAUSAR DAÑO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(MEJILLA) خد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### ENGAÑAR

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	MENTE	NEGATIVO
---------------	----------	-------	----------

**SUBDOMINIO META:**

**FALTA DE CONSIDERACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**RECTITUD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(DIENTE) سن	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**SENSATEZ**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(MENTE) عقل	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**TACAÑERÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

(MANO) يد	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### VALENTÍA

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	BARBA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO

Ejemplos de este tipo de dominio meta son los siguientes<sup>248</sup>:

DOMINIO META: CARÁCTER				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
قوية (فلان) عين	'āynī (fūlan ) qāwīyya	Ojo de (fulano) fuerte	Tener cara dura	DESCARO
فارغة (فلان) عين	'āynī (fūlan ) farīgha	Ojo de (fulano) vacío	Culo veo culo quiero	AVARICIA
مقفل (فلان) القلب	(fūlan) mūqfālū 'al-qālb	(Fulano) Cerrado el corazón.	Tener el corazón de piedra	FALTA DE CONSIDERACIÓN
لا يرى أبعد من أنفه	la yāra 'āb'ād mīn 'anfīh	No ve más de su nariz	No ver más allá de la nariz	INTELIGENCIA
ذو وجهين	Dhw wājhāyn	Con dos caras	Jugar con dos barajas	ENGAÑAR

248 Podría encontrar ejemplos repetidos en árabe por encontrar más de una equivalencia en español para el mismo somatismo árabe. Además, podría encontrar equivalencia repetidas para distintos somatismos árabes.



**DOMINIO META: CARÁCTER**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
وجه بارد	Wājhūh barīd	Su cara es fría	<b>Tener mucha jeta</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
عين بارحه	‘āynūn barīḥa	Ojo descarado.	<b>Ser un fresco</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
عينه زايفه	‘āynāhū zaygha	Ojo suyo desviado.	<b>Ser un mirón</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
أبو وجهين	‘ābw wājhāyn	El padre de dos caras.	<b>Hacer a dos caras</b>	ENGAÑAR
مشرق الوجه	Mūshriq ‘al-wājh	Brillante la cara	<b>Resplandecer la cara</b>	HUMOR
وجه يشع نور	Wājhīhī yāshū’ nwr	Cara suya produce luz	<b>Resplandecer la cara</b>	HUMOR
رأسه فاضي	rā’sūhū faḍy	Cabeza suya vacía	<b>Tener alguien la cabeza hueca</b>	INSENSATEZ
رأسه يابس	rā’sūhū yabīs	Tener la cabeza dura	<b>Tener la cabeza dura</b>	IDEAS
ركب رأسه	rākībā rā’sūh	Se montó cabeza suya	<b>Tener la cabeza dura</b>	IDEAS
الحيط بليين و رأسه ما بليين	‘al-ḥāyt bīlyn wā r’sūhū ma bālyn	La pared se reblandece y cabeza suya no se reblandece	<b>Tener la cabeza más dura que la pared</b>	IDEAS
لا يقطع الرأس إلا اللي ركبها	La yāqtā’ ‘al-rā’s ‘lla ‘lly rākkābha	No corta la cabeza salvo quien la montó (Dios)	<b>No conocer la cara al miedo</b>	VALENTÍA
لسانه (فلان) لوى	Lāwa (fūlan) līsanāh	Torció (fulano) lengua suya	<b>Ser un bolero</b>	FRANQUEZA
(فلان) قلب أخضر	Qālbū (fūlan) ‘ākhḍār	Corazón de (fulano) verde.	<b>Tener corazón limpio</b>	BONDAD
عينه قوية	‘āynūhū qāwīyyā	Su ojo es fuerte	<b>Cara dura</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
(فلان) أطلق لسانه	‘āṭlāqā (fūlan) līsanāh	Soltó (fulano) lengua suya.	<b>Tener la lengua suelta</b>	EXCESO
لسانه ينقط عسل	līsanīhū yūnāqīṭ ‘āsāl	Lengua suya gotea miel	<b>De buena boca</b>	MODO DE HABLAR
لسع بلسانه (لذع)	(lādhā’ā) lāsā’ā bī līsanīh	Picó (mordió) con lengua suya	<b>Tener lengua viperina</b>	MALEDICENCIA
يعمل خده مداس	yā’māl khāddāhū mādas	Hace mejilla suya como calzado	<b>Ser demasiado bueno</b>	CAUSAR DAÑO
يعمل خده مداس	yā’māl khāddāhū mādas	Hace mejilla suya como calzado	<b>Dejar que te pisen</b>	CAUSAR DAÑO
عقله (يضع) برأسه	(yāḍā’) ‘āqlāhū bī rā’sīh	(Pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Tener la cabeza en su sitio</b>	SENSATEZ

**DOMINIO META: CARÁCTER**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
رأسه فارغ	Rā'sūhū farīgh	Cabeza suya vacía	<b>Tener (ser) la cabeza hueca</b>	INSENSATEZ
عقله (يضع) برأسه	(yāqā') 'āqlāhū bī rā'sīh	(pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Asentar la cabeza</b>	SENSATEZ
قلب لا يعرف الخوف	qālb la yā'rīf 'al-khāwf	Corazón no conoce el miedo	<b>No saber lo que es el miedo</b>	VALENTÍA
قلب ميت	qālbūn māyyīt	Corazón muerto	<b>No conocer la cara al miedo</b>	VALENTÍA
يده مغلولة الى عنقه	Yādāhū māghlwlātūn 'īla 'ūnūqīh	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser agarrado</b>	TACAÑERÍA
واسع الصدر	wasī' 'al-šādr	Ensanchado el pecho	<b>Tener buenas aguantaderas</b>	PERSEVERANCIA
اتسع صدره	'ītāsā'ā šādrāhū	Ensanchó pecho suyo	<b>Ser todo corazón</b>	BONDAD
(فلان) تحجر قلب	tāhājjarā qālbā (fūlan)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Tener el corazón duro</b>	POR NO TENER CONSIDERACIÓN
طيب القلب	ṭāyyīb 'al-qālb	Corazón bueno	<b>Buen corazón</b>	BONDAD
ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī'	Con corazón amplio	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	BONDAD
ذو قلب مرهف	dhw qālbīn mūrḥāf	Con corazón sensible	<b>Tener sensibilidad</b>	COMPASIÓN
ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Con corazón grande	<b>Tener mucho corazón</b>	INDULGENCIA
يعرف من اين توكل الكتف	yā'rīf mīn 'āyn tū'kāl 'al-kātīf	Sabe de donde se come el hombro (animal)	<b>Tener mucha vista</b>	CONOCIMIENTO
قلب ميت	qālbūn māyyīt	Corazón muerto	<b>No saber lo que es el miedo</b>	VALENTÍA
عفيف اللسان	'āfyfū 'al-līsan	Casto de la lengua	<b>Bienhablado</b>	CONSIDERACIÓN
على أنقأها	'āla 'ūdhūnīn 'āqfalūha	Sobre oreja cerraduras tuyas.	<b>Cerrado de mollera</b>	IDEAS
فارغ (فلان) عقل	'āqlū (fūlan) farīgh	Mente de (fulano) vacía.	<b>Tener la cabeza hueca</b>	INSENSATEZ
سيماهم في وجوههم	Symahīm fy wūjwhīhīm	Sus marcas en caras tuyas.	<b>Ser buena persona</b>	BUENA PERSONA
مسك يده	māsākā yādāh	Se sujeta manos tuyas	<b>Cerrar (alguien) la mano</b>	TACAÑERÍA
يده ماسكة	yādūhū maskā	Mano suya cogida	<b>Tener la mano manca</b>	TACAÑERÍA
وجه كالح	Wājḥūh kalāḥ	Cara fea	<b>Tener malos</b>	CRUELDAD

**DOMINIO META: CARÁCTER**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
			<b>hígados</b>	
لسانه مبرد	Līsanīhū mībrād	Su lengua es lima	<b>Lengua envenenada</b>	CONSIDERACIÓN
لسانه وسخ	Līsanāhū wāsīkh	Lengua suya sucia	<b>Ser alguien lengua sucia</b>	CONSIDERACIÓN
لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	Lengua larga	<b>Tener la lengua sucia</b>	CONSIDERACIÓN
عقل (فلان) صغير	‘āqlū (fūlan) ṣāghyr	Mente (fulano) pequeña	<b>No tener dos dedos de frente</b>	INTELIGENCIA
العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra’	El ojo amarillo.	<b>Alma de caballo</b>	MALEDICENCIA
حلو اللسان	ḥīlwū ‘allīsan	Dulce de la lengua	<b>Hablar bien</b>	MODO DE HABLAR
ذرب اللسان	dhārbū ‘allīsan	Afilada lengua	<b>Ser de buena boca</b>	MODO DE HABLAR
سليط اللسان	sālyṭū ‘allīsan	Largo de la lengua	<b>Tener lengua afilada</b>	CONSIDERACIÓN
طلق اللسان	ṭālyqū ‘allīsan	Suelta la lengua	<b>Ser de buena boca</b>	MODO DE HABLAR
ذو لسانين (فلان)	(fūlan) dhw līsanāyn	Fulano con dos lenguas	<b>Hablar de lengua de serpiente</b>	HIPÓCRESÍA
عض عليه أواخر (بالنواجذ الأسنان)	‘āḍḍā ‘ālāyhī bīlnāwajdh	Mordió sobre esto con los dientes de atrás.	<b>Hombre de principio</b>	RECTITUD
على رقاب العباد	‘āla rīqabī ‘al-‘ībad	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Llevar los pantalones bien puestos</b>	AUTORITARIO
ضرب آباط الأمور	ḍārābā ‘ābaṭ ‘al-‘ūmwir	Pegó axilas de las cosas	<b>Tener buen olfato</b>	INTELIGENCIA
ثنى صدره	thāna ṣādrīh	Encomió pecho suyo	<b>Halagar con la poca y morder con la cola</b>	HIPÓCRESÍA
سقيم الصدر	sāqym ‘al-ṣādr	Enfermo del pecho	<b>Envidioso</b>	ENVIDIA
سليم الصدر	sālym ‘al-ṣādr	Sano el pecho	<b>Buena sangre</b>	BUENA PERSONA
ناصر الصدر	naṣīhū ‘al-ṣādr	Fiel el pecho	<b>De ley</b>	LEALTAD
رابط الجأش	rabīṭ ‘al-jāsh	Atado de alma o corazón	<b>Tener agallas</b>	VALENTÍA
ثابت القلب	thabīṭū ‘al-qālb	Fijo del corazón	<b>Barba complida</b>	VALENTÍA
ران على قلبه	ranā ‘āla qālbīh	Endureció sobre corazón suyo	<b>Corazón duro</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
رقيق القلب	rāqqyū ‘al-qālb	Blando del corazón	<b>Blando de corazón</b>	COMPASIÓN
صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	Estricto del corazón	<b>Corazón valiente</b>	VALENTÍA
غليظ القلب	ghālyzū ‘al-qālb	Espeso corazón	<b>Tener el corazón de piedra</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
في قلبه مرض	fy qālbīhī mārāḍ	En su corazón enfermedad.	<b>Cabeza torcida</b>	ENGAÑAR

**DOMINIO META: CARÁCTER**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
قلب أبيض	qālbūn 'ābyād	Corazón blanco	<b>Corazón limpio</b>	BONDAD
قلب أسود	qālbūn 'āswād	Corazón negro	<b>Corazón negro</b>	CAUSAR DAÑO
قلب جامد	qālbūn jamād	Corazón rígido	<b>Corazón valiente</b>	VALENTÍA
قلب حديد	qālbūn ḥādyd	Corazón de hierro	<b>Corazón valiente</b>	VALENTÍA
قلب سليم	qālbūn sālym	Corazón sano	<b>Una persona sana</b>	BONDAD
قلب قاس	qālbūn qasīn	Corazón duro	<b>Corazón duro</b>	MALA ACTITUD FRENTE A LOS DEMÁS
قلبه هواء	qālbūhū hāwa'	Corazón suyo de aire	<b>Ser un blando</b>	VALENTÍA
له قلب	Lāhū qālb	Tiene corazón	<b>Tener corazón</b>	COMPASIÓN
له قلب	Lāhū qālb (2)	Tiene corazón	<b>Tener cabeza (en su sitio)</b>	SENSATEZ
حديد الفؤاد	ḥādydū 'al-fū'ad	Hierro el corazón	<b>Mente despierta</b>	INTELIGENCIA
ثابت الجنان	Thabītū 'al-jīnan	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón valiente</b>	VALENTÍA
ضعيف القلب	ḍā'yfū 'al-qālb ḍā'yfū 'al-qālb	Débil el corazón	<b>Corazón cobarde</b>	COBARDÍA
ضعيف الجنان	ḍā'yfū 'al-jīnan	Débil el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón cobarde</b>	COBARDÍA
رقيق الجانب	Rāqqyq 'al-janīb	Fino del costado.	<b>Ser buena persona</b>	BUENA PERSONA
مأمون الجانب	Mā'mwn 'al-janīb	Asegurado el costado.	<b>De ley</b>	LEALTAD
لعبة في يد	lū'bā fy yād	Juguete en mano	<b>Ser un marioneta</b>	DOCILIDAD
أياد بيضاء	'āyādīn bāyḍa'	Manos blancas.	<b>Buen corazón</b>	BONDAD
طاهر اليد	ṭahīrū 'al-yād	Inmaculada la mano	<b>Buen corazón</b>	BONDAD
عفيف اليد	'āfyfū 'al-yād	Casto de la mano	<b>Ser una persona recta</b>	RECTITUD
قبض يده	Qābāḍā yādūh	Apretó mano suya.	<b>Ser de la virgen del puño</b>	TACAÑERÍA
له عليه يد	Lāhū 'ālāyhī yād	Tiene sobre él mano	<b>Tener buen corazón</b>	INDULGENCIA
يده بحلق (فلان) (فلان)	(fūlan) yādūhū bīḥālqī (fūlan)	(Fulano) Mano suya en garganta de (fulano)	<b>Tener buen corazón</b>	INDULGENCIA
لا يعرف كوعه من يوعه	La yā'rīf kw'āhū mīn bw'īhī	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo ) de Bu3eh (el hueso después del dedo gordo del pie	<b>No tener ni idea</b>	CONOCIMIENTO
لا يعرف الكوع من الكرسوع	La yā'rīf 'al-kw' mīn 'al-kārsuw'	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar	<b>No tener ni idea</b>	CONOCIMIENTO

**DOMINIO META: CARÁCTER**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		y el codo ) de Karsu3eh (el hueso entre el meñique y el codo).		
اليد العليا	‘al-yādū ‘al-‘ūlya	La mano alta	<b>Manos abiertas</b>	GENEROSIDAD
طوع بنائه	ṭāw‘ū bānanīh	Domado dedo (Banan : sinónimo de dedo) suyo.	<b>Ser buena gente</b>	BUENA PERSONA
(فلان)انسحب من لسانه	‘īnsāhābā (fūlan) mīn lisanīh	Se retiró (fulano) de lengua suya	<b>Tener labia</b>	MODO DE HABLAR
قلب من حجر	Qālbūn mīn ḥājār	Corazón de piedra	<b>Tener el corazón de piedra</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
عين بيضاء	‘āynūn bāyḍa‘	Ojo blanco	<b>Baboso (la gradación no es la misma y es más fuerte en el español)</b>	CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL TEMPERAMENTO
(فلان)رأس مرفوعة	Rā‘sū (fūlan) mārfw‘ā	Cabeza de (fulano) elevada	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	ORGULLO
يد قصيرة	yādūn qāšyrā	Mano corta (árabe antiguo)	<b>Tener la mano manca</b>	TACAÑERÍA
ثقل الروح	Thāqylū ‘al-rwḥ	Pesado del alma.	<b>Persona estirada</b>	ANTIPATÍA
عريض القفا	‘āryḍū ‘al-qāfa	Ancho el cuello.	<b>Tener cabeza de chorlito</b>	CONOCIMIENTO
الضحك على الذقون	‘al-ḍāḥīkū ‘āla ‘al-dhūqwn	La sonrisa sobre las barbas.	<b>Lobo con piel de (oveja) cordero</b>	HIPÓCRESÍA
يده مغلولة الى عنقه	Yādāhū māghlwlātūn ‘īla ‘ūnūqīh	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser la virgen del puño</b>	TACAÑERÍA
واسع الصدر	wasī‘ ‘al-šādr	Ensanchado el pecho	<b>Tener más paciencia que un santo</b>	PERSEVERANCIA
اتسع صدره	‘ītāsā‘ā šādrāhū	Ensanchó pecho suyo	<b>Tener buen corazón ( Benevolencia)</b>	BONDAD
(فلان)تجبر قلب	tāḥājjarā qālbā (fūlan)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Secar el corazón</b>	FALTA DE CONSIDERACIÓN
(فلان)أطال لسانه	‘āṭalā (fūlan) lisanāhū	Alargó (fulano) lengua suya.	<b>Tener la lengua filada</b>	MALEDICENCIA
أقدام ثابتة	‘āqdamūn thabītā	Pies fijos.	<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>	DECISIÓN

**DOMINIO META: CARÁCTER**

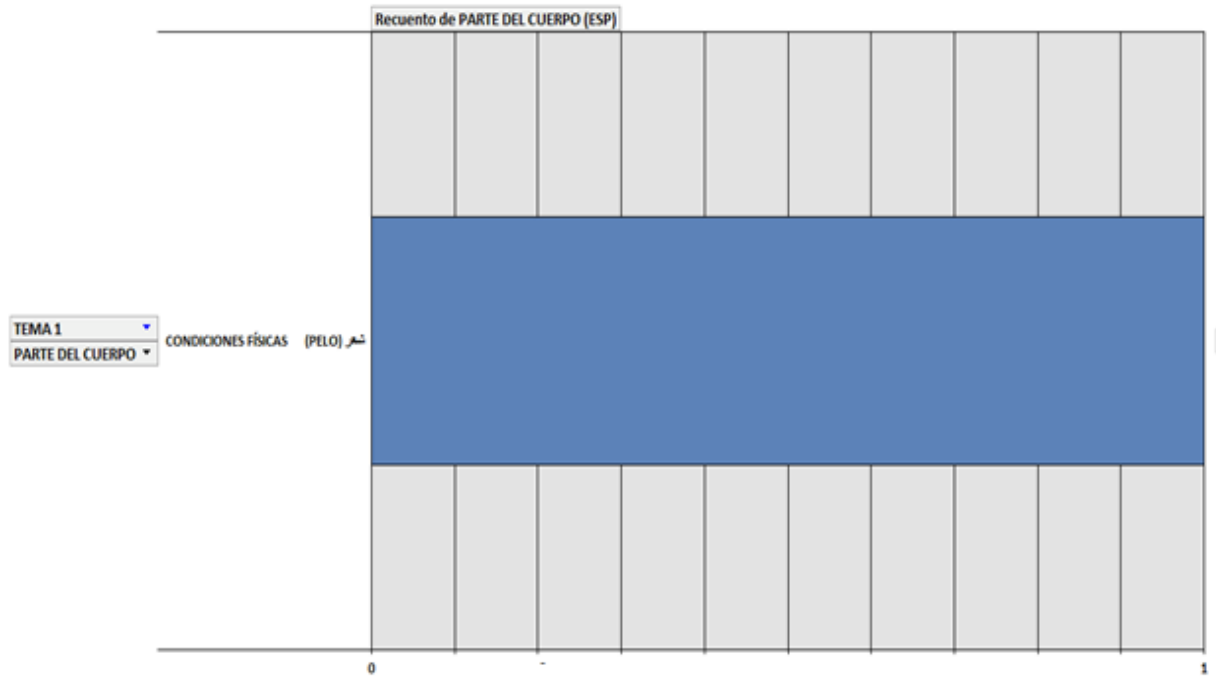
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
(مُسْحُوب) (فلان) انسحب من لسانه	(māshwb) ʿīnsāḥābā (fūlan) mīn līsānīh	Se retiró (fulano) de lengua suya.	<b>Tener mucha labia</b>	MODO DE HABLAR
و (فلان) رأس ألف سيف	Rāʿsū (fūlan) wā ʿālfū sāyf	Cabeza de (fulano) y mil espadas.	<b>Cabezón</b>	IDEAS
بنصف لسان	bīnīṣḥī līsān	Con medio de lengua.	<b>Lengua suelta (suelto de lengua)</b>	CONSIDERACIÓN
(فلان) عنق مرفوعة	ʿūnqū (fūlan) mārfwʿā	Cuello de (fulano) elevado.	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	ORGULLO
غلى الدم في رأسه	ghāla ʿal-dāmū fy rāʿsīh	Se hirvió la sangre en su cabeza	<b>Hervir la sangre</b>	CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL TEMPERAMENTO
(فلان) لا يرفع (فلان) عينه في	(fūlan) la yārfaʿ ʿāynūhū fy (fūlan)	(Fulano) No levanta ojo suyo en (fulano.).	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	MODESTÍA
عابس وجه	ʿabīsūn wājhūh	Cara hosca	<b>Como un puño</b>	TACAÑERÍA
شبر, لسانه شبر شبرين, و نص	līsānūhū shībr, shībrūn wā nīṣf, shībrāyn	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	<b>Tener una boca de serrano</b>	CONSIDERACIÓN
(فلان) أطلق لسانه	ʿāṭlāqā (fūlan) līsānāh	Soltó (fulano) lengua suya.	<b>Tener donde palabra</b>	EXCESO
طيب القلب	ṭāyyīb ʿal-qālb	Corazón bueno	<b>Ser todo corazón</b>	BONDAD
طيب القلب	ṭāyyīb ʿal-qālb	Corazón bueno	<b>Tener corazón de oro</b>	BONDAD
ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasīʿ	Con corazón amplio	<b>Tener mucho corazón</b>	BONDAD
ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasīʿ	Con corazón amplio	<b>Tener gran corazón</b>	BONDAD
ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Con corazón grande	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	INDULGENCIA
يده ماسكة	yādūhū maskā	Mano suya cogida	<b>Ser agarrado</b>	TACAÑERÍA
ذو وجهين	Dhw wājhāyn	Con dos caras	<b>Hacer a dos caras</b>	ENGAÑAR
ركب رأسه	rākībā rāʿsūh	Se montó cabeza suya	<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>	IDEAS
له عليه يد	Lāhū ʿālāyhī yād	Tiene sobre él mano	<b>Tener mano en alguien</b>	INDULGENCIA
سليط اللسان	sālyṭū ʿallīsān	Largo de la lengua	<b>Ser procaz</b>	CONSIDERACIÓN
لسانه مبرد	Līsānīhū mībrād	Su lengua es lima	<b>Soltar veneno</b>	CONSIDERACIÓN
على رقاب العباد	ʿāla rīqābī ʿal-ʿībad	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Abuso de autoridad</b>	AUTORITARIO

## DOMINIO META: *CARÁCTER*

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-šāfra’	El ojo amarillo.	<b>No tener corazón</b>	MALDAD
اتسع صدره	‘itāsā‘ā šādrāhū	Ensanchó pecho suyo	<b>Henchir el pecho</b>	BONDAD
لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	Lengua larga	<b>Tener lengua muy larga</b>	CONSIDERACIÓN
طلق اللسان	ṭālqū ‘allīsan	Suelta la lengua	<b>Lengua suelta</b>	MODO DE HABLAR
سليم الصدر	sālym ‘al-šādr	Sano el pecho	<b>Buena gente</b>	BUENA PERSONA
ناصح الصدر	naṣīhū ‘al-šādr	Fiel el pecho	<b>Legal</b>	LEALTAD
ثابت القلب	thabītū ‘al-qālb	Fijo del corazón	<b>Tener agallas</b>	VALENTÍA
رقيق القلب	rāqqyqū ‘al-qālb	Blando del corazón	<b>Corazón tierno</b>	COMPASIVO
صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	Estricto del corazón	<b>Barba complida</b>	VALENTÍA
في قلبه مرض	fy qālbīhī mārāḍ	En su corazón enfermedad.	<b>Mente enfermiza</b>	P ENGAÑAR
قلب حديد	qālbūn ḥādyd	Corazón de hierro	<b>Barba complida</b>	VALENTÍA
قلب سليم	qālbūn sālym	Corazón sano	<b>Buen corazón</b>	BONDAD
شبر, لسانه شبر شبرين, و نص شبرāyn	līsanūhū shībr, shībrūn wā niṣf, shībrāyn	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	<b>Con la lengua de un palmo</b>	CONSIDERACIÓN

## CONDICIONES FÍSICAS

En el siguiente gráfico (38) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Condiciones físicas*. El eje vertical representa el dominio meta *Condiciones físicas* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (38)**

En este dominio meta sólo lo encontramos en árabe de un solo somatismo *Pelo*. La equivalencia española del somatismo árabe es una equivalencia adecuada, pero no somática, como veremos más abajo.

**DOMINIO META:**

**CONDICIONES FÍSICAS**

**SUBDOMINIO META:**

**ESCURRIDIZO**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

(PELO) شعر

NEUTRAL

(ESP)

0

(ESP)

NEGATIVO



## DINERO

En el siguiente gráfico (39 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Dinero*. El eje vertical representa el domino meta *Dinero* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este domino meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

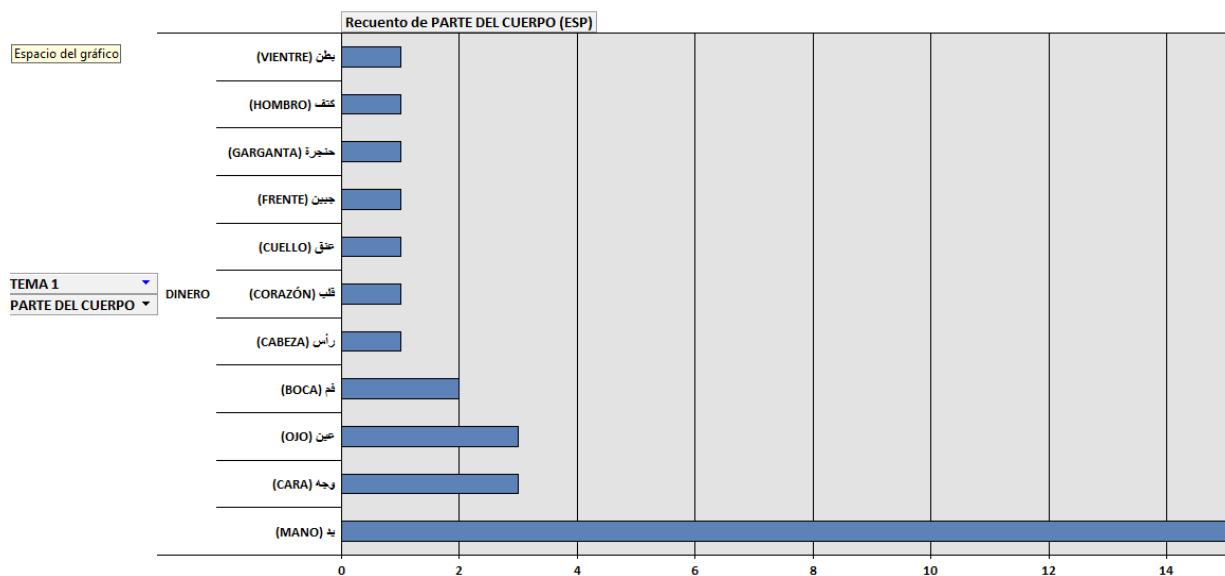
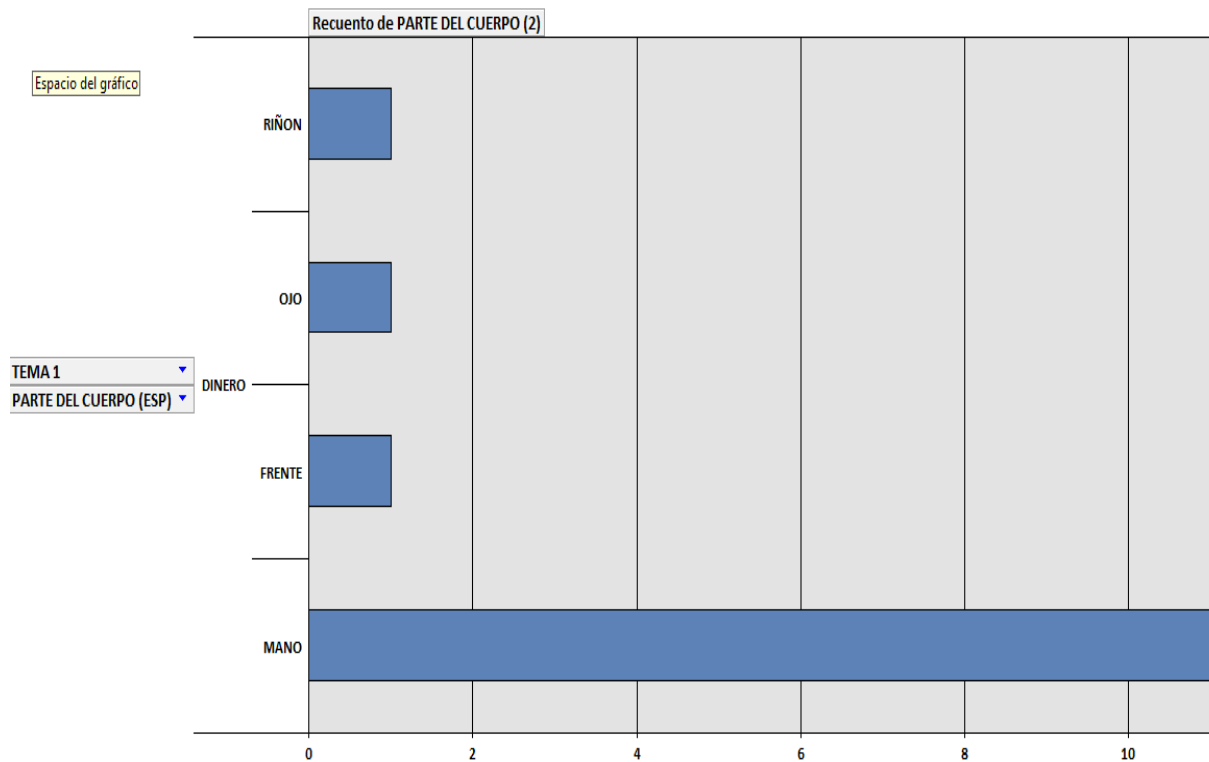


GRÁFICO (39 A)

En el siguiente gráfico (39 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Dinero*. El eje vertical representa el domino meta *Dinero* con las partes del cuerpo en español asociadas a este domino meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (39 B)**

En el dominio meta *Dinero* encontramos once partes del cuerpo en árabe asociadas a él, pero en español encontramos sólo cuatro partes del cuerpo. En los gráficos anteriores (39 a) y (39 b) observamos que las partes del cuerpo más frecuentes asociadas a este dominio en la lengua árabe son (*MANO*) *يد*, (*CARA*) *وجه* y (*OJO*) *عين*. , en español es *Mano*. Vemos a continuación las partes del cuerpo asociadas en cada lengua, el subdominio relacionado y su valor connotativo.

**DOMINIO META:****DINERO****SUBDOMINIO META:****CANTIDAD DE DINERO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****CAUSAR PERJUICIO****ECONÓMICO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DISPOSICIÓN PARA PAGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ENRIQUECIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(HOMBRO) كتف	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ESTAFA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CARESTÍA EXTREMA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****GANAR SÓLO PARA CUBRIR****LOS GASTOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(BOCA) فم	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****LADRÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MANTENERSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(FRENTE) جبين	POSITIVO	FRENTE	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PAGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MENDICIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****POBREZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CARESTÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL	RIÑON	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****REDUCCIÓN DE GASTOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****RIQUEZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(BOCA) فم	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ROBO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****SALIR DE LA MISERIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****SIN DINERO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****SOBORNO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**VIVIR CON GRAN LUJO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

En la siguiente tabla pondremos ejemplos de este dominio meta:

DOMINIO META: <i>DINERO</i>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
أغلى من العين	‘aghla mān ‘al-‘āyn	Más caro que el ojo	<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	CARESTÍA EXTREMA
ايد من ورا و ايد من قدام	‘īd mīn wāra wā ‘īd mīn qūddam	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra adelante</b>	POBREZA
بعرق الجبين	bī‘ārāq ‘al-jābyn	Con sudor de las cejas.	<b>Ganarse el pan con el sudor de su frente</b>	MANTENERSE
يد من ورا و يد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn qūddam	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra delante</b>	POBREZA
مد ايدك على جيبك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybtāk	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar la mano a la bolsa</b>	DISPOSICIÓN PARA PAGAR
يده على (فلان) يمد (شيء)	Yāmūddū (fūlan) yādūhū ‘āla (shāy‘)	Extiende (fulano) su mano sobre (algo)	<b>Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos</b>	ROBAR
دفع دم قلبه	dāfā‘ā dāmū qālbīh	Pagó sangre de su corazón	<b>Costar un riñón</b>	CARESTÍA
يده طويلة	yādūhū ṭāwylā	Su mano es larga	<b>Manos largas (largo de mano)</b>	LADRÓN
حلق (فلان) سد (فلان)	sāddā (fūlan) ḥālqā (fūlan)	Cerró (fulano) garganta de (mengano)	<b>Untar las manos</b>	SOBORNO
يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra wā ādūn mīn qūddam	Mano de detrás y mano de delante	<b>Con una mano delante y otra detrás</b>	SIN DINERO
يد من ورا و يد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn qūddam	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano delante y otra atrás</b>	POBREZA
مد ايدك على جيبك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybtāk	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar mano a la cartera</b>	DISPOSICIÓN PARA PAGAR

DOMINIO META: <i>DINERO</i>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
يده الى (فلان) مدًا (فلان)	māddā (fūlan) yādāhū 'īla (fūlan)	Atendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Alargar (tender) la mano</b>	MENDICIDAD
من يده الى فمه	mīn yādīh 'īla fāmīh	De mano de (fulano) a boca suya.	<b>Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa</b>	GANAR SÓLO PARA CUBRIR LOS GASTOS

### EMOCIONES

En el siguiente gráfico (40 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Emociones*. El eje vertical representa el dominio meta *Emociones* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

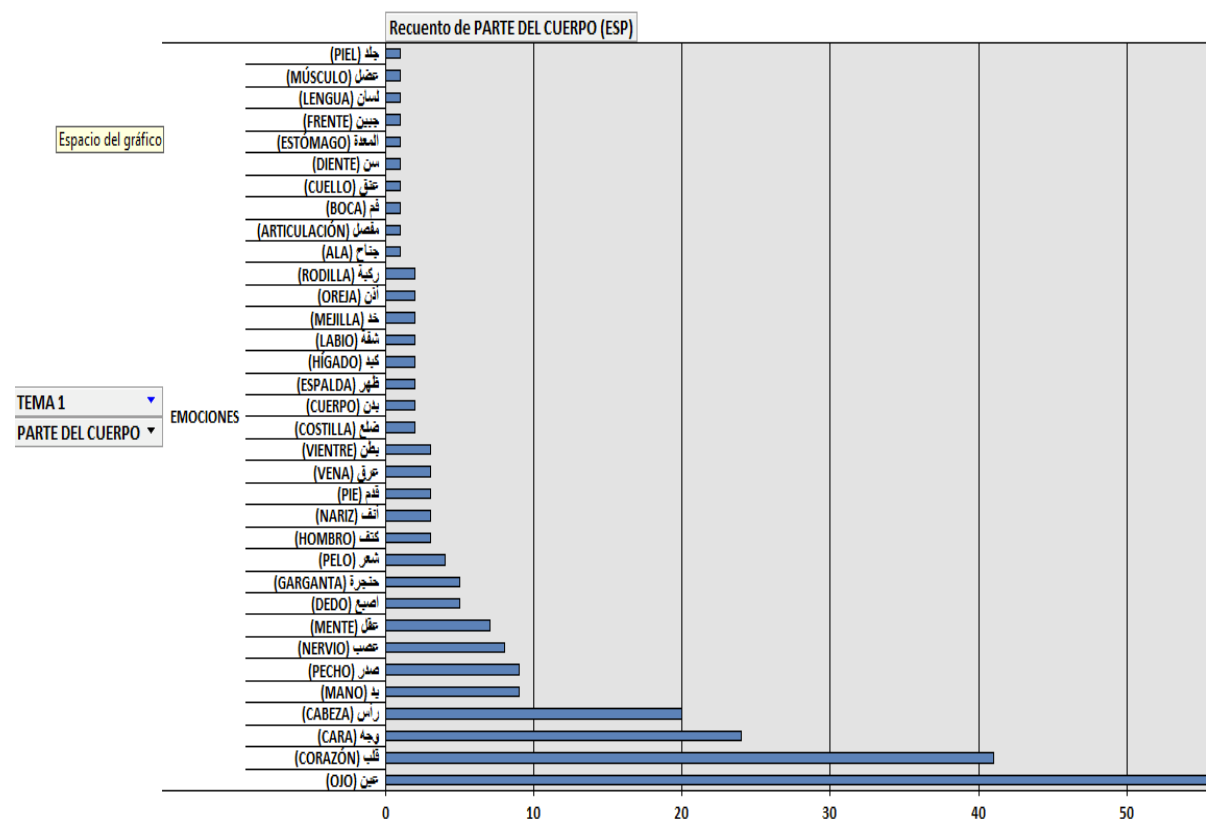
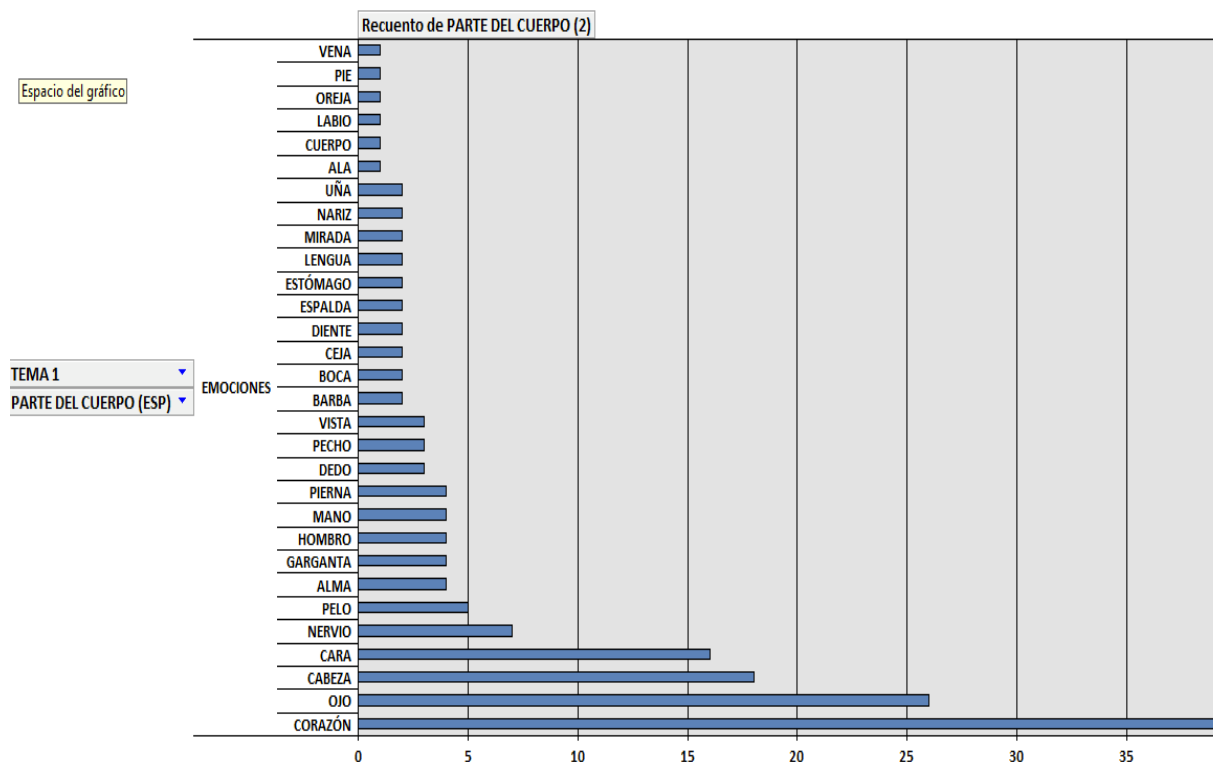


GRÁFICO (40 A)



En el siguiente gráfico (40 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Emociones*. El eje vertical representa el dominio meta *Emociones* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (40B)**

En el dominio meta *Emociones* encontramos muchas partes del cuerpo asociadas tanto en árabe como en español. Según los gráficos anteriores (40 a) y (40 b) observamos que las partes del cuerpo más frecuentes asociadas con este dominio en la lengua árabe son (*OJO*) عَيْن (*CORAZÓN*) قَلْب (*CARA*) وَجْه y (*CABEZA*) رَأْس. Por otro lado, en español encontramos las mismas partes del cuerpo con un orden de frecuencia distinto. En los listados siguientes veremos las partes del cuerpo asociadas en cada lengua, el subdominio al que van asociadas, y su valor connotativo.

**DOMINIO META:****EMOCIONES****SUBDOMINIO META:****ACOBARDAMIENTO**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEUTRAL
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****AGRADAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ALEGRÍA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	VISTA	POSITIVO

(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	ALMA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**AMOR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**ANGUSTIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	PECHO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**ÁNIMO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****APRECIO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ARREPENTIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	DEDO	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	DEDO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	DEDO	NEGATIVO
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	UÑA	NEGATIVO
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	UÑA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ASUSTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CUERPO) بدن	NEGATIVO	PIERNA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ATREVIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(NERVIO) عصب	NEGATIVO
(NERVIO) عصب	NEGATIVO
(NERVIO) عصب	NEGATIVO

**AUTOCONTROL**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
NERVIO	NEGATIVO
NERVIO	NEGATIVO
NERVIO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEUTRAL
(OJO) عين	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL

**AVERGONZARSE**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
MIRADA	NEGATIVO
MIRADA	NEGATIVO
OJO	NEGATIVO
OJO	NEGATIVO
VISTA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO

**CAUSAR ALEGRÍA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO

**COMPASIÓN**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
ALMA	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CON GRAN DESEO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CON VERDAD Y AFECTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(COSTILLA) ضلع	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****DE BUEN HUMOR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PECHO) صدر	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****DECEPCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DEMOSTRACIÓN DE AFECTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****DEPRECIO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(DIENTE) سن	NEGATIVO	DIENTE	NEGATIVO
(MEJILLA) خد	NEGATIVO	HOMBRO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DESAGRADAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BOCA) فم	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(ESTÓMAGO) المعدة	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	GARGANTA	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	GARGANTA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DESEAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	POSITIVO	LENGUA	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	LENGUA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(PELO) شعر	NEGATIVO

**DESESPERARSE**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CABEZA	NEGATIVO
CABEZA	NEGATIVO
PELO	NEGATIVO
PELO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEGATIVO

**DILEMA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO

**ENAMORAR**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
ALMA	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO
0	NEGATIVO
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO

**ENVIDIA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO



(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### ESPANTARSE

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(RODILLA) ركبـة	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO
(RODILLA) ركبـة	NEGATIVO	PIERNA	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### EXPRESAR EN EL ROSTRO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	ALMA	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### EXULTACIÓN

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

### SUBDOMINIO META:

### FURIA

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO

(CABEZA) رأس	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEUTRAL	CABEZA	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEUTRAL	CABEZA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(VENA) عرق	NEGATIVO	0	

#### **SUBDOMINIO META:**

#### **HACER SUFRIR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(PECHO) صدر	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO

#### **SUBDOMINIO META:**

#### **HARTAZGO**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CEJA	NEGATIVO

#### **SUBDOMINIO META:**

#### **HOSTILIDAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO

#### **SUBDOMINIO META:**

#### **HUMILDAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(PIE) قدم	NEGATIVO	PIE	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(MEJILLA) خد	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO

**HUMILLACIÓN**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CABEZA	NEUTRAL
CABEZA	NEUTRAL
OJO	NEGATIVO
0	NEGATIVO
OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO
(HOMBRO) كتف	NEUTRAL
(HOMBRO) كتف	NEUTRAL

**INDIFERENCIA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
ESPALDA	NEUTRAL
HOMBRO	NEUTRAL
HOMBRO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(LABIO) شفة	NEGATIVO
(LABIO) شفة	NEGATIVO

**IRRITACIÓN**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
DIENTE	NEGATIVO
LABIO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO

**LLORAR**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
0	NEGATIVO
OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MAL HUMOR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NERVIO) عصب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NERVIO) عصب	NEGATIVO	NERVIO	NEGATIVO
(VENA) عرق	NEGATIVO	VENA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MALA SUERTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MANIFESTAR ALEGRÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MANIFESTAR ASOMBRO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
-----------	---------	-----	---------

**SUBDOMINIO META:**

**MANIFESTAR MIEDO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	PELO	NEUTRAL
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	GARGANTA	NEGATIVO
(PELO) شعر	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO
(PIEL) جلد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**MUY ASUSTADO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ARTICULACION) مفصل	NEGATIVO	PIERNA	NEGATIVO
(PIE) قدم	NEGATIVO	PIERNA	NEGATIVO
(HOMBRO) كتف	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**NO TENER PREOCUPACIONES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(VIENTRE) بطن	POSITIVO	0	POSITIVO
(VIENTRE) بطن	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(VIENTRE) بطن	POSITIVO	OJO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ORGULLO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	0	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ANGUSTIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PECHO) صدر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****PASIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CUERPO) بدن	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PERDER EL CONTROL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(NERVIO) عصب	NEGATIVO	NERVIO	NEGATIVO

(NERVIO) عصب	NEGATIVO	NERVIO	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**PREOCUPACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(PECHO) صدر	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**QUERER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**REMORDIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**RESIGNACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(NERVIO) عصب	POSITIVO

**SERENIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
NERVIO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO

**SOBRESALTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OREJA) أذن	POSITIVO
(OREJA) أذن	POSITIVO

**SONREÍR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO
OREJA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEGATIVO
(PELO) شعر	POSITIVO
(PELO) شعر	POSITIVO

**SOPORTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
OJO	NEGATIVO
0	POSITIVO
PELO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEUTRAL

**SORPRENDERSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CORAZÓN	NEGATIVO
0	NEGATIVO



**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MENTE) عقل	NEUTRAL
(MENTE) عقل	NEUTRAL

**SORPRENDERSE****DESAGRADABLEMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CORAZÓN	NEGATIVO
ESPALDA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ALA) جناح	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO

**SUFRIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
ALA	NEGATIVO
0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO

**TEMER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
BARBA	NEGATIVO
CORAZÓN	NEGATIVO
CUERPO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO

**TENER AVERSIÓN A ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
ESTÓMAGO	NEGATIVO
GARGANTA	NEGATIVO
CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****TENER MALA DISPOSICIÓN****HACIA ALGUIEN**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CEJA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****TRISTEZA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(COSTILLA) ضلع	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(HINGADO) كبد	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(HINGADO) كبد	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PIE) قدم	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MÍSCULO) عضل	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO
(VENA) عرق	NEGATIVO

**VANIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
PECHO	NEUTRAL
0	NEGATIVO
HOMBRO	NEGATIVO
PECHO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEUTRAL

**VENGANZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO
(FRENTE) جبين	NEGATIVO

**VERGÜENZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CARA	NEGATIVO
VISTA	NEGATIVO
CARA	NEGATIVO

Ejemplos destacados de este dominio meta son los siguientes:

DOMINIO META: <i>EMOCIONES</i>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
والسنن العین بالسنن (بالسنن)	ʿal-ʿāynū bīl ʿāynū (wā ʿal-sīnū bāl sīnū)	Ojo por ojo, diente por diente.	<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>	VENGANZA
كثبته عيناه	Kādhābāthū ʿāynah	Le Mintieron ojos suyos	<b>No poder fiarse de sus ojos</b>	DECEPCIÓN
على عينك يا تاجر	ʿāla ʿīnāk ya tajīr	Al ojo del comerciante	<b>Tener cara</b>	ATREVIMIENTO
مشرح الصدر (فلان)	(fulan) mūnshārīh ʿal-ṣādr	(Fulano) Abierto el pecho	<b>Alegrar el corazón</b>	DE BUEN HUMOR
من صميم القلب	mīn ṣāmym ʿal- qālb	Desde el centro del corazón	<b>Desde el corazón</b>	DEMOSTRACIONES DE AFECTO
ارتجفت ركبته	ʿīrtājāfāt rūkbātah	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle (alguien) las piernas</b>	ESPANTARSE
في (فلان) روحه مناخيره	rūḥūhū fy mānākhyrīh	Alma de (fulano) en nariz suya	<b>Estar hasta las narices</b>	HARTAZGO
أنقذ ماء وجهه (صان)	(ṣanā) ʿanqādhā ma ʿā wājhīh	Ha salvado el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	ORGULLO
نور عيونه	Nūr ʿūywnāh	Luz de ojos suyos	<b>Ser la niña de los ojos</b>	QUERER
العين مغارف الكلام	ʿal-ʿāynū māgharīfū ʿal- kālam	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>La cara es el espejo del alma</b>	EXPRESAR EN EL ROSTRO
عينيه بقدح شرار	ʿāynāyh yāqdāhīn shārar	Ojos suyos echan chispas.	<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	FURIA
أصابته عين	ʿāṣabāthū ʿāyn	Alcanzó ojo	<b>Echar mal de ojo</b>	ENVIDIA
ما له وجه	Ma lā hū wājh	No tiene cara.	<b>No tener (alguien) cara</b>	ACOBARDAMIENTO
بصق في وجهه	Bāṣāqā fy wājhīh	Escupió en cara suya.	<b>Escupir en la cara de alguien</b>	DESPRECIO
رفع رأسه	rāfāʿā rāʿsāh	Levantó cabeza suya	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	ORGULLO
رأسه في السماء	rāʿsūhū fy ʿal- sāmaʿ	Cabeza suya en el cielo	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	ORGULLO
ضرب رأسه في الحائط	ḍārābā rāʿsūhū bīl ḥāyṭ	Golpea cabeza suya en la pared.	<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>	DESESPERARSE
وجع رأس	wājāʿ rāʿs	Dolor de cabeza	<b>Quebraderos de cabeza</b>	DILEMA

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
ابيض وجه	ʾībyāḍḍā wājhūh	Se blanquea su cara	<b>Andar con la cabeza bien alta</b>	ORGULLO
طارت عصافير رأسه	ṭarāt ʾāṣafyr rāʾsūh	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Tener el corazón en un puño</b>	ANGUSTIA
تفلق الحجر (فلان) عين	ʾāynū (fūlan) tāflīq ʾal-ḥājār	Ojo de (fulano) divide la piedra	<b>Mirar con ojos de envidia</b>	ENVIDIA
يشد شعره	Yāshīdū shāʾrāhū	Tirarse los cabellos	<b>Tirarse de los pelos</b>	DESESPERARSE
رفع رأسه	rāfāʾā rāʾsāh	Levantó cabeza suya	<b>Levantar la cabeza</b>	ORGULLO
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	Está de pie en garganta mía	<b>Tener a alguien sentado en la boca del estómago</b>	TENER AVERSIÓN A ALGUIEN
عوج فمه	ʾāwījā fāmīh	Torció boca suya	<b>Torcer la boca</b>	DESAGRADAR
رأسه (فلان) طأطا	ṭāʾṭāʾā (fūlan) rāʾsāh	Bajó (fulano) cabeza suya	<b>Ir con la cabeza baja</b>	DECEPCIÓN
عقله (فلان) فقد	Fāqādā (fūlan) ʾāqlāh	Perdió mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	PERDER EL CONTROL
مو بعقله	mw bī ʾāqlīh	No estar con mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	PERDER EL CONTROL
يتفل بوجه	Yātfīl fy wājhīh	Escupe en cara	<b>Escupir en la cara (a alguien)</b>	DEPRECIO
(فلان) لا يطلع بوجه	la yāṭṭāllāʾ bī wājhīh (fūlan)	No mira a la cara (a fulano)	<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>	TENER AVRESIÓN A ALGUIEN
طلعت عيوني	ṭīlʾāt ʾūywny	Me salió los ojos míos.	<b>Estar hasta las cejas</b>	HARTAZGO
في دماغه (فلان) وضع (رأسه)	wāḍāʾā (fūlan) fy dīmaghīh (rāʾsīh)	Puse (fulano) en cabeza suya	<b>Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja</b>	TENER MALA DISPOSICIÓN HACIA ALGUIEN
تمزق قلبه	tāmāzzāqā qālbūh	Se desgarró su corazón	<b>Partirse a alguien el corazón</b>	TRISTEZA
(فلان) ففز قلب	qāfāzā qālbū fūlan	Saltó corazón suyo	<b>Brincar el corazón</b>	MANIFESTAR ALEGRÍA
أسود القلب (فلان)	(fūlan) ʾāswād ʾal-qālb	(Fulano) Negro de corazón	<b>No tener corazón</b>	ACOBARDAMIENTO
(صدر) انقبض قلبه	ʾīnqābāḍā qālbūh	Se encogió su corazón	<b>Encogerse (a alguien) el corazón</b>	TRISTEZA
وقف قلبه	wāqāfī qālbūh	Se paró su corazón	<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	SORPRENDERSE
خفق قلبه	khāfāqā qālbāh	Latió su corazón	<b>Latir el corazón (por alguien)</b>	AMOR

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
قوي قلبك	qāwwy qālbāk	Fortalece corazón tuyo	<b>Levantar (crecer) el corazón</b>	ÁNIMO
رأسه (فلان) دقّ بالحائط	Dāqqā (fūlan) rā'sāhū bīlḥa'īt	Golpeó (fulano) cabeza suya en la pared.	<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>	DESESPERARSE
ليس عنده قلب	Lāysā 'īndāhū qālb	No tiene el corazón	<b>No tener corazón</b>	ACOBARDAMIENTO
مليانة (فلان) عينه	'āynū (fūlan) mālyanā	Ojo de (fulano) lleno.	<b>Llenarle el ojo</b>	AGRADAR
(فلان) طار عقل	ṭarā 'āqlū (fūlan)	Voló mente de (fulano).	<b>Echar humo la cabeza</b>	FURIA
عالي الرأس (فلان)	(fūlan) 'aly 'al-rā's	(Fulano) Alto la cabeza.	<b>Llevar la cabeza bien alta</b>	ORGULLO
نكس رأسه	nākkāsā rā'sih	Bajó cabeza suya	<b>No poder mirar a los ojos</b>	HUMILLACIÓN
يندى له الجبين	yānda lāhū 'al-jābyn	Se moja las cejas.	<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>	VERGÜENZA
اسودَّ وجهه	'īswāddā wājhūh	Enegrecer cara suya	<b>Bajar los ojos (la vista)</b>	VERGÜENZA
ابيضَّ وجهه	'ībyāḍḍā wājhūh	Blanqueó cara suya	<b>Iluminar la cara</b>	ALEGRÍA
عابس الوجه	'abīs 'al-wājh	Cara hosca	<b>Tener mala cara</b>	TRISTEZA
ينظر بعين العطف	bī 'ayn 'al-'aṭf	Mirar con ojo del cariño	<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>	APRECIO
كسر عينه	Kāsārā 'āynūh	Rompió ojo suyo	<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	HUMILLACIÓN
ضحكته من (فلان) الذان الى الذان	(fūlan) ḍīḥkātūhū mīn 'al-dhan 'īla 'al-dhan	(Fulano) Sonrisa suya de oreja a oreja	<b>Sonreír de oreja a oreja</b>	SONREÍR
حنى رأسه للعاصفة	ḥāna rā'sūhū līl'aṣīfā	Inclinó cabeza suya a la tormenta	<b>Agachar la cabeza</b>	RESIGNACIÓN
(فلان) قاعد على قلب	qa'īdā 'āla qālb (fūlan)	Sentado sobre corazón (fulano)	<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>	DESGRADAR
رقصت عيناه	rāqāṣāt 'āynah	Bailaron sus ojos	<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	EXULTACIÓN
نزل عيونه	nāzzālā 'ūywnīh	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien los ojos</b>	AVERGONZARSE
من (ه) ملأ عين	Mālā 'ā 'āynāhū	Llenó ojo (suyo)	<b>Llenar el ojo</b>	AGRADAR

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	mīn			
يلطم على رأسه	yāltūm ‘āla rā’sīh	Abofetea sobre cabeza suya	<b>Llevarse las manos a la cabeza</b>	FURIA
وجهه في قفاه	Wājhūhū fy qāfah	Cara suya en su propio culo	<b>Caerse cara de vergüenza</b>	VERGÜENZA
صعّر خذّه	ṣā‘ārā khāddāhū	Inclinó su propia mejilla.	<b>Mirar por encima del hombro</b>	DESPRECIO
انفرجت أساريه	‘īnfārājāt ‘āsaryrāh	Extendió líneas de su cara.	<b>Iluminársele a alguien la cara</b>	ALEGRÍA
انقبضت أساريه	‘īnqābāḍāt ‘āsaryrāh	Estrechó líneas de su cara	<b>Cubrírsele el corazón</b>	TRISTEZA
الدنيا (أظلمت) أسوتت في عينيه	‘īswāddāt (‘āzlamāt) ‘al-dūnya fy ‘āynāyh	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Cubrírsele el corazón</b>	TRISTEZA
برؤية (ه) أكتحلت عين (فلان)	‘īktāhālāt ‘āynūhū bī rū’yāt (fūlan)	Delineó ojo suyo con visión de (fulano /regalo o objeto perdido).	<b>Alegrar la vista</b>	ALEGRÍA
يعطي الجوز من لا اسنان له	yū’ty ‘al-jāwz mān la ‘āsnaṅā lāhū	Da la nuez a quien no tiene dientes	<b>Dar pan al que no tiene dientes</b>	DESPRECIAR
يرمي وراء (ألقى) ظهره	(‘ālqa) yārmī wāra ‘ā ḍāhrīh	Tirar detrás espaldas suyas	<b>Echarse alguien una cosa a las espaldas</b>	INDIFERENCIA
خفّ عقله	khāffā ‘āqlīh	Tener la mente ligera	<b>Helársele el corazón</b>	SORPRENDERSE DESAGRADABLEMENTE
تطمح له العيون	Tāṭmah lāhū ‘al-‘ūywn	Ambiciona a esto los ojos	<b>Con la lengua de un palmo</b>	DESEO
حلا في عينه	ḥāla fy ‘āynīh	Gustó (algo) en ojo suyo	<b>Entrar por los ojos</b>	AGRADAR
رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	Ablandó sus ojos	<b>Ablandarse el corazón</b>	COMPASIÓN
لم يصدق عيناه	Lām yūsāddīq ‘āynah	No creyó ojo suyos	<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>	MANIFESTAR ASOMBRO
نور العين	nwr ‘al-‘āyn	Luz del ojo	<b>Ser la niña de los ojos de alguien</b>	APRECIO
بعض شفثيه	yā‘ūddū shāfātāyh	Muerde labios suyos.	<b>Apretar los dientes</b>	IRRITACIÓN
يقلب المعدة	yāqlīb ‘al-mā‘īdā	Revuelve el estómago	<b>Revolver el estómago( algo a alguien)</b>	DESAGRADAR
هز كتفه	Hāzzā kātīfūh	Vibró hombro	<b>Encoger los</b>	INDIFERENCIA

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		suyo	<b>hombros</b>	
(لكذا) هز منكبه	Hāzzā mānkībūh (līkādhā)	Vibró hombro suyo	<b>Encoger los hombros</b>	INDIFERENCIA
لج صدره	thālījā ṣādrūh	Nevó pecho suyo	<b>No caberle a alguien en corazón en el pecho</b>	ALEGRÍA
ضاق الصدر	ḍaqā 'al-ṣādr	Apretó pecho suyo	<b>No caberle a alguien el corazón en el pecho</b>	ANGUSTIA
يعض على أصابعه	yā'ūḍ 'āla 'āṣabī'ih	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	ARREPINTIMIENTO
بين جوانحه	bāynā jāwānīh	Entre costillas	<b>De todo corazón</b>	CON VERDAD Y AFECTO
وقيد الجوانح	wāqydh 'al- jāwanīh	Estado de coma las costillas	<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>	TRISTEZA
تقطعت نياط قلبه	tāqātā'āt nīyyatū qālbīh	Se cortaron venas del corazón suyo	<b>Partir el corazón</b>	TRISTEZA
ثمرة القلب	thāmratū 'al-qālb	Fruto del corazón	<b>Niña de mis ojos</b>	DEMOSTRACIÓN DE AFECTO
حبة القلب	ḥābbātū 'al-qālb	Grano del corazón	<b>Ser alguien alma de otro</b>	ENAMORAR
سلم قلبه	sālīmā qālbūh	Entregó corazón suyo	<b>Entregar su corazón</b>	ENAMORAR
شغف قلبه	ṣarīmū 'al-qālb	Pasión del corazón suyo	<b>Ser el corazón de alguien</b>	ENAMORAR
ضحكات القلوب	ḍāḥīkatū 'al- qūlwb	Sonrisas de los corazones.	<b>Alegría para el corazón</b>	CAUSAR ALEGRÍA
طار قلبه	ṭarā qālbūh	Voló corazón suyo	<b>Doler el corazón</b>	TRISTEZA
قلب فارغ	qālbūn farīgh	Corazón vacío	<b>Corazón tranquilo</b>	ALEGRE
كسر قلبه	kāsārā qālbūh	Rompió corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	TRISTEZA
كوى قلبه	kāwa qālbūhū (2)	Planchó corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	TRISTEZA
أثلج القلب	'āthlājā 'al-qālb	Se nevó el corazón	<b>Alegre del corazón</b>	ALEGRÍA
ياخذ بمجامع القلوب	Yā'khūdhū bīmājamy' 'al- qūlwb	Toma en su totalidades los corazones.	<b>Saltar el corazón de alegría</b>	EXULTACIÓN
يهز القلوب	Yāhūz 'al-qūlwb	Vibra a los corazones	<b>Dar (pegar) un brinco el corazón</b>	SOBRESALTAR
أثلج الفؤاد	'āthlājā 'al-fū'ad	Se nevó el	<b>Hinchar el corazón</b>	ORGULLO



**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	<b>de orgullo</b>	
كوى كبدي	Kāwa kābīdy	Planchó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	TRISTEZA
فتت كبدي	Fātātāt kābīdy	Fragmentó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	TRISTEZA
ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān bīyād	Golpeó mano con mano.	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	MANIFESTAR ASOMBRO
ضرب كفا بكف	ḍārābā kāffān bīkāf	Golpeó palma con palma.	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	MANIFESTAR ASOMBRO
مقصوص(مكسور الجناح)	mākswr (māqṣwṣ) 'al-jānaḥ	Roto el ala	<b>Con las alas rotas</b>	SUFRIR
(اصبح)عض بنانه	'āḍḍā bānanīh ('āṣbā')	Muerde sobre dedo (Banan : sinónimo de dedo)suyo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	ARREPENTIMIENTO
عض على الأناامل	'āḍḍā 'āla 'al-'ānamīl	Mordió sobre las puntas de los dedos	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	ARREPENTIMIENTO
قلب (الأمر)أحرق (فلان)	'āḥrāqā ('al-'āmrū) qālbā (fūlan)	Se quemó (algo) corazón de (alguien).	<b>Herir el corazón</b>	TRISTEZA
(فلان)عق (الأمر)أذل	'ādhāllā ('al-'āmrū) 'ūnqā (fūlan)	Humilló (algo) cuello de (fulano).	<b>Agachar la cabeza</b>	HUMILLACIÓN
أراق ماء وجهه	'āraqā ma'ā wājḥīh	Derramó agua de cara suya.	<b>Agachar la cabeza</b>	HUMILLACIÓN
أرخى عينيه	'ārkhā 'āynāyh	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la mirada</b>	AVERGONZARSE
تحت قدمه (ارتدى)	'īrtāma tāḥtā qādāmāyh	Debajo su pie	<b>Echase a los pies de alguien</b>	HUMILLACIÓN
زلزلت الأقدام	Zālzālāt 'al-'āqdam	Convulsionaron los pies	<b>Temblar las piernas</b>	MUY ASUSTADO
حاط في بطنه (فلان) بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnīh bāṭykhā ṣīfy	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A cierra ojos</b>	NO TENER PREOCUPACIONES
مكسورة (فلان)عين	'āynū (fūlan) mākswrā	Ojo de (fulano) roto.	<b>Salirle los colores a la cara</b>	VERGÜENZA
حرك أوتار القلوب	ḥārrākā 'āwtarā 'al-qūlwb	Movió las cuerdas de corazones	<b>Alegrase en el alma</b>	ALEGRÍA
انتفخ وريده	'īntāfākhā wārydūh	Se hinchó vena suya.	<b>Hincharse las venas</b>	MAL HUMOR

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
ارتعدت فرائصه	ʿirtāʿādāt fāraʿīḏūhū	Tembló Fra2esuh (Frisa: es una parte orgánica que está entre el hombro y el pecho)	<b>Dar un salto el corazón</b>	MUY AUSTADO
اقشعر بدنه	ʿiqshāʿarrā bādānāhū	Tembló cuerpo suyo	<b>Temblar las piernas</b>	ASUSTAR
يستعرض عضلاته	yāstāʿriḏ ʿaḏālatih	Expone músculos suyos	<b>Sacar pecho</b>	VANIDAD
(فلان) أسال لعاب	ʿāsalā lūʿabū (fūlan)	Licuó saliva (fulano).	<b>Hacerse la boca agua a alguien</b>	PROVOCAR DESEO
(فلان) أضاء وجهه	ʿāḏaʿā wājhā (fūlan)	Iluminó cara suya	<b>Iluminarse a alguien la cara</b>	ALEGRÍA
باردة (فلان) أعصاب	ʿāʿṣabū (fūlan) barīdā	Nervios (fulano) fríos	<b>Tener nervios de acero</b>	SERENIDAD
عينه عن (فلان) أغلق (الأمر)	ʿāghlīqā (fūlan) ʿāynāhū ʿān ʿal- ʿāmr	Cerró (fulano) ojo suyo de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	SOPORTAR
(فلان) انتفخت أوداج	ʿīntāfākhāt ʿāwdajū (fūlan)	Hincharon venas de (fulano).	<b>El pecho henchido</b>	VANIDAD
انخلع قلبه	ʿīnkhālāʿā qālbāh	Despegó su corazón	<b>Ponerse el pelo de punta</b>	MANIFESTAR MIEDO
انفطر قلبه	ʿīnfāṭārā qālbūh	Dividió su corazón	<b>Partir el corazón</b>	TRISTEZA
(فلان) انفطت أعصاب	ʿīnfāltāt ʿāʿṣabū (fūlan)	Soltaron nervios de (fulano).	<b>Perder los nervios de alguien</b>	PERDER EL CONTROL
حز في قلبي	ḥāzzā fy qālbī	Trazó en corazón mío.	<b>Dejar mal sabor de boca</b>	HACER SUFRIR
بنات الصدر	bānatū ʿal-ṣādr	Hijas del pecho.	<b>Quebraderos de cabeza</b>	PREOCUPACIÓN
ترتعد منه المفاصل	tārtāʿīdū mīnhū ʿal-māfaṣīl	Tiemblan de ello las articulaciones del hueso.	<b>Temblar las piernas</b>	MUY ASUSTADO
(فلان) توترت أعصاب	tāwāttārāt ʿāʿṣabū (fūlan)	Se tensaron nervios de (fulano).	<b>Tensar los nervios</b>	MAL HUMOR
(فلان) بهل وجهه	tāhāllālā wājhū (fūlan)	Iluminarse la cara de (fulano).	<b>Iluminarse la cara</b>	ALEGRÍA
ثائر الأعصاب (فلان)	(fūlan) thaʿīrū ʿal- ʿāʿṣab	(Fulano) Es rebelde los nervios.	<b>Fulano está de los nervios</b>	AUTOCONTROL
سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Se cayó su	<b>Subírsele el</b>	TEMER

**DOMINIO META: EMOCIONES**

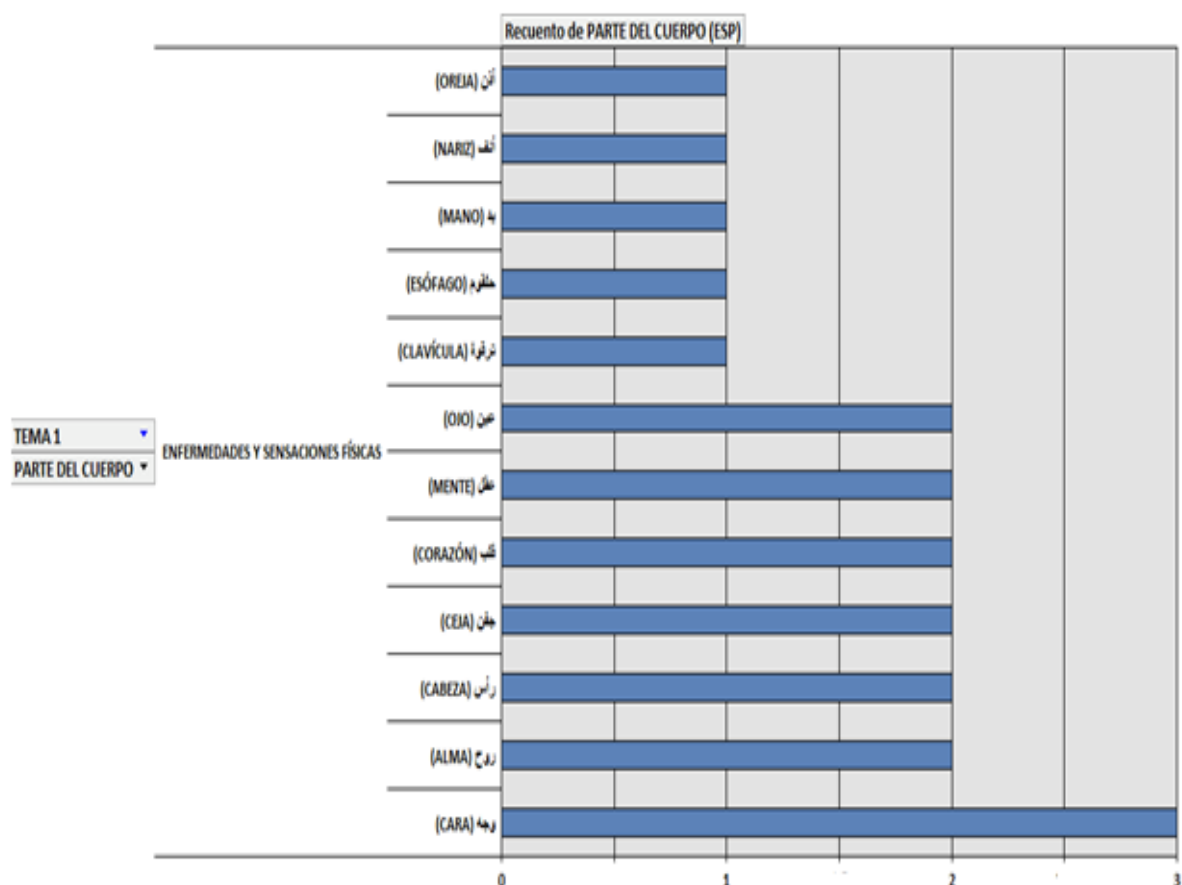
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		corazón	<b>corazón a la garganta</b>	
(فلان) شاب شعر	shabā shā'rū (fūlan)	Encaneció cabello de (fulano).	<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>	MANIFESTAR MIEDO
شعر رأسه (فلان) شد	shāddā (fūlan) shā'rā rāsīh	Tiró (fulano) de cabello suyo.	<b>Tirarse de los pelos</b>	DESESPERARSE
على أعصابه (فلان)	(fūlan) 'āla 'ā'ṣabīh	(Fulano) Sobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios a flor de piel</b>	AUTOCONTROL
(فلان) غصة في حلق	ghūṣā fy ḥālqī (fūlan)	Nudo en la garganta (fulano).	<b>Nudo en la garganta</b>	DESGRADAR
(فلان) غصة في قلب	ghūṣā fy qālbī (fūlan)	Nudo en el corazón de (fulano).	<b>Nudo en la garganta</b>	DESGRADAR
أعصابه (فلان) فقد	fāqādā (fūlan) 'ā'ṣabāh	Perdió (fulano) nervios suyo.	<b>Perder los nervios</b>	PERDER EL CONTROL
لا شلت يديك	La shūllāt yādūk	No paralizó mano suya.	<b>Frotarse las manos</b>	AGRADAR
طارت عصافير رأسه	ṭarāt 'āṣafyr rāsūh	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	ANGUSTIA
خف عقله	khāffā 'āqlīh	Tener la mente ligera	<b>Tirarle a alguien de espaldas algo</b>	SORPRENDERSE DESAGRADABLEMENTE
يعض على أصابعه	yā'ūd 'āla 'āṣabī'ih	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	ARREPINTIMIENTO
ارتجفت ركبته	'irtājāfāt rūkbātah	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle a alguien la barba</b>	ESPANTARSE
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	Está de pie en garganta mía	<b>Tener alguien atravesado en la garganta</b>	TENER AVERSIÓN A ALGUIEN
العين مغارف الكلام	'al-'āynū māgharīfū 'al-kālam	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>Los ojos son el espejo del alma</b>	EXPRESAR EN EL ROSTRO
ما له وجه	Ma lā hū wājh	No tiene cara.	<b>No tener (alguien) cara</b>	ACOBARDAMIENTO
رقصت عيناه	rāqāṣāt 'āynah	Bailaron sus ojos	<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	EXULTACIÓN
نزل عيونه	nāzzālā 'ūywnīh	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien la mirada</b>	AVERGONZARSE
فاضت عيناه	faḍāt 'āynah	Se desbordaron sus ojos	<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	LLORAR
عابس الوجه	'abīs 'al-wājh	Cara hosca	<b>Tener cara de cuaresma</b>	TRISTEZA

**DOMINIO META: EMOCIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
انقبضت أساريره	ʿīnqābādāt ʿāsaryrāh	Estrechó líneas de su cara	<b>Empañarse el corazón</b>	TRISTEZA
الدنيا (أظلمت) اسوئت في عينيه	ʿīswāddāt (ʿāzlamāt) ʿal-dūnya fy ʿāynāyh	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Empañarse el corazón</b>	TRISTEZA
تطمح له العيون	Tāṭmāḥ lāhū ʿal-ʿūywn	Ambiciona a esto los ojos	<b>Echar la lengua de un palmo</b>	DESEAR
رقت عيناه	rāqqāt ʿāynah	Ablandó sus ojos	<b>Atraverse el corazón</b>	COMPASIÓN
رقت عيناه	rāqqāt ʿāynah	Ablandó sus ojos	<b>Tocar en el alma</b>	COMPASIÓN
يعض شفتيه	yāʿūdḍū shāfātāyh	Muerde labios suyos.	<b>Morderse los labios</b>	IRRITACIÓN
أنفه في السماء	ʿānfūhū fy ʿal-sāmaʿ	Nariz suya en el cielo	<b>Mirar por encima del hombro</b>	VANIDAD
بلغت القلوب الحناجر	bālāghāt ʿal-qūlwb ʿal-ḥānajīr	Llegaron los corazones a las laringe.	<b>PoHacer un nudo en la garganta</b>	MANIFESTAR MIEDO
يعض على أصابعه	yāʿūd ʿāla ʿāṣabīʿih	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse los dedos</b>	ARREPINTIMIENTO
لا يهز منه شعرة	la yāhūzzū mīnhū shāʿrā	No agita de él un pelo.	<b>No tocar un pelo</b>	SOPORTAR
ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān bīyād	Golpeó mano con mano.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	MANIFESTAR ASOMBRO
ضرب كفا بكف	ḍārābā kāffān bīkāf	Golpeó palma con palma.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	MANIFESTAR ASOMBRO
حاط في بطنه (فلان) بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnīh bāṭykhā ṣīfy	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A ojos ciegos</b>	NO TENER PREOCUPACIONES
على أعصابه (فلان)	(fūlan) ʿāla ʿāṣabīh	(Fulano) Sobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios de punta</b>	AUTOCONTROL
أرخی عينيه	ʿārkhā ʿāynāyh	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la vista</b>	AVERGONZARSE
أرخی عينيه	ʿārkhā ʿāynāyh	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar el ojo</b>	AVERGONZARSE
سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Se cayó su corazón	<b>No llegarle la camisa al cuerpo</b>	TEMER
سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Se cayó su corazón	<b>Temblarle la barba</b>	TEMOR
(فلان) طار عقل	ṭarā ʿāqlū (fūlan)	Voló mente de (fulano).	<b>Subírsele la sangre a la cabeza</b>	FURIA

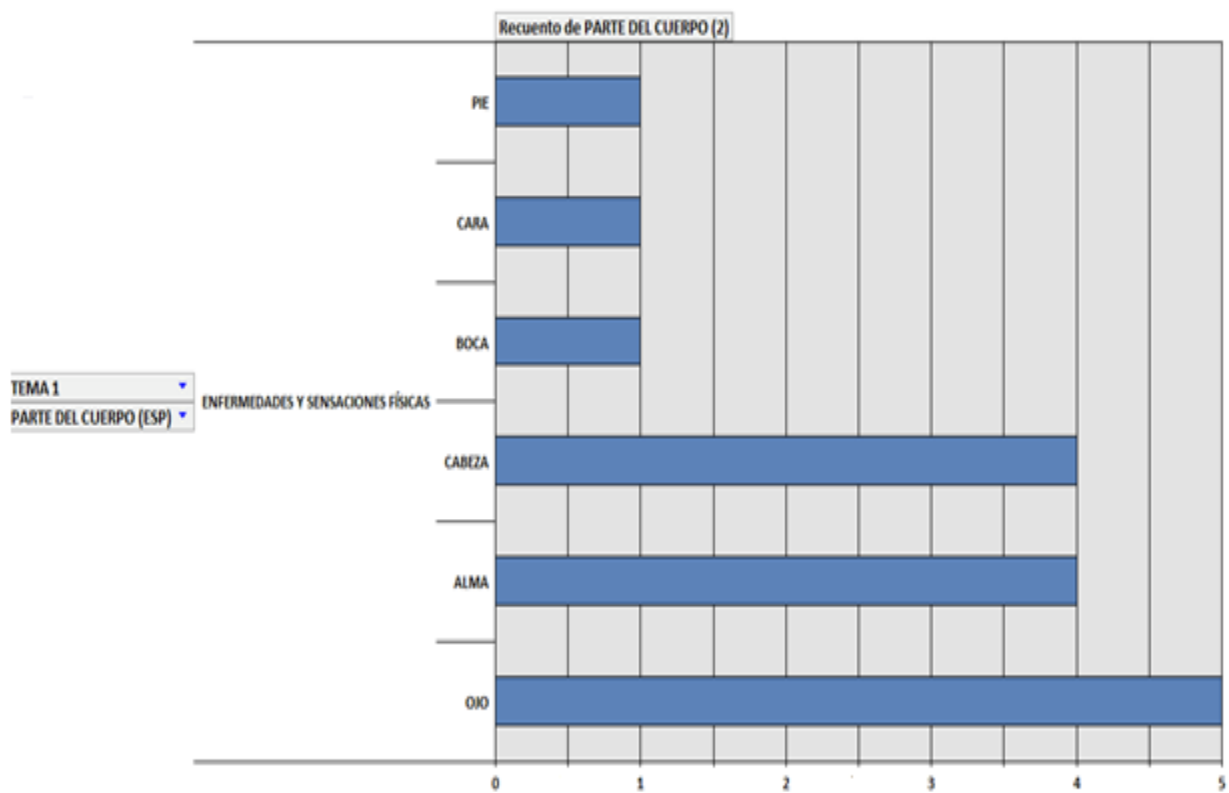
## **ENFERMEDADES Y SENSACIONES FÍSICAS**

En el siguiente gráfico (41 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en árabe relacionadas con el dominio meta *Enfermedades y sensaciones físicas*. El eje vertical representa el dominio meta *Enfermedades y sensaciones físicas* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (41 A)**

En el siguiente gráfico (41 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Enfermedades y sensaciones físicas*. El eje vertical representa el dominio meta *Enfermedades y sensaciones físicas* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (41 B)**

Según los gráficos anteriores (41 a) y (41 b) observamos que en este dominio meta *Enfermedades y Sensaciones Físicas* la parte más frecuente en árabe es (*CARA*) وجه y en español es *Ojo*. En los listados siguientes veremos las partes del cuerpo de cada lengua en qué subdominio está relacionada, y qué valor connotativo lleva

**DOMINIO META:****ENFERMEDADES Y SENSACIONES****FÍSICAS****SUBDOMINIO META:****CANSANCIO Y DEBILIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	PIE	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DECAMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ESTADO FÍSICO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ETAPAS DEL SUEÑO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OREJA) أذن	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****LOCURA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MORIR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ALMA) روح	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO
(ALMA) روح	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(CLAVÍCULA) ترقوة	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO
(ESOFAGO) حلقوم	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MORIR DE MUERTE NATURAL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(NARIZ) أنف	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****NO DORMIR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****INSOMNIO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CEJA) جفن	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(CEJA) جفن	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO



**SUBDOMINIO META:****RUBORIZARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****VOLVERSE LOCO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

Ejemplos destacados de este dominio meta:

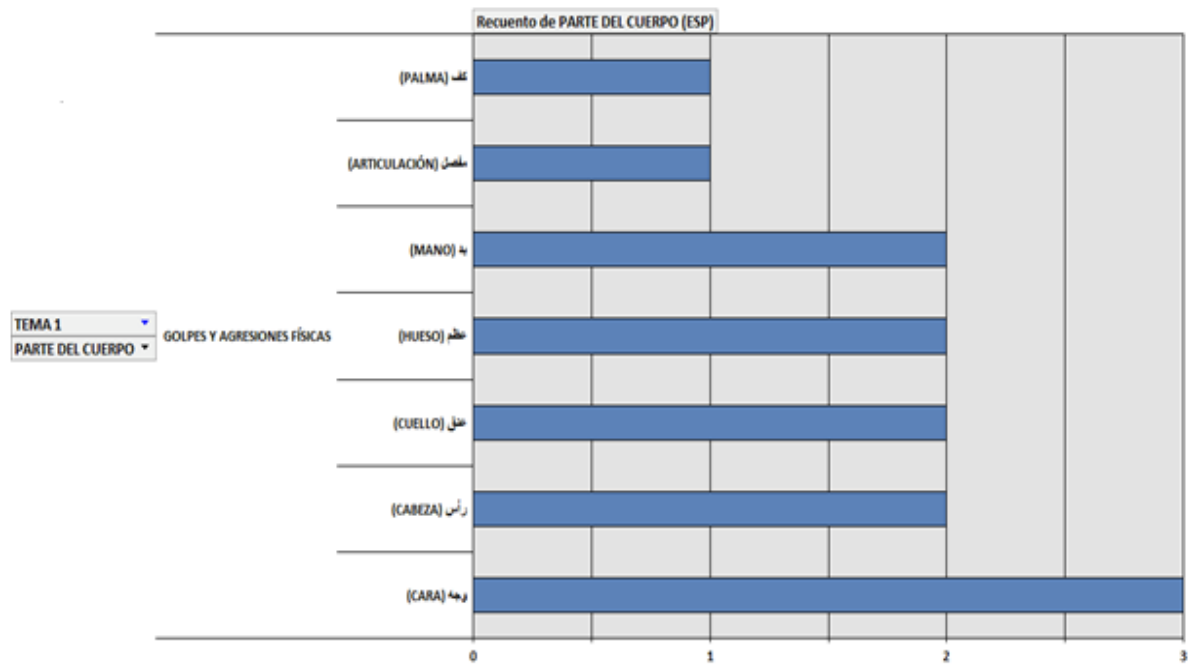
DOMINIO META: ENFERMEDADES Y SENSACIONES FÍSICAS				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
لم تغمض له عين	lām tāghmāḍ lāhū ‘āyn	No pegó a él un ojo.	<b>No pegar ojo</b>	NO DORMIR
احمرَّ وجهه	‘iḥmārrā wājhūh	Enrojació cara suya	<b>Ponerse como un tomate</b>	RUBORIZARSE
لم يغمض له جفن	Lām yāghmāḍ lāhū jīfn	No cerró a él párpado	<b>No cerrar los ojos</b>	INSOMNIO
ضرب على أذن (النوم) (فلان)	ḍārābā (‘al-nāwm) ‘āla ‘ūdḥūnī (fūlan)	Pegó (el sueño) sobre oreja suya	<b>Abrírsele la boca de sueño a alguien</b>	ETAPAS DEL SUEÑO
(فلان) أغمض عينيه عن العالم	‘āghmāḍā (fūlan) ‘āynāyh ‘ān ‘al-‘alām	Cerró (fulano) ojos suyos del mundo.	<b>Cerrar alguien los ojos</b>	MORIR
مات حتف أنفه	Matā ḥātfā ‘ānfīh	Falleció muerte de nariz suya	<b>Morir en la cama</b>	MORIR DE MUERTE NATURAL
بلغت الحلقوم	bālāghāt ‘al-ḥūlqwm	Llegó a esófago	<b>Exhalar el espíritu</b>	MORIR
واهي الجاش	wahy ‘al-jā‘sh	Aflojado de alma o corazón	<b>No poderse alguien tener en pie</b>	CANSANCIO Y DEBILIDAD
دفعت مهجته	dāfiqāt mūhjātūh	Salió su sangre de corazón a chorros(MOHJA)	<b>Exhalar el alma</b>	MORIR
(فلان) طار عقل	ṭarā ‘āqlū (fūlan) 2	Se voló la mente de fulano	<b>Írsele la cabeza (olla) a alguien</b>	VOLVERSE LOCO

**DOMINIO META: ENFERMEDADES Y SENSACIONES FÍSICAS**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
فلانا اختطفت يد المنون	ʾikhtāṭāfāt (fūlan) yādū ʾal-mānwn	Secuestró (fulano) mano de la eternidad.	<b>Pasar a mejor vida</b>	MORIR
اختلط عقل فلان	ʾikhtālāṭā ʾāqlū (fūlan)	Se mezcló mente suya.	<b>Írsele la cabeza de alguien</b>	LOCURA
فلان أسلم الروح	ʾāslāmā (fūlan) ʾal-rwḥ	Entregó (fulano) el alma	<b>Entregar el alma a Dios</b>	MORIR
فلان رأس ثقيل	Rāʾsū (fūlan) thāqyl	Cabeza de (fulano) pesada.	<b>Cabeza pesada</b>	CANSANCIO Y DEBILIDAD
بلغت التراقي	bālāghṭī ʾal-tāraqy	Llegó (alma) a las clavículas.	<b>Exhalar el alma</b>	MORIR
فاضت روح فلان	faḍāt rwḥ-ū (fūlan)	Se desbordó alma de (fulano).	<b>Exhalar el alma</b>	MORIR
وجه فلان لقي ربه	lāqiyā (fūlan) wājhā rābīh	Encontró (fulano) cara de Allah (Dios) .	<b>Cerrar los ojos</b>	MORIR
أصفر الوجه	ʾāṣfārū ʾal-wājh	Amarilla la cara.	<b>Tener mala cara</b>	ESTADO FÍSICO
فلان طأ رأسه	ṭāʾṭāʾā (fūlan) rāʾsāh	Bajó (fulano) cabeza suya	<b>Ir con la cabeza gacha</b>	DECAMIENTO
لم يغمض له جفن	Lām yāghmāḍ lāhū jīfn	No cerró a él párpado	<b>No pegar ojo</b>	INSOMNIO

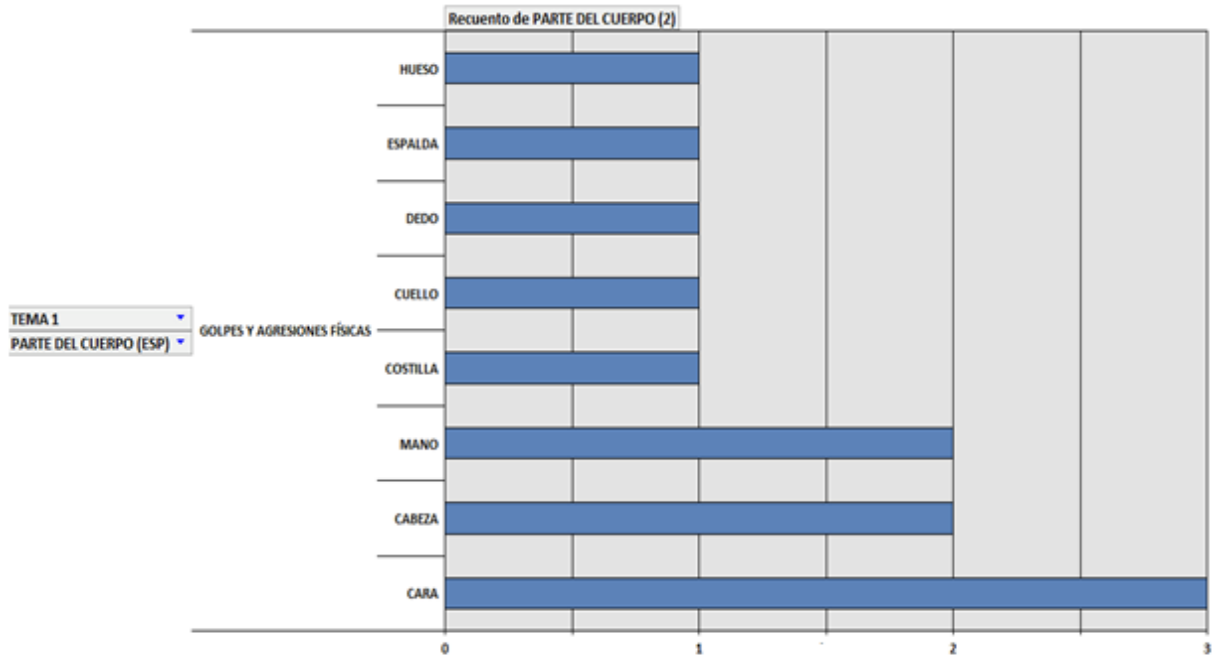
**GOLPES Y AGRESIONES FÍSICAS**

En el siguiente gráfico (42 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Golpes y agresiones físicas*. El eje vertical representa el dominio meta *Golpes y agresiones físicas* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (42 A)**

En el siguiente gráfico (42 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Golpes y agresiones físicas*. El eje vertical representa el dominio meta *Golpes y agresiones físicas*, con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (42 B)**

Los gráficos (42 a) y (42 b) del dominio meta *Golpes y Agresiones Físicas* muestran que más frecuente en ambas lenguas es *Cara*. Además, observamos que este tipo de dominio meta es el menos probable de la base de datos. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo de cada lengua que pertenecen a este dominio meta, el subdominio al que pertenecen relacionada, y su valor connotativo lleva.

**DOMINIO META:**

**GOLPES Y AGRESIONES FÍSICAS**

**SUBDOMINIO META:**

**ABOFETEAR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

(PALMA) كف

NEGATIVO

(ESP)

(ESP)

DEDO

NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****AMENAZAR CON PEGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DAR UNA PALIZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ARTICULACION) مفصل	NEGATIVO	COSTILLA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(HUESO) عظم	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(HUESO) عظم	NEGATIVO	HUESO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DARSE UN GOLPE FUERTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MATAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	CUELLO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**PROPENSO A PEGAR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

(ESP)

(ESP)

(MANO) يد

NEGATIVO

MANO

NEGATIVO

**DOMINIO META: GOLPES Y AGRESIONES FÍSICAS**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	TEMA 3
كسّر وجهه	Kāssārā wājhāhū	Rompió cara suya	<b>Romper la cara de alguien</b>	DAR UNA PALIZA
دقّ عنق (فلان)	Dāqqā ‘-ūnqā (fūlan)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el cuello</b>	MATAR
يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā’sā (fūlan)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper a alguien la cabeza</b>	DARSE UN GOLPE FUERTE
يحطم وجه (فلان)	yūḥāṭṭ wājh (fūlan)	Parte la cara de (fulano)	<b>Partirle (romperle) (a alguien) la cara</b>	DAR UNA PALIZA
تكسير العظام	tāksyr ‘al-‘īzam	Romper los huesos	<b>Medir ,o moler, las costillas</b>	DAR UNA PALIZA
يحطم وجه (فلان)	yūḥāṭṭ wājh (fūlan)	Parte la cara de (fulano)	<b>Quitar la cara</b>	DAR UNA PALIZA
رفع (مذ) يده (فلان) على	(māddā) rāfā’ā (fūlan) yādāhū ‘āla	Alza (fulano) mano suya sobre	<b>Alzar (levantar) la mano a</b>	AMENAZAR CON PEGAR
ضربه كف	ḍārābāhū kāf	Pegó él una palma	<b>Poner a alguien los cinco dedos en la cara</b>	ABOFETEAR
يد طويلة (يضرب)	yādūn ṭāwylā (yāḍrīb)	Mano larga (pegar)	<b>Mano larga</b>	PROPENSO A PEGAR
دقّ عنق (فلان)	Dāqqā ‘-ūnqā (fūlan)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el pescuezo</b>	MATAR
تكسير العظام	tāksyr ‘al-‘īzam	Romper los huesos	<b>Medir las espaldas</b>	DAR UNA PALIZA
تكسير العظام	tāksyr ‘al-‘īzam	Romper los huesos	<b>Romper los huesos</b>	DAR UNA PALIZA
يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā’sā (fūlan)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper la crisma</b>	DARSE UN GOLPE FUERTE

## HECHOS ABSTRACTOS

En el siguiente gráfico (43 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Hechos abstractos*. El eje vertical representa el dominio meta *Hechos abstractos* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

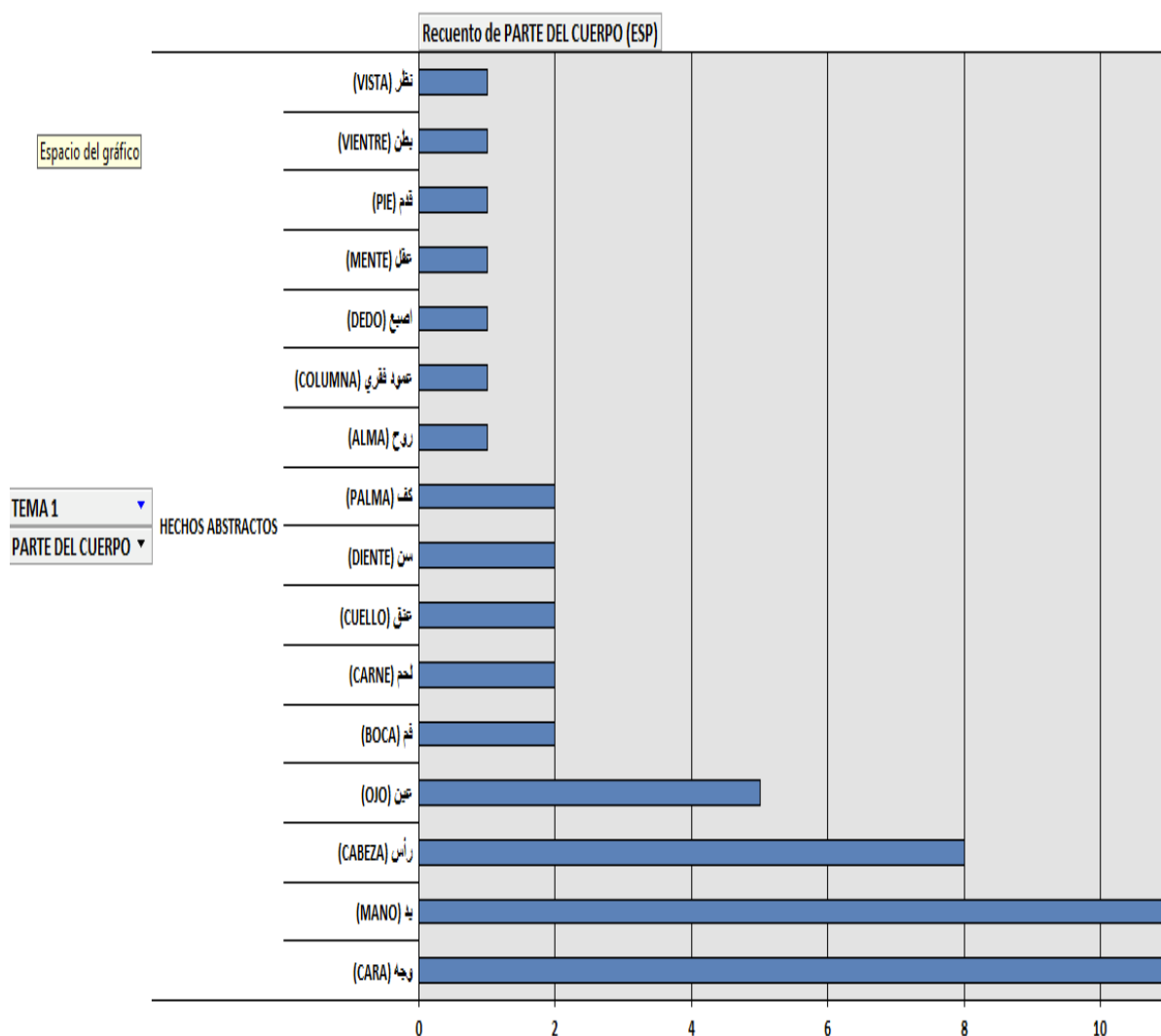
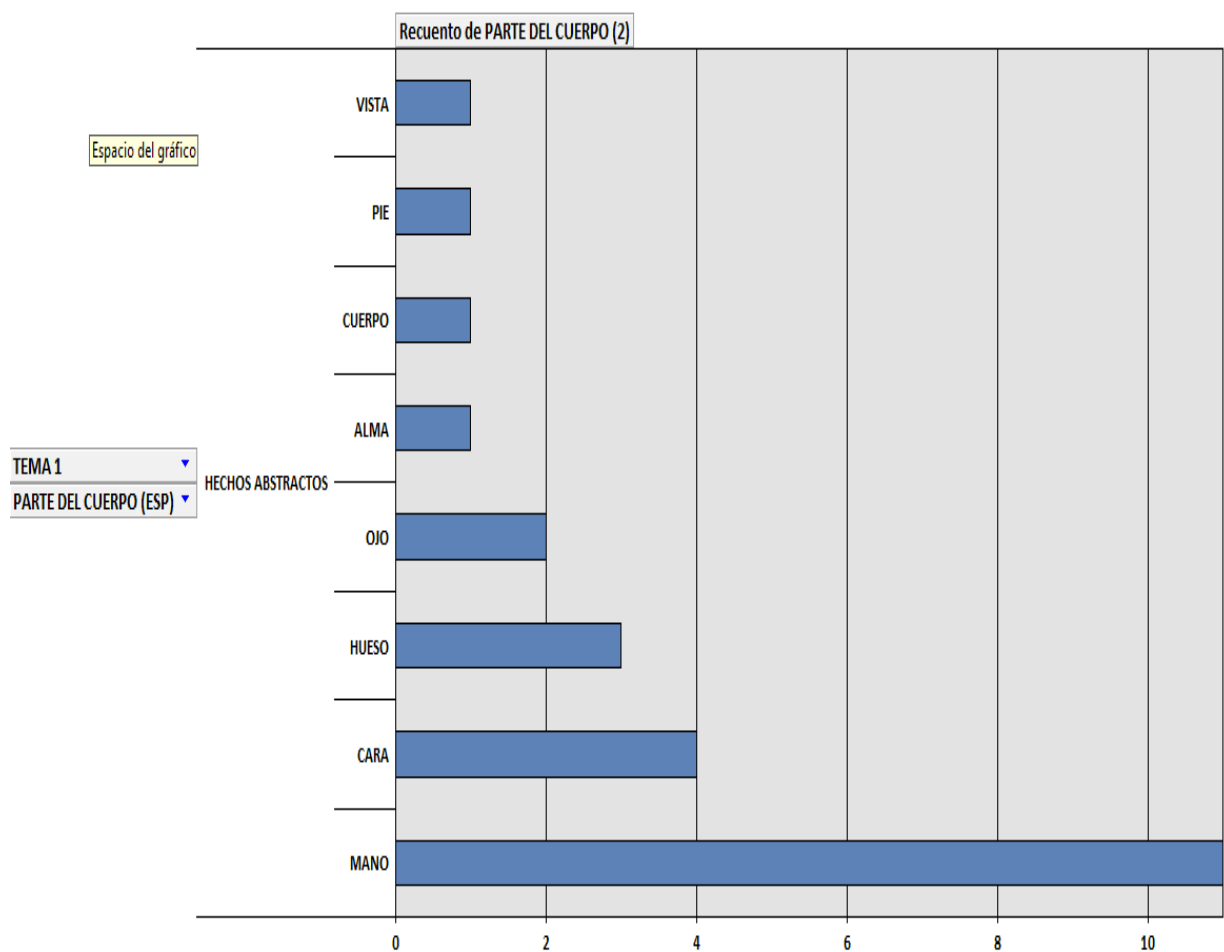


GRÁFICO (43 A)

En el siguiente gráfico (43 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Hechos abstractos*. El eje vertical representa el dominio meta *Hechos abstractos* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (43 B)**

Los gráficos anteriores, (43 a) y (43 b), del dominio meta *Hechos Abstractos* muestran que (*CARA*) وجه (*MANO*) يد y (*CABEZA*) رأس son las partes más frecuentes en árabe, mientras que en español son *Mano*, *Cara* y *Hueso*. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo de cada lengua pertenecientes a este dominio, el subdominio relacionado y su valor connotativo:



**DOMINIO META:****HECHOS ABSTRACTOS****SUBDOMINIO META:****CALIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	0	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CUERPO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CAMBIAR LA SITUACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****CLARIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEUTRAL	CARA	NEUTRAL
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CONJUNTO DE OPCIONES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CUALIDAD DEL ASPECTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(DIENTE) سن	POSITIVO	0	POSITIVO
(DIENTE) سن	POSITIVO	VISTA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CULPABILIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****DAR IMPORTANCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ENTENDIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ESTIMULAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MENTE) عقل	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****FAVORECER UNA OPCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PALMA) كف	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(PALMA) كف	NEUTRAL	MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****FUERA DE LO NORMAL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****GRANDES EFECTOS DE  
PEQUEÑAS CAUSAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****IGUALDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****NO TENER IMPORTANCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****NORMAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****NOVEDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEUTRAL	CARA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****OPCIONES SEMEJANTES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****OPOSICIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(VISTA) نظر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PERSONAL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARNE) لحم	NEUTRAL	HUESO	NEUTRAL
(CARNE) لحم	NEUTRAL	HUESO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PROPORCIONAR OCASIÓN****PARA ALGO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجهه	NEGATIVO	PIE	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****REPRESENTACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجهه	POSITIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****POSIBILIDADES DIFÍCILES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BOCA) فم	POSITIVO	0	POSITIVO
(BOCA) فم	POSITIVO	HUESO	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>SEMEJANZA</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEUTRAL
(PIE) قدم	POSITIVO	0	POSITIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>TENER IMPORTANCIA</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(COLUMNNA) عمود فقري	POSITIVO	0	POSITIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>UTILIDAD</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(ALMA) روح	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>VARIOS</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

Mostramos ejemplos de este de dominio meta en la siguiente tabla:

**DOMINIO META: HECHOS ABSTRACTOS**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
واضح مثل عين الشمس	Waḍīḥ mīthl 'āyn 'al-shāms	Claro como el ojo del sol	<b>Más claro que el agua</b>	ENTENDIMIENTO
وجه (فلان)	(fūlan) wājḥ	(Fulano) Cara	<b>Representante</b>	REPRESENTACIÓN
وجه البكسة (فلان)	(fūlan) wījḥ 'al-būksa	(Fulano) La cara de la caja	<b>Ser la flor y la nata</b>	CALIDAD
الذي ينظر ل فوق تنكسر رقبته	'allādhī yānzūr lā fwq tānkāsīr rāqbītāhū	Quien mira arriba se le rompe el cuello.	<b>La avaricia rompe el saco</b>	NORMAS
حط على (وضع) عينه	(wāḍā'ā) ḥaṭ 'āla 'āynīḥ	Puso sobre ojo suyo	<b>Poner en evidencia</b>	CLARIDAD
مش معبي عيني	Mūsh m'āby 'āyny	No me llena el ojo	<b>No hacer caso</b>	NO TENER IMPORTANCIA
(فلان) ما قدمت يده	Ma qāddāmāt yādah (fūlan)	Lo que presentaron manos tuyas.	<b>De aquellos barro, estos lodos</b>	GRANDES EFECTOS DE PEQUEÑAS CAUSAS
(فلان) مالت كفة	Malāt kāffitā (fūlan)	Tendió palma de (fulano).	<b>Inclinar la balanza a favor de alguien</b>	FAVORECER UNA OPCIÓN
سكرت الدنيا في وجهه	Sākkārāt 'al-dūnya fy wāhīḥ	Se cerró la vida en cara suya	<b>Quedarse alguien sin opciones</b>	CONJUNTO DE OPCIONES
فتّح وجهه	fāttāḥ wājḥūḥ	Se abrió cara suya. Abrirse la cara de alguien.	<b>Tener buena cara</b>	CUALIDAD DEL ASPECTO
عقل (الأمر) فتّح (فلان)	fātāḥā ('āl-āmrū) 'āqlā (fūlan)	Se abrió (algo) mente de (fulano).	<b>Servir de fuente de inspiración</b>	ESTIMULAR
رأسه في (حط) وضع (فلان) رأس	Wāḍā'ā (ḥaṭ) rā'sūhū fy rā's (fūlan)	Puso cabeza suya en cabeza (fulano)	<b>Estar a la misma altura</b>	IGUALDAD
من تحت رأسه	Mīn tāḥt rā'sīḥ	De bajo cabeza suya	<b>Tener la culpa de (algo)</b>	CULPABILIDAD
اتى برأس كليب	'āta bī rā's Kūlāyb	Vino con la cabeza de Kolaib	<b>Tarea hercúlea</b>	DAR IMPORTANCIA
يعطي وجه	yū'ty wājḥ	Da cara	<b>Dar pie a algo</b>	PROPORCIONAR OCASIÓN PARA ALGO
واضح من وجه	waḍīḥ mīn wājḥīḥ	Está claro de su cara	<b>Notársele en la cara</b>	CLARIDAD
رأسا (الأمر) (انقلب) على عقب	('īnqālābā) ('āl-āmrū) rā'sān 'āla 'āqb	Cabeza sobre talón	<b>Dar la vuelta (volverse) a la tortilla</b>	CAMBIAR LA SITUACIÓN
على أكمل وجه	'āla 'ākmālī wājḥ	Sobre más completo cara	<b>De cuerpo entero</b>	CALIDAD

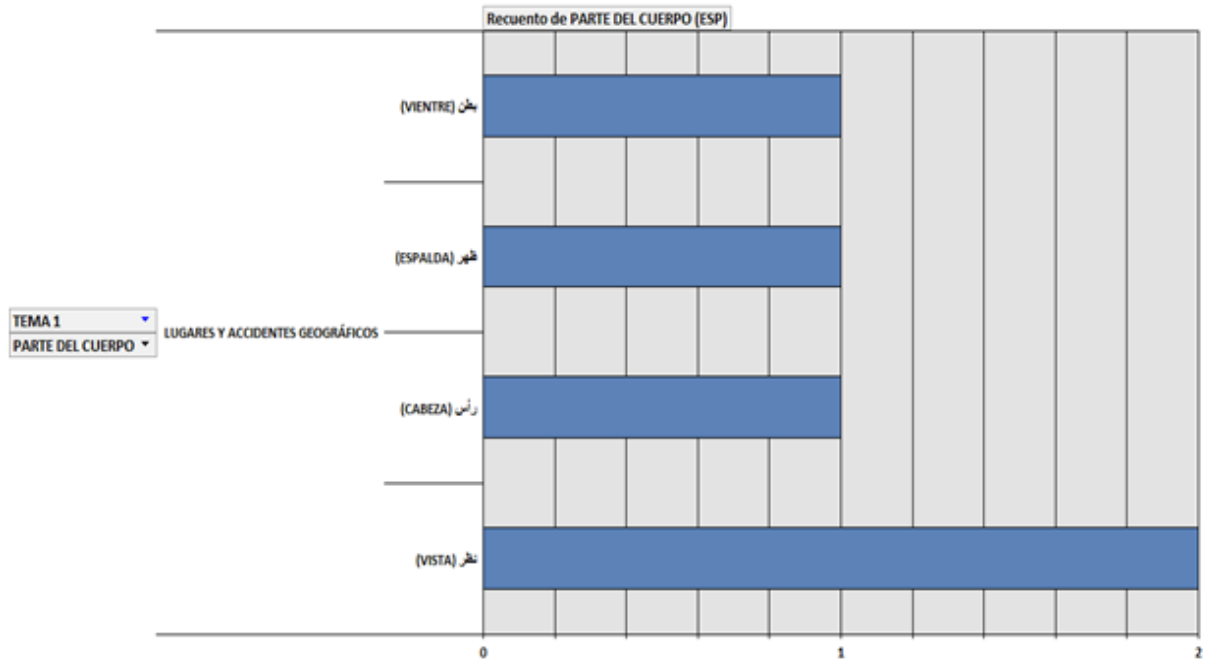
تساوت الرؤوس	tāsawāt 'al-rū'ws	Se igualaron las cabezas	<b>Valer todos lo mismo</b>	OPCIONES SEMEJANTES
رأس برأس	rā'sūn bī rā'd	Cabeza con cabeza	<b>Hacer tablas</b>	OPCIONES SEMEJANTES
رأس الحكمة	rā'sū 'al-ḥīkmā	Cabeza de la sabiduría	<b>La flor y la nata</b>	CALIDAD
بيدك (الأمر)	('al-'āmr) bī yādīk	(Algo) Con mano tuya	<b>Estar en (las) manos de (alguien)</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
لموس باليد	mālmws bilyād	Tocado con la mano	<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>	ENTENDIMIENTO
وجه جديد	Wājḥūn jādyd	Cara nueva	<b>Cara nueva</b>	NOVEDAD
وجه الشبه	Wājḥ 'al-shābāh	Cara de similitud	<b>Tener en común</b>	SEMEJANZA
وجهان لعملة واحدة	Wājḥanī lī 'ūmlātīn waḥīdā	Dos caras para una moneda	<b>Dos caras de una moneda</b>	SEMEJANZA
برأسه (الأمر) أطل	'āṭāllā 'al-'āmrū bī rā'sīh	Levantarse algo con su cabeza	<b>Ser presagio de</b>	VARIOS
لا تفتح العين على مثله	La tūftāḥ 'al-'āyn 'āla mīthlīh	No abre el ojo sobre como esto.	<b>No haber visto nunca nada igual</b>	FUERA DE LO NORMAL
من فم (شيء) يأخذ الأسد	Yā'khūdh (shāy') mīn fām 'al-'āsād	Coger (algo) de boca del león.	<b>A duras penas</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
اسنان (براق الثنايا امامية)	Bārraqū 'al-thānāya	Brillado los dientes delanteros.	<b>Tener buena vista</b>	CUALIDAD DEL ASPECTO
يبحث في بطون الكتب	yābhāth fy būṭwn 'al-kūtūb	Busca en vientres de los libros	<b>Dentro de los libros</b>	
أيادي قذرة	'āyadīn qāthīrā	Manos sucias.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	CULPABILIDAD
بين يديك	bāynā yādāyk	Entre manos tuyas.	<b>Estar en sus manos</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
تلطخت يده بالدماء	tālāṭākhāt yādah bīldīma'	Mancharon manos tuyas en la sangre	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	CULPABILIDAD
يد خفية	Yādūn khāfiyya	Mano oculta	<b>Mano oculta</b>	VARIOS
يطلع ب يدي	yāṭlā' bī yādy	Salirse de mi mano	<b>Estar en la mano de alguien</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
من يده (طلع) خرج	khārājā (ṭālū'ā) mīn yādīh	Salió de su mano	<b>No estar la mano de alguien</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
بلحمه وشحمه	bīlāḥmīh wā shāmhīh	Con carne suya y grasa suya.	<b>En carne y hueso</b>	PERSONAL
بلحمه ودمه	bīlāḥmīhī wā shāḥmīh	Con carne suya y sangre suya.	<b>En carne y hueso</b>	PERSONAL
دمه في عنقك	Dāmūhū fy 'ūnūqīk	Sangre suya en cuello tuyo.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	CULPABILIDAD



بغض النظر عن	Bīghāḍī 'al-nāzārī 'ān	A pesar de la visión de	<b>A pesar de todo</b>	OPOSICIÓN
بيد الله	bī yādī 'allāh	Con mano de Allah (Dios).	<b>En las manos de Dios</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
بين أصابع (فلان) (فلان)	(fūlan) bāynā 'āṣabī' (fūlan)	(Fulano) Entre dedos de (mengano).	<b>Estar en las manos de alguien</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
على قدم المساواة	'āla qādāmī 'al-mūsawatī	Sobre pie de la igualdad.	<b>Estar a la misma altura</b>	SEMEJANZA
عمود فقري (كذا)	(kāḍha) 'āmwdūn fiqārīy	(Algo) Es columna vertebral.	<b>Ser el pilar de algo</b>	TENER IMPORTANCIA
لا روح فيه (أمر)	( 'āmrūn) la rwḥā fyh	(Algo) No tiene alma.	<b>Sin alma (no confundir con desalmado)</b>	UTILIDAD
واضح مثل عين الشمس	Waḍīḥ mīthl 'āyn 'al-shāms	Claro como el ojo del sol	<b>Dar en los ojos (algo)</b>	ENTENDIMIENTO
(فلان)مالت كفة	Malāt kāffitā (fūlan)	Tendió palma de (fulano).	<b>Tender la mano</b>	FAVORECER UNA OPCIÓN
على أكمل وجه	'āla 'ākmālī wājh	Sobre más completo cara	<b>Sobresaliente</b>	CALIDAD
اسنان)براق الثنايا (امامية)	Bārraqū 'al-thānāya	Brillado los dientes delanteros.	<b>Una persona brillante</b>	CUALIDAD DEL ASPECTO
من فم (شيء) يأخذ الأسد	Yā'khūdh (shāy') mīn fām 'al-'āsād	Coger (algo) de boca del león.	<b>Hueso duro de roer</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL
بيد الله	bī yādī 'allāh	Con mano de Allah (Dios).	<b>Estar de Dios</b>	POSIBILIDADES DIFÍCIL

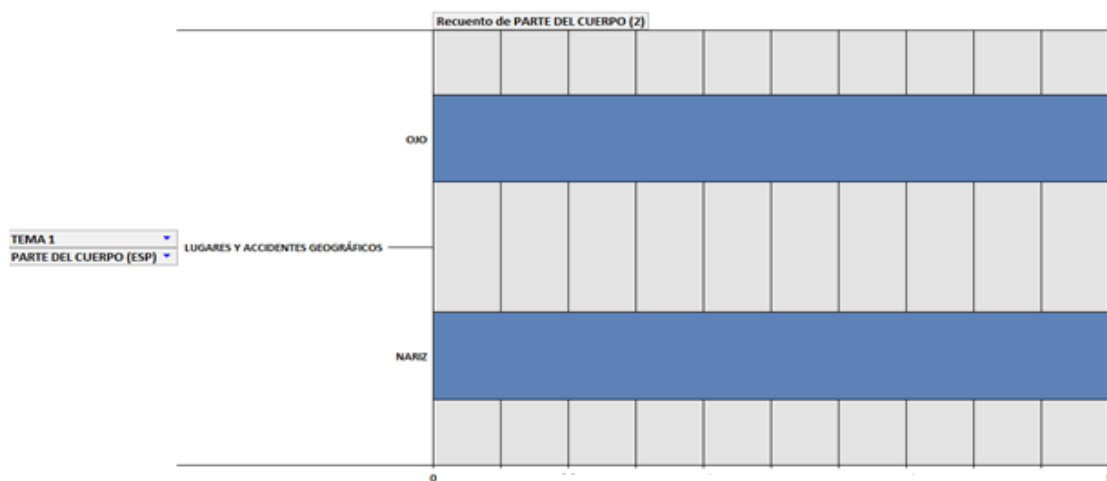
### ***LUGARES Y ACCIDENTES GEOGRÁFICOS***

En el siguiente gráfico (44 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Lugares y accidentes geográficos*. El eje vertical representa el dominio meta *Lugares y accidentes geográficos* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (44 A)**

En el siguiente gráfico (44 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Lugares y accidentes geográficos*. El eje vertical representa el dominio meta *Lugares y accidentes geográficos* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (44 B)**

En este dominio meta *Lugares y Accidentes Geográficos* cuenta con pocos representantes de ambas lenguas en la base de datos, (44 a) y (44 b). En los listados siguientes, mostramos las partes del cuerpo asociadas en cada lengua, el subdominio al que pertenecen y su valor connotativo:

## DOMINIO META:

## LUGARES Y ACCIDENTES

### GEOGRÁFICOS

#### SUBDOMINIO META:

#### DELANTE O DETRÁS

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
نظر (VISTA)	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
نظر (VISTA)	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

#### SUBDOMINIO META:

#### LUGAR DE NACIMIENTO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
رأس (CABEZA)	NEUTRAL	0	NEUTRAL

#### SUBDOMINIO META:

#### PROFUNDIDAD

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
بطن (VIENTRE)	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****VIAJAR MUCHO**

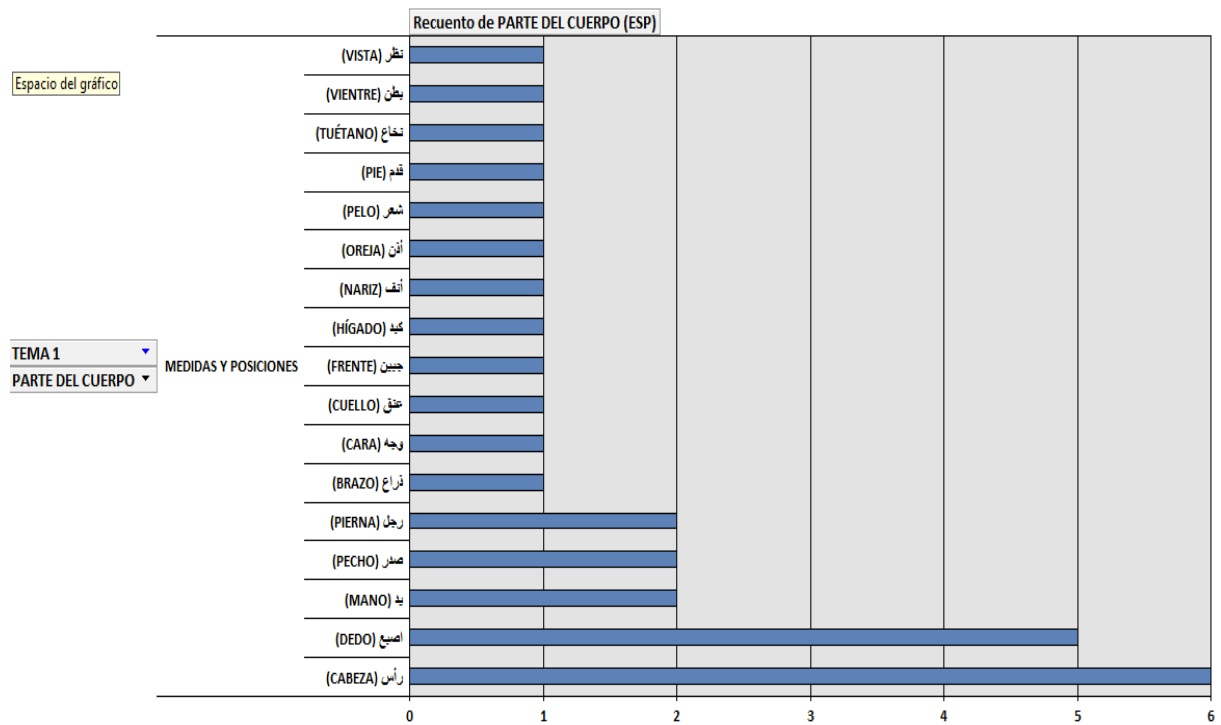
PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL		0

En la siguiente tabla mostramos ejemplos de este grupo:

DOMINIO META: LUGARES Y ACCIDENTES GEOGRÁFICOS				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	TEMA 3
مسقط رأسه	māsqaṭ rā'sīh	La caída cabeza suya	<b>Lugar de nacimiento</b>	LUGAR DE NACIMIENTO
بطن الأرض	bāṭnū 'al-'ārḍ	Vientre de la tierra	<b>Las profundidades de la tierra</b>	PROFUNDIDAD
على مرأى من (فلان)	'āla mār'a mīn (fūlan)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de las narices</b>	DELANTE O DETRÁS
لا يرفع (فلان) العصا عن عاتقه	(fūlan) la yārfā' 'al-'āṣa 'ān 'atīqīh	(Fulano) No levanta el palo de su espalda.	<b>Andar las siete partidas</b>	VIAJAR MUCHO
على مرأى من (فلان)	'āla mār'a mīn (fūlan)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de los ojos</b>	DELANTE O DETRÁS

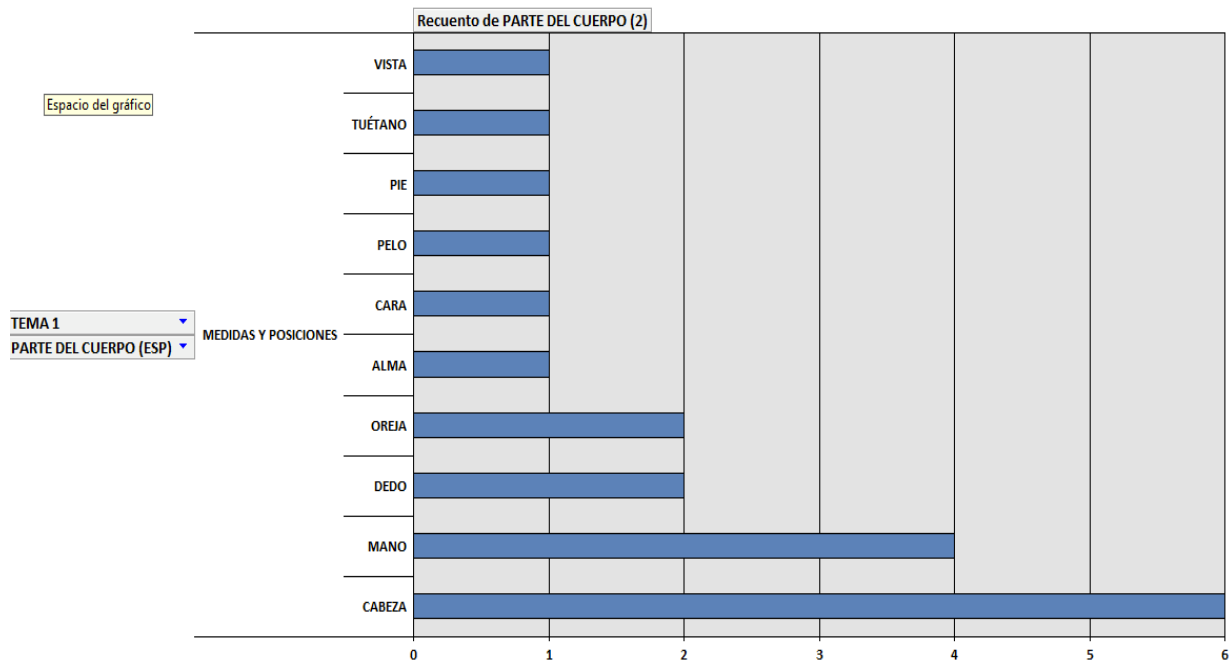
**MEDIDAS Y POSICIONES**

En el siguiente gráfico (45 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Medidas y posiciones*. El eje vertical representa el dominio meta *Medidas y posiciones* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (45 A)**

En el siguiente gráfico (45 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Medidas y posiciones*. El eje vertical representa el dominio meta *Medidas y posiciones* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (45 B)**

En el dominio meta *Medidas y Posiciones* la parte del cuerpo más frecuente es *Cabeza* en ambas lenguas, *Vista* es la parte menos frecuente también en las dos lenguas. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo para cada lengua, su subdominio meta, y el valor connotativo:

**DOMINIO META:**

**MEDIDAS Y POSICIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**ABUNDANCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	OREJA	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEUTRAL	OREJA	NEUTRAL
(PELO) شعر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(BRAZO) ذراع	POSITIVO
(DEDO) اصبع	NEUTRAL
(MANO) يد	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO

**ACCESIBILIDAD**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
MANO	POSITIVO
MANO	NEUTRAL
MANO	POSITIVO
MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(PIERNA) رجل	NEUTRAL

**CARENCIA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
ALMA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEUTRAL

**EN PRIMER LUGAR**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CABEZA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(PECHO) صدر	NEUTRAL

**ENFRENTÉ**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CARA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEUTRAL
(CARA) وجه	NEUTRAL

**ENTERAMENTE**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
PIE	NEUTRAL
0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****EXTENSIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	POSITIVO
(VISTA) نظر	NEUTRAL	VISTA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****LLENO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(PIE) قدم	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****POCO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	PELO	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****POCOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	DEDO	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	DEDO	NEUTRAL



**SUBDOMINIO META:****POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
رأس (CABEZA)	NEUTRAL	0	POSITIVO
رأس (CABEZA)	NEUTRAL	CABEZA	POSITIVO
رأس (CABEZA)	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
جبين (FRENTE)	NEUTRAL	CABEZA	POSITIVO
كبد (HÍGADO)	NEUTRAL	0	NEUTRAL
صدر (PECHO)	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
بطن (VIENTRE)	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PROFUNDIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
نخاع (TUITANO)	NEUTRAL	TUITANO	NEUTRAL

Ejemplos de este dominio meta son los siguientes:

DOMINIO META: MEDIDAS Y POSICIONES				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
من ساسه لراسه	Mīn sasīh lī rā ʿsīh	Desde su base hasta su cabeza .	<b>De pies a cabeza</b>	EXTENSIÓN
من رأسه الى أخمص قدمه	Mīn rāʿsīh ʿīla ʾākhmāṣ qādāmāyh	De cabeza suya a la base de pie suyo	<b>De pies a cabeza</b>	ENTERAMENTE
على رأس	ʿāla rāʿs (fūlan)	Sobre cabeza (fulano)	<b>A la cabeza</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
في متناول اليد	fy mūtānawāl	Con alcance la mano	<b>Tener (algo) al alcance</b>	ACCESIBILIDAD

**DOMINIO META: MEDIDAS Y POSICIONES**

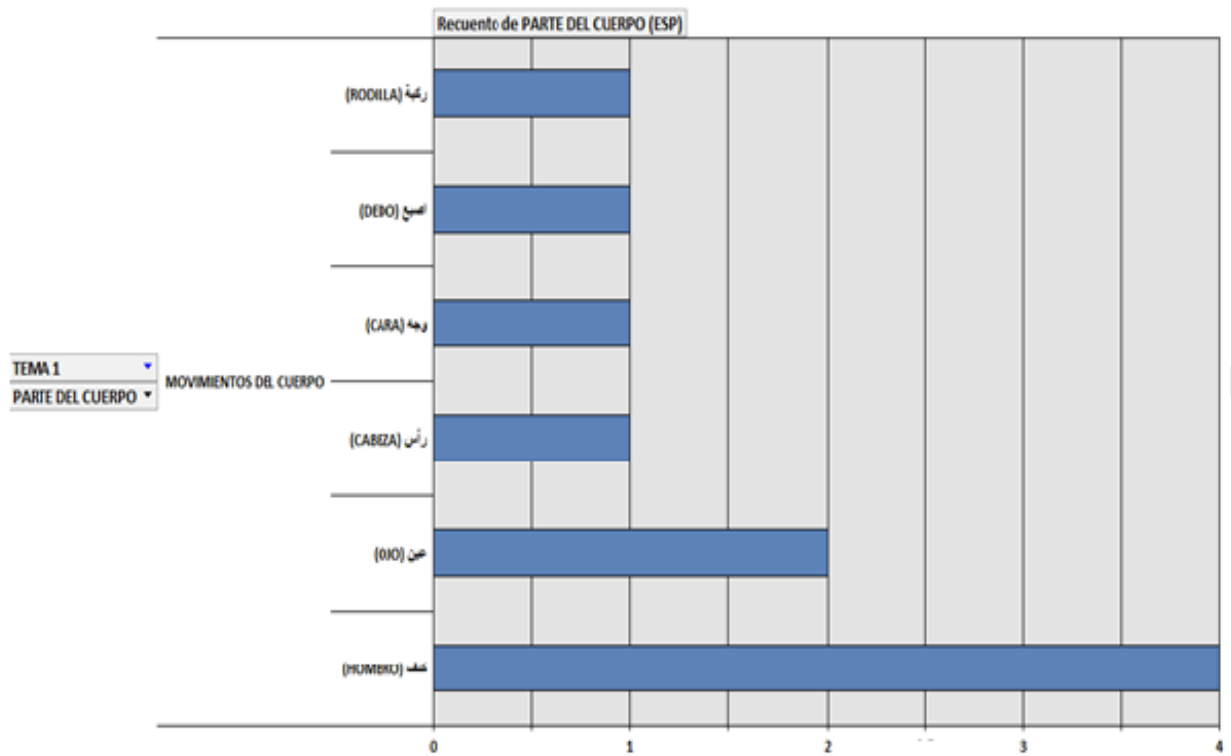
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	ʿal-yād		<b>de la mano</b>	
في متناول اليد	fy mūtānawāl ʿal-yād	Con alcance la mano	<b>Tener en sus manos</b>	ACCESIBILIDAD
رأس الموضوع	Rāʿsū ʿal-māwḍwʿ	Cabeza del tema	<b>Encabezamiento</b>	EN PRIMER LUGAR
امتلك ناصية (كذا)	ʿimtālākā naṣīyātā (kādhā)	Ha tenido frente de (algo)	<b>Estar a la cabeza de algo</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
رأس الحربة	rāʿsū ʿal-ḥārbā	Cabeza de la punta de lanza	<b>Ser la punta de lanza</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
وجه الأرض	Wājḥ ʿal-ʿārd	Cara de la tierra.	<b>La faz de la tierra</b>	ENTERAMENTE
صدر الشيء	ṣādrū ʿal-shāyʿ	El pecho de algo	<b>Cabecera, cabeza</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA
يعد على الأصابع	yūʿādū ʿāla ʿal-ʿāṣabīʿ	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse algo con los dedos</b>	POCOS
جلس في نحر (فلان)	jālāsā fy nāḥrī (fūlan)	Se sentó en el pecho (la parte arriba del pecho) de fulano	<b>Sentarse cara a cara</b>	ENFRENTÉ
بطن السماء	bāṭnū ʿal-sāmaʿ	Ventre del cielo	<b>Centro de cielo</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
كبد السماء	kābīdū ʿal-sāmaʿ	Hígado del cielo	<b>Centro de cielo</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
عند أطراف الأصابع	ʿīndā ʿāṭrafi ʿal-ʿāṣabīʿ	Al alcance de los dedos.	<b>Al alcance de las manos</b>	ACCESIBILIDAD
قيد أنملة	Qāyḍū ʿūnmāla	Distancia de una punta de dedo	<b>Un pelo</b>	POCO
أكثر من شعر رأسك	ʿakthār mīn shāʿr rāʿsīk	Más que el pelo de tu cabeza	<b>A espuertas</b>	ABUNDANCIA
يخرج من اذني	yākhrūj mīn ʿūdhūny	Salirse por las orejas	<b>Salirse por las orejas</b>	ABUNDANCIA
انقطعت الرّجل	ʿīnqāṭāʿāt ʿal-rījl	Se cortó la pierna.	<b>No haber ni un alma</b>	CARENCIA
لا يوجد موطىء قدم	La ywjad māwṭīʿ qādām	Paso de pie	<b>No caber ni un alfiler</b>	LLENO
حتى النخاع	ḥātta ʿal-nūkhaʿ	Hasta el tuétano	<b>Hasta los tuétanos (huesos)</b>	PROFUNDIDAD
على امتداد البصر	ʿāla ʿīmtydādī ʿal-bāṣār	Sobre a lo largo de la vista.	<b>Hasta donde llega la vista</b>	EXTENSIÓN
خفت الرّجل	Khāffāt ʿal-rījl	Ligera la pierna.	<b>Poca gente</b>	POCO

**DOMINIO META: MEDIDAS Y POSICIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
رؤوس أقلام	Rū'wsū 'āqlam	Cabezas de bolígrafos.	<b>Encabezado (parcial)</b>	POSICIÓN RESPECTO A OTRA COSA
على قفا مين يشيل	'āla qāfa myn yshyl	Sobre cuello quien lleva.	<b>A porrillo</b>	ABUNDANCIA
على مد الذراع	'āla māddī 'al-dhīra'	Sobre la extensión del brazo.	<b>Al alcance de la mano</b>	ACCESIBILIDAD
يطلع من مناخيره	yāṭlā' mīn mānakhyrūh	Salirse de sus narices	<b>Salirse por las orejas</b>	ABUNDANCIA
يعد على الأصابع	yū'ādū 'āla 'al-'āṣabī'	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse con los dedos de la mano, o de una mano</b>	POCOS
قيد أنملة	Qāydū 'ūnmāla	Distancia de una punta de dedo	<b>Una pizca</b>	POCO

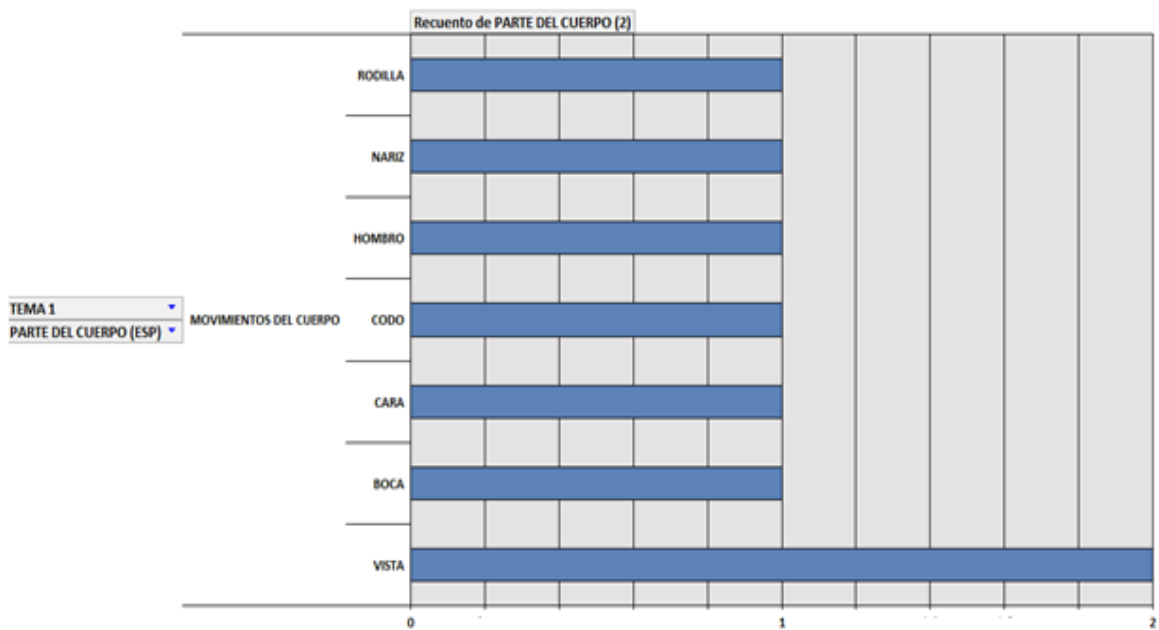
**MOVIMIENTOS DEL CUERPO**

En el siguiente gráfico (46 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Movimientos del cuerpo*. El eje vertical representa el dominio meta *Movimientos del cuerpo* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (46 A)**

En el siguiente gráfico (46 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Movimientos del cuerpo*. El eje vertical representa el dominio meta *Movimientos del cuerpo* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (46 B)**

En este dominio meta *Movimientos del Cuerpo* (HOMBRO) كنف es la parte más frecuente en árabe, *Vista* es la parte más frecuente en español, gráficos (46 a) y (46 b). En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo en cada lengua, el subdominio relacionado, y su valor connotativo:

**DOMINIO META:**

**MOVIMIENTOS DEL CUERPO**

**SUBDOMINIO META:**

**ARRODILLARSE**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

(ESP)

(ESP)

(RODILLA) ركلة

NEGATIVO

RODILLA

NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CAMINAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ENCONTRARSE SÚBIAMENTE****CON ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	NARIZ	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MARCHARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(HOMBRO) كتف	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****POSICIÓN CON RESPECTO A OTRA PERSONA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	VISTA	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	VISTA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****UNO AL LADO DEL OTRO**

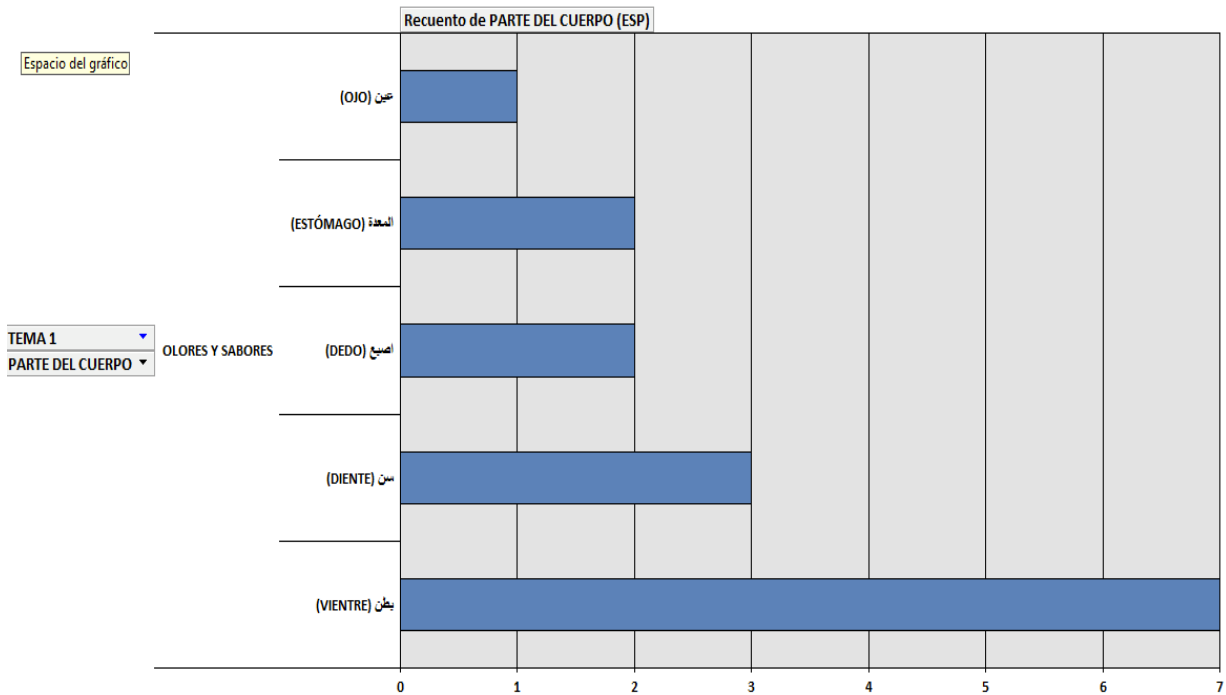
PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(HOMBRO) كتف	POSITIVO	BOCA	POSITIVO
(HOMBRO) كتف	POSITIVO	CODO	POSITIVO
(HOMBRO) كتف	POSITIVO	HOMBRO	POSITIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	CARA	NEUTRAL

**DOMINIO META : MOVIMIENTOS DEL CUERPO**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	TEMA 3
وجها لوجه	wājhān lī wājh	Cara a cara.	<b>Cara a cara</b>	UNO AL LADO DEL OTRO
(القوم) على أعين	‘āla ‘ā’yūn (‘al-qāwm)	Sobre ojos (la gente)	<b>A la vista de todos</b>	POSICIÓN CON RESPECTO A OTRA PERSONA
لقيته عين عنة	Lāqāyātūhū ‘āynā ‘īnnā	Encontré a él ojo cierto.	<b>Darse de narices</b>	ENCONTRARSE SÚBIAMENTE CON ALGUIEN
كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Hombro con hombro	<b>Hombro a hombro</b>	UNO AL LADO DEL OTRO
عصاه (فلان) أخذ على كتفيه	‘ākhādhā (fūlan) ‘āṣahū ‘āla kātīfāyhī	Cogió palo suyo sobre hombro suyo.	<b>Hacer (liar) el petate</b>	MARCHARSE
رکع على ركبتيه	rākī‘ā ‘āla rūkbātāyh	Arrodillado sobre sus rodillas	<b>De rodillas</b>	ARRODILLARSE
على رؤوس الأشهاد	‘āla rū’wsī ‘al-‘āshhad	Sobre cabezas de testigos.	<b>A la vista de todos</b>	POSICIÓN CON RESPECTO A OTRA PERSONA
على رؤوس أصابعه	‘āla rū’wsī ‘āṣabī‘ih	Sobre cabezas de dedos suyos.	<b>Andar de puntillas (de punta)</b>	CAMINAR
كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Hombro con hombro	<b>Codo a codo</b>	UNO AL LADO DEL OTRO
كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Hombro con hombro	<b>Boca con boca</b>	UNO AL LADO DEL OTRO

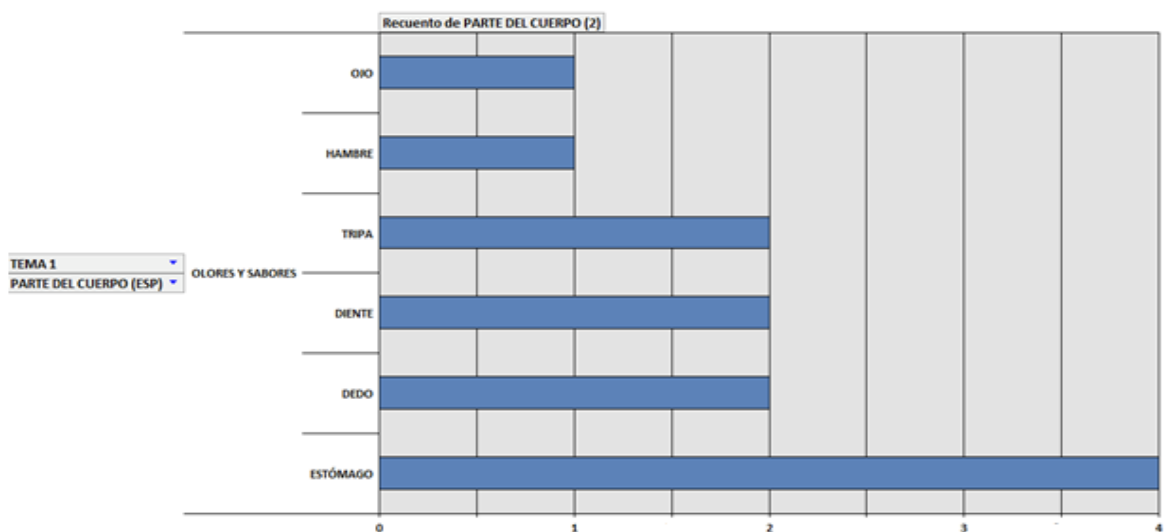
**OLORES Y SABORES**

En el siguiente gráfico (47 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Olores y sabores*. El eje vertical representa el dominio meta *Olores y sabores* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (47 A)**

En el siguiente gráfico (47 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Olores y sabores*. El eje vertical representa el dominio meta *Olores y sabores* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (47 B)**



En el dominio meta Digestión, Olores y Sabores observamos que (VIENTRE) بطن es la parte más frecuente en árabe y *Estómago* en español, gráficos (47 a) y (47 b). En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo en cada lengua, el subdominio al que pertenecen y su valor connotativo:

## DOMINIO META:

## DIGESTIÓN OLORES Y SABORES

### SUBDOMINIO META:

### APETITOSO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(DEDO) اصبع	POSITIVO	DEDO	POSITIVO
(DEDO) اصبع	POSITIVO	DEDO	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### DIGESTIÓN

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ESTÓMAGO) المعدة	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO
(ESTÓMAGO) المعدة	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### HAMBRE

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	DIENTE	NEGATIVO
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	HAMBRE	NEGATIVO

(VIENTRE) بطن NEGATIVO TRIPA NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**SER BUEN COMEDOR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(DIENTE) سن	NEUTRAL	0	POSITIVO
(DIENTE) سن	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(DIENTE) سن	NEUTRAL	DIENTE	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**TENER MUCHA HAMBRE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO
(VIENTRE) بطن	NEGATIVO	TRIPA	NEGATIVO

Ejemplos de este grupo:

DOMINIO META: OLORES Y SABORES				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	TEMA 3
العين تأكل قبل الفم	ʿal-ʿāynū tāʿkūl qāblā ʿal-fām	El ojo come antes de la boca	<b>Comer con los ojos</b>	APETITOSO
عند البطون تعمي العيون	ʿīndā ʿal-būṭwn tūʿma ʿal-ūywn	A la hora de abdo menes se vuelven ciegos los ojos	<b>Loco de hambre</b>	HAMBRE
على لحم بطنه	ʿāla lāḥmī bāṭnīh	Sobre carne vientre suyo	<b>Con las tripas vacías</b>	HAMBRE
عصافير بطني (تصيح) تزفرق	ʿāṣafyr bāṭny tūzāqzīq (tāsyh)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Sonar las tripas</b>	TENER MUCHA HAMBRE
بيدته ماضي (فلان)	(fūlan) sīnnāhū maḍy	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Tener buen diente</b>	SER BUEN COMEDOR
ثقل على المعدة	thāqyl ʿāla ʿal-māʿdā	Pesado sobre el estómago	<b>Asentarse en el estómago</b>	DIGESTIÓN
يأكل أصابعه وراه	yāʿkūl ʿāṣabīʿih wārah	Comerse sus dedos después	<b>Comerse los dedos por algo</b>	APETITOSO

**DOMINIO META: OLORES Y SABORES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	TEMA 3
على لحم بطنه	‘āla lāhmī bāṭnīh	Sobre carne vientre suyo	<b>Estar a diente</b>	HAMBRE
على لحم بطنه	‘āla lāhmī bāṭnīh	Sobre carne vientre suyo	<b>Con el estómago vacío</b>	HAMBRE
عصافير بطني (تصيح) تزقزق	‘āsafyr bāṭny tūzāqzīq (tāṣyḥ)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Tener el estómago en los talones</b>	TENER MUCHA HAMBRE
سِنَّهُ ماضي (فلان)	(fūlan) sīnnāhū maḍy	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Comer como una lima</b>	SER BUEN COMEDOR
سِنَّهُ ماضي (فلان)	(fūlan) sīnnāhū maḍy	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Tener buen saque</b>	SER BUEN COMEDOR
ثَقِيل على المعدة	thāqyl ‘āla ‘al- mā‘dā	Pesado sobre el estómago	<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	DIGESTIÓN
يَأْكُل أصابعه وراه	yā ‘kūl ‘āṣabī‘ih wārah	Comerse sus dedos después	<b>Chuparse los dedos</b>	APETITOSO
عند البطون تعمي العيون	‘īndā ‘al-būṭwn tū‘ma ‘al-‘ūywn	A la hora de abdómenes se vuelven ciegos los ojos	<b>Hambre canina</b>	HAMBRE

**PSICOLOGÍA**

En el siguiente gráfico (48 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Psicología*. El eje vertical representa el dominio meta *Psicología* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

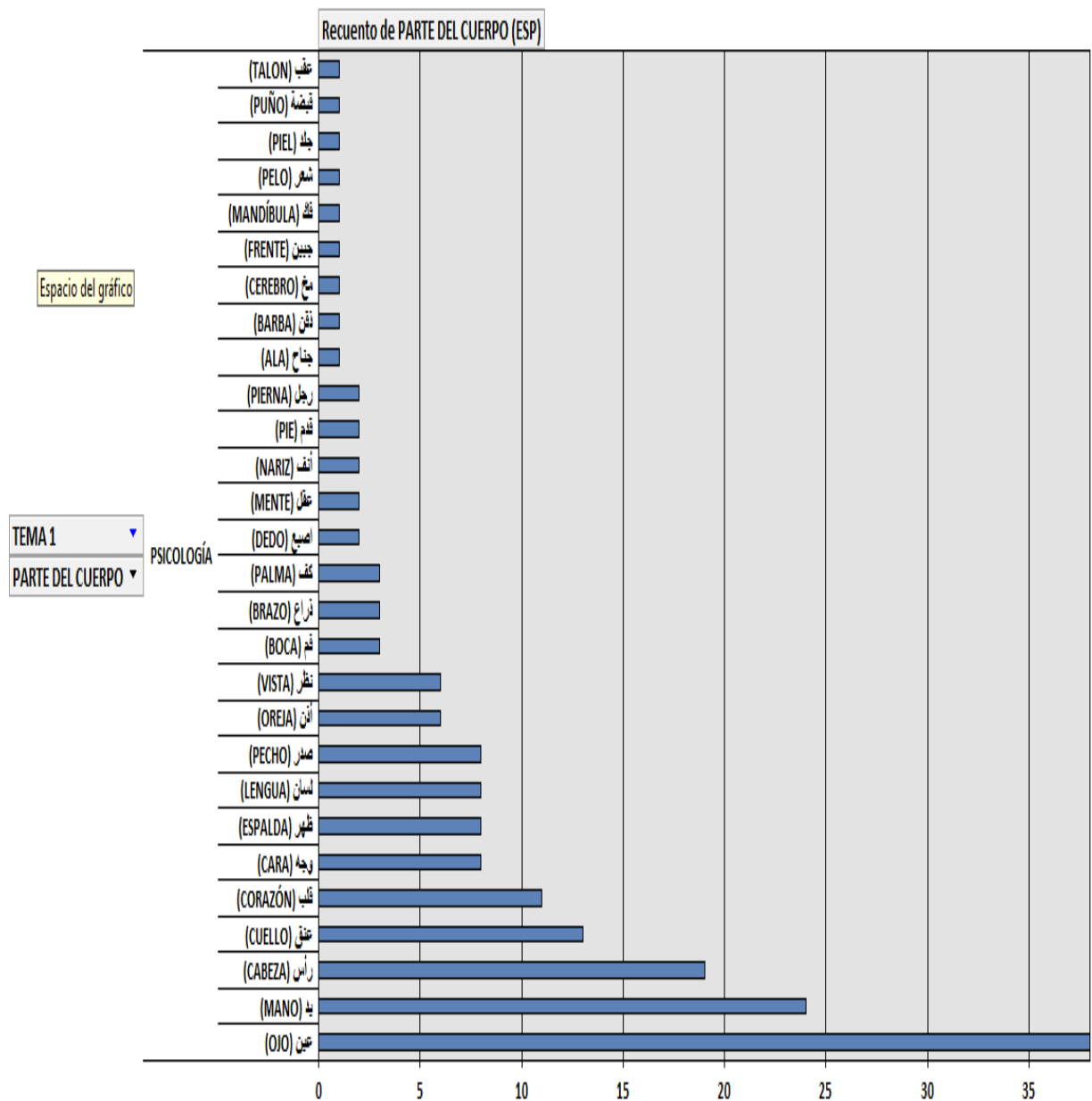
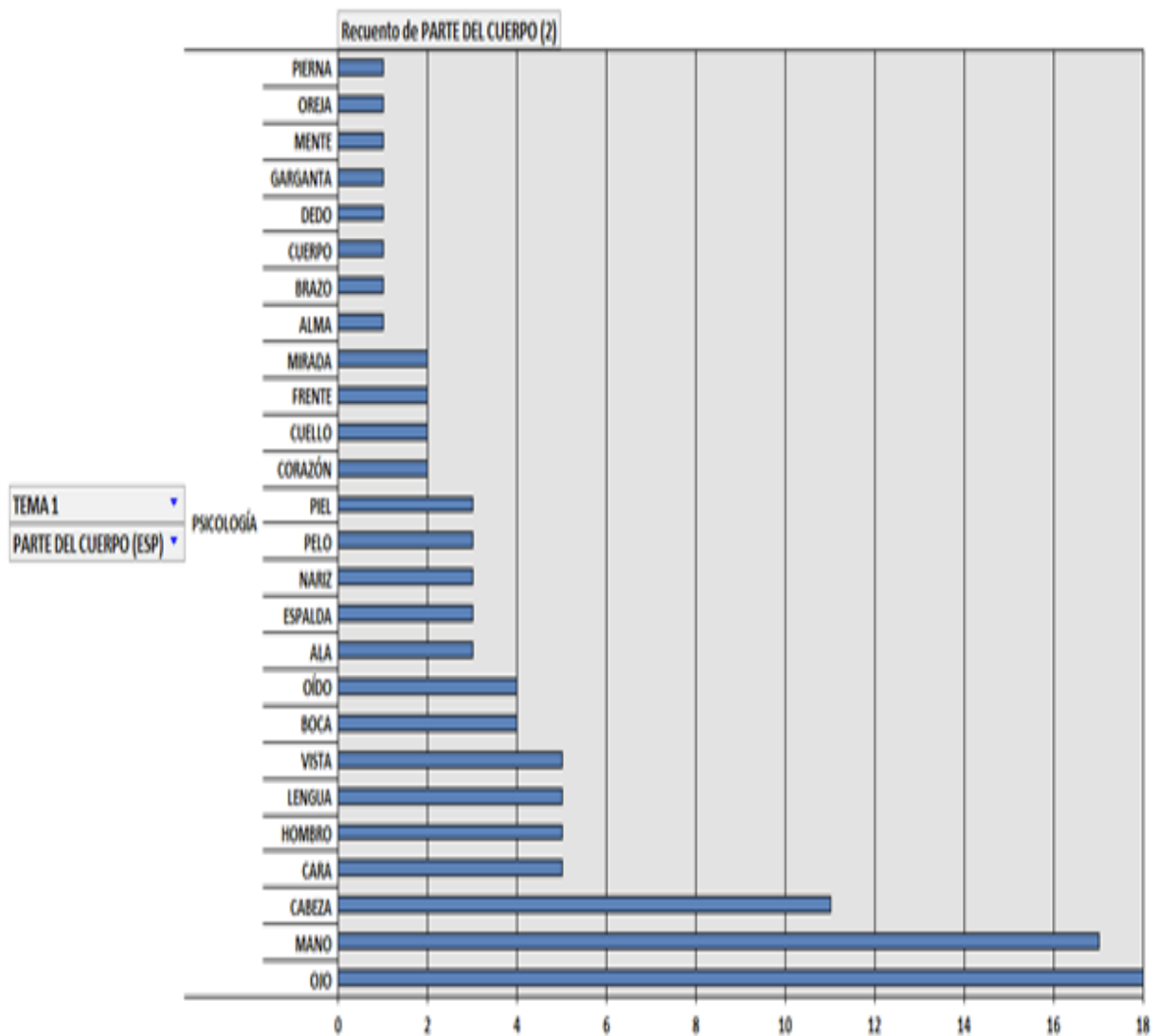


GRÁFICO (48 A)

En el siguiente gráfico (48 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Psicología*. El eje vertical representa el dominio meta *Psicología* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (48 B)**

En el dominio meta *Psicología* encontramos varias partes del cuerpo en árabe relacionadas con este dominio meta, las tres partes más frecuentes en este tipo de dominio meta son (*OJO*) عين, (*MANO*) يد y (*CABEZA*) رأس. En español sucede lo mismo, además las partes del cuerpo más frecuentes coinciden con las del árabe, gráficos (48 a) y (48 b). En los listados siguientes se muestran las partes del cuerpo de cada lengua, el subdominio asociado y el valor connotativo:

**DOMINIO META:****PSICOLOGÍA****SUBDOMINIO META:****ACTUAR MAL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****AMBICIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	VISTA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ATENCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ALA) جناح	NEUTRAL	ALA	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	ALA	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	MIRADA	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****AUNARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	NEUTRAL
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****COMPRENSIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	MIRADA	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(VISTA) نظر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****CON ESFUERZO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	FRENTE	POSITIVO
(FRENTE) جبين	POSITIVO	FRENTE	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONDUCTA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONDUCTA ÉTICA CORRECTA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(MANO) يد	POSITIVO	0	
(PECHO) صدر	POSITIVO	CUERPO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONDUCTA ÉTICA****INCORRECTA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	PIEL	NEUTRAL
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(TALON) عقب	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CONDUCTA REFLEXIVA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONFIANZA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BOCA) فم	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	POSITIVO



**SUBDOMINIO META:****CONOCER LOS PROBLEMAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****CONOCIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	PIERNA	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	VISTA	POSITIVO
(PALMA) كف	POSITIVO	MANO	NEUTRAL
(PALMA) كف	POSITIVO	MANO	NEUTRAL
(VISTA) نظر	POSITIVO	VISTA	POSITIVO
(VISTA) نظر	POSITIVO	VISTA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONSECUENCIAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PECHO) صدر	NEUTRAL	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CREER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	NEUTRAL

(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEGATIVO
--------------	---------	---	----------

**SUBDOMINIO META:**

**DECISIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(PELO) شعر	NEGATIVO	PELO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**DESCONFIANZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEUTRAL	OREJA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**DESCONOCIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	ALA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**ERRORES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(PIE) قدم	NEGATIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**ESFUERZO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	HOMBRO	NEGATIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**FRACASO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****JUZGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CEREBRO) مخ	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****LIBERTAD DE ACCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BOCA) فم	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(BOCA) فم	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(BRAZO) ذراع	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(BRAZO) ذراع	NEGATIVO	BRAZO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	GARGANTA	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(PECHO) صدر	POSITIVO	0	POSITIVO
(PIE) قدم	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MANERA DE ACTUAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MEMORIA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OREJA) أذن	POSITIVO	0	POSITIVO
(OREJA) أذن	NEUTRAL	OÍDO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PELIGRO**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CUELLO) عنق	POSITIVO	0	POSITIVO
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	PIEL	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(PALMA) كف	NEGATIVO	BOCA	NEUTRAL
(PIEL) جلد	POSITIVO	PIEL	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****PENSAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL

(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL	CORAZÓN	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(VISTA) نظر	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(VISTA) نظر	POSITIVO	NARIZ	

### SUBDOMINIO META:

### PERJUICIOS

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### PROBLEMAS

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO

### SUBDOMINIO META:

### PROVECHO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	DEDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****RESPONSABILIDAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BARBA) ذقن	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	POSITIVO	0	POSITIVO
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	ESPALDA	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	HOMBRO	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	0	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL	ESPALDA	NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL	HOMBRO	NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	HOMBRO	NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL	HOMBRO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****RIESGOS**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEUTRAL

(PUPO) قبضة	POSITIVO	0	POSITIVO
-------------	----------	---	----------

**SUBDOMINIO META:**

**SABER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**SENSATEZ**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MENTE) عقل	POSITIVO	0	POSITIVO
(MENTE) عقل	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	0	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	MENTE	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**SIN ATENCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**SIN ESFUERZO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO



**SUBDOMINIO META:****SIN LIBERTAD**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****TENER PROBLEMAS**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CUELLO	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	CUELLO	NEGATIVO
(MANDNBULA) فك	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****VACILACIÓN**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(PIERNA) رجل	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PIERNA) رجل	NEGATIVO	ALMA	NEGATIVO

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
العين لا تقاوم المخرز	ʿal-ʿāynū la tūqawīm ʿal- mīkhrāz	El ojo no puede resistir un punzón	<b>No dar el paso más largo que la pierna</b>	CONOCIMIENTO
فتح عينه	fātāḥa ʿāynāyh	Abrió su ojo	<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>	CONOCER LOS PROBLEMAS
بعيون مفتوحة	bī ʿywnīn māftwḥā	Con ojos abiertos.	<b>Andar con cien ojos</b>	CONOCER LOS PROBLEMAS
كُتِبَتْ عَيْنَاهُ	kādhdhābāthū ʿāynah	Le mintieron sus ojos	<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	ERRORES
عين (يعمل) (الصواب) العقل	(yāʾmāl) ʿāynū ʿal- ʿāql (ʿal-ṣāwab)	(Hace) Ojo de la mente (la verdad)	<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	CONDUCTA REFLEXIVA
يضع عينه على (شخص)	Yāḍāʿ ʿāynāhū ʿāla (shākhṣ)	Pone ojo suyo sobre (alguien)	<b>Echarle (poner) el ojo en alguien</b>	AMBICIÓN
الحبل ملفوف على رقبتي	ʿal-ḥābīl mālfwf ʿāla rāqbāty	La cuerda esta atada sobre mi cuello	<b>Estar alguien con la soga al cuello</b>	TENER PROBLEMAS
عمى العين و لا عمى القلب	ʿāma ʿal-ʿāynū wāla ʿma ʿal-qālb	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	<b>No hay más ciego que el que no quiere ver</b>	DESCONOCIMIENTO
يضع عينه على (شيء)	Yāḍāʿ ʿāynāhū ʿāla (shāy ʿ)	Pone ojo suyo sobre (algo)	<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>	AMBICIÓN
في عين (فلان) (فلان)	(fūlan) fy ʿāyn (fūlan)	(Fulano) En ojo de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	ATENCIÓN
وجه تعرفه ولا وجه تتعرف عليه	Wājḥūn tāʾrifh wāla wājḥūn tātā ʿārrāf ʿālāyh	Cara que conoces y no cara conocerás.	<b>Más vale malo conocido que bueno por conocer</b>	AMBICIÓN
عقله (حط) وضع برأسه	Wāḍāʿā (ḥaṭ) ʿāqlāhū bī rāʿsīh	Metió la mente en cabeza suya	<b>Sentar la cabeza</b>	SENSATEZ
وقع الفأس في الرأس	wāqāʿā ʿal-fāʿs fy ʿal-rāʿs	Cayó el hacha en la cabeza	<b>Estar alguien con la soga al cuello</b>	TENER PROBLEMAS
في رأسه موال	fy rāʿsīhī māwwal	En cabeza suya Maw-wāl (es como una canción sin música).	<b>Darle vueltas a algo</b>	PENSAR
ضربتني بالرأس (توجع) تولم	ḍārbātyñ bīl rāʿs tūʿīm (tūjīʿ)	Dos golpes en la cabeza .	<b>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</b>	PERJUICIOS
غضب عن رأسه	Ghāṣb ʿān rāʿsīh	A pesar de cabeza suya	<b>Por las narices</b>	SIN LIBERTAD
وقف على رأسه	Wāqāfā ʿālā rāʿsīh	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	<b>Estar encima de alguien</b>	ATENCIÓN
أدار فلان رأسه الى	ʿādarā ( fūlan) rāʿsūh ʿīla	Giró fulano su cabeza a	<b>Prestar atención</b>	ATENCIÓN

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
أدار فلان رأسه عن	ʿādarā (fūlan) rāʿsūh ʿān	Giró fulano su cabeza de	<b>Volver la cara</b>	SIN ATENCIÓN
جعل أنفه في قفاه	jāʿālā ʿānfūh fy qāfah	Hizo su nariz en su culo .	<b>Meter la cabeza debajo del ala</b>	DESCONOCIMIENTO
على عينه غشاوة	ʿāla ʿāynīhī ghīshawā	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener una banda en los ojos</b>	DESCONOCIMIENTO
ماشي على (فلان) حل شعره	(fūlan) mashy ʿāla ḥālī shāʿrīh	(Fulano) Andando sobre el cabello suelto suyo.	<b>Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)</b>	DECISIÓN
لم يأتي على لسانه	lām yāʿty ʿāla līsanīh	No vino sobre lengua suya.	<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>	MEMORIA
(فلان) على لسان	ʿāla līsan (fūlan)	Sobre lengua de (fulano)	<b>Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)</b>	CONOCIMIENTO
من (امر) شيل رأسك	Shyl (ʿāmr) mīn rāʿsīk	Saca algo o alguien de cabeza tuya	<b>Sacar alguien de su cabeza algo</b>	PENSAR
دائما على لسان	daʿīmān ʿāla līsan	Siempre está sobre lengua.	<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>	MEMORIA
يأتي على لسان	Yāʿty ʿāla līsan	No venirse sobre lengua	<b>No venirle a alguien algo a la lengua (boca)</b>	PENSAR
نراع (فلان) لوى (فلان)	Lāwa (fūlan) dhīraʿā (fūlan)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por el cuello</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
يتكلم من رأسه	Yātākāllām mīn rāʿsīh	Habla de cabeza suya	<b>De cabeza</b>	MEMORIA
لا تضع رأسك (فلان) برأس	La tāḍāʿ rāʿsākā bī rāʿs (fūlan)	No pongas cabeza tuya en cabeza de (fulano).	<b>No hacerle caso</b>	SIN ATENCIÓN
من (امر) شيل رأسك	Shyl (ʿāmr) mīn rāʿsīk	Saca algo o alguien de cabeza tuya	<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>	PENSAR
لا يسلم رأسه	La yūssālīm rāʿsāhū	No entregar su cabeza	<b>No enseñar todas las cartas</b>	CONOCER LOS PROBLEMAS
أدار الامر في رأسه	ʿādarā ʿal-ʿāmrā fy rāʿsīh	Giró algo en cabeza suya	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	MEMORIA
تكسر رأسك (لا)	(la) tūkāssīr rāʿsāk	(No) Quebrar tu cabeza	<b>(No) romperse la cabeza</b>	PENSAR
من (فلان) يشيل رأسه	Yāshyl (fūlan) mīn rāʿsīh	Saca a (alguien o algo) de cabeza suya.	<b>Quitarse a alguien o algo de la cabeza</b>	PENSAR
طلّع عيني	ṭāllāʿ ʿyny	Sacó ojo mío	<b>Romperse alguien los</b>	ESFUERZO

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
			cuernos	
وجهه (فلان) أدار (فلان) عن	ʿādarā (fūlan) wājḥāhūh ʿān (fūlan)	Giró (fulano) cara suya sobre (mengano)	<b>No prestar atención</b>	SIN ATENCIÓN
بوجهه مكشوف	Bī wājḥīn mākshwf	Con cara descubierta	<b>A cara descubierta</b>	CONDUCTA ÉTICA CORRECTA
يحفظ ماء وجهه	yāḥfāz ma ʿā wājḥīh	Mantiene agua cara suya	<b>Salvar la cara</b>	MANERA DE ACTUAR
حسه قلبه	ḥāssāhū qālbūh	Le siente corazón suyo	<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)</b>	PENSAR
يده من (فلان) طهر	ṭāhhārā (fūlan) yādāhū mīn	Purgó (fulano) mano suya de .	<b>Lavar el nombre</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
فارغ (فلان) عاد اليدين	ʿadā (fūlan) farīghū ʿal-yādāyn	Volvió (fulano) vacías las manos.	<b>Volver con las manos vacías</b>	FRACASO
يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rāsūhū bīl-rīmal	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	DESCONOCIMIENTO
بلغه العيون (يتكلم)	(yātākāllām) bī lūghāt ʿal-ʿywn	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar alguien con los ojos</b>	COMPRENSIÓN
عنت الوجوه	ʿānāt ʿal-wūjwh	Sometieron las caras (a Dios) (religioso)	<b>Someterse a Dios</b>	CREER
صفر اليدين	ṣṭfrū ʿal-yādāyn	Cero las manos	<b>Con las manos vacías</b>	FRACASO
يعرف المكان مثل كفه	yā ʿrīf ʿal-mākan mīthlā kāffīh	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>	CONOCIMIENTO
يد (فلان) أطلق (فلان)	ʿāṭlāqā (fūlan) yādū (fūlan)	Soltó (fulano) mano (fulano)	<b>Dejar a alguien las manos libres</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
أغلق أذنيه	ʿāghlāqā ʿūdhūnāyh	Cerró orejas suyas	<b>Hacer oídos sordos</b>	ATENCIÓN
دخل من أذن و خرج من الأخرى	Dākhāla mīn ʿūdhūn wā khārājā mīn ʿal- ʿūkhra	Entró en oreja y salió de otra	<b>Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro</b>	ATENCIÓN
علق في آذني	ʿālīqā fy ʿūdhūny	Se colgó en oreja mía	<b>Pegarse al oído</b>	MEMORIA
(فلان) أغمض (الأمر) عينيه عن	ʿāghmāḍā (fūlan) ʿānāyhīh ʿān (ʿal- ʿāmr)	Cerró (fulano) ojos suyo de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	DESCONOCIMIENTO
يده (فلان) غسل من	ghāsālā (fūlan) yādāhū mīn	Se lavó (fulano) manos suyas de	<b>Lavarse alguien las manos</b>	RESPONSABILIDAD

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
استخار قلبه	ʾīstākharā qālbīh	Se delibera o consulta corazón suyo	<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>	PENSAR
لا يعرف اللي بيده	La yāʾrīf ʾīlly bī yādīh	No sabe que vale lo que está en su mano	<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>	DESCONOCIMIENTO
اقطع يدي اذا	ʾīqṭāʾ yādy ʾītha	Corto mano mía si ...	<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien)</b>	CONFIANZA
وضع نفسه بين (فلان) يدي	Wādāʾā nāfsāhū bāynā yādy (fūlan)	Se Puso a sí mismo entre mano de fulano	<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>	CONFIANZA
ولّى وجهه (كذا) شطر	Wālla wājhāhū shāṭrā (kādhā)	Giró cara suya hacia parte (algo)	<b>Tomar partido</b>	DECISIÓN
على عيني	ʾāla ʾāyny	Sobre mi ojo	<b>A su pesar</b>	SIN LIBERTAD
على عين (الأمر) (فلان)	(ʾal-ʾāmr) ʾāla ʾāyn (fūlan)	(Algo) Sobre ojo de (fulano).	<b>Bajo la mirada (supervisión)</b>	ATENCIÓN
بعين (نظر) أخذ الاعتبار	ʾākhādhā (nāzārā) bī ʾāynī ʾal-ʾītibār	Cogió (miró) con ojo de consideración	<b>Tener en cuenta</b>	PENSAR
أخذ على عاتقه	ʾākhādhā ʾāla ʾatīqīh	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>	RESPONSABILIDAD
ظهر (الأمر) أثقل (فلان)	ʾāthqālā (ʾal-ʾāmr) zāhrā (fūlan)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar una carga sobre el hombro</b>	ESFUERZO
على ظهر لسان	ʾāla zāhrī līsan	Sobre punta lengua	<b>Tener alguien algo en (la punta) la lengua</b>	MEMORIA
من بين (فلان) أفلت (فلان) يدي	ʾāflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	<b>írsele a alguien algo de entre las manos</b>	PELIGRO
يعمل كل ما بيده	yāʾmāl kūl ma bīyādīh	Hace todo que está en mano suya	<b>Hacer (alguien) lo que está en su mano</b>	ESFUERZO
رَفَّت عينه	rāffāt ʾāynah	Pestañaron sus ojos	<b>Fruncir el ceño</b>	JUZGAR
سقط من عيني	sāqāṭā mīn ʾāyny	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder el respeto (la vergüenza)</b>	CONDUCTA ÉTICA INCORRECTA
عين ثاقبة	ʾāynūn thaqībā	Ojo que agujerea	<b>Tener buena vista</b>	CONOCIMIENTO
عين (الصواب) الحق (اليقين)	ʾāynū ʾal-ḥāq (ʾal-ṣāwab, ʾal-yāqyn)	Ojo del derecho (certeza, verdad)	<b>Quebrar el ojo al diablo</b>	CONDUCTA
معصوب العينين	māʾṣwb ʾal-	Vendado los ojos	<b>Tener los ojos</b>	DESCONOCIMIENTO

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	‘āynāyn		<b>vendados</b>	
نصب عينيك	nāšbū ‘āynāyk	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar al tanto</b>	ATENCIÓN
كلها (فلان) عين نظر	‘āynū (fūlan) kullūha nāzār	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Ser un despistado</b>	DESCONOCIMIENTO
بملاء الفم	bāmīl’ ‘al-fām	Con el lleno de la boca	<b>Con convección</b>	CONFIANZA
(فم) تكميم الافواه	Tākmym ‘al-‘āfwah (fām)	Enmascarar o encubrir las bocas.	<b>Amordazar</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
أعتق الله رقبته	‘ā‘qā ‘allāhū rāqbātāhū	Libró Allah (Dios) su cuello	<b>Salvar el pellejo</b>	PELIGRO
برقبتي	Bīrāqbāty	Con cuello mío	<b>Echar por las espaldas</b>	RESPONSABILIDAD
خضعت الرقاب	Khāḍā‘t ‘al-rīqab	Se sometieron los cuellos	<b>Someterse</b>	CREER
طانه في عنقه (رقبة)	ṭa‘īrūhū fy ‘ūnūqīh (rāqbā)	Pájaro suyo en cuello suyo	<b>Zapatero a tus zapatos</b>	RESPONSABILIDAD
ألقى على عاتقه	‘ālqa ‘āla ‘atīqīh	Tiró sobre hombro suyo	<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>	RESPONSABILIDAD
ألقى عن عاتقه	‘ālqa ‘ān ‘atīqīh	Tiró de su hombro	<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>	RESPONSABILIDAD
حاك في صدره	ḥakā fy ṣādrīh	Picó en pecho suyo	<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>	DESCONFIANZA
شرح الله صدره	shārāḥā ‘allāhū ṣādrāh	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Abrir la mente</b>	SENSATEZ
اجعله في نحره	‘ij‘ālhū fy nāhrīh	Hazlo en el pecho (la parte arriba del pecho) suyo	<b>Recibir su merecido</b>	CONSECUENCIAS
تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها	tājw’ ‘al-ḥūrrā wā la tā‘kulū bī thādyāyha	La mujer libre se muere de hambre y no come con sus pechos .	<b>No vender su cuerpo</b>	CONDUCTA ÉTICA CORRECTA
ثنى قلبه	thāna qālbāh	Plegó corazón suyo	<b>Cambiar de parecer</b>	JUZGAR
حفظ عن ظهر قلب	ḥāfīzā ‘ān zāhrī qālb	Memorizó sobre espalda del corazón.	<b>Saberse de memoria (algo)</b>	CONOCIMIENTO
ختم الله على قلبه	khātāmā ‘allāhū ‘āla qālbīh	Selló Allah (Dios) sobre su corazón	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>	DESCONOCIMIENTO

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
زاع قلبه	zaghā qālbūh	Desvió su corazón .	<b>Mudar el pellejo (piel)</b>	CONDUCTA ÉTICA INCORRECTA
صدا قلبه	ṣādā 'ā qālbūh	Herrumbró corazón suyo	<b>Corazón endurecido</b>	ACTUAR MAL
طبع على قلبه	ṭabā'ā 'āla qālbih	Impreso en el corazón	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>	DESCONOCIMIENTO
على قلب رجل واحد	'āla qālbī rājūlīn waḥīd	Sobre corazón de un hombre.	<b>Como un solo hombre</b>	AUNARSE
بذل مهجته	bādhālā mūhjātūh	Hace su sangre del corazón (MOHJA)	<b>Poner toda la carne en el asador</b>	RIESGOS
عن ظهر غيب	'ān ṣāhrī ghāyb	Sobre espalda de adivinación.	<b>Recitar de memoria</b>	SABER
حفر قبره بيده	ḥāfārā yādāhū bīyādīh	Cavó tumba suya con mano suya.	<b>Cavarse uno su tumba</b>	FRACASO
من قفا اليد	Mīn qāfa 'al-yād	De dorso la mano	<b>De cualquier manera</b>	SIN ESFUERZO
كسبت يده	Kāsībāt yādah	Han ganado sus manos	<b>Buscárselo uno mismo</b>	RESPONSABILIDAD
لوى يده	Lāwa yādūhū	Torció mano suya	<b>Poner el cuchillo en la garganta</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
يد واحدة	Yādūn waḥīdā	Mano una.	<b>Una piña</b>	AUNARSE
يد الله مع الجماعة	Yādū 'allāhī mā' 'al-jāma'a	Mano de Allah (Dios) con la unión.	<b>La unión hace la fuerza</b>	AUNARSE
يد واحدة لا تصفق	Yādūn waḥīdā la tūṣāfīq	Una mano no aplaude	<b>La unión hace la fuerza</b>	AUNARSE
على كف عفريت	'āla kāffī 'īfryt	Sobre palma del duende.	<b>Con el credo en la boca</b>	PELIGRO
روحه على (حياة) كفه	(ḥyat) rwḥūhū 'āla kāffīh	Alma suyo sobre palma suya.	<b>Jugársela</b>	RIESGOS
أفلت من قبضة	'āflātā mīn qābḍātī...	Escapó del puño	<b>Librarse de las garras (tablas)</b>	RIESGOS
(فلان) تحت جناح	tāhtā jānaḥī (fūlan)	Debajo del ala de (fulano).	<b>Debajo del ala</b>	ATENCIÓN
رفع يديه	rāfā'ā yādāyh	Levantó las manos	<b>Lavarse las manos</b>	RESPONSABILIDAD
يده قصيرة	Yādūhū qāṣyrā	Mano suya es corta	<b>Hombria de bien (parcial)</b>	CONDUCTA ÉTICA CORRECTA
يلحس اصبعه	yālḥīsū 'īṣbā'ūh	Chuparse su dedo	<b>Chupar del bote</b>	PROVECHO
في (الأمر) اختلج (فلان) صدر	'īkhtālājā ('al-'āmrū) fy ṣādrī (fūlan)	Tembló (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Oler a chamusquina</b>	DESCONFIANZA

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
اختلطت الرؤية	ʾikhtālā5āt ʾal-rwʾya	Se mezcló la visión.	<b>No ver algo claro</b>	COMPRESIÓN
يريح رأسه	yūryḥ rāʾsūh	Descansa cabeza suya.	<b>Dejar de darle vueltas en la cabeza</b>	PROBLEMAS
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	yūqādīmū riġlān wā yūʾākhīrū ʾūkhra	Adelanta pierna y retrasa otra	<b>Estar como el alma de Garibay</b>	VACILACIÓN
ارتد على عقبه	ʾirtāddā ʾāla ʾāqībāyh	Rebotó sobre los talones	<b>Volver a las andadas (al vómito)</b>	CONDUCTA ÉTICA INCORRECTA
رذت قدمه	Zāllāt qādāmūh	Resbaló pie suyo	<b>Ir por terreno resbaladizo</b>	ERRORES
يقف على قدميه	Yāqīfū ʾāla qādāmāyh	Parase sobre pies suyos	<b>Echar a volar</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
على (الامر) جثم صدر	Jāthāmā (ʾal-ʾāmrū) ʾāla ṣādrī	Se pegó (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Ser un azote</b>	PERJUICIOS
حاد النظر (فلان)	(fūlan) ḥadū ʾal-nāḍār	Aguda la visión.	<b>Tener vista</b>	CONOCIMIENTO
النظر (فلان) أطال في	ʾātalā (fūlan) ʾal-nādhārā fy	Prolongó (fulano) la visión en	<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>	PENSAR
أفلت بجلده	ʾāflātā bīġildīh	Escapó con piel suya.	<b>Salvar el pellejo</b>	PELIGRO
بالباع و الذراع	bīlbaʾī wā ʾāldhīraʾ	Con Albaa (Albaa : es La distancia entre las palmas de las mano) y el brazo	<b>Con el sudor de su frente</b>	CON ESFUERZO
(فلان) ألقى (أخذ) نظرة على	(ʾākhādhā) ʾālqy (fūlan) nāzrā ʾāla	Tiró (fulano) mirada sobre	<b>Echar un vistazo</b>	ATENCIÓN
-أمانة في عنق (فلان) (رقبة)	ʾāmanā fy ʾunq (rāqābātī) (fūlan)	Honestidad en cuello de (fulano)	<b>Dejar algo a su cargo</b>	RESPONSABILIDAD
حلقة في أذنك	ḥālāqā fy ʾūdhīnnīk	Pendiente en oreja tuya.	<b>Tener algo presente</b>	MEMORIA
على (فلان) حمل كاهله	ḥāmālā (fūlan) ʾāla kahīlūh	Sujetó (fulano) sobre espalda suya.	<b>Estar al cargo</b>	RESPONSABILIDAD
حمل فوق رأسه	ḥāmālā fāwqā rāʾsīh	Sujetó sobre cabeza suya	<b>Estar al cargo</b>	RESPONSABILIDAD
من (فلان) خرج عنق الزجاجاة	Khārājā (fūlan) mīn ʾūmqī ʾal-zwjajāh	Salió (Fulano) del cuello de la botella.	<b>Salir del atolladero</b>	PELIGRO
(فلان) انقلب مخ	ʾīnqālābā mūkhū (fūlan)	Alteró mente de (fulano).	<b>Cambiar de idea</b>	JUZGAR
بعرق الجبين	Bī ʾaraq ʾal-jabyn	Con el sudor de la	<b>Con el sudor de su</b>	CON ESFUERZO



**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		frente	frente	
فـلان) برغم أنف	Bī rūghmī ‘ānfi (fūlan)	A pesar de la nariz de (fulano).	<b>Por las narices de alguien</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN: SIN LIBERTAD
بعد النظر	bū‘dū ‘al-nāzār	Dimensión de la visión.	<b>Tener largas narices</b>	PENSAR
بين فكي الأسد	Bāynā fākkāy ‘al-‘āsād	Entre mandíbulas del león.	<b>Entre la espada y la pared</b>	TENER PROBLEMAS
ثاقب النظر	Thaqībū ‘al-nāzār	(Fulano) Perforador la visión.	<b>Tener vista</b>	CONOCIMIENTO
ذقنه (فـلان) سـلام (لحيته)	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh (līḥyātāh)	Entregó (fulano) barba suya.	<b>Pasar la pelota</b>	RESPONSABILIDAD
عنقه (فـلان) سـلام	sāllāmā (fūlan) ‘ūnūqāh	Entregó (fulano) cuello suyo.	<b>Pasar la pelota</b>	RESPONSABILIDAD
على طرف لسان	‘āla ṭārāfi lisan	Sobre la parte de lengua.	<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>	MEMORIA
الطوق (فـلان) علق (فـلان) في رقبة	‘allāqā (fūlan) ‘al-ṭawq fy rāqbātī (fūlan)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Lavarse las manos</b>	RESPONSABILIDAD
عن يد	‘ān yādīn	De mano.	<b>Bajo la batuta de</b>	SIN LIBERTAD
على (فـلان) عين (كذا)	‘āynū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner la vista en algo o alguien</b>	AMBICIÓN
فـلان) غـضـن (فـلان) الطرف عن	ghāḍḍā (fūlan) ‘al-ṭārāf ‘ān (fūlan)	Cerró (fulano) la visión de (mengano).	<b>No dar importancia</b>	SIN ATENCIÓN
فـلان) غـدت يد	ghūllāt y‘dū (fūlan)	Se esposó mano de (fulano).	<b>Tener las manos atadas</b>	SIN LIBERTAD
فلتة لسان	fāltāt lisan	Suelto de lengua	<b>Irse de la lengua</b>	ERRORES
حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma‘ā wājhih	Guardar el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	MANERA DE ACTUAR
يضع يده بالنار	yāḍā‘ yādāhū bīl nar	Poner la mano en el fuego	<b>Jugar el todo por el todo</b>	RIESGOS
على عينه غشاوة	‘āla ‘āynīhī ghīshawā	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	DESCONOCIMIENTO
أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla ‘atīqīh	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, echarse algo sobre las espaldas</b>	RESPONSABILIDAD
يعرف المكان مثل كفه	yā‘rif ‘al-mākan mīthlā kāffīh	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como sus manos</b>	CONOCIMIENTO
شيء -فـلان) أفنت (فـلان) من بين يدي	‘āflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy	Escapó (fulano) de entre manos de	<b>Írsele a alguien algo de la mano</b>	PELIGRO

**DOMINIO META: PSICOLOGÍA**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	(fūlan)	(mengano)		
عقله (حط) وضع برأسه	Wāḍā'ā (ḥāt) 'āqlāhū bī rā'sih	Metió la mente en cabeza suya	<b>Asentar el juicio</b>	SENSATEZ
ذراع (فلان) لوى (فلان)	Lāwa (fūlan) dhīra'ā (fūlan)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por los huevos</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
ظهر (الأمر) أثقل (فلان)	'āthqālā ('al- 'āmr) zāhrā (fūlan)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar algo sobre las espaldas</b>	ESFUERZO
علق في آذني	'ālīqā fy 'ūdhūny	Se colgó en oreja mía	<b>Grabar a fuego</b>	MEMORIA
أغلق أذنيه	'āghlāqā 'ūdhūnāyh	Cerró orejas suyas	<b>Cerrar alguien los oídos</b>	ATENCIÓN
بلغته العيون (يتكلم)	(yātākāllām) bī lūghāt 'al-'ywn	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar con la mirada</b>	COMPRENSIÓN
يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rā'sūhū bīl'rīmal	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	DESCONOCIMIENTO
برقبتي	Bīrāqbāty	Con cuello mío	<b>Bajo su responsabilidad</b>	RESPONSABILIDAD
برقبتي	Bīrāqbāty	Con cuello mío	<b>Hacerse cargo</b>	RESPONSABILIDAD
برقبتي	Bīrāqbāty	Con cuello mío	<b>Echar al hombro</b>	RESPONSABILIDAD
على عيني	'āla 'āyny	Sobre mi ojo	<b>Ser un veleta</b>	SIN LIBERTAD
على عيني	'āla 'āyny	Sobre mi ojo	<b>Sin voluntad propia</b>	SIN LIBERTAD
رَفَّتْ عينه	rāffāt 'āynah	Pestañaron sus ojos	<b>Ver negro</b>	JUZGAR
رَفَّتْ عينه	rāffāt 'āynah	Pestañaron sus ojos	<b>(No) pestañar el ojo</b>	JUZGAR
سقط من عيني	sāqāṭā mīn 'āyny	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder la vergüenza</b>	CONDUCTA ÉTICA INCORRECTA
عين ثاقبة	'āynūn thaqībā	Ojo que agujerea	<b>Tener buen ojo</b>	CONOCIMIENTO
معصوب العينين	mā'swb 'al- 'āynāyn	Vendado los ojos	<b>Tener una venda en los ojos</b>	DESCONOCIMIENTO
نصب عينيك	nāshbū 'āynāyk	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar ojo avizor</b>	ATENCIÓN
كلها (فلان) عين نظر	'āynū (fūlan) kūllūha nāzār	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Estar en la inopia</b>	DESCONOCIMIENTO
(فم) تكميم الافواه	Tākmym 'al- 'āfwah (fām)	Enmascarar o encubrir las bocas.	<b>Tapar la boca</b>	LIBERTAD DE ACCIÓN
عين (الصواب) الحق (اليقين)	'āynū 'al-ḥāq ('al- sāwab, 'al-yāqyn)	Ojo del derecho ( certeza, verdad)	<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>	CONDUCTA
شرح الله صدره	shārāḥā 'allāhū sādrāh	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Ponerse de buenas</b>	SENSATEZ

## DOMINIO META: *PSICOLOGÍA*

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
زاع قلبه	zaghā qālbūh	Desvió su corazón .	<b>Desviarse del camino recto</b>	CONDUCTA ÉTICA INCORRECTA
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	yūqādīmū rījlān wā yū'ākhīrū 'ūkhra	Adelanta pierna y retrasa otra	<b>Un paso adelante e otro atrás</b>	VACILACIÓN
الطوق (فلان) علق (فلان) في رقبته	'āllāqā (fūlan) 'al-ṭāwq fy rāqbātī (fūlan)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Colgar (echar) el mochuelo</b>	RESPONSABILIDAD
على (فلان) عين (كذا)	'āynū (fūlan) 'āla (kādhā)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner los ojos en algo o alguien</b>	AMBICIÓN
فلتة لسان	fāltāt līsan	Suelto de lengua	<b>Meter la pata</b>	ERRORES
حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma'ā wājhih	Guardar el agua de su cara	<b>Guardar la cara</b>	MANERA DE ACTUAR
يضع يده بالنار	yāḍā' yādāhū bīl nar	Poner la mano en el fuego	<b>Poner la mano en el fuego</b>	RIESGOS
يلحس اصبعه	yālḥīsū 'iṣbā'ūh	Chuparse su dedo	<b>Chuparse el dedo</b>	PROVECHO

### ***RELACIONES SOCIALES***

En el siguiente gráfico (49 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Relaciones sociales*. El eje vertical representa el dominio meta *Relaciones sociales* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

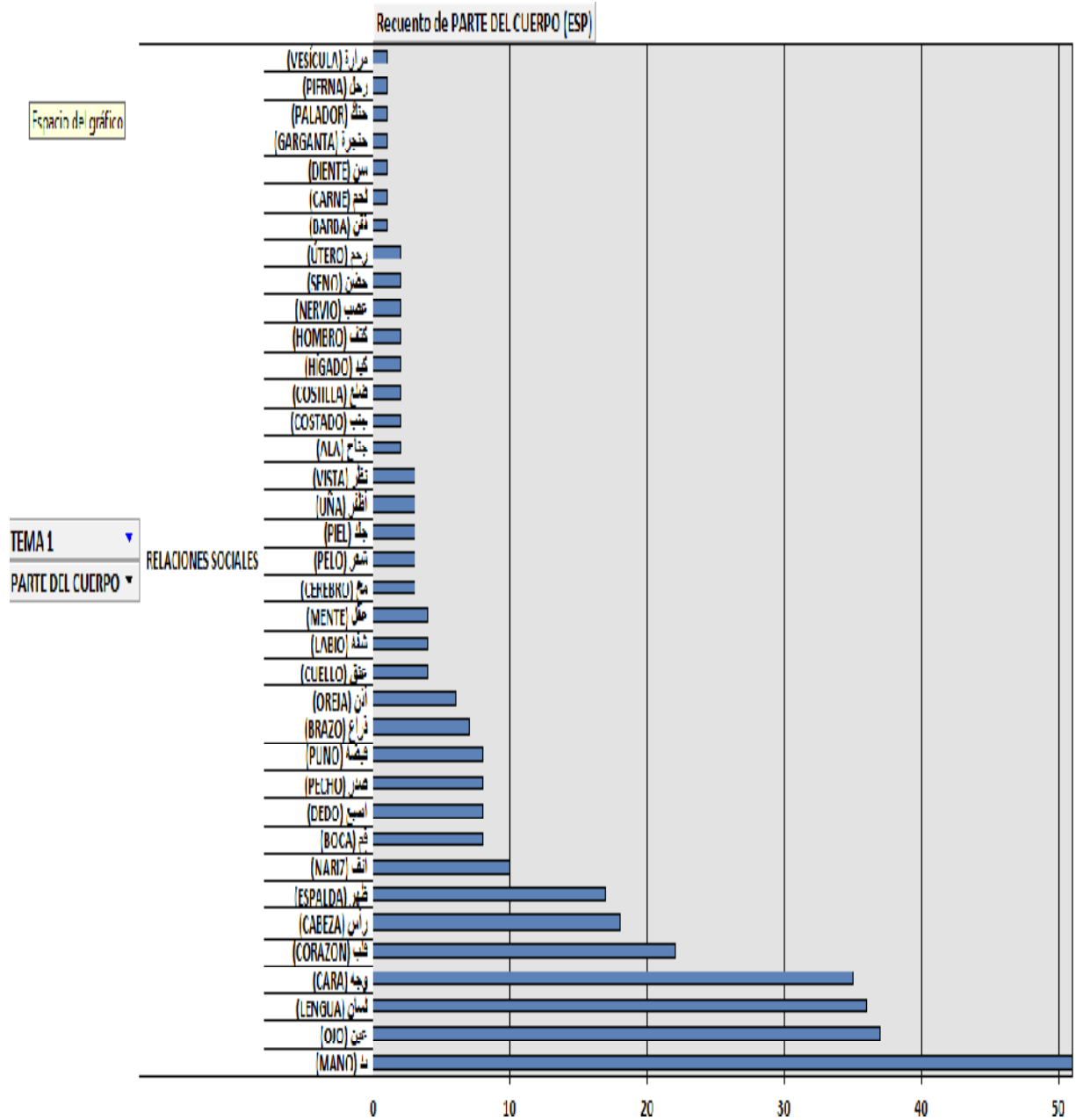
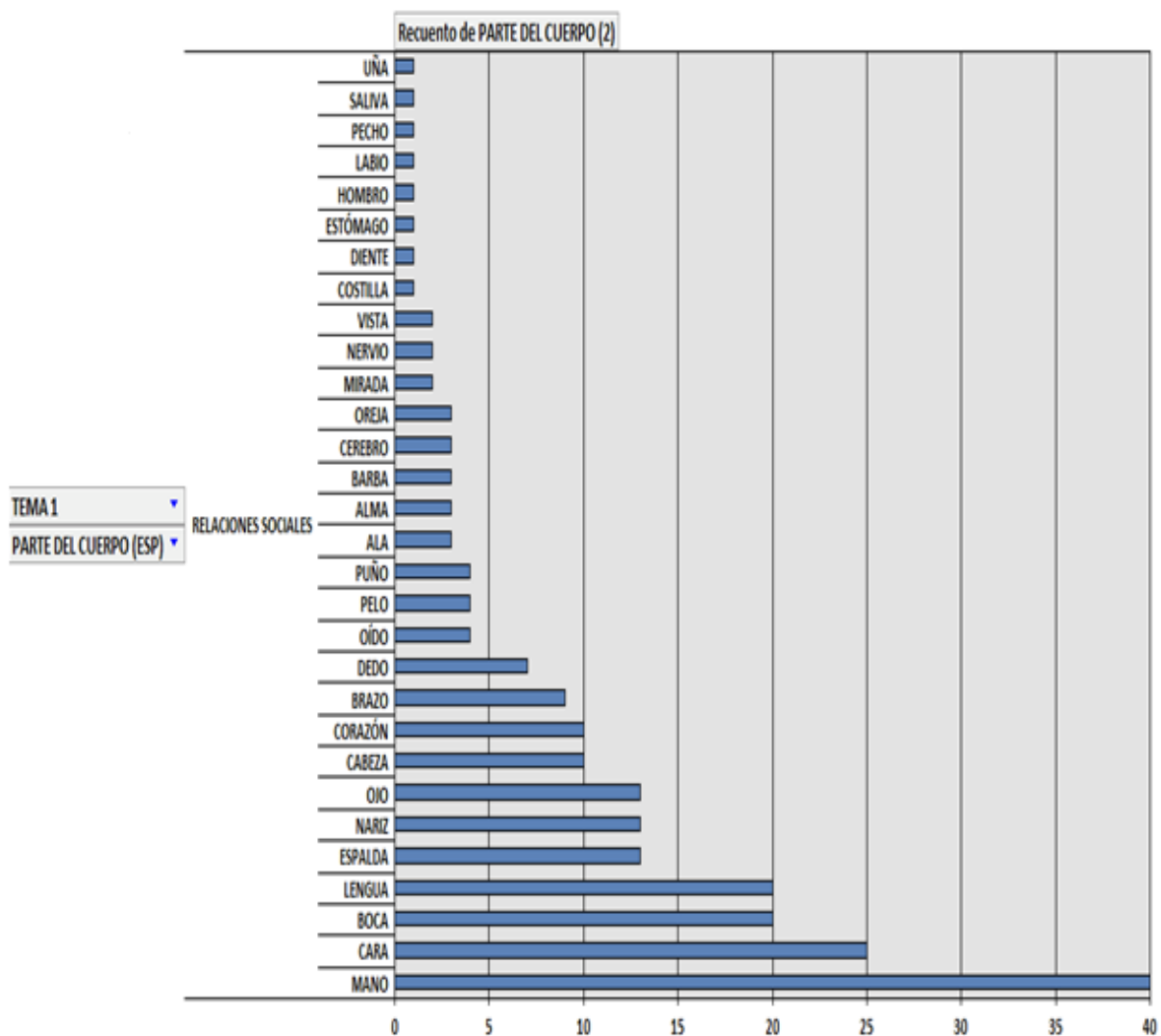


GRÁFICO (49 A)

En el siguiente gráfico (49 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Relaciones sociales*. El eje vertical representa el dominio meta *Relaciones sociales* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (49 B)**

*Relaciones Sociales* es el dominio meta más amplio de la base de datos. Observamos en este dominio meta que las partes del cuerpo más frecuentes en árabe son (MANO) *يد*, (OJO) *عين* y (LENGUA) *لسان* y (CARA) *وجه*. Y en español observamos que igual que en árabe *Mano* es la parte más frecuente, le siguen *Cara*, *Boca* y *Lengua*. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo asociadas a este dominio meta, el subdominio relacionado y el valor connotativo.

**DOMINIO META:****RELACIONES SOCIALES****SUBDOMINIO META:****ABANDONAR A ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ÚTERO) رحم	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ACEPTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	CARA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ACEPTAR A ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	POSITIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	NEUTRAL
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	NEUTRAL
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	NEUTRAL
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO
(SENO) حضن	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO

(SENO) حضن	POSITIVO	BRAZO	POSITIVO
------------	----------	-------	----------

**SUBDOMINIO META:**

**ACTITUD PACÍFICA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**ACUSACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(DEDO) اصبع	NEGATIVO	DEDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**ADULACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**AMIGOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(COSTADO) جنب	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO

**APARTARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	POSITIVO

**ASENTIMIENTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEGATIVO

**ATORMENTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(HOMBRO) كتف	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL

**AUNARSE CON OTRO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
HOMBRO	POSITIVO
MANO	POSITIVO
MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO

**AYUDAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
MANO	POSITIVO
MANO	POSITIVO
MANO	POSITIVO



**SUBDOMINIO META:****AYUDAS DIVERSAS**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	0	POSITIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	POSITIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	ALA	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	0	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(COSTADO) جنب	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****BURLA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CALLAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BOCA) فم	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(BOCA) فم	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	BOCA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(LABIO) شفة	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(LABIO) شفة	NEUTRAL	BOCA	NEGATIVO
(LABIO) شفة	NEGATIVO	LABIO	NEGATIVO
(LABIO) شفة	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	POSITIVO	0	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO	BOCA	POSITIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CAUSAR EL FRACASO DE****ALGUIEN**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CHISMORREAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BOCA) فم	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(BOCA) فم	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARNE) لحم	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****COMPARTIR EL PARECER**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****CONDICIÓN DE LA MUJER**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(COSTILLA) ضلع	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(COSTILLA) ضلع	NEUTRAL	COSTILLA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****CONDICIÓN DEL HOMBRE O****LA MUJER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CORTESÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(VISTA) نظر	NEUTRAL	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****COSTUMBRES PARTICULARES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	NEUTRAL
(UPA) أظفر	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(UPA) أظفر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DAR CON GENEROSIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DAR CON LIBERALIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****DAR LIBERTAD DE ACCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PUÑO) قبضة	POSITIVO	0	POSITIVO
(PUÑO) قبضة	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(PUÑO) قبضة	POSITIVO	PUÑO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****DARLOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OREJA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ENTORPECER LOS  
PLANES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	NEUTRAL

**DESEMBARAZARSE DE****ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO

**DESLEALTAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
ESPALDA	NEGATIVO
ESPALDA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO
(PIEL) جلد	NEGATIVO
(PIEL) جلد	NEGATIVO

**DISCORDIAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(BOCA) فم	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL

**DIVULGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
LENGUA	NEGATIVO
BOCA	NEUTRAL
BOCA	NEGATIVO
LENGUA	NEGATIVO
BOCA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DOMINIO**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BARBA) ذقن	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	OREJA	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO
(PUÑO) قبضة	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(PUÑO) قبضة	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO
(PUÑO) قبضة	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO
(PUÑO) قبضة	NEGATIVO	PUÑO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ECHAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(HOMBRO) كتف	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****ENFRENTARSE**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEUTRAL

(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	CARA	NEUTRAL
(DIENTE) سن	NEGATIVO	DIENTE	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	UÑA	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### ENGAÑO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(PIERNA) رجل	NEGATIVO	0	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### EQUIPARAR

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### ESPIONAJE

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

### SUBDOMINIO META:

### ESTÍMULO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	0	NEGATIVO



(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	ALA	POSITIVO
---------------	----------	-----	----------

**SUBDOMINIO META:**

**EXPLICAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	DEDO	NEGATIVO
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	NARIZ	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	DEDO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OREJA) أذن	POSITIVO	OÍDO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

**EXPRESAR**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO
(PECHO) صدر	POSITIVO	PECHO	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**FAMA**

<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	POSITIVO	MIRADA	NEUTRAL
(DEDO) اصبع	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO

**FIN DE UNA PELEA**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
0	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL

**SUPLICAR**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
BRAZO	NEUTRAL
MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEUTRAL
(CARA) وجه	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(LENGUA) لسان	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEUTRAL

**HABLAR**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CARA	NEUTRAL
CARA	NEGATIVO
ALMA	POSITIVO
ALMA	POSITIVO
ALMA	POSITIVO
CORAZÓN	POSITIVO
0	POSITIVO
0	NEUTRAL
CARA	NEUTRAL
OÍDO	NEUTRAL

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (FRANQUEZA)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO	CORAZÓN	POSITIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (CLARIDAD)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BOCA) فم	POSITIVO	BOCA	POSITIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (CONSIDERACIÓN)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (EXTENSIÓN)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(PALADOR) حنك	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (INTERLOCUTORES)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(LENGUA) لسان	POSITIVO	LENGUA	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	BOCA	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****HABLAR CON ARROGANCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEUTRAL
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****HABLAR EXTENSAMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HABLAR (CONSIDERACIÓN)**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(DEDO) اصبع	POSITIVO	DEDO	POSITIVO
(HINGADO) كبد	POSITIVO	DEDO	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	DEDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HABLAR (REFLEXIÓN)**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	BOCA	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HABLAR (VANIDAD)</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HACER AVERGONZAR</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HACER CAMBIAR DE ACTITUD</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(BOCA) فم	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(BOCA) فم	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	POSITIVO	0	NEUTRAL
(CARA) وجه	POSITIVO	CARA	NEUTRAL
(CEREBRO) مخ	NEGATIVO	CEREBRO	NEGATIVO
(CEREBRO) مخ	NEGATIVO	CEREBRO	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEUTRAL	0	
(MENTE) عقل	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CEREBRO	NEGATIVO

<b>SUBDOMINIO META:</b>		<b>HACER UN ESCÁNDALO</b>	
<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>	<b>PARTE DEL CUERPO</b>	<b>VALOR</b>
		<b>(ESP)</b>	<b>(ESP)</b>
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HUMILLAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HUMILLAR Y OFENDER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(NARIZ) أنف	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****IMPEDIR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****IMPRESIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO
(CEREBRO) مخ	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	0	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(VISTA) نظر	POSITIVO	0	POSITIVO
(VISTA) نظر	POSITIVO	VISTA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO

**INJURIAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CARA	NEGATIVO
0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL
(NARIZ) أنف	NEGATIVO

**INTERVENIR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
MANO	POSITIVO
MANO	NEGATIVO
NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(NERVIO) عصب	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO

**IRRITAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
NERVIO	NEGATIVO
NARIZ	NEGATIVO
NERVIO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO

**LLEVAR LAS CULPAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
DEDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MANERA DE TRATAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	CARA	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(PUÑO) قبضة	NEGATIVO	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MANTENER RELACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(PELO) شعر	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MENTIR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	BOCA	NEGATIVO



**SUBDOMINIO META:****MOLESTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(MENTE) عقل	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO
(VESÍCULA) مرارة	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****MOSTRAR MALICIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****NEGAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****NO AYUDAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	NARIZ	NEGATIVO
(CARA) وجه	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO

(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**NO RECIBIR AYUDA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**NO TRATARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**OFENDER**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	CORAZÓN	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**OYENTES NO DESADOS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OREJA) أذن	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO
(HINGADO) كبد	POSITIVO
(ÚTERO) رحم	NEUTRAL

**PARENTESCO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO
0	POSITIVO
0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEGATIVO
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO

**PERJUDICAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	NEGATIVO
0	NEGATIVO
ESPALDA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(PELO) شعر	NEGATIVO
(PELO) شعر	NEUTRAL
(PIEL) جلد	NEGATIVO

**PROVOCACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
PELO	NEGATIVO
PELO	POSITIVO
OREJA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEGATIVO

**PÚBLICO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
VISTA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	NEUTRAL

**QUERER CASARSE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CUELLO) عنق	POSITIVO

**RECIBIR AYUDAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(BRAZO) ذراع	POSITIVO
(BRAZO) ذراع	POSITIVO

**RECIBIR BIEN A ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
BRAZO	POSITIVO
BRAZO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(MANO) يد	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO

**RESPETAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
0	POSITIVO
MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CARA) وجه	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL
(OJO) عين	NEUTRAL

**REVELAR LAS INTENCIONES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(ESP)	(ESP)
CARA	NEGATIVO
CARA	NEUTRAL
MIRADA	NEUTRAL

(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(UÑA) أظفر	NEGATIVO	CARA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**REVERENCIAR A ALGUIEN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ALA) جناح	POSITIVO	ALA	NEUTRAL
(ALA) جناح	POSITIVO	CABEZA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**SECRETO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	ESTÓMAGO	NEGATIVO
(DEDO) اصبع	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	ESPALDA	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(PECHO) صدر	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(PECHO) صدر	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(PECHO) صدر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**SOPORTAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(NERVIO) عصب	NEUTRAL	SALIVA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO

**SUFRIR ALGO**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
BOCA	NEUTRAL
LENGUA	NEGATIVO
LENGUA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	NEUTRAL

**TRATAR BENIGNAMENTE**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(CORAZÓN) قلب	POSITIVO

**TRATO**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
CORAZÓN	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(OJO) عين	POSITIVO

**TRATO ESPECIAL**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

PARTE DEL CUERPO	VALOR
(DEDO) اصبع	POSITIVO

**UNANIMIDAD**

PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
0	POSITIVO

En la siguiente tabla mostramos los ejemplos de este dominio meta:

DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
العين لا تعلق على الحاجب	'al-'aynū la tā'lw 'āla 'al-ḥajīb	El ojo nunca supera la ceja	Rendir pleitesía	CORTESÍA
(الأمر) في عين	fī 'ayn ('al-'āmr)	En el ojo de (algo)	Ir al grano	HABLAR
العين (يظهر) الحمراء	(yūẓhīr) 'al-'aynū 'al-ḥīmra'	(Enseñar) el ojo rojo	Enseñar alguien las uñas a otra persona	ENFRENTARSE
يقول للأعور أعور في عينه	Yāqwl līl 'a'wār 'a'wīr fī 'āynīh	Alguien llama tuerto al tuerto en la cara	Decir las cosas a la cara	HABLAR
فَتَحْ عَيْنِكَ تَأْكُلْ مَلْبَانَ	fattīḥ 'ynīk t'akūl mālbān	Abre los ojos y comerás Malban (Malban es un dulce turco de almidón, azúcar, almaciga y pistacho)	Abrir (alguien) los ojos	ENGAÑO
نظر إليه بعين الشفقة	Nāẓārā 'īlāyhī bī 'āyn 'al-shāfāqa	Mirar con el ojo de la compasión a (alguien)	Llevar la mano blanda o ligera	TRATAR BENIGNAMENTE
الحيطان لها أنان	'al-ḥyṭan lāha 'aūdhūnan	Las paredes tienen oídos	Las paredes tienen oídos	OYENTES NO DESADOS
أَنْ (فُلَان) شَدَّ (فُلَان)	Shāddā (fūlan) 'ūdhūnā (fūlan)	Apretó (fulano) oreja de (fulano).	Dar un tirón de orejas	DARLOS
يتكلم من مناخيره	yātākāllām mīn mānākhyrīh	Hablar por sus narices	Más tieso que el palo de una escoba	HABLAR: (VANIDAD)
بعين الرضا	bī 'āyn 'al-rīḍa	Con el ojo de la satisfacción.	Poner buena cara	ACEPTAR
يخبرني في (يتكلم) وجهه	(yātākāllām ) yāḥky fī wājhīh	Díselo en la cara	Decirle algo a alguien en la cara	HABLAR
عيني عينك	'āyny 'āynāk	Mi ojo es tu ojo.	A la vista de todo	PÚBLICO
وقع من عيني	wāqā'a mīn 'āyny	Se cayó uno del ojo (de alguien).	Caer (justificadamente) en desgracia	ACEPTAR A ALGUIEN
(فُلَان) أَغْلَقَ (أَوْصَد) الباب في وجهه	('āwṣādā) 'āghlāqā (fūlan) 'albabā fī wājhīh	Cerró la puerta en cara suya	Dar con la puerta en las narices	NO AYUDAR
أكل وجهه	'ākāla wājhāhū	Comió cara (de alguien)	Quedarse sin habla	CALLAR
امسح وجهك بالرحمن	'īmsāḥ wājhāk bīl rāḥman	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	Poner a mal tiempo buena cara	HACER CAMBIAR DE ACTITUD

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
(فلان) بوجه (فلان)	(fūlan) bī wājh (fūlan)	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Gozar de la protección de alguien</b>	AYUDAS DIVERSAS
في (ضحك) ابتسم وجهه	ʿĪbtāsāmā (ḍāḥīkā) fy wājhīh	Se rió en cara suya	<b>Poner buena cara a alguien o algo</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
زكمت رائحته الأنوف	Zākāmāt ra ʿīḥātūhū ʿal- ʿūnwf	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Apestar</b>	HACER UN ESCÁNDALO
يحكي من رأس مناخيره	yāḥky mīn rāʿs mānakhyrīh	Habla por cabeza de la nariz suya	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	HABLAR: (VANIDAD)
رطى رأس (فلان) (فلان)	(fūlan) wāṭṭa rāʿs (fūlan)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Dejar en mal lugar</b>	CAUSAR EL FRACASO DE ALGUIEN
رأس الأفعى	Rāʿs ʿal-ʿāfʿa	Cabeza de la serpiente	<b>Ser el dedo malo</b>	LLEVAR LAS CULPAS
أوصد في وجهه الأبواب	ʿāwṣādā fy wājhīh ʿal-ʿābwab	Cerró en cara suya las puertas	<b>Cerrar las puertas a alguien</b>	NO RECIBIR AYUDA
عشان عين تكرم مرج عيون	ʿāshan 7āyn tīkrām mārj 7ūywn	Por un ojo son honrados un prado de ojos	<b>Trato de favor</b>	TRATO ESPECIAL
بعين وقحة (يكذب)	(yākdḥīb) bī ʿāynīn wāqīḥa	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	MENTIR
يطلع على ظهره	yāṭṭlā ʿāla zāhrīh	Subirse a su espalda	<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>	EQUIPARAR
على كل لسان	ʿāla kūlī līsan yāṭṭlā ʿāla zāhrīh yāṭṭlā ʿāla zāhrīh	Sobre cada lengua	<b>Andar en boca de todos</b>	DIVULGAR
(فم) سد فاه	Sāddā fah (fām)	Atascó su boca	<b>Quitar argumento</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
يقول اللي على لسانه	Yāqwī ʿīly ʿāla līsanīh	Habla de lo está sobre lengua suya	<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>	HABLAR: (REFLEXIÓN)
لسانه فالت	Līsanāhū falīt	Lengua suya suelta	<b>Írsele la boca a (alguien)</b>	HABLAR: (CONSIDERACIÓN)
لم يفتح فمه	Lām yāftaḥ fāmāh	No abrió boca suya	<b>No abrir la boca</b>	CALLAR
لسانه (فلان) حفظ	ḥāfīzā (fūlan) līsanāh	Guarda (fulano) lengua suya.	<b>Guardar alguien la boca</b>	CALLAR
يتكلم بلسان غيره	yātākāllām bī lysan ghāyīh	Habla con la lengua de otra persona.	<b>Hablar alguien por boca de otra</b>	HABLAR: (INTERLOCUTORES)



**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
			persona	
لم يَسَلِّمْ من لسان (فلان)	lām yāslām mīn līsān (fūlan)	No se protegió de lengua de (fulano).	Ser víctima de las malas lenguas	CHISMORREAR
يقول على لسان (فلان)	yāqwl ‘āla līsān (fūlan)	Dice sobre lengua (fulano)	Poner en boca de (alguien algún dicho)	HABLAR: (INTERLOCUTORES)
سرقها من لساني	Sārāqāha mīn līsāny	Robó de lengua mía	Quitar (algo) de la boca (a alguien)	HABLAR: (INTERLOCUTORES)
يغلق أفواه الجميع	yāghlīq ‘āfwah ‘al-jāmy‘	Cierra las bocas de todos	Quitar argumentos	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
في (ضحك) ابتسم وجهه	‘ībtāsāmā (ḍāhīkā) fy wājhih	Se rió en cara suya	Reirse en cara de alguien	ACEPTAR A ALGUIEN
لا يعطي وجهه	La yā‘ṭy wājhih	No da cara	No da cara	MANERA DE TRATAR
بوجه بشوش	bī wājhihīn bāshwsh	Con cara buena	Poner buena cara	ACEPTAR A ALGUIEN
بأذرع مفتوحة	Bī ‘ādhrū‘īn māftwḥa	Con brazos abiertos	Recibir con los brazos abiertos	ACEPTAR A ALGUIEN
مدَّ يد العون	Māddā yādī ‘al-‘āwn	Extendió mano de la ayuda	Echar una mano a alguien	AYUDAR
أخذه بالأحضان	‘ākhādhāhū bī ‘al-‘āḥḍān	Se cogió con los senos	Recibir con brazos abiertos a alguien	ACEPTAR A ALGUIEN
ارتدى بين ذراعيه	‘īrtāma bāynā dhīrā‘āyh	Echó entre brazos suyos	Recibir con brazos abiertos a alguien	ACEPTAR A ALGUIEN
أرغم أنفه	‘ārghāmā ‘ānfāh	Obligó nariz suya.	Tener alguien de la oreja a otra persona	DOMINIO
يلمس شعرة من (لا) رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	(No) Toca un cabello de una cabeza	No tocar ni un pelo a alguien	PROVOCACIÓN
رأس (فلان) صدَّع (فلان)	ṣāddā‘ā fūlan rā’s (fūlan)	Quebrantó (fulano) cabeza	Calentarlo a alguien la cabeza	HABLAR EXTENSAMENTE
يلمس شعرة من (لا) رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	(No) Toca un cabello de una cabeza	No tocar ni un pelo a nadie	PROVOCACIÓN
يشوش عقله	Yūshāwīsh ‘āqlāh	Desarregla mente suya	Dar vueltas (en) a la cabeza	MOLESTAR
(فلان) يكبر رأس	Yākbūr rā’s (fūlan)	Agranda la cabeza	No haber el orgullo dentro de uno	ADULACIÓN
وضعه في رأسه (دماغه)	wāḍā‘ūhū fy rā’sīhī (dīmaghīhī)	Puso (fulano a fulano) en cabeza suya	Llevar (traer) a alguien de cabeza	ATORMENTAR
هز رأسه بالإيجاب	Hāzza rā’sāhū bīl-‘ājab	Sacudió su cabeza positivamente	Asentir con la cabeza	ACEPTAR
لوى عنق الحقيقة	Lāwa ‘-ūnqā ‘al-	Torció cuello de la	Decir una cosa por	MENTIR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	ḥāqyqa	verdad.	otra	
طعن في ظهر	tā'ānā fy zāhr	Apuñaló en espalda	<b>Apuñalar por la espalda</b>	DESLEALTAD
(فلان) أدار (أعطى) -فلان) ظهره ل (شيء)	( 'ā'ta) 'ādarā (fūlan) zāhrāhū lī (fūlan – shāy')	Giró (fulano) espalda suya para (mengano o algo)	<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>	NO AYUDAR
(فلان) كسر (فلان) عين	Kāsārā (fūlan) 'āynā (fūlan)	Rompió (fulano) ojo (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	HACER AVERGONZAR
وقف بوجه	Wāqāfā bī wājhīh	Estuve de pie en cara suya	<b>Plantar cara</b>	ENFRENTARSE
يقول في وجه	Yāqwl fy wājhīh	Habla en cara suya	<b>Decir algo a la cara</b>	HABLAR
لا يعطي وجه	La yā'ty wājh	No da cara	<b>Mantener (guardar) la distancia</b>	MANERA DE TRATAR
قلب وجهه عنه	qālābā wājhāhū 'ān	Volvió cara suya de él	<b>Huir la cara</b>	APARTARSE
بوجه بشوش	bī wājhīn bāshwsh	Con cara buena	<b>Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
بوجه عابس	bī wājhīn 'abīs	Con cara mala	<b>Poner mala cara</b>	NEGAR
قام في وجهه	qamā fy wājhīh	Se levantó en cara suya	<b>Plantar cara</b>	ENFRENTARSE
يرمي بوجهه	yārmī bī wājhīh	Tira en cara suya	<b>Tirar a la cara (algo)</b>	INJURIAR
فتح قلبه	fātāḥā qālbāh	Abrió corazón suyo	<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	EXPRESAR
بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	Con corazón abierto	<b>De todo corazón</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
يفضض عن الي بقلبه	Yūfāḍfīḍ 'ān 'īlly bī qālbīh	Emite de lo en corazón suyo	<b>Abrir el corazón</b>	EXPRESAR
يجرح قلب	yājrāḥ qālb	Hiere su corazón	<b>Herir un corazón</b>	OFENDER
اللي بقلبه على لسانه	'īlly bī qālbīh 'āla līsanīh	Lo que con corazón suyo sobre lengua suya	<b>Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos</b>	HABLAR: (FRANQUEZA)
الى قلب (فلان) يدخل (فلان)	Dākḥālā (fūlan) 'īla qālbā (fūlan)	Entró (fulano) a corazón (fulano)	<b>Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)</b>	TRATO
يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	HABLAR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
بوجه بشوش	bī wājhīn bāshwsh	Con cara buena	<b>De buena gana</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
على (فلان) ضحك (فلان) عقل	ḍāḥīkā (fūlan) ‘āla ‘āqlī (fūlan)	Sonrió (fulano) sobre mente de (mengano)	<b>Tomar el pelo</b>	BURLA
في (فلان) ضحك (فلان) وجه	ḍāḥīkā (fūlan) fy wājhī (fūlan)	Sonrió (fulano) en cara de (fulano).	<b>Caer bien</b>	IMPRESIÓN
طعن بلسانه	tā‘ānā bī lāsaniḥ	Apuñaló con su lengua.	<b>Poner a parir</b>	CHISMORREAR
طقّ حنك	tāqqū ḥanāk	Chasquido de paladar.	<b>Darle a la lengua</b>	HABLAR: (EXTENSIÓN)
طمس العقول	tāmsī ‘al-‘ūqwl	Desdibujó las mentes.	<b>Lavar el cerebro</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
صدره (فلان) طوى	tāwa (fūlan) ṣādrāḥ	Dobló (fulano) pecho suyo.	<b>Correr la cortina</b>	SECRETO
مسنود (فلان) ظهر (مدعوم)	zāhrū (fūlan) māswnḍ (mād‘wm)	Espalda de (fulano) apoyada.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	AYUDAS DIVERSAS
كأن علم في رأسه نار	Kā‘ānnā ‘ālāmūn fy rā‘sīḥ nar	Como bandera en su cabeza fuego	<b>Estar en boca de todos</b>	FAMA
شعرة معاوية	shā‘rāt Mū‘awīyā	Pelo de MUAWIYA.	<b>Dejar un puente tendido</b>	MANTENER RELACIÓN
انقلب على وجهه	‘īnqālābā ‘āla wājhīḥ	Convirtió sobre cara suya	<b>Cambiar de chaqueta</b>	DISCORDIAS
عين (فلان) ملاً (فلان)	Mālā‘ā (fūlan) ‘āynā (fūlan)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Caer bien a alguien</b>	IMPRESIÓN
قوي الظهر	Qāwīy ‘al-zāhr	(Fulano) Fuerte la espalda.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	AYUDAS DIVERSAS
رأس الفتنة	rā‘sū ‘al-fītnā	Cabeza de la subversión	<b>Meter cizaña</b>	PERJUDICAR
لوجه الله	Līwājḥ ‘allah	Para cara de Dios (Alah)	<b>Por amor de Dios</b>	DAR CON GENEROSIDAD
في قبضة (فلان) وقع (فلان)	wāqā‘ā (fūlan) fy qābḍāt (fūlan)	Cayó (fulano) en puño (fulano)	<b>Caer en manos de alguien</b>	DOMINIO
(فلانة) يطلب يد	yāṭlūb yād (fūlanāḥ)	Pidió mano de (fulana)	<b>Pedir la mano</b>	QUERER CASARSE
يمسك من يده التي توجعه	yāmsīk mīn yādūḥū ‘allāty twjī‘ūḥū	Coge de mano suya que le duele.	<b>Caer en manos de alguien</b>	DOMINIO
يهمس له بأذنه	yāhmīs lāḥū bī‘ūdhūnīḥ	Susurra a él en oreja suya.	<b>Susurrar al oído</b>	HABLAR
أذن من طين و أذن	‘ūdhūnūn mīn ṭyn	Oreja de barro y	<b>Hacer oídos sordos</b>	DOMINIO

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
من عجين	wā 'ūdḥūnūn mīn 'ājyn	oreja de masa		
عين (فلان)فتح (فلان)	fātāḥā (fūlan) 'āynā (fūlan)	Abrió (fulano) ojo (mengano)	<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	ENGAÑO
الوجه الآخر (يعطي)	(yū'ty) 'al-wājḥ 'al-'akhār	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su lado oculto</b>	MANERA DE TRATAR
يده فالتة	yādūhū falītā	Mano suya suelta	<b>Abrir la mano</b>	DAR CON LIBERALIDAD
وضع يده بالموضوع	Wāḍā'ā yādāhū bīlmāwḍw'	Echó mano suya en algo	<b>Meter las manos, la mano en algo</b>	INTERVENIR
(فلان)في يد (الأمر)	('al-'āmr) fy yād (fūlan)	(Algo) está en mano de (fulano).	<b>Tener en sus manos</b>	DOMINIO
تداولته الأيدي	tādawālāthū 'al-'āydy	Se circuló las manos	<b>Ir de boca en boca</b>	DIVULGAR
(الكلام)وجه الأمر	Wājḥ 'al-'āme ('al-kālam)	Cara del discurso o algo	<b>La esencia del mensaje</b>	HABLAR: (CLARIDAD)
الوجه القبيح (لشيء)	'al-wājḥ 'al-qābyḥ	La cara fea (de algo)	<b>La cara oculta</b>	MOSTRAR MALICIA
على عيني (فلان)	(fūlan) 'āla 'āyny	(Fulano) Sobre mi ojo	<b>Caer bien (agradar)</b>	IMPRESIÓN
كتفا الى كتف	kātīfān 'īla kātīf	Hombro a hombro	<b>Hombro con hombro</b>	AUNARSE CON OTRO
تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al-'ālsīnā	Se transmitió las lenguas	<b>Andar en lenguas</b>	SUFRIR ALGO
يقص لسان	yāqūṣū līsan	Corta lengua	<b>Atar la lengua</b>	CALLAR
حل عقدة لسانه	ḥāllā 'ūqdātā līsanīh	Desenlazó nudo lengua suya	<b>Desatar (soltarle) la lengua a alguien</b>	HABLAR (INTERLOCUTORES)
ملسن	mīlsīn	Tener lengua	<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>	EXPRESAR
وضع لسانه في فمه	wāḍā'ā līsanāh fy fāmīh	Pon lengua tuya en boca tuya	<b>Cerrar la boca</b>	CALLAR
(فلان)انعقد لسان	'īn'āqādā līsanū (fūlan)	Se tropezó lengua	<b>Pegársele a alguien la lengua al paladar</b>	CALLAR
مدَّ لسانه (أخرج)	('ākhrājā) māddā līsanāh	Se tendió (sacó) lengua suya	<b>Sacar la lengua a alguien</b>	BURLA
(فلان)يجر لسانه	Yājūrrū līsanūh	Retira lengua suya	<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	HABLAR (INTERLOCUTORES)
مبسوط اليد	mābswṭ 'al-yād	Extendido la mano	<b>Abrir la mano</b>	DAR CON LIBERALIDAD

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
يده عن (فلان)رفع	rāfā'ā (fūlan) yādāhū 'ān	Alza (fulano) mano suya de	<b>Dejar (abandonar) a su suerte</b>	NO AYUDAR
رفع يديه للسماء	rāfā'ā yādīyhīh līlsāma'	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>	SUPLICAR
قيد يدي	qāyyādā yādāyy	Se ató manos mías	<b>Atar (alguien) las manos</b>	IMPEDIR
قبّل يده	qābbālā yādāh	Beso mano suya.	<b>Besar la mano, o las manos</b>	RESPETAR
اصبعه (فلان)وضع (فلان)في عين	Wāḍā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Meter (a alguien) los dedos por los ojos</b>	EXPLICAR
يده (فلان)وضع على الجرح	wāḍā'ā (fūlan) yādāhū 'ālā 'al- jārḥ	Puso mano suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
كشّر عن (أسنانه)أنيابه	kāshārrā 'ān 'ānyabīh ( 'āsnanīh)	Mostró de colmillos suyos	<b>Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona</b>	ENFRENTARSE
منذ نعومة اظفاره	Mūnthū nū'wmīt 'āzafīrīh	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la cuna</b>	COSTUMBRES PARTICULARES
يحمي ظهره	yāḥmy zāhrīh	Protege espalda suya.	<b>Guardar a alguien las espaldas</b>	AYUDAS DIVERSAS
يحكي بظهر	yāḥky bīzāhr	Habla con espalda.	<b>Hablar por las espaldas</b>	CHISMORREAR
لا يوسخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de ruidos</b>	ACTITUD PACÍFICA
طلق اليدين	ṭalqū 'al-yādāyn	Suelta las manos	<b>A manos abiertas</b>	DAR CON LIBERALIDAD
دسّ أنفه في (حشر)	(ḥāshārā) dāssā 'ānfūhū fy	Escondió nariz suya en	<b>Meter las narices en algo</b>	INTERVENIR
ذّر الرماد في العيون	dhārr 'al-rāmad fy 'al-'ūywn	Dispersó ceniza en los ojos.	<b>Lanzar cortinas de humo</b>	SECRETO
(فلان)عين ل	'āynūn lī (fūlan)	Ojo de (fulano).	<b>Ser el chivato o el espía de alguien</b>	ESPIONAJE
قرأ في عينيه	Qārā'ā fy 'āynāyh	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la mirada</b>	REVELAR LAS INTENCIONES
نعم ونعمة عين	nā'm wā nī'mā 'āyn	Sí y bendición ojo	<b>Con mucho gusto</b>	COMPARTIR EL PARECER
من طرف خفي	Mīn ṭārāfin khāfiy	De ojo escondido	<b>De tapadillo</b>	SECRETO
لا ينطق ببنت شفة	la yānṭīq by bīnt shāfā	No pronuncia con hija de labio	<b>Haberle comido la lengua el gato</b>	CALLAR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
مضغفة في الأفواه (فم)	Mūḍghā fy 'al-āfwah (fām)	Masticación en las bocas	<b>Hablar pestes de</b>	CHISMORREAR
أمسك لسانه	'āmsākā līsānāh	Mantuvo lengua suya	<b>Morderse la lengua</b>	CALLAR
جرح اللسان	jārḥū 'allīsan	Herida de lengua	<b>Poner a parir</b>	CHISMORREAR
حصانده الاسنة	ḥāṣā'id 'al-'ālsīnā	Cosechas de las lenguas	<b>Las habladurías de la gente</b>	CHISMORREAR
يخبيء في قلبه	yūkhābī fy qālbīh	Oculto en corazón suyo	<b>Quedarle a alguien algo en el estómago</b>	SECRETO
سلقه بلسانه	sālāqāhū bī līsānīh	Hirvió con la lengua suya	<b>Mentar la sogá en casa del ahorcado</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Tāmtādū 'īlāyhī 'al-'ā'naq (rāqbā)	Se extienden hacia él los cuellos	<b>Ser el imán de miradas</b>	FAMA
أرنا عرض أكتافك (كتف)	'ārīna 'arḍ 'aktāfīk (kātif)	Enseñanos la anchura de hombros tuyos	<b>Largo de aquí</b>	ECHAR
ذات الصدور	dhatī 'al-ṣūdwīr	Lo del pecho	<b>Lo que uno guarda dentro</b>	SECRETO
فاض صدره بسره	faḍā ṣādrūh bīsīrrīh	Se despordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Echar un secreto en la calle</b>	SECRETO
طوى قلبه على	ṭāwa qālbūhū 'āla	Dobló su corazón sobre	<b>Esconder los sentimientos</b>	SECRETO
قلبا و قالبا	qālbān wā qalībān	Corazón y molde	<b>Mi corazón está contigo</b>	AYUDAS DIVERSAS
من القلب	Mīn 'al-qālb	Del corazón	<b>De corazón</b>	HABLAR (FRANQUEZA)
يؤلف بين القلوب	Yū'allīf bāynā 'al-qūlwb	Roza entre los corazones	<b>Acercar corazones</b>	FIN DE UNA PELEA
أصاب كبد الحقيقة	'āṣabā kābīdā 'al-ḥāqqā	Golpeó hígado de la verdad	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
فلذة كبدي	Fāldhātū kābīdy	Alguien es parte de mi hígado	<b>Sangre de mi sangre</b>	PARENTESCO
ثمرة فؤادي	Thāmārāt fū'ady	Fruto de mi corazón (Fu2ad)	<b>Sangre de mi sangre</b>	PARENTESCO
قتله ظهرا	Qātālhū zāhrān	Mató a él espalda.	<b>Apuñalar por la espalda</b>	DESLEALTAD
شد من أزره	shāddā mīn 'āzrīh	Apretó de espalda (la parte inferior de la espalda) suya	<b>Dar alas a alguien</b>	ESTÍMULO
جنبنا الى جنب	Jānbān 'īla jānb	Costado a costado.	<b>Cogidos de la</b>	AMIGOS

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
			mano	
وقف الى جانبه	Wāqāfā 'īla janībīh	Estuvo de pie a costado suyo.	<b>Guardarle las espaldas a alguien</b>	AYUDAS DIVERSAS
(فلان) أخذ بيد	'ākhādhā bīyād (fūlan)	Cogió con la mano de (fulano)	<b>Echar una mano</b>	AYUDAR
أخذ على يده	'ākhādhā 'āla yādīh	Cogió sobre la mano suya	<b>Atar las manos a alguien</b>	IMPEDIR
أخذ حقه بيده	'ākhādhā ḥāqāhū bī yādīh	Cogió derecho suyo con mano suya	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	MANERA DE TRATAR
بسط يده اليه	bāsāṭā yādāū 'īlāyh	Extendió mano suya a él.	<b>Tender la mano</b>	AYUDAS DIVERSAS
بقبضة يده	bīqābḍātī yādīh	Con puño mano suya.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	MANERA DE TRATAR
تحت يده	tāḥtā yādīh	Debajo de mano suya.	<b>Caer en manos de alguien</b>	DOMINIO
سحب يده من	sāḥabā yādāhū mīn	Tiró mano suya de algo	<b>Quitarse del medio</b>	DESEMBARAZARSE DE ALGUIEN
شد على يده	shāddā 'āla yādīh	Apretó sobre su mano	<b>Del lado de</b>	AYUDAS DIVERSAS
ضرب بيد من حديد	ḍārābā bīyādīn mīn ḥādyd	Golpeó con mano de hierro	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	MANERA DE TRATAR
ما حدا ضربك على يدك	Ma ḥada ḍārābāk 'āla yādīk	Nadie golpeó sobre tu mano	<b>Poner una pistola en la cabeza</b>	ENTORPECER LOS PLANES
طويل اليد	ṭāwylū 'al-yād	Larga la mano	<b>A manos llenas</b>	DAR CON LIBERALIDAD
عن ظهر يد	'ān zāhrī yād	De espalda mano	<b>A manos llenas</b>	DAR CON LIBERALIDAD
كف يده عن	Kāffā yādūhū 'ān	Detuvo mano suya de	<b>Poner freno</b>	ENTORPECER LOS PLANES
لا ترد يد لامس	La tūrāddū yādū lamīsīn	No rechaza mano tocada	<b>Ligera de cascos</b>	CONDICIÓN DEL HOMBRE O LA MUJER
ليس عليه يد	Lāysā 'ālāyhī yād	No sobre él mano	<b>No estar en la mano de alguien</b>	DOMINIO
ضاق به ذرعا	ḍaqā bīhī dhār'ān	Se estrechó con él brazo.	<b>Hinchar las narices</b>	MOLESTAR
شد عضده	Shāddā 'āḍādāhū	Fortalizó brazo suyo (3dadad : la parte entre el codo y el hombro)	<b>Al lado de alguien</b>	AYUDAS DIVERSAS
وضع يده في يد (فلان)	Wāḍā'ā yādūhū fy yādī (fūlan)	Puso mano suya en mano (fulano)	<b>Ir cogidos de la mano</b>	AUNARSE CON OTRO

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
يدا بيد	yādan bī yad	Mano con mano	<b>Ir cogidos de la mano</b>	AUNARSE CON OTRO
يعض اليد التي أطعمته	yā'ūdū 'al-yād 'allāty 'āṭ'āmāth	Muerde la mano que le alimenta.	<b>Morder la mano que te da de comer</b>	AMIGOS
القبضة الحديدية	'al-qābdā 'al-ḥādydīyā	El puño ferroso.	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	MANERA DE TRATAR
خفض الجناح	Khāfḍū 'al-jānaḥ	Bajar el ala	<b>Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)</b>	REVERENCIAR A ALGUIEN
أصابع الاتهام	'āṣabī'ū 'al-ṭtīham	Dedos de la acusación.	<b>Señalar con el dedo</b>	ACUSACIÓN
وضع اصبعه على الجرح	Wāḍā'ā 'īṣbā'ūhū 'āla 'al-jārḥ	Puso dedo suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	HABLAR: (CONSIDERACIÓN)
يشار اليه بالأصابع	Yūsharū 'īlāyhī bīl 'āṣabī'	Referido con los dedos.	<b>Los famosos</b>	FAMA
طالت أظافره	ṭalāt 'āzafīrīh	Alargaron uñas suyas.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	REVELAR LAS INTENCIONES
(فلان) فتح رأس	fātāḥā rā'sū (fūlan)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Tocar las narices</b>	MOLESTAR
على عيني (كذا)	(kādha) 'āla 'yny	(Algo) Sobre mi ojo	<b>Con mucho gusto</b>	CORTESÍA
لسان قصير	Lāsanūn qāṣyr	Lengua corta	<b>Ser una tumba (parcial)</b>	CALLAR
نقته (فلان) سلم	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh	Entregó (fulano) su barba	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	DOMINIO
عنقه (فلان) سلم	sāllāmā (fūlan) 'ūnūqāhū	Entregó (fulano) su cuello	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	DOMINIO
من (يحكي) يتكلم مناخيره	yātākāllām mīn mānākhyrīh	Hablar de sus narices	<b>Hablar por las narices</b>	HABLAR CON ARROGANCIA
يكسر (يحطم) مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	Romper sus narices	<b>Romperse las narices</b>	HUMILLAR Y OFENDER
يحكي من (يتكلم) رأس مناخيره	yāḥky mīn rā's mānākhyrīh	Hablar de la cabeza de sus narices	<b>Hablar por la cabeza de las narices</b>	HABLAR CON ARROGANCIA
قبضته (فلان) أحكم على	'āḥkāmā (fūlan) qābdātāhū 'āla	Apretó (fulano) puño suyo sobre.	<b>Estar bajo el puño de alguien</b>	DOMINIO
بذراعه (الشيء) أخذ	'ākhādhā ('al-shāy'ū) bīdhīrā'īh	Cogió (algo) con brazo suyo.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	MANERA DE TRATAR
أرخى قبضته	'ārkha qābdātīh	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar el puño</b>	DAR LIBERTAD DE ACCIÓN
الى (فلان) جرّ رجل	Jārrā rījl (fūlan) 'īla	Arrastró pierna de	<b>Tender la trampa</b>	ENGAÑO



**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		(fulano) a		
زلّت لسان	Zāllāt līsan	Resbaló lengua suya	<b>Irse de la lengua</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
ثقل على القلب	Thāqylūn ‘āla ‘al-qālb	Pesado sobre el corazón.	<b>Mentar la cuerda en casa de ahorcado</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
حرق الأعصاب	ḥārq ‘al-‘ā‘ṣab	Quemar los nervios.	<b>Alterar los nervios</b>	IRRITAR
جلدك بحكك	Jīldāk bīḥīkkāk	Piel tuya te pica.	<b>Mojar la oreja</b>	PROVOCACIÓN
بينهما رحم	Bāynāhūma rāḥīm	Entre ambos úteros	<b>Lazos de sangre</b>	PARENTESCO
قطع الرحم	qāṭ‘ ‘al-rāḥīm	Corte del útero.	<b>Descastado</b>	ABANDONAR A ALGUIEN
الضلع العوجاء	‘al-ḍīl‘ ‘al-‘āwja‘	Costilla torcida.	<b>La costilla</b>	CONDICIÓN DE LA MUJER
أكل لحم أخيه	‘ākālā lāḥmā ‘ākhyh	Comió la carne de su hermano.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	CHISMORREAR
لسانه (فلان) ابتلع	‘ībtālā‘ā (fūlan) līsanīh	Tragó (fulano) lengua suya.	<b>Morderse la lengua</b>	CALLAR
أبصم بأصابعي (كذا) (على) العشرة	‘ābṣūmū bī‘āṣabī‘y ‘al-‘āshrā (‘āla) (kādhā)	Dejo la huella con los diez dedos míos (sobre) (algo)	<b>Estar completamente de acuerdo</b>	UNÁNIMAMENTE DE ACUERDO
الغشاوة (فلان) أزال (فلان) عن عين	‘āzalā (fūlan) ‘al-ghīshawā ‘ān ‘āynī (fūlan)	Eliminó (fulano) la visión borrosa del ojo de (fulano)	<b>Quitar el velo de los ojos</b>	ENGAÑO
وجهه (فلان) أشاح	‘āshahā (fūlan) wājhāhū	Alejó (fulano) cara suya	<b>Volver la cara</b>	NEGAR
أصابع خفية	‘āṣabī‘ khāfīyyā	Dedos ocultos	<b>Bajo mano</b>	SECRETO
شفتيه (فلان) أطبق	‘āṭḥbāqā (fūlan) shāfātāyh	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	<b>Cerrar los labios</b>	CALLAR
(فلان) اعتقل لسان	‘ī‘tāqālā līsanū (fūlan)	Detuvo lengua de (fulano)	<b>Comer la lengua el gato</b>	CALLAR
(فلان) بأم عيني	Bī‘ūmī ‘āyny	Con madre de mi ojo	<b>Con mis propios ojos</b>	EXPLICAR
بأم أنفي	Bī‘ūmī ‘ūdhūny	Con la madre de mi oreja	<b>Con mis propios oídos</b>	EXPLICAR
مخ (فلان) أكل (فلان)	‘ākālā (fūlan) mūkhhkā (fūlan)	Comió (fulano) la mente de (mengano)	<b>Lavarle el cerebro</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
رأس (فلان) أكل (فلان)	‘ākālā (fūlan) rā‘sā (fūlan)	Comió (fulano) cabeza de (mengano)	<b>Tocar las narices</b>	MOLESTAR
ظهر (فلان) ألهب	‘ālhābā (fūlan)	Inflamó (fulano)	<b>Moler las espaldas</b>	PERJUDICAR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
(فلان)	ḡāhrā (fūaln)	espalda de (mengano).	: uso literal	
أمسك أعصابه	ʿāmsākā ʿāʿṣabāh	Sujetó sus nervios	Tragar saliva	SOPORTAR
من (فلان) انسلخ جلده	ʿĪnsālākhā (fūlan) mīn jīldīh	Despojó (fulano) de piel suya.	Cambiar de chaqueta	DISCORDIAS
(فلان) فقعت مرارة	fāqāʿāt mārārātū (fūlan)	Se pinchó la vesícula de (fulano).	Hincharse las narices de fulano	MOLESTAR
رأسه (فلان) حنى	ḡāna (fūlan) rāʿsāh	Arqueó (fulano) cabeza suya.	Inclinar (agachar) la cabeza	DOMINIO
خلع يده من	Khālāʿā yādāhū mīn	Despegó mano suya de .	Quitarse algo de encima	NO TRATARSE
انكشف ظهره	ʿĪnkāshāfā zāhrāhū	Expuso espalda suya.	A pelo	NO RECIBIR AYUDA
صدر (فلان) أوغر (فلان)	ʿāwghārā (fūlan) ṣādrā (fūlan)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	Poner los nervios de punta	IRRITAR
الأيادي الخضراء	ʿal-ʿāyady ʿal-khāḡdraʿ	Las mano verdes.	Echar una mano	AYUDAR
جلده (فلان) بذل	Bāddālā (fūlan) jīldāh	Cambió (fulano) su piel	Cambiar de chaqueta	DISCORDIAS
بذراعيين مفتوحتين	Bī dhryāʿāyn māftwhāyn	Con dos brazos abiertos.	Con los brazos abiertos	RECIBIR BIEN A ALGUIEN
(فلان) بيرد قلب	Yūbārrīd qālbā (fūlan)	Enfrirle el corazón de (fulano).	Mojar la pólvora	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
يبسط لسانه في (فلان)	yābsīṭ līsanāhū fy (fūlan)	Extiende lengua suya en (fulano).	Poner alguien a caldo	INJURIAR
بصدر رحب	bīṣādrīn rāḡb	Con pecho agradable.	Recibir con los brazos abiertos	ACEPTAR A ALGUIEN
(فلان) تحت قبضة	tāḡhtā qābḡdātī (fūlan)	Bajo de Puño de (fulano).	Bajo el puño	DOMINIO
(فلان) تربت يدا	Tāribāt yāda (fūlan)	Se pegó mano suya a la tierra	Dar gracias a Dios	EXPRESAR
تردد على الألسنة	tārāddādā ʿāla ʿal-ʿālsīnā	Frecuentó a las lenguas.	Estar en la lengua de todos	DIVULGAR
تطوق عنقي جميل - فضل ب (فلان)	tāṭāwwāqā ʿūnūqy bī (fāḡl - jāmyl fūlan)	Se rodeó cuello mío con (Favor de fulano).	Estar en deuda con (alguien)	RECIBIR AYUDAS
(فلان) تفتحت عينه (كذا) على	tāfātāḡhāt ʿāynūhū (fūlan) ʿāla (kāḡha)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	Desde la cuna	COSTUMBRES PARTICULARES
تفتيح المخ	tāftyḡ ʿal-mūkh	Hacer abierto el cerebro.	Poner la atención	IMPRESIÓN

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
تقصير اللسان	tāqşyrū 'al-līsan	El acortamiento de la lengua	<b>Ser comedido</b>	HABLAR
(فلان) تلقى بالأحضان	tālāqqā (fūlan) bīl'āḥḍan	Recibió (fulano a fulano) con los pechos.	<b>Recebir con los brazos abiertos</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
لسانه (فلان) ربط	rābātā (fūlan) līsanāhū	Ató (fulano) lengua suya.	<b>Cerrar la boca</b>	CALLAR
يديه (فلان) رفع	rāfā'ā (fūlan) yādāyh	Levantó (fulano) manos suyas.	<b>Levantar las manos</b>	DOMINIO
حلق (فلان) سد (فلان)	sāddā (fūlan) ḥālqā (fūlan)	Tapó (fulano) garganta de (fulano).	<b>Tapar la boca</b>	CALLAR
(الأمر- فلان) شد (فلان) ظهر	shāddā (fūlan - 'al- 'mrū) zāhrā (fūlan)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Echar una mano</b>	AYUDAS DIVERSAS
قبضته (فلان) شد على	shāddādā (fūlan) qābḍātāhū 'āla	Apretó (fulano) puño suyo sobre	<b>Estar alguien bajo el puño de hierro</b>	DOMINIO
على الرأس و العين	'āla 'al-rā'sī wā 'al-'āyn	Sobre la cabeza y el ojo.	<b>Con mucho gusto</b>	EXPRESIÓN DE ASENTIMIENTO
(مخ) غسل دماغ	Ghāşylū dīmagh (mūkh)	Lavado de cerebro.	<b>Lavar el cerebro</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
البصر (فلان) غص	ghāḍḍā (fūlan) 'al- bāşār	Cerró (fulano) la vista	<b>Cerrar las ojos</b>	CORTESÍA
ذراعيه (فلان) فتح	fātāhā (fūlan) dhīra'āyh	Abrió (fulano) brazos suyos.	<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>	RECIBIR BIEN A ALGUIEN
صدره ل (فلان) فتح (كذا)	fātāhā (fūlan) şādrāhū lī (kādhā)	Abrió (fulano) pecho suyo para (algo).	<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>	EXPRESAR
(فلان - الأمر) فتح (فلان) عين	fātāhā ('al-'āmrū - fūlan) 'āynā (fūlan)	Abrió (fulano o algo) ojo de (fulano).	<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	ENGAÑO
فمه (فلان) فتح	fātāhā (fūlan) fāmāh	Abrió (fulano) su boca.	<b>Soltar la lengua (voz)</b>	DIVULGAR
بالفم المليان	bīlfāmī 'al-mālyan	Con la boca llena	<b>Llenarse la boca con</b>	HABLAR (CLARIDAD)
في وجه (فلان) قام (فلان)	qamā (fūlan) fy wījhī (fūlan)	Se levantó (fulano) en cara de (fulano).	<b>Plantar cara a alguien</b>	ENFRENTARSE
ظهر (فلان) كسر (فلان)	kāsārā (fūlan) zāhrā (fūlan)	Rompió (fulano) espalda de (mengano).	<b>Cortar (quebrar) las alas</b>	ESTÍMULO
عن (فلان) كشف وجهه الحقيقي	kāshāfā (fūlan) 'ān wājhīh 'al-ḥāqyqy	Descubrió (fulano) de cara suya real.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	REVELAR LAS INTENCIONES
الأفواه (فلان) كمم	kāmmāmā (fūlan)	Amordazó (fulano)	<b>Taparle la boca a</b>	CALLAR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	'al-'āfwah	las bocas.	<b>alguien</b>	
لافت للنظر	Lafītūn līlnāzār	Atraído de la visión	<b>Saltar a la vista</b>	IMPRESIÓN
بعقل (فلان) لعب (فلان)	lā'ibā (fūlan) bī'aqlī (fūlan)	Jugó (fulano) con mente de (fulano).	<b>Comer el coco</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
من (فلان) يلعب (فلان) وراء ظهره	yāl'āb (fūlan) mīn wāra'ī zāhrī (fūlan)	Jugó (fulano) detrás de la espalda de (fulano).	<b>A espaldas de alguien</b>	SECRETO
يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	Romper narices suyas.	<b>Dar en las narices</b>	HUMILLAR
يكون بين عينين (فلان)	yākwn bāynā 'āynāyn (fūlan)	Tener entre ojos a (fulano.)	<b>Mirar por alguien</b>	AYUDAS DIVERSAS
أكل وجهه	'ākāla wājhhū	Comió cara (de alguien)	<b>No poder mirar la cara a alguien</b>	CALLAR
(فلان) بوجه (فلان)	(fūlan) bī wājhh (fūlan)	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	AYUDAS DIVERSAS
زكمت رائحته الأنوف	Zākāmāt ra'īḥātūhū 'al- 'ūnwf	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Oler a podrido</b>	HACER UN ESCÁNDALO
وطى رأس (فلان) (فلان)	(fūlan) wāṭṭa rās (fūlan)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	CAUSAR EL FRACASO DE ALGUIEN
رأس الأفعى	Rās 'al-'āf'a	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la manzana podrida</b>	LLEVAR LAS CULPAS
رأس الأفعى	Rās 'al-'āf'a	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la oveja negra</b>	LLEVAR LAS CULPAS
بعين وقحة (يكذب)	(yākdhīb) bī 'āynīn wāqīḥa	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir con toda la boca</b>	MENTIR
بعين وقحة (يكذب)	(yākdhīb) bī 'āynīn wāqīḥa	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	MENTIR
يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	HABLAR
يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	HABLAR
تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en lenguas de todos</b>	SUFRIR ALGO
تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en boca de todos</b>	SUFRIR ALGO
يقص لسان	yāqūṣū līsan	Corta lengua	<b>Cerrarle la boca</b>	CALLAR
ملسين	mīlsīn	Tener lengua	<b>Tener pico de oro</b>	EXPRESAR

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
(فلان) انعقد لسان	ʿīnʾāqādā līsanū (fūlan)	Se tropezó lengua	<b>Trabarséle a alguien la lengua</b>	CALLAR
يده عن (فلان) رفع	rāfāʾā (fūlan) yādāhū ʾān	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar la espita</b>	NO AYUDAR
يده عن (فلان) رفع	rāfāʾā (fūlan) yādāhū ʾān	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar el grifo</b>	NO AYUDAR
رفع يديه للسماء	rāfāʾā yādīyhīh līlsāmaʾ	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar las manos al cielo</b>	SUPLICAR
قبّل يده	qābbālā yādāh	Beso mano suya.	<b>Quitarse el sombrero</b>	RESPETAR
اصبعه (فلان) وضع (فلان) في عين	Wāḍāʾā (fūlan) ʾīṣbāʾūh fy ʾāynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de los ojos</b>	EXPLICAR
اصبعه (فلان) وضع (فلان) في عين	Wāḍāʾā (fūlan) ʾīṣbāʾūh fy ʾāynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de las narices</b>	EXPLICAR
منذ نعومة اظفاره	Mūnthū nūʾwmīt ʾāẓafīrīh	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la tierna infancia</b>	COSTUMBRES PARTICULARES
لا يوسخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de problemas</b>	ACTITUD PACÍFICA
الحيطان لها أذنان	ʾal-ḥyṭan lāha ʾaūdhūnan	Las paredes tienen oídos	<b>Las paredes oyen</b>	OYENTES NO DESADOS
امسح وجهك بالرحمن	ʾīmsāḥ wājhāk bīl rāḥman	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	<b>Mojar la pólvora a alguien</b>	HACER CAMBIAR DE ACTITUD
يطلع على ظهره	yāṭlā ʾālā zāhrīh	Subirse a su espalda	<b>Subirse a la chepa</b>	EQUIPARAR
لسانه فالت	Līsanāhū falīt	Lengua suya suelta	<b>Tener la lengua suelta</b>	HABLAR (CONSIDERACIÓN)
بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	Con corazón abierto	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	ACEPTAR A ALGUIEN
يحكي بظهر	yāḥky bīzāhr	Habla con espalda.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	CHISMORREAR
(فلان) أغلق (أوصد) الباب في وجهه	(ʾāwṣādā) ʾāghlāqā (fūlan) ʾalbabā fy wājhīh	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en la cara</b>	NO AYUDAR
(فلان) أغلق (أوصد) الباب في وجهه	(ʾāwṣādā) ʾāghlāqā (fūlan) ʾalbabā fy wājhīh	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los ojos</b>	NO AYUDAR
(فلان) أغلق (أوصد) الباب في وجهه	(ʾāwṣādā) ʾāghlāqā (fūlan) ʾalbabā fy wājhīh	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los morros</b>	NO AYUDAR
سرقها من لساني	Sārāqāha mīn līsany	Robó de lengua mía	<b>Quitar de la lengua</b>	HABLAR (INTERLOCUTORES)

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
عين (فلان)ملاً (فلان)	Mālā'ā (fūlan) 'āynā (fūlan)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Ser buena persona</b>	IMPRESIÓN
رأس الفتنة	rā'sū 'al-fitnā	Cabeza de la subversión	<b>Ser el cabecilla</b>	PERJUDICAR
الوجه الآخر (يعطي)	(yū'ty) 'al-wājh 'al-'akhār	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su cara oculta</b>	MANERA DE TRATAR
نعم ونعمة عين	nā'm wā nī'mā 'āyn	Sí y bendición ojo	<b>Acatar gustosamente</b>	COMPARTIR EL PARECER
من طرف خفي	Mīn ṭārāfin khāfiy	De ojo escondido	<b>A escondidas</b>	SECRETO
لا ينطق ببنت شفة	la yānṭiq by bīnt shāfā	No pronuncia con hija de labio	<b>No decir ni pío, mu</b>	CALLAR
مضغعة في الأفواه (فم)	Mūḍghā fy 'al-'āfwah (fām)	Masticación en las bocas	<b>Poner mal a alguien</b>	CHISMORREAR
قرأ في عينيه	Qārā'ā fy 'āynāyh	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>	REVELAR LAS INTENCIONES
قرأ في عينيه	Qārā'ā fy 'āynāyh	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la cara</b>	REVELAR LAS INTENCIONES
يخرج من اعماق القلب	yākh rūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del corazón</b>	HABLAR
لا يوسخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No ensuciar su mano	<b>Ensuciar la mano</b>	ACTITUD PACÍFICA
اصبعه (فلان)وضع (فلان)في عين	Wāḍā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)</b>	EXPLICAR
وضع يده بالموضوع	Wāḍā'ā yādāhū bīlmāwḍw'	Echó mano suya en algo	<b>Echar una mano</b>	INTERVENIR
نثر الرماد في العيون	dhārr 'al-rāmad fy 'al-'ūywn	Dispersó ceniza en los ojos.	<b>Echar tierra a los ojos</b>	SECRETO
فاض صدره بسره	faḍā ṣādrūh bīsīrrīh	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Salir a la luz</b>	SECRETO
يؤلف بين القلوب	Yū'allīf bāynā 'al-qūlwb	Roza entre los corazones	<b>Poner paz</b>	FIN DE UNA PELEA
أخذ على يده	'ākhādhā 'āla yādīh	Cogió sobre la mano suya	<b>Poner un freno</b>	IMPEDIR
تحت يده	tāhtā yādīh	Debajo de mano suya.	<b>Bajo su autoridad</b>	DOMINIO
تحت يده	tāhtā yādīh	Debajo de mano suya.	<b>Estar a merced de alguien</b>	DOMINIO
شد على يده	shāddā 'āla yādīh	Apretó sobre mano	<b>Tender a alguien la</b>	AYUDAS DIVERSAS

**DOMINIO META: RELACIONES SOCIALES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
		suya	<b>mano o una mano</b>	
ضرب على يده	ḡārābā 'āla yādīh	(No) Golpeó sobre mano suya.	<b>Atar las manos</b>	ENTORPECER LOS PLANES
كفّ يده عن	Kāffā yādūhū 'ān	Detuvo mano suya de	<b>Atar las manos</b>	ENTORPECER LOS PLANES
الضلع العوجاء	'al-ḡīl' 'al-'āwja'	Costilla torcida.	<b>El sexo débil</b>	CONDICIÓN DE LA MUJER
أرخى قبضته	'arkha qābḡātīh	Aflojó puño suyo.	<b>Abrir la mano</b>	DAR LIBERTAD DE ACCIÓN
أرخى قبضته	'arkha qābḡātīh	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar la cuerda</b>	DAR LIBERTAD DE ACCIÓN
شفتيه (فلان) أطبق	'āṭḡāqā (fūlan) shāfātāyh	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	<b>Cerrar la boca</b>	CALLAR
صدر (فلان) أوغر (فلان)	'āwghārā (fūlan) ṡādrā (fūlan)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	<b>Tocar las narices</b>	IRRITAR
تردد على الألسنة	tārāddādā 'āla 'al-'ālsīnā	Frecuentó a las lenguas.	<b>Estar en la boca de todos</b>	DIVULGAR
(الأمر- فلان) شدّ (فلان) ظهر	shāddā (fūlan - 'al-'mrū) ḡāhrā (fūlan)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Cubrir las espaldas</b>	AYUDAS DIVERSAS
لافت للنظر	Lafītūn līlnāzār	Atraído de la visión	<b>Llamar la atención</b>	IMPRESIÓN
(فلان) فتح رأس	fātāḡā rā'sū (fūlan)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Achicharrar la cabeza</b>	MOLESTAR
قلبا و قالبا	qālbān wā qalībān	Corazón y molde	<b>A favor de</b>	AYUDAS DIVERSAS
قلبا و قالبا	qālbān wā qalībān	Corazón y molde	<b>Del lado de</b>	AYUDAS DIVERSAS
خلع يده من	Khālā'ā yādāhū mīn	Despegó mano suya de .	<b>No llevarse</b>	NO TRATARSE
خفض الجناح	Khāfḡū 'al-jānaḡ	Bajar el ala	<b>Bajo el ala</b>	REVERENCIAR A ALGUIEN
(فلان) تفتحت عينه (كذا) على	tāfātāḡāt 'āynūhū (fūlan) 'āla (kāḡha)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	<b>Abrir los ojos</b>	COSTUMBRES PARTICULARES
يكون بين عينين (فلان)	yākwn bāynā 'āynāyn (fūlan)	Tener entre ojos a (fulano.)	<b>Tener entre ojos a alguien</b>	AYUDAS DIVERSAS

## SONIDOS Y RUIDOS

En el siguiente gráfico (50 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Sonidos y ruidos*. El eje vertical representa el dominio meta *Sonidos y ruidos* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.

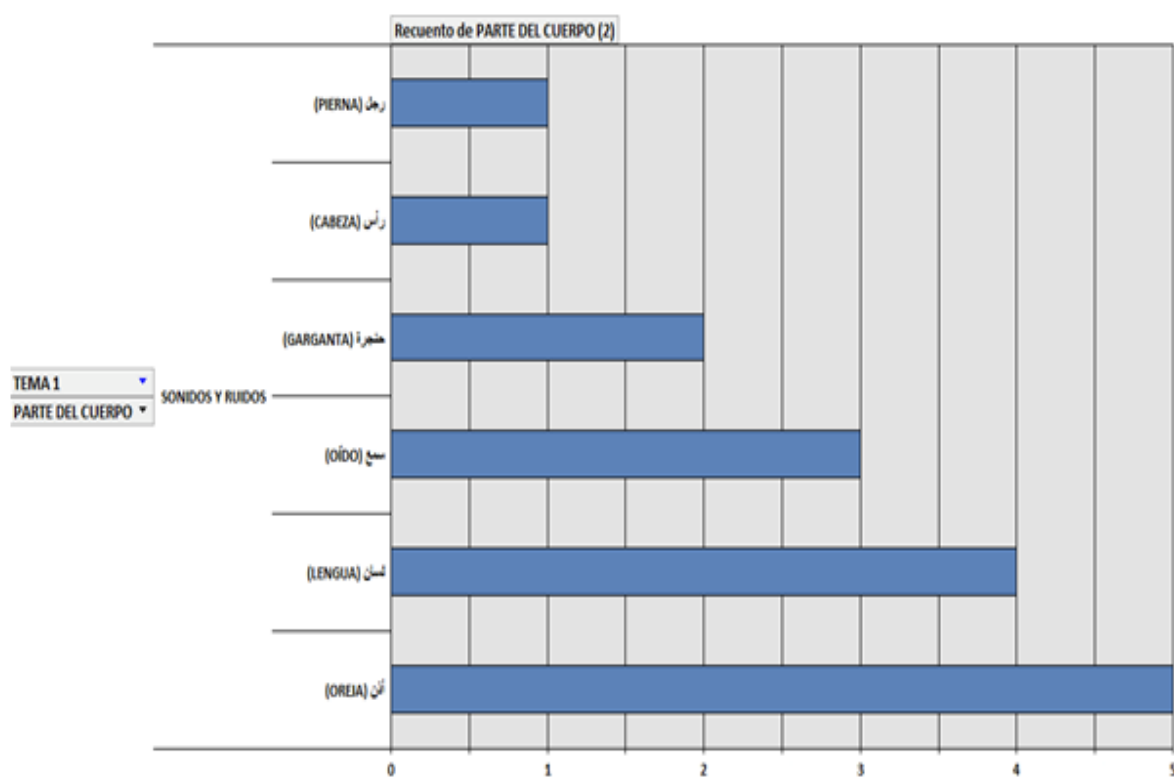
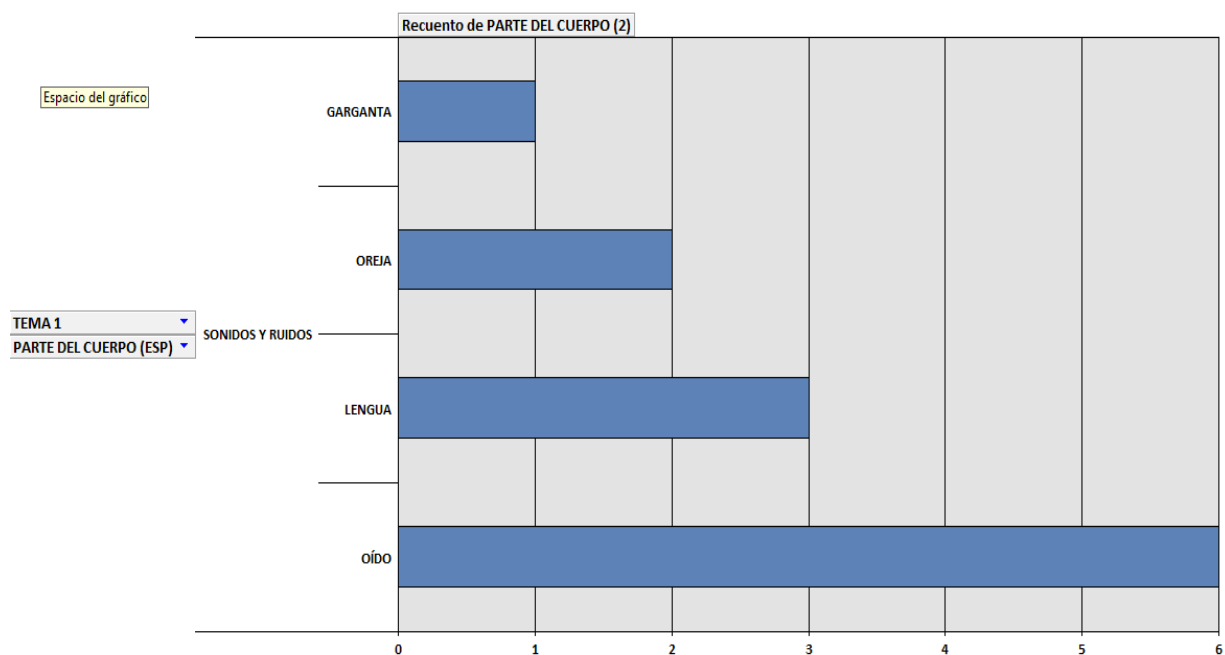


GRÁFICO (50 A)

En el siguiente gráfico (50 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Sonidos y ruidos*. El eje vertical representa el dominio meta *Sonidos y ruidos* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.





**GRÁFICO (50 B)**

Observamos que, tal como podría esperarse, en este dominio meta *Sonidos y Ruidos*, (*OREJA*) *ذن* es la parte más frecuente del cuerpo en la lengua árabe, y *Oído* es la parte más frecuente en español, gráficos (50 a) y (50 b). En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo en ambas lenguas, el subdominio relacionado y el valor connotativo:

**DOMINIO META:**

**SONIDOS Y RUIDOS**

**SUBDOMINIO META:**

**APLICAR EL OÍDO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OÍDO) سمع	NEUTRAL	OÍDO	NEUTRAL
(OÍDO) سمع	NEGATIVO	OREJA	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEUTRAL	OÍDO	NEUTRAL

(OREJA) أذن		OÍDO	
(OREJA) أذن	NEUTRAL	OÍDO	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEGATIVO	OREJA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**EN COMPLETO SILENCIO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	0	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**GRITAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(GARGANTA) حنجرة	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**HABLAR CONFUSAMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	LENGUA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:**

**OÍR ALGO PLACENTERO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OREJA) أذن	POSITIVO	OÍDO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****OÍR CON DIFICULTADES**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OÍDO) سمع	NEGATIVO	OÍDO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****TARTAMUDEAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	0	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO
(LENGUA) لسان	NEGATIVO	LENGUA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****VOZ FORTÍSIMA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(GARGANTA) حنجرة	NEUTRAL	GARGANTA	NEUTRAL

**DOMINIO META: SONIDOS Y RUIDOS**

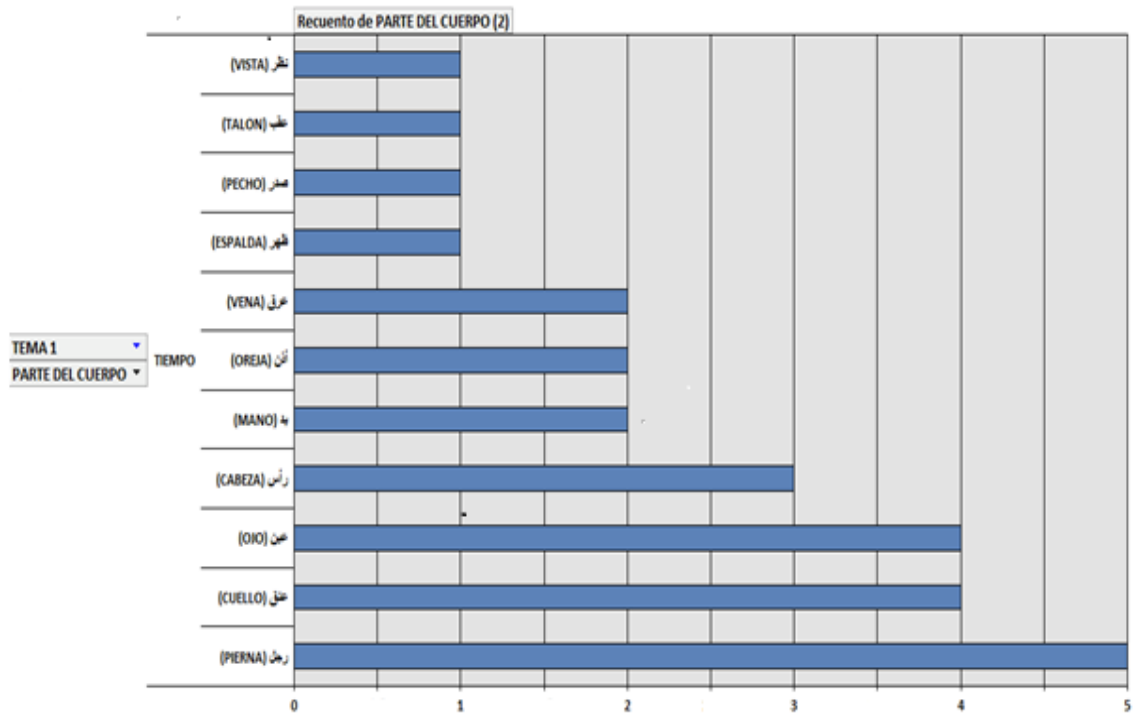
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
ألقى السمع	‘al-lqa ‘al-sām’	Tiró el oído	<b>Aguzar el oído (orejas)</b>	APLICAR EL OÍDO
ثقل (فلان) سمع	sīm‘ū (fūlan) thāqyl	Su oído pesado	<b>Ser duro de oído</b>	OÍR CON DIFICULTADES
عنده أذن موسيقية	‘īndāhū ‘adhanūn mwsyqīyya	Tiene una oreja musical.	<b>Tener alguien oído, o buen oído</b>	OÍR ALGO PLACENTERO
(فلان) التوى لسان	‘īltāwa līsan (fūlan)	Se torció lengua de (fulano)	<b>Chapurrear</b>	TARTAMUDEAR
أذنه (فلان) أعطى	‘ā‘ṭa (fūlan) ‘ūdhnāh	Dio fulano su oreja	<b>Estar con la oreja pegada</b>	APLICAR EL OÍDO
(أذن) (يعطي) صاغية	(yū‘ṭy) ‘ūdhnūn (‘ādhanūn)	(Dar) Oreja escuchada	<b>Aguzar el oído</b>	APLICAR EL OÍDO

**DOMINIO META: SONIDOS Y RUIDOS**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
	ṣaghīya			
كان على رؤوسهم الطير	Kā'ānnā 'āla rū'wsīhīm 'al-ṭāyr	Como sobre cabezas suyas el pájaro	<b>Como en misa</b>	EN COMPLETO SILENCIO
استرق السمع	'īstrāqā 'al-sām'ī	Robó el oído	<b>Pegar la oreja</b>	APLICAR EL OÍDO
أذنيه (فلان)فتح	fātāhā (fūlan) 'ūdhūnāyh	Abrió orejas suyas	<b>Ser todo oídos</b>	APLICAR EL OÍDO
حنجرة قوية	ḥūnjārā qāwīyya	Garganta fuerte	<b>Tener (alguien) buena garganta</b>	VOZ FORTÍSIMA
ثقل اللسان	Thāqylū 'al-līsan	Lengua la pesada	<b>Trabarse la lengua</b>	TARTAMUDEAR
في لسانه عقدة	fy līsanīhī 'ūqdā	En lengua suya nudo	<b>Hablar con lengua de trapo</b>	HABLAR CONFUSAMENTE
تعثر لسانه	tā'āththārā līsanūh	Se tropieza su lengua	<b>Trabársele la lengua a alguien</b>	TARTAMUDEAR
(كذا) انقطعت الرجل	'īnqāṭā't 'al-rrījl (kādhā)	Se cortó la pierna de (algo).	<b>Como en misa</b>	EN COMPLETO SILENCIO
حنجرته (فلان)شق	shāqqā (fūlan) ḥūnjārātāhū	Rajó (fulano) garganta suya.	<b>Dar voces</b>	GRITAR
أذنيه (فلان)فتح	fātāhā (fūlan) 'ūdhūnāyh	Abrió orejas suyas	<b>Abrir alguien los oídos</b>	APLICAR EL OÍDO

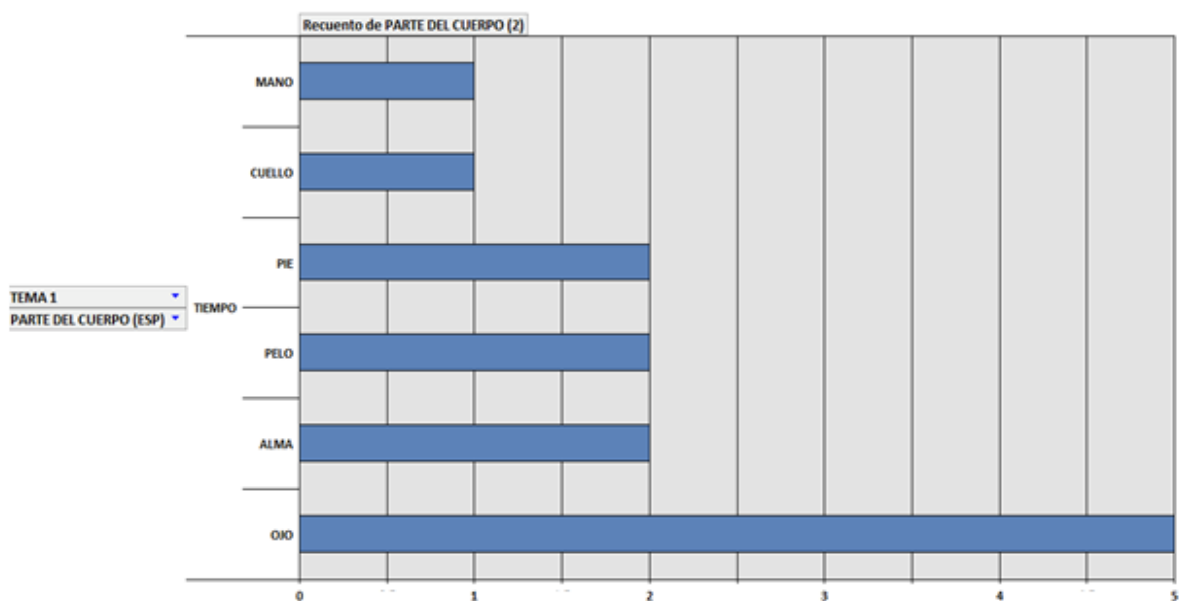
**TIEMPO**

En el siguiente gráfico (51 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Tiempo*. El eje vertical representa el dominio meta *Tiempo* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (51 A)**

En el siguiente gráfico (51 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Tiempo*. El eje vertical representa el dominio meta *Tiempo* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (51 B)**

En este dominio meta *Tiempo* (PIERNA) رجل presenta la mayor frecuencia en árabe, y *Ojo* para el español. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo en cada lengua, el subdominio asociado y el valor connotativo:

## DOMINIO META:

## TIEMPO

### SUBDOMINIO META:

### AÑO

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### CONTINUAMENTE

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CUELLO) عنق	NEUTRAL	CUELLO	NEUTRAL

### SUBDOMINIO META:

### CORTA DURACIÓN

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	POSITIVO

### SUBDOMINIO META:

### DESPUÉS

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ENSEGUIDA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(TALÓN) عقب	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****LARGA DURACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(VENA) عرق	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(VENA) عرق	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****NUNCA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(CUELLO) عنق	NEGATIVO	PELO	NEGATIVO
(OREJA) أذن	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(OREJA) أذن	NEUTRAL	PELO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****OCASIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****PRINCIPIO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(PECHO) صدر	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****RAPIDEZ**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	POSITIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	ALMA	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	ALMA	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	PIE	NEUTRAL
(PIERNA) رجل	NEUTRAL	PIE	NEUTRAL
(VISTA) نظر	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****PASADO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL

En la siguiente tabla mostramos ejemplos de este dominio meta:

<b>DOMINIO META: TIEMPO</b>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
لما تشوف حلمة وذنك	Lāma tshwf ḥālāmāt wīdnāk	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	<b>Cuando las ranas críen pelo</b>	NUNCA
ما دام فيه عرق (فلان) ينبض	Ma damā fyhī ṭīrqūn yānbūḍ	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	<b>Mientras siga vivo</b>	LARGA DURACIÓN
على رأس	ʿāla rā's (fūlan)	Sobre cabeza de	<b>En época (tiempos)</b>	PASADO



**DOMINIO META: TIEMPO**

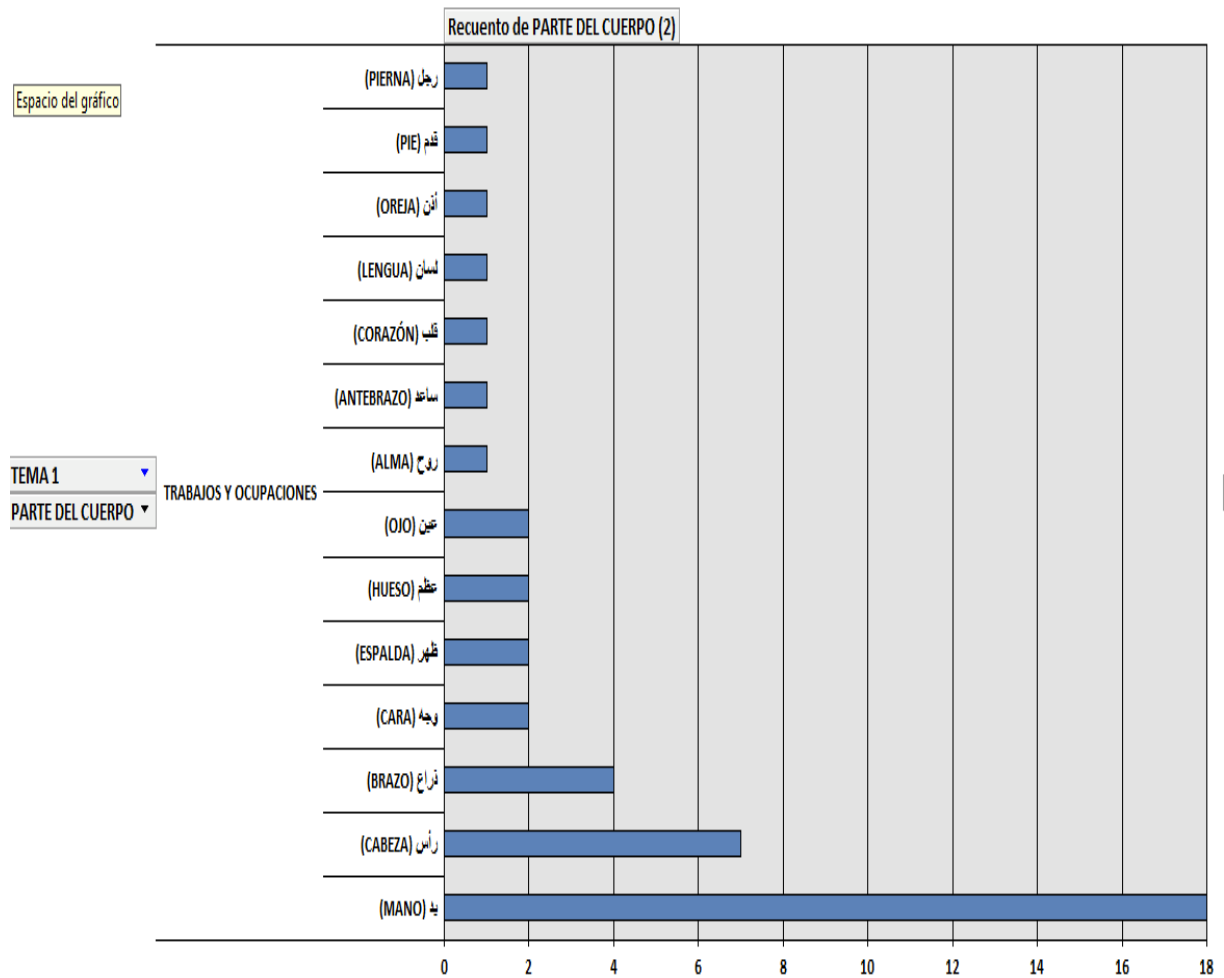
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
(فلان)		fulano	de fulano	
على رأس (فلان)	‘āla rā’s (fūlan)	Sobre cabeza de fulano	A la sazón	PASADO
رأس السنة	rā’sū ‘al-sānā	Cabeza del año	Año nuevo	AÑO
ضاع من بين يديه	ḍa‘ā mīn bāynī yādāyh	Se perdió entre manos suyas	Escapárasele de las manos	OCASIÓN
(فلان) خطف رجله	khāṭāfā (fūlan) rījlih	Secuestró (fulano) pierna suya	Ir volando	RAPIDEZ
في طرفة عين	Fy ṭarfātī ‘āyn	En un abrir y cerrar de ojos	En un abrir y cerrar de ojo	CORTA DURACIÓN
في غمضة عين	Fy ghāmḍātī ‘āyn	En un abrir y cerrar de ojos	En un abrir y cerrar de ojo	CORTA DURACIÓN
قبل ارتداد الطرف	Qāblā ‘irtīḍad ‘al-ṭarf	Antes de cerrar el ojo	En un abrir y cerrar de ojos	RAPIDEZ
يأخذ بعضها برقاب بعض	Yā’khūdhū bā’ḍūha bīriqbī bā’ḍ	Se cogen unos cuellos de otros	Día y noche	CONTINUAMENTE
نحر الظهرية	nāhrū ‘al-zāhyrā	El pecho (la parte arriba del pecho) del mediodía	El comienzo	PRINCIPIO
من قفا يده	mīn qāfa yādih	Del dorso de su mano	De prisa y corriendo (ser un chapucero)	RAPIDEZ
أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhī līlryh	Dejó piernas suyas al viento.	No poner los pies en el suelo	RAPIDEZ
أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	Da rienda suelta a tus piernas	No poner los pies en el suelo	RAPIDEZ
(على) في عقب	Fy (‘āla) ‘āqb	En talon de algo	A continuación	ENSEGUIDA
بظهر الغيب	bīzāhrī ‘al-ghāyb	Con la espalda del futuro.	Tiempo dirá	DESPUÉS
بلمح البصر	bi lāmḥ ‘al-bāṣār	Con parpadeo de la vista.	En un abrir y cerrar de ojos	RAPIDEZ
في ومضة عين	fy wāmḍāt ‘āyn	En chispa de ojo.	En un abrir y cerrar de ojos	RAPIDEZ
تقطع (أمر) دونه الأعناق	(‘āmrūn) tāṭāqāṭṭā’ dwnāhū ‘al-‘ā’naq	Se cortan sin ello los cuellos.	Cuando las vacas vuelen	NUNCA
لما تشوف حلمة وذنك	Lāma tshwf ḥālāmāt wīdnāk	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	Cuando las vacas vuelen	NUNCA
ما دام فيه عرق (فلان) ينبض	Ma damā fyhī ‘īrqūn yānbūḍ	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	Mientras el mundo sea mundo	LARGA DURACIÓN
يأخذ بعضها	Yā’khūdhū bā’ḍūha	Se cogen unos cuellos	Agarrarse por el	CONTINUAMENTE

## DOMINIO META: *TIEMPO*

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
برقاب بعض	bīrīqbī bā‘d	de otros	<b>cuello</b>	
أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhī līlryḥ	Dejó piernas suyas al viento.	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	RAPIDEZ
أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	Da rienda suelta a tus piernas	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	RAPIDEZ
تقطع (امر) دونه الأعناق	(‘āmrūn) tāṭāqāṭṭā‘ dwnāhū ‘āl-‘ā‘naq	Se cortan sin ello los cuellos.	<b>Cuando las ranas creen pelos</b>	NUNCA

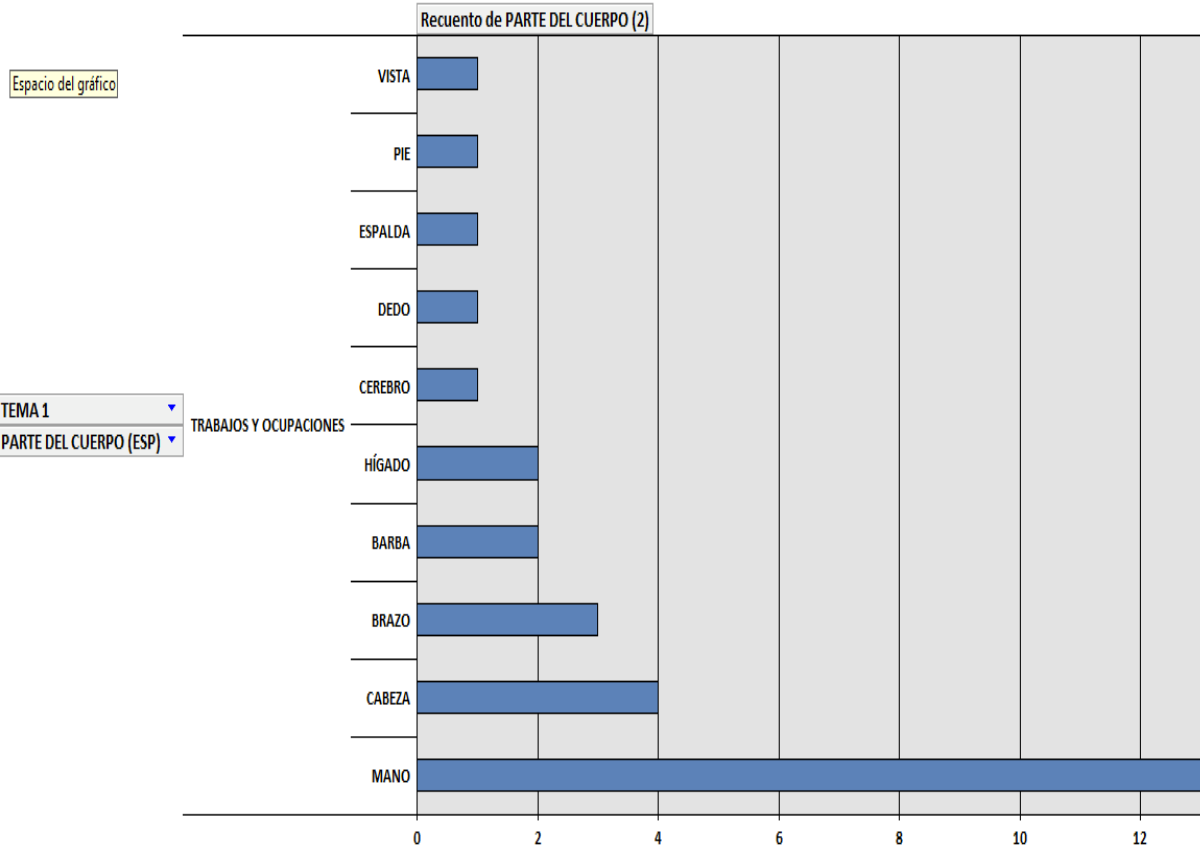
### *TRABAJOS Y OCUPACIONES*

En el siguiente gráfico (52 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Trabajos y ocupaciones*. El eje vertical representa el dominio meta *Trabajos y ocupaciones* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (52 A)**

En el siguiente gráfico (52 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Trabajos y ocupaciones*. El eje vertical representa el dominio meta *Trabajos y ocupaciones* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (52 B)**

En *Trabajos y Ocupaciones* encontramos que las tres partes del cuerpo *Mano*, *Cabeza* y *Braza* son las más representativas de este dominio meta en ambas lenguas. En los listados siguientes mostramos las partes del cuerpo de cada lengua, su subdominio, y el valor connotativo:

**DOMINIO META:**

**TRABAJOS Y OCUPACIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**APLICACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO**

**VALOR**

(OREJA) أذن

NEUTRAL

(ESP)

0

(ESP)

POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****ATAREADO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEGATIVO	CABEZA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****AUTORIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	NEGATIVO	BRAZO	NEGATIVO
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CABEZA	POSITIVO
(CABEZA) رأس	POSITIVO	CEREBRO	POSITIVO
(LENGUA) لسان	NEUTRAL	CABEZA	NEUTRAL
(MANO) يد	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(MANO) يد	NEGATIVO	BRAZO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****CAPACIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DESCANSAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	VISTA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DISPOSICIÓN DE TRABAJAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ANTEBRAZO) ساعد	POSITIVO	0	POSITIVO
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	DEDO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****ESTADO DE UN ASUNTO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(CARA) وجه	POSITIVO	0	POSITIVO
(CARA) وجه	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****FATIGARSE TRABAJANDO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ESPALDA) ظهر	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****HÁBIL**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	0	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****HABILIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO

(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO
-----------	----------	------	----------

**SUBDOMINIO META:**

**HOLGAZANERÍA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CORAZÓN) قلب	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**INEPTITUD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO
(PIERNA) رجل	NEGATIVO	PIE	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**INEXPERIENCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(HUESO) عظم	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO
(HUESO) عظم	NEGATIVO	BARBA	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:**

**INFLUENCIA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(CABEZA) رأس	NEUTRAL	0	NEUTRAL
(ESPALDA) ظهر	POSITIVO	0	POSITIVO
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MANERA DE TRABAJAR**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	POSITIVO	ESPALDA	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****MENDICIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	0	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****NOBLEZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****OCIOSIDAD**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	BRAZO	NEGATIVO
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****PERSONA DE CONFIANZA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	MANO	POSITIVO
(MANO) يد	POSITIVO	MANO	POSITIVO



**SUBDOMINIO META:****SIN OFICIO NI OCUPACIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEGATIVO	MANO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****TRABAJAR INDEPENDIENTEMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(BRAZO) ذراع	POSITIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****TRABAJAR MUCHO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(ALMA) روح	NEGATIVO	HÍGADO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	HÍGADO	NEGATIVO
(PIE) قدم	POSITIVO	MANO	POSITIVO

**SUBDOMINIO META:****TRABAJAR SIN INTERRUPCIÓN**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(MANO) يد	NEUTRAL	MANO	NEUTRAL

Encontramos ejemplos de este dominio meta en la tabla siguiente:

**DOMINIO META: TRABAJOS Y OCUPACIONES**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
عظمه طري	ʿẓmūhū ṭary	Su hueso es plano	<b>Estar verde</b>	INEXPERIENCIA
على رأسه صوفه	ʿāla rāʿsīhī ṣwfa	Sobre cabeza suya lana	<b>Estar enchufado</b>	INFLUENCIA
على رأسه ريشة	ʿāla rāʿsīhī ryshā	Sobre cabeza suya pluma	<b>Estar enchufado</b>	INFLUENCIA
مكتوف (يقف) (اليدين) الأيدي	(yāqīf) māktwf ʿal-ʿāydy (ʿal-yādāyn)	(Está en pie) Cruzado las manos	<b>Con los brazos cruzados</b>	OCIOSIDAD
الذراع اليمنى (فلان) ل	ʿal-dhīraʿ ʿal-yūmna lī (fūlan)	El brazo derecho de (fulano).	<b>Ser la mano derecha de alguien</b>	PERSONA DE CONFIANZA
عنده ظهر	ʿīndāhū dhāhr	Tiene él una espalda	<b>Tener un padrino</b>	INFLUENCIA
يعيش بذراعه	yāʿysh bī dhīraʿīh	Vive con abrazo suyo	<b>Trabajar por cuenta propia</b>	TRABAJAR INDEPENDIENTEMENTE
لا يقدر يحك رأسه	La yāqdār yāḥīk rāʿsāhū	No puede rascarse cabeza suya	<b>Andar (ir) de cabeza</b>	ATAREADO
غرق حتى أذنيه	Ghārīqā ḥāta ʿūdḥūnāyh	Se ahogó hasta orejas suyas	<b>Estar de lleno en algo</b>	APLICACIÓN
يد من ذهب	yādūn mīn dhāhāb	Mano de oro	<b>Tener buena mano para algo</b>	HABILIDAD
الرأس المدير	ʿal-rāʿs ʿal-mūdābbīr	La cabeza organizada	<b>El cerebro</b>	AUTORIDAD
أقبل الزمان عليهم بوجه	ʿāqbālā ʿal-zāmanū ʿālʿthīm bīwājḥīh	Vino el tiempo a ellos con cara suya.	<b>Ir viento en popa</b>	ESTADO DE UN ASUNTO
رأس القوم	rāʿsū ʿal-qāwm	Cabeza del pueblo	<b>Ser la cabeza</b>	AUTORIDAD
(كذا) غيّر وجهه	Ghāyyārā wājḥū (kādha)	Cambió cara de (algo)	<b>Darle la vuelta a (algo)</b>	ESTADO DE UN ASUNTO
لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	La yāʿrīf yādāhū ʿal-yūmna mīn ʿal-yūsra	No sabe su mano derecha de la izquierda	<b>(no) Saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha</b>	INEPTITUD
مو ناقصه يد او رجل	mw naqṣūh yādīn ʿāw rījl	No le falta mano o pierna.	<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>	DISPOSICIÓN DE TRABAJAR
مصطف يديه	mūṣāfiṭ yādāyh	Está ordenado manos suyas	<b>Mano sobre mano</b>	OCIOSIDAD
لا يتركه من يده	la yātrīkūhū mīn yādīh	No deja de mano suya	<b>No dejar (algo) de la mano</b>	TRABAJAR SIN INTERRUPCIÓN
له يد في (فلان) (كذا)	(fūlan) lāhū yād fy (kādha)	(Fulano) Tiene mano en (algo)	<b>Tener mano en (algo o con alguien)</b>	INFLUENCIA
(عيون) أعيان	ʿāʿyan (ʿūywn)	Ojos de la gente	<b>Clase dirigente</b>	NOBLEZA

**DOMINIO META: TRABAJOS Y OCUPACIONES**

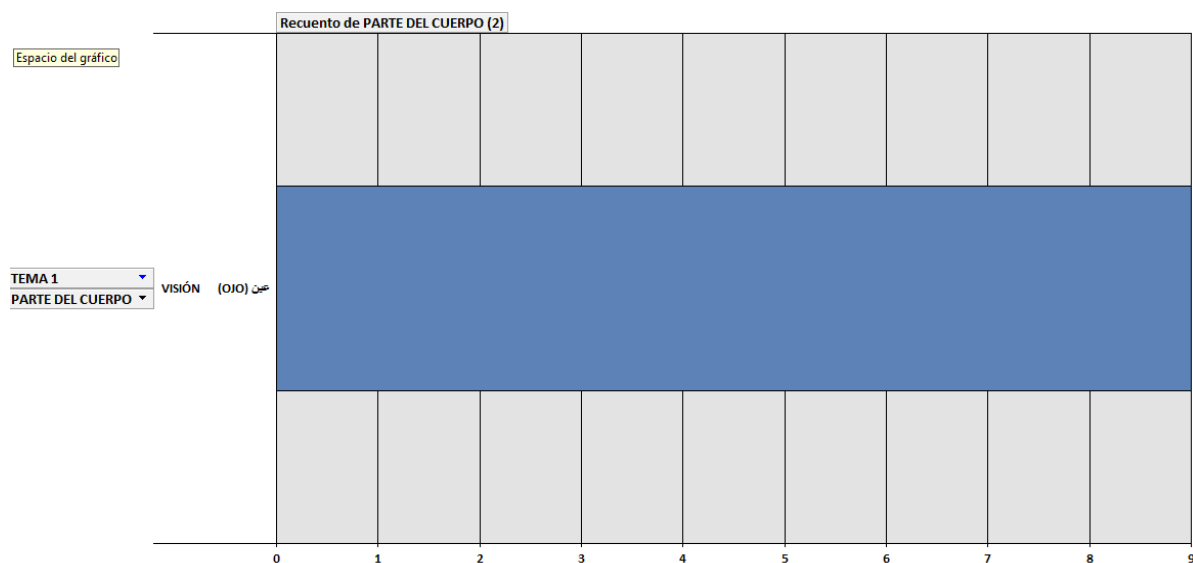
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
الناس	ʿal-nas			
لسان قومه (فلان)	(fūlan) līsanū qāwmīh	Fulano lengua de su pueblo.	<b>Hacer cabeza</b>	AUTORIDAD
بارد القلب	Barīdū ʿal-qālb	Frío el corazón	<b>Ser un flojo</b>	HOLGAZANERÍA
أثقل كاهله	ʿāthqālā kahīlūh	Cargó espalda suya (parte superior de la espalda).	<b>Ser una carga</b>	FATIGARSE TRABAJANDO
خفيف اليد	khāfyfū ʿal-yād	Ligera la mano	<b>Tener buena mano, buenas manos</b>	HABILIDAD
فراغ اليد	Fāraghū ʿal-yād	Vacío de la mano	<b>Con las manos vacías</b>	SIN OFICIO NI OCUPACIÓN
ما باليد حيلة	Ma bīlyādī ḥylā	No en la mano perspicacia.	<b>No estar en la mano de alguien</b>	CAPACIDAD
الذراع الطولى	ʿal-dhīraʿū ʿal-ṭwla	El brazo largo	<b>Tener el brazo largo</b>	AUTORIDAD
شمر عن ذراعه	shāmmārā ʿān dhīraʿāh	Enrolló de brazo suyo	<b>Remangarse</b>	DISPOSICIÓN DE TRABAJAR
شمر عن ساعده	Shāmmārā ʿān saʿīdūhū	Se remangó de brazo (Sa3ed : la parte entre el codo y la muñeca) suyo	<b>Remangarse</b>	DISPOSICIÓN DE TRABAJAR
وضع يده على	Wāḍāʿā yādūhū ʿāla	Puso mano suya sobre	<b>Poner sus garras</b>	AUTORIDAD
اليد السفلى	ʿal-yādū ʿal-sūfla	La mano baja	<b>Mendigo</b>	MENDICIDAD
اليد الطولى	ʿal-yādū ʿal-ṭwla	La mano larga	<b>Tener el brazo largo</b>	AUTORIDAD
اليد اليمنى	ʿal-yādū ʿal-yūmna	La mano derecha	<b>La mano derecha</b>	PERSONA DE CONFIANZA
على قدم و ساق	ʿāla qādāmīn wā saq	Sobre pie y pierna	<b>No dejar algo de la mano</b>	TRABAJAR MUCHO
(ه) بدموع عيني	Bī dmūqʿ ʿāyny (h)	Con lágrimas de ojos (suyos).	<b>Echar el hígado</b>	TRABAJAR MUCHO
بطلوع الروح	bīṭlwʿ ʿal-rwḥ	Con la salida del alma	<b>Echar el hígado</b>	TRABAJAR MUCHO
في (فلان) رجل القبر	rījlū (fūlan) fy ʿal-qābr	Pierna de (fulano) en la tumba.	<b>Tener un pie en la tumba</b>	INEPTITUD
بيديه (فلان) سعى و رجليه	sāʿa (fūlan) bī yādāyhī wā rījlāyhī	Procura (fulano) con manos suyas y piernas suyas.	<b>Partirse las espaldas</b>	MANERA DE TRABAJAR
صنعة (فلان) في يد	fy yādī (fūlan) ṣānʿā	En mano de (fulano) una profesión.	<b>Ser un manitas</b>	HÁBIL
لا يرفع (فلان)	(fūlan) la yārfāʿ	(Fulano) No levanta	<b>No levantar la vista</b>	DESCANSAR

## DOMINIO META: TRABAJOS Y OCUPACIONES

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
كذا رأسه عن	rā'sūh 'ān (kīdha)	cabeza suya de (algo).	de algo	
عظمه طري	'ẓmūhū ṭāry	Su hueso es plano	Tener (alguien) pocas barbas	INEXPERIENCIA
خفيف اليد	khāfyfū 'al-yād	Ligera la mano	Llevar la mano blanda, o ligera	HABILIDAD
يده طويلة		Tener la mano larga	La mano larga	AUTORIDAD
الرأس المدبر	'al-rā's 'al- mūdābbīr	La cabeza organizada	Hacer cabeza	AUTORIDAD

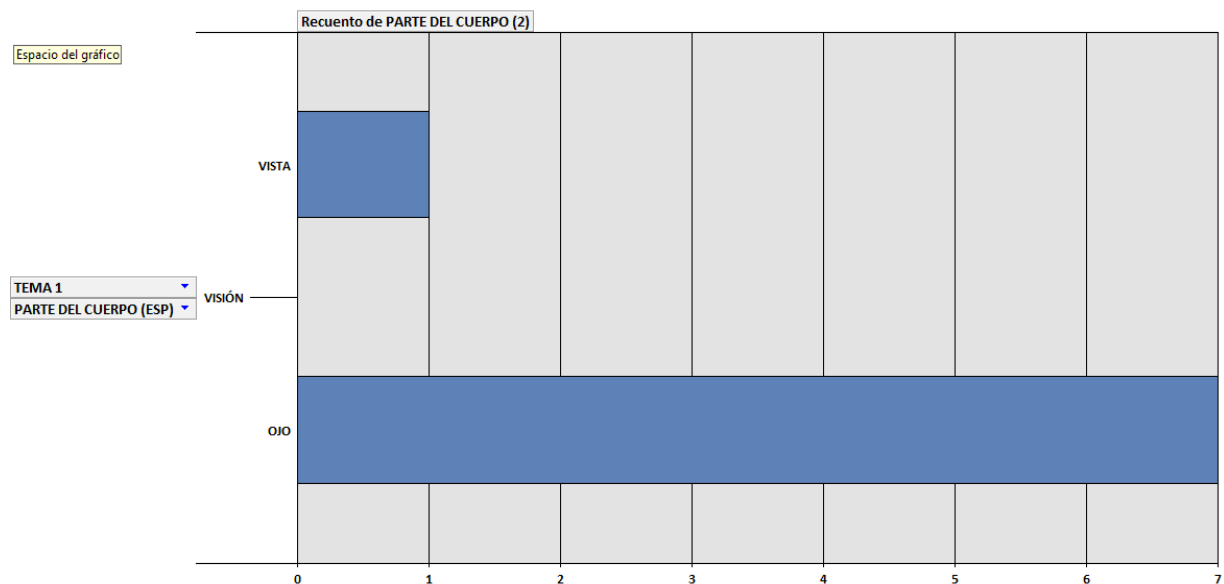
### VISIÓN

En el siguiente gráfico (53 a) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Visión*. El eje vertical representa el dominio meta *Visión* con las partes del cuerpo en árabe asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en árabe.



**GRÁFICO (53 A)**

En el siguiente gráfico (53 b) mostramos la distribución de las partes del cuerpo en español relacionadas con el dominio meta *Visión*. El eje vertical representa el dominio meta *Visión* con las partes del cuerpo en español asociadas a este dominio meta. El eje horizontal representa el número de los somatismos asociado a cada parte del cuerpo en español.



**GRÁFICO (53 B)**

En el último dominio meta *Visión* encontramos sólo una parte del cuerpo en árabe y en español sólo dos partes: *Ojo* y *Vista*. En los listados siguientes mostramos estas partes del cuerpo de cada lengua, su subdominio, y el valor connotativo:

**DOMINIO META:****VISIÓN****SUBDOMINIO META:****CUIDADO**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	POSITIVO	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	POSITIVO	VISTA	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****DEJAR LA VISTA**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	0	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MIRAR ÁVIDAMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL

**SUBDOMINIO META:****MIRAR FIJAMENTE**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO	VALOR
		(ESP)	(ESP)
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO
(OJO) عين	NEUTRAL	OJO	NEUTRAL
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

**SUBDOMINIO META:****PERSONA QUE USA GAFAS**

PARTE DEL CUERPO	VALOR	PARTE DEL CUERPO (ESP)	VALOR (ESP)
(OJO) عين	NEGATIVO	OJO	NEGATIVO

Ejemplos de este grupo son los siguientes:

DOMINIO META: <i>VISIÓN</i>				
ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SUBDOMINIO META
عين كريمه	‘āynūn kāryma	Ojo generoso.	<b>Invidente</b>	DEJAR LA VISTA
أبو اربع عيون	‘ābw ‘ārbā’ ‘ywn	El padre de cuatro ojos	<b>Cuatro ojos</b>	PERSONA QUE USA GAFAS
بعينه (فلان) أكل	‘ākālā (fūlan) bī ‘āynāyh	Comió (fulano) con ojos suyos	<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>	MIRAR ÁVIDAMENTE
مبلىق عيونه	mūbāḥliq ‘ywnāh	Está mirado fijamente ojos suyos	<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	MIRAR FIJAMENTE
ما شال عينه عن (فلان)	Ma shal ‘āynūhū ‘ān (fūlan)	No quitó ojo suyo de (fulano)	<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	MIRAR FIJAMENTE
تحت عينيه (بعينه)	tāḥtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	Abajo ojos suyos (con ojos suyo)	<b>No perder de vista</b>	CUIDADO
خلي عينك على	khāllī ‘āynāk ‘āla	Pon ojo tuyo sobre	<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>	MIRAR FIJAMENTE
ينظر بملء عينيه	yānzūr bīmīl’ ‘āynāyh	Mira con el lleno de sus ojos	<b>Clavar los ojos</b>	MIRAR FIJAMENTE
تحت عينيه (بعينه)	tāḥtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	Abajo sus ojos (con ojos suyo)	<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	CUIDADO

## **EL CAPÍTULO 8**

### **DICCIONARIOS SOMÁTICOS**



## 8.1. Introducción

En este capítulo pondremos entre las manos del lector cuatro tipos de diccionarios somáticos. Estos diccionarios son los resultados de nuestro análisis de los datos tomados de somatismos y almacenados en la base de datos electrónica. Todos los diccionarios están desarrollados según la parte del cuerpo de cada fraseologismo. Hemos tomado en cuenta la división de los diccionarios según el contenido y el uso de los fraseologismos.

El primer diccionario es el *Diccionario de Equivalencias* de los somatismos. En este tipo de diccionario mostraremos todos los somatismos árabes con las equivalencias encontradas tomando en cuenta el grado de equivalencia encontrada. Los grados de equivalencias están marcados de la coincidencia más alta que es *Total (A)* hasta la coincidencia baja que es *Parcial (B)*, las equivalencias aparentes (*falsos amigos*) están agrupadas en un diccionario separado el *Diccionario de Uso Incorrecto*. en este mismo diccionario pondremos un apartado de los somatismos españoles con las equivalencias más coincidente en árabe.

El segundo diccionario es el *Diccionario Temático de los Somatismos ÁRABE-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ÁRABE*. Este diccionario está ordenado según el dominio meta y el subdominio meta. En cada somatismo mostraremos también la parte del cuerpo relacionada con el somatismo tanto en los somatismos árabes como en los somatismos españoles.

El tercer diccionario es el *Diccionario Axiológico de los Somatismos Somatismos ÁRABE-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ÁRABE*. Este diccionario está ordenado según el valor connotativo tanto en los somatismos árabes como en los somatismos españoles. El valor

connotativo esta dividido en tres valor *Positivo, Negativo y Neutral*. Así, podemos consultar p.ej. los somatismos positivos, negativo o neutral en árabe o en español.

El último diccionario es el *Diccionario de Somatismos de Uso Incorrecto*. En este diccionario podemos consultar los somatismos incorrectos en cuanto del uso en la traducción. Este diccionario está dividido en dos secciones *Uso Incorrecto en los registros* donde los somatismos y sus equivalencias no coinciden en los registros, podemos encontrar p. ej. Un somatismo árabe de registro clásico con una equivalencia en español de registro coloquial. La otra parte del diccionario es sobre los somatismos aparentes (*los falsos amigos*), podemos consultar los somatismos que presentan similitud en las unidades léxicas pero con un significado denotativo distinto. Agrupamos los somatismos aparentes totales y parciales.

# DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS

TIPO DE EQUIVALENCIA:		TOTAL (A)	
PARTE DEL CUERPO :		(ALA) جناح (ALA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
تحت جناح (فلان)	Debajo del ala de (fulano).	<b>Debajo del ala</b>	Para mostrar el cuidado, protección y la hospitalidad de alguien a otro
مكسور (مقصوص) الجناح	Roto el ala	<b>Con las alas rotas</b>	Persona incapaz de hacer algo Desdichado y débil
PARTE DEL CUERPO :		(ALMA) روح (ALMA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(أمر) لا روح فيه	(Algo) No tiene alma.	<b>Sin alma (no confundir con desalmado)</b>	Se usa para mostrar la ineficacia de algo y para denotar a la falta de importancia y la inutilidad
فاضت روح (فلان)	Se desbordó alma de (fulano).	<b>Exhalar el alma</b>	Morir
PARTE DEL CUERPO :		(BOCA) فم (BOCA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بالفم المليان	Con la boca llena	<b>Llenarse la boca con</b>	Hablar con confianza y claridad
عوج فمه	Torció boca suya	<b>Torcer la boca</b>	Volver el labio inferior hacia alguno de los carrillos, en ademán o en demostración de disgusto
كتم (فلان) الأفواه	Amordazó (fulano) las bocas.	<b>Taparle la boca a alguien</b>	Impedir que alguien hable o se exprese libremente Se usa también para hacer referencia al soborno

لم يفتح فمه

No abrió boca suya

**No abrir la boca**

No mostrar resistencia o objeción de algo Estar alguien callado y se guarda en silencio

**PARTE DEL CUERPO :**

**ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ارتمى بين ذراعيه	Echó entre brazos suyos	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	Recibir alguien con alegría y cariño
الذراع الطولى	El brazo largo	<b>Tener el brazo largo</b>	Se usa normalmente para expresar el poder destructivo en el sentido político
بأذرع مفتوحة	Con brazos abiertos	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia
بذراعيين مفتوحتين	Con dos brazos abiertos.	<b>Con los brazos abiertos</b>	Recibir alguien con alegría y satisfacción
فتح (فلان) ذراعيه	Abrió (fulano) brazos suyos.	<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>	Recibir a alguien con alegría

**PARTE DEL CUERPO :**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
صدّع (فلان) رأس (فلان)	Quebrantó (fulano) cabeza	<b>Calentarle a alguien la cabeza</b>	Estar alguien molesto y enfadado por la insistencia alguien
يريح رأسه	Descansa cabeza suya.	<b>Dejar de darle vueltas en la cabeza</b>	Estar tranquilo y dejar los problemas
(فلان) عالي الرأس	(Fulano) Alto la cabeza.	<b>Llevar la cabeza bien alta</b>	Se usa para apreciar a alguien por los méritos que le ponen en una posición alta
(لا) تكسر رأسك	(No) Quebrar tu cabeza	<b>(No) romperse la cabeza</b>	No pensar mucho en algo
الحيط بلين و رأسه ما بلين	La pared se reblandece y cabeza suya no se reblandece	<b>Tener la cabeza más dura que la pared</b>	Es una comparación para enseñar la intensa terquedad de alguien
الرأس المدبر	La cabeza organizada	<b>Hacer cabeza</b>	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo

حنى (فلان) رأسه	Arqueó (fulano) cabeza suya.	<b>Inclinar (agachar) la cabeza</b>	Para mostrar la humildad , la subordinación y aceptar algo obligadamente
دقّ (فلان) رأسه بالحائط	Golpeó (fulano) cabeza suya en la pared.	<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>	Se usa para denotar al rechazo, ira y rabia sobre algo
رأس (فلان) ثقيل	Cabeza de (fulano) pesada.	<b>Cabeza pesada</b>	Expresión del sueño , la inactividad y la fatiga de alguien
رأس (فلان) مرفوعة	Cabeza de (fulano) elevada	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo
رأس القوم	Cabeza del pueblo	<b>Ser la cabeza</b>	El presidente del pueblo, el quien manda
رأسه فارغ	Cabeza suya vacía	<b>Tener (ser) la cabeza hueca</b>	Expresión de alguien absurdo y pensar de manera superficial
رأسه فاضي	Cabeza suya vacía	<b>Tener alguien la cabeza hueca</b>	Se usa para personas ignorante y hacen cosas absurdas
رأسه في السماء	Cabeza suya en el cielo	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	Para mostrar la alegría y orgullo por tener algo especial
رأسه يابس	Tener la cabeza dura	<b>Tener la cabeza dura</b>	Para indicar a las personas tercas
رفع رأسه	Levantó cabeza suya	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	<b>Tener la cabeza dura</b>	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado
شدّ (فلان) شعر رأسه	Tiró (fulano) de cabello suyo.	<b>Tirarse de los pelos</b>	Es una acción para expresar la rabia, ira y la molestia de algo
شيل (أمر) من رأسك	Saca algo o alguien de cabeza tuya	<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo
ضرب رأسه في الحائط	Golpea cabeza suya en la pared.	<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>	Expresión de la desesperación y la fuerte rabia
طأطأ (فلان) رأسه	Bajó (fulano) cabeza suya	<b>Ir con la cabeza gacha</b>	Estar humillado y decepcionado
فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Achicharrar la cabeza</b>	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej

لا يقدر يحك رأسه	No puede rascarse cabeza suya	<b>Andar (ir) de cabeza</b>	Estar alguien muy ocupado
هز رأسه بالايجاب	Sacudió su cabeza positivamente	<b>Asentir con la cabeza</b>	Aceptar algo
يتكلم من رأسه	Habla de cabeza suya	<b>De cabeza</b>	Hablar sin saber de lo que dice Estar ignorante
يشيل (فلان) من رأسه	Saca a (alguien o algo) de cabeza suya.	<b>Quitarse a alguien o algo de la cabeza</b>	Dejar de pensar en alguien o algo
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper la crisma</b>	Golpear a alguien fuertemente y con violencia
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper a alguien la cabeza</b>	Golpear a alguien fuertemente y con violencia

## PARTE DEL CUERPO :

## وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يعطي الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su cara oculta</b>	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente
يقول في وجهه	Habla en cara suya	<b>Decir algo a la cara</b>	Hablar con audacia en la presencia de alguien
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en la cara</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo
(يتكلم) يحكي في وجهه	Díselo en la cara	<b>Decirle algo a alguien en la cara</b>	Decir o hablar de alguien en su presencia
أبو وجهين	El padre de dos caras.	<b>Hacer a dos caras</b>	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien
أصفر الوجه	Amarilla la cara.	<b>Tener mala cara</b>	Enfermo
أضاء وجه (فلان)	Iluminó cara suya	<b>Iluminarse a alguien la cara</b>	Estar contento, alegre y satisfecho
أبيض وجهه	Blanqueó cara suya	<b>Iluminar la cara</b>	La alegría y el orgullo de una acción positiva como aprobar un examen
الوجه القبيح (لشيء)	La cara fea (de algo)	<b>La cara oculta</b>	La parte mala y fea de algo o alguien
انفرجت أساريره	Extendió líneas de su cara.	<b>Iluminárséle a alguien la cara</b>	Para mostrar la alegría y satisfacción de una persona
بصق في وجهه	Escupió en cara suya.	<b>Escupir en la cara de alguien</b>	Humillar a alguien
بوجه عابس	Con cara mala	<b>Poner mala cara</b>	Sentir irritación por una situación

عابس الوجه	Cara hosca	<b>Tener mala cara</b>	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca
عابس الوجه	Cara hosca	<b>Tener cara de cuaresma</b>	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca
فَتَحَ وجهه	Se abrió cara suya. Abrirse la cara de alguien.	<b>Tener buena cara</b>	Expresión de la mejora de la salud de alguien por el descanso o comer bien
قام (فلان) في وجه (فلان)	Se levantó (fulano) en cara de (fulano).	<b>Plantar cara a alguien</b>	Se usa cuando alguien se opona fuertemente de algo Tener objeción de algo
كسَّرَ وجهه	Rompió cara suya	<b>Romper la cara de alguien</b>	Pegar a alguien fuertemente
كشَفَ (فلان) عن وجهه الحقيقي	Descubrió (fulano) de cara suya real.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	Dejar alguien de lo falso y manifiesta lo real y verdad
مُشرق الوجه	Brillante la cara	<b>Resplandecer la cara</b>	Expresión de de la alegría, la satisfacción y belleza de alguien
واضح من وجه	Está claro de su cara	<b>Notársele en la cara</b>	Entender la situación de alguien a través de los ademanes de la cara
وجه جديد	Cara nueva	<b>Cara nueva</b>	Personas nuevas o de primera vez en el trabajo, escuela, televisión..etc
وجه يشع نور	Cara suya produce luz	<b>Resplandecer la cara</b>	Para indicar a la devoción y veneración de alguien
وجها لوجه	Cara a cara.	<b>Cara a cara</b>	En presencia de alguien Al descubierto
وقف بوجه	Estuve de pie en cara suya	<b>Plantar cara</b>	Enfrentarse a alguien. Oposición
يتفل بوجه	Escupe en cara	<b>Ecupir en la cara (a alguien)</b>	Es un acto de humillación y desprecio
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	<b>Quitar la cara</b>	Pegar a alguien fuertemente
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	<b>Partirle (romperle) (a alguien) la cara</b>	Pegar a alguien fuertemente
يرمي بوجهه	Tira en cara suya	<b>Tirar a la cara (algo)</b>	Rechazar algo con descaro y falta de respeto

**PARTE DEL CUERPO :**

**مخ (CEREBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
غسيل دماغ (مخ)	Lavado de cerebro.	<b>Lavar el cerebro</b>	Se usa para descubrir la influencia y la intención en cambiar la mentalidad de alguien o pueblo para realizar metas o finalidades personales

**PARTE DEL CUERPO :**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ران على قلبه	Endureció sobre corazón suyo	<b>Corazón duro</b>	Expresión del corazón duro o áspero que no acepta nada bueno o de fe
(فلان) أسود القلب	(Fulano) Negro de corazón	<b>No tener corazón</b>	Se usa para indicar a las personas malas que no tiene piedad
أتلج الفؤاد	Se nevé el corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	<b>Hinchar el corazón de orgullo</b>	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él
أحرق (الأمر) قلب (فلان)	Se quemó (algo) corazón de (alguien).	<b>Herir el corazón</b>	Expresión del dolor de la intensa tristeza
انفطر قلبه	Dividió su corazón	<b>Partir el corazón</b>	Expresión de la tristeza y la preocupación de alguien
انقبض قلبه (صدر)	Se encogió su corazón	<b>Encogerse (a alguien) el corazón</b>	Sentirse triste, desanimado o agitado
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	<b>De todo corazón</b>	Recibir alguien con alegría y sinceridad
تمزق قلبه	Se desgarró su corazón	<b>Partirse a alguien el corazón</b>	Estar alguien muy triste por algo
حسه قلبه	Le siente corazón suyo	<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)</b>	Tener intuición y sensación
خفق قلبه	Latió su corazón	<b>Latir el corazón (por alguien)</b>	Sentir amor por la persona de la que se menciona
دخل (فلان) الى قلب (فلان)	Entró (fulano) a corazón (fulano)	<b>Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)</b>	Ganar cariño , confianza y amor



ذو قلب كبير	Con corazón grande	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	Expresión del valor de alguien que perdona a todos
ذو قلب كبير	Con corazón grande	<b>Tener mucho corazón</b>	Expresión del valor de alguien que perdona a todos
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener gran corazón</b>	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener mucho corazón</b>	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	Expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
رقيق القلب	Blando del corazón	<b>Blando de corazón</b>	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia
سلم قلبه	Entregó corazón suyo	<b>Entregar su corazón</b>	La sumisión , docilidad y aquiescencia en el sentido positivo Entregar los sentimientos de amor a quien le quiere
شغف قلبه	Pasión del corazón suyo	<b>Ser el corazón de alguien</b>	Expresión de el intenso amor de alguien
صارم القلب	Estricto del corazón	<b>Corazón valiente</b>	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie
ضعيف القلب	Débil el corazón	<b>Corazón cobarde</b>	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo
طيب القلب	Corazón bueno	<b>Buen corazón</b>	Tener alguien bondad y generosidad
طيب القلب	Corazón bueno	<b>Ser todo corazón</b>	Tener alguien bondad y generosidad
طيب القلب	Corazón bueno	<b>Tener corazón de oro</b>	Tener alguien bondad y generosidad
غليظ القلب	Espeso corazón	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Tener corazón de piedra sin piedad
فتح قلبه	Abrió corazón suyo	<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona
قلب أبيض	Corazón blanco	<b>Corazón limpio</b>	Tener corazón limpio sin envidia, enemistado odio
قلب أسود	Corazón negro	<b>Corazón negro</b>	Expresión del odio, el mal y la escoria que escuden el corazón sucio

قلب سليم	Corazón sano	<b>Buen corazón</b>	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe
قلب قاس	Corazón duro	<b>Corazón duro</b>	Tener corazón duro como la piedra por la falta de fe. Mandón e autoritario
قلب من حجر	Corazón de piedra	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Insensible
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>Mi corazón está contigo</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	<b>Levantar (crecer) el corazón</b>	Se usa para animarse a alguien
كسر قلبه	Rompió corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	Expresión del dolor sentimental a alguien
له قلب	Tiene corazón	<b>Tener corazón</b>	Se usa esta expresión en el árabe moderno en el sentido de la piedad, ternura y compasión
ليس عنده قلب	No tiene él corazón	<b>No tener corazón</b>	Expresión de la insensibilidad de alguien Que no tiene sentimientos
من القلب	Del corazón	<b>De corazón</b>	Expresión de la sinceridad de decir o hacer algo
من صميم القلب	Desde el centro del corazón	<b>Desde el corazón</b>	Expresión de algo hecho o dicho con cariño y fidelidad
رَقَفَ قلبه	Se paró su corazón	<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	Estar alguien sorprendido o asustado
يولف بين القلوب	Roza entre los corazones	<b>Acercar corazones</b>	Intervenir para poner fin a una disputa
ياخذ بمجامع القلوب	Toma en su totalidad los corazones.	<b>Saltar el corazón de alegría</b>	Expresión del impacto positivo de algo inesperado
يجرح قلب	Hiere su corazón	<b>Herir un corazón</b>	Hacer daño a alguien moralmente
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del corazón</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad
يفضض عن الي بقلبه	Emite de lo en corazón suyo	<b>Abrir el corazón</b>	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio
يهز القلوب	Vibra a los corazones	<b>Dar (pegar) un brinco el corazón</b>	El efecto por algo importante y sorprendente

**PARTE DEL CUERPO :** **عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
الحبل ملفوف على رقبتى	La cuerda esta atada sobre mi cuello	<b>Estar alguien con la sog a al cuello</b>	Se usa en situación de estar alguien incómodo o tener dilema
دقّ عنق (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el cuello</b>	Matar a alguien violentamente

**PARTE DEL CUERPO :** **اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أصابع الاتهام	Dedos de la acusación.	<b>Señalar con el dedo</b>	Imputación a alguien de un delito, una culpa o una falta
يأكل أصابعه وراه	Comerse sus dedos después	<b>Comerse los dedos por algo</b>	Expresar el apetito y el gusto de una comida
يأكل أصابعه وراه	Comerse sus dedos después	<b>Chuparse los dedos</b>	Expresar el apetito y el gusto de una comida
يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse algo con los dedos</b>	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo

**PARTE DEL CUERPO :** **سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يعطي الجوز من لا اسنان له	Da la nuez a quien no tiene dientes	<b>Dar pan al que no tiene dientes</b>	Hacer referencia a alguien incapaz de aprovechar o disfrutar bien de circunstancias favorables o objetos valiosos

**PARTE DEL CUERPO :** **ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	Giró (fulano) espalda suya para (mengano o algo)	<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>	No ayudar a alguien y ignorarle

أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar algo sobre las espaldas</b>	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>	Hacer responsable
ألقي على عاتقه	Tiró sobre hombro suyo	<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>	Pasar la responsabilidad a otro
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Cubrir las espaldas</b>	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien
طعن في ظهر	Apuñaló en espalda	<b>Apuñalar por la espalda</b>	Se usa para mostrar la traición de alguien
ظهر (فلان) مسنود (مدعوم)	Espalda de (fulano) apoyada.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	Tener apoyo, influencia y autoridad por su posición social
قتله ظهرا	Mató a él espalda.	<b>Apuñalar por la espalda</b>	Se usa para mostrar la traición de alguien
قوي الظهر	(Fulano) Fuerte la espalda.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	Tener alguien apoyo o enchufes que le ayudan
يحكي بظهر	Habla con espalda.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	Hablar contra alguien en su ausencia
يحكي بظهر	Habla con espalda.	<b>Hablar por las espaldas</b>	Hablar contra alguien en su ausencia
يحمي ظهره	Protege espalda suya.	<b>Guardar a alguien las espaldas</b>	Proteger a alguien y ayudarlo o apoyarlo
يلعب (فلان) من وراء ظهر (فلان)	Jugó (fulano) detrás de la espalda de (fulano).	<b>A espaldas de alguien</b>	Traicionar alguien y aprovecharlo a través de hacer algo sin estar al tanto de todo

## PARTE DEL CUERPO :

## (ESTÓMAGO) المعدة

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ثقل على المعدة	Pesado sobre el estómago	<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago
ثقل على المعدة	Pesado sobre el estómago	<b>Asentarse en el estómago</b>	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago

يقلب المعدة	Revuelve el estómago	Revolver el estómago( algo a alguien)	Causarle aversión y repugnancia
-------------	----------------------	---------------------------------------	---------------------------------

**PARTE DEL CUERPO :** جبين (FRENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بعرق الجبين	Con el sudor de la frente	Con el sudor de su frente	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga

**PARTE DEL CUERPO :** حنجرة (GARGANTA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حنجرة قوية	Garganta fuerte	Tener (alguien) buena garganta	Tener alguien la voz fuerte y alta
غصة في حلق (فلان)	Nudo en la garganta (fualno).	Nudo en la garganta	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	Tener alguien atravesado en la garganta	Sentir marcada antipatía hacia una persona

**PARTE DEL CUERPO :** كتف (HOMBRO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
كتف بكتف	Hombro con hombro	Hombro a hombro	Estando muy juntos
كتفا الى كتف	Hombro a hombro	Hombro con hombro	Trabajar y cooperar conjuntamente
هز كتفه	Vibró hombro suyo	Encoger los hombros	Para mostrar la falta de interés en hacer algo
هز منكبه (لكذا)	Vibró hombro suyo	Encoger los hombros	Para mostrar la falta de interés en hacer algo

**PARTE DEL CUERPO :** عظم (HUESO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	Ser hueso y pellejo	Ser alguien muy delgado

تكسير العظام

Romper los huesos

Romper los huesos

Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa

## PARTE DEL CUERPO :

(LABIO) شفة

ÁRABE

TRADUCCIÓN LITERAL

EQUIVALENCIA EN EL

SIGNIFICADO

أطبق (فلان) شفتيه

Apretó (fulano) sobre labios suyos.

Cerrar los labios

Callar. Expresión del rechazo de algo

## PARTE DEL CUERPO :

(LENGUA) لسان

ÁRABE

TRADUCCIÓN LITERAL

EQUIVALENCIA EN EL

SIGNIFICADO

تردد على الألسنة

Frecuentó a las lenguas.

Estar en la lengua de todos

Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente

(أخرج) مدَّ لسانه

Se tendió (sacó) lengua suya

Sacar la lengua a alguien

Figura que consiste en emplear de ironía o burlarse de alguien

(لذع) لسع بلسانه

Picó (mordió) con lengua suya

Tener lengua viperina

Hablar mal de la gente

أطال (فلان) لسانه

Alargó (fulano) lengua suya.

Tener la lengua filada

Se usa cuando alguien insulta o hablar con rudeza

ابتلع (فلان) لسانه

Tragó (fulano) lengua suya.

Morderse la lengua

Significa callar y tranquilizar obligadamente para evitar problemas

انعقد لسان (فلان)

Se tropezó lengua

Trabárselo a alguien la lengua

No poder hablar por pasión, nervios o miedo

انعقد لسان (فلان)

Se tropezó lengua

Pegárselo a alguien la lengua al paladar

No poder hablar por pasión, nervios o miedo

بنصف لسان

Con medio de lengua.

Lengua suelta (suelto de lengua)

Expresión de la insolencia y rudeza de alguien

تعثر لسانه

Se tropieza su lengua

Trabarse la lengua a alguien

Tartamudear

ثقل اللسان

Lengua la pesada

Trabarse la lengua

Se usa para indicar la incapacidad de expresarse bien o hablar bien

حلَّ عقدة لسانه

Desenlazó nudo lengua suya

Desatar (soltarle) la lengua a alguien

Lograr que alguien hable .Hablar con fluidez

دائماً على لسان	Siempre está sobre lengua.	<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>	No poder recordar algo que normalmente no supone esfuerzo
زادت لسان	Resbaló lengua suya	<b>Irse de la lengua</b>	Cometer errores Decir algo insatisfactorio y divulgar algún secreto
سرقها من لساني	Robó de lengua mía	<b>Quitar de la lengua</b>	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro
سليط اللسان	Largo de la lengua	<b>Tener lengua afilada</b>	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas
على طرف لسان	Sobre la parte de lengua.	<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>	Olvidar algo que lo tenía en la mente Tener dificultades en recordar algo
على ظهر لسان	Sobre punta lengua	<b>Tener alguien algo en (la punta ) la lengua</b>	Acordarse de algo con dificultad
فلتة لسان	Suelto de lengua	<b>Irse de la lengua</b>	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto
في لسانه عقدة	En lengua suya nudo	<b>Hablar con lengua de trapo</b>	Tener boca elocuencia en hablar
لسان طويل	Lengua larga	<b>Tener la lengua sucia</b>	Hablar mucho groseramente
لسان طويل	Lengua larga	<b>Tener lengua muy larga</b>	Hablar mucho groseramente
لسانه فالت	Lengua suya suelta	<b>Tener la lengua suelta</b>	Hablar con audacia y sin tener vergüenza
لسانه ميرد	Su lengua es lima	<b>Lengua envenenada</b>	Hablar muy mal de la gente Murmurar
لسانه وسخ	Lengua suya sucia	<b>Ser alguien lengua sucia</b>	Hablar muy mal con palabras groseras
لم يسلّم من لسان (فلان)	No se protegió de lengua de (fulano).	<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>	Ser víctima de las habladurías de alguien
ملسين	Tener lengua	<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>	Alabar bien y saber como hablar en el comercio
يجر لسانه (فلان)	Retira lengua suya	<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	Provocar a alguien para que diga algo que debería callar
يقص لسان	Corta lengua	<b>Atar la lengua</b>	Obligar a callar alguien

## PARTE DEL CUERPO :

(MANO) يد

ÁRABE

TRADUCCIÓN LITERAL

EQUIVALENCIA EN EL

SIGNIFICADO

الأمر بيدك	(Algo) Con mano tuya	<b>Estar en (las) manos de (alguien)</b>	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización
(الأمر) في يد (فلان)	(Algo) está en mano de (fulano).	<b>Tener en sus manos</b>	Estar algo o alguien bajo del dominio de otro
(طلع) خرج (الأمر) من يده	Salió (algo) de la mano de (fulano).	<b>Escapar de las manos</b>	Estar algo fuera de la responsabilidad, dominio y control de alguien
(فلان) له يد في (كذا)	(Fulano) Tiene mano en (algo)	<b>Tener mano en (algo) o con alguien)</b>	Se usa cuando alguien tiene intervención o influencia en algo
(مد) رفع (فلان) يده على	Alza (fulano) mano suya sobre	<b>Alzar (levantar) la mano a</b>	Golpear a una persona
أخذ بيد (فلان)	Cogió con la mano de(fulano )	<b>Echar una mano</b>	Se usa en el sentido de ayuda y apoyo
أخذ حقه بيده	Cogió derecho suyo con mano suya	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho
أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	<b>Írsele a alguien algo de la mano</b>	Desaparecer y escaparse con gran presteza
أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	<b>Írsele a alguien algo de entre las manos</b>	Salvarse , escapar alguien de otra persona con dificultad
اليد اليمنى	La mano derecha	<b>La mano derecha</b>	Expresión de la dependencia de alguien a otro que le ayuda en todo
ايد من ورا و ايد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra adelante</b>	Expresión de la necesidad económica y la pobreza de alguien
بسط يده اليه	Extendió mano suya a él.	<b>Tender la mano</b>	Ayudar a alguien
بقبضة يده	Con puño mano suya.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza para recuperar propiedades
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	<b>En las manos de Dios</b>	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable
بين يديك	Entre manos suyas.	<b>Estar en sus manos</b>	Expresión de la posibilidad de tener algo y el poder en hacer algo
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Caer en manos de alguien</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien
تلطخت يده بالدماء	Mancharon manos suyas en la sangre	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Se usa para personas criminales y asesinos



خرج (طلع) من يده	Salió de su mano	<b>No estar la mano de alguien</b>	No poder hacer algo por no estar en la posibilidad de alguien
رفع (فلان) يديه	Levantó (fulano) manos suyas.	<b>Levantar las manos</b>	Rendición
رفع يديه	Levantó las manos	<b>Lavarse las manos</b>	Dejar de hacer algo o una responsabilidad
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar las manos al cielo</b>	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios
شد على يده	Apretó sobre mano suya	<b>Tender a alguien la mano o una mano</b>	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes
صفر اليدين	Cero las manos	<b>Con las manos vacías</b>	Expresión del fracaso en lograr o obtener de que esperaba Y también para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía
ضاع من بين يديه	Se perdió entre manos suyas	<b>Escapársele de las manos</b>	Perder una oportunidad importante
ضرب بيد من حديد	Golpeó con mano de hierro	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	Para mostrar La crueldad y la violencia en enfrentar y tratar lo peligro
ضرب على يده	(No) Golpeó sobre mano suya.	<b>Atar las manos</b>	Expresión de la fuerza en impedir alguien o algo (En el coloquial se usa mucho en modo negativo para justifacr la falta del apoyo y la libertad en decidir algo)
طلق اليدين	Suelta las manos	<b>A manos abiertas</b>	Se usa para personas generosas
طويل اليد	Larga la mano	<b>A manos llenas</b>	Se usaba antes para mostrar la generosidad de alguien
عاد(فلان) فارغ اليدين	Volvió (fulano) vacías las manos.	<b>Volver con las manos vacías</b>	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder
غسل (فلان) يده من	Se lavó (fulano) manos suyas de	<b>Lavarse alguien las manos</b>	Para mostrar desentenderse de la responsabilidad y la desesperación de algo
غلت يد (فلان)	Se esposó mano de (fulano).	<b>Tener las manos atadas</b>	Para mostrar la incapacidad de alguien cuano no puede hacer nada

في متناول اليد	Con alcance la mano	<b>Tener (algo) al alcance de la mano</b>	Tener algo a disposición
في متناول اليد	Con alcance la mano	<b>Tener en sus manos</b>	Tener algo a disposición
قبّل يده	Beso mano suya.	<b>Besar la mano, o las manos</b>	Es una forma de cortesía y respeto
قيّد يدي	Se ató manos mías	<b>Atar (alguien) las manos</b>	Cohibir la libertad , con una palabra que da
كفّ يده عن	Detuvo mano suya de	<b>Atar las manos</b>	Impedir alguien para hacer algo
لا يتركه من يده	No deja de mano suya	<b>No dejar (algo) de la mano</b>	Seguir con algo sin intermisión
لا يعرف اللي بيده	No sabe que vale lo que está en su mano	<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>	No saber el valor de algo que tiene No poder valorar algo por la ignorancia
لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	No sabe su mano derecha de la izquierda	<b>(no) Saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha</b>	Expresión de la incapacidad y falta de habilidad de alguien
ما باليد حيلة	No en la mano perspicacia.	<b>No estar en la mano de alguien</b>	Expresión de la incapacidad y el desamparo en hacer o actuar algo
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar mano a la cartera</b>	Pedir a alguien que saque dinero
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar la mano a la bolsa</b>	Pedir a alguien que saque dinero
مسك يده	Se sujeta manos suyas	<b>Cerrar (alguien) la mano</b>	Restringir los gastos Ser tacaño
مصفط بيده	Está ordenado manos suyas	<b>Mano sobre mano</b>	Estar alguien descansado sin hacer nada. Ocioso
وضع نفسه بين يدي (فلان)	Se Puso a sí mismo entre mano de fulano	<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>	Dar la confianza a alguien totalmente
يد خفية	Mano oculta	<b>Mano oculta</b>	Expresión de una acción de una persona anónima
يد طويلة (بضرب)	Mano larga (pegar)	<b>Mano larga</b>	Propenso a pegar
يد من ذهب	Mano de oro	<b>Tener buena mano para algo</b>	Tener habilidad en hacer algo
يد من ورا و ايد من قدام	Mano de detrás y mano de delante	<b>Con una mano delante y otra detrás</b>	Quedar sin dinero
يد من ورا و يد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano delante y otra atrás</b>	Sin nada de dinero, perder todo
يد من ورا و يد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra delante</b>	Sin nada de dinero, perder todo

يدا بيد	Mano con mano	<b>Ir cogidos de la mano</b>	Para mostrar la cooperación y la unión entre personas
يده طويلة	Su mano es larga	<b>Manos largas (largo de mano)</b>	Expresión del robo de alguien
يده طويلة	Tener la mano larga	<b>La mano larga</b>	Robar
يده ماسكة	Mano suya cogida	<b>Tener la mano manca</b>	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro
يطلب يد (فلانة)	Pidió mano de (fulana)	<b>Pedir la mano</b>	Pedir en matrimonio a una mujer
يطلع ب يدي	Salirse de mi mano	<b>Estar en la mano de alguien</b>	Tener alguien la posibilidad en hacer algo
يعض اليد التي أطعمته	Muerde la mano que le alimenta.	<b>Morder la mano que te da de comer</b>	Significa la negación y el maltrato de lo que hace alguien de bueno a otro
يعمل كل ما بيده	Hace todo que está en mano suya	<b>Hacer (alguien) lo que está en su mano</b>	Se usa cuando alguien hace lo que pueda hacer
يمد (فلان) يده على (شيء)	Extiende (fulano) su mano sobre (algo)	<b>Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos</b>	Robar
يمسك من يده التي توجهه	Coge de mano suya que le duele.	<b>Caer en manos de alguien</b>	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona o estar en posesión de algo que es imprescindible a él

#### PARTE DEL CUERPO :

#### أنف (NARIZ)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حشّر دسّ أنفه في	Escondió nariz suya en	<b>Meter las narices en algo</b>	Meterse en asuntos de otros Entrometimiento y curiosidad negativa
برغم أنف (فلان)	A pesar de la nariz de (fulano).	<b>Por las narices de alguien</b>	Hacer algo obligatoriamente sin pedir la opinión
روحه (فلان) في مناخيره	Alma de (fulano) en nariz suya	<b>Estar hasta las narices</b>	Estar harto o cansado de algo
يكسر مناخيره	Romper narices suyas.	<b>Dar en las narices</b>	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona

#### PARTE DEL CUERPO :

#### عصب (NERVIO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

فلان) على أعصابه	(Fulano) Sobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios de punta</b>	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo
أعصاب (فلان) باردة	Nervios (fulano) fríos	<b>Tener nervios de acero</b>	Para mostrar la tranquilidad de alguien
انفلتت أعصاب (فلان)	Soltaron nervios de (fulano).	<b>Perder los nervios de alguien</b>	Expresión del ira, emoción y el nerviosismo de alguien
توترت أعصاب (فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	<b>Tensar los nervios</b>	Trastornar y tener tensión por algo o una situación
حرق الأعصاب	Quemar los nervios.	<b>Alterar los nervios</b>	Estar alguien preocupado por algo y tener tensión
فقد (فلان) أعصابه	Perdió (fulano) nervios suyo.	<b>Perder los nervios</b>	Estar alguien nervioso que excita fácilmente por alguna molestía o algo

#### PARTE DEL CUERPO :

(OÍDO) سمع

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
سمع (فلان) ثقيل	Su oído pesado	<b>Ser duro de oído</b>	Oír con dificultades

#### PARTE DEL CUERPO :

(OJO) عين

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
العين بالعين (والسن بالسن)	Ojo por ojo, diente por diente.	<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>	Expresión de la justicia y la igualdad en los derechos
يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar alguien con los ojos</b>	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo
يعمل) عين العقل(الصواب)	(Hace) Ojo de la mente (la verdad)	<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor
أبو أربع عيون	El padre de cuatro ojos	<b>Cuatro ojos</b>	Se refiere a quien tiene gafas
أرخی عينيه	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar el ojo</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza
أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojo suyo de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	Tolerar y dejar pasar
أغلى من العين	Más caro que el ojo	<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	Se usa para mostrar el valor de algo

أغمض (فلان) عينيه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojos suyos de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	No querer evitar o enterarse de algo. Ignorar
أغمض (فلان) عينيه عن العالم	Cerró (fulano) ojos suyos del mundo.	<b>Cerrar alguien los ojos</b>	Morir
أكل (فلان) بعينه	Comió (fulano) con ojos suyos	<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>	Mirar intensamente con codicia o amor
بؤ بؤ عيني	Pupila de mi ojo	<b>La niña de los ojos</b>	Persona del mayor cariño o aprecio de alguien.
بأم عيني (فلان)	Con madre de mi ojo	<b>Con mis propios ojos</b>	Para confirmar algo que lo ha visto
حلا في عينه	Gustó (algo) en ojo suyo	<b>Entrar por los ojos</b>	Gustar algo Ver de forma bonita a algo
خلي عينك على	Pon ojo tuyo sobre	<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>	Aplicar la vista con atención sobre algo
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	Alegre y vivo
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	Alegre y vivo
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener una banda en los ojos</b>	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento
عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner los ojos en algo o alguien</b>	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo
عين الحق (الصواب, اليقين)	Ojo del derecho (certeza, verdad)	<b>Quebrar el ojo al diablo</b>	Hacer lo mejor, más justo y razonable
عين ثاقبة	Ojo que agujerea	<b>Tener buen ojo</b>	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación
عينيه بقدهن شرار	Ojos suyos echan chispas.	<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	Se usa cuando alguien está muy enfadado
فتح (الأمر - فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano o algo) ojo de (fulano).	<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	Llamar la atención sobre algo importante
فتح (فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano) ojo (mengano)	<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	Llamar la atención a alguien sobre algo que conviene saber
فتح عينه	Abrió su ojo	<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo

في غمضة عين	En un abrir y cerrar de ojos	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	Para mostrar la sorprende rapidez en hacer algo (como se fuera el tiempo de cerrar u abrir el ojo )
في ومضة عين	En chispa de ojo.	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer
كُتِبَتْه عيناه	Le mintieron sus ojos	<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	Equivocarse, engañarse de algo
كسر عينه	Rompió ojo suyo	<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	Sentir humillación y vergüenza por algo
لم تغمض له عين	No pegó a él un ojo.	<b>No pegar ojo</b>	Se usa para indicar a la vigilia y a la preocupación
لم يصدق عيناه	No creyó ojo suyos	<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>	Expresión de la admiración y el asombro de algo
ما شال عينه عن (فلان)	No quitó ojo suyo de (fulano)	<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	Observar, vigilar o mirar con insistencia
معصوب العينين	Vendado los ojos	<b>Tener una venda en los ojos</b>	Ignorante, e ignorar algo
معصوب العينين	Vendado los ojos	<b>Tener los ojos vendados</b>	Ignorante, e ignorar algo
ملا عين (ه) من	Llenó ojo (suyo)	<b>Llenar el ojo</b>	Mirar a alguien o algo querido o deseable
نزل عيونه	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien los ojos</b>	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar ojo avizor</b>	Estar atento y vigilante
نور العين	Luz del ojo	<b>Ser la niña de los ojos de alguien</b>	Expresión del cariño y el amor a alguien ( se usa más entre padres e hijos)
نور عيونه	Luz de ojos suyos	<b>Ser la niña de los ojos</b>	Expresión de los sentimientos cariñosos de alguien
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	<b>Dar en los ojos (algo)</b>	Ser evidente y estar claro
يضع عينه على (شخص)	Pone ojo suyo sobre (alguien)	<b>Echarle (poner) el ojo en alguien</b>	Fijarse en una persona y concebir interés

يضع عينه على (شيء)	Pone ojo suyo sobre (algo)	<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>	Fijarse en algo para conseguirlo Desear tener algo mirando hacia el Concentrar en algo con intención de conseguirlo
--------------------	----------------------------	--	---

ينظر بملء عينيه	Mira con el lleno de sus ojos	<b>Clavar los ojos</b>	Mirar fijamente
-----------------	-------------------------------	------------------------	-----------------

**PARTE DEL CUERPO :** **أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) ضحكته من الذان الى الذان	(Fulano) Sonrisa suya de oreja a oreja	<b>Sonreír de oreja a oreja</b>	Reír mucho o sonír ampliamente. Alegría
أعطى (فلان) أذنه	Dio fulano su oreja	<b>Estar con la oreja pegada</b>	Escuchar fortivamente la conversación
الحيطان لها أذنان	Las paredes tienen oídos	<b>Las paredes tienen oídos</b>	Para denotar al espionaje
شدّ (فلان) أذن (فلان)	Apretó (fulano) oreja de (fulno).	<b>Dar un tirón de orejas</b>	Castigar a alguien de manera no dolorosa para avisarle de algo
فتح (فلان) أذنيه	Abrió orejas suyas	<b>Abrir alguien los oídos</b>	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente
يخرج من اذني	Salírsele por las orejas	<b>Salírsele por las orejas</b>	Tener algo en gran abundancia

**PARTE DEL CUERPO :** **صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
فتح (فلان) صدره ل (كذا)	Abrió (fulano) pecho suyo para (algo).	<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>	Revelar secretos y confidencias sin tener preocupaciones

**PARTE DEL CUERPO :** **شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(لا) يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	<b>No tocar ni un pelo a alguien</b>	Una advertencia a otra persona

شاب شعر (فلان)	Encaneció cabello de (fulano).	<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>	Se usa cuando alguien tiene miedo de algo o estar sorprendido o cansado de algo
----------------	--------------------------------	----------------------------------	---

يَشْدُ شَعْرَهُ	Tirarse los cabellos	<b>Tirarse de los pelos</b>	Estar alguien muy molesto por algo
-----------------	----------------------	-----------------------------	------------------------------------

**PARTE DEL CUERPO :** (PIE) قدم

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

أقدام ثابتة	Pies fijos.	<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>	Expresión de la estabilidad y la fuerza en alguna situación
-------------	-------------	---	---

راسخ القدم	Firme el pie	<b>Con pie firme</b>	Expresión de la manejabilidad y el poder en hacer algo
------------	--------------	----------------------	--

**PARTE DEL CUERPO :** (PIEL) جلد

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

أفلت بجلده	Escapó con piel suya.	<b>Salvar el pellejo</b>	Escapar de manera afortunada de algo o alguien
------------	-----------------------	--------------------------	--

**PARTE DEL CUERPO :** (PIERNA) رجل

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

يجر رجله	Arrastrando los pies suyos.	<b>Arrastrar los pies</b>	Expresión de la incapacidad en aguantar algo y estar cansado. VIEJO
----------	-----------------------------	---------------------------	---

**PARTE DEL CUERPO :** (PUÑO) قبضة

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

أحكم (فلان) قبضته على	Apretó (fulano) puño suyo sobre.	<b>Estar bajo el puño de alguien</b>	Controlar, apretar y dominar alguien
-----------------------	----------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar el puño</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia
------------	-------------------	------------------------	--



تحت قبضة (فلان) Bajo de Puño de (fulano). **Bajo el puño** Estar bajo de la autoridad y dominio de alguien

شدّد (فلان) قبضته على **Estar alguien bajo el puño de hierro** Dominar y controlar alguien a algo

**PARTE DEL CUERPO :** ركلة (RODILLA)

**ÁRABE** **TRADUCCIÓN LITERAL** **EQUIVALENCIA EN EL** **SIGNIFICADO**

ركع على ركبتيه Arrodillado sobre sus rodillas **De rodillas** Expresión de la rendición, sometimiento y la humillación de alguien

**PARTE DEL CUERPO :** نخاع (TUÉTANO)

**ÁRABE** **TRADUCCIÓN LITERAL** **EQUIVALENCIA EN EL** **SIGNIFICADO**

حتى النخاع Hasta el tuétano **Hasta los tuétanos (huesos)** Expresión de la profundidad de algo y su importancia

**PARTE DEL CUERPO :** نظر (VISTA)

**ÁRABE** **TRADUCCIÓN LITERAL** **EQUIVALENCIA EN EL** **SIGNIFICADO**

ثاقب النظر (Fulano) Perforador la visión. **Tener vista** Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza

على امتداد البصر Sobre a lo largo de la vista. **Hasta donde llega la vista** Expresión de algo muy amplio y grande que no tiene frontera

لافت للنظر Atraído de la visión **Saltar a la vista** Despertar la atención a la gente

**TIPO DE EQUIVALENCIA:** TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :** روح (ALMA)

**ÁRABE** **TRADUCCIÓN LITERAL** **EQUIVALENCIA EN EL** **SIGNIFICADO**

بطلوع الروح Con la salida del alma **Echar el hígado** Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga

**PARTE DEL CUERPO :**

**بوع (ANTEBRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
لا يعرف كوعه من بوعه	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo) de Bu3eh (el hueso después del dedo gordo del pie)	<b>No tener ni idea</b>	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

**ساعد (ANTEBRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
شمر عن ساعده	Se remangó de brazo (Sa3ed : la parte entre el codo y la muñeca) suyo	<b>Remangarse</b>	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar

**PARTE DEL CUERPO :**

**مفصل (ARTICULACIÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
تكسير العظام	Romper los huesos	<b>Medir ,o moler, las costillas</b>	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa

**PARTE DEL CUERPO :**

**ذقن (BARBA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
الضحك على الذقون	La sonrisa sobre las barbas.	<b>Lobo con piel de (oveja) cordero</b>	Expresión del engaño y la mentira de alguien. Hipócrita
سلم (فلان) ذقنه	Entregó (fulano) su barba	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	Obdecir sumisamente a alguien por la incapacidad o por confiar en él
سلم (فلان) ذقنه (لحيته)	Entregó (fulano) barba suya.	<b>Pasar la pelota</b>	Pasar la responsabilidad a otro

**PARTE DEL CUERPO :**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
سد فاه (فم)	Atascó su boca	<b>Quitar argumento</b>	Razonar con alguien restándole fuerzas a sus argumentos
فتح (فلان) فمه	Abrió (fulano) su boca.	<b>Soltar la lengua (voz)</b>	Revelar los secretos sin permiso
في فمه ملعقة من ذهب	En su boca cuchara de oro.	<b>Nacer en cuna de oro</b>	Expresión de la riqueza de alguien y la vida cómoda que tiene

**PARTE DEL CUERPO :**

**ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أخذ (الشيء) بذراعه	Cogió (algo) con brazo suyo.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho
الذراع اليميني ل(فلان)	El brazo derecho de (fulano).	<b>Ser la mano derecha de alguien</b>	Expresión de la dependencia a alguien y el apoyo
رحب الذراع	Ensanchado del abrazo	<b>Magnánimo</b>	Magnánimo
شد عضده	Fortalizó brazo suyo (3adad : la parte entre el codo y el hombro)	<b>Al lado de alguien</b>	Fortalizar alguien y apoyarle
شمر عن ذراعه	Enrolló de brazo suyo	<b>Remangarse</b>	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar
ضاق به ذراعا	Se estrechó con él brazo.	<b>Hinchar las narices</b>	Estar harto de alguien o algo. Expresión del enfado, molestía y el fastidio
على مد الذراع	Sobre la extensión del brazo.	<b>Al alcance de la mano</b>	Expresión de la facilidad y la cercanía
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por el cuello</b>	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

غلى الدم في رأسه	Se hirvió la sangre en su cabeza	<b>Hervir la sangre</b>	Se usa para denotar a los nerviosos cuando se enfaden rápidamente
(يضع) عقله برأسه	(Pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Tener la cabeza en su sitio</b>	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto
أدار فلان رأسه الى	Giró fulano su cabeza a	<b>Prestar atención</b>	Expresión de la importancia y la atención que se dan a algo
أدار فلان رأسه عن	Giró fulano su cabeza de	<b>Volver la cara</b>	Expresión del desinterés y la ignorar de algo
أطل (الأمر) برأسه	Levantarse algo con su cabeza	<b>Ser presagio de</b>	Apreciar signos o señales de algun hecho
أكل (فلان) رأس (فلان)	Comió (fulano) cabeza de (mengano)	<b>Tocar las narices</b>	Se usa quien insiste mucho y molesta a los demás
اتى برأس كليب	Vino con la cabeza de Kolaib	<b>Tarea hercúlea</b>	Significa que alguien ha hecho algo importante, extraordinaria y difícil Kolaib es un personaje en el siglo V
الرأس المدبر	La cabeza organizada	<b>El cerebro</b>	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo
تساوت الرؤوس	Se igualaron las cabezas	<b>Valer todos lo mismo</b>	Expresión de la igualdad en algo o tratamiento
حمل فوق رأسه	Sujetó sobre cabeza suya	<b>Estar al cargo</b>	Ser responsable de algo o alguien
رأس (فلان) و ألف سيف	Cabeza de (fulano) y mil espadas.	<b>Cabezón</b>	Expresión de la terquedad o la obstinación y la insistencia de alguien cuando hace o pide algo
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la oveja negra</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la manzana podrida</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser el dedo malo</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción
رأس السنة	Cabeza del año	<b>Año nuevo</b>	El principio del año nuevo
رأس المال	Cabeza del dinero	<b>El capital</b>	El capital El dinero bruto sin intereses
رأس الموضوع	Cabeza del tema	<b>Encabezamiento</b>	El título del tema
رفع (فلان) فوق الرؤوس	Levantó (fulano) sobre las cabezas.	<b>Sacar a hombros</b>	Expresión del mérito de personas o cosas Appreciar

طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	Expresión de la angustia y el pánico de una situación
طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Tener el corazón en un puño</b>	Expresión de la angustia y el pánico de una situación
طلع من رأسه	Salió (algo)de cabeza suya.	<b>Estar harto de algo</b>	Estar alguien harto o cansado de algo por hacerlo muchas veces
على الرأس و العين	Sobre la cabeza y el ojo.	<b>Con mucho gusto</b>	Aceptar aprobar algo o alguien con satisfacción y placer
على رأس	Sobre cabeza (fulano)	<b>A la cabeza</b>	Estar delante El primero
على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	<b>A la sazón</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro
على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	<b>En época (tiempos) de fulano</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro
على رأسه بطحة	Sobre su cabeza herida.	<b>El que se excusa, se acusa</b>	Se usa para denotar a quien se siente culpable
على رأسه ريشة	Sobre cabeza suya pluma	<b>Estar enchufado</b>	Se usa para mostrar el tratamiento especial de alguien
على رأسه صوفه	Sobre cabeza suya lana	<b>Estar enchufado</b>	Se usa cuando alguien recibe tratamiento especial y preferente , como en el trabajo o la escuela cuando el jefe o el profesor otorgan trato de preferencia
على رؤوس الأشهاد	Sobre cabezas de testigos.	<b>A la vista de todos</b>	Hacer algo al público
فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Tocar las narices</b>	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas Pej
لا تضع رأسك برأس (فلان)	No pongas cabeza tuya en cabeza de (fulano).	<b>No hacerle caso</b>	Pedir de alguien que no desafie a otro y no le haga caso
لا يسلم رأسه	No entregar su cabeza	<b>No enseñar todas las cartas</b>	Significa estar atento y no dejar alguien que le aprovecha de él
مسقط رأسه	La caída cabeza suya	<b>Lugar de nacimiento</b>	Para denotar al lugar del nacimiento Ciudad natal
نكس رأسه	Bajó cabeza suya	<b>No poder mirar a los ojos</b>	Sentir humillación, tristeza y vergüenza por hacer algo inaceptable
وقع الفأس في الرأس	Cayó el hacha en la cabeza	<b>Estar alguien con la soga al cuello</b>	Estar alguien en un dilema y no poder resolverlo

وقف على رأسه	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	<b>Estar encima de alguien</b>	Se usa para mostrar la supervisión y control de alguien
--------------	------------------------------------	--------------------------------	---

يلطم على رأسه	Abofetea sobre cabeza suya	<b>Llevarse las manos a la cabeza</b>	Además del sentido figurado. Significa manifestar indignación
---------------	----------------------------	---------------------------------------	---

**PARTE DEL CUERPO :** **وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يعطي الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su lado oculto</b>	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los ojos</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo
(فلان) وجه البكسة	(Fulano) La cara de la caja	<b>Ser la flor y la nata</b>	Se usa para indicar al mejor representante más selecto de grupo personas o objetos
أدار (فلان) وجهه عن (فلان)	Giró (fulano) cara suya sobre (mengano)	<b>No prestar atención</b>	Significa ignorar y descuidar algo o alguien
أراق ماء وجهه	Derramó agua de cara suya.	<b>Sacar los colores</b>	Hacer sentir inferior Abatir el orgullo de alguien Humillar
أوصد في وجهه الأبواب	Cerró en cara suya las puertas	<b>Cerrar las puertas a alguien</b>	No poder llevar a cabo una tarea
أبيض وجهه	Se blanquea su cara	<b>Andar con la cabeza bien alta</b>	Se usa cuando alguien está en situación de orgullo por sus acciones
أصفر وجهه	Coloreó en amarillo cara suya	<b>Ponerse pálido de terror</b>	Miedo o temor La sangre desaparece de la cara
انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	<b>Cubrírsele el corazón</b>	Para mostrar la tristeza de alguien
انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	<b>Enbañárséle el corazón</b>	Para mostrar la tristeza de alguien
بوجه بشوش	Con cara buena	<b>De buena gana</b>	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción
حفظ ماء وجهه	Guardar el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad
ذو وجهين	Con dos caras	<b>Jugar con dos barajas</b>	Para indicar a las personas hipócritas

ذو وجهين	Con dos caras	<b>Hacer a dos caras</b>	Para indicar a las personas hipócritas
سيماهم في وجوههم	Sus marcas en caras suyas.	<b>Ser buena persona</b>	Expresión de la bondad tanto del interior de la persona como de la apariencia exterior
ضحك (فلان) في وجه (فلان)	Sonrió (fulano) en cara de (fulano).	<b>Caer bien</b>	Aceptar a una persona y sentir aprecio por ella
قام في وجهه	Se levantó en cara suya	<b>Plantar cara</b>	Significa objeción y resistencia firme . Enfrentarse
لا يعطي وجه	No da cara	<b>Mantener (guardar) la distancia</b>	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad
لقي (فلان) وجه ربه	Encontró (fulano) cara de Allah (Dios) .	<b>Cerrar los ojos</b>	Morir Fallecer
وجه الأمر (الكلام)	Cara del discurso o algo	<b>La esencia del mensaje</b>	Lo verdad o original de algo
وجه الشبه	Cara de similitud	<b>Tener en común</b>	Para indicar a la semejanza o comparación entre algo o alguien
وجه تعرفه ولا وجه تتعرف عليه	Cara que conoces y no cara conocerás.	<b>Más vale malo conocido que bueno por conocer</b>	Se usa en el sentido de dar la confianza a los conocidos siempre mejor que otras personas desconocidas
وجه كالح	Cara fea	<b>Tener malos hígados</b>	Persona cruel y sin compasión
وجهان لعملة واحدة	Dos caras para una moneda	<b>Dos caras de una moneda</b>	Expresión de la dualidad de algo
وجهه بنقط سم	Cara suya gotea veneno.	<b>Estar una persona que muere</b>	Se usa para indicar a la persona muy enfadada
وجهه مثل غراب البين	Cara suya como el cuervo Bayn (cuervo bayn: es tipo de cuervos que tienen manchas blancas, se llaman Bayn).	<b>Ser un ave de mal agüero</b>	Se usa para indicar a las personas que traen perdición
وَأَيُّ وَجْهٍ شَطْرَ (كذا)	Ciró cara suya hacia parte (algo)	<b>Tomar partido</b>	Declarar alguien su afiliación por alguna ideología o grupo, o cultura

## PARTE DEL CUERPO :

## لحم (CARNE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

أكل لحم أخيه	Comió la carne de su hermano.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	Hablar mal de alguien a sus espaldas Murmurar
بلحمه و دمه	Con carne suya y sangre suya.	<b>En carne y hueso</b>	Estar alguien personalmente
بلحمه وشحمه	Con carne suya y grasa suya.	<b>En carne y hueso</b>	Estar alguien personalmente

#### PARTE DEL CUERPO :

جفن (CEJA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
لم يغمض له جفن	No cerró a él párpado	<b>No cerrar los ojos</b>	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo

#### PARTE DEL CUERPO :

مخ (CEREBRO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أكل (فلان) مخ (فلان)	Comió (fulano) la mente de (mengano)	<b>Lavarle el cerebro</b>	Se usa para convencer alguien en fin de controlarle
انقلب مخ (فلان)	Alteró mente de (fulano).	<b>Cambiar de idea</b>	Expresión del cambio de opinión y pensar
تفتيح المخ	Hacer abierto el cerebro.	<b>Poner la atención</b>	Se usa para pedir de alguien que presta atención y entiende algo

#### PARTE DEL CUERPO :

عمود فقري (COLUMNA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(كذا) عمود فقري	(Algo) Es columna vertebral.	<b>Ser el pilar de algo</b>	Expresión de la importancia, la esencia y el fundamento de algo y la parte principal del tema o algo

#### PARTE DEL CUERPO :

قلب (CORAZÓN)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------



أثلج القلب	Se nevó el corazón	<b>Alegre del corazón</b>	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él
أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	<b>Morirse de envidia</b>	Se usa para expresa la intensa malicia o envidia de alguien
أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	<b>La envidia corre las entrañas de alguien</b>	Se usa para expresa la intensa malicia o envidia de alguien
استخار قلبه	Se delibera o consulta corazón suyo	<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>	Pensar para sí , para valorar algo
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	Recibir alguien con alegría y sinceridad
تعلق قلب (فلان) ب(كذا - فلانة)	Conectó corazón de (fulano) en (algo - fulana).	<b>Sentir pasión</b>	Expresión del intenso amor de alguien en algo o una persona
تقطعت نياط قلبه	Se cortaron venas del corazón suyo	<b>Partir el corazón</b>	Una metáfora de la gran tristeza y consternación
ثمرة القلب	Fruto del corazón	<b>Niña de mis ojos</b>	Una metáfora de cariño y afecto
ثمرة فؤادي	Fruto de mi corazón (Fu2ad)	<b>Sangre de mi sangre</b>	Son los hijos. Es una metáfora que compara el hijo como el núcleo o la fruta del corazón
حبة القلب	Grano del corazón	<b>Ser alguien alma de otro</b>	Expresión del amor intenso de alguien El grano del corazón es la zona céntrica del corazón donde hay el núcleo
حديد الفؤاد	Hierro el corazón	<b>Mente despierta</b>	Expresión de la inteligencia, acumen y la perspicacia
دفع دم قلبه	Pagó sangre de su corazón	<b>Costar un riñon</b>	Pagar todo lo que tiene alguien por algo importante
ذو قلب مرهف	Con corazón sensible	<b>Tener sensibilidad</b>	Para indicar a las personas con una notable sensibilidad artística
ذو قلب مرهف	Con corazón delegado	<b>Ser sensible</b>	Personas excesivamente motiva o sensiblera
رقيق القلب	Blando del corazón	<b>Corazón tierno</b>	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia
سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>No llegarle la camisa al cuerpo</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien

سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>Subirsele el corazón a la garganta</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien
سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>Temblarle la barba</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien
طار قلبه	Voló corazón suyo	<b>Doler el corazón</b>	Expresión de su pesar por algo trágico
طوى قلبه على	Dobló su corazón sobre	<b>Esconder los sentimientos</b>	Esconder el secreto o el sentimiento
غصة في قلب (فلان)	Nudo en el corazón de (fulano).	<b>Nudo en la garganta</b>	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	<b>Cabeza torcida</b>	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	<b>Mente enfermiza</b>	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe
قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>	Tener alguien preocupación y molestias por una persona
قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	<b>Caer gordo</b>	Tener alguien preocupación y molestias por una persona
قلب جامد	Corazón rígido	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje y la audacia de alguien
قلب حديد	Corazón de hierro	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien
قلب فارغ	Corazón vacío	<b>Corazón tranquilo</b>	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación
قلب لا يعرف الخوف	Corazón no conoce el miedo	<b>No saber lo que es el miedo</b>	Estar alguien muy valiente y audaz
قلب ميت	Corazón muerto	<b>No conocer la cara al miedo</b>	Expresión de la audacia y el coraje de alguien
قلب ميت	Corazón muerto	<b>No saber lo que es el miedo</b>	Expresión de la audacia y el coraje de alguien
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>A favor de</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>Del lado de</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	<b>Levantar el ánimo</b>	Se usa para animarse a alguien

كوى قلبه	Planchó corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien
له قلب	Tiene corazón	<b>Tener cabeza (en su sitio)</b>	Esta expresión en el arabe clásico tiene sentido de comprensión y acumen o perspicacia, origen religioso
يؤلف بين القلوب	Roza entre los corazones	<b>Poner paz</b>	Intervenir para poner fin a una disputa
يبرد قلب (فلان)	Enfrirle el corazón de (fulano).	<b>Mojar la pólvora</b>	Se usa cuando la persona está tranquila después de la tensión
يخبيء في قلبه	Ocultar en corazón suyo	<b>Quedarle a alguien algo en el estómago</b>	No decir todo lo que tiene o siente Ocultar
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad

**PARTE DEL CUERPO :** **جنب (COSTADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
جنبنا الى جنب	Costado a costado.	<b>Cogidos de la mano</b>	Expresión del acompañamiento y la concomitancia entre personas y cosas

**PARTE DEL CUERPO :** **ضلع (COSTILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
الضلع العوجاء	Costilla torcida.	<b>El sexo débil</b>	La mujer
الضلع العوجاء	Costilla torcida.	<b>La costilla</b>	La mujer

**PARTE DEL CUERPO :** **عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

لوى عنق الحقيقة	Torció cuello de la verdad.	<b>Decir una cosa por otra</b>	Se usa cuando alguien exagera mucho para hacer algo a su favor Engañar
- أمانة في عنق - (رقبة) (فلان)	Honestidad en cuello de (fulano)	<b>Dejar algo a su cargo</b>	Se usa cuando alguien deja algo bajo la responsabilidad de otro
الذي ينظر ل فوق تنكسر رقبته	Quien mira arriba se le rompe el cuello.	<b>La avaricia rompe el saco</b>	Expresión de importancia de tener principios y alejar de la codicia y avaricia
برقبتي	Con cuello mío	<b>Bajo su responsabilidad</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello
برقبتي	Con cuello mío	<b>Hacerse cargo</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello
حقّ (فلان) برقبتي	Derecho de (fulano) en cuello mío.	<b>Subrogación</b>	Conservar el derecho de alguien y estar responsable de ello
خرج (فلان) من عنق الزجاجة	Salió (Fulano) del cuello de la botella.	<b>Salir del atolladero</b>	Se usa cuando alguien sale de una situación difícil y resuelve los problemas que tenía
دمه في عنقك	Sangre suya en cuello tuyo.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Para hacer alguien responsable de la muerte de alguien
سلم (فلان) عنقه	Entregó (fulano) cuello suyo.	<b>Pasar la pelota</b>	Pasar la responsabilidad a otro
عريض القفا	Ancho el cuello.	<b>Tener cabeza de chorlito</b>	Se usa para personas estúpidas que les falta entendimiento Mentecato
على قفا مين يشيل	Sobre cuello quien lleva.	<b>A porrillo</b>	Se usa para mostrar la cuantía de algo y la suficiencia . Tener mucha cantidad
قطع الاعناق ولا قطع الارزاق	Cortar los pescuezos, no cortar los medios de vida.	<b>No quitar la comida al prójimo</b>	Se usa para resaltar lo negativo de quitarle a alguien su medio de vida

**PARTE DEL CUERPO :**

**اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أبصم بأصابعي العشرة (على) (كذا)	Dejo la huella con los diez dedos míos (sobre) (algo)	<b>Estar completamente de acuerdo</b>	Expresión de la plena afirmación, confirmación y aprobación de algo
عض على الأناامل	Mordió sobre las puntas de los dedos	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	Expresión del remordimiento y la rabia de algo
على رؤوس أصابعه	Sobre cabezas de dedos suyos.	<b>Andar de puntillas (de punta)</b>	Andar sin hacer ruido y con mucha cautela
عند أطراف الأصابع	Al alcance de los dedos.	<b>Al alcance de las manos</b>	Expresión de la facilidad , cercanía y la accesibilidad de tener algo
قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	<b>Un pelo</b>	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)
قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	<b>Una pizca</b>	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de las narices</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas
وضع اصبعه على الجرح	Puso dedo suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Señalar y conocer el problema claramente
يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse con los dedos de la mano, o de una mano</b>	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	Expresión del remordimiento y la rabia por algo

**PARTE DEL CUERPO :**

**سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

(فلان) سِنَّةٌ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Comer como una lima</b>	Ser comedor
(فلان) سِنَّةٌ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Tener buen diente</b>	Ser comedor

**PARTE DEL CUERPO :** **ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) لا يرفع العصا عن عاتقه	(Fulano) No levanta el palo de su espalda.	<b>Andar las siete partidas</b>	Se usa para denotar a quien viaja mucho
أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar una carga sobre el hombro</b>	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo
أثقل كاهله	Cargó espalda suya (parte superior de la espalda).	<b>Ser una carga</b>	Fatigar , debilitar y cansar por algo
انحنى ظهر (فلان)	Dobló espalda de (fulano).	<b>Andar con las barbas por el suelo</b>	Para mostrar la incapacidad y el envejecimiento de alguien
انقسم ظهر (فلان)	Se dividió espalda de (fulano).	<b>Llevar un peso encima</b>	Para denotar al esfuerzo, cansancia y el sufrimiento de alguien
بظهر الغيب	Con la espalda del futuro.	<b>Tiempo dirá</b>	Expresión de algo desconocido o una acción que sucederá en el futuro
حمل (فلان) على كاهله	Sujetó (fulano) sobre espalda suya.	<b>Estar al cargo</b>	Ser responsable de algo o alguien
شد من أزره	Apretó de espalda (la parte inferior de la espalda) suya	<b>Dar alas a alguien</b>	Apoyar y animar a alguien
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Echar una mano</b>	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien
عنده ظهر	Tiene él una espalda	<b>Tener un padrino</b>	Para mostrar el apoyo y el respaldo de alguien
قصم الله ظهره	Cortó Allah (Dios) espalda suya.	<b>Qué Dios te maldiga</b>	Es oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien
كسر (فلان) ظهر (فلان)	Rompió (fulano) espalda de (mengano).	<b>Cortar (quebrar) las alas</b>	Fatigar y debilitar a alguien causa de problemas o calamidades
يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro

**PARTE DEL CUERPO :**

**(FRENTE) جبين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بعرق الجبين	Con sudor de las cejas.	<b>Ganarse el pan con el sudor de su frente</b>	Trabajar y ganar por su cuenta

**PARTE DEL CUERPO :**

**(GARGANTA) حنجرة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringe.	<b>PoHacer un nudo en la garganta</b>	Expresión del miedo extremo
سد (فلان) حلق (فلان)	Cerró (fulano) garganta de (mengano)	<b>Untar las manos</b>	Soborno
سدّ (فلان) حلق (فلان)	Tapó (fulano) garganta de (fulano).	<b>Tapar la boca</b>	Acallar alguien
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	<b>Tener a alguien sentado en la boca del estómago</b>	Sentir marcada antipatía hacia una persona

**PARTE DEL CUERPO :**

**(HÍGADO) كبد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
فتت كبدي	Fragmentó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	Expresión del dolor y la intensa tristeza por desastre o calamidad
فلذة كبدي	Alguien es parte de mi hígado	<b>Sangre de mi sangre</b>	Son los hijos Es una metáfora que compara el hijo como parte del hígado o el cuerpo
كبد السماء	Hígado del cielo	<b>Centro de cielo</b>	Es una metáfora que significa el centro del cielo
كوى كبدي	Planchó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien

**PARTE DEL CUERPO :** **كُتْف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(ركب) تسلَّق (فلان) على كتف (فلان)	Escaló (fulano) sobre espalda de (mengano).	<b>Chuparle la sangre de alguien</b>	Expresión del aprovechamiento y el beneficio de alguien
أخذ (فلان) عصاه على كتفيه	Cogió palo suyo sobre hombro suyo.	<b>Hacer (liar) el petate</b>	Significa la preparación para salir
يعرف من أين توكّل الكتف	Sabe de donde se come el hombro (animal)	<b>Tener mucha vista</b>	Saber aprovechar las oportunidades y obtener intereses y beneficios Persona inteligente

**PARTE DEL CUERPO :** **عَظْم (HUESO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	<b>Estar alguien en los huesos</b>	Ser alguien muy delgado
تكسير العظام	Romper los huesos	<b>Medir las espaldas</b>	Golpear y castigar a alguien, mostrar la fuerza intensa
عظمه طري	Su hueso es plano	<b>Estar verde</b>	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo
عظمه طري	Su hueso es plano	<b>Tener (alguien) pocas barbas</b>	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo

**PARTE DEL CUERPO :** **شَفَّة (LABIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يعض شفَّتيه	Muerde labios suyos.	<b>Apretar los dientes</b>	Una expresión de enojo o lamento

**PARTE DEL CUERPO :** **لِسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------



انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya	<b>Tener labia</b>	Buen hablador que es capaz en convencer la gente
تردد على الألسنة	Frecuentó a las lenguas.	<b>Estar en la boca de todos</b>	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente
(فلان) ذو لسانين	Fulano con dos lenguas	<b>Hablar de lengua de serpiente</b>	Hablar de modo contrario de lo que verdaderamente se tiene Hipócrita
(مسحوب) انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya.	<b>Tener mucha labia</b>	Ser capaz de convencer a alguien mediante del concurso
أطلق (فلان) لسانه	Soltó (fulano) lengua suya.	<b>Tener donde palabra</b>	Hablar con fluidez
نعدّر لسانه	Se cayó su lengua	<b>Dar corte</b>	Producir vergüenza por algo
سرقها من لساني	Robó de lengua mía	<b>Quitar (algo) de la boca (a alguien)</b>	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro
عفيف اللسان	Casto de la lengua	<b>Bienhablado</b>	Se usa a quien no insulta y tiene lengua pura y limpia de insultos
على لسان (فلان)	Sobre lengua de (fulano)	<b>Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)</b>	Enterarse de algo a través de alguien
لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	<b>Tener una boca de serrano</b>	Decir cosas inconvenientes
لسانه فالت	Lengua suya suelta	<b>Írsele la boca a (alguien)</b>	Hablar con audacia y sin tener vergüenza
لسانه مبرد	Su lengua es lima	<b>Soltar veneno</b>	Hablar muy mal de la gente Murmurar
لم يأتي على لسانه	No vino sobre lengua suya.	<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>	Olvidar algo que cuesta mucho recordar
وضع لسانه في فمه	Pon lengua tuya en boca tuya	<b>Cerrar la boca</b>	Callarse, dejar de hablar
يأتي على لسان	No venirse sobre lengua	<b>No venirle a alguien algo a la lengua (boca)</b>	No poder recordar algo que habitualmente se sabe
يتكلم بلسان غيره	Habla con la lengua de otra persona.	<b>Hablar alguien por boca de otra persona</b>	Significa transmitir el mensaje de otra persona
يقص لسان	Corta lengua	<b>Cerrarle la boca</b>	Obligar a callar alguien
يقول على لسان (فلان)	Dice sobre lengua (fulano)	<b>Poner en boca de( alguien algún dicho)</b>	Decir que otra persona ha dicho algo

**PARTE DEL CUERPO :**

**(MANDÍBULA) فك**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بين فكي الأسد	Entre mandíbulas del león.	<b>Entre la espada y la pared</b>	Estar en un dilema y bloqueo

**PARTE DEL CUERPO :**

**(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	<b>Atar las manos a alguien</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores
أيد بيضاء	Manos blancas.	<b>Buen corazón</b>	Expresión de la virtud , favor y la caridad de alguien
أيادي قذرة	Manos sucias.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Se usa esta expresión para descubrir los derramadores de sangre y terroristas
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	<b>Estar de Dios</b>	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable
ببيديه و أسنانه	Con manos suyas y dientes suyos.	<b>Aferrarse a algo con uñas y dientes</b>	Significa aferrar algo por la importancia que tiene
تبت يداه	Perdió las manos.	<b>Que Dios que te castigue</b>	Es una oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien
حفر قبره بيده	Cavó tumba suya con mano suya.	<b>Cabarse uno su tumba</b>	Destruído a sí mismo por cometer imprudencia y fracasar
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Dejar (abandonar) a su suerte</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar la espita</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba

رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar el grifo</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios
سعى (فلان) ببديه ورجليه	Procura (fulano) con manos suyas y piernas suyas.	<b>Partirse las espaldas</b>	Esforzarse en tratar de conseguir algo
سقط في يده	Se cayó en su mano	<b>No tener la conciencia tranquila</b>	Para mostrar el remordimiento de alguien
شد على يده	Apretó sobre su mano	<b>Del lado de</b>	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo
ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo
ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	<b>Echase las manos a la cabeza</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo
ضيق ذات اليد	La estrechez de la mano.	<b>Tener pocos medios</b>	Significa la falta de dinero y la pobreza
ظاهر اليد	Inmaculada la mano	<b>Buen corazón</b>	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales
عض على يده	Mordió sobre mano suya	<b>Mala conciencia</b>	Para mostrar el remordimiento por lo que hecho alguien
عفيف اليد	Casto de la mano	<b>Ser una persona recta</b>	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales
على يد (فلان)	Sobre mano de (fulano).	<b>Por medio de</b>	Hacer algo a través de alguien

عن يد	De mano.	<b>Bajo la batuta de</b>	Hacer algo con subordinación y rendición, sin tener voluntad
في يد (فلان) صنعة	En mano de (fulano) una profesión.	<b>Ser un manitas</b>	Tener alguien habilidad en su profesión
قبض يده	Apretó mano suya.	<b>Ser de la virgen del puño</b>	Restringir los gastos Ser tacaño
كفّ يده عن	Detuvo mano suya de	<b>Poner freno</b>	Impedir alguien para hacer algo
لعبة في يد	Juguete en mano	<b>Ser un marioneta</b>	Dirigir y controlar a alguien como juguete
لوى يده	Torció mano suya	<b>Poner el cuchillo en la garganta</b>	Expresión de la injusticia y la opresión de alguien
ما حدا ضربك على يدك	Nadie golpeó sobre tu mano	<b>Poner una pistola en la cabeza</b>	Expresión de que alguien no está obligado a hacer lo que ha hecho
ما قَدّمت يده (فلان)	Lo que presentaron manos suyas.	<b>De aquellos barro, estos lodos</b>	Expresión del efecto o el impacto por los hechos anteriores de alguien
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Sacar la cartera</b>	Pedir a alguien que saque dinero
مسك يده	Se sujeta manos suyas	<b>Ser agarrado</b>	Restringir los gastos Ser tacaño
لموس باليد	Tocado con la mano	<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>	Conocer o saber algo claramente y con evidencia
من قفا اليد	De dorso la mano	<b>De cualquier manera</b>	Hacer algo de manera descuidada
من قفا يده	Del dorso de su mano	<b>De prisa y corriendo (ser un chapucero)</b>	Hacer algo rápido sin meticulosidad
من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	<b>Lo comido por lo servido</b>	Ganar sólo para cubrir los gastos
مو ناقصه يد او رجل	No le falta mano o pierna.	<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>	No faltar la habilidad y capacidad para hacer algo . No hay excusas
وضع (فلان) يده على الجرح	Puso mano suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Hacer referencia directa a una cuestión problemática o a la causa de un problema
يد واحدة	Mano una.	<b>Una piña</b>	Expresión de la unión y el acuerdo de las personas o grupo de gente
يده ماسكة	Mano suya cogida	<b>Ser agarrado</b>	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro

**PARTE DEL CUERPO :**

**خد (MEJILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
صَعَّرَ خَدَّهُ	Inclinó su propia mejilla.	<b>Mirar por encima del hombro</b>	La persona que se tiene por superior a las que le rodean. Despreciar
يَعْمَلُ خَدَّهُ مَدَاسَ	Hace mejilla suya como calzado	<b>Dejar que te pisen</b>	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella

**PARTE DEL CUERPO :**

**عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يَضَعُ (يَضَعُ) عقله برأسه	(pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Asentar la cabeza</b>	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto
اِخْتَلَطَ عقل (فلان)	Se mezcló mente suya.	<b>Irsele la cabeza de alguien</b>	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien
خَفَّ عقله	Tener la mente ligera	<b>Tirarle a alguien de espaldas algo</b>	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien
ضحكك (فلان) على عقل (فلان)	Sonrió (fulano) sobre mente de (mengano)	<b>Tomar el pelo</b>	Engañar burlar a alguien
طار عقل (فلان)	Se voló la mente de fulano	<b>Irsele la cabeza (olla) a alguien</b>	Volverse loco
طمس العقول	Desdibujó las mentes.	<b>Lavar el cerebro</b>	Hacer ausente o eliminar algo como la identidad de alguien
عقل (فلان) صغير	Mente (fulano) pequeña	<b>No tener dos dedos de frente</b>	No tener entendimiento por falta de conocimiento e ignorancia
عقل (فلان) فارغ	Mente de (fulano) vacía.	<b>Tener la cabeza hueca</b>	Pensar de manera superficial y banal
فقد (فلان) عقله	Perdió mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien

لعب (فلان) بعقل (فلان)	Jugó (fulano) con mente de (fulano).	<b>Comer el coco</b>	Convencer alguien para cambiar su opinión o actitud en fin de engañarle y manipular
مو بعقله	No estar con mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	Perder alguien el control y no actuar con normalidad
وضع (حط) عقله برأسه	Metió la mente en cabeza suya	<b>Sentar la cabeza</b>	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar
وضع (حط) عقله برأسه	Metió la mente en cabeza suya	<b>Asentar el juicio</b>	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar
يشوش عقله	Desarregla mente suya	<b>Dar vueltas (en) a la cabeza</b>	No poder pensar u estudiar por efectos externos

#### PARTE DEL CUERPO :

#### (NARIZ) أنف

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أنفه في السماء	Nariz suya en el cielo	<b>Levantarse a las estrellas</b>	Expresión de la arrogancia de alguien
أنفه في السماء	Nariz suya en el cielo	<b>Mirar por encima del hombro</b>	Expresión de la arrogancia de alguien
جعل أنفه في قفاه	Hizo su nariz en su culo .	<b>Meter la cabeza debajo del ala</b>	No querer ver la realidad y la ignora

#### PARTE DEL CUERPO :

#### (NERVIO) عصب

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) على أعصابه	(Fulano) Eobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios a flor de piel</b>	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo
توترت أعصاب(فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	<b>Alterársele la sangre</b>	Trastornar y tener tensión por algo o una situación

#### PARTE DEL CUERPO :

#### (OÍDO) سماع

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
تحت سماع (فلان) و بصر	Bajo del oído de (fulano) y vista suya.	<b>Estar al tanto</b>	Estar alguien informado de todo

**PARTE DEL CUERPO :**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
العين لا تعلو على الحاجب	El ojo nunca supera la ceja	<b>Rendir pleitesía</b>	Denotar el respeto debido a alguien mayor o que ostenta una posición social más elevada
(الأمر) على عين (فلان)	(Algo) Sobre ojo de (fulano).	<b>Bajo la mirada (supervisión)</b>	Estar algo bajo la supervisión, auspicio y cuidado de alguien
(فلان) على عيني	(Fulano) Sobre mi ojo	<b>Caer bien (agradar)</b>	Aceptar alguien con respeto y aprecio por causar buena impresión
(فلان) في عين (فلان)	(Fulano) En ojo de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	Estar alguien bajo del auspicio y atención de otro
(فلان) قرّة عين	(Fulano ) Consuelo de ojo	<b>Ser (alguien) la persona pridelecta de otro</b>	Una persona preferida con cariño
(كذا) على عيني	(Algo) Sobre mi ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Con mucho gusto
(وضع) حط على عينه	Puso sobre ojo suyo	<b>Poner en evidencia</b>	Se usa para descubrir la verdad de una persona y avergonzarla en una situación determinada
(يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar con la mirada</b>	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo
(يظهر) العين الحمراء	(Enseñar) el ojo rojo	<b>Enseñar alguien las uñas a otra persona</b>	Para infundir miedo y amenaza Amonestar o amenazar para imponer respeto
(يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza
(يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir con toda la boca</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza
(يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza
أخذ (نظر) بعين الاعتبار	Cogió (miró) con ojo de consideración	<b>Tener en cuenta</b>	Con consideración e interés por algo
أرخى عينيه	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la mirada</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza

أقرَّ اللهُ عينَ (فلان)	Fijó Allah (Dios) ojo de (fulano).	<b>Que Dios te bendiga</b>	Se usa como oración para desear a alguien que sea tranquilo y satisfecho
اسودَّتْ (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Cubrírsele el corazón</b>	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió
اسودَّتْ (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Enbañarséle el corazón</b>	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió
العين لا تقاوم المخرز	El ojo no puede resistir un punzón	<b>No dar el paso más largo que la pierna</b>	Conocer las propias limitaciones
بالعين لا بالدين	Con el ojo no con la deuda.	<b>Al contado</b>	Expresión de la forma de comprar algo pagando en efectivo
بدموع عيني (ه)	Con lágrimas de ojos (suyos).	<b>Echar el hígado</b>	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga
بعين الاكبار	Con el ojo de la veneración.	<b>Ver con cariño</b>	Expresión del intenso aprecio y homenaje de alguien
تطاير الشر من عيني (فلان)	Echar a volar el mal de ojo de (fulano).	<b>Estar a la que salta</b>	Se usa cuando alguien está nervioso y enfadado
تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	<b>Desde la cuna</b>	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia
دمعت عيناه (من شدة الفرح)	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	<b>Llorar de alegría</b>	Sentir alegría por regocijo
دمعت عيناه (من شدة الفرح)	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	<b>Saltarsele a alguien las lágrimas de alegría</b>	Sentir alegría por regocijo
ذرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	<b>Lanzar cortinas de humo</b>	Ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa
رقت عينه	Pestañaron sus ojos	<b>Ver negro</b>	Esperar de suceder algo malo o daño
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder el respeto (la vergüenza)</b>	No respetar o despreciar a alguien
طار النوم من عينه	Voló el sueño de ojo suyo	<b>Perder el sueño</b>	Expresión de la inquietud o zozobra, las preocupaciones y el insomnio



طلعت عيوني	Me salió los ojos míos.	<b>Estar hasta las cejas</b>	Estar alguien cansado de enseñar algo a alguien Se usa también cuando los niños cansan a sus padres
طلّاع عيني	Sacó ojo mío	<b>Romperse alguien los cuernos</b>	Mostrar las dificultades en hacer algo
على أعين (القوم)	Sobre ojos (la gente)	<b>A la vista de todos</b>	En la presencia de la gente
على العين و الرأس	Sobre la cabeza y el ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Mostrar la satisfacción , agradecimiento y el placer de algo o alguien
على عيني	Sobre mi ojo	<b>A su pesar</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien
عمى العين و لا عمى القلب	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	<b>No hay más ciego que el que no quiere ver</b>	Expresión de la ignorancia de alguien El ciego de ojo no es ignorante pero el ciego del corazón siempre es ignorante
عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner la vista en algo o alguien</b>	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo
عين (فلان) قويّة	Ojo de (fulano) fuerte	<b>Tener cara dura</b>	Se usa para referir a la falta de vergüenza de alguien
عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Ser un despistado</b>	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo
عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Estar en la inopia</b>	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	<b>Al amor lo pintan ciego</b>	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	<b>El amor es ciego</b>	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido
عين بيضاء	Ojo blanco	<b>Baboso (la gradación no es la misma y es más fuerte en el español)</b>	Ligar y mirar a otra persona con deseo
عين ثاقبة	Ojo que agujerea	<b>Tener buena vista</b>	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación
عين ل (فلان)	Ojo de (fulano).	<b>Ser el chivato o el espía de alguien</b>	Espías de alguien

عينه زايفة	Ojo suyo desviado.	<b>Ser un mirón</b>	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien
عيني عينك	Mi ojo es tu ojo.	<b>A la vista de todo</b>	Hacer algo en público sin tener vergüenza
غَضَّ (فلان) الطرف عن (فلان)	Cerró (fulano) la visión de (mengano).	<b>No dar importancia</b>	Aguantar alguien y no darle importancia Ignorar
فتح (فلان) عينيه على (كذا)	Abrió (fulano) ojo suyo sobre (algo).	<b>Tener callo</b>	Costumbre o práctica adquirida por frecuencia de repetición de un acto
في عين (الأمر)	En el ojo de (algo)	<b>Ir al grano</b>	Decir o hablar de la esencia de lo importante de algo
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la cara</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la mirada</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Comerse de envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Mirar con envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Corroer la envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia
مش معبي عيني	No me llena el ojo	<b>No hacer caso</b>	Expresión de la falta de aprecio hacia alguien e ignorarle
من عيني	De ojo mío.	<b>De buena gana</b>	Hacer algo con gusto y alegría
من عيني	De ojo mío.	<b>Con mucho gusto</b>	Hacer algo con gusto y alegría
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	<b>Más claro que el agua</b>	Ser evidente y estar claro
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de los ojos</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas
وقع من عيني	Se cayó uno del ojo (de alguien).	<b>Caer (justificadamente) en desgracia</b>	Perder alguien la confianza de otra persona y no apreciarle de nuevo

يقول للأعور أعور في عينه	Alguien llama tuerto al tuerto en la cara	<b>Decir las cosas a la cara</b>	Alguien que no duda en criticar o regañar a la gente si esta se comporta mal
--------------------------	---	----------------------------------	--

يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	<b>Mirar por alguien</b>	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle
-----------------------	------------------------------	--------------------------	---

**PARTE DEL CUERPO :** **أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(يعطي) أذن (أذن) صاغية	(Dar) Oreja escuchada	<b>Aguzar el oído</b>	Escuchar atentamente
أذن من طين و أذن من عجين	Oreja de barro y oreja de masa	<b>Hacer oídos sordos</b>	No prestar atención y no hacer caso a algo
أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	<b>Hacer oídos sordos</b>	Negarse a escuchar a alguien o algo
أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	<b>Cerrar alguien los oídos</b>	Negarse a escuchar a alguien o algo
الحيطان لها أذنان	Las paredes tienen oídos	<b>Las paredes oyen</b>	Para denotar al espionaje
بأم أذني	Con la madre de mi oreja	<b>Con mis propios oídos</b>	Para confirmar algo oído
دخل من أذن و خرج من الأخرى	Entró en oreja y salió de otra	<b>Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro</b>	No hacer caso de lo que dicen
علق في أذني	Se colgó en oreja mía	<b>Pegarse al oído</b>	Fácil de aprender por escucharlo muchas veces o resultar interesante Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable
علق في أذني	Se colgó en oreja mía	<b>Grabar a fuego</b>	Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable
على أذن أقفالها	Sobre oreja cerraduras suyas.	<b>Cerrado de mollera</b>	Expresión del rechazo y la terquedad en aceptar el consejo
عنده أذن موسيقية	Tiene una oreja musical.	<b>Tener alguien oído, o buen oído</b>	Tener disposición para la música
فتح (فلان) أذنيه	Abrió orejas suyas	<b>Ser todo oídos</b>	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente

لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	<b>Cuando las ranas crien pelo</b>	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo
لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	<b>Cuando las vacas vuelen</b>	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo
يهمس له بأذنه	Susurra a él en oreja suya.	<b>Susurrar al oído</b>	Susurrar a alguien para que nadie más escuche

**PARTE DEL CUERPO :** **حنك (PALADOR)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
طقّ حنك	Chasquido de paladar.	<b>Darle a la lengua</b>	Hablar mucho

**PARTE DEL CUERPO :** **كف (PALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ضربه كف	Pegó él una palma	<b>Poner a alguien los cinco dedos en la cara</b>	Pegar a alguien con la palma de la mano en la cara

**PARTE DEL CUERPO :** **صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حزّ في قلبي	Trazó en corazón mío.	<b>Dejar mal sabor de boca</b>	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación
(فلان) منشرح الصدر	(Fulano) Abierto el pecho	<b>Alegrar el corazón</b>	Mostrar la alegría y la satisfacción de alguien
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	<b>Tener buen corazón ( Benevolencia)</b>	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	<b>Ser todo corazón</b>	Aceptar lo que dice otro, ser benevolente
اختلج (الأمر) في صدر (فلان)	Tembló (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Oler a chamusquina</b>	Imaginar, pensar o suponer algo de manera sospechosa. Hacer recelar
بصدر رحب	Con pecho agradable.	<b>Recibir con las brazos abiertos</b>	Recibir y aceptar algo satisfactoriamente

ثقل على الصدر	Pesado sobre el pecho	<b>Pasar un mal trago</b>	Sentirse molesto e incómodo por algo, o ser algo molesto y detestable
ثنى صدره	Encomió pecho suyo	<b>Halagar con la poca y morder con la cola</b>	Tener la hostilidad oculta por detrás de la alabanza
حاك في صدره	Picó en pecho suyo	<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>	No caer algo bien y tener preocupación de ello
ذات الصدور	Lo del pecho	<b>Lo que uno guarda dentro</b>	Lo que se oculta en el pecho de hacer y decir
سقيم الصدر	Enfermo del pecho	<b>Envidioso</b>	Ser una persona envidiosa
طهر (فلان) يده من	Purgó (fulano) mano suya de .	<b>Lavar el nombre</b>	Se usa para mostrar la absolución y liberación de algo
غلت الصدور	Se hirvieron los pechos.	<b>Cabizbajo</b>	Estar alguien muy triste por algo
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	<b>Tener más paciencia que un santo</b>	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente

#### PARTE DEL CUERPO :

#### شعر (PELO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
شعرة معاوية	Pelo de MUAWIYA.	<b>Dejar un puente tendido</b>	Expresión de la posibilidad de un recuperación perdida
(فلان) ماشي على حل شعره	(Fulano) Andando sobre el cabello suelto suyo.	<b>Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)</b>	Estar alguien desinteresado de la tradición Hacer lo que quiera sin tener control de nadie
(لا) يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	<b>No tocar ni un pelo a nadie</b>	Una advertencia a otra persona
أكثر من شعر رأسك	Más que el pelo de tu cabeza	<b>A espuestas</b>	En abundancia
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	<b>No pestañar</b>	No resulta afectado Mostrar estabilidad frente un peligro

#### PARTE DEL CUERPO :

#### قدم (PIE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
اهتزت الأرض تحت أقدام (فلان)	Templó la tierra bajo de los pies de (fulano).	<b>Venirse a alguien el mundo encima</b>	Entristecerse por algo serio

داس (فلان) (فلانا) بقدمه	Pisó (fulano a fulano) con su pie .	<b>Pisar el cuello</b>	Para denotar a la humillación y el desprecio de alguien a otro
زلزلت الأقدام	Convulsionaron los pies	<b>Temblar las piernas</b>	Expresión del pánico y el miedo sobre todo en las guerras
على قدم المساواة	Sobre pie de la igualdad.	<b>Estar a la misma altura</b>	Expresión de la igualdad y la paridad en alguna posición Sin distinguo
على قدم و ساق	Sobre pie y pierna	<b>No dejar algo de la mano</b>	Trabajar sin interrupción y continuar en ello con empeño y sin intermisión

### PARTE DEL CUERPO :

### (PIEL) جلد

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
اقشعر جلدہ	Tembló piel suya	<b>Poner la carne de gallena</b>	Mostrar el pánico, miedo y temor de alguien por algo
بدل (فلان) جلدہ	Cambió (fulano) su piel	<b>Cambiar de chaqueta</b>	Denotar a la hipocresía , renunciar o cambiar de su actitud
جلدك يحكك	Piel tuya te pica.	<b>Mojar la oreja</b>	Se usa cuando alguien provoca problemas y comete errores que le propenden al insulto, golpe o detención

### PARTE DEL CUERPO :

### (PIERNA) رجل

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أطلق العنان لساقیه	Da rienda suelta a tus piernas	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo
انقطعت الرجل	Se cortó la pierna.	<b>No haber ni un alma</b>	Expresión de la tranquilidad en la calle por la ausencia de transeúntes
جرّ رجل (فلان) الى	Arrastró pierna de (fulano) a	<b>Tender la trampa</b>	Atraer alguien a algo para engañarle gradualmente
خفت الرجل	Ligera la pierna.	<b>Poca gente</b>	Denotar a la escasa cantidad de personas en un sitio

قامت (الحرب) على ساقها	Se levantó (guerra) sobre piernas suyas.	<b>Los cuatro jinetes del Apocalipsis</b>	Expresión de la ferocidad de la guerra
يضع رجلا على رجل	Pone pierna sobre pierna.	<b>Echarse a la bartola</b>	Descansar y no hacer para expresar el descargo de la responsabilidad de algo
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	Adelanta pierna y retrasa otra	<b>Un paso adelante e otro atrás</b>	Mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo

#### PARTE DEL CUERPO :

#### قبضة (PUÑO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar la cuerda</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Abrir la mano</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia
أفلت من قبضة	Escapó del puño	<b>Librarse de las garras (tablas)</b>	Siginifica librarse de la dominación y el control de alguien . Librarse de un riesgo
القبضة الحديدية	El puño ferroso.	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	Expresión de la fuerza y la destrucción de una acción o inclinación

#### PARTE DEL CUERPO :

#### ركبة (RODILLA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle (alguien) las piernas</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien
ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle a alguien la barba</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien

#### PARTE DEL CUERPO :

#### حضان (SENO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أخذه بالأحضان	Se cogió con los senos	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	Recibir alguien con alegría y cariño

تلقى (فلان) بالأحضان Recibió (fulano a fulano) con los pechos. **Recebir con los brazos abiertos** Recibir o aceptar a alguien con alegría

**PARTE DEL CUERPO :** **عقب (TALON)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ارتد على عقبه	Rebotó sobre los talones	<b>Volver a las andadas (al vómito)</b>	Expresión de la transformación o el cambio del bien al mal
في (على) عقب	En talon de algo	<b>A continuación</b>	Expresión de todo lo que viene después de algo p. ej.: <i>Nos vemos (en talon) de la clase. (Trad. Lite.)</i>

**PARTE DEL CUERPO :** **أظفر (UÑA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
منذ نعومة أظفاره	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la cuna</b>	Desde edad muy temprano
منذ نعومة أظفاره	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la tierna infancia</b>	Desde edad muy temprano

**PARTE DEL CUERPO :** **رحم (ÚTERO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بينهما رحم	Entre ambos úteros	<b>Lazos de sangre</b>	Expresión del parentesco entre personas
قطع الرحم	Corte del útero.	<b>Descastado</b>	Expresión del abandono de los parientes , dejar la cordialidad y no le dan sus derechos

**PARTE DEL CUERPO :** **عرق (VENA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
انتفخت أوداج (فلان)	Hincharon venas de (fulano).	<b>El pecho hinchido</b>	Se usa para mostrar la chulería, orgullo y la arrogancia de alguien



ثار الدم في عروقه	Se rebeló la sangre en sus venas	<b>Tener la sangre inquieta .</b>	Denotar a las personas inquietas y nerviosas
ما دام فيه (فلان) عرق ينبض	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	<b>Mientras el mundo sea mundo</b>	Manifestar una intención o compromiso que permeneerán mientras uno siga vivo

#### PARTE DEL CUERPO :

#### مرارة (VESÍCULA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
فقتت مرارة (فلان)	Se pinchó la vesícula de (fulano).	<b>Hincharse las narices de fulano</b>	Se usa cuando alguien no aguanta y tiene rabia por algo

#### PARTE DEL CUERPO :

#### بطن (VIENTRE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>Poder dormir tranquilo</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A ojos ciegos</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A cierra ojos</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo
بطن الأرض	Vientre de la tierra	<b>Las profundidades de la tierra</b>	Es una metáfora de la profundidad de la tierra
شد الحزام على البطن	Apretarse el cinturón sobre el vientre	<b>Apretarse el cinturón</b>	Sufrir por tener que economizar
عصافير بطني ترفرق (تصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Sonar las tripas</b>	Tener mucha hambre
عصافير بطني ترفرق (تصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Tener el estómago en los talones</b>	Tener mucha hambre
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Con el estómago vacío</b>	No haber comido, tener hambre
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Estar a diente</b>	No haber comido, tener hambre
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Con las tripas vacías</b>	No haber comido, tener hambre
عند البطون تعمي العيون	A la hora de abdomenes se vuelven ciegos los ojos	<b>Hambre canina</b>	Es una comparación del excesivo hambre de alguien

عند البطون تعمى العيون      A la hora de abdoómenes se vuelven ciegos los ojos      **Loco de hambre**      Es una comparación del excesivo hambre de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**      **نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(أخذ) ألقى (فلان) نظرة على	Tiró (fulano) mirada sobre	<b>Echar un vistazo</b>	Se usa para informar o ver de algo
أطال (فلان) النظر في	Prolongó (fulano) la visión en	<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>	Pensar detenidamente, con atención y cuidado, reflexionar
اختلفت الرؤية	Se mezcló la visión.	<b>No ver algo claro</b>	Para denotar la ambigüedad y no aparecer lo correcto
بعد النظر	Dimensión de la visión.	<b>Tener largas narices</b>	Denotar a la previsión de algo
بلمح البصر	Con parpadeo de la vista.	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo
ثبتت الرؤية	Fijó la visión.	<b>Confirmar algo</b>	Afirmar, aprobar y confirmar algo
لافت للنظر	Atraído de la visión	<b>Llamar la atención</b>	Despertar la atención a la gente

**PARTE DEL CUERPO :**      **0**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(جف) نشف ريق (فلان)	Secó saliva de (fulano)	<b>Con la lengua fuera</b>	Se usa cuando alguien está cansado por hablar mucho o cuando repite mucho en pedir algo
(فلان) ثقيل دم	(Fulano) Pesada la sangre	<b>Ser un pesado</b>	Denotar a las personas antipáticos que molestan a los demás
(فلان) خفيف الدم	(Fulano) Ligera la sangre	<b>Ser un encanto</b>	Expresión de la amabilidad de alguien y el sentido del humor que tiene
(فلان) من لحمه ودمه	(Fulano) Es de carne suya y sangre suya.	<b>Ser uña y carne</b>	Expresión del parentesco de alguien y la buena amistad
أدلى (فلان) بصوته	Echó (fulano) con voz suya.	<b>Emitir el voto</b>	Votar

أسال لعاب (فلان)	Licuó saliva (fulano).	<b>Hacerse la boca agua a alguien</b>	Atraer alguien por algo
أكل الأخضر و اليابس	Comió lo verde y lo seco.	<b>No dejar ni los rabos de algo</b>	Expresión de la avaricia y la codicia Y también para denotar a la eliminación de algo
أكل الأخضر و اليابس	Comió lo verde y lo seco.	<b>No dejar verde ni seco</b>	Expresión de la avaricia y la codicia, también para denotar a la eliminación de algo
أنفاس (فلان) قصيرة	Respiraciones de (fulano) cortas.	<b>Tener poco fuelle</b>	Expresión de la falta de perseverancia , diligencia y aburrimiento
أنفاس (فلان) قصيرة	Respiraciones de (fulano) cortas.	<b>Blando de carona</b>	Expresión de la falta de perseverancia , diligencia y aburrimiento
أنفاس (فلان) قصيرة	Respiraciones de (fulano) cortas.	<b>Tener poco aguante</b>	Expresión de la falta de perseverancia , diligencia y aburrimiento
أنفاسه محسوبة عليه	Respiraciones suyas contadas sobre él.	<b>Sentir el aliento en el cogote</b>	Dar menos libertad de acción a alguien
ابتسم الحظ ل (فلان)	Sonrió la suerte para (fulano).	<b>Sonrír la suerte de alguien</b>	Mostrar la buena suerte de alguien
ابتلع (فلان) الطعم	Tragó (fulano) el cebo.	<b>Tragarse (caer en) el cebo</b>	Se usa cuando alguien se cae en algo o está atrapado después de atraerle de manera engañosa
التقط (استعاد) (فلان) أنفاسه	Tomó (recuperó) respiraciones suyas	<b>Darse un respiro</b>	Expresión del descanso en el trabajo y cuando alguien asegura de algo
انشقت الأرض و ابتلعت (فلان)	Dividió la tierra y se tragó (fulano).	<b>Se le tragó la tierra</b>	Desaparición alguien o algo de repente
انشقت الأرض و ابتلعت (فلان)	Dividió la tierra y se tragó (fulano).	<b>Anochecer y no amanecer</b>	Desaparición alguien o algo de repente
انقطع نفس (فلان)	Se cortó respiración de (fulano).	<b>Cortarse la respiración de alguien</b>	Significa fatigar, cansar y hacer esfuerzo
انكسار النفس	Partir el alma de algo	<b>Romper el alma</b>	Hacer algo muy a pesar de uno mismo
بل (الأمر) ريق (فلان)	Mojó (algo) la saliva de (fulano).	<b>Calmar los nervios (ánimos) de alguien</b>	Tranquilizar y calmar algo a alguien
تنفس الصعداء	Respiró los cansancios.	<b>Respirar a pleno pulmón</b>	Pasar la angustia

جثة هامدة	Cadavér apagado	<b>Expirar</b>	Expresión del muerto de alguien
جرى (الأمر) في دمه	Corrió (algo) en la sangre de (fulano).	<b>Con los ojos cerrados</b>	Adquirir algo y poder manejarlo perfectamente
حرق (فلان) دم (فلان)	Quemó (fulano) sangre de (fulano).	<b>Tocar las narices</b>	Burlar y ridiculizar alguien a otro para molestarle
دم (فلان) بارد	Sangre de (fulano) fría.	<b>Ser un pesado</b>	Denotar a las personas antipáticos que molestan a los demás
دموع التماسيح	Lágrimas de cocodrilo.	<b>Lágrimas de cocodrilo</b>	Mostrar la mentira, hipocresía y fingir El cocodrilo llora cuando está alegre y contento , por eso se usa ésta locución
ضحكت الدنيا ل (فلان)	Sonrió la vida a (fulano).	<b>Sonrir la vida a alguien</b>	Estar alguien alegre y satisfecho por mejorar su vida y tener suerte inesperada
ضحكت الدنيا ل (فلان)	Sonrió la vida a (fulano).	<b>Tocarle la lotería</b>	Estar alguien alegre y satisfecho por mejorar su vida y tener suerte inesperada
ضحكة صفراء	Sonrisa amarilla.	<b>Falsa sonrisa</b>	Se denota a las personas malignas y hipócritas
لا يستحي على دمه	No tiene vergüenza sobre sangre suya	<b>Tener mucha cara</b>	Ser alguien descarado por lo que hace o dice
نفس (فلان) طويل	Respiración de (fulano) es largo.	<b>Miras largas</b>	Hacer algo pensando en el beneficio que tendrá a medio o largo plazo no inmediadamente
نفس طويل	Resperación larga	<b>Tener buenas aguantaderas</b>	Tener paciencia en el trato con otros
يلعب بدمه	Juega con sangre suya	<b>Jugarse el pellejo</b>	Hacer o decir algo con audacia que le pongan en peligro

# DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)	
PARTE DEL CUERPO :		(ALA) جناح	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
خفض الجناح	Bajar el ala	Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad
PARTE DEL CUERPO :		(ALMA) روح	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أسلم (فلان) الروح	Entregó (fulano) el alma	Entregar el alma a Dios	Morir
PARTE DEL CUERPO :		(ARTICULACIÓN) مفصل	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ترتعد منه المفاصل	Tiemblan de ello las articulaciones del hueso.	Temblar las piernas	Significa trastornar y se usa también para denotar al pánico o miedo
PARTE DEL CUERPO :		(BOCA) فم	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يغلق أفواه الجميع	Cierra las bocas de todos	Quitar argumentos	Demostrar de lo que dice o hace, y esta demostración hace callar a todos
PARTE DEL CUERPO :		(BRAZO) ذراع	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO

بالباع و الذراع	Con Albaa (Albaa : es La distancia entre las palmas de las mano) y el brazo	<b>Con el sudor de su frente</b>	Expresión del esfuerzo y el cansancio en hacer o conseguir algo
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por los huevos</b>	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien
<b>PARTE DEL CUERPO :</b>			
<b>رأس (CABEZA)</b>			
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
(فلان) مرفوع الرأس	(Fulano) Elevada la cabeza.	<b>Estar henchido de orgullo</b>	Expresión de la satisfacción personal que se experimenta por algo propio o relativo a uno mismo (o a una persona cercana) y que se considera valioso
رأس الحربة	Cabeza de la punta de lanza	<b>Ser la punta de lanza</b>	La posición del jugador en el fútbol que está en la posición delantera.
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	<b>Ser el cabecilla</b>	El causante de la sedición, quien cita a la división
ربط (فلان) لسانه	Ató (fulano) lengua suya.	<b>Cerrar la boca</b>	Callar y abstenerse de hablar por no meterse en problemas o para manifestar su rechazo de algo
ضربتين بالرأس تؤلم (توجع)	Dos golpes en la cabeza .	<b>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</b>	Tener alguien varias desgracias, o experiencias que influyen negativamente, seguidas
لا يقطع الرأس إلا اللي ركبته	No corta la cabeza salvo quien la montó (Dios)	<b>No conocer la cara al miedo</b>	Es una expresión para mostrar la audacia y el coraje de alguien
من ساسه لراسه	Desde su base hasta su cabeza .	<b>De pies a cabeza</b>	Expresión de algo o una situación en conjunto. Lo holístico
وجع رأس	Dolor de cabeza	<b>Quebraderos de cabeza</b>	Denotar a los dilemas y preocupaciones
وضعه في رأسه (دماغه)	Puso (fulano a fulano) en cabeza suya	<b>Llevar (traer) a alguien de cabeza</b>	Desafiar a alguien y planear con intención de causar daño
يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están
يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están

**PARTE DEL CUERPO :**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
تهلّل وجهه (فلان)	Iluminarse la cara de (fulano).	<b>Iluminarse la cara</b>	Alegrarse alguien por ver o escuchar algo bueno
قلب وجهه عنه	Volvió cara suya de él	<b>Huir la cara</b>	Ignorar a alguien por ser una molestía
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los morros</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en las narices</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo
(صان) أنقذ ماء وجهه	Ha salvado el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad
أشاح (فلان) وجهه	Alejó (fulano) cara suya	<b>Volver la cara</b>	Significa rechazar con desprecio y odio
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	<b>No poder mirar la cara a alguien</b>	Indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias
احمرّ وجهه	Enrojeció cara suya	<b>Ponerse como un tomate</b>	Ruborizarse
بوجه مكشوف	Con cara descubierta	<b>A cara descubierta</b>	Hacer algo en público con audacia o descarado
عنت الوجوه	Sometieron las caras (a Dios) (religioso)	<b>Someterse a Dios</b>	Someter, sobretodo se somete a Dios en el sentido religioso
لا يطلع بوجه (فلان)	No mira a la cara (a fulano)	<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>	Ignorar a alguien y no hacerle caso por tener enfado con él
وجه الأرض	Cara de la tierra.	<b>La faz de la tierra</b>	Expresión de la generalidad y la inclusión En todo el mundo
وجه بارد	Su cara es fría	<b>Tener mucha jeta</b>	Ser alguien descarado
وجهه في قفاه	Cara suya en su propio culo	<b>Caerse cara de vergüenza</b>	Decepción, tener vergüenza en el sentido negativo
يحفظ ماء وجهه	Mantiene agua cara suya	<b>Salvar la cara</b>	Respetarse a si mismo y guardar su dignidad

**PARTE DEL CUERPO :****جفن (CEJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
لم يغمض له جفن	No cerró a él párpado	<b>No pegar ojo</b>	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo

**PARTE DEL CUERPO :****ترقوة (CLAVÍCULA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بلغت التراقي	Llegó (alma) a las clavículas.	<b>Exhalar el alma</b>	Morir Fallecimiento

**PARTE DEL CUERPO :****قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
مقفل القلب (فلان)	(Fulano) Cerrado el corazón.	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Se denota a quien despoja de los sentimientos humanos
اللي بقلبه على لسانه	Lo que con corazón suyo sobre lengua suya	<b>Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos</b>	Hablar sinceramente
انخلع قلبه	Despegó su corazón	<b>Ponerse el pelo de punta</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien
بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringe.	<b>Poner los huevos de corbata</b>	Expresión del miedo extremo
تحجر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Secar el corazón</b>	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos
تحجر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Tener el corazón duro</b>	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente
حرك أوتار القلوب	Movió las cuerdas de corazones	<b>Alegarse en el alma</b>	Provocar una intensa impresión positiva algo en una persona



صارم القلب	Estricto del corazón	<b>Barba complida</b>	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie
ضحكات القلوب	Sonrisas de los corazones.	<b>Alegría para el corazón</b>	Son las cosas que hacen sonreír la persona como el dinero, los hijos. Placeres de la vida
ضعيف الجنان	Débil el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón cobarde</b>	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo
على قلب رجل واحد	Sobre corazón de un hombre.	<b>Como un solo hombre</b>	Expresión de la unidad y el consenso en la actitud y opinión
قلب (فلان) أخضر	Corazón de (fulano) verde.	<b>Tener corazón limpio</b>	Expresión de la inocencia y el optimismo de alguien

**PARTE DEL CUERPO :** **عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	<b>Cuando las ranas creen pelos</b>	La imposibilidad o dificultad en hacer algo
دق عنق (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el pescuezo</b>	Matar a alguien violentamente
سلم (فلان) عنقه	Entregó (fulano) su cuello	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	Dócil
علق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Lavarse las manos</b>	Eludir responsabilidad
عنق (فلان) مرفوعة	Cuello de (fulano) elevado.	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo

**PARTE DEL CUERPO :** **اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) بين أصابع (فلان)	(Fulano) Entre dedos de (mengano).	<b>Estar en las manos de alguien</b>	Estar bajo de su autoridad o control

**PARTE DEL CUERPO :** **سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

فلان) سِنَّهُ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Tener buen saque</b>	Ser comedor
أخذ ذيله بأسنانه	Cogió cola suya con dientes suyos.	<b>Salir por piernas</b>	Escapar muy rápido de algo
كشَّرَ عن أنيابه(أسنانه)	Mostró de colmillos suyos	<b>Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona</b>	Demostrar la capacidad de amenazar y resistir. Causar o infundir miedo. Intimidar

**PARTE DEL CUERPO :** حلقوم (ESÓFAGO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بلغت الحلقوم	Llegó a esófago	<b>Exhalar el espíritu</b>	Expresión de morir

**PARTE DEL CUERPO :** كتف (HOMBRO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ارتعدت فرائصه	Temblo Fra2esuh (Frisa: es una parte orgánica que está entre el hombro y el pecho)	<b>Dar un salto el corazón</b>	Se usa para mostrar el pánico, el miedo y la confusión de algo

**PARTE DEL CUERPO :** شفة (LABIO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أطبق (فلان) شفتيه	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	<b>Cerrar la boca</b>	Callar. Expresión del rechazo de algo
لا ينطق ببنت شفة	No pronuncia con hija de labio	<b>Haberle comido la lengua el gato</b>	No decir ninguna palabra Mantener en silencio

**PARTE DEL CUERPO :** لسان (LENGUA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
على كل لسان	Sobre cada lengua	<b>Andar en boca de todos</b>	Ser famoso y conocido. Está en todas partes
اعتقل لسان (فلان)	Detuvo lengua de (fulano)	<b>Comer la lengua el gato</b>	No poder hablar por estar culpable Callar

تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Andar en lenguas</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración
تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en lenguas de todos</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración
حفظ (فلان) لسانه	Guarda (fulano) lengua suya.	<b>Guardar alguien la boca</b>	Significa no murmurar o hablar de los otros
فلتة لسان	Suelto de lengua	<b>Meter la pata</b>	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto
ملسين	Tener lengua	<b>Tener pico de oro</b>	Alabar bien y saber como hablar en el comercio

### PARTE DEL CUERPO :

### يد (MANO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ليس عليه يد	No sobre él mano	<b>No estar en la mano de alguien</b>	No poder obligar , ordenar o controlar a alguien
(يقف) مكتوف الأيدي (البيدين)	(Está en pie) Cruzado las manos	<b>Con los brazos cruzados</b>	Mostrara la falta de voluntad
أطلق (فلان) يد (فلان)	Soltó (fulano) mano (fulano)	<b>Dejar a alguien las manos libres</b>	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones Dejar libre
الأيادي الخضراء	Las mano verdes.	<b>Echar una mano</b>	Denotar al beneficio y bondad de alguien que presente alguna ayuda
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Bajo su autoridad</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien
تداولته الأيدي	Se circuló las manos	<b>Ir de boca en boca</b>	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor
خفيف اليد	Ligera la mano	<b>Tener buena mano, buenas manos</b>	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico
سحب يده من	Tiró mano suya de algo	<b>Quitarse del medio</b>	Rehusar, declinar o descartar en hacer o seguir haciendo algo
كسبت يده	Han ganado sus manos	<b>Buscarse uno mismo</b>	Uno es responsable de sus acciones

لا شلت يدك	No paralizó mano suya.	<b>Frotarse las manos</b>	Es una oración se usa para obras y acción buenas
له عليه يد	Tiene sobre él mano	<b>Tener buen corazón</b>	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho
مبسوط اليد	Extendido la mano	<b>Abrir la mano</b>	Expresión de las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita
مدَّ (فلان) يد المساعدة	Atendió (fulano) la mano de la ayuda	<b>Alargar (tender) la mano</b>	Ofrecer ayuda. Cooperar para solucionar conflicto
مدَّ يد العون	Extendió mano de la ayuda	<b>Echar una mano a alguien</b>	Ayudar y cooperar a alguien
يد قصيرة	Mano corta (árabe antiguo)	<b>Tener la mano manca</b>	Ser alguien poco dadivoso
يد واحدة لا تصفق	Una mano no aplaude	<b>La unión hace la fuerza</b>	Expresión de la importancia de la unión, cooperación y la ayuda
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser la virgen del puño</b>	Personas tacañas. No gastan dinero. Poco dadivoso
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	<b>Jugar el todo por el todo</b>	Arriesgarse, aventurar
يقطب بقلبه	Revuelve palmas suyas.	<b>Romerder la conciencia</b>	Expresión del remordimiento de

#### PARTE DEL CUERPO :

#### عقل (MENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أطاح أبراج عقل (فلان)	Derruir torres de mente de (fulano).	<b>Quedarse patidifuso</b>	Estar alguien trastornado y asombrado
طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	<b>Subirsele la sangre a la cabeza</b>	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura
طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	<b>Echar humo la cabeza</b>	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura

**PARTE DEL CUERPO :****عضل (MÚSCULO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يستعرض عضلاته	Expone músculos suyos	<b>Sacar pecho</b>	Para demostrar el poder, fuerza y orgullo

**PARTE DEL CUERPO :****أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أرغم أنفه	Obligó nariz suya.	<b>Tener alguien de la oreja a otra persona</b>	Humillar a alguien. Abatir el orgullo y altivez de alguien
لا يرى أبعد من أنفه	No ve más de su nariz	<b>No ver más allá de la nariz</b>	Se usa a quien tiene poco perspicaz
يطلع من مناخيره	Salírsele de sus narices	<b>Salírsele por las orejas</b>	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya. Estar harto de algo como una comida por ejemplo

**PARTE DEL CUERPO :****عصب (NERVIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) ثائر الأعصاب	(Fulano) Es rebelde los nervios.	<b>Fulano ésta de los nervios</b>	Denotar a las personas inquietas y nerviosas

**PARTE DEL CUERPO :****سمع (OÍDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ألقى السمع	Tiró el oído	<b>Aguzar el oído (orejas)</b>	Prestar mucha atención. Oír
استرق السمع	Robó el oído	<b>Pegar la oreja</b>	Escuchar a alguien ocultamente Espiar

**PARTE DEL CUERPO :**

**(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أرخی عينیه	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la vista</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza
أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	Eliminó (fulano) la visión borrosa del ojo de (fulano)	<b>Quitar el velo de los ojos</b>	Ayudar alguien a mostrar la verdad y el derecho o lo correcto
أصابته عين	Alcanzó ojo	<b>Echar mal de ojo</b>	Recibir una mirada envidiosa de alguien
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>No tener corazón</b>	Para mostrar el odio y la malicia de alguien
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>Los ojos son el espejo del alma</b>	Para indicar que los ojos transmiten mucha información
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>La cara es el espejo del alma</b>	Para indicar que los ojos transmiten mucha información
بعين الرضا	Con el ojo de la satisfacción.	<b>Poner buena cara</b>	Recibir y ver todo con resignación y aceptación
بعيون مفتوحة	Con ojos abiertos.	<b>Andar con cien ojos</b>	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Ablandarse el corazón</b>	Para mostrar La compasión y la bondad
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Atraverse el corazón</b>	Para mostrar La compasión y la bondad
عين (فلان) مكسورة	Ojo de (fulano) roto.	<b>Salirle los colores a la cara</b>	Expresión de la timidez y la preocupación a la hora de encontrarse de alguien
عين (فلان) تفلق الحجر	Ojo de (fulano) divide la piedra	<b>Mirar con ojos de envidia</b>	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas
عين الحب غفارة	El ojo del amor es indulgente.	<b>El amor es ciego</b>	Se usa cuando alguien es indulgente y ignora los errores del querido por el amor
عين كريمه	Ojo generoso.	<b>Invidente</b>	Es una forma de cortesía para referirse a los ciegos

عينه (فلان) مليانة	Ojo de (fulano) lleno.	<b>Llenarle el ojo</b>	Estar alguien satisfecho y convencido de lo que tiene en mano y no mirar a lo que tiene los demás. No tener envidia
فاضت عيناه	Se desbordaron sus ojos	<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	Llenar los ojos de lágrimas Llorar
فتّح عينك تأكل ملين	Abre los ojos y comerás Malban (Malban es un dulce turco de almidón, azúcar, almáciga y pistacho)	<b>Abrir (alguien) los ojos</b>	Ser listo, cauteloso y aplicado para no ser engañado
في طرفة عين	En un abrir y cerrar de ojos	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo o cambiar algo Muy rápido
كّتبته عيناه	Le Mintieron ojos suyos	<b>No poder fiarse de sus ojos</b>	Ofuscar la visión de alguien. Ver lo que no es verdad : ilusión
لقيته عين عدّة	Encontré a él ojo cierto.	<b>Darse de narices</b>	Encontrar a alguien casualmente
مبخلق عيوناه	Está mirado fijamente ojos suyos	<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	Mirar fijamente hacia algo o alguien
نزل عيوناه	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien la mirada</b>	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien
ينظر بعين العطف	Mirar con ojo del cariño	<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>	Mirar con cariño, bondad Y aprecio

## PARTE DEL CUERPO :

## أذن (OREJA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ضرب (النوم) على أذن (فلان)	Pegó (el sueño) sobre oreja suya	<b>Abrirséle la boca de sueño a alguien</b>	Tener alguien sueño
غرق حتى أذنيه	Se ahogó hasta orejas suyas	<b>Estar de lleno en algo</b>	Expresión de la ocupación de alguien en algo como el estudio o trabajo Se usa también para denotar a la implicación de alguien en algo

**PARTE DEL CUERPO :** صدر (PECHO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	<b>Tocar las narices</b>	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	<b>Poner los nervios de punta</b>	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso
بنات الصدر	Hijas del pecho.	<b>Quebraderos de cabeza</b>	Para denotar a las preocupaciones y desasosiegos

**PARTE DEL CUERPO :** شعر (PELO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
كما تخرج الشعرة من العجين	Como sale el pelo de la masa.	<b>Ser escurridizo (como una anguila)</b>	Habilidad para salir de un aprieto

**PARTE DEL CUERPO :** رجل (PIERNA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أطلق العنان لساقيه	Da rienda suelta a tus piernas	<b>No poner los pies en el suelo</b>	Expresión de la rapidez en correr. Cuando escape de algo por ejemplo
أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	<b>No poner los pies en el suelo</b>	Expresión de la rapidez en correr, cuando escape de algo
أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	Expresión de la rapidez en correr, cuando escape de algo

**PARTE DEL CUERPO :** عرق (VENA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
انتفخ وريده	Se hinchó vena suya.	<b>Hincharse las venas</b>	Expresión de el intenso enfado y la ira de alguien



**PARTE DEL CUERPO :****نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
فلان) حاد النظر	Aguda la visión.	<b>Tener vista</b>	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza
أعاد (فلان) النظر في الأمر)	Repitió (fulano) la visión en	<b>Pensar algo dos veces</b>	Revisar y pensar otra vez en algo

**TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (B)****PARTE DEL CUERPO :****روح (ALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ثقل الروح	Pesado del alma.	<b>Persona estirada</b>	Para denotar a las personas serias y antipáticas

**PARTE DEL CUERPO :****أبط (AXILA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ضرب أباط الأمور	Pegó axilas de las cosas	<b>Tener bueno olfato</b>	Para descubrir una persona experta en saber o predecir las cosas

**PARTE DEL CUERPO :****فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بملاء الفم	Con el lleno de la boca	<b>Con convección</b>	Hacer o decir algo con plena confianza
تكميم الأفواه (فم)	Enmascarar o encubrir las bocas.	<b>Amordazar</b>	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión
مضغفة في الأفواه (فم)	Masticación en las bocas	<b>Hablar pestes de</b>	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente

مصغة في الافواه (فم)	Masticación en las bocas	<b>Poner mal a alguien</b>	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	<b>A duras penas</b>	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	<b>Hueso duro de roer</b>	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio

#### PARTE DEL CUERPO :

#### ذراع (BRAZO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يعيش بذراعه	Vive con abrazo suyo	<b>Trabajar por cuenta propia</b>	Ganar y trabajar por cuenta propia sin depender de alguien

#### PARTE DEL CUERPO :

#### رأس (CABEZA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
انقلب (الأمر) رأساً على عقب	Cabeza sobre talón	<b>Dar la vuelta (volverse) a la tortilla</b>	Para denotar el contraste o el cambio de algo
(فلان) لا يرفع رأسه عن كذا	(Fulano) No levanta cabeza suya de (algo).	<b>No levantar la vista de algo</b>	Estar alguien ocupado y no tiene tiempo para hacer nada por tener mucho trabajo
(فلان) يطي رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Dejar en mal lugar</b>	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio
(فلان) يطي رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio
أدار الأمر في رأسه	Giró algo en cabeza suya	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva

انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	<b>Rojo de ira</b>	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción
انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	<b>Volverse rojo de rabia</b>	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción
جمع (فلان) رأسين في الحلال	Combinó (fulano) dos cabezas en el Halal (hace referencia al conjunto de prácticas permitidas por la religión musulmana.)	<b>Unir dos almas en matrimonio</b>	Se usa cuando alguien colabora y concilia en el casarse de una pareja
حنى رأسه للعاصفة	Inclinó cabeza suya a la tormenta	<b>Agachar la cabeza</b>	Expresión de conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto
رأس الحكمة	Cabeza de la sabiduría	<b>La flor y la nata</b>	Po importante o esencial de la sabiduría
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	<b>Meter cizaña</b>	El causante de la sedición, quien cita a la división
رأس برأس	Cabeza con cabeza	<b>Hacer tablas</b>	Expresión de una situación donde la persona no gana ni pierde
رؤوس أقلام	Cabezas de bolígrafos.	<b>Encabezado (parcial)</b>	Significa las notas iniciales, titulares e ideas
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado
طارت عصافير رأس	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Dar saltos de alegría (parcial)</b>	Volverse loco o estar alguien alegre por algo sorprendente
غضب عن رأسه	A pesar de cabeza suya	<b>Por las narices</b>	Hacer algo contra la voluntad de una persona
في رأسه موال	En cabeza suya Maw-wál (es como una canción sin música).	<b>Darle vueltas a algo</b>	Se usa cuando alguien está pensando o tiene intención en hacer algo
كأن علم في رأسه نار	Como bandera en su cabeza fuego	<b>Estar en boca de todos</b>	Expresión de la fama de alguien
كأن على رؤوسهم الطير	Como sobre cabezas suyas el pájaro	<b>Como en misa</b>	Expresión de el silencio y la tranquilidad de alguien
من تحت رأسه	De bajo cabeza suya	<b>Tener la culpa de (algo)</b>	Producirse algo malo a causa de alguien Estar alguien responsable o culpable de algo

وضع (حط) رأسه في رأس (فلان)	Puso cabeza suya en cabeza (fulano)	<b>Estar a la misma altura</b>	Se considera que es igual a otro. Se puso en la igualdad de alguien. Desafío
وضع (فلان) في دماغه (رأسه)	Puse (fulano) en cabeza suya	<b>Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja</b>	Desafiar a alguien con intención de hacerle daño
يكبر رأس (فلان)	Agranda la cabeza	<b>No caber el orgullo dentro de uno</b>	Estar alguien muy orgulloso o ser objeto de adulación

## PARTE DEL CUERPO :

## وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) بوجه (فلان)	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien
(فلان) بوجه (فلان)	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Gozar de la protección de alguien</b>	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien
(فلان) وجه	(Fulano) Cara	<b>Representante</b>	Se usa para indicar a la persona que manda o la que tiene mucho respeto y aprecio en la familia o el tribu
أراق ماء وجهه	Derramó agua de cara suya.	<b>Agachar la cabeza</b>	Hacer sentir inferior Abatir el orgullo de alguien Humillar
أقبل الزمان عليهم بوجه	Vino el tiempo a ellos con cara suya.	<b>Ir viento en popa</b>	Estar satisfecho con el curso de los acontecimientos
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	<b>Quedarse sin habla</b>	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias
ابتسم (ضحك) في وجهه	Se rió en cara suya	<b>Poner buena cara a alguien o algo</b>	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien
اسودَّ وجهه	Ennegrecer cara suya	<b>Bajar los ojos (la vista)</b>	Expresión de las preocupaciones dolorosas Y para mostrar el resultado negativo de algo como un examen
امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	<b>Poner a mal tiempo buena cara</b>	Expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado

امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	<b>Mojar la pólvora a alguien</b>	Expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado
انقلب على وجهه	Convirtió sobre cara suya	<b>Cambiar de chaqueta</b>	Cambiar de bando su opinión o posición
سكرت الدنيا في وجهه	Se cerró la vida en cara suya	<b>Quedarse alguien sin opciones</b>	Estar alguien en un dilema y no poder realizar nada
عابس وجهه	Cara hosca	<b>Como un puño</b>	Avaro
على أكمل وجه	Sobre más completo cara	<b>Sobresaliente</b>	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa
على أكمل وجه	Sobre más completo cara	<b>De cuerpo entero</b>	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa
غير وجهه (كذا)	Cambió cara de (algo)	<b>Darle la vuelta a (algo)</b>	Para mostrar los cambios esenciales e importantes de algo
قب على وجهه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Forrarse</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente
قب على وجهه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Montarse en el dólar</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente
قب على وجهه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Salir de la capa de la raja</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente
لوجه الله	Para cara de Dios (Alah)	<b>Por amor de Dios</b>	Dar de forma gratuita en fin de lograr la satisfacción de Dios (Alah) o implorar clemencias
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	<b>Perder el juicio</b>	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	<b>Perder el control</b>	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada
وجهه مثل قفا السعدان	Cara suya como el culo del mono.	<b>Ponerse rojo de ira</b>	Es una referencia irónica a la ira de alguien. La cara del enfado se pinta en color rojo como el culo del mono
يعطي وجهه	Da cara	<b>Dar pie a algo</b>	Permitir a alguien decir , hacer o pedir cosas sin vergüenza por la bondad de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

(مرفق) (CODO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
لا يعرف الكوع من الكرسوع	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo) de Karsu3eh (el hueso entre el meñique y el codo).	<b>No tener ni idea</b>	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

(قلب) (CORAZÓN)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
(فلان) مريض القلب	(Fulano) Enfermo del corazón.	<b>Estar amargado</b>	Para denotar a la envidia, enemistad y odio de alguien
بارد القلب	Frío el corazón	<b>Ser un flojo</b>	Para descubrir la persona torpe o mentecata y tonta
بذل مهجته	Hace su sangre del corazón (MOHJA)	<b>Poner toda la carne en el asador</b>	Arriesgar todo lo que es posible para llegar a su meta
ثابت القلب	Fijo del corazón	<b>Barba complida</b>	Persona valiente y fuerte
ثابت القلب	Fijo del corazón	<b>Tener agallas</b>	Persona valiente y fuerte
ثقل على القلب	Pesado sobre el corazón.	<b>Mentar la cuerda en casa de ahorcado</b>	Expresión de algo disgusto y inaceptable que alguien lo odia
ثنى قلبه	Plegó corazón suyo	<b>Cambiar de parecer</b>	Rechazar algo o cambiar de opinión
جمع الله القلوب	Combinó Allah(Dios) los corazones.	<b>Avenirse</b>	Se usa para mostrar el sentido de unificación y familiaridad
حفظ عن ظهر قلب	Memorizó sobre espalda del corazón.	<b>Saberse de memoria (algo)</b>	Memorizar algo muy bien Anteriormente significaba memorizar de manera oral sin utilizar el libro
ختم الله على قلبه	Selló Allah (Dios) sobre su corazón	<b>Excomulgado: solo para la confesión católica, no para el protestante</b>	Una metáfora de falta de orientación, se usa para personas que no tienen fe ni aceptan la fe
دفقت مهجته	Salió su sangre de corazón a chorros(MOHJA)	<b>Exhalar el alma</b>	Se usa para el fallecimiento

رابط الجاش	Atado de alma o corazón	<b>Tener agallas</b>	Estar fuerte , valiente y audaz
ربط الله على قلبه	Ató Allah (Dios) sobre su corazón	<b>Dar el valor</b>	Fortalecer alguien para enfrentar a las adversidades y problemas
زاغ قلبه	Desvió su corazón .	<b>Desviarse del camino recto</b>	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho
زاغ قلبه	Desvió su corazón .	<b>Mudar el pellejo (piel)</b>	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho
صدأ قلبه	Herrumbró corazón suyo	<b>Corazón endurecido</b>	Tener muchas transgresiones y corrupciones que herrumban el corazón. El corazón es metáfora del hierro
طبع على قلبه	Impresó en el corazón	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>	Se usa para las personas que tienen el corazón sucio y siguen en el camino errónico. (En el sentido religioso)
قلب جامد	Corazón rígido	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje y la audacia de alguien
قلب حديد	Corazón de hierro	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje, fuerza y la audacia de alguien
قلب سليم	Corazón sano	<b>Una persona sana</b>	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe
قلبه هواء	Corazón suyo de aire	<b>Ser un blando</b>	Se usa para personas cobardes y tienen miedo. (origen religioso)
كوى قلبه	Planchó corazón suyo	<b>Hervile (bullirle) la sangre</b>	En sentido positivo que expresa el dolor del amor que se deja una huella en el corazón
مثلوج الفواد	Nevado corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	<b>Pobreza de espíritu</b>	Se usa para personas tontas y estúpidas .Esta expresión está desusado hoy en día
واهي الجاش	Aflojado de alma o corazón	<b>No poderse alguien tener en pie</b>	Estar débil y desvalido
وقر في قلبه	Veneró en corazón suyo	<b>Adorar</b>	Fijar algo el corazón que deja huella eterna

**PARTE DEL CUERPO :**

**جنب (COSTADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
رفيق الجانب	Fino del costado.	<b>Ser buena persona</b>	Se usa para indicar a las personas sociable y tiene buen tratamiento con los demás
عزيز الجانب	Fuerte del costado.	<b>Tener brazo</b>	Expresión de la fuerza de alguien que es invencible
مأمون الجانب	Asegurado el costado.	<b>De ley</b>	Personas leales con confianza que no cometen traición Esperanza firme o seguridad que se tiene en que una persona va a actuar como desea
وقف الى جانبه	Estuvo de pie a costado suyo.	<b>Guardarle las espaldas a alguien</b>	Soportar, respaldar y apoyar a alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

**ضلع (COSTILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
بين جوانحه	Entre costillas	<b>De todo corazón</b>	Significa la profundidad que denota a la fuerza de los sentimientos y sensaciones de tristeza y alegría
ترطيب الجوانح	Hidratación de las costillas.	<b>Calmar los ánimos</b>	Se usa en el sentido de tranquilizar alguien Utilizando palabras cariñosas pe
وقيذ الجوانح	Estado de coma las costillas	<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>	Expresión de la tristeza de alguien Quiere decir que las costillas, donde hay el corazón el centro de los sentimientos; estan en coma

**PARTE DEL CUERPO :**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------



طائرته في عنقه (رقبة)	Pájaro suyo en cuello suyo	<b>Zapatero a tus zapatos</b>	Se usa ésta expresión para indicar que todas las personas que están responsables de sus hechos , sean buenos o malos Cada persona merece según lo que hace
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	<b>Cuando las vacas vuelen</b>	La imposibilidad o dificultad en hacer algo
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Humilló (algo) cuello de (fulano).	<b>Agachar la cabeza</b>	Significa abatir el orgullo y altivez de alguien, hacerle sentir inferior Humillar
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Humilló (algo) cuello de (fulano).	<b>Sacar los colores</b>	Significa abatir el orgullo y altivez de alguien, hacerle sentir inferior Humillar
أعتق الله رقبته	Libró Allah (Dios) su cuello	<b>Salvar el pellejo</b>	Librar alguien de algo peligroso : se usa precisamente en el sentido religioso como oración
برقبتي	Con cuello mío	<b>Echar al hombro</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo, y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello
برقبتي	Con cuello mío	<b>Echar por las espaldas</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo, y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello
تطوق عنقي ب(فضل - جميل فلان)	Se rodeó cuello mío con (Favor de fulano).	<b>Estar en deuda con (alguien)</b>	Expresión del favor y el beneficio de alguien. Caridad
تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Se extienden hacia él los cuellos	<b>Ser el imán de miradas</b>	Para describir una persona honesta y tiene mucha fama
خضعت الرقاب	Se sometieron los cuellos	<b>Someterse</b>	Para mostrar el miedo, humillación y someter a Allah (Dios) Se usa a menudo en el sentido religioso
علق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Colgar (echar) el mochuelo</b>	Eludir responsabilidad

على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Llevar los pantalones bien puestos</b>	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder
على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Abuso de autoridad</b>	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder
يأخذ بعضها برقاب بعض	Se cogen unos cuellos de otros	<b>Día y noche</b>	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción

**PARTE DEL CUERPO :** **بدن (CUERPO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
اقشعرَ بدنه	Tembló cuerpo suyo	<b>Temblar las piernas</b>	Para mostrar el temor y la afectación de algo
(أمر) تقشعر منه الأبدان	(Algo) Se temblan de ello los cuerpos.	<b>Quedar anonadado</b>	Emocionarse por algo interesante y que deja huella

**PARTE DEL CUERPO :** **اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أصابع خفية	Dedos ocultos	<b>Bajo mano</b>	Se usa para denotar la ocultación o la ambigüedad del responsable de una acción
طوع بنانه	Domado dedo (Banan : sinónimo de dedo) suyo.	<b>Ser buena gente</b>	Expresión de la docilidad y la flexibilidad de alguien para otro
يشار اليه بالأصابع	Referido con los dedos.	<b>Los famosos</b>	Expresión de las personas conocidas y famosas tanto en el sentido positivo como en el negativo
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	Expresión del remordimiento y la rabia por algo
يلحس اصبعه	Chuparse su dedo	<b>Chupar del bote</b>	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial

**PARTE DEL CUERPO :** **سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
-------	--------------------	--------------------	-------------

عض عليه بالتواجذ (أو آخر الأسنان)	Mordió sobre esto con los dientes de atrás.	<b>Hombre de principio</b>	Para mostrar la necesidad de tener compromiso en las obligaciones y ordenes Ser intransigente sobre las obligaciones importantes
---	--	----------------------------	--

براق الثنايا (اسنان امامية)	Brillado los dientes delanteros.	<b>Una persona brillante</b>	Para describir el brillo y el presagio de alguien
براق الثنايا (اسنان امامية)	Brillado los dientes delanteros.	<b>Tener buena vista</b>	Para describir el brillo y el presagio de alguien

**PARTE DEL CUERPO :** ظهر (ESPALDA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يقيم صلبه	Fortalece o aprieta vértebras suyas.	<b>Saciedad</b>	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma
يقيم صلبه	Fortalece o aprieta vértebras suyas.	<b>Animar</b>	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, echarse algo sobre las espaldas</b>	Hacer responsable
ألهب (فلان) ظهر (فلان)	Inflamó (fulano) espalda de (mengano).	<b>Moler las espaldas : uso literal</b>	Para denotar el mal trato y la crueldad de alguien
انكشف ظهره	Expuso espalda suya.	<b>A pelo</b>	Estar sin protección
عن ظهر غيب	Sobre espalda de adivinación.	<b>Recitar de memoria</b>	Memorizar algo o lanzar discurso sin tener el libro o el texto en mano
قاصمة الظهر	Rompedor de la espalda.	<b>Un golpe fuerte</b>	Se usa para denotar a la calamidad , desgracia y desastre
يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	<b>Subirse a la chepa</b>	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro

**PARTE DEL CUERPO :** جبين (FRENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
امتلك ناصية (كذا)	Ha tenido frente de (algo)	<b>Estar a la cabeza de algo</b>	Para indicar a la perfección y el dominio

يندى له الجبين

Se moja las cejas.

**Caérsele a alguien la cara de vergüenza**

Para mostrar la vergüenza y la humillación de alguna situación

**PARTE DEL CUERPO :**

**حَنجَرَة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حَنجَرَة قَوِيَة	Garganta fuerte	<b>Tener buena voz</b>	Cantar bien
شَقَّ (فُلَان) حَنجَرَتَه	Rajó (fulano) garganta suya.	<b>Dar voces</b>	Emitir palabras con fuerza o vehemencia para dar intensidad o eficacia a lo que se dice
شَوَكَة فِي حَلَق	Espina en garganta suya.	<b>Ser una espina clavada</b>	El origen del todo malo

**PARTE DEL CUERPO :**

**كَبِد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أَصَاب كَبِد الحَقِيقَة	Golpeó hígado de la verdad	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Conocer y señalar el punto difícil de alguna cuestión

**PARTE DEL CUERPO :**

**كَتَف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أَرْنَا عَرَضَ أَكْتَاكَ (كَتَف)	Enseñanos la anchura de hombros tuyos	<b>Largo de aquí</b>	Se usa cuando pedir de alguien que se vaya de aquí, echarle
كَتَف بِكَتَف	Hombro con hombro	<b>Codo a codo</b>	Estando muy juntos
كَتَف بِكَتَف	Hombro con hombro	<b>Boca con boca</b>	Estando muy juntos

**PARTE DEL CUERPO :**

**شَفَة (LABIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
لَا يَنْطِقُ بِبِنْتِ شَفَة	No pronuncia con hija de labio	<b>No decir ni pío, mu</b>	No decir ninguna palabra Mantener en silencio

**PARTE DEL CUERPO :**

**(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حصائد اللسان	Cosechas de las lenguas	<b>Las habladurías de la gente</b>	Las habladurías
(فلان) لسان قومه	Fulano lengua de su pueblo.	<b>Hacer cabeza</b>	El representante de su pueblo El presidente quien manda
أمسك لسانه	Mantuvo lengua suya	<b>Morderse la lengua</b>	Callarse y no hablar
التوى لسان (فلان)	Se torció lengua de (fulano)	<b>Chapurrear</b>	Hablar con entrecortamiento involuntario de la fluidez y con repetición de sílabas o elementos lingüísticos Se usa también para quien habla lengua extranjera u mezcla entre su lengua materna y extranjera
تقصير الآسان	El acortamiento de la lengua	<b>Ser comedido</b>	Se usa para denotar a la cortesía y la castidad a la hora de hablar
تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en boca de todos</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración
جرح اللسان	Herida de lengua	<b>Poner a parir</b>	Expresión de la calumnia
حلو اللسان	Dulce de la lengua	<b>Hablar bien</b>	Hablar bien y bonito
ذرب اللسان	Afilada lengua	<b>Ser de buena boca</b>	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien
سلفه بلسانه	Hirvió con la lengua suya	<b>Mentar la sogá en casa del ahorcado</b>	Hablarle a alguien de algo que odia o no le gusta
سليط اللسان	Largo de la lengua	<b>Ser procaz</b>	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas
طعن بلسانه	Apuñaló con su lengua.	<b>Poner a parir</b>	Abusar e insultar
طلق اللسان	Suelta la lengua	<b>Ser de buena boca</b>	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien
لسان قصير	Lengua corta	<b>Ser una tumba (parcial)</b>	No hablar de nadie y no revelar secretos. Discreción
لسانه ينقط عسل	Lengua suya gotea miel	<b>De buena boca</b>	Es una forma de cortesía. Expresión de la alabanza a través de buenas palabras de alguien

لوى (فلان) لسانه	Torció (fulano) lengua suya	<b>Ser un bolero</b>	Mentir y distorsionar
بيسط لسانه في (فلان)	Extiende lengua suya en (fulano).	<b>Poner alguien a caldo</b>	Insultar a alguien
يقول اللي على لسانه	Habla de lo está sobre lengua suya	<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>	Hablar de todo lo que piensa sin tener control

## PARTE DEL CUERPO :

يد (MANO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	<b>Poner un freno</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores
اختطفت (فلانا) يد المنون	Secuestró (fulano) mano de la eternidad.	<b>Pasar a mejor vida</b>	Significa el muerto o fallecimiento
أقطع يدي اذا	Corto mano mía si ...	<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien )</b>	Se usa para mostrar la confianza que tiene en algo Desafío
الأيدي الناعمة	Las manos suaves	<b>Ser un pijo</b>	Es una metáfora de las mujeres y los hombres que no trabajan por tener mucho dinero
اليد السفلى	La mano baja	<b>Mendigo</b>	Significa la persona que pide dinero y no quiere o no puede dar algo. Mendigo
اليد العليا	La mano alta	<b>Manos abiertas</b>	Significa la persona generosa que da dinero de forma gratuita
اليد الطولى	La mano larga	<b>Tener el brazo largo</b>	Para expresar el poder y el control en algo de alguien
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Estar a merced de alguien</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien
تربت يدا (فلان)	Se pegó mano suya a la tierra	<b>Dar gracias a Dios</b>	Se usa como oración de bondad y para alabanza
خلع يده من	Despegó mano suya de .	<b>Quitarse algo de encima</b>	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación
خلع يده من	Despegó mano suya de .	<b>No llevarse</b>	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación

عن ظهر يد	De espalda mano	<b>A manos llenas</b>	Expresión de la generosidad alguien que ofrece gratuitamente
قبّل يده	Beso mano suya.	<b>Quitarse el sombrero</b>	Es una forma de cortesía y respeto
لا ترد يد لأمس	No rechaza mano tocada	<b>Ligera de cascos</b>	Mujer fácil
لا يوسّخ يده	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de ruidos</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con objeto de pelear
لا يوسّخ يده	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de problemas</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear
مدّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Poner el cazo</b>	Pedir ayuda económica de los demás
مدّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Pegar un sablazo</b>	Pedir ayuda económica de los demás
وضع يده في يد (فلان)	Puso mano suya en mano (fulano)	<b>Ir cogidos de la mano</b>	Expresión de la cooperación , unión y el acuerdo entre personas
وضع يده على	Puso mano suya sobre	<b>Poner sus garras</b>	Tener algo en propiedad y controlarlo Poseer
يد الله مع الجماعة	Mano de Allah (Dios) con la unión.	<b>La unión hace la fuerza</b>	Para mostrar la conservación , el cuidado y la bendición de Allah en la unión de la gente
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser agarrado</b>	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso
يده قصيرة	Mano suya es corta	<b>Hombría de bien (parcial)</b>	Ser una persona honrada, esécialmente para persona quien no roba

## PARTE DEL CUERPO :

## خد (MEJILLA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
عقرّ خده	Puso su propia mejilla sobre el suelo.	<b>Lamer el suelo</b>	Expresión de humillación voluntaria y sumisión
يعمل خده مداس	Hace mejilla suya como calzado	<b>Ser demasiado bueno</b>	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella

**PARTE DEL CUERPO :**

**(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
خَفَّ عَقْلَهُ	Tener la mente ligera	<b>Helársele el corazón</b>	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien
فَتَحَ (الأمر) عقل (فلان)	Se abrió (algo) mente de (fulano).	<b>Servir de fuente de inspiración</b>	Se usa para cuando algo incita u estimula a alguien a hacer algo positivo

**PARTE DEL CUERPO :**

**(NARIZ) أنف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يتكلم من مناخيره	Hablar por sus narices	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	Hablar con arrogancia y vanidad
زكمت رانحته الأنوف	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Apestar</b>	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo
زكمت رانحته الأنوف	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Oler a podrido</b>	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo
مات حتف أنفه	Falleció muerte de nariz suya	<b>Morir en la cama</b>	Morir en la cama de manera normal
يحكي من رأس مناخيره	Habla por cabeza de la nariz suya	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	Hablar con arrogancia y vanidad

**PARTE DEL CUERPO :**

**(NERVIO) عصب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
أمسك أعصابه	Sujetó sus nervios	<b>Tragar saliva</b>	Soportar en silencio una ofensa



**PARTE DEL CUERPO :**

**سمع (OÍDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
على مسمع من (فلان)	Sobre oído de (fulano).	<b>Delante de sus narices</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia

**PARTE DEL CUERPO :**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
يسرق الكحل من العين	Roba el delineador (khol) del ojo	<b>Robar hasta los empaste</b>	Expresión de la habilidad de alguien para robar o engañar
عينه قوية	Su ojo es fuerte	<b>Cara dura</b>	Se usa cuando alguien hace o dice algo con audacia y sin sentir vergüenza. Descarado
كسر (فلان) عين (فلان)	Rompió (fulano) ojo (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	Sentirse alguien avergonzado por el favor que le hace otro
(فلان) لا يرفع عينه في (فلان)	(Fulano) No levanta ojo suyo en (fulano.).	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Se usa para respetar y apreciar a alguien
أعيان (عيون) الناس	Ojos de la gente	<b>Clase dirigente</b>	Se indica a las personas conocidas que tienen alta posición en la sociedad Los líderes
أكتحلت عين (ه) بروية (فلان)	Delineó ojo suyo con visión de (fulano /regalo o objeto perdido).	<b>Alegar la vista</b>	Estar alegre y contento por ver un ser querido o por recibir un regalo o recuperar algo perdido
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>Matar con la mirada</b>	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>Alma de caballo</b>	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien
العين بصيره واليد قصيره	El ojo es perspicaz y la mano es corta	<b>Querer y no poder</b>	Expresión de la incapacidad en ayudar y asistir a los demás. También se usa para denotar a la pobreza
العين تأكل قبل الفم	El ojo come antes de la boca	<b>Comer con los ojos</b>	Desear la comida que tiene buen aspecto
بنت العين	Hija del ojo.	<b>Lágrimas</b>	Las lágrimas y la tristeza

تحت عينيه (بعينه)	Abajo sus ojos (con ojos suyo)	<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	Cuidar algo o alguien atentamente
تحت عينيه (بعينه)	Abajo ojos suyos (con ojos suyo)	<b>No perder de vista</b>	Cuidar algo o alguien atentamente
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	<b>Echar la lengua de un palmo</b>	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	<b>Con la lengua de un palmo</b>	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa
رقت عينه	Pestañaron sus ojos	<b>Fruncir el ceño</b>	Esperar de suceder algo malo o daño
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Tocar en el alma</b>	Para mostrar La compasión y la bondad
رنا بظرفه	Se concentra con ojo suyo	<b>Centrar los esfuerzos en algo</b>	Concentrarse en algo en fin de conseguirlo. Expresión del deseo de realizar las ambiciones
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder la vergüenza</b>	No respetar o despreciar a alguien
عشان عين تكرم مرج عيون	Por un ojo son honrados un prado de ojos	<b>Trato de favor</b>	Tratar a una persona de manera preferencial por conocer a su familia, amigos, etc
على عينك يا تاجر	Al ojo del comerciante	<b>Tener cara</b>	Decir o hacer en público sin importar la opinión de los demás
على عيني	Sobre mi ojo	<b>Sin voluntad propia</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien
على عيني	Sobre mi ojo	<b>Ser un veleta</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien
عين بارحه	Ojo descarado.	<b>Ser un fresco</b>	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien
عين (فلان) فارغة	Ojo de (fulano) vacío	<b>Culo veo culo quiero</b>	Desear exageradamente poseer mucho dinero u otras cosas Se refiere a las personas ávidas
عينه مالحة	Ojo suyo salado	<b>Ponerse verde de envidia</b>	Expresión de la envidia de alguien
فاضت عيناه	Se desbordaron sus ojos	<b>Saltarse las lágrimas a alguien</b>	Llenar los ojos de lágrimas Llorar
قبل ارتداد الطرف	Antes de cerrar el ojo	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez

كَلَبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	<b>No fiarse de las apariencias</b>	Engañar la visión de los ojos de alguien Ver lo que no es verdad : ilusión
لا تفتح العين على مثله	No abre el ojo sobre como esto.	<b>No haber visto nunca nada igual</b>	Expresión de la excelencia y el alto grado de alguien o algo
مَلَأَ (فُلَان) عَيْنَ (فُلَان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Caer bien a alguien</b>	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien
مَلَأَ (فُلَان) عَيْنَ (فُلَان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Ser buena persona</b>	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien
من طرف خفي	De ojo escondido	<b>De tapadillo</b>	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta
من طرف خفي	De ojo escondido	<b>A escondidas</b>	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar al tanto</b>	Estar atento y vigilante
نظر إليه بعين الشفقة	Mirar con el ojo de la compasión a (alguien)	<b>Llevar la mano blanda o ligera</b>	Ayudar o tratar a alguien por compasión
نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	<b>Acatar gustosamente</b>	Aprobar la obediencia y el mando de alguien
نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Aprobar la obediencia y el mando de alguien

#### PARTE DEL CUERPO :

#### (OREJA) أُذُن

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
حلقة في أذنك	Pendiente en oreja tuya.	<b>Tener algo presente</b>	Se usa para recordar y dar consejos
ضحك ملء شديقه	Se río lleno de partes de la boca.	<b>Partirse de risa</b>	Reír mucho

#### PARTE DEL CUERPO :

#### (PALMA) كَف

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
على كف عفريت	Sobre palma del duende.	<b>Con el credo en la boca</b>	Para mostrar el peligro y el riesgo en alguna situación o circunstancia
مالت كفة (فُلَان)	Tendió palma de (fulano).	<b>Inclinar la balanza a favor de alguien</b>	Tender la situación a favor de alguien

يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>	Conocer sitio o lugar perfectamente
---------------------	---------------------------------	--	-------------------------------------

يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como sus manos</b>	Conocer sitio o lugar perfectamente
---------------------	---------------------------------	--	-------------------------------------

**PARTE DEL CUERPO :** صدر (PECHO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
جثم (الامر) على صدر	Se pegó (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Ser un azote</b>	Para mostrar el dominio de algo que es difícil independizar de ello Como P e el desempleo, la crisis y el colonialismo
حز في قلبي	Trazó en corazón mío.	<b>Dejar una marca</b>	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación
اجعله في نحره	Hazlo en el pecho (la parte arriba del pecho) suyo	<b>Recibir su merecido</b>	Es la oración a Allah (Dios) para devolver a alguien lo que quería de lo malo
تجوع الحرة ولا تأكل بثديها	La mujer libre se muere de hambre y no come con sus pechos .	<b>No vender su cuerpo</b>	Se usa este refrán para mostrar la honestidad de una mujer que saca provecho de su cuerpo
أبج صدره	Negó pecho suyo	<b>No caberle a alguien en corazón en el pecho</b>	Expresión de la alegría y el satisfacción por algo
جلس في نحر (فلان)	Se sentó en el pecho (la parte arriba del pecho) de fulano	<b>Sentarse cara a cara</b>	Sentarse enfrente del otro
سليم الصدر	Sano el pecho	<b>Buena sangre</b>	No tener envidia
سليم الصدر	Sano el pecho	<b>Buena gente</b>	No tener envidia
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Abrir la mente</b>	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Ponerse de buenas</b>	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad

شفى صدره	Curó pecho suyo	<b>Quitarse (sacarse) un peso de encima</b>	Liberar de la tristeza, queja y preocupación Su usa cuando alguien sufre de una persona o de algo y luego se libera por vengarse o estar satisfecho y tener tranquilidad
صدر الشيء	El pecho de algo	<b>Cabecera, cabeza</b>	Se usa para indicar el inicio, introducción, o el delante de algo
ضاق الصدر	Apretó pecho suyo	<b>No caberle a alguien el corazón en el pecho</b>	Expresión de la tristeza, dolor y algo inaguantable
طوى (فلان) صدره	Dobló (fulano) pecho suyo.	<b>Correr la cortina</b>	Encerrar, incluir y contener en su interior algo que no es evidente o manifiesto Ocultar y esconder
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Salir a la luz</b>	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Echar un secreto en la calle</b>	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón
ناصر الصدر	Fiel el pecho	<b>De ley</b>	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia
ناصر الصدر	Fiel el pecho	<b>Legal</b>	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia
نحر الظهرية	El pecho (la parte arriba del pecho) del mediodía	<b>El comienzo</b>	Los primeros momento del mediodía
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	<b>Tener buenas aguantaderas</b>	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente

## PARTE DEL CUERPO :

(PIE) قدم

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO
ثَبَّتَ (فلان) قدم	Fijó (fulano) pie	<b>Hacerse un hueco</b>	Expresión de la estabilidad y el fortalecimiento de alguien
زَلَّت قدمه	Resbaló pie suyo	<b>Ir por terreno resbaladizo</b>	Cometer errores y inclinación hacia la perdición
لا يوجد موطن قدم	Paso de pie	<b>No haber ni un alfiler</b>	Expresión de un espacio pequeño o una posición en algo

يقف على قدميه

Parase sobre pies suyos

**Echar a volar**

Se expresa cuando alguien se fortalece y se independiza cuando ya está en condiciones adecuadas

**PARTE DEL CUERPO :**

**جلد (PIEL)**

**ÁRABE**

**TRADUCCIÓN LITERAL**

**EQUIVALENCIA EN EL**

**SIGNIFICADO**

انسلخ (فلان) من جلده

Despojó (fulano) de piel suya.

**Cambiar de chaqueta**

Se usa para mostrar la rebelión, abandono y negación de alguien

**PARTE DEL CUERPO :**

**رجل (PIERNA)**

**ÁRABE**

**TRADUCCIÓN LITERAL**

**EQUIVALENCIA EN EL**

**SIGNIFICADO**

انقطعت الرجل (كذا)

Se cortó la pierna de (algo).

**Como en misa**

Se usa para mostrar el silencio y la ausencia de la gente

خطف (فلان) رجله

Secuestró (fulano) pierna suya

**Ir volando**

Ir y volver muy rápido Para comprar algo muy conveniente por ejemplo

رجل (فلان) في القبر

Pierna de (fulano) en la tumba.

**Tener un pie en la tumba**

Para mostrar la incapacidad y envejecimiento de alguien

رجلي على رجلك

Pierna mía sobre pierna tuya.

**No quitar el ojo encima**

Se usa para acompañar y seguir alguien en el sentido de controlarle Se usa ésta locución normalmente entre las parejas

يقدم رجلا و يؤخر أخرى

Adelanta pierna y retrasa otra

**Estar como el alma de Garibay**

Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo

**PARTE DEL CUERPO :**

**قبضة (PUÑO)**

**ÁRABE**

**TRADUCCIÓN LITERAL**

**EQUIVALENCIA EN EL**

**SIGNIFICADO**

وقع (فلان) في قبضة (فلان)

Cayó (fulano) en puño (fulano)

**Caer en manos de alguien**

Estar bajo el dominio de alguien

PARTE DEL CUERPO :		(UÑA) أظفر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO

طالت أظفاره	Alargaron uñas suyas.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	Expresión de la fuerza después de la debilidad, y la rebelión después de la mansedumbre
-------------	-----------------------	----------------------------------	---

PARTE DEL CUERPO :		(VENA) عرق	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO

ما دام فيه (فلان) عرق ينبض	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	<b>Mientras siga vivo</b>	Se usa para manifestar una intención o compromiso que permeneerán mientras uno siga vivo
----------------------------	---	---------------------------	--

PARTE DEL CUERPO :		(VIENTRE) بطن	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO

بطن السماء	Ventre del cielo	<b>Centro de cielo</b>	Es una metáfora que significa el centro del cielo
يبحث في بطون الكتب	Busca en vientres de los libros	<b>Dentro de los libros</b>	Se usa para las personas que investigan muy bien y buscan entre las líneas, sobre todo los temas que tiene ambigüedad

PARTE DEL CUERPO :		(VISTA) نظر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL	SIGNIFICADO

(فلان) لا يرفع بصره في (فلان)	(Fulano) No levanta su visión en (mengano).	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Se usa para respetar y apreciar a alguien. Educado
بغض النظر عن	A pesar de la visión de	<b>A pesar de todo</b>	Significa Independientemente de algo A pesar

شخصت الأَبصار الى	Se concentraron las visiones a	<b>Centrar la atención en</b>	Dar atención e importancia a algo Causar gran admiración o extrañeza de algo
على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de las narices</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia
على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de los ojos</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia
غَضَّ (فلان) البصر	Cerró (fulano) la vista	<b>Cerrar las ojos</b>	Mostrarse alguien educado y cortés cuando mira a alguien
يأخذ (الشيء) بالأبصار	Se coge con las visiones.	<b>Llamativo</b>	Expresión de la admiración y llamar la atención de algo



# DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS ESPAÑOL - ÁRABE

## PARTE DEL CUERPO : ALA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Debajo del ala	تحت جناح (فلان)	tāḥtā jānaḥī (fūlan)	Para mostrar el cuidado, protección y la hospitalidad de alguien a otro
Con las alas rotas	مكسور (مقصوص) الجناح	mākswr (māqswṣ) 'al-jānaḥ	Persona incapaz de hacer algo Desdichado y débil

## PARTE DEL CUERPO : ALMA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Sin alma (no confundir con desalmado)	(أمر) لا روح فيه	(‘āmrūn) la rwḥā fyh	Se usa para mostrar la ineficacia de algo y para denotar a la falta de importancia y la inutilidad
Exhalar el alma	فاضت روح (فلان)	faḍāt rwḥ-u (fūlan)	Morir

## PARTE DEL CUERPO : BOCA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Llenarse la boca con	بالفم المليان	bīlfāmī 'al-mālyan	Hablar con confianza y claridad
Torcer la boca	عوج فمه	'āwījā fāmih	Volver el labio inferior hacia alguno de los carrillos, en ademán o en demostración de disgusto
Taparle la boca a alguien	كتم (فلان) الأفواه	kāmmāmā (fūlan) 'al-'āfwah	Impedir que alguien hable o se exprese libremente Se usa también para hacer referencia al soborno

No abrir la boca	لم يفتح فمه	Lām yāftāḥ fāmāh	No mostrar resistencia o objeción de algo Estar alguien callado y se guarda en silencio
------------------	-------------	------------------	--

**PARTE DEL CUERPO : BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Recibir con brazos abiertos a alguien	ارتدى بين ذراعيه	īrtāma bāynā dhīrā‘āyh	Recibir alguien con alegría y cariño
Tener el brazo largo	الذراع الطولى	‘al-dhīra‘ū ‘al-ṭwla	Se usa normalmente como expresión del poder destructivo en el sentido político
Recibir con los brazos abiertos	بأذرع مفتوحة	Bī ‘ādhru‘īn māftwḥa	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia
Con los brazos abiertos	بذراعيين مفتوحتين	Bī dhya‘āyn māftwḥāyn	Recibir alguien con alegría y satisfacción
(Recibir) Con los brazos abiertos	فتح (فلان) ذراعيه	fātāhā (fūlan) dhīra‘āyh	Recibir a alguien con alegría

**PARTE DEL CUERPO : CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Calentarle a alguien la cabeza	صدّع (فلان) رأس (فلان)	ṣāddā‘ā fūlan rā’s (fūlan)	Estar alguien molesto y enfadado por la insistencia alguien
Dejar de darle vueltas en la cabeza	يرىح رأسه	yūryḥ rā’sūh	Estar tranquilo y dejar los problemas
Llevar la cabeza bien alta	(فلان) عالى الرأس	(fūlan) ‘aly ‘al-rā’s	Se usa para apreciar a alguien por los méritos que le ponen en una posición alta
(No) romperse la cabeza	(لا) تكسر رأسك	(la) tūkāsīr rā’sāk	No pensar mucho en algo
Tener la cabeza más dura que la pared	الحيط بلىن و رأسه ما بلىن	‘al-ḥāyt bīlyn wā r’sūhū ma bālyn	Es una comparación para enseñar la intensa terquedad de alguien
Hacer cabeza	الرأس المدير	‘al-rā’s ‘al-mūdābbīr	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo

<b>Inclinar (agachar) la cabeza</b>	حنى (فلان) رأسه	hāna (fūlan) rā'sāh	Se usa para mostrar la humildad , la subordinación y aceptar algo obligadamente
<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>	دقّ (فلان) رأسه بالحائط	Dāqqā (fūlan) rā'sāhū bilḥa'īt	Se usa para denotar al rechazo, ira y rabia sobre algo
<b>Cabeza pesada</b>	رأس (فلان) ثقيل	Rā'sū (fūlan) thāqyl	Expresión del sueño , la inactividad y la fatiga de alguien
<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	رأس (فلان) مرفوعة	Rā'sū (fūlan) mārḥw'ā	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo
<b>Ser la cabeza</b>	رأس القوم	rā'sū 'al-qāwm	El presidente del pueblo, el quien manda
<b>Tener (ser) la cabeza hueca</b>	رأسه فارغ	Rā'sūhū farīgh	Expresión de alguien absurdo y pensar de manera superficial
<b>Tener alguien la cabeza hueca</b>	رأسه فاضي	rā'sūhū faḍy	Se usa para personas ignorante y hacen cosas absurdas
<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	رأسه في السماء	rā'sūhū fy 'al-sāma'	Para mostrar la alegría y orgullo por tener algo especial
<b>Tener la cabeza dura</b>	رأسه يابس	rā'sūhū yabīs	Para indicar a las personas tercas
<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	رفع رأسه	rāfā'ā rā'sāh	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo
<b>Tener la cabeza dura</b>	ركب رأسه	rākībā rā'sūh	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado
<b>Tirarse de los pelos</b>	شدّ (فلان) شعر رأسه	shāddā (fūlan) shā'rā rā'sīh	Es una acción para expresar la rabia, ira y la molestia de algo
<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>	شيل (امر) من رأسك	Shyl ('āmr) mīn rā'sīk	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo
<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>	ضرب رأسه في الحائط	ḍārābā rā'sūhū bīl ḥayṭ	Expresión de la desesperación y la fuerte rabia
<b>Ir con la cabeza gacha</b>	طأطأ (فلان) رأسه	ṭā'ṭā'ā (fūlan) rā'sāh	Estar humillado y decepcionado
<b>Achicharrar la cabeza</b>	فتح رأس (فلان)	fātāḥā rā'sū (fūlan)	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej

Andar (ir) de cabeza	لا يقدر يحك رأسه	La yāqdār yāḥīk rā'sāhū	Estar alguien muy ocupado
Asentir con la cabeza	هز رأسه بالايجاب	Hāzza rā'sāhū bil'ā	Aceptar algo
De cabeza	يتكلم من رأسه	Yātākāllām mīn rā'sih	Hablar sin saber de lo que dice Estar ignorante
Quitarse a alguien o algo de la cabeza	يشيل (فلان) من رأسه	Yāshyl (fūlan) mīn rā'sih	Dejar de pensar en alguien o algo
Romper a alguien la cabeza	يكسر رأس (فلان)	Yāksir rā'sā (fūlan)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia
Romper la crisma	يكسر رأس (فلان)	Yāksir rā'sā (fūlan)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia

## PARTE DEL CUERPO : CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Mostrar su cara oculta	(يعطي) الوجه الآخر	(yū'ty) 'al-wājh 'al-'akhār	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente
Decir algo a la cara	يقول في وجه	Yāqwl fy wājhīh	Hablar con audacia en la presencia de alguien
Dar con la puerta en la cara	(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	(āwṣādā) 'aghlāqā (fūlan) 'albabā fy wājhīh	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo
Decirle algo a alguien en la cara	(يتكلم) يحكي في وجهه	(yātākāllām) yāḥky fy wājhīh	Decir o hablar de alguien en su presencia
Hacer a dos caras	أبو وجهيين	'ābw wājhāyn	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien
Tener mala cara	أصفر الوجه	'āṣfārū 'al-wājh	Enfermo
Iluminarse a alguien la cara	أضاء وجه (فلان)	'āḍā'ā wājhā (fūlan)	Estar contento, alegre y satisfecho
Iluminar la cara	أبيض وجهه	'ībyāḍḍā wājhūh	La alegría y el orgullo de una acción positiva como aprobar un examen
La cara oculta	الوجه القبيح (لشيء)	'al-wājh 'al-qābyḥ	La parte mala y fea de algo o alguien
Iluminárséle a alguien la cara	انفرجت أساريره	'īnfārājāt 'āsaryrāh	Para mostrar la alegría y satisfacción de una persona
Escupir en la cara de alguien	بصق في وجهه	Bāṣāqā fy wājhīh	Humillar a alguien

Poner mala cara	بوجه عابس	bī wājhīn ‘abīs	Sentir irritación por una situación
Tener mala cara	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca
Tener cara de cuaresma	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca
Tener buena cara	فتّح وجهه	fāttāḥ wājhūh	Expresión de la mejora de la salud de alguien por el descanso o comer bien
Plantar cara a alguien	قام (فلان) في وجه (فلان)	qamā (fūlan) fy wījhī (fūlan)	Se usa cuando alguien se opona fuertemente de algo Tener objeción de algo
Romper la cara de alguien	كسّر وجهه	Kāssārā wājhāhū	Pegar a alguien fuertemente
Mostrar su verdadera cara	كشف (فلان) عن وجهه الحقيقي	kāshāfā (fūlan) ‘ān wājhīh ‘al-ḥāqyqy	Dejar alguien de lo falso y manifiesta lo real y verdad
Resplandecer la cara	مشرق الوجه	Mūshriq ‘al-wājh	Expresión de la alegría, la satisfacción y belleza de alguien
Notársele en la cara	واضح من وجهه	waḍīḥ mīn wājhīh	Entender la situación de alguien a través de los ademanes de la cara
Cara nueva	وجه جديد	Wājhūn jādyd	Personas nuevas o de primera vez en el trabajo, escuela, televisión..etc
Resplandecer la cara	وجه يشع نور	Wājhīhī yāshū‘ nwr	Para indicar a la devoción y veneración de alguien
Cara a cara	وجها لوجه	wājhān lī wājh	En presencia de alguien Al descubierto
Plantar cara	وقف بوجهه	Wāqāfā bī wājhīh	Enfrentarse a alguien. Oposición
Ecupir en la cara (a alguien)	ينفل بوجهه	Yātfīl fy wājhīh	Es un acto de humillación y desprecio
Quitar la cara	يحطم وجهه (فلان)	yūḥāṭṭ wājh (fūlan)	Pegar a alguien fuertemente
Partirle (romperle) (a alguien) la cara	يحطم وجهه (فلان)	yūḥāṭṭ wājh (fūlan)	Pegar a alguien fuertemente
Tirar a la cara (algo)	يرمي بوجهه	yārmī bī wājhīh	Rechazar algo con descaro y falta de respeto

**PARTE DEL CUERPO : CEREBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Lavar el cerebro	غسيل دماغ (مخ)	Ghāsylū dīmagh (mūkh)	Se usa para descubrir la influencia y la intención en cambiar la mentalidad de alguien o pueblo para realizar metas o finalidades personales

**PARTE DEL CUERPO : CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Corazón duro	ران على قلبه	ranā ‘āla qālbīh	Expresión del corazón duro o áspero que no acepta nada bueno o de fe
No tener corazón	(فلان) أسود القلب	(fūlan) ‘āswād ‘al-qālb	Se usa para indicar a las personas malas que no tiene piedad
Hinchar el corazón de orgullo	أتلج الفؤاد	‘āthlājā ‘al-fū‘ad	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él
Herir el corazón	أحرق (الامر) قلب (فلان)	‘āhrāqā (‘al-‘āmrū) qālbā (fūlan)	Expresión del dolor de la intensa tristeza
Partir el corazón	انفطر قلبه	‘infāṭārā qālbūh	Expresión de la tristeza y la preocupación de alguien
Encogersele (a alguien) el corazón	انقبض قلبه (صدر)	‘inqābāḍā qālbūh	Sentirse triste, desanimado o agitado
De todo corazón	بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	Recibir alguien con alegría y sinceridad
Partirséle a alguien el corazón	تمزق قلبه	tāmāzzāqā qālbūh	Estar alguien muy triste por algo
Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)	حسه قلبه	hāssāhū qālbūh	Tener intuición y sensación
Latir el corazón (por alguien)	خفق قلبه	khāfāqā qālbāh	Sentir amor por la persona de que se trata
Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)	دخل (فلان) الى قلب (فلان)	Dākhālā (fūlan) ‘īla qālbā (fūlan)	Ganar cariño , confianza y amor

<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Expresión del valor de alguien que perdona a todos
<b>Tener mucho corazón</b>	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Expresión del valor de alguien que perdona a todos
<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
<b>Tener gran corazón</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
<b>Tener mucho corazón</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos
<b>Blando de corazón</b>	رقيق القلب	rāqyqū ‘al-qālb	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia
<b>Entregar su corazón</b>	سلم قلبه	sālīmā qālbūh	La sumisión , docilidad y aquiescencia en el sentido positivo Entregar los sentimientos de amor a quien le quiere
<b>Ser el corazón de alguien</b>	شغف قلبه	ṣarīmū ‘al-qālb	Expresión del intenso amor de alguien
<b>Corazón valiente</b>	صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie
<b>Corazón cobarde</b>	ضعيف القلب	dā‘yfū ‘al-qālb dā‘yfū ‘al-qālb	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo
<b>Buen corazón</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad
<b>Tener corazón de oro</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad
<b>Ser todo corazón</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad
<b>Tener el corazón de piedra</b>	غليظ القلب	ghālyzū ‘al-qālb	Tener corazón de piedra sin piedad
<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	فتح قلبه	fātāhā qālbāh	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona
<b>Corazón limpio</b>	قلب أبيض	qālbūn ‘ābyād	Tener corazón limpio sin envidia, enemistado odio

<b>Corazón negro</b>	قلب أسود	qālbūn ʿāswād	Expresión del odio, el mal y la escoria que escunden el corazón sucio
<b>Buen corazón</b>	قلب سليم	qālbūn sālym	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe
<b>Corazón duro</b>	قلب قاس	qālbūn qasīn	Tener corazón duro como la piedra por la falta de fe. Mandón e autoritario
<b>Tener el corazón de piedra</b>	قلب من حجر	Qālbūn mīn ḥājār	Insensible
<b>Mi corazón está contigo</b>	قلبا و قالبا	qālbān wā qalībān	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo
<b>Levantar (crecer) el corazón</b>	قوي قلبك	qāwwy qālbāk	Se usa para animarse a alguien
<b>Romper el corazón</b>	كسر قلبه	kāsārā qālbūh	Expresión del dolor sentimental a alguien
<b>Tener corazón</b>	له قلب	Lāhū qālb	Se usa esta expresión en el árabe moderno en el sentido de la piedad, ternura y compasión
<b>No tener corazón</b>	ليس عنده قلب	Lāysā ʿīndāhū qālb	Expresión de la insensibilidad de alguien Que no tiene sentimientos
<b>De corazón</b>	من القلب	Mīn ʿal-qālb	Expresión de la sinceridad de decir o hacer algo
<b>Desde el corazón</b>	من صميم القلب	mīn ṣāmym ʿal-qālb	Expresión de algo hecho o dicho con cariño y fidelidad
<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	رَقَفَ قلبه	wāqāfi qālbūh	Estar alguien sorprendido o asustado
<b>Acercar corazones</b>	يؤلف بين القلوب	Yūʿallif bāynā ʿal-qūlwb	Intervenir para poner fin a una disputa
<b>Saltar el corazón de alegría</b>	ياخذ بمجامع القلوب	Yā ʿkhūdhū bīmājamy ʿal-qūlwb	Expresión del impacto positivo de algo inesperado
<b>Herir un corazón</b>	يجرح قلب	yājrah qālb	Hacer daño a alguien moralmente
<b>Salirle a alguien del corazón</b>	يخرج من اعماق القلب	yākhruh mīn ʿāmaq ʿal-qālb	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad
<b>Abrir el corazón</b>	يففض عن الي بقلبه	Yūfāḍīd ʿān ʿilly bī qālbīh	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio



Dar (pegar) un brinco el corazón يهز القلوب Yāhūz ‘al-qūlwb El efecto por algo importante y sorprendente

**PARTE DEL CUERPO : CUELLO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Estar alguien con la soga al cuello	الحبل ملفوف على رقبتني	‘al-ḥābīl mālfwf ‘āla rāqbāty	Se usa en situación de estar alguien incómodo o tener dilema
Cortar el cuello	دقّ عنق (فلان)	Dāqqā ‘-ūnqā (fūlan)	Matar a alguien violentamente

**PARTE DEL CUERPO : DEDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Señalar con el dedo	أصابع الاتهام	‘āṣabī‘ū ‘al-‘ittīham	Imputación a alguien de un delito, una culpa o una falta
Comerse los dedos por algo	يأكل أصابعه وراه	yā‘kūl ‘āṣabī‘ih wārah	Expresión del apetito y el gusto de una comida
Chuparse los dedos	يأكل أصابعه وراه	yā‘kūl ‘āṣabī‘ih wārah	Expresión del apetito y el gusto de una comida
Contarse algo con los dedos	يعد على الأصابع	yū‘ādū ‘āla ‘al-‘āṣabī‘	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo

**PARTE DEL CUERPO : DIENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Dar pan al que no tiene dientes	يعطي الجوز من لا اسنان له	yū‘ty ‘al-jāwz mān la ‘āsnanā lāhū	Hacer referencia a alguien incapaz de aprovechar o disfrutar bien de circunstancias favorables o objetos valiosos

**PARTE DEL CUERPO : ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
-------------------------------	-------	---------------	-------------

<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>	(أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	(‘ā‘ṭa) ‘ādarā (fūlan) zāhrāhū lī	No ayudar a alguien y ignorarle
<b>Llevar algo sobre las espaldas</b>	أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	‘āthqālā (‘al-‘āmr) zāhrā (fūlan)	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo
<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>	أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla	Hacer responsable
<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>	ألقي على عاتقه	‘ālqa ‘āla ‘atīqīh	Pasar la responsabilidad a otro
<b>Cubrir las espaldas</b>	شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	shāddā (fūlan - ‘al-‘mrū) zāhrā	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien
<b>Apuñalar por la espalda</b>	طعن في ظهر	tā‘ānā fy zāhr	Se usa para mostrar la traición de alguien
<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	ظهر (فلان) مسنود (مدعوم)	zāhrū (fūlan) māsnwd (mād‘wm)	Tener apoyo, influencia y autoridad por su posición social
<b>Apuñalar por la espalda</b>	قتله ظهرا	Qātālhū zāhrān	Se usa para mostrar la traición de alguien
<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	قوي الظهر	Qāwīy ‘al-zāhr	Tener alguien apoyo o enchufes que le ayudan
<b>Hablar por las espaldas</b>	يحكي بظهر	yāhky bīzāhr	Hablar contra alguien en su ausencia
<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	يحكي بظهر	yāhky bīzāhr	Hablar contra alguien en su ausencia
<b>Guardar a alguien las espaldas</b>	يحمي ظهره	yāhmy zāhrīh	Proteger a alguien y ayudarlo o apoyarlo
<b>A espaldas de alguien</b>	يلعب (فلان) من وراء ظهر (فلان)	yāl‘āb (fūlan) mīn wāra ī zāhrī (fūlan)	Traicionar alguien y aprovecharlo a través de hacer algo sin estar al tanto de todo

## PARTE DEL CUERPO : ESTÓMAGO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	ثقل على المعدة	thāqyl ‘āla ‘al-mā‘īdā	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el esómago
<b>Asentarse en el estómago</b>	ثقل على المعدة	thāqyl ‘āla ‘al-mā‘īdā	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el esómago

Revolver el estómago( algo a alguien)      يقلب المعدة      yāqlīb 'al-mā'idā      Causarle aversión y repugnancia

**PARTE DEL CUERPO :                      FRENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Con el sudor de su frente	يعرق الجبين	Bī 'araq 'al-jabyn	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga

**PARTE DEL CUERPO :                      GARGANTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Tener (alguien) buena garganta	حنجرة قوية	hūnjārā qāwīyya	Tener alguien la voz fuerte y alta
Nudo en la garganta	غصة في حلق (فلان)	ghūṣā fy ḥālqī (fūlan)	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien
Tener alguien atravesado en la garganta	لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy	Sentir marcada antipatía hacia una persona

**PARTE DEL CUERPO :                      HOMBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Hombro a hombro	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Estando muy juntos
Hombro con hombro	كتفا الى كتف	kātīfān 'īla kātīf	Trabajar y cooperar conjuntamente
Encoger los hombros	هز كتفه	Hāzzā kātīfūh	Para mostrar la falta de interés en hacer algo
Encoger los hombros	هز منكبه (لكذا)	Hāzzā mānkībūh (likādha)	Para mostrar la falta de interés en hacer algo

**PARTE DEL CUERPO :                      HUESO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Ser hueso y pellejo	اصبح جلد و عظم	'ṣbāḥā jāld wā 'āz	Ser alguien muy delgado

Romper los huesos	تكسير العظام	tāksyr ʿal-ʿīzam	Golpear y castigar a alguien, mostrar la fuerza intensa
-------------------	--------------	------------------	---

**PARTE DEL CUERPO : LABIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Cerrar los labios	أطبق (فلان) شفتيه	ʿātḅāqā (fūlan) shāfātāyh	Callar. Expresión del rechazo de algo

**PARTE DEL CUERPO : LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Estar en la lengua de todos	تردد على الألسنة	tārāddādā ʿāla ʿal-ʿālsīnā	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente
Sacar la lengua a alguien	(أخرج) مدَّ لسانه	(ʿakhrājā) māddā lisanāh	Figura que consiste en emplear de ironía o burlarse de alguien
Tener lengua viperina	(لذع) لسع بلسانه	(lādhāʿā) lāsāʿā bī	Hablar mal de la gente
Tener la lengua filada	أطال (فلان) لسانه	ʿāṭālā (fūlan) lisanāhū	Se usa cuando alguien insulta o hablar con rudeza
Morderse la lengua	ابتلع (فلان) لسانه	ʿibtālāʿā (fūlan) lisanīh	Significa callar y tranquilizar obligadamente para evitar problemas
Pegársele a alguien la lengua al paladar	انعقد لسان (فلان)	ʿīnʿāqādā lisanū (fūlan)	No poder hablar por pasión, nervios o miedo
Trabarséle a alguien la lengua	انعقد لسان (فلان)	ʿīnʿāqādā lisanū (fūlan)	No poder hablar por pasión, nervios o miedo
Lengua suelta (suelto de lengua)	بنصف لسان	bīnīṣfī lisan	Expresión de la insolencia y rudeza de alguien
Trabarse la lengua a alguien	تعثر لسانه	tāʿāththārā lisanūh	Tartamudear
Trabarse la lengua	ثقل اللسان	Thāqylū ʿal-lisan	Se usa para indicar la incapacidad de expresarse bien o hablar bien
Desatar (soltarle) la lengua a alguien	حلَّ عقدة لسانه	ḥāllā ʿūqdātā lisanīh	Lograr que alguien hable. Hablar con fluidez

<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>	دانما على لسان	da'imān 'āla lisan	No poder recordar algo que normalmente no supone esfuerzo
<b>Irse de la lengua</b>	زادت لسان	Zāllāt lisan	Cometer errores Decir algo insatisfactorio y divulgar algún secreto
<b>Quitar de la lengua</b>	سرقها من لساني	Sārāqāha mīn lisanī	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro
<b>Tener lengua afilada</b>	سليط اللسان	sālytū 'allīsan	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas
<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>	على طرف لسان	'āla ṭarāfi lisan	Olvidar algo que lo tenía en la mente Tener dificultades en recordar algo
<b>Tener alguien algo en (la punta ) la lengua</b>	على ظهر لسان	'āla zāhri lisan	Acordarse de algo con dificultad
<b>Irse de la lengua</b>	فلتة لسان	fāltāt lisan	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto
<b>Hablar con lengua de trapo</b>	في لسانه عقدة	fy lisanīhī 'ūqdā	Tener boca elocuencia en hablar
<b>Tener la lengua sucia</b>	لسان طويل	Lisanūn ṭāwyl	Hablar mucho groseramente
<b>Tener lengua muy larga</b>	لسان طويل	Lisanūn ṭāwyl	Hablar mucho groseramente
<b>Tener la lengua suelta</b>	لسانه فالت	Lisanāhū falīt	Hablar con audacia y sin tener vergüenza
<b>Lengua envenenada</b>	لسانه ميرد	Lisanīhū mībrād	Hablar muy mal de la gente Murmurar
<b>Ser alguien lengua sucia</b>	لسانه وسخ	Lisanāhū wāsīkh	Hablar muy mal con palabras groseras
<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>	لم يسلّم من لسان (فلان)	lām yāslām mīn lisan (fūlan)	Ser víctima de las habladurías de alguien
<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>	ملسين	mīlsīn	Alabar bien y saber como hablar en el comercio
<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	يجر لسانه (فلان)	Yājūrrū lisanūh	Provocar a alguien para que diga algo que debería callar
<b>Atar la lengua</b>	يقص لسان	yāqūṣū lisan	Obligar a callar alguien

**PARTE DEL CUERPO : MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Estar en (las) manos de (alguien)	(الأمر) بيدك	(ʿal-ʿāmr) bī yādīk	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización
Tener en sus manos	(الأمر) في يد (فلان)	(ʿal-ʿāmr) fy yād (fūlan)	Estar algo o alguien bajo del dominio de otro
Escapar de las manos	(طلع) خرج (الأمر) من يده	(ṭālīʿā) khārājā (ʿal-ʿāmrū) mīn yādīh	Estar algo fuera de la responsabilidad, dominio y control de alguien
Tener mano en (algo o con alguien)	(فلان) له يد في (كذا)	(fūlan) lāhū yād fy (kādhā)	Se usa cuando alguien tiene intervención o influencia en algo
Alzar (levantar) la mano a	(مد) رفع (فلان) يده على	(māddā) rāfāʿā	Golpear a una persona
Echar una mano	أخذ بيد (فلان)	ʿakhādhā bīyād (fūlan)	Se usa en el sentido de ayuda y apoyo
Tomarse la justicia por su mano	أخذ حقه بيده	ʿakhādhā ḥāqāhū bī yādīh	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho
Írsele a alguien algo de la mano	أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	ʿāflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	Desaparecer y escaparse con gran presteza
Írsele a alguien algo de entre las manos	أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	ʿāflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	Salvarse , escapar alguien de otra persona con dificultad
La mano derecha	اليد اليمنى	ʿal-yādū ʿal-yūmna	Expresión de la dependencia de alguien a otro que le ayuda en todo
Con una mano atrás y otra adelante	أيد من ورا و ايد من قدام	ʿīd mīn wāra wā ʿīd mīn qūddam	Expresión de la necesidad económica y la pobreza de alguien
Tender la mano	بسط يده اليه	bāsātā yādāū ʿīlāyh	Ayudar a alguien
Tomarse la justicia por su mano	بقبضة يده	bīqābḍātī yādīh	Recurrir a la fuerza para recuperar propiedades
En las manos de Dios	بيد الله	bī yādī ʿallāh	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable
Estar en sus manos	بين يديك	bāynā yādāyk	Expresión de la posibilidad de tener algo y el poder en hacer algo

<b>Caer en manos de alguien</b>	تحت يده	tāhtā yādih	Expresión de el pleno control y autoridad de alguien
<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	تلطخت يده بالدماء	tālāṭākhāt yādah bildīmaʿ	Se usa para personas criminales y asesinos
<b>No estar la mano de alguien</b>	خرج (طلع) من يده	khārājā (ṭālūʿā) mīn yādih	No poder hacer algo por no estar en la posibilidad de alguien
<b>Levantar las manos</b>	رفع (فلان) يديه	rāfāʿā (fūlan) yādā	Rendición
<b>Lavarsele las manos</b>	رفع يديه	rāfāʿā yādāyh	Dejar de hacer algo o una responsabilidad
<b>Alzar las manos al cielo</b>	رفع يديه للسماء	rāfāʿā yādīyhīh līlsāmaʿ	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios
<b>Tender a alguien la mano o una mano</b>	شد على يده	shāddā ʿāla yādih	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes
<b>Con las manos vacías</b>	صفر اليدين	ṣīfrū ʿal-yādāyn	Expresión del fracaso en lograr o obtener de que esperaba Y también para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía
<b>Escapársele de las manos</b>	ضاع من بين يديه	ḍāʿā mīn bāynī yādāyh	Perder una oportunidad importante
<b>Con puño (mano) de hierro</b>	ضرب بيد من حديد	ḍārābā biyādīn mīn ḥādyd	Para mostrar La crueldad y la violencia en enfrentar y tratar lo peligro
<b>Atar las manos</b>	ضرب على يده	ḍārābā ʿāla yādih	Expresión de la fuerza en impedir alguien o algo (En el coloquial se usa mucho en modo negativo para justifacr la falta del apoyo y la libertad en decidir algo)
<b>A manos abiertas</b>	طلق اليدين	ṭālqū ʿal-yādāyn	Se usa para personas generosas
<b>A manos llenas</b>	طويل اليد	ṭāwylū ʿal-yād	Se usaba antes para mostrar la generosidad de alguien
<b>Volver con las manos vacías</b>	عاد (فلان) فارغ اليدين	ʿadā (fūlan) farīghū ʿal-yādāyn	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder

Lavarse alguien las manos	غسل (فلان) يده من	ghāsālā (fūlan) yādāhū mīn	Para mostrar desentenderse de la responsabilidad y la desesperación de algo
Tener las manos atadas	غُلَّت يد (فلان)	ghūllāt y‘dū (fūlan)	Para mostrar la incapacidad de alguien cuando no puede hacer nada
Tener (algo) al alcance de la mano	في متناول اليد	fy mūtānawāl ‘al-	Tener algo a disposición
Tener en sus manos	في متناول اليد	fy mūtānawāl ‘al-y	Tener algo a disposición
Besar la mano, o las manos	قَبَّل يده	qābbālā yādāh	Es una forma de cortesía y respeto
Atar (alguien) las manos	قَيَّد يدي	qāyyādā yādāyy	Cohibir la libertad, con una palabra que da
Atar las manos	كَفَّ يده عن	Kāffā yādūhū ‘ān	Impedir alguien para hacer algo
No dejar (algo) de la mano	لا يتركه من يده	la yātrikūhū mīn yādih	Seguir con algo sin intermisión
(no) saber lo que se trae entre manos	لا يعرف اللي بيده	La yā‘rif ‘illy bī yādih	No saber el valor de algo que tiene No poder valorar algo por la ignorancia
(no) Saber alguien cuáles, o dónde tiene, su mano derecha	لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	La yā‘rif yādāhū ‘al-yūmna mīn ‘al- yūsra	Expresión de la incapacidad y falta de habilidad de alguien
No estar en la mano de alguien	ما باليد حيلة	Ma bilyādī ḥylā	Expresión de la incapacidad y el desamparo en hacer o actuar algo
Echar la mano a la bolsa	مد ايدك على جيبتك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybtāk	Pedir a alguien que saque dinero
Echar mano a la cartera	مد ايدك على جيبتك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybtāk	Pedir a alguien que saque dinero
Cerrar (alguien) la mano	مسك يده	māsākā yādāh	Restringir los gastos Ser tacaño
Mano sobre mano	مصفط يديه	mūṣāfiṭ yādāyh	Estar alguien descansado sin hacer nada. Ocioso
Ponerse en manos de (alguien)	وضع نفسه بين يدي (فلان)	Wāḍā‘ā nāfsāhū bāynā yādy (fūlan)	Dar la confianza a alguien totalmente
Mano oculta	يد خفية	Yādūn khāfiyya	Expresión de una acción de una persona anónima
Mano larga	يد طويلة (يضرب)	yādūn ṭāwylā (yāḍrī)	Propenso a pegar



Tener buena mano para algo	يد من ذهب	yādūn mīn dhāhāb	Tener habilidad en hacer algo
Con una mano delante y otra detrás	يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra	Quedar sin dinero
Con una mano delante y otra atrás	يد من ورا ويد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn	Sin nada de dinero, perder todo
Con una mano atrás y otra delante	يد من ورا ويد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn	Sin nada de dinero, perder todo
Ir cogidos de la mano	يدا بيد	yādan bī yad	Para mostrar la cooperación y la unión entre personas
Manos largas (largo de mano)	يده طويلة	yādūhū ṭāwylā	Expresión del robo de alguien
La mano larga	يده طويلة		Robar
Tener la mano manca	يده ماسكة	yādūhū maskā	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro
Pedir la mano	يطلب يد (فلانة)	yāṭlūb yād (fūlanāh)	Pedir en matrimonio a una mujer
Estar en la mano de alguien	يطلع ب يدي	yāṭlā‘ bī yādy	Tener alguien la posibilidad en hacer algo
Morder la mano que te da de comer	يعض اليد التي أطعمته	yā‘ūdū ‘al-yād ‘allāty ‘āṭ‘āmāth	Significa la negación y el maltrato de lo que hace alguien de bueno a otro
Hacer (alguien) lo que está en su mano	يعمل كل ما بيده	yā‘māl kūl ma biyādīh	Se usa cuando alguien hace lo que pueda hacer
Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos	يمد (فلان) يده على (شيء)	Yāmūddū (fūlan)	Robar
Caer en manos de alguien	يمسك من يده التي توجهه	yāmsīk mīn yādūhū ‘allāty twjī‘ūhū	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona o estar en posesión de algo que es imprescindible a él

**PARTE DEL CUERPO :** **NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Meter las narices en algo	(حشر) دسّ أنفه في	(ḥāshārā) dāssā ‘ānfūhū fy	Meterse en asuntos de otros Entrometimiento y curiosidad negativa

Por las narices de alguien	برغم أنف (فلان)	Bī rūghmī ʿānfi (fūlan)	Hacer algo obligatoriamente sin pedir la opinión
Estar hasta las narices	روحه (فلان) في مناخيره	rūḥūhū fy mānākhyrīh	Estar harto o cansado de algo
Dar en las narices	يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona

**PARTE DEL CUERPO : NERVIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Tener los nervios de punta	(فلان) على أعصابه	(fūlan) ʿāla ʿāʿsabīh	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo
Tener nervios de acero	أعصاب (فلان) باردة	ʿāʿsabū (fūlan) barīdā	Para mostrar la tranquilidad de alguien
Perder los nervios de alguien	انفلتت أعصاب (فلان)	ʿinfāltāt ʿāʿsabū (fūlan)	Expresión del ira, emoción y el nerviosismo de alguien
Tensor los nervios	توترت أعصاب (فلان)	tāwāttārāt ʿāʿsabū (fūlan)	Trastornar y tener tensión por algo o una situación
Alterar los nervios	حرق الأعصاب	ḥārq ʿal-ʿāʿsab	Estar alguien preocupado por algo y tener tensión
Perder los nervios	فقد (فلان) أعصابه	fāqādā (fūlan) ʿāʿsabāh	Estar alguien nervioso que excita fácilmente por alguna molestia o algo

**PARTE DEL CUERPO : OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Ser duro de oído	سمع (فلان) ثقيل	sīm ʿū (fūlan) thāqyl	Oír con dificultades

**PARTE DEL CUERPO : OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Devolver ojo por ojo (y diente por diente)	العين بالعين (والسن بالسن)	ʿal-ʿāynū bīl ʿāynū (wā ʿal-sīnū bāl sīnū)	Expresión de la justicia y la igualdad en los derechos

<b>Hablar alguien con los ojos</b>	يتكلم ببلغه العيون	(yātākāllām) bī lūghāt ‘al-‘ywn	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo
<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	(يعمل) عين العقل (الصواب)	(yā‘māl) ‘āynū ‘al-‘āql (‘al-ṣāwab)	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor
<b>Cuatro ojos</b>	أبو اربع عيون	‘ābw ‘ārbā‘ ‘ywn	Se refiere a quien tiene gafas
<b>Bajar el ojo</b>	أرخی عينيه	‘ārkhā ‘āynāyh	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza
<b>Cerrar los ojos a algo</b>	أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	‘āghliqā (fūlan)	Tolerar y dejar pasar
<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	أغلى من العين	‘aghla mān ‘al-‘āyn	Se usa para mostrar el valor de algo
<b>Cerrar los ojos a algo</b>	أغض (فلان) عينيه عن (الأمر)	‘āghmādā (fūlan) ‘ānāyhīh ‘ān (‘al-	No querer evitar o enterarse de algo. Ignorar
<b>Cerrar alguien los ojos</b>	أغض (فلان) عينيه عن العالم	‘āghmādā (fūlan)	Morir
<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>	أكل (فلان) بعينه	‘ākālā (fūlan) bī ‘āynāyh	Mirar intensamente con codicia o amor
<b>La niña de los ojos</b>	بؤ بؤ عيني	bū‘ bū‘ ‘āyny	Persona del mayor cariño o aprecio de alguien.
<b>Con mis propios ojos</b>	بأم عيني (فلان)	Bī‘ūmī ‘āyny	Para confirmar algo que lo ha visto
<b>Entrar por los ojos</b>	حلا في عينه	hāla fy ‘āynīh	Gustar algo Ver de forma bonita a algo
<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>	خلي عينك على	khāly ‘āynāk ‘āla	Aplicar la vista con atención sobre algo
<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt ‘āynah	Alegre y vivo
<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt ‘āynah	Alegre y vivo
<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynīhī ghīshawā	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento
<b>Tener una banda en los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynīhī ghīshawā	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento
<b>Poner los ojos en algo o alguien</b>	عين (فلان) على (كذا)	‘āynū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo

<b>Quebrar el ojo al diablo</b>	عين الحق (الصواب, اليقين)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al- ṣāwab, ‘al-yāqyn)	Hacer lo mejor, más justo y razonable
<b>Tener buen ojo</b>	عين ثاقبة	‘āynūn thaqībā	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación
<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	عينيه بقدح شرار	‘āynāyh yāqdāhīn shārar	Se usa cuando alguien está muy enfadado
<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	فتح (الأمر - فلان) عين (فلان)	fātāhā (‘al-‘āmrū - fūlan) ‘āynā (fūlan)	Llamar la atención sobre algo importante
<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	فتح (فلان) عين (فلان)	fātāhā (fūlan) ‘āynā (fūlan)	Llamar la atención a alguien sobre algo que conviene saber
<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>	فتح عينه	fātāḥa ‘āynāyh	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo
<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	في غمضة عين	Fy ghāmdātī ‘āyn	Para mostrar la sorprende rapidez en hacer algo (como se fuera el tiempo de cerrar u abrir el ojo )
<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	في ومضة عين	fy wāmdāt ‘āyn	Expresión de la rapidez en hacer algo
<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>	قرأ في عينيه	Qārā‘ā fy ‘āynāyh	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer
<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	كذبته عيناه	kādhdhābāthū ‘āynah	Equivocarse, engañarse de algo
<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	كسر عينه	Kāsārā ‘āynūh	Sentir humillación y vergüenza por algo
<b>No pegar ojo</b>	لم تغمض له عين	lām tāghmāḍ lāhū ‘āyn	Se usa para indicar a la vigilia y a la preocupación
<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>	لم يصدق عيناه	Lām yūsāddīq ‘āynah	Expresión de la admiración y el asombro de algo
<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	ما شال عينه عن (فلان)	Ma shal ‘āynūhū ‘ān (fūlan)	Observar, vigilar o mirar con insistencia
<b>Tener los ojos vendados</b>	معصوب العينين	mā‘ṣwb ‘al-‘āynāyn	Ignorante, e ignorar algo
<b>Tener una venda en los ojos</b>	معصوب العينين	mā‘ṣwb ‘al-‘āynāyn	Ignorante, e ignorar algo
<b>Llenar el ojo</b>	ملاً عين (ه) من	Mālā‘ā ‘āynāhū mīn	Mirar a alguien o algo querido o deseable

Bajar alguien los ojos	نزل عينونه	nāzzālā ‘ūywnīh	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien
Estar ojo avizor	نصب عينيك	nāṣbū ‘āynāyk	Estar atento y vigilante
Ser la niña de los ojos de alguien	نور العين	nwr ‘al-‘āyn	Expresión del cariño y el amor a alguien ( se usa más entre padres e hijos)
Ser la niña de los ojos	نور عينونه	Nūr ‘ūywnāh	Expresión de los sentimientos cariñosos de alguien
Dar en los ojos (algo)	واضح مثل عين الشمس	Waḍīḥ mīthl ‘āyn	Ser evidente y estar claro
Echarle (poner) el ojo en alguien	يضع عينه على (شخص)	Yāḍā‘ ‘āynāhū ‘āla (shākḥṣ)	Fijarse en una persona y concebir interés
Poner los ojos en (cierta cosa)	يضع عينه على (شيء)	Yāḍā‘ ‘āynāhū ‘āla (shāy ‘)	Fijarse en algo para conseguirlo Desear tener algo mirando hacia el Concentrar en algo con intención de conseguirlo
Clavar los ojos	ينظر بملء عينيه	yānzūr bīmīl’ ‘āynā	Mirar fijamente

**PARTE DEL CUERPO : OREJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Sonreír de oreja a oreja	(فلان) ضحكته من الأذن الى الأذن	(fūlan) ḍiḥkātūhū mīn ‘al-dhan ‘īla	Reír mucho o sonír ampliamente. Alegría
Estar con la oreja pegada	أعطى (فلان) أذنه	‘ā‘ta (fūlan) ‘ūdhūnāh	Escuchar fortivamente la conversación
Las paredes tienen oídos	الحيطان لها أذانان	‘al-ḥiṭan lāha ‘aūdh	Para denotar al espionaje
Dar un tirón de orejas	شدّ (فلان) أذن (فلان)	Shāddā (fūlan) ‘ūdhūnā (fūlan)	Castigar a alguien de manera no dolorosa para avisarle de algo
Abrir alguien los oídos	فتح (فلان) أذنيه	fātāhā (fūlan) ‘ūdhūnāyh	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente
Salírsele por las orejas	يخرج من اذني	yākhrūj mīn ‘ūdhūny	Tener algo en gran abundancia

**PARTE DEL CUERPO : PECHO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
-------------------------------	-------	---------------	-------------

<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>	فتح (فلان) صدره ل (كذا)	fātāhā (fūlan) ṣādrāhū lī (kādhā)	Revelar secretos y coincidencias sin tener preocupaciones
---	-------------------------	-----------------------------------	---

**PARTE DEL CUERPO :** PELO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
<b>No tocar ni un pelo a alguien</b>	(لا) يلمس شعرة من رأس	(la) yālmīs shā'ra mīn rā's	Una advertencia a otra persona
<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>	شاب شعر (فلان)	shabā shā'rū (fūlan)	Se usa cuando alguien tiene miedo de algo o estar sorprendido o cansado de algo
<b>Tirarse de los pelos</b>	يَشِدُّ شَعْرَهُ	Yāshīdū shā'rāhū	Estar alguien muy molesto por algo

**PARTE DEL CUERPO :** PIE

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>	أقدام ثابتة	ʿāqdamūn thabitā	Expresión de la estabilidad y la fuerza en alguna situación
<b>Con pie firme</b>	راسخ القدم	Rasīkhū ʿal-qādām	Expresión de la manejabilidad y el poder en hacer algo

**PARTE DEL CUERPO :** PIEL

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
<b>Salvar el pellejo</b>	أفلت بجلده	ʿāflātā bijildih	Escapar de manera afortunada de algo o alguien

**PARTE DEL CUERPO :** PIE

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
-------------------------------	-------	---------------	-------------

Arrastrar los pies	يجر رجليه	Yājūrrū rījlāyh	Expresión de la incapacidad en aguantar algo y estar cansado. VIEJO
--------------------	-----------	-----------------	--

**PARTE DEL CUERPO :** **PUÑO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Estar bajo el puño de alguien	أحكم (فلان) قبضته على	‘ahkāmā (fūlan) qābḍātāhū ‘āla	Controlar, apretar y dominar alguien
Aflojar el puño	أرخى قبضته	‘arkha qābḍātih	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia
Bajo el puño	تحت قبضة (فلان)	tāhtā qābḍātī (fūlan)	Estar bajo de la autoridad y dominio de alguien
Estar alguien bajo el puño de hierro	شدد (فلان) قبضته على	shāddādā (fūlan) qābḍātāhū ‘āla	Dominar y controlar alguien a algo

**PARTE DEL CUERPO :** **RODILLA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
De rodillas	ركع على ركبتيه	rākī‘ā ‘āla rūkbātāyh	Expresión de la rendición, sometimientto y la humillación de alguien

**PARTE DEL CUERPO :** **TUÉTANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Hasta los tuétanos (huesos)	حتى النخاع	hätta ‘al-nūkha‘	Expresión de la profundidad de algo y su importancia

**PARTE DEL CUERPO :** **VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO
Tener vista	ثاقب النظر	Thaqībū ‘al-nāzār	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza

<b>Hasta donde llega la vista</b>	على امتداد البصر	‘āla ḥimtydadī ‘al-bāṣār	Expresión de algo muy amplio y grande que no tiene frontera
<b>Saltar a la vista</b>	لافت للنظر	Lafītūn līlnāzār	Despertar la atención a la gente



# DICCIONARIO TEMÁTICO ÁRABE -ESPAÑOL

**DOMINIO META:**

**ASPECTO FÍSICO HUMANO**

**SUBDOMINIO META:**

**COMPLEXIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(COSTADO) جنب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عزيز الجانب	Fuerte del costado.	<b>Tener brazo</b>	Expresión de la fuerza de alguien que es invencible	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**EDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انحنى ظهر (فلان)	Dobló espalda de (fulano).	<b>Andar con las barbas por el suelo</b>	Para mostrar la incapacidad y el envejecimiento de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PIERNA) رجل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يجر رجليه	Arrastrando los pies suyos.	<b>Arrastrar los pies</b>	Expresión de la incapacidad en aguantar algo y estar cansado. VIEJO	TOTAL (A)
-----------	-----------------------------	---------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PESO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(HUESO) عظم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	<b>Ser hueso y pellejo</b>	Ser alguien muy delgado	TOTAL (A)
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	<b>Estar alguien en los huesos</b>	Ser alguien muy delgado	TOTAL (B)

**DOMINIO META:**

**CARÁCTER**

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS BUENAS RESPECTO A LOS DEMÁS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سيماهم في وجوههم	Sus marcas en caras suyas.	<b>Ser buena persona</b>	Expresión de la bondad tanto del interior de la persona como de la pariencia exterior	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

ذو قلب كبير	Con corazón grande	<b>Tener mucho corazón</b>	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	TOTAL (A)
ذو قلب كبير	Con corazón grande	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	TOTAL (A)
ذو قلب مرهف	Con corazón sensible	<b>Tener sensibilidad</b>	Para indicar a las personas con una notable sensibilidad artística	TOTAL (B)
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener gran corazón</b>	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener mucho corazón</b>	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
رقيق القلب	Blando del corazón	<b>Corazón tierno</b>	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	TOTAL (B)
رقيق القلب	Blando del corazón	<b>Blando de corazón</b>	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	TOTAL (A)
طيب القلب	Corazón bueno	<b>Ser todo corazón</b>	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)

طَيِّب القلب	Corazón bueno	<b>Tener corazón de oro</b>	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)
طَيِّب القلب	Corazón bueno	<b>Buen corazón</b>	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)
قلب أبيض	Corazón blanco	<b>Corazón limpio</b>	Tener corazón limpio sin envidia, enemistado odio	TOTAL (A)
قلب سليم	Corazón sano	<b>Buen corazón</b>	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe	TOTAL (A)
قلب سليم	Corazón sano	<b>Una persona sana</b>	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe	PARCIAL (B)
له قلب	Tiene corazón	<b>Tener corazón</b>	Se usa está expresión en el arabe moderno en el sentido de la piedad, ternura y compasión	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**جنب (COSTADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مأمون الجانب	Asegurado el costado.	<b>De ley</b>	Personas leales con confianza que no cometen traición Esperanza firme o seguridad que se tiene en que una persona va a actuar como desea	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طوع بنانه	Domado dedo (Banan : sinónimo de dedo) suyo.	<b>Ser buena gente</b>	Expresión de la docilidad y la flexibilidad de alguien para otro	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) يده بحلق (فلان)	(Fulano) Mano suya en garganta de (fulano)	<b>Tener buen corazón</b>	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	TOTAL (B)
أياد بيضاء	Manos blancas.	<b>Buen corazón</b>	Expresión de la virtud , favor y la caridad de alguien	TOTAL (B)
طاهر اليد	Inmaculada la mano	<b>Buen corazón</b>	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales	TOTAL (B)
له عليه يد	Tiene sobre él mano	<b>Tener buen corazón</b>	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	PARCIAL (A)

له عليه يد	Tiene sobre él mano	<b>Tener mano en alguien</b>	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	APARENTE
------------	---------------------	------------------------------	---	----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	<b>Tener buen corazón ( Benevolencia)</b>	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	TOTAL (B)
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	<b>Hinchir el pecho</b>	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	APARENTE
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	<b>Ser todo corazón</b>	Aceptar lo que dice otro, ser benevolente	TOTAL (B)
سليم الصدر	Sano el pecho	<b>Buena gente</b>	No tener envidia	PARCIAL (B)
سليم الصدر	Sano el pecho	<b>Buena sangre</b>	No tener envidia	PARCIAL (B)
ناصر الصدر	Fiel el pecho	<b>De ley</b>	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia	PARCIAL (B)
ناصر الصدر	Fiel el pecho	<b>Legal</b>	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CARÁCTERÍSTICAS BUENAS RESPECTO A LOS DEMÁS**

**PARTE DEL CUERPO:****(COSTADO) جنب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رفيق الجانب	Fino del costado.	<b>Ser buena persona</b>	Se usa para indicar a las personas sociable y tiene buen tratamiento con los demás	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS MALAS RESPECTO A LOS DEMÁS****PARTE DEL CUERPO:****(ALMA) روح**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثقل الروح	Pesado del alma.	<b>Persona estirada</b>	Para denotar a las personas serias y antipáticas	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(BARBA) ذفن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الضحك على الذقون	La sonrisa sobre las barbas.	<b>Lobo con piel de (oveja) cordero</b>	Expresión del engaño y la mentira de alguien. Hipócrita	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أبو وجهين	El padre de dos caras.	<b>Hacer a dos caras</b>	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien	TOTAL (A)
ذو وجهين	Con dos caras	<b>Hacer a dos caras</b>	Para indicar a las personas hipócritas	TOTAL (B)
ذو وجهين	Con dos caras	<b>Jugar con dos barajas</b>	Para indicar a las personas hipócritas	TOTAL (B)
وجه بارد	Su cara es fría	<b>Tener mucha jeta</b>	Ser alguien descarado	PARCIAL (A)
وجه كالح	Cara fea	<b>Tener malos hígados</b>	Persona cruel y sin compasión	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### قلب (CORAZÓN)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ران على قلبه	Endureció sobre corazón suyo	<b>Corazón duro</b>	Expresión del corazón duro o áspero que no acepta nada bueno o de fe	TOTAL (A)
مقفل (فلان) القلب	(Fulano) Cerrado el corazón.	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Se denota a quien despoja de los sentimientos humanos	PARCIAL (A)
تجبر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Secar el corazón</b>	Actuar con insensibilidad, sin sentimientos	PARCIAL (A)



تجبر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	<b>Tener el corazón duro</b>	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos	PARCIAL (A)
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	<b>Cabeza torcida</b>	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	TOTAL (B)
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	<b>Mente enfermiza</b>	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	TOTAL (B)
قلب أسود	Corazón negro	<b>Corazón negro</b>	Expresión del odio, el mal y la escoria que escunden el corazón sucio	TOTAL (A)
قلب قاس	Corazón duro	<b>Corazón duro</b>	Tener corazón duro como la piedra por la falta de fe. Mandón e autoritario	TOTAL (A)
قلب من حجر	Corazón de piedra	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Insensible	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) ذو لسانين	Fulano con dos lenguas	<b>Hablar de lengua de serpiente</b>	Hablar de modo contrario de lo que verdaderamente se tiene Hipócrita	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****خد (MEJILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يعمل خده مداس	Hace mejilla suya como calzado	<b>Ser demasiado bueno</b>	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella	PARCIAL (B)
يعمل خده مداس	Hace mejilla suya como calzado	<b>Dejar que te pisen</b>	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عينه قوية	Su ojo es fuerte	<b>Cara dura</b>	Se usa cuando alguien hace o dice algo con audacia y sin sentir vergüenza. Descarado	PARCIAL (B)
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>No tener corazón</b>	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (A)
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>Alma de caballo</b>	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (B)
العين الصفراء	El ojo amarillo.	<b>Matar con la mirada</b>	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (B)

عين (فلان) قوية	Ojo de (fulano) fuerte	<b>Tener cara dura</b>	Se usa para referir a la falta de vergüenza de alguien	TOTAL (B)
عين بارحه	Ojo descarado.	<b>Ser un fresco</b>	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien	PARCIAL (B)
عينه زايفة	Ojo suyo desviado.	<b>Ser un mirón</b>	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثنى صدره	Encomió pecho suyo	<b>Halagar con la poca y morder con la cola</b>	Tener la hostilidad oculta por detrás de la alabanza	TOTAL (B)
سقيم الصدر	Enfermo del pecho	<b>Envidioso</b>	Ser una persona envidiosa	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LA AUTORIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Llevar los pantalones bien puestos</b>	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder	PARCIAL (B)

على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	<b>Abuso de autoridad</b>	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder	PARCIAL (B)
-----------------	---------------------------------	---------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لعبة في يد	Juguete en mano	<b>Ser un marioneta</b>	Dirigir y controlar a alguien como juguete	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LA RESPONSABILIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يضع عقله برأسه	(Pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Tener la cabeza en su sitio</b>	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	TOTAL (B)
رأسه فارغ	Cabeza suya vacía	<b>Tener (ser) la cabeza hueca</b>	Expresión de alguien absurdo y pensar de manera superficial	TOTAL (A)
رأسه فاضي	Cabeza suya vacía	<b>Tener alguien la cabeza hueca</b>	Se usa para personas ignorante y hacen cosas absurdas	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

له قلب	Tiene corazón	<b>Tener cabeza (en su sitio)</b>	Esta expresión en el arabe clásico tiene sentido de comprensión y acumen o perspicacia, origen religioso	TOTAL (B)
--------	---------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(DIENTE) سن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عض عليه بالنواجذ (أو آخر الأسنان)	Mordió sobre esto con los dientes de atrás.	<b>Hombre de principio</b>	Para mostrar la necesidad de tener compromiso en las obligaciones y ordenesSer intransigente sobre las obligaciones importantes	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عفيف اليد	Casto de la mano	<b>Ser una persona recta</b>	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يضع عقله برأسه	(pone) Mente suya en cabeza suya	<b>Asentar la cabeza</b>	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	TOTAL (B)
----------------	----------------------------------	--------------------------	--	-----------

عقل (فلان) فارغ	Mente de (fulano) vacía.	<b>Tener la cabeza hueca</b>	Pensar de manera superficial y banal	TOTAL (B)
-----------------	--------------------------	------------------------------	--------------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:** **CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LA VOLUNTAD**

**PARTE DEL CUERPO:** **رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يقطع الرأس إلا اللي ركبته	No corta la cabeza salvo quien la montó (Dios)	<b>No conocer la cara al miedo</b>	Es una expresión para mostrar la audacia y el coraje de alguien	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:** **قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	PARCIAL (A)
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	PARCIAL (A)
ثابت القلب	Fijo del corazón	<b>Tener agallas</b>	Persona valiente y fuerte	PARCIAL (B)

ثابت القلب	Fijo del corazón	<b>Barba complida</b>	Persona valiente y fuerte	PARCIAL (B)
رابط الجأش	Atado de alma o corazón	<b>Tener agallas</b>	Estar fuerte , valiente y audaz	PARCIAL (B)
صارم القلب	Estricto del corazón	<b>Barba complida</b>	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	PARCIAL (A)
صارم القلب	Estricto del corazón	<b>Corazón valiente</b>	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	TOTAL (A)
ضعيف الجنان	Débil el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	<b>Corazón cobarde</b>	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	PARCIAL (A)
ضعيف القلب	Débil el corazón	<b>Corazón cobarde</b>	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	TOTAL (A)
قلب جامد	Corazón rígido	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje y la audacia de alguien	PARCIAL (B)
قلب جامد	Corazón rígido	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje y la audacia de alguien	TOTAL (B)
قلب حديد	Corazón de hierro	<b>Corazón valiente</b>	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	TOTAL (B)
قلب حديد	Corazón de hierro	<b>Barba complida</b>	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	PARCIAL (B)

قلب لا يعرف الخوف	Corazón no conoce el miedo	<b>No saber lo que es el miedo</b>	Estar alguien muy valiente y audaz	TOTAL (B)
قلب ميت	Corazón muerto	<b>No saber lo que es el miedo</b>	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	TOTAL (B)
قلب ميت	Corazón muerto	<b>No conocer la cara al miedo</b>	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	TOTAL (B)
قلبه هواء	Corazón suyo de aire	<b>Ser un blando</b>	Se usa para personas cobardes y tienen miedo. (origen religioso)	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	<b>Tener buenas aguantaderas</b>	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	PARCIAL (B)
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	<b>Tener más paciencia que un santo</b>	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قدم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أقدام ثابتة	Pies fijos.	<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>	Expresión de la estabilidad y la fuerza en alguna situación	TOTAL (A)



**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LOS DEMÁS****PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غليظ القلب	Espeso corazón	<b>Tener el corazón de piedra</b>	Tener corazón de piedra sin piedad	TOTAL (A)
قلب (فلان) أخضر	Corazón de (fulano) verde.	<b>Tener corazón limpio</b>	Expresión de la inocencia y el optimismo de alguien	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL DINERO****PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عابس وجه	Cara hosca	<b>Como un puño</b>	Avaro	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اليد العليا	La mano alta	<b>Manos abiertas</b>	Significa la persona generosa que da dinero de forma gratuita	PARCIAL (B)
قبض يده	Apretó mano suya.	<b>Ser de la virgen del puño</b>	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (B)

مسك يده	Se sujeta manos suyas	<b>Cerrar (alguien) la mano</b>	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (A)
مسك يده	Se sujeta manos suyas	<b>Ser agarrado</b>	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (B)
يد قصيرة	Mano corta (árabe antiguo)	<b>Tener la mano manca</b>	Ser alguien poco dadivoso	PARCIAL (A)
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser agarrado</b>	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	PARCIAL (B)
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	<b>Ser la virgen del puño</b>	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	PARCIAL (A)
يده ماسكة	Mano suya cogida	<b>Tener la mano manca</b>	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro	TOTAL (A)
يده ماسكة	Mano suya cogida	<b>Ser agarrado</b>	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

(OJO) عين

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عين (فلان) فارغة	Ojo de (fulano) vacío	<b>Culo veo culo quiero</b>	Desear exageradamente poseer mucho dinero u otras cosas Se refiere a las personas ávidas	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL ENTENDIMIENTO****PARTE DEL CUERPO:****بوع (ANTEBRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يعرف كوعه من بوعه	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo ) de Bu3eh (el hueso después del dedo gordo del pie	<b>No tener ni idea</b>	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****أبط (AXILA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضرب آباط الأمور	Pegó axilas de las cosas	<b>Tener bueno olfato</b>	Para descubrir una persona experta en saber o predecir las cosas	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الحيط بلين و رأسه ما بلين	La pared se reblandece y cabeza suya no se reblandece	<b>Tener la cabeza más dura que la pared</b>	Es una comparación para enseñar la intensa terquedad de alguien	TOTAL (A)

رأس (فلان) و ألف سيف	Cabeza de (fulano) y mil espadas.	<b>Cabezón</b>	Expresión de la terquedad o la obstinación y la insistencia de alguien cuando hace o pide algo	TOTAL (B)
رأسه يابس	Tener la cabeza dura	<b>Tener la cabeza dura</b>	Para indicar a las personas tercas	TOTAL (A)
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	<b>Tener la cabeza dura</b>	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	TOTAL (A)
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:** مرفق (CODO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لا يعرف الكوع من الكرسوع	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo ) de Karsu3eh (el hueso entre el meñique y el codo).	<b>No tener ni idea</b>	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien	PARCIAL (B)
--------------------------	---	-------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:** قلب (CORAZÓN)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

حديد الفؤاد	Hierro el corazón	<b>Mente despierta</b>	Expresión de la inteligencia, acumen y la perspicacia	TOTAL (B)
-------------	-------------------	------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

عريض القفا	Ancho el cuello.	<b>Tener cabeza de chorlito</b>	Se usa para personas estúpidas que les falta entendimiento Mentecato	TOTAL (B)
------------	------------------	---------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**كتف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يعرف من أين توكل الكتف	Sabe de donde se come el hombro (animal)	<b>Tener mucha vista</b>	Saber aprovechar las oportunidades y obtener intereses y beneficios Persona inteligente	TOTAL (B)
---------------------------	--	--------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

عقل (فلان) صغير	Mente (fulano) pequeña	<b>No tener dos dedos de frente</b>	No tener entendimiento por falta de conocimiento e ignorancia	TOTAL (B)
--------------------	------------------------	-------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يرى أبعد من أنفه	No ve más de su nariz	<b>No ver más allá de la nariz</b>	Se usa a quien tiene poco perspicaz	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على أذن أفعالها	Sobre oreja cerraduras suyas.	<b>Cerrado de mollera</b>	Expresión del rechazo y la terquedad en aceptar el consejo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL HABLA****PARTE DEL CUERPO:****لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya	<b>Tener labia</b>	Buen hablador que es capaz en convencer la gente	TOTAL (B)
لذع (لذع) بلسانه	Picó (mordió) con lengua suya	<b>Tener lengua viperina</b>	Hablar mal de la gente	TOTAL (A)
(مسحوب) انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya.	<b>Tener mucha labia</b>	Ser capaz de convencer a alguien mediante del concurso	TOTAL (B)

أطال (فلان) لسانه	Alargó (fulano) lengua suya.	<b>Tener la lengua filada</b>	Se usa cuando alguien insulta o hablar con rudeza	TOTAL (A)
أطلق (فلان) لسانه	Soltó (fulano) lengua suya.	<b>Tener donde palabra</b>	Hablar con fluidez	TOTAL (B)
أطلق (فلان) لسانه	Soltó (fulano) lengua suya.	<b>Tener la lengua suelta</b>	Hablar con fluidez	APARENTE
بنصف لسان	Con medio de lengua.	<b>Lengua suelta (suelto de lengua)</b>	Expresión de la insolencia y rudeza de alguien	TOTAL (A)
حلو اللسان	Dulce de la lengua	<b>Hablar bien</b>	Hablar bien y bonito	PARCIAL (B)
ذرب اللسان	Afilada lengua	<b>Ser de buena boca</b>	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	PARCIAL (B)
سليط اللسان	Largo de la lengua	<b>Tener lengua afilada</b>	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas	TOTAL (A)
سليط اللسان	Largo de la lengua	<b>Ser procaz</b>	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas	PARCIAL (B)
طلق اللسان	Suelta la lengua	<b>Ser de buena boca</b>	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	PARCIAL (B)

طلق اللسان	Suelta la lengua	<b>Lengua suelta</b>	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	APARENTE
عفيف اللسان	Casto de la lengua	<b>Bienhablado</b>	Se usa a quien no insulta y tiene lengua pura y limpia de insultos	TOTAL (B)
لسان طويل	Lengua larga	<b>Tener la lengua sucia</b>	Hablar mucho groseramente	TOTAL (A)
لسان طويل	Lengua larga	<b>Tener lengua muy larga</b>	Hablar mucho groseramente	TOTAL (A)
لسانه شير, شير و نص, شيرين	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	<b>Con la lengua de un palmo</b>	Decir cosas inconvenientes	APARENTE
لسانه شير, شير و نص, شيرين	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	<b>Tener una boca de serrano</b>	Decir cosas inconvenientes	TOTAL (B)
لسانه ميرد	Su lengua es lima	<b>Lengua envenenada</b>	Hablar muy mal de la gente Murmurar	TOTAL (A)
لسانه ميرد	Su lengua es lima	<b>Soltar veneno</b>	Hablar muy mal de la gente Murmurar	TOTAL (B)
لسانه وسخ	Lengua suya sucia	<b>Ser alguien lengua sucia</b>	Hablar muy mal con palabras groseras	TOTAL (A)



لسانه ينقط عسل	Lengua suya gotea miel	<b>De buena boca</b>	Es una forma de cortesía. Expresión de alabanza a través de buenas palabras de alguien	PARCIAL (B)
-------------------	---------------------------	----------------------	--	-------------

لوى (فلان) لسانه	Torció (fulano) lengua suya	<b>Ser un bolero</b>	Mentir y distorsionar	PARCIAL (B)
---------------------	--------------------------------	----------------------	-----------------------	-------------

#### SUBDOMINIO META:

#### CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL TEMPERAMENTO

#### PARTE DEL CUERPO:

#### رأس (CABEZA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غلى الدم في رأسه	Se hirvió la sangre en su cabeza	<b>Hervir la sangre</b>	Se usa para denotar a los nerviosos cuando se enfaden rapidamente	TOTAL (B)
رأس (فلان) مرفوعة	Cabeza de (fulano) elevada	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	Estar alguien orgullosos de algo o de su mismo	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مشرق الوجه	Brillante la cara	<b>Resplandecer la cara</b>	Expresión de la alegría, la satisfacción y belleza de alguien	TOTAL (A)
وجه يشع نور	Cara suya produce luz	<b>Resplandecer la cara</b>	Para indicar a la devoción y veneración de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عنق (فلان) مرفوعة	Cuello de (fulano) elevado.	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) لا يرفع عينه في (فلان)	(Fulano) No levanta ojo suyo en (fulano.).	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Se usa para respetar y apreciar a alguien	PARCIAL (B)
عين بيضاء	Ojo blanco	<b>Baboso (la gradación no es la misma y es más fuerte en el español)</b>	Ligar y mirar a otra persona con deseo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(VISTA) نظر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) لا يرفع بصره في (فلان)	(Fulano) No levanta su visión en (mengano).	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	Se usa para respetar y apreciar a alguien. Educado	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****CONDICIONES FÍSICAS****SUBDOMINIO META:****CONSISTENCIA**

**PARTE DEL CUERPO:****شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كما تخرج الشعرة من العجين	Como sale el pelo de la masa.	<b>Ser escurridizo (como una anguila)</b>	Habilidad para salir de un aprieto	PARCIAL (A)

**DOMINIO META:****DINERO****SUBDOMINIO META:****CANTIDAD DE DINERO****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس المال	Cabeza del dinero	<b>El capital</b>	El capital El dinero bruto sin intereses	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****GANAR****PARTE DEL CUERPO:****فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	<b>Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa</b>	Ganar sólo para cubrir los gastos	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	<b>Lo comido por lo servido</b>	Ganar sólo para cubrir los gastos	TOTAL (B)
----------------	----------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**GASTAR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**بطن (VIENTRE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

شد الحزام على البطن	Apretarse el cinturón sobre el vientre	<b>Apretarse el cinturón</b>	Sufrir por tener que economizar	TOTAL (B)
---------------------	--	------------------------------	---------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**LUJO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

الأيدي الناعمة	Las manos suaves	<b>Ser un pijo</b>	Es una metáfora de las mujeres y los hombres que no trabajan por tener mucho dinero	PARCIAL (B)
----------------	------------------	--------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**MEDIOS DE VIDA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**جبين (FRENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بعرق الجبين	Con sudor de las cejas.	<b>Ganarse el pan con el sudor de su frente</b>	Trabajar y ganar por su cuenta	TOTAL (B)
-------------	-------------------------	---	--------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بالعين لا بالدين	Con el ojo no con la deuda.	<b>Al contado</b>	Expresión de la forma de comprar algo pagando en efectivo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****PAGAR****PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar la mano a la bolsa</b>	Pedir a alguien que saque dinero	TOTAL (A)
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Echar mano a la cartera</b>	Pedir a alguien que saque dinero	TOTAL (A)
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	<b>Sacar la cartera</b>	Pedir a alguien que saque dinero	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****PEDIR DINERO****PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Pegar un sablazo</b>	Pedir ayuda económica de los demás	PARCIAL (B)
مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Atendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Alargar (tender) la mano</b>	Pedir ayuda económica de los demás	APARENTE
مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	<b>Poner el cazo</b>	Pedir ayuda económica de los demás	PARCIAL (B)

#### SUBDOMINIO META:

#### PEOGRESAR

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Montarse en el dólar</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	PARCIAL (B)
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Forrarse</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	PARCIAL (B)
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	<b>Salir de la capa de la raja</b>	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	PARCIAL (B)

#### SUBDOMINIO META:

#### PERJUECIOS ECONÓMICOS

#### PARTE DEL CUERPO:

#### يد (MANO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

ضييق ذات اليد	La estrechez de la mano.	<b>Tener pocos medios</b>	Significa la falta de dinero y la pobreza	TOTAL (B)
---------------	--------------------------	---------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PERJUICIOS ECONÓMICOS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قطع الاعناق ولا قطع الارزاق	Cortar los pescuezos, no cortar los medios de vida.	<b>No quitar la comida al prójimo</b>	Se usa para resaltar lo negativo de quitarle a alguien su medio de vida	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ايد من ورا و ايد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra adelante</b>	Expresión de la necesidad económica y la pobreza de alguien	TOTAL (A)
يد من ورا و ايد من قدام	Mano de detrás y mano de delante	<b>Con una mano delante y otra detrás</b>	Quedar sin dinero	TOTAL (A)
يد من ورا ويد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano delante y otra atrás</b>	Sin nada de dinero, perder todo	TOTAL (A)
يد من ورا ويد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	<b>Con una mano atrás y otra delante</b>	Sin nada de dinero, perder todo	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**PRECIO**

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
دفع دم قلبه	Pagó sangre de su corazón	<b>Costar un riñón</b>	Pagar todo lo que tiene alguien por algo importante	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أغلى من العين	Más caro que el ojo	<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	Se usa para mostrar el valor de algo	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****RIQUEZA****PARTE DEL CUERPO:****(BOCA) فم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
في فمه ملعقة من ذهب	En su boca cuchara de oro.	<b>Nacer en cuna de oro</b>	Expresión de la riqueza de alguien y la vida cómoda que tiene	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(HOMBRO) كتف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(ركب) تسلق (فلان) على كتف (فلان)	Escaló (fulano) sobre espalda de (mengano).	<b>Chuparle la sangre de alguien</b>	Expresión del aprovechamiento y el beneficio de alguien	TOTAL (B)



**SUBDOMINIO META:****ROBAR****PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يده طويلة	Su mano es larga	<b>Manos largas (largo de mano)</b>	Expresión del robo de alguien	TOTAL (A)
يمد (فلان) يده على (شيء)	Extiende (fulano) su mano sobre (algo)	<b>Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos</b>	Robar	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يسرق الكحل من العين	Roba el delineador (khol) del ojo	<b>Robar hasta los empaste</b>	Expresión de la habilidad de alguien para robar o engañar	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****SOBORNAR****PARTE DEL CUERPO:****(GARGANTA) حنجرة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سد (فلان) حلق (فلان)	Cerró (fulano) garganta de (mengano)	<b>Untar las manos</b>	Soborno	TOTAL (B)

**DOMINIO META:****EMOCIONES**

## SUBDOMINIO META:

## AFECTO

## PARTE DEL CUERPO:

## (CORAZÓN) قلب

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثمرة القلب	Fruto del corazón	<b>Niña de mis ojos</b>	Una metáfora de cariño y afecto	TOTAL (B)
جمع الله القلوب	Combinó Allah(Dios) los corazones.	<b>Avenirse</b>	Se usa para mostrar el sentido de unificación y familiaridad	PARCIAL (B)
حبة القلب	Grano del corazón	<b>Ser alguien alma de otro</b>	Expresión del amor intenso de alguien El grano del corazón es la zona céntrica del corazón donde hay el nucleo	TOTAL (B)
خفق قلبه	Latió su corazón	<b>Latir el corazón (por alguien)</b>	Sentir amor por la persona de que se trata	TOTAL (A)
سلم قلبه	Entregó corazón suyo	<b>Entregar su corazón</b>	La sumisión , docilidad y aquiescencia en el sentido positivo Entregar los sentimientos de amor a quien le quiere	TOTAL (A)
شغف قلبه	Pasión del corazón suyo	<b>Ser el corazón de alguien</b>	Expresión del intenso amor de alguien	TOTAL (A)

كوى قلبه	Planchó corazón suyo	<b>Hervile (bullirle) la sangre</b>	En sentido positivo que expresa el dolor del amor que se deja una huella en el corazón	PARCIAL (B)
----------	----------------------	-------------------------------------	--	-------------

من صميم القلب	Desde el centro del corazón	<b>Desde el corazón</b>	Expresión de algo hecho o dicho con cariño y fidelidad	TOTAL (A)
---------------	-----------------------------	-------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**ضلع (COSTILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بين جوانحه	Entre costillas	<b>De todo corazón</b>	Significa la profundidad que denota a la fuerza de los sentimientos y sensaciones de tristeza y alegría	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عين (فلان) قرّة عين	(Fulano ) Consuelo de ojo	<b>Ser (alguien) la persona pridedlecta de otro</b>	Una persona preferida con cariño	TOTAL (B)
بعين الاكبار	Con el ojo de la veneración.	<b>Ver con cariño</b>	Expresión del intenso aprecio y homenaje de alguien	TOTAL (B)

عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	<b>Al amor lo pintan ciego</b>	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido	TOTAL (B)
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	<b>El amor es ciego</b>	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido	TOTAL (B)
عين الحب غفارة	El ojo del amor es indulgente.	<b>El amor es ciego</b>	Se usa cuando alguien es indulgente y ignora los errores del querido por el amor	PARCIAL (A)
نور العين	Luz del ojo	<b>Ser la niña de los ojos de alguien</b>	Expresión del cariño y el amor a alguien ( se usa más entre padres e hijos)	TOTAL (A)
نور عيونه	Luz de ojos suyos	<b>Ser la niña de los ojos</b>	Expresión de los sentimientos cariñosos de alguien	TOTAL (A)
ينظر بعين العطف	Mirar con ojo del cariño	<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>	Mirar con cariño, bondad Y aprecio	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**ALEGRÍA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

طارت عصفير رأس	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Dar saltos de alegría (parcial)</b>	Volverse loco o estar alguien alegre por algo sorprendido	PARCIAL (B)
----------------	---------------------------------	--	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

تهلّل وجهه (فلان)	Iluminarse la cara de (fulano).	<b>Iluminarse la cara</b>	Alegrarse alguien por ver o escuchar algo bueno	PARCIAL (A)
-------------------	---------------------------------	---------------------------	---	-------------

أضاء وجهه (فلان)	Iluminó cara suya	<b>Iluminarse a alguien la cara</b>	Estar contento, alegre y satisfecho	TOTAL (A)
------------------	-------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-----------

أبيضّ وجهه	Blanqueó cara suya	<b>Iluminar la cara</b>	La alegría y el orgullo de una acción positiva como aprobar un examen	TOTAL (A)
------------	--------------------	-------------------------	---	-----------

انفرجت أساريره	Extendió líneas de su cara.	<b>Iluminárséle a alguien la cara</b>	Para mostrar la alegría y satisfacción de una persona	TOTAL (A)
----------------	-----------------------------	---------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أثلج القلب	Se nevó el corazón	<b>Alegre del corazón</b>	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	TOTAL (B)
------------	--------------------	---------------------------	---	-----------

حرك أوتار القلوب	Movió las cuerdas de corazones	<b>Alegrarse en el alma</b>	Provocar una intensa impresión positiva algo en una persona	PARCIAL (A)
ضحكات القلوب	Sonrisas de los corazones.	<b>Alegría para el corazón</b>	Son las cosas que hacen sonrir la persona como el dinero, los hijos.Placeres de la vida	PARCIAL (A)
قفز قلب (فلان)	Saltó corazón suyo	<b>Brincar el corazón</b>	Expresión de la alegría de alguien y sus emociones	APARENTE / PARCIAL
قلب فارغ	Corazón vacío	<b>Corazón tranquilo</b>	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación	TOTAL (B)
ياخذ بمجامع القلوب	Toma en su totalidades los corazones.	<b>Saltar el corazón de alegría</b>	Expresión del impacto positivo de algo inesperado	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

عين (OJO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أكتحت عينه (ه) برؤية (فلان)	Delineó ojo suyo con visión de (fulano /regalo o objeto perdido).	<b>Alegrar la vista</b>	Estar alegre y contento por ver un ser querido o por recibir un regalo o recuperar algo perdido	PARCIAL (B)
دمعت عيناه(من شدة الفرح )	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	<b>Llorar de alegría</b>	Sentir alegría por regocijo	TOTAL (B)

دمعت عيناه (من شدة الفرح)	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	<b>Saltarsele a alguien las lágrimas de alegría</b>	Sentir alegría por regocijo	TOTAL (B)
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	Alegre y vivo	TOTAL (A)
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	Alegre y vivo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فلان منشرح الصدر	(Fulano) Abierto el pecho	<b>Alegrear el corazón</b>	Para mostrar la alegría y la satisfacción de alguien	TOTAL (B)
لج صدره	Negó pecho suyo	<b>No caberle a alguien en corazón en el pecho</b>	Expresión de la alegría y el satisfacción por algo	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**ÁNIMO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	<b>Levantar (crecer) el corazón</b>	Se usa para animarse a alguien	TOTAL (A)
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	<b>Levantar el ánimo</b>	Se usa para animarse a alguien	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****DECEPCIÓN****PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

كَلَبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	<b>No fiarse de las apariencias</b>	Engañar la visión de los ojos de alguien Ver lo que no es verdad : ilusión	PARCIAL (B)
----------------------	-------------------------	-------------------------------------	---	-------------

كَلَبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	<b>No poder fiarse de sus ojos</b>	Engañar la visión de los ojos de alguien. Ver lo que no es verdad : ilusión	PARCIAL (A)
----------------------	-------------------------	------------------------------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:****DESEO****PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

رَنَا بِظَرْفِهِ	Se concentra con ojo suyo	<b>Centrar los esfuerzos en algo</b>	Concentrarse en algo en fin de conseguirlo. Expresión del deseo de realizar las ambiciones	PARCIAL (B)
------------------	---------------------------	--------------------------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:****DESEO****PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قَلْب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	<b>Morirse de envidia</b>	Se usa para expresar la intensa malicia o envidia de alguien	TOTAL (B)
------------------------------------	--	---------------------------	--	-----------

أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	<b>La envidia corre las entrañas de alguien</b>	Se usa para expresar la intensa malicia o envidia de alguien	TOTAL (B)
------------------------------------	--	---	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قضم الله ظهره	Cortó Allah (Dios) espalda suya.	<b>Qué Dios te maldiga</b>	Es oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تبت يداه	Perdió las manos.	<b>Que Dios que te castigue</b>	Es una oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أصابته عين	Alcanzó ojo	<b>Echar mal de ojo</b>	Recibir una mirada envidiosa de alguien	PARCIAL (A)

أقر الله عين (فلان)	Fijó Allah (Dios) ojo de (fulano).	<b>Que Dios te bendiga</b>	Se usa como oración para desear a alguien que sea tranquilo y satisfecho	TOTAL (B)
العين بصيره واليد قصيره	El ojo es perspicaz y la mano es corta	<b>Querer y no poder</b>	Expresión de la incapacidad en ayudar y asistir a los demás. También se usa para denotar a la pobreza	PARCIAL (B)
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	<b>Con la lengua de un palmo</b>	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	PARCIAL (B)
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	<b>Echar la lengua de un palmo</b>	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	PARCIAL (B)
عين (فلان) تفلق الحجر	Ojo de (fulano) divide la piedra	<b>Mirar con ojos de envidia</b>	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas	PARCIAL (A)
عينه مالحة	Ojo suyo salado	<b>Ponerse verde de envidia</b>	Expresión de la envidia de alguien	PARCIAL (B)
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Mirar con envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia	TOTAL (B)
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Corroer la envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia	TOTAL (B)
مدَّ عينيه ألى	Extendió ojos suyos hacia	<b>Comerse de envidia</b>	Mirar a algo o alguien con codicia	TOTAL (B)

#### SUBDOMINIO META:

#### EXPRESIÓN DE LAS EMOCIONES

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	<b>Perder el juicio</b>	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada	PARCIAL (B)
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	<b>Perder el control</b>	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فقد (فلان) عقله	Perdió mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	TOTAL (B)
مو بعقله	No estar con mente suya	<b>Perder la cabeza</b>	Perder alguien el control y no actuar con normalidad	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عصب (NERVIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) ثائر الأعصاب	(Fulano) Es rebelde los nervios.	<b>Fulano ésta de los nervios</b>	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	PARCIAL (A)

فلان) على أعصابه	(Fulano) Sobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios de punta</b>	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	TOTAL (A)
فلان) على أعصابه	(Fulano) Eobre nervios suyos.	<b>Tener los nervios a flor de piel</b>	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	TOTAL (B)
انفلتت أعصاب (فلان)	Soltaron nervios de (fulano).	<b>Perder los nervios de alguien</b>	Expresión del ira, emoción y el nerviosismo de alguien	TOTAL (A)
فقد (فلان) أعصابه	Perdió (fulano) nervios suyo.	<b>Perder los nervios</b>	Estar alguien nervioso que excita fácilmente por alguna molestía o algo	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

عين (OJO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>Los ojos son el espejo del alma</b>	Para indicar que los ojos transmiten mucha información	PARCIAL (A)
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	<b>La cara es el espejo del alma</b>	Para indicar que los ojos transmiten mucha información	PARCIAL (A)
فاضت عيناه	Se desbordaron sus ojos	<b>Saltarsele las lágrimas a alguien</b>	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	PARCIAL (B)
فاضت عيناه	Se desbordaron sus ojos	<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضحكته (فلان) من الذان الى الذان	(Fulano) Sonrisa suya de oreja a oreja	<b>Sonreír de oreja a oreja</b>	Reír mucho o sonír ampliamente. Alegría	TOTAL (A)
ضحك ملء شديقه	Se río lleno de partes de la boca.	<b>Partirse de risa</b>	Reír mucho	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****GUSTO PERSONAL****PARTE DEL CUERPO:****(BOCA) فم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عوج فمه	Torció boca suya	<b>Torcer la boca</b>	Volver el labio inferior hacia alguno de los carrillos, en ademán o en demostración de disgusto	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غصة في قلب (فلان)	Nudo en el corazón de (fulano).	<b>Nudo en la garganta</b>	Para denotar a la fuente de la molestía y la preocupación de algo o alguien	TOTAL (B)

قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>	Tener alguien preocupación y molestias por una persona	TOTAL (B)
------------------------	--------------------------------	---	--	-----------

قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	<b>Caer gordo</b>	Tener alguien preocupación y molestias por una persona	TOTAL (B)
------------------------	--------------------------------	-------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اللقى يرمى وراء ظهره	Tirar detrás espaldas suyas	<b>Echarse alguien una cosa a las espaldas</b>	Para mostrar la falta de interés, la indiferencia y no preocuparse de algo	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO:**

**المعدة (ESTÓMAGO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يقلب المعدة	Revuelve el estómago	<b>Revolver el estómago( algo a alguien)</b>	Causarle aversión y repugnancia	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غصة في حلق (فلان)	Nudo en la garganta (fulano).	<b>Nudo en la garganta</b>	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****كُتِف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
هز كتفه	Vibró hombro suyo	<b>Encoger los hombros</b>	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	TOTAL (A)
هز منكبه (لكذا)	Vibró hombro suyo	<b>Encoger los hombros</b>	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****يَد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا شلت يدك	No paralizó mano suya.	<b>Frotarse las manos</b>	Es una oración se usa para obras y acción buenas	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****عَيْن (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حلا في عينه	Gustó (algo) en ojo suyo	<b>Entrar por los ojos</b>	Gustar algo Ver de forma bonita a algo	TOTAL (A)
على العين و الرأس	Sobre la cabeza y el ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Para mostrar la satisfacción , agradecimiento y el placer de algo o alguien	TOTAL (B)

عينه (فلان) مليانة	Ojo de (fulano) lleno.	<b>Llenarle el ojo</b>	Estar alguien satisfecho y convencido de lo que tiene en mano y no mirar a lo que tiene los demás. No tener envidia	PARCIAL (A)
ملا عين (ه) من	Llenó ojo (suyo)	<b>Llenar el ojo</b>	Mirar a alguien o algo querido o deseable	TOTAL (A)
من عيني	De ojo mío.	<b>Con mucho gusto</b>	Hacer algo con gusto y alegría	TOTAL (B)
من عيني	De ojo mío.	<b>De buena gana</b>	Hacer algo con gusto y alegría	TOTAL (B)

#### SUBDOMINIO META:

#### IRRITACIÓN

#### PARTE DEL CUERPO:

#### رأس (CABEZA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	<b>Rojo de ira</b>	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	PARCIAL (B)
انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	<b>Volverse rojo de rabia</b>	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	PARCIAL (B)
طلع من رأسه	Salió (algo)de cabeza suya.	<b>Estar harto de algo</b>	Estar alguien harto o cansado de algo por hacerlo muchas veces	TOTAL (B)



يلطم على رأسه	Abofetea sobre cabeza suya	<b>Llevarse las manos a la cabeza</b>	Además del sentido figurado. Significa manifestar indignación	TOTAL (B)
---------------	----------------------------	---------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وجهه بنقط سم	Cara suya gotea veneno.	<b>Estar una persona que muerde</b>	Se usa para indicar a la persona muy enfadada	TOTAL (B)
--------------	-------------------------	-------------------------------------	---	-----------

وجهه مثل قفا السعدان	Cara suya como el culo del mono.	<b>Ponerse rojo de ira</b>	Es una rferencia irónica a la ira de alguien La cara del enfado se pinta en color rojo como el culo del mono	PARCIAL (B)
----------------------	----------------------------------	----------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**شفة (LABIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يعض شفتيه	Muerde labios suyos.	<b>Apretar los dientes</b>	Una expresión de enojo o lamento	TOTAL (B)
-----------	----------------------	----------------------------	----------------------------------	-----------

يعض شفتيه	Muerde labios suyos.	<b>Morderse los labios</b>	Una expresión de enojo o lamento	APARENTE
-----------	----------------------	----------------------------	----------------------------------	----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	<b>Echar humo la cabeza</b>	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	PARCIAL (A)
-------------------	----------------------------	-----------------------------	---	-------------

طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	<b>Subirsele la sangre a la cabeza</b>	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	PARCIAL (A)
-------------------	----------------------------	--	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
روحه (فلان) في مناخيره	Alma de (fulano) en nariz suya	<b>Estar hasta las narices</b>	Estar harto o cansado de algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عصب (NERVIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
توتّرت أعصاب (فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	<b>Alterársele la sangre</b>	Trastornar y tener tensión por algo o una situación	TOTAL (B)
توتّرت أعصاب (فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	<b>Tensar los nervios</b>	Trastornar y tener tensión por algo o una situación	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
العين بالعين (والسن بالسن)	Ojo por ojo, diente por diente.	<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>	Expresión de la justicia y la igualdad en los derechos	TOTAL (A)
طلعت عيوني	Me salió los ojos míos.	<b>Estar hasta las cejas</b>	Estar alguien cansado de enseñar algo a alguien Se usa también cuando los niños cansan a sus padres	TOTAL (B)
عينيه بقدح شرار	Ojos suyos echan chispas.	<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	Se usa cuando alguien está muy enfadado	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****عرق (VENA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انتفخ وريده	Se hinchó vena suya.	<b>Hincharse las venas</b>	Expresión del intenso enfado y la ira de alguien	PARCIAL (A)
ثار الدم في عروقه	Se rebeló la sangre en sus venas	<b>Tener la sangre inquieta .</b>	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****PREOCUPACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وجع رأس	Dolor de cabeza	<b>Quebraderos de cabeza</b>	Para denotar a los dilemas y preocupaciones	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طار النوم من عينه	Voló el sueño de ojo suyo	<b>Perder el sueño</b>	Expresión de la inquietud o zozobra, las preocupaciones y el insomnio	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بنات الصدر	Hijas del pecho.	<b>Quebraderos de cabeza</b>	Para denotar a las preocupaciones y desasosiegos	PARCIAL (A)
شفى صدره	Curó pecho suyo	<b>Quitarse (sacarse) un peso de encima</b>	Liberar de la tristeza, queja y preocupación Su usa cuando alguien sufre de una persona o de algo y luego se libera por vengarse o estar satisfecho y tener tranquilidad	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(VIENTRE) بطن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فـلانـ) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A cierra ojos</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	TOTAL (B)
فـلانـ) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>Poder dormir tranquilo</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	TOTAL (B)
فـلانـ) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	<b>A ojos ciegos</b>	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****RECHAZO****PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وضع (فـلانـ) في دماغه (رأسه)	Puse (fulano) en cabeza suya	<b>Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja</b>	Desafiar a alguien con intención de hacerle daño	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بصق في وجهه	Escupió en cara suya.	<b>Escupir en la cara de alguien</b>	Humillar a alguien	TOTAL (A)

لا يطلع بوجه (فلان)	No mira a la cara (a fulano)	<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>	Ignorar a alguien y no hacerle caso por tener enfado con él	PARCIAL (A)
---------------------	------------------------------	---------------------------------------	---	-------------

يتفل بوجه	Escupe en cara	<b>Ecupir en la cara (a alguien)</b>	Es un acto de humillación y desprecio	TOTAL (A)
-----------	----------------	--------------------------------------	---------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) مريض القلب	(Fulano) Enfermo del corazón.	<b>Estar amargado</b>	Se usa para denotar a la envidia, enemistad y odio de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يعطي الجوز من لا اسنان له	Da la nuez a quien no tiene dientes	<b>Dar pan al que no tiene dientes</b>	Hacer referencia a alguien incapaz de aprovechar o disfrutar bien de circunstancias favorables o objetos valiosos	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	<b>Tener alguien atravesado en la garganta</b>	Sentir marcada antipatía hacia una persona	TOTAL (A)

لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	<b>Tener a alguien sentado en la boca del estómago</b>	Sentir marcada antipatía hacia una persona	TOTAL (B)
----------------------------------	-----------------------------	--	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**خد (MEJILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

صَعَّرَ خَدَّهُ	Inclinó su propia mejilla.	<b>Mirar por encima del hombro</b>	La persona que se tiene por superior a las que le rodean. Despreciar	TOTAL (B)
-----------------	----------------------------	------------------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RESIGNACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

حنى رأسه للعاصفة	Inclinó cabeza suya a la tormenta	<b>Agachar la cabeza</b>	Expresión de con conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto	PARCIAL (B)
------------------	-----------------------------------	--------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojo suyo de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	Tolerar y dejar pasar	TOTAL (A)
-----------------------------	----------------------------	-------------------------------	-----------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	<b>No tocar un pelo</b>	No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	APARENTE
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	<b>No pestañar</b>	No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****SENSIBILIDAD****PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Ablandarse el corazón</b>	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (A)
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Atraverse el corazón</b>	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (A)
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	<b>Tocar en el alma</b>	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****SENTIMIENTO**



**PARTE DEL CUERPO:****(CUERPO) بدن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(أمر) تقشعر منه الأبدان	(Algo) Se temblan de ello los cuerpos.	<b>Quedar anonadado</b>	Emocionarse por algo interesante y que deja huella	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****SENTIMIENTO SOBRE SÍ MISMO****PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) عالي الرأس	(Fulano) Alto la cabeza.	<b>Llevar la cabeza bien alta</b>	Se usa para apreciar a alguien por los méritos que le ponen en una posición alta	TOTAL (A)
(فلان) مرفوع الرأس	(Fulano) Elevada la cabeza.	<b>Estar henchido de orgullo</b>	Expresión de la satisfacción personal que se experimenta por algo propio o relativo a uno mismo (o a una persona cercana) y que se considera valioso	PARCIAL (A)
رأسه في السماء	Cabeza suya en el cielo	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	Para mostrar la alegría y orgullo por tener algo especial	TOTAL (A)
رفع رأسه	Levantó cabeza suya	<b>Levantar la cabeza</b>	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	APARENTE

رفع رأسه	Levantó cabeza suya	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	TOTAL (A)
----------	------------------------	--	---	-----------

نكس رأسه	Bajó cabeza suya	<b>No poder mirar a los ojos</b>	Sentir humillación, tristeza y vergüenza por hacer algo inaceptable	TOTAL (B)
----------	---------------------	--------------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

صان أنقذ ماء وجهه	Ha salvado el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	PARCIAL (A)
----------------------	----------------------------------	-----------------------	---	-------------

ابيض وجهه	Se blanquea su cara	<b>Andar con la cabeza bien alta</b>	Se usa cuando alguien está en situación de orgullo por sus acciones	TOTAL (B)
-----------	------------------------	--	--	-----------

اسود وجهه	Enegrecer cara suya	<b>Bajar los ojos (la vista)</b>	Expresión de las preocupaciones dolorosas Y para mostrar el resultado negativo de algo como un examen	PARCIAL (B)
-----------	------------------------	----------------------------------	--	-------------

وجهه في قفاه	Cara suya en su propio culo	<b>Caerse cara de verguenza</b>	Decepción , tener verguenza en el sentido negativo	PARCIAL (A)
--------------	--------------------------------	-------------------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

أنتج الفؤاد	Se nevó el corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	<b>Hinchar el corazón de orgullo</b>	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	TOTAL (A)
-------------	---	--------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عض بنانه (اصبع)	Muerde sobre dedo (Banan : sinónimo de dedo)suyo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	APARENTE / PARCIAL
عض على الأنامل	Mordió sobre las puntas de los dedos	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	TOTAL (B)
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	TOTAL (B)
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse los dedos</b>	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	APARENTE
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	<b>Morderse las uñas</b>	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**جبين (FRENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يندى له الجبين	Se moja las cejas.	<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>	Para mostrar la vergüenza y la humillación de alguna situación	PARCIAL (B)
----------------	--------------------	--	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
نعذر لسانه	Se cayó su lengua	<b>Dar corte</b>	Producir vergüenza por algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سقط في يده	Se cayó en su mano	<b>No tener la conciencia tranquila</b>	Para mostrar el remordimiento de alguien	TOTAL (B)
عض على يده	Mordió sobre mano suya	<b>Mala conciencia</b>	Para mostrar el remordimiento por lo que hecho alguien	TOTAL (B)
يقطب كفيه	Revuelve palmas suyas.	<b>Romerder la conciencia</b>	Expresión del remordimiento de algo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MEJILLA) خد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

عَفَّرَ خَدَهُ	Puso su propia mejilla sobre el suelo.	<b>Lamer el suelo</b>	Expresión de humillación voluntaria y sumisión	PARCIAL (B)
----------------	--	-----------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عضل (MÚSCULO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يَسْتَعْرِضُ عَضَلَاتِهِ	Expone músculos suyos	<b>Sacar pecho</b>	Se usa para demostrar el poder, fuerza y orgullo	PARCIAL (A)
--------------------------	-----------------------	--------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أَنْفَهُ فِي السَّمَاءِ	Nariz suya en el cielo	<b>Levantarse a las estrellas</b>	Expresión de la arrogancia de alguien	TOTAL (B)
-------------------------	------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	-----------

أَنْفَهُ فِي السَّمَاءِ	Nariz suya en el cielo	<b>Mirar por encima del hombro</b>	Expresión de la arrogancia de alguien	TOTAL (B)
-------------------------	------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أَرَخَى عَيْنِيهِ	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la mirada</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	TOTAL (B)
-------------------	-------------------	------------------------	---	-----------

أرخی عینیه	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar el ojo</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	TOTAL (A)
أرخی عینیه	Aflojó ojos suyos	<b>Bajar la vista</b>	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	PARCIAL (A)
عین (فلان) مکسورة	Ojo de (fulano) roto.	<b>Salirle los colores a la cara</b>	Expresión de la timidez y la preocupación a la hora de encontrarse de alguien	PARCIAL (A)
کسر عینیه	Rompió ojo suyo	<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	Sentir humillación y vergüenza por algo	TOTAL (A)
نزل عیونه	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien los ojos</b>	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	TOTAL (A)
نزل عیونه	Bajó ojos suyos	<b>Bajar alguien la mirada</b>	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قدم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ارتمی تحت قدمه	Debajo su pie	<b>Echarse a los pies de alguien</b>	Manifestar humillación y injuria de alguien. Humillarse	APARENTE / PARCIAL

**PARTE DEL CUERPO:****(VENA) عرق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انتفخت أوداج (فلان)	Hincharon venas de (fulano).	<b>El pecho hinchado</b>	Se usa para mostrar la chulería, orgullo y la arrogancia de alguien	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****SORPRESA****PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وقف قلبه	Se paró su corazón	<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	Estar alguien sorprendido o asustado	TOTAL (A)
يهز القلوب	Vibra a los corazones	<b>Dar (pegar) un brinco el corazón</b>	El efecto por algo importante y sorprendente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)

ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-------------	-------------------------	--------------------------------------	--	-----------

ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-------------	-----------------------	--------------------------------------	--	-----------

ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-------------	-----------------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أطاح أبراج عقل (فلان)	Derruir torres de mente de (fulano).	<b>Quedarse patidifuso</b>	Estar alguien trastornado y asombrado	PARCIAL (A)
-----------------------	--------------------------------------	----------------------------	---------------------------------------	-------------

خف عقله	Tener la mente ligera	<b>Tirarle a alguien de espaldas algo</b>	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	TOTAL (B)
---------	-----------------------	---	--	-----------



خَفَّ عَقْلَهُ	Tener la mente ligera	<b>Helársele el corazón</b>	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	PARCIAL (B)
----------------	-----------------------	-----------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لم يصدق عيناه	No creyó ojo suyos	<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>	Expresión de la admiración y el asombro de algo	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**SUERTE**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وجهه مثل غراب البين	Cara suya como el cuervo Bayn (cuervo bayn: es tipo de cuervos que tienen manchas blancas, se llaman Bayn).	<b>Ser un ave de mal agüero</b>	Se usa para indicar a las personas que traen perdición	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**SUFRIMIENTO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**جناح (ALA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

مكسور (مقصوص) الجناح	Roto el ala	<b>Con las alas rotas</b>	Persona incapaz de hacer algo Desdichado y débil	TOTAL (A)
----------------------------	-------------	---------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

دَقَّ (فلان) رأسه بالحائط	Golpeó (fulano) cabeza suya en la pared.	<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>	Se usa para denotar al rechazo, ira y rabia sobre algo	TOTAL (A)
------------------------------	--	--	--	-----------

شَدَّ (فلان) شعر رأسه	Tiró (fulano) de cabello suyo.	<b>Tirarse de los pelos</b>	Es una acción para expresar la rabia, ira y la molestia de algo	TOTAL (A)
--------------------------	--------------------------------	-----------------------------	---	-----------

ضرب رأسه في الحائط	Golpea cabeza suya en la pared.	<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>	Expresión de la desesperación y la fuerte rabia	TOTAL (A)
-----------------------	---------------------------------	--	---	-----------

طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	TOTAL (B)
---------------------	---------------------------------	--------------------------------------	---	-----------

طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	<b>Tener el corazón en un puño</b>	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	TOTAL (B)
---------------------	---------------------------------	------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	<b>Enbañárséle el corazón</b>	Para mostrar la tristeza de alguien	TOTAL (B)
-------------------	----------------------------	-------------------------------	-------------------------------------	-----------

انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	<b>Cubrírsele el corazón</b>	Para mostrar la tristeza de alguien	TOTAL (B)
عابس الوجه	Cara hosca	<b>Tener mala cara</b>	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	TOTAL (A)
عابس الوجه	Cara hosca	<b>Tener cara de cuaresma</b>	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### (CORAZÓN) قلب

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أحرق (الأمر) قلب (فلان)	Se quemó (algo) corazón de (alguien).	<b>Herir el corazón</b>	Expresión del dolor de la intensa tristeza	TOTAL (A)
انفطر قلبه	Dividió su corazón	<b>Partir el corazón</b>	Expresión de la tristeza y la preocupación de alguien	TOTAL (A)
انقبض قلبه (صدر)	Se encogió su corazón	<b>Encogérsele (a alguien) el corazón</b>	Sentirse triste, desanimado o agitado	TOTAL (A)
تقطعت نياط قلبه	Se cortaron venas del corazón suyo	<b>Partir el corazón</b>	Una metáfora de la gran tristeza y consternación	TOTAL (B)
تمزق قلبه	Se desgarró su corazón	<b>Partirséle a alguien el corazón</b>	Estar alguien muy triste por algo	TOTAL (A)

طار قلبه	Voló corazón suyo	<b>Doler el corazón</b>	Expresión de su pesar por algo trágico	TOTAL (B)
كسر قلبه	Rompió corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	Expresión del dolor sentimental a alguien	TOTAL (A)
كوى قلبه	Planchó corazón suyo	<b>Romper el corazón</b>	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**ضلع (COSTILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وقيد الجوانح	Estado de coma las costillas	<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>	Expresión de la tristeza de alguien. Quiere decir que las costillas, donde hay el corazón el centro de los sentimientos; están en coma	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شوكة في حلق	Espina en garganta suya.	<b>Ser una espina clavada</b>	El origen del todo malo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****كبد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فتت كبدي	Fragmentó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	Expresión del dolor y la intensa tristeza por desastre o calamidad	TOTAL (B)
كوى كبدي	Planchó hígado mío	<b>Rompió mi corazón</b>	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اسودت (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Cubrírsele el corazón</b>	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	TOTAL (B)
اسودت (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	<b>Enbañárséle el corazón</b>	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	TOTAL (B)
بنت العين	Hija del ojo.	<b>Lágrimas</b>	Las lágrimas y la tristeza	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثَقِيلٌ عَلَى الصَّدرِ	Pesado sobre el pecho	<b>Pasar un mal trago</b>	Sentirse molesto e incómodo por algo, o ser algo molesto y detestable	TOTAL (B)
ضَاقَ الصَّدرِ	Apretó pecho suyo	<b>No caberle a alguien el corazón en el pecho</b>	Expresión de la tristeza, dolor y algo inaguantable	PARCIAL (B)
غَلَتِ الصُّدُورُ	Se hirvieron los pechos.	<b>Cabizbajo</b>	Estar alguien muy triste por algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PIE) قَدَم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اهْتَزَّتِ الأَرْضُ تَحْتَ أَقْدَامِ (فُلَانٍ)	Templó la tierra bajo de los pies de (fulano).	<b>Venirse a alguien el mundo encima</b>	Entristecerse por algo serio	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PELO) شَعْر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يَشِدُّ شَعْرَهُ	Tirarse los cabellos	<b>Tirarse de los pelos</b>	Estar alguien muy molesto por algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حَزَّ فِي قَلْبِي	Trazó en corazón mío.	<b>Dejar una marca</b>	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación	PARCIAL (B)
حَزَّ فِي قَلْبِي	Trazó en corazón mío.	<b>Dejar mal sabor de boca</b>	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****TEMOR****PARTE DEL CUERPO:****(ARTICULACIÓN) مفصل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ترتعد منه المفاصل	Tiemblan de ello las articulaciones del hueso.	<b>Temblar las piernas</b>	Significa trastornar y se usa también para denotar al pánico o miedo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اصفرَّ وجهه	Coloreó en amarillo cara suya	<b>Ponerse pálido de terror</b>	Miedo o temor La sangre desaparece de la cara	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انخلع قلبه	Despegó su corazón	<b>Ponerse el pelo de punta</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien	PARCIAL (A)
بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringe.	<b>Poner los huevos de corbata</b>	Expresión del miedo extremo	PARCIAL (A)
سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>Subirsele el corazón a la garganta</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)
سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>Temblarle la barba</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)
سقط قلبه	Se cayó su corazón	<b>No llegarle la camisa al cuerpo</b>	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CUERPO) بدن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اقشعرَ بدنه	Tembló cuerpo suyo	<b>Temblar las piernas</b>	Para mostrar el temor y la afectación de algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(GARGANTA) حنجرة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringe.	PoHacer un nudo en la garganta	Expresión del miedo extremo	TOTAL (B)
---------------------	---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**كُتِف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ارتعدت فرائصه	Temblo Fra2esuh (Frisa: es una parte orgánica que está entre el hombro y el pecho)	<b>Dar un salto el corazón</b>	Se usa para mostrar el pánico, el miedo y la confusión de algo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**شَعْر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شاب شعر (فلان)	Encaneció cabello de (fulano).	<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>	Se usa cuando alguien tiene miedo de algo o estar sorprendido o cansado de algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قَدَم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
زلزلت الأقدام	Convulsionaron los pies	<b>Temblar las piernas</b>	Para expresa el pánico y el miedo sobre todo en las guerras	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****جلد (PIEL)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اقشعر جلده	Tembló piel suya	<b>Poner la carne de gallena</b>	Para mostrar el pánico, miedo y temor de alguien por algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****ركبة (RODILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle (alguien) las piernas</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien	TOTAL (B)

ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	<b>Temblarle a alguien la barba</b>	Expresión del pánico y el miedo de alguien	TOTAL (B)
--------------	-------------------------	-------------------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:****VALOR****PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

ما له وجه	No tiene cara.	<b>No tener (alguien) cara</b>	Se usa cuando alguien tiene vergüenza de hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	APARENTE / PARCIAL
-----------	----------------	--------------------------------	--	--------------------

ما له وجه	No tiene cara.	<b>No tener (alguien) cara</b>	Se usa cuando alguien tiene vergüenza de hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	APARENTE / PARCIAL
-----------	----------------	--------------------------------	--	--------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فلان) أسود القلب	(Fulano) Negro de corazón	<b>No tener corazón</b>	Se usa para indicar a las personas malas que no tiene piedad	TOTAL (A)
ربط الله على قلبه	Ató Allah (Dios) sobre su corazón	<b>Dar el valor</b>	Fortalecer alguien para enfrentar a las adversidades y problemas	PARCIAL (B)
ليس عنده قلب	No tiene él corazón	<b>No tener corazón</b>	Expresión de la insensibilidad de alguien Que no tiene sentimientos	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(NERVIO) عصب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أعصاب (فلان) باردة	Nervios (fulano) fríos	<b>Tener nervios de acero</b>	Para mostrar la tranquilidad de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على عينك يا تاجر	Al ojo del comerciante	<b>Tener cara</b>	Decir o hacer en público sin importar la opinión de los demás	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****ENFERMEDADES Y SENSACIONES FÍSICAS****SUBDOMINIO META:****COLOR****PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
احمرَّ وجهه	Enrojació cara suya	<b>Ponerse como un tomate</b>	Ruborizarse	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:****DORMIR****PARTE DEL CUERPO:****(CEJA) جفن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لم يغمض له جفن	No cerró a él párpado	<b>No cerrar los ojos</b>	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo	TOTAL (B)
-------------------	-----------------------	---------------------------	---	-----------

لم يغمض له جفن	No cerró a él párpado	<b>No pegar ojo</b>	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo	PARCIAL (A)
-------------------	-----------------------	---------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لم تغمض له عين	No pegó a él un ojo.	<b>No pegar ojo</b>	Se usa para indicar a la vigilia y a la preocupación	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضرب (النوم) على أذن (فلان)	Pegó (el sueño) sobre oreja suya	<b>Abrirséle la boca de sueño a alguien</b>	Tener alguien sueño	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**ENFERMIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أصفر الوجه	Amarilla la cara.	<b>Tener mala cara</b>	Enfermo	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****ESTADO FÍSICO****PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس (فلان) ثقيل	Cabeza de (fulano) pesada.	<b>Cabeza pesada</b>	Expresión del sueño, la inactividad y la fatiga de alguien	TOTAL (A)
طأ (فلان) رأسه	Bajó (fulano) cabeza suya	<b>Ir con la cabeza gacha</b>	Estar humillado y decepcionado	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
واهي الجأش	Aflojado de alma o corazón	<b>No poderse alguien tener en pie</b>	Estar débil y desvalido	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****LOCURA****PARTE DEL CUERPO:****(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اختلط عقل (فلان)	Se mezcló mente suya.	<b>Irsele la cabeza de alguien</b>	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	TOTAL (B)
طار عقل (فلان)	Se voló la mente de fulano	<b>Irsele la cabeza (olla) a alguien</b>	Volverse loco	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****MUERTE****PARTE DEL CUERPO:****(ALMA) روح**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أسلم (فلان) الروح	Entregó (fulano) el alma	<b>Entregar el alma a Dios</b>	Morir	PARCIAL (A)
فاضت روح (فلان)	Se desbordó alma de (fulano).	<b>Exhalar el alma</b>	Morir	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لقي (فلان) وجه ربه	Encontró (fulano) cara de Allah (Dios) .	<b>Cerrar los ojos</b>	Morir Fallecer	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CLAVÍCULA) ترقوة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بلغت التراقي	Llegó (alma) a las clavículas.	<b>Exhalar el alma</b>	Morir Fallecimiento	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

دفتت مهجته	Salió su sangre de corazón a chorros(MOHJA)	<b>Exhalar el alma</b>	Se usa para el fallecimiento	PARCIAL (B)
------------	---	------------------------	------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**حلقوم (ESÓFAGO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بلغت الحلقوم	Llegó a esófago	<b>Exhalar el espíritu</b>	Expresión de morir	PARCIAL (A)
--------------	-----------------	----------------------------	--------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

اختطفت (فلانا) يد المنون	Secuestró (fulano) mano de la eternidad.	<b>Pasar a mejor vida</b>	Significa el muerto o fallecimiento	PARCIAL (B)
--------------------------	--	---------------------------	-------------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

مات حتف أنفه	Falleció muerte de nariz suya	<b>Morir en la cama</b>	Morir en la cama de manera normal	PARCIAL (B)
--------------	-------------------------------	-------------------------	-----------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أغض (فلان) عينه عن العالم	Cerró (fulano) ojos suyos del mundo.	<b>Cerrar alguien los ojos</b>	Morir	TOTAL (A)
---------------------------	--------------------------------------	--------------------------------	-------	-----------



**DOMINIO META:****GOLPES Y AGRESIONES FÍSICAS****SUBDOMINIO META:****BOFETADAS****PARTE DEL CUERPO:****كف (PALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضربه كف	Pegó él una palma	<b>Poner a alguien los cinco dedos en la cara</b>	Pegar a alguien con la palma de la mano en la cara	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****GOLPES****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper a alguien la cabeza</b>	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	TOTAL (A)
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	<b>Romper la crisma</b>	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****MATAR****PARTE DEL CUERPO:****عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

دَقَّ عُنُقَ (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el pescuezo</b>	Matar a alguien violentamente	PARCIAL (A)
---------------------	--------------------------------------	---------------------------	-------------------------------	-------------

دَقَّ عُنُقَ (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	<b>Cortar el cuello</b>	Matar a alguien violentamente	TOTAL (A)
---------------------	--------------------------------------	-------------------------	-------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PALIZA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(ARTICULACIÓN) مفصل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تكسير العظام	Romper los huesos	<b>Medir ,o moler, las costillas</b>	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كسّر وجهه	Rompió cara suya	<b>Romper la cara de alguien</b>	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	<b>Partirle (romperle) (a alguien) la cara</b>	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	<b>Quitar la cara</b>	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(HUESO) عظم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

تكسير العظام	Romper los huesos	<b>Medir las espaldas</b>	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (B)
--------------	-------------------	---------------------------	--	-----------

تكسير العظام	Romper los huesos	<b>Romper los huesos</b>	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (A)
--------------	-------------------	--------------------------	--	-----------

#### SUBDOMINIO META:

#### PEGAR

#### PARTE DEL CUERPO:

#### يد (MANO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

رفع (مد) فلان) يده على	Alza (fulano) mano suya sobre	<b>Alzar (levantar) la mano a</b>	Golpear a una persona	TOTAL (A)
---------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	-----------------------	-----------

يد طويلة (يضرب)	Mano larga (pegar)	<b>Mano larga</b>	Propenso a pegar	TOTAL (A)
--------------------	--------------------	-------------------	------------------	-----------

#### DOMINIO META:

#### HECHOS ABSTRACTOS

#### SUBDOMINIO META:

#### BÚSQUEDA

#### PARTE DEL CUERPO:

#### بطن (VIENTRE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يبحث في بطون الكتب	Busca en vientres de los libros	<b>Dentro de los libros</b>	Se usa para las personas que investigan muy bien y buscan entre las líneas, sobre todo los temas que tiene ambigüedad	PARCIAL (B)
-----------------------	---------------------------------	-----------------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:****APARIENCIA****PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فَتَحَ وَجْهَهُ	Se abrió cara suya. Abrirse la cara de alguien.	<b>Tener buena cara</b>	Expresión de la mejora de la salud de alguien por el descanso o comer bien	TOTAL (A)
وجه جديد	Cara nueva	<b>Cara nueva</b>	Personas nuevas o de primera vez en el trabajo, escuela, televisión..etc	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****سنن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
برَّاقَ الثَّنَائِيَا (اسنن امامية)	Brillado los dientes delanteros.	<b>Una persona brillante</b>	Para describir el brillo y el presagio de alguien	PARCIAL (B)
برَّاقَ الثَّنَائِيَا (اسنن امامية)	Brillado los dientes delanteros.	<b>Tener buena vista</b>	Para describir el brillo y el presagio de alguien	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****AUTORÍA****PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

فُلَان) وَجْه (Fulano) Cara	<b>Representante</b>	Se usa para indicar a la persona que manda o la que tiene mucho respecto y aprecio en la familia o el tribu	PARCIAL (B)
-----------------------------	----------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**لَحْم (CARNE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بِلْحَمِهِ وَدَمِهِ	Con carne suya y sangr suya.	<b>En carne y hueso</b>	Estar alguien personalmente	TOTAL (B)
بِلْحَمِهِ وَشَحْمِهِ	Con carne suya y grasa suya.	<b>En carne y hueso</b>	Estar alguien personalmente	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDAD ( SEMEJANZA)**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رَأْس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وَضَعَ (حَطَ) رَأْسَهُ فِي رَأْسِ (فُلَان)	Puso cabeza suya en cabeza (fulano)	<b>Estar a la misma altura</b>	Se considera que es igual a otro. Se puso en la igualdad de alguien. Desafío	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDADES**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رُوح (ALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

(أمر) لا روح فيه	(Algo) No tiene alma.	<b>Sin alma (no confundir con desalmado)</b>	Se usa para mostrar la ineficacia de algo y para denotar a la falta de importancia y la inutilidad	TOTAL (A)
------------------	-----------------------	--	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	<b>Hueso duro de roer</b>	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio	PARCIAL (B)
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	<b>A duras penas</b>	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس الحكمة	Cabeza de la sabiduría	<b>La flor y la nata</b>	Po importante o esencial de la sabiduría	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وجه (فلان) وجه البكسة	(Fulano) La cara de la caja	<b>Ser la flor y la nata</b>	Se usa para indicar al mejor representante más selecto de grupo personas o objetos	TOTAL (B)
على أكمل وجه	Sobre más completo cara	<b>Sobresaliente</b>	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa	PARCIAL (B)
على أكمل وجه	Sobre más completo cara	<b>De cuerpo entero</b>	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa	PARCIAL (B)
وجه الشبه	Cara de similitud	<b>Tener en común</b>	Para indicar a la semejanza o comparación entre algo o alguien	TOTAL (B)
وجهان لعملة واحدة	Dos caras para una moneda	<b>Dos caras de una moneda</b>	Expresión de la dualidad de algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فلان بين أصابع فلان	(Fulano) Entre dedos de (mengano).	<b>Estar en las manos de alguien</b>	Estar bajo de su autoridad o control	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

الأمر بيدك	(Algo) Con mano tuya	<b>Estar en (las) manos de (alguien)</b>	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización	TOTAL (A)
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	<b>En las manos de Dios</b>	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable	TOTAL (A)
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	<b>Estar de Dios</b>	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable	TOTAL (B)
بين يديك	Entre manos tuyas.	<b>Estar en sus manos</b>	Expresión de la posibilidad de tener algo y el poder en hacer algo	TOTAL (A)
خرج (طلع) من يده	Salió de su mano	<b>No estar la mano de alguien</b>	No poder hacer algo por no estar en la posibilidad de alguien	TOTAL (A)
لمس باليد	Tocado con la mano	<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>	Conocer o saber algo claramente y con evidencia	TOTAL (B)
يد خفية	Mano oculta	<b>Mano oculta</b>	Expresión de una acción de una persona anónima	TOTAL (A)
يطلع ب يدي	Salirse de mi mano	<b>Estar en la mano de alguien</b>	Tener alguien la posibilidad en hacer algo	TOTAL (A)



**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وضع) حط على عينه	Puso sobre ojo suyo	<b>Poner en evidencia</b>	Se usa para descubrir la verdad de una persona y avergonzarla en una situación determinada	TOTAL (B)
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	<b>Dar en los ojos (algo)</b>	Ser evidente y estar claro	TOTAL (A)
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	<b>Más claro que el agua</b>	Ser evidente y estar claro	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PIE) قدم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على قدم المساواة	Sobre pie de la igualdad.	<b>Estar a la misma altura</b>	Expresión de la igualdad y la paridad en alguna posición Sin distingo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****CUALIDADES ( NORMALIDAD)****PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لا تفتح العين على مثله	No abre el ojo sobre como esto.	<b>No haber visto nunca nada igual</b>	Expresión de la excelencia y el alto grado de alguien o algo	PARCIAL (B)
---------------------------	------------------------------------	--	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDADES  
(ENTENDIMIENTO)**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
واضح من وجهه	Está claro de su cara	<b>Notársele en la cara</b>	Entender la situación de alguien a través de los ademanos de la cara	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**EFFECTOS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ما قدّمت يده (فلان)	Lo que presentaron manos suyas.	<b>De aquellos barros, estos lodos</b>	Expresión del efecto o el impacto por los hechos anteriores de alguien	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**IMPORTANCIA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

اتى برأس كليب	Vino con la cabeza de Kolaib	<b>Tarea hercúlea</b>	Significa que alguien ha hecho algo importante, extraordinaria y difícil Kolaib es un personaje en el siglo V	TOTAL (B)
---------------	------------------------------	-----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عمود فقري (COLUMNNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عمود فقري (كذا)	(Algo) Es columna vertebral.	<b>Ser el pilar de algo</b>	Expresión de la importancia, la esencia y el fundamento de algo y la parte principal del tema o algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مش معيني عيني	No me llena el ojo	<b>No hacer caso</b>	Expresión de la falta de aprecio hacia alguien e ignorarle	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**MOTIVACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يعطي وجهه	Da cara	<b>Dar pie a algo</b>	Permitir a alguien decir , hacer o pedir cosas sin vergüenza por la bondad de alguien	PARCIAL (B)
-----------	---------	-----------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فتّح (الأمر) عقل (فلان)	Se abrió (algo) mente de (fulano).	<b>Servir de fuente de inspiración</b>	Se usa para cuando algo incita u estimula a alguien a hacer algo positivo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PALMA) كف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مالت كفة (فلان)	Tendió palma de (fulano).	<b>Inclinar la balanza a favor de alguien</b>	Tender la situación a favor de alguien	PARCIAL (B)
مالت كفة (فلان)	Tendió palma de (fulano).	<b>Tender la mano</b>	Tender la situación a favor de alguien	APARENTE

**SUBDOMINIO META:**

**OPCIONES**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تساوت الرؤوس	Se igualaron las cabezas	<b>Valer todos lo mismo</b>	Expresión de la igualdad en algo o tratamiento	TOTAL (B)

رأس برأس	Cabeza con cabeza	<b>Hacer tablas</b>	Expresión de una situación donde la persona no gana ni pierde	PARCIAL (B)
----------	-------------------	---------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سكرت الدنيا في وجهه	Se cerró la vida en cara suya	<b>Quedarse alguien sin opciones</b>	Estar alguien en un dilema y no poder realizar nada	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**PRINCIPIOS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
من تحت رأسه	De bajo cabeza suya	<b>Tener la culpa de (algo)</b>	Producirse algo malo a causa de alguien Estar alguien responsable o culpable de algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الذي ينظر لفوق تنكسر رقبتة	Quien mira arriba se le rompe el cuello.	<b>La avaricia rompe el saco</b>	Expresión de importancia de tener principios y alejar de la codicia y avaricia	TOTAL (B)

دمه في عنقك	Sangre suya en cuello tuyo.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Para hacer alguien responsable de la muerte de alguien	TOTAL (B)
-------------	-----------------------------	--	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أيادي قذرة	Manos sucias.	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Se usa esta expresión para descubrir los derramadores de sangre y terroristas	TOTAL (B)
------------	---------------	--	---	-----------

تلطخت يده بالدماء	Mancharon manos suyas en la sangre	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	Se usa para personas criminales y asesinos	TOTAL (A)
-------------------	------------------------------------	--	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RELACIONES LÓGICAS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بغض النظر عن	A pesar de la visión de	<b>A pesar de todo</b>	Significa Independientemente de algo A pesar	PARCIAL (B)
--------------	-------------------------	------------------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**ENTENDIMIENTO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أَظَلَّ (الأمر) برأسه	Levantarse algo con su cabeza	<b>Ser presagio de</b>	Apreciar signos o señales de algun hecho	TOTAL (B)
--------------------------	----------------------------------	------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**SITUACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(انقلب) (الأمر) رأسا على عقب	Cabeza sobre talón	<b>Dar la vuelta (volverse) a la tortilla</b>	Para denotar el contraste o el cambio de algo	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:**

**LUGARES Y ACCIDENTES  
GEOGRÁFICOS**

**SUBDOMINIO META:**

**LUGAR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
مسقط رأسه	La caída cabeza suya	<b>Lugar de nacimiento</b>	Para denotar al lugar del nacimiento Ciudad natal	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**UBICACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**بطن (VIENTRE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

بطن الأرض	Vientre de la tierra	<b>Las profundidades de la tierra</b>	Es una metáfora de la profundidad de la tierra	TOTAL (B)
-----------	----------------------	---------------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de los ojos</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	PARCIAL (B)
--------------------	--------------------------	----------------------------	--	-------------

على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	<b>Delante de las narices</b>	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	PARCIAL (B)
--------------------	--------------------------	-------------------------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**VIAJE**

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

(فلان) لا يرفع العصا عن عاتقه	(Fulano) No levanta el palo de su espalda.	<b>Andar las siete partidas</b>	Se usa para denotar a quien viaja mucho	TOTAL (B)
-------------------------------	--	---------------------------------	---	-----------

**DOMINIO META:**

**MEDIDAS Y POSICIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**CANTIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



على قفا مين يشيل	Sobre cuello quien lleva.	<b>A porrillo</b>	Se usa para mostrar la cuantía de algo y la suficiencia . Tener mucho cantidad	TOTAL (B)
---------------------	------------------------------	-------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	<b>Una pizca</b>	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)	TOTAL (B)
-----------	-----------------------------------	------------------	--	-----------

قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	<b>Un pelo</b>	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)	TOTAL (B)
-----------	-----------------------------------	----------------	--	-----------

يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse algo con los dedos</b>	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	TOTAL (A)
--------------------	------------------------------	--	--	-----------

يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	<b>Contarse con los dedos de la mano, o de una mano</b>	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	TOTAL (B)
--------------------	------------------------------	---	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(NARIZ) أنف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يطلع من مناخيره	Salírsele de sus narices	<b>Salírsele por las orejas</b>	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya Estar harto de algo como una comida por ejemplo	PARCIAL (A)
-----------------	--------------------------	---------------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يخرج من اذني	Salírsele por las orejas	<b>Salírsele por las orejas</b>	Tener algo en gran abundancia	TOTAL (A)
--------------	--------------------------	---------------------------------	-------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PELO) شعر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أكثر من شعر رأسك	Más que el pelo de tu cabeza	<b>A espuertas</b>	En abundancia	TOTAL (B)
------------------	------------------------------	--------------------	---------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PIERNA) رجل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

انقطعت الرجل	Se cortó la pierna.	<b>No haber ni un alma</b>	Expresión de la tranquilidad en la calle por la ausencia de transeúntes	TOTAL (B)
--------------	---------------------	----------------------------	---	-----------

خفت الرجل	Ligera la pierna.	<b>Poca gente</b>	Denotar a la escasa cantidad de personas en un sitio	TOTAL (B)
-----------	-------------------	-------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:****CAPACIDAD****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
من ساسه لراسه	Desde su base hasta su cabeza .	<b>De pies a cabeza</b>	Expresión de algo o una situación en conjunto. Lo holístico	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****قدم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يوجد موطنه قدم	Paso de pie	<b>No caber ni un alfiler</b>	Expresión de un espacio pequeño o una posición en algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على امتداد البصر	Sobre a lo largo de la vista.	<b>Hasta donde llega la vista</b>	Expresión de algo muy amplio y grande que no tiene frontera	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****EXTENSIÓN****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

من رأسه الى أخص قدمه	De cabeza suya a la base de pie suyo	<b>De pies a cabeza</b>	Para mostrar la originalidad, la tradición y la inclusión	APARENTE / PARCIAL
-------------------------	--	-------------------------	--	-----------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وجه الأرض	Cara de la tierra.	<b>La faz de la tierra</b>	Expresión de la generalidad y la inclusión En todo el mundo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**نخاع (TUÉTANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حتى النخاع	Hasta el tuétano	<b>Hasta los tuétanos (huesos)</b>	Expresión de la profundidad de algo y su importancia	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**POSICIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على مد الذراع	Sobre la extensión del brazo.	<b>Al alcance de la mano</b>	Expresión de la facilidad y la cercanía	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس الحربة	Cabeza de la punta de lanza	<b>Ser la punta de lanza</b>	La posición del jugador en el fútbol que está en la posición delantera.	PARCIAL (A)
رأس الموضوع	Cabeza del tema	<b>Encabezamiento</b>	El título del tema	TOTAL (B)
رؤوس أقلام	Cabezas de bolígrafos.	<b>Encabezado (parcial)</b>	Significa las notas iniciales, titulares e ideas	PARCIAL (B)
على رأس	Sobre cabeza (fulano)	<b>A la cabeza</b>	Estar delante El primero	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عند أطراف الأصابع	Al alcance de los dedos.	<b>Al alcance de las manos</b>	Expresión de la facilidad , cercanía y la accesibilidad de tener algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(FRENTE) جبين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
امتلك ناصية (كذا)	Ha tenido frente de (algo)	<b>Estar a la cabeza de algo</b>	Para indicar a la perfección y el dominio	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****كبد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كبد السماء	Hígado del cielo	<b>Centro de cielo</b>	Es una metáfora que significa el centro del cielo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
في متناول اليد	Con alcance la mano	<b>Tener en sus manos</b>	Tener algo a disposición	TOTAL (A)
في متناول اليد	Con alcance la mano	<b>Tener (algo) al alcance de la mano</b>	Tener algo a disposición	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
جلس في نحر (فلان)	Se sentó en el pecho (la parte arriba del pecho) de fulano	<b>Sentarse cara a cara</b>	Sentarse enfrente del otro	PARCIAL (B)
صدر الشيء	El pecho de algo	<b>Cabecera, cabeza</b>	Se usa para indicar el inicio, introducción, o el delante de algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****بطن (VIENTRE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بطن السماء	Ventre del cielo	<b>Centro de cielo</b>	Es una metáfora que significa el centro del cielo	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****MOVIMIENTOS DEL CUERPO****SUBDOMINIO META:****DESPLAZARSE****PARTE DEL CUERPO:****اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على رؤوس أصابعه	Sobre cabezas de dedos suyos.	<b>Andar de puntillas (de punta)</b>	Andar sin hacer ruido y con mucha cautela	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****كتف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخذ (فلان) عصاه على كتفيه	Cogió palo suyo sobre hombro suyo.	<b>Hacer (liar) el petate</b>	Significa la preparación para salir	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****ENCONTRARSE CON OTRO****PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لَقَيْتَهُ عَيْنَ عَدَّةٍ    Encontré a él ojo    **Darse de narices**    Encontrar a alguien    PARCIAL (A)  
 cierto.    casualmente

**SUBDOMINIO META:**

**POSICIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CABEZA) رَأْسٌ**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

على رؤوس الأشهاد	Sobre cabezas de testigos.	<b>A la vista de todos</b>	Hacer algo al público	TOTAL (B)
---------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(OJO) عَيْنٌ**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

على أعين (القوم)	Sobre ojos (la gente)	<b>A la vista de todos</b>	En la presencia de la gente	TOTAL (B)
---------------------	-----------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**POSICIÓN RESPECTO A OTRO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CARA) وَجْهٌ**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وجها لوجه	Cara a cara.	<b>Cara a cara</b>	En presencia de alguien Al descubierto	TOTAL (A)
-----------	--------------	--------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(HOMBRO) كَتِفٌ**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



كتف بكتف	Hombro con hombro	<b>Boca con boca</b>	Estando muy juntos	PARCIAL (B)
كتف بكتف	Hombro con hombro	<b>Codo a codo</b>	Estando muy juntos	PARCIAL (B)
كتف بكتف	Hombro con hombro	<b>Hombro a hombro</b>	Estando muy juntos	TOTAL (A)

#### SUBDOMINIO META:

#### POSICIONES DEL CUERPO

#### PARTE DEL CUERPO:

**ركبة (RODILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ركع على ركبتيه	Arrodillado sobre sus rodillas	<b>De rodillas</b>	Expresión de la rendición, somitimiento y la humillación de alguien	TOTAL (A)

#### DOMINIO META:

#### OLORES Y SABORES

#### SUBDOMINIO META:

**APETITO**

#### PARTE DEL CUERPO:

**بطن (VIENTRE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عصافير بطني ترقرق (نصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Sonar las tripas</b>	Tener mucha hambre	TOTAL (B)

عصافير بطني تترقزق (تصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	<b>Tener el estómago en los talones</b>	Tener mucha hambre	TOTAL (B)
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Con el estómago vacío</b>	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Estar a diente</b>	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	<b>Con las tripas vacías</b>	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)
عند البطون تعمى العيون	A la hora de abdomenes se vuelven ciegos los ojos	<b>Hambre canina</b>	Es una comparación del excesivo hambre de alguien	TOTAL (B)
عند البطون تعمى العيون	A la hora de abdomenes se vuelven ciegos los ojos	<b>Loco de hambre</b>	Es una comparación del excesivo hambre de alguien	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**COMER**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(DIENTE) سِن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فـلـان سـنـه ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Tener buen diente</b>	Ser comedor	TOTAL (B)
فـلـان سـنـه ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	<b>Comer como una lima</b>	Ser comedor	TOTAL (B)

سِنَّةُ (فلان) ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	Tener buen saque	Ser comedor	PARCIAL (A)
---------------------	------------------------------	------------------	-------------	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDAD DE UNA COMIDA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(ESTÓMAGO) المعدة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

ثَقِيلٌ عَلَى الْمَعْدَةِ	Pesado sobre el estómago	<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el esómago	TOTAL (A)
---------------------------	--------------------------	---	---	-----------

ثَقِيلٌ عَلَى الْمَعْدَةِ	Pesado sobre el estómago	<b>Asentarse en el estómago</b>	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el esómago	TOTAL (A)
---------------------------	--------------------------	---------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يَأْكُلُ أَصَابِعَهُ وَرَاءَ	Comerse sus dedos después	<b>Chuparse los dedos</b>	Expresar el apetito y el gusto de una comida	TOTAL (A)
------------------------------	---------------------------	---------------------------	--	-----------

يَأْكُلُ أَصَابِعَهُ وَرَاءَ	Comerse sus dedos después	<b>Comerse los dedos por algo</b>	Expresar el apetito y el gusto de una comida	TOTAL (A)
------------------------------	---------------------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
العين تأكل قبل الفم	El ojo come antes de la boca	<b>Comer con los ojos</b>	Desear la comida que tiene buen aspecto	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****PSICOLOGÍA****SUBDOMINIO META:****ACUERDO****PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على قلب رجل واحد	Sobre corazón de un hombre.	<b>Como un solo hombre</b>	Expresión de la unidad y el consenso en la actitud y opinión	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يد الله مع الجماعة	Mano de Allah (Dios) con la unión.	<b>La unión hace la fuerza</b>	Para mostrar la conservación, el cuidado y la bendición de Allah en la unión de la gente	PARCIAL (B)

يد واحدة	Mano una.	<b>Una piña</b>	Expresión de la unión y el acuerdo de las personas o grupo de gente	TOTAL (B)
----------	-----------	-----------------	---	-----------

يد واحدة لا تصفق	Una mano no aplaude	<b>La unión hace la fuerza</b>	Expresión de la importancia de la unión, cooperación y la ayuda	PARCIAL (A)
------------------	---------------------	--------------------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**CONDUCTA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**نقن (BARBA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سدم (فلان) نقنه (لحيته)	Entregó (fulano) barba suya.	<b>Pasar la pelota</b>	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تكميم الأفواه (فم)	Enmascarar o encubrir las bocas.	<b>Amordazar</b>	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	PARCIAL (B)
تكميم الأفواه (فم)	Enmascarar o encubrir las bocas.	<b>Tapar la boca</b>	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	APARENTE / PARCIAL

**PARTE DEL CUERPO:****ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por los huevos</b>	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	PARCIAL (A)
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	<b>Estar alguien cogido por el cuello</b>	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حمل فوق رأسه	Sujetó sobre cabeza suya	<b>Estar al cargo</b>	Ser responsable de algo o alguien	TOTAL (B)
غصب عن رأسه	A pesar de cabeza suya	<b>Por las narices</b>	Hacer algo contra la voluntad de una persona	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بوجه مكشوف	Con cara descubierta	<b>A cara descubierta</b>	Hacer algo en público con audacia o descaró	PARCIAL (A)
حفظ ماء وجهه	Guardar el agua de su cara	<b>Guardar la cara</b>	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	APARENTE

حفظ ماء وجهه	Guardar el agua de su cara	<b>Salvar la cara</b>	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	TOTAL (B)
--------------	----------------------------	-----------------------	--	-----------

يحفظ ماء وجهه	Mantiene agua cara suya	<b>Salvar la cara</b>	Respetarse a si mismo y guardar su dignidad	PARCIAL (A)
---------------	-------------------------	-----------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

زاغ قلبه	Desvió su corazón .	<b>Desviarse del camino recto</b>	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho	PARCIAL (B)
----------	---------------------	-----------------------------------	--	-------------

زاغ قلبه	Desvió su corazón .	<b>Mudar el pellejo (piel)</b>	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho	PARCIAL (B)
----------	---------------------	--------------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

طائرہ فی عنقه (رقبة)	Pájaro suyo en cuello suyo	<b>Zapatero a tus zapatos</b>	Se usa ésta expresión para indicar que todas las personas que están responsables de sus hechos , sean buenos o malos Cada persona merece segúnlo que hace	PARCIAL (B)
----------------------	----------------------------	-------------------------------	---	-------------

أمانة في عنق (رقبة)- (فلان)	Honestidad en cuello de (fulano)	<b>Dejar algo a su cargo</b>	Se usa cuando alguien deja algo bajo la responsabilidad de otro	TOTAL (B)
برقبتي	Con cuello mío	<b>Bajo su responsabilidad</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no <del>hago lo</del> comprometido me merezca cortar el cuello	TOTAL (B)
برقبتي	Con cuello mío	<b>Echar por las espaldas</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	PARCIAL (B)
برقبتي	Con cuello mío	<b>Hacerse cargo</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	TOTAL (B)



برقبتي	Con cuello mío	<b>Echar al hombro</b>	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	PARCIAL (B)
سَدَمَ (فلان) عُنُقَهُ	Entregó (fulano) cuello suyo.	<b>Pasar la pelota</b>	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (B)
عَلَّقَ (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Colgar (echar) el mochuelo</b>	Eludir responsabilidad	PARCIAL (B)
عَلَّقَ (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	<b>Lavarse las manos</b>	Eludir responsabilidad	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>	Hacer responsable	TOTAL (A)
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	<b>Echar, echarse algo sobre las espaldas</b>	Hacer responsable	PARCIAL (B)
ألقي على عاتقه	Tiró sobre hombro suyo	<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (A)

ألقى عن عاتقه	Tiró de su hombro	<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>	Eludir una responsabilidad	APARENTE / PARCIAL
حمل (فلان) على كاهله	Sujetó (fulano) sobre espalda suya.	<b>Estar al cargo</b>	Ser responsable de algo o alguien	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>يد (MANO)</b>		
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أطلق (فلان) يد (فلان)	Soltó (fulano) mano (fulano)	<b>Dejar a alguien las manos libres</b>	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones Dejar libre	PARCIAL (A)
رفع يديه	Levantó las manos	<b>Lavarse las manos</b>	Dejar de hacer algo o una responsabilidad	TOTAL (A)
عن يد	De mano.	<b>Bajo la batuta de</b>	Hacer algo con subordinación y rendición, sin tener voluntad	TOTAL (B)
غسل (فلان) يده من	Se lavó (fulano) manos suyas de	<b>Lavarse alguien las manos</b>	Para mostrar desentenderse de la responsabilidad y la desesperación de algo	TOTAL (A)
غلت يد (فلان)	Se esposó mano de (fulano).	<b>Tener las manos atadas</b>	Para mostrar la incapacidad de alguien cuando no puede hacer nada	TOTAL (A)
كسبت يداه	Han ganado sus manos	<b>Buscarse uno mismo</b>	Uno es responsable de sus acciones	PARCIAL (A)

لوى يده	Torció mano suya	<b>Poner el cuchillo en la garganta</b>	Expresión de la injusticia y la opresión de alguien	TOTAL (B)
يده قصيرة	Mano suya es corta	<b>Hombría de bien (parcial)</b>	Ser una persona honrada, esècialmente para persona quien no roba	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
برغم أنف (فلان)	A pesar de la nariz de (fulano).	<b>Por las narices de alguien</b>	Hacer algo obligatoriamente sin pedir la opinión	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(يعمل) عين العقل(الصواب)	(Hace) Ojo de la mente (la verdad)	<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor	TOTAL (A)
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder el respeto (la vergüenza)</b>	No respetar o despreciar a alguien	TOTAL (B)
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	<b>Perder la vergüenza</b>	No respetar o despreciar a alguien	PARCIAL (B)
عين الحق(الصواب, اليقين)	Ojo del derecho (certeza, verdad)	<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>	Hacer lo mejor, más justo y razonable	APARENTE

عين الحق(الصواب, اليقين)	Ojo del derecho ( certeza, verdad)	<b>Quebrar el ojo al diablo</b>	Hacer lo mejor, más justo y razonable	TOTAL (A)
--------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تجوع الحرة ولا تأكل بشديها	La mujer libre se muere de hambre y no come con sus pechos .	<b>No vender su cuerpo</b>	Se usa este refrán para mostrar la honestidad de una mujer que saca aprovecho de su cuerpo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قدم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يقف على قدميه	Parase sobre pies suyos	<b>Echar a volar</b>	Se expresa cuando alguien se fortalece y se independiza cuando ya está en condiciones adecuadas	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقب (TALON)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ارتد على عقبه	Rebotó sobre los talones	<b>Volver a las andadas (al vómito)</b>	Expresión de la transformación o el cambio del bien al mal	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CONDUCTA ( LIBERTAD DE ACCIÓN)**

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على عيني	Sobre mi ojo	<b>Ser un veleta</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	PARCIAL (B)
على عيني	Sobre mi ojo	<b>Sin voluntad propia</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	PARCIAL (B)
على عيني	Sobre mi ojo	<b>A su pesar</b>	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****DIFICULTADES****PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يريح رأسه	Descansa cabeza suya.	<b>Dejar de darle vueltas en la cabeza</b>	Estar tranquilo y dejar los problemas	TOTAL (A)
لا يسلم رأسه	No entregar su cabeza	<b>No enseñar todas las cartas</b>	Significa estar atento y no dejar alguien que le aprovecha de él	TOTAL (B)
وقع الفأس في الرأس	Cayó el hacha en la cabeza	<b>Estar alguien con la sogá al cuello</b>	Estar alguien en un dilema y no poder resolverlo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بذل مهجته	Hace su sangre del corazón (MOHJA)	<b>Poner toda la carne en el asador</b>	Arriesgar todo lo que es posible para llegar a su meta	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أعتق الله رقبته	Libró Allah (Dios) su cuello	<b>Salvar el pellejo</b>	Librar alguien de algo peligroso : se usa precisamente en el sentido religioso como oración	PARCIAL (B)
الحبل ملفوف على رقبتي	La cuerda esta atada sobre mi cuello	<b>Estar alguien con la soga al cuello</b>	Se usa en situación de estar alguien incómodo o tener dilema	TOTAL (A)
خرج (فلان) من عنق الزجاجاة	Salió (Fulano) del cuello de la botella.	<b>Salir del atolladero</b>	Se usa cuando alguien sale de una situación difícil y resuelve los problemas que tenía	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANDÍBULA) فك**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بين فكي الأسد	Entre mandíbulas del león.	<b>Entre la espada y la pared</b>	Estar en un dilema y bloqueo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حياة) روحه على كفه	Alma suyo sobre palma suya.	<b>Jugarséla</b>	Arriesgarse	TOTAL (B)
أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	<b>Írsele a alguien algo de la mano</b>	Desaparecer y escaparse con gran presteza	TOTAL (A)
أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	<b>írsele a alguien algo de entre las manos</b>	Salvarse , escapar alguien de otra persona con dificultad	TOTAL (A)
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	<b>Jugar el todo por el todo</b>	Arriesgarse, aventurar	PARCIAL (A)
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	<b>Poner la mano en el fuego</b>	Arriesgarse, aventurar	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بعيون مفتوحة	Con ojos abiertos.	<b>Andar con cien ojos</b>	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	PARCIAL (A)
فتح عينه	Abrió su ojo	<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****كف (PALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على كف عفريت	Sobre palma del duende.	<b>Con el credo en la boca</b>	Para mostrar el peligro y el riesgo en alguna situación o circunstancia	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****جلد (PIEL)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أفلت بجلده	Escapó con piel suya.	<b>Salvar el pellejo</b>	Escapar de manera afortunada de algo o alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****قبضة (PUÑO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أفلت من قبضة	Escapó del puño	<b>Librarse de las garras (tablas)</b>	Significa librarse de la dominación y el control de alguien . Librarse de un riesgo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****ENTENDIMIENTO****PARTE DEL CUERPO:****جناح (ALA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



تحت جناح (فلان)	Debajo del ala de (fulano).	<b>Debajo del ala</b>	Para mostrar el cuidado, prorección y la hospitalidad de alguien a otro	TOTAL (A)
--------------------	-----------------------------	-----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بملاء الفم	Con el lleno de la boca	<b>Con convección</b>	Hacer o decir algo con plena confianza	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(لا) تكسر رأسك	(No) Quebrar tu cabeza	<b>(No) romperse la cabeza</b>	No pensar mucho en algo	TOTAL (A)
أدار الأمر في رأسه	Giró algo en cabeza suya	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva	PARCIAL (B)
أدار فلان رأسه الى	Giró fulano su cabeza a	<b>Prestar atención</b>	Expresión de la importancia y la atención que se dan a algo	TOTAL (B)
أدار فلان رأسه عن	Giró fulano su cabeza de	<b>Volver la cara</b>	Expresión del desinterés y la ignorar de algo	TOTAL (B)

شيل (أمر) من رأسك	Saca algo o alguien de cabeza tuya	<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	TOTAL (A)
شيل (أمر) من رأسك	Saca algo o alguien de cabeza tuya	<b>Sacar alguien de su cabeza algo</b>	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	APARENTE
في رأسه موال	En cabeza suya Maw-wál (es como una canción sin música).	<b>Darle vueltas a algo</b>	Se usa cuando alguien está pensando o tiene intención en hacer algo	PARCIAL (B)
لا تضع رأسك برأس (فلان)	No pongas cabeza tuya en cabeza de (fulano).	<b>No hacerle caso</b>	Pedir de alguien que no desafie a otro y no le haga caso	TOTAL (B)
وقف على رأسه	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	<b>Estar encima de alguien</b>	Se usa para mostrar la supervisión y control de alguien	TOTAL (B)
يتكلم من رأسه	Habla de cabeza suya	<b>De cabeza</b>	Hablar sin saber de lo que dice Estar ignorante	TOTAL (A)
يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	PARCIAL (A)
يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	PARCIAL (A)
يشيل (فلان) من رأسه	Saca a (alguien o algo) de cabeza suya.	<b>Quitarse a alguien o algo de la cabeza</b>	Dejar de pensar en alguien o algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أدار (فلان) وجهه عن (فلان)	Giró (fulano) cara suya sobre (mengano)	<b>No prestar atención</b>	Significa ignorar y descuidar algo o alguien	TOTAL (B)
عنت الوجوه	Sometieron las caras (a Dios) (religioso)	<b>Someterse a Dios</b>	Someter, sobretodo se somete a Dios en el sentido religioso	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CEREBRO) مخ**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انقلب مخ (فلان)	Alteró mente de (fulano).	<b>Cambiar de idea</b>	Expresión del cambio de opinión y pensar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
استخار قلبه	Se delibera o consulta corazón suyo	<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>	Pensar para sí , para valorar algo	TOTAL (B)
ثنى قلبه	Plegó corazón suyo	<b>Cambiar de parecer</b>	Rechazar algo o cambiar de opinión	PARCIAL (B)
حسه قلبه	Le siente corazón suyo	<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)</b>	Tener intuición y sensación	TOTAL (A)

حفظ عن ظهر قلب	Memorizó sobre espalda del corazón.	<b>Saberse de memoria (algo)</b>	Memorizar algo muy bien Anteriormente significaba memorizar de manera oral sin utilizar el libro	PARCIAL (B)
----------------	-------------------------------------	----------------------------------	--	-------------

ختم الله على قلبه	Selló Allah (Dios) sobre su corazón	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>	Una metáfora de falta de orientación, se usa para personas que no tienen fe ni aceptan la fe	PARCIAL (B)
-------------------	-------------------------------------	--	--	-------------

طبع على قلبه	Impresó en el corazón	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>	Se usa para las personas que tienen el corazón sucio y siguen en el camino errónico. (En el sentido religioso)	PARCIAL (B)
--------------	-----------------------	--	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
خضعت الرقاب	Se sometieron los cuellos	<b>Someterse</b>	Para mostrar el miedo, humillación y someter a Allah (Dios) Se usa a menudo en el sentido religioso	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

عن ظهر غيب	Sobre espalda de adivinación.	<b>Recitar de memoria</b>	Memorizar algo o lanzar discurso sin tener el libro o el texto en mano	PARCIAL (B)
------------	-------------------------------	---------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
دائما على لسان	Siempre está sobre lengua.	<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>	No poder recordar algo que normalmente no supone esfuerzo	TOTAL (A)
على طرف لسان	Sobre la parte de lengua.	<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>	Olvidar algo que lo tenía en la mente Tener dificultades en recordar algo	TOTAL (A)
على ظهر لسان	Sobre punta lengua	<b>Tener alguien algo en (la punta ) la lengua</b>	Acordarse de algo con dificultad	TOTAL (A)
على لسان (فلان)	Sobre lengua de (fulano)	<b>Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)</b>	Enterarse de algo a través de alguien	TOTAL (B)
فلتة لسان	Suelto de lengua	<b>Meter la pata</b>	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto	PARCIAL (A)
فلتة لسان	Suelto de lengua	<b>Irse de la lengua</b>	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto	TOTAL (A)

يأتي على لسان	No venirse sobre lengua	<b>No venirle a alguien algo a la lengua (boca)</b>	No poder recordar algo que habitualmente se sabe	TOTAL (B)
---------------	-------------------------	---	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

اقطع يدي اذا	Corto mano mía si ...	<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien )</b>	Se usa para mostrar la confianza que tiene en algo Desafío	PARCIAL (B)
--------------	-----------------------	--	--	-------------

لا يعرف اللي بيده	No sabe que vale lo que está en su mano	<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>	No saber el valor de algo que tiene No poder valorar algo por la ignorancia	TOTAL (A)
-------------------	---	--	---	-----------

وضع نفسه بين يدي (فلان)	Se Puso a sí mismo entre mano de fulano	<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>	Dar la confianza a alguien totalmente	TOTAL (A)
-------------------------	---	--------------------------------------	---------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقل (MENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وضع (حط) عقله برأسه	Metió la mente en cabeza suya	<b>Sentar la cabeza</b>	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar	TOTAL (B)
---------------------	-------------------------------	-------------------------	--	-----------

وضع (حط) عقله برأسه	Metió la mente en cabeza suya	<b>Asentar el juicio</b>	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar	TOTAL (B)
------------------------	----------------------------------	--------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
جعل أنفه في قفاه	Hizo su nariz en su culo .	<b>Meter la cabeza debajo del ala</b>	No querer ver la realidad y la ignora	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(الأمر) على عين (فلان)	(Algo) Sobre ojo de (fulano).	<b>Bajo la mirada (supervisión)</b>	Estar algo bajo la supervisión, auspicio y cuidado de alguien	TOTAL (B)
(فلان) في عين (فلان)	(Fulano) En ojo de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	Estar alguien bajo del auspicio y atención de otro	TOTAL (B)
(يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar con la mirada</b>	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	TOTAL (B)
(يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	<b>Hablar alguien con los ojos</b>	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	TOTAL (A)

أخذ (نظر) بعين الاعتبار	Cogió (miró) con ojo de consideración	<b>Tener en cuenta</b>	Con consideración e interés por algo	TOTAL (B)
أغضض (فلان) عينه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojos suyo de	<b>Cerrar los ojos a algo</b>	No querer evitar o enterarse de algo. Ignorar	TOTAL (A)
العين لا تقاوم المخرز	El ojo no puede resistir un punzón	<b>No dar el paso más largo que la pierna</b>	Conocer las propias limitaciones	TOTAL (B)
رَفَّتْ عينه	Pestañaron sus ojos	<b>Ver negro</b>	Esperar de suceder algo malo o daño	TOTAL (B)
رَفَّتْ عينه	Pestañaron sus ojos	<b>(No) pestañar el ojo</b>	Esperar de suceder algo malo o daño	APARENTE
رَفَّتْ عينه	Pestañaron sus ojos	<b>Fruncir el ceño</b>	Esperar de suceder algo malo o daño	PARCIAL (B)
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	TOTAL (A)
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	<b>Tener una banda en los ojos</b>	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	TOTAL (A)
عمى العين و لا عمى القلب	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	<b>No hay más ciego que el que no quiere ver</b>	Expresión de la ignorancia de alguien El ciego de ojo no es ignorante pero el ciego del corazón siempre es ignorante	TOTAL (B)



عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Ser un despistado</b>	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo	TOTAL (B)
------------------------	--------------------------------	--------------------------	--	-----------

عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	<b>Estar en la inopia</b>	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo	TOTAL (B)
------------------------	--------------------------------	---------------------------	--	-----------

عين ثاقبة	Ojo que agujerea	<b>Tener buen ojo</b>	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	TOTAL (A)
-----------	------------------	-----------------------	--	-----------

عين ثاقبة	Ojo que agujerea	<b>Tener buena vista</b>	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	TOTAL (B)
-----------	------------------	--------------------------	--	-----------

غَضَّ (فلان) الطرف عن (فلان)	Cerró (fulano) la visión de (mengano).	<b>No dar importancia</b>	Aguantar alguien y no darle importancia Ignorar	TOTAL (B)
------------------------------------	--	---------------------------	---	-----------

معصوب العينين	Vendado los ojos	<b>Tener una venda en los ojos</b>	Ignorante, e ignorar algo	TOTAL (A)
---------------	------------------	------------------------------------	------------------------------	-----------

معصوب العينين	Vendado los ojos	<b>Tener los ojos vendados</b>	Ignorante, e ignorar algo	TOTAL (A)
---------------	------------------	--------------------------------	------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	<b>Hacer oídos sordos</b>	Negarse a escuchar a alguien o algo	TOTAL (B)

أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	<b>Cerrar alguien los oídos</b>	Negarse a escuchar a alguien o algo	TOTAL (B)
حلقة في أذنك	Pendiente en oreja tuya.	<b>Tener algo presente</b>	Se usa para recordar y dar consejos	PARCIAL (B)
دخل من أذن و خرج من الأخرى	Entró en oreja y salió de otra	<b>Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro</b>	No hacer caso de lo que dicen	TOTAL (B)
علق في ذني	Se colgó en oreja mía	<b>Pegarse al oído</b>	Fácil de aprender por escucharlo muchas veces o resultar interesante Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable	TOTAL (B)
علق في ذني	Se colgó en oreja mía	<b>Grabar a fuego</b>	Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### كف (PALMA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>	Conocer sitio o lugar perfectamente	PARCIAL (B)
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	<b>Conocer un lugar como sus manos</b>	Conocer sitio o lugar perfectamente	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اختلج (الأمر) في صدر (فلان)	Tembló (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Oler a chamusquina</b>	Imaginar, pensar o suponer algo de manera sospechosa. Hacer recelar	TOTAL (B)
حاك في صدره	Picó en pecho suyo	<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>	No caer algo bien y tener preocupación de ello	TOTAL (B)
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Ponerse de buenas</b>	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad	PARCIAL (B)
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	<b>Abrir la mente</b>	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PIE) قدم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
زلت قدمه	Resbaló pie suyo	<b>Ir por terreno resbaladizo</b>	Cometer errores y inclinación hacia la perdición	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(VISTA) نظر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

(أخذ) ألقى (فلان) نظرة على	Tiró (fulano) mirada sobre	<b>Echar un vistazo</b>	Se usa para informar o ver de algo	TOTAL (B)
(فلان) حاد النظر	Aguda la visión.	<b>Tener vista</b>	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	PARCIAL (A)
أطال (فلان) النظر في	Prolongó (fulano) la visión en	<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>	Pensar detenidamente, con atención y cuidado, reflexionar	TOTAL (B)
اختلطت الرؤية	Se mezcló la visión.	<b>No ver algo claro</b>	Para denotar la ambigüedad y no aparecer lo correcto	TOTAL (B)
بعد النظر	Dimensión de la visión.	<b>Tener largas narices</b>	Se usa para denotar a la previsión de algo	TOTAL (B)
ثاقب النظر	(Fulano) Perforador la visión.	<b>Tener vista</b>	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لم يأتي على لسانه	No vino sobre lengua suya.	<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>	Olvidar algo que cuesta mucho recordar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كُتِبَتْه عيناه	Le mintieron sus ojos	<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	Equivocarse, engañarse de algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar al tanto</b>	Estar atento y vigilante	PARCIAL (B)
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	<b>Estar ojo avizor</b>	Estar atento y vigilante	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****RESULTADO DE LAS ACCIONES****PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضربتین بالرأس تولم (توجع)	Dos golpes en la cabeza .	<b>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</b>	Tener alguien varias desgracias, o experiencia que influyen negativamente, seguidas	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

صفر اليدين	Cero las manos	<b>Con las manos vacías</b>	Expresión del fracaso en lograr o obtener de que esperaba Y también para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía	TOTAL (A)
------------	----------------	-----------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يلحس اصبعه	Chuparse su dedo	<b>Chuparse el dedo</b>	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial	APARENTE
يلحس اصبعه	Chuparse su dedo	<b>Chupar del bote</b>	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حفر قبره بيده	Cavó tumba suya con mano suya.	<b>Cabarse uno su tumba</b>	Destruído a sí mismo por cometer imprudencia y fracasar	TOTAL (B)
عاد(فلان) فارغ اليدين	Volvió (fulano) vacías las manos.	<b>Volver con las manos vacías</b>	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
جثم (الامر) على صدر	Se pegó (algo) en el pecho de (fulano).	<b>Ser un azote</b>	Para mostrar el dominio de algo que es difícil independizar de ello Como P e el desempleo, la crisis y el colonialismo	PARCIAL (B)
اجعله في نحره	Hazlo en el pecho (la parte arriba del pecho) suyo	<b>Recibir su merecido</b>	Es la oración a Allah (Dios) para devolver a alguien lo que quería de lo malo	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****VOLICIÓN****PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بالباع و الذراع	Con Albaa (Albaa : es La distancia entre las palmas de las mano) y el brazo	<b>Con el sudor de su frente</b>	Expresión del esfuerzo y el cansancio en hacer o conseguir algo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وَلَّى وَجْهَهُ شَطَرَ (كَذَا)	Ciró cara suya hacia parte (algo)	<b>Tomar partido</b>	Declarar alguien su afiliación por alguna ideología o grupo, o cultura	TOTAL (B)
-----------------------------------	--------------------------------------	----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أَنْقَلَ (الْأَمْر) ظَهَرَ (فُلَان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar algo sobre las espaldas</b>	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	TOTAL (A)
--	---	---	--	-----------

أَنْقَلَ (الْأَمْر) ظَهَرَ (فُلَان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	<b>Llevar una carga sobre el hombro</b>	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	TOTAL (B)
--	---	---	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**جَبِين (FRENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بَعَرَقَ الْجَبِين	Con el sudor de la frente	<b>Con el sudor de su frente</b>	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (A)
--------------------	------------------------------	--------------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يَد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

مِنْ قَفَا الْيَد	De dorso la mano	<b>De cualquier manera</b>	Hacer algo de manera descuidada	TOTAL (B)
-------------------	---------------------	----------------------------	------------------------------------	-----------



يعمل كل ما بيده	Hace todo que está en mano suya	<b>Hacer (alguien) lo que está en su mano</b>	Se usa cuando alguien hace lo que pueda hacer	TOTAL (A)
-----------------	---------------------------------	---	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

طلّع عيني	Sacó ojo mío	<b>Romperse alguien los cuernos</b>	Se usa para mostrar las dificultades en hacer algo	TOTAL (B)
-----------	--------------	-------------------------------------	--	-----------

عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner los ojos en algo o alguien</b>	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	TOTAL (A)
----------------------	-------------------------------	---	--	-----------

عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	<b>Poner la vista en algo o alguien</b>	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	TOTAL (B)
----------------------	-------------------------------	---	--	-----------

يضع عينه على (شخص)	Pone ojo suyo sobre (alguien)	<b>Echarle (poner) el ojo en alguien</b>	Fijarse en una persona y concebir interés	TOTAL (A)
--------------------	-------------------------------	--	---	-----------

يضع عينه على (شيء)	Pone ojo suyo sobre (algo)	<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>	Fijarse en algo para conseguirlo Desear tener algo mirando hacia el Concentrar en algo con intención de conseguirlo	TOTAL (A)
--------------------	----------------------------	--	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فيلان ماشي على حل شعره	(Fulano) Andando sobre el cabello suelto suyo.	<b>Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)</b>	Estar alguien desinteresado de la tradición Hacer lo que quiera sin tener control de nadie	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****رجل (PIERNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	Adelanta pierna y retrasa otra	<b>Estar como el alma de Garibay</b>	Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo	PARCIAL (B)
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	Adelanta pierna y retrasa otra	<b>Un paso adelante e otro atrás</b>	Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وجه تعرفه ولا وجه تتعرف عليه	Cara que conoces y no cara conocerás.	<b>Más vale malo conocido que bueno por conocer</b>	Se usa en el sentido de dar la confianza a los conocidos siempre mejor que otras personas desconocidas	TOTAL (B)

**DOMINIO META:****RELACIONES SOCIALES****SUBDOMINIO META:****ACUERDO****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
على الرأس و العين	Sobre la cabeza y el ojo.	<b>Con mucho gusto</b>	Aceptar aprobar algo o alguien con satisfacción y placer	TOTAL (B)
هز رأسه بالايجاب	Sacudió su cabeza positivamente	<b>Asentir con la cabeza</b>	Aceptar algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أبصم بأصابعي العشرة (على كذا)	Dejo la huella con los diez dedos míos (sobre) (algo)	<b>Estar completamente de acuerdo</b>	Expresión de la plena afirmación, confirmación y aprobación de algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****كتف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كتفا الى كتف	Hombro a hombro	<b>Hombro con hombro</b>	Trabajar y cooperar conjuntamente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وضع يده في يد (فلان)	Puso mano suya en mano (fulano)	<b>Ir cogidos de la mano</b>	Expresión de la cooperación , unión y el acuerdo entre personas	PARCIAL (B)
يدا بيد	Mano con mano	<b>Ir cogidos de la mano</b>	Para mostrar la cooperación y la unión entre personas	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بعين الرضا	Con el ojo de la satisfacción.	<b>Poner buena cara</b>	Recibir y ver todo con resignación y aceptación	PARCIAL (A)
نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	PARCIAL (B)
نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	<b>Acatar gustosamente</b>	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****AMISTAD****PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

دخّل (فلان) الى قلب (فلان)	Entró (fulano) a corazón (fulano)	<b>Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)</b>	Ganar cariño , confianza y amor	TOTAL (A)
-------------------------------	-----------------------------------	---	------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**جنب (COSTADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
جنباً الى جنب	Costado a costado.	<b>Cogidos de la mano</b>	Expresión del acompañamiento y la concomitancia entre personas y cosas	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يعض اليد التي أطعمته	Muerde la mano que le alimenta.	<b>Morder la mano que te da de comer</b>	Significa la negación y el maltrato de lo que hace alguien de bueno a otro	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**AYUDAS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شد عضده	Fortalizó brazo suyo (3adad : la parte entre el codo y el hombro)	<b>Al lado de alguien</b>	Fortalizar alguien y apoyarle	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أغلق (أوصد) أغلق (ف) لان الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los morros</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	PARCIAL (A)
أغلق (أوصد) أغلق (ف) لان الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en las narices</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	PARCIAL (A)
أغلق (أوصد) أغلق (ف) لان الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en la cara</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	TOTAL (A)
أغلق (أوصد) أغلق (ف) لان الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	<b>Dar con la puerta en los ojos</b>	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	TOTAL (B)
فلان بوجه فلان	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Gozar de la protección de alguien</b>	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	PARCIAL (B)
فلان بوجه فلان	(Fulano) En cara de (fulano).	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	PARCIAL (B)
أوصد في وجهه الأبواب	Cerró en cara suya las puertas	<b>Cerrar las puertas a alguien</b>	No poder llevar acabo una tarea	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>A favor de</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	TOTAL (B)
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>Del lado de</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	TOTAL (B)
قلبا و قالبا	Corazón y molde	<b>Mi corazón está contigo</b>	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****جنب (COSTADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
وقف الى جانبه	Estuvo de pie a costado suyo.	<b>Guardarle las espaldas a alguien</b>	Soportar, respaldar y apoyar a alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تطوّق عنقي ب (فضل - جميل فلان)	Se rodeó cuello mío con (Favor de fulano).	<b>Estar en deuda con (alguien)</b>	Expresión del favor y el beneficio de alguien. Caridad	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	Giró (fulano) espalda suya para (mengano o algo)	<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>	No ayudar a alguien y ignorarle	TOTAL (A)
انكشف ظهره	Expuso espalda suya.	<b>A pelo</b>	Estar sin protección	PARCIAL (B)
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Cubrir las espaldas</b>	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	TOTAL (A)
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	<b>Echar una mano</b>	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	TOTAL (B)
ظهر (فلان) مسنود (مدعوم (	Espalda de (fulano) apoyada.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	Tener apoyo, influencia y autoridad por su posición social	TOTAL (A)
قوي الظهر	(Fulano) Fuerte la espalda.	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	Tener alguien apoyo o enchufes que le ayudan	TOTAL (A)
يحمي ظهره	Protege espalda suya.	<b>Guardar a alguien las espaldas</b>	Proteger a alguien y ayudarlo o apoyarlo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



أخذ بيد (فلان)	Cogió con la mano de(fulano )	<b>Echar una mano</b>	Se usa en el sentido de ayuda y apoyo	TOTAL (A)
الأيادي الخضراء	Las mano verdes.	<b>Echar una mano</b>	Para denotar al beneficio y bondad de alguien que presente alguna ayuda	PARCIAL (A)
بسط يده اليه	Extendió mano suya a él.	<b>Tender la mano</b>	Ayudar a alguien	TOTAL (A)
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar la espita</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	TOTAL (B)
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Cerrar el grifo</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	TOTAL (B)
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	<b>Dejar (abandonar) a su suerte</b>	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	TOTAL (B)
شد على يده	Apretó sobre su mano	<b>Del lado de</b>	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes	TOTAL (B)

شد على يده	Apretó sobre mano suya	<b>Tender a alguien la mano o una mano</b>	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes	TOTAL (A)
مدَّ يد العون	Extendió mano de la ayuda	<b>Echar una mano a alguien</b>	Ayudar y cooperar a alguien	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	<b>Tener entre ojos a alguien</b>	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	APARENTE
يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	<b>Mirar por alguien</b>	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**BUENOS TRATOS**

**PARTE DEL CUERPO:**

**جناح (ALA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
خفض الجناح	Bajar el ala	<b>Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)</b>	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	PARCIAL (A)
خفض الجناح	Bajar el ala	<b>Bajo el ala</b>	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO:****ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ارتدى بين ذراعيه	Echó entre brazos suyos	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	Recibir alguien con alegría y cariño	TOTAL (A)
بأذرع مفتوحة	Con brazos abiertos	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia	TOTAL (A)
بذراعيين مفتوحتين	Con dos brazos abiertos.	<b>Con los brazos abiertos</b>	Recibir alguien con alegría y satisfacción	TOTAL (A)
فتح (فلان) ذراعيه	Abrió (fulano) brazos suyos.	<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>	Recibir a alguien con alegría	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ابتسم (ضحك) في وجهه	Se rió en cara suya	<b>Poner buena cara a alguien o algo</b>	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	PARCIAL (B)
ابتسم (ضحك) في وجهه	Se rió en cara suya	<b>Reirse en cara de alguien</b>	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	APARENTE
بوجه بشوش	Con cara buena	<b>De buena gana</b>	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	TOTAL (B)

بوجه بشوش	Con cara buena	<b>Poner buena cara</b>	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	APARENTE / PARCIAL
-----------	----------------	-------------------------	---	--------------------

بوجه بشوش	Con cara buena	<b>Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)</b>	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	APARENTE / PARCIAL
-----------	----------------	--	---	--------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	Recibir alguien con alegría y sinceridad	TOTAL (B)
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	<b>De todo corazón</b>	Recibir alguien con alegría y sinceridad	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قبّل يده	Beso mano suya.	<b>Besar la mano, o las manos</b>	Es una forma de cortesía y respeto	TOTAL (A)
قبّل يده	Beso mano suya.	<b>Quitarse el sombrero</b>	Es una forma de cortesía y respeto	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

العين لا تعلق على الحاجب	El ojo nunca supera la ceja	<b>Rendir pleitesía</b>	Se usa para denotar el respeto debido a alguien mayor o que ostenta una posición social más elevada	TOTAL (B)
(كذا) على عيني	(Algo) Sobre mi ojo	<b>Con mucho gusto</b>	Con mucho gusto	TOTAL (B)
نظر إليه بعين الشفقة	Mirar con el ojo de la compasión a (alguien)	<b>Llevar la mano blanda o ligera</b>	Ayudar o tratar a alguien por compasión	PARCIAL (B)
وقع من عيني	Se cayó uno del ojo (de alguien).	<b>Caer (justificadamente) en desgracia</b>	Perder alguien la confianza de otra persona y no apreciarle de nuevo	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

(PECHO) صدر

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بصدر رحب	Con pecho agradable.	<b>Recibir con las brazos abiertos</b>	Recibir y aceptar algo satisfactoriamente	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

(SENO) حضن

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخذه بالأحضان	Se cogió con los senos	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	Recibir alguien con alegría y cariño	TOTAL (B)
تلقى (فلان) بالأحضان	Recibió (fulano a fulano) con los pechos.	<b>Recebir con los brazos abiertos</b>	Recibir o aceptar a alguien con alegría	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غَضَّ (فلان) البصر	Cerró (fulano) la vista	<b>Cerrar los ojos</b>	Mostrarse alguien educado y cortés cuando mira a alguien	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****CONDUCTA PÚBLICA****PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضحك (فلان) في وجه (فلان)	Sonrió (fulano) en cara de (fulano).	<b>Caer bien</b>	Aceptar a una persona y sentir aprecio por ella	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****مخ (CEREBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تفتيح المخ	Hacer abierto el cerebro.	<b>Poner la atención</b>	Se usa para pedir de alguien que presta atención y entiende algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	<b>Echar una mano</b>	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	APARENTE
---------------------	---------------------------	-----------------------	--	----------

وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	<b>Meter las manos, la mano en algo</b>	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	APARENTE / PARCIAL
---------------------	---------------------------	---	--	-----------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

حشّر دسّ أنفه في	Escondió nariz suya en	<b>Meter las narices en algo</b>	Meterse en asuntos de otros Entrometimiento y curiosidad negativa	TOTAL (A)
---------------------	---------------------------	--------------------------------------	--	-----------

زكمت رائحته الأنوف	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Apestar</b>	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	PARCIAL (B)
-----------------------	--	----------------	--	-------------

زكمت رائحته الأنوف	Congestionó olor suyo las narices.	<b>Oler a podrido</b>	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	PARCIAL (B)
-----------------------	--	-----------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

على (فلان) عيني	(Fulano) Sobre mi ojo	<b>Caer bien (agradar)</b>	Aceptar alguien con respeto y aprecio por causar buena impresión	TOTAL (B)
عين ل (فلان)	Ojo de (fulano).	<b>Ser el chivato o el espía de alguien</b>	Espías de alguien	TOTAL (B)
مأ (فلان) عين (فلان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Caer bien a alguien</b>	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien	PARCIAL (B)
مأ (فلان) عين (فلان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	<b>Ser buena persona</b>	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لافت للنظر	Atraído de la visión	<b>Llamar la atención</b>	Despertar la atención a la gente	TOTAL (B)
لافت للنظر	Atraído de la visión	<b>Saltar a la vista</b>	Despertar la atención a la gente	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**CONVERSACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بالفم المليان	Con la boca llena	<b>Llenarse la boca con</b>	Hablar con confianza y claridad	TOTAL (A)



كعم (فلان) الأفواه	Amordazó (fulano) las bocas.	<b>Taparle la boca a alguien</b>	Impedir que alguien hable o se exprese libremente Se usa también para hacer referencia al soborno	TOTAL (A)
لم يفتح فمه	No abrió boca suya	<b>No abrir la boca</b>	No mostrar resistencia o objeción de algo Estar alguien callado y se guarda en silencio	TOTAL (A)
مضغة في الأفواه (فم)	Masticación en las bocas	<b>Poner mal a alguien</b>	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	PARCIAL (B)
مضغة في الأفواه (فم)	Masticación en las bocas	<b>Hablar pestes de</b>	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
صدع (فلان) رأس (فلان)	Quebrantó (fulano) cabeza	<b>Calentarle a alguien la cabeza</b>	Estar alguien molesto y enfadado por la insistencia alguien	TOTAL (A)
ربط (فلان) لسانه	Ató (fulano) lengua suya.	<b>Cerrar la boca</b>	Callar y abstenerse de hablar por no meterse en problemas o para manifestar su rechazo de algo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يقول في وجهه	Habla en cara suya	<b>Decir algo a la cara</b>	Hablar con audacia en la presencia de alguien	TOTAL (A)
يتكلم (يحكي) في وجهه	Díselo en la cara	<b>Decirle algo a alguien en la cara</b>	Decir o hablar de alguien en su presencia	TOTAL (A)
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	<b>Quedarse sin habla</b>	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	PARCIAL (B)
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	<b>No poder mirar la cara a alguien</b>	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	PARCIAL (A)
وجه الأمر (الكلام)	Cara del discurso o algo	<b>La esencia del mensaje</b>	Lo verdad o original de algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****لحم (CARNE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أكل لحم أخيه	Comió la carne de su hermano.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	Hablar mal de alguien a sus espaldas Murmurar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اللي بقلبه على لسانه	Lo que con corazón suyo sobre lengua suya	<b>Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos</b>	Hablar sinceramente	PARCIAL (A)
ثقل على القلب	Pesado sobre el corazón.	<b>Mentar la cuerda en casa de ahorcado</b>	Expresión de algo disgusto y inaceptable que alguien lo odia	PARCIAL (B)
فتح قلبه	Abrió corazón suyo	<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona	TOTAL (A)
من القلب	Del corazón	<b>De corazón</b>	Expresión de la sinceridad de decir o hacer algo	TOTAL (A)
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del corazón</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (A)
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	<b>Salirle a alguien del alma</b>	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)

يفضض عن الي بقلبه	Emite de lo en corazón suyo	<b>Abrir el corazón</b>	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio	TOTAL (A)
----------------------	--------------------------------	-------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	APARENTE
--------------------------------------	---	--	---	----------

وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de las narices</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	TOTAL (B)
--------------------------------------	---	---	---	-----------

وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Meter (a alguien) los dedos por los ojos</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	APARENTE
--------------------------------------	---	---	---	----------

وضع اصبعه على الجرح	Puso dedo suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Señalar y conocer el problema claramente	TOTAL (B)
------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يحكي بظهر	Habla con espalda.	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	Hablar contra alguien en su ausencia	TOTAL (A)
-----------	-----------------------	---	--	-----------

يحكي بظهر	Habla con espalda.	<b>Hablar por las espaldas</b>	Hablar contra alguien en su ausencia	TOTAL (A)
-----------	--------------------	--------------------------------	--------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سدّ (فلان) حلق (فلان)	Tapó (fulano) garganta de (fulano).	<b>Tapar la boca</b>	Acallar alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**كبد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أصاب كبد الحقيقة	Golpeó hígado de la verdad	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Conocer y señalar el punto difícil de alguna cuestión	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**شفة (LABIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أطبق (فلان) شفتيه	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	<b>Cerrar la boca</b>	Callar. Expresión del rechazo de algo	PARCIAL (A)
أطبق (فلان) شفتيه	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	<b>Cerrar los labios</b>	Callar. Expresión del rechazo de algo	TOTAL (A)
لا ينطق ببنت شفة	No pronuncia con hija de labio	<b>No decir ni pío, mu</b>	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	PARCIAL (B)

لا ينطق ببنت شفة	No pronuncia con hija de labio	<b>Haberle comido la lengua el gato</b>	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	PARCIAL (A)
------------------	--------------------------------	---	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

حصانك الالسنة	Cosechas de las lenguas	<b>Las habladurías de la gente</b>	Las habladurías	PARCIAL (B)
---------------	-------------------------	------------------------------------	-----------------	-------------

أمسكك لسانه	Mantuvo lengua suya	<b>Morderse la lengua</b>	Callarse y no hablar	PARCIAL (B)
-------------	---------------------	---------------------------	----------------------	-------------

ابتلع (فلان) لسانه	Tragó (fulano) lengua suya.	<b>Morderse la lengua</b>	Significa callar y tranquilizar obligadamente para evitar problemas	TOTAL (A)
--------------------	-----------------------------	---------------------------	---	-----------

اعتقلك لسان (فلان)	Detuvo lengua de (fulano)	<b>Comer la lengua el gato</b>	No poder hablar por estar culpable Callar	PARCIAL (A)
--------------------	---------------------------	--------------------------------	---	-------------

انعقدك لسان (فلان)	Se tropezó lengua	<b>Pegársele a alguien la lengua al paladar</b>	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	TOTAL (A)
--------------------	-------------------	---	---	-----------

انعقدك لسان (فلان)	Se tropezó lengua	<b>Trabarséle a alguien la lengua</b>	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	TOTAL (A)
--------------------	-------------------	---------------------------------------	---	-----------

نقصير اللسان	El acortamiento de la lengua	<b>Ser comedido</b>	Se usa para denotar a la cortesía y la castidad a la hora de hablar	PARCIAL (B)
--------------	------------------------------	---------------------	---	-------------

جرح اللسان	Herida de lengua	<b>Poner a parir</b>	Expresión de la calumnia	PARCIAL (B)
حفظ (فلان) لسانه	Guarda (fulano) lengua suya.	<b>Guardar alguien la boca</b>	Significa no murmurar o hablar de los otros	PARCIAL (A)
حلّ عقدة لسانه	Desenlazó nudo lengua suya	<b>Desatar (soltarle) la lengua a alguien</b>	Lograr que alguien hable. Hablar con fluidez	TOTAL (A)
زلّت لسان	Resbaló lengua suya	<b>Irse de la lengua</b>	Cometer errores Decir algo insatisfactorio y divulgar algún secreto	TOTAL (A)
سرقها من لساني	Robó de lengua mía	<b>Quitar de la lengua</b>	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	TOTAL (A)
سرقها من لساني	Robó de lengua mía	<b>Quitar (algo) de la boca (a alguien)</b>	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	TOTAL (B)
سلقه بلسانه	Hirvió con la lengua suya	<b>Mentar la sogá en casa del ahorcado</b>	Hablarle a alguien de algo que odia o no le gusta	PARCIAL (B)
طعن بلسانه	Apuñaló con su lengua.	<b>Poner a parir</b>	Abusar e insultar	PARCIAL (B)
لسان قصير	Lengua corta	<b>Ser una tumba (parcial)</b>	No hablar de nadie y no revalar secretos. Discreción	PARCIAL (B)

لسانه فالت	Lengua suya suelta	<b>Tener la lengua suelta</b>	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (A)
لسانه فالت	Lengua suya suelta	<b>Írsele la boca a (alguien)</b>	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
لم بسلام من لسان (فلان)	No se protegió de lengua de (fulano).	<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>	Ser víctima de las habladurías de alguien	TOTAL (A)
ملسين	Tener lengua	<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>	Alabar bien y saber como hablar en el comercio	TOTAL (A)
ملسين	Tener lengua	<b>Tener pico de oro</b>	Alabar bien y saber como hablar en el comercio	PARCIAL (A)
وضع لسانه في فمه	Pon lengua tuya en boca tuya	<b>Cerrar la boca</b>	Callarse, dejar de hablar	TOTAL (B)
يتكلم بلسان غيره	Habla con la lengua de otra persona.	<b>Hablar alguien por boca de otra persona</b>	Significa transmitir el mensaje de otra persona	TOTAL (B)
يجر لسانه (فلان)	Retira lengua suya	<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	Provocar a alguien para que diga algo que debería callar	TOTAL (A)
يقص لسان	Corta lengua	<b>Cerrarle la boca</b>	Obligar a callar alguien	TOTAL (B)
يقص لسان	Corta lengua	<b>Atar la lengua</b>	Obligar a callar alguien	TOTAL (A)



يقول اللي على لسانه	Habla de lo está sobre lengua suya	<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>	Hablar de todo lo que piensa sin tener control	PARCIAL (B)
---------------------	------------------------------------	--	--	-------------

يقول على لسان (فلان)	Dice sobre lengua (fulano)	<b>Poner en boca de( alguien algún dicho)</b>	Decir que otra persona ha dicho algo	TOTAL (B)
----------------------	----------------------------	---	--------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

تربت يدا (فلان)	Se pegó mano suya a la tierra	<b>Dar gracias a Dios</b>	Se usa como oración de bondad y para alabanza	PARCIAL (B)
-----------------	-------------------------------	---------------------------	---	-------------

وضع (فلان) يده على الجرح	Puso mano suyo sobre la herida	<b>Poner el dedo en la llaga</b>	Hacer referencia directa a una cuestión problemática o a la causa de un problema	TOTAL (B)
--------------------------	--------------------------------	----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يتكلم من مناخيره	Hablar por sus narices	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	Hablar con arrogancia y vanidad	PARCIAL (B)
------------------	------------------------	--	---------------------------------	-------------

يحكي من رأس مناخيره	Habla por cabeza de la nariz suya	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	Hablar con arrogancia y vanidad	PARCIAL (B)
---------------------	-----------------------------------	--	---------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بأم عيني (فلان)	Con madre de mi ojo	<b>Con mis propios ojos</b>	Para confirmar algo que lo ha visto	TOTAL (A)
في عين (الامر)	En el ojo de (algo)	<b>Ir al grano</b>	Decir o hablar de la esencia de lo importante de algo	TOTAL (B)
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	<b>Poner delante de los ojos</b>	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	TOTAL (B)
يقول للأعور أعور في عينه	Alguien llama tuerto al tuerto en la cara	<b>Decir las cosas a la cara</b>	Alguien que no duda en criticar o regañar a la gente si esta se comporta mal	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الحيطان لها أذانان	Las paredes tienen oídos	<b>Las paredes tienen oídos</b>	Para denotar al espionaje	TOTAL (A)
الحيطان لها أذانان	Las paredes tienen oídos	<b>Las paredes oyen</b>	Para denotar al espionaje	TOTAL (B)
بأم أذني	Con la madre de mi oreja	<b>Con mis propios oídos</b>	Para confirmar algo oído	TOTAL (B)

يهمس له بأذنه	Susurra a él en oreja suya.	<b>Susurrar al oído</b>	Susurrar a alguien para que nadie más escuche	TOTAL (B)
---------------	-----------------------------	-------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**حَنَك (PALADOR)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طَقَّ حَنَك	Chasquido de paladar.	<b>Darle a la lengua</b>	Hablar mucho	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**صَدْر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فَتَحَ (فُلَان) صَدْرَهُ ل (كَذَا)	Abrió (fulano) pecho suyo para (algo).	<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>	Revelar secretos y coincidencias sin tener preocupaciones	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**COSTUMBR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**عَيْن (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تَفْتَحَتْ عَيْنَهُ (فُلَان) عَلَي (كَذَا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	<b>Abrir los ojos</b>	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	APARENTE / PARCIAL

تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	<b>Desde la cuna</b>	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	TOTAL (B)
-----------------------------------	--	----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أظفر (UÑA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

منذ نعومة اظافره	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la tierna infancia</b>	Desde edad muy temprano	TOTAL (B)
---------------------	------------------------------	---------------------------------	-------------------------	-----------

منذ نعومة اظافره	Desde la suavidad uñas suyas	<b>Desde la cuna</b>	Desde edad muy temprano	TOTAL (B)
---------------------	------------------------------	----------------------	-------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**DAR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لوجه الله	Para cara de Dios (Alah)	<b>Por amor de Dios</b>	Dar de forma gratuita en fin de lograr la satisfacción de Dios (Alah) o implorar clemencias	PARCIAL (B)
-----------	--------------------------	-------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

طلق اليدين	Suelta las manos	<b>A manos abiertas</b>	Se usa para personas generosas	TOTAL (A)
طويل اليد	Larga la mano	<b>A manos llenas</b>	Se usaba antes para mostrar la generosidad de alguien	TOTAL (A)
عن ظهر يد	De espalda mano	<b>A manos llenas</b>	Expresión de la generosidad alguien que ofrece gratuitamente	PARCIAL (B)
مبسوط اليد	Extendido la mano	<b>Abrir la mano</b>	Expresión de las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita	PARCIAL (A)
يده فالتة	Mano suya suelta	<b>Abrir la mano</b>	Gastar sin restricciones Se usa también para la persona generosa	APARENTE / PARCIAL

#### SUBDOMINIO META:

#### DISPUTA

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انقلب على وجهه	Convirtió sobre cara suya	<b>Cambiar de chaqueta</b>	Cambiar de bando su opinión o posición	PARCIAL (B)
قام (فلان) في وجه (فلان)	Se levantó (fulano) en cara de (fulano).	<b>Plantar cara a alguien</b>	Se usa cuando alguien se opona fuertemente de algo Tener objeción de algo	TOTAL (A)

قام في وجهه	Se levantó en cara suya	<b>Plantar cara</b>	Significa objeción y resistencia firme . Enfrentarse	TOTAL (B)
-------------	-------------------------	---------------------	---	-----------

وقف بوجهه	Estuve de pie en cara suya	<b>Plantar cara</b>	Enfrentarse a alguien. Oposición	TOTAL (A)
-----------	----------------------------	---------------------	----------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

يؤلف بين القلوب	Roza entre los corazones	<b>Acercar corazones</b>	Intervenir para poner fin a una disputa	TOTAL (A)
-----------------	--------------------------	--------------------------	---	-----------

يؤلف بين القلوب	Roza entre los corazones	<b>Poner paz</b>	Intervenir para poner fin a una disputa	TOTAL (B)
-----------------	--------------------------	------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

كشّر عن أنيابه (أسنانه)	Mostró de colmillos suyos	<b>Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona</b>	Demostrar la capacidad de amenazar y resistir. Causar o infundir miedo. Intimidar	PARCIAL (A)
-------------------------	---------------------------	---	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لا يوسِّخ يده	No ensuciar su mano	<b>Ensuciar la mano</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	APARENTE
لا يوسِّخ يده	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de ruidos</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	PARCIAL (B)
لا يوسِّخ يده	No ensuciar su mano	<b>Quitarse de problemas</b>	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يظهر العين الحمراء	(Enseñar) el ojo rojo	<b>Enseñar alguien las uñas a otra persona</b>	Para infundir miedo y amenaza Amonestar o amenazar para imponer respeto	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	<b>No tocar ni un pelo a alguien</b>	Una advertencia a otra persona	TOTAL (A)
لا يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	<b>No tocar ni un pelo a nadie</b>	Una advertencia a otra persona	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****جلد (PIEL)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انسليخ (فلان) من جلده	Despojó (fulano) de piel suya.	<b>Cambiar de chaqueta</b>	Se usa para mostrar la rebelión, abandono y negación de alguien	PARCIAL (B)
بدل (فلان) جلده	Cambió (fulano) su piel	<b>Cambiar de chaqueta</b>	Para denotar a la hipocresía, renunciar o cambiar de su actitud	TOTAL (B)
جلدك يحكك	Piel tuya te pica.	<b>Mojar la oreja</b>	Se usa cuando alguien provoca problemas y comete errores que le propenden al insulto, golpe o detención	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****ENGAÑO****PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يكبر رأس (فلان)	Agranda la cabeza	<b>No caber el orgullo dentro de uno</b>	Estar alguien muy orgulloso o ser objeto de adulación	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



لوى عنق الحقيقة	Torció cuello de la verdad.	<b>Decir una cosa por otra</b>	Se usa cuando alguien exagera mucho para hacer algo a su favor Engañar	TOTAL (B)
-----------------	-----------------------------	--------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طعن في ظهر	Apuñaló en espalda	<b>Apuñalar por la espalda</b>	Se usa para mostrar la traición de alguien	TOTAL (A)
قتله ظهرها	Mató a él espalda.	<b>Apuñalar por la espalda</b>	Se usa para mostrar la traición de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يكذب بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
يكذب بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir con toda la boca</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
يكذب بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	<b>Mentir por la barba</b>	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	Eliminó (fulano) la visión borrosa del ojo de (fulano)	<b>Quitar el velo de los ojos</b>	Ayudar alguien a mostrar la verdad y el derecho o lo correcto	PARCIAL (A)

فَتَّحَ عَيْنَكَ تَأْكُلُ مَلْبَانَ	Abre los ojos y comerás Malban (Malban es un dulce turco de almidón, azúcar, almaciga y pistacho)	<b>Abrir (alguien) los ojos</b>	Ser listo, cauteloso y aplicado para no ser engañado	PARCIAL (A)
--	---	---------------------------------	--	-------------

فَتَّحَ (الأمير - فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano o algo) ojo de (fulano).	<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	Llamar la atención sobre algo importante	TOTAL (A)
--	--	-----------------------------------	--	-----------

فَتَّحَ (فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano) ojo (mengano)	<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	Llamar la atención a alguien sobre algo que conviene saber	TOTAL (A)
------------------------------	------------------------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**رجل (PIERNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
جَرَّ رِجْلَ (فلان) إلى	Arrastró pierna de (fulano) a	<b>Tender la trampa</b>	Atraer alguien a algo para engañarle gradualmente	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**INFLUENCIA SOBRE OTRO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**ذَقَنَ (BARBA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سَدَّمَ (فلان) ذَقْنَهُ	Entregó (fulano) su barba	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	Obdecir sumisamente a alguien por la incapacidad o por confiar en él	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سد فاه (فم)	Atascó su boca	<b>Quitar argumento</b>	Razonar con alguien restándole fuerzas a sus argumentos	TOTAL (B)
يغلق أفواه الجميع	Cierra las bocas de todos	<b>Quitar argumentos</b>	Demostrar de lo que dice o hace, y esta demostración hace callar a todos	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حنى (فلان) رأسه	Arqueó (fulano) cabeza suya.	<b>Inclinar (agachar) la cabeza</b>	Se usa para mostrar la humildad, la subordinación y aceptar algo obligadamente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	<b>Poner a mal tiempo buena cara</b>	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	PARCIAL (B)
امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	<b>Mojar la pólvora a alguien</b>	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****مخ (CEREBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أكل (فلان) مخ (فلان)	Comió (fulano) la mente de (mengano)	<b>Lavarle el cerebro</b>	Se usa para convencer alguien en fin de controlarle	TOTAL (B)
غسيل دماغ (مخ)	Lavado de cerebro.	<b>Lavar el cerebro</b>	Se usa para descubrir la influencia y la intención en cambiar la mentalidad de alguien o pueblo para realizar metas o finalidades personales	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يبرد قلب (فلان)	Enfrirle el corazón de (fulano).	<b>Mojar la pólvora</b>	Se usa cuando la persona está tranquila después de la tensión	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سدم (فلان) عنقه	Entregó (fulano) su cuello	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	Dócil	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شد من أزره	Apretó de espalda (la parte inferior de la espalda) suya	<b>Dar alas a alguien</b>	Apoyar y animara alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ليس عليه يد	No sobre él mano	<b>No estar en la mano de alguien</b>	No poder obligar , ordenar o controlar a alguien	PARCIAL (A)
(الأمر) في يد (فلان)	(Algo) está en mano de (fulano).	<b>Tener en sus manos</b>	Estar algo o alguien bajo del dominio de otro	TOTAL (A)
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Estar a merced de alguien</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	PARCIAL (B)
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Caer en manos de alguien</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	TOTAL (A)
تحت يده	Debajo de mano suya.	<b>Bajo su autoridad</b>	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	PARCIAL (A)
رفع (فلان) يديه	Levantó (fulano) manos suyas.	<b>Levantar las manos</b>	Rendición	TOTAL (A)

يمسك من يده التي توجهه	Coge de mano suya que le duele.	<b>Caer en manos de alguien</b>	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona o estar en posesión de algo que es imprescindible a él	TOTAL (A)
---------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طمس العقول	Desdibujó las mentes.	<b>Lavar el cerebro</b>	Hacer ausente o eliminar algo como la identidad de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(NARIZ) أنف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أرغم أنفه	Obligó nariz suya.	<b>Tener alguien de la oreja a otra persona</b>	Humillar alguien Abatir el orgullo y altivez de alguien	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أذن من طين و أذن من عجين	Oreja de barro y oreja de masa	<b>Hacer oídos sordos</b>	No prestar atención y no hacer caso a algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PUÑO) قبضة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أحكم (فلان) قبضته على	Apretó (fulano) puño suyo sobre.	<b>Estar bajo el puño de alguien</b>	Controlar, apretar y dominar alguien	TOTAL (A)
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Abrir la mano</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	TOTAL (B)
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar el puño</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	TOTAL (A)
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	<b>Aflojar la cuerda</b>	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	TOTAL (B)
تحت قبضة (فلان)	Bajo de Puño de (fulano).	<b>Bajo el puño</b>	Estar bajo de la autoridad y dominio de alguien	TOTAL (A)
شدد (فلان) قبضته على	Apretó (fulano) puño suyo sobre	<b>Estar alguien bajo el puño de hierro</b>	Dominar y controlar alguien a algo	TOTAL (A)
وقع (فلان) في قبضة (فلان)	Cayó (fulano) en puño (fulano)	<b>Caer en manos de alguien</b>	Estar bajo el dominio de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كسر (فلان) ظهر (فلان)	Rompió (fulano) espalda de (mengano).	<b>Cortar (quebrar) las alas</b>	Fatigar y debilitar a alguien a causa de problemas o calamidades	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لعب (فلان) بعقل (فلان)	Jugó (fulano) con mente de (fulano).	<b>Comer el coco</b>	Convencer a alguien para cambiar su opinión o actitud con el fin de engañarlo y manipularlo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****INTENCIÓN****PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كشف (فلان) عن وجهه الحقيقي	Descubrió (fulano) de cara suya real.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	Dejar a alguien de lo falso y manifiesto lo real y verdad	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------



قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la cara</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (B)
--------------	--------------------	---------------------------------------	---	-----------

قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en la mirada</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (B)
--------------	--------------------	---	---	-----------

قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (A)
--------------	--------------------	--	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أظفر (UÑA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طالت أظافره	Alargaron uñas suyas.	<b>Mostrar su verdadera cara</b>	Expresión de la fuerza después de la debilidad, y la rebelión después de la mansedumbre	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**MALOS TRATOS**

**PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضرب على يده	(No) Golpeó sobre mano suya.	<b>Atar las manos</b>	Expresión de la fuerza en impedir alguien o algo (En el coloquial se usa mucho en modo negativo para justificar la falta del apoyo y la libertad en decidir algo)	TOTAL (A)
كف يده عن	Detuvo mano suya de	<b>Atar las manos</b>	Impedir alguien para hacer algo	TOTAL (A)
كف يده عن	Detuvo mano suya de	<b>Poner freno</b>	Impedir alguien para hacer algo	TOTAL (B)
ما حدا ضريك على يدك	Nadie golpeó sobre tu mano	<b>Poner una pistola en la cabeza</b>	Para expresar que alguien no está obligado a hacer lo que ha hecho	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****ذراع (BRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضاق به ذرعا	Se estrechó con él brazo.	<b>Hinchar las narices</b>	Estar harto de alguien o algo Para expresar el enfado, molestia y el fastidio	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	<b>Ser el cabecilla</b>	El causante de la sedición, quien cita a la división	PARCIAL (A)
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	<b>Meter cizaña</b>	El causante de la sedición, quien cita a la división	PARCIAL (B)
وضعه في رأسه (دماغه)	Puso (fulano a fulano) en cabeza suya	<b>Llevar (traer) a alguien de cabeza</b>	Desafiar a alguien y planear con intención de causar daño	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CARA) وجه**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(يعطي) الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su cara oculta</b>	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente	TOTAL (A)
(يعطي) الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	<b>Mostrar su lado oculto</b>	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بجرح قلب	Hiere su corazón	<b>Herir un corazón</b>	Hacer daño a alguien moralmente	TOTAL (A)
----------	------------------	-------------------------	---------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يبسط لسانه في (فلان)	Extiende lengua suya en (fulano).	<b>Poner alguien a caldo</b>	Insultar a alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قيّد يدي	Se ató manos mías	<b>Atar (alguien) las manos</b>	Cohibir la libertad , con una palabra que da	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(NERVIO) عصب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حرق الأعصاب	Quemar los nervios.	<b>Alterar los nervios</b>	Estar alguien preocupado por algo y tener tensión	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شدّ (فلان) أذن (فلان)	Apretó (fulano) oreja de (fulno).	<b>Dar un tirón de orejas</b>	Castigar a alguien de manera no dolorosa para avisarle de algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(VESÍCULA) مرارة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ففعت مرارة (فلان)	Se pinchó la vesícula de (fulano).	<b>Hincharse las narices de fulano</b>	Se usa cuando alguien no aguanta y tiene rabia por algo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****MALOS TRATOS (DARLOS)****PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخذ (الشيء) بذراعه	Cogió (algo) con brazo suyo.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) يطي رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	PARCIAL (B)

(فلان) يطى رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	<b>Dejar en mal lugar</b>	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	PARCIAL (B)
--------------------------	--------------------------------------	---------------------------	---	-------------

أكل (فلان) رأس (فلان)	Comió (fulano) cabeza de (mengano)	<b>Tocar las narices</b>	Se usa quien insiste mucho y molesta a los demás	TOTAL (B)
--------------------------	------------------------------------	--------------------------	--	-----------

فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Achicharrar la cabeza</b>	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	TOTAL (A)
-------------------	----------------------------	------------------------------	--	-----------

فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	<b>Tocar las narices</b>	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	TOTAL (B)
-------------------	----------------------------	--------------------------	--	-----------

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الوجه القبيح (لشيء)	La cara fea (de algo)	<b>La cara oculta</b>	La parte mala y fea de algo o alguien	TOTAL (A)
لا يعطي وجه	No da cara	<b>No da cara</b>	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	APARENTE
لا يعطي وجه	No da cara	<b>Mantener (guardar) la distancia</b>	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	TOTAL (B)

يرمي بوجهه	Tira en cara suya	<b>Tirar a la cara (algo)</b>	Rechazar algo con descaro y falta de respeto	TOTAL (A)
------------	-------------------	-------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**كُتِف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أرنا عرض أكتافك (كتف)	Enseñanos la anchura de hombros tuyos	<b>Largo de aquí</b>	Se usa cuando pedir de alguien que se vaya de aquí, echarle	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يَد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخذ حقه بيده	Cogió derecho suyo con mano suya	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	TOTAL (A)
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	<b>Poner un freno</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	PARCIAL (B)
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	<b>Atar las manos a alguien</b>	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	TOTAL (B)
بقبضة يده	Con puño mano suya.	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	Recurrir a la fuerza para recuperar propiedades	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MENTE) عقل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضحك (فلان) على عقل (فلان)	Sonrió (fulano) sobre mente de (mengano)	<b>Tomar el pelo</b>	Engañar burlar a alguien	TOTAL (B)
يشوش عقله	Desarregla mente suya	<b>Dar vueltas (en) a la cabeza</b>	No poder pensar u estudiar por efectos externos	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PECHO) صدر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	<b>Tocar las narices</b>	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	PARCIAL (A)
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	<b>Poner los nervios de punta</b>	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(ÚTERO) رحم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قطع الرحم	Corte del útero.	<b>Descastado</b>	Expresión del abandono de los parientes, dejar la cordialidad y no le dan sus derechos	TOTAL (B)



**PARTE DEL CUERPO:****(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أصابع الاتهام	Dedos de la acusación.	<b>Señalar con el dedo</b>	Imputación a alguien de un delito, una culpa o una falta	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ألهب (فلان) ظهر (فلان)	Inflamó (fulano) espalda de (mengano).	<b>Moler las espaldas : uso literal</b>	Para denotar el maltrato y la crueldad de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أخرج مَدَّ لسانه	Se tendió (sacó) lengua suya	<b>Sacar la lengua a alguien</b>	Figura que consiste en emplear de ironía o burlarse de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ضرب بيد من حديد	Golpeó con mano de hierro	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	Para mostrar La crueldad y la violencia en enfrentar y tratar lo peligro	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(NARIZ) أنف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يكسر مناخيره	Romper narices suyas.	<b>Dar en las narices</b>	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كسر (فلان) عين (فلان)	Rompió (fulano) ojo (mengano)	<b>Sacar los colores</b>	Sentirse alguien avergonzado por el favor que le hace otro	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PUÑO) قبضة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
القبضة الحديدية	El puño ferroso.	<b>Con puño (mano) de hierro</b>	Expresión de la fuerza y la destrucción de una acción o inclinación	TOTAL (B)

## SUBDOMINIO META:

## MALOS TRATOS (RECIBIRLOS)

## PARTE DEL CUERPO:

## (LENGUA) لسان

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تأققتة الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en boca de todos</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (B)
تأققتة الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Andar en lenguas</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (A)
تأققتة الألسنة	Se transmitió las lenguas	<b>Estar en lenguas de todos</b>	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (A)

## PARTE DEL CUERPO:

## (CABEZA) رأس

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser el dedo malo</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	TOTAL (B)
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la oveja negra</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	TOTAL (B)

رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	<b>Ser la manzana podrida</b>	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	TOTAL (B)
------------	------------------------	-------------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**MANIFESTACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فتح (فلان) فمه	Abrió (fulano) su boca.	<b>Soltar la lengua (voz)</b>	Revelar los secretos sin permiso	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كأن علم في رأسه نار	Como bandera en su cabeza fuego	<b>Estar en boca de todos</b>	Expresión de la fama de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
طوى قلبه على	Dobló su corazón sobre	<b>Esconder los sentimientos</b>	Esconder el secreto o el sentimiento	TOTAL (B)
يخبيء في قلبه	Oculto en corazón suyo	<b>Quedarle a alguien algo en el estómago</b>	No decir todo lo que tiene o siente Ocultar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Se extienden hacia él los cuellos	<b>Ser el imán de miradas</b>	Para describir una persona honesta y tiene mucha fama	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(DEDO) اصبع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أصابع خفية	Dedos ocultos	<b>Bajo mano</b>	Se usa para denotar la ocultación o la ambigüedad del responsable de una acción	PARCIAL (B)
يشار اليه بالأصابع	Referido con los dedos.	<b>Los famosos</b>	Expresión de las personas conocidas y famosas tanto en el sentido positivo como en el negativo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
تردد على الأسنة	Frecuentó a las lenguas.	<b>Estar en la boca de todos</b>	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	TOTAL (B)
تردد على الأسنة	Frecuentó a las lenguas.	<b>Estar en la lengua de todos</b>	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	TOTAL (A)

على كل لسان	Sobre cada lengua	<b>Andar en boca de todos</b>	Ser famoso y conocido. Está en todas partes	PARCIAL (A)
-------------	-------------------	-------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

تداولته الأيدي	Se circuló las manos	<b>Ir de boca en boca</b>	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor	PARCIAL (A)
----------------	----------------------	---------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

ذَرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	<b>Echar tierra a los ojos</b>	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	APARENTE
------------------------	------------------------------	--------------------------------	---	----------

ذَرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	<b>Lanzar cortinas de humo</b>	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	TOTAL (B)
------------------------	------------------------------	--------------------------------	---	-----------

عيني عينك	Mi ojo es tu ojo.	<b>A la vista de todo</b>	Hacer algo en público sin tener vergüenza	TOTAL (B)
-----------	-------------------	---------------------------	---	-----------

من طرف خفي	De ojo escondido	<b>A escondidas</b>	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	PARCIAL (B)
------------	------------------	---------------------	---	-------------

من طرف خفي	De ojo escondido	<b>De tapadillo</b>	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	PARCIAL (B)
------------	------------------	---------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ذات الصدور	Lo del pecho	<b>Lo que uno guarda dentro</b>	Lo que se oculta en el pecho de hacer y decir	TOTAL (B)
طوى (فلان) صدره	Dobló (fulano) pecho suyo.	<b>Correr la cortina</b>	Encerrar, incluir y contener en su interior algo que no es evidente o manifiesto Ocultar y esconder	PARCIAL (B)
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Echar un secreto en la calle</b>	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón	PARCIAL (B)
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	<b>Salir a la luz</b>	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**MANIFESTACIÓN (SECRETO)**

**PARTE DEL CUERPO:****ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يلعب (فلان) من وراء ظهر (فلان)	Jugó (fulano) detrás de la espalda de (fulano).	<b>A espaldas de alguien</b>	Traicionar alguien y aprovecharle a través de hacer algo sin estar al tanto de todo	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****PEDIR****PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	TOTAL (B)
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	<b>Alzar las manos al cielo</b>	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****POSICIÓN RESPECTO A OTROS****PARTE DEL CUERPO:****ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	<b>Subirse a la chepa</b>	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro	PARCIAL (B)



يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro	TOTAL (B)
---------------	----------------------	---	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RECHAZO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
قلب وجهه عنه	Volvió cara suya de él	<b>Huir la cara</b>	Ignorar a alguien por ser una molestia	PARCIAL (A)
أشاح (فلان) وجهه	Alejó (fulano) cara suya	<b>Volver la cara</b>	Significa rechazar con desprecio y odio	PARCIAL (A)
بوجه عايس	Con cara mala	<b>Poner mala cara</b>	Sentir irritación por una situación	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
خلع يده من	Despegó mano suya de .	<b>Quitarse algo de encima</b>	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación	PARCIAL (B)
خلع يده من	Despegó mano suya de .	<b>No llevarse</b>	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación	PARCIAL (B)

سحب يده من	Tiró mano suya de algo	<b>Quitarse del medio</b>	Rehusar, declinar o descartar en hacer o seguir haciendo algo	PARCIAL (A)
------------	------------------------	---------------------------	---	-------------

SUBDOMINIO META:		RELACIONES		
PARTE DEL CUERPO:		(PELO) شعر		
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA

شعره معاوية	Pelo de MUAWIYA.	<b>Dejar un puente tendido</b>	Expresión de la posibilidad de un recuperación perdida	TOTAL (B)
-------------	------------------	--------------------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:		RELACIONES DE PAREJA		
PARTE DEL CUERPO:		(COSTILLA) ضلع		
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA

الضلع العوجاء	Costilla torcida.	<b>La costilla</b>	La mujer	TOTAL (B)
---------------	-------------------	--------------------	----------	-----------

الضلع العوجاء	Costilla torcida.	<b>El sexo débil</b>	La mujer	TOTAL (B)
---------------	-------------------	----------------------	----------	-----------

PARTE DEL CUERPO:		(MANO) يد		
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA

لا ترد يد لامس	No rechaza mano tocada	<b>Ligera de cascos</b>	Mujer fácil	PARCIAL (B)
----------------	------------------------	-------------------------	-------------	-------------

يطلب يد (فلانة)	Pidió mano de (fulana)	<b>Pedir la mano</b>	Pedir en matrimonio a una mujer	TOTAL (A)
-----------------	------------------------	----------------------	---------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:****RELACIONES FAMILIARES****PARTE DEL CUERPO:****(ÚTERO) رحم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بينهما رحم	Entre ambos úteros	<b>Lazos de sangre</b>	Expresión del parentesco entre personas	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ثمرة فؤادي	Fruto de mi corazón (Fu2ad)	<b>Sangre de mi sangre</b>	Son los hijos. Es una metáfora que compara el hijo como el núcleo o la fruta del corazón	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(HÍGADO) كبد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فلذة كبدي	Alguien es parte de mi hígado	<b>Sangre de mi sangre</b>	Son los hijos Es una metáfora que compara el hijo como parte del hígado o el cuerpo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****TRATO**

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عشان عين تكرم مرج عيون	Por un ojo son honrados un prado de ojos	<b>Trato de favor</b>	Tratar a una persona de manera preferencial por conocer a su familia, amigos, etc	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****SONIDOS Y RUIDOS****SUBDOMINIO META:****ESCUCHAR****PARTE DEL CUERPO:****(OÍDO) سمع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ألقى السمع	Tiró el oído	<b>Aguzar el oído (orejas)</b>	Prestar mucha atención Oír	PARCIAL (A)
استرق السمع	Robó el oído	<b>Pegar la oreja</b>	Escuchar a alguien ocultamente Espiar	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يعطي (أذن) أذان صاغية	(Dar) Oreja escuchada	<b>Aguzar el oído</b>	Escuchar atentamente	TOTAL (B)
أعطى (فلان) أذنه	Dio fulano su oreja	<b>Estar con la oreja pegada</b>	Escuchar fortivamente la conversación	TOTAL (A)

فتح (فلان) أذنيه	Abrió orejas suyas	<b>Ser todo oídos</b>	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente	TOTAL (B)
---------------------	-----------------------	-----------------------	---	-----------

فتح (فلان) أذنيه	Abrió orejas suyas	<b>Abrir alguien los oídos</b>	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente	TOTAL (A)
---------------------	-----------------------	--------------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**GRITAR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شقّ (فلان) حنجرتَه	Rajó (fulano) garganta suya.	<b>Dar voces</b>	Emitir palabras con fuerza o vehemencia para dar intensidad o eficacia a lo que se dice	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**HABLAR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

التوى لسانه (فلان)	Se torció lengua de (fulano)	<b>Chapurrear</b>	Hablar con entrecortamiento involuntario de la fluidez y con repetición de sílabas o elementos lingüísticos Se usa también para quien habla lengua extranjera u mezcla entre su lengua materna y extranjera	PARCIAL (B)
-----------------------	------------------------------	-------------------	---	-------------

تعثر لسانه	Se tropieza su lengua	<b>Trabarsele la lengua a alguien</b>	Tartamudear	TOTAL (A)
------------	-----------------------	---------------------------------------	-------------	-----------

ثقل اللسان	Lengua la pesada	<b>Trabarse la lengua</b>	Se usa para indicar la incapacidad de expresarse bien o hablar bien	TOTAL (A)
------------	------------------	---------------------------	---	-----------

في لسانه عقدة	En lengua suya nudo	<b>Hablar con lengua de trapo</b>	Tener boca elocuente en hablar	TOTAL (A)
---------------	---------------------	-----------------------------------	--------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**OÍR**

**PARTE DEL CUERPO:**

**سمع (OÍDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سمع (فلان) ثقيل	Su oído pesado	<b>Ser duro de oído</b>	Oír con dificultades	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

عنده أذن موسيقية	Tiene una oreja musical.	<b>Tener alguien oído, o buen oído</b>	Tener disposición para la música	TOTAL (B)
---------------------	-----------------------------	--	-------------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RUIDO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
كأن على رؤوسهم الطير	Como sobre cabezas suyas el pájaro	<b>Como en misa</b>	Expresión del silencio y la tranquilidad de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**(PIERNA) رجل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
انقطعت الرجل (كذا)	Se cortó la pierna de (algo).	<b>Como en misa</b>	Se usa para mostrar el silencio y la ausencia de la gente	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**VOZ**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(GARGANTA) حنجرة**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
حنجرة قوية	Garganta fuerte	<b>Tener (alguien) buena garganta</b>	Tener alguien la voz fuerte y alta	TOTAL (A)

**DOMINIO META:**

**TIEMPO**

**SUBDOMINIO META:**

**ANTIGÜEDAD**

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	<b>En época (tiempos) de fulano</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro	TOTAL (B)
----------------	------------------------	-------------------------------------	--	-----------

على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	<b>A la sazón</b>	Hablar de algo o alguien en la época de otro	TOTAL (B)
----------------	------------------------	-------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:****CUÁNDO****PARTE DEL CUERPO:****(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بظهر الغيب	Con la espalda del futuro.	<b>Tiempo dirá</b>	Expresión de algo desconocido o una acción que sucederá en el futuro	TOTAL (B)
------------	----------------------------	--------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO:****(TALON) عقب**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

في (على) عقب	En talon de algo	<b>A continuación</b>	Expresión de todo lo que viene después de algo p. ej: <i>Nos vemos (en talon) de la clase. (Trad. Lite)</i>	TOTAL (B)
--------------	------------------	-----------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:****DURACIÓN**



**PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
في طرفة عين	En un abrir y cerrar de ojos	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo o cambiar algo Muy rápido	PARCIAL (A)
في غمضة عين	En un abrir y cerrar de ojos	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	Para mostrar la sorprende rapidez en hacer algo (como se fuera el tiempo de cerrar u abrir el ojo )	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
نحر الظهرية	El pecho (la parte arriba del pecho) del mediodía	<b>El comienzo</b>	Los primeros momento del mediodía	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****عرق (VENA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
ما دام فيه عرق (فلان) ينبض	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	<b>Mientras siga vivo</b>	Se usa para manifestar una intención o compromiso que permenerarán mientras uno siga vivo	PARCIAL (B)

ما دام فيه (فلان) عرق ينبض	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	<b>Mientras el mundo sea mundo</b>	Se usa para manifestar una intención o compromiso que permenecerán mientras uno siga vivo	TOTAL (B)
----------------------------------	---	--	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**ÉPOCAS DEL AÑO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رأس السنة	Cabeza del año	<b>Año nuevo</b>	El principio del año nuevo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**FRECUENCIA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**(CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	<b>Cuando las vacas vuelen</b>	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	PARCIAL (B)
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	<b>Cuando las ranas creen pelos</b>	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	PARCIAL (A)
يأخذ بعضها برقاب بعض	Se cogen unos cuellos de otros	<b>Día y noche</b>	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	PARCIAL (B)

يأخذ بعضها برقاب بعض	Se cogen unos cuellos de otros	<b>Agarrarse por el cuello</b>	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	APARENTE
-------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	--	----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	<b>Cuando las ranas crie pelo</b>	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo	TOTAL (B)
-----------------------	--	---------------------------------------	---	-----------

لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	<b>Cuando las vacas vuelen</b>	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo	TOTAL (B)
-----------------------	--	------------------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**OPORTUNIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

ضاع من بين يديه	Se perdió entre manos suyas	<b>Escapársele de las manos</b>	Perder una oportunidad importante	TOTAL (A)
--------------------	--------------------------------	-------------------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**VELOCIDAD**

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

من قفا يده	Del dorso de su mano	<b>De prisa y corriendo (ser un chapucero)</b>	Hacer algo rápido sin meticulosidad	TOTAL (B)
------------	----------------------	--	-------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

في ومضة عين	En chispa de ojo.	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo	TOTAL (A)
-------------	-------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	-----------

قبل ارتداد الطرف	Antes de cerrar el ojo	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez	PARCIAL (B)
------------------	------------------------	-------------------------------------	-------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**رجل (PIERNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أطلق العنان لساقيه	Da rienda suelta a tus piernas	<b>No poner los pies en el suelo</b>	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
--------------------	--------------------------------	--------------------------------------	--	-------------

أطلق العنان لساقيه	Da rienda suelta a tus piernas	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	TOTAL (B)
--------------------	--------------------------------	--------------------------------------	--	-----------

أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	<b>No poner los pies en el suelo</b>	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
------------------	-------------------------------	--------------------------------------	--	-------------

أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	<b>Como alma que lleva el diablo</b>	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
------------------	-------------------------------	--------------------------------------	--	-------------

خطف (فلان) رجله	Secuestró (fulano) pierna suya	<b>Ir volando</b>	Ir y volver muy rápido Para comprar algo muy conveniente por ejemplo	PARCIAL (B)
--------------------	--------------------------------------	-------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**نظر (VISTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

بلمح البصر	Con parpadeo de la vista.	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	Expresión de la rapidez en hacer algo	TOTAL (B)
------------	------------------------------	-------------------------------------	--	-----------

**DOMINIO META:**

**TRABAJO Y OCUPACIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**ASUNTO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**وجه (CARA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

أقبل الزمان عليهم بوجه	Vino el tiempo a ellos con cara suya.	<b>Ir viento en popa</b>	Estar satisfecho con el curso de los acontecimientos	PARCIAL (B)
---------------------------	---	--------------------------	--	-------------

غيَّر وجه (كذا)	Cambió cara de (algo)	<b>Darle la vuelta a (algo)</b>	Para mostrar los cambios esenciales e importantes de algo	PARCIAL (B)
-----------------	--------------------------	---------------------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**CONDICIONES PARA EL TRABAJO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

(فلان) لا يرفع رأسه عن (كذا)	(Fulano) No levanta cabeza suya de (algo).	<b>No levantar la vista de algo</b>	Estar alguien ocupado y no tiene tiempo para hacer nada por tener mucho trabajo	PARCIAL (B)
------------------------------	--	-------------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بارد القلب	Frío el corazón	<b>Ser un flojo</b>	Para descubrir la persona torpe o mentecata y tonta	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**عظم (HUESO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عظمه طري	Su hueso es plano	<b>Tener (alguien) pocas barbas</b>	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	TOTAL (B)
عظمه طري	Su hueso es plano	<b>Estar verde</b>	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

خفيف اليد	Ligera la mano	<b>Llevar la mano blanda, o ligera</b>	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	APARENTE
خفيف اليد	Ligera la mano	<b>Tener buena mano, buenas manos</b>	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	PARCIAL (A)
لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	No sabe su mano derecha de la izquierda	<b>(no) Saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha</b>	Expresión de la incapacidad y falta de habilidad de alguien	TOTAL (A)
يد من ذهب	Mano de oro	<b>Tener buena mano para algo</b>	Tener habilidad en hacer algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**رجل (PIERNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
رجل (فلان) في القبر	Pierna de (fulano) en la tumba.	<b>Tener un pie en la tumba</b>	Para mostrar la incapacidad y envejecimiento de alguien	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**DESTREZA**

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

في يد (فلان) صنعة	En mano de (fulano) una profesión.	<b>Ser un manitas</b>	Tener alguien habilidad en su profesión	TOTAL (B)
-------------------	------------------------------------	-----------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**ESTADO PERSONAL RESPECTO AL TRABAJO**

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
لا يقدر يحك رأسه	No puede rascarse cabeza suya	<b>Andar (ir) de cabeza</b>	Estar alguien muy ocupado	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
يقف (بقف) مكتوف الأيدي (البيدين)	(Está en pie) Cruzado las manos	<b>Con los brazos cruzados</b>	Para mostrara la falta de voluntad	PARCIAL (A)
فراغ اليد	Vacío de la mano	<b>Con las manos vacías</b>	Expresión de la omisión, desempleo y pereza	APARENTE / PARCIAL
مصطف يديه	Está ordenado manos suyas	<b>Mano sobre mano</b>	Estar alguien descansado sin hacer nada. Ocioso	TOTAL (A)
مو ناقصه يد او رجل	No le falta mano o pierna.	<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>	No faltar la habilidad y capacidad para hacer algo . No hay excusas	TOTAL (B)



**SUBDOMINIO META:****ESTUDIO****PARTE DEL CUERPO:****(OREJA) أذن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
غرق حتى أذنيه	Se ahogó hasta orejas suyas	<b>Estar de lleno en algo</b>	Expresión de la ocupación de alguien en algo como el estudio o trabajo Se usa también para denotar a la implicación de alguien en algo	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:****OCUPACIÓN****PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الذراع اليمنى ل(فلان)	El brazo derecho de (fulano).	<b>Ser la mano derecha de alguien</b>	Expresión de la dependencia a alguien y el apoyo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اليد اليمنى	La mano derecha	<b>La mano derecha</b>	Expresión de la dependencia de alguien a otro que le ayuda en todo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
اليَد السفلى	La mano baja	<b>Mendigo</b>	Significa la persona que pide dinero y no quiere o no puede dar algo. Mendigo	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****PODER****PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الذراع الطولى	El brazo largo	<b>Tener el brazo largo</b>	Se usa normalmente para expresar el poder destructivo en el sentido político	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
الرأس المدبر	La cabeza organizada	<b>El cerebro</b>	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	TOTAL (B)
الرأس المدبر	La cabeza organizada	<b>Hacer cabeza</b>	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	TOTAL (A)

رأس القوم	Cabeza del pueblo	<b>Ser la cabeza</b>	El presidente del pueblo, el quien manda	TOTAL (A)
على رأسه ريشة	Sobre cabeza suya pluma	<b>Estar enchufado</b>	Se usa para mostrar el tratamiento especial de alguien	TOTAL (B)
على رأسه صوفه	Sobre cabeza suya lana	<b>Estar enchufado</b>	Se usa cuando alguien recibe tratamiento especial y preferente , como en el trabaja o la escuela cuando el jefe o el profesor otorgan trato de preferencia	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
عنده ظهر	Tiene él una espalda	<b>Tener un padrino</b>	Para mostrar el apoyo y el respaldo de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
(فلان) لسان قومه	Fulano lengua de su pueblo.	<b>Hacer cabeza</b>	El representante de su pueblo El presidente quien manda	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****يد (MANO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
فلان له يد في كذا	(Fulano) Tiene mano en (algo)	<b>Tener mano en (algo o con alguien)</b>	Se usa cuando alguien tiene intervención o influencia en algo	TOTAL (A)
اليد الطولى	La mano larga	<b>Tener el brazo largo</b>	Para expresa el poder y el control en algo de alguien	PARCIAL (B)
ما باليد حيلة	No en la mano perspicacia.	<b>No estar en la mano de alguien</b>	Expresión de la incapacidad y el desamparo en hacer o actuar algo	TOTAL (A)
وضع يده على	Puso mano suya sobre	<b>Poner sus garras</b>	Tener algo en propiedad y controlarlo Poseer	PARCIAL (B)
يده طويلة	Tener la mano larga	<b>La mano larga</b>	Robar	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****POSICIÓN SOCIAL****PARTE DEL CUERPO:****عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أعيان (عيون) الناس	Ojos de la gente	<b>Clase dirigente</b>	Se indica a las personas conocidas que tienen alta posición en la sociedad Los líderes	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:****TRABAJAR****PARTE DEL CUERPO:****(ALMA) روح**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بطلوع الروح	Con la salida del alma	<b>Echar el hígado</b>	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(ANTEBRAZO) ساعد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شمر عن ساعده	Se remangó de brazo (Sa3ed : la parte entre el codo y la muñeca) suyo	<b>Remangarse</b>	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
شمر عن ذراعه	Enrolló de brazo suyo	<b>Remangarse</b>	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar	TOTAL (B)
يعيش بذراعه	Vive con abrazo suyo	<b>Trabajar por cuenta propia</b>	Ganar y trabajar por cuenta propia sin depender de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أثقل كاهله	Cargó espalda suya (parte superior de la espalda).	<b>Ser una carga</b>	Fatigar , debilitar y cansar por algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(MANO) يد**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
سعى (فلان) بيديه ورجليه	Procura (fulano) con manos suyas y piernas suyas.	<b>Partirse las espaldas</b>	Esforzarse en tratar de conseguir algo	TOTAL (B)
لا يتركه من يده	No deja de mano suya	<b>No dejar (algo) de la mano</b>	Seguir con algo sin intermisión	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:****(OJO) عين**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
بدموع عيني (ه)	Con lágrimas de ojos (suyos).	<b>Echar el hígado</b>	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:****(PIE) قدم**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	--------------------	-------------------------------	-------------	----------------------

على قدم و ساق	Sobre pie y pierna	<b>No dejar algo de la mano</b>	Trabajar sin interrupción y continuar en ello con empeño y sin intermisión	TOTAL (B)
------------------	-----------------------	-------------------------------------	--	-----------

## DOMINIO META:

## VISIÓN

### SUBDOMINIO META:

### MIRAR

### PARTE DEL CUERPO:

### عين (OJO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
أكل (فلان) بعينه	Comió (fulano) con ojos suyos	<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>	Mirar intensamente con codicia o amor	TOTAL (A)
تحت عينه (بعينه)	Abajo ojos suyos (con ojos suyo)	<b>No perder de vista</b>	Cuidar algo o alguien atentamente	PARCIAL (B)
تحت عينه (بعينه)	Abajo sus ojos (con ojos suyo)	<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	Cuidar algo o alguien atentamente	PARCIAL (B)
خلي عينك على	Pon ojo tuyo sobre	<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>	Aplicar la vista con atención sobre algo	TOTAL (A)
ما شال عينه عن (فلان)	No quitó ojo suyo de (fulano)	<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	Observar, vigilar o mirar con insistencia	TOTAL (A)
مبخلق عيونه	Está mirado fijamente ojos suyos	<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	Mirar fijamente hacia algo o alguien	PARCIAL (A)

ينظر بملء عينه	Mira con el lleno de sus ojos	<b>Clavar los ojos</b>	Mirar fijamente	TOTAL (A)
-------------------	----------------------------------	------------------------	-----------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PROBLEMAS DE VISIÓN**

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

أبو أربع عيون	El padre de cuatro ojos	<b>Cuatro ojos</b>	Se refiere a quien tiene gafas	TOTAL (A)
---------------	----------------------------	--------------------	-----------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**VER**

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	SIGNIFICADO	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------	-----------------------	----------------------------------	-------------	-------------------------

عين كريمه	Ojo generoso.	<b>Invidente</b>	Es una forma de cortesía para referirse a los ciegos	PARCIAL (A)
-----------	---------------	------------------	--	-------------



# DICCIONARIO TEMÁTICO ESPAÑOL-ÁRABE

**DOMINIO META:**

**ASPECTO FÍSICO HUMANO**

**SUBDOMINIO META:**

**COMPLEXIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Tener brazo	عزيز الجانب	‘āzyzū ‘al-janīb	Expresión de la fuerza de alguien que es invencible	PARCIAL (B)
-------------	-------------	------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**EDAD**

**PARTE DEL CUERPO :**

**BARBA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Andar con las barbas por el suelo	انحنى ظهر (فلان)	‘inhāna zāhrū (fūlan)	Para mostrar la incapacidad y el envejecimiento de alguien	TOTAL (B)
-----------------------------------	------------------	-----------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Arrastrar los pies</b>	يجر رجليه	Yājūrrū rījlāyh	Expresión de la incapacidad en aguantar algo y estar cansado. VIEJO	TOTAL (A)
---------------------------	-----------	-----------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:** PESO

**PARTE DEL CUERPO :** HUESO

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**    **ÁRABE**    **TRANSCRIPCIÓN**    **SIGNIFICADO (ARB)**    **TIPO DE EQUIVALENCIA**

<b>Estar alguien en los huesos</b>	اصبح جلد و عظم	‘šbāḥā jāld wā ‘āzm	Ser alguien muy delgado	TOTAL (B)
------------------------------------	----------------	---------------------	-------------------------	-----------

<b>Ser hueso y pellejo</b>	اصبح جلد و عظم	‘šbāḥā jāld wā ‘āzm	Ser alguien muy delgado	TOTAL (A)
----------------------------	----------------	---------------------	-------------------------	-----------

**DOMINIO META:** CARÁCTER

**SUBDOMINIO META:** CARACTERÍSTICAS BUENAS RESPECTO A LOS DEMÁS

**PARTE DEL CUERPO :** CORAZÓN

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**    **ÁRABE**    **TRANSCRIPCIÓN**    **SIGNIFICADO (ARB)**    **TIPO DE EQUIVALENCIA**

<b>Tener mucho corazón</b>	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	TOTAL (A)
----------------------------	-------------	------------------	--	-----------

<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	TOTAL (A)
---	-------------	------------------	--	-----------

<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
<b>Tener mucho corazón</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
<b>Tener gran corazón</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	TOTAL (A)
<b>Blando de corazón</b>	رفيق القلب	rāqyqū ‘al-qālb	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	TOTAL (A)
<b>Corazón tierno</b>	رفيق القلب	rāqyqū ‘al-qālb	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	TOTAL (B)
<b>Tener corazón de oro</b>	طيب القلب	tāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)
<b>Ser todo corazón</b>	طيب القلب	tāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)
<b>Buen corazón</b>	طيب القلب	tāyyīb ‘al-qālb	Tener alguien bondad y generosidad	TOTAL (A)
<b>Corazón limpio</b>	قلب أبيض	qālbūn ‘ābyād	Tener corazón limpio sin envidia, enemistado odio	TOTAL (A)

<b>Buen corazón</b>	قلب سليم	qālbūn sālym	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe	TOTAL (A)
---------------------	----------	--------------	---	-----------

<b>Tener corazón</b>	له قلب	Lāhū qālb	Se usa esta expresión en el árabe moderno en el sentido de la piedad, ternura y compasión	TOTAL (A)
----------------------	--------	-----------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener buen corazón</b>	(فلان) يده بحلق (فلان)	(fūlan) yādūhū bīḥālqī (fūlan)	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	TOTAL (B)
---------------------------	---------------------------	-----------------------------------	---	-----------

<b>Buen corazón</b>	أياد بيضاء	‘āyadīn bāyḍa’	Expresión de la virtud, favor y la caridad de alguien	TOTAL (B)
---------------------	------------	----------------	---	-----------

<b>Buen corazón</b>	طاهر اليد	ṭahīrū ‘al-yād	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales	TOTAL (B)
---------------------	-----------	----------------	---	-----------

<b>Tener mano en alguien</b>	له عليه يد	Lāhū ‘ālāyhī yād	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	APARENTE
------------------------------	------------	------------------	---	----------

Tener buen corazón	له عليه يد	Lāhū ‘ālāyhī yād	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	PARCIAL (A)
--------------------	------------	------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener buen corazón ( Benevolencia)	اتسع صدره	‘itāsā‘ā šādrāhū	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	TOTAL (B)
Ser todo corazón	اتسع صدره	‘itāsā‘ā šādrāhū	Aceptar lo que dice otro, ser benevolente	TOTAL (B)
Hinchir el pecho	اتسع صدره	‘itāsā‘ā šādrāhū	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	APARENTE

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS MALAS RESPECTO A LOS DEMÁS**

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIEL**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Lobo con piel de (oveja) cordero	الضحك على الذقون	‘al-ḍāhīkū ‘āla ‘al-dhūqwn	Expresión del engaño y la mentira de alguien. Hipócrita	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Hacer a dos caras</b>	أبو وجهين	‘ābw wājhāyn	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien	TOTAL (A)
<b>Jugar con dos barajas</b>	ذو وجهين	Dhw wājhāyn	Para indicar a las personas hipócritas	TOTAL (B)
<b>Hacer a dos caras</b>	ذو وجهين	Dhw wājhāyn	Para indicar a las personas hipócritas	TOTAL (B)
<b>Tener mucha jeta</b>	وجه بارد	Wājhūh barīd	Ser alguien descarado	PARCIAL (A)
<b>Tener malos hígados</b>	وجه كالح	Wājhūh kalāḥ	Persona cruel y sin compasión	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO :

#### CORAZÓN

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Corazón duro</b>	ران على قلبه	ranā ‘āla qālbīh	Expresión del corazón duro o áspero que no acepta nada bueno o de fe	TOTAL (A)
<b>Tener el corazón de piedra</b>	(فلان) مقفل القلب	(fūlan) mūqfālū ‘al-qālb	Se denota a quien despoja de los sentimientos humanos	PARCIAL (A)
<b>Tener el corazón duro</b>	تحجر قلب (فلان)	tāḥjārā qālbā (fūlan)	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos	PARCIAL (A)

<b>Secar el corazón</b>	تججر قلب (فلان)	tāḥājjarā qālbā (fūlan)	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos	PARCIAL (A)
<b>Cabeza torcida</b>	في قلبه مرض	fy qālbihī mārād	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	TOTAL (B)
<b>Mente enfermiza</b>	في قلبه مرض	fy qālbihī mārād	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	TOTAL (B)
<b>Corazón negro</b>	قلب أسود	qālbūn ʿāsawād	Expresión del odio, el mal y la escoria que escunden el corazón sucio	TOTAL (A)
<b>Corazón duro</b>	قلب قاس	qālbūn qasīn	Tener corazón duro como la piedra por la falta de fe. Mandón e autoritario	TOTAL (A)
<b>Tener el corazón de piedra</b>	قلب من حجر	Qālbūn mīn ḥājār	Insensible	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**LENGUA**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
<b>Hablar de lengua de serpiente</b>	(فلان) ذو لسانين	(fūlan) dhw lisanāyn	Hablar de modo contrario de lo que verdaderamente se tiene Hipócrita	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cara dura	عينه قوية	‘āynūhū qāwīyyā	Se usa cuando alguien hace o dice algo con audacia y sin sentir vergüenza. Descarado	PARCIAL (B)
Matar con la mirada	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra’	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (B)
No tener corazón	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra’	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (A)
Alma de caballo	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra’	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	PARCIAL (B)
Tener cara dura	عين (فلان) قوية	‘āynī (fūlan ) qāwīyya	Se usa para referir a la falta de vergüenza de alguien	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener mucha cara	لا يستحي على دمه	la yāstāḥy ‘āla dāmīh	Ser alguien descarado por lo que hace o dice	TOTAL (B)

#### SUBDOMINIO META:

#### CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LA RESPONSABILIDAD



PARTE DEL CUERPO :		CABEZA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener la cabeza en su sitio	يضع عقله برأسه	(yāḍā‘) ‘āqlāhū bī rā‘sīh	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	TOTAL (B)
Tener (ser) la cabeza hueca	رأسه فارغ	Rā‘sūhū farīgh	Expresión de alguien absurdo y pensar de manera superficial	TOTAL (A)
Tener alguien la cabeza hueca	رأسه فاضي	rā‘sūhū faḍy	Se usa para personas ignorante y hacen cosas absurdas	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :		CABEZA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener cabeza (en su sitio)	له قلب	Lāhū qālb (2)	Esta expresión en el arabe clásico tiene sentido de comprensión y acumen o perspicacia, origen religioso	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :		CABEZA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Asentar la cabeza	يضع عقله برأسه	(yāḍā‘) ‘āqlāhū bī rā‘sīh	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	TOTAL (B)

<b>Tener la cabeza hueca</b>	عقل (فلان) فارغ	‘āqlū (fūlan) farīgh	Pensar de manera superficial y banal	TOTAL (B)
------------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LA VOLUNTAD**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
--------------------------------------	--------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

<b>No conocer la cara al miedo</b>	لا يقطع الرأس إلا اللي ركبه	La yāqtā‘ ‘al-rā’s ‘lla ‘lly rākkābha	Es una expresión para mostrar la audacia y el coraje de alguien	PARCIAL (A)
------------------------------------	--------------------------------	--	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
--------------------------------------	--------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

<b>Corazón valiente</b>	ثابت الجنان	Thabītū ‘al-jīnan	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	PARCIAL (A)
-------------------------	-------------	-------------------	--	-------------

<b>Barba complida</b>	ثابت الجنان	Thabītū ‘al-jīnan	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	PARCIAL (A)
-----------------------	-------------	-------------------	--	-------------

<b>Barba complida</b>	ثابت القلب	thabītū ‘al-qālb	Persona valiente y fuerte	PARCIAL (B)
-----------------------	------------	------------------	---------------------------	-------------

<b>Barba complida</b>	صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	PARCIAL (A)
-----------------------	------------	----------------	---	-------------

<b>Corazón valiente</b>	صارم القلب	ṣarīm ʿal-qālb	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	TOTAL (A)
<b>Corazón cobarde</b>	ضعيف الجنان	ḍāʿyfū ʿal-jīnan	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	PARCIAL (A)
<b>Corazón cobarde</b>	ضعيف القلب	ḍāʿyfū ʿal-qālb ḍāʿyfū ʿal-qālb	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	TOTAL (A)
<b>Corazón valiente</b>	قلب جامد	qālbūn jamād	Expresión del coraje y la audacia de alguien	TOTAL (B)
<b>Barba complida</b>	قلب جامد	qālbūn jamād	Expresión del coraje y la audacia de alguien	PARCIAL (B)
<b>Corazón valiente</b>	قلب حديد	qālbūn ḥādyd	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	TOTAL (B)
<b>Barba complida</b>	قلب حديد	qālbūn ḥādyd	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	PARCIAL (B)
<b>No conocer la cara al miedo</b>	قلب ميت	qālbūn māyyīt	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	TOTAL (B)
<b>No saber lo que es el miedo</b>	قلب ميت	qālbūn māyyīt	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tener buenas aguantaderas	واسع الصدر	wasī‘ ʿal-ṣādr	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	PARCIAL (B)
---------------------------	------------	----------------	---	-------------

Tener más paciencia que un santo	واسع الصدر	wasī‘ ʿal-ṣādr	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	TOTAL (B)
----------------------------------	------------	----------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			PIE	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tener los pies plantados en el suelo	أقدام ثابتة	ʿāqdamūn thabītā	Expresión de la estabilidad y la fuerza en alguna situación	TOTAL (A)
--------------------------------------	-------------	------------------	---	-----------

SUBDOMINIO META:	CARACTERÍSTICAS RESPECTO A LOS DEMÁS
------------------	--------------------------------------

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tener el corazón de piedra	غليظ القلب	ghālyzū ʿal-qālb	Tener corazón de piedra sin piedad	TOTAL (A)
----------------------------	------------	------------------	------------------------------------	-----------

Tener corazón limpio	قلب (فلان) أخضر	Qālbū (fūlan) ʿākhḍār	Expresión de la inocencia y el optimismo de alguien	PARCIAL (A)
----------------------	-----------------	-----------------------	---	-------------

SUBDOMINIO META:		CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL DINERO		
PARTE DEL CUERPO :		PUÑO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Como un puño	عابس وجه	‘abīsūn wājhūh	Avaro	PARCIAL (B)
--------------	----------	----------------	-------	-------------

PARTE DEL CUERPO :		MANO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Manos abiertas	اليد العليا	‘al-yādū ‘al-‘ūlya	Significa la persona generosa que da dinero de forma gratuita	PARCIAL (B)
----------------	-------------	--------------------	---	-------------

Ser de la virgen del puño	قبض يده	Qābāḍā yādūh	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (B)
---------------------------	---------	--------------	-------------------------------------	-----------

Cerrar (alguien) la mano	مسك يده	māsākā yādāh	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (A)
--------------------------	---------	--------------	-------------------------------------	-----------

Ser agarrado	مسك يده	māsākā yādāh	Restringir los gastos Ser tacaño	TOTAL (B)
--------------	---------	--------------	-------------------------------------	-----------

Tener la mano manca	يد قصيرة	yādūn qāṣyṛā	Ser alguien poco dadivoso	PARCIAL (A)
---------------------	----------	--------------	---------------------------	-------------

Ser la virgen del puño	يده مغلولة الى عنقه	Yādāhū māghlwlātūn ‘īla ‘ūnūqīh	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	PARCIAL (A)
------------------------	---------------------	---------------------------------	--	-------------

Tener la mano manca	يده ماسكة	yādūhū maskā	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro	TOTAL (A)
---------------------	-----------	--------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CULO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Culo veo culo quiero	عين (فلان) فارغة	‘āynī (fūlan ) farīgha	Desear exageradamente poseer mucho dinero u otras cosas Se refiere a las personas ávidas	PARCIAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL ENTENDIMIENTO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener la cabeza más dura que la pared	الحيط بليين و رأسه ما بليين	‘al-ḥāyt bīlyn wā r’sūhū ma bālyn	Es una comparación para enseñar la intensa terquedad de alguien	TOTAL (A)
Cabezón	رأس (فلان) و ألف سيف	Rā’sū (fūlan) wā ‘ālfū sāyf	Expresión de la terquedad o la obstinación y la insistencia de alguien cuando hace o pide algo	TOTAL (B)
Tener la cabeza dura	رأسه يابيس	rā’sūhū yabīs	Para indicar a las personas tercas	TOTAL (A)

<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>	ركب رأسه	rākībā rā'sūh	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	PARCIAL (B)
--	----------	---------------	---	-------------

<b>Tener la cabeza dura</b>	ركب رأسه	rākībā rā'sūh	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	TOTAL (A)
-----------------------------	----------	---------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Mente despierta</b>	حديد الفؤاد	ḥādydū 'al-fū'ad	Expresión de la inteligencia, acumen y la perspicacia	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener cabeza de chorlito</b>	عريض القفا	'ārydū 'al-qāfa	Se usa para personas estúpidas que les falta entendimiento Mentecato	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener mucha vista</b>	يعرف من أين توكل الكتف	yā'rīf mīn 'āyn tū'kāl 'al-kātīf	Saber aprovechar las oportunidades y obtener intereses y beneficios Persona inteligente	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			DEDO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

No tener dos dedos de frente	عقل (فلان) صغير	‘āqlū (fūlan) ṣāghyr	No tener entendimiento por falta de conocimiento e ignorancia	TOTAL (B)
------------------------------	-----------------	----------------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			NARIZ	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

No ver más allá de la nariz	لا يرى أبعد من أنفه	la yāra ‘āb‘ād mīn ‘anfih	Se usa a quien tiene poco perspicaz	PARCIAL (A)
-----------------------------	---------------------	---------------------------	-------------------------------------	-------------

**SUBDOMINIO META:** CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL HABLA

PARTE DEL CUERPO :			LENGUA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tener lengua viperina	لذع لسع بلسانه	(lādhā‘ā) lāsā‘ā bī lisanīh	Hablar mal de la gente	TOTAL (A)
-----------------------	----------------	-----------------------------	------------------------	-----------

Tener la lengua filada	أطال (فلان) لسانه	‘āṭalā (fūlan) lisanāhū	Se usa cuando alguien insulta o hablar con rudeza	TOTAL (A)
------------------------	-------------------	-------------------------	---	-----------

Tener la lengua suelta	أطلق (فلان) لسانه	‘āṭlāqā (fūlan) lisanāh	Hablar con fluidez	APARENTE
------------------------	-------------------	-------------------------	--------------------	----------



<b>Lengua suelta (suelto de lengua)</b>	بنصف لسان	bīnīṣfī līsan	Expresión de la insolencia y rudeza de alguien	TOTAL (A)
<b>Ser de buena boca</b>	ذرب اللسان	dhārbū ʿallīsan	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	PARCIAL (B)
<b>Tener lengua afilada</b>	سليط اللسان	sālyṭū ʿallīsan	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas	TOTAL (A)
<b>Ser de buena boca</b>	طلق اللسان	ṭālqū ʿallīsan	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	PARCIAL (B)
<b>Lengua suelta</b>	طلق اللسان	ṭālqū ʿallīsan	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	APARENTE
<b>Tener la lengua sucia</b>	لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	Hablar mucho groseramente	TOTAL (A)
<b>Tener lengua muy larga</b>	لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	Hablar mucho groseramente	TOTAL (A)
<b>Con la lengua de un palmo</b>	لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	līsanūhū shībr, shībrūn wā nīṣf,	Decir cosas inconvenientes	APARENTE
<b>Tener una boca de serrano</b>	لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	līsanūhū shībr, shībrūn wā nīṣf,	Decir cosas inconvenientes	TOTAL (B)
<b>Lengua envenenada</b>	لسانه مبرد	Līsanīhū mībrād	Hablar muy mal de la gente Murmurar	TOTAL (A)

<b>Ser alguien lengua sucia</b>	لسانه وسخ	Līsanāhū wāsīkh	Hablar muy mal con palabras groseras	TOTAL (A)
<b>De buena boca</b>	لسانه ينقط عسل	līsanīhū yūnāqīt 'āsāl	Es una forma de cortesía. Expresión de alabanza a través de buenas palabras de alguien	PARCIAL (B)

SUBDOMINIO META:		CARACTERÍSTICAS RESPECTO AL TEMPERAMENTO		
PARTE DEL CUERPO :		CABEZA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	رأس (فلان) مرفوعة	Rā'sū (fūlan) mārfw'ā	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	TOTAL (A)
PARTE DEL CUERPO :		CARA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Resplandecer la cara</b>	مُشرق الوجه	Mūshriq 'al-wājh	Expresión de la alegría, la satisfacción y belleza de alguien	TOTAL (A)
<b>Resplandecer la cara</b>	وجه يشع نور	Wājhihī yāshū' nwr	Para indicar a la devoción y veneración de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Irse (llevar) la cabeza alta	عنق (فلان) مرفوعة	‘ūnqū (fūlan) mārḥw‘ā	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Llevar alguien los ojos clavados en el suelo	(فلان) لا يرفع عينه في (فلان)	(fūlan) la yārfā ‘āynūhū fy (fūlan)	Se usa para respetar y apreciar a alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Llevar alguien los ojos clavados en el suelo	(فلان) لا يرفع بصره في (فلان)	(fūlan) la yārfā ‘ bāṣārūhū fy (fūlan)	Se usa para respetar y apreciar a alguien. Educado	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****DINERO****SUBDOMINIO META:****GANAR****PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa</b>	من يده الى فمه	mīn yādih 'īla fāmīh	Ganar sólo para cubrir los gastos	APARENTE
---	----------------	----------------------	-----------------------------------	----------

**SUBDOMINIO META:**

**MEDIOS DE VIDA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**FRENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Ganarse el pan con el sudor de su frente</b>	بعرق الجبين	bī'ārāq 'al-jābyn	Trabajar y ganar por su cuenta	TOTAL (B)
---	-------------	-------------------	--------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PAGO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Echar mano a la cartera</b>	مد ايديك على جيبتيك	Mīd 'īdāk 'āla jybtāk	Pedir a alguien que saque dinero	TOTAL (A)
--------------------------------	---------------------	-----------------------	----------------------------------	-----------

<b>Echar la mano a la bolsa</b>	مد ايديك على جيبتيك	Mīd 'īdāk 'āla jybtāk	Pedir a alguien que saque dinero	TOTAL (A)
---------------------------------	---------------------	-----------------------	----------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PEDIR DINERO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Alargar (tender) la mano</b>	مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	māddā (fūlan) yādāhū 'īla (fūlan)	Pedir ayuda económica de los demás	APARENTE
---------------------------------	----------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	----------

SUBDOMINIO META:		PERJUICIOS ECONÓMICOS		
<b>PARTE DEL CUERPO :</b>		<b>MANO</b>		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Con una mano atrás y otra adelante	ايد من ورا و ايد من قدام	ʿīd mīn wāra wā ʿīd mīn qūddam	Expresión de la necesidad económica y la pobreza de alguien	TOTAL (A)
------------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	---	-----------

Con una mano delante y otra detrás	يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra wā ādūn mīn	Quedar sin dinero	TOTAL (A)
------------------------------------	-------------------------	-------------------------------	-------------------	-----------

Con una mano delante y otra atrás	يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn	Sin nada de dinero, perder todo	TOTAL (A)
-----------------------------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------	-----------

Con una mano atrás y otra delante	يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn	Sin nada de dinero, perder todo	TOTAL (A)
-----------------------------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------	-----------

SUBDOMINIO META:		PRECIO		
<b>PARTE DEL CUERPO :</b>		<b>RIÑÓN</b>		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Costar un riñón	دفع دم قلبه	dāfāʿā dāmū qālbīh	Pagar todo lo que tiene alguien por algo importante	TOTAL (B)
-----------------	-------------	-----------------------	---	-----------

<b>PARTE DEL CUERPO :</b>		<b>OJO</b>		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	أغلى من العين ‘aghla mǎn ‘al-‘āyn	Se usa para mostrar el valor de algo	TOTAL (A)
---	--------------------------------------	--------------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**ROBO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Manos largas (largo de mano)</b>	يده طويلة	yādūhū ṭāwylā	Expresión del robo de alguien	TOTAL (A)
-------------------------------------	-----------	---------------	-------------------------------	-----------

<b>Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos</b>	يمد (فلان) يده على (شيء)	Yāmūddū (fūlan) yādūhū	Robar	TOTAL (A)
--	--------------------------	------------------------	-------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**SOBORNO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Untar las manos</b>	سد (فلان) حلق (فلان)	sāddā (fūlan) ḥālqā (fūlan)	Soborno	TOTAL (B)
------------------------	----------------------	-----------------------------	---------	-----------

**DOMINIO META:**

**EMOCIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**AFECTO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Niña de mis ojos</b>	ثمرة القلب	thāmrātū 'al-qālb	Una metáfora de cariño y afecto	TOTAL (B)
<b>Ser alguien alma de otro</b>	حبة القلب	ḥābbātū 'al-qālb	Expresión del amor intenso de alguien El grano del corazón es la zona céntrica del corazón donde hay el núcleo	TOTAL (B)
<b>Latir el corazón (por alguien)</b>	خفق قلبه	khāfāqā qālbāh	Sentir amor por la persona de que se trata	TOTAL (A)
<b>Entregar su corazón</b>	سلم قلبه	sālīmā qālbūh	La sumisión, docilidad y aquiescencia en el sentido positivo Entregar los sentimientos de amor a quien le quiere	TOTAL (A)
<b>Ser el corazón de alguien</b>	شغف قلبه	ṣarīmū 'al-qālb	Expresión del intenso amor de alguien	TOTAL (A)
<b>Desde el corazón</b>	من صميم القلب	mīn ṣāmym 'al-qālb	Expresión de algo hecho o dicho con cariño y fidelidad	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

De todo corazón	بين جوانحه	bāynā jāwānīḥih	Significa la profundidad que denota a la fuerza de los sentimientos y sensaciones de tristeza y alegría	PARCIAL (B)
-----------------	------------	-----------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Ser la niña de los ojos de alguien	نور العين	nwr 'al-'āyn	Expresión del cariño y el amor a alguien ( se usa más entre padres e hijos)	TOTAL (A)
Ser la niña de los ojos	نور عيونہ	Nūr 'ūywnāh	Expresión de los sentimientos cariñosos de alguien	TOTAL (A)
Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)	ينظر بعين العطف	bī 'ayn 'al- 'atf	Mirar con cariño, bondad Y aprecio	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**ALEGRÍA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Iluminarse la cara	نهّل وجه (فلان)	tāhāllālā wājhū (fūlan)	Alegrarse alguien por ver o escuchar algo bueno	PARCIAL (A)
Iluminarse a alguien la cara	أضاء وجه (فلان)	'āḍa'ā wājhā (fūlan)	Estar contento, alegre y satisfecho	TOTAL (A)



<b>Iluminar la cara</b>	أَبْيَضَ وَجْهَهُ	ʿībyāḍḍā wājḥūh	La alegría y el orgullo de una acción positiva como aprobar un examen	TOTAL (A)
-------------------------	-------------------	-----------------	---	-----------

<b>Iluminárséle a alguien la cara</b>	أَنْفَرَجْتُ أَسَارِيرَهُ	ʿīnfārājāt ʿāsaryrāh	Para mostrar la alegría y satisfacción de una persona	TOTAL (A)
---------------------------------------	---------------------------	----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Alegre del corazón</b>	أَتَلَجَ الْقَلْبَ	ʿāthlājā ʿal-qālb	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	TOTAL (B)
<b>Alegrarse en el alma</b>	حَرَكَ أَوْتَارَ الْقُلُوبِ	ḥārrākā ʿāwtarā ʿal-qūlwb	Provocar una intensa impresión positiva algo en una persona	PARCIAL (A)
<b>Alegría para el corazón</b>	ضَحَكَاتِ الْقُلُوبِ	ḍāḥikatū ʿal-qūlwb	Son las cosas que hacen sonrir la persona como el dinero, los hijos.Placeres de la vida	PARCIAL (A)
<b>Brincar el corazón</b>	قَفَزَ قَلْبَ (فُلَانِ)	qāfāzā qālbū fūlan	Expresión de la alegría de alguien y sus emociones	APARENTE / PARCIAL
<b>Corazón tranquilo</b>	قَلْبَ فَارِغٍ	qālbūn farīgh	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación	TOTAL (B)

<b>Saltar el corazón de alegría</b>	ياخذ بمجامع القلوب	Yā'khūdhū bīmājamy' 'al-qūlwb	Expresión del impacto positivo de algo inesperado	TOTAL (A)
-------------------------------------	--------------------	-------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Alegrar la vista</b>	أكتحلت عين(ه) برؤية (فلان)	īktāḥalāt 'āynūhū bī rū'yāt (fūlan)	Estar alegre y contento por ver un ser querido o por recibir un regalo o recuperar algo perdido	PARCIAL (B)
-------------------------	----------------------------	-------------------------------------	---	-------------

<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt 'āynah	Alegre y vivo	TOTAL (A)
--	------------	----------------	---------------	-----------

<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt 'āynah	Alegre y vivo	TOTAL (A)
--------------------------------------	------------	----------------	---------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Alegrar el corazón</b>	(فلان) منشرح الصدر	(fulan) mūnshārīḥ 'al-ṣādr	Para mostrar la alegría y la satisfacción de alguien	TOTAL (B)
---------------------------	--------------------	----------------------------	--	-----------

<b>No caberle a alguien en corazón en el pecho</b>	ثَلِيح صدره	thālījā ṣādrūh	Expresión de la alegría y el satisfacción por algo	PARCIAL (B)
--	-------------	----------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**ÁNIMO**

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Levantar (crecer) el corazón	قوي قلبك	qāwwy qālbāk	Se usa para animarse a alguien	TOTAL (A)

SUBDOMINIO META:			DECEPCIÓN	
PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
No poder fiarse de sus ojos	كَنَّبَتِه عِينَاه	Kādhābāthū ‘āynah	Engañar la visión de los ojos de alguien. Ver lo que no es verdad : ilusión	PARCIAL (A)

SUBDOMINIO META:			DESEO	
PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Echar mal de ojo	أَصَابَتِه عِين	‘āṣabāthū ‘āyn	Recibir una mirada envidiosa de alguien	PARCIAL (A)
Echar la lengua de un palmo	تَطْمَح لِه الْعِيُون	Tāṭmāḥ lāhū ‘al-‘ūywn	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	PARCIAL (B)
Con la lengua de un palmo	تَطْمَح لِه الْعِيُون	Tāṭmāḥ lāhū ‘al-‘ūywn	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	PARCIAL (B)

Mirar con ojos de envidia	عين (فلان) تفلق الحجر	‘āynū (fūlan) tāfliq ‘al-ḥājār	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas	PARCIAL (A)
---------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hacersele la boca agua a alguien	أسال لعاب (فلان)	‘āsalā lū‘abū (fūlan)	Atraer alguien por algo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**EXPRESIÓN DE LAS EMOCIONES**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Perder la cabeza	فقد (فلان) عقله	Fāqādā (fūlan) ‘āqlāh	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	TOTAL (B)
Perder la cabeza	مو بعقله	mw bī ‘āqlīh	Perder alguien el control y no actuar con normalidad	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**NERVIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Fulano ésta de los nervios	(فلان) ثائر الأعصاب	(fūlan) tha‘īrū ‘al-‘ā‘ṣab	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	PARCIAL (A)

<b>Tener los nervios a flor de piel</b>	(فلان) على أعصابه	(fūlan) ‘āla ‘ā‘ṣabīh	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	TOTAL (B)
<b>Tener los nervios de punta</b>	(فلان) على أعصابه	(fūlan) ‘āla ‘ā‘ṣabīh	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	TOTAL (A)
<b>Perder los nervios de alguien</b>	انفلتت (أعصاب فلان)	‘infāltāt ‘ā‘ṣabū (fūlan)	Expresión del ira, emoción y el nerviosismo de alguien	TOTAL (A)
<b>Perder los nervios</b>	فقد (فلان) أعصابه	fāqādā (fūlan) ‘ā‘ṣabāh	Estar alguien nervioso que excita fácilmente por alguna molestia o algo	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO :

#### ALMA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>La cara es el espejo del alma</b>	العين مغارف الكلام	‘al-‘āynū māgharīfū ‘al- kālam	Para indicar que los ojos transmiten mucho información	PARCIAL (A)
<b>Los ojos son el espejo del alma</b>	العين مغارف الكلام	‘al-‘āynū māgharīfū ‘al- kālam	Para indicar que los ojos transmiten mucho información	PARCIAL (A)
<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	فاضت عيناه	faḍāt ‘āynah	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****OREJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Sonreír de oreja a oreja</b>	(فلان) ضحكته من الذان الى الذان	(fūlan) dīḥkātūhū mīn ʿal-dhan ʿīla ʿal-dhan	Reír mucho o sonreír ampliamente. Alegría	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:****GUSTO PERSONAL****PARTE DEL CUERPO :****BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Torcer la boca</b>	عوج فمه	ʿāwījā fāmīh	Volver el labio inferior hacia alguno de los carrillos, en ademán o en demostración de disgusto	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****GARGANTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Nudo en la garganta</b>	غصة في قلب (فلان)	ghūṣā fy qālbī (fūlan)	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien	TOTAL (B)
<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>	قاعد على قلب (فلان)	qaʿīdā ʿāla qālb (fūlan)	Tener alguien preocupación y molestias por una persona	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Echase alguien una cosa a las espaldas	(ألقى) يرمي وراء ظهره	(‘ālqa) yārmy wāra’ā ḍāhriḥ	Para mostrar la falta de interés, la indiferencia y no preocuparse de algo	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO :****ESTÓMAGO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Revolver el estómago( algo a alguien)	يقلب المعدة	yāqlīb ‘al-mā‘idā	Causarle aversión y repugnancia	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****GARGANTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Nudo en la garganta	غصة في حلق (فلان)	ghūṣā fy ḥālqī (fūlan)	Para denotar a la fuente de la molestia y la preocupación de algo o alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****HOMBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Encoger los hombros	هز كتفه	Hāzzā kātifūḥ	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	TOTAL (A)

Encoger los hombros	هز منكبه (لكذا)	Hāzzā mānkībūh (likādha)	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	TOTAL (A)
---------------------	--------------------	--------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Frotarse las manos	لا نلأت يدك	La shūllāt yādūk	Es una oración se usa para obras y acción buenas	PARCIAL (A)
--------------------	-------------	------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Entrar por los ojos	حلا في عينه	ḥāla fy ‘āynih	Gustar algo Ver de forma bonita a algo	TOTAL (A)
---------------------	-------------	----------------	--	-----------

Llenarle el ojo	عينه (فلان) مليانة	‘āynū (fūlan) mālyanā	Estar alguien satisfecho y convencido de lo que tiene en mano y no mirar a lo que tiene los demás. No tener envidia	PARCIAL (A)
-----------------	--------------------	--------------------------	---	-------------

Llenar el ojo	ملا عين (ه) من	Mālā‘ā ‘āynāhū mīn	Mirar a alguien o algo querido o deseable	TOTAL (A)
---------------	----------------	-----------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**IRRITACIÓN**



**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Llevarse las manos a la cabeza	يلطم على رأسه	yāļtūm ‘āla rā’sih	Además del sentido figurado. Significa manifestar indignación	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****DIENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Apretar los dientes	يعض شفتيه	yā‘ūddū shāfātāyh	Una expresión de enojo o lamento	TOTAL (B)
Morderse los labios	يعض شفتيه	yā‘ūddū shāfātāyh	Una expresión de enojo o lamento	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO :****CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Echar humo la cabeza	طار عقل (فلان)	ṭarā ‘āqlū (fūlan)	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	PARCIAL (A)

<b>Subirsele la sangre a la cabeza</b>	طار عقل (فلان)	ṭarā ‘āqlū (fūlan)	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	PARCIAL (A)
--	-------------------	--------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Estar hasta las narices</b>	روحه (فلان) في مناخيره	rūḥūhū fy mānākhyrīh	Estar harto o cansado de algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**NERVIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tensar los nervios</b>	توتّرت أعصاب(فلان)	tāwāttārāt ‘ā‘ṣabū (fūlan)	Trastornar y tener tensión por algo o una situación	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>	العين بالعين (والسن بالسن)	‘al-‘āynū bīl ‘āynū (wā ‘al-sīnū bāl sīnū)	Expresión de la justicia y la igualdad en los derechos	TOTAL (A)

<b>Estar hasta las cejas</b>	طلعت عيوني	ṭīl‘āt ‘ūywny	Estar alguien cansado de enseñar algo a alguien Se usa también cuando los niños cansan a sus padres	TOTAL (B)
------------------------------	------------	---------------	---	-----------

<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	عينيه بقدح شرار	‘āynāyh yāqdāḥīn shārar	Se usa cuando alguien está muy enfadado	TOTAL (A)
--	--------------------	----------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**VENA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Hincharse las venas</b>	انتفخ وریده	‘īntāfākhā wārydūh	Expresión del intenso enfado y la ira de alguien	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**PREOCUPACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Quebraderos de cabeza</b>	وجع رأس	wājā‘ rā’s	Para denotar a los dilemas y preocupaciones	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Quebraderos de cabeza	بنات الصدر	bānatū ʿal-ṣādr	Para denotar a las preocupaciones y desasosiegos	PARCIAL (A)
-----------------------	------------	-----------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
A cierra ojos	(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnīh bāṭykhā ṣīfy	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	TOTAL (B)
A ojos ciegos	(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnīh bāṭykhā ṣīfy	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**RECHAZO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CEJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja	وضع (فلان) في دماغه (رأسه)	wāḍāʿā (fūlan) fy dīmaghīh (rāʿsīh)	Desafiar a alguien con intención de hacerle daño	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Escupir en la cara de alguien	بصق في وجهه	Bāṣāqā fy wājhih	Humillar a alguien	TOTAL (A)

<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>	لا يطلع بوجهه (فلان)	la yāṭṭāllā' bī wājīh (fūlan)	Ignorar a alguien y no hacerle caso por tener enfado con él	PARCIAL (A)
---------------------------------------	----------------------	-------------------------------	---	-------------

<b>Ecupir en la cara (a alguien)</b>	يتقل بوجهه	Yāṭfīl fy wājīh	Es un acto de humillación y desprecio	TOTAL (A)
--------------------------------------	------------	-----------------	---------------------------------------	-----------

### PARTE DEL CUERPO :

### DIENTE

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Dar pan al que no tiene dientes</b>	يعطي الجوز من لا اسنان له	yū'ty 'al-jāwz mān la 'āsnaṇā lāhū	Hacer referencia a alguien incapaz de aprovechar o disfrutar bien de circunstancias favorables o objetos valiosos	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO :

### GARGANTA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener alguien atravesado en la garganta</b>	لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	Sentir marcada antipatía hacia una persona	TOTAL (A)
<b>Tener a alguien sentado en la boca del estómago</b>	لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	Sentir marcada antipatía hacia una persona	TOTAL (B)

### PARTE DEL CUERPO :

### HOMBRO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Mirar por encima del hombro	صَعَّرَ خَدَّهُ	ṣā‘‘ārā khāddāhū	La persona que se tiene por superior a las que le rodean. Despreciar	TOTAL (B)
-----------------------------	-----------------	------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RESIGNACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Agachar la cabeza	حنى رأسه للعاصفة	ḥāna rā’sūhū lil‘aṣīfā	Expresión de conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cerrar los ojos a algo	أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	‘āghliqā (fūlan) ‘āynāhū ‘ān ‘al- ‘āmr	Tolerar y dejar pasar	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
No tocar un pelo	لا يهز منه شعرة	la yāhūzzū mīnhū shā‘rā	No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	APARENTE

**SUBDOMINIO META:**

**SENSIBILIDAD**

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Atraverse el corazón	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (A)
Ablandarse el corazón	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (A)
Tocar en el alma	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	Para mostrar La compasión y la bondad	PARCIAL (B)

SUBDOMINIO META:			SENTIMIENTOS SOBRE SÍ MISMO	
PARTE DEL CUERPO :			CABEZA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Llevar la cabeza bien alta	(فلان) عالي الرأس	(fūlan) ‘aly ‘al-rā’s	Se usa para apreciar a alguien por los méritos que le ponen en una posición alta	TOTAL (A)
Andar con la cabeza (bien) alta	رأسه في السماء	rā’sūhū fy ‘al-sāma’	Para mostrar la alegría y orgullo por tener algo especial	TOTAL (A)
Andar con la cabeza (bien) alta	رفع رأسه	rāfā‘ā rā’sāh	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	TOTAL (A)

<b>Levantar la cabeza</b>	رفع رأسه	rāfā'ā rā'sāh	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	APARENTE
---------------------------	----------	---------------	---	----------

<b>No poder mirar a los ojos</b>	نكس رأسه	nākkāsā rā'sīh	Sentir humillación, tristeza y vergüenza por hacer algo inaceptable	TOTAL (B)
----------------------------------	----------	----------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Salvar la cara</b>	(صان) أنقذ ماء وجهه	(ṣanā) 'anqādhā ma 'ā wājhīh	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	PARCIAL (A)
-----------------------	---------------------	------------------------------	--	-------------

<b>Andar con la cabeza bien alta</b>	ابيض وجهه	'ībyāḍḍā wājhūh	Se usa cuando alguien está en situación de orgullo por sus acciones	TOTAL (B)
--------------------------------------	-----------	-----------------	---	-----------

<b>Bajar los ojos (la vista)</b>	اسود وجهه	'īswāddā wājhūh	Expresión de las preocupaciones dolorosas Y para mostrar el resultado negativo de algo como un examen	PARCIAL (B)
----------------------------------	-----------	-----------------	---	-------------

<b>Caerse cara de vergüenza</b>	وجهه في قفاه	Wājhūhū fy qāfah	Decepción , tener vergüenza en el sentido negativo	PARCIAL (A)
---------------------------------	--------------	------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------



<b>Hinchar el corazón de orgullo</b>	أنتج الفؤاد	‘āthlājā ‘al-fū‘ad	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	TOTAL (A)
--------------------------------------	-------------	--------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**DEDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	عض بنانه (اصبع)	‘āḍḍā bānanih (‘āṣbā‘)	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	APARENTE / PARCIAL
<b>Morderse los dedos (las manos)</b>	عض على الأناامل	‘āḍḍā ‘āla ‘al-‘ānamīl	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	TOTAL (B)
<b>Morderse las uñas</b>	يعض على أصابعه	yā‘ūd ‘āla ‘āṣabī‘ih	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	TOTAL (B)
<b>Morderse los dedos</b>	يعض على أصابعه	yā‘ūd ‘āla ‘āṣabī‘ih	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	APARENTE
<b>Morderse las uñas</b>	يعض على أصابعه	yā‘ūd ‘āla ‘āṣabī‘ih	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>	يندى له الجبين	yānda lāhū ‘al-jābyn	Para mostrar la vergüenza y la humillación de alguna situación	PARCIAL (B)
--	----------------	----------------------	--	-------------

<b>PARTE DEL CUERPO :</b>			<b>PECHO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

<b>Sacar pecho</b>	يستعرض عضلاته	yāstā‘rīḍ ‘āḍālatih	Se usa para demostrar el poder, fuerza y orgullo	PARCIAL (A)
--------------------	---------------	---------------------	--	-------------

<b>PARTE DEL CUERPO :</b>			<b>HOMBRO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

<b>Mirar por encima del hombro</b>	أنفه في السماء	‘ānfūhū fy ‘al-sāma‘	Expresión de la arrogancia de alguien	TOTAL (B)
------------------------------------	----------------	----------------------	---------------------------------------	-----------

<b>PARTE DEL CUERPO :</b>			<b>VISTA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

<b>Bajar la vista</b>	أرعى عينيه	‘ārkhā ‘āynāyh	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	PARCIAL (A)
-----------------------	------------	----------------	---	-------------

<b>Bajar el ojo</b>	أرعى عينيه	‘ārkhā ‘āynāyh	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	TOTAL (A)
---------------------	------------	----------------	---	-----------

<b>Bajar la mirada</b>	أرخی عینیه	‘ārkha ‘āynāyh	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	TOTAL (B)
<b>Salirle los colores a la cara</b>	عین (فلان) مكسورة	‘āynū (fūlan) mākswrā	Expresión de la timidez y la preocupación a la hora de encontrarse de alguien	PARCIAL (A)
<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	كسر عینیه	Kāsārā ‘āynūh	Sentir humillación y vergüenza por algo	TOTAL (A)
<b>Bajar alguien los ojos</b>	نزل عیونه	nāzzālā ‘ūywnīh	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	TOTAL (A)
<b>Bajar alguien la mirada</b>	نزل عیونه	nāzzālā ‘ūywnīh	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Echase a los pies de alguien</b>	(ارتمی) تحت قدمه	‘irtāma tāhtā qādāmāyh	Manifestar humillación y injuria de alguien. Humillarse	APARENTE / PARCIAL

**PARTE DEL CUERPO :**

**PECHO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>El pecho hinchido</b>	انتفخت أوداج (فلان)	ʿintāfākhāt ʿāwdajū (fūlan)	Se usa para mostrar la chulería, orgullo y la arrogancia de alguien	TOTAL (B)
--------------------------	---------------------	--------------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**SORPRESA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	رَقَّتْ قَلْبُهُ	wāqāfī qālbūh	Estar alguien sorprendido o asustado	TOTAL (A)
---	------------------	---------------	--------------------------------------	-----------

<b>Dar (pegar) un brinco el corazón</b>	يهز القلوب	Yāhūz ʿal-qūlwb	El efecto por algo importante y sorprendente	TOTAL (A)
---	------------	-----------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Echase las manos a la cabeza</b>	ضرب كفا بكف	ḍarābā kāffān bīkāf	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-------------------------------------	-------------	------------------------	--	-----------

<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	ضرب كفا بكف	ḍarābā kāffān bīkāf	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-----------------------------------	-------------	------------------------	--	-----------

<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān bīyād	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
-----------------------------------	-------------	-----------------------	--	-----------

<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān bīyād	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	TOTAL (B)
--------------------------------------	-------------	-----------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Helársele el corazón</b>	خفت عقله	khāffā ‘āqlīh	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	PARCIAL (B)

<b>Tirarle a alguien de espaldas algo</b>	خفت عقله	khāffā ‘āqlīh	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	TOTAL (B)
---	----------	---------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>	لم يصدق عيناه	Lām yūṣāddīq ‘āynah	Expresión de la admiración y el asombro de algo	TOTAL (A)
---	---------------	------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**SUFRIMIENTO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Con las alas rotas</b>	مكسور (مقصوص) الجناح	mākswr (māqṣwṣ) ‘al- jānah	Persona incapaz de hacer algo Desdichado y débil	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>	دقّ (فلان) رأسه بالحائط	Dāqqā (fūlan) rā’sāhū bīlḥaīt	Se usa para denotar al rechazo, ira y rabia sobre algo	TOTAL (A)
<b>Tirarse de los pelos</b>	شدّ (فلان) شعر رأسه	shāddā (fūlan) shā‘rā rā’sīh	Es una acción para expresar la rabia, ira y la molestia de algo	TOTAL (A)
<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>	ضرب رأسه في الحائط	dārābā rā’sūhū bīl ḥāyṭ	Expresión de la desesperación y la fuerte rabia	TOTAL (A)
<b>Tener el corazón en un puño</b>	طارت عصافير رأسه	ṭarāt ‘aṣāfyir rā’sūh	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	TOTAL (B)

<b>Echase las manos a la cabeza</b>	طارت عصافير رأسه	ṭarāt ‘āṣafyr rā’sūh	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	TOTAL (B)
-------------------------------------	---------------------	-------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Enbañárséle el corazón</b>	انقبضت أساريره	‘īnqābāḍāt ‘āsaryrāh	Para mostrar la tristeza de alguien	TOTAL (B)
-------------------------------	-------------------	-------------------------	-------------------------------------	-----------

<b>Cubrírsele el corazón</b>	انقبضت أساريره	‘īnqābāḍāt ‘āsaryrāh	Para mostrar la tristeza de alguien	TOTAL (B)
------------------------------	-------------------	-------------------------	-------------------------------------	-----------

<b>Tener mala cara</b>	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	TOTAL (A)
------------------------	------------	----------------	---	-----------

<b>Tener cara de cuaresma</b>	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	TOTAL (A)
-------------------------------	------------	----------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Herir el corazón</b>	أحرق (الأمر) قلب (فلان)	‘aḥrāqā (‘al- ‘āmrū) qālbā (fūlan)	Expresión del dolor de la intensa tristeza	TOTAL (A)
-------------------------	----------------------------	--	--	-----------

<b>Partir el corazón</b>	انفطر قلبه	‘īnfāṭarā qālbūh	Expresión de la tristeza y la preocupación de alguien	TOTAL (A)
--------------------------	------------	------------------	---	-----------

<b>Encogersele (a alguien) el corazón</b>	انقبض قلبه (صدر)	ʿinqābāḏā qālbūh	Sentirse triste, desanimado o agitado	TOTAL (A)
<b>Partir el corazón</b>	تقطعت نياط قلبه	tāqātā‘āt nīyyaṭū qālbīh	Una metáfora de la gran tristeza y consternación	TOTAL (B)
<b>Partirséle a alguien el corazón</b>	تمزق قلبه	tāmāzzāqā qālbūh	Estar alguien muy triste por algo	TOTAL (A)
<b>Doler el corazón</b>	طار قلبه	ṭarā qālbūh	Expresión de su pesar por algo trágico	TOTAL (B)
<b>Romper el corazón</b>	كسر قلبه	kāsārā qālbūh	Expresión del dolor sentimental a alguien	TOTAL (A)
<b>Romper el corazón</b>	كوى قلبه	kāwa qālbūhū (2)	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>	وقيد الجوانح	wāqydh ʿal-jāwanīh	Expresión de la tristeza de alguien. Quiere decir que las costillas, donde hay el corazón el centro de los sentimientos; están en coma	PARCIAL (B)



PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Rompió mi corazón	فتت كبدي	Fātātāt kābīdy	Expresión del dolor y la intensa tristeza por desastre o calamidad	TOTAL (B)
-------------------	----------	----------------	--	-----------

Rompió mi corazón	كوى كبدي	Kāwa kābīdy	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	TOTAL (B)
-------------------	----------	-------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Enbañárséle el corazón	اسودت (أظلمت) الدنيا في عينيه	ʿiswāddāt (ʿāẓlāmāt) ʿal-dūnya fy ʿāynāyh	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	TOTAL (B)
------------------------	-------------------------------	---	---	-----------

Cubrírsele el corazón	اسودت (أظلمت) الدنيا في عينيه	ʿiswāddāt (ʿāẓlāmāt) ʿal-dūnya fy ʿāynāyh	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	TOTAL (B)
-----------------------	-------------------------------	---	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			PECHO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>No caberle a alguien el corazón en el pecho</b>	ضاق الصدر	ḍaqa ʿal-ṣādr	Expresión de la tristeza, dolor y algo inaguantable	PARCIAL (B)
--	-----------	---------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tirarse de los pelos</b>	يَتَيْدُ شَعْرَهُ	Yāshīdū shāʿrāhū	Estar alguien muy molesto por algo	TOTAL (A)
-----------------------------	-------------------	------------------	------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Dejar mal sabor de boca</b>	حَزَّ فِي قَلْبِي	ḥāzzā fy qālby	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación	TOTAL (B)
--------------------------------	-------------------	----------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**TEMOR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>	شَابَ شَعْرُ (فلان)	shabā shāʿrū (fūlan)	Se usa cuando alguien tiene miedo de algo o estar sorprendido o cansado de algo	TOTAL (A)
----------------------------------	---------------------	----------------------	---	-----------

<b>Ponerse el pelo de punta</b>	انخلع قلبه	ʿīnkhālāʿā qālbāh	Expresión del pánico y el miedo de alguien	PARCIAL (A)
<b>Subirsele el corazón a la garganta</b>	سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)
<b>Temblarle la barba</b>	سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)
<b>No llegarle la camisa al cuerpo</b>	سقط قلبه	sāqāṭā qālbūh	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**GARGANTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>PoHacer un nudo en la garganta</b>	بلغت القلوب الحناجر	bālāghāt ʿal-qūlwb ʿal-ḥānajīr	Expresión del miedo extremo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Dar un salto el corazón</b>	ارتعدت فرائصه	ʿirtāʿādāt fāra ʿiḍūhū	Se usa para mostrar el pánico, el miedo y la confusión de algo	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****PIERNA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Temblar las piernas</b>	اقشعرَ بدنه	ʿiqshāʿārrā bādānāhū	Para mostrar el temor y la afectación de algo	PARCIAL (B)
<b>Temblar las piernas</b>	زلزلت الأقدام	Zālzālāt ʿal- ʿāqdam	Para expresa el pánico y el miedo sobre todo en las guerras	TOTAL (B)
<b>Temblarle (alguien) las piernas</b>	ارتجفت ركبته	ʿirtājāfāt rūkbātah	Expresión del pánico y el miedo de alguien	TOTAL (B)
<b>Temblar las piernas</b>	ترتعد منه المفاصل	tārtāʿidū mīnhū ʿal- māfaṣīl	Significa trastornar y se usa también para denotar al pánico o miedo	PARCIAL (A)

**Temblarle a alguien la barba** ارتجفت ركبته *irtājāfāt rūkbātah* Expresión del pánico y el miedo de alguien del TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**VALOR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

No tener (alguien) cara	ماله وجه	Ma lā hū wājh	Se usa cuando alguien tiene vergüenza de hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	APARENTE / PARCIAL
-------------------------	----------	---------------	--	--------------------

Tener cara	على عينك يا تاجر	‘āla ‘īnāk ya tajīr	Decir o hacer en público sin importar la opinión de los demás	PARCIAL (B)
------------	------------------	---------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No tener corazón</b>	فلان أسود القلب	(fūlan) 'āswād 'al-qālb	Se usa para indicar a las personas malas que no tiene piedad	TOTAL (A)
-------------------------	-----------------	----------------------------	--	-----------

<b>No tener corazón</b>	ليس عنده قلب	Lāysā 'indāhū qālb	Expresión de la insensibilidad de alguien Que no tiene sentimientos	TOTAL (A)
-------------------------	--------------	-----------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NERVIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener nervios de acero</b>	أعصاب فلان باردة	'ā'sabū (fūlan) barīdā	Para mostrar la tranquilidad de alguien	TOTAL (A)

**DOMINIO META:**

**ENFERMEDADES Y SENSACIONES FÍSICAS**

**SUBDOMINIO META:**

**DORMIR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No cerrar los ojos</b>	لم يغمض له جفن	Lām yāghmād lāhū jīfn	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo	TOTAL (B)
---------------------------	-------------------	--------------------------	---	-----------

<b>No pegar ojo</b>	لم يغمض له جفن	Lām yāghmād lāhū jīfn	No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo	PARCIAL (A)
---------------------	-------------------	--------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No pegar ojo</b>	لم تغمض له عين	lām tāghmād lāhū ‘āyn	Se usa para indicar a la vigilia y a la preocupación	TOTAL (A)
---------------------	-------------------	--------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Abrirséle la boca de sueño a alguien</b>	ضرب (النوم) على أذن (فلان)	ḍārābā (‘al- nāwm) ‘āla ‘ūdhūnī (fūlan)	Tener alguien sueño	PARCIAL (A)
---	----------------------------------	---	---------------------	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**ENFERMIDAD**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener mala cara</b>	أصفر الوجه	‘āṣfārū ‘al-wājh	Enfermo	TOTAL (A)
------------------------	------------	------------------	---------	-----------

**SUBDOMINIO META:** **ESTADO FÍSICO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cabeza pesada	رأس (فلان) ثقيل	Rā'sū (fūlan) thāqyl	Expresión del sueño , la inactividad y la fatiga de alguien	TOTAL (A)
Ir con la cabeza gacha	طأطأ (فلان) رأسه	ṭā'ṭā'ā (fūlan) rā'sāh	Estar humillado y decepcionado	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
No poderse alguien tener en pie	واهي الجأش	wahy 'al-jā'sh	Estar débil y desvalido	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con la lengua fuera	(جفّ) نشف ريق (فلان)	(jāffā) nāshifā ryqū (fūlan)	Se usa cuando alguien está cansado por hablar mucho o cuando repite mucho en pedir algo	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:** **LOCURA**



**PARTE DEL CUERPO :****CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Irsele la cabeza de alguien	اختلط عقل (فلان)	ʿikhtālāṭā ʿāqlū (fūlan)	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	TOTAL (B)
Irsele la cabeza (olla) a alguien	طار عقل (فلان)	ṭarā ʿāqlū (fūlan) ) 2	Volverse loco	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:****MUERTE****PARTE DEL CUERPO :****ALMA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Entregar el alma a Dios	أسلم (فلان) الروح	ʿāslāmā (fūlan) ʿal-rwḥ	Morir	PARCIAL (A)
Exhalar el alma	فاضت روح (فلان)	faḍāt rwḥū (fūlan)	Morir	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****ALMA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Exhalar el alma	دفقت مهجته	dāfiqāt mūhjātūh	Se usa para el fallecimiento	PARCIAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			ALMA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Exhalar el alma	بلغت التراقي	bālāghṭī ‘al-tāraqy	Morir Fallecimiento	PARCIAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cerrar los ojos	لقي (فلان) وجه ربه	lāqīyā (fūlan) wājhā rābīh	Morir Fallecer	TOTAL (B)
Cerrar alguien los ojos	أغمض (فلان) عينيه عن العالم	‘āghmāḍā (fūlan) ‘āynāyh ‘ān ‘al-‘alām	Morir	TOTAL (A)

DOMINIO META:		GOLPES Y AGRESIONES FÍSICAS		
SUBDOMINIO META:		BOFETADAS		
PARTE DEL CUERPO :			DEDO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Poner a alguien los cinco dedos en la cara</b>	ضربه كف	ḍarābāhū kāf	Pegar a alguien con la palma de la mano en la cara	TOTAL (B)
---	---------	--------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**GOLPE**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
--------------------------------------	--------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

<b>Romper a alguien la cabeza</b>	يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā'sā (fūlan)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	TOTAL (A)
-----------------------------------	-----------------	----------------------	---	-----------

<b>Romper la crisma</b>	يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā'sā (fūlan)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	TOTAL (A)
-------------------------	-----------------	----------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**MATAR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CUELLO**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
--------------------------------------	--------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

<b>Cortar el cuello</b>	دقّ عنق (فلان)	Dāqqā '–ūnqā (fūlan)	Matar a alguien violentamente	TOTAL (A)
-------------------------	----------------	----------------------	-------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PALIZA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**COSTILLA**

<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>SIGNIFICADO (ARB)</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
--------------------------------------	--------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

Medir ,o moler, las costillas	تكسير العظام	tāksyr 'al-‘īzam	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (B)
-------------------------------	--------------	------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Romper la cara de alguien	كسّر وجهه	Kāssārā wājḥāhū	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)
---------------------------	-----------	-----------------	-----------------------------	-----------

Partirle (romperle) (a alguien) la cara	يحطم وجهه (فلان)	yūḥāṭṭ wājḥ (fūlan)	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)
---	------------------	---------------------	-----------------------------	-----------

Quitar la cara	يحطم وجهه (فلان)	yūḥāṭṭ wājḥ (fūlan)	Pegar a alguien fuertemente	TOTAL (A)
----------------	------------------	---------------------	-----------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Medir las espaldas	تكسير العظام	tāksyr 'al-‘īzam	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (B)
--------------------	--------------	------------------	--	-----------

Romper los huesos	تكسير العظام	tāksyr 'al-‘īzam	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	TOTAL (A)
-------------------	--------------	------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PEGO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Alzar (levantar) la mano a</b>	رفع (مد) (فلان) يده على	(māddā) rāfā‘ā (fūlan) yādāhū	Golpear a una persona	TOTAL (A)
-----------------------------------	----------------------------	----------------------------------	-----------------------	-----------

<b>Mano larga</b>	يد طويلة (يضرب)	yādūn ṭāwylā (yāḍrib)	Propenso a pegar	TOTAL (A)
-------------------	--------------------	--------------------------	------------------	-----------

**DOMINIO META:**

**HECHOS ABSTRACTOS**

**SUBDOMINIO META:**

**APARIENCIA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener buena cara</b>	فَدَّحَ وجهه	fāttāḥ wājhūh	Para usa para expresar la mejora de la salud de alguien por el descanso o comer bien	TOTAL (A)
-------------------------	--------------	---------------	--	-----------

<b>Cara nueva</b>	وجه جديد	Wājhūn jādyd	Personas nuevas o de primera vez en el trabajo, escuela, televisión..etc	TOTAL (A)
-------------------	----------	--------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener buena vista</b>	بَرَّاقُ الثَّيَا (اسنان امامية)	Bārraqū ‘al- thānāya	Para describir el brillo y el presagio de alguien	PARCIAL (B)
--------------------------	-------------------------------------	-------------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**AUTORÍA**

PARTE DEL CUERPO :			HUESO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

En carne y hueso	بلحمه و دمه	bilāḥmihī wā shāḥmih	Estar alguien personalmente	TOTAL (B)
------------------	-------------	----------------------	-----------------------------	-----------

En carne y hueso	بلحمه وشحمه	bilāḥmih wā shāḥmih	Estar alguien personalmente	TOTAL (B)
------------------	-------------	---------------------	-----------------------------	-----------

SUBDOMINIO META:			CUALIDADES	
------------------	--	--	------------	--

PARTE DEL CUERPO :			ALMA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Sin alma (no confundir con desalmado)	(أمر) لا روح فيه	(‘āmṛūn) la rwḥā fyh	Se usa para mostrar la ineficacia de algo y para denotar a la falta de importancia y la inutilidad	TOTAL (A)
---------------------------------------	------------------	----------------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :			HUESO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Hueso duro de roer	يأخذ (شيء) من فم الأسد	Yā’khūdh (shāy’) mīn fām ‘al-‘āsād	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio	PARCIAL (B)
--------------------	------------------------	------------------------------------	--	-------------

PARTE DEL CUERPO :			CUERPO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

De cuerpo entero	على أكمل وجه	‘āla ‘ākmālī wājḥ	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa	PARCIAL (B)
------------------	--------------	-------------------	--	-------------

Dos caras de una moneda	وجهان لعملة واحدة	Wājhanī lī ‘ūmlātīn waḥīdā	Expresión de la dualidad de algo	TOTAL (B)
-------------------------	-------------------	----------------------------	----------------------------------	-----------

PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Estar en las manos de alguien	(فلان) بين أصابع (فلان)	(fūlan) bāynā ‘aṣābī‘ (fūlan)	Estar bajo de su autoridad o control	PARCIAL (A)
-------------------------------	-------------------------	-------------------------------	--------------------------------------	-------------

PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Estar en (las) manos de (alguien)	(الأمر) بيدك	(‘al-‘āmr) bī yādīk	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización	TOTAL (A)
-----------------------------------	--------------	---------------------	--	-----------

En las manos de Dios	بيد الله	bī yādī ‘allāh	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable	TOTAL (A)
----------------------	----------	----------------	---	-----------

<b>Estar en sus manos</b>	بين يديك	bāynā yādāyk	Expresión de la posibilidad de tener algo y el poder en hacer algo	TOTAL (A)
---------------------------	----------	--------------	--	-----------

<b>No estar la mano de alguien</b>	خرج (طلع) من يده	khārājā (ṭālū‘ā) mīn yādih	No poder hacer algo por no estar en la posibilidad de alguien	TOTAL (A)
------------------------------------	------------------	----------------------------	---	-----------

<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>	لموس باليد	mālmws bilyād	Conocer o saber algo claramente y con evidencia	TOTAL (B)
--	------------	---------------	---	-----------

<b>Mano oculta</b>	يد خفية	Yādūn khāfiyya	Expresión de una acción de una persona anónima	TOTAL (A)
--------------------	---------	----------------	--	-----------

<b>Estar en la mano de alguien</b>	يطلع ب يدي	yāṭlā‘ bī yādy	Tener alguien la posibilidad en hacer algo	TOTAL (A)
------------------------------------	------------	----------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Dar en los ojos (algo)</b>	واضح مثل عين الشمس	Waḍīh mīthl ‘āyn ‘al-shāms	Ser evidente y estar claro	TOTAL (A)
-------------------------------	--------------------	----------------------------	----------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDADES : RESPECTO AL ENTENDIMIENTO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------



<b>Notársele en la cara</b>	واضح من وجهه waḍīḥ mīn wājhīh	Entender la situación de alguien a través de los ademanes de la cara	TOTAL (A)
-----------------------------	----------------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**MOTIVCIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Dar pie a algo</b>	يعطي وجهه	yū'ty wājh	Permitir a alguien decir , hacer o pedir cosas sin vergüenza por la bondad de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tender la mano</b>	مالت كفّة (فلان)	Malāt kāffitā (fūlan)	Tender la situación a favor de alguien	APARENTE

**SUBDOMINIO META:**

**PRINCIPIO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>	دمه في عنقك	Dāmūhū fy 'ūnūqīk	Para hacer alguien responsable de la muerte de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener las manos manchadas de sangre	أيادي قذرة	‘āyadīn qāthīrā	Se usa esta expresión para descubrir los derramadores de sangre y terroristas	TOTAL (B)
Tener las manos manchadas de sangre	تلطخت يدها بالدماء	tālātākhāt yādah bīldīma’	Se usa para personas criminales y asesinos	TOTAL (A)

**DOMINIO META:****LUGARES Y ACCIDENTES GEOGRÁFICOS****SUBDOMINIO META:****UBICACIÓN****PARTE DEL CUERPO :****OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Delante de los ojos	على مرأى من (فلان)	‘āla mār’a mīn (fūlan)	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	PARCIAL (B)
Delante de las narices	على مرأى من (فلان)	‘āla mār’a mīn (fūlan)	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****MEDIDAS Y POSICIONES****SUBDOMINIO META:****CANTIDAD**

PARTE DEL CUERPO :			PELO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Un pelo	قيد أنملة	Qāydū 'ūnmāla	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)	TOTAL (B)
---------	-----------	---------------	---	-----------

Contarse con los dedos de la mano, o de una mano	يعد على الأصابع	yū'ādū 'āla 'al-'āṣabī'	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	TOTAL (B)
--	-----------------	-------------------------	--	-----------

Contarse algo con los dedos	يعد على الأصابع	yū'ādū 'āla 'al-'āṣabī'	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	TOTAL (A)
-----------------------------	-----------------	-------------------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :			OREJA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Salírsele por las orejas	يطلع من مناخيره	yātlā' mīn mānakhyrūh	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya Estar harto de algo como una comida por ejemplo	PARCIAL (A)
--------------------------	-----------------	-----------------------	--	-------------

PARTE DEL CUERPO :			OREJA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

**Salírsele por las orejas** يخرج من اذني yākhrūj mīn 'ūdḥūny Tener algo en gran abundancia TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**ALMA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No haber ni un alma</b>	انقطعت الرّجل	ʿinqāṭāʿāt ʿal-rījl	Expresión de la tranquilidad en la calle por la ausencia de transeúntes	TOTAL (B)
----------------------------	---------------	---------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**CAPACIDAD**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>De pies a cabeza</b>	من ساسه لراسه	Mīn sasīh lī rā ʿsīh	Expresión de algo o una situación en conjunto. Lo holístico	PARCIAL (A)
-------------------------	---------------	----------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Hasta donde llega la vista</b>	على امتداد البصر	ʿāla ʿimtydadī ʿal-bāṣār	Expresión de algo muy amplio y grande que no tiene frontera	TOTAL (A)
-----------------------------------	------------------	--------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**EXTENSIÓN**

PARTE DEL CUERPO :			PIE	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

De pies a cabeza	من رأسه الى أخمص قدمه	Mīn rā'sīh 'īla 'ākhmāṣ qādāmāyh	Para mostrar la originalidad, la tradición y la inclusión	APARENTE / PARCIAL
------------------	--------------------------	--	---	--------------------

PARTE DEL CUERPO :			TUÉTANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Hasta los tuétanos (huesos)	حتى النخاع	ḥatta 'al-nūkha'	Expresión de la profundidad de algo y su importancia	TOTAL (A)
-----------------------------	------------	------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:			POSICIÓN	
PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Al alcance de la mano	على مد الذراع	'āla māddī 'al-dhīra'	Expresión de la facilidad y la cercanía	TOTAL (B)
-----------------------	---------------	-----------------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			CABEZA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Encabezamiento	رأس الموضوع	Rā'sū 'al-māwḍi'	El título del tema	TOTAL (B)
----------------	-------------	------------------	--------------------	-----------

<b>Encabezado (parcial)</b>	رؤوس أقلام	Rū'wsū 'āqlam	Significa las notas iniciales, titulares e ideas	PARCIAL (B)
-----------------------------	------------	---------------	--	-------------

<b>A la cabeza</b>	على رأس	'āla rās (fūlan)	Estar delante El primero	TOTAL (B)
--------------------	---------	------------------	--------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Al alcance de las manos</b>	عند أطراف الأصابع	'indā 'āṭrafī 'al- 'āṣabī'	Expresión de la facilidad , cercanía y la accesibilidad de tener algo	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Estar a la cabeza de algo</b>	امتلك ناصية (كذا)	'imtālākā naṣīyātā (kādha)	Para indicar a la perfección y el dominio	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener (algo) al alcance de la mano</b>	في متناول اليد	fy mūtānawāl 'al-yād	Tener algo a disposición	TOTAL (A)
<b>Tener en sus manos</b>	في متناول اليد	fy mūtānawāl 'al-yād	Tener algo a disposición	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sentarse cara a cara	جلس في نحر (فلان)	jālāsā fy nāḥrī (fūlan)	Sentarse enfrente del otro	PARCIAL (B)
Cabecera, cabeza	صدر الشيء	ṣādrū ‘al-shāy’	Se usa para indicar el inicio, introducción, o el delante de algo	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****MOVIMIENTOS DEL CUERPO****SUBDOMINIO META:****ENCONTRARSE CON OTRO****PARTE DEL CUERPO :****NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Darse de narices	لقىته عين عدئة	Lāqāytūhū ‘āynā ‘innā	Encontrar a alguien casualmente	PARCIAL (A)

**SUBDOMINIO META:****POSICIÓN****PARTE DEL CUERPO :****VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
A la vista de todos	على رؤوس الأشهاد	‘āla rū’wsī ‘al-‘āshhad	Hacer algo al público	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			VISTA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>A la vista de todos</b>	على أعين (القوم)	‘āla ‘ā’yūn (‘al-qāwm)	En la presencia de la gente	TOTAL (B)
----------------------------	---------------------	------------------------	-----------------------------	-----------

SUBDOMINIO META:			POSICIÓN RESPECTO A OTRO	
PARTE DEL CUERPO :			CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Cara a cara</b>	وجها لوجه	wājhān lī wājh	En presencia de alguien Al descubierto	TOTAL (A)
--------------------	-----------	----------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :			BOCA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Boca con boca</b>	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Estando muy juntos	PARCIAL (B)
----------------------	----------	------------------	--------------------	-------------

<b>Hombro a hombro</b>	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Estando muy juntos	TOTAL (A)
------------------------	----------	------------------	--------------------	-----------

<b>Codo a codo</b>	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	Estando muy juntos	PARCIAL (B)
--------------------	----------	------------------	--------------------	-------------

SUBDOMINIO META:			POSICIONES DEL CUERPO	
------------------	--	--	-----------------------	--



**PARTE DEL CUERPO :****RODILLA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
De rodillas	ركع على ركبتيه	rākī‘ā ‘āla rūkbātāyh	Expresión de la rendición, somitimiento y la humillación de alguien	TOTAL (A)

**DOMINIO META:****OLORES Y SABORES****SUBDOMINIO META:****APETITO****PARTE DEL CUERPO :****TRIPA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sonar las tripas	عصافير بطني ترزرق (تصيح)	‘āṣafyr bāṭny tūzāqzīq (tāṣyḥ)	Tener mucha hambre	TOTAL (B)
Tener el estómago en los talones	عصافير بطني ترزرق (تصيح)	‘āṣafyr bāṭny tūzāqzīq (tāṣyḥ)	Tener mucha hambre	TOTAL (B)
Estar a diente	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bāṭnīh	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)
Con las tripas vacías	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bāṭnīh	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)
Con el estómago vacío	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bāṭnīh	No haber comido, tener hambre	TOTAL (B)

<b>Hambre canina</b>	عند البطون تعمرى العيون	‘īndā ‘al-būṭwn tū‘ma ‘al-‘ūywn	Es una comparación del excesivo hambre de alguien	TOTAL (B)
----------------------	----------------------------	------------------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**COMER**

**PARTE DEL CUERPO :**

**DIENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener buen diente</b>	(فلان) سِنَّهُ ماضى	(fūlan) sīnnāhū maḍy	Ser comedor	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**CUALIDAD DE UNA COMIDA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**ESTÓMAGO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	ثَقِيلٌ عَلَى المعدة	thāqyl ‘āla ‘al- mā‘īdā	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago	TOTAL (A)
<b>Asentarse en el estómago</b>	ثَقِيلٌ عَلَى المعدة	thāqyl ‘āla ‘al- mā‘īdā	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****DEDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Comerse los dedos por algo	يأكل أصابعه وراه	yā'kūl 'āṣabī'ih wārah	Expresar el apetito y el gusto de una comida	TOTAL (A)
Chuparse los dedos	يأكل أصابعه وراه	yā'kūl 'āṣabī'ih wārah	Expresar el apetito y el gusto de una comida	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Comer con los ojos	العين تأكل قبل الفم	'al-'āynū tā'kūl qāblā 'al-fām	Desear la comida que tiene buen aspecto	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:****PSICOLOGÍA****SUBDOMINIO META:****CONDUCTA****PARTE DEL CUERPO :****PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Pasar la pelota	سَلَّمَ (فلان) دَقَّنَه (لحيته)	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh (lihyātāh)	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			BOCA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tapar la boca	تكميم الافواه (فم)	Tākmyṁ 'al- 'āfwah (fām)	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	APARENTE / PARCIAL
---------------	--------------------	-----------------------------	---	--------------------

PARTE DEL CUERPO :			BRAZO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Estar alguien cogido por el cuello	لوى (فلان) نراع (فلان)	Lāwa (fūlan) dhīra'ā (fūlan)	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	TOTAL (B)
------------------------------------	------------------------	---------------------------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			NARIZ	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Por las narices	غصب عن رأسه	Ghāṣb 'ān rā'sīh	Hacer algo contra la voluntad de una persona	PARCIAL (B)
-----------------	-------------	------------------	--	-------------

PARTE DEL CUERPO :			CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

A cara descubierta	بوجه مكشوف	Bī wājhīn mākshwf	Hacer algo en público con audacia o descaro	PARCIAL (A)
--------------------	------------	----------------------	---	-------------

<b>Salvar la cara</b>	حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma'ā wājhih	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	TOTAL (B)
<b>Guardar la cara</b>	حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma'ā wājhih	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	APARENTE
<b>Salvar la cara</b>	يحفظ ماء وجهه	yāḥfāz ma'ā wājhih	Respetarse a si mismo y guardar su dignidad	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIEL**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Mudar el pellejo (piel)</b>	زاغ قلبه	zaghā qālbūh	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**HOMBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Echar al hombro</b>	برقبتي	Birāqbāty	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	PARCIAL (B)

<b>Echar por las espaldas</b>	برقبتي	Birāqbāty	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	PARCIAL (B)
-------------------------------	--------	-----------	---	-------------

<b>Pasar la pelota</b>	ملّام (فلان) عنقه	sāllāmā (fūlan) ‘ūnūqāh	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (B)
------------------------	-------------------	-------------------------	---------------------------------	-----------

<b>Lavarse las manos</b>	علّق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	‘āllāqā (fūlan) ‘al-ṭāwq fy rāqbātī (fūlan)	Eludir responsabilidad	PARCIAL (A)
--------------------------	----------------------------------	---	------------------------	-------------

#### PARTE DEL CUERPO :

#### HOMBRO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>	أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla ‘atīqīh	Hacer responsable	TOTAL (A)
<b>Echar, echarse algo sobre las espaldas</b>	أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla ‘atīqīh	Hacer responsable	PARCIAL (B)
<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>	ألقي على عاتقه	‘ālqa ‘āla ‘atīqīh	Pasar la responsabilidad a otro	TOTAL (A)
<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>	ألقي عن عاتقه	‘ālqa ‘ān ‘atīqīh	Eludir una responsabilidad	APARENTE / PARCIAL

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Dejar a alguien las manos libres	أطلق (فلان) يد (فلان)	ʿaṭlāqā (fūlan) yādū (fūlan)	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones Dejar libre	PARCIAL (A)
Lavarse las manos	رفع يديه	rāfāʿā yādāyh	Dejar de hacer algo o una responsabilidad	TOTAL (A)
Lavarse alguien las manos	غسل (فلان) يده من	ghāsālā (fūlan) yādāhū mīn	Para mostrar desentenderse de la responsabilidad y la desesperación de algo	TOTAL (A)
Tener las manos atadas	غلت يد (فلان)	ghūllāt yʿdū (fūlan)	Para mostrar la incapacidad de alguien cuando no puede hacer nada	TOTAL (A)
Poner el cuchillo en la garganta	لوى يده	Lāwa yādūhū	Expresión de la injusticia y la opresión de alguien	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Por las narices de alguien	برغم أنف (فلان)	Bī rūghmī ʿānfī (fūlan)	Hacer algo obligatoriamente sin pedir la opinión	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Quebrar (alguien) el ojo al diablo	عين (يعمل) العقل (الصواب)	(yā‘māl) ‘āynū ‘al-‘āql (‘al-	Hacer lo razonable, adecuado y lo mejor	TOTAL (A)
------------------------------------	---------------------------	-------------------------------	---	-----------

Quebrar el ojo al diablo	عين الحق (الصواب, اليقين)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al-ṣāwab, ‘al-yāqyn)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	TOTAL (A)
--------------------------	---------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	-----------

Ser el ojo derecho de alguien	عين الحق (الصواب, اليقين)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al-ṣāwab, ‘al-yāqyn)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	APARENTE
-------------------------------	---------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	----------

PARTE DEL CUERPO :			CUERPO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

No vender su cuerpo	تجوع الحرة ولا تأكل بثديها	tājw‘ ‘al-ḥurrā wā la tā‘kūlū bī thādyāyha	Se usa este refrán para mostrar la honestidad de una mujer que saca provecho de su cuerpo	PARCIAL (B)
---------------------	----------------------------	--	---	-------------

**SUBDOMINIO META:** DIFICULTADES

PARTE DEL CUERPO :			CABEZA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Dejar de darle vueltas en la cabeza	يريح رأسه	yūryḥ rā‘sūh	Estar tranquilo y dejar los problemas	TOTAL (A)
-------------------------------------	-----------	--------------	---------------------------------------	-----------



<b>Estar alguien con la sogá al cuello</b>	وقع الفاس في الرأس	wāqā‘ā ‘al-fā’s fy ‘al-rā’s	Estar alguien en un dilema y no poder resolverlo	TOTAL (B)
--	--------------------	--------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIEL**

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**      **ÁRABE**      **TRANSCRIPCIÓN**      **SIGNIFICADO (ARB)**      **TIPO DE EQUIVALENCIA**

<b>Salvar el pellejo</b>	أعتق الله رقبته	‘ā‘qā ‘allāhū rāqbātāhū	Librar alguien de algo peligroso : se usa precisamente en el sentido religioso como oración	PARCIAL (B)
--------------------------	-----------------	----------------------------	---	-------------

<b>Estar alguien con la sogá al cuello</b>	الحبل ملفوف على رقبتني	‘al-ḥābīl mālfwf ‘āla rāqbāty	Se usa en situación de estar alguien incómodo o tener dilema	TOTAL (A)
--	------------------------	----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**      **ÁRABE**      **TRANSCRIPCIÓN**      **SIGNIFICADO (ARB)**      **TIPO DE EQUIVALENCIA**

<b>Írsele a alguien algo de la mano</b>	أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	‘āflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	Desaparecer y escaparse con gran presteza	TOTAL (A)
---	------------------------------------	---	---	-----------

<b>Írsele a alguien algo de entre las manos</b>	أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	‘āflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	Salvarse , escapar alguien de otra persona con dificultad	TOTAL (A)
---	-------------------------------	---	---	-----------

<b>Poner la mano en el fuego</b>	يضع يده بالنار	yādā‘ yādāhū bīl nar	Arriesgarse, aventurar	APARENTE
----------------------------------	----------------	-------------------------	------------------------	----------

PARTE DEL CUERPO :				OJO
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Andar con cien ojos	بعيون مفتوحة	bī 'ywnīn māftwḥā	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	PARCIAL (A)
---------------------	--------------	-------------------	--	-------------

Andar (ir o estar) con cien ojos	فتح عينه	fātāḥa 'aynāyh	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	TOTAL (A)
----------------------------------	----------	----------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :				BOCA
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Con el credo en la boca	على كف عفریت	'āla kāffi 'ifryt	Para mostrar el peligro y el riesgo en alguna situación o circunstancia	PARCIAL (B)
-------------------------	--------------	-------------------	---	-------------

PARTE DEL CUERPO :				PIEL
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Salvar el pellejo	أفلت بجلده	'āflātā bijīldih	Escapar de manera afortunada de algo o alguien	TOTAL (A)
-------------------	------------	------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:	ENTENDIMIENTO
------------------	---------------

**PARTE DEL CUERPO :****ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Debajo del ala</b>	تحت جناح (فلان)	tāhtā jānaḥī (fūlan)	Para mostrar el cuidado, prorección y la hospitalidad de alguien a otro	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>(No) romperse la cabeza</b>	(لا) تكسر رأسك	(la) tūkāsīr rā'sāk	No pensar mucho en algo	TOTAL (A)
<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	أدار الأمر في رأسه	ʿādarā ʿal-ʿāmrā fy rā'sīh	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva	PARCIAL (B)
<b>Volver la cara</b>	أدار فلان رأسه عن	ʿādarā (fūlan) rā'sūh ʿān	Expresión del desinterés y la ignorar de algo	TOTAL (B)
<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>	شيل (أمر) من رأسك	Shyl (ʿāmr) mīn rā'sīk	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	TOTAL (A)
<b>Sacar alguien de su cabeza algo</b>	شيل (أمر) من رأسك	Shyl (ʿāmr) mīn rā'sīk	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	APARENTE

<b>De cabeza</b>	يتكلم من رأسه	Yātākāllām mīn rā'sīh	Hablar sin saber de lo que dice. Estar ignorante	TOTAL (A)
<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rā'sūhū bīlrīmal	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	PARCIAL (A)
<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rā'sūhū bīlrīmal	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	PARCIAL (A)
<b>Quitarse a alguien o algo de la cabeza</b>	يشيل (فلان) من رأسه	Yāshyī (fūlan) mīn rā'sīh	Dejar de pensar en alguien o algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>	استخار قلبه	īstākharā qālbīh	Pensar para sí, para valorar algo	TOTAL (B)
<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón (algo)</b>	حسه قلبه	ḥāssāhū qālbūh	Tener intuición y sensación	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>	دائما على لسان	da'īmān 'āla līsan	No poder recordar algo que normalmente no supone esfuerzo	TOTAL (A)

<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>	على طرف لسان	‘āla ṭārāfī līsan	Olvidar algo que lo tenía en la mente Tener dificultades en recordar algo	TOTAL (A)
<b>Tener alguien algo en (la punta ) la lengua</b>	على ظهر لسان	‘āla ḡāhrī līsan	Acordarse de algo con dificultad	TOTAL (A)
<b>Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)</b>	على لسان (فلان)	‘āla līsan (fūlan)	Enterarse de algo a través de alguien	TOTAL (B)
<b>Irse de la lengua</b>	فلتة لسان	fāltāt līsan	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto	TOTAL (A)
<b>No venirle a alguien algo a la lengua (boca)</b>	يأتي على لسان	Yā’ty ‘āla līsan	No poder recordar algo que habitualmente se sabe	TOTAL (B)

## PARTE DEL CUERPO :

## MANO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien )</b>	اقطع يدي اذا	‘īqtā‘ yādy ‘ītha	Se usa para mostrar la confianza que tiene en algo Desafío	PARCIAL (B)
<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>	لا يعرف اللي بيده	La yā‘rif ‘illy bī yādīh	No saber el valor de algo que tiene No poder valorar algo por la ignorancia	TOTAL (A)

<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>	وضع نفسه بين يدي (فلان)	Wādā‘ā nāfsāhū bāynā	Dar la confianza a alguien totalmente	TOTAL (A)
--------------------------------------	----------------------------	-------------------------	---------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Sentar la cabeza</b>	وضع (حظ) عقله برأسه	Wādā‘ā (ḥāt) ‘āqlāhū bī rā’sih	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar	TOTAL (B)
-------------------------	------------------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MIRADA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Bajo la mirada (supervisión)</b>	( الأمر ) على عين (فلان)	(‘al-‘āmr) ‘āla ‘āyn (fūlan)	Estar algo bajo la supervisión, auspicio y cuidado de alguien	TOTAL (B)
-------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------	---	-----------

<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	( فلان ) في عين (فلان)	(fūlan) fy ‘āyn (fūlan)	Estar alguien bajo del auspicio y atención de otro	TOTAL (B)
---	---------------------------	----------------------------	--	-----------

<b>Hablar alguien con los ojos</b>	يتكلم) بلغة العيون	(yātākāllām) bī lūghāt ‘al-‘ywn	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	TOTAL (A)
<b>Hablar con la mirada</b>	يتكلم) بلغة العيون	(yātākāllām) bī lūghāt ‘al-‘ywn	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	TOTAL (B)
<b>Cerrar los ojos a algo</b>	أغضض (فلان) عينيّه عن (الأمر)	‘āghmādā (fūlan) ‘ānāyhīh ‘ān (‘al-‘āmr)	No querer evitar o enterarse de algo. Ignorar	TOTAL (A)
<b>No dar el paso más largo que la pierna</b>	العين لا تقاوم المخرز	‘al-‘āynū la tūqawīm ‘al-	Conocer las propias limitaciones	TOTAL (B)
<b>(No) pestañar el ojo</b>	رَفَّتْ عَيْنُهُ	rāffāt ‘āynah	Esperar de suceder algo malo o daño	APARENTE
<b>Tener una banda en los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynihī ghīshawā	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	TOTAL (A)
<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynihī ghīshawā	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	TOTAL (A)
<b>Tener buena vista</b>	عين ثاقبة	‘āynūn thaqībā	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	TOTAL (B)
<b>Tener buen ojo</b>	عين ثاقبة	‘āynūn thaqībā	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	TOTAL (A)

Tener los ojos vendados	معصوب العينين	mā‘šwb ‘al-‘āynāyn	Ignorante, e ignorar algo	TOTAL (A)
-------------------------	---------------	--------------------	---------------------------	-----------

Tener una venda en los ojos	معصوب العينين	mā‘šwb ‘al-‘āynāyn	Ignorante, e ignorar algo	TOTAL (A)
-----------------------------	---------------	--------------------	---------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Cerrar alguien los oídos	أغلق أذنيه	‘āghlāqā ‘ūdhūnāyh	Negarse a escuchar a alguien o algo	TOTAL (B)
--------------------------	------------	--------------------	-------------------------------------	-----------

Hacer oídos sordos	أغلق أذنيه	‘āghlāqā ‘ūdhūnāyh	Negarse a escuchar a alguien o algo	TOTAL (B)
--------------------	------------	--------------------	-------------------------------------	-----------

Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro	دخل من أذن و خرج من الأخرى	Dākhāla mīn ‘ūdhūn wā khārājā mīn ‘al-	No hacer caso de lo que dicen	TOTAL (B)
---	----------------------------	--	-------------------------------	-----------

Pegarse al oído	علق في ذني	‘ālīqā fy ‘ūdhūny	Fácil de aprender por escucharlo muchas veces o resultar interesante Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable	TOTAL (B)
-----------------	------------	-------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------



<b>Conocer un lugar como sus manos</b>	يعرف المكان مثل كفه	yā‘rīf ‘al-mākan mīthlā kāffih	Conocer sitio o lugar perfectamente	PARCIAL (B)
--	------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------

<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>	يعرف المكان مثل كفه	yā‘rīf ‘al-mākan mīthlā kāffih	Conocer sitio o lugar perfectamente	PARCIAL (B)
--	------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OREJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>	حاك في صدره	ḥakā fy ṣadrīh	No caer algo bien y tener preocupación de ello	TOTAL (B)
--	-------------	----------------	--	-----------

<b>Abrir la mente</b>	شرح الله صدره	shārāḥā ‘allāhū ṣadrāh	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad	PARCIAL (B)
-----------------------	---------------	---------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Echar un vistazo</b>	(أخذ) ألقى (فلان) نظرة على	(‘ākhādḥā) ‘ālqy (fūlan) nāzrā ‘āla	Se usa para informar o ver de algo	TOTAL (B)
-------------------------	----------------------------------	---	------------------------------------	-----------

<b>Tener vista</b>	(فلان) حاد النظر	( fūlan) ḥadū ‘al-nāḍār	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	PARCIAL (A)
--------------------	---------------------	----------------------------	---	-------------

<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>	أطال (فلان) النظر في	ʿaṭalā (fūlan) ʿal-nādhārā fy	Pensar detenidamente, con atención y cuidado, reflexionar	TOTAL (B)
<b>Tener largas narices</b>	بعد النظر	būʿdū ʿal-nāḏār	Se usa para denotar a la previsión de algo	TOTAL (B)
<b>Tener vista</b>	ثاقب النظر	Thaqībū ʿal-nāḏār	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>	لم يأتي على لسانه	lām yāʿty ʿāla lisanīh	Olvidar algo que cuesta mucho recordar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	كثبته عيناه	kādhhdhābāthū ʿāynah	Equivocarse, engañarse de algo	TOTAL (A)
<b>Estar ojo avizor</b>	نصب عينيك	nāṣbū ʿāynāyk	Estar atento y vigilante	TOTAL (A)

## SUBDOMINIO META:

## RESULTADO DE LAS ACCIONES

## PARTE DEL CUERPO :

## DEDO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Chuparse el dedo	يلحس اصبعه	yālḥīsū ʿīṣbāʿūh	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial	APARENTE
------------------	------------	------------------	--	----------

## PARTE DEL CUERPO :

## MANO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Con las manos vacías	اصفرلين يد	ṣīfrū ʿal-yādāyn	Expresión del fracaso en lograr obtener de que esperaba Y también para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía	TOTAL (A)
----------------------	------------	------------------	---	-----------

Volver con las manos vacías	عاد(فلان) فارغ اليدين	ʿadā (fūlan) farīghū ʿal-yādāyn	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder	TOTAL (A)
-----------------------------	--------------------------	------------------------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:		VOLICIÓN		
PARTE DEL CUERPO :		FRENTE		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con el sudor de su frente	بالباع و الذراع	bīlba‘ī wā ‘āldhīra‘	Expresión del esfuerzo y el cansancio en hacer o conseguir algo	PARCIAL (A)

PARTE DEL CUERPO :		HOMBRO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Llevar una carga sobre el hombro	أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	‘āthqālā (‘al-‘āmr) zāhrā (fūlan)	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	TOTAL (B)
Llevar algo sobre las espaldas	أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	‘āthqālā (‘al-‘āmr) zāhrā (fūlan)	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			FRENTE	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con el sudor de su frente	بعرق الجبين	Bī ‘araq ‘al-jabyn	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (A)
PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hacer (alguien) lo que está en su mano	يعمل كل ما بيده	yā‘māl kūl ma bīyādīh	Se usa cuando alguien hace lo que pueda hacer	TOTAL (A)
PARTE DEL CUERPO :			VISTA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Poner la vista en algo o alguien	عين (فلان) على (كذا)	‘āynū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	TOTAL (B)
Poner los ojos en algo o alguien	عين (فلان) على (كذا)	‘āynū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	TOTAL (A)
Echarle (poner) el ojo en alguien	يضع عينه على (شخص)	Yāḍā‘ ‘āynāhū ‘āla (shākhṣ)	Fijarse en una persona y concebir interés	TOTAL (A)

<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>	يضع عينه على (شيء)	Yādā‘ ‘āynāhū ‘āla (shāy ‘)	Fijarse en algo para conseguirlo Desear tener algo mirando hacia el Concentrar en algo con intención de conseguirlo	TOTAL (A)
--	--------------------	-----------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)</b>	(فلان) ماشي على حل شعره	(fūlan) mashy ‘āla ḥālī shā‘rīh	Estar alguien desinteresado de la tradición Hacer lo que quiera sin tener control de nadie	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**ALMA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Estar como el alma de Garibay</b>	يقدم رجلا و يؤخر أخرى	yūqādīmū rījlān wā yū‘ākhīrū ‘ūkhra	Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo	PARCIAL (B)

**DOMINIO META:**

**RELACIONES SOCIALES**

**SUBDOMINIO META:**

**ACUERDO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Asentir con la cabeza</b>	هز رأسه بالإيجاب	Hāzza rā'sāhū bīl'ājab	Aceptar algo	TOTAL (A)
------------------------------	---------------------	---------------------------	--------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**HOMBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Hombro con hombro</b>	كتفا الى كتف	kātīfān 'īla kātīf	Trabajar y cooperar conjuntamente	TOTAL (A)
--------------------------	--------------	--------------------	-----------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Ir cogidos de la mano</b>	وضع يده في يد (فلان)	Wāḍā'ā yādūhū fy yādī (fūlan)	Expresión de la cooperación , unión y el acuerdo entre personas	PARCIAL (B)
------------------------------	----------------------	----------------------------------	---	-------------

<b>Ir cogidos de la mano</b>	يدا بيد	yādan bī yad	Para mostrar la cooperación y la unión entre personas	TOTAL (A)
------------------------------	---------	--------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Poner buena cara</b>	بعين الرضا	bī 'āyn 'al-rīḍa	Recibir y ver todo con resignación y aceptación	PARCIAL (A)
-------------------------	------------	------------------	---	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**AMISTAD**

PARTE DEL CUERPO :			CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)	دخل (فلان) الى قلب (فلان)	Dākhālā (fūlan) 'īla qālbā (fūlan)	Ganar cariño , confianza y amor	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cogidos de la mano	جنبنا الى جنب	Jānbān 'īla jānb	Expresión del acompañamiento y la concomitancia entre personas y cosas	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Morder la mano que te da de comer	يعض اليد التي أطعمته	yā'ūdū 'al-yād 'allāty 'āṭ'amāth	Significa la negación y el maltrato de lo que hace alguien de bueno a otro	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			UÑA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA



Ser uña y carne	فلان) من لحمه ودمه	(fulan) mīn dāmīhī wā lāḥmāh	Expresión del parentesco de alguien y la buena amistad	TOTAL (B)
-----------------	--------------------	------------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**AYUDAS**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Dar con la puerta en la cara	(أوصد) أغلق) فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy wājḥīh	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	TOTAL (A)
Dar con la puerta en las narices	(أوصد) أغلق) فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy wājḥīh	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	PARCIAL (A)
Dar con la puerta en los ojos	(أوصد) أغلق) فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy wājḥīh	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	TOTAL (B)
Tener alguien bajo el ala a otro	فلان) بوجه (فلان)	(fūlan) bī wājḥ (fūlan)	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Mi corazón está contigo</b>	قلبا و قالبا	qālbān wā qalībān	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	TOTAL (A)
--------------------------------	--------------	-------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Guardarle las espaldas a alguien</b>	وقف الى جانبه	Wāqāfā ʿīla janībīh	Soportar, respaldar y apoyar a alguien	PARCIAL (B)
---	---------------	---------------------	--	-------------

<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>	(أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	(ʿāʿta) ʿādarā (fūlan) zāhrāhū lī (fūlan - shāyʿ)	No ayudar a alguien y ignorarle	TOTAL (A)
--	---------------------------------------	---	---------------------------------	-----------

<b>A pelo</b>	انكشف ظهره	ʿīnkāshāfā zāhrāhū	Estar sin protección	PARCIAL (B)
---------------	------------	--------------------	----------------------	-------------

<b>Echar una mano</b>	شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	shāddā (fūlan - ʿal-ʿmrū) zāhrā (fūlan)	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	TOTAL (B)
-----------------------	-------------------------------	---	--	-----------

<b>Cubrir las espaldas</b>	شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	shāddā (fūlan - ʿal-ʿmrū) zāhrā (fūlan)	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	TOTAL (A)
----------------------------	-------------------------------	---	--	-----------

<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	ظهر (فلان) مسنود (مدعوم)	zāhrū (fūlan) māsnwd (mādʿwm)	Tener apoyo, influencia y autoridad por su posición social	TOTAL (A)
-------------------------------------	--------------------------	-------------------------------	--	-----------

<b>Tener las espaldas cubiertas</b>	قوي الظهر	Qāwīy ʿal-zāhr	Tener alguien apoyo o enchufes que le ayudan	TOTAL (A)
-------------------------------------	-----------	----------------	--	-----------

<b>Guardar a alguien las espaldas</b>	يحمي ظهره	yāḥmy zāhrīh	Proteger a alguien y ayudarlo o apoyarlo	TOTAL (A)
---------------------------------------	-----------	--------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Echar una mano</b>	أخذ بيد (فلان)	ʿākhādhā biyād (fūlan)	Se usa en el sentido de ayuda y apoyo	TOTAL (A)
-----------------------	----------------	------------------------	---------------------------------------	-----------

<b>Echar una mano</b>	الأيادي الخضراء	ʿal-ʿāyady ʿal-khādraʿ	Para denotar al beneficio y bondad de alguien que presente alguna ayuda	PARCIAL (A)
-----------------------	-----------------	------------------------	---	-------------

<b>Tender la mano</b>	بسط يده اليه	bāsātā yādāū ʿilāyh	Ayudar a alguien	TOTAL (A)
-----------------------	--------------	---------------------	------------------	-----------

<b>Tender a alguien la mano o una mano</b>	شد على يده	shāddā ʿāla yādīh	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes	TOTAL (A)
--	------------	-------------------	--	-----------

<b>Echar una mano a alguien</b>	مد يد العون	Māddā yādī ʿal-ʿāwn	Ayudar y cooperar a alguien	PARCIAL (A)
---------------------------------	-------------	---------------------	-----------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener entre ojos a alguien</b>	يكون بين عينين (فلان)	yākwn bāynā ‘āynāyn (fūlan)	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	APARENTE
-----------------------------------	-----------------------	-----------------------------	---	----------

**SUBDOMINIO META:**

**BUENOS TRATOS**

**PARTE DEL CUERPO :**

**ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Bajo el ala</b>	خفض الجناح	Khāfḍū ‘al-jānaḥ	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	APARENTE

<b>Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)</b>	خفض الجناح	Khāfḍū ‘al-jānaḥ	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	PARCIAL (A)
---	------------	------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>	ارتدى بين ذراعيه	‘irtāma bāynā dhīrā‘āyh	Recibir alguien con alegría y cariño	TOTAL (A)
<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	بأذرع مفتوحة	Bī ‘ādhru‘īn māftwḥa	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia	TOTAL (A)
<b>Con los brazos abiertos</b>	بذراعيين مفتوحتين	Bī dhya‘āyn māftwḥāyn	Recibir alguien con alegría y satisfacción	TOTAL (A)

<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>	فتح (فلان) ذراعيه	fātāhā (fūlan) dhīra‘āyh	Recibir a alguien con alegría	TOTAL (A)
--	-------------------	--------------------------	-------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Poner buena cara a alguien o algo</b>	ابتسم (ضحك) في وجهه	‘ibtāsāmā (ḍāhikā) fy wājhih	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	PARCIAL (B)
<b>Reirse en cara de alguien</b>	ابتسم (ضحك) في وجهه	‘ibtāsāmā (ḍāhikā) fy wājhih	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	APARENTE
<b>De buena gana</b>	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	TOTAL (B)
<b>Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)</b>	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	APARENTE / PARCIAL
<b>Poner buena cara</b>	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	APARENTE / PARCIAL

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Recibir con los brazos abiertos</b>	بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	Recibir alguien con alegría y sinceridad	TOTAL (B)

De todo corazón      بقلب مفتوح      bī qālbīn māftwḥ      Recibir alguien con alegría y sinceridad      TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Besar la mano, o las manos	قبّل يده	qābbālā yādāh	Es una forma de cortesía y respeto	TOTAL (A)
----------------------------	----------	---------------	------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Llevar la mano blanda o ligera	نظر إليه بعين الشفقة	Nāzārā ʿilāyhī bī ʿāyn ʿal-shāfāqa	Ayudar o tratar a alguien por compasión	PARCIAL (B)
--------------------------------	----------------------	------------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Recibir con las brazos abiertos	بصدر رحب	bīṣadrīn rāḥb	Recibir y aceptar algo satisfactoriamente	TOTAL (B)
---------------------------------	----------	---------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Recibir con brazos abiertos a alguien	أخذه بالأحضان	ʿākhādhāhū bī ʿal-ʿaḥḍān	Recibir alguien con alegría y cariño	TOTAL (B)
---------------------------------------	---------------	--------------------------	--------------------------------------	-----------

<b>Recebir con los brazos abiertos</b>	تلقى (فلان) بالأحضان	tālāqqa (fūlan) bīl'āḥḍan	Recibir o aceptar a alguien con alegría	TOTAL (B)
--	----------------------	------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Cerrar las ojos</b>	غضّ (فلان) البصر	ghāḍḍā (fūlan) 'al-bāṣār	Mostrarse alguien educado y cortés cuando mira a alguien	PARCIAL (B)
------------------------	------------------	-----------------------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**CONDUCTA PÚBLICA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Meter las manos, la mano en algo</b>	وضع يده بالموضوع	Wāḍā'ā yādāhū bīlmāwḍw'	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	APARENTE / PARCIAL
---	------------------	----------------------------	--	--------------------

<b>Echar una mano</b>	وضع يده بالموضوع	Wāḍā'ā yādāhū bīlmāwḍw'	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver algo	APARENTE
-----------------------	------------------	----------------------------	---	----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Meter las narices en algo</b>	حشّر) دسّ أنفه في	(ḥāshārā) dāssā ʿānfūhū fy	Meterse en asuntos de otros Entrometimiento y curiosidad negativa	TOTAL (A)
----------------------------------	----------------------	-------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Ser buena persona</b>	ملاً (فلان) عين (فلان)	Mālāʿā (fūlan) ʿāynā (fūlan)	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Saltar a la vista</b>	لافت للنظر	Lafitūn līlnāẓār	Despertar la atención a la gente	TOTAL (A)

**SUBDOMINIO META:**

**CONVERSACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Llenarse la boca con</b>	بالفم المليان	bīlfāmī ʿal-mālyan	Hablar con confianza y claridad	TOTAL (A)
<b>Taparle la boca a alguien</b>	كتم (فلان) الأفواه	kāmmāmā (fūlan) ʿal-ʿāfwah	Impedir que alguien hable o se exprese libremente Se usa también para hacer referencia al soborno	TOTAL (A)



<b>No abrir la boca</b>	لم يفتح فمه	Lām yāftāḥ fāmāh	No mostrar resistencia o objeción de algo Estar alguien callado y se guarda en silencio	TOTAL (A)
-------------------------	-------------	---------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Calentarle a alguien la cabeza</b>	صَدَّعَ (فلان) رأس (فلان)	ṣāddā‘ā fūlan rā’s (fūlan)	Estar alguien molesto y enfadado por la insistencia alguien	TOTAL (A)

<b>Cerrar la boca</b>	ربط (فلان) لسانه	rābātā (fūlan) lisanāhū	Callar y abstenerse de hablar por no meterse en problemas o para manifestar su rechazo de algo	PARCIAL (A)
-----------------------	---------------------	----------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Decir algo a la cara</b>	يقول في وجهه	Yāqwl fy wājḥih	Hablar con audacia en la presencia de alguien	TOTAL (A)
<b>Decirle algo a alguien en la cara</b>	(يتكلم) يحكي في وجهه	(yātākāllām ) yāḥky fy wājḥih	Decir o hablar de alguien en su presencia	TOTAL (A)

<b>No poder mirar la cara a alguien</b>	أكل وجهه	ʿākāla wājḥāhū	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	PARCIAL (A)
---	----------	----------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	أكل لحم أخيه	ʿākāla laḥmā ʿākhyh	Hablar mal de alguien a sus espaldas Murmurar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos</b>	اللي بقلبه على لسانه	ʿilly bī qālbih ʿāla lisanih	Hablar sinceramente	PARCIAL (A)
<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	فتح قلبه	fātāḥa qālbāh	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona	TOTAL (A)
<b>De corazón</b>	من القلب	Mīn ʿal-qālb	Expresión de la sinceridad de decir o hacer algo	TOTAL (A)
<b>Salirle a alguien del corazón</b>	يخرج من اعماق القلب	yāḵhrūj mīn ʿāmaq ʿal-qālb	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (A)

<b>Salirle a alguien del alma</b>	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)
<b>Salirle a alguien del alma</b>	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)
<b>Salirle a alguien del alma</b>	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn 'ā'maq 'al-qālb	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	TOTAL (B)
<b>Abrir el corazón</b>	يفضض عن الي بقلبه	Yūfāḍḍīḍ 'ān 'illy bī qālbīh	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO :

#### OJO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Meter (a alguien) los dedos por los ojos</b>	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	APARENTE
<b>Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)</b>	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	APARENTE
<b>Poner delante de las narices</b>	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	TOTAL (B)
<b>Poner el dedo en la llaga</b>	وضع اصبعه على الجرح	Wāḍā'ā 'īṣbā'ūhū 'āla	Señalar y conocer el problema claramente	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			ESPALDA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Hablar a espaldas de alguien	يحكي بظهر	yāḥky bīzāhr	Hablar contra alguien en su ausencia	TOTAL (A)
------------------------------	-----------	--------------	--------------------------------------	-----------

Hablar por las espaldas	يحكي بظهر	yāḥky bīzāhr	Hablar contra alguien en su ausencia	TOTAL (A)
-------------------------	-----------	--------------	--------------------------------------	-----------

PARTE DEL CUERPO :			BOCA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tapar la boca	سدّ (فلان) حلق (فلان)	sāddā (fūlan) ḥālqā (fūlan)	Acallar alguien	TOTAL (B)
---------------	--------------------------	--------------------------------	-----------------	-----------

PARTE DEL CUERPO :			DEDO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Poner el dedo en la llaga	أصاب كيد الحقيقة	ʿāṣabā kābīdā ʿal-ḥāqyqā	Conocer y señalar el punto difícil de alguna cuestión	PARCIAL (B)
---------------------------	------------------	-----------------------------	---	-------------

PARTE DEL CUERPO :			LABIO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Cerrar los labios	أطبق (فلان) شفتيه	ʿaṭbāqā (fūlan) shāfātāyh	Callar. Expresión del rechazo de algo	TOTAL (A)
-------------------	----------------------	------------------------------	---------------------------------------	-----------

<b>Cerrar la boca</b>	أطبق (فلان) شفتيه	ʿaṭbāqā (fūlan) shāfātāyh	Callar. Expresión del rechazo de algo	PARCIAL (A)
-----------------------	----------------------	------------------------------	---------------------------------------	-------------

<b>Haberle comido la lengua el gato</b>	لا ينطق ببنت شفة	la yānṭīq by bīnt shāfā	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	PARCIAL (A)
---	------------------	-------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Morderse la lengua</b>	أمسك لسانه	ʿāmsākā lisanāh	Callarse y no hablar	PARCIAL (B)
---------------------------	------------	-----------------	----------------------	-------------

<b>Morderse la lengua</b>	ابتلع (فلان) لسانه	ʿibtālāʿā (fūlan) lisanīh	Significa callar y tranquilizar obligadamente para evitar problemas	TOTAL (A)
---------------------------	--------------------	---------------------------	---	-----------

<b>Comer la lengua el gato</b>	اعتقل لسان (فلان)	ʿiʿtāqālā lisanū (fūlan)	No poder hablar por estar culpable Callar	PARCIAL (A)
--------------------------------	-------------------	--------------------------	---	-------------

<b>Pegársele a alguien la lengua al paladar</b>	انعقد لسان (فلان)	ʿinʿāqādā lisanū (fūlan)	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	TOTAL (A)
---	-------------------	--------------------------	---	-----------

<b>Trabarséle a alguien la lengua</b>	انعقد لسان (فلان)	ʿinʿāqādā lisanū (fūlan)	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	TOTAL (A)
---------------------------------------	-------------------	--------------------------	---	-----------

<b>Guardar alguien la boca</b>	حفظ (فلان) لسانه	ḥāfīzā (fūlan) lisanāh	Significa no murmurar o hablar de los otros	PARCIAL (A)
--------------------------------	------------------	------------------------	---	-------------

<b>Desatar (soltarle) la lengua a alguien</b>	حلَّ عقدة لسانه	ḥāllā ‘ūqdātā lisanīh	Lograr que alguien hable .Hablar con fluidez	TOTAL (A)
<b>Irse de la lengua</b>	لأت لسان	Zāllāt lisan	Cometer errores Decir algo insatisfactorio y divulgar algun secreto	TOTAL (A)
<b>Quitar (algo) de la boca (a alguien)</b>	سرقها من لساني	Sārāqāha mīn lisanī	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	TOTAL (B)
<b>Quitar de la lengua</b>	سرقها من لساني	Sārāqāha mīn lisanī	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	TOTAL (A)
<b>Tener la lengua suelta</b>	لسانه فالت	Lisanāhū falīt	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (A)
<b>Írsele la boca a (alguien)</b>	لسانه فالت	Lisanāhū falīt	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>	لم يسلم من لسان (فلان)	lām yāslām mīn lisan (fūlan)	Ser víctima de las habladurías de alguien	TOTAL (A)
<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>	ملين	mīlsīn	Alabar bien y saber como hablar en el comercio	TOTAL (A)
<b>Cerrar la boca</b>	وضع لسانه في فمه	wāḍā‘ā lisanāh fy fāmīh	Callarse, dejar de hablar	TOTAL (B)

<b>Hablar alguien por boca de otra persona</b>	يتكلم بلسان غيره	yātākāllām bī lysan ghāyriḥ	Significa transmitir el mensaje de otra persona	TOTAL (B)
<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	يجر لسانه (فلان)	Yājūrrū lisanūh	Provocar a alguien para que diga algo que debería callar	TOTAL (A)
<b>Cerrarle la boca</b>	يقص لسان	yāqūṣū lisan	Obligar a callar alguien	TOTAL (B)
<b>Atar la lengua</b>	يقص لسان	yāqūṣū lisan	Obligar a callar alguien	TOTAL (A)
<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>	يقول اللي على لسانه	Yāqwl ʿily ʿāla lisanīh	Hablar de todo lo que piensa sin tener control	PARCIAL (B)
<b>Poner en boca de( alguien algún dicho)</b>	يقول على لسان (فلان)	yāqwl ʿāla lisan (fūlan)	Decir que otra persona ha dicho algo	TOTAL (B)

### PARTE DEL CUERPO :

### DEDO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Poner el dedo en la llaga</b>	وضع (فلان) يده على الجرح	wādāʿā (fūlan) yādāhū ʿālā ʿal-jārḥ	Hacer referencia directa a una cuestión problemática o a la causa de un problema	TOTAL (B)

### PARTE DEL CUERPO :

### NARIZ

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>	يتكلم من مناخيره	yātākāllām mīn mānākhyrīh	Hablar con arrogancia y vanidad	PARCIAL (B)
--	------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Con mis propios ojos</b>	بأم عيني (فلان)	Bī'ūmī 'āyny	Para confirmar algo que lo ha visto	TOTAL (A)
-----------------------------	-----------------	--------------	-------------------------------------	-----------

<b>Poner delante de los ojos</b>	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wādā'ā (fūlan) 'īṣbā'ūh fy 'āynī (fūlan)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	TOTAL (B)
----------------------------------	--------------------------------	--	--	-----------

<b>Decir las cosas a la cara</b>	يقول للأعور أعور في عينه	Yāqwl līl 'a'wār 'a'wīr fy 'āynīh	Alguien que no duda en criticar o regañar a la gente si esta se comporta mal	TOTAL (B)
----------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Las paredes tienen oídos</b>	الحيطان لها أذنان	'al-ḥyṭan lāha 'aūdhūnan	Para denotar al espionaje	TOTAL (A)
---------------------------------	-------------------	--------------------------	---------------------------	-----------

<b>Con mis propios oídos</b>	بأم أذني	Bī'ūmī 'ūdhūny	Para confirmar algo oído	TOTAL (B)
------------------------------	----------	----------------	--------------------------	-----------

<b>Susurrar al oído</b>	يهمس له بأذنه	yāhmīs lāhū bī'ūdhūnīh	Susurrar a alguien para que nadie más escuche	TOTAL (B)
-------------------------	---------------	------------------------	---	-----------



PARTE DEL CUERPO :			LENGUA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Darle a la lengua	طق حنك	ṭāqqū ḥānāk	Hablar mucho	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			PECHO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Abrir alguien su pecho a alguien	فتح (فلان) صدره ل (كذا)	fātāḥā (fūlan) ṣādrāhū lī (kādhā)	Revelar secretos y coincidencias sin tener preocupaciones	TOTAL (A)

SUBDOMINIO META:			COSTUMBRE	
PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Abrir los ojos	تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	tāfātāḥāt ‘āynūhū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	APARENTE / PARCIAL

SUBDOMINIO META:			DAR	
PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>A manos abiertas</b>	طلق اليدين	tālqū 'al-yādāyn	Se usa para personas generosas	TOTAL (A)
<b>A manos llenas</b>	طويل اليد	tāwylū 'al-yād	Se usaba antes para mostrar la generosidad de alguien	TOTAL (A)
<b>A manos llenas</b>	عن ظهر يد	'ān zāhrī yād	Expresión de la generosidad alguien que ofrece gratuitamente	PARCIAL (B)
<b>Abrir la mano</b>	ميسوط اليد	mābswṭ 'al-yād	Expresión de las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita	PARCIAL (A)
<b>Abrir la mano</b>	يدہ فالتہ	yādūhū falītā	Gastar sin restricciones Se usa también para la persona generosa	APARENTE / PARCIAL

**SUBDOMINIO META:**

**DISPUTA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Plantar cara a alguien</b>	قام (فلان) في وجه (فلان)	qamā (fūlan) fy wjḥī (fūlan)	Se usa cuando alguien se opona fuertemente de algo Tener objeción de algo	TOTAL (A)

Plantar cara	قام في وجهه	qamā fy wājhīh	Significa objeción y resistencia firme . Enfrentarse	TOTAL (B)
--------------	-------------	----------------	---	-----------

Plantar cara	وقف بوجه	Wāqāfā bī wājhīh	Enfrentarse a alguien. Oposición	TOTAL (A)
--------------	----------	------------------	----------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Acercar corazones	يؤلف بين القلوب	Yū'allīf bāynā 'al-qūlwb	Intervenir para poner fin a una disputa	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**DIENTE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona	كشّر عن أنيابه (أسنانه)	kāshārrā 'ān 'ānyabīh ('āsnanīh)	Demostrar la capacidad de amenazar y resistir. Causar o infundir miedo. Intimidar	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Quitarse de ruidos	لا يوسّخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas para reñir	PARCIAL (B)

<b>Ensuciar la mano</b>	لا يوسِّخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas para reñir	APARENTE
-------------------------	---------------	------------------------	---	----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**UÑA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Enseñar alguien las uñas a otra persona</b>	يظهر (العين الحمراء)	(yūzhīr) ‘al- ‘aynū ‘al-ḥīmra’	Para infundir miedo y amenaza Amonestar o amenazar para imponer respeto	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>No tocar ni un pelo a alguien</b>	(لا) يلمس شعرة من رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	Una advertencia a otra persona	TOTAL (A)
<b>No tocar ni un pelo a nadie</b>	(لا) يلمس شعرة من رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	Una advertencia a otra persona	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**OREJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Mojar la oreja</b>	جلك بحكك	Jīldāk biḥīkkāk	Se usa cuando alguien provoca problemas y comete errores que le propenden al insulto, golpe o detención	TOTAL (B)

SUBDOMINIO META:		ENGAÑO		
PARTE DEL CUERPO :		ESPALDA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Apuñalar por la espalda</b>	طعن في ظهر	ṭā‘ānā fy zāhr	Se usa para mostrar la traición de alguien	TOTAL (A)
--------------------------------	------------	----------------	--	-----------

<b>Apuñalar por la espalda</b>	قتله ظهرا	Qātālhū zāhrān	Se usa para mostrar la traición de alguien	TOTAL (A)
--------------------------------	-----------	----------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :		BARBA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Mentir por la barba</b>	يكذب بعين وقحة	(yākdhib) bī ‘āynīn wāqīḥa	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
----------------------------	----------------	----------------------------	--	-----------

<b>Mentir por la barba</b>	يكذب بعين وقحة	(yākdhib) bī ‘āynīn wāqīḥa	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
----------------------------	----------------	----------------------------	--	-----------

<b>Mentir con toda la boca</b>	يكذب بعين وقحة	(yākdhib) bī ‘āynīn wāqīḥa	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	TOTAL (B)
--------------------------------	----------------	----------------------------	--	-----------

<b>Quitar el velo de los ojos</b>	أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	‘āzalā (fūlan) ‘al-ghīshawā ‘ān ‘āynī (fūlan)	Ayudar alguien a mostrar la verdad y el derecho o lo correcto	PARCIAL (A)
-----------------------------------	-----------------------------------	---	---	-------------

<b>Abrir (alguien) los ojos</b>	فدّح عينك تأكل ملبن	fattīḥ ‘ynīk t‘akūl mālbān	Ser listo, cauteloso y aplicado para no ser engañado	PARCIAL (A)
---------------------------------	---------------------	----------------------------	--	-------------

<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	فتح (الأمر - فلان) عين (فلان)	fātāhā (‘al- ‘āmrū - fūlan) ‘āynā (fūlan)	Llamar la atención sobre algo importante	TOTAL (A)
-----------------------------------	-------------------------------------	---	--	-----------

<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	فتح (فلان) عين (فلان)	fātāhā (fūlan) ‘āynā (fūlan)	Llamar la atención a alguien sobre algo que conviene saber	TOTAL (A)
-----------------------------------	--------------------------	---------------------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:		INFLUENCIA SOBRE OTRO		
PARTE DEL CUERPO :		CABEZA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	سَلَّمَ (فلان) ذَقْنَه	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh	Obdecir sumisamente a alguien por la incapacidad o por confiar en él	TOTAL (B)
-------------------------------------	------------------------	----------------------------	--	-----------

<b>Inclinar (agachar) la cabeza</b>	حنى (فلان) رأسه	hāna (fūlan) rā’sāh	Se usa para mostrar la humildad , la subordinación y aceptar algo obligadamente	TOTAL (A)
-------------------------------------	--------------------	------------------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :		CARA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Poner a mal tiempo buena cara</b>	امسح وجهك بالرحمن	ʿīmsāḥ wājhāk bil rāḥman	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	PARCIAL (B)
--------------------------------------	-------------------	--------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CEREBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Lavarle el cerebro</b>	أكل (فلان) مخ (فلان)	ʿākālā ( fūlan) mūkhkhā (fūlan)	Se usa para convencer alguien en fin de controlarle	TOTAL (B)
<b>Lavar el cerebro</b>	غسيل دماغ (مخ)	Ghāsylyū dīmagh (mūkh)	Se usa para descubrir la influencia y la intención en cambiar la mentalidad de alguien o pueblo para realizar metas o finalidad personales	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	سَلَّمَ (فلان) عنقه	sāllāmā (fūlan) ʿunūqāhū	Dócil	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Dar alas a alguien</b>	شد من أزره	shāddā mīn ʿazrīh	Apoyar yanimara alguien	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
No estar en la mano de alguien	ليس عليه يد	Lāysā ‘ālāyhī yād	No poder obligar , ordenar o controlar a alguien	PARCIAL (A)
Tener en sus manos	(الأمر) في يد (فلان)	(‘al-‘āmr) fy yād (fūlan)	Estar algo o alguien bajo del domino de otro	TOTAL (A)
Caer en manos de alguien	تحت يده	tāhtā yādīh	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	TOTAL (A)
Levantar las manos	رفع (فلان) يديه	rāfā‘ā (fūlan) yādāyh	Rendición	TOTAL (A)
Caer en manos de alguien	يمسك من يده التي توجعه	yāmsīk mīn yādūhū ‘allāty twjī‘ūhū	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona o estar en posesión de algo que es imprescindible a él	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			CEREBRO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Lavar el cerebro	طمس العقول	ṭāmsī ‘al-‘ūqwl	Hacer ausente o eliminar algo como la identidad de alguien	TOTAL (B)



PARTE DEL CUERPO :				OREJA
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tener alguien de la oreja a otra persona	أرغم أنفه	ʿārghāmā ʿānfāh	Humillar alguien Abatir el orgullo y altivez de alguien	PARCIAL (A)
--	-----------	-----------------	--	-------------

PARTE DEL CUERPO :				OÍDO
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Hacer oídos sordos	أذن من طين و أذن من عجين	ʿūdhūnūn mīn ṭyn wā ʿūdhūnūn mīn	No prestar atención y no hacer caso a algo	TOTAL (B)
--------------------	--------------------------	----------------------------------	--	-----------

PARTE DEL CUERPO :				PUÑO
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Estar bajo el puño de alguien	أحكم (فلان) قبضته على	ʿāḥkāmā (fūlan) qābḍātāhū ʿāla	Controlar, apretar y dominar alguien	TOTAL (A)
-------------------------------	-----------------------	--------------------------------	--------------------------------------	-----------

Abrir la mano	أرخى قبضته	ʿārkhā qābḍātīh	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	TOTAL (B)
---------------	------------	-----------------	--	-----------

Aflojar el puño	أرخى قبضته	ʿārkhā qābḍātīh	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	TOTAL (A)
-----------------	------------	-----------------	--	-----------

<b>Bajo el puño</b>	تحت قبضة (فلان)	tāhtā qābḍātī (fūlan)	Estar bajo de la autoridad y dominio de alguien	TOTAL (A)
<b>Estar alguien bajo el puño de hierro</b>	شدد (فلان) قبضته على	shāddādā (fūlan)	Dominar y controlar alguien a algo	TOTAL (A)
<b>Caer en manos de alguien</b>	وقع (فلان) في قبضة (فلان)	wāqā‘ā (fūlan) fy qābḍāt (fūlan)	Estar bajo el dominio de alguien	PARCIAL (B)

### PARTE DEL CUERPO :

### ALA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Dar alas</b>	بَلِّ (الأمر) ريق (فلان)	bāllā (‘al-‘āmrū) ryqā (fūlan)	Tranquilizar y calmar algo a alguien	PARCIAL (B)
<b>Calmar los nervios (ánimos) de alguien</b>	بَلِّ (الأمر) ريق (فلان)	bāllā (‘al-‘āmrū) ryqā (fūlan)	Tranquilizar y calmar algo a alguien	TOTAL (B)

### SUBDOMINIO META:

### INTENCIÓN

### PARTE DEL CUERPO :

### CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Mostrar su verdadera cara</b>	كشَف (فلان) عن وجهه الحقيقي	kāshāfā (fūlan) ‘ān wājhih ‘al- ḥāqyqy	Dejar alguien de lo falso y manifiesta lo real y verdad	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO :

### MIRADA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
----------------------------------	-------	---------------	----------------------	-------------------------

<b>Llevar algo escrito en la mirada</b>	قرأ في عينيه	Qārā`ā fy `āynāyh	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (B)
---	--------------	-------------------	---	-----------

<b>Llevar algo escrito en la cara</b>	قرأ في عينيه	Qārā`ā fy `āynāyh	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (B)
---------------------------------------	--------------	-------------------	---	-----------

<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>	قرأ في عينيه	Qārā`ā fy `āynāyh	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	TOTAL (A)
--	--------------	-------------------	---	-----------

PARTE DEL CUERPO :			CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Mostrar su verdadera cara</b>	طالت أظافره	ṭalāt `āzafīrīh	Expresión de la fuerza después de la debilidad, y la rebelión después de la mansedumbre	PARCIAL (B)
<b>SUBDOMINIO META:</b>			<b>MALOS TRATOS</b>	

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Atar las manos	ضرب على يده	dārābā ‘āla yādih	Expresión de la fuerza en impedir alguien o algo (En el coloquial se usa mucho en modo negativo para justificar la falta del apoyo y la libertad en decidir algo)	TOTAL (A)
Atar las manos	كفّ يده عن	Kāffā yādūhū ‘ān	Impedir alguien para hacer algo	TOTAL (A)
Poner una pistola en la cabeza	ما حدا ضربك على يدك	Ma ḥada dārābāk ‘āla yādīk	Expresión de que alguien no está obligado a hacer lo que ha hecho	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hinchar las narices	ضاق به ذرعا	ḍaqā bīhī dhār‘ān	Estar harto de alguien o algo Para expresar el enfado, molestía y el fastidio	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Llevar (traer) a alguien de cabeza	وضعه في رأسه (دماغه)	wādā'ūhū fy rā'sihī (dīmaghīhī)	Desafiar a alguien y planear con intención de causar daño	PARCIAL (A)
------------------------------------	----------------------	---------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Mostrar su cara oculta	(يعطي) الوجه الآخر	(yū'ty) 'al-wājh 'al-'akhār	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Herir un corazón	يجرح قلب	yājrah qālb	Hacer daño a alguien moralmente	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Atar (alguien) las manos	قيد يدي	qāyyādā yādāyy	Cohibir la libertad , con una palabra que da	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**NERVIO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Alterar los nervios	حرق الأعصاب	ḥārq 'al-ā'ṣab	Estar alguien preocupado por algo y tener tensión	TOTAL (A)
---------------------	-------------	----------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OREJA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Dar un tirón de orejas	شدّ (فلان) أذن (فلان)	Shāddā (fūlan) 'ūdḥūnā (fūlan)	Castigar a alguien de manera no dolorosa para avisarle de algo	TOTAL (A)
------------------------	-----------------------	--------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Hincharse las narices de fulano	فقتت مرارة (فلان)	fāqā'āt mārarātū (fūlan)	Se usa cuando alguien no aguanta y tiene rabia por algo	TOTAL (B)
---------------------------------	-------------------	--------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**MALOS TRATOS ( DARLOS)**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Tomarse la justicia por su mano	أخذ (الشيء) بذراعه	'ākhādhā ('al-shāy'ū) bīdhīra'ih	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	TOTAL (B)
---------------------------------	--------------------	----------------------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tocar las narices</b>	أكل (فلان) رأس (فلان)	ʿākālā (fūlan) rā'sā (fūlan)	Se usa quien insiste mucho y molesta a los demás	TOTAL (B)
--------------------------	--------------------------	---------------------------------	--	-----------

<b>Achicharrar la cabeza</b>	فتح رأس (فلان)	fātāḥā rā'sū (fūlan)	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	TOTAL (A)
------------------------------	-------------------	-------------------------	--	-----------

<b>Tocar las narices</b>	فتح رأس (فلان)	fātāḥā rā'sū (fūlan)	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	TOTAL (B)
--------------------------	-------------------	-------------------------	--	-----------

### PARTE DEL CUERPO :

### CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>La cara oculta</b>	الوجه القبيح (لشيء)	ʿal-wājh ʿal-qābyḥ	La parte mala y fea de algo o alguien	TOTAL (A)
-----------------------	------------------------	--------------------	---------------------------------------	-----------

<b>No da cara</b>	لا يعطي وجه	La yā'ty wājh	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	APARENTE
-------------------	-------------	---------------	---	----------

<b>Tirar a la cara (algo)</b>	يرمي بوجهه	yārmī bī wājhīh	Rechazar algo con descaro y falta de respeto	TOTAL (A)
-------------------------------	------------	-----------------	--	-----------

### PARTE DEL CUERPO :

### MANO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	أخذ حقه بيده	ʿākhādhā ḥāqāhū bī yādīh	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	TOTAL (A)
--	--------------	-----------------------------	---	-----------

<b>Atar las manos a alguien</b>	أخذ على يده	‘ākhādhā ‘āla yādih	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	TOTAL (B)
---------------------------------	-------------	---------------------	--	-----------

<b>Tomarse la justicia por su mano</b>	بقبضة يده	bīqābḍātī yādih	Recurrir a la fuerza para recuperar propiedades	TOTAL (A)
--	-----------	-----------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tomar el pelo</b>	ضحك (فلان) على عقل (فلان)	dāhikā (fūlan) ‘āla ‘āqlī (fūlan)	Engañar burlar a alguien	TOTAL (B)

<b>Dar vueltas (en) a la cabeza</b>	يشوش عقله	Yūshāwīsh ‘āqlāh	No poder pensar u estudiar por efectos externos	TOTAL (B)
-------------------------------------	-----------	------------------	---	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tocar las narices</b>	أوغر (فلان) صدر (فلان)	‘āwghārā (fūlan) ṣādrā (fūlan)	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	PARCIAL (A)
<b>Poner los nervios de punta</b>	أوغر (فلان) صدر (فلان)	‘āwghārā (fūlan) ṣādrā (fūlan)	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	PARCIAL (A)



**PARTE DEL CUERPO :****NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tocar las narices	حرق (فلان) دم (فلان)	ḥārāqā (fūlan) dāmā (fūlan)	Burlar y ridiculizar a alguien a otro para molestarle	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****DEDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Señalar con el dedo	أصابع الاتهام	‘āṣabī‘ū ‘al-‘ittihām	Imputación a alguien de un delito, una culpa o una falta	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****ESPALDA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Moler las espaldas : uso literal	ألهب (فلان) ظهر (فلان)	‘ālhābā (fūlan) ḍāhrā (fūlan)	Para denotar el maltrato y la crueldad de alguien	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sacar la lengua a alguien	(أخرج مدًا) لسانه	(‘ākhrajā) māddā lisanāh	Figura que consiste en emplear de ironía o burlarse de alguien	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con puño (mano) de hierro	ضرب بيد من حديد د	ḡārābā biyādīn mīn ḡādyd	Para mostrar La crueldad y la violencia en enfrentar y tratar lo peligro	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Dar en las narices	يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con puño (mano) de hierro	القبضة الحديدية	ʿal-qābdā ʿal-ḡādydīyā	Expresión de la fuerza y la destrucción de una acción o inclinación	TOTAL (B)

## SUBDOMINIO META:

## MALOS TRATOS: RECIBIRLOS

## PARTE DEL CUERPO :

## LENGUA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar en lenguas de todos	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (A)
Estar en boca de todos	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (B)
Andar en lenguas	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	PARCIAL (A)

## PARTE DEL CUERPO :

## DEDO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Ser el dedo malo	رأس الأفعى	Rā's 'al-'āf'a	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	TOTAL (B)

## PARTE DEL CUERPO :

## SALIVA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tragar saliva	أمسك عأصابه	'āmsākā 'ā'sabāh	Soportar en silencio una ofensa	PARCIAL (B)

SUBDOMINIO META:		MANIFESTACIÓN		
PARTE DEL CUERPO :		LENGUA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Soltar la lengua (voz)	فتح (فلان) فمه	fātāhā (fūlan) fāmāh	Revelar los secretos sin permiso	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO :		BOCA		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar en boca de todos	كان علم في رأسه نار	Kā'ānnā 'ālāmūn fy rā'sīh nar	Expresión de la fama de alguien	PARCIAL (B)

PARTE DEL CUERPO :		ESTÓMAGO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Quedarle a alguien algo en el estómago	يخبيء في قلبه	yūkhābī' fy qālbīh	No decir todo lo que tiene o siente Ocultar	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****MIRADA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Ser el imán de miradas	تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Tāmtādū 'īlāyhī 'al-'ā'naq (rāqbā)	Para describir una persona honesta y tiene mucha fama	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Bajo mano	أصابع خفية	'āṣabī' khāfiyyā	Se usa para denotar la ocultación o la ambigüedad del responsable de una acción	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :****BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar en la boca de todos	تردد على الأسنة	tārāddādā 'āla 'al-'ālsīnā	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	TOTAL (B)
Estar en la lengua de todos	تردد على الأسنة	tārāddādā 'āla 'al-'ālsīnā	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	TOTAL (A)
Andar en boca de todos	على كل لسان	'āla kūlī lisan yāṭlā' 'āla zāhrīh	Ser famoso y conocido. Está en todas partes	PARCIAL (A)

PARTE DEL CUERPO :			BOCA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Ir de boca en boca	تداولته الأيدي	tādawālāthū 'al- 'āydy	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor	PARCIAL (A)
--------------------	----------------	---------------------------	--	-------------

PARTE DEL CUERPO :			OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Echar tierra a los ojos	ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعَيْنِ	dhārr 'al-rāmad fy 'al-'ūywn	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	APARENTE
-------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---	----------

A la vista de todo	عيني عينك	'āyny 'āynāk	Hacer algo en público sin tener vergüenza	TOTAL (B)
--------------------	-----------	--------------	---	-----------

SUBDOMINIO META:			MANIFESTACIÓN (SECRETO)	
PARTE DEL CUERPO :			ESPALDA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

A espaldas de alguien	يلعب (فلان) من وراء ظهر (فلان)	yāl'āb (fūlan) mīn wāra'ī zāhrī (fūlan)	Traicionar alguien y aprovecharle a través de hacer algo sin estar al tanto de todo	TOTAL (A)
-----------------------	--------------------------------	---	---	-----------

SUBDOMINIO META:			PEDIR	
PARTE DEL CUERPO :			MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Alzar las manos al cielo</b>	رفع يديه للسماء	rāfā‘ā yādīyhīh līlsāma‘	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	TOTAL (A)
---------------------------------	-----------------	-----------------------------	---	-----------

<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>	رفع يديه للسماء	rāfā‘ā yādīyhīh līlsāma‘	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	TOTAL (B)
---	-----------------	-----------------------------	---	-----------

SUBDOMINIO META:			POSICIÓN RESPECTO A OTROS	
PARTE DEL CUERPO :			BARBA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>	يطلع على ظهره	yāṭlā‘ ‘ālā zāhrīh	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro	TOTAL (B)
---	---------------	--------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:			PROVOCACIÓN	
PARTE DEL CUERPO :			PIEL	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

<b>Jugarse el pellejo</b>	يلعب بدمه	yāl'āb bī dāmīhī	Hacer o decir algo con audacia que le pongan en peligro	TOTAL (B)
---------------------------	-----------	------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**RECHAZO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CARA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Huir la cara</b>	قلب وجهه عنه	qālābā wājhāhū 'ān	Ignorar a alguien por ser una molestia	PARCIAL (A)
---------------------	--------------	--------------------	--	-------------

<b>Volver la cara</b>	أشاح (فلان) وجهه	'āshaḥā (fūlan) wājhāhū	Significa rechazar con desprecio y odio	PARCIAL (A)
-----------------------	------------------	-------------------------	---	-------------

<b>Poner mala cara</b>	بوجه عابس	bī wājhīn 'abīs	Sentir irritación por una situación	TOTAL (A)
------------------------	-----------	-----------------	-------------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**UÑA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Ponerse de uñas</b>	على جثتي	'āla jūthāty	Oír con mucho desagrado y enfado lo que se pide o pretende, negándose o resistiéndose a ello	PARCIAL (B)
------------------------	----------	--------------	--	-------------

**SUBDOMINIO META:**

**RELACIONES DE PAREJA**

**PARTE DEL CUERPO :**

**COSTILLA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------



La costilla الضلع العوجاء 'al-ḡīl' 'al-'āwja' La mujer TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Pedir la mano	يطلب يد (فلانة)	yāṭlūb yād (fūlanāh)	Pedir en matrimonio a una mujer	TOTAL (A)
---------------	-----------------	----------------------	---------------------------------	-----------

**DOMINIO META:**

**SONIDOS Y RUIDOS**

**SUBDOMINIO META:**

**ESCUCHAR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Aguzar el oído (orejas)	ألقى السمع	'al-lqa 'al-sām'	Prestar mucha atención Oír	PARCIAL (A)
-------------------------	------------	------------------	-------------------------------	-------------

Pegar la oreja	استرق السمع	'īstrāqā 'al-sām'ī	Escuchar a alguien ocultamente Espíar	PARCIAL (A)
----------------	-------------	--------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

Aguzar el oído	يعطي (أذن) صاغية	(yū'ty) 'ūdhūnūn	Escuchar atentamente	TOTAL (B)
----------------	------------------	------------------	----------------------	-----------

<b>Estar con la oreja pegada</b>	أعطى (فلان) أذنه	ʿāʿṭa (fūlan) ʿūdhūnāh	Escuchar fortivamente la conversación	TOTAL (A)
----------------------------------	------------------	------------------------	---------------------------------------	-----------

<b>Ser todo oídos</b>	فتح (فلان) أذنيه	fātāhā (fūlan) ʿūdhūnāyh	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente	TOTAL (B)
-----------------------	------------------	--------------------------	--	-----------

<b>Abrir alguien los oídos</b>	فتح (فلان) أذنيه	fātāhā (fūlan) ʿūdhūnāyh	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente	TOTAL (A)
--------------------------------	------------------	--------------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**HABLAR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**LENGUA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Trabarse la lengua a alguien</b>	تعثر لسانه	tāʿāththārā lisanūh	Tartamudear	TOTAL (A)
-------------------------------------	------------	---------------------	-------------	-----------

<b>Trabarse la lengua</b>	ثقل اللسان	Thāqylū ʿal-lisan	Se usa para indicar la incapacidad de expresarse bien o hablar bien	TOTAL (A)
---------------------------	------------	-------------------	---	-----------

<b>Hablar con lengua de trapo</b>	في لسانه عقدة	fy lisanīhī ʿūqdā	Tener boca elocuencia en hablar	TOTAL (A)
-----------------------------------	---------------	-------------------	---------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**OÍR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Ser duro de oído</b>	سمع (فلان) ثقیل	sīm‘ū (fūlan) thāqyl	Oír con dificultades	TOTAL (A)
-------------------------	--------------------	-------------------------	----------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OÍDO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener alguien oído, o buen oído</b>	عنده أذن موسيقية	‘indāhū ‘adhanūn	Tener disposición para la música	TOTAL (B)
--	---------------------	---------------------	----------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**VOZ**

**PARTE DEL CUERPO :**

**GARGANTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener (alguien) buena garganta</b>	حنجرة قوية	hūnjārā qāwīyya	Tener alguien la voz fuerte y alta	TOTAL (A)
---------------------------------------	------------	-----------------	------------------------------------	-----------

**DOMINIO META:**

**TIEMPO**

**SUBDOMINIO META:**

**DURACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	في طرفة عين	Fy ṭārfātī ‘āyn	Expresión de la rapidez en hacer algo o cambiar algo Muy rápido	PARCIAL (A)
------------------------------------	-------------	-----------------	--	-------------

En un abrir y cerrar de ojo	في غمضة عين Fy ghāmdāti 'āyn	Para mostrar la sople de rapidez en hacer algo (como se fuera el tiempo de cerrar u abrir el ojo )	TOTAL (A)
-----------------------------	------------------------------------	--	-----------

SUBDOMINIO META:		FRECUENCIA		
PARTE DEL CUERPO :		PELO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Quando las ranas creen pelos	(أمر) تقطع دونه الأعناق	(‘āmrūn) tātāqāṭṭā‘ dwnāhū ‘āl-	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	PARCIAL (A)
Agarrarse por el cuello	يأخذ بعضها برقاب بعض	Yā‘khūdhū bā‘ḍūha bīriqbī bā‘ḍ	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	APARENTE

PARTE DEL CUERPO :		PELO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Quando las ranas crieu pelo	لما تشوف حلمة وذك	Lāma tshwf ḥālāmāt wīdnāk	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo	TOTAL (B)

SUBDOMINIO META:		OPORTUNIDAD		
PARTE DEL CUERPO :		MANO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA

Escapársele de las manos	ضاع من بين يديه	ḍa‘ā mīn bāynī yādāyh	Perder una oportunidad importante	TOTAL (A)
--------------------------	-----------------	-----------------------	-----------------------------------	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**VELOCIDAD**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

En un abrir y cerrar de ojos	في ومضة عين	fy wāmḍāt ‘āyn	Expresión de la rapidez en hacer algo	TOTAL (A)
------------------------------	-------------	----------------	---------------------------------------	-----------

En un abrir y cerrar de ojos	قبل ارتداد الطرف	Qāblā ‘irtīdad ‘al-tārf	Expresión de la rapidez	PARCIAL (B)
------------------------------	------------------	-------------------------	-------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

No poner los pies en el suelo	أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
-------------------------------	--------------------	-----------------------------	---	-------------

Como alma que lleva el diablo	أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	TOTAL (B)
-------------------------------	--------------------	-----------------------------	---	-----------

Como alma que lleva el diablo	أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhī lilryḥ	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
-------------------------------	------------------	------------------------	---	-------------

<b>No poner los pies en el suelo</b>	أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhi lilryḥ	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	PARCIAL (A)
--------------------------------------	------------------	------------------------	--	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	بلمح البصر	bi lāmḥ ‘al-bāṣār	Expresión de la rapidez en hacer algo	TOTAL (B)
-------------------------------------	------------	-------------------	---------------------------------------	-----------

**DOMINIO META:**

**TRABAJO Y OCUPACIONES**

**SUBDOMINIO META:**

**CONDICIONES PARA EL TRABAJO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**VISTA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No levantar la vista de algo</b>	(فلان) لا يرفع رأسه عن (كذا)	(fūlan) la yārfā‘ rā’sūh ‘ān (kīdha)	Estar alguien ocupado y no tiene tiempo para hacer nada por tener mucho trabajo	PARCIAL (B)
-------------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**BARBA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Estar verde</b>	عظمه طري	‘zmūhū ṭāry	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	TOTAL (B)
--------------------	----------	-------------	--	-----------

Tener (alguien) pocas barbas	عظمه طري	‘zmūhū ṭāry	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	TOTAL (B)
------------------------------	----------	-------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener buena mano, buenas manos	خفيف اليد	khāfyfū ‘al-yād	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	PARCIAL (A)
Llevar la mano blanda, o ligera	خفيف اليد	khāfyfū ‘al-yād	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	APARENTE
(no) Saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha	لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	La yā‘rīf yādāhū ‘al-yūmna mīn ‘al-yūsra	Expresión de la incapacidad y falta de habilidad de alguien	TOTAL (A)
Tener buena mano para algo	يد من ذهب	yādūn mīn dhāhāb	Tener habilidad en hacer algo	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener un pie en la tumba</b>	رجل (فلان) في القبر	rījlū (fūlan) fy 'al-qābr	Para mostrar la incapacidad y envejecimiento de alguien	PARCIAL (B)
---------------------------------	---------------------	---------------------------	---	-------------

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Con los ojos cerrados</b>	جری (الأمر) في دمه	Jāra ('al-'āmrū) fy dāmih	Adquirir algo y poder manejarlo perfectamente	TOTAL (B)

**SUBDOMINIO META:**

**ESTADO PERSONAL RESPECTO AL TRABAJO**

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Andar (ir) de cabeza</b>	لا يقدر يحك رأسه	La yāqdār yāhīk rā'sāhū	Estar alguien muy ocupado	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Con los brazos cruzados</b>	يقف (مكتوف الأيدي) (البيدين)	(yāqīf) māktwf 'al-'āydy ('al-	Para mostrara la falta de voluntad	PARCIAL (A)
<b>Con las manos vacías</b>	فراغ اليد	Fāraghū 'al-yād	Expresión de la omisión, desempleo y pereza	APARENTE / PARCIAL



<b>Mano sobre mano</b>	مصطف يديه	mūṣāfiṭ yādāyh	Estar alguien descansado sin hacer nada. Ocioso	TOTAL (A)
------------------------	-----------	----------------	---	-----------

<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>	مو ناقصه يد او رجل	mw naqṣūh yādīn ‘āw rijl	No faltar la habilidad y capacidad para hacer algo . No hay excusas	TOTAL (B)
---	--------------------	--------------------------	---	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**OCUPACIÓN**

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Ser la mano derecha de alguien</b>	الذراع اليمنى ل(فلان)	‘al-dhīra‘ ‘al-yūmna lī (fūlan)	Expresión de la dependencia a alguien y el apoyo	TOTAL (B)
---------------------------------------	-----------------------	---------------------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>La mano derecha</b>	اليد اليمنى	‘al-yādū ‘al-yūmna	Expresión de la dependencia de alguien a otro que le ayuda en todo	TOTAL (A)
------------------------	-------------	--------------------	--	-----------

**SUBDOMINIO META:**

**PODER**

**PARTE DEL CUERPO :**

**BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener el brazo largo</b>	الذراع الطولى	‘al-dhīra‘ū ‘al-ṭwla	Se usa normalmente para expresar el poder destructivo en el sentido político	TOTAL (A)
-----------------------------	---------------	----------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**CEREBRO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>El cerebro</b>	الرأس المدبر	‘al-rā’s ‘al-mūdābbīr	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	TOTAL (B)
<b>Hacer cabeza</b>	الرأس المدبر	‘al-rā’s ‘al-mūdābbīr	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	TOTAL (A)
<b>Ser la cabeza</b>	رأس القوم	rā’sū ‘al-qāwm	El presidente del pueblo, el quien manda	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO :**

**CABEZA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Hacer cabeza</b>	(فلان) لسان قومه	(fūlan) lisanū qāwmīh	El representante de su pueblo El presidente quien manda	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Tener mano en (algo o con alguien)</b>	(فلان) له يد في (كذا)	(fūlan) lāhū yād fy (kādha)	Se usa cuando alguien tiene intervención o influencia en algo	TOTAL (A)
<b>Tener el brazo largo</b>	اليد الطولى	‘al-yādū ‘al-ṭwla	Expresión del poder y el control en algo de alguien	PARCIAL (B)
<b>No estar en la mano de alguien</b>	ما باليد حيلة	Ma bilyādī hylā	Expresión de la incapacidad y el desamparo en hacer o actuar algo	TOTAL (A)
<b>La mano larga</b>	يده طويلة		Robar	TOTAL (A)

#### SUBDOMINIO META:

#### TRABAJAR

#### PARTE DEL CUERPO :

#### HÍGADO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Echar el hígado</b>	بطلوع الروح	bīṭlū‘ ‘al-rwḥ	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO :

#### ESPALDA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Partirse las espaldas</b>	سعى (فلان) بيديه ورجليه	sā‘a (fūlan) bī yādāyhī wā	Esforzarse en tratar de conseguir algo	TOTAL (B)

<b>No dejar (algo) de la mano</b>	لا يتركه من يده	la yātrikūhū mīn yādīh	Seguir con algo sin intermisión	TOTAL (A)
-----------------------------------	-----------------	------------------------	---------------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**HÍGADO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Echar el hígado</b>	بدموع عيني (ه)	Bī dmq‘ ‘āyny (h)	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	TOTAL (B)
------------------------	----------------	-------------------	--	-----------

**PARTE DEL CUERPO :**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>No dejar algo de la mano</b>	على قدم و ساق	‘āla qādāmīn wā saq	Trabajar sin interrupción y continuar en ello con empeño y sin intermisión	TOTAL (B)
---------------------------------	---------------	---------------------	--	-----------

**DOMINIO META:**

**VISIÓN**

**SUBDOMINIO META:**

**MIRAR**

**PARTE DEL CUERPO :**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	-------------------	----------------------

<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>	أكل (فلان) بعينه	‘ākālā (fūlan) bī ‘āynāyh	Mirar intensamente con codicia o amor	TOTAL (A)
---	------------------	---------------------------	---------------------------------------	-----------

<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	تحت عينيه (بعينيه)	tāhtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	Cuidar algo o alguien atentamente	PARCIAL (B)
---	-----------------------	------------------------------	-----------------------------------	-------------

<b>No perder de vista</b>	تحت عينيه (بعينيه)	tāhtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	Cuidar algo o alguien atentamente	PARCIAL (B)
---------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------------------	-------------

<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>	خلي عينك على	khāllī ‘āynāk 'āla	Aplicar la vista con atención sobre algo	TOTAL (A)
--	--------------	-----------------------	--	-----------

<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	ما شال عينه عن (فلان)	Ma shal ‘āynūhū 'ān (fūlan)	Observar, vigilar o mirar con insistencia	TOTAL (A)
---	--------------------------	--------------------------------	---	-----------

<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	مبطلق عيونه	mūbāhliq 'ywnāh	Mirar fijamente hacia algo o alguien	PARCIAL (A)
--	-------------	--------------------	--------------------------------------	-------------

<b>Clavar los ojos</b>	ينظر بملء عينيه	yānzūr bīmīl' 'āynāyh	Mirar fijamente	TOTAL (A)
------------------------	--------------------	--------------------------	-----------------	-----------

SUBDOMINIO META:		PROBLEMAS DE VISIÓN		
PARTE DEL CUERPO :		OJO		
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	SIGNIFICADO (ARB)	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Cuatro ojos</b>	أبو اربع عيون	'ābw 'ārbā' 'ywn	Se refiere a quien tiene gafas	TOTAL (A)

# DICCIONARIO AXIOLÓGICO ÁRABE - ESPAÑOL

VALOR:		NEGATIVO	
PARTE DEL CUERPO:		(ALA) جناح (ALA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
مكسور (مقصوص) الجناح	Roto el ala	Persona incapaz de hacer algo Desdichado y débil	Con las alas rotas
PARTE DEL CUERPO:		(ALMA) روح (ALMA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(أمر) لا روح فيه	(Algo) No tiene alma.	Se usa para mostrar la ineficacia de algo y para denotar a la falta de importancia y la inutilidad	Sin alma (no confundir con desalmado)
أسلم (فلان) الروح	Entregó (fulano) el alma	Morir	Entregar el alma a Dios
بطلوع الروح	Con la salida del alma	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	Echar el hígado
ثقل الروح	Pesado del alma.	Para denotar a las personas serias y antipáticas	Persona estirada
فاضت روح (فلان)	Se desbordó alma de (fulano).	Morir	Exhalar el alma
PARTE DEL CUERPO:		(ANTEBRAZO) بوع (ANTEBRAZO)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
لا يعرف كوعه من بوعه	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo ) de Bu3eh (el hueso después del dedo gordo del pie	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien	No tener ni idea

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>(ARTICULACIÓN) مفصل</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
ترتعد منه المفاصل	Tiemblan de ello las articulaciones del hueso.	Significa trastornar y se usa también para denotar al pánico o miedo	<b>Temblar las piernas</b>
تكسير العظام	Romper los huesos	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	<b>Medir ,o moler, las costillas</b>
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>(BARBA) ذقن</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
الضحك على الذقون	La sonrisa sobre las barbas.	Expresión del engaño y la mentira de alguien. Hipócrita	<b>Lobo con piel de (oveja) cordero</b>
سلم (فلان) ذقنه	Entregó (fulano) su barba	Obdecir sumisamente a alguien por la incapacidad o por confiar en él	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>
سلم (فلان) ذقنه (لحيته)	Entregó (fulano) barba suya.	Pasar la responsabilidad a otro	<b>Pasar la pelota</b>
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>(BOCA) فم</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
تكميم الافواه (فم)	Enmascarar o encubrir las bocas.	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	<b>Tapar la boca</b>
تكميم الافواه (فم)	Enmascarar o encubrir las bocas.	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	<b>Amordazar</b>
سد فاه (فم)	Atascó su boca	Razonar con alguien restándole fuerzas a sus argumentos	<b>Quitar argumento</b>
عوج فمه	Torció boca suya	Volver el labio inferior hacia alguno de los carrillos, en ademán o en demostración de disgusto	<b>Torcer la boca</b>

فتح (فلان) فمه	Abrió (fulano) su boca.	Revelar los secretos sin permiso	<b>Soltar la lengua (voz)</b>
كتم (فلان) الأفواه	Amordazó (fulano) las bocas.	Impedir que alguien hable o se exprese libremente Se usa también para hacer referencia al soborno	<b>Taparle la boca a alguien</b>
مضغّة في الأفواه (فم)	Masticación en las bocas	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	<b>Poner mal a alguien</b>
مضغّة في الأفواه (فم)	Masticación en las bocas	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	<b>Hablar pestes de</b>
من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	Ganar sólo para cubrir los gastos	<b>Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa</b>

PARTE DEL CUERPO:		ذراع (BRAZO)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أخذ (الشيء) بذراعه	Cogió (algo) con brazo suyo.	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>
الذراع الطولى	El brazo largo	Se usa normalmente para expresar el poder destructivo en el sentido político	<b>Tener el brazo largo</b>
ضاق به ذرعا	Se estrechó con él brazo.	Estar harto de alguien o algo. Expresión del enfado, molestia y el fastidio	<b>Hinchar las narices</b>
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	<b>Estar alguien cogido por el cuello</b>
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Torció brazo mío.	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	<b>Estar alguien cogido por los huevos</b>

PARTE DEL CUERPO:		رأس (CABEZA)	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO



صَدَّعَ (فلان) رأس (فلان)	Quebrantó (fulano) cabeza	Estar alguien molesto y enfadado por la insistencia alguien	<b>Calentarle a alguien la cabeza</b>
غلى الدم في رأسه	Se hirvió la sangre en su cabeza	Se usa para denotar a los nerviosos cuando se enfaden rápidamente	<b>Hervir la sangre</b>
(انقلب) (الأمر) رأسا على عقب	Cabeza sobre talón	Para denotar el contraste o el cambio de algo	<b>Dar la vuelta (volverse) a la tortilla</b>
(فلان) يطى رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	<b>Dejar en mal lugar</b>
(فلان) يطى رأس (فلان)	(Fulano) Bajó la cabeza de (mengano)	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	<b>Sacar los colores</b>
أدار فلان رأسه عن	Giró fulano su cabeza de	Expresión del desinterés y la ignorar de algo	<b>Volver la cara</b>
أكل (فلان) رأس (فلان)	Comió (fulano) cabeza de (mengano)	Se usa quien insiste mucho y molesta a los demás	<b>Tocar las narices</b>
الحيط بلين و رأسه ما بلين	La pared se reblandece y cabeza suya no se reblandece	Es una comparación para enseñar la intensa terquedad de alguien	<b>Tener la cabeza más dura que la pared</b>
انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	<b>Rojo de ira</b>
انحرق رأسه	Se quemó cabeza suya	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	<b>Volverse rojo de rabia</b>
حنى (فلان) رأسه	Arqueó (fulano) cabeza suya.	Se usa para mostrar la humildad , la subordinación y aceptar algo obligadamente	<b>Inclinar (agachar) la cabeza</b>
دقّ (فلان) رأسه بالحائط	Golpeó (fulano) cabeza suya en la pared.	Se usa para denotar al rechazo, ira y rabia sobre algo	<b>Golpear la cabeza contra la pared</b>
رأس (فلان) ثقيل	Cabeza de (fulano) pesada.	Expresión del sueño , la inactividad y la fatiga de alguien	<b>Cabeza pesada</b>

رأس (فلان) و ألف سيف	Cabeza de (fulano) y mil espadas.	Expresión de la terquedad o la obstinación y la insistencia de alguien cuando hace o pide algo	<b>Cabezón</b>
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	<b>Ser la manzana podrida</b>
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	<b>Ser la oveja negra</b>
رأس الأفعى	Cabeza de la serpiente	Fuente o causante del daño, maldad y la corrupción	<b>Ser el dedo malo</b>
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	El causante de la sedición, quien cita a la división	<b>Ser el cabecilla</b>
رأس الفتنة	Cabeza de la subversión	El causante de la sedición, quien cita a la división	<b>Meter cizaña</b>
رأسه فارغ	Cabeza suya vacía	Expresión de alguien absurdo y pensar de manera superficial	<b>Tener (ser) la cabeza hueca</b>
رأسه فاضي	Cabeza suya vacía	Se usa para personas ignorante y hacen cosas absurdas	<b>Tener alguien la cabeza hueca</b>
رأسه يابس	Tener la cabeza dura	Para indicar a las personas tercas	<b>Tener la cabeza dura</b>
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	<b>Tener la cabeza dura</b>
ركب رأسه	Se montó cabeza suya	Mostrar la terquedad en seguir haciendo algo equivocado	<b>Meterse en la cabeza de alguien</b>
شدّ (فلان) شعر رأسه	Tiró (fulano) de cabello suyo.	Es una acción para expresar la rabia, ira y la molestia de algo	<b>Tirarse de los pelos</b>
ضرب رأسه في الحائط	Golpea cabeza suya en la pared.	Expresión de la desesperación y la fuerte rabia	<b>Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes</b>
طأطأ (فلان) رأسه	Bajó (fulano) cabeza suya	Estar humillado y decepcionado	<b>Ir con la cabeza baja</b>
طأطأ (فلان) رأسه	Bajó (fulano) cabeza suya	Estar humillado y decepcionado	<b>Ir con la cabeza gacha</b>
طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	<b>Tener el corazón en un puño</b>
طارت عصافير رأسه	Se volaron pájaros de su cabeza	Expresión de la angustia y el pánico de una situación	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>

طلع من رأسه	Salió (algo)de cabeza suya.	Estar alguien harto o cansado de algo por hacerlo muchas veces	<b>Estar harto de algo</b>
على رأسه بطحة	Sobre su cabeza herida.	Se usa para denotar a quien se siente culpable	<b>El que se excusa, se acusa</b>
غضب عن رأسه	A pesar de cabeza suya	Hacer algo contra la voluntad de una persona	<b>Por las narices</b>
فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	<b>Tocar las narices</b>
فتح رأس (فلان)	Abrir la cabeza de alguien	Molestar a alguien por su murmuración o preguntas P ej	<b>Achicharrar la cabeza</b>
كان على رؤوسهم الطير	Como sobre cabezas suyas el pájaro	Expresión del silencio y la tranquilidad de alguien	<b>Como en misa</b>
لا تضع رأسك برأس (فلان)	No pongas cabeza tuya en cabeza de (fulano).	Pedir de alguien que no desafie a otro y no le haga caso	<b>No hacerle caso</b>
لا يقدر يحك رأسه	No puede rascarse cabeza suya	Estar alguien muy ocupado	<b>Andar (ir) de cabeza</b>
من تحت رأسه	De bajo cabeza suya	Producirse algo malo a causa de alguien Estar alguien responsable o culpable de algo	<b>Tener la culpa de (algo)</b>
نكس رأسه	Bajó cabeza suya	Sentir humillación, tristeza y vergüenza por hacer algo inaceptable	<b>No poder mirar a los ojos</b>
وجع رأس	Dolor de cabeza	Para denotar a los dilemas y preocupaciones	<b>Quebraderos de cabeza</b>
وضع (حط) رأسه في رأس (فلان)	Puso cabeza suya en cabeza (fulano)	Se considera que es igual a otro. Se puso en la igualdad de alguien. Desafío	<b>Estar a la misma altura</b>
وضع (فلان) في دماغه (رأسه)	Puse (fulano) en cabeza suya	Desafiar a alguien con intención de hacerle daño	<b>Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja</b>
وضعه في رأسه (دماغه)	Puso (fulano a fulano) en cabeza suya	Desafiar a alguien y planear con intención de causar daño	<b>Llevar (traer) a alguien de cabeza</b>
وقع الفأس في الرأس	Cayó el hacha en la cabeza	Estar alguien en un dilema y no poder resolverlo	<b>Estar alguien con la soga al cuello</b>
يتكلم من رأسه	Habla de cabeza suya	Hablar sin saber de lo que dice Estar ignorante	<b>De cabeza</b>

يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>
يدفن رأسه بالرمال	Entierra la cabeza en la arena	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	<b>Romper a alguien la cabeza</b>
يكسر رأس (فلان)	Rompe cabeza de (fulano)	Golpear a alguien fuertemente y con violencia	<b>Romper la crisma</b>
يلطم على رأسه	Abofetea sobre cabeza suya	Además del sentido figurado. Significa manifestar indignación	<b>Llevarse las manos a la cabeza</b>

### PARTE DEL CUERPO:

### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يعطي الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente	<b>Mostrar su lado oculto</b>
يعطي الوجه الآخر	(Dar) La otra cara	Significa la parte oculta de la persona a la hora de tratar con la gente	<b>Mostrar su cara oculta</b>
قلب وجهه عنه	Volvió cara suya de él	Ignorar a alguien por ser una molestía	<b>Huir la cara</b>
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	<b>Dar con la puerta en la cara</b>
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	<b>Dar con la puerta en las narices</b>
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	<b>Dar con la puerta en los morros</b>
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Cerró la puerta en cara suya	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	<b>Dar con la puerta en los ojos</b>
يتكلم يحكي في وجهه	Díselo en la cara	Decir o hablar de alguien en su presencia	<b>Decirle algo a alguien en la cara</b>
أبو وجهيين	El padre de dos caras.	Se usa para denotar a la hipocresía de alguien	<b>Hacer a dos caras</b>

أدار (فلان) وجهه عن (فلان)	Giró (fulano) cara suya sobre (mengano)	Significa ignorar y descuidar algo o alguien	<b>No prestar atención</b>
أراق ماء وجهه	Derramó agua de cara suya.	Hacer sentir inferior el orgullo de alguien Abatir Humillar	<b>Agachar la cabeza</b>
أراق ماء وجهه	Derramó agua de cara suya.	Hacer sentir inferior el orgullo de alguien Abatir Humillar	<b>Sacar los colores</b>
أشاح (فلان) وجهه	Alejó (fulano) cara suya	Significa rechazar con desprecio y odio	<b>Volver la cara</b>
أصفر الوجه	Amarilla la cara.	Enfermo	<b>Tener mala cara</b>
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	<b>Quedarse sin habla</b>
أكل وجهه	Comió cara (de alguien)	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	<b>No poder mirar la cara a alguien</b>
أوصد في وجهه الأبواب	Cerró en cara suya las puertas	No poder llevar a cabo una tarea	<b>Cerrar las puertas a alguien</b>
أسودَّ وجهه	Ennegrecer cara suya	Expresión de las preocupaciones dolorosas Y para mostrar el resultado negativo de algo como un examen	<b>Bajar los ojos (la vista)</b>
أصفرَّ وجهه	Coloreó en amarillo cara suya	Miedo o temor La sangre desaparece de la cara	<b>Ponerse pálido de terror</b>
الوجه القبيح (لشيء)	La cara fea (de algo)	La parte mala y fea de algo o alguien	<b>La cara oculta</b>
انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	Para mostrar la tristeza de alguien	<b>Enbañarse el corazón</b>
انقبضت أساريره	Estrechó líneas de su cara	Para mostrar la tristeza de alguien	<b>Cubrírsele el corazón</b>
انقلب على وجهه	Convirtió sobre cara suya	Cambiar de bando su opinión o posición	<b>Cambiar de chaqueta</b>
بصق في وجهه	Escupió en cara suya.	Humillar a alguien	<b>Escupir en la cara de alguien</b>
بوجه عابس	Con cara mala	Sentir irritación por una situación	<b>Poner mala cara</b>

بوجه مكشوف	Con cara descubierta	Hacer algo en público con audacia o descarado	<b>A cara descubierta</b>
ذو وجهين	Con dos caras	Para indicar a las personas hipócritas	<b>Hacer a dos caras</b>
ذو وجهين	Con dos caras	Para indicar a las personas hipócritas	<b>Jugar con dos barajas</b>
سكرت الدنيا في وجهه	Se cerró la vida en cara suya	Estar alguien en un dilema y no poder realizar nada	<b>Quedarse alguien sin opciones</b>
عابس الوجهه	Cara hosca	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	<b>Tener cara de cuaresma</b>
عابس الوجهه	Cara hosca	Se usa para describir la tristeza de la persona a través de su cara hosca	<b>Tener mala cara</b>
عابس وجهه	Cara hosca	Avaro	<b>Como un puño</b>
قام (فلان) في وجهه (فلان)	Se levantó (fulano) en cara de (fulano).	Se usa cuando alguien se opona fuertemente de algo Tener objeción de algo	<b>Plantar cara a alguien</b>
قام في وجهه	Se levantó en cara suya	Significa objeción y resistencia firme . Enfrentarse	<b>Plantar cara</b>
كسّر وجهه	Rompió cara suya	Pegar a alguien fuertemente	<b>Romper la cara de alguien</b>
كشّف (فلان) عن وجهه الحقيقي	Descubrió (fulano) de cara suya real.	Dejar alguien de lo falso y manifiesta lo real y verdad	<b>Mostrar su verdadera cara</b>
لا يطلع بوجهه (فلان)	No mira a la cara (a fulano)	Ignorar a alguien y no hacerle caso por tener enfado con él	<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>
لقي (فلان) وجهه ربه	Encontró (fulano) cara de Allah (Dios) .	Morir Fallecer	<b>Cerrar los ojos</b>
ما له وجهه	No tiene cara.	Expresa la vergüenza que siente alguien al hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	<b>No tener (alguien) cara</b>

ما له وجه	No tiene cara.	Expresa la vergüenza que siente alguien al hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	<b>No tener (alguien) cara</b>
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada	<b>Perder el control</b>
هام على وجهه	Se ha ido sobre cara suya.	Reaccionar desproporcionada inesperada o descontrolada	<b>Perder el juicio</b>
وجه بارد	Su cara es fría	Ser alguien descarado	<b>Tener mucha jeta</b>
وجه كالح	Cara fea	Persona cruel y sin compasión	<b>Tener malos hígados</b>
وجهان لعملة واحدة	Dos caras para una moneda	Expresión de la dualidad de algo	<b>Dos caras de una moneda</b>
وجهه في قفاه	Cara suya en su propio culo	Decepción , tener vergüenza en el sentido negativo	<b>Caerse cara de vergüenza</b>
وجهه بنقط سم	Cara suya gotea veneno.	Se usa para indicar a la persona muy enfadada	<b>Estar una persona que muerde</b>
وجهه مثل غراب البين	Cara suya como el cuervo Bayn (cuervo bayn: es tipo de cuervos que tienen manchas blancas, se llaman Bayn).	Se usa para indicar a las personas que traen perdición	<b>Ser un ave de mal agüero</b>
وجهه مثل قفا السعدان	Cara suya como el culo del mono.	Es una referencia irónica a la ira de alguien La cara del enfado se pinta en color rojo como el culo del mono	<b>Ponerse rojo de ira</b>
يتفل بوجهه	Escupe en cara	Es un acto de humillación y desprecio	<b>Ecupir en la cara (a alguien)</b>
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	Pegar a alguien fuertemente	<b>Quitar la cara</b>
يحطم وجه (فلان)	Parte la cara de (fulano)	Pegar a alguien fuertemente	<b>Partirle (romperle) (a alguien) la cara</b>
يرمي بوجهه	Tira en cara suya	Rechazar algo con descaro y falta de respeto	<b>Tirar a la cara (algo)</b>

يعطي وجهه

Da cara

Permitir a alguien decir ,  
hacer o pedir cosas sin  
vergüenza por la bondad de  
alguien

**Dar pie a algo**

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>لحم (CARNE)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>

أكل لحم أخيه

Comió la carne de su hermano.

Hablar mal de alguien a sus espaldas Murmurar

**Hablar a espaldas de alguien**

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>جفن (CEJA)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>

لم يغمض له جفن

No cerró a él párpado

No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo

**No pegar ojo**

لم يغمض له جفن

No cerró a él párpado

No poder dormir Estar despierto toda la noche por preocupación en algo

**No cerrar los ojos**

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>مخ (CEREBRO)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>

أكل (فلان) مخ (فلان)

Comió (fulano) la mente de (mengano)

Se usa para convencer a alguien en fin de controlarle

**Lavarle el cerebro**

غسيل دماغ (مخ)

Lavado de cerebro.

Se usa para descubrir la influencia y la intención en cambiar la mentalidad de alguien o pueblo para realizar metas o finalidades personales

**Lavar el cerebro**

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ترقوة (CLAVÍCULA)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>

بلغت التراقي

Llegó (alma) a las clavículas.

Morir Fallecimiento

**Exhalar el alma**



**PARTE DEL CUERPO:** **مرفق (CODO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
لا يعرف الكوع من الكرسوع	No sabe Ku3eh(el hueso entre el pulgar y el codo ) de Karsu3eh (el hueso entre el meñique y el codo).	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien	<b>No tener ni idea</b>

**PARTE DEL CUERPO:** **قلب (CORAZÓN)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ران على قلبه	Endureció sobre corazón suyo	Expresión del corazón duro o áspero que no acepta nada bueno o de fe	<b>Corazón duro</b>
(فلان) أسود القلب	(Fulano) Negro de corazón	Se usa para indicar a las personas malas que no tiene piedad	<b>No tener corazón</b>
(فلان) مريض القلب	(Fulano) Enfermo del corazón.	Para denotar a la envidia, enemistad y odio de alguien	<b>Estar amargado</b>
(فلان) مقفل القلب	(Fulano) Cerrado el corazón.	Para denotar a quien despoja de los sentimientos humanos	<b>Tener el corazón de piedra</b>
أحرق (الأمر) قلب (فلان)	Se quemó (algo) corazón de (alguien).	Expresión del dolor de la intensa tristeza	<b>Herir el corazón</b>
أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	Se usa para expresara la intensa malicia o envidia de alguien	<b>La envidia corre las entrañas de alguien</b>
أكل الحقد (الحسد) قلب (فلان)	Comió la malicia (envidia) corazón de (fulano).	Expresión de la intensa malicia o envidia de alguien	<b>Morirse de envidia</b>
انخلع قلبه	Despegó su corazón	Expresión del pánico y el miedo de alguien	<b>Ponerse el pelo de punta</b>
انفطر قلبه	Dividió su corazón	Expresión de la tristeza y la preocupación de alguien	<b>Partir el corazón</b>
انقبض قلبه (صدر)	Se encogió su corazón	Sentirse triste, desanimado o agitado	<b>Encogersele (a alguien) el corazón</b>

بارد القلب	Frío el corazón	Para descubrir la persona torpe o mentecata y tonta	<b>Ser un flojo</b>
بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringes.	Expresión del miedo extremo	<b>Poner los huevos de corbata</b>
تجبر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos	<b>Secar el corazón</b>
تجبر قلب (فلان)	Se puso como una piedra corazón de fulano	Actuar con insensibilidad , sin sentimientos	<b>Tener el corazón duro</b>
تقطعت نياط قلبه	Se cortaron venas del corazón suyo	Una metáfora de la gran tristeza y consternación	<b>Partir el corazón</b>
تمزق قلبه	Se desgarró su corazón	Estar alguien muy triste por algo	<b>Partirséle a alguien el corazón</b>
ثقل على القلب	Pesado sobre el corazón.	Expresión de algo disgusto y inaceptable que alguien lo odia	<b>Mentar la cuerda en casa de ahorcado</b>
ختم الله على قلبه	Selló Allah (Dios) sobre su corazón	Una metáfora de falta de orientación, se usa para personas que no tienen fe ni aceptan la fe	<b>Excomulgado: solo para la religión católica pero no para el brotestan</b>
دفتت مهجته	Salió su sangre de corazón a chorros(MOHJA)	Se usa para el fallecimiento	<b>Exhalar el alma</b>
ذو قلب مرهف	Con corazón delegado	Personas excesivamente motiva o sensiblera	<b>Ser sensible</b>
زاغ قلبه	Desvió su corazón .	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho	<b>Mudar el pellejo (piel)</b>
زاغ قلبه	Desvió su corazón .	Se desvía el corazón del camino correcto de fe y derecho	<b>Desviarse del camino recto</b>
سقط قلبه	Se cayó su corazón	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	<b>Temblarle la barba</b>
سقط قلبه	Se cayó su corazón	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	<b>No llegarle la camisa al cuerpo</b>
سقط قلبه	Se cayó su corazón	Expresión del miedo, pánico y tensión de alguien	<b>Subirsele el corazón a la garganta</b>
صدأ قلبه	Herrumbró corazón suyo	Tener muchas transgresiones y corrupciones que herrumban el corazón. El corazón es metáfora del hierro	<b>Corazón endurecido</b>

ضعيف الجنان	Débil el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	<b>Corazón cobarde</b>
ضعيف القلب	Débil el corazón	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	<b>Corazón cobarde</b>
طار قلبه	Voló corazón suyo	Expresión de su pesar por algo trágico	<b>Doler el corazón</b>
طبع على قلبه	Impresó en el corazón	Se usa para las personas que tienen el corazón sucio y siguen en el camino errónico. (En el sentido religioso)	<b>Excomulgado: solo para la religion católica pero no para el brotestan</b>
طوى قلبه على	Dobló su corazón sobre	Esconder el secreto o el sentimiento	<b>Esconder los sentimientos</b>
غصة في قلب (فلان)	Nudo en el corazón de (fulano).	Para denotar a la fuente de la molestía y la preocupación de algo o alguien	<b>Nudo en la garganta</b>
غليظ القلب	Espeso corazón	Tener corazón de piedra sin piedad	<b>Tener el corazón de piedra</b>
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	<b>Cabeza torcida</b>
في قلبه مرض	En su corazón enfermedad.	Tener hipocrasía en su corazón por falta de fe	<b>Mente enfermiza</b>
قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	Tener alguien preocupación y molestias por una persona	<b>Caer gordo</b>
قاعد على قلب (فلان)	Sentado sobre corazón (fulano)	Tener alguien preocupación y molestias por una persona	<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>
قلب أسود	Corazón negro	Expresión del odio, el mal y la escoria que escunden el corazón sucio	<b>Corazón negro</b>
قلب فارغ	Corazón vacío	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación	<b>Corazón vacío</b>
قلب قاس	Corazón duro	Tener corazón duro como la piedra por la falta de fe. Mandón e autoritario	<b>Corazón duro</b>
قلب من حجر	Corazón de piedra	Insensible	<b>Tener el corazón de piedra</b>
قلبه هواء	Corazón suyo de aire	Personas cobardes y tienen miedo. (origen religioso)	<b>Ser un blando</b>

كسر قلبه	Rompió corazón suyo	Expresión del dolor sentimental a alguien	<b>Romper el corazón</b>
كوى قلبه	Planchó corazón suyo	En sentido positivo que expresa el dolor del amor que se deja una huella en el corazón	<b>Hervile (bullirle) la sangre</b>
كوى قلبه	Planchó corazón suyo	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	<b>Romper el corazón</b>
ليس عنده قلب	No tiene él corazón	Expresión de la insensibilidad de alguien Que no tiene sentimientos	<b>No tener corazón</b>
مثلوج الفؤاد	Nevado corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	Se usa para personas tontas y estúpidas. Esta expresión está desusado hoy en día	<b>Pobreza de espíritu</b>
واهي الجأش	Aflojado de alma o corazón	Estar débil y desvalido	<b>No poderse alguien tener en pie</b>
رَقَفَ قلبه	Se paró su corazón	Estar alguien sorprendido o asustado	<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>
يجرح قلب	Hiere su corazón	Hacer daño a alguien moralmente	<b>Herir un corazón</b>
يخبيء في قلبه	Oculto en corazón suyo	No decir todo lo que tiene o siente Ocultar	<b>Quedarle a alguien algo en el estómago</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**ضلع (COSTILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
وقيذ الجوانح	Estado de coma las costillas	Expresión de la tristeza de alguien Quiere decir que las costillas, donde hay el corazón el centro de los sentimientos; están en coma	<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**عنق (CUELLO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

لوى عنق الحقيقة	Torció cuello de la verdad.	Se usa cuando alguien exagera mucho para hacer algo a su favor Engañar	<b>Decir una cosa por otra</b>
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	<b>Cuando las vacas vuelen</b>
(أمر) تقطع دونه الأعناق	Se cortan sin ello los cuellos.	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	<b>Cuando las ranas creen pelos</b>
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Humilló (algo) cuello de (fulano).	Significa abatir el orgullo y altivez de alguien, hacerle sentir inferior Humillar	<b>Sacar los colores</b>
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Humilló (algo) cuello de (fulano).	Significa abatir el orgullo y altivez de alguien, hacerle sentir inferior Humillar	<b>Agachar la cabeza</b>
الحبل ملفوف على رقبتى	La cuerda esta atada sobre mi cuello	Se usa en situación de estar alguien incómodo o tener dilema	<b>Estar alguien con la sogá al cuello</b>
الذي ينظر ل فوق تنكسر رقبته	Quien mira arriba se le rompe el cuello.	Expresión de importancia de tener principios y alejar de la codicia y avidez	<b>La avaricia rompe el saco</b>
دقّ عنق (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	Matar a alguien violentamente	<b>Cortar el cuello</b>
دقّ عنق (فلان)	Magulló (machacó) cuello de (fulano)	Matar a alguien violentamente	<b>Cortar el pescuezo</b>
دمه في عنقك	Sangre suya en cuello tuyo.	Para hacer alguien responsable de la muerte de alguien	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>
سلم (فلان) عنقه	Entregó (fulano) su cuello	Dócil	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>
سلم (فلان) عنقه	Entregó (fulano) cuello suyo.	Pasar la responsabilidad a otro	<b>Pasar la pelota</b>
عريض القفا	Ancho el cuello.	Se usa para personas estúpidas que les falta entendimiento Mentecato	<b>Tener cabeza de chorlito</b>
علّق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	Eludir responsabilidad	<b>Colgar (echar) el mochuelo</b>
علّق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Colgó (fulano) el collar en el cuello de (mengano).	Eludir responsabilidad	<b>Lavarse las manos</b>
على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder	<b>Abuso de autoridad</b>

على رقاب العباد	Sobre cuellos de los ciudadanos	Para mostrar la superioridad y la tiranía del gobernador que abusa con su poder	<b>Llevar los pantalones bien puestos</b>
قطع الاعناق ولا قطع الارزاق	Cortar los pescuezos, no cortar los medios de vida.	Se usa para resaltar lo negativo de quitarle a alguien su medio de vida	<b>No quitar la comida al prójimo</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**بدن (CUERPO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اقشعرَ بدنه	Tembló cuerpo suyo	Para mostrar el temor y la afectación de algo	<b>Temblar las piernas</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**اصبع (DEDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) بين أصابع (فلان)	(Fulano) Entre dedos de (mengano).	Estar bajo de su autoridad o control	<b>Estar en las manos de alguien</b>
أصابع الاتهام	Dedos de la acusación.	Imputación a alguien de un delito, una culpa o una falta	<b>Señalar con el dedo</b>
عض بنانه (اصبع)	Muerde sobre dedo (Banan : sinónimo de dedo)suyo	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>
عض على الأناامل	Mordió sobre las puntas de los dedos	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	<b>Morderse las uñas</b>
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	<b>Morderse las uñas</b>
يعض على أصابعه	Muerde sobre dedos suyos	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	<b>Morderse los dedos</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**سن (DIENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

كشَّرَ عن أنيابه(أسنانه)	Mostró de colmillos suyos	Demostrar la capacidad de amenazar y resistir. Causar o infundir miedo. Intimidar	<b>Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona</b>
--------------------------	---------------------------	---	---

يعطي الجوز من لا اسنان له	Da la nuez a quien no tiene dientes	Hacer referencia a alguien incapaz de aprovechar o disfrutar bien de circunstancias favorables o objetos valiosos	<b>Dar pan al que no tiene dientes</b>
---------------------------	-------------------------------------	---	--

**PARTE DEL CUERPO:**

**حلقوم (ESÓFAGO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بلغت الحلقوم	Llegó a esófago	Expresión de morir	<b>Exhalar el espíritu</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	Giró (fulano) espalda suya para (mengano o algo)	No ayudar a alguien y ignorarle	<b>Dar (volver) la espalda (a alguien)</b>
أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	<b>Llevar una carga sobre el hombro</b>
أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	Cargó (algo) espalda de (fulano).	Llevar algo desagradable y molesto con paciencia Cansar por algo	<b>Llevar algo sobre las espaldas</b>
أثقل كاهله	Cargó espalda suya (parte superior de la espalda).	Fatigar , debilitar y cansar por algo	<b>Ser una carga</b>
ألهب (فلان) ظهر (فلان)	Inflamó (fulano) espalda de (mengano).	Para denotar el mal trato y la crueldad de alguien	<b>Moler las espaldas : uso literal</b>
انحنى ظهر (فلان)	Dobló espalda de (fulano).	Para mostrar la incapacidad y el envejecimiento de alguien	<b>Andar con las barbas por el suelo</b>
انقسم ظهر (فلان)	Se dividió espalda de (fulano).	Para denotar al esfuerzo, cansancia y el sufrimiento de alguien	<b>Llevar un peso encima</b>
انكشف ظهره	Expuso espalda suya.	Estar sin protección	<b>A pelo</b>

طعن في ظهره	Apuñaló en espalda	Se usa para mostrar la traición de alguien	<b>Apuñalar por la espalda</b>
قاصمة الظهر	Rompedor de la espalda.	Se usa para denotar a la calamidad , desgracia y desastre	<b>Un golpe fuerte</b>
قتله ظهرا	Mató a él espalda.	Se usa para mostrar la traición de alguien	<b>Apuñalar por la espalda</b>
قصم الله ظهره	Cortó Allah (Dios) espalda suya.	Es oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien	<b>Qué Dios te maldiga</b>
كسر (فلان) ظهره (فلان)	Rompió (fulano) espalda de (mengano).	Fatigar y debilitar a alguien causa de problemas o calamidades	<b>Cortar (quebrar) las alas</b>
يحكي بظهره	Habla con espalda.	Hablar contra alguien en su ausencia	<b>Hablar a espaldas de alguien</b>
يحكي بظهره	Habla con espalda.	Hablar contra alguien en su ausencia	<b>Hablar por las espaldas</b>
يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro	<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>
يطلع على ظهره	Subirse a su espalda	Llegar alguien a su motivo aprovechando medios de otro	<b>Subirse a la chepa</b>
يلعب (فلان) من وراء ظهره (فلان)	Jugó (fulano) detrás de la espalda de (fulano).	Traicionar alguien y aprovecharle a través de hacer algo sin estar al tanto de todo	<b>A espaldas de alguien</b>

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>(ESTÓMAGO) المعدة</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
ثقل على المعدة	Pesado sobre el estómago	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago	<b>Asentarse en el estómago</b>
ثقل على المعدة	Pesado sobre el estómago	Expresión de alguna comida que no está bien para digerirse o que molesta el estómago	<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>
يقلب المعدة	Revuelve el estómago	Causarle aversión y repugnancia	<b>Revolver el estómago( algo a alguien)</b>



**PARTE DEL CUERPO:** جبين (FRENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يندى له الجبين	Se moja las cejas.	Para mostrar la vergüenza y la humillación de alguna situación	<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>

**PARTE DEL CUERPO:** حنجرة (GARGANTA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بلغت القلوب الحناجر	Llegaron los corazones a las laringe.	Expresión del miedo extremo	<b>PoHacer un nudo en la garganta</b>
سد (فلان) حلق (فلان)	Cerró (fulano) garganta de (mengano)	Soborno	<b>Untar las manos</b>
سدّ (فلان) حلق (فلان)	Tapó (fulano) garganta de (fulano).	Acallar alguien	<b>Tapar la boca</b>
شقّ (فلان) حنجرته	Rajó (fulano) garganta suya.	Emitir palabras con fuerza o vehemencia para dar intensidad o eficacia a lo que se dice	<b>Dar voces</b>
شوكة في حلق	Espina en garganta suya.	El origen del todo malo	<b>Ser una espina clavada</b>
غصة في حلق (فلان)	Nudo en la garganta (fulano).	Para denotar a la fuente de la molestía y la preocupación de algo o alguien	<b>Nudo en la garganta</b>
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	Sentir marcada antipatía hacia una persona	<b>Tener alguien atravesado en la garganta</b>
لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	Está de pie en garganta mía	Sentir marcada antipatía hacia una persona	<b>Tener a alguien sentado en la boca del estómago</b>

**PARTE DEL CUERPO:** كبد (HÍGADO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

فتت كبدي	Fragmentó hígado mío	Expresión del dolor y la intensa tristeza por desastre o calamidad	<b>Rompió mi corazón</b>
كوى كبدي	Planchó hígado mío	En el sentido negativo que expresa el dolor de la tristeza que deja efectos adversos por alguien	<b>Rompió mi corazón</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**كُتِف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(ركب) تسلق (فلان) على كتف (فلان)	Escaló (fulano) sobre espalda de (mengano).	Expresión del aprovechamiento y el beneficio de alguien	<b>Chuparle la sangre de alguien</b>
أرنا عرض أكتافك (كتف)	Enseñanos la anchura de hombros tuyos	Se usa cuando pedir de alguien que se vaya de aquí, echarle	<b>Largo de aquí</b>
ارتعدت فرائصه	Temblo Fra2esuh (Frisa: es una parte orgánica que está entre el hombro y el pecho)	Para mostrar el pánico, el miedo y la confusión de algo	<b>Dar un salto el corazón</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**عَظْم (HUESO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	Ser alguien muy delgado	<b>Estar alguien en los huesos</b>
اصبح جلد و عظم	Fue piel y hueso	Ser alguien muy delgado	<b>Ser hueso y pellejo</b>
تكسير العظام	Romper los huesos	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	<b>Medir las espaldas</b>
تكسير العظام	Romper los huesos	Golpear y castigar a alguien , mostrar la fuerza intensa	<b>Romper los huesos</b>
عظمه طري	Su hueso es plano	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	<b>Tener (alguien) pocas barbas</b>
عظمه طري	Su hueso es plano	Para denotar a quien no tiene experiencia en algo o para expresar la falta de conocimiento en algo	<b>Estar verde</b>

PARTE DEL CUERPO:		(LABIO) شفة	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يعض شفتيه	Muerde labios suyos.	Una expresión de enojo o lamento	<b>Morderse los labios</b>
يعض شفتيه	Muerde labios suyos.	Una expresión de enojo o lamento	<b>Apretar los dientes</b>
أطبق (فلان) شفتيه	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	Callar. Expresión del rechazo de algo	<b>Cerrar los labios</b>
PARTE DEL CUERPO:		(LENGUA) لسان	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تردد على الألسنة	Frecuentó a las lenguas.	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	<b>Estar en la boca de todos</b>
تردد على الألسنة	Frecuentó a las lenguas.	Expresión de algo de frecuencia y fama entre la gente	<b>Estar en la lengua de todos</b>
حصائد الالسنه	Cosechas de las lenguas	Las habladurías	<b>Las habladurías de la gente</b>
على كل لسان	Sobre cada lengua	Ser famoso y conocido. Está en todas partes	<b>Andar en boca de todos</b>
(أخرج) مدَّ لسانه	Se tendió (sacó) lengua suya	Figura que consiste en emplear de ironía o burlarse de alguien	<b>Sacar la lengua a alguien</b>
(فلان) ذو لسانين	Fulano con dos lenguas	Hablar de modo contrario de lo que verdaderamente se tiene Hipócrita	<b>Hablar de lengua de serpiente</b>
(لذع) لسع بلسانه	Picó (mordió) con lengua suya	Hablar mal de la gente	<b>Tener lengua viperina</b>
أطال (فلان) لسانه	Alargó (fulano) lengua suya.	Se usa cuando alguien insulta o hablar con rudeza	<b>Tener la lengua filada</b>
انعقد لسان (فلان)	Se tropezó lengua	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	<b>Trabárséle a alguien la lengua</b>
انعقد لسان (فلان)	Se tropezó lengua	No poder hablar por pasión, nervios o miedo	<b>Pegárséle a alguien la lengua al paladar</b>

بنصف لسان	Con medio de lengua.	Expresión de la insolencia y rudeza de alguien	<b>Lengua suelta (suelto de lengua)</b>
نعثر لسانه	Se cayó su lengua	Producir vergüenza por algo	<b>Dar corte</b>
تعثر لسانه	Se tropieza su lengua	Tartamudear	<b>Trabarse la lengua a alguien</b>
تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	<b>Estar en lenguas de todos</b>
تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	<b>Estar en boca de todos</b>
تناقلته الألسنة	Se transmitió las lenguas	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	<b>Andar en lenguas</b>
ثقل اللسان	Lengua la pesada	Se usa para indicar la incapacidad de expresarse bien o hablar bien	<b>Trabarse la lengua</b>
جرح اللسان	Herida de lengua	Expresión de la calumnia	<b>Poner a parir</b>
زادت لسان	Resbaló lengua suya	Cometer errores Decir algo insatisfactorio y divulgar algún secreto	<b>Irse de la lengua</b>
سلقه بلسانه	Hirvió con la lengua suya	Hablarle a alguien de algo que odia o no le gusta	<b>Mentar la sogá en casa del ahorcado</b>
سليط اللسان	Largo de la lengua	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas	<b>Ser procaz</b>
سليط اللسان	Largo de la lengua	Hablar muy mal utilizando palabras obscenas y abusivas	<b>Tener lengua afilada</b>
طعن بلسانه	Apuñaló con su lengua.	Abusar e insultar	<b>Poner a parir</b>
فلتة لسان	Suelto de lengua	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto	<b>Irse de la lengua</b>
لسان طويل	Lengua larga	Hablar mucho groseramente	<b>Tener lengua muy larga</b>
لسان طويل	Lengua larga	Hablar mucho groseramente	<b>Tener la lengua sucia</b>
لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	Decir cosas inconvenientes	<b>Tener una boca de serrano</b>

لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	Decir cosas inconvenientes	<b>Con la lengua de un palmo</b>
لسانه فالت	Lengua suya suelta	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	<b>Tener la lengua suelta</b>
لسانه فالت	Lengua suya suelta	Hablar con audacia y sin tener vergüenza	<b>Írsele la boca a (alguien)</b>
لسانه مبرد	Su lengua es lima	Hablar muy mal de la gente Murmurar	<b>Lengua envenenada</b>
لسانه مبرد	Su lengua es lima	Hablar muy mal de la gente Murmurar	<b>Soltar veneno</b>
لسانه وسخ	Lengua suya sucia	Hablar muy mal con palabras groseras	<b>Ser alguien lengua sucia</b>
لم يأتي على لسانه	No vino sobre lengua suya.	Olvidar algo que cuesta mucho recordar	<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>
لم يسلّم من لسان (فلان)	No se protegió de lengua de (fulano).	Ser víctima de las habladurías de alguien	<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>
لوى (فلان) لسانه	Torció (fulano) lengua suya	Mentir y distorsionar	<b>Ser un bolero</b>
وضع لسانه في فمه	Pon lengua tuya en boca tuya	Callarse, dejar de hablar	<b>Cerrar la boca</b>
بيسط لسانه في (فلان)	Extiende lengua suya en (fulano).	Insultar a alguien	<b>Poner alguien a caldo</b>
يجر لسانه (فلان)	Retira lengua suya	Provocar a alguien para que diga algo que debería callar	<b>Tirar de la lengua a alguien</b>
يقص لسان	Corta lengua	Obligar a callar alguien	<b>Atar la lengua</b>
يقص لسان	Corta lengua	Obligar a callar alguien	<b>Cerrarle la boca</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**فك (MANDÍBULA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بين فكي الأسد	Entre mandíbulas del león.	Estar en un dilema y bloqueo	<b>Entre la espada y la pared</b>

PARTE DEL CUERPO:		(MANO) يد	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(طلع) خرج (الأمر) من يده	Salió (algo) de la mano de (fulano).	Estar algo fuera de la responsabilidad, dominio y control de alguien	<b>Escapar de las manos</b>
(مدّ) رفع (فلان) يده على	Alza (fulano) mano suya sobre	Golpear a una persona	<b>Alzar (levantar) la mano a</b>
(يقف) مكتوف الأيدي (اليدين)	(Está en pie) Cruzado las manos	Para mostrara la falta de voluntad	<b>Con los brazos cruzados</b>
أخذ حقه بيده	Cogió derecho suyo con mano suya	Recurrir a la fuerza y la violencia para conseguir el derecho	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>
أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	Desaparecer y escaparse con gran presteza	<b>Írsele a alguien algo de la mano</b>
أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	Escapó (fulano) de entre manos de (mengano)	Salvarse , escapar alguien de otra persona con dificultad	<b>Írsele a alguien algo de entre las manos</b>
أيادي قذرة	Manos sucias.	Se usa esta expresión para descubrir los derramadores de sangre y terroristas	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>
اختطفت (فلانا) يد المنون	Secuestró (fulano) mano de la eternidad.	Significa el muerto o fallecimiento	<b>Pasar a mejor vida</b>
الأيدي الناعمة	Las manos suaves	Es una metáfora de las mujeres y los hombres que no trabajan por tener mucho dinero	<b>Ser un pijo</b>
اليد السفلى	La mano baja	Significa la persona que pide dinero y no quiere o no puede dar algo. Mendigo	<b>Mendigo</b>
اليد الطولى	La mano larga	Para expresa el poder y el control en algo de alguien	<b>Tener el brazo largo</b>
ايد من ورا و ايد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	Expresión de la necesidad económica y la pobreza de alguien	<b>Con una mano atrás y otra adelante</b>
بقبضة يده	Con puño mano suya.	Recurrir a la fuerza para recuperar propiedades	<b>Tomarse la justicia por su mano</b>
تبت يده	Perdió las manos.	Es una oración a Allah (Dios) para que castigue a alguien	<b>Que Dios que te castigue</b>

تحت يده	Debajo de mano suya.	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	<b>Caer en manos de alguien</b>
تلطخت يداه بالدماء	Mancharon manos suyas en la sangre	Se usa para personas criminales y asesinos	<b>Tener las manos manchadas de sangre</b>
حفر قبره بيده	Cavó tumba suya con mano suya.	Destruído a sí mismo por cometer imprudencia y fracasar	<b>Cabarse uno su tumba</b>
خرج (طلع) من يده	Salió de su mano	No poder hacer algo por no estar en la posibilidad de alguien	<b>No estar la mano de alguien</b>
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	<b>Dejar (abandonar) a su suerte</b>
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	<b>Cerrar la espita</b>
رفع (فلان) يده عن	Alza (fulano) mano suya de	Abandonar y dejar alguien o algo sin apoyo y ayuda. Suprimir una ayuda p apoyo que se dba	<b>Cerrar el grifo</b>
رفع يديه	Levantó las manos	Dejar de hacer algo o una responsabilidad	<b>Lavarse las manos</b>
سقط في يده	Se cayó en su mano	Para mostrar el remordimiento de alguien	<b>No tener la conciencia tranquila</b>
صفر اليدين	Cero las manos	Expresión del fracaso en lograr o obtener de que esperaba Y también para mostrar el estado de alguien que ha perdido lo que tenía	<b>Con las manos vacías</b>
ضاع من بين يديه	Se perdió entre manos suyas	Perder una oportunidad importante	<b>Escaparse de las manos</b>
ضرب بيد من حديد	Golpeó con mano de hierro	Para mostrar La crueldad y la violencia en enfrentar y tratar lo peligro	<b>Con puño (mano) de hierro</b>

ضرب على يده	(No) Golpeó sobre mano suya.	Expresión de la fuerza en impedir alguien o algo (En el coloquial se usa mucho en modo negativo para justificar la falta del apoyo y la libertad en decidir algo)	<b>Atar las manos</b>
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>
ضرب كفا بكف	Golpeó palma con palma.	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>
ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	<b>Echarse las manos a la cabeza</b>
ضرب يدا بيد	Golpeó mano con mano.	Expresión del asombro y la confusión de algo, en el sentido negativo	<b>Ponerse los ojos en blanco</b>
ضيق ذات اليد	La estrechez de la mano.	Significa la falta de dinero y la pobreza	<b>Tener pocos medios</b>
عاد(فلان) فارغ اليدين	Volvió (fulano) vacías las manos.	Volver sin realizar o conseguir lo que quería Perder	<b>Volver con las manos vacías</b>
عض على يده	Mordió sobre mano suya	Para mostrar el remordimiento por lo que hecho alguien	<b>Mala conciencia</b>
عن يد	De mano.	Hacer algo con subordinación y rendición, sin tener voluntad	<b>Bajo la batuta de</b>
غسل (فلان) يده من	Se lavó (fulano) manos suyas de	Para mostrar desentenderse de la responsabilidad y la desesperación de algo	<b>Lavarse alguien las manos</b>
غذت يد (فلان)	Se esposó mano de (fulano).	Para mostrar la incapacidad de alguien cuando no puede hacer nada	<b>Tener las manos atadas</b>
فراغ اليد	Vacío de la mano	Expresión de la omisión, desempleo y pereza	<b>Con las manos vacías</b>
قبض يده	Apretó mano suya.	Restringir los gastos Ser tacaño	<b>Ser de la virgen del puño</b>
قيّد يدي	Se ató manos mías	Cohibir la libertad , con una palabra que da	<b>Atar (alguien) las manos</b>
لا ترد يد لامس	No rechaza mano tocada	Mujer fácil	<b>Ligera de cascos</b>



لا يعرف اللي بيده	No sabe que vale lo que está en su mano	No saber el valor de algo que tiene No poder valorar algo por la ignorancia	<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>
لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	No sabe su mano derecha de la izquierda	Expresión de la incapacidad y falta de habilidad de alguien	<b>(no) Saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha</b>
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	<b>Ensuciar la mano</b>
لعبة في يد	Juguete en mano	Dirigir y controlar a alguien como juguete	<b>Ser un marioneta</b>
لوى يده	Torció mano suya	Expresión de la injusticia y la opresión de alguien	<b>Poner el cuchillo en la garganta</b>
ما حدا ضربك على يدك	Nadie golpeó sobre tu mano	Expresión de que alguien no está obligado a hacer lo que ha hecho	<b>Poner una pistola en la cabeza</b>
ما قَدَمْت يده (فلان)	Lo que presentaron manos suyas.	Expresión del efecto o el impacto por los hechos anteriores de alguien	<b>De aquellos barros, estos lodos</b>
مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	Pedir ayuda económica de los demás	<b>Poner el cazo</b>
مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Aendió (fulano) mano suya a (fulano)	Pedir ayuda económica de los demás	<b>Pegar un sablazo</b>
مدَّ (فلان) يده الى (فلان)	Atendió (fulano) mano suya a (fulano)	Pedir ayuda económica de los demás	<b>Alargar (tender) la mano</b>
مسك يده	Se sujeta manos suyas	Restringir los gastos Ser tacaño	<b>Cerrar (alguien) la mano</b>
مسك يده	Se sujeta manos suyas	Restringir los gastos Ser tacaño	<b>Ser agarrado</b>
مصفط يديه	Está ordenado manos suyas	Estar alguien descansado sin hacer nada. Ocioso	<b>Mano sobre mano</b>
من قفا اليد	De dorso la mano	Hacer algo de manera descuidada	<b>De cualquier manera</b>
من قفا يده	Del dorso de su mano	Hacer algo rápido sin meticulosidad	<b>De prisa y corriendo (ser un chapucero)</b>
من يده الى فمه	De mano de (fulano) a boca suya.	Ganar sólo para cubrir los gastos	<b>Lo comido por lo servido</b>
وضع (فلان) يده على الجرح	Puso mano suyo sobre la herida	Hacer referencia directa a una cuestión problemática o a la causa de un problema	<b>Poner el dedo en la llaga</b>

يد طويلة (يضرب)	Mano larga (pegar)	Propenso a pegar	<b>Mano larga</b>
يد قصيرة	Mano corta (árabe antiguo)	Ser alguien poco dadivoso	<b>Tener la mano manca</b>
يد من وراء و ايد من قدام	Mano de detrás y mano de delante	Quedar sin dinero	<b>Con una mano delante y otra detrás</b>
يد من وراء و يد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	Sin nada de dinero, perder todo	<b>Con una mano atrás y otra delante</b>
يد من وراء و يد من قدام	Mano de atrás y mano de adelante	Sin nada de dinero, perder todo	<b>Con una mano delante y otra atrás</b>
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	<b>Ser la virgen del puño</b>
يده مغلولة الى عنقه	Mano (fulano) hacia cuello suyo	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	<b>Ser agarrado</b>
يده طويلة	Su mano es larga	Expresión del robo	<b>Manos largas (largo de mano)</b>
يده طويلة	Tener la mano larga	Robar	<b>La mano larga</b>
يده ماسكة	Mano suya cogida	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro	<b>Ser agarrado</b>
يده ماسكة	Mano suya cogida	Ser alguien poco dadivoso, no gasta nada Avaro	<b>Tener la mano manca</b>
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	Arriesgarse, aventurar	<b>Jugar el todo por el todo</b>
يضع يده بالنار	Poner la mano en el fuego	Arriesgarse, aventurar	<b>Poner la mano en el fuego</b>
يعض اليد التي أطعمته	Muerde la mano que le alimenta.	Significa la negación y el maltrato de lo que hace alguien de bueno a otro	<b>Morder la mano que te da de comer</b>
بقلب فقيه	Revuelve palmas suyas.	Expresión del remordimiento de algo	<b>Romerder la conciencia</b>
يمد (فلان) يده على (شيء)	Extiende (fulano) su mano sobre (algo)	Robar	<b>Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos</b>
يمسك من يده التي توجهه	Coge de mano suya que le duele.	Tener poder sobre alguien por conocer algún secreto de esta persona o estar en posesión de algo que es imprescindible a él	<b>Caer en manos de alguien</b>

PARTE DEL CUERPO:		(MEJILLA) خد	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
صَعَّرَ خَدَّهُ	Inclinó su propia mejilla.	La persona que se tiene por superior a las que le rodean. Despreciar	<b>Mirar por encima del hombro</b>
عَفَّرَ خَدَّهُ	Puso su propia mejilla sobre el suelo.	Expresión de humillación voluntaria y sumisión	<b>Lamer el suelo</b>
يَعْمَلُ خَدَّهُ مَدَاسٍ	Hace mejilla suya como calzado	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella	<b>Dejar que te pisen</b>
يَعْمَلُ خَدَّهُ مَدَاسٍ	Hace mejilla suya como calzado	Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella	<b>Ser demasiado bueno</b>
PARTE DEL CUERPO:		(MENTE) عقل	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اِخْتَلَطَ عَقْلُ (فُلَانٍ)	Se mezcló mente suya.	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	<b>Irsele la cabeza de alguien</b>
ضَحِكَ (فُلَانٍ) عَلَى عَقْلِ (فُلَانٍ)	Sonrió (fulano) sobre mente de (mengano)	Engañar burlar a alguien	<b>Tomar el pelo</b>
طَارَ عَقْلُ (فُلَانٍ)	Se voló la mente de fulano	Volverse loco	<b>Irsele la cabeza (olla) a alguien</b>
طَمَسَ الْعُقُولَ	Desdibujó las mentes.	Hacer ausente o eliminar algo como la identidad de alguien	<b>Lavar el cerebro</b>
عَقْلُ (فُلَانٍ) صَغِيرٌ	Mente (fulano) pequeña	No tener entendimiento por falta de conocimiento e ignorancia	<b>No tener dos dedos de frente</b>
عَقْلُ (فُلَانٍ) فَارِغٌ	Mente de (fulano) vacía.	Pensar de manera superficial y banal	<b>Tener la cabeza hueca</b>
فَقَدَ (فُلَانٍ) عَقْلَهُ	Perdió mente suya	Para mostrar la locura y el desequilibrio de la mente de alguien	<b>Perder la cabeza</b>

لعب (فلان) بعقل (فلان)	Jugó (fulano) con mente de (fulano).	Convencer alguien para cambiar su opinión o actitud en fin de engañarle y manipular	Comer el coco
مو بعقله	No estar con mente suya	Perder alguien el control y no actuar con normalidad	Perder la cabeza
يشوش عقله	Desarregla mente suya	No poder pensar u estudiar por efectos externos	Dar vueltas (en) a la cabeza

**PARTE DEL CUERPO:**

**(MÚSCULO) عضل**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يستعرض عضلاته	Expone músculos suyos	Se usa para demostrar el poder, fuerza y orgullo	Sacar pecho

**PARTE DEL CUERPO:**

**(NARIZ) أنف**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يتكلم (يحكي) من مناخيره	Hablar de sus narices	Hablar con arrogancia y vanidad	Hablar por las narices
يتكلم من مناخيره	Hablar por sus narices	Hablar con arrogancia y vanidad	Más tieso que el palo de una escoba
(حشر) دسّ أنفه في	Escondió nariz suya en	Meterse en asuntos de otros Entrometimiento y curiosidad negativa	Meter las narices en algo
(يتكلم) يحكي من رأس مناخيره	Hablar de la cabeza de sus narices	Hablar con arrogancia y vanidad	Hablar por la cabeza de las narices
(يحطم) يكسر مناخيره	Romper sus narices	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona	Romperse las narices
أرغم أنفه	Obligó nariz suya.	Humillar alguien Abatir el orgullo y altivez de alguien	Tener alguien de la oreja a otra persona
أنفه في السماء	Nariz suya en el cielo	Expresión de la arrogancia de alguien	Levantarse a las estrellas
أنفه في السماء	Nariz suya en el cielo	Expresión de arrogancia de alguien	Mirar por encima del hombro
برغم أنف (فلان)	A pesar de la nariz de (fulano).	Hacer algo obligatoriamente sin pedir la opinión	Por las narices de alguien

جعل أنفه في قفاه	Hizo su nariz en su culo	No querer ver la realidad y la ignora	<b>Meter la cabeza debajo del ala</b>
روحه (فلان) في مناخيره	Alma de (fulano) en nariz suya	Estar harto o cansado de algo	<b>Estar hasta las narices</b>
زكمت رائحته الأتوف	Congestionó olor suyo las narices.	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	<b>Oler a podrido</b>
زكمت رائحته الأتوف	Congestionó olor suyo las narices.	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	<b>Apestar</b>
لا يرى أبعد من أنفه	No ve más de su nariz	Se usa a quien tiene poco perspicaz	<b>No ver más allá de la nariz</b>
يحكي من رأس مناخيره	Habla por cabeza de la nariz suya	Hablar con arrogancia y vanidad	<b>Más tieso que el palo de una escoba</b>
يخرج (يطلع) من مناخيره	Salírsele de sus narices	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya. Estar harto de algo como una comida por ejemplo	<b>Salirse de las narices</b>
يطلع من مناخيره	Salírsele de sus narices	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya. Estar harto de algo como una comida por ejemplo	<b>Salirse por las orejas</b>
يكسر مناخيره	Romper narices suyas.	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona	<b>Dar en las narices</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### عصب (NERVIO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) ثائر الأعصاب	(Fulano) Es rebelde los nervios.	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	<b>Fulano ésta de los nervios</b>
(فلان) على أعصابه	(Fulano) Sobre nervios suyos.	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	<b>Tener los nervios de punta</b>
(فلان) على أعصابه	(Fulano) Eobre nervios suyos.	Tener tensión, trastorno y estar nervioso por algo	<b>Tener los nervios a flor de piel</b>
انفطت أعصاب (فلان)	Soltaron nervios de (fulano).	Expresión del ira, emoción y el nerviosismo de alguien	<b>Perder los nervios de alguien</b>

توتّرت أعصاب (فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	Trastornar y tener tensión por algo o una situación	<b>Alterársele la sangre</b>
توتّرت أعصاب (فلان)	Se tensaron nervios de (fulano).	Trastornar y tener tensión por algo o una situación	<b>Tensar los nervios</b>
حرق الأعصاب	Quemar los nervios.	Estar alguien preocupado por algo y tener tensión	<b>Alterar los nervios</b>
فقد (فلان) أعصابه	Perdió (fulano) nervios suyo.	Estar alguien nervioso que excita fácilmente por alguna molestía o algo	<b>Perder los nervios</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### سمع (OÍDO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
سمع (فلان) ثقيل	Su oído pesado	Oír con dificultades	<b>Ser duro de oído</b>
استرق السمع	Robó el oído	Escuchar a alguien ocultamente Espíar	<b>Pegar la oreja</b>
على مسمع من (فلان)	Sobre oído de (fulano).	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	<b>Delante de sus narices</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### عين (OJO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
عينه قوية	Su ojo es fuerte	Se usa cuando alguien hace o dice algo con audacia y sin sentir vergüenza. Descarado	<b>Cara dura</b>
كسر (فلان) عين (فلان)	Rompió (fulano) ojo (mengano)	Sentirse alguien avergonzado por el favor que le hace otro	<b>Sacar los colores</b>
(وضع) حط على عينه	Puso sobre ojo suyo	Se usa para descubrir la verdad de una persona y avergonzarla en una situación determinada	<b>Poner en evidencia</b>
(يظهر) العين الحمراء	(Enseñar) el ojo rojo	Para infundir miedo y amenaza Amonestar o amenazar para imponer respeto	<b>Enseñar alguien las uñas a otra persona</b>
(يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	<b>Mentir por la barba</b>

يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	<b>Mentir con toda la boca</b>
يكذب) بعين وقحة	(Mentir) Con ojo descarado	Mentir con audacia y sin tener vergüenza	<b>Mentir por la barba</b>
أبو أربع عيون	El padre de cuatro ojos	Se refiere a quien tiene gafas	<b>Cuatro ojos</b>
أرخى عينيه	Aflojó ojos suyos	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	<b>Bajar la mirada</b>
أرخى عينيه	Aflojó ojos suyos	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	<b>Bajar el ojo</b>
أصابته عين	Alcanzó ojo	Recibir una mirada envidiosa de alguien	<b>Echar mal de ojo</b>
أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojo suyo de	Tolerar y dejar pasar	<b>Cerrar los ojos a algo</b>
أغلى من العين	Más caro que el ojo	Se usa para mostrar el valor de algo	<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>
أغمض (فلان) عينيه عن (الأمر)	Cerró (fulano) ojos suyo de	No querer evitar o enterarse de algo. Ignorar	<b>Cerrar los ojos a algo</b>
أغمض (فلان) عينيه عن العالم	Cerró (fulano) ojos suyos del mundo.	Morir	<b>Cerrar alguien los ojos</b>
اسودّت (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	<b>Enbañárséle el corazón</b>
اسودّت (أظلمت) الدنيا في عينيه	Se coloreó de negro el mundo en ojos suyos.	Expresión de la desanimación, la desesperación y la tristeza por algo que sucedió	<b>Cubrírsele el corazón</b>
العين الصفراء	El ojo amarillo.	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	<b>No tener corazón</b>
العين الصفراء	El ojo amarillo.	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	<b>Matar con la mirada</b>
العين الصفراء	El ojo amarillo.	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	<b>Alma de caballo</b>
العين بصيره واليد قصيره	El ojo es perspicaz y la mano es corta	Expresión de la incapacidad en ayudar y asistir a los demás. También se usa para denotar a la pobreza	<b>Querer y no poder</b>

بدموع عيني(ه)	Con lágrimas de ojos (suyos).	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	<b>Echar el hígado</b>
بنت العين	Hija del ojo.	Las lágrimas y la tristeza	<b>Lágrimas</b>
تطائر الشرّ من عيني (فلان)	Echar a volar el mal de ojo de (fulano).	Se usa cuando alguien está nervioso y enfadado	<b>Estar a la que salta</b>
ذَرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	<b>Lanzar cortinas de humo</b>
ذَرَّ الرماد في العيون	Dispersó ceniza en los ojos.	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	<b>Echar tierra a los ojos</b>
رَفَّت عينه	Pestañaron sus ojos	Esperar de suceder algo malo o daño	<b>Fruncir el ceño</b>
رَفَّت عينه	Pestañaron sus ojos	Esperar de suceder algo malo o daño	<b>Ver negro</b>
رَفَّت عينه	Pestañaron sus ojos	Esperar de suceder algo malo o daño	<b>(No) pestañar el ojo</b>
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	No respetar o despreciar a alguien	<b>Perder la vergüenza</b>
سقط من عيني	Cayó (alguien) de mi ojo	No respetar o despreciar a alguien	<b>Perder el respeto (la vergüenza)</b>
طار النوم من عينه	Voló el sueño de ojo suyo	Expresión de la inquietud o zozobra, las preocupaciones y el insomnio	<b>Perder el sueño</b>
طلعت عيوني	Me salió los ojos míos.	Estar alguien cansado de enseñar algo a alguien Se usa también cuando los niños cansan a sus padres	<b>Estar hasta las cejas</b>
طلّاع عيني	Sacó ojo mío	Se usa para mostrar las dificultades en hacer algo	<b>Romperse alguien los cuernos</b>
على عينك يا تاجر	Al ojo del comerciante	Decir o hacer en público sin importar la opinión de los demás	<b>Tener cara</b>
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	<b>Tener una banda en los ojos</b>
على عينه غشاوة	Sobre ojo suyo niebla	No ver la verdad, no saber nada. Desconocimiento	<b>Tener un velo delante de los ojos</b>
على عيني	Sobre mi ojo	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	<b>A su pesar</b>



على عيني	Sobre mi ojo	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	<b>Ser un veleta</b>
على عيني	Sobre mi ojo	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	<b>Sin voluntad propia</b>
عمى العين و لا عمى القلب	Ceguera del ojo y no ceguera el corazón.	Expresión de la ignorancia de alguien El ciego de ojo no es ignorante pero el ciego del corazón siempre es ignorante	<b>No hay más ciego que el que no quiere ver</b>
عين (فلان) قوية	Ojo de (fulano) fuerte	Se usa para referir a la falta de vergüenza de alguien	<b>Tener cara dura</b>
عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo	<b>Estar en la inopia</b>
عين (فلان) كلها نظر	Ojo de (fulano) toda visión	Expresión de la falta de intuición y el desconocimiento de algo	<b>Ser un despistado</b>
عين (فلان) مكسورة	Ojo de (fulano) roto.	Expresión de la timidez y la preocupación a la hora de encontrarse de alguien	<b>Salirle los colores a la cara</b>
عين (فلان) تفلق الحجر	Ojo de (fulano) divide la piedra	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas	<b>Mirar con ojos de envidia</b>
عين بارحه	Ojo descarado.	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien	<b>Ser un fresco</b>
عين بيضاء	Ojo blanco	Ligar y mirar a otra persona con deseo	<b>Baboso (la gradación no es la misma y es más fuerte en el español)</b>
عين كريمه	Ojo generoso.	Es una forma de cortesía para referirse a los ciegos	<b>Invidente</b>
عين ل (فلان)	Ojo de (fulano).	Espías de alguien	<b>Ser el chivato o el espía de alguien</b>
عين (فلان) فارغة	Ojo de (fulano) vacío	Desear exageradamente poseer mucho dinero u otras cosas Se refiere a las personas ávidas	<b>Culo veo culo quiero</b>
عينه زايفة	Ojo suyo desviado.	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien	<b>Ser un mirón</b>
عينه مالحة	Ojo suyo salado	Expresión de la envidia de alguien	<b>Ponerse verde de envidia</b>

عيني عينك	Mi ojo es tu ojo.	Hacer algo en público sin tener vergüenza	<b>A la vista de todo</b>
عينييه بقدهن شرار	Ojos suyos echan chispas.	Se usa cuando alguien está muy enfadado	<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>
فاضت عيناها	Se desbordaron sus ojos	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>
فاضت عيناها	Se desbordaron sus ojos	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	<b>Saltarse las lágrimas a alguien</b>
كثبته عيناها	Le mintieron sus ojos	Equivocarse, engañarse de algo	<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>
كسر عينه	Rompió ojo suyo	Sentir humillación y vergüenza por algo	<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>
لم تغمض له عين	No pegó a él un ojo.	Se usa para indicar a la vigilia y a la preocupación	<b>No pegar ojo</b>
ما شال عينه عن (فلان)	No quitó ojo suyo de (fulano)	Observar, vigilar o mirar con insistencia	<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>
مبعلق عيوناه	Está mirado fijamente ojos suyos	Mirar fijamente hacia algo o alguien	<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>
مدَّ عينييه ألى	Extendió ojos suyos hacia	Mirar a algo o alguien con codicia	<b>Comerse de envidia</b>
مدَّ عينييه ألى	Extendió ojos suyos hacia	Mirar a algo o alguien con codicia	<b>Corroer la envidia</b>
مدَّ عينييه ألى	Extendió ojos suyos hacia	Mirar a algo o alguien con codicia	<b>Mirar con envidia</b>
مش معبي عيني	No me llena el ojo	Expresión de la falta de aprecio hacia alguien e ignorarle	<b>No hacer caso</b>
معصوب العينين	Vendado los ojos	Ignorante, e ignorar algo	<b>Tener los ojos vendados</b>
معصوب العينين	Vendado los ojos	Ignorante, e ignorar algo	<b>Tener una venda en los ojos</b>
نزل عيوناه	Bajó ojos suyos	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	<b>Bajar alguien los ojos</b>
وقع من عيني	Se cayó uno del ojo (de alguien).	Perder alguien la confianza de otra persona y no apreciarle de nuevo	<b>Caer (justificadamente) en desgracia</b>

PARTE DEL CUERPO:		(OREJA) أذن	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أذن من طين و أذن من عجين	Oreja de barro y oreja de masa	No prestar atención y no hacer caso a algo	Hacer oídos sordos
أعطى (فلان) أذنه	Dio fulano su oreja	Escuchar fortivamente la conversación	Estar con la oreja pegada
أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	Negarse a escuchar a alguien o algo	Cerrar alguien los oídos
أغلق أذنيه	Cerró orejas suyas	Negarse a escuchar a alguien o algo	Hacer oídos sordos
الحيطان لها أذنان	Las paredes tienen oídos	Para denotar al espionaje	Las paredes oyen
الحيطان لها أذنان	Las paredes tienen oídos	Para denotar al espionaje	Las paredes tienen oídos
دخل من أذن و خرج من الأخرى	Entró en oreja y salió de otra	No hacer caso de lo que dicen	Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro
شدّ (فلان) أذن (فلان)	Apretó (fulano) oreja de (fulno).	Castigar a alguien de manera no dolorosa para avisarle de algo	Dar un tirón de orejas
على أذن أقفالها	Sobre oreja cerraduras suyas.	Expresión del rechazo y la terquedad en aceptar el consejo	Cerrado de mollera

PARTE DEL CUERPO:		(PALADOR) حنك	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
طقَ حنك	Chasquido de paladar.	Hablar mucho	Darle a la lengua

PARTE DEL CUERPO:		(PALMA) كف	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ضربه كف	Pegó él una palma	Pegar a alguien con la palma de la mano en la cara	Poner a alguien los cinco dedos en la cara

على كف عفريت      Sobre palma del duende. Para mostrar el peligro y el riesgo en alguna situación o circunstancia      **Con el credo en la boca**

**PARTE DEL CUERPO:**

**صدر (PECHO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
جثم (الامر) على صدر	Se pegó (algo) en el pecho de (fulano).	Para mostrar el dominio de algo que es difícil independizar de ello Como P e el desempleo, la crisis y el colonialismo	<b>Ser un azote</b>
حز في قلبي	Trazó en corazón mío.	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación	<b>Dejar una marca</b>
حز في قلبي	Trazó en corazón mío.	Hacer algo en una persona que causa en ella un dolor y afectación	<b>Dejar mal sabor de boca</b>
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	<b>Tocar las narices</b>
أوغر (فلان) صدر (فلان)	Calentó (fulano) pecho de (fulano).	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	<b>Poner los nervios de punta</b>
اختلج (الامر) في صدر (فلان)	Tembló (algo) en el pecho de (fulano).	Imaginar, pensar o suponer algo de manera sospechosa. Hacer recelar	<b>Oler a chamusquina</b>
بنات الصدر	Hijas del pecho.	Para denotar a las preocupaciones y desasosiegos	<b>Quebraderos de cabeza</b>
ثقل على الصدر	Pesado sobre el pecho	Sentirse molesto e incómodo por algo, o ser algo molesto y detestable	<b>Pasar un mal trago</b>
ثنى صدره	Encomió pecho suyo	Tener la hostilidad oculta por detrás de la alabanza	<b>Halagar con la poca y morder con la cola</b>
سقيم الصدر	Enfermo del pecho	Ser una persona envidiosa	<b>Envidioso</b>
ضاق الصدر	Apretó pecho suyo	Expresión de la tristeza, dolor y algo inaguantable	<b>No caberle a alguien el corazón en el pecho</b>

طوى (فلان) صدره	Dobló (fulano) pecho suyo.	Encerrar, incluir y contener en su interior algo que no es evidente o manifiesto Ocultar y esconder	<b>Correr la cortina</b>
-----------------	----------------------------	--	--------------------------

غلت الصدور	Se hirvieron los pechos.	Estar alguien muy triste por algo	<b>Cabizbajo</b>
------------	--------------------------	-----------------------------------	------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**شعر (PELO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) ماشي على حل شعره	(Fulano) Andando sobre el cabello suelto suyo.	Estar alguien desinteresado de la tradición Hacer lo que quiera sin tener control de nadie	<b>Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)</b>
(لا) يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	Una advertencia a otra persona	<b>No tocar ni un pelo a alguien</b>
شاب شعر (فلان)	Encaneció cabello de (fulano).	Se usa cuando alguien tiene miedo de algo o estar sorprendido o cansado de algo	<b>Vovlerse el pelo( blanco)</b>
يَشْدُ شَعْرَهُ	Tirarse los cabellos	Estar alguien muy molesto por algo	<b>Tirarse de los pelos</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**قدم (PIE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(ارتدى) تحت قدمه	Debajo su pie	Manifiestar humillación y injuria de alguien. Humillarse	<b>Echarse a los pies de alguien</b>
اهتزت الأرض تحت أقدام (فلان)	Templó la tierra bajo de los pies de (fulano).	Entristecerse por algo serio	<b>Venirsele a alguien el mundo encima</b>
داس (فلان) (فلانا) بقدمه	Pisó (fulano a fulano) con su pie .	Para denotar a la humillación y el desprecio de alguien a otro	<b>Pisar el cuello</b>
زلزلت الأقدام	Convulsionaron los pies	Para expresra el pánico y el miedo sobre todo en las guerras	<b>Temblar las piernas</b>
زلت قدمه	Resbaló pie suyo	Cometer errores y inclinación hacia la perdición	<b>Ir por terreno resbaladizo</b>

PARTE DEL CUERPO:		(PIEL) جلد	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اقشعرَ جلده	Tembló piel suya	Para mostrar el pánico, miedo y temor de alguien por algo	<b>Poner la carne de gallena</b>
انسلخ (فلان) من جلده	Despojó (fulano) de piel suya.	Se usa para mostrar la rebelión, abandono y negación de alguien	<b>Cambiar de chaqueta</b>
بدّل (فلان) جلده	Cambió (fulano) su piel	Para denotar a la hipocresía, renunciar o cambiar de su actitud	<b>Cambiar de chaqueta</b>
جلدك يحكك	Piel tuya te pica.	Se usa cuando alguien provoca problemas y comete errores que le propenden al insulto, golpe o detención	<b>Mojar la oreja</b>

PARTE DEL CUERPO:		(PIERNA) رجل	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
جرّ رجل (فلان) الى	Arrastró pierna de (fulano) a	Atraer alguien a algo para engañarle gradualmente	<b>Tender la trampa</b>
رجل (فلان) في القبر	Pierna de (fulano) en la tumba.	Para mostrar la incapacidad y envejecimiento de alguien	<b>Tener un pie en la tumba</b>
قامت (الحرب) على ساقها	Se levantó (guerra) sobre piernas suyas.	Expresión de la ferocidad de la guerra	<b>Los cuatro jinetes del Apocalipsis</b>
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	Adelanta pierna y retrasa otra	Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo	<b>Estar como el alma de Garibay</b>
يقدم رجلا و يؤخر أخرى	Adelanta pierna y retrasa otra	Para mostrar la indecisión y la intensa confusión en algo	<b>Un paso adelante e otro atrás</b>

PARTE DEL CUERPO:		(PUÑO) قبضة	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أحكم (فلان) قبضته على	Apretó (fulano) puño suyo sobre.	Controlar, apretar y dominar alguien	<b>Estar bajo el puño de alguien</b>

القبضة الحديدية	El puño ferroso.	Expresión de la fuerza y la destrucción de una acción o inclinación	<b>Con puño (mano) de hierro</b>
تحت قبضة (فلان)	Bajo de Puño de (fulano).	Estar bajo de la autoridad y dominio de alguien	<b>Bajo el puño</b>
شدّد (فلان) قبضته على	Apretó (fulano) puño suyo sobre	Dominar y controlar alguien a algo	<b>Estar alguien bajo el puño de hierro</b>
وقع (فلان) في قبضة (فلان)	Cayó (fulano) en puño (fulano)	Estar bajo el dominio de alguien	<b>Caer en manos de alguien</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**ركبة (RODILLA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	Expresión del pánico y el miedo de alguien	<b>Temblarle a alguien la barba</b>
ارتجفت ركبته	Temblaron sus rodillas.	Expresión del pánico y el miedo de alguien	<b>Temblarle (alguien) las piernas</b>
رعى على ركبته	Arrodillado sobre sus rodillas	Expresión de la rendición, somitimiento y la humillación de alguien	<b>De rodillas</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**عقب (TALON)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ارتد على عقبه	Rebotó sobre los talones	Expresión de La transformación o el cambio del bien al mal	<b>Volver a las andadas (al vómito)</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**أظفر (UÑA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
طالت أظافر (فلان)	Alargó uñas de (fulano).	Se usa para quien rebasa los límites por estar en una posición alta o por llegar a donde quería ir	<b>Uñas largas</b>

طالت أظافره      Alargaron uñas suyas.      Expresión de la fuerza después de la debilidad, y la rebelión después de la mansedumbre      **Mostrar su verdadera cara**

**PARTE DEL CUERPO:**      **رحم (ÚTERO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

قطع الرحم	Corte del útero.	Expresión del abandono de los parientes , dejar la cordialidad y no le dan sus derechos	<b>Descastado</b>
-----------	------------------	---	-------------------

**PARTE DEL CUERPO:**      **عرق (VENA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

انتفخ وريده	Se hinchó vena suya.	Expresión del intenso enfado y la ira de alguien	<b>Hincharse las venas</b>
-------------	----------------------	--	----------------------------

انتفخت أوداج (فلان)	Hincharon venas de (fulano).	Se usa para mostrar la chulería, orgullo y la arrogancia de alguien	<b>El pecho hinchido</b>
---------------------	------------------------------	---	--------------------------

ثار الدم في عروقه	Se rebeló la sangre en sus venas	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	<b>Tener la sangre inquieta .</b>
-------------------	----------------------------------	--	-----------------------------------

**PARTE DEL CUERPO:**      **مرارة (VESÍCULA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

فقتت مرارة (فلان)	Se pinchó la vesícula de (fulano).	Se usa cuando alguien no aguanta y tiene rabia por algo	<b>Hincharse las narices de fulano</b>
-------------------	------------------------------------	---	--

**PARTE DEL CUERPO:**      **بطن (VIENTRE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

شد الحزام على البطن	Apretarse el cinturón sobre el vientre	Sufrir por tener que economizar	<b>Apretarse el cinturón</b>
---------------------	--	---------------------------------	------------------------------



عصافير بطني تزقرق (تصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	Tener mucha hambre	Tener el estómago en los talones
عصافير بطني تزقرق (تصيح)	Pájaros de vientre mío cantando (gritando)	Tener mucha hambre	Sonar las tripas
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	No haber comido, tener hambre	Con el estómago vacío
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	No haber comido, tener hambre	Estar a diente
على لحم بطنه	Sobre carne vientre suyo	No haber comido, tener hambre	Con las tripas vacías
عند البطنون تعمي العيون	A la hora de abdómenes se vuelven ciegos los ojos	Es una comparación del excesivo hambre de alguien	Hambre canina
عند البطنون تعمي العيون	A la hora de abdómenes se vuelven ciegos los ojos	Es una comparación del excesivo hambre de alguien	Loco de hambre

#### PARTE DEL CUERPO:

نظر (VISTA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	Delante de los ojos
على مرأى من (فلان)	Sobre vista de (fulano).	Hacer algo públicamente delante de alguien o en su presencia	Delante de las narices

#### VALOR:

NEUTRAL

#### PARTE DEL CUERPO:

جناح (ALA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تحت جناح (فلان)	Debajo del ala de (fulano).	Para mostrar el cuidado, prorección y la hospitalidad de alguien a otro	Debajo del ala

#### PARTE DEL CUERPO:

فم (BOCA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

لم يفتح فمه	No abrió boca suya	No mostrar resistencia o objeción de algo Estar alguien callado y se guarda en silencio	<b>No abrir la boca</b>
يغلق أفواه الجميع	Cierra las bocas de todos	Demostrar de lo que dice o hace, y esta demostración hace callar a todos	<b>Quitar argumentos</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**رأس (CABEZA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أدار الرؤوس	Se giró algo las cabezas.	Para mostrar la admiración y atención	<b>Girar la cabeza</b>
(فلان) لا يرفع رأسه عن (كذا)	(Fulano) No levanta cabeza suya de (algo).	Estar alguien ocupado y no tiene tiempo para hacer nada por tener mucho trabajo	<b>No levantar la vista de algo</b>
(لا) تكسر رأسك	(No) Quebrar tu cabeza	No pensar mucho en algo	<b>(No) romperse la cabeza</b>
أدار الأمر في رأسه	Giró algo en cabeza suya	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>
أطل (الأمر) برأسه	Levantarse algo con su cabeza	Apreciar signos o señales de algún hecho	<b>Ser presagio de</b>
تساوت الرؤوس	Se igualaron las cabezas	Expresión de la igualdad en algo o tratamiento	<b>Valer todos lo mismo</b>
حنى رأسه للعاصفة	Inclinó cabeza suya a la tormenta	Expresión de conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto	<b>Agachar la cabeza</b>
رأس الحربة	Cabeza de la punta de lanza	La posición del jugador en el fútbol que está en la posición delantera.	<b>Ser la punta de lanza</b>
رأس السنة	Cabeza del año	El principio del año nuevo	<b>Año nuevo</b>
رأس القوم	Cabeza del pueblo	El presidente del pueblo, el quien manda	<b>Ser la cabeza</b>
رأس المال	Cabeza del dinero	El capital El dinero bruto sin intereses	<b>El capital</b>

رأس الموضوع	Cabeza del tema	El título del tema	Encabezamiento
رأس برأس	Cabeza con cabeza	Expresión de una situación donde la persona no gana ni pierde	<b>Hacer tablas</b>
رؤوس أقلام	Cabezas de bolígrafos.	Significa las notas iniciales, titulares e ideas	<b>Encabezado (parcial)</b>
ربط (فلان) لسانه	Ató (fulano) lengua suya.	Callar y abstenerse de hablar por no meterse en problemas o para manifestar su rechazo de algo	<b>Cerrar la boca</b>
شيل (امر) من رأسك	Saca algo o alguien de cabeza tuya	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	<b>Sacar alguien de su cabeza algo</b>
شيل (امر) من رأسك	Saca algo o alguien de cabeza tuya	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	<b>Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza</b>
ضربتني بالرأس تولىم (توجع)	Dos golpes en la cabeza .	Tener alguien varias desgracias, o experiencias que influyen que negativamente, seguidas	<b>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</b>
على رأس	Sobre cabeza (fulano)	Estar delante El primero	<b>A la cabeza</b>
على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	Hablar de algo o alguien en la época de otro	<b>A la sazón</b>
على رأس (فلان)	Sobre cabeza de fulano	Hablar de algo o alguien en la época de otro	<b>En época (tiempos) de fulano</b>
على رأسه ريشة	Sobre cabeza suya pluma	Se usa para mostrar el tratamiento especial de alguien	<b>Estar enchufado</b>
على رأسه صوفه	Sobre cabeza suya lana	Se usa cuando alguien recibe tratamiento especial y preferible , como en el trabaja o la escuela cuando el jefe o el profesor tratan a uno con preferencia	<b>Estar enchufado</b>
على رؤوس الأشهاد	Sobre cabezas de testigos.	Hacer algo al público	<b>A la vista de todos</b>
في رأسه موال	En cabeza suya Maw-wál (es como una canción sin música).	Se usa cuando alguien está pensando o tiene intención en hacer algo	<b>Darle vueltas a algo</b>

كأن علم في رأسه نار	Como bandera en su cabeza fuego	Expresión de la fama de alguien	<b>Estar en boca de todos</b>
لا يسلم رأسه	No entregar su cabeza	Significa estar atento y no dejar alguien que le aprovecha de él	<b>No enseñar todas las cartas</b>
مسقط رأسه	La caída cabeza suya	Para denotar al lugar del nacimiento Ciudad natal	<b>Lugar de nacimiento</b>
من رأسه الى أخمص قدمه	De cabeza suya a la base de pie suyo	Para mostrar la originalidad, la tradición y la inclusión	<b>De pies a cabeza</b>
من ساسه لرأسه	Desde su base hasta su cabeza .	Expresión de una situación en conjunto. Lo holístico	<b>De pies a cabeza</b>
هز رأسه بالايجاب	Sacudió su cabeza positivamente	Aceptar algo	<b>Asentir con la cabeza</b>
وقف على رأسه	Se estuvo en pie sobre cabeza suya	Se usa para mostrar la supervisión y control de alguien	<b>Estar encima de alguien</b>
يشيل (فلان) من رأسه	Saca a (alguien o algo) de cabeza suya.	Dejar de pensar en alguien o algo	<b>Quitarse a alguien o algo de la cabeza</b>
يكبر رأس (فلان)	Agranda la cabeza	Estar alguien muy orgulloso o ser objeto de adulación	<b>No caber el orgullo dentro de uno</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يقول في وجهه	Habla en cara suya	Hablar con audacia en la presencia de alguien	<b>Decir algo a la cara</b>
(فلان) بوجه (فلان)	(Fulano) En cara de (fulano).	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	<b>Gozar de la protección de alguien</b>
(فلان) بوجه (فلان)	(Fulano) En cara de (fulano).	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>
احمرَّ وجهه	Enrojeció cara suya	Ruborizarse	<b>Ponerse como un tomate</b>
غَيَّرَ وجهه (كذا)	Cambió cara de (algo)	Para mostrar los cambios esenciales e importantes de algo	<b>Darle la vuelta a (algo)</b>

لا يعطي وجهه	No da cara	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	<b>No da cara</b>
لا يعطي وجهه	No da cara	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	<b>Mantener (guardar) la distancia</b>
واضح من وجهه	Está claro de su cara	Entender la situación de alguien a través de los ademanes de la cara	<b>Notársele en la cara</b>
وجه الأرض	Cara de la tierra.	Expresión de la generalidad y la inclusión En todo el mundo	<b>La faz de la tierra</b>
وجه الأمر (الكلام)	Cara del discurso o algo	Lo verdad o original de algo	<b>La esencia del mensaje</b>
وجه الشبهه	Cara de similitud	Para indicar a la semejanza o comparación entre algo o alguien	<b>Tener en común</b>
وجهه تعرفه ولا وجهه تتعرف عليه	Cara que conoces y no cara conocerás.	Se usa en el sentido de dar la confianza a los conocidos siempre mejor que otras personas desconocidas	<b>Más vale malo conocido que bueno por conocer</b>
وجهه جديد	Cara nueva	Personas nuevas o de primera vez en el trabajo, escuela, televisión..etc	<b>Cara nueva</b>
وجهها لوجهه	Cara a cara.	En presencia de alguien Al descubierto	<b>Cara a cara</b>
وقف بوجهه	Estuve de pie en cara suya	Enfrentarse a alguien. Oposición	<b>Plantar cara</b>
ولّى وجهه شطر (كذا)	Ciró cara suya hacia parte (algo)	Declarar alguien su afiliación por alguna ideología o grupo, o cultura	<b>Tomar partido</b>

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>لحم (CARNE)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
بلحمه و دمه	Con carne suya y sangr suya.	Estar alguien personalmente	<b>En carne y hueso</b>
بلحمه وشحمه	Con carne suya y grasa suya.	Estar alguien personalmente	<b>En carne y hueso</b>

PARTE DEL CUERPO:		(CEREBRO) مخ	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
انقلب مخ (فلان)	Alteró mente de (fulano).	Expresión del cambio de opinión y pensar	<b>Cambiar de idea</b>

PARTE DEL CUERPO:		(CORAZÓN) قلب	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
استخار قلبه	Se delibera o consulta corazón suyo	Pensar para sí , para valorar algo	<b>Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno</b>
ثنى قلبه	Plegó corazón suyo	Rechazar algo o cambiar de opinión	<b>Cambiar de parecer</b>
حسه قلبه	Le siente corazón suyo	Tener intuición y sensación	<b>Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)</b>
دفع دم قلبه	Pagó sangre de su corazón	Pagar todo lo que tiene alguien por algo importante	<b>Costar un riñón</b>
رفيق القلب	Blando del corazón	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	<b>Blando de corazón</b>
يبرد قلب (فلان)	Enfrirle el corazón de (fulano).	Se usa cuando la persona está tranquila después de la tensión	<b>Mojar la pólvora</b>

PARTE DEL CUERPO:		(COSTILLA) ضلع	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
الضلع العوجاء	Costilla torcida.	La mujer	<b>El sexo débil</b>
الضلع العوجاء	Costilla torcida.	La mujer	<b>La costilla</b>

PARTE DEL CUERPO:		(CUELLO) عنق	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

طائرہ في عنقه (رقبة)	Pájaro suyo en cuello suyo	Se usa ésta expresión para indicar que todas las personas que están responsables de sus hechos , sean buenos o malos Cada persona merece segúnlo que hace	<b>Zapatero a tus zapatos</b>
أعتق الله رقبته	Libró Allah (Dios) su cuello	Librar alguien de algo peligroso : se usa precisamente en el sentido religioso como oración	<b>Salvar el pellejo</b>
أمانة في عنق - (رقبة) (فلان)	Honestidad en cuello de (fulano)	Se usa cuando alguien deja algo bajo la responsabilidad de otro	<b>Dejar algo a su cargo</b>
برقبتي	Con cuello mío	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	<b>Echar por las espaldas</b>
برقبتي	Con cuello mío	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	<b>Echar al hombro</b>
برقبتي	Con cuello mío	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	<b>Bajo su responsabilidad</b>
برقبتي	Con cuello mío	Expresión del compromiso y la responsabilidad en hacer algo Y quiere decir: si no hago lo que ha comprometido me merezca cortar el cuello	<b>Hacerse cargo</b>
حقّ (فلان) برقبتي	Derecho de (fulano) en cuello mío.	Conservar el derecho de alguien y estar responsable de ello	<b>Subrogación</b>

خضعت الرقاب	Se sometieron los cuellos	Para mostrar el miedo, humillación y someter a Allah (Dios) Se usa a menudo en el sentido religioso	<b>Someterse</b>
على قفا مين يشيل	Sobre cuello quien lleva.	Se usa para mostrar la cuantía de algo y la suficiencia . Tener mucha cantidad	<b>A porrillo</b>
ياخذ بعضها برقاب بعض	Se cogen unos cuellos de otros	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	<b>Día y noche</b>
ياخذ بعضها برقاب بعض	Se cogen unos cuellos de otros	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	<b>Agarrarse por el cuello</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

(CUERPO) بدن

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(أمر) تقشعر منه الأبدان	(Algo) Se temblan de ello los cuerpos.	Emocionarse por algo interesante y que deja huella	<b>Quedar anonadado</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

(DEDO) اصبع

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أصابع خفية	Dedos ocultos	Se usa para denotar la ocultación o la ambigüedad del responsable de una acción	<b>Bajo mano</b>
على رؤوس أصابعه	Sobre cabezas de dedos suyos.	Andar sin hacer ruido y con mucha cautela	<b>Andar de puntillas (de punta)</b>
عند أطراف الأصابع	Al alcance de los dedos.	Expresión de la facilidad , cercanía y la accesibilidad de tener algo	<b>Al alcance de las manos</b>
قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)	<b>Una pizca</b>



قيد أنملة	Distancia de una punta de dedo	Es una metáfora de la medición de la poca cantidad y cuantía de algo como pe : José no abandona sus principios (ni punta de dedo)	Un pelo
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	Poner delante de las narices
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	Meter (a alguien) los dedos por los ojos
يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	Contarse con los dedos de la mano, o de una mano
يعد على الأصابع	Se cuenta sobre los dedos	Expresión de la escasez y la insuficiencia de algo	Contarse algo con los dedos
يلحس اصبعه	Chuparse su dedo	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial	Chuparse el dedo
يلحس اصبعه	Chuparse su dedo	Ganar y beneficiar de algun negocio o acto comercial	Chupar del bote

#### PARTE DEL CUERPO:

#### سنن (DIENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) سِنَّةٌ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	Ser comedor	Tener buen diente
(فلان) سِنَّةٌ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	Ser comedor	Comer como una lima
(فلان) سِنَّةٌ ماضي	(Fulano) Diente suyo afilado	Ser comedor	Tener buen saque
أخذ ذيله باسنانه	Cogió cola suya con dientes suyos.	Escapar muy rápido de algo	Salir por piernas

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ظهر (ESPALDA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

عصاه عن عاتقه (فلان) لا يرفع	(Fulano) No levanta el palo de su espalda.	Se usa para denotar a quien viaja mucho	<b>Andar las siete partidas</b>
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	Hacer responsable	<b>Echar, o echarse, alguien al hombro algo</b>
أخذ على عاتقه	Cogió sobre hombro suyo	Hacer responsable	<b>Echar, echarse algo sobre las espaldas</b>
ألقي على عاتقه	Tiró sobre hombro suyo	Pasar la responsabilidad a otro	<b>Cargar algo sobre los hombros de una persona</b>
بظهر الغيب	Con la espalda del futuro.	Expresión de algo desconocido o una acción que sucederá en el	<b>Tiempo dirá</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**جبين (FRENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
امتلك ناصية (كذا)	Ha tenido frente de (algo)	Para indicar a la perfección y el dominio	<b>Estar a la cabeza de algo</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
حنجرة قوية	Garganta fuerte	Tener alguien la voz fuerte y alta	<b>Tener (alguien) buena garganta</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**كبد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
كبد السماء	Hígado del cielo	Es una metáfora que significa el centro del cielo	<b>Centro de cielo</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**كتف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أخذ (فلان) عصاه على كتفيه	Cogió palo suyo sobre hombro suyo.	Significa la preparación para salir	<b>Hacer (liar) el petate</b>

هز كتفه	Vibró hombro suyo	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	<b>Encoger los hombros</b>
هز منكبه (لكذا)	Vibró hombro suyo	Para mostrar la falta de interés en hacer algo	<b>Encoger los hombros</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**شفة (LABIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أطبق (فلان) شفته	Apretó (fulano) sobre labios suyos.	Callar. Expresión del rechazo de algo	<b>Cerrar la boca</b>
لا ينطق ببنت شفة	No pronuncia con hija de labio	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	<b>No decir ni pío, mu</b>
لا ينطق ببنت شفة	No pronuncia con hija de labio	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	<b>Haberle comido la lengua el gato</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**لسان (LENGUA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) لسان قومه	Fulano lengua de su pueblo.	El representante de su pueblo El presidente quien manda	<b>Hacer cabeza</b>
(مسحوب) انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya.	Ser capaz de convencer a alguien mediante del concurso	<b>Tener mucha labia</b>
ابتلع (فلان) لسانه	Tragó (fulano) lengua suya.	Significa callar y tranquilizar obligadamente para evitar problemas	<b>Morderse la lengua</b>
اعتقل لسان (فلان)	Detuvo lengua de (fulano)	No poder hablar por estar culpable Callar	<b>Comer la lengua el gato</b>
التوى لسان (فلان)	Se torció lengua de (fulano)	Hablar con entrecortamiento involuntario de la fluidez y con repetición de sílabas o elementos lingüísticos Se usa también para quien habla lengua extranjera u mezcla entre su lengua materna y extranjera	<b>Chapurrear</b>
دانما على لسان	Siempre está sobre lengua.	No poder recordar algo que normalmente no supone esfuerzo	<b>Tener algo en la punta de la lengua</b>

سرقها من لساني	Robó de lengua mía	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	<b>Quitar (algo) de la boca (a alguien)</b>
سرقها من لساني	Robó de lengua mía	Hablar o decir algo antes del otro Adelantarse alguien de lo que quería decir el otro	<b>Quitar de la lengua</b>
على طرف لسان	Sobre la parte de lengua.	Olvidar algo que lo tenía en la mente Tener dificultades en recordar algo	<b>Tenerlo algo en la punta de la lengua</b>
على ظهر لسان	Sobre punta lengua	Acordarse de algo con dificultad	<b>Tener alguien algo en (la punta ) la lengua</b>
على لسان (فلان)	Sobre lengua de (fulano)	Enterarse de algo a través de alguien	<b>Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)</b>
فلتة لسان	Suelto de lengua	Cometer errores Decir algo inconveniente donde se y se divulga lo oculto	<b>Meter la pata</b>
في لسانه عقدة	En lengua suya nudo	Tener boca elocuencia en hablar	<b>Hablar con lengua de trapo</b>
ملمين	Tener lengua	Alabar bien y saber como hablar en el comercio	<b>Tener pico de oro</b>
ملمين	Tener lengua	Alabar bien y saber como hablar en el comercio	<b>Hacerse lenguas de alguien o de algo</b>
يأتي على لسان	No venirse sobre lengua	No poder recordar algo que habitualmente se sabe	<b>No venirle a alguien algo a la lengua (boca)</b>
يتكلم بلسان غيره	Habla con la lengua de otra persona.	Significa transmitir el mensaje de otra persona	<b>Hablar alguien por boca de otra persona</b>
يقول اللي على لسانه	Habla de lo está sobre lengua suya	Hablar de todo lo que piensa sin tener control	<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>
يقول على لسان (فلان)	Dice sobre lengua (fulano)	Decir que otra persona ha dicho algo	<b>Poner en boca de( alguien algún dicho)</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

**ÁRABE**

**TRADUCCIÓN LITERAL**

**SIGNIFICADO**

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**

ليس عليه يد	No sobre él mano	No poder obligar , ordenar o controlar a alguien	<b>No estar en la mano de alguien</b>
(الأمر) بيدك	(Algo) Con mano tuya	Bajo la responsabilidad de alguien, bajo su poder y autorización	<b>Estar en (las) manos de (alguien)</b>
(الأمر) في يد (فلان)	(Algo) está en mano de (fulano).	Estar algo o alguien bajo del domino de otro	<b>Tener en sus manos</b>
(حياة) روحه على كفه	Alma suyo sobre palma suya.	Arriesgarse	<b>Jugarséla</b>
(فلان) له يد في (كذا)	(Fulano) Tiene mano en (algo)	Se usa cuando alguien tiene intervención o influencia en algo	<b>Tener mano en (algo o con alguien)</b>
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	<b>Poner un freno</b>
أطلق (فلان) يد (فلان)	Soltó (fulano) mano (fulano)	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones Dejar libre	<b>Dejar a alguien las manos libres</b>
اقطع يدي اذا	Corto mano mía si ...	Se usa para mostrar la confianza que tiene en algo Desafío	<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien )</b>
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable	<b>En las manos de Dios</b>
بيد الله	Con mano de Allah (Dios).	Estar dispuesto por la Providencia, y por consiguiente ser inevitable	<b>Estar de Dios</b>
بيديه و أسنانه	Con manos suyas y dientes suyos.	Significa aferrar algo por la importancia que tiene	<b>Aferrarse a algo con uñas y dientes</b>
بين يديك	Entre manos suyas.	Expresión de la posibilidad de tener algo y el poder en hacer algo	<b>Estar en sus manos</b>
تحت يده	Debajo de mano suya.	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	<b>Bajo su autoridad</b>
تحت يده	Debajo de mano suya.	Expresión del pleno control y autoridad de alguien	<b>Estar a merced de alguien</b>
تداولته الأيدي	Se circuló las manos	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor	<b>Ir de boca en boca</b>

خلع يده من	Despegó mano suya de .	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación	<b>Quitarse algo de encima</b>
خلع يده من	Despegó mano suya de .	Significa rechazar e impedir algo o escapar de alguna situación	<b>No llevarse</b>
رفع (فلان) يديه	Levantó (fulano) manos suyas.	Rendición	<b>Levantar las manos</b>
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>
رفع يديه للسماء	Alzó manos suyas al cielo	Es una fórmula para suplicar (en menor medida agradecer) a Dios	<b>Alzar las manos al cielo</b>
سحب يده من	Tiró mano suya de algo	Rehusar, declinar o descartar en hacer o seguir haciendo algo	<b>Quitarse del medio</b>
على يد (فلان)	Sobre mano de (fulano).	Hacer algo a través de alguien	<b>Por medio de</b>
كسبت يده	Han ganado sus manos	Uno es responsable de sus acciones	<b>Buscarse uno mismo</b>
كف يده عن	Detuvo mano suya de	Impedir alguien para hacer algo	<b>Atar las manos</b>
كف يده عن	Detuvo mano suya de	Impedir alguien para hacer algo	<b>Poner freno</b>
لا يتركه من يده	No deja de mano suya	Seguir con algo sin intermisión	<b>No dejar (algo) de la mano</b>
له عليه يد	Tiene sobre él mano	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	<b>Tener mano en alguien</b>
ما باليد حيلة	No en la mano perspicacia.	Expresión de la incapacidad y el desamparo en hacer o actuar algo	<b>No estar en la mano de alguien</b>
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	Pedir a alguien que saque dinero	<b>Echar mano a la cartera</b>
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	Pedir a alguien que saque dinero	<b>Sacar la cartera</b>
مد ايدك على جيبك	Extiende mano tuya sobre bolsillo tuyo	Pedir a alguien que saque dinero	<b>Echar la mano a la bolsa</b>
لموس باليد	Tocado con la mano	Conocer o saber algo claramente y con evidencia	<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>

مو ناقصه يد او رجل	No le falta mano o pierna.	No faltar la habilidad y capacidad para hacer algo . No hay excusas	<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>
وضع يده في يد (فلان)	Puso mano suya en mano (fulano)	Expresión de la cooperación , unión y el acuerdo entre personas	<b>Ir cogidos de la mano</b>
وضع نفسه بين يدي (فلان)	Se Puso a sí mismo entre mano de fulano	Dar la confianza a alguien totalmente	<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>
وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	<b>Echar una mano</b>
وضع يده بالموضوع	Echó mano suya en algo	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver algo	<b>Meter las manos, la mano en algo</b>
وضع يده على	Puso mano suya sobre	Tener algo en propiedad y controlarlo Poseer	<b>Poner sus garras</b>
يد خفية	Mano oculta	Expresión de una acción de una persona anónima	<b>Mano oculta</b>
يد واحدة لا تصفق	Una mano no aplaude	Expresión de la importancia de la unión, cooperación y la ayuda	<b>La unión hace la fuerza</b>
يده فالتة	Mano suya suelta	Gastar sin restricciones Se usa también para la persona generosa	<b>Abrir la mano</b>
يطلب يد (فلانة)	Pidió mano de (fulana)	Pedir en matrimonio a una mujer	<b>Pedir la mano</b>
يطلع ب يدي	Salirse de mi mano	Tener alguien la posibilidad en hacer algo	<b>Estar en la mano de alguien</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### عقل (MENTE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أطاح أبراج عقل (فلان)	Derruir torres de mente de (fulano).	Estar alguien trastornado y asombrado	<b>Quedarse patidifuso</b>
خفّ عقله	Tener la mente ligera	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	<b>Helársele el corazón</b>

خَفَّ عَقْلَهُ	Tener la mente ligera	Se usa cuando alguien está sorprendido agradable o desagradablemente de algo o cuando molesta algo a alguien	<b>Tirarle a alguien de espaldas algo</b>
طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	<b>Subirse la sangre a la cabeza</b>
طار عقل (فلان)	Voló mente de (fulano).	Estar extremadamente enfadado y insatisfecho por algo Tiene otro sentido que denota a la locura	<b>Echar humo la cabeza</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
مات حتف أنفه	Falleció muerte de nariz suya	Morir en la cama de manera normal	<b>Morir en la cama</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**عصب (NERVIO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أمسك أعصابه	Sujetó sus nervios	Soportar en silencio una ofensa	<b>Tragar saliva</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**سمع (OÍDO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ألقي السمع	Tiró el oído	Prestar mucha atención Oír	<b>Aguzar el oído (orejas)</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**عين (OJO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
العين بالعين (والسن بالسن)	Ojo por ojo, diente por diente.	Expresión de la justicia y la igualdad en los derechos	<b>Devolver ojo por ojo (y diente por diente)</b>



يسرق الكحل من العين	Roba el delineador (khol) del ojo	Expresión de la habilidad de alguien para robar o engañar	<b>Robar hasta los empaste</b>
(الأمر) على عين (فلان)	(Algo) Sobre ojo de (fulano).	Estar algo bajo la supervisión, auspicio y cuidado de alguien	<b>Bajo la mirada (supervisión)</b>
(يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	<b>Hablar con la mirada</b>
(يتكلم) بلغة العيون	(Hablar) Con idioma de los ojos	Entenderse entre personas con la mirada o gestos del ojo	<b>Hablar alguien con los ojos</b>
أخذ (نظر) بعين الاعتبار	Cogió (miró) con ojo de consideración	Con consideración e interés por algo	<b>Tener en cuenta</b>
أرخی عينيه	Aflojó ojos suyos	Expresión de la timidez de alguien cuando pone el ojo en el suelo por algo que da vergüenza	<b>Bajar la vista</b>
أعيان (عيون) الناس	Ojos de la gente	Se indica a las personas conocidas que tienen alta posición en la sociedad Los líderes	<b>Clase dirigente</b>
أكل (فلان) بعينه	Comió (fulano) con ojos suyos	Mirar intensamente con codicia o amor	<b>Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)</b>
العين تأكل قبل الفم	El ojo come antes de la boca	Desear la comida que tiene buen aspecto	<b>Comer con los ojos</b>
العين لا تقاوم المخرز	El ojo no puede resistir un punzón	Conocer las propias limitaciones	<b>No dar el paso más largo que la pierna</b>
بأم عيني (فلان)	Con madre de mi ojo	Para confirmar algo que lo ha visto	<b>Con mis propios ojos</b>
بعيون مفتوحة	Con ojos abiertos.	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	<b>Andar con cien ojos</b>
حلا في عينه	Gustó (algo) en ojo suyo	Gustar algo Ver de forma bonita a algo	<b>Entrar por los ojos</b>
خلي عينك على	Pon ojo tuyo sobre	Aplicar la vista con atención sobre algo	<b>No quitar los ojos de encima a algo</b>
على أعيان (القوم)	Sobre ojos (la gente)	En la presencia de la gente	<b>A la vista de todos</b>
عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	<b>Poner los ojos en algo o alguien</b>

عين (فلان) على (كذا)	Ojo de (fulano) sobre (algo).	Tener alguien ambición, deseo y concentración en conseguir y realizar algo	<b>Poner la vista en algo o alguien</b>
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido	<b>Al amor lo pintan ciego</b>
عين الحب عمياء	El ojo del amor es ciego.	Expresión del intenso amor donde el querido no ve los defectos del ser querido	<b>El amor es ciego</b>
غَضَّ (فلان) الطرف عن (فلان)	Cerró (fulano) la visión de (mengano).	Aguantar alguien y no darle importancia Ignorar	<b>No dar importancia</b>
فَتَحَ عَيْنَهُ	Abrió su ojo	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	<b>Andar (ir o estar) con cien ojos</b>
في عين (الأمر)	En el ojo de (algo)	Decir o hablar de la esencia de lo importante de algo	<b>Ir al grano</b>
في ومضة عين	En chispa de ojo.	Expresión de la rapidez en hacer algo	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>
قبل ارتداد الطرف	Antes de cerrar el ojo	Expresión de la rapidez	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	<b>Llevar algo escrito en la mirada</b>
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	<b>Llevar algo escrito en los ojos</b>
قرأ في عينيه	Leyó en ojos suyos	Saber los sentimientos de alguien o en que piensa a través de mirar en ojos suyos. Revelar las intenciones sin querer	<b>Llevar algo escrito en la cara</b>
كَتَبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	Engañar la visión de los ojos de alguien Ver lo que no es verdad : ilusión	<b>No fiarse de las apariencias</b>
كَتَبَتْهُ عَيْنَاهُ	Le Mintieron ojos suyos	Engañar la visión de los ojos de alguien. Ver lo que no es verdad : ilusión	<b>No poder fiarse de sus ojos</b>
لَقِيْتَهُ عَيْنَ عَدَاةٍ	Encontré a él ojo cierto.	Encontrar a alguien casualmente	<b>Darse de narices</b>

لم يصدق عيناه	No creyó ojo suyos	Expresión de la admiración y el asombro de algo	<b>No poder creer lo que ven sus ojos</b>
من طرف خفي	De ojo escondido	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	<b>De tapadillo</b>
من طرف خفي	De ojo escondido	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	<b>A escondidas</b>
نزل عينونه	Bajó ojos suyos	Expresión de la vergüenza y timidez de alguien	<b>Bajar alguien la mirada</b>
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	Estar atento y vigilante	<b>Estar ojo avizor</b>
نصب عينيك	Establecido ojos tuyos.	Estar atento y vigilante	<b>Estar al tanto</b>
نظر إليه بعين الشفقة	Mirar con el ojo de la compasión a (alguien)	Ayudar o tratar a alguien por compasión	<b>Llevar la mano blanda o ligera</b>
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	Ser evidente y estar claro	<b>Dar en los ojos (algo)</b>
واضح مثل عين الشمس	Claro como el ojo del sol	Ser evidente y estar claro	<b>Más claro que el agua</b>
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	<b>Poner delante de los ojos</b>
يضع عينه على (شخص)	Pone ojo suyo sobre (alguien)	Fijarse en una persona y concebir interés	<b>Echarle (poner) el ojo en alguien</b>
يضع عينه على (شيء)	Pone ojo suyo sobre (algo)	Fijarse en algo para conseguirlo Desear tener algo mirando hacia el Concentrar en algo con intención de conseguirlo	<b>Poner los ojos en (cierta cosa)</b>
يقول للأعور أعور في عينه	Alguien llama tuerto al tuerto en la cara	Alguien que no duda en criticar o regañar a la gente si esta se comporta mal	<b>Decir las cosas a la cara</b>
ينظر بملء عينيه	Mira con el lleno de sus ojos	Mirar fijamente	<b>Clavar los ojos</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### أذن (OREJA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(يعطي) أذن (أذان) صاغية	(Dar) Oreja escuchada	Escuchar atentamente	<b>Aguzar el oído</b>

ضرب (النوم) على أذن (فلان)	Pegó (el sueño) sobre oreja suya	Tener alguien sueño	<b>Abriroséle la boca de sueño a alguien</b>
علق في آذني	Se colgó en oreja mía	Fácil de aprender por escucharlo muchas veces o resultar interesante Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable	<b>Pegarse al oído</b>
علق في آذني	Se colgó en oreja mía	Aprender de algo como consecuencia de una experiencia desagradable	<b>Grabar a fuego</b>
غرق حتى أذنيه	Se ahogó hasta orejas suyas	Expresión de la ocupación de alguien en algo como el estudio o trabajo Se usa también para denotar a la implicación de alguien en algo	<b>Estar de lleno en algo</b>
فتح (فلان) أذنيه	Abrió orejas suyas	Se usa cuando alguien presta atención a algo y Escucha atentamente	<b>Ser todo oídos</b>
لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo	<b>Cuando las vacas vuelen</b>
لما تشوف حلمة وذنك	Cuando veas el lóbulo de tu oreja.	Expresión de la imposibilidad de conseguir o realizar algo	<b>Cuando las ranas crien pelo</b>
يخرج من اذني	Salírsele por las orejas	Tener algo en gran abundancia	<b>Salírsele por las orejas</b>
يهمس له بأذنه	Susurra a él en oreja suya.	Susurrar a alguien para que nadie más escuche	<b>Susurrar al oído</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### كف (PALMA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
مالت كفة (فلان)	Tendió palma de (fulano).	Tender la situación a favor de alguien	<b>Inclinar la balanza a favor de alguien</b>
مالت كفة (فلان)	Tendió palma de (fulano).	Tender la situación a favor de alguien	<b>Tender la mano</b>

PARTE DEL CUERPO:		(PECHO) صدر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اجعله في نحره	Hazlo en el pecho (la parte arriba del pecho) suyo	Es la oración a Allah (Dios) para devolver a alguien lo que quería de lo malo	<b>Recibir su merecido</b>
جلس في نحر (فلان)	Se sentó en el pecho (la parte arriba del pecho) de fulano	Sentarse enfrente del otro	<b>Sentarse cara a cara</b>
حاك في صدره	Picó en pecho suyo	No caer algo bien y tener preocupación de ello	<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>
ذات الصدور	Lo del pecho	Lo que se oculta en el pecho de hacer y decir	<b>Lo que uno guarda dentro</b>
صدر الشيء	El pecho de algo	Se usa para indicar el inicio, introducción, o el delante de algo	<b>Cabecera, cabeza</b>
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón	<b>Salir a la luz</b>
فاض صدره بسره	Se desbordó pecho suyo con secreto suyo	Mostrar y anunciar lo que tenía oculto dentro de su corazón	<b>Echar un secreto en la calle</b>
نحر الظهيرة	El pecho (la parte arriba del pecho) del mediodía	Los primeros momento del mediodía	<b>El comienzo</b>
PARTE DEL CUERPO:		(PELO) شعر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(لا) يلمس شعرة من رأس	(No) Toca un cabello de una cabeza	Una advertencia a otra persona	<b>No tocar ni un pelo a nadie</b>
كما تخرج الشعرة من العجين	Como sale el pelo de la masa.	Habilidad para salir de un aprieto	<b>Ser escurridizo (como una anguila)</b>
PARTE DEL CUERPO:		(PIE) قدم	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

لا يوجد موطن قدم

Paso de pie

Expresión de un espacio pequeño o una posición en algo

No caber ni un alfiler

**PARTE DEL CUERPO:**

**رجل (PIERNA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أطلق العنان لساقيه	Da rienda suelta a tus piernas	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	Como alma que lleva el diablo
أطلق العنان لساقيه	Da rienda suelta a tus piernas	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	No poner los pies en el suelo
أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	No poner los pies en el suelo
أطلق ساقيه للريح	Dejó piernas suyas al viento.	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	Como alma que lleva el diablo
انقطعت الرجل	Se cortó la pierna.	Expresión de la tranquilidad en la calle por la ausencia de transeúntes	No haber ni un alma
انقطعت الرجل (كذا)	Se cortó la pierna de (algo).	Se usa para mostrar el silencio y la ausencia de la gente	Como en misa
خطف (فلان) رجله	Secuestró (fulano) pierna suya	Ir y volver muy rápido Para comprar algo muy conveniente por ejemplo	Ir volando
خفت الرجل	Ligera la pierna.	Se usa para denotar a la escasa cantidad de personas en un sitio	Poca gente
رجلي على رجلك	Pierna mía sobre pierna tuya.	Se usa para acompañar y seguir alguien en el sentido de controlarle Se usa ésta locución normalmente entre las parejas	No quitar el ojo encima
يجر رجله	Arrastrando los pies suyos.	Expresión de la incapacidad en aguantar algo y estar cansado. VIEJO	Arrastrar los pies
يضع رجلا على رجل	Pone pierna sobre pierna.	Descansar y no hacer. Expresión del descargo de la responsabilidad de algo	Echarse a la bartola

PARTE DEL CUERPO:		(TALON) عقب	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

في (على) عقب	En talon de algo	Expresión de todo lo que viene después de algo Pe: Nos vemos (en talon) de la clase	<b>A continuación</b>
--------------	------------------	---	-----------------------

PARTE DEL CUERPO:		(TUÉTANO) نخاع	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

حتى النخاع	Hasta el tuétano	Expresión de la profundidad de algo y su importancia	<b>Hasta los tuétanos (huesos)</b>
------------	------------------	--	------------------------------------

PARTE DEL CUERPO:		(UÑA) أظفر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

منذ نعومة اظفاره	Desde la suavidad uñas suyas	Desde edad muy temprano	<b>Desde la tierna infancia</b>
------------------	------------------------------	-------------------------	---------------------------------

منذ نعومة اظفاره	Desde la suavidad uñas suyas	Desde edad muy temprano	<b>Desde la cuna</b>
------------------	------------------------------	-------------------------	----------------------

PARTE DEL CUERPO:		(ÚTERO) رحم	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

بينهما رحم	Entre ambos úteros	Expresión del parentesco entre personas	<b>Lazos de sangre</b>
------------	--------------------	---	------------------------

PARTE DEL CUERPO:		(VENA) عرق	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

ما دام فيه (فلان) عرق ينبض	Seguir (fulano) teniendo vena pulsando.	Se usa para manifestar una intención o compromiso que permenerarán mientras uno siga vivo	<b>Mientras siga vivo</b>
----------------------------	---	---	---------------------------

ما دام فيه (فلان)  
عرق ينبض

Seguir (fulano) teniendo  
vena pulsando.

Se usa para manifestar una  
intención o compromiso que  
permenecerán mientras uno  
siga vivo

**Mientras el  
mundo sea mundo**

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>بطن (VIENTRE)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
بطن الأرض	Vientre de la tierra	Es una metáfora de la profundidad de la tierra	<b>Las profundidades de la tierra</b>
بطن السماء	Vientre del cielo	Es una metáfora que significa el centro del cielo	<b>Centro de cielo</b>
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>نظر (VISTA)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
(فلان) لا يرفع بصره في (فلان)	(Fulano) No levanta su visión en (mengano).	Se usa para respetar y apreciar a alguien. Educado	<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>
أطال (فلان) النظر في	Prolongó (fulano) la visión en	Pensar detenidamente, con atención y cuidado, reflexionar	<b>Darle vueltas a algo en la cabeza</b>
أعاد (فلان) النظر في (الأمر)	Repitió (fulano) la visión en	Significa revisar y pensar otra vez en algo	<b>Pensar algo dos veces</b>
اختلطت الرؤية	Se mezcló la visión.	Para denotar la ambigüedad y no aparecer lo correcto	<b>No ver algo claro</b>
بغض النظر عن	A pesar de la visión de	Significa Independientemente de algo A pesar	<b>A pesar de todo</b>
بلمح البصر	Con parpadeo de la vista.	Expresión de la rapidez en hacer algo	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>
على امتداد البصر	Sobre a lo largo de la vista.	Expresión de algo muy amplio y grande que no tiene frontera	<b>Hasta donde llega la vista</b>
غَضَّ (فلان) البصر	Cerró (fulano) la vista	Mostrarse alguien educado y cortés cuando mira a alguien	<b>Cerrar las ojos</b>
يأخذ (الشيء) بالأبصار	Se coge con las visiones.	Expresión de la admiración y llamar la atención de algo	<b>Llamativo</b>



**VALOR:****POSITIVO****PARTE DEL CUERPO:****جناح (ALA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
خفض الجناح	Bajar el ala	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	<b>Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)</b>
خفض الجناح	Bajar el ala	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	<b>Bajo el ala</b>

**PARTE DEL CUERPO:****ساعد (ANTEBRAZO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
شَمَّرَ عَنْ سَاعِدِهِ	Se remangó de brazo (Sa3ed : la parte entre el codo y la muñeca) suyo	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar	<b>Remangarse</b>

**PARTE DEL CUERPO:****أبط (AXILA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ضرب أبط الأمور	Pegó axilas de las cosas	Para descubrir una persona experta en saber o predecir las cosas	<b>Tener buen olfato</b>

**PARTE DEL CUERPO:****فم (BOCA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بالفم المليان	Con la boca llena	Hablar con confianza y claridad	<b>Llenarse la boca con</b>
بملاء الفم	Con el lleno de la boca	Hacer o decir algo con plena confianza	<b>Llenarse la boca</b>
بملاء الفم	Con el lleno de la boca	Hacer o decir algo con plena confianza	<b>Con convección</b>

في فمه ملعقة من ذهب	En su boca cuchara de oro.	Expresión de la riqueza de alguien y la vida cómoda que tiene	<b>Nacer en cuna de oro</b>
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio	<b>Hueso duro de roer</b>
يأخذ (شيء) من فم الأسد	Coger (algo) de boca del león.	Expresión de la dificultad de conseguir una victoria o beneficio	<b>A duras penas</b>

### PARTE DEL CUERPO:

### ذراع (BRAZO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
ارتدى بين ذراعيه	Echó entre brazos suyos	Recibir alguien con alegría y cariño	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>
الذراع اليميني ل(فلان)	El brazo derecho de (fulano).	Expresión de la dependencia a alguien y el apoyo	<b>Ser la mano derecha de alguien</b>
بأذرع مفتوحة	Con brazos abiertos	Acoger , admitir y recibir con agrado y complacencia	<b>Recibir con los brazos abiertos</b>
بالباع و الذراع	Con Albaa (Albaa : es La distancia entre las palmas de las mano) y el brazo	Expresión del esfuerzo y el cansancio en hacer o conseguir algo	<b>Con el sudor de su frente</b>
بذراعيين مفتوحتين	Con dos brazos abiertos.	Recibir alguien con alegría y satisfacción	<b>Con los brazos abiertos</b>
رحب الذراع	Ensanchado del abrazo	Magnánimo	<b>Magnánimo</b>
شد عضده	Fortalizó brazo suyo (3adad : la parte entre el codo y el hombro)	Fortalizar alguien y apoyarle	<b>Al lado de alguien</b>
شمر عن ذراعه	Enrolló de brazo suyo	Expresión de la preparación para el trabajo y esforzar	<b>Remangarse</b>
على مد الذراع	Sobre la extensión del brazo.	Expresión de la facilidad y la cercanía	<b>Al alcance de la mano</b>
فتح (فلان) ذراعيه	Abrió (fulano) brazos suyos.	Recibir a alguien con alegría	<b>(Recibir) Con los brazos abiertos</b>
يعيش بذراعه	Vive con abrazo suyo	Ganar y trabajar por cuenta propia sin depender de alguien	<b>Trabajar por cuenta propia</b>

PARTE DEL CUERPO:		(CABEZA) رأس	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يريح رأسه	Descansa cabeza suya.	Estar tranquilo y dejar los problemas	<b>Dejar de darle vueltas en la cabeza</b>
(فلان) عالي الرأس	(Fulano) Alto la cabeza.	Se usa para apreciar a alguien por los méritos que le ponen en una posición alta	<b>Llevar la cabeza bien alta</b>
(فلان) مرفوع الرأس	(Fulano) Elevada la cabeza.	Expresión de la satisfacción personal que se experimenta por algo propio o relativo a uno mismo (o a una persona cercana) y que se considera valioso	<b>Estar henchido de orgullo</b>
(يضع) عقله برأسه	(Pone) Mente suya en cabeza suya	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	<b>Tener la cabeza en su sitio</b>
أدار فلان رأسه الى	Giró fulano su cabeza a	Expresión de la importancia y la atención que se dan a algo	<b>Prestar atención</b>
اتى برأس كليب	Vino con la cabeza de Kolaib	Significa que alguien ha hecho algo importante, extraordinaria y difícil Kolaib es un personaje en el siglo V	<b>Tarea hercúlea</b>
الرأس المدبر	La cabeza organizada	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	<b>Hacer cabeza</b>
الرأس المدبر	La cabeza organizada	La persona que organiza , manda y planea todo El cerebro de algo	<b>El cerebro</b>
جمع (فلان) رأسين في الحلال	Combinó (fulano) dos cabezas en el Halal (hace referencia al conjunto de prácticas permitidas por la religión musulmana.)	Se usa cuando alguien colabora y concilia en el casarse de una pareja	<b>Unir dos almas en matrimonio</b>
حمل فوق رأسه	Sujetó sobre cabeza suya	Ser responsable de algo o alguien	<b>Estar al cargo</b>
رأس الحكمة	Cabeza de la sabiduría	Po importante o esencial de la sabiduría	<b>La flor y la nata</b>

رأس (فلان) مرفوعة	Cabeza de (fulano) elevada	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>
رأسه في السماء	Cabeza suya en el cielo	Para mostrar la alegría y orgullo por tener algo especial	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>
رفع (فلان) فوق الرؤوس	Levantó (fulano) sobre las cabezas.	Expresión del mérito de personas o cosas Apreciar	<b>Sacar a hombros</b>
رفع رأسه	Levantó cabeza suya	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	<b>Levantar la cabeza</b>
رفع رأسه	Levantó cabeza suya	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	<b>Andar con la cabeza (bien) alta</b>
طارت عصافير رأس	Se volaron pájaros de su cabeza	Volverse loco o estar alguien alegre por algo sorprendido	<b>Dar saltos de alegría (parcial)</b>
على الرأس و العين	Sobre la cabeza y el ojo.	Aceptar aprobar algo o alguien con satisfacción y placer	<b>Con mucho gusto</b>
لا يقطع الرأس إلا اللي ركبته	No corta la cabeza salvo quien la montó (Dios)	Es una expresión para mostrar la audacia y el coraje de alguien	<b>No conocer la cara al miedo</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### وجه (CARA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تهلّل وجه (فلان)	Iluminarse la cara de (fulano).	Alegrarse alguien por ver o escuchar algo bueno	<b>Iluminarse la cara</b>
(صان) أنقذ ماء وجهه	Ha salvado el agua de su cara	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	<b>Salvar la cara</b>
(فلان) وجه	(Fulano) Cara	Se usa para indicar a la persona que manda o la que tiene mucho respeto y aprecio en la familia o el tribu	<b>Representante</b>
(فلان) وجه البكسة	(Fulano) La cara de la caja	Se usa para indicar al mejor representante más selecto de grupo personas o objetos	<b>Ser la flor y la nata</b>
أضاء وجه (فلان)	Iluminó cara suya	Estar contento, alegre y satisfecho	<b>Iluminarse a alguien la cara</b>

أقبل الزمان عليهم بوجه	Vino el tiempo a ellos con cara suya.	Estar satisfecho con el curso de los acontecimientos	<b>Ir viento en popa</b>
ابتسم (ضحك) في وجهه	Se rió en cara suya	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	<b>Reirse en cara de alguien</b>
ابتسم (ضحك) في وجهه	Se rió en cara suya	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	<b>Poner buena cara a alguien o algo</b>
ابيضّ وجهه	Se blanquea su cara	Se usa cuando alguien está en situación de orgullo por sus acciones	<b>Andar con la cabeza bien alta</b>
ابيضّ وجهه	Blanqueó cara suya	La alegría y el orgullo de una acción positiva como aprobar un examen	<b>Iluminar la cara</b>
امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	<b>Mojar la pólvora a alguien</b>
امسح وجهك بالرحمن	Frota cara tuya con el Compasivo (Dios).	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	<b>Poner a mal tiempo buena cara</b>
انفجرت أساريره	Extendió líneas de su cara.	Para mostrar la alegría y satisfacción de una persona	<b>Iluminárséle a alguien la cara</b>
بوجه بشوش	Con cara buena	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	<b>De buena gana</b>
بوجه بشوش	Con cara buena	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	<b>Poner buena cara</b>
بوجه بشوش	Con cara buena	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	<b>Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)</b>
حفظ ماء وجهه	Guardar el agua de su cara	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	<b>Guardar la cara</b>
حفظ ماء وجهه	Guardar el agua de su cara	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	<b>Salvar la cara</b>
سيماهم في وجوههم	Sus marcas en caras suyas.	Expresión de la bondad tanto del interior de la persona como de la pariencia exterior	<b>Ser buena persona</b>
ضحك (فلان) في وجه (فلان)	Sonrió (fulano) en cara de (fulano).	Aceptar a una persona y sentir aprecio por ella	<b>Caer bien</b>

على أكمل وجه	Sobre más completo cara	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa	<b>Sobresaliente</b>
على أكمل وجه	Sobre más completo cara	Lo más completo y perfecto Hacer las cosas de forma meticulosa	<b>De cuerpo entero</b>
عنت الوجوه	Sometieron las caras (a Dios) (religioso)	Someter, sobretodo se somete a Dios en el sentido religioso	<b>Someterse a Dios</b>
فَتَّحَ وجهه	Se abrió cara suya. Abrirse la cara de alguien.	Expresión de la mejora de la salud de alguien por el descanso o comer bien	<b>Tener buena cara</b>
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	<b>Montarse en el dólar</b>
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	<b>Salir de la capa de la raja</b>
قَبَّ على وجه الدنيا	Subir a la cara de la vida	Ser alguien rico o famoso Sorprendentemente	<b>Forrarse</b>
لوجه الله	Para cara de Dios (Alah)	Dar de forma gratuita en fin de lograr la satisfacción de Dios (Alah) o implorar clemencias	<b>Por amor de Dios</b>
مُشْرِقَ الوجه	Brillante la cara	Expresión de la alegría, la satisfacción y belleza de alguien	<b>Resplandecer la cara</b>
وجه يشع نور	Cara suya produce luz	Para indicar a la devoción y veneración de alguien	<b>Resplandecer la cara</b>
يحفظ ماء وجهه	Mantiene agua cara suya	Respetarse a si mismo y guardar su dignidad	<b>Salvar la cara</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### مخ (CEREBRO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تفتيح المخ	Hacer abierto el cerebro.	Se usa para pedir de alguien que presta atención y entiende algo	<b>Poner la atención</b>

PARTE DEL CUERPO:		(COLUMNA) عمود فقري	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
عمود فقري (كذا)	(Algo) Es columna vertebral.	Expresión de la importancia, la esencia y el fundamento de algo y la parte principal del tema o algo	Ser el pilar de algo
PARTE DEL CUERPO:		(CORAZÓN) قلب	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أثج الفؤاد	Se nevé el corazón (FU2AD: sinónimo de corazón)	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	Hinchar el corazón de orgullo
أثج القلب	Se nevé el corazón	Se usa cuando alguien hace algo satisfactorio, bueno y se siente orgulloso por él	Alegre del corazón
اللي بقلبه على لسانه	Lo que con corazón suyo sobre lengua suya	Hablar sinceramente	Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos
بذل مهجته	Hace su sangre del corazón (MOHJA)	Arriesgar todo lo que es posible para llegar a su meta	Poner toda la carne en el asador
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	Recibir alguien con alegría y sinceridad	Recibir con los brazos abiertos
بقلب مفتوح	Con corazón abierto	Recibir alguien con alegría y sinceridad	De todo corazón
تعلق قلب (فلان) ب(كذا - فلانة)	Conectó corazón de (fulano) en (algo - fulana).	Expresión del intenso amor de alguien en algo o una persona	Sentir pasión
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	Barba complida
ثابت الجنان	Fijado el corazón (JINAN : sinónimo de corazón)	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	Corazón valiente
ثابت القلب	Fijo del corazón	Persona valiente y fuerte	Barba complida

ثابت القلب	Fijo del corazón	Persona valiente y fuerte	<b>Tener agallas</b>
ثمرة القلب	Fruto del corazón	Una metáfora de cariño y afecto	<b>Niña de mis ojos</b>
ثمرة فؤادي	Fruto de mi corazón (Fu2ad)	Son los hijos. Es una metáfora que compara el hijo como el núcleo o la fruta del corazón	<b>Sangre de mi sangre</b>
جمع الله القلوب	Combinó Allah(Dios) los corazones.	Se usa para mostrar el sentido de unificación y familiaridad	<b>Avenirse</b>
حبة القلب	Grano del corazón	Expresión del amor intenso de alguien El grano del corazón es la zona céntrica del corazón donde hay el núcleo	<b>Ser alguien alma de otro</b>
حديد الفؤاد	Hierro el corazón	Expresión de la inteligencia, acumen y la perspicacia	<b>Mente despierta</b>
حرك أوتار القلوب	Movió las cuerdas de corazones	Provocar una intensa impresión positiva algo en una persona	<b>Alegrarse en el alma</b>
حفظ عن ظهر قلب	Memorizó sobre espalda del corazón.	Memorizar algo muy bien Anteriormente significaba memorizar de manera oral sin utilizar el libro	<b>Saberse de memoria (algo)</b>
خفق قلبه	Latió su corazón	Sentir amor por la persona de que se trata	<b>Latir el corazón (por alguien)</b>
دخل (فلان) الى قلب (فلان)	Entró (fulano) a corazón (fulano)	Ganar cariño , confianza y amor	<b>Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)</b>
ذو قلب كبير	Con corazón grande	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	<b>Tener mucho corazón</b>
ذو قلب كبير	Con corazón grande	Expresión del valor de alguien que perdona a todos	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>
ذو قلب مرهف	Con corazón sensible	Para indicar a las personas con una notable sensibilidad artística	<b>Tener sensibilidad</b>
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>



ذو قلب واسع	Con corazón amplio	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	<b>Tener gran corazón</b>
ذو قلب واسع	Con corazón amplio	Es una expresión para indicar a las personas con sentimientos buenos	<b>Tener mucho corazón</b>
رابط الجأش	Atado de alma o corazón	Estar fuerte , valiente y audaz	<b>Tener agallas</b>
ربط الله على قلبه	Ató Allah (Dios) sobre su corazón	Fortalecer alguien para enfrentar a las adversidades y problemas	<b>Dar el valor</b>
رقيق القلب	Blando del corazón	Se usa para personas que tienen piedad y clemencia	<b>Corazón tierno</b>
سلم قلبه	Entregó corazón suyo	La sumisión , docilidad y aquiescencia en el sentido positivo Entregar los sentimientos de amor a quien le quiere	<b>Entregar su corazón</b>
شغف قلبه	Pasión del corazón suyo	Expresión del intenso amor de alguien	<b>Ser el corazón de alguien</b>
صارم القلب	Estricto del corazón	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	<b>Corazón valiente</b>
صارم القلب	Estricto del corazón	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	<b>Barba complida</b>
ضحكات القلوب	Sonrisas de los corazones.	Son las cosas que hacen sonrir la persona como el dinero, los hijos.Placeres de la vida	<b>Alegría para el corazón</b>
طيب القلب	Corazón bueno	Tener alguien bondad y generosidad	<b>Ser todo corazón</b>
طيب القلب	Corazón bueno	Tener alguien bondad y generosidad	<b>Tener corazón de oro</b>
طيب القلب	Corazón bueno	Tener alguien bondad y generosidad	<b>Buen corazón</b>
على قلب رجل واحد	Sobre corazón de un hombre.	Expresión de la unidad y el consenso en la actitud y opinión	<b>Como un solo hombre</b>
فتح قلبه	Abrió corazón suyo	Dar a conocer sus circunstancias personales a otra persona	<b>Abrir (alguien) su corazón</b>
قفز قلب (فلان)	Saltó corazón suyo	Expresión de la alegría de alguien y sus emociones	<b>Brincar el corazón</b>

قلب (فلان) أخضر	Corazón de (fulano) verde.	Expresión de la inocencia y el optimismo de alguien	<b>Tener corazón limpio</b>
قلب أبيض	Corazón blanco	Tener corazón limpio sin envidia, enemistado odio	<b>Corazón limpio</b>
قلب جامد	Corazón rígido	Expresión del coraje y la audacia de alguien	<b>Barba complida</b>
قلب جامد	Corazón rígido	Expresión del coraje y la audacia de alguien	<b>Corazón valiente</b>
قلب حديد	Corazón de hierro	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	<b>Barba complida</b>
قلب حديد	Corazón de hierro	Expresión del coraje ,fuerza y la audacia de alguien	<b>Corazón valiente</b>
قلب سليم	Corazón sano	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe	<b>Buen corazón</b>
قلب سليم	Corazón sano	Tener corazón sin envidia, odio o falta de fe	<b>Una persona sana</b>
قلب فارغ	Corazón vacío	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación	<b>Corazón tranquilo</b>
قلب لا يعرف الخوف	Corazón no conoce el miedo	Estar alguien muy valiente y audaz	<b>No saber lo que es el miedo</b>
قلب ميت	Corazón muerto	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	<b>No saber lo que es el miedo</b>
قلب ميت	Corazón muerto	Expresión de la audacia y el coraje de alguien	<b>No conocer la cara al miedo</b>
قلبا و قالبا	Corazón y molde	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	<b>A favor de</b>
قلبا و قالبا	Corazón y molde	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	<b>Mi corazón está contigo</b>
قلبا و قالبا	Corazón y molde	Expresión de la aprobación y el pleno apoyo	<b>Del lado de</b>
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	Se usa para animarse a alguien	<b>Levantar (crecer) el corazón</b>
قوي قلبك	Fortalece corazón tuyo	Se usa para animarse a alguien	<b>Levantar el ánimo</b>
له قلب	Tiene corazón	Esta expresión en el arabe clásico tiene sentido de comprensión y acumen o perspicacia, origen religioso	<b>Tener cabeza (en su sitio)</b>

له قلب	Tiene corazón	Se usa esta expresión en el árabe moderno en el sentido de la piedad, ternura y compasión	<b>Tener corazón</b>
من القلب	Del corazón	Expresión de la sinceridad de decir o hacer algo	<b>De corazón</b>
من صميم القلب	Desde el centro del corazón	Expresión de algo hecho o dicho con cariño y fidelidad	<b>Desde el corazón</b>
وقر في قلبه	Veneró en corazón suyo	Fijar algo el corazón que deja huella eterna	<b>Adorar</b>
يؤلف بين القلوب	Roza entre los corazones	Intervenir para poner fin a una disputa	<b>Acercar corazones</b>
يؤلف بين القلوب	Roza entre los corazones	Intervenir para poner fin a una disputa	<b>Poner paz</b>
ياخذ بمجامع القلوب	Toma en su totalidad los corazones.	Expresión del impacto positivo de algo inesperado	<b>Saltar el corazón de alegría</b>
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	<b>Salirle a alguien del alma</b>
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	<b>Salirle a alguien del corazón</b>
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	<b>Salirle a alguien del alma</b>
يخرج من اعماق القلب	Sale de las profundidades del corazón.	Hacer o decir algo sin disimulo y con sinceridad	<b>Salirle a alguien del alma</b>
يفضض عن الي بقلبه	Emite de lo en corazón suyo	Hablar y quejarse de todo para sentir alivio	<b>Abrir el corazón</b>
يهز القلوب	Vibra a los corazones	El efecto por algo importante y sorprendente	<b>Dar (pegar) un brinco el corazón</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### جنب (COSTADO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
جنباً الى جنب	Costado a costado.	Expresión del acompañamiento y la concomitancia entre personas y cosas	<b>Cogidos de la mano</b>

رفيق الجانب	Fino del costado.	Se usa para indicar a las personas sociable y tiene buen tratamiento con los demás	<b>Ser buena persona</b>
عزيز الجانب	Fuerte del costado.	Expresión de la fuerza de alguien que es invencible	<b>Tener brazo</b>
مأمون الجانب	Asegurado el costado.	Personas leales con confianza que no cometen traición Esperanza firme o seguridad que se tiene en que una persona va a actuar como desea	<b>De ley</b>
وقف الى جانبه	Estuvo de pie a costado suyo.	Soportar, respaldar y apoyar a alguien	<b>Guardarle las espaldas a alguien</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ضلع (COSTILLA)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بين جوانحه	Entre costillas	Significa la profundidad que denota a la fuerza de los sentimientos y sensaciones de tristeza y alegría	<b>De todo corazón</b>
ترطيب الجوانح	Hidratación de las costillas.	Se usa en el sentido de tranquilizar alguien Utilizando palabras cariñosas pe	<b>Calmar los ánimos</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### عنق (CUELLO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
تطوّق عنقي ب(فضل - جميل فلان)	Se rodeó cuello mío con (Favor de fulano).	Expresión del favor y el beneficio de alguien. Caridad	<b>Estar en deuda con (alguien)</b>
تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Se extienden hacia él los cuellos	Para describir una persona honesta y tiene mucha fama	<b>Ser el imán de miradas</b>
خرج (فلان) من عنق الزجاجة	Salió (Fulano) del cuello de la botella.	Se usa cuando alguien sale de una situación difícil y resuelve los problemas que tenía	<b>Salir del atolladero</b>
عنق (فلان) مرفوعة	Cuello de (fulano) elevado.	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>

PARTE DEL CUERPO:		(DEDO) اصبع	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أبصم بأصابعي العشرة (على) (كذا)	Dejo la huella con los diez dedos míos (sobre) (algo)	Expresión de la plena afirmación, confirmación y aprobación de algo	<b>Estar completamente de acuerdo</b>
طوع بنانه	Domado dedo (Banan : sinónimo de dedo) suyo.	Expresión de la docilidad y la flexibilidad de alguien para otro	<b>Ser buena gente</b>
وضع اصبعه على الجرح	Puso dedo suyo sobre la herida	Señalar y conocer el problema claramente	<b>Poner el dedo en la llaga</b>
يأكل أصابعه وراه	Comerse sus dedos después	Expresar el apetito y el gusto de una comida	<b>Comerse los dedos por algo</b>
يأكل أصابعه وراه	Comerse sus dedos después	Expresar el apetito y el gusto de una comida	<b>Chuparse los dedos</b>
يشار اليه بالأصابع	Referido con los dedos.	Expresión de las personas conocidas y famosas tanto en el sentido positivo como en el negativo	<b>Los famosos</b>

PARTE DEL CUERPO:		(DIENTE) سن	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
عض عليه بالنواجذ (أو) آخر الأسنان	Mordió sobre esto con los dientes de atrás.	Para mostrar la necesidad de tener compromiso en las obligaciones y ordenes Ser intransigente sobre las obligaciones importantes	<b>Hombre de principio</b>
براق الثنايا (اسنان امامية)	Brillado los dientes delanteros.	Para describir el brillo y el presagio de alguien	<b>Una persona brillante</b>
براق الثنايا (اسنان امامية)	Brillado los dientes delanteros.	Para describir el brillo y el presagio de alguien	<b>Tener buena vista</b>

PARTE DEL CUERPO:		(ESPALDA) ظهر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

يقوم صلبه	Fortalece o aprieta vértebras suyas.	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma	<b>Saciedad</b>
يقوم صلبه	Fortalece o aprieta vértebras suyas.	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma	<b>Animar</b>
(ألقى) يرمي وراء ظهره	Tirar detrás espaldas suyas	Para mostrar la falta de interés , la indiferencia y no preocuparse de algo	<b>Echarse alguien una cosa a las espaldas</b>
ألقى عن عاتقه	Tiró de su hombro	Eludir una responsabilidad	<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>
حمل (فلان) على كاهله	Sujetó (fulano) sobre espalda suya.	Ser responsable de algo o alguien	<b>Estar al cargo</b>
شد من أزره	Apretó de espalda (la parte inferior de la espalda) suya	Apoyar y animar a alguien	<b>Dar alas a alguien</b>
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	<b>Cubrir las espaldas</b>
شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	Tiró (fulano) espalda de (fulano).	Presentar alguien o algo ayuda y apoyo a alguien	<b>Echar una mano</b>
ظهر (فلان) مسنود (مدعوم)	Espalda de (fulano) apoyada.	Tener apoyo, influencia y autoridad por su posición social	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>
عن ظهر غيب	Sobre espalda de adivinación.	Memorizar algo o lanzar discurso sin tener el libro o el texto en mano	<b>Recitar de memoria</b>
عنده ظهر	Tiene él una espalda	Para mostrar el apoyo y el respaldo de alguien	<b>Tener un padrino</b>
قوي الظهر	(Fulano) Fuerte la espalda.	Tener alguien apoyo o enchufes que le ayudan	<b>Tener las espaldas cubiertas</b>
يحمي ظهره	Protege espalda suya.	Proteger a alguien y ayudarlo o apoyarlo	<b>Guardar a alguien las espaldas</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**جبين (FRENTE)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بعرق الجبين	Con el sudor de la frente	Hacer o conseguir algo con esfuerzo, dificultad y fatiga	<b>Con el sudor de su frente</b>

بعرق الجبين

Con sudor de las cejas.

Trabajar y ganar por su cuenta

**Ganarse el pan con el sudor de su frente**

**PARTE DEL CUERPO:**

**حنجرة (GARGANTA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
حنجرة قوية	Garganta fuerte	Cantar bien	Tener buena voz

**PARTE DEL CUERPO:**

**كبد (HÍGADO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أصاب كبد الحقيقة	Golpeó hígado de la verdad	Conocer y señalar el punto difícil de alguna cuestión	<b>Poner el dedo en la llaga</b>
فلذة كبدي	Alguien es parte de mi hígado	Son los hijos Es una metáfora que compara el hijo como parte del hígado o el cuerpo	<b>Sangre de mi sangre</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**كتف (HOMBRO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
كتف بكتف	Hombro con hombro	Estando muy juntos	<b>Hombro a hombro</b>
كتف بكتف	Hombro con hombro	Estando muy juntos	<b>Boca con boca</b>
كتف بكتف	Hombro con hombro	Estando muy juntos	<b>Codo a codo</b>
كتفا الى كتف	Hombro a hombro	Trabajar y cooperar conjuntamente	<b>Hombro con hombro</b>
يعرف من اين توكل الكتف	Sabe de donde se come el hombro (animal)	Saber aprovechar las oportunidades y obtener intereses y beneficios Persona inteligente	<b>Tener mucha vista</b>

PARTE DEL CUERPO:		(LENGUA) لسان	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
انسحب (فلان) من لسانه	Se retiró (fulano) de lengua suya	Buen hablador que es capaz en convencer la gente	<b>Tener labia</b>
أطلق (فلان) لسانه	Soltó (fulano) lengua suya.	Hablar con fluidez	<b>Tener donde palabra</b>
أطلق (فلان) لسانه	Soltó (fulano) lengua suya.	Hablar con fluidez	<b>Tener la lengua suelta</b>
أمسك لسانه	Mantuvo lengua suya	Callarse y no hablar	<b>Morderse la lengua</b>
تقصير اللسان	El acortamiento de la lengua	Se usa para denotar a la cortesía y la castidad a la hora de hablar	<b>Ser comedido</b>
حفظ (فلان) لسانه	Guarda (fulano) lengua suya.	Significa no murmurar o hablar de los otros	<b>Guardar alguien la boca</b>
حلَّ عقدة لسانه	Desenlazó nudo lengua suya	Lograr que alguien hable .Hablar con fluidez	<b>Desatar (soltarle) la lengua a alguien</b>
حلو اللسان	Dulce de la lengua	Hablar bien y bonito	<b>Hablar bien</b>
ذرب اللسان	Afilada lengua	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	<b>Ser de buena boca</b>
طلق اللسان	Suelta la lengua	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	<b>Lengua suelta</b>
طلق اللسان	Suelta la lengua	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	<b>Ser de buena boca</b>
عفيف اللسان	Casto de la lengua	Se usa a quien no insulta y tiene lengua pura y limpia de insultos	<b>Bienhablado</b>
لسان قصير	Lengua corta	No hablar de nadie y no revalar secretos. Discreción	<b>Ser una tumba (parcial)</b>
لسانه ينقط عسل	Lengua suya gotea miel	Es una forma cortesía para expresar la alabanza a través de buenas palabras de alguien	<b>De buena boca</b>



PARTE DEL CUERPO:		(MANO) يد	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) يده بحلق (فلان)	(Fulano) Mano suya en garganta de (fulano)	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	<b>Tener buen corazón</b>
أخذ بيد (فلان)	Cogió con la mano de(fulano )	Se usa en el sentido de ayuda y apoyo	<b>Echar una mano</b>
أخذ على يده	Cogió sobre la mano suya	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	<b>Atar las manos a alguien</b>
أياد بيضاء	Manos blancas.	Expresión de la virtud , favor y la caridad de alguien	<b>Buen corazón</b>
الأيادي الخضراء	Las mano verdes.	Para denotar al beneficio y bondad de alguien que presente alguna ayuda	<b>Echar una mano</b>
اليد العليا	La mano alta	Designa a persona generosa que da dinero de forma gratuita	<b>Manos abiertas</b>
اليد اليمنى	La mano derecha	Expresión de la dependencia de alguien a otro que le ayuda en todo	<b>La mano derecha</b>
بسط يده اليه	Extendió mano suya a él.	Ayudar a alguien	<b>Tender la mano</b>
تربت يدا (فلان)	Se pegó mano suya a la tierra	Se usa como oración de bondad y para alabanza	<b>Dar gracias a Dios</b>
خفيف اليد	Ligera la mano	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	<b>Llevar la mano blanda, o ligera</b>
خفيف اليد	Ligera la mano	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	<b>Tener buena mano, buenas manos</b>
سعى (فلان) ببديه ورجليه	Procura (fulano) con manos suyas y piernas suyas.	Esforzarse en tratar de conseguir algo	<b>Partirse las espaldas</b>

شد على يده	Apretó sobre mano suya	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes	<b>Tender a alguien la mano o una mano</b>
شد على يده	Apretó sobre su mano	Se usa para personas que estan de acuerdo con otros El apoyo y el consetimiento de las actitudes	<b>Del lado de</b>
ظاهر اليد	Inmaculada la mano	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales	<b>Buen corazón</b>
طلق اليدين	Suelta las manos	Se usa para personas generosas	<b>A manos abiertas</b>
طويل اليد	Larga la mano	Se usaba antes para mostrar la generosidad de alguien	<b>A manos llenas</b>
عفيف اليد	Casto de la mano	Se aplica a las personas honestas, limpias que actúan conforme a las normas morales	<b>Ser una persona recta</b>
عن ظهر يد	De espalda mano	Expresión de la generosidad alguien que ofrece gratuitamente	<b>A manos llenas</b>
في متناول اليد	Con alcance la mano	Tener algo a disposición	<b>Tener en sus manos</b>
في متناول اليد	Con alcance la mano	Tener algo a disposición	<b>Tener (algo) al alcance de la mano</b>
في يد (فلان) صنعة	En mano de (fulano) una profesión.	Tener alguien habilidad en su profesión	<b>Ser un manitas</b>
قبل يده	Beso mano suya.	Es una forma de cortesía y respeto	<b>Besar la mano, o las manos</b>
قبل يده	Beso mano suya.	Es una forma de cortesía y respeto	<b>Quitarse el sombrero</b>
لا شلت يديك	No paralizó mano suya.	Es una oración se usa para obras y acción buenas	<b>Frotarse las manos</b>
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	<b>Quitarse de ruidos</b>
لا يوسخ يده	No ensuciar su mano	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	<b>Quitarse de problemas</b>

له عليه يد	Tiene sobre él mano	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	<b>Tener buen corazón</b>
مبسوط اليد	Extendido la mano	Expresión de las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita	<b>Abrir la mano</b>
مدَّ (فلان) يد المساعدة	Atendió (fulano) la mano de la ayuda	Ofrecer ayuda. Cooperar para solucionar conflicto	<b>Alargar (tender) la mano</b>
مدَّ يد العون	Extendió mano de la ayuda	Ayudar y cooperar a alguien	<b>Echar una mano a alguien</b>
يد الله مع الجماعة	Mano de Allah (Dios) con la unión.	Para mostrar la conservación, el cuidado y la bendición de Allah en la unión de la gente	<b>La unión hace la fuerza</b>
يد من ذهب	Mano de oro	Tener habilidad en hacer algo	<b>Tener buena mano para algo</b>
يد واحدة	Mano una.	Expresión de la unión y el acuerdo de las personas o grupo de gente	<b>Una piña</b>
يدا بيد	Mano con mano	Para mostrar la cooperación y la unión entre personas	<b>Ir cogidos de la mano</b>
يده قصيرة	Mano suya es corta	Ser una persona honrada, especialmente para persona quien no roba	<b>Hombría de bien (parcial)</b>
يعمل كل ما بيده	Hace todo que está en mano suya	Se usa cuando alguien hace lo que pueda hacer	<b>Hacer (alguien) lo que está en su mano</b>

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>عقل (MENTE)</b>	
<b>ÁRABE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>
يضع عقله برأسه	(pone) Mente suya en cabeza suya	Cambiar alguien su actitud e estar en el camino correcto	<b>Asentar la cabeza</b>
فَتَّحَ (الأمر) عقل (فلان)	Se abrió (algo) mente de (fulano).	Se usa para cuando algo incita u estimula a alguien a hacer algo positivo	<b>Servir de fuente de inspiración</b>
وضع (حط) عقله برأسه	Metió la mente en cabeza suya	Expresión de la decisión de alguien en estar en el camino correcto, como estudiar y trabajar	<b>Sentar la cabeza</b>

وضع (حط) عقله  
برأسه

Metió la mente en  
cabeza suya

Expresión de la decisión de  
alguien en estar en el  
camino correcto, como  
estudiar y trabajar

**Asentar el juicio**

PARTE DEL CUERPO:		(NERVIO) عصب	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

أعصاب (فلان) باردة

Nervios (fulano) fríos

Para mostrar la tranquilidad  
de alguien

**Tener nervios de  
acero**

PARTE DEL CUERPO:		(OÍDO) سمع	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

تحت سمع (فلان) و  
بصر

Bajo del oído de (fulano)  
y vista suya.

Estar alguien informado de  
todo

**Estar al tanto**

PARTE DEL CUERPO:		(OJO) عين	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO

العين لا تعلو على  
الحاجب

El ojo nunca supera la  
ceja

Se usa para denotar el  
respeto debido a alguien  
mayor o que ostenta una  
posición social más elevada

**Rendir pleitesía**

(فلان) على عيني

(Fulano) Sobre mi ojo

Aceptar alguien con respeto  
y aprecio por causar buena  
impresión

**Caer bien (agradar)**

(فلان) في عين (فلان)

(Fulano) En ojo de  
(fulano).

Estar alguien bajo del  
auspicio y atención de otro

**Tener alguien bajo  
el ala a otro**

(فلان) قرّة عين

(Fulano) Consuelo de  
ojo

Una persona preferida con  
cariño

**Ser (alguien) la  
persona  
pridelecta de otro**

(فلان) لا يرفع عينه  
في (فلان)

(Fulano) No levanta ojo  
suyo en (fulano).

Se usa para respetar y  
apreciar a alguien

**Llevar alguien los  
ojos clavados en el  
suelo**

(كذا) على عيني

(Algo) Sobre mi ojo

Con mucho gusto

**Con mucho gusto**

(يعمل) عين  
العقل(الصواب)

(Hace) Ojo de la mente  
(la verdad)

Hacer lo razonable,  
adecuado y lo mejor

**Quebrar (alguien)  
el ojo al diablo**

أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	Eliminó (fulano) la visión borrosa del ojo de (fulano)	Ayudar alguien a mostrar la verdad y el derecho o lo correcto	<b>Quitar el velo de los ojos</b>
أقر الله عين (فلان)	Fijó Allah (Dios) ojo de (fulano).	Se usa como oración para desear a alguien que sea tranquilo y satisfecho	<b>Que Dios te bendiga</b>
أكتحلت عين (هـ) بروية (فلان)	Delineó ojo suyo con visión de (fulano /regalo o objeto perdido).	Estar alegre y contento por ver un ser querido o por recibir un regalo o recuperar algo perdido	<b>Alegrar la vista</b>
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	Para indicar que los ojos transmiten mucha información	<b>La cara es el espejo del alma</b>
العين مغارف الكلام	Los ojos son los cucharones del habla.	Para indicar que los ojos transmiten mucha información	<b>Los ojos son el espejo del alma</b>
بؤ بؤ عيني	Pupila de mi ojo	Persona del mayor cariño o aprecio de alguien.	<b>La niña de los ojos</b>
بالعين لا بالدين	Con el ojo no con la deuda.	Expresión de la forma de comprar algo en efectivo	<b>Al contado</b>
بعين الاكبار	Con el ojo de la veneración.	Expresión del intenso aprecio y homenaje de alguien	<b>Ver con cariño</b>
بعين الرضا	Con el ojo de la satisfacción.	Recibir y ver todo con resignación y aceptación	<b>Poner buena cara</b>
تحت عينيه (بعينيه)	Abajo ojos suyos (con ojos suyo)	Cuidar algo o alguien atentamente	<b>No perder de vista</b>
تحت عينيه (بعينيه)	Abajo sus ojos (con ojos suyo)	Cuidar algo o alguien atentamente	<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	<b>Con la lengua de un palmo</b>
تطمح له العيون	Ambiciona a esto los ojos	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	<b>Echar la lengua de un palmo</b>
تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	<b>Desde la cuna</b>

تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	<b>Abrir los ojos</b>
دمعت عيناه (من شدة الفرح)	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	Sentir alegría por regocijo	<b>Llorar de alegría</b>
دمعت عيناه (من شدة الفرح)	Se lagrimeó sus ojos (de el extraordinario regocijo)	Sentir alegría por regocijo	<b>Saltarse a alguien las lágrimas de alegría</b>
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	Alegre y vivo	<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>
رقصت عيناه	Bailaron sus ojos	Alegre y vivo	<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	Para mostrar La compasión y la bondad	<b>Atraverse el corazón</b>
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	Para mostrar La compasión y la bondad	<b>Ablandarse el corazón</b>
رقت عيناه	Ablandó sus ojos	Para mostrar La compasión y la bondad	<b>Tocar en el alma</b>
رنا بطرفه	Se concentra con ojo suyo	Concentrarse en algo en fin de conseguirlo. Expresión del deseo de realizar las ambiciones	<b>Centrar los esfuerzos en algo</b>
عشان عين تكرم مرج عيون	Por un ojo son honrados un prado de ojos	Tratar a una persona de manera preferencial por conocer a su familia, amigos, etc	<b>Trato de favor</b>
على العين و الرأس	Sobre la cabeza y el ojo	Para mostrar la satisfacción , agradecimiento y el placer de algo o alguien	<b>Con mucho gusto</b>
عين الحب غفارة	El ojo del amor es indulgente.	Se usa cuando alguien es indulgente y ignora los errores del querido por el amor	<b>El amor es ciego</b>
عين الحق (الصواب, اليقين)	Ojo del derecho ( certeza, verdad)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	<b>Quebrar el ojo al diablo</b>
عين الحق (الصواب, اليقين)	Ojo del derecho ( certeza, verdad)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>
عين ثاقبة	Ojo que agujerea	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	<b>Tener buen ojo</b>

عين ثاقبة	Ojo que agujerea	Ver o mirar expertamente. Saber los hechos reales como experto. Anticipación	<b>Tener buena vista</b>
عينه (فلان) مليانة	Ojo de (fulano) lleno.	Estar alguien satisfecho y convencido de lo que tiene en mano y no mirar a lo que tiene los demás. No tener envidia	<b>Llenarle el ojo</b>
فتّح عينك تأكل ملين	Abre los ojos y comerás Malban (Malban es un dulce turco de almidón, azúcar, almáciga y pistacho)	Ser listo, cauteloso y aplicado para no ser engañado	<b>Abrir (alguien) los ojos</b>
فتّح (الأمر - فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano o algo) ojo de (fulano).	Llamar la atención sobre algo importante	<b>Abrirle los ojos a alguien</b>
فتّح (فلان) عين (فلان)	Abrió (fulano) ojo (mengano)	Llamar la atención a alguien sobre algo que conviene saber	<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>
فتّح (فلان) عينه على (كذا)	Abrió (fulano) ojo suyo sobre (algo).	Costumbre o práctica adquirida por frecuencia de repetición de un acto	<b>Tener callo</b>
في طرفة عين	En un abrir y cerrar de ojos	Expresión de la rapidez en hacer algo o cambiar algo Muy rápido	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>
في غمضة عين	En un abrir y cerrar de ojos	Para mostrar la sorpresa rapidez en hacer algo (como se fuera el tiempo de cerrar u abrir el ojo )	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>
لا تفتح العين على مثله	No abre el ojo sobre como esto.	Expresión de la excelencia y el alto grado de alguien o algo	<b>No haber visto nunca nada igual</b>
ملاً (فلان) عين (فلان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien	<b>Caer bien a alguien</b>
ملاً (فلان) عين (فلان)	Llenó (fulano) ojo (mengano).	Expresión de la bondad y la buena impresión de alguien	<b>Ser buena persona</b>
ملاً عين (ه) من	Llenó ojo (suyo)	Mirar a alguien o algo querido o deseable	<b>Llenar el ojo</b>
من عيني	De ojo mío.	Hacer algo con gusto y alegría	<b>De buena gana</b>
من عيني	De ojo mío.	Hacer algo con gusto y alegría	<b>Con mucho gusto</b>
نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	<b>Con mucho gusto</b>

نعم ونعمة عين	Sí y bendición ojo	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	<b>Acatar gustosamente</b>
نور العين	Luz del ojo	Expresión del cariño y el amor a alguien ( se usa más entre padres e hijos)	<b>Ser la niña de los ojos de alguien</b>
نور عيونه	Luz de ojos suyos	Expresión de los sentimientos cariñosos de alguien	<b>Ser la niña de los ojos</b>
يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	<b>Mirar por alguien</b>
يكون بين عينين (فلان)	Tener entre ojos a (fulano.)	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	<b>Tener entre ojos a alguien</b>
ينظر بعين العطف	Mirar con ojo del cariño	Mirar con cariño, bondad Y aprecio	<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**أذن (OREJA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) ضحكته من الذان الى الذان	(Fulano) Sonrisa suya de oreja a oreja	Reír mucho o sonír ampliamente. Alegría	<b>Sonreír de oreja a oreja</b>
بأم أذني	Con la madre de mi oreja	Para confirmar algo oído	<b>Con mis propios oídos</b>
حلقه في أذنه	Pendiente en oreja tuya.	Se usa para recordar y dar consejos	<b>Tener algo presente</b>
ضحك ملء شديقه	Se río lleno de partes de la boca.	Reír mucho	<b>Partirse de risa</b>
عنده أذن موسيقية	Tiene una oreja musical.	Tener disposición para la música	<b>Tener alguien oído, o buen oído</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**كف (PALMA)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	Conocer sitio o lugar perfectamente	<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>
يعرف المكان مثل كفه	Conoce el lugar como palma suya	Conocer sitio o lugar perfectamente	<b>Conocer un lugar como sus manos</b>



PARTE DEL CUERPO:		(PECHO) صدر	
ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
منشرح الصدر (فلان)	(Fulano) Abierto el pecho	Para mostrar la alegría y la satisfacción de alguien	<b>Alegrar el corazón</b>
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	<b>Tener buen corazón ( Benevolencia)</b>
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	<b>Hinchir el pecho</b>
اتسع صدره	Ensanchó pecho suyo	Aceptar lo que dice otro, ser benevolente	<b>Ser todo corazón</b>
بصدر رحب	Con pecho agradable.	Recibir y aceptar algo satisfactoriamente	<b>Recibir con las brazos abiertos</b>
تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها	La mujer libre se muere de hambre y no come con sus pechos .	Se usa este refrán para mostrar la honestidad de una mujer que saca provecho de su cuerpo	<b>No vender su cuerpo</b>
أبج صدره	Nevó pecho suyo	Expresión de la alegría y el satisfacción por algo	<b>No caberle a alguien en corazón en el pecho</b>
سليم الصدر	Sano el pecho	No tener envidia	<b>Buena gente</b>
سليم الصدر	Sano el pecho	No tener envidia	<b>Buena sangre</b>
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad	<b>Ponerse de buenas</b>
شرح الله صدره	Amplió Allah (Dios) pecho de (alguien)	Disposición a aceptar la orientación adecuada y también la verdad	<b>Abrir la mente</b>
شفى صدره	Curó pecho suyo	Liberar de la tristeza, queja y preocupación Su usa cuando alguien sufre de una persona o de algo y luego se libera por vengarse o estar satisfecho y tener tranquilidad	<b>Quitarse (sacarse) un peso de encima</b>
طهر (فلان) يده من	Purgó (fulano) mano suya de .	Se usa para mostrar la absolución y liberación de algo	<b>Lavar el nombre</b>

فتح (فلان) صدره ل (كذا)	Abrió (fulano) pecho suyo para (algo).	Revelar secretos y coincidencias sin tener preocupaciones	<b>Abrir alguien su pecho a alguien</b>
ناصح الصدر	Fiel el pecho	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia	<b>De ley</b>
ناصح الصدر	Fiel el pecho	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia	<b>Legal</b>
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	<b>Tener buenas aguantaderas</b>
واسع الصدر	Ensanchado el pecho	Una persona paciente, tolerante y que entiende la gente	<b>Tener más paciencia que un santo</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### شعر (PELO)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
شعرة معاوية	Pelo de MUAWIYA.	Expresión de la posibilidad de un recuperación perdida	<b>Dejar un puente tendido</b>
أكثر من شعر رأسك	Más que el pelo de tu cabeza	En abundancia	<b>A espuestas</b>
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	No resulta afectado Mostrar estabilidad frente un peligro	<b>No pestañar</b>
لا يهز منه شعرة	No agita de él un pelo.	No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	<b>No tocar un pelo</b>

#### PARTE DEL CUERPO:

#### قدم (PIE)

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أقدام ثابتة	Pies fijos.	Expresión de la estabilidad y la fuerza en alguna situación	<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>
ثبّت (فلان) قدم	Fijó (fulano) pie	Expresión de la estabilidad y el fortalecimiento de alguien	<b>Hacerse un hueco</b>
راسخ القدم	Firme el pie	Expresión de la manejabilidad y el poder en hacer algo	<b>Con pie firme</b>

على قدم المساواة	Sobre pie de la igualdad.	Expresión de la igualdad y la paridad en alguna posición Sin distingo	<b>Estar a la misma altura</b>
على قدم و ساق	Sobre pie y pierna	Trabajar sin interrupción y continuar en ello con empeño y sin intermisión	<b>No dejar algo de la mano</b>
يقف على قدميه	Parase sobre pies suyos	Se expresa cuando alguien se fortalece y se independiza cuando ya está en condiciones adecuadas	<b>Echar a volar</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**جد (PIEL)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أفلت بجلده	Escapó con piel suya.	Escapar de manera afortunada de algo o alguien	<b>Salvar el pellejo</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**قبضة (PUÑO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	<b>Aflojar el puño</b>
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	<b>Aflojar la cuerda</b>
أرخى قبضته	Aflojó puño suyo.	Estar flexible , tolerante y indulgente Después del intenso control y intransigencia	<b>Abrir la mano</b>
أفلت من قبضة	Escapó del puño	Significa librarse de la dominación y el control de alguien . Librarse de un riesgo	<b>Librarse de las garras (tablas)</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**حزن (SENO)**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	--------------------	-------------	-------------------------------

أخذه بالأحضان	Se cogió con los senos	Recibir alguien con alegría y cariño	<b>Recibir con brazos abiertos a alguien</b>
تلقى (فلان) بالأحضان	Recibió (fulano a fulano) con los pechos.	Recibir o aceptar a alguien con alegría	<b>Recebir con los brazos abiertos</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**(VIENTRE) بطن**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	<b>A cierra ojos</b>
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	<b>A ojos ciegos</b>
(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(Fulano) Pone en su vientre sandía de verano.	No tener preocupaciones y tener plena confianza de algo	<b>Poder dormir tranquilo</b>
يبحث في بطون الكتب	Busca en vientres de los libros	Se usa para las personas que investigan muy bien y buscan entre las líneas, sobre todo los temas que tiene ambigüedad	<b>Dentro de los libros</b>

**PARTE DEL CUERPO:**

**(VISTA) نظر**

ÁRABE	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(أخذ) ألقى (فلان) نظرة على	Tiró (fulano) mirada sobre	Se usa para informar o ver de algo	<b>Echar un vistazo</b>
(فلان) حاد النظر	Aguda la visión.	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	<b>Tener vista</b>
بعد النظر	Dimensión de la visión.	Se usa para denotar a la previsión de algo	<b>Tener largas narices</b>
ثاقب النظر	(Fulano) Perforador la visión.	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	<b>Tener vista</b>
ثبتت الرؤية	Fijó la visión.	Se usa para afirmar, aprobar y confirmar algo	<b>Confirmar algo</b>
شخصت الأبصار الى	Se concentraron las visiones a	Dar atención e importancia a algo Causar gran admiración o extrañeza de algo	<b>Centrar la atención en</b>

لافت للنظر

Atraído de la visión

Despertar la atención a la gente

**Saltar a la vista**

---

لافت للنظر

Atraído de la visión

Despertar la atención a la gente

**Llamar la atención**

---

# DICCIONARIO AXIOLÓGICO ESPAÑOL - ÁRABE

<b>VALOR:</b>	<b>NEUTRAL</b>		
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>	<b>SALIVA</b>		
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

Tragar saliva	أمسك (فلان) أنفاسه	ʿāmsākā (fūlan) ʿānfasāh	PARCIAL (B)
---------------	--------------------	-----------------------------	-------------

<b>VALOR:</b>	<b>POSITIVO</b>		
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>	<b>UÑA</b>		
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

Ser uña y carne	(فلان) من لحمه و دمه	(fulan) mīn dāmīhī wā lāḥmāh	TOTAL (B)
-----------------	----------------------	---------------------------------	-----------

Hacersele la boca agua a alguien	أسال لعاب (فلان)	ʿāsalā lūʿabū (fūlan)	TOTAL (B)
----------------------------------	------------------	-----------------------	-----------

Calmar los nervios (ánimos) de alguien	بَلِّ (الأمر) ريق (فلان)	bāllā (ʿal-ʿāmrū) ryqā (fūlan)	TOTAL (B)
--	--------------------------	-----------------------------------	-----------

Dar alas	بَلِّ (الأمر) ريق (فلان)	bāllā (ʿal-ʿāmrū) ryqā (fūlan)	PARCIAL (B)
----------	--------------------------	-----------------------------------	-------------

Con los ojos cerrados	جرى (الأمر) في دمه	Jāra (ʿal-ʿāmrū) fy dāmīh	TOTAL (B)
-----------------------	--------------------	------------------------------	-----------

Calmar los ánimos	حقن الدماء	ḥāqnū ʿal-dīmaʿ	PARCIAL (B)
-------------------	------------	-----------------	-------------

<b>VALOR:</b>	<b>NEGATIVO</b>		
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>	<b>LENGUA</b>		
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>

Con la lengua fuera	(جفت) نشف ريق (فلان)	(jāffā) nāshīfā ryqū (fūlan)	TOTAL (B)
Romper el alma	انكسار النفس	ʾīnkīsarū ʾal-nāfs	TOTAL (B)
Tocar las narices	حرق (فلان) دم (فلان)	ḥārāqā (fūlan) dāmā (fūlan)	TOTAL (B)
Ponerse de uñas	على جثتي	ʿāla jūthāty	PARCIAL (B)
Tener mucha cara	لا يستحي على دمه	la yāstāhy ʿāla dāmīh	TOTAL (B)
Jugarse el pellejo	يلعب بدمه	yālʿāb bī dāmīhī	TOTAL (B)

### VALOR:

### NEGATIVO

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ALA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Con las alas rotas	مكسور (مقصوص) الجناح	mākswr (māqṣwṣ) ʾal-jānaḥ	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ALMA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sin alma (no confundir con desalmado)	(أمر) لا روح فيه	(ʾāmrūn) la rwḥā fyh	TOTAL (A)
Entregar el alma a Dios	أسلم (فلان) الروح	ʾāslāmā (fūlan) ʾal- rwḥ	PARCIAL (A)
Echar el hígado	بطلوع الروح	bīṭlūwʿ ʾal-rwḥ	TOTAL (B)
Exhalar el alma	فاضت روح (فلان)	faḍāt rwḥ-ū (fūlan)	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### PIERNA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------

Temblar las piernas	ترتعد منه المفاصل	tārtā‘idū mīnhū ‘al-māfaṣīl	PARCIAL (A)
---------------------	-------------------	-----------------------------	-------------

Medir ,o moler, las costillas	تكسير العظام	tāksyr ‘al-‘īzam	TOTAL (B)
-------------------------------	--------------	------------------	-----------

PARTE DEL CUERPO:		PIEL	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA

Lobo con piel de (oveja) cordero	الضحك على الذقون	‘al-dāhīkū ‘āla ‘al-dhūqwn	TOTAL (B)
----------------------------------	------------------	----------------------------	-----------

Bajar la cabeza (las orejas)	سَلَّمَ (فلان) ذقنه	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh	TOTAL (B)
------------------------------	---------------------	-------------------------	-----------

Pasar la pelota	سَلَّمَ (فلان) ذقنه (لحيته)	sāllāmā (fūlan) dhāqnāh (liḥyātāh)	TOTAL (B)
-----------------	-----------------------------	------------------------------------	-----------

PARTE DEL CUERPO:		BOCA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tapar la boca	تكميم الأفواه (فم)	Tākmyym ‘al-‘āfwah (fām)	APARENTE / PARCIAL
---------------	--------------------	--------------------------	--------------------

Torcer la boca	عوج فمه	‘āwījā fāmīh	TOTAL (A)
----------------	---------	--------------	-----------

Soltar la lengua (voz)	فتح (فلان) فمه	fātāḥā (fūlan) fāmāh	TOTAL (B)
------------------------	----------------	----------------------	-----------

Taparle la boca a alguien	كَمَم (فلان) الأفواه	kāmmāmā (fūlan) ‘al-‘āfwah	TOTAL (A)
---------------------------	----------------------	----------------------------	-----------

Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa	من يده الى فمه	mīn yādīh ‘īla fāmīh	APARENTE
--	----------------	----------------------	----------

PARTE DEL CUERPO:		MANO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA

Tomarse la justicia por su mano	أخذ (الشيء) بذراعه	‘ākhādhā (‘al-shāy‘ū) bīdhīra‘īh	TOTAL (B)
---------------------------------	--------------------	----------------------------------	-----------

Tener el brazo largo	الذراع الطولى	‘al-dhīra‘ū ‘al-ṭwla	TOTAL (A)
----------------------	---------------	----------------------	-----------



Hinchar las narices	ضاق به ذرعا	ḍaḡā biḥī dhār‘ān	TOTAL (B)
Estar alguien cogido por el cuello	لوى (فلان) ذراع (فلان)	Lāwa (fūlan) dhīra‘ā (fūlan)	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CABEZA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Calentarle a alguien la cabeza	صَدَّعَ (فلان) رأس (فلان)	ṣāddā‘ā fūlan rā’s (fūlan)	TOTAL (A)
Volver la cara	أدار فلان رأسه عن	‘ādarā (fūlan) rā’sūh ‘ān	TOTAL (B)
Tocar las narices	أكل (فلان) رأس (فلان)	‘ākālā (fūlan) rā’sā (fūlan)	TOTAL (B)
Tener la cabeza más dura que la pared	الحيط بليين و رأسه ما بليين	‘al-ḥāyt biḡyn wā r’sūhū ma bālyn	TOTAL (A)
Inclinar (agachar) la cabeza	حنى (فلان) رأسه	ḥāna (fūlan) rā’sāh	TOTAL (A)
Golpear la cabeza contra la pared	دقّ (فلان) رأسه بالحائط	Dāqqā (fūlan) rā’sāhū bilḥa’iṭ	TOTAL (A)
Cabezón	رأس (فلان) و ألف سيف	Rā’sū (fūlan) wā ‘ālfū sāyf	TOTAL (B)
Ser el dedo malo	رأس الأفعى	Rā’s ‘al-‘āf‘a	TOTAL (B)
Tener (ser) la cabeza hueca	رأسه فارغ	Rā’sūhū farīgh	TOTAL (A)
Tener alguien la cabeza hueca	رأسه فاضي	rā’sūhū faḍy	TOTAL (A)
Tener la cabeza dura	رأسه يابس	rā’sūhū yabīs	TOTAL (A)
Tener la cabeza dura	ركب رأسه	rākībā rā’sūh	TOTAL (A)
Meterse en la cabeza de alguien	ركب رأسه	rākībā rā’sūh	PARCIAL (B)
Tirarse de los pelos	شدّ (فلان) شعر رأسه	shāddā (fūlan) shā‘rā rā’sīh	TOTAL (A)
Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes	ضرب رأسه في الحائط	ḍārābā rā’sūhū bil ḥāyṭ	TOTAL (A)

<b>Ir con la cabeza gacha</b>	طأطأ (فلان) رأسه	ṭā'ṭā'a (fūlan) rā'sāh	TOTAL (A)
<b>Ir con la cabeza baja</b>	طأطأ (فلان) رأسه	ṭā'ṭā'a (fūlan) rā'sāh	APARENTE
<b>Tener el corazón en un puño</b>	طارت عصافير رأسه	ṭarāt 'āṣafyr rā'sūh	TOTAL (B)
<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	طارت عصافير رأسه	ṭarāt 'āṣafyr rā'sūh	TOTAL (B)
<b>Por las narices</b>	غصب عن رأسه	Ghāṣb 'ān rā'sīh	PARCIAL (B)
<b>Achicharrar la cabeza</b>	فتح رأس (فلان)	fātāhā rā'sū (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Tocar las narices</b>	فتح رأس (فلان)	fātāhā rā'sū (fūlan)	TOTAL (B)
<b>Andar (ir) de cabeza</b>	لا يقدر يحك رأسه	La yāqdār yāhīk rā'sāhū	TOTAL (A)
<b>No poder mirar a los ojos</b>	نكس رأسه	nākkāsā rā'sīh	TOTAL (B)
<b>Quebraderos de cabeza</b>	وجع رأس	wājā' rā's	PARCIAL (A)
<b>Tener a alguien entre las cejas, o entre ceja y ceja</b>	وضع (فلان) في دماغه (رأسه)	wāḍā'a (fūlan) fy dīmaghīh (rā'sīh)	PARCIAL (B)
<b>Llevar (traer) a alguien de cabeza</b>	وضعه في رأسه (دماغه)	wāḍā'ūhū fy rā'sīhī (dīmaghīhī)	PARCIAL (A)
<b>Estar alguien con la sogá al cuello</b>	وقع الفأس في الرأس	wāqā'a 'al-fā's fy 'al-rā's	TOTAL (B)
<b>De cabeza</b>	يتكلم من رأسه	Yātākāllām mīn rā'sīh	TOTAL (A)
<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rā'sūhū bīlrīmal	PARCIAL (A)
<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	يدفن رأسه بالرمال	yādfīn rā'sūhū bīlrīmal	PARCIAL (A)
<b>Romper la crisma</b>	يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā'sā (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Romper a alguien la cabeza</b>	يكسر رأس (فلان)	Yāksīr rā'sā (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Llevarse las manos a la cabeza</b>	يلطم على رأسه	yālṭūm 'āla rā'sīh	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		CARA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Mostrar su cara oculta	(يعطي) الوجه الآخر	(yū‘ty) ‘al-wājḥ ‘al-‘akhār	TOTAL (A)
Huir la cara	قلب وجهه عنه	qālābā wājḥāhū ‘ān	PARCIAL (A)
Dar con la puerta en los ojos	(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy	TOTAL (B)
Dar con la puerta en la cara	(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy	TOTAL (A)
Dar con la puerta en las narices	(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	(‘āwṣādā) ‘āghlāqā (fūlan) ‘albabā fy	PARCIAL (A)
Decirle algo a alguien en la cara	(يتكلم) يحكي في وجهه	(yātākallām ) yāḥky fy wājḥih	TOTAL (A)
Hacer a dos caras	أبو وجهيين	‘ābw wājḥāyn	TOTAL (A)
Agachar la cabeza	أراق ماء وجهه	‘āraqā ma‘ā wājḥih	PARCIAL (B)
Volver la cara	أشاح (فلان) وجهه	‘āshahā (fūlan) wājḥāhū	PARCIAL (A)
Tener mala cara	أصفر الوجه	‘āṣfārū ‘al-wājḥ	TOTAL (A)
No poder mirar la cara a alguien	أكل وجهه	‘ākāla wājḥāhū	PARCIAL (A)
Bajar los ojos (la vista)	اسودَّ وجهه	‘īswāddā wājḥūh	PARCIAL (B)
La cara oculta	(لشيء) الوجه القبيح	‘al-wājḥ ‘al-qābyḥ	TOTAL (A)
Cubrírsele el corazón	انقبضت أساريه	‘īnqābādāt ‘āsaryrah	TOTAL (B)
Enbañárséle el corazón	انقبضت أساريه	‘īnqābādāt ‘āsaryrah	TOTAL (B)
Escupir en la cara de alguien	بصق في وجهه	Bāṣāqā fy wājḥih	TOTAL (A)
Poner mala cara	بوجه عابس	bī wājḥīn ‘abīs	TOTAL (A)

<b>A cara descubierta</b>	بوجه مكشوف	Bī wājhīn mākshwf	PARCIAL (A)
<b>Hacer a dos caras</b>	ذو وجهين	Dhw wājhāyn	TOTAL (B)
<b>Jugar con dos barajas</b>	ذو وجهين	Dhw wājhāyn	TOTAL (B)
<b>Tener cara de cuaresma</b>	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	TOTAL (A)
<b>Tener mala cara</b>	عابس الوجه	‘abīs ‘al-wājh	TOTAL (A)
<b>Como un puño</b>	عابس وجه	‘abīsūn wājhūh	PARCIAL (B)
<b>Plantar cara a alguien</b>	قام (فلان) في وجه (فلان)	qamā (fūlan) fy wjhi (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Plantar cara</b>	قام في وجهه	qamā fy wājhīh	TOTAL (B)
<b>Romper la cara de alguien</b>	كسّر وجهه	Kāssārā wājhāhū	TOTAL (A)
<b>Mostrar su verdadera cara</b>	كشف (فلان) عن وجهه الحقيقي	kāshāfā (fūlan) ‘ān wājhīh ‘al-hāqyqy	TOTAL (A)
<b>No mirar a la cara (a alguien)</b>	لا يطلع بوجه (فلان)	la yāṭṭāllā‘ bī wājhīh (fūlan)	PARCIAL (A)
<b>Cerrar los ojos</b>	لقي (فلان) وجهه ربه	lāqiyā (fūlan) wājhā rābīh	TOTAL (B)
<b>No tener (alguien) cara</b>	ما له وجه	Ma lā hū wājh	APARENTE / PARCIAL
<b>No tener (alguien) cara</b>	ما له وجه	Ma lā hū wājh	APARENTE / PARCIAL
<b>Tener mucha jeta</b>	وجه بارد	Wājhūh barīd	PARCIAL (A)
<b>Tener malos hígados</b>	وجه كالح	Wājhūh kalāḥ	TOTAL (B)
<b>Dos caras de una moneda</b>	وجهان لعملة واحدة	Wājhanī lī ‘ūmlātin waḥīdā	TOTAL (B)
<b>Caerse cara de vergüenza</b>	وجهه في قفاه	Wājhūhū fy qāfah	PARCIAL (A)
<b>Ecupir en la cara (a alguien)</b>	يتفل بوجه	Yātfil fy wājhīh	TOTAL (A)
<b>Partirle (romperle) (a alguien) la cara</b>	يحطم وجه (فلان)	yūḥāṭṭ wājh (fūlan)	TOTAL (A)

Quitar la cara	يحطم وجهه (فلان)	yūhāṭṭ wājḥ (fūlan)	TOTAL (A)
Tirar a la cara (algo)	يرمي بوجهه	yārmī bī wājḥīḥ	TOTAL (A)
Dar pie a algo	يعطي وجهه	yū'ty wājḥ	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ESPALDA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Hablar a espaldas de alguien	أكل لحم أخيه	ʿākālā laḥmā ʿākhyḥ	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OJO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
No pegar ojo	لم يغمض له جفن	Lām yāghmāḍ laḥū jīfn	PARCIAL (A)
No cerrar los ojos	لم يغمض له جفن	Lām yāghmāḍ laḥū jīfn	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CEREBRO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Lavarle el cerebro	أكل (فلان) مخ (فلان)	ʿākālā ( fūlan) mūkhkhā (fūlan)	TOTAL (B)
Lavar el cerebro	غسيل دماغ (مخ)	Ghāsylū dimagh (mūkh)	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ALMA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Exhalar el alma	بلغت التراقي	bālāghṭī ʿal-tāraqy	PARCIAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CORAZÓN</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Corazón duro	ران على قلبه	ranā ‘āla qālbīh	TOTAL (A)
No tener corazón	(فلان) أسود القلب	(fūlan) ‘āswād ‘al-qālb	TOTAL (A)
Tener el corazón de piedra	(فلان) مقفل القلب	(fūlan) mūqfālū ‘al-qālb	PARCIAL (A)
Herir el corazón	أحرق (الأمر) قلب (فلان)	‘āhrāqā (‘al-‘āmrū) qālbā (fūlan)	TOTAL (A)
Ponerse el pelo de punta	انخلع قلبه	‘īnkhālā‘ā qālbāh	PARCIAL (A)
Partir el corazón	انفطر قلبه	‘īnfātārā qālbūh	TOTAL (A)
Encogersele (a alguien) el corazón	انقبض قلبه (صدر)	‘īnqābāḏā qālbūh	TOTAL (A)
Tener el corazón duro	تجبر قلب (فلان)	tāhājjarā qālbā (fūlan)	PARCIAL (A)
Secar el corazón	تجبر قلب (فلان)	tāhājjarā qālbā (fūlan)	PARCIAL (A)
Partir el corazón	تقطعت نياط قلبه	tāqātā‘āt nīyyatū qālbīh	TOTAL (B)
Partirséle a alguien el corazón	تمزق قلبه	tāmāzzāqā qālbūh	TOTAL (A)
Exhalar el alma	دفقت مهجته	dāfiqāt mūhjātūh	PARCIAL (B)
Mudar el pellejo (piel)	زاغ قلبه	zaghā qālbūh	PARCIAL (B)
Temblarle la barba	سقط قلبه	sāqātā qālbūh	TOTAL (B)
No llegarle la camisa al cuerpo	سقط قلبه	sāqātā qālbūh	TOTAL (B)
Subirsele el corazón a la garganta	سقط قلبه	sāqātā qālbūh	TOTAL (B)
Corazón endurecido	صدأ قلبه	ṣādā‘ā qālbūh	PARCIAL (B)

<b>Corazón cobarde</b>	ضعيف الجنان	ḍā'yfū 'al-jīnan	PARCIAL (A)
<b>Corazón cobarde</b>	ضعيف القلب	ḍā'yfū 'al-qālb ḍā'yfū 'al-qālb	TOTAL (A)
<b>Doler el corazón</b>	طار قلبه	ṭarā qālbūh	TOTAL (B)
<b>Nudo en la garganta</b>	غصة في قلب (فلان)	ghūṣā fy qālbī (fūlan)	TOTAL (B)
<b>Tener el corazón de piedra</b>	غليظ القلب	ghālyzū 'al-qālb	TOTAL (A)
<b>Cabeza torcida</b>	في قلبه مرض	fy qālbīhī mārād	TOTAL (B)
<b>Mente enfermiza</b>	في قلبه مرض	fy qālbīhī mārād	TOTAL (B)
<b>Tener (a alguien) montado en las narices</b>	قاعد على قلب (فلان)	qa'īdā 'āla qālb (fūlan)	TOTAL (B)
<b>Corazón negro</b>	قلب أسود	qālbūn 'āswād	TOTAL (A)
<b>Corazón vacío</b>	قلب فارغ	qālbūn farīgh	APARENTE
<b>Corazón duro</b>	قلب قاس	qālbūn qasīn	TOTAL (A)
<b>Tener el corazón de piedra</b>	قلب من حجر	Qālbūn mīn ḥājār	TOTAL (A)
<b>Romper el corazón</b>	كسر قلبه	kāsārā qālbūh	TOTAL (A)
<b>Romper el corazón</b>	كوى قلبه	kāwa qālbūhū (2)	TOTAL (B)
<b>No tener corazón</b>	ليس عنده قلب	Lāysā 'īndāhū qālb	TOTAL (A)
<b>No poderse alguien tener en pie</b>	واهي الجأش	wahy 'al-jā'sh	PARCIAL (B)
<b>Helársele (a alguien) el corazón</b>	رقف قلبه	wāqāfi qālbūh	TOTAL (A)
<b>Herir un corazón</b>	يجرح قلب	yājrah qālb	TOTAL (A)
<b>Quedarle a alguien algo en el estómago</b>	يخبيء في قلبه	yūkhābī' fy qālbīh	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Cubrírsele (a alguien) el corazón	وقيد الجوانح	wāqydh ʿal-jāwanīḥ	PARCIAL (B)
PARTE DEL CUERPO:		PELO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Quando las ranas creen pelos	(أمر) تقطّع دونه الأعناق	(ʿāmrūn) tātaqāttāʿ dwnāhū ʿāl-ʿāʿnaq	PARCIAL (A)
Agachar la cabeza	أذل (الأمر) عنق (فلان)	ʿādhāllā (ʿal-ʿāmrū) ʿūnqā (fūlan)	PARCIAL (B)
Estar alguien con la sogá al cuello	الحبل ملفوف على رقبتني	ʿal-ḥābīl mālfwf ʿāla rāqbāty	TOTAL (A)
Cortar el cuello	دقّ عنق (فلان)	Dāqqā ʿ-ūnqā (fūlan)	TOTAL (A)
Tener las manos manchadas de sangre	دمه في عنقك	Dāmūhū fy ʿūnūqīk	TOTAL (B)
Bajar la cabeza (las orejas)	سَلَّمَ (فلان) عنقه	sāllāmā (fūlan) ʿūnūqāhū	PARCIAL (A)
Pasar la pelota	سَلَّمَ (فلان) عنقه	sāllāmā (fūlan) ʿūnūqāh	TOTAL (B)
Tener cabeza de chorlito	عريض القفا	ʿāryḍū ʿal-qāfa	TOTAL (B)
Lavarse las manos	عَلَّقَ (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	ʿallāqā (fūlan) ʿal-ṭāwq fy rāqbātī	PARCIAL (A)
PARTE DEL CUERPO:		PIERNA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Temblar las piernas	اقشعرّ بدنه	ʿīqshāʿarrā bādānāhū	PARCIAL (B)



<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>MANO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Estar en las manos de alguien	(فلان) بين أصابع (فلان)	(fūlan) bāynā ʿaṣabīʿ (fūlan)	PARCIAL (A)
Señalar con el dedo	أصابع الاتهام	ʿaṣabīʿū ʿal-ʿittihām	TOTAL (A)
Morderse los dedos (las manos)	عض بنانه (اصبع)	ʿaḍḍā bānanīh (ʿaṣbāʿ)	APARENTE / PARCIAL
Morderse los dedos (las manos)	عض على الأنامل	ʿaḍḍā ʿāla ʿal-ʿānamīl	TOTAL (B)
Morderse las uñas	يعض على أصابعه	yāʿuḍ ʿāla ʿaṣabīʿih	TOTAL (B)
Morderse los dedos	يعض على أصابعه	yāʿuḍ ʿāla ʿaṣabīʿih	APARENTE
Morderse las uñas	يعض على أصابعه	yāʿuḍ ʿāla ʿaṣabīʿih	PARCIAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>DIENTE</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona	كشّر عن أنيابه (أسنانه)	kāshārrā ʿān ʿānyabīh (ʿāsnanīh)	PARCIAL (A)
Dar pan al que no tiene dientes	يعطي الجوز من لا اسنان له	yūʿty ʿal-jāwz mān la ʿāsnanā lāhū	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ESPALDA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Dar (volver) la espalda (a alguien)	(أعطى) أدار (فلان) ظهره ل (فلان- شيء)	(ʿāʿta) ʿādarā (fūlan) zāhrāhū lī	TOTAL (A)
Llevar algo sobre las espaldas	أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	ʿāthqālā (ʿal-ʿāmr) zāhrā (fūlan)	TOTAL (A)
Llevar una carga sobre el hombro	أثقل (الأمر) ظهر (فلان)	ʿāthqālā (ʿal-ʿāmr) zāhrā (fūlan)	TOTAL (B)

<b>Moler las espaldas : uso literal</b>	ألهب (فلان) ظهر (فلان)	‘ālhābā (fūaln) ḍāhrā (fūaln)	PARCIAL (B)
<b>A pelo</b>	انكشف ظهره	‘īnkāshāfā zāhrāhū	PARCIAL (B)
<b>Apuñalar por la espalda</b>	طعن في ظهر	ṭā‘ānā fy zāhr	TOTAL (A)
<b>Apuñalar por la espalda</b>	قتله ظهرا	Qātālhū zāhrān	TOTAL (A)
<b>Hablar por las espaldas</b>	يحكي بظهر	yāhky bīzāhr	TOTAL (A)
<b>Hablar a espaldas de alguien</b>	يحكي بظهر	yāhky bīzāhr	TOTAL (A)
<b>Subirse (alguien) a las barbas de (otra persona)</b>	يطلع على ظهره	yāṭlā‘ ‘ālā zāhrīh	TOTAL (B)
<b>A espaldas de alguien</b>	يلعب (فلان) من وراء ظهر (فلان)	yāl‘āb (fūlan) mīn wāra‘ī zāhrī (fūlan)	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ESTÓMAGO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Asentarse en el estómago</b>	تقيل على المعدة	thāqyl ‘āla ‘al-mā‘īdā	TOTAL (A)
<b>Sentar algo como una piedra en el estómago</b>	تقيل على المعدة	thāqyl ‘āla ‘al-mā‘īdā	TOTAL (A)
<b>Revolver el estómago( algo a alguien)</b>	يقلب المعدة	yāqlib ‘al-mā‘īdā	TOTAL (A)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>	يندى له الجبين	yānda lāhū ‘al-jābyn	PARCIAL (B)

#### PARTE DEL CUERPO:

#### GARGANTA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------

PoHacer un nudo en la garganta	بلغت القلوب الحناجر	bālāghāt ʿal-qūlwb ʿal-ḥānajīr	TOTAL (B)
Tapar la boca	سدّ (فلان) حلق (فلان)	sāddā (fūlan) ḥālqā (fūlan)	TOTAL (B)
Nudo en la garganta	غصة في حلق (فلان)	ghūṣā fy ḥālqī (fūlan)	TOTAL (A)
Tener a alguien sentado en la boca del estómago	لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	TOTAL (B)
Tener alguien atravesado en la garganta	لا ينزل لي من زور (واقف في زوري)	la yānzīl ly mīn zwr (waqīf fy zwry)	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Rompió mi corazón	فتت كبدي	Fātātāt kābīdy	TOTAL (B)
Rompió mi corazón	كوى كبدي	Kāwa kābīdy	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**CORAZÓN**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Dar un salto el corazón	ارتعدت فرائضه	ʿirtāʿādāt fāraʿīḍuhū	PARCIAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**HUESO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar alguien en los huesos	اصبح جلد و عظم	ʿšbāḥā jāld wā ʿāzm	TOTAL (B)
Ser hueso y pellejo	اصبح جلد و عظم	ʿšbāḥā jāld wā ʿāzm	TOTAL (A)
Medir las espaldas	تكسير العظام	tāksyr ʿal-ʿīzam	TOTAL (B)
Romper los huesos	تكسير العظام	tāksyr ʿal-ʿīzam	TOTAL (A)

Tener (alguien) pocas barbas	عظمه طري	‘zmūhū ṭāry	TOTAL (B)
Estar verde	عظمه طري	‘zmūhū ṭāry	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		LABIO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Morderse los labios	يعض شفتيه	yā‘ūdḍū shāfātāyh	APARENTE
Apretar los dientes	يعض شفتيه	yā‘ūdḍū shāfātāyh	TOTAL (B)
Cerrar los labios	أطبق (فلان) شفتيه	‘āṭbāqā (fūlan) shāfātāyh	TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO:		LENGUA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar en la lengua de todos	تردد على الألسنة	tārāddādā ‘āla ‘al-‘ālsīnā	TOTAL (A)
Estar en la boca de todos	تردد على الألسنة	tārāddādā ‘āla ‘al-‘ālsīnā	TOTAL (B)
Andar en boca de todos	على كل لسان	‘āla kūlī lisan yāṭlā‘ ‘āla zāhrīh	PARCIAL (A)
Sacar la lengua a alguien	(أخرج) مد لسانه	(‘ākhrājā) māddā lisanāh	TOTAL (A)
Hablar de lengua de serpiente	(فلان) ذو لسانين	(fūlan) dhw lisanāyn	TOTAL (B)
Tener lengua viperina	(لذع) لسع بلسانه	(lādhā‘ā) lāsā‘ā bī lisanīh	TOTAL (A)
Tener la lengua filada	أطال (فلان) لسانه	‘āṭalā (fūlan) lisanāhū	TOTAL (A)
Trabarséle a alguien la lengua	انعقد لسان (فلان)	‘īn‘āqādā lisanū (fūlan)	TOTAL (A)
Pegársele a alguien la lengua al paladar	انعقد لسان (فلان)	‘īn‘āqādā lisanū (fūlan)	TOTAL (A)
Lengua suelta (suelto de lengua)	بنصف لسان	bīnīṣfī lisan	TOTAL (A)

<b>Trabarsele la lengua a alguien</b>	تعثر لسانه	tā'āththārā lisanūh	TOTAL (A)
<b>Estar en lenguas de todos</b>	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	PARCIAL (A)
<b>Andar en lenguas</b>	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	PARCIAL (A)
<b>Estar en boca de todos</b>	تناقلته الألسنة	Tānaqālāthū 'al- 'ālsīnā	PARCIAL (B)
<b>Trabarse la lengua</b>	تقيل اللسان	Thāqylū 'al-līsan	TOTAL (A)
<b>Irse de la lengua</b>	لأت لسان	Zāllāt līsan	TOTAL (A)
<b>Tener lengua afilada</b>	سليط اللسان	sālyṭū 'allīsan	TOTAL (A)
<b>Irse de la lengua</b>	فلتة لسان	fāltāt līsan	TOTAL (A)
<b>Tener la lengua sucia</b>	لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	TOTAL (A)
<b>Tener lengua muy larga</b>	لسان طويل	Līsanūn ṭāwyl	TOTAL (A)
<b>Con la lengua de un palmo</b>	لسانه شبر, شبر و نص, شيرين	līsanūhū shībr, shībrūn wā nīṣf,	APARENTE
<b>Írsele la boca a (alguien)</b>	لسانه فالت	Līsanāhū falīt	TOTAL (B)
<b>Tener la lengua suelta</b>	لسانه فالت	Līsanāhū falīt	TOTAL (A)
<b>Lengua envenenada</b>	لسانه مبرد	Līsanīhū mībrād	TOTAL (A)
<b>Ser alguien lengua sucia</b>	لسانه وسخ	Līsanāhū wāsīkh	TOTAL (A)
<b>No tomar (alguien) en boca, o en la boca, a alguien o algo</b>	لم يأتي على لسانه	lām yā'ty 'āla līsanīh	TOTAL (B)
<b>Ser víctima de las malas lenguas</b>	لم يسلّم من لسان (فلان)	lām yāslām mīn līsan (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Cerrar la boca</b>	وضع لسانه في فمه	wāḍā'ā līsanāh fy fāmīh	TOTAL (B)
<b>Tirar de la lengua a alguien</b>	يجر لسانه (فلان)	Yājūrrū līsanūh	TOTAL (A)

Cerrarle la boca	يقص لسان	yāqūṣū lisan	TOTAL (B)
------------------	----------	--------------	-----------

Atar la lengua	يقص لسان	yāqūṣū lisan	TOTAL (A)
----------------	----------	--------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**MANO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Escapar de las manos	(طلع) خرج (الأمر) من يده	(ṭālī‘ā) khārājā (‘al-‘āmrū) mīn yādīh	TOTAL (A)
Alzar (levantar) la mano	(مذ) رفع (فلان) يده على	(māddā) rāfā‘ā (fūlan) yādāhū ‘āla	TOTAL (A)
Con los brazos cruzados	(يقف) مكثوف الأيدي (اليدين)	(yāqīf) māktwf ‘al-‘āydy (‘al-yādāyn)	PARCIAL (A)
Tomarse la justicia por su mano	أخذ حقه بيده	‘ākhādhā ḥāqāhū bī yādīh	TOTAL (A)
Írsele a alguien algo de la mano	أفلت (فلان- شيء) من بين يدي (فلان)	‘āflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	TOTAL (A)
Írsele a alguien algo de entre las manos	أفلت (فلان) من بين يدي (فلان)	‘āflātā (fūlan) mīn bāynī yādāy (fūlan)	TOTAL (A)
Tener las manos manchadas de sangre	أيادي قذرة	‘āyadīn qāthīrā	TOTAL (B)
Tener el brazo largo	اليد الطولى	‘al-yādū ‘al-ṭwla	PARCIAL (B)
Con una mano atrás y otra adelante	ايد من ورا و ايد من قدام	‘īd mīn wāra wā ‘īd mīn qūddam	TOTAL (A)
Tomarse la justicia por su mano	بقبضة يده	bīqābḍātī yādīh	TOTAL (A)
Caer en manos de alguien	تحت يده	tāhtā yādīh	TOTAL (A)
Tener las manos manchadas de sangre	تلطخت يدها بالدماء	tālātākhāt yādah bīldīma‘	TOTAL (A)
Lavarle las manos	رفع يديه	rāfā‘ā yādāyh	TOTAL (A)
Con las manos vacías	صفر اليدين	ṣīfrū ‘al-yādāyn	TOTAL (A)
Escapársele de las manos	ضاع من بين يديه	ḍa‘ā mīn bāynī yādāyh	TOTAL (A)

<b>Con puño (mano) de hierro</b>	ضرب بيد من حديد	ḍārābā biyādīn mīn ḥādyd	TOTAL (A)
<b>Atar las manos</b>	ضرب على يده	ḍārābā ‘āla yādih	TOTAL (A)
<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	ضرب كفا بكف	ḍārābā kāffān bikāf	TOTAL (B)
<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	ضرب كفا بكف	ḍārābā kāffān bikāf	TOTAL (B)
<b>Echarse las manos a la cabeza</b>	ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān biyād	TOTAL (B)
<b>Ponerse los ojos en blanco</b>	ضرب يدا بيد	ḍārābā yādān biyād	TOTAL (B)
<b>Volver con las manos vacías</b>	عاد(فلان) فارغ اليدين	‘adā (fūlan) farīghū ‘al-yādāyn	TOTAL (A)
<b>Lavarse alguien las manos</b>	غسل (فلان) يده من	ghāsālā (fūlan) yādāhū mīn	TOTAL (A)
<b>Tener las manos atadas</b>	غَلَّت يد (فلان)	ghūllāt y‘dū (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Con las manos vacías</b>	فراغ اليد	Fāraghū ‘al-yād	APARENTE / PARCIAL
<b>Ser de la virgen del puño</b>	قبض يده	Qābāḍā yādūh	TOTAL (B)
<b>Atar (alguien) las manos</b>	قَيَّد يدي	qāyyādā yādāyy	TOTAL (A)
<b>(no) saber lo que se trae entre manos</b>	لا يعرف اللي بيده	La yā‘rif ‘illy bī yādih	TOTAL (A)
<b>(no) Saber alguien cuáles, o dónde tiene, su mano derecha</b>	لا يعرف يده اليمنى من اليسرى	La yā‘rif yādāhū ‘al-yūmna mīn ‘al-yūsra	TOTAL (A)
<b>Ensuciar la mano</b>	لا يوسِّخ يده	La yūwāssikh yādūhū	APARENTE
<b>Poner el cuchillo en la garganta</b>	لوى يده	Lāwa yādūhū	TOTAL (B)
<b>Poner una pistola en la cabeza</b>	ما حدا ضربك على يدك	Ma ḥada ḍārābāk ‘āla yādik	TOTAL (B)
<b>Alargar (tender) la mano</b>	مَدَّ (فلان) يده الى (فلان)	māddā (fūlan) yādāhū ‘īla (fūlan)	APARENTE
<b>Cerrar (alguien) la mano</b>	مسك يده	māsākā yādāh	TOTAL (A)

Ser agarrado	مسك يده	māsākā yādāh	TOTAL (B)
Mano sobre mano	مصطف يديه	mūṣāfiṭ yādāyh	TOTAL (A)
Poner el dedo en la llaga	وضع (فلان) يده على الجرح	wādā‘ā (fūlan) yādāhū ‘alā ‘al-jarḥ	TOTAL (B)
Mano larga	يد طويلة (يضرِب)	yādūn ṭāwylā (yāḍrib)	TOTAL (A)
Con una mano delante y otra detrás	يد من ورا و ايد من قدام	yādūn mīn wāra wā ādūn mīn qūddam	TOTAL (A)
Con una mano delante y otra atrás	يد من ورا ويد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn	TOTAL (A)
Con una mano atrás y otra delante	يد من ورا ويد من قدام	yādūn mīn wāra wā yādūn mīn	TOTAL (A)
Ser la virgen del puño	يده مغلوله الى عنقه	Yādāhū māghlwlātūn ‘īla	PARCIAL (A)
Manos largas (largo de mano)	يده طويلة	yādūhū ṭāwylā	TOTAL (A)
La mano larga	يده طويلة		TOTAL (A)
Tener la mano manca	يده ماسكة	yādūhū maskā	TOTAL (A)
Poner la mano en el fuego	يضع يده بالنار	yādā‘ yādāhū bil nar	APARENTE
Morder la mano que te da de comer	يعض اليد التي أطعمته	yā‘ūdū ‘al-yād ‘allāty ‘āṭ‘āmāth	TOTAL (A)
Ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos	يمد (فلان) يده على (شيء)	Yāmūddū (fūlan) yādūhū ‘āla (shāy‘)	TOTAL (A)
Caer en manos de alguien	يمسك من يده التي توجعه	yāmsik mīn yādūhū ‘allāty twjī‘ūhū	TOTAL (A)

## PARTE DEL CUERPO:

## HOMBRO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Mirar por encima del hombro	صَعَّرَ خَدَّهُ	ṣā‘‘ārā khāddāhū	TOTAL (B)



PARTE DEL CUERPO:		CABEZA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Irsele la cabeza de alguien	اختلط عقل (فلان)	ʾikhtālāṭā ʿāqlū (fūlan)	TOTAL (B)
Tomar el pelo	ضحك (فلان) على عقل (فلان)	ḍāḥikā (fūlan) ʿāla ʿāqlī (fūlan)	TOTAL (B)
Irsele la cabeza (olla) a alguien	طار عقل (فلان)	ṭarā ʿāqlū (fūlan) 2	TOTAL (B)
Lavar el cerebro	طمس العقول	ṭāmsī ʿal-ʿūqwī	TOTAL (B)
No tener dos dedos de frente	عقل (فلان) صغير	ʿāqlū (fūlan) ṣāghyr	TOTAL (B)
Tener la cabeza hueca	عقل (فلان) فارغ	ʿāqlū (fūlan) farīgh	TOTAL (B)
Perder la cabeza	فقد (فلان) عقله	Fāqādā (fūlan) ʿāqlāh	TOTAL (B)
Perder la cabeza	مو بعقله	mw bī ʿāqlīh	TOTAL (B)
Dar vueltas (en) a la cabeza	يشوش عقله	Yūshāwīsh ʿāqlāh	TOTAL (B)
PARTE DEL CUERPO:		PECHO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sacar pecho	يستعرض عضلاته	yāstāʿrīḍ ʿāḍālatīh	PARCIAL (A)
PARTE DEL CUERPO:		NARIZ	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hablar por las narices	يتكلم (بحكي) من مناخيره	yātākāllām mīn mānākhyrīh	APARENTE
Más tieso que el palo de una escoba	يتكلم من مناخيره	yātākāllām mīn mānākhyrīh	PARCIAL (B)

Meter las narices en algo	(حشر) دسّ أنفه في	(ḥāshārā) dāssā ʿānfūhū fy	TOTAL (A)
Hablar por la cabeza de las narices	(يتكلم) يحكي من رأس مناخيره	yāḥky mīn rāʿs mānakhyrīh	APARENTE
Romperse las narices	(يحطم) يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	APARENTE
Tener alguien de la oreja a otra persona	أرغم أنفه	ʿārghāmā ʿānfāh	PARCIAL (A)
Mirar por encima del hombro	أنفه في السماء	ʿānfūhū fy ʿal-sāmaʿ	TOTAL (B)
Por las narices de alguien	برغم أنف (فلان)	Bī rūghmī ʿānfī (fūlan)	TOTAL (A)
Meter la cabeza debajo del ala	جعل أنفه في قفاه	jāʿālā ʿānfūh fy qāfah	TOTAL (B)
Estar hasta las narices	روحه (فلان) في مناخيره	rūḥūhū fy mānakhyrīh	TOTAL (A)
No ver más allá de la nariz	لا يرى أبعد من أنفه	la yāra ʿābʿād mīn ʿānfīh	PARCIAL (A)
Salirse de las narices	يخرج (يطلع) من مناخيره	yāṭlāʿ mīn mānakhyrūh	APARENTE
Salirse por las orejas	يطلع من مناخيره	yāṭlāʿ mīn mānakhyrūh	PARCIAL (A)
Dar en las narices	يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	TOTAL (A)

## PARTE DEL CUERPO:

## NERVIO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Fulano ésta de los nervios	(فلان) ثائر الأعصاب	(fūlan) thaʿīrū ʿal- ʿāʿṣab	PARCIAL (A)
Tener los nervios a flor de piel	(فلان) على أعصابه	(fūlan) ʿāla ʿāʿṣabīh	TOTAL (B)
Tener los nervios de punta	(فلان) على أعصابه	(fūlan) ʿāla ʿāʿṣabīh	TOTAL (A)
Perder los nervios de alguien	انفلتت أعصاب (فلان)	ʿīnfāltāt ʿāʿṣabū (fūlan)	TOTAL (A)
Tensar los nervios	توترت أعصاب (فلان)	tāwāttārāt ʿāʿṣabū (fūlan)	TOTAL (A)

Alterar los nervios	حرق الأعصاب	ḥārq ʿal-ʿāʿṣab	TOTAL (A)
Perder los nervios	فقد (فلان) أعصابه	fāqādā (fūlan) ʿāʿṣabāh	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OÍDO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Ser duro de oído	سمع (فلان) ثقيل	sīmʿū (fūlan) thāqyl	TOTAL (A)
Pegar la oreja	استرق السمع	ʿistrāqā ʿal-sāmʿī	PARCIAL (A)
Delante de sus narices	على مسمع من (فلان)	ʿāla māsmāʿ mīn (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CARA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Cara dura	عينه قوية	ʿāynūhū qāwīyyā	PARCIAL (B)
Enseñar alguien las uñas a otra persona	يظهر العين الحمراء	(yūzhīr) ʿal-ʿaynū ʿal-ḥīmraʿ	TOTAL (B)
Mentir por la barba	يكذب (بعين وقحة)	(yākdhīb) bī ʿāynīn wāqīḥa	TOTAL (B)
Mentir por la barba	يكذب (بعين وقحة)	(yākdhīb) bī ʿāynīn wāqīḥa	TOTAL (B)
Mentir con toda la boca	يكذب (بعين وقحة)	(yākdhīb) bī ʿāynīn wāqīḥa	TOTAL (B)
Cuatro ojos	أبو اربع عيون	ʿābw ʿārbāʿ ʿywn	TOTAL (A)
Bajar la mirada	أرعى عينيه	ʿārka ʿāynāyh	TOTAL (B)
Bajar el ojo	أرعى عينيه	ʿārka ʿāynāyh	TOTAL (A)
Echar mal de ojo	أصابته عين	ʿāṣabāthū ʿāyn	PARCIAL (A)
Cerrar los ojos a algo	أغلق (فلان) عينه عن (الأمر)	ʿāghliqā (fūlan) ʿāynāhū ʿān ʿal-ʿāmr	TOTAL (A)

<b>Costar (algo) los ojos, o un ojo, de la cara</b>	أغلى من العين	‘aghla mĀn ‘al-‘āyn	TOTAL (A)
<b>Cerrar los ojos a algo</b>	أغمض (فلان) عينيه عن (الأمر)	‘āghmāḍā (fūlan) ‘ānāyhīh ‘ān (‘al-	TOTAL (A)
<b>Cerrar alguien los ojos</b>	أغمض (فلان) عينيه عن العالم	‘āghmāḍā (fūlan) ‘āynāyh ‘ān ‘al-‘alām	TOTAL (A)
<b>Enbañárséle el corazón</b>	اسوئت (أظلمت) الدنيا في عينيه	‘īswāddāt (‘āzlamāt) ‘al-dūnya fy ‘āynāyh	TOTAL (B)
<b>Cubrírsele el corazón</b>	اسوئت (أظلمت) الدنيا في عينيه	‘īswāddāt (‘āzlamāt) ‘al-dūnya fy ‘āynāyh	TOTAL (B)
<b>Alma de caballo</b>	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra‘	PARCIAL (B)
<b>No tener corazón</b>	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra‘	PARCIAL (A)
<b>Matar con la mirada</b>	العين الصفراء	‘al-‘āynū ‘al-ṣāfra‘	PARCIAL (B)
<b>Echar el hígado</b>	بدموع عيني(ه)	Bī dmq‘ ‘āyny (h)	TOTAL (B)
<b>Echar tierra a los ojos</b>	ذراً الرماد في العيون	dhārr ‘al-rāmad fy ‘al-‘ūywn	APARENTE
<b>(No) pestañar el ojo</b>	رفّت عينه	rāffāt ‘āynah	APARENTE
<b>Estar hasta las cejas</b>	طلعت عيوني	ṭīl‘āt ‘ūywny	TOTAL (B)
<b>Tener cara</b>	على عينك يا تاجر	‘āla ‘īnāk ya tajīr	PARCIAL (B)
<b>Tener una banda en los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynihī ghīshawā	TOTAL (A)
<b>Tener un velo delante de los ojos</b>	على عينه غشاوة	‘āla ‘āynihī ghīshawā	TOTAL (A)
<b>Tener cara dura</b>	عين (فلان) قويّة	‘āynī (fūlan) qāwīyya	TOTAL (B)
<b>Salirle los colores a la cara</b>	عين (فلان) مكسورة	‘āynū (fūlan) mākswrā	PARCIAL (A)
<b>Mirar con ojos de envidia</b>	عين (فلان) تفلق الحجر	‘āynū (fūlan) tāfliq ‘al-ḥājār	PARCIAL (A)
<b>Culo veo culo quiero</b>	عين (فلان) فارغة	‘āynī (fūlan) farīgha	PARCIAL (B)
<b>A la vista de todo</b>	عيني عينك	‘āyny ‘āynāk	TOTAL (B)

<b>Echar chispas los ojos de alguien</b>	عينيه بقدحن شرار	‘āynāyh yāqdāhīn shārar	TOTAL (A)
<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	فاضت عيناه	faḍāt ‘āynah	PARCIAL (A)
<b>Engañarle a alguien sus ojos</b>	كثبته عيناه	kādhdhābāthū ‘āynah	TOTAL (A)
<b>No poder mirar a los ojos a alguien</b>	كسر عينه	Kāsārā ‘āynūh	TOTAL (A)
<b>No pegar ojo</b>	لم تغمض له عين	lām tāghmāḍ lāhū ‘āyn	TOTAL (A)
<b>No quitarle el ojo de encima a alguien</b>	ما شال عينه عن (فلان)	Ma shal ‘āynūhū ‘ān (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	مبخلق عيونه	mūbāhliq ‘ywnāh	PARCIAL (A)
<b>Tener los ojos vendados</b>	معصوب العينين	mā‘ṣwb ‘al-‘āynāyn	TOTAL (A)
<b>Tener una venda en los ojos</b>	معصوب العينين	mā‘ṣwb ‘al-‘āynāyn	TOTAL (A)
<b>Bajar alguien los ojos</b>	نزل عينه	nāzzālā ‘ūywnīh	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OÍDO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
<b>Hacer oídos sordos</b>	أذن من طين و أذن من عجين	‘ūdhūnūn mīn tyn wā ‘ūdhūnūn mīn	TOTAL (B)
<b>Estar con la oreja pegada</b>	أعطى (فلان) أذنه	‘ā‘ta (fūlan) ‘ūdhūnāh	TOTAL (A)
<b>Cerrar alguien los oídos</b>	أغلق أذنيه	‘āghlāqā ‘ūdhūnāyh	TOTAL (B)
<b>Hacer oídos sordos</b>	أغلق أذنيه	‘āghlāqā ‘ūdhūnāyh	TOTAL (B)
<b>Las paredes tienen oídos</b>	الحيطان لها أذنان	‘al-ḥyṭan lāha ‘aūdhūnan	TOTAL (A)
<b>Entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro</b>	دخل من أذن و خرج من الأخرى	Dākhāla mīn ‘ūdhūn wā khārājā mīn ‘al-‘ūkhra	TOTAL (B)
<b>Dar un tirón de orejas</b>	شدّ (فلان) أذن (فلان)	Shāddā (fūlan) ‘ūdhūnā (fūlan)	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>LENGUA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Darle a la lengua	طوق حنك	ṭāqqū ḥānāk	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>DEDO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Poner a alguien los cinco dedos en la cara	ضربه كف	ḍārābāhū kāf	TOTAL (B)
Con el credo en la boca	على كف عفريت	‘āla kāffī ‘īfryt	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>BOCA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Dejar mal sabor de boca	حز في قلبي	ḥāzzā fy qālby	TOTAL (B)
Poner los nervios de punta	أوغر (فلان) صدر (فلان)	‘āwghārā (fūlan) ṣādrā (fūlan)	PARCIAL (A)
Tocar las narices	أوغر (فلان) صدر (فلان)	‘āwghārā (fūlan) ṣādrā (fūlan)	PARCIAL (A)
Quebraderos de cabeza	بنات الصدر	bānatū ‘al-ṣādr	PARCIAL (A)
No caberle a alguien el corazón en el pecho	ضاق الصدر	ḍaqā ‘al-ṣādr	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>PELO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Soltarse el pelo (la cabellera, la melena)	(فلان) ماشي على حل شعره	(fūlan) mashy ‘āla ḥālī shā‘rīh	TOTAL (B)
No tocar ni un pelo a alguien	(لا) يلمس شعرة من رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	TOTAL (A)

Vovlerse el pelo( blanco) شاب شعر (فلان) shabā shā‘rū (fūlan) TOTAL (A)

Tirarse de los pelos يَشِدُّ شَعْرَهُ Yāshīdū shā‘rāhū TOTAL (A)

PARTE DEL CUERPO:		PIE	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Echarse a los pies de alguien	(ارتمى) تحت قدمه	‘irtāma tāhtā qādāmāyh	APARENTE / PARCIAL
Pisar el cuello	داس (فلان) (فلانا) بقدمه	Dasā (fūlan fūlanūn) bīqādāmīh	TOTAL (B)
Temblar las piernas	زلزلت الأقدام	Zālzālāt ‘al-‘āqdam	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		OREJA	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Mojar la oreja	جلدك بحكك	Jīldāk biḥīkkāk	TOTAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		PIE	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener un pie en la tumba	رجل (فلان) في القبر	rījlū (fūlan) fy ‘al-tūba	PARCIAL (B)
Estar como el alma de Garibay	يقدم رجلا و يؤخر أخرى	yūqādīmū rījlān wā yū‘ākhīrū ‘ūkhra	PARCIAL (B)

PARTE DEL CUERPO:		PUÑO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Estar bajo el puño de alguien	أحكم (فلان) قبضته على	‘āḥkāmā (fūlan) qābdātāhū ‘āla	TOTAL (A)
Con puño (mano) de hierro	القبضة الحديدية	‘al-qābdā ‘al-ḥādydiyā	TOTAL (B)

Bajo el puño	تحت قبضة (فلان)	tāhtā qābḍātī (fūlan)	TOTAL (A)
Estar alguien bajo el puño de hierro	شدّد (فلان) قبضته على	shāddādā (fūlan) qābḍātāhū ‘āla	TOTAL (A)
Caer en manos de alguien	وقع (فلان) في قبضة (فلان)	wāqā‘ā (fūlan) fy qābḍāt (fūlan)	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**PIERNA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Temblarle (alguien) las piernas	ارتجفت ركبته	‘irtājāfāt rūkbātah	TOTAL (B)
Temblarle a alguien la barba	ارتجفت ركبته	‘irtājāfāt rūkbātah	TOTAL (B)
De rodillas	ركع على ركبتيه	rākī‘ā ‘āla rūkbātāyh	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**UÑA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Uñas largas	طالت أطرافه (فلان)	ṭalāt ‘āzafirū (fūlan)	APARENTE
Mostrar su verdadera cara	طالت أطرافه	ṭalāt ‘āzafirih	PARCIAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**VENA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hincharse las venas	انتفخ وريده	‘intāfākhā wārydūh	PARCIAL (A)
El pecho hinchido	انتفخت أوداج (فلان)	‘intāfākhāt ‘āwdajū (fūlan)	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**NARIZ**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------



Hincharse las narices de fulano	فقتت مرارة (فلان)	fāqā‘āt mārārātū (fūlan)	TOTAL (B)
---------------------------------	-------------------	--------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO:**

**TRIPA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Sonar las tripas	عصافير بطني تزقرق (تصيح)	‘āṣafyr bātṇy tūzāqzīq (tāṣyḥ)	TOTAL (B)
Tener el estómago en los talones	عصافير بطني تزقرق (تصيح)	‘āṣafyr bātṇy tūzāqzīq (tāṣyḥ)	TOTAL (B)
Con las tripas vacías	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bātṇih	TOTAL (B)
Estar a diente	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bātṇih	TOTAL (B)
Con el estómago vacío	على لحم بطنه	‘āla lāḥmī bātṇih	TOTAL (B)
Hambre canina	عند البطون تعمى العيون	‘īndā ‘al-būṭwn tū‘ma ‘al-‘ūywn	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**OJO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Delante de los ojos	على مرأى من (فلان)	‘āla mār‘a mīn (fūlan)	PARCIAL (B)
Delante de las narices	على مرأى من (فلان)	‘āla mār‘a mīn (fūlan)	PARCIAL (B)

**VALOR:**

**NEUTRAL**

**PARTE DEL CUERPO:**

**ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Debajo del ala	تحت جناح (فلان)	tāḥtā jānaḥī (fūlan)	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>BOCA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
No abrir la boca	لم يفتح فمه	Lām yāftāḥ fāmāh	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CABEZA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Girar la cabeza	أدار الرأس	‘ādarā ‘al-rū’ws	APARENTE / PARCIAL
No levantar la vista de algo	(فلان) لا يرفع رأسه عن (كذا)	(fūlan) la yārfā‘ rā’sūh ‘ān (kīdha)	PARCIAL (B)
(No) romperse la cabeza	(لا) تكسر رأسك	(la) tūkāsīr rā’sāk	TOTAL (A)
Bullirle a alguien algo en la cabeza	أدار الأمر في رأسه	‘ādarā ‘al-‘āmrā fy rā’sīh	PARCIAL (B)
Agachar la cabeza	حنى رأسه للعاصفة	ḥāna rā’sūhū lil‘aṣīfā	PARCIAL (B)
Ser la cabeza	رأس القوم	rā’sū ‘al-qāwm	TOTAL (A)
Encabezamiento	رأس الموضوع	Rā’sū ‘al-māwḍw‘	TOTAL (B)
Encabezado (parcial)	رؤوس أقلام	Rū’wsū ‘āqlam	PARCIAL (B)
Cerrar la boca	ربط (فلان) لسانه	rābātā (fūlan) lisanāhū	PARCIAL (A)
Sacar alguien de su cabeza algo	شيل (أمر) من رأسك	Shyl (‘āmr) mīn rā’sīk	APARENTE
Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza	شيل (أمر) من رأسك	Shyl (‘āmr) mīn rā’sīk	TOTAL (A)
A la cabeza	على رأس	‘āla rā’s (fūlan)	TOTAL (B)
A la vista de todos	على رؤوس الأشهاد	‘āla rū’wsī ‘al- ‘āshhad	TOTAL (B)
Estar en boca de todos	كان علم في رأسه نار	Kā’ānnā ‘ālāmūn fy rā’sīh nar	PARCIAL (B)

De pies a cabeza	من رأسه الى أخمص قدمه	Mīn rā'sīh 'īla 'ākhmāṣ qādāmāyh	APARENTE / PARCIAL
De pies a cabeza	من ساسه لرأسه	Mīn sasīh lī rā 'sīh	PARCIAL (A)
Asentir con la cabeza	هز رأسه بالايجاب	Hāzza rā'sāhū bīl'ājab	TOTAL (A)
Quitarse a alguien o algo de la cabeza	يشيل (فلان) من رأسه	Yāshyl (fūlan) mīn rā'sīh	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Decir algo a la cara	يقول في وجه	Yāqwl fy wājhih	TOTAL (A)
Tener alguien bajo el ala a otro	(فلان) بوجه (فلان)	(fūlan) bī wājh (fūlan)	PARCIAL (B)
No da cara	لا يعطي وجه	La yā'ty wājh	APARENTE
Notársele en la cara	واضح من وجه	waḍiḥ mīn wājhih	TOTAL (A)
Cara nueva	وجه جديد	Wājhūn jādyd	TOTAL (A)
Cara a cara	وجها لوجه	wājhān lī wājh	TOTAL (A)
Plantar cara	وقف بوجه	Wāqāfā bī wājhih	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### HUESO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
En carne y hueso	بلحمه و دمه	bīlāḥmihī wā shāḥmih	TOTAL (B)
En carne y hueso	بلحمه وشحمه	bīlāḥmih wā shāḥmih	TOTAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>MANO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Meter (poner) alguien la mano en el pecho, o en el seno	استخار قلبه	ʿīstākharā qālbīh	TOTAL (B)
Darle, o decirle, a alguien el corazón ( algo)	حسه قلبه	ḥāssāhū qālbūh	TOTAL (A)
Costar un riñón	دفع دم قلبه	dāfāʿā dāmū qālbīh	TOTAL (B)
Blando de corazón	رقيق القلب	rāqyqū ʿal-qālb	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>COSTILLA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
La costilla	الضلع العوجاء	ʿal-ḍīl ʿal-ʿāwjaʿ	TOTAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>PIEL</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Salvar el pellejo	أعتق الله رقبته	ʿāʿqā ʿallāhū rāqbātāhū	PARCIAL (B)
Echar al hombro	برقبتي	Bīrāqbāty	PARCIAL (B)
Echar por las espaldas	برقبتي	Bīrāqbāty	PARCIAL (B)
Agarrarse por el cuello	يأخذ بعضها برقاب بعض	Yāʿkhūdhū bāʿḍuha bīriqbī bāʿḍ	APARENTE

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>MANO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Bajo mano	أصابع خفية	ʿāṣābī khāfiyyā	PARCIAL (B)

Al alcance de las manos	عند أطراف الأصابع	‘indā ‘ātrafi ‘al-‘āṣabī‘	TOTAL (B)
Un pelo	قيد أنملة	Qāydū ‘ūnmāla	TOTAL (B)
Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā‘ā (fūlan) ‘iṣbā‘ūh fy ‘āynī	APARENTE
Poner delante de las narices	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā‘ā (fūlan) ‘iṣbā‘ūh fy ‘āynī	TOTAL (B)
Meter (a alguien) los dedos por los ojos	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā‘ā (fūlan) ‘iṣbā‘ūh fy ‘āynī	APARENTE
Contarse algo con los dedos	يعد على الأصابع	yū‘ādū ‘āla ‘al-‘āṣabī‘	TOTAL (A)
Contarse con los dedos de la mano, o de una mano	يعد على الأصابع	yū‘ādū ‘āla ‘al-‘āṣabī‘	TOTAL (B)
Chuparse el dedo	يلحس اصبعه	yālḥisū ‘iṣbā‘ūh	APARENTE

### PARTE DEL CUERPO:

### DIENTE

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener buen diente	(فلان) سِنَّهُ ماضِي	(fūlan) sinnāhū maḍy	TOTAL (B)
Salir por piernas	أخذ ذيله باسنانه	‘ākhādhā dhāylāhū bī‘āsnanīh	PARCIAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### ESPALDA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Echar, echarse algo sobre las espaldas	أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla ‘atīqīh	PARCIAL (B)
Echar, o echarse, alguien al hombro algo	أخذ على عاتقه	‘ākhādhā ‘āla ‘atīqīh	TOTAL (A)
Cargar algo sobre los hombros de una persona	ألقى على عاتقه	‘ālqa ‘āla ‘atīqīh	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CABEZA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Estar a la cabeza de algo	امتلك ناصية (كذا)	ʿimtālākā naṣīyātā (kādhā)	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>GARGANTA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Tener (alguien) buena garganta	حجره قوية	ḥūnjārā qāwīyya	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>HOMBRO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Encoger los hombros	هز كتفه	Hāzzā kātīfūh	TOTAL (A)
Encoger los hombros	هز منكبه (لكذا)	Hāzzā mānkībūh (līkādhā)	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>BOCA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Cerrar la boca	أطبق (فلان) شفتيه	ʿaṭbāqā (fūlan) shāfātāyh	PARCIAL (A)
Haberle comido la lengua el gato	لا ينطق ببنت شفة	la yānṭīq by bīnt shāfā	PARCIAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CABEZA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Hacer cabeza	(فلان) لسان قومه	(fūlan) līsanū qāwmīh	PARCIAL (B)
Morderse la lengua	ابتلع (فلان) لسانه	ʿibtālāʿā (fūlan) līsanīh	TOTAL (A)

Comer la lengua el gato	اعتقل لسان (فلان)	ī'tāqālā lisanū (fūlan)	PARCIAL (A)
Tener algo en la punta de la lengua	دائما على لسان	da'īmān 'āla lisan	TOTAL (A)
Quitar (algo) de la boca (a alguien)	سرقها من لساني	Sārāqāha mīn lisany	TOTAL (B)
Quitar de la lengua	سرقها من لساني	Sārāqāha mīn lisany	TOTAL (A)
Tenerlo algo en la punta de la lengua	على طرف لسان	'āla ṭārāfī lisan	TOTAL (A)
Tener alguien algo en (la punta ) la lengua	على ظهر لسان	'āla zāhrī lisan	TOTAL (A)
Saber algo de boca, o de la boca, de (alguien)	على لسان (فلان)	'āla lisan (fūlan)	TOTAL (B)
Hablar con lengua de trapo	في لسانه عقدة	fy lisanihī 'ūqdā	TOTAL (A)
Hacerse lenguas de alguien o de algo	ملسين	mīlsīn	TOTAL (A)
No venirle a alguien algo a la lengua (boca)	يأتي على لسان	Yā'ty 'āla lisan	TOTAL (B)
Hablar alguien por boca de otra persona	يتكلم بلسان غيره	yātākāllām bī lysan ghāyriḥ	TOTAL (B)
Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca	يقول اللي على لسانه	Yāqwl 'ily 'āla lisanih	PARCIAL (B)
Poner en boca de( alguien algún dicho)	يقول على لسان (فلان)	yāqwl 'āla lisan (fūlan)	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO: MANO</b>			
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
No estar en la mano de alguien	ليس عليه يد	Lāysā 'ālāyhī yād	PARCIAL (A)
Estar en (las) manos de (alguien)	(الأمر) بيدك	('al-'āmr) bī yādīk	TOTAL (A)
Tener en sus manos	(الأمر) في يد (فلان)	('al-'āmr) fy yād (fūlan)	TOTAL (A)
Tener mano en (algo o con alguien)	(فلان) له يد في (كذا)	(fūlan) lāhū yād fy (kādhā)	TOTAL (A)

<b>Dejar a alguien las manos libres</b>	أطلق (فلان) يد (فلان)	‘aṭlāqā (fūlan) yādū (fūlan)	PARCIAL (A)
<b>Poner la mano [o las manos] en el fuego (por algo o por alguien)</b>	أقطع يدي اذا	‘iqtā‘ yādy ‘itha	PARCIAL (B)
<b>En las manos de Dios</b>	بيد الله	bī yādī ‘allāh	TOTAL (A)
<b>Aferrarse a algo con uñas y dientes</b>	بيديه و أسنانه	bī yādāyhīh wā ‘āsnanīh	TOTAL (B)
<b>Estar en sus manos</b>	بين يديك	bāynā yādāyk	TOTAL (A)
<b>Ir de boca en boca</b>	تداولته الأيدي	tādawālāthū ‘al-‘āydy	PARCIAL (A)
<b>Levantar las manos</b>	رفع (فلان) يديه	rāfā‘ā (fūlan) yādāyh	TOTAL (A)
<b>Alzar (levantar) los brazos al cielo</b>	رفع يديه للسماء	rāfā‘ā yādīyhīh lilsāma‘	TOTAL (B)
<b>Alzar las manos al cielo</b>	رفع يديه للسماء	rāfā‘ā yādīyhīh lilsāma‘	TOTAL (A)
<b>Atar las manos</b>	كفّ يده عن	Kāffā yādūhū ‘ān	TOTAL (A)
<b>No dejar (algo) de la mano</b>	لا يتركه من يده	la yātrīkūhū mīn yādīh	TOTAL (A)
<b>Tener mano en alguien</b>	له عليه يد	Lāhū ‘ālāyhī yād	APARENTE
<b>No estar en la mano de alguien</b>	ما باليد حيلة	Ma bilyādī hylā	TOTAL (A)
<b>Echar la mano a la bolsa</b>	مد ايدك على جيبتك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybṭāk	TOTAL (A)
<b>Echar mano a la cartera</b>	مد ايدك على جيبتك	Mīd ‘īdāk ‘āla jybṭāk	TOTAL (A)
<b>Haber visto alguien algo con sus propios ojos</b>	لملموس باليد	mālmws bilyād	TOTAL (B)
<b>Tener (alguien) sus cinco dedos en la mano</b>	مو ناقصه يد او رجل	mw naqṣūh yādīn ‘āw rijl	TOTAL (B)
<b>Ir cogidos de la mano</b>	و وضع يده في يد (فلان)	Wāḍā‘ā yādūhū fy yādī (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>Ponerse en manos de (alguien)</b>	وضع نفسه بين يدي (فلان)	Wāḍā‘ā nāfsāhū bāynā yādy (fūlan)	TOTAL (A)



Echar una mano	وضع يده بالموضوع	Wāḍā‘ā yādāhū bīlmāwḍw‘	APARENTE
Meter las manos, la mano en algo	وضع يده بالموضوع	Wāḍā‘ā yādāhū bīlmāwḍw‘	APARENTE / PARCIAL
Mano oculta	يد خفية	Yādūn khāfiyya	TOTAL (A)
Abrir la mano	يده فالتة	yādūhū falitā	APARENTE / PARCIAL
Pedir la mano	يطلب يد (فلانة)	yātlūb yād (fūlanāh)	TOTAL (A)
Estar en la mano de alguien	يطلع ب يدي	yātlā‘ bī yādy	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### CORAZÓN

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Helársele el corazón	خفّ عقله	khāffā ‘āqlīh	PARCIAL (B)
Tirarle a alguien de espaldas algo	خفّ عقله	khāffā ‘āqlīh	TOTAL (B)
Subirsele la sangre a la cabeza	طار عقل (فلان)	ṭarā ‘āqlū (fūlan)	PARCIAL (A)
Echar humo la cabeza	طار عقل (فلان)	ṭarā ‘āqlū (fūlan)	PARCIAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### SALIVA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tragar saliva	أمسك أعصابه	‘āmsākā ‘ā‘ṣabāh	PARCIAL (B)

### PARTE DEL CUERPO:

### OÍDO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Aguzar el oído (orejas)	ألقي السمع	‘al-lqa ‘al-sām‘	PARCIAL (A)

PARTE DEL CUERPO:		OJO	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Devolver ojo por ojo (y diente por diente)	العين بالعين (والسن بالسن)	ʿal-ʿāynū bīl ʿāynū (wā ʿal-sinū bāl sinū)	TOTAL (A)
Bajo la mirada (supervisión)	(الأمر) على عين (فلان)	(ʿal-ʿāmr) ʿāla ʿāyn (fūlan)	TOTAL (B)
Hablar alguien con los ojos	(يتكلم) بلغة العيون	(yātākāllām) bī lūghāt ʿal-ʿywn	TOTAL (A)
Hablar con la mirada	(يتكلم) بلغة العيون	(yātākāllām) bī lūghāt ʿal-ʿywn	TOTAL (B)
Bajar la vista	أرعى عينيه	ʿārkha ʿāynāyh	PARCIAL (A)
Comerse (alguien) con los ojos a (otra persona o algo)	أكل (فلان) بعينه	ʿākālā (fūlan) bī ʿāynāyh	TOTAL (A)
Comer con los ojos	العين تأكل قبل الفم	ʿal-ʿāynū tāʿkūl qāblā ʿal-fām	PARCIAL (B)
No dar el paso más largo que la pierna	العين لا تقاوم المخرز	ʿal-ʿāynū la tūqawīm ʿal-mīkhrāz	TOTAL (B)
Con mis propios ojos	بأم عيني (فلان)	Bī ʿūmī ʿāyny	TOTAL (A)
Andar con cien ojos	بعيون مفتوحة	bī ʿywnīn māftwḥā	PARCIAL (A)
Entrar por los ojos	حلا في عينه	ḥāla fy ʿāynih	TOTAL (A)
No quitar los ojos de encima a algo	خلي عينك على	khālyy ʿāynāk ʿāla	TOTAL (A)
A la vista de todos	على أعين (القوم)	ʿāla ʿāyūn (ʿal- qāwm)	TOTAL (B)
Poner los ojos en algo o alguien	عين (فلان) على (كذا)	ʿāynū (fūlan) ʿāla (kādhā)	TOTAL (A)
Poner la vista en algo o alguien	عين (فلان) على (كذا)	ʿāynū (fūlan) ʿāla (kādhā)	TOTAL (B)
Andar (ir o estar) con cien ojos	فتح عينه	fātāḥa ʿāynāyh	TOTAL (A)
En un abrir y cerrar de ojos	في ومضة عين	fy wāmḍāt ʿāyn	TOTAL (A)

En un abrir y cerrar de ojos	قبل ارتداد الطرف	Qāblā ʿirtidād ʿal-ṭārf	PARCIAL (B)
Llevar algo escrito en los ojos	قرأ في عينيه	Qārāʿā fy ʿāynāyh	TOTAL (A)
Llevar algo escrito en la cara	قرأ في عينيه	Qārāʿā fy ʿāynāyh	TOTAL (B)
Llevar algo escrito en la mirada	قرأ في عينيه	Qārāʿā fy ʿāynāyh	TOTAL (B)
No poder fiarse de sus ojos	كثبته عيناه	Kādhābāthū ʿāynah	PARCIAL (A)
Darse de narices	لقيته عين عدّة	Lāqāytūhū ʿāynā ʿinnā	PARCIAL (A)
No poder creer lo que ven sus ojos	لم يصدق عيناه	Lām yūṣāddīq ʿāynah	TOTAL (A)
Bajar alguien la mirada	نزل عينونه	nāzzālā ʿūywnīh	PARCIAL (A)
Estar ojo avizor	نصب عينيك	nāṣbū ʿāynāyk	TOTAL (A)
Llevar la mano blanda o ligera	نظر إليه بعين الشفقة	Nāzārā ʿilāyhī bī ʿāyn ʿal-shāfāqa	PARCIAL (B)
Dar en los ojos (algo)	واضح مثل عين الشمس	Waḍīḥ mīthl ʿāyn ʿal-shāms	TOTAL (A)
Poner delante de los ojos	وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍāʿā (fūlan) ʿiṣbāʿūh fy ʿāynī	TOTAL (B)
Echarle (poner) el ojo en alguien	يضع عينه على (شخص)	Yāḍāʿ ʿāynāhū ʿāla (shākhṣ)	TOTAL (A)
Poner los ojos en (cierta cosa)	يضع عينه على (شيء)	Yāḍāʿ ʿāynāhū ʿāla (shāy ʿ)	TOTAL (A)
Decir las cosas a la cara	يقول للأعور أعور في عينه	Yāqwl lil ʿaʿwār ʿaʿwīr fy ʿāynīh	TOTAL (B)
Clavar los ojos	ينظر بملء عينيه	yānzūr bīmīl ʿāynāyh	TOTAL (A)

## PARTE DEL CUERPO:

## OÍDO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Aguzar el oído	(يعطي) أذن (أذان) صاغية	(yūʿty) ʿūdhūnūn (ʿādhanūn) ṣaghīya	TOTAL (B)

<b>Abrirsé la boca de sueño a alguien</b>	ضرب (النوم) على أذن (فلان)	ḍārābā (‘al-nāwm) ‘āla ‘ūdhūnī (fūlan)	PARCIAL (A)
<b>Pegarse al oído</b>	علق في ذني	‘āliqā fy ‘ūdhūny	TOTAL (B)
<b>Ser todo oídos</b>	فتح (فلان) أذنيه	fātāhā (fūlan) ‘ūdhūnāyh	TOTAL (B)
<b>Cuando las ranas crie pelo</b>	لما تشوف حلمة وذنك	Lāma tshwf ḥālāmāt wīdnāk	TOTAL (B)
<b>Salírsele por las orejas</b>	يخرج من اذني	yākhrūj mīn ‘ūdhūny	TOTAL (A)
<b>Susurrar al oído</b>	يهمس له بأذنه	yāhmīs lāhū bī‘ūdhūnīh	TOTAL (B)

### PARTE DEL CUERPO:

### MANO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tender la mano</b>	مالت كفّة (فلان)	Malāt kāffitā (fūlan)	APARENTE

### PARTE DEL CUERPO:

### CARA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Sentarse cara a cara</b>	جلس في نحر (فلان)	jālāsā fy nāhrī (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>Estar con la mosca detrás de la oreja</b>	حاك في صدره	ḥakā fy ṣādrīh	TOTAL (B)
<b>Cabecera, cabeza</b>	صدر الشيء	ṣādrū ‘al-shāy’	PARCIAL (B)

### PARTE DEL CUERPO:

### PELO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>No tocar ni un pelo a nadie</b>	(لا) يلمس شعرة من رأس	(la) yālmīs shā‘ra mīn rā’s	TOTAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ALMA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Como alma que lleva el diablo	أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	TOTAL (B)
No poner los pies en el suelo	أطلق العنان لساقيه	‘āṭlāqā ‘al-‘ānanū līsaqāyh	PARCIAL (A)
No poner los pies en el suelo	أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhī lilryḥ	PARCIAL (A)
Como alma que lleva el diablo	أطلق ساقيه للريح	‘āṭlāqā saqāyhī lilryḥ	PARCIAL (A)
No haber ni un alma	انقطعت الرّجل	‘īnqāṭā‘āt ‘al-rījl	TOTAL (B)
No quitar el ojo encima	رجلي على رجليك	rījly ‘āla rījlāk	PARCIAL (B)
Arrastrar los pies	يجر رجليه	Yājūrrū rījlāyh	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>TUÉTANO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Hasta los tuétanos (huesos)	حتى النخاع	ḥāṭṭa ‘al-nūkha‘	TOTAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OJO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Llevar alguien los ojos clavados en el suelo	(فلان) لا يرفع بصره في (فلان)	(fūlan) la yārfā‘ bāṣārūhū fy (fūlan)	PARCIAL (B)
Darle vueltas a algo en la cabeza	أطال (فلان) النظر في	‘āṭalā (fūlan) ‘al-nādhārā fy	TOTAL (B)
En un abrir y cerrar de ojos	بلمح البصر	bi lāmḥ ‘al-bāṣār	TOTAL (B)
Hasta donde llega la vista	على امتداد البصر	‘āla ‘īmtydadī ‘al-bāṣār	TOTAL (A)

Cerrar los ojos      غَضَّ (فلان) البصر      ghāḍḍā (fūlan) ‘al-bāṣār      PARCIAL (B)

**VALOR: NEUTRAL**

**PARTE DEL CUERPO: ALA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------

Bajo el ala	خفض الجناح	Khāfḍū ‘al-jānah	APARENTE
-------------	------------	------------------	----------

Traer (poner) sobre sus cabeza (a alguien)	خفض الجناح	Khāfḍū ‘al-jānah	PARCIAL (A)
--	------------	------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO: BOCA**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------

Llenarse la boca con	بالم الملياتان	bīlfāmī ‘al-mālyan	TOTAL (A)
----------------------	----------------	--------------------	-----------

Llenarse la boca	بملاء الفم	bāmīl ‘al-fām	APARENTE
------------------	------------	---------------	----------

Hueso duro de roer	يأخذ (شيء) من فم الأسد	Yā‘khūdh (shāy‘) mīn fām ‘al-‘āsād	PARCIAL (B)
--------------------	------------------------	------------------------------------	-------------

**PARTE DEL CUERPO: BRAZO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
-------------------------------	-------	---------------	----------------------

Recibir con brazos abiertos a alguien	ارتدى بين ذراعيه	‘irtāma bāynā dhīrā‘āyh	TOTAL (A)
---------------------------------------	------------------	-------------------------	-----------

Ser la mano derecha de alguien	الذراع اليمنى ل(فلان)	‘al-dhīra‘ ‘al-yūmna lī (fūlan)	TOTAL (B)
--------------------------------	-----------------------	---------------------------------	-----------

Recibir con los brazos abiertos	بأذرع مفتوحة	Bī ‘ādhīrū‘īn māftwḥa	TOTAL (A)
---------------------------------	--------------	-----------------------	-----------

Con el sudor de su frente	بالباغ و الذراع	bīlba‘ī wā ‘āldhīra‘	PARCIAL (A)
---------------------------	-----------------	----------------------	-------------

Con los brazos abiertos	بذراعيين مفتوحتين	Bī dhīra‘āyn māftwḥāyn	TOTAL (A)
-------------------------	-------------------	------------------------	-----------

Al alcance de la mano	على مد الذراع	‘āla māddī ‘al-dhīra‘	TOTAL (B)
(Recibir) Con los brazos abiertos	فتح (فلان) ذراعيه	fātāḥā (fūlan) dhīra‘āyh	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CABEZA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Dejar de darle vueltas en la cabeza	يريح رأسه	yūryḥ rā’sūh	TOTAL (A)
Llevar la cabeza bien alta	(فلان) عالي الرأس	(fūlan) ‘aly ‘al-rā’s	TOTAL (A)
Tener la cabeza en su sitio	(يضع) عقله برأسه	(yāḍā‘) ‘āqlāhū bī rā’sīh	TOTAL (B)
Hacer cabeza	الرأس المدبر	‘al-rā’s ‘al-mūdābbīr	TOTAL (A)
El cerebro	الرأس المدبر	‘al-rā’s ‘al-mūdābbīr	TOTAL (B)
Unir dos almas en matrimonio	جمع (فلان) رأسين في الحلال	jāmā‘ā (fūlan) rā’sāyn fy ‘al-ḥālal	PARCIAL (B)
Irse (llevar) la cabeza alta	رأس (فلان) مرفوعة	Rā’sū (fūlan) mārfw‘ā	TOTAL (A)
Andar con la cabeza (bien) alta	رأسه في السماء	rā’sūhū fy ‘al-sāma‘	TOTAL (A)
Sacar a hombros	رفع (فلان) فوق الرؤوس	rūfi‘ā (fūlan) fāwqā ‘al-rū’ws	TOTAL (B)
Andar con la cabeza (bien) alta	رفع رأسه	rāfā‘ā rā’sāh	TOTAL (A)
Levantar la cabeza	رفع رأسه	rāfā‘ā rā’sāh	APARENTE
No conocer la cara al miedo	لا يقطع الرأس إلا اللي ركبته	La yāqtā‘ ‘al-rā’s ‘lla ‘lly rākkābha	PARCIAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CARA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Iluminarse la cara	هَلَّل وجهه (فلان)	tāhāllā wājḥū (fūlan)	PARCIAL (A)

Salvar la cara	(صان) أنقذ ماء وجهه	(ṣanā) ´anqādhā ma´ā wājhih	PARCIAL (A)
Iluminarse a alguien la cara	أضاء وجهه (فلان)	´āḍā´ā wājhih (fūlan)	TOTAL (A)
Reirse en cara de alguien	ابتسم (ضحك) في وجهه	´ibtāsāmā (dāḥikā) fy wājhih	APARENTE
Poner buena cara a alguien o algo	ابتسم (ضحك) في وجهه	´ibtāsāmā (dāḥikā) fy wājhih	PARCIAL (B)
Andar con la cabeza bien alta	ابيضّ وجهه	´ibyāḍḍā wājhih	TOTAL (B)
Iluminar la cara	ابيضّ وجهه	´ibyāḍḍā wājhih	TOTAL (A)
Poner a mal tiempo buena cara	امسح وجهك بالرحمن	´imsāḥ wājhihāk bil rāḥman	PARCIAL (B)
Iluminársé a alguien la cara	انفرجت أساريره	´infārājāt ´āsaryrah	TOTAL (A)
De buena gana	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	TOTAL (B)
Poner buena cara	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	APARENTE / PARCIAL
Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)	بوجه بشوش	bī wājhih bāshwsh	APARENTE / PARCIAL
Guardar la cara	حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma´ā wājhih	APARENTE
Salvar la cara	حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā ma´ā wājhih	TOTAL (B)
De cuerpo entero	على أكمل وجهه	´āla ´ākmālī wājhih	PARCIAL (B)
Tener buena cara	فتّح وجهه	fāttāḥ wājhih	TOTAL (A)
Resplandecer la cara	مُشرق الوجهه	Mūshriq ´al-wājhih	TOTAL (A)
Resplandecer la cara	وجهه يشع نور	Wājhihī yāshū´ nwr	TOTAL (A)
Salvar la cara	يحفظ ماء وجهه	yāḥfāz ma´ā wājhih	PARCIAL (A)



PARTE DEL CUERPO:		CORAZÓN	
EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Hinchar el corazón de orgullo	أثلج الفؤاد	´āthlājā ´al-fū´ad	TOTAL (A)
Alegre del corazón	أثلج القلب	´āthlājā ´al-qālb	TOTAL (B)
Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos	اللي بقلبه على لسانه	´illy bī qālbīh ´āla lisanīh	PARCIAL (A)
De todo corazón	بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	TOTAL (A)
Recibir con los brazos abiertos	بقلب مفتوح	bī qālbīn māftwḥ	TOTAL (B)
Corazón valiente	ثابت الجنان	Thabītū ´al-jīnan	PARCIAL (A)
Barba complida	ثابت الجنان	Thabītū ´al-jīnan	PARCIAL (A)
Barba complida	ثابت القلب	thabītū ´al-qālb	PARCIAL (B)
Niña de mis ojos	ثمرة القلب	thāmratū ´al-qālb	TOTAL (B)
Ser alguien alma de otro	حبة القلب	ḥābbātū ´al-qālb	TOTAL (B)
Mente despierta	حديد الفؤاد	ḥādydū ´al-fū´ad	TOTAL (B)
Alegrarse en el alma	حرّك أوتار القلوب	ḥārrākā ´āwtarā ´al-qūlwb	PARCIAL (A)
Latir el corazón (por alguien)	خفق قلبه	khāfāqā qālbāh	TOTAL (A)
Meterse (alguien) en el corazón (a otra persona)	دخل (فلان) الى قلب (فلان)	Dākhālā (fūlan) ´ila qālbā (fūlan)	TOTAL (A)
Tener mucho corazón	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	TOTAL (A)
Tener corazón que no le cabe en el pecho	ذو قلب كبير	dhw qālbīn kābyr	TOTAL (A)
Tener mucho corazón	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī´	TOTAL (A)

<b>Tener corazón que no le cabe en el pecho</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	TOTAL (A)
<b>Tener gran corazón</b>	ذو قلب واسع	dhw qālbīn wasī‘	TOTAL (A)
<b>Corazón tierno</b>	رقيق القلب	rāqyqū ‘al-qālb	TOTAL (B)
<b>Entregar su corazón</b>	سلم قلبه	sālīmā qālbūh	TOTAL (A)
<b>Ser el corazón de alguien</b>	شغف قلبه	ṣarīmū ‘al-qālb	TOTAL (A)
<b>Barba complida</b>	صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	PARCIAL (A)
<b>Corazón valiente</b>	صارم القلب	ṣarīm ‘al-qālb	TOTAL (A)
<b>Alegría para el corazón</b>	ضحكات القلوب	dāḥikatū ‘al-qūlwb	PARCIAL (A)
<b>Buen corazón</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	TOTAL (A)
<b>Ser todo corazón</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	TOTAL (A)
<b>Tener corazón de oro</b>	طيب القلب	ṭāyyīb ‘al-qālb	TOTAL (A)
<b>Abrir (alguien) su corazón</b>	فتح قلبه	fātāhā qālbāh	TOTAL (A)
<b>Brincar el corazón</b>	قفز قلب (فلان)	qāfāzā qālbū fūlan	APARENTE / PARCIAL
<b>Tener corazón limpio</b>	قلب (فلان) أخضر	Qālbū (fūlan) ‘ākḥḍār	PARCIAL (A)
<b>Corazón limpio</b>	قلب أبيض	qālbūn ‘ābyāḍ	TOTAL (A)
<b>Corazón valiente</b>	قلب جامد	qālbūn jamād	TOTAL (B)
<b>Barba complida</b>	قلب جامد	qālbūn jamād	PARCIAL (B)
<b>Barba complida</b>	قلب حديد	qālbūn ḥādyd	PARCIAL (B)
<b>Corazón valiente</b>	قلب حديد	qālbūn ḥādyd	TOTAL (B)
<b>Buen corazón</b>	قلب سليم	qālbūn sālym	TOTAL (A)

Corazón tranquilo	قلب فارغ	qālbūn farīgh	TOTAL (B)
No conocer la cara al miedo	قلب ميت	qālbūn māyyīt	TOTAL (B)
No saber lo que es el miedo	قلب ميت	qālbūn māyyīt	TOTAL (B)
Mi corazón está contigo	قلبا و قالبا	qālbān wā qalibān	TOTAL (A)
Levantar (crecer) el corazón	قوي قلبك	qāwwy qālbāk	TOTAL (A)
Tener corazón	له قلب	Lāhū qālb	TOTAL (A)
Tener cabeza (en su sitio)	له قلب	Lāhū qālb (2)	TOTAL (B)
De corazón	من القلب	Mīn ‘al-qālb	TOTAL (A)
Desde el corazón	من صميم القلب	mīn ṣāmym ‘al-qālb	TOTAL (A)
Acercar corazones	يؤلف بين القلوب	Yū‘allif bāynā ‘al-qūlwb	TOTAL (A)
Saltar el corazón de alegría	ياخذ بمجامع القلوب	Yā‘khūdhū bīmājamy‘ ‘al-qūlwb	TOTAL (A)
Salirle a alguien del alma	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn ‘ā‘maq ‘al-qālb	TOTAL (B)
Salirle a alguien del alma	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn ‘ā‘maq ‘al-qālb	TOTAL (B)
Salirle a alguien del corazón	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn ‘ā‘maq ‘al-qālb	TOTAL (A)
Salirle a alguien del alma	يخرج من اعماق القلب	yākhrūj mīn ‘ā‘maq ‘al-qālb	TOTAL (B)
Abrir el corazón	يففض عن الي بقلبه	Yūfāḍḍīd ‘ān ‘illy bī qālbih	TOTAL (A)
Dar (pegar) un brinco el corazón	يهز القلوب	Yāhūz ‘al-qūlwb	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**MANO**

**EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO**

**ÁRABE**

**TRANSCRIPCIÓN**

**TIPO DE EQUIVALENCIA**

Cogidos de la mano	جنبنا الى جنب	Jānbān ʿīla jānb	TOTAL (B)
Tener brazo	عزيز الجانب	ʿāzyzū ʿal-janīb	PARCIAL (B)
Guardarle las espaldas a alguien	وقف الى جانبه	Wāqāfā ʿīla janībīh	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CORAZÓN</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
De todo corazón	بين جوانحه	bāynā jāwānīḥīh	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>MIRADA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Ser el imán de miradas	تمتد اليه الاعناق (رقبة)	Tāmtādū ʿīlāyhī ʿal-ʿāʿnaq (rāqbā)	PARCIAL (B)
Irse (llevar) la cabeza alta	عنق (فلان) مرفوعة	ʿūnqū (fūlan) mārḥwʿā	PARCIAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>DEDO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Poner el dedo en la llaga	وضع اصبعه على الجرح	Wāḍāʿā ʿīṣbāʿūhū ʿāla ʿal-jārḥ	TOTAL (B)
Chuparse los dedos	يأكل أصابعه وراه	yāʿkūl ʿāṣabīʿih wārah	TOTAL (A)
Comerse los dedos por algo	يأكل أصابعه وراه	yāʿkūl ʿāṣabīʿih wārah	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>VISTA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Tener buena vista	برأق الثنايا (اسنان امامية)	Bārraqū ʿal-thānāya	PARCIAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ESPALDA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Echase alguien una cosa a las espaldas	(ألقي) يرمي وراء ظهره	(‘ālqa) yārmy wāra‘ā dāhrīh	APARENTE
Hurtar (escurrir) el hombro	ألقي عن عاتقه	‘ālqa ‘ān ‘atīqīh	APARENTE / PARCIAL
Dar alas a alguien	شد من أزره	shāddā mīn ‘āzrīh	TOTAL (B)
Cubrir las espaldas	شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	shāddā (fūlan - ‘al-‘mrū) zāhrā (fūlan)	TOTAL (A)
Echar una mano	شدّ (فلان - الأمر) ظهر (فلان)	shāddā (fūlan - ‘al-‘mrū) zāhrā (fūlan)	TOTAL (B)
Tener las espaldas cubiertas	ظهر (فلان) مسنود (مدعوم)	zāhrū (fūlan) māsnwd (mād‘wm)	TOTAL (A)
Tener las espaldas cubiertas	قوي الظهر	Qāwīy ‘al-zāhr	TOTAL (A)
Guardar a alguien las espaldas	يحمي ظهره	yāhmy zāhrīh	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>FRENTE</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Ganarse el pan con el sudor de su frente	بعرق الجبين	bī‘ārāq ‘al-jābyn	TOTAL (B)
Con el sudor de su frente	بعرق الجبين	Bī ‘araq ‘al-jabyn	TOTAL (A)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>DEDO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Poner el dedo en la llaga	أصاب كبد الحقيقة	‘āṣabā kābīdā ‘al-hāqyqā	PARCIAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>BOCA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Boca con boca	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	PARCIAL (B)
Hombro a hombro	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	TOTAL (A)
Codo a codo	كتف بكتف	kātīfan bī kātīf	PARCIAL (B)
Hombro con hombro	كتفا الى كتف	kātīfān ʿīla kātīf	TOTAL (A)
Tener mucha vista	يعرف من اين توكل الكتف	yāʿrif mīn ʿāyn tūʿkāl ʿal-kātīf	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>LENGUA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Tener la lengua suelta	أطلق (فلان) لسانه	ʿaṭlāqā (fūlan) lisanāh	APARENTE
Morderse la lengua	أمسك لسانه	ʿāmsākā lisanāh	PARCIAL (B)
Guardar alguien la boca	حفظ (فلان) لسانه	ḥāfīzā (fūlan) lisanāh	PARCIAL (A)
Desatar (soltarle) la lengua a alguien	حلَّ عقدة لسانه	ḥāllā ʿūqdātā lisanīh	TOTAL (A)
Ser de buena boca	ذرب اللسان	dhārbū ʿallīsan	PARCIAL (B)
Ser de buena boca	طلق اللسان	ṭālqū ʿallīsan	PARCIAL (B)
Lengua suelta	طلق اللسان	ṭālqū ʿallīsan	APARENTE
De buena boca	لسانه ينقط عسل	lisanīhū yūnāqīṭ ʿāsāl	PARCIAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CORAZÓN</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Tener buen corazón	(فلان) يده بحلق (فلان)	(fūlan) yādūhū bīhālqī (fūlan)	TOTAL (B)
Echar una mano	أخذ بيد (فلان)	ʿākhādhā bīyād (fūlan)	TOTAL (A)
Atar las manos a alguien	أخذ على يده	ʿākhādhā ʿāla yādih	TOTAL (B)
Buen corazón	أياد بيضاء	ʿāyadīn bāyḍāʿ	TOTAL (B)
Echar una mano	الأيادي الخضراء	ʿal-ʿāyady ʿal-khāḍraʿ	PARCIAL (A)
Manos abiertas	اليد العليا	ʿal-yādū ʿal-ʿūlya	PARCIAL (B)
La mano derecha	اليد اليمنى	ʿal-yādū ʿal-yūmna	TOTAL (A)
Tender la mano	بسط يده اليه	bāsātā yādāū ʿilāyh	TOTAL (A)
Tener buena mano, buenas manos	خفيف اليد	khāfyfū ʿal-yād	PARCIAL (A)
Llevar la mano blanda, o ligera	خفيف اليد	khāfyfū ʿal-yād	APARENTE
Partirse las espaldas	سعى (فلان) بيديه و رجليه	sāʿa (fūlan) bī yādāyhī wā rijlāyhī	TOTAL (B)
Tender a alguien la mano o una mano	شد على يده	shāddā ʿāla yādih	TOTAL (A)
Buen corazón	طاهر اليد	ṭahīrū ʿal-yād	TOTAL (B)
A manos abiertas	طلق اليدين	ṭālqū ʿal-yādāyn	TOTAL (A)
A manos llenas	طويل اليد	ṭāwylū ʿal-yād	TOTAL (A)
A manos llenas	عن ظهر يد	ʿān zāhrī yād	PARCIAL (B)
Tener (algo) al alcance de la mano	في متناول اليد	fy mūtānawāl ʿal-yād	TOTAL (A)

Tener en sus manos	في متناول اليد	fy mūtānawāl ‘al-yād	TOTAL (A)
Besar la mano, o las manos	قبّل يده	qābbālā yādāh	TOTAL (A)
Frotarse las manos	لا نلّات يدك	La shūllāt yādūk	PARCIAL (A)
Quitarse de ruidos	لا يوسّخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	PARCIAL (B)
Tener buen corazón	له عليه يد	Lāhū ‘ālāyhī yād	PARCIAL (A)
Abrir la mano	مبسوط اليد	mābswṭ ‘al-yād	PARCIAL (A)
Alargar (tender) la mano	مدّ (فلان) يد المساعدة		PARCIAL (A)
Echar una mano a alguien	مدّ يد العون	Māddā yādī ‘al-‘āwn	PARCIAL (A)
Tener buena mano para algo	يد من ذهب	yādūn mīn dhāhāb	TOTAL (A)
Ir cogidos de la mano	يدا بيد	yādan bī yad	TOTAL (A)
Hacer (alguien) lo que está en su mano	يعمل كل ما بيده	yā‘māl kūl ma bīyādih	TOTAL (A)

### PARTE DEL CUERPO:

### CABEZA

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Asentar la cabeza	(يضع) عقله برأسه	(yādā‘) ‘āqlāhū bī rā‘sīh	TOTAL (B)
Sentar la cabeza	وضع (حط) عقله برأسه	Wāḍā‘ā (ḥaṭ) ‘āqlāhū bī rā‘sīh	TOTAL (B)

### PARTE DEL CUERPO:

### NERVIO

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
Tener nervios de acero	أعصاب (فلان) باردة	‘ā‘ṣabū (fūlan) barīdā	TOTAL (A)



<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>ALA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
<b>Tener alguien bajo el ala a otro</b>	(فلان) في عين (فلان)	(fūlan) fy ‘āyn (fūlan)	TOTAL (B)
<b>Llevar alguien los ojos clavados en el suelo</b>	(فلان) لا يرفع عينه في (فلان)	(fūlan) la yārfā‘ ‘āynūhū fy (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>Quebrar (alguien) el ojo al diablo</b>	(يعمل) عين العقل (الصواب)	(yā‘māl) ‘āynū ‘al-‘āql (‘al-ṣāwab)	TOTAL (A)
<b>Quitar el velo de los ojos</b>	أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	‘āzalā (fūlan) ‘al-ghīshawā ‘ān ‘āynī	PARCIAL (A)
<b>Alegrar la vista</b>	أكتحلت عين (ه) برؤية (فلان)	‘iktāḥalāt ‘āynūhū bī rū’yāt (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>La cara es el espejo del alma</b>	العين مغارف الكلام	‘al-‘āynū māgharīfū ‘al-kālam	PARCIAL (A)
<b>Los ojos son el espejo del alma</b>	العين مغارف الكلام	‘al-‘āynū māgharīfū ‘al-kālam	PARCIAL (A)
<b>La niña de los ojos</b>	بؤ بؤ عيني	bū‘ bū‘ ‘āyny	TOTAL (A)
<b>Poner buena cara</b>	بعين الرضا	bī ‘āyn ‘al-rīḍa	PARCIAL (A)
<b>No quitarle el ojo / los ojos de encima a algo o alguien</b>	تحت عينيه (بعينيه)	tāḥtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	PARCIAL (B)
<b>No perder de vista</b>	تحت عينيه (بعينيه)	tāḥtā ‘āynāyh (bī‘āynāyh)	PARCIAL (B)
<b>Echar la lengua de un palmo</b>	تطمح له العيون	Tāṭmāḥ lāhū ‘al-‘ūywn	PARCIAL (B)
<b>Con la lengua de un palmo</b>	تطمح له العيون	Tāṭmāḥ lāhū ‘al-‘ūywn	PARCIAL (B)
<b>Abrir los ojos</b>	تفتحت عينه (فلان) على (كذا)	tāfātāḥāt ‘āynūhū (fūlan) ‘āla (kāḏha)	APARENTE / PARCIAL
<b>Bailarle (a alguien) los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt ‘āynah	TOTAL (A)
<b>Hacerle chiribitas a alguien los ojos</b>	رقصت عيناه	rāqāṣāt ‘āynah	TOTAL (A)
<b>Tocar en el alma</b>	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	PARCIAL (B)

<b>Atraverse el corazón</b>	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	PARCIAL (A)
<b>Ablandarse el corazón</b>	رقت عيناه	rāqqāt ‘āynah	PARCIAL (A)
<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>	عين الحق (الصواب, اليقين)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al-ṣāwab, ‘al-yāqyn)	APARENTE
<b>Quebrar el ojo al diablo</b>	عين الحق (الصواب, اليقين)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al-ṣāwab, ‘al-yāqyn)	TOTAL (A)
<b>Tener buena vista</b>	عين ثاقبة	‘āynūn thaqībā	TOTAL (B)
<b>Tener buen ojo</b>	عين ثاقبة	‘āynūn thaqībā	TOTAL (A)
<b>Llenarle el ojo</b>	عينه (فلان) مليانة	‘āynū (fūlan) mālyanā	PARCIAL (A)
<b>Abrir (alguien) los ojos</b>	فتّح عينك تأكل ملبن	fattīḥ ‘ynīk t’akūl mālban	PARCIAL (A)
<b>Abrirle los ojos a alguien</b>	فتح (الأمر - فلان) عين (فلان)	fātāḥā (‘al-‘āmrū - fūlan) ‘āynā (fūlan)	TOTAL (A)
<b>Abrir los ojos (a alguien)</b>	فتح (فلان) عين (فلان)	fātāḥā (fūlan) ‘āynā (fūlan)	TOTAL (A)
<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	في طرفة عين	Fy ṭarfātī ‘āyn	PARCIAL (A)
<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	في غمضة عين	Fy ghāmḍātī ‘āyn	TOTAL (A)
<b>Ser buena persona</b>	ملا (فلان) عين (فلان)	Mālā‘ā (fūlan) ‘āynā (fūlan)	PARCIAL (B)
<b>Llenar el ojo</b>	ملا عين (ه) من	Mālā‘ā ‘āynāhū mīn	TOTAL (A)
<b>Ser la niña de los ojos de alguien</b>	نور العين	nwr ‘al-‘āyn	TOTAL (A)
<b>Ser la niña de los ojos</b>	نور عيونه	Nūr ‘ūywnāh	TOTAL (A)
<b>Tener entre ojos a alguien</b>	يكون بين عينين (فلان)	yākwn bāynā ‘āynāyn (fūlan)	APARENTE
<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>	ينظر بعين العطف	bī ‘ayn ‘al- ‘aṭf	PARCIAL (A)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OREJA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Sonreír de oreja a oreja	(فلان) ضحكته من الذان الى الذان	(fūlan) ḏihkātūhū mīn ʿal-dhan ʿīla ʿal-	TOTAL (A)
Con mis propios oídos	بأم أذني	Bīʿūmī ʿūdhūny	TOTAL (B)
Tener alguien oído, o buen oído	عنده أذن موسيقية	ʿīndāhū ʿadhanūn mwsyqīyya	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>MANO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Conocer un lugar como sus manos	يعرف المكان مثل كفه	yāʿrif ʿal-mākan mīthlā kāffih	PARCIAL (B)
Conocer un lugar como a la palma de sus manos	يعرف المكان مثل كفه	yāʿrif ʿal-mākan mīthlā kāffih	PARCIAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>CORAZÓN</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Alegrar el corazón	(فلان) منشرح الصدر	(fulan) mūnshārīḥ ʿal- ṣādr	TOTAL (B)
Hinchir el pecho	اتسع صدره	ʿītāsāʿā ṣādrāhū	APARENTE
Ser todo corazón	اتسع صدره	ʿītāsāʿā ṣādrāhū	TOTAL (B)
Tener buen corazón (Benevolencia)	اتسع صدره	ʿītāsāʿā ṣādrāhū	TOTAL (B)
Recibir con las brazos abiertos	بصدر رحب	bīṣādrīn rāḥb	TOTAL (B)
No vender su cuerpo	تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها	tājwʿ ʿal-ḥūrrā wā la tāʿkūlū bī	PARCIAL (B)
No caberle a alguien en corazón en el pecho	ثليج صدره	thālijā ṣādrūh	PARCIAL (B)

<b>Abrir la mente</b>	شرح الله صدره	shārāḥā ʿallāhū ṣādrāh	PARCIAL (B)
<b>Tener buenas aguantaderas</b>	واسع الصدر	wasīʿ ʿal-ṣādr	PARCIAL (B)
<b>Tener más paciencia que un santo</b>	واسع الصدر	wasīʿ ʿal-ṣādr	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**PELO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>No tocar un pelo</b>	لا يهز منه شعرة	la yāhūzzū mīnhū shāʿrā	APARENTE

**PARTE DEL CUERPO:**

**PIE**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Tener los pies plantados en el suelo</b>	أقدام ثابتة	ʿāqdamūn thabītā	TOTAL (A)
<b>Con pie firme</b>	راسخ القدم	Rasīkhū ʿal-qādām	TOTAL (A)
<b>No dejar algo de la mano</b>	على قدم و ساق	ʿāla qādāmīn wā saq	TOTAL (B)

**PARTE DEL CUERPO:**

**PIEL**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Salvar el pellejo</b>	أفلت بجلده	ʿāflātā bījildih	TOTAL (A)

**PARTE DEL CUERPO:**

**PUÑO**

EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TIPO DE EQUIVALENCIA
<b>Aflojar el puño</b>	أرخى قبضته	ʿārkha qābḍātīh	TOTAL (A)
<b>Abrir la mano</b>	أرخى قبضته	ʿārkha qābḍātīh	TOTAL (B)

<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>BRAZO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Recibir con brazos abiertos a alguien	أخذه بالأحضان	ʿākhādhāhū bī ʿal- ʿaḥḍan	TOTAL (B)
Recebir con los brazos abiertos	تلقى (فلان) بالأحضان	tālāqqa (fūlan) bīl-ʿaḥḍan	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>OJO</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
A ojos ciegos	(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnih bāṭykhā ṣīfy	TOTAL (B)
A cierra ojos	(فلان) حاط في بطنه بطيخة صيفي	(fūlan) ḥaṭīṭ fy bāṭnih bāṭykhā ṣīfy	TOTAL (B)
<b>PARTE DEL CUERPO:</b>		<b>VISTA</b>	
<b>EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO</b>	<b>ÁRABE</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN</b>	<b>TIPO DE EQUIVALENCIA</b>
Echar un vistazo	(أخذ) ألقى (فلان) نظرة على	(ʿākhādhā) ʿālqy (fūlan) nāzrā ʿāla	TOTAL (B)
Tener vista	(فلان) حاد النظر	(fūlan) ḥadū ʿal- nāḍār	PARCIAL (A)
Tener vista	ثاقب النظر	Thaqībū ʿal-nāzār	TOTAL (A)
Saltar a la vista	لافت للنظر	Lafitūn lilnāzār	TOTAL (A)

# DICCIONARIO DE SOMATISMOS DE USO INCORRECTO

## EN EL REGISTRO

### PARTE DEL CUERPO:

**روح (ALMA)**

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
أسلم (فلان) الروح	Morir	CLÁSICO	Entregar el alma a Dios	ESTÁNDER-COLOQUIAL

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
ثقل الروح	Para denotar a las personas serias y antipáticas	CLÁSICO	Persona estirada	ESTÁNDER-COLOQUIAL

### PARTE DEL CUERPO:

**مفصل (ARTICULACIÓN)**

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
ترتعد منه المفاصل	Significa trastornar y se usa también para denotar al pánico o miedo	CLÁSICO	Temblar las piernas	ESTÁNDER-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:****(BOCA) فم****TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
مضغعة في الأفواه (فم)	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Hablar pestes de</b>	COLOQUIAL
مضغعة في الأفواه (فم)	Se usa cuando se hace una conversación en perjuicio de un ausente	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Poner mal a alguien</b>	COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:****(BRAZO) ذراع****TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
بالباع و الذراع	Expresión del esfuerzo y el cansancio en hacer o conseguir algo	CLÁSICO	<b>Con el sudor de su frente</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
لوى (فلان) ذراع (فلان)	Expresión de la opresión y la injusticia de alguien	ESTÁNDER-COLOQUIAL	<b>Estar alguien cogido por los huevos</b>	VULGAR

**TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
يعيش بذراعه	Ganar y trabajar por cuenta propia sin depender de alguien	COLOQUIAL	<b>Trabajar por cuenta propia</b>	ESTÁNDER

**PARTE DEL CUERPO:****(CABEZA) رأس**

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
لا يقطع الرأس إلا اللي ركبه	Es una expresión para mostrar la audacia y el coraje de alguien	COLOQUIAL	<b>No conocer la cara al miedo</b>	ESTÁNDER
وجع رأس	Para denotar a los dilemas y preocupaciones	COLOQUIAL	<b>Quebraderos de cabeza</b>	ESTÁNDER
يدفن رأسه بالرمال	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Meter la cabeza en la tierra (arena)</b>	COLOQUIAL
يدفن رأسه بالرمال	Ignorar la realidad y no querer ver las cosas como están	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Meter la cabeza bajo el ala</b>	COLOQUIAL

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
(انقلب) (الأمر) رأسا على عقب	Para denotar el contraste o el cambio de algo	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Dar la vuelta (volverse) a la tortilla</b>	COLOQUIAL
(فلان) يطى رأس (فلان)	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	COLOQUIAL	<b>Sacar los colores</b>	ESTÁNDER
(فلان) يطى رأس (فلان)	Se usa cuando alguien humilla a otro y le deja decepcionado por el fracaso u alguna acción vergonzosa Como el suspenso del hijo en el estudio	COLOQUIAL	<b>Dejar en mal lugar</b>	ESTÁNDER



أدار الامر في رأسه	Tener algo en la mente de manera insistente y sin acabar de darle forma definitiva	ESTÁNDER	<b>Bullirle a alguien algo en la cabeza</b>	COLOQUIAL
انحرق رأسه	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	COLOQUIAL	<b>Volverse rojo de rabia</b>	ESTÁNDER
انحرق رأسه	Expresión de la rabia y la molestia de alguien por alguna acción	COLOQUIAL	<b>Rojo de ira</b>	ESTÁNDER
حنى رأسه للعاصفة	Expresión de conformidad y resignación al objeto de evitar un conflicto	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Agachar la cabeza</b>	COLOQUIAL
رأس برأس	Expresión de una situación donde la persona no gana ni pierde	COLOQUIAL	<b>Hacer tablas</b>	ESTÁNDER
كأن علم في رأسه نار	Expresión de la fama de alguien	CLÁSICO	<b>Estar en boca de todos</b>	COLOQUIAL
كأن على رؤوسهم الطير	Expresión del silencio y la tranquilidad de alguien	CLÁSICO	<b>Como en misa</b>	COLOQUIAL
من تحت رأسه	Producirse algo malo a causa de alguien Estar alguien responsable o culpable de algo	COLOQUIAL	<b>Tener la culpa de (algo)</b>	ESTÁNDER
يكبر رأس (فلان)	Estar alguien muy orgulloso o ser objeto de adulación	COLOQUIAL	<b>No caber el orgullo dentro de uno</b>	ESTÁNDER

## PARTE DEL CUERPO:

وجه (CARA)

### TIPO DE EQUIVALENCIA:

PARCIAL (A)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
تهلّل وجه (فلان)	Alegrarse alguien por ver o escuchar algo bueno	CLÁSICO	<b>Iluminarse la cara</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

قلب وجهه عنه	Ignorar a alguien por ser una molestía	COLOQUIAL	Huir la cara	ESTÁNDER
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	CLÁSICO-ESTÁNDER	Dar con la puerta en los morros	VULGAR
(أوصد) أغلق (فلان) الباب في وجهه	Expresión de la decepción de alguien y su rechazo en hacer algo	CLÁSICO-ESTÁNDER	Dar con la puerta en las narices	COLOQUIAL
أشاح (فلان) وجهه	Significa rechazar con desprecio y odio	CLÁSICO	Volver la cara	ESTÁNDER-COLOQUIAL
أكل وجهه	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	COLOQUIAL	No poder mirar la cara a alguien	ESTÁNDER
لا يطلع بوجه (فلان)	Ignorar a alguien y no hacerle caso por tener enfado con él	COLOQUIAL	No mirar a la cara (a alguien)	ESTÁNDER
وجه الأرض	Expresión de la generalidad y la inclusión En todo el mundo	CLÁSICO	La faz de la tierra	ESTÁNDER
وجه بارد	Ser alguien descarado	COLOQUIAL	Tener mucha jeta	VULGAR
وجهه في قفاه	Decepción , tener vergüenza en el sentido negativo	VULGAR	Caerse cara de vergüenza	COLOQUIAL

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
(فلان) بوجه (فلان)	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	COLOQUIAL	Gozar de la protección de alguien	ESTÁNDER
(فلان) بوجه (فلان)	Estar alguien al amparo de otro o bajo de su protección Pedir socorro de alguien	COLOQUIAL	Tener alguien bajo el ala a otro	ESTÁNDER

أقبل الزمان عليهم بوجه	Estar satisfecho con el curso de los acontecimientos	CLÁSICO	Ir viento en popa	COLOQUIAL
أكل وجهه	Se usa para indicar a la persona que tiene vergüenza de ver alguien por las deudas o otras exigencias	COLOQUIAL	Quedarse sin habla	ESTÁNDER
امسح وجهك بالرحمن	Es una expresión para tranquilizar a alguien que esta enfadado	COLOQUIAL	Poner a mal tiempo buena cara	ESTÁNDER
انقلب على وجهه	Cambiar de bando su opinión o posición	CLÁSICO-ESTÁNDER	Cambiar de chaqueta	COLOQUIAL
سكرت الدنيا في وجهه	Estar alguien en un dilema y no poder realizar nada	COLOQUIAL	Quedarse alguien sin opciones	ESTÁNDER
وجهه مثل قفا السعدان	Es una referencia irónica a la ira de alguien La cara del enfado se pinta en color rojo como el culo del mono	VULGAR	Ponerse rojo de ira	ESTÁNDER

### PARTE DEL CUERPO:

جفن (CEJA)

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

PARCIAL (A)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
لم يغمض له جفن	No poder dormir despierto toda la noche por preocupación en algo	ESTÁNDER	No pegar ojo	COLOQUIAL

### PARTE DEL CUERPO:

ترقوة (CLAVÍCULA)

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

PARCIAL (A)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	-------------------	-------------------------------	-----------------

بلغت التراقي

Morir Fallecimiento

CLÁSICO

Exhalar el alma

ESTÁNDER-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:****مرفق (CODO)****TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
لا يعرف الكوع من الكرسوع	Es una metáfora de la ignorancia y la estupidez de alguien	CLÁSICO	No tener ni idea	ESTÁNDER-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:****قلب (CORAZÓN)****TIPO DE EQUIVALENCIA:****PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
(فلان) مقفل القلب	Se denota a quien despoja de los sentimientos humanos	CLÁSICO	Tener el corazón de piedra	ESTÁNDER-COLOQUIAL
اللي بقلبه على لسانه	Hablar sinceramente	COLOQUIAL	Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos	ESTÁNDER
بلغت القلوب الحناجر	Expresión del miedo extremo	CLÁSICO-ESTÁNDER	Poner los huevos de corbata	VULGAR
تحجر قلب (فلان)	Actuar con insensibilidad, sin sentimientos	CLÁSICO-ESTÁNDER	Secar el corazón	COLOQUIAL
تحجر قلب (فلان)	Actuar con insensibilidad, sin sentimientos	CLÁSICO-ESTÁNDER	Tener el corazón duro	COLOQUIAL
ثابت الجنان	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	CLÁSICO	Corazón valiente	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ثابت الجنان	Expresión del coraje y la fuerza de alguien valiente	CLÁSICO	Barba complida	ESTÁNDER-COLOQUIAL

حَرَكَ أوتار القلوب	Provocar una intensa impresión positiva algo en una persona	CLÁSICO	<b>Alegrarse en el alma</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
صارم القلب	Significa la persona valiente que no tiene miedo de nadie	CLÁSICO	<b>Barba complida</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ضحكات القلوب	Son las cosas que hacen sonrir la persona como el dinero, los hijos.Placeres de la vida	CLÁSICO	<b>Alegría para el corazón</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ضعيف الجنان	Se usa para persona cobardes que tiene miedo de todo	CLÁSICO	<b>Corazón cobarde</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
قلب (فلان) أخضر	Expresión de la inocencia y el optimismo de alguien	CLÁSICO	<b>Tener corazón limpio</b>	ESTÁNDER

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

#### PARCIAL (B)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
بذل مهجته	Arriesgar todo lo que es posible para llegar a su meta	CLÁSICO	<b>Poner toda la carne en el asador</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ثقل على القلب	Expresión de algo disgusto y inaceptable que alguien lo odia	CLÁSICO	<b>Mentar la cuerda en casa de ahorcado</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
دفتت مهجته	Se usa para el fallecimiento	CLÁSICO	<b>Exhalar el alma</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
صدأ قلبه	Tener muchas transgresiones y corrupciones que herrumban el corazón. El corazón es metáfora del hierro	CLÁSICO	<b>Corazón endurecido</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
مثلج الفؤاد	Se usa para personas tontas y estúpidas .Esta expresión está desusado hoy en día	CLÁSICO	<b>Pobreza de espíritu</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
وقر في قلبه	Fijar algo el corazón que deja huella eterna	CLÁSICO	<b>Adorar</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

#### PARTE DEL CUERPO:

#### ضلع (COSTILLA)

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

ترطيب الجوانح	Se usa en el sentido de tranquilizar alguien Utilizando palabras cariñosas pe	CLÁSICO	<b>Calmar los ánimos</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
---------------	---	---------	--------------------------	--------------------

وقيد الجوانح	Expresión de la tristeza de alguien Quiere decir que las costillas, donde hay el corazón el centro de los sentimientos; estan en coma	CLÁSICO	<b>Cubrírsele (a alguien) el corazón</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
--------------	---	---------	--	--------------------

PARTE DEL CUERPO:		(CUELLO) عنق		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

(أمر) تقطع دونه الأعناق	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	CLÁSICO	<b>Cuando las ranas creen pelos</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-------------------------	---	---------	-------------------------------------	--------------------

دق عنق (فلان)	Matar a alguien violentamente	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Cortar el pescuezo</b>	COLOQUIAL
---------------	-------------------------------	------------------	---------------------------	-----------

سدم (فلان) عنقه	Dócil	CLÁSICO	<b>Bajar la cabeza (las orejas)</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-----------------	-------	---------	-------------------------------------	--------------------

علق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Eludir responsabilidad	CLÁSICO	<b>Lavarse las manos</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
---------------------------------	------------------------	---------	--------------------------	--------------------

عنق (فلان) مرفوعة	Estar alguien orgulloso de algo o de su mismo	CLÁSICO	<b>Irse (llevar) la cabeza alta</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-------------------	---	---------	-------------------------------------	--------------------

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
(أمر) تقطع دونه الأعناق	La imposibilidad o dificultad en hacer algo	CLÁSICO	<b>Cuando las vacas vuelen</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Hacer sentir inferior. Abatir el orgullo de alguien. Humillar	CLÁSICO	<b>Agachar la cabeza</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
أذل (الأمر) عنق (فلان)	Significa abatir el orgullo y altivez de alguien, hacerle sentir inferior Humillar	CLÁSICO	<b>Sacar los colores</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
تطوق عنقي ب(فضل - جميل فلان)	Expresión del favor y el beneficio de alguien. Caridad	CLÁSICO	<b>Estar en deuda con (alguien)</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
عَدَّق (فلان) الطوق في رقبة (فلان)	Eludir responsabilidad	CLÁSICO	<b>Colgar (echar) el mochuelo</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL

## PARTE DEL CUERPO:

## اصبع (DEDO)

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
(فلان) بين أصابع (فلان)	Estar bajo de su autoridad o control	CLÁSICO	<b>Estar en las manos de alguien</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

طوع بئانه

Expresión de la docilidad y la flexibilidad de alguien para otro

CLÁSICO

Ser buena gente

ESTÁNDAR-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:**

**سن (DIENTE)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
أخذ ذيله باسنانه	Escapar muy rápido de algo	CLÁSICO	Salir por piernas	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
كشّر عن أنيابه (أسنانه)	Demostrar la capacidad de amenazar y resistir. Causar o infundir miedo. Intimidar	ESTÁNDAR	Enseñar alguien dientes, o los dientes, a otra persona	COLOQUIAL

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
براق الثنايا (اسنان امامية)	Para describir el brillo y el presagio de alguien	CLÁSICO	Una persona brillante	ESTÁNDAR-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:**

**ظهر (ESPALDA)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
يقيم صلبه	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma	CLÁSICO	Animar	ESTÁNDAR-COLOQUIAL



يقيم صلبه	Para mostrar la suficiencia de la comida, y significa también la fortaleza de la persona misma	CLÁSICO	<b>Saciedad</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ألهب (فلان) ظهر (فلان)	Para denotar el maltrato y la crueldad de alguien	CLÁSICO	<b>Moler las espaldas : uso literal</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
قاصمة الظهر	Se usa para denotar a la calamidad , desgracia y desastre	CLÁSICO	<b>Un golpe fuerte</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

### PARTE DEL CUERPO:

**جبين (FRENTE)**

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
امتلك ناصية (كذا)	Para indicar a la perfección y el dominio	CLÁSICO	<b>Estar a la cabeza de algo</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
يندى له الجبين	Para mostrar la vergüenza y la humillación de alguna situación	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</b>	COLOQUIAL

### PARTE DEL CUERPO:

**حنجرة (GARGANTA)**

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
حنجرة قوية	Cantar bien	COLOQUIAL	<b>Tener buena voz</b>	ESTÁNDER
شقّ (فلان) حنجرته	Emitir palabras con fuerza o vehemencia para dar intensidad o eficacia a lo que se dice	CLÁSICO	<b>Dar voces</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

### PARTE DEL CUERPO:

**كتف (HOMBRO)**

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
ارتعدت فرأئصه	Se usa para mostrar el pánico, el miedo y la confusión de algo	CLÁSICO	<b>Dar un salto el corazón</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

PARTE DEL CUERPO:		(LABIO) شفة		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
لا ينطق بينت شفة	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Haberle comido la lengua el gato</b>	COLOQUIAL

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
لا ينطق بينت شفة	No decir ninguna palabra Mantener en silencio	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>No decir ni pío, mu</b>	COLOQUIAL

PARTE DEL CUERPO:		(LENGUA) لسان		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
اعتقل لسان (فلان)	No poder hablar por estar culpable Callar	CLÁSICO	<b>Comer la lengua el gato</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

تساقلته الألسنة	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Andar en lenguas</b>	COLOQUIAL
تساقلته الألسنة	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Estar en lenguas de todos</b>	COLOQUIAL
حفظ (فلان) لسانه	Significa no murmurar o hablar de los otros	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Guardar alguien la boca</b>	COLOQUIAL

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

#### PARCIAL (B)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
تساقلته الألسنة	Difundir, ser frecuente en las conversaciones . Ser objeto de murmuración	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Estar en boca de todos</b>	COLOQUIAL
جرح اللسان	Expresión de la calumnia	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Poner a parir</b>	COLOQUIAL-VULGAR
ذرب اللسان	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Ser de buena boca</b>	COLOQUIAL
طعن بلسانه	Abusar e insultar	CLÁSICO	<b>Poner a parir</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
طلق اللسان	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Ser de buena boca</b>	COLOQUIAL
لسانه ينقط عسل	Es una forma de cortesía. Expresión de la alabanza a través de buenas palabras de alguien	COLOQUIAL	<b>De buena boca</b>	ESTÁNDER
لوى (فلان) لسانه	Mentir y distorsionar	CLÁSICO	<b>Ser un bolero</b>	COLOQUIAL
يبسط لسانه في (فلان)	Insultar a alguien	CLÁSICO	<b>Poner alguien a caldo</b>	COLOQUIAL
يقول اللي على لسانه	Hablar de todo lo que piensa sin tener control	COLOQUIAL	<b>Decir lo primero que a (alguien) le viene a la boca</b>	ESTÁNDER

**PARTE DEL CUERPO:**

**يد (MANO)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
ليس عليه يد	No poder obligar , ordenar o controlar a alguien	CLÁSICO	<b>No estar en la mano de alguien</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
يقف (مكتوف الأيدي) (اليدين)	Para mostrara la falta de voluntad	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Con los brazos cruzados</b>	COLOQUIAL
أطلق (فلان) يد (فلان)	Autorizar a alguien hacer lo que quiera sin restricciones Dejar libre	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Dejar a alguien las manos libres</b>	COLOQUIAL
الأيادي الخضراء	Para denotar al beneficio y bondad de alguien que presente alguna ayuda	CLÁSICO	<b>Echar una mano</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
تداولته الأيدي	Dicho que se propaga entre personas como noticias, alabanza, rumor	CLÁSICO	<b>Ir de boca en boca</b>	COLOQUIAL
له عليه يد	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	CLÁSICO	<b>Tener buen corazón</b>	ESTÁNDAR-COLOQUIAL
مبسوط اليد	Expresión de las personas generosas que dan y ofrecen mucho de forma gratuita	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Abrir la mano</b>	COLOQUIAL
مدَّ (فلان) يد المساعدة	Ofrecer ayuda. Cooperar para solucianr conflicto	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Alargar (tender) la mano</b>	COLOQUIAL
مدَّ يد العون	Ayudar y cooperar a alguien	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Echar una mano a alguien</b>	COLOQUIAL
يد قصيرة	Ser alguien poco dadivoso	CLÁSICO	<b>Tener la mano manca</b>	
يده مغلولة الى عنقه	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	CLÁSICO-ESTÁNDAR	<b>Ser la virgen del puño</b>	COLOQUIAL

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
أخذ على يده	Detener e impedir. Normalmente se usa para la injusticia y los opresores	CLÁSICO	Poner un freno	ESTÁNDER-COLOQUIAL
اختطفت (فلان) يد المنون	Significa el muerto o fallecimiento	CLÁSICO	Pasar a mejor vida	ESTÁNDER-COLOQUIAL
اليد السفلى	Significa la persona que pide dinero y no quiere o no puede dar algo. Mendigo	CLÁSICO	Mendigo	ESTÁNDER-COLOQUIAL
اليد العليا	Significa la persona generosa que da dinero de forma gratuita	CLÁSICO	Manos abiertas	ESTÁNDER-COLOQUIAL
تربت يدا (فلان)	Se usa como oración de bondad y para alabanza	CLÁSICO	Dar gracias a Dios	ESTÁNDER-COLOQUIAL
لا ترد يد لامس	Mujer fácil	CLÁSICO	Ligera de cascos	ESTÁNDER-COLOQUIAL
يده مغلولة الى عنقه	Se usa para personas tacañas No gasta dinero Poco dadivoso	CLÁSICO-ESTÁNDER	Ser agarrado	COLOQUIAL

## PARTE DEL CUERPO:

## خد (MEJILLA)

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
عقر خده	Expresión de humillación voluntaria y sumisión	CLÁSICO	Lamer el suelo	COLOQUIAL-VULGAR

يعمل خده مداس

Ser una persona tan buena que todo el mundo aprovecha de ella

COLOQUIAL

Ser demasiado bueno

ESTÁNDER

**PARTE DEL CUERPO:**

**أنف (NARIZ)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
أرغم أنفه	Humillar alguien Abatir el orgullo y altivez de alguien	CLÁSICO-ESTÁNDER	Tener alguien de la oreja a otra persona	COLOQUIAL
لا يرى أبعد من أنفه	Se usa a quien tiene poco perspicaz	CLÁSICO-ESTÁNDER	No ver más allá de la nariz	COLOQUIAL

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
زكمت رائحته الأتوف	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	CLÁSICO	Oler a podrido	COLOQUIAL
زكمت رائحته الأتوف	Se usa ésta expresión para mostrar escándalo y notoriedad de corrupciones por ejemplo	CLÁSICO	Apestar	COLOQUIAL
مات حتف أنفه	Morir en la cama de manera normal	CLÁSICO	Morir en la cama	ESTÁNDER-COLOQUIAL

**PARTE DEL CUERPO:**

**عصب (NERVIO)**

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

فُلان) ثائر الأعصاب	Se usa para denotar a las personas inquietas y nerviosas	CLÁSICO-ESTÁNDER	Fulano ésta de los nervios	COLOQUIAL
------------------------	--	------------------	----------------------------	-----------

PARTE DEL CUERPO:		(OÍDO) سمع		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

ألقى السمع	Prestar mucha atención	CLÁSICO-ESTÁNDER	Aguzar el oído (orejas)	COLOQUIAL
------------	------------------------	------------------	-------------------------	-----------

استرق السمع	Escuchar a alguien ocultamente	CLÁSICO-ESTÁNDER	Pegar la oreja	COLOQUIAL
-------------	--------------------------------	------------------	----------------	-----------

PARTE DEL CUERPO:		(OJO) عين		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

أزال (فلان) الغشاوة عن عين (فلان)	Ayudar alguien a mostrar la verdad y el derecho o lo correcto	CLÁSICO	Quitar el velo de los ojos	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-----------------------------------	---	---------	----------------------------	--------------------

العين الصفراء	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	CLÁSICO	No tener corazón	ESTÁNDER
---------------	---	---------	------------------	----------

بعيون مفتوحة	Expresión de la precaución y la atención en hacer algo	ESTÁNDER	Andar con cien ojos	COLOQUIAL
--------------	--	----------	---------------------	-----------

بقت عيناه	Para mostrar La compasión y la bondad	CLÁSICO	Atraverse el corazón	COLOQUIAL
-----------	---------------------------------------	---------	----------------------	-----------

رقت عيناه	Para mostrar La compasión y la bondad	CLÁSICO	<b>Ablandarse el corazón</b>	COLOQUIAL
عين (فلان) تفلق الحجر	Envidiar a alguien mirando hacia él o hacia sus cosas	COLOQUIAL	<b>Mirar con ojos de envidia</b>	ESTÁNDER
فاضت عيناه	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Empañarse (arrasarse) los ojos</b>	COLOQUIAL
في طرفة عين	Expresión de la rapidez en hacer algo o cambiar algo Muy rápido	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>En un abrir y cerrar de ojo</b>	COLOQUIAL
لقبته عين عذبة	Encontrar a alguien casualmente	CLÁSICO	<b>Darse de narices</b>	COLOQUIAL
مبعلق عيونه	Mirar fijamente hacia algo o alguien	COLOQUIAL	<b>Clavar alguien los ojos en( alguien o algo)</b>	ESTÁNDER
ينظر بعين العطف	Mirar con cariño, bondad Y aprecio	ESTÁNDER	<b>Mirar (ver) con buenos ojos (a alguien o algo)</b>	COLOQUIAL

#### TIPO DE EQUIVALENCIA:

#### PARCIAL (B)

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
العين الصفراء	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	CLÁSICO	<b>Alma de caballo</b>	COLOQUIAL
العين الصفراء	Se usa para mostrar el odio y la malicia de alguien	CLÁSICO	<b>Matar con la mirada</b>	COLOQUIAL
بنت العين	Las lágrimas y la tristeza	CLÁSICO	<b>Lágrimas</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
تطمح له العيون	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	CLÁSICO	<b>Con la lengua de un palmo</b>	COLOQUIAL
تطمح له العيون	Deseo vehemente de conseguir alguna cosa	CLÁSICO	<b>Echar la lengua de un palmo</b>	COLOQUIAL
رقت عيناه	Para mostrar La compasión y la bondad	CLÁSICO	<b>Tocar en el alma</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL



رنا بطرفه	Concentrarse en algo en fin de conseguirlo Expresión del deseo de realizar las ambiciones	CLÁSICO	<b>Centrar los esfuerzos en algo</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL
عشان عين تكرم مرج عيون	Tratar a una persona de manera preferencial por conocer a su familia, amigos, etc	COLOQUIAL	<b>Trato de favor</b>	ESTÁNDER
على عيني	Ser muy dócil por influencia de algo o alguien	COLOQUIAL	<b>Sin voluntad propia</b>	ESTÁNDER
عين بارحه	Expresión de la audacia y la insolencia de alguien	CLÁSICO	<b>Ser un fresco</b>	COLOQUIAL
عينه مالحة	Expresión de la envidia de alguien	CLÁSICO	<b>Ponerse verde de envidia</b>	COLOQUIAL
فاضت عيناه	Llenar los ojos de lágrimas Llorar	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Saltarse las lágrimas a alguien</b>	COLOQUIAL
قبل ارتداد الطرف	Expresión de la rapidez	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>En un abrir y cerrar de ojos</b>	COLOQUIAL
من طرف خفي	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>De tapadillo</b>	COLOQUIAL
من طرف خفي	Expresión de un acto hecho de manera oculta y secreta	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>A escondidas</b>	COLOQUIAL
نصب عينيك	Estar atento y vigilante	CLÁSICO-ESTÁNDER	<b>Estar al tanto</b>	COLOQUIAL
نعم ونعمة عين	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	CLÁSICO	<b>Acatar gustosamente</b>	ESTÁNDER
نعم ونعمة عين	Aprobar la obediencia y el mando de alguien	CLÁSICO	<b>Con mucho gusto</b>	ESTÁNDER-COLOQUIAL

## PARTE DEL CUERPO:

**أذن (OREJA)**

### TIPO DE EQUIVALENCIA:

**PARCIAL (A)**

ÁRABE

SIGNIFICADO

REGISTROS  
(ARABE)

EQUIVALENCIA  
EN EL  
CASTELLANO

REGISTROS  
(ESP)

ضرب (النوم) على أذن (فلان)	Tener alguien sueño	CLÁSICO	<b>Abrirsé la boca de sueño a alguien</b>	COLOQUIAL
-------------------------------	---------------------	---------	---	-----------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	----------------------	-------------------------------------	--------------------

ضحك ملء شديقه	Reír mucho	CLÁSICO- ESTÁNDER	<b>Partirse de risa</b>	COLOQUIAL
---------------	------------	----------------------	-------------------------	-----------

**PARTE DEL CUERPO: كف (PALMA)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA: PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	----------------------	-------------------------------------	--------------------

يعرف المكان مثل كفه	Conocer sitio o lugar perfectamente	COLOQUIAL	<b>Conocer un lugar como sus manos</b>	ESTÁNDER
------------------------	--	-----------	--	----------

يعرف المكان مثل كفه	Conocer sitio o lugar perfectamente	COLOQUIAL	<b>Conocer un lugar como a la palma de sus manos</b>	ESTÁNDER
------------------------	--	-----------	--	----------

**PARTE DEL CUERPO: صدر (PECHO)**

**TIPO DE EQUIVALENCIA: PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	----------------------	-------------------------------------	--------------------

أوغر (فلان) صدر (فلان)	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	CLÁSICO	<b>Poner los nervios de punta</b>	ESTÁNDER- COLOQUIAL
---------------------------	---	---------	---------------------------------------	------------------------

أوغر (فلان) صدر (فلان)	Hacer alguien más enfadado, odioso y venenoso	CLÁSICO	<b>Tocar las narices</b>	ESTÁNDER- COLOQUIAL
---------------------------	---	---------	--------------------------	------------------------

بنات الصدر	Para denotar a las preocupaciones y desasosiegos	CLÁSICO	<b>Quebraderos de cabeza</b>	ESTÁNDER- COLOQUIAL
------------	--	---------	----------------------------------	------------------------

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
جثم (الامر) على صدر	Para mostrar el dominio de algo que es difícil independizar de ello Como P e el desempleo, la crisis y el colonialismo	CLÁSICO	Ser un azote	ESTÁNDER-COLOQUIAL
سليم الصدر	No tener envidia	CLÁSICO	Buena gente	ESTÁNDER-COLOQUIAL
طوى (فلان) صدره	Encerrar, incluir y contener en su interior algo que no es evidente o manifiesto Ocultar y esconder	CLÁSICO	Correr la cortina	ESTÁNDER-COLOQUIAL
ناصر الصدر	Expresión de la lealtad y la fuerza de conciencia	CLÁSICO	Legal	ESTÁNDER-COLOQUIAL

PARTE DEL CUERPO:		(PIERNA) رجل		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
أطلق العنان لساقيه	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	CLÁSICO	No poner los pies en el suelo	ESTÁNDER-COLOQUIAL
أطلق ساقيه للريح	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	CLÁSICO	No poner los pies en el suelo	ESTÁNDER-COLOQUIAL
أطلق ساقيه للريح	Expresión de la rapidez en correr Cuando escape de algo por ejemplo	CLÁSICO	Como alma que lleva el diablo	ESTÁNDER-COLOQUIAL

PARTE DEL CUERPO:		(VENA) عرق		
-------------------	--	------------	--	--

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

انتفخ وريده	Expresión del intenso enfado y la ira de alguien	CLÁSICO	Hincharse las venas	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-------------	--	---------	---------------------	--------------------

TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

ما دام فيه (فلان) عرق يبيض	Se usa para manifestar una intención o compromiso que permenerán mientras uno siga vivo	COLOQUIAL	Mientras siga vivo	ESTÁNDER
----------------------------	---	-----------	--------------------	----------

PARTE DEL CUERPO:		(VIENTRE) بطن		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (B)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

بطن السماء	Es una metáfora que significa el centro del cielo	CLÁSICO	Centro de cielo	ESTÁNDER-COLOQUIAL
------------	---	---------	-----------------	--------------------

PARTE DEL CUERPO:		(VISTA) نظر		
TIPO DE EQUIVALENCIA:		PARCIAL (A)		
ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)

(فلان) حد النظر	Se usa para denotar a quien es previsor y tiene perspicacia y agudeza	CLÁSICO	Tener vista	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-----------------	---	---------	-------------	--------------------

**PARTE DEL CUERPO:**

**0**

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (A)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	-------------------	-------------------------------	-----------------

(فلان) دمه أزرق	Expresión para clase noble de alguien y la aristocracia	CLÁSICO	Sangre azul	ESTÁNDER-COLOQUIAL
-----------------	---	---------	-------------	--------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA:**

**PARCIAL (B)**

ÁRABE	SIGNIFICADO	REGISTROS (ARABE)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO	REGISTROS (ESP)
-------	-------------	-------------------	-------------------------------	-----------------

تبصّر (فلان) في الأمر	Pensar e analizar bien algo	CLÁSICO	Darle vueltas a algo	COLOQUIAL
-----------------------	-----------------------------	---------	----------------------	-----------

# DICCIONARIO DE SOMATISMOS DE USO INCORRECTO

## FALSOS AMIGOS

TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE

PARTE DEL CUERPO: جناح (ALA)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
خفض الجناح	Khāfḍū ʿal-jānaḥ	Bajar el ala	Es una metáfora de la a humildad, la compasión y la amabilidad	<b>Bajo el ala</b>

TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE

PARTE DEL CUERPO: فم (BOCA)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بملاء الفم	bāmīl ʿal-fām	Con el lleno de la boca	Hacer o decir algo con plena confianza	<b>Llenarse la boca</b>
من يده الى فمه	mīn yādih ʿila fāmih	De mano de (fulano) a boca suya.	Ganar sólo para cubrir los gastos	<b>Vivir de la mano a la boca si pierde la sopa</b>

PARTE DEL CUERPO: فم (BOCA)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

تكميم الأفواه (فم)	Tākmym ʿal-ʿāfwah (fām)	Enmascarar o encubrir las bocas.	Restringir la libertad de opinión e impedir que los oponentes expresen su opinión	<b>Tapar la boca</b>
-----------------------	----------------------------	----------------------------------	---	----------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
رفع رأسه	rāfāʿā rāʿsāh	Levantó cabeza suya	Expresión del orgullo y la satisfacción de algo	<b>Levantar la cabeza</b>
شيل (أمر) من رأسك	Shyl (ʿāmr) mīn rāʿsīk	Saca algo o alguien de cabeza tuya	Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo	<b>Sacar alguien de su cabeza algo</b>
طأطأ (فلان) رأسه	ṭāʿṭāʿā (fūlan) rāʿsāh	Bajó (fulano) cabeza suya	Estar humillado y decepcionado	<b>Ir con la cabeza baja</b>

**PARTE DEL CUERPO: (CABEZA) رأس**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
أدار الرؤوس	ʿādarā ʿal-rūʿws	Se giró algo las cabezas.	Para mostrar la admiración y atención	<b>Girar la cabeza</b>
من رأسه الى أخمص قدمه	Mīn rāʿsīh ʿīla ʿākhmāṣ qādāmāyh	De cabeza suya a la base de pie suyo	Para mostrar la originalidad, la tradición y la inclusión	<b>De pies a cabeza</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (CARA) وجه**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

ابتسم (ضحك) في وجهه	ʿibtāsāmā (ḍāḥikā) fy wājḥih	Se rió en cara suya	Se usa para mostrar la buena hospitalidad y acogida de alguien	<b>Reirse en cara de alguien</b>
حفظ ماء وجهه	ḥāfīzā maʿā wājḥih	Guardar el agua de su cara	Significa tener una postura orgullosa Mantener la dignidad	<b>Guardar la cara</b>
لا يعطي وجهه	La yāʿty wājḥ	No da cara	Mantener relación formal con alguien con poca cordialidad	<b>No da cara</b>

### PARTE DEL CUERPO: **وجه (CARA)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
بوجه بشوش	bī wājḥīn bāshwsh	Con cara buena	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	<b>Poner buena cara (a alguien, a una idea, o una propuesta)</b>
بوجه بشوش	bī wājḥīn bāshwsh	Con cara buena	Aceptar algo o alguien con alegría y satisfacción	<b>Poner buena cara</b>
ما له وجهه	Ma lā hū wājḥ	No tiene cara.	Expresa la vergüenza que alguien siente al hacer o decir de algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	<b>No tener (alguien) cara</b>



ما له وجه	Ma lā hū wājh	No tiene cara.	Expresa la vergüenza que siente alguien al hacer o decir algo a otro, no atreverse (En la parte del mundo occidental tiene significado contrario, significa que la persona no tiene vergüenza)	<b>No tener (alguien) cara</b>
-----------	---------------	----------------	--	--------------------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
قلب فارغ	qālbūn farīgh	Corazón vacío	Tener corazón vacío de tristeza y preocupación	<b>Corazón vacío</b>

**PARTE DEL CUERPO: (CORAZÓN) قلب**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
قفز قلب (فلان)	qāfāzā qālbū fūlan	Saltó corazón suyo	Expresión de la alegría de alguien y sus emociones	<b>Brincar el corazón</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (CUELLO) عنق**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يأخذ بعضها برقاب بعض	Yā'khūdhū bā'ḍūha bīrīqbī bā'ḍ	Se cogen unos cuellos de otros	Proseguir problemas o dilemas sin interrupción	<b>Agarrarse por el cuello</b>

TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE

PARTE DEL CUERPO: اصبع (DEDO)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā‘ā (fūlan) ‘iṣbā‘ūh fy ‘āynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	<b>Meter (a alguien) los dedos por los ojos</b>
وضع (فلان) اصبعه في عين (فلان)	Wāḍā‘ā (fūlan) ‘iṣbā‘ūh fy ‘āynī (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas	<b>Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)</b>
يعض على أصابعه	yā‘ūd ‘āla ‘āṣabī‘īh	Muerde sobre dedos suyos	Expresión del remordimiento y la rabia por algo	<b>Morderse los dedos</b>
يلحس اصبعه	yālḥisū ‘iṣbā‘ūh	Chuparse su dedo	Ganar y beneficiar de algún negocio o acto comercial	<b>Chuparse el dedo</b>

PARTE DEL CUERPO: اصبع (DEDO)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
عض بنانه (اصبع)	‘āḍḍā bānanīh (‘āṣbā‘)	Muerde sobre dedo (Banan : sinónimo de dedo)suyo	Expresión del remordimiento y la rabia de algo	<b>Morderse los dedos (las manos)</b>

TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE

PARTE DEL CUERPO: ظهر (ESPALDA)

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

(اللقى) يرمى وراء ظهره	(‘ālqa) yārmī wāra‘ā dāhrīh	Tirar detrás espaldas suyas	Para mostrar la falta de interés, la indiferencia y no preocuparse de algo	<b>Echase alguien una cosa a las espaldas</b>
---------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---	---

**PARTE DEL CUERPO: (ESPALDA) ظهر**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

ألقي عن عاتقه	‘ālqa ‘ān ‘atīqīh	Tiró de su hombro	Eludir una responsabilidad	<b>Hurtar (escurrir) el hombro</b>
---------------	-------------------	----------------------	-------------------------------	--

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (LABIO) شفة**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

يعض شفتيه	yā‘ūḍḍū shāfātāyh	Muerde labios suyos.	Una expresión de enojo o lamento	<b>Morderse los labios</b>
-----------	-------------------	-------------------------	-------------------------------------	--------------------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (LENGUA) لسان**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

أطلق (فلان) لسانه	‘āṭlāqā (fūlan) līsanāh	Soltó (fulano) lengua suya.	Hablar con fluidez	<b>Tener la lengua suelta</b>
----------------------	----------------------------	--------------------------------	--------------------	-----------------------------------

طلق اللسان	ṭalqū ‘allīsan	Suelta la lengua	Dicho de una persona: Benévola, que de todo habla bien	<b>Lengua suelta</b>
------------	----------------	------------------	---	----------------------

لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	līsanūhū shībr, shībrūn wā nīṣf, shībrāyn	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	Decir cosas inconvenientes	<b>Con la lengua de un palmo</b>
----------------------------------	---	---	-------------------------------	--------------------------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: يد (MANO)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
خفيف اليد	khāfyfū ʿal-yād	Ligera la mano	Expresión de la habilidad de alguien en la magia , en el robo y en alguna profesión como el médico	<b>Llevar la mano blanda, o ligera</b>
لا يوسخ يده	La yūwāssīkh yādūhū	No ensuciar su mano	No hacer caso a alguien que quiere provocar problemas con el objeto de pelear	<b>Ensuciar la mano</b>
له عليه يد	Lāhū ʿālāyhī yād	Tiene sobre él mano	Significa la caridad, bondad y la virtud de alguien que siempre ofrece y da mucho	<b>Tener mano en alguien</b>
مدّ (فلان) يده الى (فلان)	māddā (fūlan) yādāhū ʿīla (fūlan)	Atendió (fulano) mano suya a (fulano)	Pedir ayuda económica de los demás	<b>Alargar (tender) la mano</b>
وضع يده بالموضوع	Wāḍāʿā yādāhū bilmāwḍwʿ	Echó mano suya en algo	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	<b>Echar una mano</b>
يضع يده بالنار	yāḍāʿ yādāhū bīl nar	Poner la mano en el fuego	Arriesgarse, aventurar	<b>Poner la mano en el fuego</b>

**PARTE DEL CUERPO: يد (MANO)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
فراغ اليد	Fāraghū ʿal-yād	Vacío de la mano	Expresión de la omisión, desempleo y pereza	<b>Con las manos vacías</b>

وضع يده بالموضوع	Wāḍā‘ā yādāhū bīlmāwḍw‘	Echó mano suya en algo	Intervenir alguien en algo con el fin de supervisar o resolver	<b>Meter las manos, la mano en algo</b>
يده فالتة	yādūhū falītā	Mano suya suelta	Gastar sin restricciones Se usa también para la persona generosa	<b>Abrir la mano</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: أنف (NARIZ)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
يتكلم (يحكي) من مناخيره	yātākāllām mīn mānakhyrīh	Hablar de sus narices	Hablar con arrogancia y vanidad	<b>Hablar por las narices</b>
(يتكلم) يحكي من رأس مناخيره	yāḥky mīn rā’s mānakhyrīh	Hablar de la cabeza de sus narices	Hablar con arrogancia y vanidad	<b>Hablar por la cabeza de las narices</b>
(يحطم) يكسر مناخيره	yāksīr mīnakhyrūh	Romper sus narices	Ser alguien ofendido y humillado por otra persona	<b>Romperse las narices</b>
يخرج (يطلع) من مناخيره	yāṭlā‘ mīn mānakhyrūh	Salírsele de sus narices	Tener de sobra o mucho de algo más de la necesidad suya Estar harto de algo como una comida por ejemplo	<b>Salirse de las narices</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: عين (OJO)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعَيُونِ	dhārr ‘al-rāmad fy ‘al-‘ūywn	Dispersó ceniza en los ojos.	Se usa para ocultar una acción o circunstancia haciendo creer otra cosa	<b>Echar tierra a los ojos</b>
رَفَّتْ عَيْنُهُ	rāffāt ‘āynah	Pestañaron sus ojos	Esperar de suceder algo malo o daño	<b>(No) pestañar el ojo</b>
عَيْنَ الْحَقِّ (الصَّوَابِ، الْيَقِينِ)	‘āynū ‘al-ḥāq (‘al-ṣāwab, ‘al-yāqyn)	Ojo del derecho (certeza, verdad)	Hacer lo mejor, más justo y razonable	<b>Ser el ojo derecho de alguien</b>
يَكُونُ بَيْنَ عَيْنَيْنِ (فُلَانِ)	yākwn bāynā ‘āynāyn (fūlan)	Tener entre ojos a (fulano.)	Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle	<b>Tener entre ojos a alguien</b>

**PARTE DEL CUERPO: عَيْن (OJO)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

تَفَتَحَتْ عَيْنُهُ (فُلَانِ) عَلَى (كَذَا)	tāfātāḥāt ‘āynūhū (fūlan) ‘āla (kādhā)	Se abrieron ojos de (fulano) sobre (algo).	Se usa cuando alguien está acostumbrado a algo o lo adquiere desde el crecimiento o vive en una clase desde la infancia	<b>Abrir los ojos</b>
---	--	--	---	-----------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: كَف (PALMA)**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

مَالَتْ كَفَّهُ (فُلَانِ)	Malāt kāffitā (fūlan)	Tendió palma de (fulano).	Tender la situación a favor de alguien	<b>Tender la mano</b>
---------------------------	-----------------------	---------------------------	--	-----------------------

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE**

**PARTE DEL CUERPO: (PECHO) صدر**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
اتسع صدره	ʿitāsāʿā ṣādrāhū	Ensanchó pecho suyo	Permitir, aceptar y abrir el camino a alguien	<b>Hinchir el pecho</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE****PARTE DEL CUERPO: (PELO) شعر**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
لا يهز منه شعرة	la yāhūzzū mīnhū shāʿrā	No agita de él un pelo.	No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro	<b>No tocar un pelo</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE / PARCIAL****PARTE DEL CUERPO: (PIE) قدم**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
(ارتمى) تحت قدمه	ʿirtāma tāḥṭā qādāmāyh	Debajo su pie	Manifestar humillación y injuria de alguien. Humillarse	<b>Echarse a los pies de alguien</b>

**TIPO DE EQUIVALENCIA: APARENTE****PARTE DEL CUERPO: (UÑA) أظفر**

ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO (ARB)	EQUIVALENCIA EN EL CASTELLANO
-------	---------------	--------------------	-------------------	-------------------------------

طالت أظافر (فلان)	ṭalāt ʿāẓafirū (fūlan)	Alargó uñas de (fulano).	Se usa para quien rebasa los límites por estar en una posición alta o por llegar a donde quería ir	<b>Uñas largas</b>
----------------------	------------------------	-----------------------------	---	--------------------

---





**CAPÍTULO 9:**  
**CONCLUSIONES**

## 9. Conclusiones

La investigación fraseológica es un campo de estudio interesante para los lingüistas no sólo por su relevancia dentro del lenguaje como campo específico de estudio, sino, además por el papel que juega ésta ciencia lingüística dentro de otros campos relacionados la traductología, culturología y lexicología. Como hemos visto en el primer capítulo, la fraseología como disciplina científica relativamente joven y todavía requiere mucho trabajo investigaciones para resolver cuestiones pendientes en sus aspectos teórico y práctico, entre estos últimos cabe mencionar el desarrollo de diccionarios bilingües y multilingües eficaces. Nuestro objetivo era participar el estudio, desarrollo y progreso de la fraseología contrastiva en general y la fraseología árabe en particular.

Uno de los objetivos del presente trabajo era delimitar necesidades investigadoras prioritarias investigar en la fraseología árabe por medio de un reconocimiento por el campo del estudio fraseológico árabe para evaluar los avances de los investigadores en este campo. Después de hacer este repaso en el capítulo 2 hemos visto que el universo fraseológico árabe está casi abandonado por los lingüistas que prestan su atención y esfuerzo de manera principal al campo de paremiología desatendiendo otros campos fraseológicos que consideramos vitales. Hemos encontrado algunos intentos por algunos investigadores con fin de desarrollar esta ciencia lingüística pero son relativamente pocos estudios. Sin embargo hemos podido contrastar que se están produciendo recientemente estudios interesante como el *Diccionario fraseológico cultural bilingüe* desarrollado por Nader Al-Jallad (2012).

Como ya hemos mencionado anteriormente el estudio fraseológico en el universo árabe es, salvo excepciones, escaso y no muy profundo. Nuestro motivo de enriquecer el universo fraseológico árabe se ha perseguido a través de la aplicación de un modelo universal planteado por Corpas Pastor (1996). La adaptación de este modelo nos ha permitido establecer una taxonomía y terminología para la fraseología de las UFs que creemos válida

para lengua árabe. Estos resultados nos permitirán en futuras investigaciones progresar, modificar y desarrollar los estudios fraseológicos árabes desde el punto de vista universal mencionado.

La órbita del presente trabajo gira en torno a la investigación de las UFs que están relacionadas con una parte del cuerpo humano (somatismos). Como la parte del cuerpo humano es el núcleo principal del fraseologismo hemos dedicado un capítulo sobre las partes y segmentación del cuerpo humano en árabe y en español para resolver dudas de terminología y diferencias en la segmentación de las partes del cuerpo que se refleja en cada una de las dos lenguas.

En el capítulo 5 hemos alcanzado el objetivo de ver qué partes del cuerpo comparten las mismas voces y segmentaciones partonímicas en árabe y el español.

Por otro lado, hemos comprobado la inexistencia en español de voces para algunas partes del cuerpo en árabe. Los casos donde observamos la inexistencia de la voz en español son los siguientes:

- 1) كوع *kw'*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como *Radio*.
- 2) الكرسوع *āl-kārsw'*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como *Cúbito*.
- 3) بوع *bw'*: no encontramos en castellano término equivalente. Se denomina en anatomía como *Hueso sesamoideo*.
- 4) المنكب *āl-mānkīb*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como *Cabeza del húmero*.
- 5) العاتق *āl-'atīq*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía como *Acromion*.

- 6) الشغاف *āl-shyghaf* no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía ***Envoltura del corazón***.
- 7) المهجة *āl-mūhjā*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina literalmente ***Sangre del corazón***.
- 8) الثنايا *āl-thānaya*: no encontramos en castellano un término equivalente. Se denomina en anatomía ***Dientes Incisivos***.

En la parte práctica del presente trabajo hemos llegado a resultados que consideramos destacados y pueden servir de puntal para abrir aún más la puerta para el deseado avance de los estudios fraseológicos árabes. Además, hemos creado una herramienta que puede servir, vinculada al campo de la lingüística computacional, de aplicación en la traducción automática, la traducción asistida por ordenador (TAO) y el procesamiento del lenguaje natural.

Los resultados destacados del análisis de los datos están divididos en tres bloques principales: resultados semánticos, axiológicos y culturales. Los resultados de cada bloque se aprovecharon para desarrollar diccionarios bilingües somáticos como el *Diccionario de las equivalencias Árabe – Español / Español – Árabe*, el *Diccionario axiológico Árabe – Español / Español – Árabe de valores positivo, negativo y neutral*, el *Diccionario temático de los somatismos Árabe – Español / Español – Árabe*.

En el análisis semántico de los somatismos hemos establecido criterios nuevos para determinar los diversos tipos de las equivalencias encontradas, así hemos agrupados cada equivalencia en un grupo adecuado y válido para los somatismo árabes. Estos criterios de clasificación se establecen según la información recogida y almacenada en la base de datos sobre los somatismos árabes y sus equivalencias en castellano. La agrupación de las equivalencias se hace de manera automática gracias al gestor de la base de datos *Access* de

*Microsoft* que ordena las equivalencias según nuestros criterios propuestos en el diseño de la base de datos, esta herramienta informática es muy eficaz en estos tipos de tareas.

Tras el análisis semántico de la base de datos hemos llegado a los siguientes resultados destacados:

- Las partes del cuerpo más representadas tanto en los somatismos árabes como en las equivalencias somáticas del castellano son las mismas partes del cuerpo como (OJO) عين, (MANO) يد (CORAZÓN) قلب, (CABEZA) رأس, (CARA) وجه. Sin embargo, las partes del cuerpo menos representadas en la base de datos son diferentes entre la lengua árabe y la lengua española.
- Las equivalencias más frecuentes en la base de datos son las equivalencias totales (739 SO = 61%), con este resultado puede desarrollarse un diccionario somático bilingüe válido para las lenguas árabe y española. Las equivalencias menos frecuentes son las equivalencias aparentes (53 SO = 4%), este tipo de equivalencias nos permite advertir al usuario del uso incorrecto y ayudarle a usar equivalencias correctas.
- La parte del cuerpo *Mano* es la parte más representada en las equivalencias totales del tipo (A). Sin embargo, en las equivalencias totales del tipo (B) encontramos partes del cuerpo diferentes entre las dos lenguas e incluso equivalencias no somáticas con alta coincidencia semántica.

En el bloque del análisis axiológico hemos mostrados los valores positivo, negativo y neutral de los somatismos árabes y sus equivalencias en castellano, así podemos comprobar si las dos lenguas comparten las mismas partes del cuerpo en cada valor axiológico, si la parte

del cuerpo influye en el valor del somatismo o no, estos resultados pueden sintetizarse en los siguientes:

- Las partes del cuerpo más frecuentes relacionadas con el valor positivo son las mismas partes del cuerpo en ambas dos lenguas: *Corazón, Mano y Ojo*.
- Las partes del cuerpo árabes más frecuentes relacionadas con el valor negativo son *Mano, Ojo y Cara*. En español son *Mano, Cabeza y Corazón*. La Mano es la parte más frecuente en las dos lenguas relacionada con el valor negativo.
- En cuanto al valor neutral hemos encontrado las partes *Ojo, Mano y Cabeza* como partes más frecuentes con el valor neutral en la lengua árabe, y en español hemos encontrado *Mano, Ojo y Cara*.
- Observamos en los resultados mencionados anteriormente que las partes del cuerpo no influyen, en la mayoría de los casos, en el valor del somatismo, p. ej. *Mano* es la parte que aparece con mayor frecuencia en las dos lenguas y en todos los valores axiológicos. Sin embargo, hay partes del cuerpo que influyen siempre en el valor axiológico como p. ej. *Culo que* siempre aparece en los somatismos negativos en ambas lenguas, español y árabe.
- La mayoría de los somatismos árabes de la base de datos están relacionadas con el valor negativo.

En el tercer bloque del análisis cultural hemos dividido los somatismos árabes con las equivalencias en español en dominios meta y subdominios meta de valores culturales. La ordenación de los somatismos según estos valores culturales nos ha permitido llegar a los siguientes resultados:

- En el mismo dominio meta y su subdominio meta es posible encontrar las mismas partes del cuerpo en ambas lenguas

como p. ej. en el subdominio meta *Dar con liberalidad* que pertenece al dominio meta *Relaciones Sociales*.

- Hay casos donde no encontramos el somatismo español en algunos subdominios meta como p. ej. en *ANTIPATÍA, ENVIDIA, DOCILIDAD...*etc. Esto no quiere decir que no exista un somatismo español de este tipo de subdominio meta, sino que bien no existe o no hemos encontramos un somatismo equivalente, de cualquier grado, para el somatismo árabe. En la cultura árabe se pueden utilizar partes del cuerpo para expresar un valor cultural donde en el español no siempre expresa este valor con un somatismo.
- En varios subdominios meta encontramos partes del cuerpo diferentes entre las dos lenguas, como p. ej. en *AVARICIA, CRUELDAD, DESCARO, INTELIGENCIA...*etc. Así, cada cultura usa partes del cuerpo diferentes para expresar el mismo valor cultural.
- En un mismo subdominio meta pueden encontrarse tanto diferencias como coincidencias en las partes del cuerpo para expresar el mismo valor cultural. Es decir, en el mismo subdominio meta podemos encontrar las mismas partes del cuerpo, y, al mismo tiempo, podemos encontrar partes del cuerpo diferentes entre ambas lenguas o en otros casos no encontramos parte del cuerpo en una lengua y en la otra si, p. ej. en *BONDAD, TACAÑERÍA, VALENTÍA...*etc. Existen variedades somáticas del mismo valor cultural entre las dos lenguas.
- El mismo valor cultural puede, según los casos, expresarse con somatismos idénticos, pero hay casos donde la coincidencia somática muestra diferencia parcial



en el significado connotativo, es decir, el significado connotativo del somatismo en árabe puede ser positivo o negativo y en español neutral o viceversa.

Hemos aprovechados la información estructurada y organizada en la base de datos para desarrollar cuatro tipos de diccionarios somáticos bilingües Árabe – Español / Español – Árabe. El primer diccionario es el *Diccionario de las equivalencia Árabe – Español / Español – Árabe* desarrollado según el tipo de equivalencia transléfica donde aparece el somatismo árabe con su equivalencia adecuada, este tipo de diccionario permitirá, tanto al traductor como al usuario de segunda lengua, usar la equivalencia más correcta y evitar el uso incorrecto de las equivalencias aparentes.

El segundo diccionario es el *Diccionario temático de los somatismos Árabe – Español / Español – Árabe*, este tipo de diccionario facilita la búsqueda de la equivalencia a través del tema general que es el dominio meta y luego del subdominio meta. Este tipo de diccionarios permite acelerar el proceso de la búsqueda del léxico y visualiza las expresiones de aspectos universales específicos de la cultura de cada lengua estudiada.

El tercer diccionario es el *Diccionario axiológico de los somatismos Árabe – Español / Español – Árabe*. Este tipo de diccionario ayuda al usuario de segunda lengua a buscar de los somatismos en la segunda lengua que tienen valor positivo, negativo o neutral, así se resuelven las dudas sobre el significado connotativo del somatismo en la segunda lengua.

El último diccionario desarrollado es el *Diccionario de somatismos de uso incorrecto Árabe – Español / Español – Árabe*. Con este tipo de diccionario se puede evitar el uso de la equivalencia errónea, tanto de registro como de equivalencias aparentes, que suelen confundir al traductor o al usuario de segunda lengua por contener los mismos componentes de la expresión entre ambas lenguas pero de significado denotativo diferente, o por el desconocimiento del registro de uso de la equivalencia en la segunda lengua donde puede utilizar una equivalencia de registro formal para una expresión de registro informal o

viceversa. Esto es muy importante para el traductor para evitar usar equivalencias de registros distintos.

En futuras investigaciones podremos aprovechar los resultados encontrados para desarrollar diccionarios electrónicos que faciliten la búsqueda de la equivalencia esperada y también permitan buscar la equivalencia según la necesidad del usuario. Además, los diccionarios electrónicos permiten dar más información sobre la equivalencia encontrada para ayudar al usuario de la segunda lengua a aprender más sobre la lengua que adquiere.

Hoy en día los diccionarios electrónicos no sólo se encuentran en los ordenadores, sino se puede aplicarlos en los móviles inteligentes, tablets e incluso gafas inteligentes. Así, se puede usar los diccionarios electrónicos vía voz gracias a la tecnología del reconocimiento de voz que permite hacer consultas con la voz sin teclear o usar las manos. Nuestra base de datos electrónica es muy flexible y permitiría el vínculo con diccionarios electrónicos normales y los diccionarios electrónicos que puedan ser desarrollados (por ejemplo, con tecnología de reconocimiento de voz, lo que permite realizar consultas rápidas de viva voz).



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ‘BN QŪDAMA, J. F. (1985 ). *Jawāhr Alalfaz*. (M. Moḥyi Aldyn, Ed.) Beirut: Dar Alkotob Al’ ilmya.
- ‘BN RŪSHYQ, A. (1991). *Qūraḍat Aldhabab Fy Naqd She ‘r Al-‘ arab (Residuos de Oro en la Crítica de la Poesía de los Árabes)*. (M. Mūsa, Ed.) Beirut: Dar Al-fikr Al-lobnāny.
- ‘BN SALAMA, A. T. (1974 ). *Alfākhr (el lujoso)*. (A. ṭ. Alnajjar, Ed.) Cairo: Alhay‘a Almasrya Al’ama lilkītab.
- ‘ĀBD AL- ‘AṭY, H. F. (2012). *Aal-tā‘byr al-‘iṣṭilāhy fy allūgha al-‘ārābīyya*. Alejandría: Mw‘āsāsāt ḥwr al-dāwlyya.
- ‘ABD AL- ‘ĀZY, M. H. (1990). *Al-mūṣaḥābā fy al-t‘abyr allāghāwīyya*. Cairo: Dar al-fikr al-‘ārāby.
- ‘ĀTYA, F. (1986). *‘ilm al-tārjāmā; Mādkhāl lāghāwy (Traductología, entrada lingüística)*. Cairo: Dar al-thāqafā al-jādydā.
- ‘ĪMRAN, K. (2008). Nāzra ‘ān al-t‘abyr wa al-trakyb allāghāwīyya wa al-‘iṣṭilāhyyya fu allūgha al-‘ārābīyya. En P. H. Mogorrón, & S. Mejri, *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas : aproximación contrastiva y traductológica* (págs. 135-164). Alicante: Universidad de Alicante.
- ABW AS’ĀD, A. (1987). *Mū‘jam Al-trakyb wa al-‘barat al-‘iṣṭilāhyyya al-‘ārābīyya al-qādyim mīnha wa al-mwwāllād (Diccionario de las composiciones idiomáticas arábigas antiguas y modernas)*. Beirut: Dar al-‘ ilm lilmālayyn.
- ABW ZĀLAL, ‘. A.-D.-S. (2005). *Al-t‘abyr al-‘iṣṭilāhy byn al-nāzārīyya wa al-tāṭbyq (Las expresiones idiomáticas entre la teoría y la práctica)*. Alejandría: Dar al-wāf’ līdūnyā alṭba‘a wa al-nāshīr.
- AL JALLAD, N. (2012). *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*. Granada: Granada Lingvistica.
- AL-BĀ’ LĀBKY, M. (1978). *Al-māwrīd (El recurso)*. Beirut: Dar al-‘ ilm lilmālayyn .
- AL-HAMZAWY, A. S. (2006). *Al-māthāl wa al-tā‘byr al-‘iṣṭilāhy fi al-tūrath al-‘ārāby (el refrán y la expresión idiomática en la tradición árabe)*. Recuperado el Mayo de 2013, de <http://www.saaid.net/book/open.php?cat=90&book=3061>.
- AL-JARJĀNY, ‘. A.-Q. (1989). *Dal ā‘l Al- ī ‘j āz (Signos de los Milagros)*. (M. M. Shakīr, Ed.) Cairo: Maktbat Al-khanjy.
- ALMAYDANY. (1959). *Majma ‘ Al-amthal (Complejo de refranes)*. (M. Mūḥyī Al-dyn, Ed.) Cairo: Matba ‘t Alsa ‘ada.

- ALTHA'LABI, A. M. (1985). *Thimar alqūlwb fy almūdaf wa almanswb (frutos de los corazones en lo añadido y atribuido)*. (M. A. Ībrahym, Ed.) Cairo: Dar Alma ' aref.
- ANDERSEN, E. (1978). Lexical Universals of Body-Part Terminology. En J. Greenberg, *Universals of Human Language* (Vol. 3, págs. 335-368). Stanford/California: Stanford University Press.
- ASSAM, B., & ADIL, B. (Junio de 2008). *El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en "Granada" de Radwa Azur*. Recuperado el 15 de abril de 2013, de [www.um.es/tonosdigital](http://www.um.es/tonosdigital)
- BĀ'LĀBKY, R. (1990). *Mū'jām al-mūṣṭlḥt al-lāghāwīta (Diccionario de términos lingüísticos)*. Beirut: Dar al-' Īlm līlmayyn .
- BACCOUCHE, M. G. (2007). Arabic phraseology. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, & N. R. Norrick, *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbouch der zeitgenössischen Forschung/An International Handbook of Contemporary Research* (Vol. 2, pág. 752/753). Berlin, New York: Gruyter.
- BARÁNOV, A. N., & DOBROVOL'SKII, D. (1998). Idiomaticidad e idiomatismos. En J. d. Luque Durán, A. Pamies, & V. G. edición técnica, *Léxico y fraseología* (págs. 19-42). Granada: Método Ediciones.
- BERLIN, B., & KAY, P. (1991 [1969]). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- BERLIN, B., BREEDLOVE, D., & RAVEN, P. (1973). General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropologist*, 75, 214-242.
- BROWN, C. H. (2005 b). Finger and Hand. En M. Haspelmath, *The world Atlas of Language Structures* (págs. 526-529). Oxford: Oxford University Press.
- BROWN, C. H. (1976). General Principles of Human Anatomical Partonomy and Speculations on the Growth of Partonomic Nomenclature. *American Ethnologist*, 3 (3), 400-424.
- BROWN, C. H. (2005 a). Hand and Arm. En M. Haspelmath, *The world Atlas of Language Structures* (págs. 522-525). Oxford: Oxford University Press.
- CASARES, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CASTELLÓ, F. (1997). *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997-1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, 4, 67-79.
- ČERMÁK, F. (1998). La identificación de las expresiones idiomáticas. En J. d. Luque Durán, & A. Pamies, *Léxico y fraseología* (págs. 1-18). Granada: Método Ediciones.

- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G. (2000). *Las lenguas de Europa : estudios de fraseología, fraseografía y traducción* . Granada: Interlingua (Comares).
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (1995). *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español [Microforma]* .Tesis Doctoral: Universidad de Málaga.
- COWIE, A. P. (2001). *Phraseology: theory, analysis, and applications*.Oxford: Clarendon Press.
- DAWŪD, M. M. (2007). *Jāsād al-īnsan wa al-tā'byrat allāghāwīyya (El cuerpo del ser humano y las expresiones lingüísticas)* . Cairo: Dar Ghāryb.
- DOBROVOLSKIJ, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalien Linguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- DOMÍNGUEZ, P. (2009). Los falsos amigos desde la perspectiva de la teoría de conjuntos. *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind/ La lingüística aplicada actual: Comprendiendo el lenguaje y la mente. [En línea]* . Almería, España: Universidad de Almería.
- ENFIELD, N. (2006). Elicitation guide on parts of body. *Language Sciences* 28 , 148-157.
- ENFIELD, N., MAJID, A., & STADEN, M. V. (2006). Cross-linguistic categorisation of the body: Introduction. *Language Sciences* 28 , 137-147.
- EUROPHRAS. (s.f.). [www.euophras.org](http://www.euophras.org).
- FAYD, W. K. (2003). *Būḥwth fy al-ārābya al-mū'sīra*. Cairo: 'alam Al-kūtūb.
- FAYD, W. K. (2007). *Mū'jam al-t'abyr al-īṣṭīlahyya fy al-ārābīyya al-mū'aṣīra (Glosario de las expresiones idiomáticas en al árabe contemporáneo)* . Cairo: Jamī'āt al-qahīra.
- FLEISCHER, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (2 ed.). Tübingen: Niemeyer.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1975). Tres notas sobre el refranero español. En A. Rodríguez-Moñino, *Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez-Moñino, 1910-1970* (págs. 239-253). Madrid: Editorial Castalia.
- GARCÍA PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española : estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GHALAYINI, Y. (2012). *Lenguaje figurado y cultural: Botanismos Metafóricos en el Léxico y la Fraseo-Paremeología en Español y Árabe: El Olivo, [Tesis doctoral]*.Granada: Universidad de Granada.

- GRIMM, P. S. (2009). Collocation in Modern Standard Arabic revisited. *Zeitschrift für Arabische Linguistik / Journal of Arabic Linguistics*, 51, 22-41.
- GUILBERT, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- HASSAN, T. (1973). *Allūgha al-'ārābya Ma'naha wa mābnaha (La lengua árabe su significado y su estructura)*. Cairo: Alhay'a al-miṣrya al-'amma lilkytab.
- HASSAN, T. (1973). *Al-lūghātū al-'ārābiyya Mā'ānaha wā mābnaha*. Cairo: Al-hāy'a al-māṣriyya al-'amma lilkytab.
- HOSAM AL-DYN, K. Z. (1985). *Al-ta'bīr al- iṣtilahya (las expresiones idiomáticas)*. Cairo: Māktābāt Al-anjlo al-Māsiyya.
- IÑESTA MENA, E. M., & PAMIES, A. (2002). *Fraseología y metáfora : aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.
- JASIM, R. (2006). *El Refranero Iraquí: Aspectos Sémanticos y Socioculturales*. Tesis doctoral: La Universidad de Granada.
- JULIA LUNA, C. (2010). *ESTRUCTURA Y VARIACIÓN EN EL LÉXICO DEL CUERPO HUMANO*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- KHALYL, H. (1980). *Al-kālima: Dīrasa Lāghwya wa Mw'jamyā (La palabra: un estudio lingüístico y lexicológico)*. Alejandría: Alhy'a Al-m'ṣrya Al-'ama Lilkitāb.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. GRANADA: GRANADA LINGVISTICA.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2008). El diccionario intercultural e interlingüístico: un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América. *Nueva Revista del Pacífico*, 53, 93-106.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2009 a). El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas. En E. Ortega Arjonilla, & M. J. Marcalo (Edits.), *Linguística e Tradução na Sociedade do Conhecimento* (págs. 177-188). Evora: Editorial Universidade de Évora.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2009 b). Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural. En L. Luque Toro (Ed.), *Léxico Español Actual II* (págs. 109-130). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- LUQUE DURÁN, J. D. (1999). Investigación y didáctica del léxico : selección de trabajos presentados en las V y VI Jornadas internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico (Granada, 21-23 de abril de 1998; 20-22 de abril de 1999). En J. D. Luque Durán, & F. J. Manjón Pozas (Edits.), *Investigación y didáctica del léxico, 1999* (págs. 319-336). Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2007). la codificación de la información lingüístico- cultural en los diccionarios interculturales. En J. D. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán (Edits.),

- Interculturalidad y Lenguaje. El significado como corolario cultural* (págs. 329-374). Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D. (1996). La ordenación temática y la ordenación alfabética en las obras lexicográficas. En J. D. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán (Edits.), *Segundas jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico* (págs. 1-18). Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2002). Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales. *Language Design*, 4, 111-147.
- LUQUE DURÁN, J. D. (1997). Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción. En E. O. Leandro Félix Fernández (Ed.), *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (págs. 121-136). Málaga: Universidad de Málaga (UMA).
- LUQUE DURÁN, J. D. (2011). Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística. En A. Pamies Bertrán, & D. Dobrovolskij, *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* (págs. 393-403). Schneider Verlag Hohengehren.
- LUQUE DURÁN, J. D., & LUQUE NADAL, L. (2009). Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. En W. M. Jarmo Korhonen, *Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki* (págs. 259-366). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- LUQUE DURÁN, J. D., & LUQUE NADAL, L. (2008). Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. En W. M. Jarmo Korhonen (Ed.), *Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008* (págs. 259-366). Helsinki : Narr Francke Attempto Verlag.
- LUQUE DURÁN, J. D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1997). *Estudios de Lexicología y creatividad léxica*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1998 a). Fraseología, metáfora y lenguaje taurino. En J. D. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán (Edits.), *Léxico y fraseología* (págs. 40-70). Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1999). *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1998 c). *Teoría y práctica de la lexicología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. D., & MANJÓN POZAS, F. J. (1998 b). Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares. En J. D. Luque Durán, A. Pamies, & V. G. edición técnica, *Léxico y fraseología* (págs. 139-153). Granada: Método Ediciones.



- LUQUE DURÁN, J. D., & PAMIES BERTRÁN, A. (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. D., & PAMIES BERTRÁN, A. (1998). *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. D., & PAMIES BERTRÁN, A. (1997 a). *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D., & PAMIES BERTRÁN, A. (1997 b). *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D., & PAMIES BERTRÁN, A. (2000). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. D., PAMIES BERTRÁN, A., & MANJÓN POZAS, F. J. (1997). *El arte del insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Ediciones Península.
- LUQUE NADAL, L. (2006). El libro Morphology de Eugene Nida, un hito en la historia de los estudios lingüístico-tipológicos. En Ortega. A. al (Eds.), *Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea* (págs. 157-185). Granada: Editorial Atrio.
- LUQUE NADAL, L. (2010 a). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Método.
- LUQUE NADAL, L. (2011). La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural de La Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo. *Alfinge: Revista de filología*, 23, 189-200.
- LUQUE NADAL, L. (2008 b). Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural. *Nueva Revista del Pacífico*, 53, 79-92.
- LUQUE NADAL, L. (2005). Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica. En J. D. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán (Edits.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (págs. 381-391). Granada: Método.
- LUQUE NADAL, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- LUQUE NADAL, L. (2008 a). Los diccionarios lingüístico- culturales y el estudio de los fraseologismos. *En Boletín Hispánico Helvético* 11 , 5-24.
- LUQUE NADAL, L. (2007 a). Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada 'SANGRE' en un diccionario intercultural. En J. d. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán (Edits.), *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural* (págs. 405-430). Granada: Método.
- LUQUE NADAL, L. (2012 a). *Principios de la culturología y fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang.

- LUQUE NADAL, L. (2007 b). Sobre la traducción de las palabras clave alemanas al español y al inglés. En B. R. Santana (Ed.), *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español* (págs. 235-243). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca .
- LUQUE NADAL, L. (2008 c). Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español. *Language Design*, 10, 87-106.
- LUQUE NADAL, L. (2012 b). *Transculturalidad, lenguaje e integración : (investigaciones en fraseología contrastiva)*. Granada: Educatori .
- MAJID, A. (2010). WORD FOR PARTS FO THE BODY. En B. C. Wolff., *Words and the mind : how words capture human experience* (págs. 58-71). New York: Oxford University Press.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996). *Estudios de la fraseología española*. Málaga: Librería Agora.
- MAZHAR, I. (1949). *Qamws Al-jūmal wa al-'ībarat al- 'iṣṭlahya (Diccionario de frases y expresiones idiomáticas)*. Cairo: Maktabat Al.nahḍa Al-mṣrya.
- MELLADO BLANCO, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Berlín / Frankfurt (Alemania): Peter Lang.
- MONTERO DEL ARCO, E. T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt: PETER LANG.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español [Recurso electrónico]: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral .Universidad de Granada.
- MUÑIZ, C. (2001). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística* , 163-178.
- NĀSSAR, H. (1956). *Al-mo'jam al-'ārāby*. Cairo: Dar alkītab al-'ārāby.
- NAVARRO, C. (2007). FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL ITALIANO (ANÁLISIS DE UN CORPUS BILINGÜE). *REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS* , Número 13.
- NAVIO, A. G. (1995). *EL NOBLE CORAN Y SU TRADUCCION COMENTARIO EN LENGUA ESPAÑOLA*. Riyad: Complejo del rey Fahd para la impresión del texto del Corán.
- NEDWED, S. (2009). *Diccionario fraseológico español y alemán = Phraseologisches lexikon Deutsch und Spanisch* . Barcelona: Ediciones del Serbal.
- OLZA MORENO, I. (2011). *Corporalidad y Lenguaje: La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt: Peter Lang.
- ORTEGA OJEDA, G., & ISABEL GONZÁLEZ, M. (2005). En torno a la variación de las unidades fraseológicas. En R. Almela, E. Ramón Trives, & G. Wotjak, *Fraseología contrastiva : con*

- ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (págs. 91-109). Murcia: Universidad de Murcia.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007). De la idiomática y sus paradojas. En G. Conde, *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (págs. 173-204). Cortil-Wodon, Belgique: InterCommunications & E.M.E.
- PAMIES BERTRÁN, A. (ED.).(2013). *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2010). El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia. En C. Crida Álvarez, *Fraseo-paremiología e interculturalidad* (págs. 33-53). Atenas: Ta Kalos Keimena.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007). El lenguaje de la lechuga: apuntes para el diccionario intercultural. En J. d. Luque Durán, & A. Pamies Bertrán, *Interculturalidad y Lenguaje: El significado con corolario cultural* (Vol. Método 1, págs. 375-404). Granada: Granada Lingvistica.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2009). Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. En L. L. Toro, *Léxico español actual II* (págs. 229-238). Venezia: Cafoscarina.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2000). Modelos icónicos y arismetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design*, 4, 9-20.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2011a). Motivación cultural y botanismos gastronómicos. En M. L. Ortiz Álvarez, *Uma [re] visão de teoria e da pesquisa fraseológicas* (págs. 49-68). Campinas (SP, Brasil): Pontes.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2011b). Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel. En S. & Kaldieva, *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylova* (págs. 58-75). Sofia: Akademichno Izdatelstvo "prof. Marin Drinov".
- PAMIES BERTRÁN, A. (2012). Zoo-symbolism and metaphoric competence. En J. & Szerszunowicz, *Focal Issues on Phraseological Studies* (págs. 291-314). Osaka (Japan): Bialystok (Polska): University of Bialystok (Poland) & Kwasei Gakuin University.
- PAMIES BERTRÁN, A., & LUQUE DURÁN, J. D. (2000). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A., LUQUE NADAL, L., & PAZOS, J. M. (Edits.). (2011). *Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- PAMIES BERTRÁN, A., LUQUE NADAL, L., & PAZOS, J. M. (Edits.). (2012). *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.

- PAMIES BERTRÁN, A., PAZOS BRETaña, J. M., & GUIRAO MIRAS, J. M. (2013). «Dárselas de fraseólogo» vs. «ir de fraseólogo por la vida»: indagación experimental sobre el verbo «desemantizado». En A. Pamies, *De lingüística, traducción y lexicofraseología: Homenaje a Juan de Dios Luque Durán* (págs. 489-513). Granada: Comares.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2000). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Universidad DE CÁDIZ.
- QASMY, A. (1980). al-t'abir al- ṭstilahya wa al-sīyaqīya wa mo'jam 'arabī lha (Las expresiones idiomáticas y contextuales y un diccionario para ellas). *Mājāllat al-līsan al-'ārāby* , 17-34.
- QASMY, A. (1992). Is the dictionary of quotations a dictionary. En H. T. al (Ed.), *EURALEX 92* (págs. 573-580). Tampere: Univ. of Tamere, Finland.
- QASMY, A. (2001). *Mū'jām 'al-ṭstīshhadat*. Beirut: Māktābāt Lūbnan.
- RUIZ GURILLO, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2001). *Las locuciones en el español actual*. Madrid: ARCO/LIBROS, S.L.
- SÁNCHEZ, M. G.-P. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- SCANDOLA, V. (2003). Hacia una historia de la fraseología española. *Res Diachrinicae*, 2, 359-370.
- SECO, M., ANDRÉS, O., & RAMOS, G. (2005). *DICCIONARIO FRASEOLÓGICO DOCUMENTADO DEL ESPAÑOL ACTUAL*. MADRID: AGUILAR.
- SHALAN, M. S. (2010). Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe. (H. Awwad, & M. Insúa, Edits.) *Textos sin fronteras* , 201-214.
- SHARAB, M. N. (2010). *ESTUDIO LINGÜÍSTICO CULTURAL DEL ÁRABE PALESTINO ACTUAL, [Tesis doctoral]*. Granada: Universidad de Granada.
- SOSIŃSKI, M. (2006). *Fraseología comparada del polaco y del español : su tratamiento en los diccionarios bilingüe*. Tesis doctoral: La universidad de Granada.
- SYNY, M. ., HŪSYN, M. A.-ṭ., & AL-DDWSH, S. '-K.(1996). *Al-mū'jām al-sīyyaqy liltā'byrat al-ṭṭlahyya (El diccionario contextual de las expresiones idiomáticas)*.Beirut: Māktābāt Lūbnan.
- THUN, H. (1978). *Probleme der Phraseologie : Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Franzosischen, Italianischen, Spanischen und Rumanischen*.Tübingen: Niemeyer.

WAHBA, M., & AL-MŪHĀNDĪS, K. (1984). *Mū 'jam al-mūṣṭālahat al-'āāfyā fy allūgha wa al-adab (Diccionario de las expresiones en la lengua y en la literatura)*. Beirut: Māktṭābṭāt Lībnan.

WOTJAK, G. (1995). EQUIVALENCIA SEMÁNTICA, EQUIVALENCIA COMUNICATIVA Y EQUIVALENCIA TRANSLÉMICA. *Hieronymus Complutensis 1* , 93-112.

WOTJAK, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt-Madrid: Vervuert - Iberoamericana.

ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.